

***Alex FRANÇOIS***

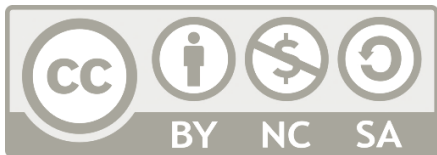
LATTICE, CNRS-ENS-PSL-USN, Paris  
Australian National University

**A Mwotlap**  
**French - English**  
**cultural dictionary**



Third edition

**2023**



*CREATIVE COMMONS*

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

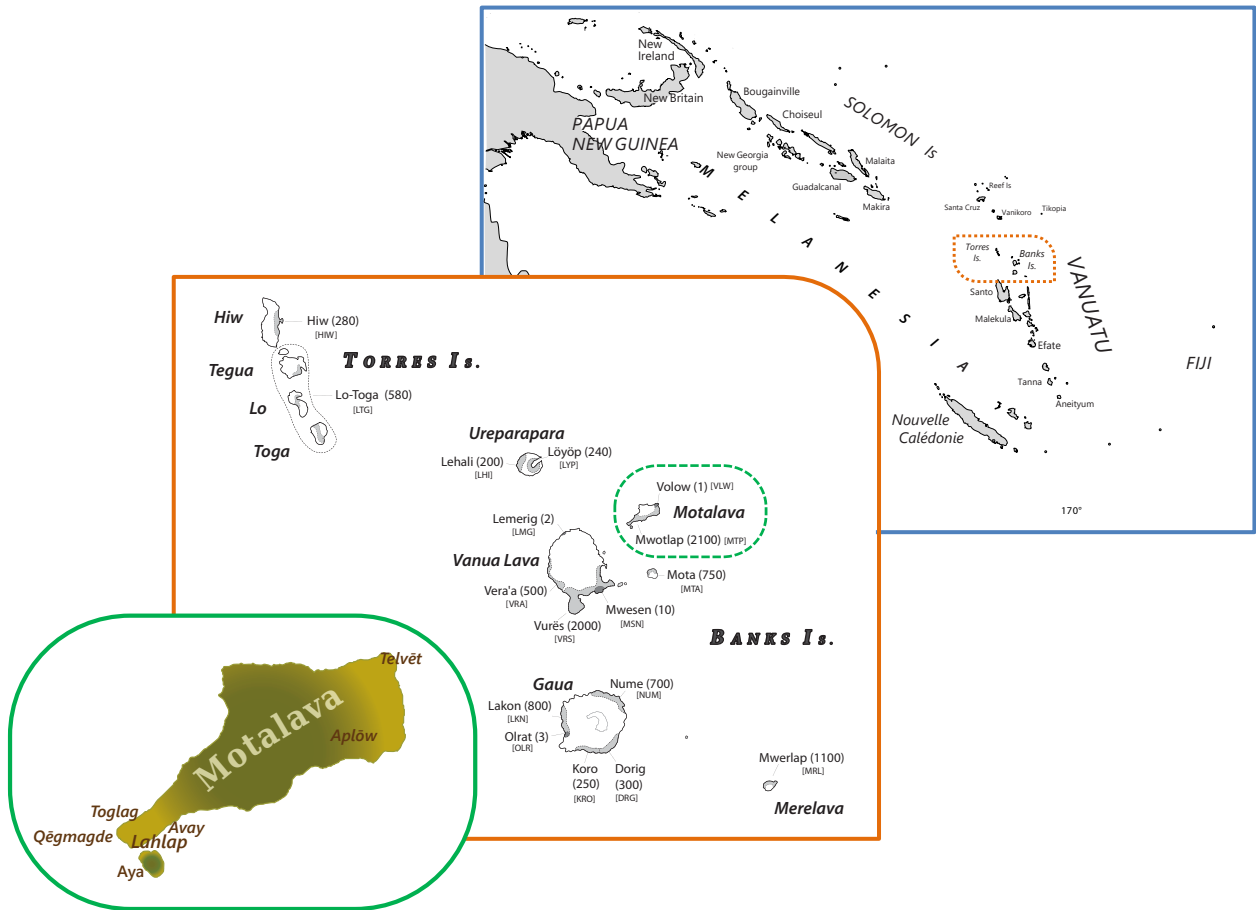
Under the following terms:

BY Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

NC NonCommercial — You may not use the material for commercial purposes.

SA ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

## ~ About this dictionary ~



Welcome to the third edition of the Mwoṭlap cultural dictionary !

### The language

**Mwoṭlap** is an Oceanic language spoken on the island of Motalava ("Mwoṭlap"), in the northern part of the Vanuatu archipelago. It is the most active spoken language of the TorBa province, comprising the Torres and Banks Islands.

Mwoṭlap is spoken by about 2100 people – including the people of all generations on the island of Motalava itself. Many speakers also live in the cities of Santo or Vila; they undergo there the strong social pressure, in their daily life, towards speaking Bislama – the English-based creole that is the national language of Vanuatu. Younger speakers in urban settings tend to quickly forget their heritage language; the present dictionary of Mwoṭlap is also meant to help them reconnect with it. More generally, the volume is aimed at the whole Mwoṭlap community, as well as linguists and other researchers in social sciences with a strong interest in Melanesian cultures.

## The present dictionary

Started in 1998, this Mwotlap dictionary is still very much in progress, due to the various projects I have been working on, regarding the various languages of northern Vanuatu. After two earlier editions, in 2011 (309 pages) and 2020 (362 pages), I am happy to present this third edition with 416 pages, 2033 main entries and 532 subentries. More words, senses and examples will be added over future years: this is an ongoing project. But this 2023 edition already provides a wealth of knowledge on the language.

## Notes on the online version

The present document is produced as a Pdf file which can be downloaded by anyone for free, from my homepage <http://alex.francois.online.fr>. It can be printed, or consulted on screen, including offline. In parallel, a crucial innovation in recent years has been the creation of an online version of this Mwotlap dictionary: <https://tiny.cc/Mtp-E-F-dict>. The reader is strongly encouraged to consult that online version, which has several advantages:

- (1) the online version is updated regularly with new material and new entries, once a month on average – whereas it will take several years before a new Pdf version is produced, let alone a complete publication;
- (2) the online version has thousands of clickable links between entries, which makes for seamless, easy navigation across the dictionary;
- (3) the online version provides links to external online materials – e.g. information on all plants and animal species, but also access to fieldwork recordings in open access, where some examples can be listened to in their original context;
- (4) the online version is adapted to all screen sizes, whether computers or smartphones;
- (5) the online version has more material translated to English, while the Pdf version sometimes has only a French text;
- (6) the online version has fewer abbreviations, and is thus easier to read, especially for non-linguists;
- (7) the online version features an interactive search engine, where any word or string of characters can be looked for, whether in French, English or Mwotlap.

In spite of the many advantages of the online version of this dictionary, I did notice that many readers were still interested in downloading a Pdf version, whether their purpose is to print (parts of) the whole document, or to read it offline, without the constant cost of an internet connection. The present 2023 edition was particularly created for schools on the island of Motalava, hoping it helps new generations learn the beautiful Mwotlap language.



## Citing this document

Another advantage of this Pdf version is that it provides a stable reference which can be cited. Here is a possible way to cite the present edition:

FRANÇOIS, Alexandre. 2023.

**A Mwotlap-French-English cultural dictionary.**

Third edition. Electronic file. Paris: CNRS. 416 pages.

Available online: <https://tiny.cc/Mwotlap-dict>.

## Structure of an entry

This volume follows the model of most dictionaries – but with a few additions and peculiarities. The typical structure of each entry is described below.

**sēm<sub>1</sub> (nē-sēm)** [nisim] N (1) ~ wōsēm. coquillage marin, utilisé pour fabriquer la monnaie traditionnelle; **sea shell, used for traditional money**. *Conus musicus ceylanensis*.

**Fabriquer la monnaie nē-sēm**  
Si la marée est basse très tôt le matin (*laq*), c'est le moment où le coquillage **nō-wōsēm** monte à la surface (*ka*). Les femmes marchent sur le récif, penchées en avant (*kakal*), à la recherche de ces coquillages. Quand elles en ont ramassé (*wēl*), elles les laissent sécher à la maison, jusqu'à ce qu'ils pourrissent (*ti qōn*). Une fois [leur intérieur] pourri, elles taillent (*dēyēn*) les coquilles avec des pierres, puis les liment (*yah*); enfin, elles les enfilent (*tabay*) par centaines le long d'une longue ficelle.

(2) monnaie traditionnelle : sorte de guirlande faite de coquillages (**nē-sēm**) enfilés comme des perles, et que l'on mesurait autrefois selon diverses unités de longueur (cf. *seg*, *yop*); **traditional money** : kind of long garland made up of shells (**nē-sēm**) threaded together like pearls, and which used to be measured in various length units (cf. *seg*, *yop*). • N-et wo ma-mat en, nēk ti-tin vēh nē-sēm hiy ige nonon. Quand quelqu'un décède, tu peux offrir de la monnaie à sa famille. When someone dies, you can offer money to his family. • Ige lēs, kēy vēn nē-sēm me hiy n-et mey a kē ne-myōs so galeg nō-sōq. Les initiés réunissent (cf. *vēn*) de la monnaie pour celui qui désire passer à son tour l'initiation (**nō-sōq**). The initiates collect (cf. *vēn*) money for someone who in turn wishes to become initiated (**nō-sōq**).

**Mesurer la monnaie nē-sēm**

seg nē-sēm	mesurer la monnaie
yop togotgo	mesurer une brassée
it mēt	mesurer une demi-brassée
yop malhibē	mesurer une coudée
nē-tēltēl sēm	un écheveau
nē-sēy sēm	une boucle

(3) (par ext) argent, y compris argent moderne; (hence) **money, including modern money**. • ige meyeñye sēm les riches [lit. riches d'argent] the rich [lit. rich with money] • Kēy sal nē-sēm apwo togop. Ils posent les billets sur le grand gâteau (de la mariée). They place notes on

*a large cake (the bride's)*. • **Nē-sēm nan ni-lwo meh**. C'est trop cher [l'argent de cela est trop grand]. It's too expensive [money for that is too big]. Syn. mañya.




Fig. A sample of shellmoney (nē-sēm).

♦ **nē-sēm timigēn** N <Ethn> lit. "argent de chez nous" : monnaie traditionnelle en coquillages (**nē-sēm**), opp. l'argent moderne; lit. "money from us" : **traditional shell money (nē-sēm)**, opp. **modern money**. • No wo ne-myōs so leg mi na-mālñal vitwag, imam nonon ni-vap me hiy no so nok wēl mi nē-sēm timigēn. Si je veux épouser une jeune fille, son père me demandera de l'acheter (*wēl*) avec de la monnaie traditionnelle. If I want to marry a girl, his father will ask me to buy her (*wēl*) with traditional money. Ant. **nē-sēm non ige qaqgag** 'l'argent des Blancs (moderne)' 'Westerners' money'. Morph. **sēm<sub>1</sub> + timigēn**.  
[Mota som; PNCV \*zomu]

**Du bon usage de la monnaie nē-sēm**  
La monnaie traditionnelle concernait principalement les transactions économiques (*wēl*) à haute valeur symbolique : acquisition d'une épouse lors du mariage (cf. *leg*), de rangs honorifiques (*na-tmat*) lors de l'initiation (**nō-sōq**), achat de cochons (*no-qo*, *na-yaw*) et de dents de cochons (*nē-lwo qo*), recours à des intervenants dotés de pouvoirs magiques (*na-man*) : guérisseur (*tēytēybē*), sorcier (cf. *vēgēl*), poète (cf. *towtow eh*), etc. Pour les biens de faible valeur – nourriture, objets d'artisanat... – le troc était de rigueur (*vēy-leleh*).

**sēmteg** [sɪmteχ] vt Dup. **sēm̄sēmteg**.  
(1) pousser (qqch) du bout du pied, spéc. pour l'écarter du chemin (ex. caillou+); **push** <S.th.> with the tip of the toe, esp. to remove it from one's path (e.g. stone+).

Illustrative material (drawing, photo), with or without caption.

Subentry: e.g. compound or phrase derived from main entry

Etymology of main entry (if known) and/or comparison w/ neighbouring languages

Information snippets on topics of cultural & anthropological interest (in French or English)

Lists of terms associated with a given semantic domain (glosses in French → see online for Eng.)

A Mwotlap – French – English cultural dictionary

3

If two words sound identical for accidental reasons, but are not linked with each other (“homophones”), they are distinguished using small numbers: **sey**<sub>1</sub> ‘suit...’ ≠ **sey**<sub>2</sub> ‘pour a liquid...’; these are separate words, or **ENTRIES**.

Inside an entry, when the same root can be ascribed different word classes, then the entry is subdivided using letters (**A**, **B**, **C**, **D** ...). For example, the entry **sey**<sub>1</sub> ‘be suitable’ can be an intransitive verb [**A** **vi**...], i.e. appear without an object (“this is suitable”); but the same form can also be a transitive verb [**B** **vt**...], i.e. it can take an object (“this suits **you**”). Each subdivision marked by a letter is a separate **LEXEME**.

Finally, a given lexeme can be divided into different meanings or **SENSES**, indicated by numbers in brackets. For example, inside the lexeme **sey**<sub>1</sub> **A**, we can distinguish (1) ‘be suitable (to a situation)’ speaking of an action, vs. (2) ‘be correct, idiomatic’, speaking of a word. This sense (2) can later be cited, in the dictionary, as “cf. **sey1A2**”.

Each entry contains the following pieces of information:

- 
- sey**<sub>2</sub>: the entry’s orthographic form (& its homophone number ‘2’)  
 [sɛj]: pronunciation (in IPA)  
**VT**: word class: noun, adjective, transitive verb, intrans. verb ...  
**verser** <un liquide>; **pour** <a liquid>...: definition, in French + in English  
 <un liquide>; <a liquid>: <...> typical object;  
 ▶ **Mōk veteg**... examples taken from corpus, + transl. in Fr. & Eng.  
 ♦ *Sém.* Le geste **sey**... | *Sem.* **The sey gesture**...: Comments, either linguistic or cultural.  
*Syn.* **mutuw**... : links to other entries  
 [< °saru ; Mota **sar**...]: etymology & links to cognate words in close languages
- 

**sey**<sub>1</sub> **A** [sɛj] **vi** convenir ; **suit**.

(1) bien convenir (à une situation) ; seoir, être conforme ou parfait; **suit (a situation) ; be in keeping with or be perfect**. ▶ **Na-lqōvën nō-nōm so ni-hayveg na-gmel en, ba et-sey galsi te**. *Ta femme voudrait visiter le club des hommes, mais tu sais, ça ne se fait pas tellement / ça n'est pas très convenable. Your wife would like to visit the men's club, but you know it's not really the done thing / it's not suitable*

(2) (*spéc*) (*parole*) être convenable ; sonner bien dans la langue, être idiomatique; (*esp*) (*word*) **be correct; sound well in the language, be idiomatic**. ▶ **“Yoge bul yō” en, ta-vap vëh, ba et-sey meh te**. *“Un groupe de deux personnes”, ça peut se dire, mais ça ne sonne pas très bien / c'est bizarre. “A group of two people”, you can say that, but it doesn't sound right / it's strange. Syn. mutuw ; dëw.*

**B** **vt** seoir, convenir à <qqn>; **be becoming, suit** <s.o.>. ▶ **Na-hat nōnōm en, ne-sey nëk, ay !** *Ton chapeau, il te va super bien ! Your hat really suits you !*

[< °sari ; Mota **sar** ‘opposite, equal ; match, suit, be suitable+’]

**sey**<sub>2</sub> [sɛj] **vt** verser <un liquide>, *partic.* dans un récipient; **pour** <a liquid>, *esp.* into a container. ▶ **Mōk veteg nō-mōmō a lu-wmet, ba sey na-naw van aë**. *On pose le poisson dans un grand bol, puis on verse dessus de l'eau de mer. You put the fish into a big bowl, then you pour seawater over it.* ▶ **Nok so sey van nē-bē neme ?** *Je te sers un verre d'eau ? Shall I pour you a glass of water ?* ▶ **Nëk seysey goy nē-bē hiy nētme, tō nok suwsuw kē**. *Toi tu verses l'eau sur le bébé, pendant que je le lave. You pour the water over the baby while I wash it.* ♦ *Sém.* Le geste **sey** n'est pas *partic.* attentif (*opp.* **liñ** ‘verser doucement’). Le liquide ainsi versé sera utilisé (*opp.* **luwyeg** ‘jeter un liquide’) immédiatement (*opp.* **vidin** ‘stocker dans un contenant’), pour divers usages (*opp.* **lëw** ‘servir comme boisson’). | *Sem.* **The sey gesture** is not particularly careful (*opp.* **liñ** ‘pour carefully’). The liquid thus poured will be used (*opp.* **luwyeg** ‘throw a liquid away’) immediately (*opp.* **vidin** ‘store in a container’), for any usage (*opp.* **lëw** ‘serve as a drink’).

[< °saru ; Mota **sar** ‘pour out’]

## Word classes

The Mwotlap dictionary uses the following abbreviations for WORD CLASSES:

<b>ADJ</b>	adjective	<b>INTERR</b>	question word	<b>PRED</b>	predicative
<b>ADP</b>	postverb	<b>INTJ</b>	interjection	<b>PREP</b>	preposition
<b>ADV</b>	adverb	<b>INTSF</b>	intensifier	<b>PTC</b>	particle
<b>ART</b>	article	<b>LOC</b>	locative	<b>PHR</b>	phrase
<b>ASP</b>	Tense Aspect marker	<b>MOD</b>	modality marker	<b>PSV</b>	postverb
<b>ATTR</b>	predicative adjective	<b>N</b>	noun	<b>RAD</b>	radical
<b>AUX</b>	auxiliary	<b>NP</b>	proper noun	<b>REL</b>	relativiser
<b>CLF</b>	possessive classifier	<b>NOM</b>	noun	<b>PSN</b>	personal noun
<b>CONJ</b>	subordinator	<b>N.DEP</b>	noun, dependent	<b>SF</b>	suffix
<b>CSTR</b>	construction	<b>PHR</b>	phrasal idiom	<b>SOP</b>	kinterm, dependent
<b>DIR</b>	directional	<b>NP</b>	proper noun	<b>SPP</b>	possessive suffix
<b>DX</b>	demonstrative	<b>NUM</b>	numeral	<b>TOP</b>	placename
<b>EXCL</b>	interjection	<b>PF</b>	prefix	<b>VI</b>	verb, intransitive
<b>EXPR</b>	phrase	<b>POS</b>	possessive classifier	<b>VOI</b>	phrasal verb
<b>INDEF</b>	indefinite	<b>PP</b>	personal pronoun	<b>VT</b>	verb, transitive

Feel free to contact me for any further question regarding this Mwotlap dictionary.

*Alex François —*

Paris, May 2023

[alex.francois.cnrs@gmail.com](mailto:alex.francois.cnrs@gmail.com)





## A - a

- a<sub>1</sub>** [a] **SUB.** (1) [entre deux propositions] **subordonnant liant les valeurs de vérité de deux propositions: (P1) tel que (P2), (P1) tandis que (P2), (P1) et (P2)...**; [between two clauses] **subordinator binding the truth values of two clauses: (P1) so that (P2), (P1) while (P2), (P1) and (P2)...** ▶ **Kimi me-lep nē-sēm** **a** **et-vēhge te no.** *Vous avez pris l'argent sans me demander. [lit. ... et vous ne m'avez pas demandé] You took the money without asking me. [lit. ... and you didn't ask me]*
- (2) [entre sujet et verbe] **lorsque, comme (P);** [between subject and verb] **as (P), while (P).** ▶ **Kē** **a** **ni-hig qal van e, na-hō ni-hōhō.** *À peine l'avait-elle touché, que de la fumée en sortit. As soon as her finger touched it, smoke came out of it.*
- (3) [dépendant d'un nom] **relativiseur, introduisant une proposition relative: qui, que, dont;** [dependent on a noun] **relativiser, introducing a relative clause: who, which, whose.** ▶ **n-eh** **a** **kēy laklak aē en** *la chanson sur laquelle ils sont en train de danser* *the song to which they are dancing* *Syn. mey a; mey.*
- (4) [entre deux noms] **c'est-à-dire, je veux dire: introduit une apposition;** [between two NPs] **that is, I mean: introduces a clarification.** ▶ **Ēgnōn Jon,** **a** **Anē en.** *La femme de John, (c'est-à-dire) Annie. John's wife, (I mean) Annie.* ▶ **Na-magtō vitwag** **a** **bōbō nonon nō-lōmgep en,** **a** **ēplōn na-mya en, kē wo "Eeey!"** *Une vieille femme, (qui était) la grand-mère du garçon – (je veux dire) l'ami de l'anguille – s'écria soudain "Hééé!" An old lady, (who was) the grandmother of the boy – (I mean) of the eel's friend – suddenly said "Heey!"* ♦ *Synt.* Le syntagme nominal qui suit **a** est prédicatif, et **a** est un relativiseur ("X qui est N"). | *Synt.* The noun phrase that follows **a** is a predicate, and **a** is a relativiser ("X, who is N"). *Cf. a so 'c'est-à-dire' 'namely'.*
- (5) [Préd1 **a** Préd1] *It.* "(grand) qui est (grand)": **"très (grand)", extrêmement: construction intensive;** [Pred1 **a** Pred1] *It.* "(large) that is (large)": **'very (large)': intensifier construction.** ▶ **Kēy nō-tōy velqōn: na-wawah** **a** **na-wawah.** *L'endroit était nettoyé tous les jours, et était extrêmement propre. They would clean it every day: it was shiningly clean.*
- (6) [structure clivée] **focalisateur, introduisant le syntagme non-focal dans une construction clivée de type "c'est X qui P";** [cleft construction] **focus marker, introducing the background clause in a cleft construction, e.g. Pred in "it was X (the one) who Pred".** ▶ **Nēk** **a** **m-ekas me kē en.** *C'est toi qui l'as trouvée. You're the one who found her.* ▶ **Imam mino** **a** **mayanag liwo en, kē me-psis tō no.** *Le chef du village n'est autre que mon père, je suis son enfant. The chief is [no other than] my father, I'm his child.* ♦ *Synt.* Ces phrases sont complexes: l'élément initial constitue la proposition principale, et **a** introduit la proposition subordonnée relative, laquelle est typiquement marquée comme définie à l'aide de **en<sub>1</sub>**. | *Synt.* Such sentences are complex. The sentence-initial element forms the main (focal) clause; **a** introduces a subordinate (relative) clause, which is typically marked as definite with deictic **en<sub>1</sub>**.
- a<sub>2</sub>** [a] ~ **a-**. **PTC.** (1) **focalisateur, précédant le terme focal ou rhématique; focus marker, introducing the focal or foreground phrase in a sentence.** ▶ **Ros** **a** **ete magtō agōh.** *Rose, c'est la dame que tu vois. Rose is this lady.*
- (2) [avec locatif] **marque facultative de rhème, précédant un locatif spatial ou temporel. Souvent allongée [a:] et/ou répétée entre chaque mot du syntagme locatif;** [with locative] **optional focus particle introducing a locative phrase (spatial or temporal). Often lengthened [a:] and/or repeated**

between each constituent within the locative phrase. ▶ **Nē-vētbē vōyō en tō** {**a** antan} {**a** le-lo siok en}. *Il y a deux bouteilles là-dessous, à l'intérieur de la pirogue. There are two bamboo bottles down there, inside the boat.* ▶ **Kēy tig tō** **a** apwo **a-** na-myā **bē liwo en!** *Ils étaient en fait juchés sur l'anguille géante! They were actually standing on the giant eel!* ▶ **Ne-leg** {**a** lō-qōñ tēvēlēm aṅqōñ en}. *Le mariage [aura lieu] vendredi soir. The wedding [will take place] on Friday night.*

**a**<sub>-3</sub> [a] PF. (1) **préfixe non productif, présent sur divers toponymes; vestigial prefix found on various place names.** ▶ **Aqke** l'îlot Qakea Qakea island ▶ **Aya** l'îlot Ra Rah island ▶ **Aplōw** Valuwa, Volow Valuwa, Volow ▶ **Apnōlap** Vanua Lava Vanua Lava ▶ **Agō** Gaua island Gaua island ▶ **Alkon** Gaua island (Lakona) Gaua island (Lakona) ♦ Mrph. Ce préfixe est aujourd'hui inamovible, sauf parfois lorsque le toponyme est préfixé par le délocatif **te-**: ex. **Apnōlap** 'Vanua Lava' → **te-Pnōlap** 'de Vanua Lava'. | Morph. This prefix is now unanalysable, except when the place-name is prefixed with the delocative **te-**: e.g. **Apnōlap** 'Vanua Lava' → **te-Pnōlap** 'from Vanua Lava'.

(2) **préfixe non productif, présent sur certains adverbess locatifs, sémantiquement spatiaux; vestigial prefix found on certain locative adverbs, semantically spatial.** ▶ **ale** sur la plage on the shore ▶ **alge** en haut, dans le ciel above, in the sky ▶ **antan** en bas, par terre below, on the ground ▶ **apwo~** sur above

(3) **préfixe non productif, présent sur certains adverbess locatifs, sémantiquement temporels; vestigial prefix found on certain locative adverbs, semantically temporal.** ▶ **aṁag** devant, avant, autrefois in front, before ▶ **atgiy** derrière, après behind, afterwards ▶ **anoy** hier yesterday ▶ **aqyig** plus tôt aujourd'hui earlier today

**aa** [a:] INTJ. <Disc> **tu vois (ce que je veux dire) ? n'est-ce pas ? Particule discursive gén. placée en fin de thème, servant à s'assurer que l'interlocuteur identifie correctement un référent connu; right? y'see? Discourse particle, gen. placed at the end of a topic phrase, meant to make sure that the addressee identifies a shared referent.**

▶ **Ēgnōn Jon, a Anē en aa** ? *La femme de John, Annie, tu vois ? John's wife, Annie, you see?*  
 ▶ **Nēk van veteg Nēye Mētēgtap ; van nen, van hag me Gilgeg Naqyēn en aa?** **Bas anen !** *Tu passes devant le Cap-de-la-Porte ; tu continues vers l'est, tu arrives au (lieu appelé) Coup-de-Massue, tu vois ? Eh ben c'est là. You walk past Cape-of-the-Gate; then you walk east till you reach (the place called) Smashing-Club, y'see? Well, that's the place.* ▶ **N-et vitwag a-mi gēn gōh en aa, kē n-ēh laptō!** *Mais cet humain qui est parmi nous, là, il est encore vivant ! And that human who's amongst us, y'know? well, I'm sure he's still alive!* ▶ **Ba ne-leg a lō-qōñ tēvēlēm aṅqōñ en, aa?** **Tō layavēg, kōmyō mōl lok me hiy no, aa?** *Vous serez donc à un mariage vendredi soir, c'est ça ? Et le samedi, vous revenez me voir, n'est-ce pas ? So, the wedding is on Friday night, right? And then on the Saturday, you'll be back, won't you?*

**aē**<sub>1</sub> [a'ɪ] LOC. en, y, là. **Adverbe anaphorique renvoyant à un référent inanimé, pour des fonctions syntaxiques obliques; there; by or with or on... it. Anaphoric adverb for inanimates, used for oblique syntactic functions.**

(1) **là, y. Anaphorique de lieu; there. Locative anaphoric.** ▶ **No mal van te muk aē.** *J'y suis déjà allé. I've already been there.* ▶ **na-tamge a kōyō hag tō aē en** *la natte sur laquelle ils sont tous deux assis [lit. la natte qu'ils y sont assis] the mat they're both sitting on [lit. the mat that they are sitting on it]* ♦ Correspond à la préposition locative **le**<sub>-3</sub>. | Corresponds to locative preposition **le**<sub>-3</sub>.

(2) **en, avec. Anaphorique instrumental (cf. préposition mi<sub>1§1</sub>); with it. Instrumental anaphoric (see preposition mi<sub>1§1</sub>).** ▶ **Nēk so akteg aē?** *Que veux-tu en faire? What do you want to do with it?* ▶ **No-wotva, aṁag, kēy ha na-naw aē.** *Les calabasses, autrefois, on s'en servait pour puiser de l'eau de mer. A long time ago, calabashes were used to draw water from the sea. [lit. Calabashes, before, they would draw salt water with them]* ▶ **nē-qētēnge a kēy mu-wuh tō no aē en** *le bâton avec lequel on m'a frappé [bâton qu'on m'a frappé avec] the stick with which they hit me [lit. stick that they hit me with it]* ▶ **n-eh a kēy laklak aē en** *la chanson sur laquelle ils sont en train de danser [chanson*

qu'ils dansent avec] *the song they are dancing to* [song they're dancing with it] ♦ Rem. La tournure en **aē** tient lieu de verbe 'utiliser', qui n'existe pas: **Nu-qul gōh, nok so suwsuw aē**. 'Je vais utiliser cette lampe pendant ma douche [litt. je vais prendre ma douche avec]'. | Note. Mwotlap has no verb 'use', and employs structures with **aē** instead: **Nu-qul gōh, nok so suwsuw aē**. 'I'm going to use that lamp for my shower [lit. I'll take my shower {with it}]. Syn. **mē**.

- (3) **en, pour cela. Anaphorique de cause** (cf. préposition **be-s<sub>2</sub>**); **because of it, for this reason. Causal anaphoric** (see preposition **be-s<sub>2</sub>**). ▶ **No m-ak sigoy nu-qul, tō imam mo-boel aē**. *J'ai fait tomber la lampe, ce qui a mis mon père en colère* [litt. et papa s'en est fâché] *I dropped the lamp, which made my father angry* [lit. and Dad got angry for that]. ▶ **Na-ga ni-wuh nēk en, tō ni-qti-ge ni-mōlmōl aē**. *Quand le kava t'enivre, tu as la tête qui tourne [à cause de cela]. When the kava makes you drunk, your head swims [because of that].*
- (4) **en, y. Utilisé pour divers compléments obliques; about it, to it. Stands for various oblique adverbial phrases.** ▶ **Nitog dēm-dēm van aē**. *N'y pense pas trop. Don't think too much about it.* ▶ **Tita mal higoy kōmyō aē**. *Maman vous l'a déjà interdit. Mum had already forbidden that to you.* ▶ **N-eh mal tenenen van aē**. *La chanson y est bien adaptée (à la musique). The song is well adapted to it (to the music).* ▶ **Yē ma-vatne nēk aē?** *Qui te l'a enseigné [litt. qui t'a instruit de cela]? Who taught you that [lit. about that]?* ♦ Si le complément oblique n'est pas anaphorique, il utilise les prépositions **be-s<sub>2</sub>** ou **le-3**. | If the oblique complement is not anaphoric, the prepositions used are **be-s<sub>2</sub>** or **le-3**.

**aē**<sub>2</sub> [a'ɪ] **PRED. prédicatif existentiel: être là; exister, il y a; Existential predicate: be there; exist, there is.** ♦ Étym. Forme prédicative de l'adverbe anaphorique **aē** 'y'. Prédicatif invariable, incompatible avec marques TAM (sauf Accompli **mal**, et Prétérit **tō**). | Etym. Corresponds to the anaphoric adverb **aē** 'there' used in predicate position. The word does not inflect for TAM (excepted with Complete aspect **mal** and Preterite **tō**). Ant. **tateh** 'être absent; il n'y a pas' 'not be there; there isn't'. Morph. **aē**<sub>1</sub>.

(1) [sujet défini] **être là, être présent à tel endroit; [definite subject] be there, be present in a certain place.** ▶ **Taņa so tita mino aē!** *Heureusement que ma mère était là! Thank goodness my mother was there!* ▶ **Kemem tit-se vēh te a so nēk aē.** *Nous n'avons pas le droit de chanter en ta présence [litt. alors que tu y es]. We're not allowed to sing in your presence [lit. while you're there].*

(2) [sujet sémantiquement indéfini] **il y a. Prédicatif affirmatif d'existence; [semantically indefinite subject] there is. Positive existential predicate.** ▶ **Ne-nem aē Apnōlap.** *Il y a des moustiques à Vanua-lava. There are mosquitoes in Vanua Lava.* ▶ **Na-lavēt liwo aē le-pnō.** *Il y a une grande fête au village. There's a big fair in the village.* ▶ **N-et aē hay en?** *Il y a quelqu'un là-dedans? Is there someone in there?* ▶ **No-yoy na-mu vitwag aē.** *Il y a une nouvelle pour toi. There's news for you.*

(3) (partic) [syntagme possessif sujet] *It. "le X de Y existe": Y a X. Traduit le verbe "avoir"; (esp) [possessive phrase as subject] It. "Y's X exists": Y has X. Equivalent of Eng. "have".* ▶ **Inti-k aē.** *J'ai des enfants. I've got children.* ▶ **Ēgnōn mal aē.** *Elle a déjà un mari [litt. Son conjoint existe déjà]. She's already got a husband [lit. Her husband exists already].* ▶ **Nē-bē na-ma-y aē?** *Ont-ils de l'eau à boire? [litt. Leur eau existe?] Do they have any water to drink? [lit. Their water exists?]* ▶ **Mino aē tō, ba mal qeleñ.** *J'en avais un, mais je l'ai perdu. I had one, but I lost it.*

(4) (partic) [N aliénable + **aē mi** + qqn] *It. "X existe avec Y": Y a X. Traduit le verbe "avoir", pour une possession soit temporaire (avoir avec soi) soit permanente (posséder); (esp) [alienable N + aē mi + s.o.] It. "X exists with Y": Y has X. Equivalent of Eng. "have", whether for a temporary possession ('have s.th. with o.s.') or a permanent property.* ▶ **Nē-sēm aē mi kē.** *[De l'argent est avec lui] Il a de l'argent. (Il est riche) [Money is with him] He has money. (He is rich)*

**ag** (n-ag) [naɣ] **N.** <Bot> **type de plante grimpante; k.o. vine. Pueraria** sp..  
[Poc \*Raka 'vine, creeper']

**age** **A** (n-age) [naʒɛ] **N. chose; thing.** ♦ *Morph.* La forme avec article **nage** est tantôt découpée en **n-age** (d'où rad. **age**), tantôt en **na-ge** (d'où rad. **ge**). Ainsi, **be-** + **age** donne **be-ge** 'pour la chose'. | *Morph.* The form with article **nage** is sometimes analysed as **n-age** (hence rad. **age**), sometimes as **na-ge** (hence rad. **ge**). Thus **be-<sub>s3</sub>** + **age** yields **be-ge** 'for the thing'.

(1) **chose, objet spécifique** (*opp.* **na-hap, chose indéfinie**); **specific object, thing** (*opp.* **na-hap, indefinite item**). ▶ **na-lñe age nen** *le bruit de ce truc the noise of this thing* ▶ **Kēy ne-mlēmlēg qe so n-age gēn.** *Ils sont noirs comme ce machin, là (micro). They're black like this thing here (micro).* ▶ **N-age nen te-myiñ vēh te nēk.** *Cet objet (bijou) ne te servira à rien. This object (jewel) is of no use to you.*

(2) [+infinitif] **forme les périphrases de certains instruments, surtout modernes;** [+infinitive] **forms periphrases of certain instruments,** *esp.* **modern ones.** ▶ **n-age kaykay** [*objet à décocher*] *sagaie, flèche (périphrase pour na-qtag) [shooting thing] assegai, arrow (periphrasis for na-qtag)*

♦ **n-age vakvak** **N.** (*rare*) *It.* "objet pour avancer vite": **voiture, véhicule à moteur;** (*rare*) *It.* "thing for dashing": **motor vehicle, car.** *Syn.* **t[a]rak.**

♦ **n-age lelep hohole** **N.** *It.* "objet pour prendre les paroles": **magnétophone, micro;** *It.* "thing for holding words": **voice recorder, microphone.** *Syn.* **tēprēkota.**

♦ **n-age lelep yoy** ~ **n-age tēytēy yoy.** **N.** *It.* "objet pour prendre / retenir les nouvelles": **répondeur téléphonique;** *It.* "thing for holding news": **answering machine.**

♦ **n-age bo-totgal** **N.** *It.* "objet pour (faire des) images": **appareil photo, caméra vidéo;** *It.* "thing for pictures": **camera, video camera.**

(3) **animal; animal.** ▶ **Kē so et van qele kē : n-age vitwag tig tō metehal nen.** *Il lève les yeux: il y avait là un animal [litt. une chose], dressé au milieu du chemin. He looked up there was an animal [lit. a thing] standing in the middle of the path.* ▶ **Wun n-age gōs kē a n-wsewseg n-et en!** *C'est donc cet animal [cette chose] qui faisait des ravages parmi les hommes! So it's this animal [this thing] that was wreaking havoc among the men!* *Syn.* **haphap.**

(4) [abstrait] **chose, activité, idée;** [abstract] **thing, activity, idea.** ▶ **Ino no m-etsas van a n-age a kēy gagaleg van la-halgoy en.** *Moi, j'ai vu tout ce qui se passe [litt. les choses qu'ils font] dans les sociétés secrètes. I saw everything that goes on [lit. things they do] in secret societies.* ▶ **Ba n-age vitwag ēwē so nok so vap van hiy nēk.** *Il y a juste une chose que je voudrais te dire. There's just one thing I'd like to say.* *Syn.* **dēmdēm; Dér.** **nage te-**

**B** **vi.** (*rare*) [en protase de conditionnelle] **faire qqch, faire quoi que ce soit. Verbe indéfini, équivalent verbal de "quelque chose";** (*rare*) [in conditional protasis] **do something, do whatever. Indefinite verb; verbal counterpart of "something".** ▶ **Nēk wo m-age bah, nēk van gengen.** *Quand tu auras fini de 'choser' (de faire ce que tu fais), tu iras manger. When you've finished 'doing' (doing what you're doing), you'll go and eat.* ▶ **Nēk so m-age, nitog vavasem na-halgoy en.** *Quoi qu'il arrive [litt. tu peux 'choser', mais...], ne révèle pas notre secret. Whatever happens [lit. you can 'do', but ...], don't give away our secret.* *Cf.* **akteg** 'faire quoi (vb. interrogatif)' 'do what (question verb)'.

**Agō** [aʒu] **TOP.** <Géo> (*anc*) **district nord-est de l'île de Gaua** (*opp.* **Alkon, le district sud-ouest**); (*anc*) **north-eastern district of the island of Gaua** (*opp.* **Alkon, the south-western district**). ♦ Inclut les villages de Nume, Losalava, et la région de l'actuel aéroport. | Includes the villages of Nume, Losalava, and the area around the airport. [**< °, a-ʒa'ua**]

**agōh** [aʒuh] **DX.** **ceci: démonstratif conclusif du 1er degré,** *c-à-d.* **ancré sur la sphère du locuteur** (*opp.* **anen**); **this. Conclusive demonstrative of first degree,** *i.e.* **targeting the sphere of the speaker** (*opp.* **anen**). ♦ *Synt.* Cette forme conclusive **agōh** est employée uniquement en fin d'énoncé assertif – *opp.* non-conclusif **gōh**, partout ailleurs. | *Synt.* This conclusive form **agōh** is obligatory at the end of a statement – *opp.* non-conclusive **gōh**, found anywhere else.

(1) [spatial] **ici, près du locuteur;** [spatial] **here, close to speaker.** ▶ **Mey ave ? - Mey agōh.** *C'est lequel ? - C'est celui-ci. Which one (is it)? -*

*This one.* ▶ **Kē agōh!** *Elle est ici. She's here.*  
▶ **Na-pnō nonon hay agōh.** *Il habite par ici. He lives around here.*

- (2) [temporel] **maintenant, moment proche de maintenant**; [temporal] **now; moment close to the point of utterance.** ▶ **sisqet agōh** *tout de suite, à l'instant right now* ▶ **Ithi-k so ni-leg lō-wōl agōh.** *Mon frère doit se marier ce mois-ci. My brother is marrying this month. cf. ēagōh.*
- (3) (gén) **"ceci", par référence à un événement ou une action liée au locuteur** (opp. **anen**, associé à l'interlocuteur); (gen) **"this", by reference to an event or action somehow close to the speaker** (opp. **anen**, linked to addressee). ▶ **Na-han William agōh.** *Ceci (que je viens de chanter) était la chanson de William. This (which I just sang) was a song about William.* ▶ **Na-hapqiyig nītīt no agōh!** *Je sens que quelque chose est en train de me mordre (ici/maintenant...). I can feel something biting me (here/now...).* ▶ **Ikē nu-su qele agōh.** *Il était petit comme ceci. He was small like this.*

**ak** [ak] vt. Dup. **akak.** (f) **faire**; (f) **do, make.** ≠ **galeg.**

- (1) (concret) **fabriquer, réaliser <qqch>**; (concrete) **make, build <s.th.>**. ▶ **ak n-ēm** *construire une maison build a house* ▶ **ak ni-hintōy** *confectionner un balai make a broom* ▶ **ak ni-siok** *tailler une pirogue make a canoe* ▶ **ak n-ep** *faire un feu make a fire*
- (2) (abstr) **faire, susciter, mettre en œuvre**; (abstr) **do, create, give rise to, implement.** ▶ **ak na-laklak** *se livrer à la danse perform dances* ▶ **ak nō-sōq** *mettre en œuvre la cérémonie d'initiation implement the initiating ceremony* ▶ **N-ih namuk kē ni-ak na-may, kē ni-ak ne-mes.** *Mon arc (magique) est capable de créer la famine ou l'abondance. My (magic) bow can create either famine or abundance.* ▶ **Dō ak qele ave?** *Comment allons-nous faire? What are we going to do?* ▶ **Kēy tit-ak se vēhte na-hap.** *Ils ne pouvaient rien faire d'autre. They couldn't do otherwise.*
- (3) **se faire <un ami+> (de qqn, hiy<sub>1</sub>); traiter qqn comme <tel ou tel>; make <friends+> (with s.o., hiy<sub>1</sub>); treat s.o. as <so and so>**. ▶ **No m-ak ipluk hiy kē.** *Je m'en suis fait un ami [lit. j'ai fait mon ami de lui]. I made a friend*

[lit. I made him my friend]. ▶ **Mino, ak hiy no qele so na-halvan.** *Chérie, tu m'as traité comme un étranger. Darling, you treated me like a stranger.* ♦ Rem. Pour les relations de parenté, on emploie soit la tournure en **ak**, soit le verbe directement dérivé du nom de parenté. Ex. **No m-ak tita mino hiy kē.** *J'en ai fait ma mère ~ Nok tita kē.* [lit. 'Je la mère'] *Je la considère comme ma mère.* | Note. Kinship terms use either the construction in **ak**, or the verb converted from the kinship noun. e.g. **No m-ak tita mino hiy kē.** *I made her my mother ~ Nok tita kē.* [lit. 'I mother her'] *I see her as my mother.*

- (4) (plante) **présenter tel ou tel stade de croissance, produire <qqch>**; (plant) **present a specific stage in growth, produce <s.th.>**. ▶ **Ne-vey mal ak na-tawhēn.** *L'hibiscus a déjà [fait] ses fleurs. Hibiscus has already flowered [made its flowers].* ▶ **Na-mtig m-ak n-ēwan a na-mādeg.** *Le cocotier a produit beaucoup de fruits. The coconut tree has produced a lot of fruit.*
- (5) (qqch) **survenir, arriver à <qqn>**; (s.th.) **happen to <s.o.>**. ▶ **Na-hap m-ak nēk?** *Qu'est-ce qui t'arrive [lit. qu'est-ce qui te fait]? What's the matter [lit. what's doing you]?* ▶ **E ! Na-hapqiyig m-ak tamayge kē !** *Eh! Il est en train d'arriver quelque chose au vieux! Eh! Something's happening to the old man!*
- ♦ **t-ak vēh** CSTR. It. "ça peut survenir": **être possible**; It. "can do": **be possible.** ▶ **T-ak vēh so kamyō dam nēk?** *C'est possible que nous venions avec toi? Is it possible for us to come with you?* ▶ **Sowo t-ak vēh, dō van.** *Si c'est possible, allons-y! If it's possible, let's go!*
- (6) (d'où) (état physique ou mental) **affecter <qqn>**, **être éprouvé par: forme les énoncés renvoyant à des sensations physiques ou mentales, des maladies**; (hence) (physical or mental state) **affect <s.o.>: forms phrases referring to physical or mental sensations, illnesses.** ▶ **No-momyiy m-ak no.** *J'ai froid. I feel cold.* ▶ **Na-mahē-sew m-ak no.** *J'ai chaud. I feel hot.* ▶ **Na-maygay n-ak no a n-ak no!** *Je meurs de faim [lit. la faim me fait, me fait]! [lit. Hunger is doing me!] I'm starving!* ▶ **Na-mat-heg bē et-ak te nēk?** *Tu n'as pas soif [lit. l'envie d'eau ne te fait pas]? [lit. Water thirst isn't doing you] Aren't you thirsty?* ▶ **Na-matmayge et-ak qete no.** [lit. le sommeil ne me fait pas

encore] *Je n'ai pas encore sommeil. [lit. Sleep is not doing me yet] I'm not sleepy yet.* ▶ **Na-m̄ya ni-ak kē a hiywē!** *Il se mit à rire aux éclats. [lit. Laughter really did him] He was laughing his head off.* ♦ Rem. Seul emploi où **ak** est compatible avec le Statif. | Note. Only construction when **ak** is compatible with the Stative. Syn. **galeg; qal.**

(7) [+ **tō** + Prop.] **faire comme si; faire en sorte que;** [+ **tō** + Clause] **make sure that, bring about.** ▶ **Gèn ak so kēy tog yoñyoñteg.** *Faisons en sorte qu'ils n'entendent pas. Let's make sure they don't hear.* ▶ **Nok van soksoq hap me, tō ak tō vētmahē ni-qōñ, mahē ni-myen.** *Je vais chercher quelque chose, pour créer la nuit et le jour [lit. faire qu'il fasse nuit, qu'il fasse jour]. I'll look for something to create night and day [lit. make out it's nighttime, it's daylight].*

(8) [+ verbe V2] **structure causative: rendre <qqch, qqn> V2; faire <qqn> V2;** [+ verb V2] **causative structure: make <s.th., s.o.> V2.** ▶ **ak madamdaw** [faire mou] rendre mou, ramollir qqch [make soft] soften s.th. ▶ **ak magaysēn** rendre triste, faire du mal à qqn make s.o. sad, harm s.o. ▶ **ak wē** [faire qqn se sentir bien] faire du bien, remercier qqn [make s.o. feel good] be good to s.o., thank s.o. ▶ **ak hethet** [faire mauvais] abîmer, gâcher [make bad] harm, damage ▶ **ak siggoy** faire tomber make (s.th., s.o.) fall ▶ **ak teñteñ** faire pleurer make s.o. cry ▶ **ak togyoñ** faire taire [make silent] shut s.o. up ▶ **ak boel** [faire qqn s'irriter] mettre en colère [make s.o. angry] irritate s.o. ▶ **ak monog** [faire qqch cuit] cuire qqch [make s.th. cooked] cook s.th. ▶ **ak metewot** [faire qqn blessé] blesser qqn [make s.o. wounded] wound s.o. ▶ **ak neneh** [faire délicieux] sucrer [make sweet] sweeten ♦ Synt. Dans la tournure causative standard <V1 V2>, la nature de l'action V1 est souvent indiquée par un verbe sémantiquement plus spécifique. La tournure avec le verbe générique **ak** 'faire' est relativement rare. | Synt. In the standard causative structure <V1 V2>, the nature of V1 is often specified by a semantically specific verb. The construction with a generic verb **ak** 'do' is relatively rare.

**ak goy** [akɣɔj] ~ **akgoy**. vt. Dup. **akakgoy.**

(1) It. "agir pour-empêcher": **poser un interdit sur <objet, lieu>, le consacrer comme sa propriété privée;** It. "act block": **put a ban on <thing, place>; reserve it as o.'s property.** ▶ **ak goy na-mtig** marquer des cocotiers comme étant sa propriété (en y accrochant certaines feuilles symboliques) mark coconut trees as one's property (by hanging up some leaves on it) Syn. **tōqō.**

(2) (partic) (homme) **faire des fiançailles, réserver <une femme> comme sa future épouse, pour soi-même ou pour son fils;** (esp) (man) **betroth <a woman>; reserve her as o.'s future wife, or as the future wife for o.'s son.** ▶ **ak goy na-lqōvēn** se fiancer avec une femme, se la réserver (en offrant des présents à ses parents) to become engaged with a woman (by giving presents to her parents) ▶ **Tege nen, gèn van akgoy igni ña-Dagmel.** *Nous irons bientôt à Dagmel pour te fiancer avec ta (future) femme. We will soon go to Dagmel, to betroth your (future) wife.* Syn. **hohhog goy.**

**ak magaysēn** [ak.maɣajsɪn] Morph. **ak**<sub>§8</sub> + **m[al]gaysēn** □ §3. vt. (1) It. "faire triste": **faire du tort à <qqn>, attrister, harceler, nuire à <qqn>;** It. "make sad": **hurt, sadden, harass, harm <s.o.>.** ▶ **Kēy mu-su ak magaysēn no.** *Ils m'ont quand même causé du tort. They did me wrong nonetheless.* ▶ **Nēk tog ak magaysēn wōlōmgep kē, van lok me! Tog ak magaysēn kē!** *Arrête d'embêter ce garçon, viens plutôt ici ! Arrête de le harceler ! Stop harming this young man, come back here! Stop harassing him!* ▶ **Bulsal mino, tog ak magaysēn no!** *Eh l'ami, ne me fais pas de mal! Hey, my friend, don't hurt me!* ▶ **No na-tam nēk, no t-ak magaysēn vēhte nēk.** *Je t'aime beaucoup, je ne peux pas te vouloir du mal. I love you very much, I wouldn't hurt you.*

(2) [tournure réfléchie] **se donner du mal;** [reflexive pattern] **go into trouble to achieve s.th., make excessive efforts.** ▶ **Tog ak magaysēn nēk!** *Ne te donne pas de mal (pour moi). Don't go out of your way (for me).*

**ak wē** [akwɪ] vt. Dup. **akak wē.** Morph. **ak**<sub>§8</sub> + **wē**<sub>1</sub>. (1) (arch) It. "faire du bien à qqn": **marquer sa gratitude envers <qqn>, remercier;** (anc) It.

"make s.o. well": **show gratefulness to <s.o.>, thank.** ▶ **Kē ni-wuwuh hōw a ni-qtī yaw, tō n-ak wē iven e aē en.** *Il tatoue une tête de cochon sacré, signe de reconnaissance envers sa tante paternelle. He tattoos a head of a sacred pig, as a token of gratefulness towards his paternal aunt.* † **vēwē** 'remercier' 'thank'.

- (2) *It.* "rendre sain": **soigner, guérir <qqn>;** *It.* "make healthy": **cure, take care of <s.o.>.** ▶ **Mey nen en aa, na-kastom so akak-wē ige qoywon.** *C'est la manière traditionnelle de soigner les sourds. This is the traditional way to cure the deaf.* *Syn.* **galeg wē;** *Syn.* **vaēh** 'guérir; sauver' 'cure; save'.

**akē** [akɪ] **PTC.** [en début de proposition principale] 'en fait', 'eh bien en vérité', 'en réalité c'est que...': présente l'énoncé comme une révélation, ou comme la réponse inattendue à un questionnement présent dans le contexte; [opening the main clause] 'in fact', 'as a matter of fact', 'actually'...: presents the following clause as a revelation, or as an unexpected response to a question present in the context. ▶ **Gēn a etet higap gēn a le-pnō agōh, akē no-qo kuykuy vitwag aē tege kē!** *(Nous nous demandons pourquoi) les gens disparaissent de notre village: eh bien en réalité c'est qu'il y a par ici un cochon géant! (We were wondering why) people disappear from our village: in fact there's a giant pig round here!* ▶ **Nok sokso e intik gēn! Akē nēk me-lep tō kē?** *J'étais justement en train de chercher mon bébé! En fait c'était toi qui l'avais pris? I was just looking for my baby! Actually was it you who took it?* ▶ **Qele ave? - Ooh ! Akē ne-men. Ne-men liwo.** *Alors, qu'est-ce que c'était? - Eh bien en fait, c'est un oiseau. Un immense oiseau. So, what was it? - Actually it's a bird. An enormous bird.* ▶ **Akē na-wyēt!** *Ça alors! En fait c'était une pieuvre! Oh! In fact it was an octopus!* ▶ **Akē ino!** *En vérité c'était moi! As a matter of fact it was me!* *Syn.* **wele wo.**

**akmēhteg** [akmɪhtɛχ] **A** **VI.** (ʔ) **se mettre ou être en colère;** (ʔ) **get angry; be angry.** ▶ **Ige mālmāl me gōh kēy n-akmēhteg towoyig.** *Les filles ici elles se fâchent pour un rien. Girls here get angry very easily.* † **boel.**

**B** **VT.** **être en colère contre, en vouloir à <qqn>; prendre ombrage de, être vexé par**

**<qqn>; be angry with, bear a grudge against <s.o.>; be offended by <s.o.>.** ▶ **Nitog akmēhteg no!** *Ne m'en veux pas! Don't hold it against me!* *Syn.* **mey** 2.

**akteg** [aktɛχ] **A** **Dup.** **akakteg.** **verbe interrogatif: faire quoi?; interrogative verb: do what?** *Morph.* Cf. **ak. vi.** (1) [sens dynamique] **faire quoi?; [dynamic sense] do what?** ▶ **Nēk akteg?** [tu fais-quoi?] *Qu'est-ce que tu fais? [what'ya doing?] What are you doing?* ▶ **Nēk so akteg?** [tu vas faire-quoi?] *Qu'est-ce que tu veux faire? [what'ya going to do?] What do you want to do?* ▶ **Kēy van me gōh so akteg?** *Ils viennent ici pour quoi faire? What are they here for?*

(2) [sens statique] **être comment?; [stative sense] be how?** ▶ **Na-mtek n-akteg qiyig?** [mes yeux font-quoi donc?] *Qu'est-ce qui arrive donc à mes yeux? [my eyes are doing what?] What's up with my eyes?* ▶ **Kē ne-kleklen, si n-akteg?** [il est bigarré, ou bien il est-comment?] *Il est 'bigarré', si je puis dire. [it's colourful, or what's it like?] It's 'colourful', so to speak.*

(3) [sans sujet] **que se passe-t-il? qu'arrive-t-il?; [no subject] what's happening? what's up?** ▶ **No-yoy het! - M-akteg?** *Mauvaise nouvelle! - Qu'est-ce qui se passe? Bad news! - What's going on?* ▶ **Nēk so vasesm lō qēt van so na-hap ni-akakteg geh.** *Tu dois me raconter chaque chose qui se passe. You must tell me everything that's going on.*

♦ **si akteg?** **EXPR.** [coda] *It.* "ou faire-quoi?": **ou quoi (d'autre) ? d'où par exemple; entre autres;** [tag question] *It.* "or do-what": **or what (else)?** hence **for example; among other actions.** ▶ **Aṃag, kēy lelep se na-tamge so heyhey la-taybey, si akteg se?** *Autrefois, on utilisait aussi les nattes comme vêtements, par exemple. [litt. ...pour s'habiller, ou pour faire-quoi encore?] Mats used to be used as clothing, for example [ax.lit. ... to dress, or whatever?]*

**B** **VT.** (1) **faire quoi à <qqn>; do what to <s.o.>?** ▶ **Nok sokso ithi. - Nēk so akteg kē?** *Je cherche ton frère. - Qu'est-ce que tu lui veux? I'm looking for your brother. - What do you want (with) him?*

(2) [sans sujet] **qu'arrive-t-il à <qqn>; [no subject] what's happening to <s.o.>?** ▶ **M-akteg nēk?** *Qu'est-ce qui t'arrive? What's up with you?*

**akvisileg** [akβisilɛʒ] **vt.** **exclure** <qqn> **d'un groupe ou d'une activité; bannir, ostraciser (de, den); exclude** <s.o.> **from a group activity; ban, ostracise (from, den).** ▶ **Kimi tog akvisileg no, nok so dam kimi!** *Ne me laissez pas tomber, je veux venir avec nous! Don't leave me on my own, I want to join you!* ▶ **Gèn tog akvisileg kê den ni-siseg nongèn.** *Ne l'excluons pas de notre jeu. Let's not exclude her from our game.*

**ale** **A** [alɛ] **Morph.** a-3 + le2. **LOC.** <Géo> **sur la côte, vue depuis l'intérieur des terres; au bord de mer; on the coast, seen from inland; on the beach.** ▶ **Nok so van yow ale.** *Je vais là-bas au bord de mer. I'm going down to the coast.* ▶ **Kê mi-gityak lô ña ale ôk.** *Il courait du côté de la plage, là-bas. He ran down to the beach.* ▶ **Talôw le-mpap, kem del qêt ale.** *Demain matin, nous irons tous sur la côte. Tomorrow morning we'll all go to the coast.* ♦ Associé au directionnel **yow**<sub>1§3</sub> 'vers l'extérieur'. | Linked with directional **yow**<sub>1§3</sub> 'outwards'. **Ant.** **hëyêt;** **Cf.** **vëthiyle** 'sur la plage' 'on the beach'; **Cf.** **le-naw** 'à la mer' 'at sea'; **Cf.** **aslil** 'vers la côte (vue depuis la mer)' 'on the shore (seen from the sea)'.

**B** **n-ale N.** (rare) **la côte, le littoral – en tant que repère spatial; (rare) the coast, the seashore – as a spatial reference.** **Cf. entrée princ. le** 2.

[PNCV \*lau 'sea, shore'; POC \*laur]

**alê** **A** [a'li] **INTJ.** **particule hortative, acceptant ou encourageant une nouvelle action; hortative particle, either accepting or encouraging a new action.**

(1) <Disc> [+impératif] **allons, allez! Encourage l'interlocuteur; [+ order] come on! Used as an encouragement.** ▶ **Alê, matmatyak êgèn, yêhê, atmi matmatyak!** *Allez, réveillez-vous, les gars, réveillez-vous! Come on, wake up, guys, wake up!* ▶ **Alê, ilil êgê no me!** *Vas-y, dépêche-toi de me peindre le corps! Come on, quickly paint my body!* ▶ **Alê, vitwag se!** *Allons, encore une fois! Come on, once again!*

(2) **bon, d'accord.** **Marque la résignation, l'acceptation; alright, fine. Used when accepting s.o.'s proposal, whether reluctantly or not.** ▶ **Kimi ta-galeg vêh na-wha aê? – Alê, gèn heletetgal!** *Vous êtes capable*

*de danser sur cette chanson? – D'accord, on essaye! Are you guys able to dance to this song? – Alright, let's give it a try!* ▶ **Tô Romanmañan wo "Alê, itôk, itôk!"** *Romanmangan finit par céder "Bon, d'accord, d'accord." Romanmangan finally gave in: "Okay, fine, fine." Syn. itôk.*

(3) **bon! Employé pour conclure une situation, et en commencer une autre; par ex. lorsqu'on se lève pour quitter un groupe; alright! Used to conclude a situation, and start a new one; e.g. used when taking leave of a group.** ▶ **Alê! Nok môm lok êgèn!** *Bon! Je vais rentrer chez moi! Alright! Let me go back now! Syn. sôwô; Syn. sôwlê.*

**B** **COORD.** **et alors, ensuite. Introduit une nouvelle action, partic. dans une séquence d'instruction; and then. Introduces a new action, espec. in a sequence of instructions.** ▶ **Dô mitiy, talôw etô nêk van, alê nok van.** *Après la nuit, demain tu repartiras, et puis moi aussi je repartirai. After the night, tomorrow you'll leave, and then I'll leave too.* ▶ **Alê, mey lok hag Aplôw so kê ni-salsal dëyê kê; alê mey hōw en ni-pñon me nō-mômô, alê kōyô gengen tiwag bah e tō kōyô qoyo mômôm lok se.** *D'une part, le garçon d'Aplow, à l'est, devait attendre en préparant un feu; d'autre part, le garçon de l'ouest irait pêcher du poisson; ensuite, tous les deux prendraient ensemble le repas, avant de rentrer chez eux. First, the boy from Aplow in the east was to wait and make a fire; second, the boy in the west would go looking for fish; then, they were going to have their dinner together, before finally going back home. Syn. tō<sub>1Q</sub>; Syn. bastô.*

[Bisl. **ale**; Fr. **allez**]

**alge** [alʒɛ] **LOC.** **Morph.** a-3 + l[e]ge.

(1) **en haut, au-dessus; up, above; on top.** ▶ **No-qon kê no-togtog a la-bak alge.** *Cette colombe vivait en haut d'un banian. This dove lived on top of a banyan.* ▶ **Na-pnô nonon alge a Wulsi Mitimiy en.** *Sa maison se trouve là-haut, sur la montagne Wulsi Mitimiy. His house is up there, on the Wulsi Mitimiy mountain. Ant. antan; Cf. hag 'vers le haut' 'up'; apwo 'au-dessus' 'above'.*

(2) (spéc) **dans le ciel, dans les airs; (esp) in the sky, in the air.** ▶ **Kōyô damti antan, ne-men ni-gappag alge.** *Et alors qu'ils le poursuivaient*



au sol, l'oiseau s'envola soudain dans les airs. And while they ran after it on the ground, the bird suddenly flew into the air. ▶ **na-baklap gagap alge** avion [litt. bateau qui vole dans le ciel] plane [lit. boat that flies in the sky] ▶ **Iqet ni-lep na-mavin en, ba kē ni-tep hag alge en.** À l'aide d'une obsidienne, Iqet se mit à déchirer la voûte céleste. Using an obsidian, Iqet began to tear the celestial vault. Syn. **lemayawoy**; cf. **tōk** 'ciel' 'sky'.

[< °á-lakáu; Mota **lagau** 'to pass, cross over'; PNCV \***lakau** 'cross over']

**alkēt** (n-alkēt) [nalkrɪt] **N.** <Zool> **crocodile marin; sea crocodile. *Crocodylus porosus*.** ♦ Un crocodile vivait dans l'île voisine de Vanua Lava (**Apnōlap**), jusqu'à sa mort en 2021. | A crocodile used to live on the neighbouring island of Vanua Lava (**Apnōlap**), but died in 2021. cf. **ne-ve**.

[Eng. **alligator**]



Fig. The crocodile of Vanua Lava.

**Alkon** [alkɔn] **TOP.** <Géo> (1) (anc) **district sud-ouest de l'île de Gaua (opp. Agō, le district nord-est); (anc) south-western district of the island of Gaua opp. Agō, the north-eastern district).** ♦ Inclut les villages de Qetegaveg, Dolap, Qetevut, Koro, Beam, Dorig. | Includes the villages of Qetegaveg, Dolap, Qetevut, Koro, Beam, Dorig.

(2) (mod) **l'île de Gaua dans son ensemble, la plus grande île du groupe des Banks; (mod) the island of Gaua as a whole, the largest of the Banks islands.** ▶ **ige t-Alkon** les gens de Gaua people from Gaua ▶ **Kēy Alkon, tō kēy so van Apnōlap.** Ils étaient à Gaua; ils voulaient se rendre à Vanua Lava. They were in Gaua, and were heading to Vanua Lava

[< °,a-la'ngona]

**alon** [alɔn] **LOC.** Morph. **a-3 + lo~2 + -n1.**

(1) **dedans, à l'intérieur; inside.** ▶ **Nō-lōmgep vitwag hag tō alon agōh.** Il y a un garçon là-dedans. There is a boy here inside. ▶ **Kēy kal bat qēt hay alon, tō mitiy ēgēn.** Ils rentrèrent tous à l'intérieur, et se mirent à dormir. They all walked inside, and went to sleep. ▶ **Nēk tot nē-vētbē, ba nēk hēnēn bat sey nā alon.** Prends un bambou, et mets [les aliments] à l'intérieur. Take a bamboo container, and then store [the food] inside. ▶ **Iqet mi-tiñ na-myam; bastō, kē mi-tiñ n-et van alon en.** Ikwet a créé le monde, puis il créa les hommes, et les y fit entrer [dedans]. Ikwet created the world, and then he created men, and brought them in[side]. ♦ Adverbe correspondant à la préposition **lelo** 'dans'. | Adverb corresponding to the preposition **lelo** 'inside'.

(2) (abstr) **au sein (d'une œuvre+); (abstr) inside (a work of art+).** ▶ **No n-ēglal nakaka nan, ba na-lēk mō-qōñ yatkel kaka nan hay alon en.** Je connais l'histoire en général, mais j'en ai oublié plusieurs éléments [litt. à l'intérieur]. I know the general story, but I've forgotten some elements of it [lit. inside].

♦ **nē-dēmdēm nan alon** **PHR.** It. "l'idée à l'intérieur": (mot, histoire+) **la signification, le sens profond;** It. "the idea inside": (word, story+) **inner meaning, symbol.** ▶ **Nok sese gōh kē, ba nok et-ēglal te nē-dēmdēm nan alon so qele ave.** Je peux chanter le poème, mais je n'en connais pas vraiment la signification. I can sing the poem, but I have no idea about its meaning. ▶ **No mo-wot woy namtig nōk en, nē-dēmdēm nan alon so nok asēg na-famlē ēgēn.** Si j'ouvre une noix de coco, cela symbolise la division d'une famille en plusieurs sections. If I split a coconut open, it's a symbol of how one can divide a family into sections. Morph. **dēmdēm** §5 'idea, meaning' + **nan** 'of it' + **alon** 'inside'.

(3) **parmi les membres d'un groupe; among the members of a group.** ▶ **Nēk ta-vay qiyig namu alon, tiwag mi ige lōqōvēn.** Tu pourras te joindre au groupe [litt. danser dedans], parmi les femmes. You'll be able to join the group [lit. to dance inside], with the women. ▶ **Kē tege mi gēn alon agōh!** Il est ici quelque part, parmi nous ! He's here somewhere, among us! ▶ **Ino vitwag alon mi kēy.** Je suis l'un d'eux. I am one of them.

[< °a-lolo-na]

**alveg** [alβeʒ] **vt.** *Dup.* **alalveg.** **saluer** <qqn> **d'un geste de la main, la paume dirigée vers le bas; spéc. faire un geste pour inviter <qqn> à s'approcher; beckon, wave to s.o., palm down; esp. beckon s.o. to come closer.** ▶ **Alalveg no mi na-haŋkesip qagqag** (Tu) *me salues avec ton mouchoir blanc (You) greet me with your white handkerchief*

[< °aloβaxi; PNCV \*ʔalo-vi; POC \*qalo(p)]

**ami** [ami] ~ **atmi.** **pp.** **pronom jussif pluriel: 'vous' + injonction; plural imperative pronoun: 'you' + imperative.** ▶ **Ami van me!** *Venez par ici! Come here!* ▶ **Atmi togtogyoñ, yēhē!** *Taisez-vous, les gars! Quiet, boys!* ♦ Ce pronom jussif est facultatif: on peut également employer le pronom ordinaire de 2pl **kimi**. | This imperative pronoun is optional; one can also use the ordinary 2pl pronoun **kimi**.

### Le monde des Morts

[Amnō\*]

Après la mort, l'âme (*tale~*) de chacun était censée migrer vers un pays mystérieux, avant de devenir esprit (cf. *tamat*). Cet endroit, d'ailleurs rarement mentionné aujourd'hui, est décrit comme un pays sans nourriture et sans eau, un désert stérile. Étymologiquement, le terme **Amnō** serait lié au volcan: il est fréquent, en Mélanésie, que le monde des Morts soit localisé sous la terre, dans les profondeurs du monde chtonien.

Aujourd'hui, la croyance en **Amnō** a été remplacée par les notions chrétiennes de Ciel (*lemayawoy*), de Paradis (*n-ēh lap*), d'Enfer (*l-ep*).

**Amnō** [amnō] **top.** <Ethn> **le Monde des Morts, les Enfers, dans le monde ancien; the World of the Dead, Hell, in the ancient world.** ▶ **N-et so ni-mat en, tō na-taqñen ni-saq le-qyañ, ba na-talan kē ni-van Amnō.** *Lorsque quelqu'un meurt, son corps se décompose dans la tombe, mais son âme, elle, rejoint le Monde des Morts. When someone dies, the body rots in the tomb, but the soul joins the World of the Dead.* ▶ **Kē me-qleñ, kē ma-van Amnō, tō kē van qeleñ le-myam agōh, ba n-et tit etsas vēste kē.** *Il a disparu pour rejoindre le Monde des Morts; il vient alors errer dans ce monde, tout en restant invisible aux yeux des hommes. He disappeared into the World of the Dead; he then roamed about the world, but remained invisible to the eyes of man.* ▶ **Van**

**Amnō !** *Va au Diable ! Go to Hell ! Opp. ep<sub>82</sub> 'Enfer chrétien' 'Christian Hell'. Syn. Wōsōy.*

[< °,a-mba'noi; Mota **Panoi**; PNCV \*banoi 'volcano, volcanic ash']

**amo** (°n-amo) [namo] **n.** **météore, étoile filante; meteor, shooting star.** *Syn. ni-vit vanvan.* [Mota **māo**]

**amta~** [amta] **pp.** 3sg **amtan.** 3pl **amtay.** (ʔ) [sujet du prédicat quotatif **wo**<sub>A</sub>] **pronom quotatif de troisième personne: 'il/elle', en tant que personne qui parle; (ʔ) [subject of quotative **wo**<sub>A</sub>] quotative pronoun in 3rd person: 'he/her', as person speaking.** ▶ **Amtan wo "Itōk."** *"D'accord", déclara-t-il. "Alright", he declared.* ▶ **Amtan titamas non Vēvēntey wo "Ay!"** *La mère de Venventey dit "Ay!" Venventey's mother said "Ay!"* ♦ Variante littéraire de **kē** en récit, dans le cadre du discours rapporté. | Literary variant of **kē** in narratives, in reported speech. *Syn. amtalña~.*

**amtalña~** [amtaŋa] **pp.** 3sg **amtalñan.** 3pl **amtalñay.** (ʔ) [sujet du prédicat quotatif **wo**<sub>A</sub>] **pronom quotatif de troisième personne: 'il/elle', en tant que personne qui parle; (ʔ) [subject of quotative **wo**<sub>A</sub>] quotative pronoun in 3rd person: 'he/her', as person speaking.** ▶ **Amtalñan et liwo ne tamat en, kē ni-vēhge kēy wo: "Tig yoyoñ!"** *Alors le chef des fantômes leur demanda: "Arrêtez-vous !" Then the chief of the ghosts asked them: "Stand still!"* *Syn. amta~. Morph. amta~ + l[e]ñe~ 'voice'.*

**amtēl** [amtɪl] ~ **atmētēl.** **pp.** **pronom jussif triel: 'vous trois' + injonction; trial imperative pronoun: 'you three' + imperative.** ▶ **Amtēl mitiy qōtō!** *(Vous trois) reposez-vous un instant. (You three) have a nap.* Cf. **kēmtēl.**

**Amwōyig** [amwōjiʒ] **top.** *Morph. a-3 + b[ō]wōy + yig.*

- (1) **lieudit au milieu de l'île de Mwotlap; place in the centre of the island of Mwotlap.**
- (2) **désigne l'île de Paama, au sud du Vanuatu; designates the island of Paama, in southern Vanuatu.** ▶ **ige t-Amwōyig** *les gens de Paama people from Paama*

[< °,a-mba'yura-'rixi]

**amyō** [amjɔ] ~ **atmōyō**. **PP.** pronom jussif dual: 'vous deux' + injonction; **dual imperative pronoun: 'you two' + imperative.** ▶ **Sōwlē, atmōyō yem!** Allez (vous deux), grimpez! Go on (you two), climb up! Cf. **kōmyō**.

**aṃag** [aŋmʷaɣ] **LOC.** Morph. **a-3** + **māg**.

- (1) [emploi spatial] **devant, situé à l'avant;** [in space] **in front, at the front.** ▶ **Kōyō van hay me, John aṃag, ba imam atgiy.** Tous les deux se mirent en chemin, John devant, son père derrière. Both of them set out, John in front, and his father behind. Ant. **atgiy**.
- (2) [emploi temporel] **en premier, avant les autres;** [in time] **first, before the others.** ▶ **no-totgal mey aṃag en** la première photo the first photo ▶ **No aṃag!** Moi d'abord! Me first! ▶ **Nok suwyeg nō-bōl, et tog so iyē telep aṃag.** Je vais jeter le ballon, voyons voir qui l'attrapera en premier. I'll throw the ball, let's see who'll be first to catch it. Cf. **aṃe** 'premier' 'first'; Ant. **lē-kle** 'après' 'after'.
- (3) **auparavant, avant (que, den); before-hand, before (that, den.** ▶ **ni-vidio mey aṃag** le film précédent the previous film ▶ **aṃag den nēk so van me** avant que tu ne viennes before you came ▶ **Aṃag den kē ni-mat, nēk so van et kē.** Avant qu'elle ne rende l'âme, il faut que tu ailles la voir. Before she dies, you must go and see her.
- (4) **jadis, autrefois; formerly, in olden times, long ago.** ▶ **Kē m-empi tō aṃag.** Il a été député, dans le temps. He was a deputy a long time ago. ▶ **Aṃag, ige et-matmat te.** Autrefois, les hommes ne mouraient pas. In the olden times, men didn't die. ▶ **Aṃag kēy totot lēt mi na-lke.** Jadis, on taillait le bois avec une hache de pierre. Long ago, we carved wood with a stone axe. ▶ **tog tog me aṃag...** Il était une fois... Once upon a time...

[< °,a-mʷo'a-ɣa; Mota **a-mōa**; PNCV \***muʔa** 'before, in front, first'; POC \***muqa**]

**aṃe** **A** (**n-aṃe**) [naŋmʷɛ] Morph. Cf. **aṃag**. **N.DÉP.** [suivi d'un radical nominal] **qui se trouve avant ou devant;** [+ noun radical] **in front or before.** (1) **premier (dans le temps); first (in time).** ▶ **Kē n-aṃe et a kē ma-vay kal lō-wōl.** C'est lui le premier homme qui a marché sur la lune. He was the first man to walk on the moon. Syn. **totogyeg**.

- (2) **principal, central, typique, fondamental; main, central, typical, fundamental.** ▶ **Mey nōk, n-aṃe nan aē.** Il en existe une vraie version. A true version exists. ▶ **N-aṃe bele tapēva nongēn anen a na-tamge en.** La natte (de pandanus), c'est le cadeau parfait / typique chez nous. (Pandanus) mats make a perfect / typical gift in our country. ▶ **Ni-tiy aṃe mōyōs non ige to-Motlap en, nē-bē.** Le besoin prioritaire des habitants de Motalava, c'est l'eau. The main need among Motalava inhabitants, is water. Syn. **tiy** 2.
- (3) **spécial, spécifique; special, specific.** ▶ **n-aṃe ēm ba-laklak** une maison spéciale pour danser a special house for dancing ▶ **n-aṃe bē b-inin** de l'eau réservée à la boisson water specially for drinking Syn. **tiy** 2.
- (4) **excellent, supérieur; excellent, superior.** ▶ **Ōōy ! N-aṃe eh nōk!** Eh! Excellente, cette chanson! Hey! Excellent, that song! ▶ **N-aṃe et ēanen!** Voilà quelqu'un de bien! That's a really good person!

**B** **n-aṃe** **INTJ.** (fam) **excellent, super;** (colloq) **excellent, great.** ▶ **Ni-vidio en, n-aṃe now-mat!** Ce film est vraiment génial! This film is really great! ♦ Exclamation à la mode en 2005. | A trendy interjection in 2005. Syn. **namnan**.  
[< °à-mʷoá-i; Mota **mōa-i** 'first, principal']



Fig. Mota, seen from Motalava.

**Amot** **A** [aŋmʷot] **TOP.** <Géo> **Mota: petite île au sud-est de Motalava; Mota: tiny island south-east of Motalava.**

**B** (**to-Mot**) **ADJ.** **originaire ou caractéristique de l'île de Mota; originating from or characteristic of Mota island.** ▶ **no-hohole to-Mot** la langue de Mota, le mota the Mota language, Mota ♦ Hist. La langue mota avait été choisie comme langue d'évangélisation par la "Melanesian Mission" anglicane, entre 1850 et 1950 environ. Elle a eu très peu d'influence sur

la langue mwotlap. | *Hist.* Mota was chosen as the language of Christianisation by the "Melanesian Mission", approx. from 1850 to 1950. This has had little impact on the Mwotlap language.

**C** (**to-Mot**) **psv.** (*plais*) [après un verbe] (**agir**) 'à la Mota': **de manière gauche, ridicule ou impolie;** (*jocul*) [after a verb] (**act**) 'à la Mota': **in an awkward, ridiculous, or impolite manner.** ▶ **mōl to-Mot** [litt. *partir à la Mota*] *filer à l'anglaise, partir impoliment sans prévenir* [lit. *take off in Mota style*] *take French leave, leave impolitely without notice*

[< °a-ṁm<sup>w</sup>ota]

**Aṁsēn** [aṁsēn] **TOP.** <Géo> **Mwesen** ou **Mosina:** **village de l'île voisine Vanua Lava (Apnōlap), proche de la bourgade de Sola (Asol); Mosina** or **Mwesen:** **village on the neighbouring island Vanua Lava (Apnōlap), close to the village of Sola (Asol).**

♦ **te-Msēn** **ADJ.** **de Mosina; from Mosina.** ▶ **Na-gatgat te-Msēn isqet so ni-qleñ.** *Le dialecte de Mosina (le 'mwesen') est près de disparaître. The dialect of Mosina ('Mwesen') is about to disappear.*

[< °a-ṁm<sup>w</sup>o'sina]

**anen** [anen] **DX.** **là, ça, voilà. Démonstratif conclusif du 2ème degré, c-à-d. ancré sur la sphère de l'interlocuteur (opp. agōh); that, there. Conclusive demonstrative of second degree, i.e. targeting the sphere of the addressee (opp. agōh).** ▶ **Anen! Kē anen!** *Oui, c'est ça! (c'est exactement comme tu dis) Yes, that's it! (it's exactly as you say)* ▶ **N-ēṁ non tētek anen.** *Ça (dont tu parles), c'est la maison de ma cousine. That (you're referring to), is my cousin's house.* ▶ **Tita vatag me anen!** *Tiens, voilà maman qui arrive (vers toi/pour toi). Hey, here comes Mum (towards you/for you).* ♦ *Synt.* La forme conclusive **anen** est employée uniquement en fin d'énoncé assertif – *opp.* non-conclusif **nen** partout ailleurs. | *Synt.* The conclusive form **anen** is used exclusively at the end of declarative clauses – *opp.* non-conclusive **nen** everywhere else.

**anēyēh** [anēyēh] **LOC.** *Morph.* **ōyēh.**

(1) **avant-hier; the day before yesterday.** *Ant. ōyēh* 'après-demain' 'the day after tomorrow'. *Cf. anoy* 'hier' 'yesterday'.

(2) **l'autre jour, l'autre fois (dans le passé); the other day (in the past).** ▶ **Anēyēh aṁqōñ, no-qoyqoy mino so no m-etsas nēk.** *L'autre nuit, j'ai rêvé de toi. The other night I dreamt of you.* ▶ **Mey nen, anēyēh ēwē !** *C'est beaucoup plus récent que cela [c'était juste l'autre jour]. It's far more recent than that [it was just the other day].* ♦ *Sém.* Renvoie à une date présentée comme relativement récente, mais remontant parfois en fait à plusieurs années en arrière. | *Scm.* The date referred to is represented as recent, even though it may actually go back several years.

[Mota **anarisa;** POC **\*waRisa** 'day before yesterday' 'two days from today']

**anoy** [anɔj] **LOC.** **hier, plus précis. hier dans la journée (opp. aṁqōñ 'hier soir'); yesterday, more specif. yesterday during the day (opp. aṁqōñ 'last night').** ▶ **No m-etsas kē anoy - so anēyēh.** *Je l'ai vue hier, ou avant-hier. I saw her yesterday, or two days ago.* ▶ **Ni-lwo hep den mey t-anoy.** *C'est beaucoup plus grand que celui d'hier. It's much bigger than yesterday's.*

[< °a-na-'nora; Mota **ananora;** POC **\*qa-na-ñōRap**]

**añēh** [aṁɛh] **INTERR.** **quand, à quel moment? Interroge sur le passé (opp. ñēh 'quand futur'); when, at what time? Queries the past (opp. ñēh 'when future').** ▶ **Nēk ma-van tō me añēh?** *Quand est-ce que tu es arrivé? When did you arrive?*

**aṁqōñ** **A** [aṁkp<sup>w</sup>ɔŋ] **LOC.** *Cf. qōñ.*

(1) **la nuit, le soir: durant la nuit; in the evening, at night.** ▶ **Aṁqōñ, kōyō van laklak.** *La nuit, ils avaient l'habitude d'aller danser. At night they used to go dancing.* ▶ **Ne-leg a lō-qōñ tēvēlēm aṁqōñ.** *Il y aura une fête de mariage vendredi soir. Friday evening there'll be a wedding feast.* ▶ **Aṁqōñ nan hōw nen, kē ni-van lok me.** *La nuit suivante, il revint. The following night, he came back.*

(2) (*spéc*) **la dernière nuit passée, d'où hier soir; (esp) the night before, i.e. 'last night'.** ▶ **Nēk ma-van tō ave aṁqōñ?** *Où es-tu allé hier soir ? Where did you go last night?* ▶ **Nok van me aṁqōñ so gēn so kaka : kimi tateh.** *Je suis venu cette nuit pour discuter avec vous, et vous n'étiez pas là. I came last night to discuss*

with you, and you weren't here. ▶ **Imam, no mo-qoyqoy aṅqōñ kē, na-mālmā ma-van me.** Père, cette nuit j'ai rêvé qu'une fille venait à moi. Father, last night I dreamt a girl came up to me. ♦ Le mot **anoy** correspond exclusivement à "hier dans la journée", et ne peut pas désigner un moment dans la dernière soirée. La tournure **aṅqōñ anoy** (hier, la nuit) est rare. | The word **anoy** means exclusively "yesterday during the day", and cannot refer to the previous night. The phrase **aṅqōñ anoy** (yesterday at night) is rare.

- ♦ **qiyig aṅqōñ** **LOC.** *It.* "aujourd'hui nuit": **ce soir, cette nuit**; *It.* "today night": **tonight**. ▶ **Qiyig aṅqōñ, gēn qaṅqaṅyis ; talōw lemtap e, gēn van.** Ce soir, nous préparons à manger ; demain matin, nous nous mettrons en route. Tonight we'll prepare the food; tomorrow morning we'll set off.

**B** **n-aṅqōñ** **N.** (rare) **nuitée, nuit**; (rare) **night**. ▶ **vel-aṅqōñ** chaque nuit every night ♦ S'emploie plutôt pour compter les nuitées, quand la tournure usuelle (par journées, **nō-qōñ**) ne convient pas. | Used to count nights, when the usual constructions counting days (**nō-qōñ**) is not suitable.

**aṅqōñ nēwē** [aṅkpʷʊŋ niwɪ] **INTJ.** *Morph.* **aṅqōñ + nēwē.**

- (1) (*cour*) *It.* "la nuit c'est bien": **bonne nuit ! – prononcé en se quittant le soir**; (*freq*) *It.* "at night it's good": **good night**. ♦ Lorsqu'on accueille qqn le soir, on le saluera en disant **lemyēpyep nēwē** 'bonsoir'. | To greet s.o. on the evening, the formula is **lemyēpyep nēwē** 'good evening'.
- (2) (*par ext*) **au revoir; à demain ou un jour prochain – prononcé en se quittant n'importe quand dans la journée, lorsqu'on pense ne pas se revoir le jour même; (hence) good bye; see you tomorrow or another day – uttered any time in the day, when no further encounter is expected before at least the next day.** ▶ **Sōwlē, aṅqōñ nēwē nowmat!** Eh bien, (je te dis) au revoir sans attendre. Well, (let me tell you) good bye right away. *Ant.* **lemtap nēwē** 'bonjour' 'good morning'.

**Apnōlap** [apnɔlap] **TOP.** <Géo> *It.* "grande île": **Vanua Lava, immense île volcanique en face de Motalava**; *It.* "large island": **Vanua**

**Lava, huge volcanic island opposite Motalava.** ▶ **Nok so van le-pnō liwo, nok van Apnōlap.** Je vais dans la grande île, à Vanua-Lava. I'm going to the big island, to Vanua Lava ♦ Un grand nombre de contes, de légendes et de mythes racontés à Motalava – notamment celui d'**Iqet** – se déroulent sur la côte est de Vanua Lava. | Many stories, legends and myths told on Motalava island – including that of **Iqet** – take place on the east coast of Vanua Lava. *Morph.* **a-3 + v[ō]nō + \*lap** 'large'.

- ♦ **na-Pnōlap** **TOP.** (rare) **l'île de Vanua Lava elle-même**; (rare) **the island of Vanua Lava itself.** ▶ **Yatkelgi mō-hō hiy na-Pnōlap, yatkelgi mō-hō lok se hiy Nōybaybay.** Certains prirent la mer en direction de Vanua Lava, d'autres en direction d'Ureparapara. Some took to the sea heading for Vanua Lava, others for Ureparapara.
- ♦ **tekel Vōnōlap** **LOC.** **de l'autre côté de Vanua Lava; (on) the other side of Vanua Lava.** ▶ **Kē ma-kay mat qēt ige van dēñ a tekel Vōnōlap.** Il massacra toute la population, jusqu'à l'autre côté de l'île de Vanua Lava. He killed the whole population, all the way to the other side of Vanua Lava.
- ♦ **te-Pnōlap** **ADJ.** (qqch, qqn) **de l'île de Vanua Lava; (s.o., s.th.) from Vanua Lava.** ▶ **ige te-Pnōlap** les gens de Vanua Lava the people of Vanua Lava ▶ **Ēgnōn nage te-Pnōlap.** Sa femme est de Vanua Lava. His wife is from Vanua Lava. ▶ **Na-vap t-aṁag te-Pnōlap** Cette histoire est originaire de Vanua Lava. This story comes from Vanua Lava.

[< °,a-βa'nua-'laβa]

**apol** (n-apol) [napɔl] **N.** <Bot> **pomme européenne; European apple.** ▶ **n-ēwe apol** une pomme an apple ▶ **nō-tōti apol** un pommier an apple tree

[Eng. **apple**]

**apwo~** [apwɔ] ~ **apwo.** **PREP.** 1s **apwèk.** 3s **apwon.** (1) **sur <qqch>, génér. avec contact; on top of <s.th.>, on <s.th.>, gener. with contact.** ▶ **Nēk sal nē-kēy apwo qēyēni.** Tu poses le biscuit sur le four à pierres. You lay the biscuit upon the stone oven. ▶ **Gēn sal nē-sēm apwo togop; wēl na-lqōvèn aē.** On pose l'argent sur le laplap: c'est ainsi que l'on épouse une femme. You lay the money on top of the

laplap pudding: this is how you marry a woman.

► **Kēy tig tō a apwo a na-mya bē liwo en, ba kēy dēm so nē-qētēnge.** *Ils se tenaient debout sur l'anguille géante, pensant que c'était un arbre. They were standing on top of the giant eel, thinking it was a piece of wood.* ► **Kē ni-tōytōy; kē su yoñteg hag apwo bak qele kē, wo "Bbrrrruuu".** *Alors qu'elle balayait le sol, elle entendit un son léger du haut du banyan: "Bbrrrruuu". As she was sweeping the ground, she heard a light sound from above the banyan tree, that went "Bbrrrruuu".*

- (2) (fig) **qui dépend de, soumis à la décision de <qqn>; incombant à <qqn>; (fig) up to <s.o.>: depending on, subject to <s.o.'s> decision.** ► **Dō so van? - Apwē!** *On y va ? – Comme tu veux ! [c'est sur toi] Shall we go? – As you like! [it's on you]* ► **Apwondō ēwē!** *Ça ne dépend que de nous deux ! [c'est sur nous seulement] It's only up to us two! [it's on us alone]* ► **Kamyō so van, ba apwēk ēwē.** *Lui et moi on aurait dû y aller, mais cela dépendait de moi (i.e. mais je n'ai pas voulu). He and I should have gone there, but it was up to me (i.e. but I didn't want to).* Syn. **mu~** 153.

[< °, a-βa'wo; PNCV \*vavo; POC \*papo 'above']

**Aqke** [akp<sup>w</sup>ke] **TOP.** <Géo> **Pakea ou Qakea:** îlot au large de l'île voisine Vanua Lava (Apnōlap), en face du village Qañlap; **Pakea or Qakea: islet off the neighbouring island Vanua Lava (Apnōlap), opposite the village Qañlap.**

[< °, a-gb<sup>w</sup>a'gea]

**aqyig** [akp<sup>w</sup>jiy] **LOC.** aujourd'hui. Désigne la partie déjà écoulée de la journée, l'aujourd'hui passé (opp. **qiyig**, aujourd'hui futur); **today. Refers to the part of day already gone by, today in the past (opp. qiyig, today in the future).** Morph. **a-**<sub>3</sub> + **qilyig.**

**aslil** **A** [aslil] **LOC.** Morph. **a-** + (?) **sili** 'side'.

- (1) **dehors, à l'extérieur; out, outside.** ► **Kē et-kakalō te aslil, kē ni-haghag vëlēs namun a lelo ēm en.** *Elle ne sort jamais dehors, elle reste toujours chez elle. She never goes outside, she stays home all the time. Cf. yow<sub>1</sub> 'out'.*
- (2) [précédé d'un locatif **le-X**] à l'extérieur de X; [preceded by a locative **le-X**] **outside X.** ► **N-ēm nonoytēl en, nō-tōti bak liwo leñ ni-tig a**

**lē-bēyih aslil.** [En face de] leur maison se trouvait un gigantesque banyan, juste à l'extérieur de leurs murs. [In front of] their house, a huge banyan was standing just outside the walls. ► **Kē ni-yoñteg qele kē a na-hapqiyig vitwag ni-qēsdi yow kē a lē-lē aslil en.** *Elle entend que quelque chose est tombé à l'extérieur de la grotte. She heard something fall outside the cave.*

- (3) <Nav> [topographique] **sur la côte, vue depuis la mer; la terre ferme; [topographic] on the shore, coming from the sea; dry land.** ► **Ni-siok nonon ma-qal goy ña aslil, a lē-ñēlmet.** *Son bateau se heurta à la côte, aux récifs de corail. His boat got stuck on the coast, on the coral reefs.* ► **Kimi tog vëyvëykal qete aslil.** *Ne vous rendez pas encore sur la côte. Don't you land ashore yet.* ♦ Synt. Dans ce sens topographique, **aslil** se combine au directionnel **hay**<sub>1</sub><sub>2</sub> 'dedans, vers l'intérieur de l'île' au lieu de **yow**<sub>1</sub> 'dehors'. | Synt. In this topographic sense, **aslil** combines with the directional **hay**<sub>1</sub><sub>2</sub> 'in, landwards' instead of **yow**<sub>1</sub> 'out'. Opp. **ale** 'la côte, vue depuis la terre' 'the shore, seen from land'.

**B** **N.** (1) (rare) **l'extérieur, le monde extérieur; (rare) the outside world, outside.** ► **Tiñielo kē et-kakalō te aslil, kē et-etet te so n-aslil qele ave.** *Tingiello ne sortait jamais dehors, il ignorait à quoi ressemblait la vie au dehors. Tingiello would never go outside, he had no idea what life was like outside his home.*

- (2) (rare) **la côte, le littoral; (rare) the coast, the shore.** ► **Kimi so ma-van hag so - isqet n-aslil e, kimi hal hotog.** *Quand vous vous approchez de leur côte, vous jetterez l'ancre. When you reach close to their coast, you'll drop anchor.* Syn. **n-ale.**

**Asol** [asol] **TOP.** <Géo> **Sola: bourgade au sud-est de l'île voisine Vanua Lava (Apnōlap),** **auj. chef-lieu de la province Torba; Sola: village south-east of the neighbouring island Vanua Lava (Apnōlap), today administrative centre of the Torba province.**

[< °a-'sola]

**at** [at] **VI.** Dup. **atat.** **tourner son regard ou pencher son visage dans telle direction; look at or turn one's head in a certain direction.** ► **Kēy atat goy meh!** *Ils gênent*

trop, à se pencher comme ça! *They're a nuisance leaning over like that!* ▶ **Ququy goy galgalsi nē-bē den na-tmat, veg kēy tiple atat aē, kēy tiple in.** Fais bien attention de protéger l'eau des démons, de peur qu'ils ne se penchent dessus pour la boire. *Be very careful to protect the water from the devils, in case they lean over it to drink.* ♦ La direction est généralement indiquée par un adjectif et/ou un directionnel spatial. cf. **et** 'regarder'.

- ♦ **at yak** vi. lever la tête (alors qu'elle était au repos) pour regarder dans telle direction; **look up (from a resting position) to look into a particular direction.** ▶ **At yak tog yow gēn, nēk et ?** Lève donc la tête de ce côté-là, tu vois? *Look this way, do you see?* ▶ **Kē ni-at yak me hiy kēy: "M-akteg?"** Il leva les yeux vers eux: "Que se passe-t-il donc?" *He looked up at them: "What's happening?"*
- ♦ **at kal** vi. diriger son regard ou son visage vers le haut; **direct one's glance** or **one's face upwards.** ▶ **Kē ni-at kal hag le-tō en: ne-men liwo.** Elle leva les yeux vers la montagne (et vit) un immense oiseau. *She looked up at the mountain (and saw) a huge bird*
- ♦ **at tēqēl** vi. diriger son regard ou son visage vers le bas; **direct one's glance** or **one's face downwards.** ▶ **Tuwuh n-ih namun, tō at tēqēl hōw lē-vētan tō kay ēgēn.** Il bande son arc, fixe le sol du regard, et y décoche sa flèche. *He bent his bow, stared at the ground, and shot his arrow at it.* ▶ **Kēytēl at tēqēl hōw lē-vētan en, yōnteg, tateh.** Tous les trois posèrent (l'oreille) sur le sol pour écouter, mais n'entendirent rien. *All three of them put (their ear) to the ground to listen, but heard nothing.*
- ♦ **at taqluñ** vi. baisser les yeux, ex. par pudeur ou par honte; **look down,** e.g. **out of modesty or shame.** ▶ **Ige lōqōvèn e kēy at taqluñ den kē.** Les femmes détournèrent leur regard de lui (troublées par son charme). *The women turned their eyes away from him (disconcerted by his charm).*
- ♦ **at lō** vi. sortir la tête, jeter un coup d'œil dehors; fig. apparaître, poindre à l'horizon; **lift one's head, take a look out;** fig. **appear, appear on the horizon.** ▶ **At lō meteēm, wo**

**"Ey ! Lemtap nēwē nēk !"** Sortant la tête par la porte, il s'écria "Hé! Bonjour, toi!" *Popping his head around the door, he shouted "Hey! Hello there!"* ▶ **E- misin te, ni-siok vitwag ni-at lō.** Peu après, un navire apparut à l'horizon. *A little later, a ship appeared on the horizon.* cf. **yay; kal lō.**

- ♦ **at kēlē** vi. se retourner pour regarder en arrière, regarder par-dessus son épaule; **turn round to look back, look over one's shoulder.**

[Mota **ate** 'turn the face, direct the look']

**ate** [atɛ] PTC. Morph. **at** + **e**.

- (1) [en début de prédicat] It. "regarde là": **présentatif, accompagnant la référence déictique: X que voici;** [predicate-initial] It. "look (**at**) there (**e**)": **presentative, accompanying the deictic reference: X here.** ▶ **Ate kēy goy vētgi vatag me anen.** Les voici précisément qui s'approchent en foule. *Here they are just, crowding towards us.* ▶ **Nēk n-ēglal na-pnō su a ate hag tō hay agōh ?** Tu connais l'îlot que voici, côté ouest? *Do you know this islet here to the west?*
- (2) (spéc) **suggère une coïncidence entre la référence déictique et le contexte du discours: d'où (voilà) justement, précisément;** (esp) **suggests a coincidence between the deictic reference and the speech context: hence (there) exactly, precisely.** ▶ **Ipluk gōh kē no-togtog namun a ate le-pnō a nēk me-leg aē en.** Cet ami habite précisément au village où tu t'es marié. *This friend lives precisely in the village where you got married.* ▶ **"Takle ingon" ate agōh.** Le mois d'août, c'est justement maintenant. *The month of August, it's right now.* Syn. **ete.**

**atgiy** [atɣij] LOC. Ant. **aṃag.**

- (1) [emploi spatial] **derrière;** [in space] **behind.** ▶ **Imam nonon ni-haw aṃag, kē ni-haw atgiy.** Son père dansait devant, et lui dansait derrière. *His father danced in front, and he danced behind.*
- (2) [emploi temporel] **après, plus tard;** [in time] **after, later.** ▶ **Na-haphap non ige qagqag qoyo van tō me atgiy.** Les objets des Blancs ne sont arrivés que bien plus tard. *The White men's objects arrived much later.* ▶ **Nok dēm so nēk t-ak vēste hiy no, ba lē-klan me atgiy nok**

**têy no-yoy.** *Je pensais que tu ne me traiterais pas ainsi, mais par la suite j'ai entendu la nouvelle... I never thought you'd treat me like this, but then later on I heard the news...*

[< °á-tayúru; PNCV, POc \*takuRu 's.o.'s back']

**atmêtêl** [atmitil] **PP.** pronom jussif triel, variante libre de **amtêl**; **trial imperative pronoun, free variant for amtêl.**

**atmi** [atmi] **PP.** pronom jussif pluriel, variante libre de **ami**; **Plural imperative pronoun, free variant for ami.**

**atmôyô** [atmojɔ] **PP.** pronom jussif duel, variante libre de **amyô**; **dual imperative pronoun, free variant for amyô.**

**ave** **A** [aβɛ] **INTERR.** (1) où ? **Interrogatif de lieu; where? location interrogative.** ▶ **Ave inti?** Où est ton fils? *Where is your son?* ▶ **Na-pnô nan ave ôk?** Où donc se trouve le village en question? *Where about is that village?* ▶ **Nêk so van ave?** Tu vas où? *Where are you going?* ▶ **Kôyô mu-tuwuw, so kôyô ave ?** Ils sont en retard, ou quoi? [litt. ou bien ils sont où?] *Are they late, or what?* [lit. or where are they?] **Dér. tive** 'd'ou' 'wherefrom'; **Dér. qele ave** 'comment' 'how'.

(2) (rare) **quel nom (pour un lieu); (rare) what name (for a location).** ▶ **Nu-wutwut gôh, ave ?** Cette montagne ici, comment s'appelle-t-elle ? [litt. où est-elle ?] *What's the name of this mountain?* [lit. where is it?]

♦ **mey ave** **INTERR.** It. "celui qui est où ?": **lequel? locution interrogative, proposant un choix entre plusieurs objets définis; It. "the one where?": which one? question phrase, asking to choose among several definite objects.** ▶ **Nêk ne-myôs mey ave ?** *Lequel préfères-tu ? Which one do you prefer?* ♦ **Synt.** Ce syntagme pronominal (**mey ave** 'lequel ?') correspond à l'adjectif interrogatif (**na-han** + N 'quel N ?'. | This pronominal phrase (**mey ave** 'which one?') corresponds to the determiner (**na-han** + N 'which N?'. **Syn. mey qele ave.**

**B** **INDEF.** quelque part ; où que ce soit. **Adverbe de lieu, indéfini non-spécifique (opp. ave-qiyig 'quelque part' indéfini spécifique); somewhere; wherever it may be. Non-specific, indefinite adverb of**

**place.** ▶ **Mey na-tman wo ni-van qiyig ave, na-lqôvên mas sok kê.** *Partout où allait le mari, sa femme allait le chercher. Wherever the husband would go, his wife went after him.* ▶ **Kêy et-van te ave, kêy hag lap a- le-pnô Toglag en.** *Ils ne sont allés nulle part, ils sont restés au village de Toglag. They went nowhere, they just stayed in the village of Toglag.*

[PNCV \*vea; POc \*pea]

**awê** [awɪ] ~ **awêê.** **INTJ.** (1) [en début d'énoncé] **ça alors ! incroyable ! Interjection de surprise; [utterance-initial] oh! no way! Interjection of surprise.** ▶ **Kê ni-pôpôn kê, wo "Awê! Wô kômyô yê ma-van me?"** *Elle le couvrit de baisers, et lui dit "Ça alors ! Mais avec qui es-tu venu jusqu'ici ?" She covered him with kisses, and asked "Well I never! But with whom did you come all the way here?"*

(2) **ah ! oh ! Interjection de douleur; ah! oh! Interjection of pain.** ▶ **Tô nêtmeÿ en niteñ, wo "Awêê! Tita mino, tita mino!"** *L'enfant éclate en pleurs : "Ah, maman ! Mamaaaaan !" The boy burst into tears: "Oh, mother! Motheeerer!"* ▶ **Awêê, no-momyiy êê! Awê, no-momyiy êê!** *Mon dieu, qu'il fait froid ! Aïe aïe aïe, mais qu'il fait froid ! Oh my, how cold! Oh my god, it's freezing cold!* **Syn. awô; Syn. lageh.**

**awô** [awɔ] ~ **awôô** ~ **awôh.** **INTJ.** (1) [en début d'énoncé] **ça alors ! incroyable ! Interjection de surprise; [utterance-initial] wow! no way! Interjection of surprise.** ▶ **Awôôô! Taqse hap meh!** *Ouaaah! Ya tout ça à manger! Wooow! So much food!* ▶ **Awô namnan ! Dô so lak biyîñ kêy ?** *Ouah, génial ! On va danser avec eux ? Wow, I love it! Shall we go dance with them?* **Syn. awê; Cf. lageh; Dér. awô lageh.**

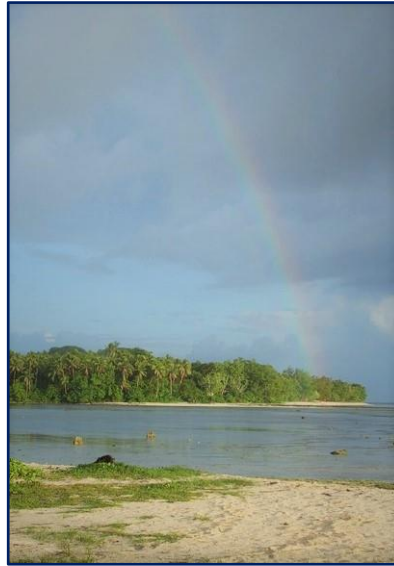
(2) **ah ! oh ! Interjection de douleur; ouch! Interjection of pain or sadness.** ▶ **"Nok wuh mat nêk êgên!" – Kê wo "Awôh! Bulsal mino, tog ak magaysên no!"** *"Je vais te tuer !" – "Oh non! Mon ami, ne me fais pas de mal !" "I'm going to kill you !" – "Oh no! My friend, don't hurt me !" Cf. êkêh 'hélas' 'alas'.*

**awô lageh** [awɔla'ɣeh] ~ **awôô lageh.** **INTJ.** (cour) **parbleu! Interjection exprimant une émotion forte : surprise, envie, agacement, douleur, hilarité; (freq) crikey! Interjection expressing a strong emotion: surprise,**



**desire, annoyance, pain, laughter.** ▶ **Awō lageh!! Nē-klek ni-memeh!** *Aaäie !! J'ai mal au dos ! O—uch!! My back's hurting!* ▶ **Awō lageh ! Na-maygay ēgēn!** *Mon dieu, je suis mort de faim! Oh my! I'm dead hungry!* ▶ **Awō lageh ! No-totgal gōh namnan, yoy!** *Ouah, elle est magnifique cette photo, regardez ! Woow, this picture is magnificent, look!* ▶ **Ēhēēē ! Awō lageh!!** *Ha ha ha! Mort de rire !! Ha ha! I'm dead laughing!! Cf. awē; Cf. ēkēh 'hélas' 'alas'. Morph. Cf. interjections awō + lageh.*

**awuu** [awu:] INTJ. [en début d'énoncé] **morbleu!** **Interjection exprimant une émotion forte : surprise, agacement, dégoût, tristesse+;** [utterance-initial] **crikey!** **Interjection expressing a strong emotion: surprise, annoyance, disgust, sadness+.** ▶ **Kēy gengen tō gōh, ne-gengen namnan geh, awuuu!** *Le repas qu'on leur servait était absolument délicieux, mon dieu ! The meals they were served were absolutely delicious, my god!* ▶ **Awuu! Na-yñondō mō-qōgqōg ba-laklak en !** *Mon dieu! On a les jambes bien fatiguées d'avoir autant dansé ! Oh my! Our legs are tired of so much dancing!* ▶ **Awuu! Nō-qōn! Na-mtig kē nō-qōn.** *Ah ça pue ! Qu'est-ce qu'elle pue cette noix de coco ! Crikey, that stinks! This coconut really stinks.* ▶ **Awuu, may mēt tō no a nēte!** *Mon dieu, ça faisait un bail que ça ne m'était pas arrivé ! Wow, I hadn't done this for ages ! Syn. awē; Syn. awō; Syn. lageh; Cf. yoy 3; Cf. ēkēh.*



**Aya** [aja] TOP. <Géo> **Aya ou Ra ("Rah"), îlot proche de Motalava; Aya or Ra ("Rah"), an**

**islet facing Motalava.** ▶ **ige t-Aya** *les gens de Ra the people of Ra* ▶ **No-qon e mo-sok Mōtlap, tateh; kē ma-gap hay Aya e, tateh.** *La colombe chercha à Motalava, sans succès; elle vola vers Ra, sans succès. The dove searched on Motalava, in vain; it flew over to Ra, in vain.*

[< °a-rao; Mota **Rao**]

**ayme** (°n-ayme) [najmɛ] N. <Pois> **Chirurgien à Lignes bleues, poisson récifal; Blue-handed Surgeonfish, bsl. Renbofis: reef fish, 39 cm.**

**Acanthurus lineatus.** ♦ *Mrph.* La forme avec article **nayme** est tantôt découpée en **n-ayme** (d'où rad. **ayme**), tantôt en **na-yme** (d'où rad. **yme**).

[Mota **aromea**]

**Ayō** [ajō] TOP. <Géo> **îles Roua ou 'Reef Is', auj. inhabitées, au nord-ouest de Mwotlap; Roua, Reef Is., now a desert island close to Mwotlap.** ♦ À la suite d'un raz-de-marée (vers 1935 ?), ses habitants quittèrent leur île, et gagnèrent Ureparapara (**Nōybaybay**). L'île est encore visitée auj., plusieurs fois par an, par les pêcheurs de Mwotlap, lorsqu'une fête nécessite une grosse prise de poissons. | Following a tidal wave (c.1935?), the inhabitants left their island (**yow veteg**) for Ureparapara (**Nōybaybay**). Ayō island is still visited several times a year by fishermen from Mwotlap, when a celebration requires a huge catch of fish.

♦ **te-Yō** ~ **tō-Yō.** ADJ. **originaire de Roua; Roua / Ayō, Reef Is., a now desert island close to Mwotlap.** ▶ **No-qo kuykuy te-Yō.** *Le monstre de Roua. The monster of Roua.*

[< °,a-ro'ua; Mota **Roua**]

## B - b

**ba**<sub>1</sub> [m<sup>h</sup>ba] **CONJ.** (1) **et; and.** *Syn. wa.*

(2) **mais; but.** *Dér. ba so.*

**ba**<sub>2</sub> (na-ba) [na<sup>m</sup>ba] **N.** (1) **numéro; number.**

(2) <Tps> **date, numéro du jour dans le mois, dans l'usage calendaire moderne. S'emploie génér. avec la préposition le-; date, day of the month (in modern calendar expression).** ▶ **Kōyō te-leg la-ba vēvēh ? - La-ba vōyō.** *Quelle sera la date du mariage ? – Le deux. What day will they get married ? – The second (day of the month) ♦ Empr. au bislama namba (angl. number), lequel a été resegmenté en na-ba, avec /b/ prénasalisé. Pour l'énoncé des dates, on a parfois toute une séquence en bislama: Julae namba fiftin, 'le 15 juillet'. | Derived from bislama namba (Eng. number), reanalysed into na-ba, with prenasalized /b/. Full dates are often given in bislama: Julae namba fiftin, "July 15".*

**ba**<sub>-3</sub> [m<sup>h</sup>ba] **PF.** <Gram> **Forme du préfixe be-'pour' devant un radical dont la première voyelle est |a|; Form taken by prefix be-'for' before a radical whose first vowel is |a|.** ▶ **ba-hap** *pourquoi ? what for? Cf. entrée princ. be-*

**ba so** [m<sup>h</sup>baso] **PTC.** [devant un interrogatif] *It. "mais que...": lorsque le locuteur n'a qu'une connaissance partielle d'une situation, il introduit la question suivante par ba so. Traduit par 'oui mais (reste à savoir)...'; [before a question word] It. "but that...": when the speaker has only a partial knowledge of a situation, he introduces the question by ba so. Translates 'yes, but (remains to be seen)...* ▶ **N-et vitwag hay alon anen; [ba so] iyē?** *Il y a quelqu'un là-dedans – oui, mais qui cela peut-il bien être? There's someone in there – yes, but who might that be? ▶ Na-hapqiyig nītñīt no agōh, [ba so] na-hap?* *Je sens quelque chose qui me picote, mais qu'est-ce que cela peut bien être? I can feel something itching, but whatever can it be? ▶ No n-ēglal so kē no-togtog a Wulgēt, [ba so] na-pnō nan*

**e ave?** *Je sais qu'il habite à Wulget, mais où se trouve donc ce village? I know he lives in Wulget, but where is that village? ▶ Kēy so tu-wuh no qiyig. [Ba so] qele ave ?* *Ils ont l'intention de me tuer. Oui, mais comment? They intend to kill me. OK, but how? ♦ Synt. Cet emploi de so est à rapprocher du so<sub>1</sub> © §1 Déclaratif, employé notamment pour introduire les questions indirectes. La tournure constitue donc une ellipse: "... oui mais (je me demande) qui / quoi / où...".*

**baēy** [m<sup>h</sup>ba'ij] **VI.** **demander la permission (à qqn, hiy<sub>1</sub>© ou den); ask permission (of s.o., hiy<sub>1</sub>© or den).** ▶ **Nēk ma-van me hag nōk, nēk ma-baēy tō hiy tita nōnōm, so tateh?** *Avant de partir en voyage, tu as demandé la permission à ta mère, n'est-ce pas? Before you start your journey, you did ask permission of your mother, didn't you? Cf. vēhge 'demander'.*

♦ **baēy lō** **VT.** *It. "solliciter pour faire sortir qqn": solliciter l'autorisation pour faire sortir <qqn>; It. "request out": seek authorisation for <s.o.> to go out.* ▶ **Nēk ma-baēy lō kemem den imam, tō kē ni-ukēg kemem me.** *Tu nous as "réclamés" auprès de mon père (i.e. tu lui as demandé l'autorisation de sortie pour nous), et il nous a laissés venir. You "requested" my father for us (i.e. you asked his permission for us to go out), and he let us come.* ▶ **No ma-baēy lō no hiy tita mino.** [*litt. je me suis "réclamé" moi-même auprès de ma mère] J'ai demandé à ma mère le droit de sortir. [lit. I "requested" myself from Mom] I asked my mother the permission to go out.*

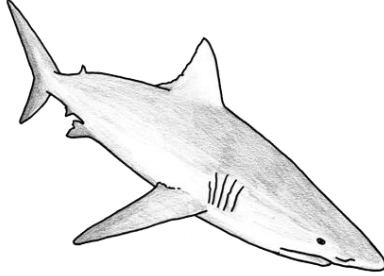
[Mota **paere** 'beg, ask for']

**bagbaglo** (na-bagbaglo) [na<sup>m</sup>baɣ<sup>m</sup>baɣ<sup>l</sup>o; na<sup>m</sup>ba<sup>m</sup>baɣ<sup>l</sup>o] ~ **na-babaglo.** **N.** <Ornith> **Martinet, petit oiseau migrateur au plumage noir et blanc, semblable à l'hirondelle; Swiftlet.**

- (1) **Martinet Soyeux; White-bellied Glossy Swiftlet, 9 cm. Collocalia esculenta.**
- (2) **Martinet à Croupion blanc; White-rumped Swiftlet, 10 cm. Aerodramus spodiopygius.**

[Mota **pagpagaloo**]

**bago** (na-bago) [na<sup>m</sup>baɣɔ] N. <Pois> **requin**; **shark**. *Carcharhinidae* spp. ▶ **nō-wōmēl ne bago** aileron de requin ▶ **na-glo bago** queue de requin



- ◆ **na-bago bēlag** N. It. "requin tacheté": variété tachetée du Requin baleine. *Rhiniodon typus*.
- ◆ **na-bago gamgam** N. It. "requin voilier": Requin citron, Requin des sables, Requin de vase. *Negaprion acutidens*.
- ◆ **na-bago heyhey** N. It. "requin pointu": "Requin maquereau, bleu pointu". *Isurus oxyrinchus*.
- ◆ **na-bago keleklen** N. It. "requin multicolore": Requin léopard. *Stegostoma varium*.
- ◆ **na-bago maltē** N. It. "requin court": type de requin. *Carcharhinus* sp.
- ◆ **na-bago mitimtiy** N. It. "requin dormant / yeux-fermés": Requin baleine; type of shark, of reddish colour. *Rhiniodon typus*.
- ◆ **na-bago nītñit** N. It. "requin mordeur": "Requin à nageoires rondes". *Carcharhinus longimanus*.
- ◆ **na-bago qagqag** N. It. "requin blanc": type de requin. *Carcharhinus amblyrhynchos*.
- ◆ **na-bago qētqoqo** N. It. "requin gecko": Requin fléau aux gros yeux. *Alopias superciliosus*.
- ◆ **na-bago qoyqoy** N. It. "requin rêveur": Requin dormeur, Requin nourrice. *Nebrius concolor*.
- ◆ **na-bago tog** N. It. "requin roseau (??)": "Requin obscur". *Carcharhinus obscurus*.
- ◆ **na-bago tuytuy** N. It. "requin sauvage": "Aileron blanc du lagon". *Triaenodon obesus*.
- ◆ **na-bago vōkvōk** N. It. "requin rond":

"Requin maquereau à longues nageoires". *Isurus paucus*.

- ◆ **na-bago womtan wenwen** N. It. "requin aux yeux brillants": sorte de requin.
- ◆ **na-bago woswos** N. It. "requin martelant": Grand requin marteau. *Sphyrna mokarran*.
- ◆ **na-bago wōwō** N. It. "requin gris / cendres": "Requin faux, Requin à peau soyeuse". *Carcharhinus falciformis*.
- ◆ **na-bago yutyut** N. sorte de requin, particulièrement maigre; a particularly thin type of shark.

[< °bākeóa (?); Mota **pagoo**; PNCV \***bakewa**]

**bah** A [m<sup>b</sup>bah] VI. Dup. **babah**.

(1) (qqch) **finir, se terminer**; (s.th.) **finish, end**.  
 ▶ **Na-lēt nonmem mal bah**. Nous n'avons plus de bois. We have no more wood. ▶ **Ne-leg may bah**. Le mariage est terminé. The marriage is over. ▶ **Mal bah ēgēn!** Ça y est, c'est fini! It's all over! ▶ **Na-vap t-aṃag nan ni-bah hōw gēn**. Et c'est ainsi que s'achève ce conte. And this is how the story ends.

(2) (qqn) **finir, mettre un terme à une activité**; (s.o.) **finish, put an end to an activity**. ▶ **No mal bah**. De mon côté, j'ai terminé. As for me, I've finished.

**B** VT. **terminer, mettre fin à <qqch>**; **end, put an end to <s.th.>**. ▶ **Ige susu so bah nu-skul qiyig**. Les enfants terminent l'école aujourd'hui même. The children finish school this very day. ▶ **No mal bah muwumwu**. J'ai fini de travailler. I've finished working.

**C** PSV. (1) **finir de; finish**. ▶ **No mal muwumwu bah**. J'ai fini de travailler. I've finished working. ▶ **Kē ni-teteh, te-h; teh bah en, taq bat**. Il se mit à tailler (sa pirogue); lorsqu'il eut fini de tailler, il se cacha. He began to cut out (his canoe); once he'd finished carving, he hid himself. Ant. **qētēg** 'commencer' 'start'.

(2) [à l'Accompli] **valeur 'déjà'**; [with lamitive aspect] **already**. ▶ **Nēk may suwsuw bah ēnōk?** Ça y est, tu as déjà fait ta toilette? You've already washed? Dér. **bah ... (en)** '(faire) d'abord' '(do) first'.

**D** LOC. **après cela, ensuite; after that, later, then**. ▶ **Kēy suwsuw le-naw; bah, kēy vēykal lok le-pnō**. Ils allaient se baigner; ensuite [litt. terminé], ils rentraient au village.

They were going to bathe; then [lit. finished], they went back to the village. Syn. **bastō**. Morph. Cf. **bah ... (en)**.

**bah ... (en)** ASP. Morph. **bah** 'finish' + **en**<sub>1</sub> Topic marker.

- (1) <Gram> [première proposition d'un diptyque] dans un premier temps, d'abord... (ensuite...); [first clause in a two-part sentence] first... (then...). ▶ "E" **bah**, tō "Y". D'abord "E", et ensuite "Y". First "E", and then "Y". ▶ **Ino bah en**, tō ikē. Moi d'abord, elle ensuite. Me first, and then her. ▶ **Kēytēl gengen bah nen ewotō kē ni-vēhge van Romanmañan ēgēn**. [lit. ils mangèrent d'abord, puis...] À la fin du dîner, il posa une question à Romanmangan. [lit. first they ate, then...] At the end of the dinner, he asked a question to Romanmangan. ▶ **Kamtēl sok te tekēl sēm bah e goyo lep van hiy kimi**. Nous allons (d'abord) chercher l'argent qui manque, puis nous vous paierons. We'll (first) look for the rest of the money, and then we'll give it to y' all. ♦ Synt. L'objet ou les compléments s'insèrent normalement entre **bah** et **en**; mais on entend parfois **bah en** en fin de proposition, après les compléments. Ex. 'Je vais d'abord au magasin' = **Nok van bah li-sto en** ou **Nok van li-sto bah en**. | Synt. The object or complements normally insert between **bah** and **en**; but one also hears **bah en** clause-finally, after complements. E.g. 'I'll go to the shop first' = **Nok van bah li-sto en** or **Nok van li-sto bah en**.

- (2) (cour) [en proposition indépendante, en énoncé injonctif ou hortatif] modalité du Prioritif: avant toute chose, d'abord; (faire V) dans l'idée de faire qqch après, d'où (faire V) un instant; (freq) [in main clause, espec. in imperative or hortative utterance] Prioritive modality: first of all, before anything else; (do V) with the idea of doing s.th. else afterwards, hence for a moment, 'just'. ▶ **Nēk mōkheg bah en!** Tu devrais d'abord te reposer (avant toute autre chose). You should rest first (before anything else). ▶ **Nok van bah Ayō!** Je vais à Roua! (et je reviens) Let me go to Roua! (I'll be back) ▶ **Ba nok van etgal te muk bah kōyō!** Je pars défier ces deux énergumènes! Let me go and try out these two guys! ▶ **Ēy! Nok van soksoq ignik bah, yoy!** Eh bien, les

amis, je pars me chercher une épouse. Hey people, I'm off to find myself a wife. ▶ **Inēk e tig dēyē qōtō kamyō. Nok van tēy bah tētē nondō gōh, van tēy hag hiy tita mino n-et te mun bah kē en**. Attends-nous ici. Je vais juste montrer notre bébé à ma mère, pour qu'elle puisse le voir [d'abord] (et je reviens). Wait for us here. Let me just bring our baby to my mother so she can have a [brief] look at him (and I'll be back). ♦ Phras. Pas toujours traduit. | Phras. Not always translated. Syn. **ni-... tō**; Cf. **ewo**<sub>Ⓢ</sub>; Cf. **qōtō** 'pour l'instant' 'for the time being'.

**ba-hap** [<sup>m</sup>bahap] INTERR. It. "pour quoi": pourquoi ? pour quelle raison ?; It. "for what": why? for what reason? ▶ **Ba-hap ôk ?** Pourquoi donc ? Why ? what for ? ▶ **Wō nēk hohole qele nen ba-hap, ay?! Bigre!** Pourquoi donc parles-tu ainsi? Hey, why are you saying that? ▶ **Ba-hap tō nēk mu-wuh ithi?** Pourquoi donc as-tu frappé ton frère ? Why did you hit your brother? ▶ **Kē ni-boel wotwotmāg so ba-hap tō wotwotmāg et-van te me**. Il était furieux contre son frère aîné, (se demandant) pourquoi donc il n'était pas venu le voir. He was angry at his elder brother, (wondering) why on earth he hadn't come to him. Morph. **be**-<sub>ᶜ</sub> 'for' + **hap**<sub>2</sub> 'what'.

**bahne** **A** [<sup>m</sup>bahnɛ] ~ **babahne**. ~ **babahnegi**. ADJ. [+ nom sans article] dernier, ultime (dans le temps ou dans l'espace); last, ultimate (in time or space). ▶ **Ikē bahne et a n-ēglal na-gatgat nonon**. C'est la dernière personne qui connaisse sa langue. He's the last person who knows his language. ▶ **Qiyig babahne qōñ mino hiy nēk**. C'est aujourd'hui le dernier jour que je passe avec toi. Today's the last day I'll spend with you. Ant. **añe**.

**B** **bahnegi** N.STR. le dernier; enfin, finalement; the last; finally, at last. ▶ **qētēg hiy no-totogyeg kē ni-van hiy bahnegi** de la première à la dernière (photo) from the first to the last (photo) ▶ **Bahnegi: inēk**. Pour finir, c'est à toi (de jouer). To finish, it's your turn (to play). ▶ **Nok laklak babahnegi qiyig**. Moi je danserai en dernier. I'll be last to dance. Ant. **totogyeg**. Morph. **bahne** + **-gi**.

**bak** (na-bak) [na<sup>m</sup>bak] N. <Bot> **banian** (Moracées); **banyan tree** (Moraceae). *Ficus* spp.

♦ **na-baknin** N. type de **banian**; k.o. **banyan**. *Ficus* spp.

♦ **na-bakqo** N. type de **banian**; k.o. **banyan**. *Ficus* spp.

♦ **na-baklap** N. type de **banian**; k.o. **banyan**. *Ficus* spp. Cf. **baklap** 'navire' 'ship'.

[POc \*<sup>m</sup>ba<sup>ŋ</sup>ga(ŋ)]



**bak yoñ vagal** [m<sup>b</sup>bakjɔŋ

βaxal] N. <Art> It. "banyan sacré de la guerre": **motif traditionnel dans l'art pictural, représentant de façon stylisée une arme de guerre type sagaie (na-qtag)**; It. "sacred war banyan": **traditional motif in pictorial art on masks, representing an ornate javelin type war weapon (na-qtag)**. ♦ *Ethn.* Il s'agit d'un des symboles sacrés que les hommes apprennent au **na-halgoy**, et auquel les non-initiés n'ont pas accès. Son dessin est très proche du **na-mlas qo**. | *Ethn.* This is a sacred symbol taught by men to **na-halgoy**, and to which the non-initiated do not have access. Its design is similar to **na-mlas qo**.

**baklap** (na-baklap) [na<sup>m</sup>baklap] N. It. "grand banian": **grand bateau, navire, spéc. de fabrication occidentale (opp. n-ok ~ ni-siok, pirogue classique)**; It. "large banyan": **large boat, ship, esp. of Western manufacture (opp. n-ok~ni-siok, traditional canoe)**.

► **na-baklap yapyap** *bateau de pêche fishing boat*

**baklap gapgap** (na-baklap gapgap) [na<sup>m</sup>baklap .ɣapɣap] N. It. "navire volant": **avion**; It. "flying ship": **aircraft, plane**. ► **na-tno baklap gapgap** [le lieu des avions] *aérodrome, aéroport [place of the planes] airfield, airport Empr. plên.* *Morph.* **baklap** + **gapgap**.



**bakolol** (na-bakolol) [na-<sup>m</sup>bakɔlɔl] N. (1) **méduse; jellyfish**. *Pelagia noctiluca*.

► **Na-bakolol mu-qulqul no !** *Une méduse est venue se coller à moi ! A jellyfish cling to me! Cf. loyoy.*

(2) (*plais*) **par comparaison avec cet animal venimeux, terme d'insulte adressée à une personne méchante: salaud; (jocul) by comparison with this poisonous animal, an insult aimed at a nasty person: bastard.**

(3) **Anémone de mer; Sea anemone. *Stoichactis* sp.**

**bakōs** (na-bakōs) [na<sup>m</sup>bakɔs] N. (1) <Pois> **poisson à carapace dure, non comestible, bsl. *Boksfis*; hard-shelled, non-edible fish, bsl. *Boksfis. Ostracion meleagris*.**

(2) (*métph*) **valise, coffre solide, de fabrication occidentale; (metph) suitcase, solid trunk, of western manufacture.**

**bal**<sub>1</sub> [m<sup>b</sup>bal] VT. *Dup.* **balbal**. **ensermer; hold tight.**

♦ **na-balbal tele** N. <Tech> It. "serre métal": **étau**; It. "metal tighter": **vice, a mechanic's tool.**

[Mota **pala** 'wattle, take up with/between two sticks...';

PNCV \***bala-ti** 'wattled structure']

**bal**<sub>2</sub> (na-bal) [na<sup>m</sup>bal] N. **ciseaux; scissors.**

**b[a]lak** (na-mlak) [namlak] N. <Bot> **type de figuier aux fruits comestibles; variety of fig tree with edible fruit and leaves. *Ficus wassa*.**

[< °<sup>m</sup>ba<sup>ŋ</sup>go]

**b[a]lakmēt** (na-mlakmēt) [namlakŋm<sup>w</sup>it] N. <Pois> **Poisson écureuil rose, poisson récifal; Pink squirrelfish, bsl. Redfis: reef fish, 16 cm. *Sargocentron tieroides*.**

[Mota **palakoṃot**]

**b[a]las** (na-mlas) [namlas] **N.** (1) <Anat> (hum) **mâchoire inférieure, menton; (hum) lower jaw, chin.** ▶ **Na-mlas mino mē-yēg.** *J'ai la mâchoire enflée. My jaw is swollen.* Cf. **na-balse** 'joues' 'cheeks'; **ni-wñi** 'menton' 'chin'.



Fig. Pig's jaw (**na-mlas ne qo**).

(2) (animal) **mâchoire, os inférieur du crâne; (animal) jaw, jaw bone.** ▶ **na-mlas ne qo** une mâchoire de cochon *a pig's jaw*

◆ **na-mlas qo** **N.** <Art> *It.* "mâchoire de cochon": désigne un motif géométrique dans l'art pictural traditionnel, en forme de gueule ouverte ou 'Pacman', et tourné vers la droite. ▶ **Nok yap na-mlas qo.** *Je dessine une mâchoire-de-cochon.* ◆ *Rem.* Des dents permettent de distinguer **na-mlas qo** d'un autre motif très ressemblant, le **bak yoñ vagal**. Ce motif rappelle l'importance rituelle, dans la société ancienne, du cochon tué ; il est également associé à la guerre. (Expo 1996 p.338, fig.334)

[PNCV \*balase 'jawbone (of pig)']

**balbe~** (na-balbe) [na<sup>m</sup>bal<sup>m</sup>bɛ] **N.POSS.** 1s **na-balbe-k.** 3s **na-balba-n.** (1) <Anat> **plante des pieds; sole of the foot.**

(2) (homme, animal) **traces de pas, empreintes; (man, animal) foot tracks, footprints.** ▶ **na-balbe qo** les empreintes laissées par le cochon *the footprints of the pig* *Syn.* **na-mlem.**

◆ **na-balbe gētē** **N.** <Art> *It.* "traces de pagure": empreintes laissées dans le sable par un Bernard-l'Ermite ou pagure (**na-gtē**). Désigne un motif géométrique dans l'art pictural traditionnel, en forme de chevrons tournés vers la gauche (◀◀). ▶ **Ilil bah no-woñey hōw lē-tnan, nok mōk na-balbe gētē.** *Après avoir peint un losange au*

*milieu (du masque), j'ajoute une série de chevrons.*

◆ **na-balbe gētē tekelgi** **N.** <Art> *It.* "traces de pagure inversées": désigne le même motif géométrique que précédemment, en forme de chevrons tournés vers la droite (▶▶).

◆ **na-balbe tilig** **N.** <Art> *It.* "traces de chiton": désigne un motif géométrique dans l'art traditionnel, en forme de petites rayures horizontales disposées en colonnes. Cf. **vēñ** 2 'hachurer' 'stripe'. *Morph.* Cf. **b[e]lem.**

[< °, bale'ba-]

**balse~** (na-balse) [na<sup>m</sup>balse] **N.POSS.** 1s **na-balsek.** 3s **na-balsan.** <Anat> **joue; cheeks.** *Morph.* Cf. **b[a]las.**

[< °, bala'sa-; PNCV \*balase 'jawbone (of pig)']

**bastō** [m<sup>m</sup>bastō] **CONJ.** *Morph.* **bah** + **tō**<sub>10</sub>.

(1) **et ensuite, et alors ; en plus ; donc, du coup ; et enfin.** Dans le discours spontané, *partic.* **pour clore ou relancer une énumération, ou ajouter un nouvel argument; and then, later, in addition, finally.** In spontaneous speech, *partic.* **to end or begin an enumeration, or add a new argument.** ▶ **Ba Qasvay tō-Nōybaybay, ikē ignōn aē ; ēntēn aē, na-mālmal vitwag; bastō tētan.** *Mais Q. d'Ureparapara, lui, il avait une épouse ; il avait un enfant – une fille ; et enfin, sa sœur. But Q. of Ureparapara had a wife, he had a child – a daughter; and finally, his sister.* ◆ Plutôt connecteur argumentatif, typique du discours. Les récits littéraires enchaînent plutôt les événements avec **tō** 'puis, alors'.

(2) <Disc> (*Quest*) **et alors ? et ensuite ?; (Quest) and then? so what?** *Syn.* **tō.**

**bat** **A** [m<sup>m</sup>bat] **ADJ.** **caché, secret; hidden, secret.** ▶ **na-lqōvën bat mino** [*ma femme cachée*] *ma maîtresse* [*my hidden wife*] *my mistress* ▶ **nē-vēglal bat** [*le signal secret*] *le mot de passe* [*the secret signal*] *the password*

**B** **PSV.** *Dup.* **batbat.**

(1) [après V intransitif] (**faire V**) **vers l'intérieur; d'où entrer qqpart; [after intransitive V] (V) inside; hence go into.** ▶ **et bat** *regarder à l'intérieur* *look inside* ▶ **tig bat** *se tenir debout à l'intérieur (de la maison)* *stand up inside (the house)* ▶ **kal bat** [*avancer vers l'intérieur*] *entrer*

[go forward towards the interior] enter ▶ **Kēy mi-sikyak bat hay la-maltow**. Ils sont entrés dans la brousse en courant. *They ran into the bush.* ▶ **Kem ma-kal bat alon, tō ma-hag bat tō aē**. Nous sommes entrés à l'intérieur, et sommes restés assis dedans. *We went inside, and remained seated there.*

- (2) [après V transitif] (faire V) vers l'intérieur, d'où mettre qqch dedans, faire entrer qqch qqpart; [after transitive V] (V) towards the inside, hence put s.th inside, get s.th to go into somewhere. ▶ **yaveg bat hay** pousser qqch dans un trou long et étroit *push s.th into a long, narrow hole* ▶ **Imam nonon me-hñēn bat nē-sēm hay le-tbey en**. Son père a déposé l'argent à l'intérieur du panier. *His father put the money inside the basket.* ▶ **Lep bat na-haphap den na-smal!** Rentre tes affaires (à l'abri) de la pluie! *Bring your things (under cover) out of the rain!* ▶ **Kēy wuh mat bah kē en, kēy mosōmēg bat veteg kē van le-qyañ vitwag**. Après l'avoir assassiné, ils ont balancé (son corps) dans une fosse. *After they'd killed him, they threw (his body) into a grave.* ♦ Associé au directionnel **hay**.

- (3) (faire V) en étant caché, ou de façon à cacher qqch; (V) in hiding, or hiding s.th. ▶ **taq bat\*** [s'accroupir caché] se cacher [*crouch down hidden*] to hide ▶ **vap bat, hohole bat** [parler caché] parler à mots couverts [*speak hidden*] *speak in veiled terms* ▶ **Nēk so vap bat den kēy, a so kēy tog ēgēglal**. Il faut parler à mots couverts, afin qu'ils ne puissent te comprendre. *We must speak in veiled terms so that they don't understand you.*

**baw** (na-baw) [na<sup>m</sup>baw] N. <Pois> **Lutjan fauve, poisson récifal; Flametail snapper, bsl. Jone: reef fish, 48 cm. Lutjanus fulvus.**

♦ **na-baw lawlaw** N. "Lutjan bossu"; **Humpback snapper, bsl. Pinkfis: reef fish, 45 cm. Lutjanus gibbus.**

♦ **na-baw yotlēs** N. It. "Lutjan feuille-de-Terminalia": "Dorade à tache noire". **Lutjanus fulviflamma.**

[Mota **pawa** 'Serranus']

**be-** [m̥bɛ] ~ **bV-**. PREP. <Gram> pour <qqch>, de <qqch>. Préposition oblique, préfixée à des noms inanimés; for <s.th.>, of <s.th.>. **Oblique preposition for inanimate nouns.**

♦ Morph. Préfixe à copie vocalique. | Morph. Prefix with copying vowel.

- (1) [V + **be-** + N] pour, en vue de <qqch>; [V + **be-** + N] for, with a view to <s.th.>. ▶ **Gēn so tēytēymat ne-gengen ba-talōw**. On va préparer le repas pour demain. *We'll be preparing the meal for tomorrow.* ▶ **Nō-tōti nay hoyo en haytēyēh bi-siok**. Ce grand arbre est parfait pour (tailler) une pirogue. *This high tree is perfect for (cutting) canoes.* ▶ **Kem ma-galeg tō bi-qñi ēmyoñ**. Nous l'avons fait pour la fête de l'église. *We did it for the church's day.* ▶ **Nok muwumwu tō gōh en, bē-wē no-nmi** ! C'est pour votre bien que je travaille. *This work I'm doing, (this is) for your own good.* ♦ Synt. Toujours suivi d'un nom inanimé. Pour les animés ("pour quelqu'un"), le sens de but est rendu soit par **veg**, soit par un Directionnel (**van**<sub>2</sub>, **me**<sub>1</sub>, **hag**<sub>1</sub>, etc.) suivi du datif **hiy**. | Synt. Always prefixed to an inanimate noun. With animate referents ("for s.o."), the meaning of purpose is rendered either by **veg**, or by a Directional (**van**<sub>2</sub>, **me**<sub>1</sub>, **hag**<sub>1</sub>+) foll. by Dative **hiy**. Cf. **hiy** 1©§4 'pour, à (+Anim.)' 'for, to (+Anim.)'.

- (2) [V + **be-** + infinitif] afin de (faire); [V + **be-** + infinitive] in order to (do). ▶ **Kēy tēytēymat ba-qañqānyis**. Ils s'apprentent à faire la cuisine. *They're getting ready to cook.* ▶ **Kēy qeleqleñ qēt bē-mwumwu lē-tqē**. Ils se dispersèrent tous pour aller travailler aux champs. *They all split up to go work to their gardens.* ▶ **Ige mal vanvan qēt bē-qēs lēt**. Tout le monde était parti (pour) chercher du bois. *Everyone had gone away to collect firewood.* ▶ **Imam ma-mat, nēk tateh bē-tvitvig kē**. Quand notre père est mort, tu n'étais pas là pour l'enterrer. *When Dad passed away, you were not there to bury him.* ▶ **Nē-pēn nen itōk ba-yapyap lētes aē**. Ce stylo est bien pour écrire des lettres. *This pen is good for writing letters.* ▶ **Na-ga en, kē bu-wuwuh dēmdēm**. Le kava, c'est pour se calmer les idées. *Kava is (good) for placating anxiety.* ♦ Synt. Construction infinitive, réservée aux propositions de but ayant le même sujet que la principale. Pour les autres cas, on emploie les conjonctions **so**<sub>1©§3</sub> et **tō**<sub>1©§2</sub>. | Synt. Infinitive construction, used only when the purpose clause shares the same subject as the main clause. Other cases involve the subordinators **so**<sub>1©§3</sub> and **tō**<sub>1©§2</sub>. Syn. **so** 1©§5.

- (3) (*spéc*) [prédicat quasi-locatif, dynamique ou statique] (**aller**) <faire qqch>, **se trouver occupé** <qq part>; (*esp*) [locative-like predicates, dynamic or static] (**go**) <do s.th.>, **be busy at** <s.th.>. ▶ **van bu-skul** aller à l'école go to school ▶ **Kamyō van ba-lavêt êgên**. Nous allons à la fête. We're going to the party. ▶ **van be-leg** se rendre à un mariage go attend a wedding ▶ **Kêy be-leg**. Ils sont au mariage. They're at the wedding. ▶ **Kêy geh ba-tatay**. Ils sont tous à la prière. They're all at prayer. ▶ **Kêy levetō bo-wok, isqet kêy mōl me**. Ils sont encore au travail, ils rentrent bientôt. They're still at work, they'll be back soon. ♦ *Synt.* Ne convient qu'avec des noms impliquant une activité ou événement: "école", "travail", "prière", "mariage", "fête"... Un simple lieu ne peut pas être introduit par **be-**: 'au village' ne se dit pas \***be-pnō** mais **le-pnō**, avec la préposition locative **le-3**. | *Synt.* This construction is only suitable with nouns involving an activity or event: "school", "work", "prayer", "wedding", "party"... A mere place cannot be introduced by **be-**: 'in/to the village' is not \***be-pnō** but **le-pnō**, with the common locative preposition **le-3**. Compare Eng. 'he is at the wedding' vs. 'he is in the village'.
- (4) (*arch*) [locatif statique] (**être**) <qq part>; (*anc*) [stative locative] (**be**) <somewhere>. ▶ **Kêy tog malaklak be-gay mahê**. Ils vécurent heureux dans leur pays... They lived happily on their land... ♦ *Synt.* La tournure plus courante pour le locatif utilise la préposition **le-3**. | *Synt.* The standard locative construction uses the preposition **le-3**.
- (5) [nom N + **be-** + V (±Obj.)] (**N**) destiné à tel usage ou action; [noun N + **be-** + V (±Obj.)] (**N**) meant for a particular purpose. ▶ **n-eh be-leq** un chant pour la danse neleq a song for the neleq danse ▶ **ne-qen bō-vôlê** le filet de volley-ball volleyball net ▶ **na-man be-phah** des pouvoirs de magie powers of magic ▶ **nō-qōn be-leg** la date des noces the date of the wedding ▶ **ni-tiy êm be-vetvet** un local spécial pour le tressage a special house for weaving ▶ **na-sadol ba-vanvantêy-qen** sandales spéciales pour la pêche au filet special sandals for netfishing ▶ **Dō votog nowmat na-qtang namuk ba-kaykay mōmō**. Préparons mes flèches pour pêcher le poisson. Let's prepare my arrows for fish-shooting. Cf. **ne**.
- (6) [sg. **n-et** ~ pl. **ige** + **be-** + N] *It.* "personne pour N": **personne caractérisée par (N)**; [sg. **n-et** ~ pl. **ige** + **be-** + N] *It.* "the one for N": **person characterised by (N)**. ▶ **n-et b-ih** [personne pour l'arc] l'archer [person for bow] the bowman ▶ **n-et be-tmalte** [personne pour pierre de mort] le sorcier qui manipule la pierre de mort **na-tmalte** [person for death stone] le sorcier qui manipule la pierre **na-tmalte** ▶ **yoge be-leg** [les deux pour le mariage] les deux mariés [the two for the wedding] the bride and groom ▶ **ige be-leg** [ceux pour le mariage] les invités au mariage [those for the wedding] the wedding guests ▶ **ige ba-lavêt** [ceux de la fête] les fêtards [those at the party] the people at the party ▶ **ige bu-skul** [ceux de l'école] les écoliers [those of the school] school kids
- ♦ **n-et be-no-n mahê** ~ **n-et be-ga-n mahê**. **PHR.** Pl. **ige be-no-y mahê; ige be-ga-y mahê**. (*spéc*) *It.* "la personne pour son terrain": **le propriétaire d'un lieu**; (*esp*) *It.* "the one of his place": **the owner of a place**. ▶ **Na-pnō liwo en, n-et be-non en, na-han Yaw; na-pnō nonon anen**. Ce grand hameau, le propriétaire [lit. "l'homme du sien"] s'appelait Yaw; c'était son hameau. As for that hamlet, the owner [lit. "the one of his own"] was called Yaw; that was his hamlet. ♦ *Synt.* Le classificateur possessif sera **ga~** si la terre est cultivée (**n-et be-ga-n mahê**), mais **no~** dans le cas contraire (**n-et be-no-n mahê**). Le nom peut être **mahê** 'endroit' ou **vêtan** 'terre', etc. | *Synt.* The possessive classifier is **ga~** if the land is cultivated (**n-et be-gan mahê**), but **no~** otherwise (**n-et be-non mahê**). The noun may be **mahê** 'place' or **vêtan** 'land', etc. *Morph.* **et<sub>1</sub>3 + be<sub>sg</sub> + no~<sub>2</sub>/ga~<sub>3</sub> + mahê**.
- (7) (*cour*) [sg. **n-et** ~ pl. **ige** + **be-** + V (±Obj.)] **forme le nom d'agent**; (*freq*) [sg. **n-et** ~ pl. **ige** + **be-** + V (±Obj.)] **forms deverbals nouns (nomen actoris)**. ▶ **yoge ba-vavap eh** les deux chanteurs the two singers ▶ **n-et bē-sēsêil** le devin the seer ▶ **ige ba-laklak** [ceux pour la danse] les danseurs [those for the dance] the dancers ▶ **ige be-gey-hay** les pêcheurs à la liane (**na-hay**) the vine fishers (**na-hay**) ▶ **n-et bē-têtêtêt tēnge** [la personne pour manipuler les plantes] le guérisseur, le sorcier [the person for holding plants] the healer, the sorcerer ▶ **Nok et- n-et be-qneqneg te**. Moi je ne suis pas



quelqu'un de jaloux. I'm not a jealous guy. [lit. not a person to get-jealous]

(8) [valeur causale] à cause de <qqch>; [causal] **because of, due to <s.th.>**. ▶ **Ēt! ba-hap?** Mais pourquoi? But why? ▶ **Nok so van a bē-dēmdēm liwo vitwag.** Je dois partir pour une affaire importante. I have to go, due to an important matter. ▶ **Teñkyuw nēk magtō veg ba-vavaēh lok se nō-wōgit mino.** Merci à toi, sorcière, d'avoir ressuscité mon noble fils. Thank you, sorceress, for resurrecting my noble son.

(9) [après V de parole, etc.] (parler+) au sujet de <qqch>; [after speech V, etc.] (talk+) **about <s.th.>**. ▶ **Kōyō kaka tō bē-vētan.** Ils discutent de problèmes fonciers. They are talking about land. ▶ **Nok so kaka tusu ēwē lok se ba-talmiy.** Je voudrais parler un peu au sujet du chamanisme. I'd like to talk a little about shamanic practice. ▶ **Igōh kē, na-vap t-añag bo-qo kuykuy vitwag.** Voici l'histoire du Sanglier géant. Here is the story of the Giant boar. ▶ **Nok teñ velqōn tō bē-mino siok.** Je pleurais chaque jour pour ma pirogue. I was weeping all the time for my canoe. ▶ **Dēmdēm nonoy a b-eh en.** [leurs pensées ne sont que pour le chant] Ils ne pensent qu'à leur poème. [their thoughts are all about their song] They keep thinking about their poem. ♦ Pour un animé ("parler de qqn"), on utilise **veg**. | For an animate ("talk about s.o."), the preposition is **veg**. Syn. **gatay**.

(10) à, de...: **introduit les compléments obliques de certains verbes; of, to...: introduces the inanimate oblique complement (the Theme) of certain verbs**. ▶ **No-botel n-ōy bē-bē.** La bouteille est remplie d'eau. The bottle is filled with water. ▶ **Kē no-lolmeyen ba-vap non Iqet.** Il s'y connaît bien en langue poétique. He's quite knowledgeable in the song language. ▶ **Nok dēm so na-loyō mō-qōn ba-vanvan me.** Je croyais qu'ils avaient oublié de venir. I thought they had forgotten to come. ▶ **Kēy mo-wowow ba-iyayah sēm en.** Ils ont ainsi continué à limer la monnaie... So they continued to file the shellmoney... ▶ **Kemem ma-nāyñay be-gengen beg!** On en a assez de manger des fruits à pain! We've had enough of eating breadfruit! ▶ **Kem matmat be-mwumwu nan!** On se tue au travail! [we're

dying of this work] We're working ourselves to death! ▶ **Dōyō tu-suwsuw del qiyig be-seda tiwag mi na-bawta.** On va se faire asperger de parfum et de talc! We're gonna get all sprinkled in perfume and talc! ▶ **Kē tiqyo lēs bo-totot qētēnge mi ne-jenso.** Il vient d'obtenir l'autorisation de couper du bois à la tronçonneuse. He is now authorised to chop wood using a chainsaw. ▶ **Iyē ma-vatne nēk b-eh nen?** Qui donc t'a appris cette chanson? [litt. qui t'a instruit de cette chanson?] Who taught you that song? [lit. who instructed you in that song?] ▶ **Nok vēhiy nēk be-ge vētēl ēgēn.** Je vais te demander [de] trois choses. I'm going to ask you [of] three things. ▶ **Amyō van leleh Anē. Amyō leleh kē ba-haphap be-leg.** Allez donc habiller Annie. Revêtez-la de ses habits de mariage. Go dress up Annie. Dress her up with her wedding clothes.

(11) **pendant <un certain temps>; during <some time>**. ▶ **Na-tvēlgapye en, so vētgiy ēwē bi-wik vitwag si bō-qōn soñwul en.** Cet abri, on le construit seulement pour une semaine ou dix jours. This shelter is built only for one week or (for) ten days. ▶ **Kē ma-van India bō-wōl vēvēh ? b-ēte vēvēh ?** Elle a vécu en Inde combien de mois? combien d'années? For how many months did she live in India? how many years?

[< °(a)<sup>m</sup>be-; PTB \*a<sup>m</sup>be 'body']

**bebe** [m̥bɛ<sup>m</sup>bɛ] **vt.** attirer, appâter ; séduire; entice by a bait. Cf. **no-wobebe** 'appât' 'bait'.

[Mota **pea**; PNCV \***bea** 'bait'; POC \***bayan**]

**bebes** (°na-bebes) [na<sup>m</sup>bɛ<sup>m</sup>bɛs] ~ **na-bebes ne mōmō**. **N.** <Pois> **Rémora, poisson allongé qui s'attache à des poissons plus gros; Pilot fish: elongated fish that tags along larger fish. Echeneis naucrates.**

[Mota **pepeso**]

**beg** (ne-beg) [nɛ<sup>m</sup>bɛʒ] **N.** <Bot> **arbre à pain, fruit à pain; breadfruit tree. Artocarpus altilis.** Syn. **b[e]te.**

[< °béko; Mota **pego**; PNCV \***baeko**; POC \***bareko**]

**b[e]he**<sub>1</sub> (°na-mhe) [namhɛ] **N.** <Bot> **nom d'une plante; name of a plant. Dillenia** spp.

**Bekyepnō** [m̥bɛkʲɛpn̥ɔ] **TOP.** <Géo> (anc) **It.** "aux îles extrêmes": l'archipel Santa Cruz et

les îles Salomon, situées assez loin au nord-ouest (**hōw**<sub>S</sub>) de Motalava; (*anc*) *It.* "in the extreme islands": **the Santa Cruz archipelago and the Solomon islands, situated far NW (hōw**<sub>S</sub>) of Motalava. *Empr. Solomon; Cf. Tukopia. Morph. be- + keye- + vōnō.*

**bel**<sub>1</sub> **A** [<sup>m</sup>bɛl] *vt.* *Dup.* **belbel** **voler; steal.**

**B** *psv.* (faire V) **furtivement, en cachette; (do V) furtively, in hiding.** ▶ **No me-lep bel ēwē no-totgal nan.** *J'ai pris la photo en cachette, par surprise. [litt. prendre voler] I secretly took the photo, by surprise. [ax.lit. take steal]*

[Mota **palu**]

**bel**<sub>2</sub> (**ne-bel**) [<sup>nɛ</sup>mɛl] *n.* <Ornith> **Poule sultane, 36 cm; Purple Swamphen, 36 cm. Porphyrio porphyrio.** ▶ **Tō kōyō ēglal van so nemen a me-gen na-ptel naga-yō en, kē ne-bel.** *Et c'est de cette façon qu'ils comprirent que l'oiseau qui avait mangé leurs bananes, c'était une Poule sultane. And this is how they understood that the bird that had eaten their bananas was a Purple Swamphen.*

[Mota **palu**]

**b[e]le**<sub>1</sub> [<sup>m</sup>bɛlɛ] *vi.* *Dup.* **b[e]lemle.** **jouer aux cartes (na-kat); play cards (na-kat).** *Cf. entrée princ. belekat.*

[Bisl. **pleple**; Eng. **play (cards)**]

**b[e]le**~<sub>2</sub> (**na-mle**) [<sup>n</sup>amɛ] *n.POSS.* *1s na-mlek. 3s na-mlan.*

(1) (*rare, †*) **propriétés personnelles, richesses: partic. possessions économiques, jardin, animaux domestiques; (rare) personal properties, estate: partic. economic possessions, garden, domestic animals.**

(2) (*rare*) **offrande, présent; (rare) offering, gift, present.** ▶ **No m-ak nō-sōq hiy nēk, ba tō, nēk qoyo vël na-mlek atgiy.** *Je t'ai aidé à passer l'initiation: tu me donneras plus tard un présent. I helped you pass the initiation: you'll give me a present later.* ▶ **Welan, nok so lep na-mle van, na-taŋ sēm gēn.** *Chef, je souhaite t'offrir en présent: ce panier empli de monnaie. Chief, I would like to give you this gift of a basket full of money.* ▶ **Gēn so ti van namlangēn hiy hiqiyig a gēn na-tam kē en, gēn te-lep vēh no-som, si so nu-suk.** *Si l'on*

*veut offrir un cadeau [litt. notre cadeau] à quelqu'un qu'on estime, on peut lui donner un savon, ou bien du sucre. If you want to give a present [lit. your present] to someone you esteem, you can give a bar of soap, or some sugar.* ♦ Le possesseur du présent peut être le donneur ou le destinataire. *Syn. tapēva.*

♦ **ni-tiy bele ~ n-aŋe bele.** *n.DÉP. (rare) [+ radical nominal] le parfait exemple de <qqch>, le cas typique; (rare) [+ noun radical] the perfect example of <s.th.>, a typical case.* ▶ **N-aŋe bele tapēva nongēn anen a na-tamge en.** *La natte (de pandanus), c'est l'exemple typique de cadeau chez nous. A (pandanus) mat is a typical example of a present in our country.* ▶ **Nēk mō-mōleg hōw yatkel dēmdēm nōnōm a ni-tiy bele nowmat.** *Ta manière d'expliquer, c'est vraiment le parfait exemple (de ce qu'il faut faire) / ça convient parfaitement! Your way of explaining is really the perfect example (of what should be done) / it suits perfectly!*



**b[e]lebiy** **A** [<sup>m</sup>bɛlɛmbij] *vi.* **jouer aux billes; play marbles.** *Cf. diy; tōqōl.*

**B** (**na-mlebiy**) *n.* **jeu de billes; marble game.**

[Eng. **play**; Fr. **billes** (?)]

**b[e]lekat** **A** [<sup>m</sup>bɛlekat] *vi.* *Dup.* **b[e]lemlekat.** **jouer aux cartes (na-kat); play cards (na-kat).** ▶ **Dō so belekat?** *On*

*joue aux cartes? Shall we play cards?* ♦ Ce loisir, importé au XIX<sup>ème</sup> s., est aujourd'hui partie intégrante de la culture de Mwotlap. *Syn. b[e]le<sub>2</sub>.*

### Les jeux de cartes

[**na-mlekat**\*]

<b>na-kat</b>	cartes à jouer
<b>belele</b>	jouer aux cartes
<b>na-hat</b>	cœur
<b>na-taēman</b>	carreau
<b>ni-bik/nē-sbēit</b>	pique
<b>na-kalap</b>	trèfle
<b>na-las</b>	as

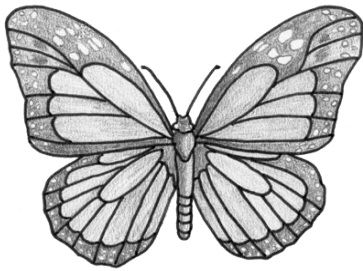
**B** (**na-mlekat**) *n.* **jeu de cartes, le fait de jouer aux cartes; card game, playing cards.**

► **na-he belekat** *chanson en l'honneur du jeu de cartes song in honour of card games*

[Eng. **play cards**]



**bem**<sub>1</sub> (ne-bem) [nɛ<sup>m</sup>bɛm] **N.** (1) <Ins> **papillon; butterfly.** *Lepidoptera* spp. ► **Ne-bem so ma-gagap lelo êm en, vaseso hiqiyig ta-van qiyig me.** *Si un papillon vole dans la maison, c'est le signe que quelqu'un va nous rendre visite.*



(2) désigne toutes sortes de poissons minces et colorés, souvent aux teintes dominantes jaunes.

(3) <Pois> (*partic*) **Chaetodon linéolé, poisson récifal;** (*esp*) **Lined butterflyfish, reef fish, 35 cm.** *Chaetodon lineatus.*

(4) (*métph*) **feuille de papier** (*Cf. empr. pepa*); **lettre** (*Cf. empr. nê-lêtes*); **cahier, livre** (*Cf. empr. nô-bôk*); (*metph*) **sheet of paper** (*Cf. empr. pepa*); **letter** (*Cf. empr. nê-lêtes*); **notebook, book** (*Cf. empr. nô-bôk*). *Syn. no-yobem.*

[PNCV, POC **\*bebe**  
'butterfly; chaetodon, cobblerfish']

**bem**<sub>2</sub> [m<sup>b</sup>ɛm] **VT.** (1) **porter <qqch> sur une ou 2 épaules; carry <s.th.> on o.'s shoulder(s).** ► **Ige qagqag, kêy bem nê-vêtbê a na-qtig ni-tig geh aê.** *Chez les Blancs, on porte sur l'épaule un bambou plein de flèches. Westerners carry a bamboo on their shoulder, filled with arrows.*

(2) (*spéc*) **porter <un enfant+> sur le dos, accroché aux épaules;** (*esp*) **carry <a child+> piggyback.** ► **Lisêpsêp kê ne-bem êntên, na-han Tiñielo.** *Lisêpsêp portait sur le dos son enfant, Tingielo. Lisêpsêp was carrying her son Tingielo on her back. + bo.*

[Mota **pepe**; POC **\*bebe**]

**bem didi** (ne-bem didi) [nɛ<sup>m</sup>bɛm n<sup>d</sup>i<sup>n</sup>di] **N.**  
<Pois> *It.* "papillon sonore (?)": **poisson récifal.**

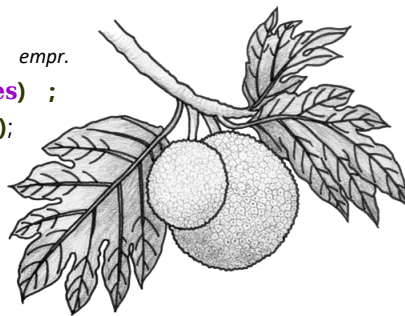
(1) **Chaetodon linéolé; Lined butterflyfish, reef fish, 35 cm.** *Chaetodon lineatus.*

(2) (*ou bien*) **Poisson-roussette, sorte de poisson-papillon argenté;** (*or*) **Orbicular batfish.** *Platax orbicularis.*

**ben** [m<sup>b</sup>ɛn] **VT.** *Dup. benben.* **allumer <feu, n-ep>**, *partic. dans la cuisine; light <fire, n-ep>, *espec. in the kitchen.* ► **Kê mē-ben n-ep van a le-pyēyag en.** *Elle mit le feu aux feuilles mortes. She set fire to the dead leaves* ► **Kê so ni-ben n-ep, tō so ni-sal van l-ep.** *Il allait allumer un feu, pour y griller (les poissons). He was going to light a fire, to grill (fish) on the fire.*  
*Syn. ti* 1.*

**bep** (ne-bep) [nɛ<sup>m</sup>bɛp] **N.** <Bot> **piment oiseau, piment minuscule mais très fort; bird's eye chilli, a very small but very hot chilli.** *Capsicum* spp. ► **Ne-bep gôh ne-sewsew, ay!** *Qu'est-ce qu'il est fort, ce piment ! Isn't this chilli hot!*

**b[e]te** (na-mte) [namtɛ] **N.** <Bot> **arbre à pain, fruit à pain; breadfruit tree, breadfruit.** *Artocarpus altilis.* *Hom. na-mte* 'la mort' (**m[e]te**) 'death (**m[e]te**)'; *na-mte* 'tes yeux' (**m[e]te~**) 'your eyes' (**m[e]te~**). *Syn. ne-beg.*  
[Mota **patau**; PNCV **\*batavu**]



**betolol** (ne-betolol) [nɛ<sup>m</sup>bɛtɔlɔl] **N.** <Ins> **chenille; caterpillar.**

♦ **ni-tli betolol** **N.** *It.* "œuf de chenille": **cocon, chrysalide;** *It.* "caterpillar's egg": **cocon, chrysalis.**

**bey** (ne-bey) [nɛ<sup>m</sup>bɛj] **N.** **jupe des femmes, anciennement réalisée en feuilles de pandanus (nô-yôpdêge); women's skirt,**

formerly made of pandanus leaves (nō-yōpdēge).

[Mota **pari** 'women's belt']

**bē**<sub>1</sub> (nē-bē) [nɪ<sup>m</sup>bɪ] **N.** eau; water.

(1) eau douce, eau potable (opp. °na-naw, eau de mer); utilisée comme boisson, pour cuisiner, pour se laver, etc.; fresh water, drinking water (opp. °na-naw, seawater); used for drinking, cooking, washing purposes, etc. ▶ nē-bē (ne) saṁal eau de pluie rainwater ▶ ha nē-bē le-wel puiser de l'eau au puits draw water from the well ▶ Nē-bē mino et-haytēyēh te bu-suwuw. Je n'ai pas assez d'eau pour me laver. I don't have enough water to wash myself. ▶ Nē-bē, kē n-ēh non n-et. L'eau, c'est la vie. [litt. la vie des hommes] Water is vital. [lit. men's life] ▶ tēytēybē\* [celui qui tient l'eau] guérisseur, médecin traditionnel [the one who holds the water] the healer, traditional doctor ♦ L'île de Mwotlap n'ayant pas de cours d'eau, ses habitants recueillent (vēyēn) l'eau de pluie (na-sṁal) dans des réservoirs (ne-teñ, no-qolag), seule eau potable disponible. Pour d'autres usages, ex. se laver, on puise (ha) l'eau contenue dans quelques puits. L'eau courante a été installée dans les années 2010. | As the island of Mwotlap lacks natural creeks, its inhabitants access drinking water by collecting (vēyēn) rainwater (na-sṁal) in reservoirs (ne-teñ, no-qolag). For other uses, e.g. washing, water is drawn (ha) from underwater wells. Running water was installed in the 2010s.

♦ nē-bē sewsew **N.** It. "eau chaude": boisson chaude, que l'on consomme à divers moments de la journée: gén. thé, parfois café, chocolat chaud; It. "hot water": hot drink, taken at various times during the day: gen. tea, fl: sometimes coffee, hot chocolate. Empr. ni-ti; Cf. n-inin 'boisson' 'drink'. Morph. bē<sub>1</sub> + sewsew.

♦ nē-bē maymay **N.** It. "eau forte": alcool: bière (cf. bia), vin ou liqueur (cf. waēn), et spéc. parfum ou alcool pharmaceutique, bu par les jeunes pour se saouler; It. "strong water": alcohol: beer (cf. bia), wine or liquor (cf. waēn), and spec. perfume or pharmaceutical alcohol, drunk by youths to get drunk. Morph. bē<sub>1</sub> + maymay. Cf. toroñ 'saoull' 'drunk'.

(2) toute étendue naturelle d'eau douce: ruisseau, rivière, lac, etc. Sa nature exacte est parfois précisée à l'aide d'un verbe; any natural expanse of fresh water: stream, river, lake, etc. Its precise nature is sometimes specified using a modifier. ▶ nē-bē loñ [eau qui coule] rivière [water running] river ▶ nē-bē hey [eau qui jaillit] cascade, torrent [water gushing] waterfall, torrent ▶ Qele ave gèn van yowtig hōw lē-bē liwo? Si on allait piquer une tête dans la rivière [la grande eau]? Shall we go dive in the river [the big water]? Syn. na-qyo bē. Cf. na-syip; na-qlēs bē.

(3) (rare, poét) eau de mer: nom poétique de l'océan; (rare, poetic) seawater: poetic name for the ocean. ♦ Plutôt réservé à la "langue d'Iqet" des chants. | Mostly used in the song language (no-hohole non Iqet). Cf. °na-naw.

(4) (par ext) nom de certains liquides, soit qu'ils ne portent pas de nom spécifique (ex. liquide lymphatique), soit que ce nom doive être évité; (hence) name of certain liquids, either because they lack a specific name (e.g. lymphatic liquid), or because the name is to be avoided. ▶ nē-bē ne vōy [l'eau du volcan] la lave (syn. na-mle gan Qet) [water from the volcano] lava (syn. na-mle gan Qet) ▶ nē-bē (qagqag) non ige taṁan [l'eau (blanche) des hommes] le sperme (syn. mōy<sub>1</sub>) [men's (white) water] sperm (syn. mōy<sub>1</sub>) Cf. ni-lig; ni-gli 'jus, liquide' 'juice, sap, liquid'.

♦ nē-bē qōnqōn **N.** It. "eau sent-bon": parfum, eau de toilette; It. "fragrant water": perfume, fragrance. ▶ Nok seyap no mi nē-bē qōnqōn. Je m'asperge de parfum. I spray myself with perfume. Morph. bē<sub>1</sub> + qōnqōn.

[Mota **pei**; PNCV \*bei 'water']

**bē**<sub>2</sub> [m<sup>b</sup>ɪ] **ADJ.** (yeux) aveugle; (eyes) blind. ♦ Étym. 'les yeux sont eau' (?). | Etym. 'eyes are water' (?). Dér. matbē. Morph. (?) bē<sub>1</sub>.

**bē**<sub>-3</sub> [m<sup>b</sup>ɪ] **PF.** <Gram> Forme prise par le préfixe be- 'pour' devant un radical dont la première voyelle est [ē].; Form taken by prefix be- 'for' before a radical whose first vowel is [ē]. ▶ bē-dēmdēm pour l'idée for the idea Cf. entrée princ. be-.

**b⟨ē⟩hay** (nē-mhay) [nɪmhaj] **N.** <Pois> Picot vert moucheté, poisson récifal; wan fish,

**Piko o Waetspot piko.** *Siganus canaliculatus*.

[Mota **pisara**]

**bēhey** [nr<sup>m</sup>bihej] ~ **nē-bē-hey**. **N.** <Géo> **torrent; cascade, chute d'eau; waterfall.** ▶ **Kamyō van suwsuw a lē-bēhey.** *On va se baigner dans le torrent. We're going to bathe in the torrent.* Cf. **na-syip.** Morph. **bē**<sub>1</sub> + **hey**<sub>4</sub>.

**bēl** [m<sup>h</sup>bil] **VT.** Dup. **bēlbēl.** <Sex> (Arg, vulg) (homme) **baiser <une femme>, forniquer avec;** (Sl, vulg) (man) **have sexual intercourse with <a woman>.** Syn. **deñ.**

[PNCV \***bile** (?) 'female genitals']

**b(ē)lag** **A** (**nē-mlag**) [nimlaʃ] **N.** <Ornith> **Rôle à Bandes, oiseau aux longues pattes, 30 cm; Buff-banded Rail, a long-legged bird, 30 cm. Gallirallus philippensis.**

**B** **ADJ.** [**bēlag** qualifiant un autre nom] **forme des noms d'espèces animales, ex. poissons, caractérisées par des rayures ou des taches bicolores (cf. fçs 'léopard'): tacheté, rayé; [bēlag modifying another noun] derives names of animal species, e.g. fish, characterised by coloured spots: spotted.** ▶ **na-mya bēlag** murène à points blancs ▶ **wuywuy bēlag** Jaunet à taches / à rayures ▶ **na-vag bēlag** nason tacheté ▶ **na-bago bēlag** requin tacheté spotted shark Cf. **keleklen** 'multicolore' 'variegated'.

[Mota **pilage**; PNCV \***bilake**]

**b[ē]nē~** (**na-mnē**) [namni] **1s na-mnē-k. 3s na-mne-n.** **N.POSS. main; hand.**

(1) <Anat> (hum) **bras ; main : inclut tout le bras, des doigts aux épaules; (hum) arm; hand : includes the entire arm, from the fingers to the shoulder.** ▶ **Na-mnē ne-lem.** *Tu as les mains sales. Your hands are dirty.* ▶ **Na-mnēk tek-el-gi ni-memeh.** *J'ai mal à une main. My hand hurts.* ▶ **Na-mnē et vitwag tañtañ me agōh.** *Je vois une main [d'homme] qui approche. I see a [man's] hand approaching.* Cf. **m[ō]tō** 'droite' 'right'; **g[al]la** 'gauche' 'left'.

♦ **na-qtēg bēnē~** **N.** It. "début du bras": **épaule;** It. "start of the arm": **shoulder.** ▶ **Na-qtēg benen tek-el-gi ni-memeh.** *Il a mal à une épaule. His shoulder hurts.*

(2) (rare) **doigt; (rare) finger.** ▶ **Na-mnēk vētēl me-sqo.** *Je me suis brûlé trois doigts. I scalded three of my fingers.* Syn. **qētbuhu~.**

(3) (oiseau) **aile; (bird) wing.**

(4) (arbre) **branche; (tree) branch.** ▶ **na-mnē qētēnge** [un bras d'arbre] *une branche [a tree's arm] a branch* Syn. **nē-wti.**

(5) (fleur) **pétale; (flower) petal.** ▶ **Na-tweh tēnge en, tateh benen.** *Cette fleur n'a pas de pétale. This flower doesn't have any petals.* ♦ Le nom simple réfère plutôt à un pétale isolé ; l'ensemble des pétales d'une fleur sera désigné par une forme rédupliquée **bēnēmnē~.**

[< °**bané-**; Mota **pane-i**; PNCV \***bani** 'arm, wing, armllet'; POc \***panic** 'wing']

**b[ē]nēmnē~** (**na-mnēmnē**) [namnimni] **N.POSS. 3s na-mnemnen.** **forme rédupliquée de bēnē~ 'main', employée pour désigner métaphoriquement des mains en nombre supérieur à deux; reduplicated form of bēnē~ 'hand', referring metaphorically to more than two hands.**

(1) (fleur) **ensemble des pétales, corolle; (flower) group of petals, corolla.** ▶ **Na-mnēmnē teweh tēnge en na-lawlaw lēs.** *Les pétales de cette fleur sont rouges à souhait. This flower's petals are beautifully red.* Cf. **gayme~.**

(2) **pattes avant de certains animaux; forelegs of certain animals.**

**bēnwar** (**nē-bēnwar**) [nr<sup>m</sup>binwar] **N.** <Bot> **Bois noir, bsl. Benoa; k.o. tree, bsl. Benoa. Albizzia lebeck.**

[Fr. **bois noir**]

**bēw** (**nē-bēw**) [nr<sup>m</sup>brw] **N.** <Bot> **nom d'une variété d'igname (Dioscoréacées); a yam variety (Dioscoreaceae). Dioscorea bulbifera.**

[Mota **pewu**]

**bēyih** (**nē-bēyih**) [nr<sup>m</sup>bjih] **N.** **mur latéral de la maison, gén. en bambou tressé (cf. vinhe); lateral wall of the house gen. of plaited bamboo (cf. vinhe).** ♦ Ethn. Dans les plaisanteries (humour, chansons drôles), **bēyih** évoque les tentatives nocturnes des jeunes gens pour se faufiler (**kakal**) dans la demeure des jeunes filles. Cf. **din** 'mur'.

[Mota **paparis**]

**bi-** [m<sup>h</sup>bi] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe be- 'pour' devant un radical dont la première voyelle est |; Form taken by prefix be- 'for' before a radical whose first**

**vowel is** |.. ▸ **bi-wik vōyō** pour deux semaines for two weeks Cf. entrée princ. **be-**.

**bia** (ni-bia) [ni<sup>m</sup>bia] **N. bière; beer.** ▸ **No m-in ni-bia vitwag, tō kē mō-vōy qeleqlēn matmayge namuk.** J'ai bu une bière, cela a dissipé ma fatigue. I drank a beer, and my fatigue vanished. ▸ **Ni-bia vitwag so ni-van se me!** Une autre bière, s'il vous plaît! Another beer, please! ♦ La bière est inconnue dans l'île de Motalava même. Cf. **inin**.

[Eng. **beer**]

**big** [m<sup>m</sup>biɣ] **VT.** (1) **manger <nourriture carnée>; eat <meat, flesh>.** ▸ **Ige table tēy maymay gēn! Kēy table big gēn!** Les humains vont nous attraper ! ils vont nous manger ! Humans will catch us! they'll eat us! ♦ *Sém.* Le terme générique pour 'manger', **gen**<sub>1</sub>, convient aussi bien pour la nourriture carnée que pour les autres types d'aliments. | *Sem.* The generic term for 'eat', **gen**<sub>1</sub>, applies both for meaty food and for tubers or vegetables.

(2) [suivi par **mi** + SN] **compléter <nourriture carnée> avec (mi<sub>1</sub>) des tubercules ou légumes; d'où avoir un repas équilibré;** [foll. by **mi** + NP] **supplément <meat, flesh> with (mi<sub>1</sub>) tubers or vegetables; hence have a balanced meal.** ▸ **Ami sal nō-mōmō, ba tō gēn big mi ne-qet nagangēn.** Grillez donc du poisson, et nous le mangerons avec notre taro. Cook some fish, and we'll eat it together with taro. Cf. **bigtōw**.

**bigtōw** [m<sup>m</sup>biɣtōw] **VI.** *Morph.* Cf. **big**.

(1) **mêler deux aliments de nature différente, spéc. agrémenter le repas avec de la noix de coco, que l'on gratte au fur et à mesure; mix two different foods, esp. enhance a meal with coconut, grated to suit one's taste.** ▸ **Nēk so gen nē-kēy, nēk ti-bigtōw vēh mi na-mtig.** Si tu manges du biscuit de fruit-à-pain, tu peux l'accompagner de coco. If you eat the breadfruit biscuit, you can put coconut on it.

(2) (*métph, plais*) **mêler deux langues; partic. introduire dans la langue mwotlap des emprunts aux langues étrangères, spéc. au pidgin bislama; (metph, jocul) mix two languages; esp. introduce borrowings from foreign languages, esp. from Bislama.** ▸ **Ige yatkelgi kēy vap so 'nē-plēn', ba ne-het,**

**veg kēy bigtōw ēwē.** Certains disent **nē-plēn** (< ang. plane), mais ce n'est pas bien, car ils mélangent les langues. Some say **nē-plēn** (< Eng. plane), but it's not good, because it mixes languages.

[Mota **pig tou** 'eat cocoa-nut and almonds together']

**b<i>gu~** (ni-mgu) [nimɣu] ~ **b[u]gu~.** **N.POSS.** (1) **faute de <qqn>; <s.o.'s> fault, blame.** ▸ **Ni-mgu anen!** C'est ta faute ! That's your fault! ▸ **Kemem til buguy kēy, kēy til bugumem.** Nous disons que c'est de leur faute, ils disent que c'est de la nôtre. We lay the blame on them, they lay the blame on us. † **m<i>yo~**Ⓢ.

(2) <Christ> **péché de <qqn>; <s.o.'s> sin.** ▸ **Tigas ma-mat leh ni-mgu sil.** Jésus est mort pour racheter [**leh** 'changer'] les péchés de l'humanité. Jesus died to atone for [**leh** 'change'] man's sins. *Syn.* **nu-bug.** Cf. **ganganoy** 'pécher' 'to sin'.

[Mota **pug(u)** 'a debt, fault'; PNCV **\*buku** 'debt']

**bin**<sub>1</sub> (ni-bin) [ni<sup>m</sup>bin] **N.** <Bot> **haricot, spéc. long haricot comestible, d'importation récente; bean, esp. long, edible bean, recently imported.** ▸ **Nēk et van ni-bin lol tō yow en, ba nēk he me ni-bin en.** Tu vois le haricot qui rampe (**lol**) là-bas? Eh bien, va me le cueillir! You see that bean climbing (**lol**) over there? Well, go and pick it for me!

[Eng. **bean**]

**bin**<sub>2</sub> (ni-bin) [ni<sup>m</sup>bin] **N.** **pince à linge; clothes peg.**

[Eng. **pin**]

**bit** [m<sup>m</sup>bit] **VI.** **frapper du pied sur le sol, spéc. afin de démarrer une séance de danses; tap the ground with one's foot, esp. to begin a dance session.** ▸ **n-eh bi-bitbit** ♦ *Mus.* Certaines chansons sont réservées à cet usage (**n-eh bi-bitbit**).

[Mota **put** 'stamp on the ground (in anger, in singing)'; PNCV **\*butu** 'stamp, step on']

**biybiy** (ni-biybiy) [ni<sup>m</sup>bij<sup>m</sup>bij] **N.** <Bot> **arbre, bsl. Napiripiri; Sea hearse Hernandia peltata; Hernandia nymphaefolia.**

[Mota **pirpir**; PNCV **\*biri**]

**b[i]yiñ** **A** [ˈbɪjiŋ] vt. Dup. **b[i]yimyiñ**.

(1) (qqn) **se joindre à <qqn> au cours d'une activité; d'où assister, aider, rendre un service; (s.o.) join s.o. during an activity; hence assist, help, oblige.** ▶ **Nèk te-myiñ vèh no, si?** Tu peux m'aider, s'il te plaît? Can you help me, please? ▶ **Vèwè kimi, kimi mal biyiñ no a ni-lwo.** Merci beaucoup, vous m'avez rendu un fier service. Thank you, that was a great help.

(2) (qqch) **être utile à <qqn>; (s.th.) be useful to s.o.** ▶ **N-age gòh et-biyiñ te n-et.** Ce truc ne sert à rien. [litt. ça n'aide pas l'homme] This thing is useless [lit. this doesn't help man] ▶ **Vèwè nèk. - Tateh, kè ne-myiñ.** Merci. – De rien; si ça peut rendre service... [litt. Ça aide] Thanks. – That's OK; if it's of any help... [lit. That helps]

**B** (**biyiñ**) **PSVT. (faire V) pour aider <qqn>; (faire V) en se joignant à <qqn>, d'où avec <qqn>; (do V) to help s.o.; (do V) by joining s.o., hence with s.o.** ▶ **Nok so tètèy biyiñ nèk hay?** Tu veux que je t'aide à rentrer tes affaires? [transporter aider toi] Do you want me to help you bring your things in? [transport help you] ▶ **Dò so lak biyiñ kèy?** On va danser avec eux? [danser aider eux] Shall we dance with them? [dance help them]

**bo**<sub>1</sub> [ˈmɔ] vt. porter <qqch, spéc. enfant> sur le dos, accroché aux épaules; carry <a child> on one's back, on one's shoulders. ▶ **Kè ni-van sisqet n-ep van no-bo èntèn.** Elle s'approcha du feu, avec son enfant sur le dos. She approached the fire, carrying her child on her back. ≠ **bem**; Cf. **y[u]wu**; Cf. **heyaw**; Cf. **oyveg**.

[PNCV \***bava** 'carry child, bear child']

**bo**-<sub>2</sub> [ˈmɔ] pf. <Gram> **Forme prise par le préfixe be- 'pour' devant un radical dont la première voyelle est [o].; Form taken by prefix be- 'for' before a radical whose first vowel is [o].** ▶ **bo-lolmeyén** pour le savoir for knowledge Cf. entrée princ. **be-**.

**boel** **A** [ˈmɔɛl] vi. Dup. **boboel**. (†) **se mettre ou être en colère; get angry or to be angry, be in a temper.** ▶ **Imam mo-boel tō, ba may bah.** Papa était en colère, mais c'est terminé. Dad was angry, but it's over now. ≠ **akmèhteg**.

**B** vt. **se mettre ou être en colère contre <qqn>, en vouloir à <qqn>; get angry or be angry with <s.o.>, begrudge <s.o.>.** ▶ **Tita vele boel dōyō ! Évitions que maman ne se mette en colère contre nous. Let's stop mum from getting in a temper with us.**

**C** (**no-boel**) **N. colère, courroux; anger, wrath.**

**D** (**boboel**) **ADJ. colérique, irritable; hot-tempered, irritable.** ▶ **Egoy kè, kè no-boboel.** Attention à lui, il est colérique. Beware of him, he's hot-tempered.

**bomdete** (**no-bomdete**) [nɔˈmɔmˈdɛtɛ] **N.** <Bot> **pomme de terre. Tubercule inexistant à Mwotlap, connu à la ville; potato. Tuber inexistant in Mwotlap, known in town.** Cf. **sñan; kumay**.

[Fr. **pomme de terre**]

**bomkèn** (**no-bomkèn**) [nɔˈmɔmˈkɪn] **N.** <Bot> **citrouille; pumpkin. Cucurbita pepo.**

[Eng. **pumpkin**]

**boy** (**no-boy**) [nɔˈmɔj] **N.** (1) **sorte de panier...; k.o. large basket woven in coconut leaf (no-yomtìg) which is used for transporting food.** Cf. **no-boyboy; ne-get; na-tañ.**

(2) **small basket that is filled with food and hung up outside someone's house to indicate that another person has failed to meet an appointment, such as for a meal or drinking kava, with that person. The community will then know that this person has been let down by another.** Dér. **tuwboy.**

[Mota **pora**; PNCV \***bora** 'coconut leaf basket']

**boyboy**<sub>1</sub> [ˈmɔjˈmɔj] **A** vi. **plaisanter; joke.**

▶ **Nok boyboy èwè!** Je plaisante! I'm joking!

**B** **PSV. (cour) (V) pour rire; (freq) (V) in a jocular way.** ▶ **hohole boyboy** [litt. parler plaisanter] plaisanter, faire une blague [lit. talk joke] joke, make a joke

**boyboy**<sub>2</sub> (**no-boyboy**) [nɔˈmɔjˈmɔj] **N.** **sorte de panier grossièrement tressé en feuilles de coco (no-yomtìg), et servant à transporter des légumes; a basket coarsely woven out of coconut leaves (no-yomtìg), used to carry around vegetables.** ▶ **Kōmyō van tot me no-yomtìg, nok vet no-boyboy.** Allez me chercher des feuilles de cocotier, je vais

fabriquer un panier. Go find some coconut leaves, I'll make a basket. ▶ **Kē ni-wseg ne-qet e kē ni-hñēn hōw lo-boyboy.** Il attrapa un taro, et le mit dans le panier. He seized a taro, and put it inside the basket Cf. **no-boy**.

[PNCV \*bora 'coconut leaf basket']



**b[o]yoy** [m̥bɔjɔj] vt. Dup. **b[o]yomyoy.** essorer; wring.

♦ **boyoy mamah** vt. essorer <du linge> pour le sécher; **wring (clothes) to dry them.**

**bō-** [m̥bɔ] pf. <Gram> **Forme prise par le préfixe be-** 'pour' devant un radical dont la première voyelle est [ō]; **Form taken by prefix be- 'for' before a radical whose first vowel is [ō].** ▶ **bō-wōl vētēl** pour trois mois for three months Cf. entrée princ. **be-**.

**bōbō** [m̥bɔm̥bɔ] n.str. <Parenté> aïeul; **grandfather.**

[PNCV \*bubua; POC \*(bu)bu]

**bōg** [m̥bɔŋ] ~ **bōw.** vt. Dup. **bōgbōg.** nourrir et élever <enfant, animal>; **feed and raise <child, animal>.** ▶ **Me gōh kēy bōgbōg no-qa.** Ici on élève des porcs. Here we raise pigs. ▶ **Kōyō bōg kē van i bōg en, kē ni-lwo.** Tous deux l'élevèrent tant et si bien qu'il grandit. Both of them raised him so well that he grew up. ▶ **bōw liwo** [nourrir-grand] élever [feed-big] bring up Syn. **etgoy.**

[Mota **puga** 'to feed and bring up']

**bōl** **A** [m̥bɔl] vt. Dup. **bōlbōl.**

(1) **écraser <qqch> en le tenant à la main, et en le frappant contre une surface dure; crush <s.th.> by holding it in one's hand**

**and hitting it against a hard surface.** ▶ **Kē ni-lep n-ēwe vag en, ni-bōl tatapsey qēt.**

Elle prit les fruits de pandanus, et les fit éclater en mille morceaux (en les frappant contre l'arbre). She took the pandanus fruit and crushed them (by hitting them against the tree).

(2) **frapper sur <une surface> avec un objet que l'on tient en main ; par ext. percuter violemment <qqch>; beat on <a surface> with a held object ; by ext. crash into <s.th.>.** ▶ **Nemen gagap mō-bōl mat ige bul vet.** L'avion a percuté et tué quatre personnes. The plane crashed into and killed four people.

(3) <Mus> (spéc) **jouer <du grand tambour fendu no-koy> à l'aide de bâtons lourds, faits en pétiole de palme de cocotier; (esp) beat <the big slit drum no-koy> with heavy drumsticks made of coconut palm petiols.** ▶ **Kēy bōl no-koy nen tō kē ni-haw lō me le-gmel.** Lorsqu'on commença à jouer du grand tambour, il sortit de la maison-des-hommes en dansant (**haw**). When we started beating the big drum, he danced out of the men's house (**haw**). ♦

**Bōl** produit un son grave et sourd, et correspond aux basses dans l'art du tambour **no-koy**. Le percussionniste qui joue les basses (**bōl**) est assis entre deux autres hommes munis de bâtons plus légers, lesquels jouent un rythme plus aigu et plus nerveux (cf. **beleg**).

**B** (**nō-bōlbōl**) n. <Mus> **action ou manière de tambouriner (bōl) le grand tambour fendu (no-koy); rythme musical ainsi joué, dans les fréquences basses; action or way of beating (bōl) the big slit drum (no-koy); rhythm of music played in this way, in bass tones.** ▶ **No-koy sēyēsē tiwag mi turbal en, na-mlemleg nan haytēyēh, ba nō-bōlbōl nan ne-tegha.** Le **nokoy sēyēsē** et le **turbal** ont la même rythmique aux aigus (cf. **beleg**), mais un rythme différent dans les basses (**nō-bōlbōl**). **nokoy sēyēsē** and **turbal** have the same rhythm in treble (cf. **beleg**), but different in the bass (**nō-bōlbōl**).

**bōlōk** (**nō-bōlōk**) [nɔm̥bɔlɔk] n. <Zool> **bovidé: vache, bœuf, taureau; bovid: cow, ox, bull.** ▶ **Van me gēn so wuh nō-bōlōk nōk, tēymat ne-gengen.** Viens, nous allons abattre un bœuf, en préparation de la fête. Come and kill an ox with us in preparation of the feast. ▶ **ni-sis ne bōlōk** du lait de vache cow's milk



▷ **ni-nti bōlōk** *un veau a calf* ♦ D'introduction récente, les bœufs ne sont pas très nombreux à Motalava. Pour une cérémonie coutumière, on préférera souvent abattre un cochon (**no-qo**); le bœuf sert plutôt pour les grands repas collectifs. À noter, le lait de vache n'est pas consommé, ni même connu. *Syn.* **kuykuy vilih**.

[Eng. **bullock**]

**bōs** (**nō-bōs**) [nɔ̃<sup>m</sup>bɔ̃s] **N.** poutre, poteau: nom générique des poutres utilisés dans la construction d'une maison (*cf.* **hañ**, **salwolwol**, **soso**, etc.); **beam, post: generi name for beams used in building houses** (*cf.* **hañ**, **salwolwol**, **soso**, etc.). ♦ Voir l'encadré à **sosowolō**.

[Eng. **post**]

**bōt** (**nō-bōt**) [nɔ̃<sup>m</sup>bɔ̃t] **N.** *Hom.* **nō-bōt** 'bateau'.

(1) <Anat> **nombril**; **navel**. *CIPos* **no~**.

(2) **cordon ombilical**, *partic.* **portion du cordon que l'on coupe à la naissance**; **umbilical cord**, *esp.* **portion of the cord cut at birth**.

### Détacher l'ombilic [**tuw bōt**\*]

*Wot bah en, nō-bōt so ni-mēt, tō titamas mino ni-lep yak, ni-mōn mi nē-yēdēp, tō ni-oy. Titamas n-oyoy nō-bōt mino qele anen, gaydēñ nok lep van ni-mit na-gan bu-tuw-bōt; tō kē ni-tuw yak nō-bōt den nē-nlon ēgēn.*

Après ma naissance, quand mon ombilic se brise, ma tante le prélève, l'enveloppe dans une feuille de palmier (**nē-yēdēp**), et le porte autour du cou. Elle continuera à le porter jusqu'à ce que je lui offre de la viande pour 'détacher l'ombilic' (**tuw bōt**); alors elle enlève le collier.

♦ **tuw bōt** **vi.** <Ethn> *It.* "détacher l'ombilic": coutume liée à la naissance d'un enfant: la tante paternelle (**titamas**) porte en collier (**oy**) l'ombilic de son neveu, jusqu'à ce que ce dernier, plusieurs années plus tard, lui fasse présent de viande (**nē-phog**, **ni-mit**). Ce présent est destinée à "détacher l'ombilic" (**tuw bōt**), i.e. remercier la tante pour sa sollicitude depuis la naissance (*cf.* *encadré*); *It.* "untie the umbilical cord": **custom linked to childbirth: the paternal aunt (titamas) wears as a necklace (oy) her nephew's umbilical cord until he offers her meat (nē-phog, ni-mit) many years later. This present is meant to "release the**

**umbilical cord" (tuw bōt), i.e. thank the aunt for her solicitude since the child's birth.** ♦ *Ethn.* Après avoir détaché l'ombilic, la tante le plante avec un jeune cocotier : *cf.* **bōtbōt**\*. | *Ethn.* Once she has untied the cord, the aunty will plant it with a young coconut tree: *see* **bōtbōt**\*.

(3) <Ethn> (*méton, rare*) **désigne le cocotier (nō-wōh, na-mtig) que la tante, immédiatement après la coutume du tuw-bōt, a planté avec l'ombilic de son neveu. Associé exclusivement à la vie de ce neveu, cet arbre est symboliquement désigné comme son "nombril"; (meton, rare) refers to the coconut tree (nō-wōh, na-mtig) that the aunt planted, immediately following the tuw-bōt custom, together with the umbilical cord of her nephew. This tree, associated exclusively with the life of this nephew, is symbolically referred to as his "navel".** ▷ **Na-mtig gōh, nō-bōt mino.** *Ce cocotier, c'est mon "nombril". This coconut tree is my "navel".* ▷ **Nok in ētog nō-wōh ne bōt non Pēlēt.** *Je vais boire les premiers (cf. ētog) fruits (issus) du "nombril" de Fred. I'm going to drink from the first (cf. ētog) fruit coming out of Fred's "navel".* ♦ On reconnaît qu'un cocotier est le "nombril" de qqn, au fait que la base du tronc, ainsi que les fruits eux-mêmes, sont parfaitement ronds (**vōkvōk**, *cf.* **bōtbōt**). | A coconut tree will be recognised as being s.o.'s "navel", if the base of the trunk and/or the nuts, are perfectly round (**vōkvōk**, *see* **bōtbōt**).

[POc **\*buton**]

### Le cocotier nombril

[**bōtbōt**\*]

*Tuw-bōt bah en, tō titamas ni-van gil na-qyañ tō ni-vah nō-bōt tiwag mi na-mtig. Na-mtig nan, kē nō-bōtbōt qele nō-bōt: nō-qōlten ni-vōkvōk galsi, tiwag mi n-ēwan.*

Après avoir "détaché l'ombilic" (**tuw bōt**\*), la tante creuse un trou, puis enfouit l'ombilic avec un (jeune) cocotier. Ce cocotier devient rond (**bōtbōt**) comme un ombilic (**nō-bōt**): sa base, ainsi que ses fruits, sont parfaitement circulaires.

**bōtbōt** [<sup>m</sup>bɔ̃t<sup>m</sup>bɔ̃t] **ADJ.** <Ethn> (cocotier, noix de coco: **na-mtig, nō-wōh**) parfaitement rond ou sphérique, qu'il s'agisse de la base du tronc (**nō-qōlten**) ou de ses fruits (**n-ēwan**); (coconut: **na-mtig, nō-wōh**) perfectly round

or spherical, whether the base of a trunk (nō-qōlten) or its fruit (n-ēwan). ▶ **Nō-wōh gōh kē nō-bōtbōt** : goh bah en, gēn et vēglal so kē nō-bōt non hiqiyig. Ce coco vert est rond (comme-un-ombilic): après en avoir enlevé l'écorce, on s'aperçoit que c'est en fait le "nombril" de quelqu'un. This green coconut is round (like a navel): once the skin is removed, one discovers it is someone's "navel" ♦ Rédupl. de **bōt**. Allusion directe aux coutumes liées au cordon ombilical d'un enfant (cf. **bōt**): dire qu'un cocotier est **bōtbōt**, c'est reconnaître qu'il appartient symboliquement à qqn en particulier. Cf. **vōkvōk** 'rond' 'round'.

**b[ō]wōy** (°na-mwōy) [namwōj] N. <Bot> **tamanou**, bsl. *Nambangura*; **tamanu**, bsl. *Nambangura*. **Calophyllum inophyllum**. ♦ Art. Ses grosses racines sont utilisées notamment pour sculpter des masques ou statues (**na-tmat**).

♦ **na-mwōy mēs** N. It. "tamanou à perruches": variété du précédent; It. "tamanu for lorikeets": another kind of tamanu. **Calophyllum neo-ebudicum**. Cf. **mēs**.

[Mota **pawura**; PNCV \***bakura**]

**bōy** vi. Dup. **bōybōy**.

(1) (partie du corps) **enflé, gonflé, du fait d'une maladie ou d'un accident**; (body part) **puffy, swollen, due to sickness or accident**. Cf. **bōybōy** 'gros' 'fat'; **yañbōy** 'elephantiasis' 'elephantiasis'.

(2) (mer) **enfler, grossir, comme dans un raz-de-marée**; (sea) **swell, grow, as in tidal wave**. ▶ **Motlap gōh en, na-naw ni-bōy qēt**. Soudain, la mer se mit à gonfler autour de Motalava. Suddenly, the sea began to *swell* all around Motalava island.

[Mota **pura** 'elephantiasis'; PNCV \***bura**; PEO \***puRa**]

**bōybōy** [m̥bɔj̥m̥bɔj̥] ADJ. Morph. Redup. **bōy**.

(1) **gros**; (s.o.) **fat**. Ant. **w[a]kah**.

(2) (être, devenir) **joufflu, bon vivant**; d'où en bonne santé, costaud; (be, become) **chubby, in a positive way**; hence **healthy, well-fed; sturdily built**. ▶ **Na-tayben Vēnvēntey e kē mi-lwo ēgēn, kē mō-lōmgēp a hēywē! Kē mō-bōybōy, a- na-tayben mē-wē a mē-wē a mē-wē!** Vēnvēntey avait grandi, c'était devenu un vrai jeune homme. Il avait pris de

*l'embonpoint, son corps était en excellente santé ! Vēnvēntey grew up, and became a young man. He was now a sturdy boy, with a perfect body!* ▶ **Qeso nēk mō-bōybōy, ay! Ba namnan!** Hé, mais tu as grossi ! C'est très bien ça ! Hey, you've put on weight! Congratulations!

(3) (objet en bois+) **costaud, solide**; (wooden obj.+) **sturdy, thick**. Syn. **m[ē]tēmtēl**.

**bōōt** (nō-bōōt) [nɔ̃m̥bɔ̃ɔ̃t] ~ **nō-bōt**. N. **navette, bateau à moteur de taille moyenne, utilisé pour la pêche au gros ou pour les liaisons entre îles, spéc. entre Motalava et Vanua Lava**; **shuttle, medium-sized motor boat used for deep-sea fishing or as a link between islands, esp. between Motalava and Vanua Lava**. ▶ **Ba dōyō hohole tō gōh, nō-bōt ni-nyē no yow le-sle en!** Mais tandis que nous sommes en train de discuter, la navette (pour Vanua Lava) m'attend là-bas dans la rade! But while we're talking, the shuttle (for Vanua Lava) is waiting for me over there in the harbour Hom. **nō-bōt** 'nombril'.

[Eng. **boat**]

**bu-** [m̥bu] PF. <Gram> **Forme prise par le préfixe be- 'pour' devant un radical dont la première voyelle est |u|; Form taken by prefix be- 'for' before a radical whose first vowel is |u|**. ▶ **van bu-skul** aller à l'école go to school Cf. entrée princ. **be-**.

**bug** (nu-bug) [nũm̥bũɔ̃] N. (1) **dette; debt**. CIPos ga~.

(2) <Christ> **péché; sin**. Syn. **ni-mgu** 'péché, faute' 'sin'; Cf. **ganganoy** 'pécher' 'sin (vb)'.  
[Mota **pug** 'a debt, fault'; PNCV \***buku** 'debt']

**bul** [m̥bul] PF. [suivi d'un numéral >2] **préfixe numérateur, présentant le référent dénombré (typiq. humain) comme un groupe homogène. Surtout en prédicat: 'être au nombre de', 'former un groupe de'**; [foll. by numeral >2] **a numerator prefix, presenting the counted referent (typ. human) as a homogeneous group. Especially as a predicate: 'form a group of'**. ▶ **n-et bul tēl = tēlge bul tēl** trois personnes, un groupe de trois three people, a group of three ▶ **na-mālmal / ige mālmal bul tēvêlēm** (un groupe de) cinq jeunes filles (a group of) five girls ▶ **ige bul soñwul** la Bande des Dix the Gang of Ten

▷ **Kimi bul vèh? - Kamtèl bul tèt.** *Vous serez combien? – Nous serons trois. How many will you be? – There'll be three of us.* ▷ **Na-tmat vitwag bah en, mehiy, bul yōnegi.** *Un premier démon (apparu), et peu après, un deuxième. A first devil (appeared), and a little later, a second.* ▷ **Nō-bōlōk mino bul levete.** *Mes vaches sont au nombre de six. I have six cows altogether.* ♦ Rem. Comparable à un classificateur numéral, à ceci près que son emploi est facultatif. En pratique, la combinaison {**bul** + radical numéral} constitue une variante libre du numéral seul (préfixé en **vē**): ex. **na-lqōvèn [bul] vet = na-lqōvèn [vē]vet** 'quatre femmes'; **nō-lōmgep [bul] soñwul = nō-lōmgep soñwul** 'dix garçons'. Morph. Cf. **qul**.

[Mota **pul** 'prefix with numbers of persons'; PNCV **\*bulu-ti** 'sticky stuff, to stick to; be friends with']

**bulsal** [<sup>m</sup>bulsal] N.STR. (1) **ami, copain, camarade; friend, chum, comrade.** ▷ **yoge bulsal** *les deux amis the two friends* ▷ **E, bulsal! Qele ave?** *Eh, l'ami! Comment ça va? Hey, friend! How are you?*

(2) (*partic*) **petit(e) ami(e), du sexe opposé;** (*esp*) **romantic friend of the opposite sex; girlfriend, boyfriend.** ▷ **Bulsal mino ikē.** *Ma petite amie, c'est elle. She's my girlfriend.* ▷ **No ne-myōs so dōyō so bulsal.** *J'aimerais que nous sortions ensemble [que nous soyons amis]. I'd like us to go out together [to be friends]. Cf. qulqul.*

♦ **bulsal vogon** N. <Ethn> *It.* "ami sérieux": **relation d'amitié particulièrement forte, qu'un adolescent noue avec un autre et un seul, de même sexe ou de sexe opposé;** *It.* "serious friend": **particularly strong relation of friendship that an adolescent has with only one other person, whether from the same sex or not.** ♦ Les deux amis se doivent fidélité, entraide et respect; ils se confient l'un à l'autre tous leurs secrets. Comme pour les relations respectueuses de parenté (cf. **na-plig**), il m'est interdit de prononcer publiquement le nom de mon **bulsal vogon**. | The two "serious friends" owe each other loyalty, mutual help and respect; they tell each other their secrets. Just like for kinship relations of respect (see **na-plig**), I am forbidden from uttering publicly the name of my **bulsal vogon**.

**bum** (nu-bum) [nu<sup>m</sup>bum] N. (1) **l'ensemble des aïeux, des ancêtres; la lignée familiale; all descendants, ancestors; line of descent.**

▷ **Nu-bum nonmem ma-van me den Apnō-lap.** *Notre lignée (nos ancêtres) est originaire de Vanua Lava. Our line of descent (our ancestors) comes from Vanua Lava. Cf. bōbō 'aïeul'.*

(2) (*méton*) **récit généalogique, retraçant les origines d'une lignée familiale; (meton) history of family pedigree, tracing back to the origins of a family's line of descent.**

*Empr. histri. Morph. Cf. bōbō.*

[< °na 'bubu]

**bun** [<sup>m</sup>bun] VT. (1) **éteindre <feu, lampe+>; extinguish, put out <fire, lamp+>.** ▷ **Tog bunbun nu-qul gōh, kē ni-law lap.** *N'éteins pas cette lampe, elle reste allumée. Don't put this lamp out, it stays on.*

(2) **effacer, gommer <traces, texte écrit+>; erase, wipe out <traces, written text+>.**

[Mota **pun**; PNCV **\*bunu-ʔi** 'kill, extinguish'; POC **\*punuq**]

**bus**<sub>1</sub> (nu-bus) [nu<sup>m</sup>bus] N. <Zool> **chat; cat.**

▷ **Nu-bus tañan kōyō nu-bus lōqōvèn...** *Monsieur le Chat et Madame la Chatte... Mr Cat and Mrs Cat...* ♦ Contrairement aux chiens, les chats n'existent pas à Mwotlap. | There are no cats on Mwotlap.

[Eng. **puss**]

**bus**<sub>2</sub> [<sup>m</sup>bus] VT. Dup. **busbus.**

(1) **crachoter: recracher <eau+> après s'en être empli la bouche, en produisant un nuage de fine gouttelettes; spit <water+> out from the mouth after filling it, producing a fine spray of droplets.** ▷ **Tēytēybē kē n-in nē-bē ba kē et-dol tēqēl te, tō kē ni-bus lō a le-ngon mey a no-gom en.** *Le guérisseur boit l'eau sans l'avalier, puis il la recrache sur le visage du malade. The healer drinks the water without swallowing it, then he spits it out on to the sick person's face.*

(2) **asperger <qqch, qqn> avec de l'eau dont on s'est empli la bouche; squirt water from the mouth over <s.th, s.o.>.** ▷ **Tog busbus no!** *Arrête de m'éclabousser (en crachant de l'eau)! Stop wetting me (by spitting water)!*

♦ **busgeg** VT. **crachoter <qqch>, typiq. en nuage; spittle <s.th.> from o.'s mouth, typic. as a spray.** ▷ **Na-bago e kē ni-busgeg**

**ne-geg.** *Le requin crachota des fleurs d'amaranthe. The shark spluttered out some red amaranths.*

[Mota **pupus**; PNCV **\*bubu-si** 'puff, blow'; POC **\*pusi** '(wind) blow']

**bus**<sub>3</sub> [<sup>m</sup>bʊs] **vi.** *Dup.* **busbus.** **claquer des doigts** (avec qqn, **tiwag mi**): l'index vient se loger, en position recourbée, entre l'index et le majeur de son interlocuteur, puis s'en extrait avec un bruit de claquement; **click fingers (with s.o., tiwag mi): by bending one's index between the index and middle finger of s.o. else, and snapping it away sharply.** ♦ *Ethn.* Signe de complicité, le **nu-busbus** ponctue régulièrement les conversations humoristiques entre amis. Très répandu chez les hommes, ce geste ne convient

pas aux femmes, du fait de sa connotation sexuelle. *Morph.* Cf. **qētbuhu-**.

[< °busu; PNCV **\*bisu** 'finger']

**busbus** (nu-busbus) [nu<sup>m</sup>bʊs<sup>m</sup>bʊs] **N.** <Ethn> "claquement de doigts": geste d'amitié et de fraternité entre hommes, ponctuant les conversations; "finger-pulling": a friendly gesture among men, repeated during conversations. Cf. **bus**<sub>3</sub>.

**buste** [<sup>m</sup>bʊstɛ] **vi.** forme exceptionnelle de **mōyōs** 'aimer, vouloir' à la forme négative: (et-...) **buste**; exceptional form of **mōyōs** 'like, want' in the negative: (et-...) **buste.** ▶ **Buste!** *J'ai pas envie! I don't want to!* ▶ **No et-buste kē.** *Je ne l'aime pas. I don't like him.* ▶ **Nēk et-buste nō-mōmō?** *Tu n'aimes pas le poisson? You don't like fish?*

## D - d

**d[a]hal** (na-nhal) [nanhal] **N.** <Bot> **nom** d'une plante (Acanthacées); **plant name.** *Pseudoranthemum carruthersii.*

[Mota **sasala**]

**dalmæg** [<sup>n</sup>dal̥m̥wɛɣ̃] **vt.** <Techn> **lancer** <fil, filet> en le faisant tourner comme un lasso; **cast** <string, net> by whirling it like a lasso. ▶ **dalmæg goy nō-mōmō mi ne-qen** pêcher les poissons en lançant le filet *go fishing by casting the net* Cf. **lam̥hæg** 'lancer <canne à pêche>' 'cast <fishing rod>'.

**dam** **A** [<sup>n</sup>dam] **vi.** *Dup.* **damdam.**

(1) [V de position dans l'espace] **être suspendu, accroché en hauteur, typiq. en position tombante;** [position V] **hanging, suspended, typic. in a dropping position.** ▶ **Nēk et van a na-qyet a dam tō alge nōk en?** *Tu vois les roussettes suspendues là-haut? You see those flying fox hanging up there?* ▶ **Kē n-en hiy hōw nen e n-et hag a l-ēwe tētēnge a dam tō en.** *Il s'allongea sur le sol, et se mit à observer les fruits qui pendaient (aux branches). He lay down on the ground and began to observe the fruit hanging from the branches.* Cf. **sal;** **vēhbeg.**

(2) (*spéc, mélior*) (chevelure) **longue, tombante, qui descend le long du dos (comme les chevelures des Européennes ou des Polynésiennes); (esp, melior) (hair) long, falling, hanging down the back (like European and Polynesian women's hair).** ▶ **N-ēlèn na-damdam dēn a na-wut nonon!** *Elle a les cheveux qui descendent jusqu'aux fesses! Her hair fell all the way down to her backside!* ♦ *Rem.* Plus souvent sous la forme redoublée **damdam.**

(3) [+ Directionnel] (qqn) **s'accrocher, se suspendre à un support en hauteur (ex. liane, corde+) pour se mouvoir; d'où grimper (vers le haut) ou se laisser glisser (vers le bas) le long de qqch;** [+ Directional] (s.o.) **hang on, cling on to something high up (e.g. liana, rope +) to help oneself to move; hence climb (up) or slide down something.** ▶ **Damdam egal tog van la-gayga agōh!** *Essaye donc de grimper le long de cette corde. Try and climb up this rope.* ▶ **Iqet ni-dam van aē, tō ni-dam, tō ni-dam, tō ni-dam tēqēl hōw lē-vētan.** *Ikpwet se mit à descendre, descendre tout le long (de la liane), jusqu'à atteindre le sol. Ikpwet started*

to go down, down, down, all the way down (the liana) until he reached the ground.

- (4) (*métph*) 'se raccrocher' à qqch devant soi, le prendre comme point de repère pour se mouvoir; d'où se diriger par rapport à (+Locatif), suivre; (*metph*) 'hang on' to s.th. in front of oneself, take it as a landmark to move; hence head for (+ locative), follow. ▶ Tètē nōnōm ma-**dam** goy na-yñēk. Ton bébé s'accroche à mes jambes (il me suit partout). Your baby hangs on to my legs (he follows me everywhere). ▶ **Dam** ēgē lē-klek! Dō yow ēagōh! Vite, suis-moi [litt. accroche-toi / repère-toi à mon dos]! On va prendre la fuite! Quick, follow me [lit. hang on / use my back to take your bearings]! We'll run away! ▶ **dam** hay se diriger vers l'intérieur des terres (en suivant un chemin, des traces de pas...) head inland (following a path, footsteps...) Cf. **hiy** 1A.

**B** vt. suivre. Syn. **tatag**.

- (1) se déplacer en prenant <qqch> comme point de repère; d'où suivre <qqch>; emprunter <chemin, moyen de transport> pour se déplacer; move away, taking <s.th.> as a landmark; hence follow <s.th.>; take <route, means of transport> to get about. ▶ **dam** na-mtehal (yow...) suivre le chemin (vers la plage...) follow the route (to the beach...) ▶ No ma-**dam** me na-baklap gōh den Vila. [litt. j'ai suivi ce bateau depuis Vila] Je suis venue de Vila dans ce cargo. [lit. I've been following this boat from Vila] I came from Vila on this cargo boat. ▶ Vēnvēntey ni-hō ēgēn; ni-**dam** a na-yo bak e ma-hal tō aē en. Venventey se mit à pagayer; il s'orientait par rapport à [litt. il suivait] la feuille de banyan qu'il avait vue voler dans cette direction. Venventey began to paddle; he got his bearings by following the banyan leaf that he had seen flying in that direction.
- (2) marcher dans les pas de, suivre <qqn>; d'où venir avec, accompagner, se joindre à <qqn> dans son déplacement ou son activité; follow in <s.o.'s> footsteps, follow <s.o.>; hence come with, accompany, join <s.o.> in his moves or his activity. ▶ So newelan so ni-van ave e, kē ni-**dam** kē. Partout où se rend le chef, elle le suit (Elle suit le chef partout où il va). Wherever the chief goes, she follows (She follows the chief wherever he goes). ▶ Ni-siok en, vētmahē aē? Nok so

**dam** kimi! Il vous reste de la place dans la pirogue? Je veux venir avec vous! Is there any room left in the canoe? I want to come with you! ▶ Kēy qētēg laklak ēgēn. Van me, dō **dam** kēy! Ils viennent de commencer les danses. Tu viens, on se joint à eux? [litt. on les suit?] They've just begun dancing. Come on, shall we join them? [lit. shall we follow them?] ▶ Kē et-vanvan te so ni-**damdam** ige susu so kēy so siseg. Elle n'a pas voulu se joindre au jeu des enfants [litt. suivre les enfants pour qu'ils jouent]. She didn't want to join in on the children's game [lit. follow the children for them to play]. Syn. **biyñ**.

[< °dame; Vurès **diam**; Mota **namē** 'hang']

### Les danses assassines

[**dawdaw**\*]

Nok san no, nok quy no mi na-sas ; tō nok hawhaw, nok olōl na-he : nok dawdaw hiy nēk so nēk so mat. Nok tog lē-mēt qele nen bō-qōñ tēvëlēm e tō nēk mat Vêtu d'un pagne en nattes et couvert de feuilles sacrées de Croton, je saute frénétiquement (**haw**) en invoquant ton nom: je danse (**dawdaw**) pour que tu meures. Je reste ainsi cinq jours en brousse, jusqu'à ce que tu rendes l'âme.

**dawdaw** [<sup>n</sup>daw<sup>n</sup>daw] vi. <Ethn, Magie> (sorcier) exécuter une danse magique pour jeter un sort (à qqn ou qqch, **hiy**<sub>1C</sub>); (witch) perform a magic dance to put a curse on (s.o. or s.th, **hiy**<sub>1C</sub>). ▶ **dawdaw hiy na-sīmal** danser pour (faire tomber) la pluie dance for rain (to fall) ▶ **dawdaw hiy na-naw** danser pour l'océan (pour y susciter une tempête) dance for the ocean (to bring on a storm) ▶ **N-et hewhew ta-dawdaw vēh hiy n-et tegha tō kē ni-mat**. Le sorcier est capable d'exécuter une danse de mort contre quelqu'un d'autre, pour le tuer. The sorcerer is capable of performing a death dance against someone else, to kill him. Cf. **vēgēl** 'ensorceler'.

**day**<sub>1</sub> [<sup>n</sup>daj] psvt. (faire V) en attendant <qqn, qqch>; (do V) waiting for <s.o., s.th.>. ▶ **tig day** attendre (qqn/qqch) debout stand waiting for <s.o, s.th> ▶ **hag day** attendre (qqn/qqch) assis sit waiting for <s.o, s.th> ▶ **en day** attendre (qqn/qqch) en position allongée lie waiting for <s.o, s.th> ▶ **tog day** passer plusieurs jours en attendant (qqn/qqch) ▶ **Kem hag day so nō-mōmō so ni-gon lelo qen**. On attend [assis]

que le poisson vienne se prendre dans le filet. We sit and wait for the fish to get caught in the net.

♦ Surtout après un verbe de position spatiale. Cf. **dëyê** 'attendre'.

[Mota **nare** 'wait, expect']

**day**<sub>2</sub> (**na-day**) [na<sup>n</sup>daj] **N.** **sang; blood.**

[PNCV \***dara**; POC \***draraq**]

**d[a]yag** (**na-nyag**) [nanjaɣ] **N.** <Bot> **Muscade de Bombay, bsl. Nandae; wild nutmeg, bsl. Nandae. Myristica fatua.**

♦ **na-nyag togle** **N.** **Myristica fatua.**

**dayday** [n<sup>n</sup>daj<sup>n</sup>daj] **PSV.** (**faire V**) à toutes fins utiles, 'au cas où'; (**do V**) **just in case.** ▶ **Nok vap dayday êwê van hiy nêk so kêy tele tit nêk.** C'est juste pour te prévenir, au cas où, de peur qu'ils n'aillent te casser la figure. It's just to warn you, in case they come and beat you up. ♦ Étym. Lié à **day** 'en attendant'? *Morph.* (?) Cf. **day**<sub>1</sub> 'waiting'.

**del** [n<sup>n</sup>dɛl] **QTF.** *Dup.* **dedel. tout, tous; all.** ▶ **ige del** tout le monde *everyone* ▶ **na-haphap del** tout *everything* ▶ **vel-vônô del** dans tous les pays in all countries Cf. **qêt** 1<sub>B</sub>.

**delañ** (**ne-delañ**) [nɛ<sup>n</sup>delaŋ] **N.** <Bot> **nom d'une plante; name of a plant. Pongamia pinnata.**

**deldel** [n<sup>n</sup>dɛl<sup>n</sup>dɛl] **VI.** **error; wander.** ▶ **deldel magaysèn** errer *mélancoliquement wander around in melancholy*

[Mota **nalnal** 'to go continually about'; PNCV \***dali** 'go around']

**d[e]mê** (**na-nmê**) [nanŋ<sup>m</sup>wɛ] **N.** (1) (*arch*) dans la mesure de la monnaie de coquillages (**nê-sêm**), désigne la portion qui 'pend' une fois que l'on a compté les unités principales; (*anc*) **in measuring shell money (nê-sêm), designates the portion which 'hangs' once the main units have been counted.** ♦ Étym. Lié au verbe **dam** 'pendre'.

(2) (*rare*) **reste, supplément: par exemple, ce qui reste dans le panier une fois qu'on en a distribué l'essentiel du contenu; remainder, supplement: for example, what remains in the basket after having distributed most of its contents.**

(3) (*d'où*) dans la numération, relateur (écrit **nanmê\***) séparant les dizaines des unités;

(*hence*) **in numeration, a relating element (nanmê\*) separating tens from units.**

▶ **soñwul têt nanmê vōyō** [trois dizaines supplément deux] trente-deux [three tens supplement two] thirty-two ▶ **soñwul yō nanmê aê** un peu plus de vingt, vingt et quelques a little more than twenty, twenty odd

**den** **A** [n<sup>n</sup>dɛn] **PREP.** (1) **ablatif: (venant) de, (loin) de <qqch, qqn>; ablative: (away) from, (far) from <s.th., s.o.>.** ▶ **Lemyêpyep nen en, kê ni-môl lok me den hêyêt...** Le soir, il rentrait de la forêt... In the evening, he was coming back from the woods... ▶ **Kê ni-hatig den na-tnon, hatig den na-tamña kê m-en tō aê en, ni-van.** Il se leva de son lit, de la natte où il était allongé, et fit quelques pas. He rose from his bed, from the mat where he had been lying, and took a few steps. ▶ **Kêy van a qeso suvay a~ yeh den na-pnô nonoy en.** Elles marchèrent assez loin de leur village. They walked quite a long way away from their village. ▶ **Kê ni-gap yak den na-bak nen tō ni-van êgên.** [L'oiseau] s'envola du banyan, et se mit en vol. [The bird] took off from the banyan, and flew away. ▶ **sili ok lok den na-sam** près de la pirogue, côté [qui vient de] floteur beside the canoe, on the side of the outrigger

(2) (*spéc*) **(aller) loin de <qqn>, d'où quitter <qqn>; (esp) (go) away from <s.o.>, hence leave <s.o.>.** ▶ **No wo ma-van den kōmyō en, ne-gengen hag tō nōk e nagamōyō.** Si un jour je dois m'éloigner de vous [litt. aller loin de vous deux], vous avez ici de quoi manger. In case I were to leave you two [lit. go away from you], here's some food for you. ▶ **Nêk mas hatig den no, nêk mas hō qeleñ aveqiyig.** Tu dois me quitter, tu dois prendre ta pirogue et t'enfuir quelque part. You must leave me, you must escape in your canoe and sail away. ▶ **Nok mat den nêk êgên.** Je vais bientôt vous quitter (en mourant). I'm soon going to die away (from you). ♦ *Phras.* Employé ainsi avec plusieurs verbes signifiant 'partir' ou 'quitter': **van, hatig, môl, q[e]leñ**, etc. | *Phras.* Found with various verbs meaning 'go (away)' or 'leave': **van, hatig, kalō, môl, q[e]leñ**, etc. *Syn.* **v[e]teq**<sub>B54</sub>.

(3) (*d'où*) **(se cacher+) de <qqn>; (hence) (step, hide+) away from <s.o.>.** ▶ **Nêk so taq bat den kê.** Tu devrais te cacher d'elle. You should hide away from her. ▶ **Ige lôqōvên e kêy at**

**taqluñ den kē.** *Les femmes reculaient devant lui. The women stepped away from him.*

(4) [usage détrimental] (**prendre qqch**) à <qqn>; [detrimental use] (**take s.th.**) from <s.o.>; hence (**do s.th. harmful**) on <s.o.>. ▶ **Tō nu-su tañan en ni-wseg yak den kē ēgēn.** *Le garçon lui déroba [le fruit]. The small boy snatched [the fruit] away from her.* ▶ **N-et agōh a kē ni-akak hethet nē-bē den no en.** *C'est donc lui qui souillait mon ruisseau! [litt. souillait l'eau contre moi] So here's who was wasting my water stream! [lit. was sullyng the water on/from me]*

(5) [emploi figuré] **provenant de, trouvant son origine dans <qqch>;** [figurative use] **originating from <s.th.>.** ▶ **Na-kaka nan a kēy vap a so na-ga ma-kalō den na-lqōvën en, kē gēn.** *Voilà donc le mythe du kava, comment il est issu (du corps) d'une femme. This was the myth of the kava, how it came out of a woman's body.* ▶ **Kē ma-qagqag a kē mē-yēhil den nē-qētqoqo en.** *[Le jeune homme] avait la peau claire, car il était issu d'un lézard (par métamorphose). [The young man] had a pale complexion, because he had come from a gecko lizard (through metamorphosis).*

(6) [numéral + **den** + pronom] (**un+**) **parmi (un groupe);** [numeral + **den** + pronoun] (**one+**) **of, among (a group).** ▶ **Vitwag den kēy wo: "..."** *L'un d'entre eux dit: "..."* *One of them said: "..."*

(7) **introduit le complément du comparatif; introduces the object of the comparative.** ▶ **Ne-lge den mēldēl.** *C'est supérieur à 100. It's higher than 100.* ▶ **Na-kaskas en, nēk et mey a so ni-tiy qagqag yeh den kēy.** *Parmi ces fleurs, trouve celle qui est la plus blanche de toutes. Among these flowers, try and find the one that is the whitest of them all.* *Syn. v[e]teḡ*<sup>87</sup>.

**B** **CONJ.** (1) **car, parce que: conjonction causale; as, because, for: causal conjunction.** ▶ **Kē tit-mitiy taq vēh te, den ne-nem e kē ni-nītñit kē en.** *Il ne pouvait trouver le sommeil, car il était constamment piqué par les moustiques. He was unable to sleep soundly, as he kept being bitten by mosquitoes.* ▶ **No mas kay mat kōyō. Den kōyō hole iseg na-lqōvën mino.** *Je vais devoir les tuer. Car ils ont mal parlé à ma femme. I will have to kill them.*

*For they have been speaking inappropriately to my wife. Syn. veg.*

(2) (*spéc*) **introduit facultativement l'Évitatif table;** (*esp*) **optionally introduces an Apprehensive clause table.** ▶ **Óòó, nēk tog vanvan. Den nēk table yap na-pgal me hiy dōyō.** *Non, n'y va pas! (Car) tu pourrais nous attirer la guerre. No, don't go there! (For) you might bring war upon us.*

(3) [après **añag** 'avant'] (**avant**) **que + Proposition;** [after **añag** 'before'] (**before**) + **Clause.** ▶ **Ignik en, añag den kē ni-mat e kē mē-vēyvēyne veteg hōw.** *Avant de mourir, ma femme m'a dit ses dernières volontés. Before her death, my wife told me her last wishes.* ▶ **So nēk wo ma-van me añag den, itōk ēwē.** *Si tu viens avant, tant mieux. If you come earlier, it'd be better.*

**deñ** **A** [<sup>n</sup>dɛŋ] **vi.** *Dup. deñdeñ.* (cloche+) **sonner, résonner;** (bell+) **ring, resound.**

**B** **vt.** <Sex> (*vulg*) (homme) **baiser <une femme>, forniquer avec;** (*vulg*) (man) **bang <a woman>, have sex with.** *Syn. bēl.*

**d[e]ñeg** [<sup>n</sup>dɛŋɛɣ] **vi.** *Dup. d[e]ñenneg.* **sursauter; startle.** ▶ **yow deñenneg** [<sup>Mota</sup> **niñag** 'beat upon, ram down, distress, startle'; PNCV **\*diñi** 'knock, hit, beat drum']

**deñhel** [<sup>n</sup>dɛŋhɛl] **psv.** [après V de position, *spéc.* **tig** 'debout'] **de travers, de guingois;** [after position V, *esp.* **tig** 'stand'] **askew, lopsided.** ▶ **Na-mtēgtap mi-tig deñhel, veg ne-leñwuh mo-lom.** *La porte est [debout] de travers, car la tempête l'a fait battre. The door is [standing] lopsided, beaten by the storm.*

**d[e]ye~ (na-nye)** [nanjɛ] **N.POSS.** 3s **na-nya-n.**

(1) (*arch*) **sang de <qqn>;** (*anc*) **<s.o.'s> blood.** † **na-day.**

(2) **tache de <fruit+>; <fruit+> stain.**

♦ **na-nye tele** **N.** *It. "sang du fer": rouille; It. "iron blood": rust.* *Cf. na-tle 'métal' 'metal'.*

[< °,na da'ra-; PNCV **\*daRa;** POC **\*draRaḡ** 'blood']

**dēlañ (nē-dēlañ)** [nr<sup>n</sup>dɪlaŋ] **N.** <Bot> **k.o. tree, unidentified.**

**dēlñe~** (nē-dēlñe) [nr<sup>n</sup>dilŋɛ] **N.POSS.** 1s nē-dēlñek. 3s nē-dēlñan.

- (1) **oreilles; ears.** ▶ **Kē mō-mōk nē-dēlñan hōw a lē-vētan en; tō kē ni-yoñyoñteg.** *Il posa son oreille sur le sol, et se mit à écouter. He put his ear down on the ground, and began listening. Cf. qoywon 'sour' 'deaf'.*
- (2) (poisson) **nageoire pectorale; (fish) pectoral fin.**

♦ **nē-dēlñe gōhōw** **N.** <Bot> *It.* "oreilles de rat": **nom d'une plante (Ombellifère);** *It.* "rat's ears": **plant name (umbelliferous). Centella asiatica.**

[PNCV \*daliŋa; POC \*taliŋa]

**d(ē)lo~** (nē-nlo) [nɪnlɔ] **N.POSS.** 1s nē-nlē-k. 3s nē-nlo-n. <Anat> **cou, gorge; neck, throat.** ▶ **Nēk lep nē-sēm, tō oy van lē-nlē.** *La monnaie de coquillages, tu la mets autour de ton cou (en collier). Shell money is put around your neck (as a necklace). ▶ No-gom nan, kē ni-tyatyah a lē-nlē.* *Cette maladie (angine), elle te rācle dans la gorge. This illness (throat soreness), hurts the throat. ▶ Kē ni-hēlat nē-nlon.* *Il lui trança la gorge. He cut the other's throat.*

[PNCV \*daleʔo 'voice; neck, throat']

**dēlse~** (nē-dēlse) [nr<sup>n</sup>dilsɛ] **N.POSS.** 1s nē-dēlsek. 3s nē-dēlsan.

- (1) **salive; saliva.** *Cf. ni-ninih 'crachat' 'spit'.*
- (2) (poisson) **mucus cutané, recouvrant les écailles des poissons; (fish) skin mucus, covering fish scales.**

**dēm** [n<sup>n</sup>dɪm] **VT.** *Dup. dēmdēm.* **penser.**

- (1) **penser, réfléchir.** **Entre dans de nombreux termes composés désignant des activités mentales ou des dispositions d'esprit; think. Used in numerous phrases designating mental activities or dispositions of the mind.** ▶ **dēm sosok X** [*penser chercher*] *réfléchir pour se souvenir de X [think look for] think hard in order to remember X* ▶ **dēm sas X** [*penser trouver*] *se souvenir de X [think find] remember X* ▶ **dēm lok\* X** [*penser à nouveau*] *se rappeler X [think again] remember X* ▶ **dēm veteg\* X** [*penser laisser*] *pardonner, oublier, laisser tomber [think leave] pardon, forget, abandon, drop* ▶ **dēm liwo\* hiy X** [*penser grand*] *accorder beaucoup d'importance à X [think big] attach a lot of importance to X* ▶ **dēm**

**lōlhiy** [*penser en suivant*] *réfléchir à tous les détails de X [think following] think of X in detail* ▶ **dēm vēglal X** [*penser savoir*] *comprendre X en y réfléchissant [think know] understand X by thinking hard*

- (2) [+ **so** + complétive] **penser que; think that.** ▶ **Nok dēm so kē ma-mat.** *Je pensais qu'il était mort. I thought he was dead. Dér. dēm van 'espérer' 'hope'.*

[Mota **nom;** PNCV \*domi 'think (about), love']

**dēm liwo** **A** [n<sup>n</sup>dɪmliwɔ] *Morph. dēm + l(i)wo.*

**VI.** *Dup. dēmdēm liwo.* *It.* "penser grand": **accorder une grande importance (à: [+ Inan.] be- ; [+ Anim.] hiy<sub>1</sub>Ⓞ);** *It.* "think big": **attach great importance (to: [+ Inan.] be- ; [+ Anim.] hiy<sub>1</sub>Ⓞ).** *Ant. dēm su 'dédaigner'; Intsf. leñ.*

- (1) **se sentir concerné, être inquiet pour ; s'intéresser particulièrement au sort de (qqn, qqch); feel concerned, worried about; be specially interested in the outcome of (s.o., s.th).** ▶ **Tog dēmdēm liwo meh van aē.** *N'y accorde pas trop d'importance, n'y pense pas trop. Don't attach too much importance, forget about it. Cf. dēm meh 's'inquiéter' 'worry'.*
- (2) **respecter, avoir des égards particuliers envers (qqn); respect, be particularly respectful towards (s.o.).** *Cf. dēmap.*
- (3) (*péj*) **accorder bcp d'importance à (soi-même): être vaniteux, prétentieux; (derog) attach a lot of importance to (oneself): be vain, conceited, pretentious.** ▶ **Kē ni-dēmdēm liwo meh hiy kē.** *Il est très imbu de lui-même. He's full of himself. Syn. sotel; waksē. Ant. lep hiy.*

**B** **VT.** (1) **avoir une haute opinion de <qqch, qqn>; have a high opinion of <s.th, s.o.>**

- (2) [*tournure réfléchie*] **être vaniteux; [reflexive] be conceited.** ▶ **Nēk tog dēmdēm liwo leñ nēk, ba nēk dēm su nēk.** *Il ne faut pas avoir une trop haute opinion de soi-même, il faut être modeste. One must not have too high an opinion of oneself, one has to be modest.*

**dēm lok** [n<sup>n</sup>dɪmlɔk] **VT.** *Dup. dēmdēm lok.* *It.*

"re-penser": **avoir en mémoire, se rappeler, se souvenir de <qqch, qqn>;** *It.* "think again": **keep in mind, remember, recall <s.th, s.o.>** ▶ **Nok dēm lok lepgetō, na-lēk et-qōñ qete.** *Je m'en souviens encore, je n'ai pas encore*



oublié. *I can still remember, I haven't forgotten.*  
 ▶ **Kimi dēm lok kē?** *Vous vous souvenez d'elle? Do you remember her?* ▶ **Nok dēm lok tōqōn anen a dō ma-van tō hōw en.** *Je me souviens exactement de ce jour où nous étions allés nous promener. I recall precisely the day we went for a walk.* Cf. **lo~**<sup>2§2</sup> 'mémoire' 'memory'.  
 Syn. **dēm sas**. Ant. **lolqōn**.

**dēm meh** [<sup>n</sup>dɪmɛh] **vi.** *It.* "penser souffrir / penser trop": **être obsédé par une idée, se faire du souci, s'inquiéter (pour, hiy<sub>1</sub>Ⓞ);** *It.* "think too much / think suffer": **be obsessed by an idea, worry, anxious (about, hiy<sub>1</sub>Ⓞ).**  
 ▶ **Něk wo ma-van, ba nitog dēmdēm meh hiy no.** *Quand tu m'auras quitté, ne t'inquiète pas trop pour moi. Don't worry too much about me when you leave me.* Morph. **dēm** + **meh**.

**dēm sas** [<sup>n</sup>dɪmsas] ~ **dēmsas**. **vt.** *Dup.* **dēm-dēmsas**. Morph. **dēm** 'think' + **sas**<sub>1</sub> 'finding'.

- (1) *It.* "penser trouver": **comprendre soudain, avoir une illumination;** *It.* "think find": **suddenly understand, have a eureka moment; figure out.** ▶ **Dēmdēm nonon kē ni-plaplag aē tō- kē ni-dēmsas ēgēn.** *Il réfléchit longuement, et soudain eut une illumination. He thought hard about it, and suddenly had an illumination.* ▶ **Kē ni-dēmsas wo "Oo! Natmat agōh!"** *Soudain il comprit: "Hé, en fait c'est un fantôme !" He understood suddenly: "Hey, this is actually a ghost!"*
- (2) **repenser à <qqn, qqch> qu'on avait un temps négligé; think of <s.th., s.o.> one had previously forgotten or neglected.** ▶ **Tō - qōn vitwag nen en, wotwottigiy dēmsas imam nonon.** *Le lendemain, l'aîné repensa à son père. The next day, the elder brother thought of his father.*
- (3) (*d'où*) **se souvenir; (hence) remember.** ▶ **Dēm sas no ba mōk no van le-pye.** *Pense à moi, garde-moi dans ton cœur. Remember me, keep me in your heart.* ▶ **Nok dēm sas ne-letes namu.** *Je me souviens de ta lettre. I remember your letter.* ▶ **Kē mē-dēm van i dēm: dēmsas lok na-līne vėyvėyne nonon.** *À force de réfléchir, il finit par se rappeler les dernières volontés de sa femme. As he was deep in his thoughts, he remembered his wife's last wishes.* Syn. **dēm lok** 'se souvenir' 'remember'; Ant. **dēm veteg** 'négliger, oublier' 'neglect, forget'; Ant.

**lolqōn** 'oublier' 'forget'; Cf. **lo~**<sup>2§2</sup> 'mémoire' 'memory'.

**dēm van** [<sup>n</sup>dɪm.van] **vt.** *Dup.* **dēmdēm van**. Morph. **dēm** + **van**<sup>2§6</sup>.

- (1) *It.* "penser vers": **considérer, penser <qqch> (à propos de qqch); avoir une opinion;** *It.* "think towards": **consider, believe <s.th.> (about s.th.); have an opinion.** ▶ **Nok dēm van qele anen.** *J'ai le même avis que toi. I believe the same as you.* ▶ **Nok dēm van so ige del qele anen.** *Je pense que tout le monde est comme ça. I believe everyone is like that.* ▶ **Něk dēm van so nē-dēmdēm nan en so na-hap?** *Que crois-tu que cela signifie? What do you think this means?* Syn. **dēmtig** 'croire' 'believe'.
- (2) **espérer (que, so<sub>1</sub>Ⓞ§1); hope (that, so<sub>1</sub>Ⓞ§1).**  
 ▶ **Nok dēm van so kimi del itōk.** *J'espère que vous allez tous bien. I hope you are all well.*  
 ▶ **Nok dēm van so na-pluplu nan m-ak muhuy kē.** *J'espère qu'il était satisfait de la réponse. I hope he was satisfied with the answer.*

**dēm veteg** [<sup>n</sup>dɪmβetɛχ] **vt.** *It.* "penser laisser": **oublier <qqch, qqn>, plutôt volontairement;** *It.* "think leave": **forget <s.o., s.th.>, on purpose.** Morph. **dēm** + **veteg**.

- (1) **laisser tomber <un souci>, passer l'éponge sur <une querelle>; oublier volontairement; d'où pardonner; forget <a worry>, wipe the slate clean over <a quarrel>; purposely forget; hence forgive.** ▶ **Něk galeg a so něk may dēm veteg na-haphap a kē ma-galeg tō van hiy něk.** *Tu fais comme si tu lui avais pardonné ce qu'il t'a fait. You act as though you'd forgiven him for what he did to you.* Cf. **ukēg** 'laisser tomber' 'let go'.
- (2) (*rare*) **oublier involontairement, omettre; (rare) unintentionally forget, omit.** ▶ **Kēy tile dēm veteg qēt na-vap nongēn!** *Ils risquent d'oublier complètement notre langue. They might completely forget our language.* ♦ La tournure la plus usuelle est du type **Na-lěk mō-qōn** *J'ai oublié:* cf. **lo~**. Syn. **lolqōn; yak veteg**.

**dēmap** A [<sup>n</sup>dɪmap] ~ **dēm map**. Morph. **dēm** + **map**. **vt.** *It.* "penser grave": **respecter, avoir de la considération ou de la crainte pour <qqch, qqn>;** *It.* "think serious": **respect, have consideration for or fear <s.th, s.o.>.** ▶ **Qiyig gōh, kēy et-dēmap si te na-kastom en.** *De*

nos jours, on n'accorde plus guère de respect à la tradition. *These days, hardly anyone respects tradition any more.*

**B** **psv. (agir) respectueusement, avec respect; (act) respectfully, with respect.** ▶ **Nēk so hohole dēmap!** *Tu pourrais parler avec plus de respect! Be more respectful when you talk! Ant. vasawyeg; lege.*

**C** **(nē-dēmap) N. le respect, part. respect pour l'autorité, la tradition, les aînés; respect, part. respect for authority, tradition, elders.** ▶ **Me gōh, nēk mo-tog lelē dēmap tatag van lē-vēnan ige to-Motlap.** *Ici tu vis dans le respect, vis-à-vis de la tradition de Motalava. Here you live in respect for Motalava's tradition.*

**dēmdēm** **A** [<sup>n</sup>dm<sup>n</sup>dm] **vi.** *Morph. Redup. dēm.*

(1) **réfléchir, être pensif (au sujet de qqn, hiy<sub>1</sub>); think, reflect (about s.o., hiy<sub>1</sub>).** ▶ **Nēk so dēmdēm hiy na-vap t-añag.** *Réfléchis à un conte. Think about a story.*

(2) **s'inquiéter, se faire du souci; worry, feel concerned.** ▶ **Ige le-pnō kēy dēmdēm aē ni-lwo.** *Les villageois se posent plein de questions à ce sujet, ils s'inquiètent beaucoup. The villagers have been quite concerned about this.* ▶ **Nēk tog dēmdēm me hiy no!** *Ne t'inquiète pas pour moi! Don't worry about me!*

**B** **nē-dēmdēm N.** (1) [siège de la réflexion] **esprit; [seat of thought] the mind.** ▶ **Nē-dēmdēm nonon na-qaqa.** *Elle est folle [litt. sa pensée est folle]. She's mad [lit. her thinking is mad].* ▶ **Ba nu-vu mal hēw me le-tqan wa lē-dēmdēm nonon.** *Mais l'être surnaturel était déjà entré dans son cœur et dans son esprit. But the supernatural being had already entered her heart and mind. Cf. lo~ 'pensée, mémoire' 'mind, memory'.*

(2) [contenu de la réflexion] **pensée, idée; croyance; [content of thought] thought, idea; belief.** ▶ **Gèn et-ēglal te nē-dēmdēm ne qo, ba...** *On ne sait pas ce qu'il y a dans la tête des cochons [litt. la pensée des c.], mais... We don't know what's in a pig's mind [lit. pigs' thoughts], but...* ▶ **Tō kē me-lep a nē-dēmdēm non imam nonon en.** *Il appliqua exactement l'idée qu'avait conçue son père. He applied the exact idea that his father had conceived. ♦ La tournure*

**nē-dēmdēm mino, so** 'ma pensée est que' équivaut à **Nok dēm so** 'je pense que': ex. **Nē-dēmdēm nonoy a so no mal mat.** *Ils pensaient que j'étais mort. | The construction nē-dēmdēm mino, so 'my thought is that...' is synonymous to Nok dēm so 'I think that': e.g. Nē-dēmdēm nonoy a so no mal mat. They thought I was dead.*

(3) **affaire, propos, sujet de discussion; question, problème; subject, matter, topic of discussion; question, issue.** ▶ **Nok so vasete dēmdēm van hiy kē.** *Je souhaite lui entretenir de quelque chose [litt. d'une pensée]. I want to discuss something with him [lit. a thought].* ▶ **Dō hohole lok si tog bē-dēmdēm mino a no ma-van me aē en.** *Revenons donc à l'affaire [à la pensée] qui m'a amené ici. Let's get back to the matter [to the thought] I came here for.* ▶ **No mal lep nē-dēmdēm a nēk vap me en.** *J'ai bien compris ce que tu voulais dire / le problème dont tu me parles. I fully understand what you meant / the problem you're talking to me about.* ▶ **No ma-van me bē-dēmdēm liwo vitwag.** *Je suis venu pour (évoquer) une affaire importante. I came here for an important matter;*

(4) (action) **intention cachée, raison, motivation; (action) hidden intention, reason, rationale.** ▶ **Na-Tmat n-aksok e so kē ni-wuh Iqet e, nē-dēmdēm nan aē: so kē so ni-lwo goy a na-myam kē.** *Mais si Satan s'efforçait de tuer Dieu, c'était pour une raison bien précise: il s'agissait de devenir le maître du monde. If Satan tried to kill God, it was for a precise reason: he wanted to become master of the world. Syn. na-manig; Syn. tōti~<sub>§9</sub>.*

(5) <Ling> (récit, symbole, mot+) **sens, signification; (story, symbol, word+) sense, meaning.** ▶ **Tō nō-yōwismat en, nē-dēmdēm nan gèn.** *Telle est donc la signification symbolique de la feuille nō-yōwismat. Such is the symbolic meaning of the nō-yōwismat leaf.* ▶ **No-hohole gōh, nē-dēmdēm nan qele ave?** *Ce terme-là, quelle est sa signification? What's the meaning of that term?* ▶ **ni-tiy dēmdēm ne gatgat to-Motlap** [litt. le véritable esprit de la langue...] *les fondements de la langue mwotlap (la grammaire) [lit. the true spirit of the language...] the foundation of the mwotlap language (the grammar) Cf. qele ave<sub>§3</sub>; Dér.*

**nē-dēmdēm nan alon** 'sens profond, symbole' 'deeper meaning, symbol'.

**dēmdēm hethet** [n<sup>o</sup>dm<sup>o</sup>dm hethet] **vi.** *It.*

"penser mauvais": **penser du mal de qqn; désapprouver l'attitude de qqn; It.** "think bad": **think ill of s.o.; disapprove s.o.'s attitude.** ▶ **Imam m-etsas kamyō e tō kē nī-dēmdēm hethet aē.** *Mon père nous a surpris, et il en a pensé du mal (de notre relation). My father caught us by surprise, and he disapproved (our relationship).* ▶ **Ige to-Mōtlap kēy dēm-dēm hethet.** *Les gens de Mwotlap ils voient le mal partout. Mwotlap people see evil everywhere. Morph. dēm + het.*

**dēn**<sub>1</sub> (nē-dēn) [nr<sup>o</sup>dɪŋ] **n.** **demi-natte: natte plus petite que la natte ordinaire na-tamña, tressée sommairement avec un seul côté d'une palme de cocotier (no-yomtig); semi-mat: a small mat, smaller than the regular mat na-tamña, coarsely woven with one side of a coconut palm (no-yomtig).** | Used as a smaller rug on doorsteps, etc.

[Mota **noñ**; PNCV \***doŋi** 'coconut leaf mat']

**dēn**<sub>2</sub> [n<sup>o</sup>dɪŋ] **vt.** **atteindre; reach.** ▶ **Bulsal! Nēk mē-dēn!** *Te voici arrivé, l'ami! So you've arrived, my friend!*

[< °**dɪŋa**; Mota **niña**]

**dēvet** (nē-dēvet) [nr<sup>o</sup>dɪβet] **n.** <Bot> **igname sauvage; wild yam. *Dioscorea bulbifera*.**

**dēw** **A** [n<sup>o</sup>dɪw] **ADJ.** **lourd.** *Ant.* **momya.**

- (1) **qui pèse lourd; heavy, ponderous.** ▶ **Nē-dēw meh!** *C'est trop lourd! It's too heavy!*
- (2) (*fig*) **qui provoque la sensation de pesanteur; (fig) causing a feeling of fatigue or numbness, similar to the effects of carrying a heavy weight.** ▶ **Nēk yoñteg n-taybē ni-dēw aē, tō nēk mitiy galsi añqōñ.** *Tu sens ton corps devenir lourd, ce qui te permet de bien dormir le soir. You feel your body becoming heavy, which allows you to sleep well at night.*
- (3) (*métph, mélior*) **qui suscite ou marque le respect, partic. dans le cadre de la coutume; imposant, grave, sérieux, solennel; (métph, melior) inspiring awe and respect, espec. in relation with traditional society; hence imposing, grave, serious, solemn.** ▶ **Ige mōl-**

**mōl van la-halgoy a kem et-lēs tamat qete: nē-dēw mi kemem, kem nē-dēmap so kem so hayveg van.** *Lorsque les hommes se réunissaient en sociétés secrètes, nous les non-initiés, nous étions plutôt impressionnés [litt. c'était 'lourd' pour nous], nous éprouvions trop de déférence pour y entrer. When men used to gather together in their secret societies, we the non-initiated, were quite impressed [lit. it was 'heavy' for us], we felt too much awe to join them. Syn. map.*

(4) (thème, histoire+) **important, majeur, sérieux; de grande valeur sociale ou symbolique; (topic, story+) important, major, serious; of outstanding social or symbolical significance.** ▶ **Nē-dēmdēm nan nē-dēw a nē-dēw.** *C'est une question de grande importance. This is a very important issue.* ▶ **Na-kaka t-añag gōh nē-dēw lē-vēnangēn.** *Ce mythe est un des piliers de notre culture. This myth is a major one in our culture.*

(5) (œuvre artistique, style+) **pourvu d'une grande valeur esthétique, impressionnant par sa beauté (opp. momya 'léger; sans grande valeur esthétique, bâclé, négligé'): d'où beau, majestueux, grandiose, superbe, de bon goût; (artwork, style+) of great aesthetic value, of impressive beauty (vs. momya 'lightweight, careless, slapdash'): hence grand, superb, awesome, magnificent, elegant, noble.** ▶ **Nok so mōk na-plakas van l-eh so kē n-ak dēw na-he.** *J'ai voulu ajouter quelques joliessees au poème, pour rendre cette ode en ton honneur encore plus majestueuse. [litt. encore plus 'lourde'] I wanted to add a few nice turns to the poem in order to make this ode even more majestic. [lit. even 'heavier']*

(6) **élaboré, parfait, réussi, sophistiqué; accomplished, refined, tasteful, elaborate; artfully performed.** ▶ **Ige lōmlōmgep nen kēy laklak namuy en, et-dēw galsi te.** *Ces jeunes gens ont une façon de danser qui n'est pas très réussie. [litt. qui n'est pas bien 'lourde'] These young people have a way of dancing that is not very graceful. [lit. not very 'heavy']*

(7) (*partic*) (mot, tournure) **correct, châtié, littéraire; joliment dit; qui correspond à un registre soutenu, empreint de respect (opp. vasawyeg 'langage familier, désinvolte');**

par ext. **idiomatique, qui sonne bien dans la langue**; (word, phrase) **well said, elegant; of a formal style, imbued with respect** (vs. **vasawyeg 'informal, casual'**); hence **idiomatic, proper**. ▶ **"Heleg" nē-dēw veteg "vêlēs"**. **"Heleg"**, c'est un mot plus soutenu que **"vêlēs"**. **"Heleg"** is a more formal word than **"vêlēs"**. ▶ **Itōk, ba et-dēw galsi te**. (Cette phrase) est correcte, mais ça ne sonne pas très bien. (This sentence) is correct, but it's not very idiomatic [lit. not heavy enough]. Cf. **mutuw** 'idiomatique' 'idiomatic'.

**B** (dēwdēw) **psv**. It. "lourdement": **fermement, de façon stable**; It. "heavily": (sit+) **in a stable or firm manner**. ▶ **Na-magtō en ni-hag dēwdēw hōw kōyō**. The old woman made them sit down firmly.

**d[ē]yē** [ndijj] **vt**. Dup. **d[ē]yēnyē**. **attendre; await; wait**.

**di** **A** [ndi] **vi**. Dup. **didi**. **claquer**.

(1) (qqch) **claquer, éclater; émettre un bruit de claquement, spéc. sous l'effet d'un choc contre une surface dure; (s.th.) bang, slap, burst out, make a slapping sound, espec. caused by a shock on a hard surface**. ▶ **Nok en hōw e, nok yoñyoñteg na-naw ni-didi**. Étendu par terre, j'écoute les vagues qui éclatent (sur les rochers). Lying on the ground, I listen to waves breaking (on the rocks).

(2) (qqn) **produire un bruit de claquement, en frappant une surface dure de manière répétée; (s.o.) produce a clapping noise, by hitting a hard surface repeatedly**. ▶ **Kēy didi mi na-yñoy**. Ils produisent des claquements (sur l'eau) avec leurs jambes. They produce slapping sounds (on the water) with their legs.

(3) <Pêche, Techn> (spéc) **produire un bruit de claquement en giflant la surface de l'eau du plat de la main; (esp) produce a slapping sound by hitting the surface of the water with the palm of one's hand**. ▶ **Kimi lôqōvên, di hōw ! Di tō n-ēg ni-hay la-hay !** Allez les femmes, giflez l'eau! Giflez l'eau pour que le poisson nage en direction de la liane-de-pêche! Come on, ladies, slap the water! Slap the water so that the fish swim towards the fishing net! ♦ Technique surtout employée au cours de la pêche collective (cf. **gey hay**): les femmes

giflent l'eau pour effrayer le poisson à l'intérieur de la zone dessinée par la liane de pêche, pendant que les hommes les visent avec leurs arcs. Syn. **wosdi**.

(4) <Mus> **jouer de la musique à l'aide de la planche musicale** (cf. **di**), **pour accompagner les danses na-wha; beat the music board** (see **di**) **to accompany na-wha dances**. ▶ **Kem tig ketket: n-eh ni-qtēg, tō kem di ēgēn**. Nous nous mettons debout; et au moment où commence le chant, on se met à frapper la planche. We stand up, and the moment the singing begins, we start hitting the board.

**B** **vt**. <Mus> **percuter <la planche musicale> à l'aide de longs bâtons, afin d'exécuter le rythme de la danse; strike <the music board> using long poles, to beat the rhythm of the dance**. ▶ **Yatkelgi mey a nē-tēy nē-qēt-didi en, kēy didi hōw na-qyēn malbuy**. Ceux qui tiennent les bâtons à rythme, ils jouent de la planche musicale. All those who hold rhythmic poles play the music board. ♦ De trois à huit musiciens se tiennent debout en cercle autour de la planche musicale (**na-qyēn malbuy**), laquelle est posée sur un trou en terre. Ils la frappent en rythme du bout de leurs bâtons (**nē-qēt-didi**), en suivant les instructions du leader (**avus**). Le son produit est à la fois sourd et claquant. Cf. **na-wha**.

**didi**<sub>1</sub> (**ni-didi**) [ni<sup>ndi</sup>ndi] **n**. <Ins> **petite fourmi rouge, non vénéneuse; tiny red, non-poisonous ant**.

[Mota **niniu**; PNCV **\*dudui** 'red ant'; POc **\*dui**]

**didi**<sub>2</sub> **A** [ndi<sup>ndi</sup>] **vi**. **forme rédupliquée de di 'claquer, faire claquer'; reduplicated form of di 'clap, strike'**. Cf. entrée princ. **di**.

**B** (**ni-didi**) **n**. (1) **claquement; beating, clapping**.

(2) <Mus> (spéc) **rythme joué sur la planche musicale** (**na-qyēn malbuy**); (esp) **rhythm beaten on a musical board** (**na-qyēn malbuy**). ▶ **Kimi vatne n-eh vêtēs, siso ni-didi nan se?** Vous apprenez seulement les paroles du chant, ou bien également son exécution musicale [son rythme]? Do you just learn the words of the song, or do you also learn how to play its music [its rhythm] ♦ Par opposition à la mélodie chantée (**eh**), **ni-didi** désigne



le rythme instrumental d'une pièce, en tant qu'elle est exécutée sur la planche musicale. Avec d'autres instruments, on emploiera un terme différents (cf. **bōlbōl**; **belemleg**; **lañlañ**...). Cf. **di**.

Fig. *Beating the musical board (didi na-qyēñ malbuy).*

**didin** (ni-didin) [ni<sup>n</sup>di<sup>n</sup>din] N.  
(1) cloison interne

d'une habitation, *tradit. en bambou (ni-vinhe), séparant l'espace en plusieurs chambres (opp. nē-bēyih, paroi externe); partition inside a house, trad. made of bamboo (ni-vinhe), separating the area into several rooms (opp. nē-bēyih, external wall).* ♦ La plupart des maisons traditionnelles consistent en une salle unique (cf. **tawal**), sans cette séparation intérieure. Cf. **din** 'emmurer'.

(2) (*par ext*) cloison à l'intérieur des habitations modernes; (*hence*) partition inside modern homes.

**d[i]lit** (na-nlit) [nanlit] N. <Pois> "Carangue à grosse tête"; Giant trevally. **Caranx ignobilis**. Cf. **no-tokel**.

**diñ** [n<sup>n</sup>diñ] vt. tapoter; rattle. ▶ **diñdiñ le-mtēgtap** frapper à la porte knock at the door  
[Mota **niñ** 'to rattle, tap, rap; to ring'; PNCV **\*diñi** 'knock, hit, beat drum']

**diy**<sub>1</sub> [n<sup>n</sup>dij] vt. lancer <bille, cauri> avec la main, *part. au cours du jeu de billes (belebiy) ou du jeu de cauris (tōqōl); throw <marble, cauri>, esp. in a game of marbles (belebiy) or a game of cauri shells (tōqōl).* ▶ **Kē mi-diy mat nō-wōqōl hohole mino.** Il a joué-tué (cf. "touché-coulé") mon cauri-à-parole ! (i.e. il a réussi à atteindre ma bille, si bien que je dois me taire maintenant) He played-killed (cf. "hit and sink") my talking cauri! (i.e. he succeeded in touching my marble, so I must keep quiet now)

**diy**<sub>2</sub> (°na-diy) [na<sup>n</sup>dij] N. <Zool> crabe de cocotier, crustacé dont la chair fine est particulièrement prisée, et qui fait la gloire des îles Torres-Banks; coconut crab, a crustacean whose fine flesh is highly prized, for which the Torres-Banks islands are famous. **Birgus latro**. ♦ Les chasseurs de crabes (**tēytēy diy**) posent des pièges une nuit aux pieds de quelques cocotiers en forêt, puis un ou deux jours plus tard passent les relever.

[< °da'uru; Mota **naer**; PNCV **\*daweru**]



**dol** [n<sup>n</sup>dɔl] vt. avaler; swallow. ▶ **Nēk dol qiyig mey geh anen !** Avale tout cela (médicament) ! Swallow it all up (medecine)! ▶ **Tēytēybē kē n-in nē-bē ba kē et-dol tēqēl te.** Le guérisseur boit l'eau sans l'avalier. The healer drinks water without swallowing it.

[POc **\*dolom**]

**dot** (no-dot) [nɔ<sup>n</sup>dot] N. <Bot> nom d'une plante; name of a plant. **Excoecaria agallocha**.

**doydoy** [n<sup>n</sup>dɔj<sup>n</sup>dɔj] vi. (*poét*) (objets solides) émettre un bruit d'entrechoc; cliqueter, tinter, résonner; (*poetic*) (solid objects) make a clinking noise; click, clink, resound. ▶ **Welan, nē-lēw ni-doydoy a le-mnē.** Grand chef, les bracelets d'ivoire tintent le long de ton bras. Great chief, his ivory bracelets clinking all along his arm.

♦ **doydoy goy** vt. It. "résonner en retour": (objet, lieu) résonner, retentir, émettre un écho; It. "resound back": (object, place) resound, reverberate, echo. ▶ **Ne-vet ni-doydoy goy na-pnō.** Les rochers (entrechoqués par les vagues) font retentir leur écho sur toute l'île. The rocks (slapped by the waves) echo throughout the island.

**dō**<sub>1</sub> (nō-dō) [nɔ̃<sup>n</sup>dɔ̃] **N.** <Bot> **nom d'une plante; name of a plant.**

♦ **na-mali dō** **N.** <Bot> **nom d'une plante; name of a plant.** *Pouteria* spp.

**dōlmele** (nō-dōlmele) [nɔ̃<sup>n</sup>dɔ̃l<sup>m</sup>ɛlɛ] **N.** <Bot> **igname d'eau, grande igname; water yam.** *Dioscorea alata*.

**dōyō** [n<sup>n</sup>dɔ̃jɔ̃] ~ **dō.** **PP.** **nous deux, nous, i.e. moi & toi ; 1inc Duel; the two of us, ie. you & me; 1inc Dual.**

[< °da-rúa; PNCV \*kida-rua 'nous deux']

**duw**<sub>1</sub> (°na-duw) [na<sup>n</sup>duw] **N.** <Pois> **Poisson-ange à deux épines; Two spine angelfish.** *Centropyge bispinosus*.

♦ **na-duw ñoyñoy** **N.** *It.* "Centropyge jaune"; *It.* "yellow Angel-

fish": **"Yellow dwarf angelfish".** *Centropyge flavissimus*.

♦ **na-duw mēlēlēg** **N.** *It.* "Centropyge noir"; **"Centropyge joueur de flûte";** *It.* "black Angelfish": **k.o. fish.** *Centropyge tibicen*.

♦ **na-duw wōñēlmet** **N.** *It.* "Centropyge du récif": **poisson-clown;** *It.* "Angelfish of the reef": **clownfish.** *Amphiprion akindynos*.

♦ **na-gyogyo-duw** **N.** *It.* "petit Centropyge": **Poisson-ange jaune et bleu;** *It.* "smaller Angelfish": **Yellow and blue dwarf angelfish.** *Centropyge bicolor*.

**duw**<sub>2</sub> (nu-duw) [nu<sup>n</sup>duw] **N.** <Bot> **nom d'une plante (Ebénacées); name of a plant.** *Diospyros samoensis*.

♦ **nu-duw t-Avap** **N.** Rutacée. *Murraya Koenigii*.

## E - e

**e** **A** [ɛ] ~ **en.** **DX.** **particule déictique encodant les références partagés** → **marque d'anaphore, de définitude, de topicalisation; deictic particle encoding shared references** → **marker for anaphor, definiteness, topicalization.** *Morph.* Cf. **en**<sub>1</sub>.

**B** **TOPIC.** [après proposition] **comme (Prop), alors...;** [after clause] **as (Clause), then... ♦ Phras.** La proposition précédente est presque toujours topicalisée avec **nen**<sub>4</sub>, donnant lieu à une séquence **nen e** "... et alors ...". | *Phras.* The previous clause is almost always topicalized with **nen**<sub>4</sub>, yielding a sequence **nen e** "... and then ...". *Dér.* **etō;** *Dér.* **ewa;** *Dér.* **ewo.**

**egoy** [ɛɣɔj] **INTJ.** [toujours 2sg] **fais attention, prends garde (à ce que ne... pas, tiple + Prop);** [always 2sg] **watch out, be careful (...doesn't, tiple + Prop).** ▶ **Egoy!** *Attention! Look out!* ▶ **Egoy ni-hiy nan, nēk tiple dolma aē !** *Attention aux arêtes, tu risques d'avalier de travers! Be careful of the bones, you might swallow one!* ▶ **Nēk egoy kē tiple wuh nēk.** *Prends garde à ce qu'il ne te tue pas. Watch out he doesn't kill you.* Cf. *entrée princ.* **etgoy.**

**eh** (n-eh) [nɛh] **N.** <Mus> (1) **chant, chanson; song.** ▶ **Na-lne eh yoyoy me gēn.** *J'entends une chanson qui s'approche. I can hear a song getting nearer and nearer.* ▶ **Mahē kē so ni-tōytōy, kē ni-se n-eh, n-eh non Iqet.** *Tout en balayant, elle se mit à chanter une chanson, un chant en langue d'Iqet. While she swept, she began to sing a song in the language of Iqet.* ▶ **n-eh qētqētleñ** *chant à chanter (opp. à danser) song for singing (opp. for dancing)*

### Lexique du chant [n-eh\*]

<b>n-eh</b>	chant, chanson
<b>na-he~</b>	chant en l'honneur de qqn
<b>tow</b>	composer
<b>se</b> <sub>3</sub>	chanter [†]
<b>qētleñ</b>	chanter [‡]
<b>hēgeg</b>	entonner
<b>nō-tōti eh*</b>	incipit; genre
<b>na-vasig</b>	couplet
<b>ēleg goy</b>	chanter la coda
<b>til kal</b>	monter vers les aigus
<b>til tēqēl</b>	descendre vers les graves

♦ **n-eh liwo** ~ **n-eh kastom**. N. <Poét> It. "grande chanson": **chant traditionnel, chant coutumier** (opp. **n-eh stiriñban, etc.**); **traditional song, custom song** (opp. **n-eh stiriñban, etc.**). ♦ La tradition poétique distingue de nombreux styles pour ces chants, définis par une mélodie typique et par un incipit spécifique (cf. **nō-tōti eh**). On peut citer: **na-maleñ; na-wlêwlê liwo, na-wlêwlê togolgo; ne-leg; nê-wêt; na-syësyë; rôvinêvësëgme; no-tow-hiy; vawelop; wôisêwôvêvê**. À ces styles de chants, il faut ajouter les divers styles de danses qui leur correspondent (cf. **laklak**).

### Les chants coutumiers

[**n-eh\* liwo**]

Reconnaissables à leurs lentes mélodies vibrées et solennelles, les chants coutumiers (**n-eh liwo, n-eh kastom**) ne sont pas récités en langue mwotlap, mais dans le dialecte littéraire dit langue d'Iqet (cf. **Iqet\***), impénétrable au commun des mortels. Ils sont composés par des poètes professionnels, grâce à leur savoir-faire poétique (cf. **towtow\***), et aussi un certain talent surnaturel (**na-man\***).

Ces chants peuvent être chantés a capella (**qêtqêt-leñ**) ou accompagnés de percussions (ex. **na-wha\***, **no-koy\***); dans ce dernier cas, ce sont plutôt des chants à danser (**n-eh ba-laklak**). Certains chants importants durent jusqu'à vingt minutes; c'est notamment le cas des odes de prestige, composées en l'honneur d'un notable (cf. **he~3**). Ils sont réservés aux grandes occasions, d'importance religieuse ou politique.

♦ **n-eh stiriñban** N. **chanson moderne, jouée par les jeunes gens à la guitare ou au banjo** (cf. angl. **String band**); **modern song, played by young people on the guitar or banjo** (cf. Eng. **String band**).

(2) (*par ext*) **mélodie, musique**; (*hence*) **melody, music**. ♦ *Sém.* **N-eh** peut désigner toute musique chantable, i.e. mélodique. Mais la plupart des musiques traditionnelles de Mwotlap sont des rythmes à danser; elles sont désignées par le terme **na-wha**, ou par le nom de la danse. Il n'y a pas d'autre terme générique pour désigner la 'musique'.

[< °**na ási**; Mota **as** 'a song']

**el**<sub>1</sub> [ɛl] vi. **marcher vite; walk quickly**.

[Mota **al**; Mota **alial**; PNCV **\*ali(ali)**]

### Les chansons modernes

[**n-eh\* stiriñban**]

Au contraire des chants coutumiers, les chansons modernes (**n-eh stiriñban**, ou simpl. **n-eh**) sont accessibles à tous: composées en langue mwotlap, parfois émaillées de passages en pidgin, ces mélodies populaires expriment surtout les désirs et les amours des jeunes gens, entre quinze et trente ans. Toujours joyeuses même si elles racontent des chagrins d'amour, elles sont chantées lors des fêtes de mariage (**ne-leg**); mais elles sont aussi connues de tout le monde, et s'entendent à tous moments de la journée dans le village. Souvent, les paroles relatent les frasques de jeunesse d'une personne précise, encore présente dans le village, mais plus âgée.

**el**<sub>2</sub> (**n-el**) [nɛl] N. <Pois> **poisson récifal, qui se camoufle dans le sable; reef fish which camouflages in sand**. (1) "Poisson lézard"; "Lizard fish". **Synodus** spp.  
(2) "Perche de sable"; "Sand perch". **Parapercis** spp.



**el**<sub>3</sub> (**n-el**) [nɛl] N. <Jeu> **jeu de ficelles: jeu traditionnel, consistant à donner des formes géométriques diverses à une ficelle** (*gén. en feuille de pandanus nō-yōpdège*), **selon la façon de l'accrocher aux doigts de la main; string figures: traditional game in which various geometrical shapes are made out of string** (*gen. of pandanus leaves nō-yōpdège*), **according to how it is hooked on to the fingers**. ▶ **Ige susu galeg n-el tiwag mi na-gayga yōpdège**. *Les enfants*

jouent au jeu de ficelles, avec des ficelles de feuilles-de-pandanus. *Children play string games, with string made out of pandanus leaves.*  
 ♦ *Ethn.* Ce jeu a normalement lieu dans les jours qui suivent un décès. | *Anth.* This game is played by women and children in the days following following s.o.'s death.

**empi** [ɛmpɪ] **N.STR.** Dup. **emempi.** **député, membre du parlement; deputy, member of parliament.** ▶ **Kē m-empi tō aṃag.** *Il a été député, dans le temps. He used to be a deputy.*  
 [Eng. **MP, Member of Parliament**]

**en**<sub>1</sub> [ɛn; ɛ] ~ **e.** **PTC.** **marque d'anaphore; mark of anaphora.**

**en**<sub>2</sub> [ɛn] **VI.** Dup. **enen.** (1) (qqn) **être allongé, par ex. pour se reposer; (s.o.) lie down, e.g. to rest.** ▶ **Kōmyō van enen day no.** *Allez donc vous allonger en m'attendant. Go lie down while you wait for me.* ▶ **Na-mtewot en tō metehal.** *Il y a un blessé allongé sur le bord du chemin. Someone injured is lying on the side of the road.*

(2) (objet oblong) **se trouver qqpart, en position horizontale; (oblong object) to be somewhere in a lying position.** ▶ **na-tno tamge en tō en** *la natte qui se trouve étendue là the mat that's lying over there* ▶ **N-ēm nonoyō en tō a lalñe bak.** *Leur maison se trouve [allongée] sous le banyan. Their house is [lying] under the banyan tree.* ▶ **Nē-vētbē vōyō en tō a antan a le-lo siok en.** *Les deux bambous se trouvent [allongés] par terre dans la pirogue. The two bamboos are [lying] on the ground in the canoe.*

♦ **en tō** **LOC.** [+ déictique] **en ce moment, dans cette situation; [+ deictic] at the moment, in this situation.** ▶ **En tō gōh, tita mino mal mat ēgēn.** *À l'heure qu'il est, ma mère doit avoir déjà rendu l'âme. At this point in time, my mother must have given up the ghost.* ▶ **Mahē me-tō tō, ba en tō gōskē mal ēyat.** *La région était montagneuse autrefois, mais désormais elle est érodée. The area used to be mountainous, but now it has become eroded.* ▶ **En tō nōk, nēk tog vanvan qete antan.** *Les choses étant ce qu'elles sont, tu devrais attendre un peu avant de redescendre. In these circumstances, you should wait a little before going back down.* Cf. **tō**<sub>2</sub>.

[PNCV \*?eno; POC \*qenop]

**en goy** [ɛnɔj] **VT.** (1) *It.* "être allongé-bloquer": **être étendu de manière à empêcher l'accès à <qqch> (pour qqn, den): d'où recouvrir, cacher; faire obstacle; It. "lie across": **lie down so as to bar access to <s.th.> (to s.o., den): hence cover, hide; form an obstacle.** ▶ **Na-māt m-en goy na-mtehal en.** *Le serpent était allongé en travers de la route. The snake lay across the path.* ▶ **Na-lam t-en goy dōyō.** *L'océan nous séparera [litt. sera étendu entre nous deux]. The ocean will separate us [lit. will be spread out between us].***

(2) **être allongé auprès de <personne malade+> pour en prendre soin; lying down alongside a <sick person+> to take care of him/her.** ▶ **Van me en goy qōtō tētē gēn kē tiple qēsdi.** *Viens t'allonger auprès du bébé, de peur qu'il ne tombe. Come and lie down next to the baby, in case he falls.*

**en hiy** [ɛnhij] **VI.** Dup. **enen hiy.** **se coucher, se mettre en position allongée; lie down.** ▶ **Nok so en hiy goy bah tusu.** *Je vais m'allonger un instant. I'm going to lie down a while.* ▶ **Ige susu en mal enen hiy.** *Les enfants (se) sont déjà couchés. The children have already gone to bed.* Morph. **en**<sub>2</sub> + **hiy**<sub>10</sub> §2 'down'.

**ep** (n-ep) [nɛp] **N.**



Fig. Make fire by rubbing (**seswo ep**).

(1) **feu; fire.** ▶ **N-ep mino tateh.** *Je n'ai plus de feu. I've no flame left.* ▶ **Nok hohoh n-ep van : tateh, et-lawlaw te.** *J'ai beau frotter, frotter (pour faire) du feu, ça ne prend pas. I keep rubbing and rubbing (to start) a fire, it doesn't work.* ▶ **Kēy gal n-ep a le-qyēni qōqō ōk, tō n-ep ni-lawlaw.** *On allume le feu au fond du four, et le feu se met à brûler. You light the fire at the back of the oven, and the fire begins to burn.* ▶ **wiyis n-ep tō kē ni-lawlaw** *ajuster (le bois dans) le feu pour le raviver adjust (the wood in)*



the fire to rekindle it ▶ **Dō so bē n-ep van a lepyēyag agōh.** On va mettre le feu à ces feuilles mortes. We'll set light to these dead leaves. ▶ **N-ēñ mino, n-ep mal gen qēt.** Ma maison a entièrement brûlé [litt. le feu l'a entièrement mangée]. My house burnt down completely [lit. the fire 'ate' it altogether]. ▶ **N-ep me-gen mat ēntēn.** Son fils a péri dans les flammes [litt. le feu l'a mangé-tué]. His son perished in the flames [lit. the fire ate him-dead].

### Lexique du feu [n-ep\*]

<b>ti n-ep</b>	allumer un feu
<b>seswo-ep / hoh n-ep</b>	frotter le feu
<b>galeg n-ep</b>	faire un feu
<b>hit n-ep</b>	transporter le feu
<b>vahñēt n-ep</b>	préparer un feu
<b>weyeh n-ep</b>	attiser le feu
<b>bē n-ep hiy</b>	mettre le feu à
<b>n-ep ni-gen</b>	le feu prend
<b>n-ep ni-lawlaw</b>	le feu brûle
<b>n-ep ni-lal</b>	le feu couve
<b>na-gayme ep</b>	les flammes
<b>ne-sew ne ep</b>	la chaleur du feu
<b>nē-gēmlaw ne ep</b>	la lueur du feu
<b>ne-bemyowyow</b>	les étincelles
<b>na-lēt</b>	le bois à brûler
<b>na-qañye masñēt</b>	le tison
<b>na-hō</b>	la fumée
<b>nō-wōwō</b>	les cendres

[cf. **na-qyēñi**\* 'le four à pierres']

◆ **n-ep yayah** N. It. "feu à frotter": **allumette**; It. "rubbing fire": **match**. Empr. **masis**.

(2) <Christ> **l'Enfer; Hell**. ▶ **Nēk ta-van l-ep!** [tu iras au Feu] Tu finiras en Enfer! [you'll go to the Fire] You'll end up in Hell!

[POC \*api]

**ES** [ɛs] vt. **poignarder**: lancer un couteau ou une sagaie sur <qqn> (opp. **gon**<sub>3</sub>, **poignarder en gardant le couteau dans la main**); **stab**: throw a knife or an assegai at <s.o.> (opp. **gon**<sub>3</sub>, **stab and keep hold of the knife**).

**et**<sub>1</sub> (n-et) [net] N. (1) **homme, être humain**; spéc. **personne vivante** (opp. **na-tmat** 'démon', etc.); **man, human being**; esp. **living person** (opp. **na-tmat** ('devil', etc)). ▶ **Iqet mi-tiñ n-ep van alon en.** Iqet créa le monde, puis il y créa les hommes.

*Iqet created the world, then he created men.* ▶ **Tigasas kē et-wot vu te, kē mo-wot et.** Jésus n'est pas né esprit, il est né homme. Jesus wasn't born a spirit, he was born a man. ▶ **Kē n-et si na-tmat?** C'est un vivant, ou un revenant? Is it alive, or is it a ghost?

(2) (en gén) **personne; quelqu'un, celui qui...**; (gen) **a person; someone, the one who...** ▶ **n-et qagqag vitwag** un Blanc [une personne blanche] a White man [a white person] ▶ **Nēk n-et māya vitwag!** Toi tu es quelqu'un de rigolo! You're a funny person! ▶ **N-et aē l-ēñ gōh?** Il y a quelqu'un dans cette maison? Is there someone in this house? ▶ **Tateh et me agōh.** Il n'y a personne par ici. There's no one around here. ▶ **n-et mey a mo-gom en** la personne qui est malade the person who's sick ♦ Le pluriel de **n-et** est **ige** 'les gens' (et non pas \***ige et**). | The plural of **n-et** is **ige** 'people' (and not \***ige et**).

◆ **n-et vitwag** N. It. "une personne": **quelqu'un (de précis): indéfini spécifique** (opp. **hiqiyig**, **indéfini non-spécifique**); It. "one person": **someone (specifically): specifically indefinite** (opp. **hiqiyig**, **non-specific indefinite**). ▶ **N-et vitwag ne-myōs so ni-leg mi kē.** Il y a quelqu'un qui voudrait l'épouser. Somebody wants to marry him/her.

(3) [+ **be-** + nom N] **personne régulièrement associée à tel objet N**; [+ **be-** + noun N] **someone regularly associated with an object N**. ▶ **n-et b-ih** [la personne à l'arc] l'archer [the person with the bow] the archer ▶ **n-et be-non ēñ** [la personne pour sa maison] le propriétaire [the person for his house] the owner Cf. **be**<sub>s6</sub>.

(4) [+ (**be-** +) infinitif] **personne qui a l'habitude de (faire V)**; d'où **forme les noms d'agent**; [+ (**be-** +) infinitive] **someone used to (doing V)**; hence **forms names of agent**. ▶ **Nok et- n-et be-qneqneg te.** Moi je ne suis pas quelqu'un de jaloux. I'm not someone who's jealous. ▶ **Nēk n-et woswos vitwag!** Toi, tu es un bricoleur! [personne à clouer] You're a handyman! [a nailing person] ▶ **n-et bē-sēsēil** [personne pour la divination] le devin [one for divination] the seer ▶ **n-et bē-tēytēy tēnge** [personne pour manier les plantes] le guérisseur [one to handle plants] the healer ▶ **n-et behemhe tele** [personne pour joindre le métal] le carrossier, le mécanicien [one to join metal]

the coachbuilder, the mechanic ▶ **n-et towtow eh** [personne pour composer les chansons] le poète, le compositeur [one to compose songs] the poet, the composer ▶ **n-et vègèpgèl** [personne pour ensorceler] le guérisseur [one to bewitch] the healer (witchdoctor) Cf. **be-57**.

- (5) [singulier collectif] **les gens, on;** [collective singular] **people, you, "one"**. ▶ **Sisqet n-et ni-qleñ qèt**. Pour un peu, toute la population disparaissait. *The whole population nearly disappeared.* ▶ **Imam mino kê nu-kuykuy et**. Mon père est un cannibale [il croque les gens]. *My father is a cannibal [he bites people].* ▶ **ige têtêtè-et** la police [lit. les attrapeurs de gens] the police [lit. people catchers] ▶ **Itòk, veg kê ne-myiñ n-et**. C'est bien, car c'est utile [ça aide les gens]. *It's good, because it's useful [it helps people].* ▶ **N-et ta-galeg vèste qele anen**. On ne peut pas agir comme ça / Ça ne se fait pas. *You can't do that / That's not done.* ▶ **Nè-bè, kê n-èh non n-et**. L'eau, c'est la vie. [lit. la vie des gens] *Water is life. (lit. people's lives)* ♦ Valeur indéfinie non spécifique, surtout en position d'objet incorporé. Parfois non traduit en position de complément. | Non-specific indefinite, especially when an incorporated object. Sometimes not translatable.

[PNCV \***tata** 'spirit, soul; person';  
POc \***qata** 'shadow, reflection']

**et**<sub>2</sub> [ɛt] vt. Dup. **et et**.

- (1) (cour) **voir, apercevoir; regarder; see; look**.  
▶ **Nok so et te muk!** Laissez-moi jeter un coup d'œil. *Let me have a look.* ▶ **Kè van me nen, kê et van qele kê : no-woh !** Tout en s'approchant, il lève soudain les yeux [il regarde comme ceci]: un figuier ! *As he drew near, he suddenly looked up [he looks like this]: a figtree! ≠ halveg.*
- (2) (fig) [souvent avec directionnel] **constater que, trouver que; considérer <qqch, qqn> de telle façon;** (fig) [often with directional] **establish that, find that; consider <s.th., s.o.> in a certain way**. ▶ **Kè m-et van so mahytèyèh ègèn**. Il considéra que cela devait suffire. *He considered that was enough.* ▶ **Nèk et van tita nonon kōyō imam nonon, kōyō na-tam nèk?** Penses-tu que ses parents (de ta fiancée) t'apprécient ? [lit. Tu regardes sa mère et son père, est-ce qu'ils t'aiment ?] *Do you think her parents (of your fiancée) like you? [lit. You look at her mother and her father, do they like*

*you?]* ▶ **Nèk et et no me qele ave?** Comment tu me trouves? À tes yeux, je suis comment? *How do I look? To your eyes, how am I?*

- (3) **premier élément de composés verbaux impliquant la vision; first element of verbal compounds involving vision.** ▶ **et hiy** regarder attentivement *to look closely, carefully* ▶ **et yak** [regarder enlever] examiner, sélectionner [look pick] *examine, select* ▶ **et lôlhiy** suivre des yeux *follow with one's eyes* ▶ **et kêlê** regarder derrière soi *to look behind oneself* ▶ **etsas** [voir trouver] trouver [look find] *find (by looking)*

♦ **et vèglal** vt. It. "voir savoir": **reconnaître <qqch, qqn> en le voyant; comprendre (après avoir vu qqch);** It. "see know": **recognize <s.th., s.o.> at sight (by looking); understand (after seeing s.th.).** ▶ **Bulsal, nèk et-et vèglal te no?** Mon ami, tu ne me reconnais donc pas? *Don't you recognize me, my friend?* ▶ **Ne-twoyig èwè, nèk t-et vèglal nowmat vèh**. C'est facile, ça se reconnaît au premier coup d'œil. *It's easy, one can recognize it straight away.* ▶ **Nok et n-ili men en, tō nok et vèglal so na-gop**. Dès que j'ai vu la plume, j'ai compris qu'il s'agissait d'un héron. *As soon as I saw the feather, I understood it was a heron.* Morph. **et**<sub>2</sub> + **vèglal**□.

**et**<sub>-3</sub> [ɛt] MOD. **premier élément des négations et-... te 'ne... pas', etc.** [cf. encadré]; **first element of negation et-... te 'not', etc.** [see infobox]. ♦ Synt. **Et-** n'existe pas seul. En revanche, il disparaît parfois (cf. fçs *ne* dans *ne... pas*). Cf. **tit-** 2 '**te**<sub>-4</sub> + **et**<sub>-3</sub>'.

### Morphèmes discontinus de négation

<b>et</b> V <b>te</b> <sub>2</sub>	je ne fais pas / je n'ai pas fait
<b>et</b> V <b>qete</b>	je n'ai pas encore fait
<b>et</b> V <b>si te</b>	je ne fais plus
<b>tit</b> V <b>te</b> <sub>2</sub>	je ne ferai pas [Futur]
<b>tit</b> V <b>vèh-te</b>	je ne peux pas faire [Pot.]

**et liwo** (n-et liwo) [nɛtliwɔ] N. Pl. **ige lililwo**.  
Morph. **et**<sub>1</sub> + **liwo**.

- (1) It. "grande personne": **adulte, aîné;** It. "great person": **adult, eldest**. ▶ **ige lômlômgep, tiwag mi ige lililwo lo-lo vônô en** les jeunes,

ainsi que les aînés au village young people, as well as the village elders Opp. **n-et su** 'enfant' 'child'.

- (2) **personne de haut rang, dignitaire, chef** (cf. bsl 'Bigman'); **person of high rank, dignitary, chief** (cf. bsl 'Bigman'). ▶ **n-inti et liwo** un fils de chef, un prince chief's son, a prince ▶ **N-et bi-tigtigheg ni-ha van ni-vinlah hiy ige lililwo, tō kēy in ēgēn.** Le serviteur sert une coupe (de kava) aux dignitaires, qui le boivent. The servant serves a bowl (of kava) to the dignitaries, who drink it. ▶ **n-et liwo ne tamat** le chef des fantômes the chief of the ghosts Syn. **welan.**

**et-... qete** MOD. 'ne... pas encore'; 'not yet'.

▶ **Mal monog** → **Et-monog qete.** C'est déjà cuit → Ce n'est pas encore cuit. It's already cooked → It's not cooked yet. ▶ **No et-eksas qete kē.** Je ne l'ai pas encore trouvé. I haven't found it yet. ♦ Négation du iamitive **mal** 'déjà'. | Negative counterpart of iamitive **mal** 'already'. Morph. **et-3** + **qete.**

**et-... si te** MOD. **ne... plus; no longer.** ▶ **Kem et- vanvan si te I-ēmyoñ.** Nous ne fréquentons plus tellement l'église. We no longer go much to church. ▶ **Tō ēgnōn et-visipsis si te.** Sa femme n'a pas eu d'autre enfant après cela. His wife didn't have any more child after that. ♦

Morph. **Si** est un allomorphe de **se<sub>1</sub>** 'encore'. | Morph. **Si** is an allomorph of **se<sub>1</sub>** 'again'. Morph. **et-3** + **si<sub>2</sub>** + **te<sub>2</sub>.**

**et SU** (**n-et su**) [nɛtsu] ~ **mey nu-su. N. Pl. ige susu.** It. "petite personne": **enfant**; It. "small person": **child.** ▶ **E, n-et su!** Eh, petit! Hey, little one! ▶ **n-et su vōyō** deux enfants two children ≠ **nētmei**; Opp. **n-et liwo** 'adulte' 'adult'.

**et-... te** MOD. Négation realis, portant sur les événements passés, présents ou intemporels. Les deux éléments encadrent le syntagme prédicatif (verbe, nom, etc.), et remplacent les marques aspecto-modales affirmatives (ex. **ne-<sub>2</sub>** Statif, **me-<sub>3</sub>** Parfait...); **Realis negation, referring to past, present or timeless events. Both elements surround the predicate phrase, and replace the affirmative aspect modals** (e.g. **ne-<sub>2</sub>** Stative, **me-<sub>3</sub>** Perfect...). ▶ **No ne-mtēgteg** > **Nok et-mētēgteg te.** J'ai peur > Je n'ai pas

peur. I'm afraid > I'm not afraid ▶ **No ma-van tō Toglag** > **Nok et-van te Toglag.** Je suis allé à T. > Je ne suis pas allé à T. I went to T. > I didn't go to T. ▶ **Kēy et-gengen te hap te.** Ils ne mangent rien. [ne mangent pas quelque chose] They don't eat anything. [do not eat something] ▶ **Et-ni-siok nonontēl te.** Ce n'est pas notre pirogue. It's not our canoe. ▶ **Et-haytēyēh te.** Ce n'est pas suffisant. It's not enough. Morph. **et-3** + **te<sub>2</sub>.**

**et yak** [ɛtjak] ~ **etyak.** Morph. **et<sub>2</sub>** + **yak. VT. It.** "voir enlever": **examiner de manière sélective; d'où choisir, sélectionner;** It. "see pick": **examine in a selective manner; hence choose, select.** ▶ **Ige lōqōvën kēy etyak galgalsi na-mtevōn ige tañan.** (en Europe, pour se choisir un mari) les femmes observent soigneusement le caractère des hommes. (in Europe, to choose a husband) women carefully observe a man's character. ▶ **Ikē nen a kē t-etyak mayanag ne vōnō.** C'est lui qui choisira le chef du village. He's the one who will select the chief of the village.

**ete** [ɛtɛ] PTC. Morph. **et<sub>2</sub>** + **e.**

(1) It. "vois là": **présentatif, accompagnant la référence déictique: voici, voilà;** It. "see here": **presentative, accompanying the deictic reference: here, there.** ▶ **Ete n-ēm mino a hag gēn.** Voici ma maison, là-bas. There's my house over there. ▶ **Ros a ete magtō agōh.** Rose, c'est la vieille dame que voici. Rose is this old lady here. ♦ Synt. Apparaît en position initiale d'énoncé, suivi soit d'un syntagme nominal ('Voilà X'), soit du prédicat seul, soit d'une séquence <Sujet + Prédicat> ('Voilà que X'). Le présentatif est presque toujours corrélé à un déictique en fin d'énoncé.

(2) (*spéc*) **suggère une coïncidence entre la référence déictique et le contexte du discours: d'où (voilà) justement, précisément;** (*esp*) **suggests a coincidence between the deictic reference and the speech context: hence (that's) exactly (it), precisely.** ▶ **Ohoo, ete, kē no-togtog van agōh.** Tiens, voici, c'est (justement) ici qu'elle habite. This is precisely where she lives. ▶ **Ete ige bul vet hah vatag hag na-tgop anen.** Tiens, voilà justement quatre hommes qui apportent le gâteau de

mariage. Four men are just arriving with the wedding cake. Syn. **ate**; **ēgōh**.

**etet** (n-**etet**) [nɛtɛt] **N.** (rare) **nom dérivé du vb et<sub>2</sub> 'voir': manière de voir, vision, opinion;** (rare) **noun derived from the vb et<sub>2</sub> 'see': point of view, vision, opinion.** ▶ **L-etet nōnōm, ne-qe ni-en lok ave itōk?** À ton avis, où faut-il poser le lit? Where do you think we should put the bed?

**etet hethet** [ɛtɛt hɛtɛt] **VT.** *It.* "regarder mal": **éprouver du ressentiment contre, être envieux de <qqn>; jalouser, haïr;** *It.* "look bad": **feel resent for, be envious, jealous of <s.o.>; hate.** ▶ **Kēy t-etet hethet vēh nēk aē, a so nēk sotel nēk bo-hohole galsi to-Mōtlap en.** Ils risquent d'être jaloux de toi, à te voir si fier de bien parler le mwotlap. They might be jealous of you, seeing how proud you are to speak Mwotlap so well. ▶ **Ige lōmlōmgep en kēy etet hethet kē.** Les autres garçons conçurent de la jalousie / haine envers lui. The other boys developed a feeling of jealousy / hatred towards him. Cf. **qeneg** 'être jaloux' 'jealous'. Syn. **etet wolwol; dēmdēm hethet.**

**etgoy** [ɛtɣoj] ~ **et goy.** **VT.** *Dup.* **etetgoy.** *It.* "garder un œil (**et**) sur (**goy**)": **ne pas quitter des yeux;** *It.* "watch over": **keep an eye on.** ♦ Parfois écrit **et goy.** | Sometimes spelled **et goy.** *Morph.* **et<sub>2</sub> + goy<sub>1</sub>.**

(1) **surveiller; espionner; watch over; spy.** ▶ **Ige le-pnō kēy etetgoy meh n-et.** Au village, on a trop souvent l'habitude d'observer les autres. At the village, we observe others a little too often.

(2) **faire attention à, se méfier; prendre garde (à ce que ne... pas, tiple + Prop); beware of, be wary of; be careful (that ....not, tiple + Prop).** ▶ **Nēk so m-ekas namagtō nēk etgoy galsi!** Si tu rencontres une vieille femme, méfie-toi If you meet an ole woman, beware. ▶ **Nēk so van ale, nēk etgoy kēy tiple ekas nēk.** Si jamais tu vas sur la plage, fais bien attention qu'on ne t'y voie pas. If ever you go to the beach, be careful nobody sees you. ♦ Prend régulièrement la forme **egoy** à l'impératif 2sg.

(3) (*mélior*) **prendre soin de, s'occuper de <qqn>; (mélior) take care of, look after <s.o.>** ▶ **Kē ni-mat en, ino mahgēk no m-etgoy**

**kē.** Quand elle est décédée, j'étais le seul à prendre soin d'elle. When she died, I was the only one to look after her. ▶ **Etgoy galsi nēk.** Prends soin de toi. Take good care of yourself / take care.

(4) (*spéc*) **éduquer, élever <enfant>; (esp) educate, raise <child>**.

♦ **etgoy liwo** **VT.** *It.* "s'occuper grand": **prendre soin de <enfant> jusqu'à ce qu'il devienne grand, d'où élever, éduquer;** *It.* "watch big": **take care of <child> until he becomes an adult, hence bring up, educate.** ▶ **Taitus me-lepyak Ivana, tō kē ni-etgoy liwo kē.** Taitus a adopté Ivana, et c'est lui qui l'a éduquée. Taitus adopted Ivana, and raised her. Syn. **hōg.**

(5) (*pouvoir*) **gouverner, administrer politiquement <un territoire>; (power) govern, politically administrate <a territory>**. ▶ **Mayanag ni-etetgoy galsi na-pnō nonon.** Le chef s'occupe bien de son village. The chief looks after his village well. Syn. **liwo goy.**

**etō** [ɛ'tu] ~ **e tō ~ etō—.** *Morph.* Cf. **e + tō**<sub>10</sub>. **COORD.** (1) [après adverbe de temps] **marque de topicalisation, génér. non traduite, introduisant un nouvel événement;** [after time adverb] **topicalizer, gener. not translated, introducing a new event.** ▶ **Dō mitiy, talōw etō nēk van, alē nok van.** Après une bonne nuit de repos, demain matin nous rentrerons chacun de notre côté. After a good night's sleep, tomorrow we'll go back each to our home. Syn. **ewa;** Syn. **ewotō.**

(2) <Disc> (*cour*) [entre deux propositions; suivi d'un aoriste] **et alors;** (*freq*) [between two clauses; foll. by aorist] **and then.** ▶ **Kē ni-tēy van le-mnen su nētme y nen etō kōyō vēykal ēgēn.** Il prend la main du petit garçon, et tous les deux montent jusqu'au village. He took the little boy's hand, and they both walked up to the village. ▶ **Kē me-teh ēwē nēk etō ni-ak ithik van aē.** Il t'a simplement sculpté, puis il a fait de toi mon frère. He simply carved you, then he turned you into my brother. ▶ **Kēy m-ekas lok kē etō kēy malaklak aē veg kē.** Quand ils la virent à nouveau, ils éclatèrent de joie ! As soon as they saw her again, they were overjoyed! ♦ *Phras.* La proposition précédente est presque toujours topicalisée avec **nen**<sub>4</sub>, donnant lieu à une séquence **nen etō** "... et alors ...". Le mot

**etō** est souvent allongé, prononcé avec intonation montante, et suivi d'une pause. | *Phras.* The previous clause is almost always topicalized with **nen**<sub>(A)S4</sub>, yielding a sequence **nen etō** "... and then ...". The form **etō** is usually lengthened and uttered with rising intonation, followed by a pause. *Syn.* **ewa**; *Syn.* **ewotō**.

- (3) [début de phrase] **alors**; [sentence-initial] **then, so**.

**etsas** [ɛtsas] ~ **eksas** ~ **ekas**. *vt.* *Morph.* **et2** + **sas**<sub>1</sub>. (1) **voir, spéc. après un effort ; réussir à voir; see, esp. after an effort; manage to see**. ▶ **Ave en? Nok et-etsas te !** Où ça ? Moi, je ne vois rien. *Where? I can't see anything.*

- (2) **trouver <qqch, qqn>, par hasard ou en le cherchant; find <s.th, s.o.>, by chance or purposely**. *Cf.* **sok** 'chercher' 'seek'.

- (3) **recevoir <lettre, colis+>; receive <letter, parcel+>**. ▶ **Qōñ vitwag no m-eksas nē-lètes namu nēk ma-yap me**. *L'autre jour j'ai reçu la lettre que tu m'avais écrite. The other day I received the letter you wrote me.*

**et-yeh** (**n-et-yeh**) [nɛtjɛh] **n.** <Bot> (Arg) *It.* "le voit-loin": **le riz. Au village de Toglag, un jeune sourd-muet nommé Kaya désignait le riz comme améliorant la vision: le surnom n-et-yeh fut forgé, par plaisanterie, pour désigner le riz; (SI) It. "see-far": **rice. In the village of Toglag, a young deaf man called Kaya would represent rice as improving eyesight: the nickname n-et-yeh was created jokingly as a slang word for rice**. ▶ **Ige to-Toglag, kēy et ôl si te 'na-raes' en, kēy ôlôl so 'Nok so van wël n-et-yeh' !** *Les gens de Toglag, ils ne disent plus 'le riz', ils disent 'Je vais acheter du voit-loin' ! The people from Toglag no longer say 'rice', but 'I'm going to buy some see-far'!* *Cf.* **raes**.**

**ewa** [ɛwa] ~ **e wa**. *TOPIC.* *Morph.* **e** + **wa**.

- (1) [après adverbe de temps] **marque de topicalisation, génér. non traduite, introduisant un nouvel événement; [after time adverb] topicalizer, gener. not translated, introducing a new event**. ▶ **Añqōñ ewa kē ni-mtiy galsi**. *Cette nuit-là, il dort profondément That night, he slept very soundly.* *Syn.* **etō**; *Syn.* **ewotō**.

- (2) (*cour*) [entre deux propositions; suivi d'un aoriste] **et alors**; (*freq*) [between two clauses; foll. by aorist] **and then**. ▶ **Yap ni-siok nonoy ewa kēy tēngēg lô**. *Après avoir traîné leur pirogue, ils la poussent vers la mer. After dragging their canoe, they pushed it down to the sea.* ▶ **Kē ni-vaysig hōw ewa nē-vētbē vitwag ni-mwoy**. *Il écrasa du pied le récipient de bambou, qui se brisa. He crushed the bamboo recipient with his foot, and it /broke.* ▶ **Na-plih ni-mtomtow aē ewa kē ni-dow goy, kē ni-koko goy**. *Chaque fois que des mauvaises herbes poussaient, il les coupait, les arrachait. If some grass grew upon it, he would cut it out, pluck it away.* ▶ **Kēy van me, etsas van ewa mētēgteg ewa mōl**. *Dès que les gens s'approcheront et l'apercevront, ils prendront peur et détalent. As soon as someone approaches and sees it, they'll be frightened and will run away.* *Syn.* **etō**; *Syn.* **ewotō**.

- (3) [début de phrase] **alors**; [sentence-initial] **then, so**. *Syn.* **bastō**.

**ewo** **A** [ɛwɔ] *Morph.* **e**. *Cf.* **ewa**. *TOPIC.* <Disc> [entre deux propositions] **et alors**; [between two clauses] **and then**. ▶ **Kēy van yow tō- van a gotmet ēgēn ewo hayhay ses en, a-hēlēhlēy mōmō en**. *Elles se rendirent sur le récif, et se mirent à ramasser des coquillages et pêcher des poissons. They walked to the reef, and then began to collect shells and to catch fish.* ♦ Une variante plus fréquente est la conjonction composée **ewotō**. | The more common variant is the compound morpheme **ewotō**. *Syn.* **ewa**; *Dér.* **ewotō**.

**B** *ADV.* [fin d'énoncé irrealis] **d'abord, avant toute chose**; [end of irrealis sentence] **first, first of all**. ♦ *Étym.* Tournure elliptique : "Faisons X et puis !"; réinterprétée comme "Faisons d'abord X !". | *Étym.* Elliptical construction: "Let X happen and then !"; reinterpreted as "Let X happen first !". *Syn.* **bah ... (en)**.

**ewotō** [ɛwɔ'tɔ] ~ **ewotō-**. *Morph.* *Cf.* **ewo** + **tō**<sub>10</sub>. *TOPIC.* (1) [après adverbe de temps] **marque de topicalisation, génér. non traduite, introduisant un nouvel événement; [after time adverb] topicalizer, gener. not translated, introducing a new event**. ▶ **Le-mtap nen ewotō- kēy ma-galeg bah ne-gengen nagan nen ewotō- kē ni-gap lok**

**se tō ni-van nā Mōtlap.** *Le lendemain matin, ils préparèrent ses victuailles, puis il prit son envol vers Motalava. The next morning, they prepared his provisions – and off he flew, towards Motalava.* ▶ **Qōn vitwag nen ewotō-n-et liwo nonoy ni-vap van hiy ige sil...** *Un jour, le chef s'adressa à la communauté... One day, the chief addressed the whole community...* ▶ **Nō-qōn vag-tēl ewotō dō dēn vētmahē nan.** *Après trois nuits, nous arriverons enfin. After three nights, we will reach the place.* *Syn. ewa; Syn. etō.*

(2) <Disc> (cour) [entre deux propositions; suivi d'un aoriste] **et alors;** (freq) [between two clauses; foll. by aorist] **and then.** ▶ **Kē me-se mēt hōw neh nōk ewotō na-naw ni-mlat ēgēn.** *À peine eût-il interrompu son chant qu'une vague déferla. No sooner had he interrupted his song than a wave broke.* ▶ **Talōw, gēn mōl ewotō nok tēy.** *Demain, quand nous repartirons, (alors) je t'en apporterai un. (When) we go home tomorrow, (then) I'll bring you one.* ▶ **No mētēy tēslañ ewotō kē ni-van.** *Je l'ai lâché, et il s'est échappé. I dropped it, and it escaped.* ▶ **Kōyō dēn kēy van nen ewotō a- lak biyīn kēy.** *Lorsque nos deux compagnons arrivèrent à leur hauteur, ils entrèrent eux-mêmes dans la danse. As the two fellows reached the group, (then) they joined in the dance.* ♦ Phras. La proposition précédente est presque toujours topicalisée avec **nen** <sup>Ⓐ</sup> §4, donnant lieu à une séquence **nen ewotō** "... et alors ...". Le mot **ewotō** est souvent allongé, prononcé avec intonation montante, et suivi d'une pause. Il est parfois suivi du focalisateur **a-**, lui-même allongé. | Phras. The previous clause is almost always topicalized with **nen** <sup>Ⓐ</sup> §4, yielding a sequence **nen ewotō** "... and then ...". The form **ewotō** is usually lengthened and uttered with rising intonation, followed by a pause. It is sometimes followed by a focus marker **a-**, itself lengthened. *Syn. ewa; Syn. etō; Syn. tō* <sup>1Ⓐ</sup>.

(3) [début de phrase] **alors;** [sentence-initial] **then, so.** ▶ **Ewotō tita nonon wo "Alē, itōk."** *Alors sa mère répondit "D'accord, ça va." So his mother answered "Alright, that's fine."* *Syn. bastō.*

**EY<sub>2</sub> (n-ey)** [nɛj] **N.**

(1) <Bot> **Bois de fer de l'Inde, bsl. Oktri; She-oak, bsl. Oktri. Casuarina equisetifolia.**



♦ **na-malmali ey** **N.** *It. "Casuarina sauvage": arbre (Burséracées), bsl. Namalao; It. "wild Casuarina": a tree (Burseraceae), bsl. Namalao. Garuga floribunda. Syn. māmlē.*

(2) <Mer> (fig) **coraux en branches.**

♦ **n-ey lam** **N.** *It. "Casuarina (n-ey) de mer": corail noir, en forme de ramifications ; bsl. Nambanga blong solwota; It. "sea-shore oak-tree": black coral; bsl. Nambanga blong solwota.*

♦ **n-ey lawlaw** **N.** *It. "corail rouge": type de corail.*

♦ **n-ey wōnēlmet** **N.** *It. "corail du récif": sortes de coraux présentant des branches fines: Gorgones, Alcyonaires.*

[POC \*ARU]

## Ē - ē

**ē-** [ɪ] **PF.** [préfixé aux déictiques spatiaux] **préfixe formant des déictiques-présentatifs à valeur temporelle ou situationnelle: voici, voilà que; maintenant...;** [prefixed to spatial deictics] **prefix forming presentative deixis of temporal or situational value: here, then, now...** ♦ *Mrph.* Présente trois degrés de deixis, en fonction de l'orientation pragmatique de l'énoncé ou de l'action impliquée: **ēgōh\*** ~ **ēagōh** 'voici que' (orienté sur le locuteur); **ēnen\*** ~ **ēanen** 'voilà que' (orienté sur l'interlocuteur); **ēnōk** ~ **ēgēn\*** 'voilà que' (orientation neutre).

**ēagōh** [ɪaɣōh] **DX.** [en fin d'énoncé] **présentatif focalisé, combinant le moment présent (ē-) et la sphère de l'interlocuteur (anen):** d'où "tiens, justement!", "le voici !"; [sentence final] **focal presentative linking the present moment (ē-) with the sphere of the speaker (agōh):** hence "here it is precisely", "here you go!". ▶ **N-aṁe shus ba-tatal lē-mēt ēagōh!** *Eh bien les voici, les chaussures spéciales pour la randonnée ! Now these are special shoes for bushwalking!* ♦ Forme prise par le déictique temporel **ēgōh\*** en fin d'assertion ou d'exclamation. | Form taken by the temporal deixis **ēgōh\*** at the end of an assertion or exclamation. *Morph.* **ē-** + **agōh.**

**ēanen** [ɪanɛn] ~ **ē-anen.** **DX.** [en fin d'énoncé] **présentatif focalisé, combinant le moment présent (ē-) et la sphère de l'interlocuteur (anen):** d'où "tiens, justement!", "le voilà!"; [sentence final] **focal presentative linking the present moment (ē-) with the sphere of the addressee (anen):** hence "here it is precisely", "there you go!". ▶ **Dō ma-gatay tō nō-kōl aqyig? ba nō-kōl ēanen!** *On parlait d'or aujourd'hui ? eh ben tiens justement, en voici ! We mentioned gold earlier today? well, there you go! here's some gold.* ♦ Forme prise par le déictique temporel **ēnen\*** en fin d'assertion ou d'exclamation. | Form taken by the temporal deixis **ēnen\*** at the end of an assertion or exclamation. *Morph.* **ē-** + **anen.**

**ēg** (n-ēg) [nɪɣ] **N.** (*arch*) **poisson;** (*anc*) **fish.** *Cf. entrée princ. nō-mōmō.*

♦ **n-ēg lawlaw** **N.** <Pois> *It.* "poisson rouge": **rouget, poisson récifal; *It.* "red fish": **Red snapper or Red mullet: reef rish, recognizable by a white spot on its red tail. *Etelis carbunculus.*****

♦ **n-ēg met** **N.** <Pois> *It.* "poisson noir": **Filon rayé; *It.* "black fish": **Striped threadfin. *Polydactylus plebeius.*****

♦ **n-ēg māl** **N.** <Pois> *It.* "poisson truie (?): **Perroquet de Bloch (*angl. Quoy's parrotfish*), poisson récifal, 40 cm;** *It.* "sow fish": **Quoy's parrotfish, reef fish, 40 cm. *Scarus blochi.*** *Syn. qōysē.*

♦ **n-ēg te-Beñyeteh;** <Pois> **nom donné, dans le dialecte volow, au poisson na-tñetñe duw; name given to the na-tñetñe duw fish in the Volow dialect.**

[PNCV \*ika; POC \*ikan 'fish']

**ēgē** [ɪɣɪ] **PSV.** (1) **vite, en se dépêchant; fast, quickly.** ▶ **Nēk van ēgē me!** *Viens vite ! Come here, quick!* ▶ **Dam ēgē lē-klek! Dō yow ēagōh!** *Vite, suis-moi ! On va prendre la fuite! Quick, follow me! We'll run away!* ▶ **Alē, ilil ēgē no me!** *Allez, dépêche-toi de me peindre le corps! Come on, quickly paint my body!* ▶ **vēl ēgē → vēlēgē** *rassembler vite → 'se hâter' gather fast → 'hurry' ≠ totgo.*

(2) **tôt; early.** ▶ **No ma-matyak ēgē, veg nok so dam nō-bōōt aqyig.** *Je me suis levé tôt, car je devais attraper le bateau de ce matin. I got up early, because I had to catch the early morning boat.* ▶ **Hēywē ? Ba nēk so vap ēgē me, togtō dō may van tō!** *Vraiment? Tu aurais dû me le dire plus tôt, on serait déjà partis ! Really? You should have told me earlier, we'd have gone there already!*

**ēgēn** [ɪɣɪm] **DX.** (*cour*) **déictique temporel, pragmatiquement neutre, c-à-d. orienté ni vers le locuteur (opp. ēgōh) ni vers l'interlocuteur (opp. ēnen); (freq) temporel deixis, pragmatically neutral, i.e. orientated**

**neither towards the speaker** (opp. **ēgōh**)  
**nor towards the interlocutor** (opp. **ēnen**). ♦

*Mrph.* Le fonctionnement est parallèle aux déictiques spatiaux correspondants (**nōk** vs **gēn**). La forme **ē-nōk** est employée en milieu de phrase, ou en fin de question; la forme **ē-gēn**, beaucoup plus fréquente, l'est en fin d'assertion ou d'exclamation. Cette forme **ē-gēn** est prononcée avec une intonation caractéristique (haut + moyen). | *Morph.* Works the same way as corresponding spatial deictics (**nōk** vs **gēn**). The form **ēnōk** appears sentence-medially, or at the end of questions; the form **ēgēn**, much more frequent, fits at the end of statements or exclamative sentences. That form **ēgēn** is uttered with a typical prosody (high + middle). *Morph.* **ē-** + **gēn**<sub>2</sub>.

- (1) [emploi déictique] **maintenant; désormais; voici que. Focalise l'énoncé sur l'instant présent, parfois avec effet de contraste ('désormais', opp. avant); [deictic use] now; from now on. Focuses on the moment of utterance, sometimes with contrastive effect ('from now on', opp. before).** ▶ **Na-lo vēvēh ēnōk? - Na-lo vēvet ēgēn!** *Quelle heure est-il [maintenant]? - Il est quatre heures [maintenant]. What time is it [now]? -- It's four o'clock [now].* ▶ **Mahē ni-qōh ēgēn!** *Tiens, voici la nuit qui tombe! Hey, it's getting dark!* ▶ **Nēk may suwsuw bah ēnōk?** *Ça y est, tu as pris ta douche [maintenant]? So you've had your shower [now]?* ▶ **Nēk so mōl ēnōk? - Ō! Nok so mōl ēgēn.** *Tu pars [maintenant]? - Oui, je pars [maintenant]. Are you going [now]? - Yes, I'm going [now].* ▶ **Ma-haytēyēh ēgēn.** *Ça y est, c'est suffisant [désormais]. That's enough [from now on].* ▶ **Kēy qētēg laklak ēgēn.** *Ils commencent à danser tout juste à l'instant. They are beginning to dance right this minute.* ▶ **Nok suwsuw vag-yō ēgēn!** *Eh bé! Voilà que je me douche pour la deuxième fois! Well, I'm taking a shower for the second time!* ♦ Généralement non traduit en français. | Often not translated in English.
- (2) [emploi anaphorique] **alors, c'est alors que; désormais. Focalise l'énoncé sur l'instant du récit en cours; génér. articulé à un ou plusieurs événements préalables; [anaphoric use] then, that was when (X happened); from then on. Focuses on the time of reference in a narrative.** ▶ **Kē ni-hatig tō**

**ni-se n-eh ēgēn.** *C'est alors qu'il entonna un chant. At that moment he burst into song.* ▶ **Na-vap t-aṃag nan ni-bah ēgēn.** *C'est là que se termine le récit. This is the end of the story.* ▶ **Gēn ak monog galsi ewotō ige del te-gen vēh ēgēn.** *Une fois que c'est bien cuit, [c'est alors que] tout le monde peut passer à table. Once it's well cooked, [then] everyone can come and eat round the table.* ▶ **Kē me-se mēt hōw n-eh nōk ewotō na-naw ni-mlat ēgēn.** [litt. *il s'interrompit, et c'est alors que...*] *À peine avait-il interrompu son chant, qu'une grande vague vint se briser sur la côte. [lit. he stopped talking, and and then...] He had hardly interrupted his singing when a huge wave came crashing on the coast.*

**ēglal** **A** [ɾɣ̥lɑl] *vt.* Dup. **ēgēglal.**

- (1) **savoir, connaître <qqch, qqn>; savoir (que, so + Prop.); know, know <s.th, s.o.>; know (that, so + Prop.).** ▶ **Nēk n-ēglal so imam mino ave? - Ōòò, nok et-ēglal te.** *Sais-tu où se trouve mon père? - Non, je ne sais pas. Do you know where my father is? - No, I don't.* ▶ **Kēy et-ēglal galsi te na-vap to-Mōtlap.** *Ils ne connaissent pas très bien le mwotlap. They don't know mwotlap very well.* ▶ **La-taēm nen en, dōyō et-ēglal qete dōyō.** *à cette époque, nous ne nous connaissions pas encore. at that time we didn't yet know each other. Ant. lēnteg.*
- (2) [+V] **être capable de, savoir faire qqch; be capable of, know how to do s.th.** ▶ **Nok et-ēglal te susuy.** *Je ne sais pas coudre. I don't know how to sew.* ▶ **Kē n-ēglal gagaleg n-et-t-ēh lok vēh.** *Elle est capable de ressusciter les morts. She's capable of raising the dead. cf. te... vēh 'Potentiel'.*
- (3) **comprendre; understand.** ▶ **Ba kē mal ēglal a so kēy so wuh mat kē en.** *Il avait déjà compris que les gens avaient l'intention de le tuer. He'd already understood that people intended to kill him.* ▶ **Nēk n-ēglal?** *Tu comprends?/Tu vois? Do you understand?/Do you see? Cf. lep<sub>89</sub>.*
- B** *vi.* ♦ *Synt.* Avec complément oblique: **be-**; ou **hiy**<sub>10i</sub>; ou adv. **aē**.
- (1) **s'y connaître, avoir les idées claires (sur qqch, hiy<sub>10i</sub>); être à l'aise sur tel sujet; know about, have clear ideas (about s.th, hiy<sub>10i</sub>); feel at ease about s.th.** ▶ **Kēy dēm-dēm aē, tō kēy ēglal mōleg van hiy no-**



**hohole non Iqet; tō kēy tow n-eh aē.** *Un peu de concentration, et les voilà inspirés dans la langue poétique [lit. ils 'savent' clairement sur la langue d'Ikpwet]; c'est alors qu'ils peuvent composer leur chant. With a bit of concentration, they get inspired in poetic language [lit. they 'know' clearly in the language of Ikpwet]; then they can compose their song. Dér. vēglal 'reconnaître' 'recognize'.*

- (2) (rare) **avoir l'habitude (de qqch, be-); (rare) be used to (s.th, be-).** ▶ **No et-ēglal meh te be-mwumwu a haghag misin en.** *Je n'ai pas trop l'habitude de travailler en restant assis tout le temps. I'm not too used to working sitting down all the time.*

[POC \*kilala]

**ēgōh** [ɪgoh] **DX.** déictique temporel, pragmatiquement orienté vers le locuteur; **temporal deixis, pragmatically addressed to the speaker.** ♦ *Morph.* Le fonctionnement est parallèle aux déictiques spatiaux correspondants (**gōh** vs **agōh**). La forme **ē-gōh** est employée en milieu de phrase, ou en fin de question; la forme **ē-agōh** l'est en fin d'assertion ou d'exclamation. *Morph.* **ē-** + **gōh**.

- (1) [déixis temporelle] **maintenant, sur-le-champ, tout de suite; now, immediately, straight away.** ▶ **Tō mōn nowmat ēgōh?** *On enveloppe la nourriture dès maintenant? Shall we wrap the food up right now?* ▶ **Haa, nok wuh mat nēk ēagōh!** *Ha ha, je t'occis sur-le-champ! Ha, ha, I'll slay you straight away!* ▶ **Van me! - Nok vanvan me ēagōh!** *Viens voir! - J'arrive tout de suite! Come here! - I'm coming right away!*
- (2) [déixis situationnelle] **tiens! voici; [situational deixis] Look ! here.** ▶ **Lahlap ēagōh, a kem togtog aē en.** *Voici (maintenant) le village de Lahlap, où nous habitons. Here's the village of Lahlap, where we live.* ▶ **Na-mteēm ēagōh!** *Tiens! Un passage! Look! A passage! Syn. ete.*

**ēh** **A** [ɪh] **ADJ.** **vivant** (opp. **mat 'mort'**); **alive** (opp. **mat 'dead'**). ▶ **nu-tutu ēh** *un poulet vivant a live chicken* ▶ **N-et vitwag a mi gēn gōh en aa, kē n-ēh laptō!** *Il y a ici parmi nous un être humain, il est encore vivant! A living being is among us, he's still alive!*

**B** **VI.** **vivre, survivre; live, survive.** ▶ **Kēy del matmat qēt, ige nen m-ēh.** *Tous les autres*

*étaient morts, eux seuls avaient survécu. Everyone else was dead, they alone had survived.* ▶ **Kē t-ēh vēh?** *Est-ce qu'il va pouvoir (sur)vivre? Do you think he'll survive (live)?*

- ♦ **ēh lok** **VI.** *It.* "vivre à nouveau": (mort, comateux) **revenir à la vie, ressusciter;** *It.* "live back": (s.o. in coma or dead) **come back to life, come alive again.** ▶ **Kē n-ēglal gagaleg n-et t-ēh lok vēh.** *Elle sait ressusciter les morts. [lit. faire que les gens vivent à nouveau] She can raise the dead. [lit. make people live again]* ▶ **Nok vēwē nēk magtō, veg inti-k kē m-ēh lok, nēk m-ak ēh lok kē.** *Je te remercie, vieille femme, car mon fils a ressuscité, tu lui as rendu la vie. Thank you, old woman, my son has come alive again, you've brought him back to life.*

**C** (**n-ēh**) **N.** **la vie, la faculté d'être vivant; (rare) la vie de qqn, le cours de son existence; life, the faculty of being alive; (rare) s.o.'s life, the course of his existence.** ▶ **Nē-bē, kē n-ēh non n-et.** *L'eau, c'est la vie. [lit. la vie des hommes] Water is vital. [lit. life of men] Cf. no-togtog 'façon de vivre, mœurs'.*

[< °esu; Mota es]

**ēkal** (**n-ēkal**) [nɪkal] **N.** <Zool> **lézard silvicole vert; green lizard living in trees, 22 cm. Emoia sanfordii.**

**ēkēh** [ɪkɪh] **INTJ.** [en début d'énoncé] **hélas! Interjection exprimant une émotion forte et négative: surprise désagréable, agacement, tristesse+; [utterance-initial] alas! Interjection expressing a strong and negative emotion: unpleasant surprise, annoyance, sadness+.** ▶ **Ēkēh! Nok so ha nē-bē wa - nē-bē kē ne-het!** *Aïe ! J'allais boire cette eau, mais – elle est toute sale ! Crikey! I wanted to drink this water, but – it's dirty!* ▶ **Ēkēh! Ige m-ak magaysēn no ēgēn!** *Hélas! Ils ont été si cruels envers moi ! Alas! They've been so cruel against me!* ▶ **Ēkēh! lagueh! Atmi togtogyōn qōtō, nok so mitiy mōkheg tusu ! Bordel ! Taisez-vous un peu, je veux faire une sieste! Bloody hell! Make less noise all of you, I want to take a nap! Syn. kēh; Cf. yoy 3; Cf. awē; Cf. awō; Cf. lagueh.**

**ēleg** **A** [ɪlɛg] **VI.** *Dup.* **ēlēleg.** <Mus> **chanter la coda d'un chant coutumier; sing the coda of a customary song or ode.**

♦ **ēleg goy** **vt.** *It.* "chanter-la-coda après": **conclure <un chant, n-eh> par la coda**; *abs.* **chanter la coda**; *It.* "sing-the-coda afterwards": **end <a song, n-eh> by the coda**; *abs.* **sing the coda**. ▶ **Se bah na-vasig en, tō nēk ēleg goy ēgēn!** *Après les couplets, tu passes à la coda. After the verses, you go to the coda.*

**B** (n-ēleg) **N.** **coda, dernière strophe d'un chant coutumier; coda, last stanza of a customary song**. ▶ **Nok se qētēg nō-tōtēn, dēn bahnegi, l-ēleg nan.** *Je vais la chanter du début à la fin, jusqu'à la coda. I'm going to sing it from beginning to end, right to the coda.*

♦ **n-ēleg gal** **N.** *It.* "fausse coda": **coda interne, concluant chacun des couplets (na-vasig) d'un chant long (opp. n-ēleg 'coda proprement dite, concluant l'ensemble du chant')**; *It.* "fake coda": **internal coda, ending every stanza (na-vasig) of a long song (opp. n-ēleg 'coda proper, ending the whole song')**. ▶ **Et tiy ēleg te gōh, n-ēleg gal ēwē. Ba ni-tiltil nan haytēyēh qele ni-tiy ēleg.** *Il ne s'agit pas de la coda proprement dite, ce n'est qu'une coda interne. Mais il est vrai que la mélodie est la même que pour la vraie coda. It's not the true coda, it's only the internal coda. That said, the melody is the same for the real coda.* ♦ *Art.* Les deux types de coda (**n-ēleg** et **n-ēleg gal**) ont en commun, musicalement, d'être introduites par des mélismes (ex. **'o a i ē o e'**...), et textuellement, de représenter le point de vue du poète lui-même. | *Art.* Both types of coda (**n-ēleg, n-ēleg gal**) share one feature, namely are introduced by melisma (e.g. **'o a i ē o e'**...); in terms of lyrics, they represent the viewpoint of the poet himself.

**ēm** (n-ēm) [niŋm<sup>w</sup>] **N.** **maison, habitation; house, home**. ▶ **N-et aē l-ēm gōh?** *Y a-t-il quelqu'un dans cette maison? Is there someone in this house?* ▶ **Nēk so van l-ēm non Qasvay.** *Il faut que tu ailles chez [dans la maison de] Q. You must go to Q's house.* ▶ **Kēy may tot nē-qētēnge b-ēm del.** *Ils ont déjà coupé toutes les poutres pour la maison. They've already cut the beams for the house.* ▶ **no-sosowolō ne ēm\*** *les matériaux de construction d'une maison materials for building a house* ▶ **N-ēm non-mamyō, kamyō mitimtiy l-ēm vitwag, n-ēm qayqayñis vitwag, ba n-ēm su vitwag.** *Notre habitation (se présente ainsi): nous dormons tous*



deux dans une maison; il y a une maison pour cuisiner, et enfin une petite maison. *Our house (is like this): we both sleep in one house; there's a house for cooking, and finally a small house.*

### Les parties de la maison

[n-ēm\*]

<b>no-yot</b>	le toit de feuilles
<b>ni-vinhe</b>	le bambou (des murs)
<b>nē-bēyih</b>	les parois latérales
<b>ni-didin</b>	les parois intérieures
<b>na-māg</b>	la façade
<b>n-aqut ēm</b>	l'arrière
<b>na-kye ēm</b>	l'arrière
<b>na-mte-ēm</b>	l'entrée
<b>na-mtēgtap</b>	la porte
<b>na-mte-leñ</b>	la fenêtre

v. **no-sosowolō ne ēm**

♦ **n-ēm gom** **N.** *It.* "maison de maladie": **hôpital, infirmerie**; *It.* "house of the sick": **hospital, infirmary; hospital**. ♦ Désigne en particulier le dispensaire de Motalava, situé au village de Lahlap. Les malades s'y rendent pour se faire soigner, parallèlement à l'usage des plantes médicinales (**nē-tēnge**, cf. **tēytēybē**). Cf. **dokta**.

♦ **n-ēm kap** **N.** **maison au toit de tôle ondulée (opp. au toit de feuilles, n-ēm yot); corrugated iron roofed house (opp. roof of leaves, n-ēm yot)**. ♦ Dans l'île de Mwotlap, quelques maisons, partic. les boutiques, sont ainsi édifiées. Quoique demandant moins d'efforts à la construction, on juge que la tôle ne préserve pas suffisamment de la chaleur.

♦ **n-ēm kuk** ~ **n-ēm qañyis** **N.** *It.* "maison à cuisiner": **cuisine. Petite maison ou construction située à quelques mètres de l'ha-**

- bitat, et dans laquelle se trouve le four à pierres (na-qyēñi) et/ou le feu (n-ep) pour la cuisine familiale;** *It.* "cooking house": **kitchen. Small house or construction situated a few meters from the living quarters, containing a stone oven (na-qyēñi) and/or a fire (n-ep) for family cooking.** ♦ Désigne également une vaste cuisine commune au milieu de la place de Lahlap, et dans laquelle les femmes du village, pendant les jours de fête, préparent les grands repas collectifs. Parfois désignée comme "maison des femmes" (**n-ēm non ige lōqōvēn**) par opp. à la maison du conseil (**n-ēm qos, na-gmel**), réservée aux hommes, et située juste à côté.
- ♦ **n-ēm qos** *N.* *It.* "maison du mensonge": **maison du conseil. Désigne la grande construction commune au milieu de la place de Lahlap, dans laquelle se tiennent les conseils municipaux et autres réunions des hommes;** *It.* "house of lies": **counselling house. Designates a large common building in the middle of a square in Lahlap, in which local council is held as well as other men's meetings.** ♦ Son nom rappelle le secret (**qos** 'mentir, dissimuler') dans lequel les conseils des hommes doivent se tenir ; femmes et enfants en sont exclus. De ce fait, cette construction récente est parfois assimilée aux traditionnelles maisons d'hommes situées en dehors du village (**na-gmel**). Cette "maison des hommes" contraste avec la "maison des femmes", également sur la grand'place (cf. **n-ēm kuk**).
- ♦ **n-ēm su** ~ **n-ēm tes.** *N.* *It.* "petite maison": **latrines, lieu d'aisances: petite cabane construite en retrait de la maison familiale;** *It.* "small house": **latrines, lavatory: small hut built at a short distance from the house.** ▶ **Nok van bah l-ēm su en.** *Je fais un tour aux toilettes. I'm going to the toilet.* ♦ Autrefois, les latrines individuelles n'existaient pas. Pour se soulager, on se rendait aux abords du village, dans un lieu collectif réservé à cet effet: **kohyok** pour les hommes, **tawlii** pour les femmes. On explique aujourd'hui cet usage ancien par la crainte de la magie noire (cf. **hew**).
- ♦ **n-ēm wēlwēl** *N.* *It.* "maison des achats": **magasin, boutique;** *It.* "house for buying": **store, shop.** ♦ Désigne partic. les petits commerces commerciaux (**ni-sto**) parsemés dans les villages, dans lesquels les gens vont s'approvisionner en marchandises de première nécessité (riz, boîtes, etc.). *Empr.* **sito.**
- ♦ **n-ēm yoñ** *N.* <Christ> *It.* "maison sacrée": **église, temple;** *It.* "holy house": **church, temple.** ▶ **Kem van tatay l-ēm-yoñ.** *Nous allons prier à l'église. We're going to church to pray.* ▶ **ni-qñi ēm-yoñ** *le jour de l'église [fête paroissiale] church day [local celebration]*
- ♦ **n-ēm yot** *N.* *It.* "maison feuilles-de-sagoutier": **chaumière, maison au toit de feuilles (opp. au toit de tôle, n-ēm kap);** *It.* "sago-leaf house": **thatched house, leaf-roofed house (opp. corrugated iron roof, n-ēm kap).** ♦ Ceci correspond à presque toutes les maisons de Motalava. *Cf.* **yot.**  
[< °im<sup>w</sup>a; PNCV \*yum<sup>w</sup>a; POC \*Rumaq]
- ēnen** [ɪnɛn] *DX.* **déictique temporel, pragmatiquement orienté vers l'interlocuteur; temporal deixis, pragmatically addressed to the speaker.** ♦ *Mrph.* Le fonctionnement est parallèle aux déictiques spatiaux correspondants (**nen** vs **anen**). La forme **ē-nen** est employée en milieu de phrase, ou en fin de question; la forme **ē-anen** l'est en fin d'assertion ou d'exclamation. *Morph.* **ē-** + **nen.**
- (1) [déixis temporelle] **maintenant, à l'instant; voici que;** [time deixis] **now, right away; here.** ▶ **Nēk qoyo et ēnen?** [*lit. tu la vois seulement maintenant?*] *C'est la première fois que tu la vois?* [*lit. you only see her now?*] *It's the first time you see her?* ▶ **Ba so na-lñe hap nōk? - Na-lñe vētōy, kēy bitbit ēnen.** *Qu'est-ce qu'on entend, là? - C'est le son des tambours: voilà la danse qui commence. What is it we hear, now? - It's the sound of drums: here the dance has begun.*
- (2) [déixis situationnelle] **tiens! voilà; comme ça. Tournure présentative;** [situational deixis] **look! here; like this. Presentative expression.** ▶ **Na-tataqnet ēnen!** *Tiens, le voilà, ton calmar! (dont tu parlais) Look, here's your squid! (you spoke of)* ▶ **N-ame et ēnen!** *Voilà quelqu'un de bien! Here's a good person!* ▶ **Iqet en aa, Ğot ēnen!** *Mais cet lkpwet, c'est Dieu! But this lkpwet is God!*

**ēnōk** [ɪnɔk] **dx.** forme prise par le déictique temporel **ēgēn\*** dans les questions, ou en milieu d'énoncé; **form taken by the temporal deixis ēgēn\* in questions, or in the middle of an utterance.** *Morph. ē- + nōk.*

**ētēl** [ɪntɪl] ~ **intēl** ~ **dētēl** ~ **idētēl** (formes toniques). **PP.** pronom de 1ère pers. inclusive au triel: nous trois, i.e. moi & toi & lui/elle; **the three of us, ie. me & you & him/her; 1inc Trial.** ▶ **Kōmyō dam no, dētēl van.** *Vous deux, suivez-moi, on y va tous les trois.* ▶ **Wō ētēl mahgentēl a tog tō le-pnō gōh?** [*nous trois*] *Sommes-nous donc les seuls à habiter cette île?* ▶ **ētēl tita** [*litt. nous-trois maman*] *nous deux avec maman; toi, moi et maman*

[< °,ida-'tolu; PNCV \*kida-tolu 'nous trois']

**ēqas** (n-ēqas) [ɪnɪkʰwas] **N.** <Zool> lézard sauvage noir; **wild black lizard, 20 cm.**

**ēqay** (n-ēqay) [ɪnɪkʰwas] **N.** <Pois> “Chirurgien bagnard”; **“Convict surgeonfish”.** *Acanthurus triostegus.* ▶ **Lep lō yow neqen, suwyeg goy n-ēqay susu.** (*Ils*) *sortent un filet, puis le lancent sur des petits Chirurgiens. (They) bring out a net, and throw it over small surgeons.*

[Mota **qiare** 'a fish, thorn-tail, sea-surgeon']

**ētan** [ɪtan] **ADJ.** (femme) **enceinte;** (woman) **pregnant.** ▶ **ige ētan** *les femmes enceintes pregnant women* *Syn. tog mi na-tqan.*

[< °tiana 'her belly']

**ête** **A** (n-ête) [ɪntɛ] **N.** **an, année; year.** ▶ **l-ête gōh** *cette année this year* ▶ **l-ête mey a mal bah** *l'année dernière [celle qui est terminée] last year [the one that's finished]* ▶ **l-ête itan, si so l-ête mey van hiy** *l'année prochaine, ou bien l'année suivante next year, or the following year* ▶ **Na-mlaklak b-ête gayaq!** *Bonne année! [Joie pour la nouvelle année] Happy new year! [Joy for the new year]* ▶ **n-êtevêy** *le Nouvel An the New Year* ▶ **N-ête nōnōm vēvêh?** *Quel âge as-tu? [tes ans sont combien?] How old are you? [your years are how many?]* ▶ **Nē-nētmei mi-lwo van, mē-dēn n-ête soñwul.** *L'enfant grandit, jusqu'à atteindre (l'âge de) dix ans. The child is growing up to reach (the age of) 10 (years).*

**B** **vi.** (rare) (année) **passer, se dérouler** (à la suite d'un événement); (rare) (year) **happen, take place (after an event).** ▶ **N-ête mal ête goy.** *Les années ont déjà passé [ont déjà été années] / cela fait déjà longtemps. Years have passed [years already been] / it's been a long time.*

[POc \*taqun 'year']

**êtevêy** [ɪntɛβɪj] **N.** *It.* “l'année qui change”: **le Nouvel An;** *It.* “the year turns around”: **the New Year.** ▶ **Ne-leg en, vêtne mahê Krismas tiwag mi N-êtevêy.** *Le mariage aura lieu entre la Noël et le Jour de l'An. The wedding will take place between Christmas and the New Year. Syn. n-ête gayaq 'nouvel an' 'new year'. Morph. ête + vêt<sub>1</sub> 'turn around'.*

**êtog** [ɪtoɔ] **PSV.** [après V=manger, boire] **consommer pour la première fois les prémices <d'une récolte>, goûter les premiers fruits d'un arbre : inaugurer;** [after V=eat, drink] **eat the first fruits of a harvest, taste the first fruit produced by a tree: inaugurate.** ▶ **Dō in êtog nō-wōh mino?** *Si on goûtait aux premiers fruits de mon cocotier [coco à boire, nō-wōh] ? Let's taste the first fruit from my coconut tree [drinking coconut, nō-wōh].* ▶ **gen êtog ni-hnag** *goûter à la nouvelle récolte d'ignames taste the new harvest of yams* *Cf. lō* <sup>185</sup> *'être le premier à, inaugurer' 'be the first to, inaugurate'; egal 'essayer' 'try'.*

**êvet** (n-êvet) [ɪβɛt] **N.** <Bot> **gros bambou; k.o. strong bamboo.** *Bambusa* spp. ♦ Découpé de part et d'autre de deux nœuds (**na-ptōy**), ce bambou sert à fabriquer les tambours fendus (**nē-vêtōy**) pour la danse. | Cut around two knots (**na-ptōy**), this large bamboo is used to make slit drums (**nē-vêtōy**) to accompany dancing. *Cf. ni-vinhe 'bambou' 'bamboo'.*

[< °au-batu 'stone bamboo'; POc \*patu 'bamboo' 'stone']

**êvêp** (n-êvêp) [ɪβɪp] **N.** <Art> **nom d'un esprit & masque, celui du premier rang au nahalgoy; name given to a spirit & headdress, the highest ranked in nahalgoy.** ▶ **na-mlak le-hye êvêp** *insignes du diable n-êvêp insignia of the devil n-êvêp*

[< °na βioβi; Mota **viov**]

**ĒWE~** (n-ēwe) [niwɛ] **N.POSS.** 3s n-ēwa-n. **fruit; fruit.** (1) **partie comestible ou bénéfique d'un végétal: fruit, tubercule; edible part of a plant, its fruit.** ▶ n-ēwe bak un fruit de banyan banyan fruit ▶ n-ēwe maŋgo une mangue a mango ▶ n-ēwe mitig une noix de coco a coconut ▶ n-ēwe tētēnge des fruits [litt. fruit des arbres] fruit [lit. tree fruit] ▶ **Na-ptel may galeg n-ēwan.** Le bananier a enfin donné des fruits [a fait ses fruits]. The banana tree has finally borne fruit [made its fruit]. Cf. **ō** 'fructifier'.

◆ **n-ēwe lolmeyen** **N.** <Bot> *It.* "fruit de la connaissance": **Euphorbiacée**; *It.* "fruit of knowledge": **Euphorbiaceous. Baloghia** sp.

(2) (*métph*) **élément le plus utile d'un objet, ex. l'ampoule d'une lampe; (métph) most useful part of an object, e.g. the bulb of a lamp.**

[Mota **wia-i**; PNCV **\*vua**; POc **\*puaq**]

**ĒWĒ** **A** [IWI] **ADJ.** (*rare*) **bon**; (*rare*) **good.** ▶ **no-yoy ēwē** une bonne nouvelle *good news* ▶ **N-et ēwē anen.** C'est quelqu'un de bien. He's a good person. ▶ **ne-bem ne Le Ēwē** le livre de la Bonne Loi / Bonne Parole (la Bible *the book of Good Law (of Good news), the Bible*) ◆ *Synt.* En fonction d'épithète, 'bon' se dit **wē** ou **ēwē**; en fonction de prédicat, **nēwē** (analysable en **nē-wē** ou **n-ēwē**), ou plus souvent **itōk**. | *Synt.* As a noun modifier, 'good' is **wē** or **ēwē**; as a predicate, it is **nēwē** (analysable as **nē-wē** or **n-ēwē**), or more commonly **itōk**.

**B** **PSV.** (*cour*) **seulement, simplement, sans plus. Restrictif qualitatif, orientant un prédicat argumentativement vers le 'moins'. Accompagne typiquement les numéraux inférieurs; les adjectifs de faible quantité (ex. 'petit', 'court', 'léger', 'facile...'); les verbes suggérant des effets limités; les noms d'objets culturellement dévalorisés; etc.; (freq) only, just. Qualitative restrictive, orienting a predicate towards an evaluative low. Typically accompanies lower numerals; low quantity adjectives (e.g. 'small', 'short', 'easy...'); verbs suggesting limited effects; names of culturally non prestigious objects; etc.** ▶ **Kamtēl vētēl ēwē.** Nous ne sommes que trois. There are only three of us. ▶ **Kem vanvan vagvag-tiwag ēwē.** Nous n'y allons que très rarement... We only go there very seldom... ▶ **Ni-siok gōh no-**

**momya ēwē.** Cette pirogue est toute légère. This canoe is pretty light. ▶ **Ne-twoyig ēwē!** Mais c'est tout simple! It's dead simple! ▶ **Nok hohole siseq ēwē.** Ce n'était qu'une plaisanterie. It was just a joke. ▶ **Kē ni-mwumwu mamah ēwē.** Il travaille gratuitement (sans rien gagner). He works for free (without earning anything). ▶ **Nēk so van ave? - Ohoo, tateh, nok tatal ēwē.** Tu vas où? - Nulle part, je me promène simplement, comme ça. Where're you going? - Nowhere, I'm just going for a walk. ◆ *Sém.* S'oppose aux restrictifs purement quantitatifs, **vēlēs / heleg** 'exclusivement': ex. **Kēy in ēwē nē-bē.** 'Ils ne boivent (rien de mieux) que de l'eau' vs **Kēy in vēlēs nō-wōh.** 'Ils boivent exclusivement du jus de coco'. | *Sem.* Contrasts with purely quantitative restrictives such as **vēlēs / heleg** 'exclusively, only': e.g. **Kēy in ēwē nē-bē.** 'They just drink (nothing better than) water' vs **Kēy in vēlēs nō-wōh.** 'They only drink coconut juice'.

[Mota **wia** 'good, of the right sort; merely, only']

**Ēy<sub>1</sub>** (n-ēy) [niɟ] **N.** <Pois> **crustacé marin de taille moyenne: homard, langouste, langoustine; crayfish, crawfish, spiny lobster; prawn, shrimp. Panulirus** spp. ▶ **Nēk so van yow, so vay te kis ēy me.** Je voudrais que tu ailles au bord de mer, pêcher quelques langoustes pour moi. I'd like you to go to the sea and catch a few crawfish for me. Cf. **ēyēy** 'petite crevette'.

[< °ira; Mota **ura**; POc **\*quraŋ**]

### La pêche aux langoustes

[n-ēy]\*

Les langoustes se pêchent la nuit (**vahal**), à la lumière des torches en palmes de cocotier (**no-yomtig**). Quand il aperçoit le crustacé, le pêcheur pose le pied dessus (**vay**) pour l'immobiliser sans se faire pincer, avant de le saisir à la main (**tēy**). C'est pourquoi cette pêche particulière s'appelle **vayvay ēy**, litt. 'marcher sur les langoustes'.

**Ēy<sub>2</sub>** (n-ēy) [niɟ] **N.** <Bot> **Pomme Cythère, bsl. Naos; ambarella, bsl. Naos. Spondias cytherea.**

[Mota **ur**; POc **\*quris**]

**ēyat** [iɟat] **ADJ.** *Dup.* **ēēyat.** (terrain+) **plat**; (terrain+) **flat.** ▶ **Mahē gōh n-ēyat.** Ici le terrain est plat. It's flat here. ▶ **Mahē me-tō tō, ba en tō gōskē mal ēyat.** La région était

montagneuse autrefois, mais désormais elle est érodée. *The area used to be mountainous, but now it has become eroded.*

**ēylawlaw** (n-ēylawlaw) [nɪjlawlaw] N. <Pois>  
*It.* "crustacé (?) rouge": **Poisson écureuil rose, poisson récifal**; *It.* "red crayfish (?)": **Pink squirrelfish, bsl. Redfis: reef fish, 16 cm. Sargocentron tieroides.** Morph. ēy<sub>1</sub> (?) + lawlaw.

## G - g

**ga<sub>1</sub>** [ɣ̣a] VI. (1) (feu) **se propager, gagner du terrain**; (fire) **propagate, gain ground.**

(2) (*fig*) (nouvelle, rumeur) **se propager, se diffuser**; (*fig*) (news, rumour) **propagate, spread.** ▶ **Na-yoyo vōnō gōh kē kē ni-van tō ni-ga vel-vōnō ēgēn.** *La renommée de notre île gagne déjà le monde entier. Our island's reputation has already spread all over the world.*

[Mota **gao** 'spread; burn']

**ga<sub>2</sub>** (na-ga) [naɣ̣a] N. **kava; kava.**



(1) <Bot> **kava, nom d'une plante (Pipéracées); kava plant.**

**Piper methysticum.** ▶ **nō-wōgtag ne ga** la

racine de kava kava root ♦ Variétés non buvables de kava: Cf. **yogaṁtaqlap, yoṁtaqqaga.**

secrète (**na-gmel**), et aujourd'hui par tous les hommes, en public ou en privé, à la tombée de la nuit vers 19 heures; **slightly narcotic drink, traditionally drunk by important dignitaries (n-et liwo) in their secret house (na-gmel), and today by all men, in public or in private, at nightfall around 7 p.m.** ▶ **Nēk so in na-ga, nēk vatqep na-mte, den no-hohōw ne ga tale qal na-mte.** *Quand tu bois du kava, tu dois fermer les yeux, pour les préserver de la "vapeur" de kava. When you drink kava, you must close your eyes, to protect them from the kava "vapour".* ▶ **Na-ga so ni-wuh nēk, tō ni-qtī ni-mōlmōl aē, tō itōk.** *Quand le kava te prend, tu as la tête qui tourne, et c'est ça qui est bien. When the kava gets to you, your head starts swimming, and that's what's good.*

[PNCV \***kawaR**; POc \***wakaR** 'root']

### La consommation du kava

[in na-ga\*]

Après que la première personne a inauguré (**in lō**) la boisson, elle sert (**tigheg**) les autres dans de petites coupes de coco (**ni-vinlah**). Quand chacun a bu sa ou ses coupes, il se rince la bouche (**quq**) avec de la nourriture (cf. **gen goy**) ou de la boisson (**in goy**) moins amère (**gon**). Il va s'asseoir, et attend de ressentir (**yoṁteg hiy**) les effets apaisants du kava. D'abord "frappé" (**wuh**) par la boisson, on ressent une somnolence enivrante (**taleg, mōlmōl**) ; puis peu à peu, l'effet s'estompe (**mōl hiy**), et l'on peut enfin manger.

### La préparation du kava

[tēy na-ga\*]

Lorsqu'il est frais (**qay**, opp. **plastik**), le kava est d'abord moulu (**vigiy, wiyiy**) par un jeune homme dont c'est la fonction pour un soir (**n-et bē-tēytēy ga** 'préparateur de kava') ; il utilise à cet effet une pierre de corail (**ne-vet wiyiwiy ga**), ou auj. une moulinette. La poudre de kava obtenue est ensuite passée (**bēs**) dans de l'eau, et repose quelques instants dans un bol. Enfin peut commencer le moment calme où l'on boit le kava (**inin ga, wan**).

(2) **boisson légèrement narcotique, traditionnellement consommée par les personnages importants (n-et liwo) dans leur maison**

**ga~<sub>3</sub>** (na-ga~) [naɣ̣a] POS. 1s **na-kis.** 2s **na-gōm.**

3s **na-gan.** **classificateur possessif des comestibles, désignant un x comme nourriture de y; possessive classifier of edibles, designating x as food from y.**

(1) **présente x comme destiné à être mangé par y; presents x as to be eaten by y,**

**literally.** ▶ **Na-gôm te mahgê ! Na-gan ige del.** *Ce n'est pas (à manger) pour toi seul, c'est pour tout le monde. It's not only your food, it is everybody's food.* ▶ **na-gôm vetel / na-ptel na-gôm** *tes bananes (à manger). your bananas (to eat)* Cf. **gen** 1.

(2) [+ possesseur surnaturel] **entre dans certaines périphrases décrivant certains éléments de la nature; [+ supernatural possessor] found in some periphrastic names of natural features.** ▶ **na-gvêg gan tamat** *pommier non comestible [litt. pommes pour les Esprits] unedible apple variety [lit. apples for Spirits]* ▶ **na-mêle gan Qet** *lave du volcan [litt. omelette pour l'kpwet] volcano lava [lit. broiled eggs for l'kpwet]*

(3) (fig) **présente x comme destiné à être subi par y, comme source de sensations physiques désagréables et non-maîtrisées; (fig) presents x as to be affected by y, as a source of unpleasant or uncontrolled physical sensations.** ▶ **Iyah, na-gôm !** *(smash au volley-ball) Tiens, prends ça ! (volley-ball smash) Take that!* Cf. **no-qo na-gôm.**

(4) (Arg) **ga~ est associé au rapport amoureux ou sexuel. La femme, ou une partie de son corps, est désignée comme une friandise pour l'homme ; et inversement; (SI) ga~ refers to love or sexual attraction. The woman, or a part of her body, is designated as a delicacy for the man; and vice versa.** ▶ **Na-kis inêk.** *[ma sucrerie c'est toi] J'ai envie de toi / Je t'aime. [you're my delicacy] I fancy you / I love you.* ▶ **Na-kis wongê.** *[ma sucrerie c'est ton visage] Tu es mignon(ne)! [your face is my sweet] You're cute!* ▶ **Na-gan mal aê si tateh qete ?** *Elle a déjà un copain ["à manger"] ou pas encore ? Does she already have a boyfriend ["food"] or not yet ?* ▶ **Kê mo-yoñteg na-gan manan aê.** *Cela lui a fait énormément plaisir. / Arg. Elle a joui. It really made her happy. / Slang She thrilled.*

**ga-**<sub>4</sub> [ɣa] **PF.** <Bot> **préfixe dérivatif de quelques noms de lianes ou plantes grimpan-tes, ex. gayetyêt, gavag, gatqap, gasêsê, gaqiy, etc.; derivative prefix forming names for some lianas and weeds, e.g. gayetyêt, gavag, gatqap, gasêsê, gaqiy.** Cf. **gayga.**

[North-V °ɣa[w]e; PNCV \*karo 'vine, rope']

**g[a]ban (na-gban)** [naɣ<sup>m</sup>ban] **N.** (1) (bateau) **voile; (ship) sail.** ▶ **na-gban ne baklap** *une voile de bateau a boat's sail* ▶ **Amag, kêy leplep na-tamge so gagaleg na-gban ne ok gamgam aê.** *Autrefois, on utilisait des nattes (de pandanus, tamge) pour fabriquer les voiles des voiliers. In olden times, (pandanus, tamge) mats were used to make boat sails* Cf. **gam** 'naviguer à la voile' 'to sail'.

(2) (poisson) **nageoire dorsale, partic. assez grande pour évoquer une voile de navire; (fish) dorsal fin, esp. big enough to resemble a ship's sail.** Cf. **ni-hyi~.**

[< °kabáne; Mota **gapane;** PNCV \***kabani** 'sail (n)']

**gadôhō (na-gadôhō)** [naɣa<sup>n</sup>dôhō] **N.** <Bot> **nom d'une plante; name of a plant.** **Gnetum latifolium.** *Morph. ga-4 'vine, creeper'.*

**gag** [ɣaɣ] ~ **gay.** **VT.** *Dup. gagag.* <Techn> **désosser <une feuille de sagoutier, no-yot> en ôtant la nervure centrale (h'iyi~<sub>54</sub>); debone <a sago leaf, no-yot> by tearing off its midrib (h'iyi~<sub>54</sub>).** ♦ Permet d'assouplir la feuille avant de la plier lors de la confection des tuiles (Cf. **vên**). | This makes the leaf softer, so it can be flexed into a tile (see **vên**).

Fig. Removing the central nervure of sago leaves (**gag no-yot**).



**gagah (na-gagah)** [naɣaɣah] **N.** *Morph. Redup. gag* 'assemble a structure'.

(1) **armature de certaines structures confectionnées (gah) à l'aide de matériaux semi-rigides, de type rotin; frame for certain structures (gah) made from semi-rigid materials, such as rattan.** ▶ **na-gagah ne têtvé** *l'armature du four-à-biscuit (structure ronde, en bois léger) frame of a biscuit oven (round structure made of light wood)* ▶ **na-gagah ne môtô** *l'armature du garde-manger (en osier) frame of a food-safe (wicker)*

- (2) <Anat> (*métph*) (homme, animal) **côtes**; (*metph*) (man, animal) **ribs**.

[Mota **gaso** 'rafter']

**gah**<sub>1</sub> [ɣah] **vt.** Dup. **gagah**.

- (1) **assembler <une structure> à l'aide de matériaux semi-rigides, du type rotin (na-gaqiy) ou autres (ex. na-gawol); faire de la vannerie; assemble <a structure> using semi-rigid materials such as rattan (na-gaqiy) or similar (e.g. na-gawol); wicker-work.** ▶ **gah nō-mōto** fabriquer un garde-manger create a pantry Syn. **yēt; lēg** 'attacher'.



- (2) <Archi> (*spéc*) **ériger la structure de <la maison>, édifier son armature, sa charpente; (esp) erect the structure of <a house>, build its frame, its roof structure.** ▶ **At tō gōh, veg nu-busmayaw ma-van me, gēn ōl so 'wos' n-ēm; ba ni-tiy kē en, so 'gah'.** De nos jours, depuis l'arrivée des clous, on parle de "clouer une maison"; mais le terme authentique, c'est **gah** "assembler (avec des lianes)". Today, since the introduction of nails, one speaks of "nailing a house"; but the true term is **gah** "assemble (with lianas)". ▶ **Kem may gah kal n-ēm.** Ça y est, on a fini d'ériger la structure de la maison. That's it, we've finished setting up the structure of the house. ♦ Souvent **gah kal** 'assembler-monter'. Cf. **gilgeg; tēy**<sub>AS</sub> 'édifier <une maison>' 'erect <a house>'.

[Mota **gaso** 'put on the rafters of a house']

**gal**<sub>1</sub> **A** [ɣal] **vi.** Dup. **galgal**. **mentir; lie.**

- (1) **mentir involontairement, se tromper dans ses propos; lie unintentionally, say s.th. wrong mistakenly.** ▶ **Ēt! No ma-gal!** Hé non, je me suis trompé! Oh, no, I made a mistake! Syn. **gayap**.

- (2) (*cour*) **mentir volontairement, dire des mensonges, ne pas être sincère; (freq) lie purposely, tell lies, be insincere.** ▶ **Nēk galgal ēwē!** menteur! [litt. tu ne dis que des mensonges] **Liar!** [lit. you're telling lies]

- (3) (*parf*) **ne pas tenir sa promesse, se parjurer; (somet) not keep one's promise, perjure oneself.** ▶ **Talōw le-mtap, lelo levetē. Tog galgal!** Demain matin à six heures. Sans faute! [litt. ne mens pas!] Tomorrow morning at six. For sure! [lit. don't lie!]

**B vt.** (1) **mentir à <qqn>, volontairement ou non; induire <qqn> en erreur, donner une information erronée; faire une fausse promesse à <qqn>; lie to <s.o.>, purposely or not; mislead <s.o.>, give wrong information; make false promises to <s.o.>.** ▶ **No tagal vēste nēk.** Je ne me permettrais pas de te mentir / Je tiendrai ma promesse, sans faute. I wouldn't dream of lying to you / I'll keep my promise, I swear. ▶ **Nok so vap van, ba no tele gal nēk.** J'aimerais bien te répondre, mais je crains de t'induire en erreur [litt. de te mentir]. I'd really love to answer you, but I'm afraid I might mislead you [lit. lie to you].

- (2) **faire croire qqch à <un enfant> pour le calmer, le consoler ou le distraire, spéc. en usant d'un stratagème mensonger; par ext. faire risette, amuser <un enfant>; lead <a child> to believe s.th to calm him down, console or amuse him, spec. under false pretenses; by ext. amuse or get <a child> to laugh.**

**C sf.** [suffixé à noms ou verbes] **faux, pseudo-, semi-: suffixe entrant dans quelques composés techniques; [suffixed to nouns or verbs] fake, pseudo-: suffix found in certain technical compounds.** ▶ **n-ēleg-gal** la fausse coda false coda ▶ **nē-qēthōn-gal** pseudo-façage secondary ridgepole ▶ **no-soso-gal** pseudo-sablère (i.e. panne intermédiaire) pseudo stringpiece (i.e. intermediate purlin ▶ **voyot-gal** scier à moitié, encocher half saw, make a notch ▶ **tot-gal** tailler à moitié (d'où sculpter, représenter: cf. **totgal**) half carve (hence sculpt, represent: cf. **totgal**) Ant. **tiy**<sub>2</sub> 'véritable'.

**D (na-gal) n.** **mensonge, invention; lie, invention.** ▶ **Na-gal!** C'est un mensonge! It's a lie!



**E** (**na-gal ne (N)**) *It.* "un simulacre de N": un vrai N, on dirait (comme) un N: exclamation soulignant une ressemblance; *It.* "a mimicry of N": a true N, it looks like an N: exclamation highlighting a resemblance. ▶ **Na-gal ne vōy!** *On dirait vraiment un volcan! It really looks like a volcano!* ▶ **Na-gal ne Rambo!** *Un vrai Rambo! A true Rambo!* **INTJ.** *It.* "mensonge!": bien sûr, évidemment! Exclamation soulignant une évidence; *It.* "lie!": of course, duh! Exclamation pointing out s.th. obvious. ▶ **Ino, na-gal!** *C'est moi, évidemment! [litt. C'est moi, menteur!] It's me, of course! [lit. It's me, liar!]* ♦ *Idiom.* Il faut comprendre: 'Tu ne peux pas être sincère (gal) en me posant cette question, car tu es censé en connaître la réponse'. | *Phras.* The underlying meaning is: 'You must be kidding me (gal) in asking that question, you're supposed to know the answer'.

[PNCV \*kale 'tease, joke, deceive']

**gal**<sub>2</sub> [ɣal] **vt.** (1) susciter <une force: feu, pouvoir magique> à travers un rituel minutieux; arouse <a force: fire, magic spell> through a careful ritual.

♦ **gal n-ep** **voi.** faire prendre <un feu, n-ep> à partir d'amadou (cf. **nu-nuy**) – *typiq.* en soufflant sur l'étincelle, ou en tenant l'amadou dans les mains qu'on agite pour attiser la flamme naissante; light <a fire, n-ep> using tinder (cf. **nu-nuy**) – *typic.* by blowing gently on the spark, or holding the tinder and swaying hands to help the wind light the fire. ▶ **Kēy gal n-ep a le-ḡyēñi qōqō, tō n-ep ni-lawlaw; tō yōqō hag na-lēt.** *On allume le feu au fond du four à pierres, jusqu'à ce que le feu prenne; puis on ajoute ensuite le bois. You light the fire down in the stone oven, till the fire goes; only then do you add the firewood.* Cf. **seswo-ep**.

♦ **gal na-man** **voi.** <Magie> (sorcier) mettre en œuvre <un pouvoir magique, na-man>, *typiq.* en soufflant sur des feuilles dans ses mains; d'où se livrer à la sorcellerie; (witch) rouse <a magic power, na-man> by blowing onto magic leaves in o.'s hands; hence perform witchcraft. ▶ **N-et tēytēy tēnge en ni-gal na-man nonon e tō ni-leh ne-leñ.** *Le sorcier joue de son pouvoir magique, et détourne le vent. The sorcerer employs his*

*magic power, and diverts the wind.* ▶ **Añag en a, kēy wo gal na-man, kē ni-aktig tasga geh.** *Autrefois, lorsqu'on se livrait à la sorcellerie, le vœu était toujours exaucé. (cela fonctionnait toujours) In olden days, performing witchcraft was always successful.*

(2) (sorcier) agir sur <les éléments> par magie; ensorceler; (witch) act upon <the elements> using magic powers. ▶ **Tateh mino man, no ta-gal vēste ne-leñ.** *Je n'ai pas de pouvoir magiques, je ne peux pas ensorceler la pluie. I have no magic powers, I can't put a spell on the rain.* *Syn.* **man** 1§1.

(3) (rare) (sorcier) agir sur <qqn> par magie; lancer un sortilège; (rare) (witch) act upon <s.o.> using magic powers; cast a spell on <s.o.>, bewitch. ▶ **No ta-gal vēh na-lqōvēn nan so kē ni-myōs nēk, so kē ni-ukēg ēgnōn...** *Je peux ensorceler cette femme pour qu'elle tombe amoureuse de toi et abandonne son mari... I can cast a spell upon that woman so she falls in love with you, and leaves her husband... Cf. manheg; Cf. vēgēl 'ensorceler' 'cast a spell'; Cf. hew 1 'tuer par magie noire' 'kill by black magic'.*

♦ **gal hethet** **vt.** <Magie> [composé résultatif] *It.* "ensorceler malheureux": lancer une malédiction, jeter un sortilège à <qqch, qqn>; [resultative compound] *It.* "bewitch unfortunate": jinx, curse <s.o., s.th.>, deploy black magic against s.o. *Syn.* **ti hethet**.

**gal**<sub>3</sub> [ɣal] **vt.** rouler <fibres, ex. nu-nuy> sur la cuisse pour en faire une cordelette; roll <fibres, e.g. nu-nuy> on the thigh to make cord.

[Mota **galo**]

**g[a]la** **A** [ɣala] **n.** côté gauche du corps humain, *spéc.* main gauche; left side of the human body, *esp.* left hand. *Ant.* **mōtō**.

**B** (**gala**) **psv.** de la droite vers la gauche; from right to left. ▶ **Ige Arabik kēy yapyap gala.** *Les Arabes écrivent vers la gauche. Arabs write from right to left.*

**galeg** [ɣaleɣ] **vt.** *Dup.* **gagaleg**. (‡) faire. + **ak**.

(1) (concret) fabriquer, réaliser <qqch>; make, produce <s.th.>. ▶ **ige mey a kēy ma-galeg n-ēm en** ceux qui ont construit la maison those who built the house ▶ **ige galeg-ēm** les

constructeurs (de maison) *the builders (of houses)* ▶ **galeg na-tamña** réaliser une natte *make a mat* ▶ **galeg n-ep** faire un feu *make a fire*

(2) (abstr) **faire, préparer, susciter; (abstr) make, prepare, create.** ▶ **galeg na-ga** préparer [faire] le kava *prepare [make] kava* ▶ **galeg na-pyëyag** balayer [faire] les débris *sweep [do] the rubbish* ▶ **galeg ne-gengen** préparer le repas, cuisiner *prepare the meal, cook* ▶ **Kem galeg na-wha.** On va jouer [faire] de la musique. *We'll play [make] music.* ▶ **Ami galeg qele kimi n-ëglal.** Faites comme vous le savez. *Do as you think best.* ▶ **Këy ma-galeg na-hap mey a ne-het.** Ce n'est pas bien, ce qu'ils ont fait. *What they did is not good.*

(3) (spéc) (plante) **présenter tel ou tel stade de croissance; (esp) (plant) present a particular development stage.** ▶ **Kë mal galeg na-yon.** Il a déjà [fait] son feuillage. *It's already got [made] its leaves.* ▶ **Ni-hnag et-galeg galsi te n-ëwan.** L'igname ne s'est pas bien développé [n'a pas bien fait son fruit]. *The yam hasn't grown properly [didn't make its fruit].*

(4) [+ (a) **so** + Prop.] **faire comme si; faire en sorte que, veiller à ce que; do as if; act in such a way that, make sure that.** ▶ **Nëk galeg a so nëk may dëm veteg na-haphap a kë ma-galeg tō van hiy nëk.** Tu fais comme si tu lui avais pardonné ce qu'il t'a fait. *You act as if you'd forgiven him for what he'd done to you.* ▶ **Dōyō mas galeg a so kë mas togolgol.** Nous devons veiller à ce que (la chanson) soit parfaite. *We must make sure that (the song) is perfect.* ▶ **Na-Tmat so ni-galeg so Iqet so tateh.** Satan voulait faire (en sorte) que Dieu disparaisse. *Satan wanted to make sure that God disappeared.*

(5) [+ Prop. Aoriste] **faire en sorte que. Forme des tournures factitives; make sure that. Forms factitive phrases.** ▶ **Nok galeg kë ni-ëh lok.** Je le ressuscite [lit. je fais qu'il revive]. *I'll revive him [lit. I make sure he revives].*

(6) (fam) **embêter, harceler <qqn>; (colloq) annoy, harass <s.o.>.** ▶ **Tog gagaleg kë van!** Arrête de l'embêter! *Stop annoying him!*

**galeg galsi** [ɣalɛɣalsi] **vt.** *It. "réaliser correctement": réparer, rafistoler <qqch>; It. "make properly": repair, patch up <s.th.>.* ▶ **No-tos mino me-het, nëk ta-galeg galsi**

**vëh?** *Ma lampe ne marche plus, tu peux la réparer? My lamp doesn't work, can you fix it? Cf. wiyis.*

**galës** **A** [ɣalis] **ADJ.** difficile, ardu; **difficult, arduous.** ▶ **Na-galës a na-galës!** C'est vraiment difficile. *It's really difficult.*

**B** **vt.** être difficile à <qqn>, donner du fil à retordre à <qqn>; **be difficult to <s.o.>.** ▶ **Kë wun ma-galës kë so kë so ni-sok te mômô.** Il a peut-être eu du mal à trouver du poisson. *Maybe it turned out difficult for him to find some fish.*

**galgal m̄aya** [ɣalɣal ɱm̄aja] **vi.** *It. "mentir drôle": jouer la comédie, faire du théâtre pour faire rire le public; par ext. donner une représentation théâtrale, comique ou non – ex. à l'église; act, play a part to amuse the public; by ext. give a comical or serious theatrical performance – e.g. in church.* ▶ **na-hye galgal m̄aya** salle de théâtre [lieu pour jouer-la-comédie] *theatre [place to perform comedy]*

**galgalgoy** [ɣalɣalɣoj] **vt.** *Morph. gal<sub>1</sub> + goy<sub>1</sub>.*

(1) *It. "faire pour de faux": faire semblant, simuler, feindre; It. "do for fake": pretend, fake.*

(2) (péj) **ne pas savoir s'y prendre, faire qqch n'importe comment; être nul; (derog) do s.th. haphazardly, in a botched manner; suck at s.th.** ▶ **Këy galgalgoy ëwë.** Ils s'y prennent très mal ! *They're just faking it! (i.e. they suck at it) Cf. soloteg.*

**galingoy** **A** [ɣalinɣoj] **vi.** **comploter (à l'insu de qqn, den), tenir un secret; plot ; keep a secret.** ▶ **Dō galingoy den këy.** Nous parlons à leur insu, nous complotons contre eux. *We talk behind their backs, we plot against them. Cf. goy 1813.*

**B** **vt.** préparer <qqch> à l'insu de (den); **prepare (sthg) without s.o. else knowing it (den).** ▶ **Dō galingoy na-tapëva gōh den këy.** Faisons-leur une surprise de ce cadeau. *Let's give them a surprise present.*

**galsi** [ɣalsi] **psv.** *Dup. galgalsi. (cour) bien, correctement, tout à fait; (freq) well, correctly, exactly.* ▶ **Nëk te-mtiy galsi qiyig.** Tu verras, tu vas très bien dormir ce soir. *You'll see, you'll sleep very well tonight.* ▶ **Kōyō**

**m-etgoy galsi êntêyô.** *Tous deux ont pris grand soin de leur enfant. Both took good care of their child.* ▶ **Nok et-êglal galgalsi te.** *Je ne m'y connais pas parfaitement. I'm not perfectly sure about that.* ▶ **Nêk hohole galsi den no.** *Tu parles encore mieux que moi. You speak even better than I do.*

**gam** [ɣam] **vi.** Dup. **gamgam.** (bateau, marins) **naviguer à la voile, faire voile sur l'océan;** (ship, sailors) **sail on the ocean.** ▶ **n-ok gam-gam** *voilier [pirogue qui fait voile] sailboat [canoe with sail]* ▶ **Ni-siok vitwag gamgam tō agōh !** *Une voile à l'horizon! [litt. une pirogue fait voile ici] A sail on the horizon! [lit. a canoe is sailing here]* ♦ L'usage des pirogues à voile est aujourd'hui quasiment perdu. | The use of sailing ships has now been almost abandoned. Cf. **na-gban** 'voile' 'a sail'; **vak** 'naviguer' 'navigate'.

[Mota **gamō** 'sail, make a sailing voyage']

**gamat** (na-gamat) [naɣamat] **n.** <Bot> **nom générique de quelques plantes; generic name for some plants.** Morph. (?) **ga-**<sup>4</sup> 'vine, creeper'.

♦ **na-gamat diñdiñ** **n.** <Bot> **nom d'une plante (Ampélidacées); name of a plant (Ampelidaceae).** *Cayratia trifoliata.*

♦ **na-gamat wenwen** **n.** <Bot> **Cardinale, bsl. Bisa; Coral pea, bsl. Bisa. Adenantha pavonina.**

**gamatqey** (na-gamatqey) [naɣamatkɔwɛj] **n.** <Pois> **"Mulet à queue carrée", poisson récifal; "Square tailed mullet", reef fish. Mugil vaigiensis.** Cf. **na-gnah.**

**gamlala** (na-gamlala) [naɣamlala] **n.** <Anat> **veine; vein.**

[Mota **gapalao** 'tendons, veins']

**gamteg** [ɣamtɛɣ] **vt.** mener, amener <qqn> qqpart (à pied); servir de guide à <qqn>, accompagner; **walk <s.o.> somewhere; lead, be a guide to <s.o.>**. ▶ **Nêk so gamteg kē me.** *Conduis-la jusqu'à moi. Bring her to me.* Syn. **têy.**

**g[a]nah** (na-gnah) [naɣnah] **n.** <Pois> **"Mulet à queue bleue", poisson récifal; Bluespot mullet, reef fish, 50 cm. Mugil seheli.** ♦ Le mullet est pêché en énormes quantités à

l'occasion de fêtes, lesquelles impliquent des repas collectifs. Pour cela, une demi-douzaine d'hommes part quelques jours pour l'île voisine d'Ayô, et rapportent des centaines de ces poissons. | This fish is caught in large quantities at feast times which imply collective meals. About six men go off for a few days to the local Ayô island to catch hundreds of these **na-gnah.** Cf. **Ayô.**

♦ **na-gyogyo ganah** **n.** **"Mulet grosse écaille". Mugil macrolepis.**

[Mota **ganase**; PNCV, POC \***kanase**]

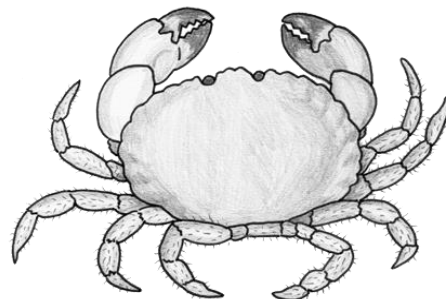
**ganwon** [ɣanwɔn] **psv.** (1) **(faire V) subitement, à l'improviste, sans crier gare; (do V) suddenly, unexpectedly, without warning.** ▶ **Na-s̄mal me-s̄mal ganwon.** *La pluie est tombée subitement, sans qu'on s'y attendît (sans aucun signe avant-coureur). Suddenly the rain fell, unexpectedly (without warning)*

(2) **(faire V) d'un coup sec; (do V) briskly.** ▶ **Kē mē-hêlat ganwon nē-nlon.** *Il lui trancha la gorge d'un coup sec. In one sharp blow, he cut his throat.*

[Mota **ganawono** 'wantonly, carelessly']

**gap**<sub>1</sub> [ɣap] **vi.** Dup. **gappap.** **voler, spéc. en battant des ailes (opp. hal 'flotter'); fly, esp. flapping wings (opp. hal 'float').** ▶ **Ne-bem so ma-gappap lelo êm en, vaseso hiqiyig ta-van qiyig me.** *Si un papillon vole dans la maison, c'est le signe que quelqu'un va nous rendre visite. If a butterfly flies into the house, it's a sign someone is going to visit you.*

[Mota **gava** 'to fly with flapping wings'; POC \***kapak**]



**gap**<sub>2</sub> (na-gap) [naɣap] **n.** <Zool> **crabe; [nom générique, generic] crab.** ▶ **nē-lwo gap** *pince ['dent'] de crabe crab's claw ['tooth']* ▶ **Na-gap ma-sak lô den na-qyañ nonon.** *Le crabe a*

émérgé de son trou. *The crab crawled out of his hole.* Cf. **g[ô]lyōw**.

[POC \*kape]

**gapluwyeg** [ɣapluwjeɣ] vt. renverser <liquide> par mégarde, en faisant un faux geste; **spill <liquid> accidentally, clumsily.**  
 ▶ **Yugo ma-gapluwyeg ni-gli wōmēl naman.** *Y. a renversé son jus d'orange. Y. spilled his orange juice.* Cf. **luwyeg** 'déverser'.

**gapwut** [ɣapwut] vt. soulever <le sol>, en faisant un petit monticule; **heave up <soil>.**  
 ▶ **Gèn wōq nē-tqē mi nē-qētah kē ni-yoy, tō gapwut.** *On laboure le champ en y enfonçant un bâton-à-fourir, puis (en faisant levier) on soulève la terre.* ▶ **Ni-hnag ta-gapwut vēh nē-vētan.** *L'igname est capable de soulever la terre (en poussant par en-dessous).* Cf. **wut**; **wōq**.

**gapyuy** (na-gapyuy) [naɣapjuj] N. <Bot> liane géante (non identifiée), particulièrement épaisse et robuste; **a giant liana (unidentified), extremely thick and robust.**  
 ▶ **Na-glōn en, ne-mtēltēl qele na-gapyuy a hag lē-mēt en.** *Its tail was as huge as the giant liana from the bush.* Morph. **ga-4** 'vine, creeper'.  
 [< °ɣa-βaruru]



Fig. The giant liana **na-gapyuy**.

**gaqiy** (na-gaqiy) [naɣakp<sup>w</sup>ij] N. <Bot> rotin; **Lawyer cane, rattan.** **Flagellaria** spp. ♦ Une fois écorché (**nin**), le rotin est utilisé pour couvrir (tigiy) au toit les bandes de feuilles de sagoutier (**no-yot**). D'autre part, cette même plante est utilisée en médecine. Morph. **ga-4** 'vine, creeper'.

**gaqlep** (na-gaqlep) [naɣakp<sup>w</sup>lep] N. <Magie> plante magique, utilisée pour les pouvoirs de ses feuilles; **magic plant, used for the power of its leaves.** ▶ **Kē ni-van me mi na-**

**gaqlep. Kē ni-vēhgi bago e van me ēgēn.** *Il voyageait grâce à des plantes magiques. Il s'est métamorphosé en requin, puis est parti au loin. He travelled thanks to magic leaves. He turned himself into a shark, and began his trip.* Syn. **nē-tēnge** 'feuilles magiques' 'magic leaves'; Tab. **na-man** 'magie' 'magic'. Morph. **ga-4** 'vine, creeper'.

**gasel** (na-gasel) [naɣasɛl] N. (1) (gén) **couteau;** (gen) **knife.**

♦ **na-gasel munmun** N. It. "couteau plié": **canif pliable, couteau suisse;** It. "folded knife": **folding knife, Swiss knife.**

♦ **na-gasel su** N. It. "petit couteau": **couteau de moins de 30 cm, opp. grand couteau de brousse ;** partic. **couteau utilisé par les Européens pour manger;** It. "small knife": **knife shorter than 30 cm long, opp. large bush knife;** esp. **knife used by Europeans for eating.**

(2) (partic) **grand couteau de brousse, à lame longue et solide, env. 50 cm;** (esp) **large, long solid blade bush knife, approx 50 cm long.** ♦ Ce couteau reçoit de très nombreux usages techniques: pour se frayer un chemin en forêt, pour travailler le bois (Cf. **teh, tot**), pour faire la cuisine (Cf. **siy, wul**), etc. Quasiment chaque individu possède son propre couteau.

**gasēsē**<sub>1</sub> (na-gasēsē) [naɣasɛsɛ] N. <Bot> **nom d'une plante (Amaranthacées); plant name (Amaranthaceae).** **Cyathula** spp.  
 Morph. **ga-4** 'vine, creeper'.

**gasēsē**<sub>2</sub>  
 (na-gasēsē)  
 [naɣasɛsɛ] N.  
**arc-en-ciel;**  
**rainbow.**



Fig. Rainbow (**na-gasēsē**) over Aya island.

**gatakōnkōn** (na-gatakōnkōn) [naɣatakōnkōn] N. <Bot> **nom d'une plante (Lauracées); plant name (Lauraceae).** **Cas-sytha filiformis.** Morph. **ga-4** 'vine, creeper'.

**gatam** (na-gatam) [naɣatam] **N.** <Bot> **nom** d'une plante (Légumineuse); **plant name** (Leguminous). *Canavalia maritima*. *Morph.* **ga**-4 'vine, creeper'.

**gatay** **A** [ɣataj] **vt.** *Dup.* **gagatay**.

(1) **évoquer, parler de** <qqch>; **mentionner, citer** <(le nom de) qqn>; **evoke, speak about** <s.th.>; **mention, quote** <(the name of) s.o.>. ▶ **Kem mō-yōstiwag en, kemem ma-gatay se na-he.** *Au cours de notre réunion, nous avons également cité ton nom. During our meeting, we also mentioned your name.* ▶ **Na-he taq tō gōh kē, kēy et-gatay te van nam-wumwu namu.** *Dans cette ode en ton honneur, ils ont oublié d'évoquer ton travail. In this ode in your honour, they forgot to speak about your work.*

(2) (*péj*) **médire de** <qqn>, **faire courir des bruits sur** <qqn>; (*derog*) **speak ill of** <s.o.>, **spread rumours about** <s.o.>. ▶ **Nēk tog gagatay n-et qele nen!** *Cesse de médire sur les gens! Stop running those people down! Syn. lēlēhiy.*

**B** **PSVT.** [après V de parole] **à propos de, au sujet de** <qqn, qqch>; (**parler**) **de**; [after speech V] **about, on the subject of** <s.o., s.th>; (**speak**) **of**. ▶ **Nok hole gatay na-laklak to-Mōtlap.** *Je vais parler des [litt. parler-mentionner les] danses de Motalava. I'm going to speak about [lit. speak-mention the] Motalava dances.* ▶ **Dō ma-kaka gatay tō en, et-misin goy qete en!** *Mais on vient tout juste d'en parler! But we've just spoken about that! Syn. be-; veg.*

[< °ɣato-tara; Mota **tara** 'talk' 'mention a person's name']

**gatgat** **A** [ɣatɣat] **vt.** (ʔ) **parler**; *spéc.* **parler** <une langue étrangère>; (ʔ) **talk, speak**; *esp.* **speak** <a foreign language>. ▶ **Ige qoywon, kēy gatgat nono-y mi na-mne-y.** *Les sourds ont la particularité de parler avec les mains. The deaf speak with their hands. † hohole.*

**B** (**na-gatgat**) **N.** (ʔ) **langue, dialecte**; (ʔ) **language, dialect**. ▶ **na-gatgat to-Mōtlap** *la langue de Mwoṭlap, le mwoṭlap the language of Mwoṭlap, Mwoṭlap* ▶ **Kē et-ēglal te na-gatgat nongēn.** *Elle ne connaît pas notre langue. She doesn't know our language.* ▶ **ige tēytēybē ne gatgat** [les médecins des langues] *les linguistes*

[*language doctors*] *linguists* + **hohole; vap**; *Empr.* **lanwis**.

[Mota **gato** 'speak; talk another language']

**gatgoy** [ɣatɣoj] **vt.** **interdire; forbid**. *Morph.* **gat** + **goy**<sub>1</sub>.

[Mota **gato goro**]

**gatqap** (na-gatqap) [naɣatkp<sup>w</sup>ap] **N.** <Bot> **nom** d'une plante (Convolvulacées); **plant name** (Convolvulaceae). *Merremia peltata*. *Morph.* **ga**-4 'vine, creeper'.

[Mota **taqava**]

**gatqēh** (na-gatqēh) [naɣatkp<sup>w</sup>ih] **N.** <Bot> **k.o. tree, unidentified**. | Its sticky gum is sometimes used as glue.

**gavag** (na-gavag) [naɣaβaɣ] **N.** <Bot> **sorte de pandanus, bsl.** *Big-pandanas*; **k.o. pandanus, bsl.** *Big-pandanas. Pandanus* spp. *Cf.* **na-vag**.

**gavañ** (na-gavañ) [naɣaβaŋ] <Bot> **nom** d'une plante (Smilacacées); **plant name** (Smilacaceae). *Smilax* spp. *Morph.* **ga**-4 'vine, creeper'.

**gavey** (na-gavey) [naɣaβej] **N.** <Bot> **plante grimpante liée au bourao; climbing plant linked to the beach hibiscus**. *Morph.* **ga**-4 'vine, creeper'. *Cf.* **ne-vey**.

**gavilvil** (na-gavilvil) [naɣaβilβil] **N.** <Techn> **liens du balancier (na-sam), fixant les rivets (nē-mtot) aux extrémités des jougs de raccordement (nē-wtē); bonds of the outrigger (na-sam), attaching the rivets (nē-mtot) to the ends of the joining beam (nē-wtē)**. *Morph.* **ga**-4 'vine, creeper' + **vil**.

**gawol** (na-gawol) [naɣawol] **N.** <Bot> **rotin; rattan cane. Flagellaria** spp. ▶ **Nok nin na-gawol, tō yēt maymay nē-qētēnge aē.** *Je décortique mon rotin, puis je l'utilise pour attacher les poutres. I peel my rattan cane, then I can use it to attach the beams.* ♦ *Techn.* Cette variété de rotin est utilisée en guise de corde, pour fixer la charpente des constructions temporaires (**na-tvēlgapye**); pour les constructions plus durables, *partic.* pour attacher le toit (**no-yot**), on préfère la variété **na-gaqiy**. | *Techn.* This supple kind of rattan is used as a rope, to tie up the structure of temporary

constructions (**na-tvêlgapye**); for more durable constructions, *partic.* to attach the roof (**no-yot**), the tougher variety **na-gaqiy** is preferred. *Morph.* **ga-4** 'vine, creeper'.

**ga-wow** (**na-gawow**) [naɣawɔw] **N.** <Bot> **plante (non identifiée); (unidentified) plant.** *Morph.* **ga-4** 'vine, creeper'.

**ga-wuh** (**na-ga-wuh**) [naɣawuh] **N.** *It.* "kava (**ga**) qui frappe (**wuh**)": **état d'ivresse due au kava, mêlant relaxation et somnolence; state of drunkenness due to kava, between relaxation and somnolence.** ▶ **Na-gawuh ma-bah?** *Alors, on dessaoûle [l'ivresse au kava est terminée]? Are you sobering up [the kava drunkenness is over]?*

**gay**<sub>1</sub> [ɣaj] **VT.** <Techn> **désosser <une feuille de sagoutier, no-yot> en ôtant la nervure centrale (h:i:yi~<sub>s4</sub>); debone <a sago leaf, no-yot> by tearing off its midrib (h:i:yi~<sub>s4</sub>).** ♦ Permet d'assouplir la feuille avant de la plier lors de la confection des tuiles (cf. **vên**). | This makes the leaf softer, so it can be flexed into a tile (see **vên**). Cf. **ni-hintôy** 'balai' 'besom'. Cf. *entrée princ.* **gag**.

**gay-2** [ɣaj-] **PF.** **semi-, à moitié: préfixe faiblement productif; half, partly: prefix with low productivity.** Cf. **gayte** 'moitié' 'half'.

♦ **gay-qul-goy** **VT.** **recouvrir <objet, orifice> de façon incomplète (gay-), ex. boucher l'ouverture d'une caverne d'une manière incomplète; cover <object, opening> partially (gay-), e.g. block imperfectly the opening to a cave.**

**gay-3** [ɣaj-] **PF.** **serrer les dents: élément non-productif présent dans quelques composés; clench the teeth: a non-productive element in compounds.** ▶ **gayêy** grincer des dents *grind o.'s teeth* ▶ **gaymôm** marmonner *mumble*

[Mota **garagara** 'to clench the teeth';  
POc **\*kaRat** 'bite']

**g[al]yaq** [ɣajakp<sup>w</sup>] **ADJ.** **neuf; new.**  
[Mota **garaqa**; PNCV **\*kara-b<sup>w</sup>a**]

**gayeh** (**na-gayeh**) [naɣajeh] **N.** <Bot> **nom d'une plante (Schizéacées); plant name (Schizéaceae).** *Lygodium reticulatum.*

**gayetyêt** (**na-gayetyêt**) [naɣajitjɛt] **N.** <Bot> **plante (Agavacées), bsl. Nangaria; a plant (Agavaceae), bsl. Nangaria. Cordyline terminalis.** ♦ Ses feuilles sont utilisées comme une ficelle (**ga-4**) pour nouer (**yêt**) les paquets de laplap (**na-tgop**) à cuire au four. | Its leaves are used like a rope (**ga-4**) to tie up (**yêt**) small packs of pudding (**na-tgop**) before cooking them in stone oven. *Morph.* **ga-4** 'vine, creeper' + **yêt** 'tie, bind'.

**gayga** (**na-gayga**) [naɣajɣa] **N.** (1) <Bot> **nom générique des lianes et plantes grimpantes; any kind of natural liana or climbing plant.** ▶ **Kem tot na-gayga, yoweg hoyo hiy nê-vêthiyle.** *On coupe une liane, et on l'étend dans toute sa longueur sur la plage. You cut a liana and lay it down on the beach. Cf. ga-*

♦ **na-gayga non Ham** **N.** <Bot> *It.* "liane de Ham": **plante grimpante (Composée), bsl. Amerikan rop; It. "Ham's liana": **climbing plant; a weed, bsl. Amerikan rop. Mikania micrantha.** ♦ Connue après l'arrivée des Américains à Santo pendant la Deuxième Guerre Mondiale (cf. nom bislama), cette plante fut introduite à Mwotlap par un dénommé Ham, d'où son nom. | This plant was brought into Mwotlap after W.W.II, by a man called Ham.**

(2) <Techn> **liane en tant qu'elle est investie d'une fonction (ex. pour attacher, relier, accrocher, délimiter, etc.); par anal. corde, cordon, ficelle, fil, câble, fil électrique; liana having a function (e.g. to tie, link up, hook, delimit, etc.); rope, string, thread, wire, cable, electric wire.** ▶ **na-gayga mômô** *cordon de poissons string of fish* ▶ **Ige lôqôvên kêy ye yosveg nômômô, kêy tabay la-gayga nonoy.** *Les femmes attrapaient force poissons, et les enfilèrent un à un sur leurs cordons. The women caught many fish and hooked them one by one on to their ropes.* ▶ **Kêy wôkwôk na-qyañ, kêy yoweg na-gayga, kêy wôkwôk na-qyañ...** *Ils creusent un trou, tendent un cordeau, creusent un autre trou...* *They dug out a hole, stretched out a line, dug another hole...* ▶ **Kê ni-lêg na-gayga van lê-qêthôn, tô ni-lêg mat kê aê.** *Après avoir fixé la corde à la poutre faîtière, il se pendit, et rendit l'âme. As soon as he'd fixed the rope to the main*

*beam, he hung himself and passed away.* ▶ **Kēy lep na-gayga tō kēy susuy ne-qen aē.** Avec une ficelle, on confectionne un filet. With a string we make a net. ▶ **na-gayga yapyap** fil de pêche, ligne fishing line, line Cf. **ga-**.

[< °.ɣaro-'ɣae;  
North-V °ɣa[w]e 'liana, vine, rope';  
PNCV \*karo 'vine, rope']

**gaygay**<sub>1</sub> **A** [ɣajɣaj] **vi.** gratter, démanger; stinging, itchy. Cf. **ēlag** 'urticaire' 'itch'.

**B** **N.** <Méd> la 'gratte': nom générique des maladies de peau prurigineuses (teigne, eczéma). ▶ **Na-gaygay aē mi kē.** Elle a la gratte. She has eczema.

[PNCV \*kaRa-ti 'stinging, itchy']

**gaygay**<sub>3</sub> (**na-gaygay**) [naɣajɣaj] **N.** <Pois> poisson récifal: Eleotris à raie bleue; reef fish: blue stiped Eleotris. Valencienna strigata (?). Morph. **gaygay**<sub>1</sub> 'itchy' (?).

♦ **na-gaygay wōñēlmet** **N.** <Pois> It. "poisson-gratte du récif": "Girelle à six bandes noires". *Thalassoma hardwickei* (?).

**gaygaymamah** [ɣajɣajmamah] **vi.** jeûner: se passer volontairement de certaines nourritures pendant une certaine période, pour des raisons rituelles ou religieuses; fast: purposefully refrain from consuming food for a certain period, for ritual or religious motivations. ▶ **Nok gaygaymamah bō-qōñ liviyō.** Je jeûne depuis une semaine. I've been fasting for a whole week. Morph. **gay**-3 'clench teeth' + **mamah** 'dry'.

**gayme~** (**na-gayme**) [naɣajme] **N.POSS.** langue. (1) <Anat> (hum, animal) langue; (hum, animal) tongue. ▶ **na-gayme māat** langue de serpent vicious tongue ▶ **Nē-bē sewsew mesqo na-gaymek.** Je me suis brûlé la langue avec le thé. I burnt my tongue with the tea. ▶ **Kōyō vēy-wesewseg na-gaymayō.** Ils s'embrassent sur la bouche [litt. se tirent la langue l'un l'autre]. They kiss each other on the lips [lit. stick each other's tongue out]

(2) (fleur) **pistil**; (flower) **pistil**.

♦ **nē-lwo gayme~** **N.POSS.** It. "dents du pistil": (fleur) **trichome: villosités situées le long du pistil de certaines fleurs**; It. "pistil teeth": (flower) **trichome: hairy appendages found on some plants.**

[Mota **garamēa-i**; POc \*kaRamaya]

**gaymōm** [ɣajmom] **psv.** [+ V de parole] (parler) en marmonnant, sans articuler, de façon incompréhensible; mumble, (speak) indistinctly, unintelligibly. ▶ **Ige susu, kēy hohole gaymōm.** Les enfants, ça babille. [parler-marmonner] Children babble. [speak-mumble] ▶ **Nok sese-eh gaymōm ēwē, veg nok et-ēglal te na-vavap nan.** Je chante un peu dans ma barbe / sans articuler [chanter-marmonner], car je ne connais pas les paroles. I sometimes sing to myself / without articulating [sing-mumble], because I don't know the words.

**gayte** (**na-gayte**) [naɣajte] **N.POSS.** morceau <de qqch>; piece, portion <of s.th.>. ▶ **na-gayte gengen** un morceau de nourriture a piece of food Dér. **gaytegi** 'moitié' 'half'. Morph. Cf. **gay**-1. Cf. **na-tkel-gi** 'morceau' 'piece, morsel'.

[Mota **garatai** 'fragment, remnant']

**gaytegi** **A** [ɣajteɣi] Morph. **gayte** + **-gi**. **vi.** (rare) en être à la moitié; (rare) be halfway through. ▶ **Nō-bōk mino mal gaytegi.** Mon cahier en est à sa moitié. My notebook is halfway through.

**B** (**na-gaytegi**) **N.** (1) moitié; half. ▶ **nō-wōl na-gaytegi** demi-lune half-moon Cf. **na-tkel-gi** 'morceau' 'piece, morsel'.

(2) <Tps> [en indiquant l'heure] demi-heure; [when telling the time] half an hour. ▶ **Na-lo vētēl na-gaytegi.** Il est trois heures et demie. It's half past three. ▶ **Lelo vētēl si so na-gaytegi vētēl.** À trois heures, ou trois heures et demie. At three o'clock, or three thirty. ▶ **tege le-lo na-gaytegi vōyō** à 14h30 environ at around 2:30pm ♦ Précède ou suit le chiffre des heures. | Comes before or after the word for hours. Cf. **lo**<sub>152</sub> 'heures' 'o'clock'.

**ge**<sub>1</sub> (°na-ge) [naɣɛ] **N.** chose; thing. Cf. entrée princ. **n-age**.

**ge**<sub>2</sub> (**ne-ge**) [neɣɛ] **N.** hameçon; fish hook. [**< °káu**; Vurēs **ɣo**; POc \*kawil]

**-ge**<sub>3</sub> [ɣɛ] **SF.** Morph. Cf. **ge**<sub>1</sub>.

(1) **classificateur numéral des humains, entrant dans la formation de trois déterminants collectifs; numeral classifier of humans, used as an element in three col-**

**lective determiner.** ▶ **yo-ge** (les) deux (personnes) (the) two (people) ▶ **têl-ge** (les) trois (personnes) (the) three (people) ▶ **i-ge** les gens, les N (the) people; Plural article for humans cf. **yoge; têtge; ige.**

(2) [suffixé à un nom relationnel] **possesseur générique**; [suffixed to a relational N] **generic possessor.** ▶ **ni-qtî-ge** la tête the head  
[°χai 'thing']

**geay** (ne-geay) [nɛχɛaj] **N. enclos; fence.**  
[Mota **geara**; PNCV \***ara**; POc \***qaRa(r)**]



Fig. The pigsty fence (**ne-geay qo**).

**geg** (ne-geg) [nɛχɛχ] **N. <Bot> amarante; amaranth. *Amaranthus gangeticus.***  
[Mota **gaga** 'an amaranthus'; PNCV \***keka** 'cockscumb plant']

**geh** [χɛh] **ADJ.** ♦ *Synt.* Tantôt épithète d'un nom; tantôt adjectif (après un prédicat).

(1) **chacun, les uns comme les autres, tous autant qu'ils sont.** Marque du Distributif, consistant à distribuer un même prédicat en parallèle, sur plusieurs référents pris séparément; **each one of them, everyone, all of them.** Distributive, consisting of distributing the same predicate on a parallel, on several referents taken separately. ▶ **Ige to-Mōtlap geh anen.** *Tous ces gens-là sont de Mwotlap (tous autant qu'ils sont). All those people are from Mwotlap (each and every one of them).* ▶ **Ige geh nen, qulqul nonoy geh aē.** *Les (filles) que tu vois là, toutes autant qu'elles sont, elles ont déjà toutes un petit ami. Those (girls) over there, with no exception, they've all got boyfriends.* ▶ **Kēy gapgap geh me ēgēn!** *Ils arrivèrent en volant, les uns après les autres. They all came flying, one after the other.* ▶ **Iqet mi-tiñtiñ n-et geh.** *Iqet créa les hommes, les uns après les autres. Iqet created men, one after*

*the other.* ▶ **Kēy goy vêtgi me, ne-ptig geh na-kaskas lē-qtēy.** *Les voici qui arrivent en foule, avec chacun une fleur dans les cheveux. Here they come in crowds, everyone with a flower in their hair.* ▶ **No-yobem gōh e, nahēk na-taq geh aē.** *Dans ce livre, mon nom apparaît plusieurs fois. In this book my name appears several times.* ▶ **Kem et-ēglal te nakaka geh gōh en.** *Nous on ne connaît pas toutes ces histoires-là. We don't know all those stories.* ▶ **Iyē geh nen?** *Qui est-ce? Qui sont ces personnes? (quels sont leurs noms aux uns et aux autres?) – Cf. iyē. Who is it? Who are these people? (what are their names, of each of them?) – Cf. iyē.* ♦ Du fait de sa valeur de Distributif, **geh** souvent implique une lecture plurielle. | Due to its Distributive meaning, **geh** typically implies a plural reading.

(2) [+ négation] **aucun, pas du tout; [with negation] none, not at all.** ▶ **Tateh ipluk geh.** *Je n'ai aucun ami. I have no friend.* ▶ **Tateh et geh le-pnō, ige del mē-qēt bihilhil !** *Il n'y a absolument personne au village, ils sont tous partis aux champs. There's absolutely no one in the village, they've all gone to the fields.* ▶ **Tateh gengen geh so kēy so gen.** *Ils n'avaient rien [du tout] à manger. They had nothing [at all] to eat.* ▶ **No et-ēglal geh te.** *Je n'en sais rien du tout. I don't know anything at all about that.*

**g[e]mel** (na-gmel) [naχmɛl] **N. maison des hommes, bsl. *nakamal.*** Désigne plusieurs sortes de maisons communes réservées aux hommes, et associées à l'exercice du pouvoir; **men's house, bsl. *nakamal.*** Designates several kinds of common houses reserved for men, and associated with exercising power.

### ***La demeure des dignitaires***

[**na-gmel**\*]

La possession d'un haut rang (**nō-sōq, welan**) obligeait son détenteur à certaines restrictions – particulièrement de ne pas sortir, durant certaines périodes, de sa demeure (**na-gmel**). Celle-ci était anciennement ornée de sculptures en bois (**na-tmat**), de part et d'autre de la porte d'entrée.

(1) <Hist> (*arch*) **palais, maison privée des dignitaires (**welan**), dans la société ancienne.** *Parf. terme noble pour désigner la 'maison'*



(**n-ēm**), dans les contes et mythes; (*anc*) **palace, private home of dignitaries (welan), in former society. Noble term to designate 'house' (n-ēm) in stories and myths.** ▶ **Iqet mitiy tō a le-gmel nonon.** *Ikpwet était en train de dormir dans sa demeure. Ikpwet was sleeping in his house.*

- (2) <Hist> **maison sacrée, dans laquelle se déroulait une partie des cérémonies d'intronisation des dignitaires de haut rang** (*cf.* **nō-sōq**), dans la société ancienne; **sacred house in which some ceremonies took place to establish dignitaries of high rank** (*cf.* **nō-sōq**), in former society.

### La maison sacrée des initiés

[**na-gmel\***]

Cette maison sacrée, réservée aux initiés, était pourvue de onze fours à pierres (**na-qyēni**), correspondant aux onze rangs du **nō-sōq**. Pour obtenir un rang, le candidat (**na-mtesē**) devait être capable de payer (**wēl**) et de manger entièrement (**gen vaywēg**) le contenu d'un four.

- (3) <Mod> (*cour*) **maison destinée aux chefs (mayanag) de village, voire plus largement aux hommes adultes.** *Partic. désigne la maison du conseil municipal (également appelée n-ēm qos); (freq) house reserved for village chiefs (mayanag), sometimes for adult men in general. part. designates the local council house (also called n-ēm qos).* ♦ Ces constructions ne sont pas seulement le lieu de délibérations collectives, mais aussi de diverses cérémonies politiques ou sociales, voire de détente. En particulier, le **na-gmel** est depuis toujours associé à la consommation du kava (**na-ga**), le soir au coucher du soleil.
- (4) (*par ext*) **maison destinée à la consommation du kava, y compris sous la forme moderne et urbaine du kava-bar, où l'on paye le kava au verre; (hence) house reserved for drinking kava, including in its modern and urban form of kava-bar, where kava is bought by the glass.** ♦ Bien que la formule soit originaire de la ville, le premier *kava-bar* s'est ouvert à Mwotlap en 1998.

[Mota **gamal** 'club-house of suqe, or of a single high rank'; POC **\*kamali(R)** 'men's house']

**gen**<sub>1</sub> **A** [ɣɛn] vt. Dup. **gengen**. manger; eat.  
CIPos **ga**~<sub>3</sub>.

- (1) manger <viande, légume+>; eat <meat, vegetables +>. ▶ **Gen ! Mange-le ! Eat it!** ▶ **Kem me-gen nō-mōmō, kem me-gen nebeg...** *Nous avons mangé du poisson, nous avons mangé du fruit-à-pain... We ate fish, we ate breadfruit...* ♦ Pour l'anthropophagie, on utilise **kuy** 'croquer'. | Man-eating involves a different verb, **kuy** 'crunch'.
- (2) (*fig*) subir <qqch de pénible>; être obligé de recevoir ou de faire qqch, sous forme d'une épreuve à passer; (*fig*) suffer <s.th. unpleasant>; be forced to receive or do s.th., in the form of a test. ▶ **No mal tēytēy bah nō-wōlinlīnyeg, tō nēk gen ēgēn !** *Ça y est, j'ai caché les jetons, à toi de les manger maintenant ! [i.e. fouiller le sable avec la main] There you go, I've hidden the tokens, it's your turn to eat them now! [i.e. rummage through the sand with your hand] Cf. ga~<sub>353</sub>.*
- (3) <Ethn> *It.* "manger <un four, **na-qyēni**+>": **gravir un échelon dans la hiérarchie des rangs initiatiques. Au cours d'une cérémonie secrète, l'impétrant devait manger <le contenu d'un four>, parmi les douze fours-à-pierres (na-qyēni) correspondant aux douze rangs du cursus initiatique (nō-sōq); d'où acquérir <tel rang>;** *It.* "eat <an oven, **na-qyēni**+>": **move up the ranks in the initiatory hierarchy. In the course of a secret ceremony, the candidate had to eat <the contents of an oven>, among the dozen stone ovens (na-qyēni) corresponding to the dozen ranks of the initiatory course (nō-sōq); hence acquire <such and such rank>.** ▶ **Kē me-gen nē-tētuw ; kē me-gen na-lan.** *Il a gravi [lit. mangé] le rang netetuw, il a gravi le rang nalan. He passed [lit. ate] the grade netetuw, he passed the grade nalan.* ♦ *Synt.* L'objet de **gen** est soit le nom **na-qyēni** 'four à pierres', soit l'un des douze rangs initiatiques. | *Synt.* The object of **gen** is either the noun **na-qyēni** 'stone oven', or the name of one of the initiatory grades. *Dér.* **gen heylo** 'accomplir toutes les épreuves de l'initiation' 'complete all the grades of initiation'.
- (4) (feu **n-ep**) consumer, brûler <qqn, qqch>; (fire **n-ep**) consume, burn <s.o., s.th.>. ▶ **N-ēm mino, n-ep me-gen qēt.** *Ma maison a été*

entièrement brûlée. *My house got completely burnt down.* ▶ **N-ep me-gen mat kē.** *Il est mort dans un incendie [le feu l'a mangé-tué]. He died in a fire [the fire ate-killed him].*

**B** vi. (feu **n-ep**) brûler, se consommer; (fire **n-ep**) burn, be alight. Syn. **law** '(feu) être allumé' '(fire) be alight'; Cf. **ga** 1 '(feu) se propager' '(fire) propagate'.

[POc \*kani 'eat']

**gen**<sub>2</sub> (**ne-gen**) [nɛŋɛn] N. <Ins>

**grosse fourmi noire, venimeuse; big black poisonous ant. *Solenopsis geminata*.** cf. **didi** 1.

[PNCV \*kadi 'black biting ant']

**gen heylō** [ŋɛnhɛjɔ] ~ **gen vaywēg.** voi.

<Ethn> *It.* "manger de bout en bout «la maison des hommes»": franchir l'ensemble des échelons du cursus initiatique (**nō-sōq**) représentés dans «la maison initiatique **na-gmel**»; d'où compléter entièrement le cursus des grades, atteindre au rang suprême; *It.* "eat through «the men's house»": go through all the grades of the initiatory course (**nō-sōq**) represented in the «initiatory house **na-gmel**»; hence move up all the steps of the grade hierarchy, reach the highest rank. ▶ **Ma-bah ēgēn. Kē me-gen heylō na-gmel.** *Voilà, c'est fini: il a franchi toutes les étapes de [litt. mangé entièrement] la maison initiatique. There, it's all over: he's passed each grade of [lit. eaten up] the initiatory house.* Morph. **gen**<sub>1</sub> □ §3 + **heylō** / **vaywēg**.

**gen nō-qōñ** [ŋɛn nɔkɔpʷɔŋ]

voi. <Ethn> *It.* "manger «les jours de qqn»": prendre un repas pour célébrer «un certain nombre de jours, **nō-qōñ**» depuis le décès de qqn; d'où accomplir une cérémonie familiale en l'honneur d'un mort; *It.* "eat s.o.'s days": take a meal to celebrate «a certain number of days, **nō-qōñ**» since someone died; hence accomplish a family ceremony



to commemorate the deceased.

▶ **Kem gengen nō-qōñ soñwul nonon ēgēn.** *Aujourd'hui, nous célébrons [litt. mangeons] le dixième jour (de son décès). Today we commemorate [lit. eat] the tenth day (of his death).* ♦ *Ethn.* La cérémonie principale a généralement lieu 10 jours après le décès. | *Ethn.* The main such ceremony generally takes place exactly 10 days after the passing. Morph. **gen**<sub>1</sub> + **qōñA**<sub>6</sub>.

**gengen** **A** [ŋɛnŋɛn] Morph.

Redup. **gen**<sub>1</sub>. vi. prendre son repas, manger; take one's meal, eat. ▶ **Sōwō, gengen!** [*allez, on mange*] À table! [*come on, let's eat*] Meal's ready! ▶ **Nok gengen, ba na-maygay ni-akak no.** *J'ai beau manger, j'ai encore faim. I'm still hungry, even after a meal.* ▶ **gengen tot-matap** manger le matin, petit-déjeuner eat in the morning, have breakfast ▶ **gengen lēwomyen** manger le midi, déjeuner eat at midday, lunch ▶ **gengen yēpyep** manger le soir, dîner eat in the evening, dine ▶ **gengen mamah** [*manger sec*] jeûner [*eat dry*] fast ▶ **gengen tuvusmēl** [*manger grand-chef*] manger avec les doigts, à même le plat [*eat big chief*] eat with one's fingers, from the plate

**B** vt. manger «qqch» habituellement, être mangeur de; eat «s.t.» habitually. ▶ **No ne-gengen ēwē nō-mōmō.** *Je ne mange que du poisson. I only eat fish.*

**C** N. (1) nourriture, aliments; food. ▶ **Ne-gen-gen nagangēn ma-bah qēt.** *Nous n'avons plus rien à manger. We've got nothing left to eat.*

(2) [en prédicat] chose comestible, qui se mange; [predicate] something edible, that can be eaten. ▶ **Na-ptel gōh et-gengen te.** *Ce (genre de) banane ne se mange pas [litt. n'est pas un aliment]. This (type of) banana is not edible [lit. is not food].*

(3) repas, spéc. repas collectif; meal, esp. collective meal.

♦ **ne-gengen liwo** N. *It.* "grand repas": fête, festin: rassemblement autour d'un repas



**collectif**; *It.* "great meal": **gathering around a collective meal; feast, party, celebration.**  
 ▶ **Kēy so galeg ne-gengen liwo.** *Ils vont faire un grand repas collectif. They're going to make a big collective meal. Syn. nō-qōñ liwo; Empr. na-lavēt.*

[PNCV \*kanikani  
 'occasion of eating (feast, meal); food']

**gengen totmatap** **A** [ʒɛŋʒɛn totmatap] ~ **akvayge totmatap.** *Morph. gengen + totmatap. VI. It.* "manger coupe-matin": **prendre le petit-déjeuner**; *It.* "eat chop-morning": **have breakfast.** ▶ **Akvayge totmatap bah, kēy van muwumwu nonoy.** *Ils prirent leur petit-déjeuner, puis partirent au travail. They took their breakfast, and left for work.* ▶ **No me-mtiy taq, ba no et-buste gengen totmatap en.** *Je me suis réveillé tard, je n'ai pas envie de petit déjeuner. I slept in, I don't need breakfast.*

**B** *N.* <Alim> **petit déjeuner; breakfast.**

**gentel (ne-gentel)** [nɛʒɛntɛl] *N.* <Pois> **Perche tricolore, poisson récifal; Three coloured perch, reef fish. Pterocaesio tile.**

**g[e]sew (na-gsew)** [naʒsɛw] *N.* <Bot> **arbre, variété sauvage de navel (ne-vel, na-wtag); a wild variety of bush-nut (ne-vel, na-wtag). Barringtonia racemosa.**

**get<sub>1</sub> (ne-get)** [nɛʒɛt] *N.* **panier; basket.** *cf. boy(boy); tañ.*

[PNCV \*kete]

**gey** **A** [ʒɛj] *VI. Dup. geygey.*

(1) **évoluer dans l'eau, en touchant le fond ou non; marcher dans l'eau, passer à gué – partic. entre la plage de Lahlap et l'îlot d'Aya; to wade through water; to ford a river – espec. between the Lahlap beach and the Aya islet.**

(2) (*spéc*) **nager, évoluer dans l'eau sans toucher le fond; (esp) swim, move through water without touching the bottom.** ▶ **No me-gey ewē.** *Je n'ai plus pied [litt. je nage seulement]. I'm out of my depth [lit. I'm swimming only].* ▶ **Nē-nētmei ni-geygey misim-sin, na-bago ni-nit kē.** *L'enfant nageait trop lentement, il s'est fait mordre par le requin. The child swam too slowly, he got bitten by the shark.* ▶ **Kōyō me-gey i gey i gey e, gey yow dēn**

**ni-siok.** *Tous deux se mirent à nager, nager, nager, jusqu'à la pirogue. Both of them began to swim, swim, swim right up to the canoe. Cf. suwsuw 'se baigner'.*

(3) (Arg) **se barrer, filer, partir; (SI) clear off, go away, leave.** ▶ **Kē may gey!** *Ça y est, elle s'est barrée! [litt. elle a nagé] She's gone off! [lit. she swam]* ▶ **Nok so gey mōl ēagōh.** *J'ai envie de me tirer. [de nager-renter] I feel like clearing off. [swimming-going home]* ▶ **Nēk te-gey vēh!** *[litt. tu peux aller nager] Va voir ailleurs si j'y suis! [lit. Go for a swim] Go and take a jump!* ▶ **Ukēg kēy, kēy te-gey vēh!** *Laisse-les tomber, qu'ils aillent au diable! Forget about them, let them go to hell!*

**B** *VI. faire avancer dans l'eau <qqch qui flotte>, alors que l'on est soi-même dans l'eau; push <s.th that floats> through water, while in the water oneself.* ▶ **gey ni-siok le-naw** *pousser une pirogue sur les flots (en nageant à côté, ou en marchant dans l'eau) push a canoe through the waves (whilst swimming alongside it, or wading through water)* ▶ **gey nahay** *avancer dans l'eau en poussant le filet-de-coco (na-hay) move through water whilst pushing the coconut net (na-hay)*

**La pêche collective à la liane**

[gey hay\*]

Le matin, tout le monde descend sur la plage, muni d'arcs. Lorsque la marée commence à baisser, un homme prend l'extrémité de la liane, et descend en mer. Emboitant le pas, hommes et femmes tirent la liane (**hēwhēw hay**) et font le tour du récif. À l'autre bout, on réceptionne (**nē-hēwgoy**): on rejoint celui qui tient la tête de la liane (**nē-qēt-hay**), et on la ramène sur la plage – la boucle est bouclée.

Lorsque la marée est basse, c'est le moment de resserrer la liane (**wēhēy**). Dès que du poisson se retrouve prisonnier sur le platier corallien, les hommes l'abattent à coups de flèches (**kay**); les femmes, elles, frappent l'eau (**di, wosdi**), attrapent le poisson à la main (**ye**), et l'enfilent (**tabay**) sur des cordons. Quand on a tué beaucoup de poissons, c'est fini.

**gey hay** [ʒɛjhaj] **A** *VI. Dup. geygey hay.* "pêcher à la liane": **se livrer à la pêche collective, à l'aide de la grande liane de pêche (na-hay); "liana fishing": go collectively fishing, using a huge fishing liana (na-hay).** ▶ **Yatkel mahē, ige yoyoweg goy nō-**

**mômô mi na-hay lililwo, a so 'gey hay' en.** *De temps à autre, on encerclé le poisson avec une immense liane de pêche, c'est ce qu'on appelle 'gey hay'. From time to time we surround the fish with an enormous fishing liana, called 'gey hay'.*

**B (ne-geyhay) N.** "pêche à la liane": **technique de pêche collective impliquant une grande liane de pêche (na-hay); "vine fishing": a collective fishing technique, when a huge fishing vine (na-hay) is drawn to the lagoon to encircle fish.** ▶ **ige be-geyhay** les pêcheurs à la ligne the vine-fishers ♦ Une technique similaire existe en Polynésie, où elle est appelée "pêche au caillou". | A similar technique is known in Polynesia, where it is sometimes called "stone fishing".

[PNCV \*karu 'swim, bathe'; POc \*kaRu]

**g[e]yeh** **A** [ɣɛjɛh] **vt.** Dup. **geyegyh. râper.**

(1) **râper**, *spéc.* **râper la pulpe de la noix de coco, à l'aide d'un coquillage (ni-vingey) ou d'une planche à râper (nê-qêt-geyeg-yeh); grate, spéc. grate the pulp of a coconut using a shell (ni-vingey) or a grating board (nê-qêt-geyegyeh).** Cf. **yah** 'râper <tubercules>' 'grate <tubers>'.

(2) (*rare*) **gratter <une surface rugueuse>, ex. avec ses ongles; (rare) scratch <a rough surface>, e.g. with one's nails.** Cf. **gaygay** 'se gratter' 'scratch o.s.'.

**B (na-gyegyeh) N.** (1) **action de râper; action of grating.**

(2) **nourriture râpée (ex. coco); grated food (e.g. coconut).** ▶ **na-gyegyeh mitig** coco râpée [du râpé de coco] *grated coconut* [coconut gratings]

[< °yorási, Mota **goras** 'scrape out, grate, the hard meat of coconut with cockle-shell'; POc \*koras 'scrape (coconut meat)']

**gêl** [ɣil] **vi.** Dup. **gêlgêl. proférer des insultes (à qqn, hiy<sub>1</sub>Ⓞ), engueuler; hurl insults (on s.o., hiy<sub>1</sub>Ⓞ), tell off.** ▶ **Nitog gêlgêl me hiy no! Nok et-ak te na-hap mey ne-het hiy nêk.** Arrête de m'engueuler, je ne t'ai rien fait de mal! Stop shouting at me, I haven't done any harm! Dér. **vëygêl** 's'engueuler' 'argue'.

[Mota **gol** 'use angry language']

**gêlqaqa** **A** [ɣilkp<sup>w</sup>akp<sup>w</sup>a] *Morph.* **gêl** + **qaqa. vi.** *It.* "outrager stupidement": **jurser, dire des gros mots, proférer des insultes (à qqn, hiy<sub>1</sub>Ⓞ); It. "foolish abuse": **swear, use swearwords, hurl insults (on s.o., hiy<sub>1</sub>Ⓞ).** ▶ **Nêk so gêlqaqa, nêk ganganoy.** Si tu dis des gros mots, tu commets un péché. If you swear, it's a sin.**

**B N. gros mots, jurons; swearwords, swearing.** ▶ **Nêk vatne bah nê-gêlqaqa en, tō nêk qoyo êglal galgalsi na-gatgat.** Commence par apprendre les gros mots, et tu connaîtras parfaitement la langue. Start off by learning swearwords, and you'll know the language perfectly.

**gêmteg** [ɣimtɛɣ] **vt.** **saisir <qqch> avec le pied; seize <s.th.> with one's foot.** ▶ **Nêk mê-gêmteg kal nê-qêtênge.** Tu as soulevé un bâton avec le pied. You picked a stick up with your foot. Cf. **sêmteg** 'pousser du pied' 'push w. foot, kick'.

**gên**<sub>1</sub> [ɣin] **pp.** **pronom libre de 1e personne inclusive, pluriel: nous, i.e. moi & toi & eux/elles (>1); 1st person inclusive plural pronoun: we – including me, you, and at least one more person.** ▶ **n-eh ti-mi-gên** chant traditionnel [litt. de chez nous] traditional song [lit. song from us] *Emph.* **igên**<sub>1</sub>. Cf. **dôyô; êntêl.**

[PNCV \*kida; POc \*kita]

**gên**<sub>2</sub> [ɣin] **dx.** **là, ça, voici. Déictique de troisième degré, à valeur de démonstratif focalisé; there, that, here. Third degree deictic of focalised demonstrative value.** ♦ *Synt.* Démonstratif conclusif, placé en fin d'assertion; l'équivalent non-conclusif (dans tout autre contexte syntaxique) est **nôk**. Lorsque **gên** constitue lui-même le prédicat, il prend la forme **igên**. | *Synt.* Conclusive demonstrative, found at the end of statements; its non-conclusive counterpart (for all other contexts) is **nôk**. When **gên** forms itself the predicate, it takes the form **igên**. Dér. **qele gên** 'comme ceci' 'like this'.

(1) [déixis spatiale] **ici, là, là-bas. Réfère à un endroit précis, désigné physiquement (avec la main ou la tête), qu'il soit proche ou éloigné; [spatial deixis] here, there, over there. Refers to a precise location, desig-**

nated physically (by the hand or the head), whether at a distance or close by. ▶ **No nemyōs mey gēn!** *Je veux celui-là! I want that one!* ▶ **Intik gēn!** *Voici mon fils. Here's my son.* ▶ **Na-lñe eh vanvan me gēn!** *J'entends un chant qui me vient de ce côté... I can hear a song coming from this side...* ▶ **At yak tog yow gēn, nēk et?** *Tiens, regarde là-bas (vers la plage)! Tu vois? Hey, look over there (towards the beach)! Do you see?* ▶ **Ete n-ēm mino a hag gēn, a isqet n-ēm-yoñ en.** *Ma maison, la voici là-bas (vers l'est), à côté de l'église. My house is over there (to the east), next to the church.* ♦ Souvent précédé d'un directionnel spatial. | Often preceded by a space directional.

(2) [référence temporelle] **voici que; maintenant. Pointe sur le présent d'énonciation;** [temporal reference] **all of a sudden; now. Emphasizes present utterance.** ▶ **Na-vap tañag nan ni-bah hōw gēn.** *C'est ici/ainsi que (mon histoire) se termine. This is how (my story) ends.* Cf. **ēgēn.**

(3) [référence au discours] **voici, comme ceci. Réfère aux paroles du contexte immédiat, soit juste avant (fr. 'voilà', pour conclure), soit juste après (fr. 'voici', pour introduire la suite);** [referring to speech] **this way, like this. Refers to words of immediate context, either preceding or following immediately.** ▶ **Kē gēn!** *Voilà, c'est ça! (comme tu dis). That's it (as you say).* ▶ **Tō ni-bah. Namaltē ēwē gēn.** *(L'histoire) est finie. Voilà, c'est très court. (The story) is over. You see, it's very short.* ▶ **Tō kē vēlēš gēn.** *Voilà, c'est tout. That's all.* ▶ **Tō no-towtow-eh e, ikē qele gēn.** *Voilà donc en quoi consiste la poésie. And that's what poetry is all about.* ▶ **N-eh nan qele gēn:...** *Voici ce que donnait la chanson en question [litt. le chant était comme ceci]: ... This is how the song goes we spoke about [lit. the song was like this]: ...* ▶ **No-woslégē en, kē qele gēn, so: ...** *Le mariage traditionnel, voici comment ça se passe [litt. c'est comme ceci]: ... This is how traditional weddings go [lit. it's like this]: ...*

**gēpne~ (nē-gēpne)** [nɪɣɪpnɛ] **N.POSS.** <Anat> **aisselle; armpit.** Cf. **gēpnah.**

[< \*káviná-; PNCV \*ʔavi-ŋa 'armpit']

**gēt**<sub>1</sub> [ɣɪt] **ADJ.** Dup. **gēt-gēt. raide, rigide; stiff, rigid.** ▶ **hag gēt-gēt** [s'asseoir raide] *être accroupi [sit stiff] crouched down* ▶ **Na-lwek mē-gēt.** *Je suis en érection. I'm having an erection.* ▶ **Nē-gēt?** *Alors, en forme? [litt. elle est bien raide?] Are you OK? [lit. is it hard?]*

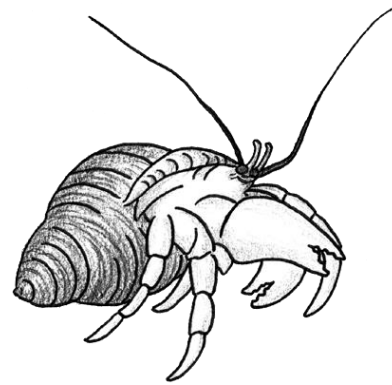
[Mota **get** 'rise, stand, stiffly']

**gēt**<sub>2</sub> [ɣɪt] **VT.** Dup. **gēt-gēt. (rare) détester, haïr;** (rare) **detest, hate.**

**gēt**<sub>3</sub> (**nē-gēt**) [nɪɣɪt] **N.** <Pois> (1) **Picot cerclé, poisson récifal; Pencil-streaked rabbitfish, bsl. Yelotel-piko. *Siganus doliatus.***

(2) (*ou bien*) **"Picot varié", poisson récifal. *Siganus* sp. Cf. *gōgōp.***

♦ **nē-gēt ñoyñoy** **N.** *It.* "Picot jaune": **picot à lignes bleues;** *It.* "yellow rabbitfish": **blue-lined rabbitfish. *Siganus doliatus.***



**g[ē]tē (na-gtē)** [naɣtɪ] **N.** <Zool> **Pagure ou Bernard-l'ermite, petit crustacé qui se loge dans des coquillages; hermitcrab, a small crustacean that lodges inside inside shells. *Pagurus* spp.** ♦ On le donne en appât aux poissons pour la pêche à la ligne (**yapyap**). Dans les contes animaliers, il a parfois le rôle de la petite bête fragile mais maline. | Given to fish as bait in line fishing (**yapyap**). In animal fables, it sometimes plays the role of a fragile, but crafty animal.

♦ **na-gtē teteh** **N.** *It.* "pagure de mer (?)": **grand Bernard-l'ermite. *Aniculus maximus.*** ♦ Étym. La forme **te-teh** est sans doute une trace archaïque de POC \**tasik* 'mer', disparue ailleurs.

♦ **na-gtē tē-hēyēt** **N.** (rare) *It.* "pagure de brousse": **escargot. Syn. ne-ses tē-hēyēt.**

[Mota **gatou**; PNCV, POC \***katou**]

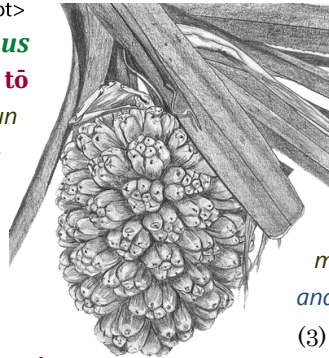
**g[ē]vêg** (na-gvêg) [naɣβɪɣ] **N.** <Bot>  
**pomme canaque, bsl. Nakavika;**  
**Malay apple, bsl. Nakavika.**  
*Syzygium malaccense.*  
 [PNCV \*kavika; POC \*kapika]



**g[ē]vêg gan tamat** (na-gvêg  
 gan tamat) [naɣβɪɣantamat] **N.**  
 Morph. g[ē]vêg + ga~3s2 + t[a]mat.

- (1) <Bot> *It.* "pommier-canaque pour les Esprits": **variété sauvage, non comestible, de Pomme canaque (na-gvêg), bsl. Wael kavika; It. "Malay-apple for the Spirits": **inedible, wild variety of Syzygium (na-gvêg), bsl. Wael-kavika. Syzygium spp.****
- (2) <Art> **nom du principal motif traditionnel de dessin sur le sable, aux formes géométriques; name of the main traditional sand-drawing design.**

**gēy** (nē-gēy) [nɪɣɪj] **N.** <Bot>  
**pandanus; pandanus. Pandanus**  
**tectorius.** ▶ **Nē-gēy vitwag tig tō**  
**a-le-mtehal a yow ale en.** *Il y a un*  
*pandanus au bord du chemin, là-*  
*bas vers la côte. There is a panda-*  
*nus on the roadside, towards the*  
*shore over there. Cf. ga-vag; nō-*  
*yōpdēge* '(feuilles de) pandanus'  
 'pandanus leaves'.



[Mota gire;  
 PNCV, POC \*kire 'Pandanus tectorius']

**gēybak** (nē-gēybak) [nɪɣɪj<sup>m</sup>bak] **N.** <Bot>  
**nom d'un arbre; name of a tree. Syzygium**  
*spp.* ♦ Arbre assez solide pour fournir les piliers  
 (na-hañ) dans la construction de maisons.

**gēymet** [ɣɪjmet] **ADJ.** **variante longue de**  
**met<sub>2</sub>; long variant of met<sub>2</sub>.**

- (1) (noix, amandes) **mûr; (nuts) ripe, ready to**  
**eat.** ▶ **Na-wtag mal gēymet.** *Les navelles sont*  
*mûres. The Barringtonia nuts are ready. Cf. met<sub>2</sub>.*
- (2) (méph) (qqn) **d'âge mûr, adulte; (metph) (s.o.)**  
**ripe in age, mature.** ▶ **Kē mal liwo, kē mal**  
**gēymet.** *Elle a grandi, elle est adulte. She is well*  
*grown up, she's quite mature. Syn. mata. Morph.*  
*Cf. met<sub>2</sub>.*

**-gi** [ɣi] **SF.** [suffixé à certains déterminants liés]  
**suffixe anaphorique pour les inanimés;**  
 [suffixed to certain bound determiners] **inani-**

**mate anaphoric suffix: 'of it'.**  
 ▶ **bahne-gi** *le dernier the last (of it)*  
 ▶ **vōyōne-gi** *le second the second* ▶ **na-**  
**gayte-gi** *la moitié half (of it)* ▶ **na-tvel-**  
**gi** *un morceau a piece* ▶ **tekel-gi** ~  
**taval-gi** *de l'autre côté the other side*  
*(of it)* ▶ **yatkelgi**

**gil** [ɣil] **A** **VT.** *Dup.* **gilgil.**

- (1) [objet affecté] **creuser dans la matière (bois,**  
**terre+); [affected object] dig, excavate**  
**<ground>, hollow out <wood>.** ▶ **Kē ni-teh**  
**galgalsi na-taqmên; kē ni-gil na-lon; gil**  
**gil gil gil, gil hōw na-lon bah.** *Après avoir*  
*taillé la forme extérieure (de la pirogue), il creusa*  
*l'intérieur; creusa creusa creusa jusqu'au bout.*  
*After carving the canoe's outside shape, he*  
*began to hollow out its inside; hollowed on and*  
*on till he finished.*

- (2) [objet créé] **creuser <trou, tombe+>; [effected**  
**object] make <hole>, dig <grave+>.**  
 ▶ **gil na-qyañ** *creuser un trou / une*  
*fosse / une tombe dig a hole (a pit, a*  
*grave)* ▶ **Kē mi-gil i gil en, gil qēt**  
**na-qyañ, tivig veteg hōw tita**  
**nonon.** *Il creusa une grande fosse*  
*(dans la terre); puis il y ensevelit sa*  
*mère. He dug a large pit (in the ground),*  
*and buried his mother there.*

- (3) **déterrer <tubercules>, d'où récolter;**  
**dig out <tubers>, hence harvest.** ▶ **Kimi van**  
**hēyêt, ko me ne-qet, gil ni-hnag, gil me**  
**no-tomag.** *Allez au jardin, cueillir des taros,*  
*déterrer des ignames et des ignames sauvages.*  
*Go to the gardens, pick up taros, dig out yams*  
*and wild yams.*

- ♦ **gil yak** **VT.** *It.* "ôter en creusant": **déterrer;** *It.*  
 "remove by digging": **dig out <s.th.>.** ▶ **Ige**  
**tamat kēy van gil yak n-et mat: gil nu-quy**  
**nonon, lep yak na-vay nonon ewa tō kēy**  
**gen.** *Les fantômes viennent déterrer les morts:*  
*ils creusent sa tombe, puis arrachent le foie et le*  
*dévorent. Ghosts can dig out corpses: they dig a*  
*grave, remove the liver, and eat it. Morph. gil +*  
*yak* □.

- B** **VI.** (1) *It.* "la pluie creuse": (pluie) **tomber dru,**  
**au point de creuser le sol; tomber à verse;**  
*It.* "the rain digs": (rain) **fall heavily, so as to**  
**dig the ground; rain heavily.** ▶ **Na-smal ni-**  
**gilgil, ne-leñvayvay ni-twoh, nē-vêl ni-vêl.**  
*La pluie tombait à verse, la foudre grondait, les*

éclairs jaillissaient. *The rain was falling heavily, thunder was roaring, flashes were flashing.*

- (2) (raz-de-marée) **déferler**; (tidal wave) **break, roll in**. ▶ **Asol, na-naw goygoy mi-gil sisgoy n-ēm yeh den na-naw.** À Sola, le raz-de-marée a déferlé sur les habitations, et les a repoussé au loin. *In Sola, the tidal wave broke upon the houses, and dragged them far away.*

[< °kili; PNCV \*k(e,i)li; POC \*keli 'to dig']

**gilgeg** [ɣilɣɛɣ] ~ **gilyeg**. **vt.** (1) **assommer** <qqn>; **hit** <s.o.> **heavily, using o.'s fists or a weapon (club na-qyēñ+).**

- (2) <Archi> **planter** <pilier d'une maison, **na-hañ**> **en terre, dans le cadre d'une nouvelle construction**; **plant** <pillar of house, **na-hañ**> **in the ground, as a first stage in a new construction.**

- (3) (d'où) **édifier** <une maison>; (hence) **erect** <a house>.

**g<i>li~** (ni-gli) [niɣli] **N.POSS.** 3s **nē-glē-n.**

- (1) **jus** <fruit, végétal>; **juice** <fruit, vegetal>. ▶ **ni-gli wōmēl** jus d'orange orange juice ▶ **ni-gli yañyañ** jus extrait des feuilles d'Acalypha juice from Acalypha leaves
- (2) (gén) **liquide**; (gen) **liquid.**

**gin** [ɣin] **vt.** **pincer** <qqch, qqn>, **avec le pouce et l'index**; **pinch** <s.th, s.o.> **between the thumb and index.** ▶ **Gin gin i gen e** Pince pince la fourmi Pinch the ant

- ♦ **gin ne-mēl** **voi.** <Ethn> *It.* "cueillir le Cycas": **compter les jours en arrachant une à une les folioles d'une palme de Cycas (ne-mēl), utilisée comme calendrier**; *It.* "tear off the cycad": **count days by tearing off, one by one, the leaflets of a cycad palm (ne-mēl), used as a calendar.** ▶ **Imam nonon gin ne-mēl van nō-qōñ soñwul nen en, e tō kê ni-van lok me.** Son père détacha une à une les folioles de son Cycas pendant dix jours, puis il revint vers lui. *His father picked off one by one the leaflets of his Cycas for ten days, then he came back.* *Syn.* **hap ne-mēl.**

- ♦ **gin māya** **vt.** *It.* "pincer drôle": **pincer pour faire rire, chatouiller**; *It.* "pinch funny": **pinch to make s.o. laugh, tickle.** ▶ **Tog gingin māya kê van!** Arrête de la chatouiller! Stop tickling her!

[PNCV \*kini-ti 'pinch, nip'; POC \*kinit]

**gismamat** **A** [ɣismamat] **vt.** (ʔ) **préparer** <repas collectif, fête>; (ʔ) **prepare** <collective meal, feast>. ▶ **Kēy hay ne-qet, gil ni-hnag, wuh no-qo, gismamat qēt ne-gengen nagay del ēgēn.** Ils récoltent des taros, déterrent des ignames, abattent des cochons... et préparent ainsi un immense repas pour tout le monde. *They picked taros, dug up yams, killed pigs... in preparation of a gigantic meal for everyone.* *Syn.* **tēymat** 'préparer'.

- B** **vi.** **accomplir tous les préparatifs, spéc. pour un repas collectif ou une fête**; **complete preparation, spec. for a collective meal or feast.** ▶ **Gēn so gismamat ēgēn.** C'est le moment de commencer les préparatifs (pour la fête). *Now's the time to start preparing (for the feast).*

- B** (ni-gismamat) **N.** **préparatifs d'une fête; preparation for a feast.** ▶ **Na-tamña en, gēn te-vet yosveg vēh lō-qōñ vitwag woy ēwē, yakhagyeh a bi-gismamat be-leg.** Les nattes, il arrive qu'on en tresse un grand nombre en une seule journée – en particulier lors des préparatifs d'un mariage. *Sometimes we weave a large number of mats in a single day – especially when we prepare for a wedding.*

[Mota **gismamate** 'get ready beforehand, prepare overnight']

**git** (ni-git) [niɣit] **N.** <Ins> **pou; louse.** *Cf.* **lōp.**

- ♦ **ni-git vey** **N.** *It.* "pou raie-de-mer": **morpion**; *It.* "stingray louse": **crab louse.**

[PNCV, POC \*kutu]

**gityak** [ɣitjak] **vi.** *Dup.* **gitgityak.** (homme, animal) **courir, partir en courant**; (man, animal) **run, run away.** *Syn.* **valag.**

**gog** (no-gog) [noɣoɣ] **N.** <Bot> **arbre** (Euphorbiacées), *bsl.* **Navenue**; **a tree** (Euphorbiaceae), *bsl.* **Navenue.** **Macaranga dioica.**

- ♦ **no-gog māmañ** **N.** <Bot> *It.* "blue/green Macaranga": **another variety.** **Macaranga tanarius.**

[PNCV, PEO \*koka 'Bischofia sp.']

**goh** [ɣoɥ] **vt.** *Dup.* **gogoh.** **écorcer** <noix de coco, **na-mtig**>; **husk** <coconut, **na-mtig**>.

- ♦ **nē-qēt-gogoh** **N.** **pieu pointu utilisé pour écorcer une noix de coco**; **pointed stake used for husking coconuts.**



Fig. Husking a coconut (**goh na-mtig**).

◆ **ni-vin-gogoh** N. écorce de noix de coco, séparée de la noix; **the husk of a coconut, once separated from the nut.**

Morph. **vin** + **goh**.

[PNCV \***koso-mi** 'to husk a coconut';  
POc \***kojom**]

**golgol** [ɣɔlɣɔl] VI. (feuille, plante) **faner, jaunir;**  
(leaf, plant) **wither; go yellow.**

[PNCV \***kolo** 'wither']

**gom** **A** [ɣɔm] ADJ. Dup. **gomgom**. (**tomber ou être**) **malade; (fall or be) ill.** ▶ **Nêk tiple gom aë.** Attention de ne pas tomber malade. *Be careful not to fall ill.* ▶ **No-momyiy m-ak no, nok so gom.** *J'ai froid, je vais tomber malade. I'm cold, I'm going to be ill.* ▶ **Kê mo-gom e tō kê ni-mat.** *Il est mort de maladie [Il était malade et puis il est mort]. He died of illness [He was ill and then he died].*

**B** (**no-gom**) N. **maladie, pathologie; illness, pathology.** ▶ **n-êñ gom** [maison de maladie] *dispensaire, hôpital [house of sickness] dispensary, hospital* ▶ **no-momyiy gom** [le froid maladie] *le paludisme [illness cold] malaria*

[Mota **gopa** 'to be sick, ill']

**gon**<sub>1</sub> [ɣɔn] ADJ. (nourriture, boisson) **amer, aigre ; qui a un mauvais goût; (drink, food) bitter; tasting bad.** ▶ **Ne-gengen gōh kê no-gon naw.** *Ce plat est amer (comme le) sel ! This food is bitter (like) salt!* ▶ **Na-ga kê no-gon!** *Le kava, ça a un goût bizarre. Kava has a strange taste.* Ant. **neneh** 'sucré, délicieux' 'sweet, delicious'; Intsf. **lalñeg; naw.**

[PNCV \***kona** 'bitter'; POc \*(ɲ)**kona**]

**gon**<sub>2</sub> **A** [ɣɔn] VI. (1) (qqch) **être bloqué, coincé, accidentellement immobilisé; (s.th.) be stuck, trapped, accidentally immobilized.** ▶ **Kem hag day so nō-mōmō so ni-**

**gon lelo qen.** *On attend que le poisson vienne se prendre dans le filet. We're waiting for the fish to come and get caught in the net.* ▶ **Êt! Ne-qen mo-gon le-vetvet!** *Aïe ! Le filet s'est pris dans les rochers ! Ooh! The net's caught in the rocks!* Cf. **gongon** 'occupé' 'busy'.

(2) (fil) **embrouillé, inextricable; (string, thread) muddled, inextricable.** Syn. **vogongon.**

(3) (par ext) **ardu, difficile, compliqué; (hence) arduous, difficult, complicated.** Syn. **meh; galēs; vēgih.**

**B** INTSF. Intensificateur du vb d'état **mêtēmteg** 'avoir peur, être effrayé'. Cf. fr. "bleue" dans "une peur bleue"; **Intensifieur of the vb mêtēmteg 'be afraid, frightened.** cf. Eng. "to death" in "frightened to death". ▶ **No ne-mtēmteg gon na-bago.** *J'ai une peur bleue des requins ! I'm dead frightened of sharks!*

[Mota **gona** 'entangled, intricate; difficult; engaged, occupied'; PNCV \***kona** 'caught, tangled']

**gon**<sub>3</sub> [ɣɔn] VT. (1) **enfoncer un objet long et pointu (ex. sagaie) dans <un objet plus large>: poignarder, harponner ; ficher, planter, transpercer; drive a long pointed object (e.g. assegai) into <a larger object: stab, spear; drive into, pierce, puncture.** ▶ **Kēy mo-gon Jises.** *Ils ont frappé Jésus d'une lance. They struck Jesus with a spear.* ▶ **Gon bat ni-vinhe tiwag mi nē-qētah, tō na-ptōy nan ni-mlō.** *On enfonce une perche [cf. nē-qētah] dans le bambou, afin d'en transpercer les nœuds. You dig a rod [cf. nē-qētah] into the bamboo in order to split the knots.* ▶ **Luw na-qyañ, tō gon maymay nō-tōti hañ, kê taple mōmōgēg.** *On creuse un trou, puis on y enfonce solidement le pilier [na-hañ], pour l'empêcher de branler. You dig a hole, then you push the pillar into it firmly [na-hañ], to stop it from swaying.* ♦ **Sém.** Pour **gon**, l'agent ne lâche pas l'objet pointu (opp. **kay** 'décocher <flèche>', **es** 'lancer <sagaie, couteau>'); il l'enfonce en le tenant d'une main (opp. **wōq** 'enfoncer des deux mains'). Enfin, **gon** implique que l'objet large est transpercé de part en part (opp. **hig**).

◆ **gon goy** VT. <Tech> (rare) It. "enfoncer fermer": **fermer solidement <porte, cadenas> en enfonçant un objet long dans un autre ; verrouiller, cadenasser (opp. vēhbeg goy,**



**fermer par simple accrochage**; (*rare*) *It.* "stickclose": **close <door, lock> securely by pushing a long object into another; bolt, padlock** (*opp.* **vēhbeg goy, close with a simple catch**). ▶ **Gon goy galsi na-mteēm!** *Verrouille bien la porte ! Bolt the door properly!* Cf. **goy** <sup>185</sup> 'en refermant' 'closing'; **tabeg** 'fermer' 'shut'.

- (2) <Techn> (*partic*) **tasser <la terre> à l'aide d'un bâton lourd tenu à deux mains, à l'endroit où l'on est en train de dresser (vētgiy) un poteau, ex. dans la construction d'une maison; (esp) press <the ground> down with a heavy stick held in both hands, where a post is to be erected (vētgiy), e.g. when building a house.** ▶ **Vētgiy na-hañ, tō gon nē-vētan ēgēn.** *Après avoir dressé ton poteau, tu tasses la terre (autour). Once you've erected your post, you press the earth down (around it).* ♦ Le but de ce geste est de raffermir le sol à cet endroit, et donc éviter la chute du poteau.

**gongon** A [ɣɔŋɣɔŋ] *Morph.* Redup. **gon**<sub>2</sub>. **ADJ.** (*rare*) (qqn) **pas libre de son temps, empêché par une autre activité, occupé; (rare) (s.o.) busy, tied up with another activity, occupied.** ▶ **Dō so muwumwu, ba veg no no-gongon.** *J'aimerais bien qu'on travaille tous les deux, mais je n'ai pas le temps. I'd like us to work together, but I don't have the time.* ♦ Souvent remplacé par l'emprunt **bisi** < angl. *busy*.

B **(no-gongon)** **N.** **occupation, empêchement; occupation, hindrance.** ▶ **Nemgay-sēn, ba no-gongon aē mi no.** *Désolé, je suis occupé [j'ai un empêchement] Sorry, I'm busy [I am hindered]*

**gonteg** [ɣɔntɛɣ] **PSV.** **uniquement dans l'ancien composé ōlgontegoy "s'approprier officiellement <qqch>"; only found in former compound ōlgontegoy "officially appropriate <s.th.> for oneself".**

[Mota **gonatag** 'to secure as by tying'; PNCV \***kona** 'caught, tangled']

**gop** (°**na-gop**) [naɣɔp] **N.** <Ornith> **Aigrette des Récifs, héron marin, 50 cm; Eastern Reef Heron, 50 cm. Ardea sacra; Egretta sacra.** ▶ **Koloyni na-Gop, na-nye en ne-**

**heyhey ne-mlēmlēg.**  
Ô joli  
Héron, ton bec est pointu et tout noir.



- ♦ **na-gop qagqag** **N.** *It.* "héron blanc": **variété du précédent; It.** "white heron": **kind of heron. Ardea novaehollandiae.**

- Got** (no-Got) [(no)ᵍɔt] ~ **Ĝot** ~ **no-Ĝot.** **N.**  
(1) <Christ> **le Dieu des Chrétiens; the Christian God.** ▶ **Na-Tmat so ni-vōy Ĝot den na-myam gōh.** *Satan voulait faire disparaître Dieu de notre monde. Satan wanted to expel God from this world. Syn. Yatmangēn.*  
(2) **dieu, divinité. Parfois employé pour Iqet, la figure démiurgique de la mythologie des îles Banks; god, major deity. Sometimes equated with Iqet, the god figure of the Banks mythology.** ▶ **Kēy et-ēglal te so Ĝot ave; ba kēy n-ēglal vēlēs a-so Ĝot nonoy a Iqet.** *Ils ne savaient pas où était Dieu ; le seul Dieu qu'ils connaissaient, c'était Ikpwet. They didn't know where God was; the only God they knew was Ikpwet.* ▶ **Ba Iqet en, qele so ikē no-Got non ige ta-Bankis.** *Ikpwet, pour ainsi dire, c'est le Dieu des îles Banks. Ikpwet, so to speak, was the God of the Banks people.* ▶ **Iqet en, Ĝot ēanen! Ige kastom wa ige tē-n-ête a m-ōlōl tō a so Iqet.** *Ikpwet, c'est tout simplement Dieu. Ce sont nos ancêtres, ceux d'autrefois, qui l'avaient appelé Iqet. Ikpwet is simply God. It was our ancestors who gave him the name of Iqet.*

[Eng. **God**]

**goy**<sub>1</sub> [ɣɔj] **PSVT.** **toujours suffixé à un verbe V; always suffixed to a verb V.** ♦ *Schéma gén.* un sujet A recouvre un objet B au moyen d'un objet couvrant C, *spéc.* de telle sorte qu'il empêche, volontairement ou non, une tierce personne D d'accéder à B. *D'où A interpose C pour protéger B et/ou pour repousser D.* Les divers sens de **goy** résultent en partie des diverses combinaisons entre ces éléments. | *Gen. pattern.* S.o. (A) protects stg (B) by means of a covering object C, *esp.* in such a way to prevent, purposely or not, another person (D) from reaching B. *Hence A interposes C to protect B*

**and/or to keep away D.** The various meanings of **goy** are a result of the combinations between these elements.

- (1) [A,B,C] **couvrir, recouvrir, entourer, ceindre <qqch> avec un instrument enveloppant, la nature de cet instrument étant explicitée; [A,B,C] cover, envelop, shroud, encircle <s.th.> with a surrounding object, the latter being specified in the sentence.**  
 ▶ **Na-tmatwoh, lep no-yot tō yēt goy namtan.** *Le grand tambour, on prend des feuilles de sagoutier et on les attache (yēt) de façon à couvrir (goy) son orifice. For the big drum, take some sago leaves and tie them together (yēt) so as to cover (goy) its opening.* ▶ **Hey goy ni-qti mi na-hat anen!** *Protège-toi donc la tête avec ce chapeau ! Protect your head with your hat!*  
 ▶ **Nēk wēdē goy no mi ne-ve.** *Recouvre-moi de pierres (dans le four, cf. wēdē). You will cover me over with stones (in the oven, cf. wēdē).* ♦ Cf. [V+goy] avec V: **mōn, quy, yoq.** | See [V+goy] with V: **mōn, quy, yoq.**
- (2) [A,B,(C)] **couvrir, recouvrir, entourer, ceindre <qqch> avec un instrument enveloppant, dont la nature est suggérée par le verbe V; [A,B,(C)] cover, envelop, shroud, encircle <s.th.> with a surrounding object, the nature of which is suggested by the verb V.** ▶ **Kem me-geay goy nē-vētan, kē tale sisgoy soloteg.** *Nous avons clôturé (geay 'clôture') la terre, de peur qu'elle ne s'effondre de tous côtés. We fenced the mound of earth (geay 'fence'), for fear it might collapse.* ▶ **Kē me-bey goy kē.** *Elle s'est ceinte d'une jupe (bey). She put a skirt around her (bey).* ♦ Cf. [V+goy] avec V: **geay, bey, hey<sub>2</sub>, luw, tetey, talvip, vet<sub>3</sub>, wēdē.** | Cf. [V+goy] with V: **geay, bey, hey<sub>2</sub>, luw, tetey, talvip, vet<sub>3</sub>, wēdē.**
- (3) [A,B,(C)<A] **recouvrir, boucher, cacher: V implique que A couvre B avec une partie de lui-même (hig 'avec le doigt', tēy 'avec la main'); [A,B,(C)<A] cover, block, hide: V implies that A covers B with a part of his body (hig 'with the finger', tēy 'with the hand').** ▶ **Nok tēy goy nē-dēlnek.** *Je me bouche les oreilles (avec les mains). I block up my ears (with my hands).* ▶ **Nēk mi-sil goy kē!** *Tu l'as prise dans tes bras ! You put your arms around her!* ♦ Cf. [V+goy] avec V: **hig, ol, tañ,**
- tēy, qosos, sil.** | Cf. [V+goy] with V: **hig, ol, tañ, tēy, qosos, sil.**
- (4) [A=C,B] **recouvrir, envahir <un endroit>: l'objet couvrant (C) se confond avec le sujet (A). Cf. prépos. fr. sur; [A=C,B] cover, invade (a place): the covering object is A itself.** Cf. **Eng. over.** ▶ **Nō-wōl me-hey goy napnō del.** *La lune brille sur tout le village. The whole village is swamped in moonlight.* ▶ **N-ēm ni-yoq goy ne-men ē-gēn !** *Alors le piège s'effondre sur l'oiseau. And then the trap closes in on the bird.* ▶ **Ige van wolat goy namtehal.** *Les gens traversent la rue. People are crossing the street.* ♦ Cf. [V+goy] avec V: **gay, hey<sub>1</sub>, hiñyeg, yō<sub>1</sub>, yoq.** | Cf. [V+goy] with V: **gay, hey<sub>1</sub>, hiñyeg, yō<sub>1</sub>, yoq.**
- (5) [A,B=C] **couvrir une chose avec elle-même, d'où: fermer, refermer ; boucler ; joindre, rejoindre; [A,B=C] cover stg with itself, hence: close, shut; fasten; put together, join.**  
 ▶ **qul goy no-totgal** *recoller une photo stick together a photo* ▶ **gon goy namteēm** *verrouiller la porte bolt the door* ▶ **Lok hōw, kē ni-van qal goy mey lok hag.** *Le côté ouest va rejoindre le côté est. The west is joining the east.*  
 ▶ **Kē ni-yam goy lok me.** *Elle règle sa dette envers moi. She pays back her debt to me.* ♦ Cf. [V+goy] avec V: **tabeg, vēhbeg, gon<sub>3</sub>, qul<sub>Δ</sub>, won, lok<sub>2</sub>, qal, yam.** | Cf. [V+goy] with V: **tabeg, vēhbeg, gon<sub>3</sub>, qul<sub>Δ</sub>, won, lok<sub>2</sub>, qal, yam.**
- (6) [A,B,(C),D] **de façon volontaire ou non, agir ou se trouver dans une telle position (verbe V) qu'on occulte un objet <B>, empêchant du même coup une personne (D) de le voir ou d'y accéder; d'où bloquer, occuper, monopoliser ; cacher <qqch>, préserver, protéger <qqch> (contre D, den D) [Obj=B]; [A,B,(C),D] purposely or not, act or find oneself in such a position (verb V) to hide an object (B), thus preventing s.o. (D) from seeing it or reaching it; hence block, occupy, trust; hide <s.th.>, preserve, protect <s.th.> (from, against: den) [Obj=B].** ▶ **Nēk ma-tañ melmel goy nō-bōk.** *Avec ta main (tañ) tu fais de l'ombre (mel) à mon cahier. Your hand (tañ) is casting a shadow (mel) over my notebook.* ▶ **Nēk ma-hag goy namtnēk!** *Tu es assis à ma place [tu es assis-bloques ma place] ! You're sitting in my seat*

[you sit-block my seat]! ▶ **Īnglan, na-naw na-hal goy.** L'Angleterre est une île [la mer flotte-bloque]. England is an island [the sea floats-blocks]. ▶ **Ige mayanag mi-hig goy na-tmat so kê nitog leplep.** Les chefs ont protégé les masques en empêchant (le touriste) de les emporter. The chiefs protected the masks by preventing (the tourist) from taking them away. ♦ Cf. [V+goy] avec V: **en<sub>2</sub>, hag<sub>2</sub>, tig, vay<sub>1</sub>, hal<sub>1</sub>, qoy, muyuw, ôy, vay<sub>1</sub>, vōlōl.** | Cf. [V+goy] with V: **en<sub>2</sub>, hag<sub>2</sub>, tig, vay<sub>1</sub>, hal<sub>1</sub>, qoy, muyuw, ôy, vay<sub>1</sub>, vōlōl.**

- (7) [A,B,'C',(D)] **protéger <qqch> du contact d'autrui, en employant des paroles consacrées ; se réserver <objet, personne, endroit> en le marquant comme sa propriété, s'approprier ; rendre sacré ou tabou ; bénir;** [A,B,'C',(D)] **protect <s.th.> from others by pronouncing ritual words; reserve (stg, sb, a place) by marking it as one's property, appropriate; render holy or taboo; consecrate, bless.** ▶ **No mē-vêg goy so nakis.** Je me le suis réservé pour moi (à manger, **kis**). I reserved it for myself (to eat, **kis**). ▶ **Kem van ak goy na-lqōvên.** Nous allons faire des fiançailles (pour mon fils). We're going to celebrate (my son's) engagement. ▶ **salsal goy n-ēm** marquer sa propriété privée sur sa maison [en y accrochant qqch, **sal**] mark one's private property on one's home [by hanging stg on it, **sal**] ▶ **Ige qagqag kêy mi-lilip goy Numea.** La Nouvelle-Calédonie a été colonisée par les Blancs. New Caledonia was colonised by Whites. ♦ Cf. [V+goy] avec V: pour 'se réserver': **ak, vêg, lilip, sal, tañ, ôl gonteg, tōqō** ; pour 'fiancer' **ak, vatlêg, hoghog** ; pour 'rendre sacré', **vap, tatay.** | Cf. [V+goy] with V: for 'reserve for o.s.': **ak, vêg, lilip, sal, tañ, ôlgonteg goy, tōqō**; for 'to get engaged': **ak, vatlêg, hoghog**; for 'consecrate', **vap, tatay.**
- (8) [A,B] **agir (V) de façon à protéger, obtenir, contrôler <qqch> ; avoir une position dominante sur ; agir sur, agir par rapport à <qqch>;** [A,B] **act (V) so as to protect, obtain, master <s.th.>; have a dominant position over; act for <s.th.>.** ▶ **Kem mitiy goy ni-mit.** Nous, nous surveillons la viande [en dormant, **mitiy**]. We're keeping watch over the meat [sleep on it, **mitiy**]. ▶ **Kê no-wotwotmag goy kemem.** Il est l'aîné de [litt. sur] nous tous. He's the eldest of ("over") us all. ▶ **Magra kê ni-**

**lwo goy na-gmel agōh.** C'est Magra qui dirige [qui est 'grand sur'] ce bar à kava. Magra runs [who is 'big over'] this kava-bar. ▶ **No no-bos goy mahgêk !** C'est moi qui suis mon propre patron [**bos**] (je suis libre de faire ce que je veux) I am my own boss (I am free to do whatever I want). ▶ **Na-Tmat m-aksok so kê ni-wuh Iqet, so kê ni-lwo goy a na-myam kê.** Satan cherchait à tuer Dieu, pour devenir le maître du monde. Satan tried to kill God, in order to rule the world. ♦ Cf. [V+goy] avec V: **liwo, welan, bos ; wotwotmag ; mitiy.** | Cf. [V+goy] with V: **liwo, welan, bos; wotwotmag; mitiy.**

- (9) [A,B] **agir et spéc. se déplacer pour obtenir <qqch>, aller chercher <qqch, qqn>;** [A,B] **act esp. go find <s.th.>, go fetch <s.th., s.o.>.** ▶ **Na-trak so ni-van goy na-mtebot!** Il faut une voiture pour aller chercher un blessé ! We need a car to go and fetch an injured man! ▶ **Kêy tēvêy goy nō-mōmō.** Ils plongent chercher du poisson (ils font de la pêche sous-marine). They are diving for fish. ▶ **Nok vêhge goy ne-gengen na-ga-mem.** Je vais me renseigner sur (**goy**) le repas que nous allons manger. I'm going to find out about (**goy**) the meal we're going to eat. ♦ Cf. [V+goy] avec V: **van<sub>1</sub>, gityak, at, sōyteg, dam, tatag, yow<sub>2</sub> ; daeva, munuw, tēvêy ; vêhge, yap<sub>1</sub>.** | Cf. [V+goy] with V: **van<sub>1</sub>, gityak, at, sōyteg, dam, tatag, yow<sub>2</sub>; daeva, munuw, tēvêy; vêhge, yap<sub>1</sub>.**
- (10) [A,B] **agir (V) de façon à prendre soin de <qqn> ; s'occuper de, soigner ; aider ; entretenir;** [A,B] **act (V) so as to take care of (sb); look after, nurse; help; maintain.** ▶ **Nêk haghag goy qōtō Makmak veg kê mo-gom.** Viens t'asseoir un moment auprès de Makmak, il est malade. Come and sit with Makmak, he's ill. ▶ **No me-troñ, ay! Nêk tepkasteg goy vêh no?** Je suis bourré, dis donc ! Tu peux venir m'aider (à rentrer chez moi) ? I think I'm sloshed! Can you help me (get back home)? ▶ **Na-mtig non Wotlōlan, kê no-dowdow goy vaga.** Wotlōlan entretient toujours très bien ses cocotiers [en désherbant autour, **dowdow**] Wotlōlan always looks after his coconut trees [by weeding around them, **dowdow**] ♦ Cf. [V+goy] avec V: **hag<sub>2</sub>, en<sub>2</sub>, vakasteg, tatag, wow<sub>1</sub>, et<sub>2</sub>.** | Cf. [V+goy] with V: **hag<sub>2</sub>, en<sub>2</sub>, vakasteg, tatag, wow<sub>1</sub>, et<sub>2</sub>.** Cf.

**etgoy** 'faire attention à, prendre soin de' 'pay attention to, take care of'.

- (11) [A,'B', A,'B'] **valeur Bénéfactive: agir en fonction de <qqn, qqch>**: cf. fr. "pour, à cause de". **Goy se comporte alors comme un morphème de diathèse applicative; Benefactive value: act in favour of <s.o., s.th.>** cf. Eng. "for, because of". **Goy behaves like an applicative morpheme.** ▶ **Kē me-qneg goy nēk.** Elle est jalouse pour toi, à cause de toi. *She's jealous for you, because of you.* ▶ **No mo-boel goy intik** (≠ **No mo-boel inti-k**). Je suis en colère pour (défendre) mon fils (≠ Je suis en colère contre mon fils). *I'm angry over my son (≠ I'm angry at my son).* ▶ **Tjibau kē so ni-pgal goy na-pnō nonon.** Tjibaou combattait pour (défendre) son pays. ▶ **Nok dēmdēm goy nēk aē.** Cela me rend inquiet pour toi. *I'm worried about you.* ▶ **Dō mal kaka goy.** Nous avons déjà parlé de cela. ▶ **Tita noyō en ni-teñteñ goy kōyō van, ni-mlaklak goy kōyō.** Leur mère les accueillit avec des larmes de joie. [litt. elle pleurait pour eux, et se réjouissait pour eux] *Their mother welcomed them with tears of joy. [lit. she cried for them, she was happy for them]* ♦ cf. [V+goy] avec V: **boel, qeneg, dēmdēm, malaklak, mētēgteg, wēh, wawliil.** | cf. [V+goy] with V: **boel, qeneg, dēmdēm, malaklak, mētēgteg, wēh, wawliil.** cf. **dēmdēm goy** 's'inquiéter' 'worry'.
- (12) [A,(B),D] **de façon volontaire ou non, agir ou se trouver dans une telle position (V) qu'on gêne une personne <D>, en l'empêchant d'agir, ou d'accéder à qqch (B). D'où: s'interposer contre ; retenir, empêcher ; refuser un droit à, interdire à <qqn> [Obj=D];** [A,(B),D] **purposely or not, act or find oneself in such a position (V) that one hinders sb else (D), by preventing him from doing or getting stg (B).** Hence: **interfere against; retain, prevent; refuse a right to, forbid (sb) [Obj=D].** ▶ **Roland kē ni-tēytēy goy kōyō.** Roland les a empêchés (de se battre). *Roland stopped them (from fighting).* ▶ **Kēy mi-tig goy kē hag le-tno baklap gapgap en.** C'est là-bas, à l'aéroport, qu'ils lui ont barré la route (pour l'empêcher de partir). *They stood in his way at the airport (to prevent him from leaving).* ▶ **Nok hig goy kōmyō so kōmyō tele vanvan hep na-nye mey gēn.** Je vous interdis d'aller plus loin que la pointe de

terre là-bas. *I forbid you from going further than the headland over there.* ♦ cf. [V+goy] avec V: **hig, tig, gat, tēy.** | cf. [V+goy] with V: **hig, tig, gat, tēy.** cf. **gatgoy** 'interdit' 'interdiction'.

- (13) [A,D] **agir secrètement, à l'insu de <qqn> ; tenir à l'écart de ses actions ou de ses paroles; comploter contre; [A,D] act secretly, without sb's knowledge; keep sb out of the way of one's movements or conversation; plot against.** ▶ **Dō hole loñveg goy Edga!** Parlons de façon à ne pas être entendus d'Edgar ! *Let's talk so that Edgar doesn't hear us!* ♦ cf. [V+goy] avec V: **galin, loñveg.** | cf. [V+goy] with V: **galin, loñveg.** cf. **halgoy** 'secret, société secrète' 'secret, secret society'.
- (14) [A,D] **valeur Détrimentale: agir de façon gênante, importuner <qqn> ; Cf. sens "empêcher"; [A,D] Detrimental value: hinder, bother <s.o.>; cf. "prevent".** ▶ **Nitog wowow goy no.** Arrête de me déranger ! *Stop annoying me!* ▶ **Nok hel goy no-hohole nonmoyō.** Je vous interromps. *I interrupt you.* ▶ **Na-naw t-ōy goy no.** L'océan me séparera (de vous). *The sea will keep me away (from you).* ▶ **Nē-bē ma-mah goy kēy.** La rivière les a surpris en baissant soudain de niveau. *The river dried up on them.* ▶ **Tateh age het ni-van goy me.** Pas de problème ! [Aucun ennui qui survienne]. *No problem ! [nothing bad coming].* ♦ cf. [V+goy] avec V: **wow<sub>1</sub>, siseg, luwyeg ; qal, van<sub>1</sub>.** | cf. [V+goy] with V: **wow<sub>1</sub>, siseg, luwyeg; qal, van<sub>1</sub>.** cf. **siseg goy** 'se jouer de' 'play around'.
- (15) (spéc) [A,'D'] **si V exprime un événement temporel, goy indique que cet événement vient interrompre une action; (esp) [A,'D'] if V expresses an event in time, goy adds the notion that this event interrupts an ongoing action.** ▶ **Le-Krismas en aa, kem ma-laklak e laklak ee mahē me-myen goy!** À Noël dernier, nous avons dansé, dansé, jusqu'au petit matin! [litt. le jour s'est levé] *Last Christmas, we danced and danced until dawn!* [lit. the dawn came on it]. ▶ **Mahē tō-qōñ goy qiyig dōyō!** [litt. la nuit va tomber sur nous] *Ça va nous prendre toute la journée (donc ne commençons pas maintenant) !* [lit. night will fall on us] *It's going to take us all day! (so let's not start now)* ♦ cf. [V+goy] avec V: **meyen,**

**mēyēpyep, qōñ**<sub>⊙</sub>. | Cf. [V+goy] with V: **meyen, mēyēpyep, qōñ**<sub>⊙</sub>.

- (16) [A,'D'] (temps, années) **passer**; [A,'D'] (time, years+) **go by**. ▶ **N-ête mal mādeg goy** C'était il y a de nombreuses années [litt. les années ont été nombreuses depuis] *That was many years ago* [lit. years have been many since] ▶ **Dō ma-kaka gatay tō en, et-misin goy qete en!** *Mais on vient tout juste d'en parler!* [litt. nous en avons parlé, il ne s'est pas encore écoulé longtemps depuis !] *But we just barely talked about it!* [lit. we talked about it, it hasn't yet been long since!] ♦ Cf. [V+goy] avec V: **qōñ**<sub>⊙</sub>, **ête**<sub>⊕</sub>, **wōl**<sub>2</sub>, **misin, van**<sub>1</sub>. | Cf. [V+goy] with V: **qōñ**<sub>⊙</sub>, **ête**<sub>⊕</sub>, **wōl**<sub>2</sub>, **misin, van**<sub>1</sub>.

- (17) [A,(B),(C),'D'] **faire qqch (V) par réaction à un événement, réagir ; faire une action pour compenser ou annuler les effets néfastes d'une autre action. Ex. après avoir bu le kava, manger (gen) qqch pour en enlever le goût ; le groupe gen goy a alors pour objet soit ce que l'on mange (C), soit le kava (D), soit la bouche elle-même (B); [A,(B),(C),'D'] do stg (V) in reaction to an event, react; do stg to counteract or cancel the negative effects of another action. E.g. after drinking kava, eat (gen) stg to take away the taste; the complement of the compound gen goy can either be what one eats (C), or kava (D), or the mouth itself (B).** ▶ **ne-gengen so gen goy na-ga aē. / so gen goy na-ple.** *de la nourriture pour manger 'sur' (compenser) le kava./ pour manger 'sur' (soulager) ta bouche. food to eat 'over' (counteract) kava/to eat 'over' (relieve) your mouth.* ▶ **Kēy mōkheg goy ne-legleg.** *Ils se reposent (à la suite) des fêtes de mariages (qui les ont épuisés). They are resting (following) the wedding ceremonies (which exhausted them).* ▶ **tēngeg goy n-ēm** *soutenir une maison qui risque de s'effondrer (à l'aide de contreforts) support a house which might fall down (using a buttress)* ♦ Cf. [V+goy] avec V: **in**<sub>2</sub>, **gen**<sub>1</sub>, **tig** ; **mōkheg, en**<sub>2</sub>, **mitiy, yap**<sub>1</sub> ; **tēngeg**. | Cf. [V+goy] with V: **in**<sub>2</sub>, **gen**<sub>1</sub>, **tig**; **mōkheg, en**<sub>2</sub>, **mitiy, yap**<sub>1</sub>; **tēngeg**.

- (18) [A,'D'] **agir en alternance avec qqn d'autre ; répondre à une première action d'autrui par une seconde action, que ce soit de façon unique ou répétitive; [A,'D']**

**act alternately with sb else; respond to sb's action by another, whether once only or repeatedly.** ▶ **Nok ti, kēy ti goy.** *Je chante d'abord, puis ils chantent en réponse. I sing first, then they sing back.* ▶ **Nēk tēy goy, ba kē ni-in.** *Pendant que tu tiens (la coupe), il boit. While you're holding (the cup), he drinks.* ▶ **Nok yem n-aranis, ba nēk sekeske goy.** *Moi je grimpe sur l'oranger, et toi tu réceptionnes (les fruits). I'll climb up the orange tree and you catch (the fruit).* ▶ **Nok vap na-vap t-aṃag, ba nēk sese goy n-eh nan.** *Moi je raconte le conte, toi tu en chantes la chanson. I'll tell the story, and you sing the song.* ▶ **Sowo kēy ne-mlaklak goy...** *S'ils en sont contents... If they're happy about it...* ♦ Cf. [V+goy] avec V: **hole, vulu, ēleg, yap**<sub>1</sub> ; **tēy, vël**. | Cf. [V+goy] with V: **hole, vulu, ēleg, yap**<sub>1</sub>; **tēy, vël**. *Dér. v[u]lu goy 'répondre' 'answer'.*

- (19) (*spéc*) **(exécuter telle ou telle danse) en même temps que <une certaine musique>; (danser) sur; (esp) execute a particular dance at the same time as a certain music; dance to.** ▶ **Ige taṃan haw goy na-hek.** *Les hommes viennent danser le no-yoñyep sur ma chanson (composée en mon honneur). The men dance the no-yoñyep to my song (in my honour).* ♦ Cf. [V+goy] avec V: **lak, haw, lōs**. | Cf. [V+goy] with V: **lak, haw, lōs**.

- (20) [A,'D'] **avoir tel ou tel comportement (V) de façon systématique, en réaction à une action d'autrui, elle-même répétitive (Cf. Rédup.) ; d'où valeur de répétition; [A,'D'] behave in a particular manner (V) systematically, reacting to sb else's repetitive behaviour.** ▶ **Nēk vavap me, ba na-lēk qōñqōñ goy.** *Bien que tu me le répètes, j'oublie à chaque fois. Although you repeat it to me, I forget each time.* ▶ **Kē ni-balbal goy nē-lēn.** *Il a l'habitude de se couper les cheveux (s.-e. à chaque fois qu'ils poussent). He always cuts his hair (i.e. each time it's too long)* ▶ **Na-plih ni-mtomtow aē ewa kē ni-dow goy, kē nikoko goy.** *Chaque fois que l'herbe poussait, il l'arrachait, il désherbait. Every time the grass grew, he would cut it off, he would weed it.*

[Mota **goro** 'preposition of motion towards, around, against...'; PNCV **\*koro** 'surround, cover, obstruct ; shelter, enclosure'; POc **\*koro** 'to surround ; fortified village']

**goy**<sub>2</sub> **A** [ɣɔj] **vi.** Dup. **goygoy**.

(1) (mer) **déferler, faire une vague; (sea) break, create a wave.** ▶ **Na-naw mo-goy vag-têl.** *La mer a déferlé trois fois, a fait trois vagues. The sea broke three times, waves broke three times.* Cf. **nē-yēm** 'vague' 'wave'.

(2) (foule, troupeau) **envahir un endroit, déferler, se déplacer en masse; (crowd, herd) invade somewhere, pour into, move massively.** ▶ **goy tiwag\*** *se déplacer en foule move as a crowd* ▶ **goy vêtgi\*** *se déplacer en troupe to horde*

**B** **vt.** **déferler sur, recouvrir, submerger** <qqch, qqn>; **flood over, submerge** <place, people>. ▶ **Na-naw mo-goy kēy.** [litt. *La mer les a submergés*] *Ils ont été victimes d'un raz-de-marée.* [lit. *The sea engulfed them*] *They were victims of a tidal wave.* ▶ **1972, ne-leñwuh liwo, tō na-naw ni-goy na-pnō Avay.** *Lors du grand cyclone de 1972, la mer a submergé le village d'Avay. There was a giant hurricane in 1972: that is when the village of Avay was submerged by the sea.*

♦ **na-naw goygoy** **N.** *It.* "mer déferlante": **raz-de-marée; It.** "flooding sea": **tidal wave.** Cf. **ni-lilip** 'tsunami' 'tsunami'.

[Mota **gora** 'sweep, away or together']

**goy tiwag** [ɣɔjtiwaɣ] **vi.** [fonctionne comme un verbe de mouvement] *It.* "déferler ensemble": (foule humaine) **se déplacer en masse; [works like a motion verb] It.** "surge together": (human crowd) **flock, move in crowd.** ▶ **Ige ta-la-Maño goy tiwag vatag hag Sarakata.** *Ceux du village Mango se rendent ensemble au village Sarakata. Everyone from the Mango village goes together to the Sarakata village.* ▶ **Kemem goy tiwag tēy nēk me.** *Nous sommes venus en foule t'accompagner ici. We've come here with you as a crowd.*

**goy vêtgi** [ɣɔjβitɣi] **vi.** *It.* "déferler en groupe": (hommes, animaux) **se déplacer en foule (en troupeau, horde, nuée, etc.); It.** "surge in group": (people, animals) **flock massively (flock, horde, swarm, etc.).** ▶ **Ige nonon mey na-tman goy vêtgi me le-mtēgtap non mey na-lqōvën.** *La famille du marié se rassemble en foule devant la porte de la mariée. The groom's family hordes together in front of*

*the bride's door.* ▶ **Ne-men ni-goy vêtgi me.** *Les oiseaux arrivent par nuées. The birds are coming in flocks.* ▶ **Nō-mōmō goy vêtgi tō gën.** *Les poissons évoluent par bancs entiers. Fish swim in shoals.*

**goygoy** (no-goygoy) [nɔɣɔjɣɔj] **N.** <Pois> **Brème noire, Brème à longues nageoires: gros poisson océanique; Black bream, long fin bream: huge ocean fish. Taractichys longipinnis.**

**g[ɔ]yogyo-** (na-gyogyo-) [naɣɔjɣɔjɔ] **PF.** (rare) **préfixe permettant de désigner un poisson de petite taille, à partir du nom de l'espèce; (rare) prefix referring to a small fish, added on to the name of the species.** ▶ **na-gyogyo-gnah** *un petit Mulet (ganah) a little Mullet (ganah)* ▶ **na-gyogyo-hōm** *un petit Poisson-Perroquet a little Parrot-Fish* ▶ **na-gyogyo-duw** *un petit Poisson-Ange a little Angel-Fish*

**goytig** (no-goytig) [nɔɣɔjtiɣ] **N.** **ceinture, vêtement traditionnel faisant le tour de la taille; belt, traditional clothing worn around the waist.**

♦ **goytig goy** **vt.** **ceindre** <qqn>; **mettre une ceinture à** <qqn>; **put a belt on** <s.o.>. ▶ **Nēk so goytig goy nēk!** *Tu dois mettre ta ceinture! You must put your belt on!*

**goyveg** [ɣɔjβεɣ] **vt.** **nettoyer, ratisser: ramasser** <herbe, sable, saletés+> **sur le sol pour en faire un tas; clean, rake: pick up** <grass, sand, rubbish+>. Cf. **mōgteg** 'nettoyer'.

**g[ɔ]bōn** (na-gbōn) [naɣᵐbɔn] **N.** <Zool> **Décapode brachioure: petit crabe de platier corallien, comestible; tiny edible crab. Zosimus** sp.

[Mota **gapun** 'a kind of crab']

**gōgōp** (°na-gōgōp) [naɣɔɣɔp] **N.** **Picot.**

(1) <Pois> **Picot cerclé, poisson récifal; Pencil-streaked rabbitfish. Siganus doliatus.**

(2) <Pois> (ou bien) **autre Picot, bsl. Waetspot piko. Siganus** sp.

♦ **na-gōgōp mēlēm̄lēg** **N.** *It.* "Picot noir / foncé": **"Picot à tache orange". Siganus punctatus.**

**gōh** [ḡōh] ~ **gōs**. **DX**. **ceci: démonstratif non-conclusif du 1er degré, c-à-d. ancré sur la sphère du locuteur; that: non-conclusive demonstrative of first degree, i.e. targeting the sphere of the speaker.** ♦ *Synt.* Démonstratif non-conclusif, placé en milieu d'énoncé déclaratif (ex. fin de thème) ou en fin d'énoncé non déclaratif (question, ordre, exclamation). L'équivalent conclusif est **agōh** (en fin d'assertion). | *Synt.* Non-conclusive demonstrative, found in the middle of statements (e.g. topic phrase), or at the end of non-statements (questions, orders, exclamations). Its conclusive counterpart – found at the end of statements – is **agōh**.



(1) **ceci, proche du locuteur; this**

**one here, close to the speaker.** ▶ **Yē mayap tō nō-mōmō gōh?** *Qui a pêché ce poisson? (que je tiens ~ que je montre) Who caught this fish? (I'm holding ~ showing)* ▶ **N-et aē l-ēm gōh?** *Il y a quelqu'un dans cette maison? Is there anyone in this house?* ▶ **Ige lōḡōvèn hag geh tō hay gōh, kēy kukuk ēnōk ?** *Ces femmes assises ici, font-elles la cuisine ? The women sitting inside here, are they cooking? Dér. me gōh 'ici' 'here'.*

(2) [sens temporel] **maintenant;** [temporal meaning] **now.** ▶ **sisqet (a)gōh** *maintenant right now* ▶ **l-ête gōh** *cette année this year*

♦ **tō gōh** ~ **tō gōskē**. **CSTR.** [après verbe de posture] **maintenant; désormais;** [following posture verb] **now, currently.** ▶ **En tō gōh, nok van me welan!** *Désormais, me voici grand chef ! I am now a great chief!* ▶ **En tō gōh kē, ni-lwo hep den mey t-anoy.** *Cette fois-ci, fais (des portions) plus grandes que celles d'hier. This time, you should make (food parcels) larger than the one yesterday.* ▶ **tog tō qiyig agōh** *de nos jours these days* ♦ *Mrph.* Les verbes concernés sont: **tog<sub>1</sub>, hag<sub>2</sub>, yōs, en<sub>2</sub>**; les démonstratifs les plus usités sont (**gōh, kē<sub>1</sub>, gōskē**). | *Morph.* The verbs involved are: **tog<sub>1</sub>, hag<sub>2</sub>, yōs, en<sub>2</sub>**; the demonstratives les déictiques les plus usités sont (**gōh, kē<sub>1</sub>, gōskē**). *Cf. yōs tō; Cf. en tō.* *Morph. tō<sub>2</sub> §2 + gōh.*

(3) [prédicat + **gōh**] **c'est un (N): forme des prédicats nominaux;** [predicate + **gōh**] **this is an (N): forms noun predicates.** ▶ **Et-imam**

**nōnōm te gōh! Mey gōh imam mino tiwag mi tita mino!** *Ce n'est pas ton père ! (Ceci) ce sont mes parents à moi ! This is not your father! These are my parents!* ♦ Plus souvent dans la forme conclusive **agōh**. | More often in the conclusive form **agōh**.

**g[ō]hōw** **A** (**na-gōw**)

[naḡhōw] **N.** <Zool> **rat, souris; rat, mouse.** *Rattus spp.*

**B** **VI.** *Dup.* **g[ō]hōghōw.** (*fig*) *It.* "agir comme un rat": **agir en parasite;** (*fig*) *It.* "act like a rat": **act like a parasite.**

**C** **VT.** **quémander, obtenir <des biens> d'autrui en jouant le parasite; beg, obtain <goods> from others by being a parasite.**

[Mota **gasuwe;** POC **\*kasupe**]

**gōm** (**na-gōm**) [naḡōm] ~ **nagōm.** **POS.** <Gram>

**ton, ta: forme 2sg du classificateur possessif des Comestibles ga~<sub>3</sub>; your, for you: 2sg form of Food possessive classifier ga~<sub>3</sub>.** *Cf. entrée princ. ga~<sub>3</sub>.*

(1) (*littéral*) **(à manger) pour toi; (littéral) (food) for you.** ▶ **Nēk so gen te gōm ?** *Tu en veux ? Do you want some?*

(2) (*fig*) **(sensations désagréables) pour toi; (fig) (unpleasant sensations) for you.** ▶ **Iyah, na-gōm !** (*smash au volley-ball*) *Tiens, prends ça ! (volley-ball smash) Take that!*

(3) (*fig*) **(sensations agréables) pour toi; d'où ton chéri; (fig) (pleasant sensations) for you; hence your darling.** ▶ **Bulsal van, ha tatag goy na-gōm.** *Adieu mon amie, pars donc avec ton chéri. Good bye my friend, go away with your darling.*

**g[ō]nōm** (**na-gnōm**) [naḡnōm] **N.** <Bot> **nom**

**d'une plante; name of a plant.** *Diospyros ferrea.*

**gōyḡōyi~** (**nō-gōy-**

**gōyi**) [noḡōjḡōji] **N.POSS.** *3s* **nō-gōy-gōyèn.** *Morph. Redup. gōyi~.*

Fig. *Baniam roots (nō-gōyḡōyi bak).*



- (1) <Bot> (plante) **racine**; (plant) **root**. ▶ **nō-gōygōyi gēvēg** *les racines du pommier the roots of the apple tree* ▶ **nō-gōygōyi qētēnge vitwag** *une racine (d'arbre) roots (of a tree)*
- (2) (poulpe) **tentacules**; (octopus) **tentacles**. ▶ **nō-gōygōyi wēyēt** *les tentacules de la pieuvre octopus tentacles* Cf. **gagi~** 'ventouse' 'sucker'.

**gōyi~** (nō-gōyi) [nɔ̃ʝɔji] **N.POSS. racine; root**.  
 ♦ On utilise plutôt la forme redoublée **gōygōyi~**, évoquant la multiplicité des racines.  
 | More common is the reduplicated form

**gōygōyi~**, reflecting the multiplicity of roots.  
 Cf. entrée princ. **gōygōyi~**.

[< °xúarí- (?); Mota **gari-u**; PNCV \***kawari** 'root'; POc \***wakar**]

**g[ō]yōw** (na-gyōw) [naɣjɔw] **N.** <Zool> **crabe blanc; white crab**.

[Mota **garuwe** 'a flattened crab'; PNCV \***karuwe** 'ghost crab']

**gum** (nu-gum) [nuɣum] ~ **nu-wum. N.** **moustache, barbe; moustache, beard**. Cf. **ni-wñi** 'menton' 'chin'.

[PNCV \***kumwi** 'beard'; POc \***kumi**]

## H - h

**ha** [ha] **vt.** Dup. **haha. puiser <liquide>**, spéc. **eau douce (nē-bē) ou eau salée (°na-naw)**, en y plongeant un récipient (ex. **seau, bambou**); **aller chercher <de l'eau+>**; **draw <liquid>**, espec. **fresh water (nē-bē) or salt water (°na-naw)**, by immersing a container (e.g. **bucket, bamboo**); **go fetch <water+>**. ▶ **Nēk ha nē-bē van le-ketel agōh.** *Va chercher de l'eau avec la bouilloire que voici. Please draw some water using this kettle.* ▶ **Amag, kēy haha na-naw a le-tñe wotva.** *Autrefois, on allait puiser de l'eau de mer à l'aide de Calebasses. In the olden times, people would go draw salt water using calabash.*

**hag**<sub>1</sub> [haɣ] **DIR. en haut, vers le haut; up, upwards.** Ant. **hōw.**

- (1) [directionnel statique] **en haut. Situe un objet ou une action sur un point verticalement surélevé;** [static directional] **up, on top. Locates an object or an action set on a vertically high spot.** ▶ **hag lô-tōk** *là-haut dans le firmament up there in the firmament* ▶ **Welan e ni-tig ketket hag lo-won.** *Le chef se dressa du haut de sa tribune. The chief stood up on his platform.* ▶ **Kē ma-hag hiy hag lē-wēt ñey nen e, kē me-teñ.** *Il s'assit là-haut, sur la branche de l'amandier, et se mit à pleurer. He sat high up on the branch of the almond tree, and began to cry.* ▶ **Kōyō hag ketket hag li-siok.** *Ils prirent place [en hauteur] à bord de la pirogue. They took a seat [high up] on board the canoe.* ▶ **Kōyō sal hag ni-tintin dēvet naga-**

**yō.** *Ils se sont grillé quelques ignames sauvages (litt. en haut, car on pose les ignames au-dessus des pierres du four). They grilled themselves a few wild yams (lit. on top, because one places yams on top of oven stones).*

- (2) [directionnel dynamique] **vers le haut. Qualifie la plupart des actions dirigées vers le haut, ex. 'croître', 'se lever', 'soulever', etc.;** [dynamic directional] **upwards. Qualifies most actions directed upwards, e.g. 'grow', 'get up', 'pick up', etc.** ▶ **hatig hag** *se mettre debout, se dresser [vers le haut] get up, stand up [upwards]* ▶ **N-ey en ni-mlaw hag.** *L'arbre se mit soudain à grandir [vers le haut]. The tree suddenly began to grow [upwards].* ▶ **Kē ni-et hag le-ptel alge en.** *Il regarda en haut du bananier. He looked at the top of the banana tree.* ▶ **Kē me-ywu yak hag nētñey en ba kē ni-whewheg kē.** *Elle souleva l'enfant dans ses bras, et se mit à le bercer. She picked the child up in her arms, and began to lull him to sleep.* ♦ Synt. Le directionnel est compatible avec d'autres lexèmes ayant le même sens: ex. **yem kal hag alge** 'escalader en-montant vers-le-haut', avec **yem** 'grimper' (Vb), **kal** 'en montant' (AdP), **hag** 'en haut' (Dir), **alge** 'au-dessus' (Adv).

- (3) (fig) **en s'accroissant (âge, nombre, vigueur, prix...); (fig) growing (age, number, vigour, price...).** ▶ **Tō kōyō bōg hag nētñey e, tō kē mu-su liwo hag.** *Ils élevèrent leur enfant [litt. vers le haut], jusqu'à ce qu'il devint grand [vers le haut]. They brought their child up*



[lit. upwards], until he became a grownup [upwards]

- (4) **qualifie une activité qui démarre** (opp. **hōw**, suggérant l'arrêt d'une activité); **qualifies the start of an activity** (opp. **hōw**, suggesting the end of an activity). ▶ **Kēy mitiy tō matyak hag**. Après avoir passé la nuit, ils s'éveillèrent [lit. le lendemain vers-le-haut] After spending the night, they woke up [lit. the next day upwards] ▶ **Taval qōñ nan lok se hag en...** Le lendemain matin [lit. vers-le-haut]... The next morning [lit. the next day upwards]... ▶ **Qētēg a le-mtap en! Kem a se hag en, se me en**. Ça commence le matin: on se met à chanter [lit. on chante vers-le-haut] et on continue. It starts in the morning: someone starts singing [lit. someone sings upwards] and continues. ▶ **Kēy hi yak lok se hag...** Ils recommencèrent à battre la musique... They started playing music again... ▶ **Kē ni-hēgeg neh hag nen...** Il entonne une chanson... He starts singing... ♦ L'opposition haut/bas correspond ainsi à une opposition début/fin. Cf. **yak hag** 'commencer' vs **yak hōw** / **qēt hōw** '(se) terminer'.
- ♦ **hatig hag** vi. (cour) [en récit] It. "se dresser vers-le-haut": **se mettre soudain à (faire une nouvelle action)**; (freq) It. "rise up": **do something suddenly (a new action)**. ▶ **Kēy hatig hag nen, tō gengen**. [lit. ils se dressèrent et mangèrent] Alors ils se mirent à manger. [lit. they stood up and ate] Then they began to eat. ♦ Sém. Le sens spatial de **hatig hag** ('se dresser') disparaît; la locution est employée simplement pour annoncer une nouvelle action dans un récit, même sans mouvement. Cf. **hatig**.
- (5) <Géo> [directionnel géocentrique] **vers le sud-est, vers le sud et/ou vers l'est** (opp. **hōw**). Partic. **dans l'île de Motalava: en suivant l'île dans sa longueur, d'ouest en est**. Dans d'autres îles : en gén. **en longeant les côtes, du nord-ouest au sud-est**. Entre les îles : **hag** réfère aux îles du sud (Mota, Gaua, Santo, Efate...), ainsi qu'aux pays étrangers (Australie, Europe...); [geocentric directional] **south-eastwards, southwards and/or eastwards** (opp. **hōw**). Partic. **in the island of Motalava: following the island lengthwise, from west to east**. **Between islands: hag**

**refers to islands to the south (Mota, Gaua, Santo, Efate...), as well as foreign countries (Australia, Europe...)**. ▶ **Hag en, mahē ni-myen ēgēn!** Voyez vers l'Est, c'est le jour qui se lève! Look to the east, day's breaking! ▶ **hag Aplōw** à Valuwa, là-bas vers l'est [lit. là-haut] in Valuwa, over there to the east [lit. up there] ▶ **hag Amēg** à Maewo, là-bas vers le sud [lit. là-haut] in Maewo, over there to the south [lit. up there] ▶ **hag Vila en** à Port-Vila, là-bas vers le sud in Port Vila, over there to the south ▶ **hag Franis en** en France, là-bas vers le sud (car l'aéroport international se trouve à Port-Vila) in France, over there to the south (because the international airport is in Port Vila). ▶ **N-et tēytēy-bē nonoy, kē ni-leh lok ne-leñ en : ne-leñ tig lô me hag Leñyeqo en, ba ni-yip lok hōw**. Leur sorcier changea la direction du vent : alors qu'il soufflait en direction du sud (**hag**), qu'il était Vent-du-Sud (**Leñyeqo**), il se mit à souffler vers le nord (**hōw**). Their witch changed the direction of the wind : it was blowing southwards (**hag**), it was South Wind (**Leñyeqo**), and suddenly it began to blow northwards (**hōw**). ♦ Étym. L'origine de cette équation 'haut = sud-est' s'explique par la pratique ancienne de la navigation: faire voile face aux alizés du sud-est, c'était 'monter au vent'.

- (6) (partic) **indique la même direction (vers le sud-est), dans l'espace proche; encodes the same direction (south-east), for short distances**. ▶ **Nitog vanvan yeh lok hag!** Ne t'aventure pas trop vers l'est! Don't adventure too far east! ▶ **Kē ni-tanem tegha kē, nagon lok hag; nē-klan lok hōw**. Il se mit à marcher à l'envers, le visage tourné vers l'est, et le dos vers l'ouest.. He began to walk backwards, his face turned to the east, and his back to the west... ▶ **Et hag en!** Regarde de ce côté (vers le sud-est)! Look this way (south-east)! ▶ **Tita ave? - Hag l-ēm en**. Où est maman? – Dans la maison, là-bas (côté sud-est). Where's mum? -- In the house over there (on the south-east side). ♦ Rem. En l'absence d'opposition droite/gauche, le mwotlap emploie un système d'orientation géocentrique. **Hag** s'oppose non seulement à **hōw**, mais aussi à **hay**<sub>1</sub> (vers l'intérieur des terres) et à **yow**<sub>1</sub> (vers l'extérieur, vers la mer).

[POc \*sake]

- hag**<sub>2</sub> [haɣ̃] *Dup.* **haghag**. **vi.** être en position assise (*opp.* **hag hiy** 's'asseoir'); **to be sitting** (*opp.* **hag hiy** 'to sit down'). (1) [typiq. +locatif] (qqn) être assis; se trouver assis **qqpart**; [typic. +Locative] (s.o.) **sitting; to be seated somewhere**. ▶ **hag gēt̃gēt̃** [*assis raide*] être accroupi [*sitting stiff*] **squatting** ▶ **hag day** attendre (qqn, qqch) en position assise sit and wait (for sb, stg) ▶ **hag kēlē** être assis de dos to be seated backwards ▶ **hag yoyōñ** être assis et calme to be seated calmly ▶ **hag hiy** s'asseoir, se mettre en position assise to sit down, to be seated ▶ **Dō ma-haghag misin meh!** On est restés trop longtemps assis! We spent too long sitting down!
- (2) (*par ext*) **demeurer, se trouver qqpart (pas forcément en position assise); (hence) to stay, remain somewhere (not necessarily in a seated position)**. ▶ **hag qaqa** rester oisif to remain idle ▶ **hag qōñ** faire un pique-nique, passer la journée qqpart [syn. **tog qōñ**] make a picnic, spend the day somewhere [syn. **tog qōñ**]
- (3) (objet ni long ni haut) **se trouver à tel endroit; (object neither long nor high) to be in a particular place**.
- (4) (qqch) **demeurer immobile; (s.th.) to remain still, motionless**. ▶ **hag yoy** chavirer capsized
- (5) (*partic*) (liquide) **se solidifier, soit sous l'effet du froid (ex. eau en glace), soit sous l'effet de la chaleur (ex. lait de coco en crème); (esp) (liquid) to solidify, either under the impact of the cold (e.g. water into ice), or under the impact of heat (e.g. coconut milk into cream)**.

- hag goy** [haɣ̃ɔj] **vt.** (1) *It.* "s'asseoir bloquer": être assis de manière à empêcher l'accès à <qqch> (à qqn, **den**): d'où couvrir, cacher, garder; *It.* "sit block": **be seated in such a way as to bar (s.o. den) access to <s.th.>**; hence **cover, hide, keep**. ▶ **Nēk ma-hag goy ni-vidio den no.** Tu m'empêches de voir la télévision. You're stopping me from watching television. *Morph.* **hag**<sub>2</sub> + **goy**<sub>1</sub>§6.
- (2) être assis auprès de <personne malade+> pour en prendre soin; **be seated by the side of a <sick person +> to look after him/her**. ▶ **Nēk haghag goy qōtō Ian veg kē mo-gom.** Reste assis un moment auprès de Ian, il est malade. Sit a little while with Ian, he's sick. *Morph.* **hag**<sub>2</sub> + **goy**<sub>1</sub>§10.

**hag hiy** [haɣ̃hij] **vi.** *Dup.* **haghag hiy**. *Morph.* **hag**<sub>2</sub> + **hiy**<sub>1</sub>.

- (1) **s'asseoir, à partir de la position debout** (*opp.* **hag ketket**, à partir de la position allongée); **sit down, from a standing position** (*opp.* **hag ketket**, from a lying position). ▶ **Hag hiy hōw.** Assieds-toi. Sit down. ▶ **Kem a se me en, kem tig ēwē. Van van van, n-eh ni-bah, kem hag hiy.** Pendant que nous chantons, nous sommes debout; par la suite, une fois que le chant est fini, nous nous asseyons. While we sing, we stand; and then, once the song is finished, we sit down. *Ant.* **hatig**.
- (2) (*spéc*) **siéger, assister à une réunion; d'où [réunion] prendre place, avoir lieu; (esp) be in session, attend a meeting; hence [meeting] take place**. ▶ **Iyē geh ni-haghag hiy bō-yōstiwag nan?** Qui est-ce qui siéger dans ce conseil? Who attends this meeting? ▶ **Art Festēvol hōw Torba en, kē ta-hag hiy ate lō-wōl agōh.** Le Festival des Arts aux Torba se tiendra [*litt. siégera*] ce mois-ci. The Torba Art Festival will take place [*lit. will sit*] this month.
- (3) (oiseau) **se poser, atterrir; settle, touch down**. *Syn.* **yow taq**.

**hag yoy** [haɣ̃jɔj] **vi.** *It.* "assis couler": (embarcation) **chavirer, couler**; *It.* "sit sink": (boat) **capsize, sink**. ▶ **Na-sam ma-yak, tō ni-siok ma-hag yoy.** Le flotteur a décollé (de la surface), ça a fait chavirer la pirogue. The outrigger took off (from the surface), and caused the canoe to capsize. *Morph.* **hag**<sub>2</sub>§4 + **yoy**<sub>1</sub>.

**hagtiñ goy** [haɣ̃tiñɣɔj] **vt.** (‡, *poét*) **demeurer qqpart de manière à prendre soin de; garder <objet, endroit>, surveiller, s'occuper de; (‡, poetic) remain somewhere in order to take care of; look after <object, place>, keep watch over, attend to**. ▶ **Ignik ni-hagtiñ goy n-ēm mino, mi nē-sēm mino.** Mon épouse est là pour prendre soin de ma demeure et de ma fortune. My wife is there to take care of my home and my fortune. + **hag goy**.

**hah** (na-hah) [nahah] **n.** (*rare*) **nom, appellation; (rare) name, designation**. ▶ **Tiy hah nan aē.** Il existe un terme spécifique pour cela. There's a specific term for that. ♦ Terme aliénable correspondant au terme plus fréquent **he~**.

[< °na sása]

**haha** **A** [haha] **ADJ.** [sujet non-singulier] **séparés, éloignés l'un de l'autre**; [non-singular subject] **separate, far from each other.**

**B** **PSV.** **séparément; separately.** ▶ **Kōmyō mitimtiy tiwag, so kōmyō mitimtiy haha?** *Vous dormez dans le même lit, ou séparément? Do you sleep in the same bed, or separately?* ▶ **Qōnmagde, ige no-togtog haha.** *Au village de Qeremagde, les habitations sont éparpillées [litt. les gens habitent séparément] In the village of Qeremagde, the houses are scattered about [lit. people live separately]*

[Mota **sasae** 'different']

**hal**<sub>1</sub> [hal] **vi.** *Dup.* **halhal. flotter; float.**

(1) **flotter, dériver sur l'eau; float, drift.** ▶ **Ne-vet ma-hal !** *La pierre, elle flotte ! (The stone) is floating!* ▶ **hal hotog** [flotter-être à l'arrêt] *être au mouillage [float-stop still] to moor* ▶ **Namtig ma-hal kal Alkon.** *La noix de coco a flotté [flotter-monter] jusqu'à Alkon. The coconut floated [float-go up] all the way to Alkon.* ▶ **Nisiok ma-hal ewē.** *La pirogue dérivait (i.e. nous étions à la dérive, nous n'avancions pas en ramant). The canoe drifted (i.e. we were drifting, we made no progress by rowing).* ▶ **N-age nen ma-hal ewē tō me.** *Ce truc est arrivé ici en flottant (sur la mer). This thing floated here (in the sea). Dér. na-halvan 'étranger' 'foreigner'.*

(2) (qqch) **flotter en l'air, d'où évoluer dans les airs en gardant une position stable: voler, planer** (*opp.* **gap** 'voler en battant des ailes'); (s.th.) **float in the air, hence move in the air in a stable position: fly, glide** (*opp.* **gap** 'fly flapping wings'). ▶ **Ne-men en n-et vēglal māmal en, tō kē ni-hal tēqēl hōw.** *Dès qu'il eut reconnu la jeune fille, l'oiseau descendit vers elle en vol plané [litt. il plane vers-le-bas]. As soon as he recognized the girl, the bird glided down to her [lit. he glides downwards].* ▶ **Na-qtag ni-hal van hiy na-tvale mino** *La flèche vole vers mon ennemi. The arrow is flying towards my enemy.* ▶ **Na-yo bak ni-hal, tō ni-qleñ tege yow le-mtañe en.** *La feuille de banyan s'envola dans les airs un certain temps, puis finit par disparaître quelque part dans l'océan. The banyan leaf flew away in the air for a while, before disappearing somewhere in the ocean.* ▶ **Ne-bemyowyow ma-hal lōlō me le-ngēk.** *Les étincelles du feu volent devant mes yeux. The sparks are flying before my eyes.*

(3) (*fig, rare*) (qqn) **prendre son essor, s'élaner, 's'envoler'**; (*fig, rare*) (s.o.) **take off, soar up, 'fly off'**. ▶ **Kē ni-mtēmteg, tō ni-hal yow nen, ni-plag valag i valag e ni-qleñ.** *Soudain prise de panique, elle s'élançe [litt. elle vole], et court à perdre haleine, jusqu'à disparaître totalement. In a sudden panic, she took off [lit. she flew], and ran as fast as she could, until she disappeared altogether.* ▶ **Kē ni-hal lege na-qyañ en.** [litt. il vole au-dessus du trou] *Il enjambe le fossé d'un bond. [lit. he flies over the hole] He jumped over the ditch. Syn. yow* <sup>2</sup>.

[PNCV \***sale** 'float, flow']

**hal**<sub>2</sub> (**na-hal**) [nahal] **n.** (1) (*anc*) **route; (rare) road.** *Cf. na-mtehal.* (2) **message venu de l'extérieur (par la route); nouvelle particulière; message from outside (by road); special news.** ▶ **Na-hal na-mu aē.** *Il y a une nouvelle / un message pour toi. There's a message for you.* ▶ **No mē-vētleg hōw na-hal, so ...** *J'ai envoyé là-bas le message que ... I sent the message that ... Syn. no-yoy.*

[POc \***jalan** 'road']

**hal**<sub>3</sub> (**na-hal**) [nahal] **n.** <Techn> **"lame" de tressage: long ruban de feuille de cocotier (no-yomtig) ou de pandanus (nō-yōpdēge), en tant qu'élément dans le tressage de nattes; weaving "blade": long strip of coconut leaf (no-yomtig) or pandanus (nō-yōpdēge), insofar as it is part of the weaving process.** ▶ **Lañlañ kal na-hal tañan ni-vēykal, ba na-hal lōqōvèn ni-enhiy goy.** *Tu soulèves la lame mâle vers le haut, tandis que la lame femelle reste à l'horizontale. You raise the male leaflet upwards, while the female one remains horizontal. Cf. vet* <sup>3</sup> 'tresser' 'weave'.

[POc \***jalan** 'road']

**hal goy** [halgɔj] **vt.** *It.* "flotter occulter": **flotter (sur l'eau ou dans les airs) de manière à empêcher l'accès à <qqch>; It. "float block": **float (on the water or in the air) in such a way as to bar access to <s.th.>.** ▶ **Iñglan, nanaw na-hal goy.** *L'Angleterre est une île [litt. l'A., la mer la flotte-bloque]. England is an island [the sea floats-blocks].* ▶ **Nē-plēn ma-hal goy van na-mtelo.** *L'avion passe devant le soleil [litt. vole-occulte le soleil]. The plane passes in front of the sun [lit. flies-hides the sun].* ▶ **Nō-wōl ma-hal goy na-lo.** *La lune passe devant le***

soleil. *The moon passes in front of the sun. Hom.*  
**halgoy** 'secret' 'secret'. Morph. **hal**<sub>1</sub> + **goy**<sub>156</sub>.

**hal hotog** [hal.hotɔŋ] **vi.** <Nav> (bateau) **jeter l'ancre, mouiller (à tel endroit); (ship) anchor, drop anchor (at a given place).**

► **Kimi so ma-van hag so - isqet n-aslil e, kimi hal hotog.** *Quand vous vous approcherez de leur côte, vous jetterez l'ancre. When you reach close to their coast, you'll drop anchor.*  
 Morph. **hal**<sub>151</sub> 'float' + **hotog** 'halt'.

**hal yak** [haljak] **vi.** **s'élever du sol; rise in the air.**

(1) **faire un bond en l'air, par ex. pour franchir un obstacle; leap up into the air, e.g. to avoid an obstacle (puddle+), or to threaten o.'s enemy during a fight.** ► **Kēy ôl vag tēl, tō kēy hal yak, tō kēy ôl taw, tō kēy kay.** *(Au combat) on pousse trois cris, on fait un bond en l'air, on pousse le cri de guerre, et puis on lance la sagaie. (In battle) we cry out three times, jump up in the air, let out the battle cry, and then we throw the assegai. Syn. yow* <sub>2</sub>.

(2) (avion) **décoller;** (plane) **take off.**

(3) (soleil) **se lever;** (sun) **rise.** ► **Le-lñolño-mtap na-lo ni-hal yak tiwag mi nēk.** *À l'aube ce matin le soleil se lève avec toi. This morning at dawn the sun rises with you.*

**h[a]lat** (na-hlat) [nahlat] **n.** <Bot> **ortie blanche, bsl. Nangalat; Devil nettle, bsl. Nangalat. Dendrocnide** spp.

◆ **na-hlat me** **n.** <Bot> *It. "ortie rouge":* **variété d'ortie aux fleurs rougeâtres; red nettle. Dendrocnide latifolia.**

◆ **na-hlat te-le-naw** **n.** <Mer> *It. "ortie de la mer":* **méduse;** *It. "nettle of the sea":* **jellyfish.** Cf. °**na-loyoy;** **na-bakolol.**

**halgoy** (na-halgoy) [halɔɔj] **n.** (1) **secret; secret.** ► **Et-halgoy vitwag te.** *Ce n'est pas un secret. It's not a secret. Cf. bat* 'secret (adj.)' 'secret (adj.); Syn. **lehigoy.**

(2) (rare) (corps) **zone tabou, parties intimes;** (rare) (body) **taboo parts, privates.** ► **Tenenen a— la-tayben ige lōqōvën en; a halgoy non ige lōqōvën.** *Cela se trouve dans le corps des femmes, dans leur endroit tabou. That is found on the body of women, on their taboo parts.*

(3) **tabou, interdit; taboo, proscription.** ► **Nēk t-et vëh te kē. Veg na-halgoy! Na-halgoy so nēk so et kē.** *Tu ne peux pas la voir, c'est interdit! Il est interdit que tu la voies. You can't see her, it's forbidden. You don't have the right to see her.* ► **Ige lōqōvën kēy nē-dēmap a nē-dēmap, veg na-halgoy non ige tañan, so ni-tiy tamat nan aē.** *Les femmes y accordent un immense respect, car c'est un secret des hommes, qui est lié aux Esprits. Women show [this ritual] the greatest respect, because it is a secret of the men, which is tied to Spirits.*

### L'enclos des mystères

[**na-halgoy**\*]

Durant quelques semaines, les jeunes hommes s'installent dans un enclos à l'écart du village, dans la brousse. Strictement réservé aux hommes, cet enclos secret est nommé **na-halgoy** "secret, tabou". Les candidats y reçoivent les enseignements de leurs aînés initiés, qui leur apprennent des mythes, contes, danses, chants, poèmes, et leur enseignent la morale. Ce savoir provient des Esprits (**na-tmat**), qui sont présents dans l'enclos sacré. Les danses masquées (**no-kolkol**, **na-tmat**) qui ont lieu au village, proviennent de l'enclos, et y retournent.

(4) <Ethn> (*méton*) **enclos secret, strictement interdit aux non-initiés, où se réunissent les jeunes hommes candidats à l'initiation; d'où société secrète;** (*meton*) **secret enclosure, strictly forbidden to non-initiates, where young men gather who are candidates to initiation; hence secret society.** ► **Na-halgoy so ni-wot, a so ige tamat kēy so wot van la-halgoy.** *La période d'initiation prend naissance, lorsque les Esprits naissent dans l'enclos secret. The initiation rituals are born when the Spirits are born in the secret enclosure. Cf. lēs* 'initié' 'initiate'; **sōq.**

◆ **van la-halgoy** ~ **mōl la-halgoy. vi.** *It. "aller au Secret":* (garçon) **entrer dans la période d'initiation, en s'installant pour quelque temps dans l'enclos secret; d'où suivre les rites d'initiation, devenir initié;** *It. "go into Secret":* (young boy) **enter the period of initiation, by moving for a few weeks into the secret enclosure; hence follow the initiation rituals, become initiated.** ► **Nēk wo ma-van tō la-halgoy, no mas mōk geh hōw l-eh.** *Si tu as suivi les rites d'initiation, je le dirai dans mon ode. If you went*

through the initiation rituals, I will mention it in my poem. ▶ **Ige mey malig hōw, kēy tit-van te muy vēh te la-halgoy.** Les plus jeunes n'ont pas le droit de participer aux cérémonies secrètes. Those who are underaged are not allowed to take part in secret ceremonies. ▶ **Ige mōlmōl van la-halgoy a kem et-lēs tamat qete: nē-dēw mi kemem, kem nē-dēmap so kem so hayveg van.** Lorsque les hommes se réunissaient en sociétés secrètes, nous les non-initiés, nous étions plutôt impressionnés, nous éprouvions trop de déférence pour y entrer. When men used to gather together in their secret societies, we the non-initiated were quite impressed, we felt too much awe to join them.

**halvan** (na-halvan) [nahalβan] **N.** *Morph.* hal<sub>1</sub> 'float' + van<sub>1</sub> 'go'.

- (1) *It.* "venu par la mer": **visiteur, étranger**; *It.* "came by sea": **foreigner, stranger**.  
 (2) (*fig*) **personne inconnue**; (*fig*) **unknown person**. ▶ **Mino, ak hiy no qele so na-halvan.** Chérie, tu m'as traité comme un étranger. Darling, you treated me like a stranger.

**han** (na-han) [nahan] **INTERR.** <Gram> **quel; which.** *Hom.* na-ha-n 'son nom (he~)' 'his name (he~)'.

- (1) **quel. Interrogatif suivi d'un nom N sans article; han est lui-même préfixé comme n'importe quel nom, soit avec l'article na-1, soit avec une préposition; which. Interrogative followed by a noun N without an article; han is prefixed like any other noun, either with the article na-1, or with a preposition.** ▶ **na-han vōnō ?** quel pays ? which country ? ▶ **la-han vōnō ?** dans quel pays ? in which country ? ▶ **Kēy so se na-han eh ?** Quelle chanson veulent-ils chanter ? Which song do they want to sing ? ▶ **Nēk ta-van me la-han lo (= le-lo vēvēh)?** À quelle heure viendras-tu ? At what time will you come ?  
 ♦ *Synt.* Se comporte comme un nom, tjs suivi d'un autre nom sans article. | *Synt.* Behaves like a noun, always followed by a noun with no article.  
 (2) <*Synt*> **le pronom 'lequel' ne se traduit jamais avec han, mais avec la périphrase mey ave 'celui d'où ?', même sans valeur spatiale; the pronoun "which one" is never translated with han, but with the phrase mey ave "the one where", even**

**without a spatial value.** ▶ **Nēk ne-myōs na-han gasel? = Nēk ne-myōs mey ave ?** Tu veux quel couteau ? = Tu veux lequel ? Which knife do you want? = You want which one?

**hañ** (na-hañ) [nahɑŋ] **N.** <Archi> **pilier, principal poteau vertical soutenant la charpente d'une maison; pillar, main vertical post supporting the roof structure of a house.** ▶ **Vētgiy na-hañ, sal n-ēvet hag aē.** On érige les piliers, puis on pose dessus des gros bambous. We erect the pillars, then we place large bamboos on them. ▶ **Iqet mi-gin na-hañ gōskē, ba kem kal bat a alon.** Iqet a gratté (magiquement) ce poteau, et nous sommes tous rentrés à l'intérieur. Iqet scratched this post (magically), and we all went inside. ♦ Outre les piliers situés à chaque coin de la maison, on peut en trouver également, à intervalles réguliers, sur les côtés des édifices longs, soutenant les sablières (**no-soso**). *Empr.* **bōs** 'poteau'. *Syn.* **bet**.



- ♦ **na-hañ wōbēyih** **N.** **pilier latéral, situé à chaque coin du toit, aux extrémités de chaque paroi extérieure (bēyih); side pillar, situated at each corner of the roof, at the top of each outside wall.**  
 ♦ **na-hañ yogyēn** **N.** **pilier axial, divisant en deux chaque façade de la maison, et descendant du faite jusqu'au sol; axial pillar, dividing each façade of the house in two, extending from the crest to the ground.** ♦ Ce pilier axial n'existe que sur certaines maisons. Le plus souvent, du faite descend un poinçon (**na-hañ-mēt**), qui s'arrête à l'entrait.  
 ♦ **na-hañ-mēt** **N.** *It.* "pilier brisé": **poinçon: court poteau vertical, descendant du faite (nē-qēthi~) jusqu'au milieu de l'entrait (na-salwolwol), au lieu de descendre**

jusqu'au sol (opp. **na-hañ**); norm. **situé au-dessus de chaque porte d'entrée**; *It.* "broken pillar": **king-post: short vertical post of a roof-truss extending from the crest to the middle of the tie-beam (na-salwolwol), instead of extending down to the ground** (opp. **na-hañ**); norm. **situated above each main entrance**.

[Mota **saña** 'a fork, crotch, forked stick or post']

**hap**<sub>1</sub> [hap] **vt.** *Dup.* **haphap. cueillir <fruit, feuille> d'une seule main, en cassant la tige; pick <fruit, leaf> with one hand, by tearing off its stem.** ▶ **Kêy lep na-ptel nagan nen, ma-hap i hap en, togoy hōw me, antan - ni-tikeyen.** *Ils lui volèrent son régime de bananes, et les cueillirent une par une, jusqu'à ce qu'il ne reste plus que les bûches fruits. They stole his banana bunch, and tore them off one after the other, until there were only baby fruit left.* ▶ **Yê ni-haphap nō-yōvey namun, yê ni-haphap nō-yōvey namun...** *Elles étaient toutes occupées à recueillir leurs feuilles de bourao... They were all busy picking their cottonwood leaves...*

♦ **hap ne-mêl** **voi.** <Ethn> *It.* "cueillir le Cycas": **compter les jours en arrachant une à une les folioles d'une palme de Cycas (ne-mêl), utilisée comme calendrier**; *It.* "tear off the cycad": **count days by tearing off, one by one, the leaflets of a cycad palm (ne-mêl), used as a calendar.** ▶ **Babahne mêl en a nok hap qêt, tō nō-qōn nan êgên !** *Je viens d'arracher le dernier brin de mon Cycas: c'est donc aujourd'hui le jour J. I have just torn off the last leaf of my Cycas, so this is the right day!* *Syn. gin ne-mêl.*

**hap**<sub>2</sub> **A** (**na-hap**) [nahap] **INTERR.** (1) [interrogatif] **quoi, quelle chose?**; [interrogative] **what, which thing?** ▶ **Na-hap gōh?** *Qu'est-ce que c'est que ça? What's this?* ▶ **Nêk ne-myôs na-hap?** *Qu'est-ce que tu veux? What do you want?* ▶ **Na-lñe hap qele nen?** *C'est le son de quoi, qu'on entend? What's that sound we can hear?* ▶ **Êt! ba-hap?** *Mais pourquoi? But why?* ▶ **Kem et-êglal te so na-hap ni-ôlôl en.** *Nous ne savons pas ce qui fait tant de bruit. We don't know what's making all that noise.* ♦ *Synt.* Se comporte comme un nom (article **na-**<sub>1</sub>, préposition **be-**, etc.).

(2) [indéfini] **ce que (P); quoi que ce soit;** [indefinite] **what (P); whatever.** ▶ **Nêk et na-hap nok galeg.** *Regarde ce que je fais. Look what I'm doing.* ▶ **Na-hap a no ma-vap tō van hiy nêk en, nêk mal lep qêt.** *Tout ce que je t'ai dit, tu l'as compris. You've understood everything I said to you.* ▶ **Kê so ni-vap na-hap en, ami so tatag kê.** *Quoi qu'il dise [litt. il peut bien dire quoi], obéissez-lui. Whatever he says (lit. he can say what), obey him.*

(3) [avec négation] **aucune chose, rien;** [with negation] **anything, nothing.** ▶ **Tateh hap alon.** *Il n'y a rien dedans. There's nothing inside.* ▶ **No et-vap te hap te van hiy kê.** *Je ne lui ai rien dit. I didn't say anything to him.* ▶ **Nêk tog hohole na-hap vitwag van hiy kê!** *Ne lui adresse pas la parole [litt. ne lui dis pas une chose] Don't speak to him [lit. don't tell him a single thing]* ▶ **Kê tit-ak se vête na-hap.** *Il ne peut plus rien faire. He can't do anything any more.*

♦ **si na-hap** **PHR.** [coda] *It.* "ou quoi?": **'ou quelque chose de ce genre' d'où par exemple;** [tag question] *It.* "or what?": **'or something of the sort' hence for example.** ▶ **Na-tmat, si na-hap?** *C'est un fantôme, ou quoi? Is that a ghost, or what?* ▶ **Kimi so m-et no-qo, si na-hap, ami wuh!** *Si vous voyez un sanglier ou quoi, tuez-le ! If you see a boar or something, kill it!*

**B** **N.** (1) *Pl.* **haphap. (concret) chose, objet; (concrete) thing, object, item.** ▶ **Kê ni-vêl yak na-haphap nonon, tō ni-van.** *Il rassembla toutes ses affaires [ses choses], et partit. He gathered together his belongings [his things], and left.* ▶ **na-haphap be-leg** *les choses du mariage (vêtements, voile de la mariée, accessoires divers) marriage items (clothes, bride's veil, various accessories)* ▶ **na-haphap non ige qagqag** *les objets du monde moderne [litt. les choses des Blancs] objects of the modern world [lit. White man's things]* ▶ **Nêk so et na-haphap non Iqet?** *Veux-tu voir les vestiges d'Ikpwet? [litt. les choses d'Ikpwet] Do you want to see vestiges of Ikpwet? [lit. Ikpwet's things]*

(2) (*abstr*) **chose, moment;** (*abstr*) **thing, event.** ▶ **Nêk mas van heylō yatkel haphap maymay nok galeg hiy nêk.** *Il te faudra d'abord passer au travers de quelques épreuves [litt. choses difficiles] que je te réserve. You must first pass a few tests successfully [lit. difficult*

things]. Syn. **age**. Cf. **hapqiyig** 'quelque chose' 'something'.

- ♦ **na-hap del** ~ **na-haphap del**. N. It. "toutes les choses": **tout**; It. "all things": **everything, all**.  
 ▶ **Ige in na-ga, tō gengen yēpyep e tō - na-hap del ni-bah**. On boit du kava, puis on dîne, et voilà, tout est terminé. We drink kava, then we eat, and then it's all over. ▶ **na-hap del / na-haphap del / tawye hap del** toutes les choses, tout all things, everything

**hat**<sub>1</sub> (**na-hat**) [nahat] N. (1) (rare) **cœur, comme siège des émotions**; (rare) **heart, as seat of emotions**. ▶ **Kē mō-mōk van a-la-hat nonon en: "Ooh! No mas kay mat kē."** Il se dit en son for intérieur: "Oh, il va falloir que je le tue." He thought in his heart: "Oh! I must kill him." Syn. **na-pye**.

- (2) **cœur, au jeu de cartes; heart, when playing cards**. Tab. **b[e]lekat**.

[Eng. **heart**]

**hat**<sub>2</sub> (**na-hat**) [nahat] N. **chapeau; hat**. Cf. **t[a]mat**<sub>sg</sub>.

[Eng. **hat**]

**hatig** [hatiɣ] VI. Morph. Cf. **tig**.

- (1) **se lever, se mettre en position debout (à partir de la position allongée ou assise); get up, stand up (from a lying or sitting position)**. ▶ **Hatig tog!** Lève-toi. Stand up.  
 ▶ **Kōyō matyak tō hatig**. Ils se réveillent, et se lèvent. They wake up and get up.
- (2) (fig) (qqch) **surgir, s'élever, prendre son essor; (fig) (s.th.) arise, suddenly appear, rise, spread one's wings, soar**. ▶ **Nē-bē ni-hatig lu-wutwut alge**. Le ruisseau prend sa source en haut de la montagne. The stream has its source at the top of the mountain. ▶ **Na-bago ni-lmeh na-naw e tō na-naw liwo ni-hatig**. Le requin (avec sa queue) claqua la mer, si bien qu'une immense vague (raz-de-marée) prit son essor. The shark (with its tail) hit the sea so hard that a huge wave (tidal wave) suddenly soared up.  
 ▶ **Kē ni-wseg yak na-qtag namun en, nō-vōy ni-hatig**. Quand il arracha la flèche (du sol), surgit un volcan. The moment he pulled the arrow (out of the ground), out burst a volcano.  
 ▶ **Na-may ni-hatig le-pnō nonoy!** Que la famine survienne dans leur pays! May famine arise in their country!

- (3) **partir, se mettre en route; leave, take off**.

▶ **Ami hatig qēt a Wotō!** Mettez-vous tous en route pour Woto. Off you go, all of you, to Woto.

▶ **Talōw a nok hatig, nēk tin ni-tintin nakis vitwag**. Demain, quand je me mettrai en route, tu me prépareras une grillade. When I take off tomorrow, you'll prepare some grilled food for me.

- (4) (cour) [en récit, **hatig (hag)** + proposition P2] **annonce le début d'une nouvelle action; d'où et ensuite, alors; aussitôt, soudain; (freq) [in narratives, **hatig (hag)** + clause P2] announces the beginning of a new action; hence and then; immediately after, suddenly**. ▶ **Kēy hatig hag tō wuh mat kē**. Soudain ils se mirent à le frapper à mort. [litt. Ils se dressèrent et le frappèrent...] Suddenly they began to hit him to death. [lit. They stood up and hit him...] ▶ **Kē ni-hatig hag ni-vap van hiy kēy wo "..."** Et à ce moment-là, il leur dit "...". [litt. Il se dressa et dit...] At that moment, he said to them "...". [lit. He stood up and said.] ▶ **Kē wo "Nok gengen!" Kē ni-hatig hag nen tō ni-gengen**. Il se dit "Mangeons!" Et aussitôt, il se mit à manger [litt. Il se dressa et mangea]. He said to himself "Let's eat!" And he immediately began to eat [lit. He stood up and ate]. ♦ Sém. Malgré la présence systématique du directionnel **hag**, le sens spatial de **hatig** ('se dresser') disparaît; la locution est employée simplement pour annoncer une nouvelle action dans un récit, même sans déplacement spatial.



Fig. Initiated men dance holding a cycad palm (**haw tēy ne-mel**).

**hawhaw** (**na-hawhaw**) [nahawhaw] N. Morph. Redup. **haw**. (1) <Mus> **danse virile où les hommes lèvent les genoux en même temps qu'ils baissent les coudes, tout en brandissant les feuilles sacrées liées à leur rang**

(ex. **ne-m̄el**); the manly step typical of the **no-yoñyep** dance, reserved to initiated men. | Holding a sacred cycad palm (**ne-m̄el**) as a token of his rank, the dancer moves his elbows up and down, while frantically twisting his body and lifting his knees high with each step.

- (2) <Art> **motif dans l'art pictural traditionnel des Banks, représentant un personnage vertical symétrique: en haut et en bas, une tête anthropomorphe et deux bras levés, rappelant l'attitude typique de la danse no-yoñyep; Spirit of the Dancer: a sacred pattern in traditional pictorial art of the Banks Is, representing a vertical symmetrical figure. Both on top and bottom, an anthropomorphic character raises his arms, recalling the typical attitude of the na-hawhaw dancer.** | This design used to be represented in the men's club house (**na-gmel**). Nowadays, it is still occasionally represented on dancing headdresses, or on tattoos. Cf. **na-tmatwoywoy**.



**hay**<sub>1</sub> [haj] DIR. **dedans; in.** Ant. **yow** 'dehors' 'out'.

- (1) **dedans, vers l'intérieur (avec ou sans mouvement); inside, inwards (with or without movement).** ▶ **Ige loqōv̄en et-vanvan te hay le-gmel non ige taṃan.** Les femmes ne peuvent pénétrer dans la maison des hommes. Women cannot go into the men's house. ▶ **Dō tig bat hay lo-mōlm̄ol en!** [Entrons debout...] Mettons-nous donc à l'ombre! [Let's go in standing...] Let's go into the shade! ▶ **Iqet e kal bat hay lelo mitig en.** Iqet pénétra à l'intérieur de la noix de coco. Iqet crept inside the coconut. ▶ **Hēnēn bat lok tog nē-sēm hay le-tbey.** Remets donc l'argent dans le panier. Put the money back into the basket. ♦ Synt. Fréquemment associé aux morphèmes de même sens: verbe **hayveg** 'entrer', adjectif **bat** 'en entrant', adverbe **alon** 'dedans', préposition **lelo** 'à l'intérieur de'.

- (2) **vers l'intérieur de l'île: soit en s'approchant d'une île si l'on est en mer, soit en montant vers les hauteurs, si l'on est sur terre; towards the island's interior: either**

**approaching an island if one is at sea, or climbing uphill if one is on land.** ▶ **hay hēyēt / lē-tqē là-haut** [litt. dedans] au jardin up there [lit. inside] in the garden ▶ **hay lō-tōti bē là-haut** [litt. dedans] à la source du ruisseau up there [lit. inside] at the source of the stream ▶ **Dōyō v̄eykal n̄a hay a lu-wutwut alge gēn.** Nous allons monter en haut de cette montagne [litt. dedans]. We're going to climb up this mountain [lit. inside]. ▶ **hay Wōvet là-haut** [litt. dedans] au quartier Wōvet up there [lit. inside] in the Wōvet area ▶ **hay la-Maṅgo là-haut** [litt. dedans] au quartier Mango up there [lit. inside] in the Mango area ▶ **hay lē-vēthiyle là-haut** [litt. dedans] sur la plage up there [lit. inside] on the beach ▶ **Rastētē ni-van me, ni-hō kal hay me nen tō ni-vay kal hay me.** Rastētē s'approche, pagaie en direction de l'île [litt. entre en pagayant], puis (sur la plage) marche vers l'intérieur. Rastētē draws near, paddles towards the island [lit. enters paddling], then (on the beach) walks towards the interior. ♦ Avec son symétrique **yow** 'en descendant vers la plage, en allant vers la haute mer', **hay** forme un des deux axes cardinaux dans le système de référence géographique. L'axe transversal est composé de **hag / hōw**.

- (3) (rare) [d'une île à l'autre] **s'emploie pour désigner une île perçue comme plus haute et/ou plus isolée; (rare) [across islands] used to designate an island that appears to be higher and/or more isolated.** ▶ **hay Aya** dans l'îlot d'Aya in the islet of Aya ▶ **Ige to-Mōtlap van lok se hay Apnōlap.** Les mwotlaviens retournèrent à Vanua-lava. The Mwotlavians returned to Vanua-lava. ♦ La plupart du temps, les directions d'une île à l'autre emploient les deux directionnels **hag** et **hōw**.

[Mota **saro** 'draw into']

**hay**<sub>2</sub> [haj] VT. Dup. **hayhay.**

- (1) **déchirer; couper ou arracher en déchirant avec les mains; tear; cut or rip by tearing with one's hands.** ▶ **Lep no-yomt̄ig vitwag, hay woy, ba galeg na-tam̄na aē.** On prend une palme de coco, et on la déchire en deux pour en faire une natte. You take a coconut palm, tear it in two to make a mat. Cf. **m[a]hay** 'déchiré' 'torn'.



◆ **hay na-mamayge** *voi.* *It.* "déchirer l'offense": **faire amende honorable avec qqn, après une offense**; *It.* "rip the offense": **make amends with s.o., after having offended them.** *Cf. entrée princ.* **hayhay mayge.**

(2) (*spéc*) cueillir <le taro d'eau Colocasia> en tirant dessus; récolter <le taro>; (*esp*) **reap <water Colocasia taro> by pulling it; harvest <taro>.** ▶ **Kēy hay ne-qet, gil ni-hnag, van yow me, wuh no-ḡo.** *Ils cueillirent des taros, récoltèrent des ignames, tuèrent des cochons. They reaped taro, picked yams, and killed pigs.* *Cf.* **ko; t[e]veg.**

[Mota **sare**]

**hay**<sub>3</sub> [haj] *vi.* (1) *It.* "la face [**na-ngo**] de X disparaît (?)": ((“face” d’un objet coloré) **se ternir, se décolorer, se faner**; *par ext.* **être usé**; *It.* "the face [**na-ngo**] of X wanes (?)": ((“face” of) colourful object) **lose brightness of colour, become dull; fade away**; *hence* **wear out.** ▶ **Na-ngo tamge ḡoh ma-hay ēḡēn.** (*La face de*) cette natte est toute décolorée. (*The face of*) this mat has lost its colour. ▶ **Nō-bōōt yow en, na-ngon na-hay.** *Ce bateau là-bas est tout terne.* [*litt. sa “face” a disparu*] *That boat over there has lost its brightness.* [*lit. its “face” has disappeared*] ▶ **No-sot mino, na-ngon mal hay.** *Mon maillot est déjà bien usé.* *This shirt of mine is now worn out.*

(2) (*rare*) (souffle de vie, **nō-mōkhe**) **s'achever, s'arrêter: euphémisme pour la mort**; (*rare*) (breath of life, **nō-mōkhe**) **come to an end, disappear: a euphemism for death.** ▶ **Kēy hew nēk tō nō-mōkhe ni-hay.** *Ils t'empoisonnent, et tu rends ton dernier souffle.* *They poison you, and you render your last breath.*

**hay**<sub>4</sub> (**na-hay**) [nahaj] *n.* <Techn> "liane de pêche": sorte de liane géante utilisée dans la pêche collective (**gey hay**); "scareline for fishing": a kind of giant vine used for group fishing (**gey hay**). ▶ **tēleg na-hay** confectionner la liane de pêche *make a scareline for fishing* ▶ **ḡoy sey na-hay** enrrouler la liane (*pour la ranger par terre*) *roll up the vine (to place it neatly on the ground)* ▶ **ige ba-hay** les pêcheurs à la liane *scareline fishermen* ▶ **hēw-hēw hay** descendre la liane dans l'eau *dip the vine into the water* ▶ **yoweg na-hay** tendre la liane (*dans l'eau*) *tighten the vine (under water)* ▶ **ni-ḡti hay** la tête de la liane (*l'extrémité qui*

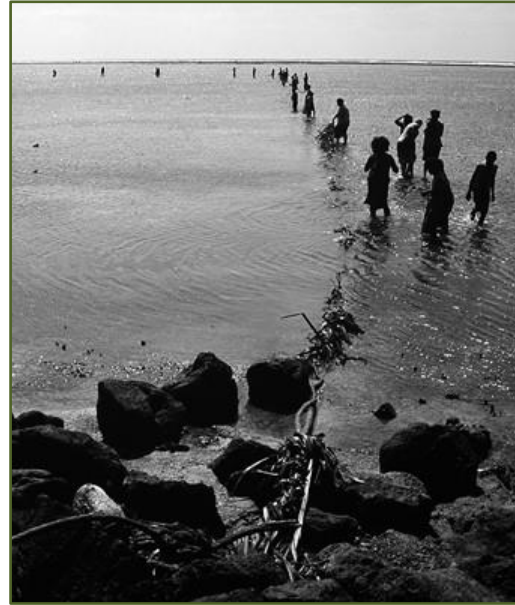


Fig. La pêche collective à la liane (**na-hay**).

*entre en premier dans l'eau*) *the end of the scareline (the extremity which first dips into the water)* ▶ **lok ḡoy na-hay** boucler la boucle de la liane (*la liane fait le tour du récif, chaque extrémité se trouvant sur la plage*) *tie the scareline (the vine circles the whole reef, with each end lying on the beach)* ▶ **wēhēy na-hay** remonter progressivement la liane vers la plage, en resserrant l'étau autour du poisson *gradually pull the vine towards the beach, tightening the grip on the fish* ▶ **Nō-mōmō mo-ḡon lelo hay.** *Le poisson est coincé à l'intérieur de la liane.* *The fish is trapped inside the vine.* ♦ *Techn.* La technique est également connue dans d'autres îles du Pacifique (*ex. hukilau* à Hawaï'i, *yavirau* à Fidji, etc.). *Cf.* **ne-ḡen** 'filet' 'net'; *Hom.* **na-ha-y** 'leurs noms' 'their names'.

#### **La liane de pêche** [**na-hay**]\*

Confectionnée (*cf.* **tēleg**\*) à l'aide de longues lianes (**na-ḡayga**) mises bout à bout et étoffées à l'aide de palmes de cocotier (**no-yomtig**), cette sorte de filet géant peut être long de plusieurs centaines de mètres. Le jour de la pêche collective (**gey hay**), tout le village se réunit sur le récif, à marée descendante, et déploie la liane de façon à former un immense cercle autour du lagon. Quand la marée est basse, le poisson se retrouve encerclé sur le platier corallien, et retenu par l'épaisseur des feuilles de cocotier. Il devient alors facile de le chasser à l'arc (**ḡay**).

(*cf.* encadré à **gey hay**)

[Mota **saro** 'a string of coco-nut fronds used in shooting fish']

**hayhay mayge** [hajhaj majɣɛ] ~ **hay na-mamayge**. **VT.** (ʔ) *It.* "déchirer l'offense": **laver un affront suite à un différend ou une faute; faire amende honorable auprès (hiy<sub>1</sub>©) de qqn, typiq. en leur offrant des présents, ou en "payant une amende" (tam, yēyēq); (ʔ) *It.* "rip the offense": **fix an offense, following a quarrel or a wrongdoing; make amends with (hiy<sub>1</sub>©) s.o., typic. by giving them presents or "paying a fine" (tam, yēyēq).** ▶ **Na-tkel sēm nōnōm gēn, so hay na-mamayge nondō aē.** *Voici une petite somme d'argent, pour régler notre différend. Here is a small sum of money, to make amends with each other.* + **tam** <sub>2B</sub>. *Morph.* **hay**<sub>2</sub> 'rip' + **mamayge** 'shame'.**

**hayhay vagal** [hajhaj βαɣal] **N.** <Bot> *It.* "éclate-guerre": **plante à fleurs blanches (Malvacée), bsl. Waetbrum; It. "war-wager": **a white-flowered plant (Malvaceae), bsl. Waetbrum. Sida rhombifolia.** ♦ *Ethn.* On affiche cette plante en signe de conflit (**vēhyu**), notamment pour la terre. | *Anth.* This plant is put up as a sign of conflict (**vēhyu**), typically a land dispute. *Morph.* **hay**<sub>2</sub> 'rip' + **v[a]gal** 'war'.**

**haytēyēh** **A** [hajtjɪh] **PRED.** *Dup.* **hayhaytēyēh. qui correspond exactement (à qqch); that corresponds exactly (to s.th).**

- (1) **qui correspond bien à autre chose, d'où égal, équivalent, semblable, analogue; that corresponds to s.th. else, hence equal, equivalent, similar, analogous.** ▶ **Kōyō haytēyēh vēlēs.** *Ils sont exactement identiques, c'est exactement la même chose. They are exactly alike, it's exactly the same.*
- (2) **qui correspond bien à un besoin, d'où suffisant, adéquat; that corresponds to a need hence suffisant, adequate, enough.** ▶ **Nō-mōmō mal haytēyēh.** *Nous avons déjà suffisamment de poisson. We already have enough fish.* ▶ **Nē-bē et-haytēyēh te.** *Il n'y a pas assez d'eau. There's not enough water.* ▶ **Gēn et-haytēyēh te so gēn so wuh kē !** *Nous ne sommes pas de taille à le vaincre. We are not sufficiently strong to beat him.* ▶ **Nēk tē-gēy vēh, kemem may haytēyēh!** *Tu peux aller voir ailleurs, nous autres nous sommes au*

*complet! Go away, there are enough of us already!*

- (3) **qui correspond bien aux convenances, d'où correct, convenable, bon; respectful of conventions, hence correct, suitable, good.** ▶ **Et-haytēyēh te nen.** *Ça ne se fait pas, ça n'est pas bien (d'agir comme ça). That's not done, it's not good (to act like that).*

♦ **haytēyēh so** **CSTR.** [+ complétive] *It.* "il est convenable que": **il conviendrait que, il faudrait que; il est temps que; you should; it is time.** ▶ **Haytēyēh so dō mōl qeleñ.** *Il est temps pour nous de nous échapper d'ici. It's time we got away from here.* ▶ **Ba n-ep ta-lal lap qele nen bi-wik vōyō, tō haytēyēh so na-lēt so ni-madeg.** *Le feu va brûler ainsi pendant deux semaines: aussi est-il nécessaire de prévoir du bois en grande quantité. The fire will continue to burn for two weeks: you should make sure there is enough wood.*

**B** **VT.** **suffire, convenir à <qqn>; suffice, suit <s.o.>.** ▶ **Et-haytēyēh te dōyō.** *Il n'y en a pas assez pour nous deux. There's not enough for us both.*

**C** (**na-hayhaytēyēh**) **N.** (*rare*) **la correspondance, l'analogie, la ressemblance; (rare) correspondence, analogy, resemblance.**

[Mota **sarita**; Mwesen **tatērēs**]

**hayveg** [hajβɛɣ] **VI.** *Dup.* **hayhayveg.** *Morph.* Cf. **hay**<sub>1</sub>. (1) **entrer, pénétrer qqpart; go in/inside, enter.** ▶ **hayveg hay l-ēm̄yoñ** *entrer dans l'église go into the church* ▶ **Hayveg me!** *Entre (ici)! Come in (here)!* ▶ **No-qo ma-hayveg lelo tēqē hinag nonmem.** *Un cochon a pénétré dans notre jardin d'ignames. A pig got into our yam garden. Syn. kal bat.*

- (2) **se joindre à (hiy<sub>1</sub>©) un groupe, participer à une activité collective; join a (hiy<sub>1</sub>©) group, take part in a group activity.** ▶ **Nok so hayveg hiy ige be-geyhay en.** *J'ai envie de me joindre au groupe de la pêche collective. I want to join the fishing group.*
- (3) (*spéc*) (canine de cochon) **entrer dans la bouche, d'où former un cercle complet; (esp) (pig's tusk) go inside the mouth, hence form a complete circle.** ▶ **Nē-lēw nonon mal kalō, mal hayveg.** *Sa canine est déjà sortie et rentrée (elle a fait un tour complet). His dog tooth has*

already come out and gone back in (it's made a complete circle).

[Mota **sarovag** 'to enter, draw into']

**he**<sub>1</sub> [hɛ] **vt.** Dup. **hehe**. cueillir <un fruit comestible>; **pick** <an edible fruit>. ▶ **Nok so he ta gan intik wōy vēvet**. Je vais en cueillir quatre pour mon fils. I'm going to pick four for my son. ▶ **he sey** [cueillir rassembler] cueillir des fruits en grand nombre, et les rassembler [pick gather] pick a large quantity of fruit, and gather them up Cf. **vēl**.

**he**~<sub>2</sub> (°na-he) [nahɛ] **N.POSS.** 1s **na-hek**. 2s **na-he**. 3s **na-han**. 3p **na-hay**. **nom; name**.

(1) (qqn, qqch, lieu) **nom**; (s.o., s.th., place) **name**.

▶ **Na-he iyē? - Na-hek Wotlōlan**. Comment t'appelles-tu ? [litt. qui est ton nom?] – Je m'appelle Wotlōlan. What's your name? [lit. who is your name?] – My name is Wotlōlan. ▶ **No ne-myōs so ēglal na-hamōyō**. J'aimerais connaître vos noms. I'd like to know your names. ▶ **Na-lqōvën vitwag, na-han Yomogvetvet**. Il était une fois une femme, qui s'appelaït Yomwogvetvet. Once upon a time there was a woman called Yomwogvetvet. ▶ **Ni-psis yow nen en, na-tñan. Ōl na-han van, Vēnvētey**. Elle donna naissance à un garçon, et l'appela [appela son nom] "Vēnvētey". She gave birth to a boy, and called him [lit. called his name] "Vēnvētey". ▶ **Na-han ee - na-lēk mō-qōñ na-han**. Elle s'appelaït – euh, j'ai oulié son nom. Her name was – er, I forgot her name. ▶ **Na-he vōnō noyō Qañlap**. Leur village s'appelaït Kpwanglap. Their village was called Kpwanglap. ▶ **na-he vit tegtegha** le nom des différentes étoiles the names of the various stars **Syn. hah**.

(2) (méton) **réputation, gloire**; (meton) **reputation, fame**. ▶ **Picasso, na-han ne-ketket**. Picasso est un homme célèbre [son nom est haut]. Picasso is a famous man [his name is high]. **Syn. yoyo**~.

[< °nà sasá-; Mota **sasa-i**; PNCV \*ʔasa; POC **\*qacan, \*qican**]

**he**~<sub>3</sub> (°na-he) [nahɛ] **N.POSS.** 1s **na-hek**. 2s **na-he**. 3s **na-han**. 3p **na-hay**. **Morph.** Cf. **he**~<sub>2</sub> (?), **eh** (?).

(1) *It.* "nom de": **chanson ayant pour sujet principal** <qqn, qqch>; *It.* "name of": **song about** <s.o., s.th>. ▶ **na-he plên** la chanson de l'avion the song of the plane ▶ **Na-maleñ gën, a na-**

**he bêlag**. Le chant du Rôle, c'est un namaleng. The song of the Railbird is of the namaleng genre. ♦ *Étym.* Le lexème résulte de la fusion entre deux noms relationnels: une forme théorique \*\***na-hi** (< \*nà así-) 'mon chant' + °**na-he** (< \*nà sasá-) 'mon nom'. | *Etym.* This lexeme results from the merger of two relational nouns: a putative noun \*\***na-hi** (< \*nà así-) 'my song' + °**na-he** (< \*nà sasá-) 'my name'.

### Les odes de prestige

[na-he~\*]

Seuls quelques notables peuvent se permettre de passer commande (**ti**) d'une ode en leur honneur. C'est une marque de prestige, hautement prisée dans la société coutumière, et comparable aux portraits que des mécènes se commandaient durant la Renaissance italienne. Le chant lui-même n'est pas composé en langue mwotlap, mais dans la langue d'Iqet (cf. **Iqet\***), et dans un style très poétique. Pouvant durer jusqu'à trente minutes, il célèbre la vie, les qualités, le patrimoine du mécène et de sa famille. Composée par le poète et apprise en secret par un groupe de chanteurs, l'ode sera officiellement inaugurée (**se lô\***) lors d'une cérémonie publique, qui dure toute la journée.

(2) <Ethn, Mus> (*partic*) **ode de prestige, composée en l'honneur de** <qqn> **par un poète professionnel** (n-et bo-towtow-eh); (*esp*) **song of praise, composed in honour of** <s.o.> **by a professional poet** (n-et bo-towtow-eh). ▶ **Nèk ne-myōs so nok so tow na-he: nèk van tēy me nē-sēm, so ti na-he me hiy no**. Si tu veux que je compose ton ode, tu m'apportes de l'argent (**nē-sēm**): c'est ainsi que tu me 'commandes' (**ti**<sub>3</sub>) ta chanson. If you want me to compose your ode, then bring me some money (**nē-sēm**): that way you 'order' (**ti**<sub>3</sub>) your song.

(2) <Littér> (*par ext*) **l'histoire de** <qqn, qqch>: **récit littéraire, mythe ayant** <tel ou tel thème principal>; (*hence*) **the story of** <s.o., s.th.>: **literary narrative, myth around** <such and such subject>.

**he hiy** [hɛhiy] **vt.** *It.* "cueillir (?) descendre": **attraper** <qqch> **situé en hauteur et le descendre**; *It.* "pick down": **catch hold of** <s.th.> **high up and bring it down**. ▶ **Nèk te-he hiy vēh me na-gasel sal tō alge en?** Pourrais-tu me descendre le couteau qui se

trouve accroché là-haut? Could you bring down that knife that's hooked up there? Syn. **lep hiy**. Morph. **he**<sub>1</sub> + **hiy**<sub>10</sub> §1.

## hel [hɛl] vt. Dup. **helhel**.

(1) **couper en deux <qqch> avec une lame que l'on tire vers soi** (opp. **tot**, couper avec une lame qu'on laisse tomber de haut en bas); **cut <s.th.> in two with a blade, pulling it towards the body** (opp. **tot**, cut with a blade in a downward movement). ▶ **Kēy lep nē-phog tō hel susu**. Ils prennent la viande et la coupent en petites lamelles. They take the meat and cut it into small strips.

(2) **circonscire <qqn>; circumcise <s.o.>**. ▶ **Et-hel te nēk!** T'es même pas circoncis! You're not even circumcised! ♦ Ethn. Les garçons sont normalement circoncis entre huit et dix ans.

**hel bēlag** [hɛl<sup>m</sup>bɪlɑŋ] ~ **hel nē-mlag**. vi. <Danse> It. "couper (?) [comme un] Râle": **désigne un pas de danse particulier, consistant à rejeter ses pieds en arrière, l'un après l'autre, en soulevant la poussière**; It. "cut (?) [like a] Railbird": **designates a specific dance step, consisting of kicking one's feet backwards, one after the other, in a cloud of dust**. ▶ **Na-rap en, qe so ne-hel-bēlag non ige qagqag !** Le hip-hop, c'est un peu le **hel-bēlag** des Blancs ! Hip-hop is a bit like the White man's **hel-bēlag**! ♦ Ce pas apparaît dans une danse ancienne comme le **na-mag**; on le retrouve également, aux yeux de certains, dans la récente mode du hip-hop (**na-rap**). Cette action rappelle la démarche de l'oiseau **nē-mlag** qui jette en arrière ses longues pattes. Morph. **hel** + **b·ê·lag**.

**heleg** [hɛlɛŋ] psv. (ȝ, rare) **juste, seulement, exclusivement: restrictif accompagnant les prédicats minorés; (rare) just, only, exclusively: restrictive form associated with predicates**. ▶ **Kōyō haytēyēh heleg**. C'est exactement la même chose. It's exactly the same thing. + **vêlēs**.

**helmēt** [hɛl<sup>m</sup>ɛt] psv. Morph. **hel** + **mēt**<sub>10</sub>.

(1) **(faire V) en s'arrêtant à mi-chemin; (do V) stopping half way**. ▶ **Yogyogveg nonon mitig helmēt a metehal**. Son serviteur s'arrêta au milieu de la route. His servant stopped in the middle of the road.

(2) (fig) **(faire V) à moitié, de façon inachevée; (fig) (do V) partly, incompletely**. ▶ **Kē me-se helmēt ewē**. Il a chanté à moitié (il s'est arrêté au milieu de la chanson). He sang halfway (he stopped halfway through the song).

**hep** **A** [hɛp] **ADJ.** (1) **en excès, qui dépasse la limite; in excess, over the limit**. ▶ **wotig-hep** [Debout au-delà] nom du doigt majeur [Standing beyond] middle finger

(2) [structure comparative] **plus grand que, supérieur à; [comparative structure] bigger than, more than**. ▶ **Ne-ketket nan en, ne-hep a nē-lē gōh en**. La hauteur (du monstre) était supérieure à la grotte que voici. The size (of the monster) was bigger than this cave.

**B** **PSVT.** (1) **(faire V) au-delà de la limite; (V) beyond the limit**. ▶ **Tog vanvan hep na-nye mey gēn**. Tu n'as pas le droit de dépasser / d'aller plus loin que ce cap là-bas. You're not allowed to go beyond / go further than that cape over there.

(2) [après Adjectif, en structure comparative] **(être P) davantage que; [after Adjective, in comparative structure] (be P) more than**. ▶ **Ni-lwo hep den mey t-anoy**. C'est beaucoup plus grand que celui d'hier. It's much bigger than yesterday's. ♦ Rem. **Hep** est facultatif dans cette tournure. | Note. **Hep** is optional in this structure.

**hephep** [hɛphɛp] **PSV.** à l'excès; en **outrepassant la limite; excessively; overstepping the limit**. ▶ **tañtañ hephep** [toucher outrepasser] toucher à la propriété d'autrui [touch overstep] touch someone else's property Cf. **legelge**. Morph. Redup. **hep**.

**het** **A** [hɛt] **ADJ.** Dup. **hethet**. mauvais; **bad**. Ant. **itōk; wē** 'bon'.

(1) (comportement+) **mal, mauvais; qu'il ne faut pas faire; (behaviour+) bad; not to be done**. ▶ **no-yoy het** mauvaise nouvelle bad news ▶ **Nok et-ak te na-hap mey ne-het hiy nēk**. Je ne t'ai rien fait de mal. I didn't do anything wrong to you.

♦ **ne-het so** **CSTR.** [+ complétive] It. "c'est mauvais que...": **il ne faudrait pas que...; [+ complement clause] It. "it's bad that...": (X) had better not...** ▶ **Ne-het a so kēy ak magay-sēn no**. Il ne faudrait pas qu'ils me fassent du

tort. *They'd better not do me any harm.* Cf. **taple**.

- (2) (qqn) **immoral, méchant; (s.o.) immoral, bad.** ▶ **Ba na-magtō nan, kē itōk si kē ne-het?** *Et cette vieille, elle est gentille ou elle est méchante? What about that old woman, is she nice or nasty?*
- (3) (qqch) **de mauvaise qualité; en mauvais état, en panne; (s.th.) poor quality; in bad condition, out of order.** ▶ **Na-mtek ne-het.** *J'ai une mauvaise vue [mes yeux sont mauvais]. I've got bad eyesight [my eyes are bad].*
- (4) (qqm) **en mauvaise santé, mal en point; (s.o.) in bad health, poorly.**
- (5) **laid; ugly.**

**B** **(ne-het) N. le mal; evil.** ▶ **Tateh het nan.** *Il n'y a pas de mal à ça. There's nothing wrong with that.*

[< °s(a)āti; PNCV \*saʔa-ti; POC \*saqat 'bad']

**hew**<sub>1</sub> [hɛw] **VT.** <Ethn, Magie> **tuer <qqn> par magie noire, ensorceler pour tuer ; jeter un sortilège sur <qqn>; kill <s.o.> using black magic; poison with magic, bewitch to kill.** ▶ **Kē ni-vēl na-gayte gengen nagay e kē ni-hew kēy aē.** *(Le sorcier) prélève un morceau de leur nourriture, et il s'en sert pour leur jeter un mauvais sort. (The witch) picks up a morsel of their food, and uses it for casting a lethal spell on them.* Cf. **manheg**; Cf. **vēgēl**; Cf. **gal na-man**.

### Comment jeter un mauvais sort

[hew\*]

Ce type d'empoisonnement, disparu récemment à Mwotlap, était mis en œuvre par des sorciers (**ige hewhew**). Il ne s'agissait pas de faire absorber à la victime un aliment toxique, mais de jeter magiquement (cf. **man**<sub>1</sub>) un mauvais sort sur un objet qui lui était associé: un de ses cheveux, ses vêtements, son portrait, l'empreinte de ses pas ou encore son ombre (cf. **na-tmalte** 'pierre magique').

- ◆ **n-et hewhew N. Pl. ige hewhew.** *It. "empoisonneur": sorcier, magicien spécialisé dans les sortilèges malveillants; It. "killer man": sorcerer, wizard expert in malicious spells.* ▶ **Bōbō mino kē n-et hewhew: kē ni-hewhew ige mi na-haphap het.** *Mon grand-père était un sorcier: il jetait des sortilèges en usant de magie noire [cf. het]. My grandfather was a sorcerer: he put curses on people using*

*black magic [cf. het]. Ant. tēytēy-bē 'guérisseur' 'healer'; Syn. n-et vēgēpgēl.*

**hew**<sub>2</sub> [hɛw] **VT.** Dup. **hewhew.**

- (1) **arracher <les plumes, n-ili> à un oiseau; pluck a bird's <feathers, n-ili>.**
- (2) **plumer <un oiseau>, partic. en préparation culinaire; pluck the feathers of <a bird>, esp. in cooking.** ▶ **hewhew nu-tutu** *plumer une poule pluck a chicken*

**hey**<sub>1</sub> [hɛj] **VI.** Dup. **heyhey.** (soleil, lune) **briller, darder ses rayons; (sun, moon) shine, send its rays.** ▶ **Nō-wōl me-hey goy na-pnō del.** *La lune brille sur tout le village. The moon is shining over the whole village.* ▶ **Na-lo ni-hey hōw le-naw, kē ni-bēywak.** *Le soleil brille sur l'océan, et s'y reflète. The sun shines over the sea, and reflects upon it.* ▶ **Na-lo so ni-hey qal namte e tō nēk t-eksas vēste kemem.** *Si le soleil brille dans tes yeux, tu ne pourras pas nous voir. If the sun shines into your eyes, you won't be able to see us.*

[Mota **sari** 'shine']

**hey**<sub>2</sub> [hɛj] **VT.** Dup. **heyhey.**

- (1) **revêtir, mettre, porter <vêtement, chapeau, accessoires+>; put on, wear <clothing, hat, accessories+>.** ▶ **Aṃag, kēy leplep na-tamge so heyhey la-taybey.** *Autrefois, on revêtait des tissus en natte autour de la taille. In the olden days, people would wear pandanus mats around their waist.* ▶ **Lep van hiy kē tō ni-hey van lē-nlon.** *Il le lui offrit, et le lui enfila au cou. He gave it to her, and put it around her neck.*
- (2) (*spéc*) **porter <une coiffe de danse na-tmat>, représentant un esprit; (esp) wear <a headdress na-tmat>, representing a Spirit.** ▶ **Kē ni-hey na-tmat Laktebes. Na-laktebes, kē ni-hey a lē-qtēn.** *Il portait la coiffe Laktebes, il la portait sur la tête. He was wearing the Laktebes headdress, was wearing it on his head.*

- ◆ **hey lō VT. ôter <vêtement>; remove <clothing>.** *Hom. heylo 'à travers' 'through'.* *Morph. hey<sub>2</sub> + lō<sub>1&2</sub>.*

[Mota **saru**; PMP \*saRuk 'step into clothing, put on a sarong']

**hey**<sub>3</sub> [hɛj] **vi.** *Dup.* **heyhey.** **pointu, acéré; sharpened, pointed.** ▶ **na-gasel a ne-hey** un couteau acéré a sharp knife ▶ **Nèk so van dēn hag lo-poen heyhey anen.** Marche jusqu'au cap pointu que tu vois là-bas. Walk all the way to the pointy cape you see there.

[Mota **sar** 'to pierce, stab'; Cf. **ēsey**]

**hey**<sub>4</sub> [hɛj] **vi.** *Dup.* **heyhey.** (cours d'eau) **former une chute d'eau, tomber en cascade; (flowing water) form a waterfall.** *Dér.* **nē-bēhey** 'chute d'eau' 'waterfall'.

[Mota **saru** 'pour out in a mass']

**hey**<sub>5</sub> [hɛj] **INTJ.** (1) **ohé! interjection utilisée pour héler qqn; hey! interjection used to hail s.o.** ▶ **Hey! Hatig tog!** Ohé! Lève-toi! Hey, get up!

(2) **ouah! interj. exprimant l'étonnement; wow! interjection expressing surprise.** ▶ **Hey! Qe so sese eh nōk, na-lqōvën mino?** Hé mais! on dirait que c'est ma femme que j'entends chanter?! Hey, what? isn't it my wife singing over there?

**hey goy** [hɛjɔj] **vt.** *Morph.* **hey**<sub>2</sub> + **goy**<sub>152</sub>.

(1) *It.* "porter en-couvrant": **porter (un vêtement+) de manière à recouvrir ou protéger <qqch>;** *It.* "wear over": **wear (clothing+) so as to cover or protect <s.th.>**. ▶ **Hey goy ni-qti mi na-hat anen!** Protège-toi donc la tête avec ce chapeau ! Protect your head with your hat!

(2) **entourer <qqch> d'un objet souple; surround <s.th.> with a flexible object.** ▶ **Nèk sal kēy apwo qēyēñi; hey goy mi nē-tētvē.** On pose le biscuit sur le four, puis on l'entoure d'un cadre. You lay the biscuit upon the oven, and surround it with a frame.

**heyaw** [hɛjaw] **vt.** **porter <qqch, qqn> sur les deux épaules (sans bâton), ex. <un enfant>; carry <s.th., s.o.> on one's shoulders (without any stick), e.g. <a child>**.

**h[e]ye~ (na-hye)** [nahjɛ] **N.POSS.** <sub>1s</sub> **na-hyek.** <sub>3s</sub> **na-hyan.** (1) (<qqch>) **endroit de <qqch>, espace pour <activité>; (s.th.) place for <s.th.>, space for <activity>**. ▶ **le-hye muwumwu mino** sur mon lieu de travail at my place of work ▶ **na-hye galgal māya** salle de théâtre [lieu pour jouer-la-comédie] theatre [place for acting] ▶ **na-hye kikik wōmēl** terrain de football football ground *syn.* **na-tno.**

(2) (*rare*) (<qqn>) **lieu de résidence ou de travail de <qqn>; (rare) (s.o.) <s.o.'s> place of residence or of work.** ▶ **No le-hyek en.** Je me trouvais à mon bureau. I was at my office. *syn.* **na-tno.**

(3) (*partic*) **propriété de <qqn, spéc. chef de famille>, composée des maisons familiales, et de l'aire publique (na-tnepnō) qui les sépare; par ext. propriétés privées, incluant les possessions personnelles et les épouses; (esp) <s.o.'s, esp. head of family's> property, composed of family homes, and public area (na-tnepnō) separating them; by ext. private properties, including personal possessions and wives.** Cf. **na-pnō** 'espace habité'.

(4) [gén. au locatif **le-hye**] (Esprit) "domaine <d'un Esprit>": désigne chacun des grades hiérarchiques, dans le système de grades des sociétés secrètes (**halgoy**); *partic.* ce grade, en tant qu'il est considéré comme la propriété (**heyē~**) d'un Esprit particulier (cf. **t[a]mat**<sub>§5</sub>); [usually locative **le-hye**] (Spirit) "domain <of a Spirit>": refers to each grade of the secret society hierarchy system (**halgoy**); *esp.* this grade, considered the property (**heyē~**) of a particular Spirit (cf. **t[a]mat**<sub>§5</sub>). ▶ **na-mlak le-hye Ēvêp** [les ornements du domaine de **n-ēvêp**] les insignes de l'Esprit **n-ēvêp** [adornments of **n-ēvêp**'s realm] identification of the **n-ēvêp** Spirit ▶ **na-sas le-hye Matvēvet** [le croton au domaine de **Matvēvet**] les feuilles-de-Croton, insignes de l'Esprit Quatre-Yeux (**Mat-vēvet**) [croton of the **Matvēvet** realm] Croton leaves, identification of the Four-Eyed Spirit (**Mat-vēvet**)

[PNCV \*zara 'village clearing']

**h[e]yeg** [hɛjɛɣ] **vt.** *Dup.* **h[e]yehyeg.** <Techn> [technique de pêche] "empoisonner" "le poisson": **endormir <des poissons> à l'aide de plantes dédiées, comme le nō-wōit 'Barringtonia asiatica'; [fishing technique] "poison" <fish>: stun <fish> using dedicated plants, such as nō-wōit 'Barringtonia asiatica'.** *syn.* **lēt**<sub>1</sub> 'empoisonner <le poisson> pour le pêcher' 'intoxicate <fish> to catch it'.

**h[e]yetmat (na-hyetmat)** [nahjɛtmat] **N.** <Ethn> *It.* "domaine des Esprits": **grade hiérarchique dans la société secrète (na-halgoy),**

et réservé aux hommes initiés (**lēs**); *It.* "realm of Spirits": **hierarchical grade within the secret society (na-halgoy), reserved to initiated men (lēs)**. ▶ **Nēk mu-wuh goy na-yaw van le-hyetmat mino**. *Tu as sacrifié un porcin (hermaphrodite, yaw) pour (accéder à) mon grade sacré. You sacrificed a piglet (hermaphrodite, yaw) in order to attain my sacred grade.* *Morph.* **h[e]ye**~\$4 + **t[a]mat**\$5.

**heylo** **A** [hɛjlɔ] **vt.** (1) (*arch*) **accomplir de bout en bout <qqch>, passer au travers de;** (*anc*) **fully accomplish <s.th.>, go through.**

(2) (*partic*) **accomplir entièrement <l'épreuve initiatique du nō-sōq>, litt. traverser <la maison initiatique na-gmel>;** (*esp*) **fully accomplish <the nō-sōq initiatory ordeal>, lit. go through <the initiatory house na-gmel>.** ▶ **Kē me-heylo na-gmel qele ino**. *Il a accompli la 'maison' initiatique tout comme moi. He has accomplished the initiatory 'house' just like me.* *Syn.* **gen heylo**.

**B** **psv. à travers; through.** *Hom.* **hey lo** 'enlever <habit>' 'take off <clothing>'; ≠ **vaywëg**.

(1) **à travers <qqch>, au travers de; through <s.th.>, through.** ▶ **"Ne-m̄yayay" en, so nēk t-et heylo vëh**. *"Transparent", ça veut dire qu'on peut voir à travers. "Transparent", that means you can see through it.*

(2) **complètement, en entier, d'un bout à l'autre; notion de réussite, de parcours complet; completely, fully, thoroughly; notion of success, accomplishment.** ▶ **Kē ma-van heylo na-tnon**. *Il a remporté les élections. [lit. il est allé jusqu'à son siège] He won the elections. [lit. he went as far as his seat]*

♦ **heylo hiy** **PREP.** (*fig*) **par le moyen de, à l'occasion de;** (*fig*) **by means of, on the occasion of.** ▶ **Heylo van hiy na-vanvan nonmi me hiy kemem, kem tiqyo ēglal hiy so kimi hag Franis en, kimi qele ave**. *À travers vos voyages chez nous, nous apprenons à mieux connaître comment vous vivez là-bas en France. Through your travels to our country, we learn more about the way you live in France.*

**hē** **A** [hɛ] **INTERR.** **qui; who?** ▶ **Hē ma-kay mat kē? - E- Qētlas**. *Qui l'a tué? - Euh... c'est Qētlas. Who shot him? - Er... it's Qētlas.* ▶ **Kē wo "Nēk hē?" Wo "No Rastētē!"** *"Qui es-tu?" demanda-t-il. L'autre répondit "Je suis Rastētē!"*

*"Who are you?" he asked. The other replied "I am Rastētē!"* ▶ **Wō nō-lōmgep nen, nonon hē?** *Ce garçon, à qui appartient-il? This boy, whose is it?* ♦ Variante libre de **yē, iyē**. | Free variant of **yē, iyē**. *Emph.* **ihē**.

[< °sei; POC \*sei]

**B** **INDEF.** **quiconque, qui; si quelqu'un; whoever.** ▶ **Hē ne-myōs ni-gil e, ni-gil**. *Qui a envie de creuser, qu'il creuse. Whoever wants to dig a hole, let them do it.* ▶ **Welan nōk, hē ne-myōs so ni-lep ēntēn, ba ne-m̄eygal tēvēlēm a kē ni-lep me hiy kēy en**. *Or ce Roi imposait cinq épreuves à quiconque souhaitait épouser sa fille. Now that King would ask whoever wanted to marry his daughter to undergo five tests.* *Dér.* **hē... hē...** 'l'un... l'autre...' 'one... the other...'

♦ **hē nōk** **N.STR.** *It.* "qui ici": **quelqu'un, inconnu;** *It.* "who here": **somebody, unknown.** ▶ **Vanvan hay nen e vanvan le-mteēm non hē nōk: "Ēy yēhē!"** *Il monta vers le village, et toqua à la porte de quelqu'un: "Ohé, il y a quelqu'un?" He walked inland, and proceeded to knock on someone's door: "Hey! Anybody here?"* ▶ **Ige mālmal e van yow me, hē nōk ni-vap van hiy kē wo...** *Les femmes vinrent vers lui, et l'une d'entre elles lui dit... The women came to him, and one of them said to him...* *Syn.* **hiqiyig** 'quelqu'un' 'someone'.

**hē... hē...** [hɛ... hɛ] **CSTR.** *Morph.* **hē**.

(1) [**hē** sujet, propositions différentes] *It.* "qui fait-X, qui fait-Y": **l'un (fait X), l'autre (fait Y);** [**hē** subject, different clauses] *It.* "who does X, who does Y": **one (does X), the other (does Y).** ▶ **Hē ni-tot nonon na-ȳmē, hē ni-tot nonon na-hlat, hē ni-tot nonon ne-qey...** *L'un choisit un arbre Pipturus, l'autre un Dendrocnide, l'autre un Sterculia... One chose a Pipturus tree, another one a Dendrocnide, someone else a Sterculia... Syn.* **yē... yē...**

(2) [proposition répétée] *It.* "qui fait-X, qui fait-X": **chacun (fait X) de son côté. Sens distributif;** [identical clause] *It.* "who does X, who does X": **everyone (does X). Distributional sense.** ▶ **Hē ni-mōn nagan, hē ni-mōn nagan**. *Chacun enveloppait sa part de nourriture. Everyone wrapped up their own portion of food.* ▶ **Hē ni-salsal nagan ēntēn, hē ni-salsal nagan ēntēn**. *Chacun faisait les grillades pour ses enfants. Each of them grilled*

food for their children. ▶ **Kēy hatig hag nen tō wa mm! hē ni-gityak qeleñ, hē ni-gityak qeleñ!** Soudain, ils prirent la fuite dans tous les sens! [litt. qui s'enfuit en courant, qui s'enfuit en courant!] *All of a sudden, every one dashed off to hide in a different direction!* [lit. who runs away, who runs away!]

- ♦ **hē mey nōk... mey nōk...** CSTR. variante de **hē... hē...**; variant of **hē... hē...**  
 ▶ **Legleg mi kēy nen wa hē mey nōk ni-tog mi na-tqan - e ni-psis; mey nōk ni-tog mi na-tqan e ni-psis; mey nōk ni-tog mi na-tqan, ni-psis** - Il coucha donc avec elles toutes, et bientôt l'une d'entre elles tomba enceinte, puis accoucha; une autre tomba enceinte, accoucha; une autre encore tomba enceinte, et accoucha... *So he slept with them all, and then one became pregnant, gave birth; another one became pregnant, gave birth; another one again became pregnant, gave birth...*

**hēgal** [hɛ̃ɣal] VI. (rare) feindre de (frapper, lapider+), d'où menacer; feign, pretend to (hit, lapidate+), hence threaten. Cf. gal.

**h[ē]gēl** **A** [hɛ̃ɣil] VT. Dup. **h[ē]gēhgēl**. décorer, embellir <lieu, village+> temporairement avec des feuilles et des fleurs multicolores, spéc. en préparation d'une cérémonie ou d'un événement festif; decorate, embellish <place, village+> temporarily with leaves and coloured flowers, spec. in preparation of a ceremony or festive event. ▶ **Ige lelo vōnō e kēy me-hgēl na-tno waha.** Les villageois ont décoré/fleuri la place de danse. *The villagers decorated/flowered the dance area.* Cf. **valakas** 'décoré, magnifique'.

**B** N. décoration; decoration. ▶ **hay na-hgēhgēl** démonter [litt. déchirer] les décorations, une fois la fête terminée take down [lit. tear up] the decorations, once the event is over

[Mota **sagilo** 'decorate a place with leaves and flowers']

**h[ē]gēl goy** [hɛ̃ɣilɔj] VT. <Mus> It. "ornere clore": (nom de qqn, **he~2**) clore <un chant> en beauté\*; It. "adorn clore": (s.o.'s name, **he~2**) end <a song> beautifully. ▶ **Hē so ni-hgēl goy na-hek?** Qui donc (par son nom) embellira mon ode? *Who (by his name) will embellish my song?* Morph. **h[ē]gēl** + **goy**<sub>155</sub>.

### Clore une ode en beauté

[hēgēl goy]

Dans un chant de type 'ode de prestige' (**he~2**) où sont cités plusieurs noms de personnes, c'est un grand honneur d'être cité en dernier, dans la coda (**ēleg**). L'individu qui reçoit ce privilège est souvent une figure partiarcale, homme âgé et respecté, soit dans la famille du poète, soit dans celle du mécène destinataire de l'ode. On dit alors que son nom vient 'clore en beauté' (**hēgēl goy**) le chant.

**h[ē]gēy** (na-hgēy) [nahɣij] N. nid, emplacement usuel d'un grand oiseau; nest, usual place for a large bird. ▶ **na-hgēy ne qon** un nid de pigeon a pigeon's nest Morph. Cf. **hag2** 'sit'. Cf. **tinignig** 'nid d'un petit oiseau'.

[< °sakér(i,u); Mota **sagera** 'perch, roosting-place of birds, flying-foxes']

**hēlat** [hɛ̃lat] VT. trancher <le cou, dĒlo~>, décapiter; cut <the throat, dĒlo~>, behead. ▶ **Kē ni-hēlat nē-nlo mat en.** Il trancha la gorge du serpent. *He cut the serpent's throat.* Cf. **lat** 'couper en deux'.

**h[ē]lēp** **A** [hɛ̃lɛp] VT. Dup. **h[ē]lēhlēp**. se laver <le visage>; wash one's <face>. ▶ **Lep me nē-bē nok hēlēp na-ngēk aē.** Va me chercher de l'eau, que je me rafraîchisse le visage. *Go and fetch some water so that I can wash my face.* Cf. **sōwōl** 'se laver les mains'.

**B** VI. se laver le visage, se débarbouiller; wash one's face, freshen up.

**h[ē]lēy** [hɛ̃lɛj] VT. Dup. **h[ē]lēhlēy**.

(1) <Techn> [technique de pêche] aiguillonner <poisson, crabe+> à l'aide d'un bâton, pour le faire sortir de son trou; d'où pêcher <qqch> au bâton; [fishing technique] poke <fish, crab+> using a long stick, to force it out of a hole in the reef; hence catch <s.th.> using a stick. ▶ **Kēy van yow qotmet ewo hēlēhlēy mōmō en.** Elles descendirent vers la côte, et se mirent à pêcher le poisson au bâton. *They went down to the reef and began poking fish.* ▶ **Nēk te-hlēy vēh na-gap mi na-yañyañ.** Tu peux aiguillonner les crabes à l'aide d'un bâton d'Acalypha. *You can poke crabs using a stick of Acalypha wood.*

(2) aiguillonner <fruit+> à l'aide d'un bâton, pour le faire tomber de sa branche; d'où cueillir <fruit+> au bâton; poke <fruit+>



using a long stick, to make it fall from its branch; hence **pick** <fruit+> using a stick. ▶ **Kēy hêlēy nō-wōh mi ni-vinhe hoyo.** On cueille les noix de coco avec des longs bambous. They pick coconuts with long bamboos. Tab. **vêl**<sub>2</sub> 'ramasser' 'collect'; Cf. **lêh** 'cueillir <fruit> en tordant avec un bâton' 'pick <fruit> by twisting with a stick'.

**hêlge** (nê-hêlge) [nɪhɪɫɟɛ] N. <Bot> **nom d'une plante; name of a plant.** *Rhus simaruaefolia.*

**h<ê>lol** (nê-hlol) [nɪhlɔl] N. <Pois> **poisson récifal, sorte de girelle sans queue; reef fish, kind of wrasse without a tail.** *Hali-choeres* sp.

**hêmen** [hɪmɛn] VT. **renifler** <une odeur>, **sentir activement** (opp. **yoñteg** ~ **môkheg** 'sentir passivement'); **smell something, smell actively** (opp. **yoñteg** ~ **môkheg** 'smell passively'). ▶ **No-tok mē-hêmen sas no-ɔo.** Le chien a trouvé le cochon en reniflant (sa trace). The dog found the pig by sniffing (its trace). Syn. **qônqôn.** Morph. Cf. **m<ɪ>di~.**

[Mota **so-man** 'put the nose to, smell']

**hên** (nê-hên) [nɪhɪn] N. <Bot> **nom d'une plante (Rutacées); plant name (Rutaceae).**

(1) **sorte de mimosa (?); kind of mimosa.** *Melicope kajewskii.*

(2) **autre Rutacée; or another kind of rutaceae.** *Euodia* spp.

◆ **nê-hên mōkō** N. *Melicope bonwickii.*

[Mota **sina**]

**hênhên** (nê-hênhên) [nɪhɪnhɪn] N. <Bot> **nom d'une plante; name of a plant.** *Argusia argentea.*

**h[ê]nên** [hɪɲɪn] VT. Dup. **h[ê]nêhên.** [souvent avec directionnel] **ranger** <qqch de solide, typiq. nourriture> dans un sac ou panier (**na-taň, ne-get, no-boyboy, na-tbey+**); **mettre de côté;** [often with directional] **put** <s.th. solide, e.g. food> in a bag or basket (**na-taň, ne-get, no-boyboy, na-tbey+**); **stow, put away** <s.th.>. ▶ **Vêtmahê ni-siok ni-têymat en, kēy hênhên ne-gengen nagay, sôsônteg nonoy etō- hō êgên.** Lorsque l'embarcation fut prête, ils empaquetèrent leurs provisions, firent leurs bagages, et prirent la mer. When the ship

was ready, they stowed their food [in baskets], packed up, and set out to sea. ▶ **Kê ni-wseg ne-get e kê ni-hên hōw lo-boyboy.** Il attrapa un taro, et le mit dans le panier [posé par terre]. He seized a taro, and put it inside the basket [below]. ▶ **Hênhên kal le-get; taval meyen, kēy gen lok.** Ils mirent (le reste du repas) dans le panier [en hauteur], pour pouvoir en reprendre le lendemain. They stowed (the remains of the meal) in the basket [hanging above] so they could have it again the next day. ▶ **Hênhên bat lok tog nê-sêm hay le-tbey.** Remets donc l'argent dans le panier. Put the money back into the basket. ▶ **Kê ni-hên lok hay na-mnen lelo get.** Il replongea sa main dans le sac. He put back his hand in the bag. ▶ **Nêk tot nê-vêtbê, ba nêk hênhên bat sey ne-nem ña alon.** Coupe-toi une bouteille de bambou, et remplis-la avec des moustiques. Go cut yourself a bamboo container, and fill it with mosquitoes. Cf. **sey**<sub>2</sub> 'verser un liquide' 'pour a liquid'.

◆ **hênhên yak** VT. It. "ranger ôter": **mettre de côté** <qqch, typiq. nourriture> pour plus tard; It. "stow away": **stow** <s.th., esp. food> away, **to keep it for later.** ▶ **Kēy me-gengen qêt lêlêge, kēy hênhên yak lêlêge.** (Ils avaient tant de nourriture que...) ils avaient du mal à tout manger, et même à tout mettre de côté. (They had so much food, that...) they couldn't eat it all, and they couldn't stow it all away! Morph. **hênhên** + **yak**<sub>□</sub> + Cf. **sônteg.**

[< °sojoni]

**h[ê]nênwon** [hɪɲɪnwɔn] VI. It. "se.remplir complet": (la lune, **nō-wōl**) (être) la pleine lune; It. "fill.up complete": (the moon, **nō-wōl**) **be full, be a full moon.** Syn. **nō-wōl wonwon.** Morph. **hênhên** + **won**<sub>2□</sub>.

**hêw** **A** [hɪw] VI. Dup. **hêwhêw.**

(1) **descendre; go down.** ▶ **Na-lo may hêw.** Le soleil est déjà descendu (dans le ciel). The sun's already gone down. ▶ **Hêw têtqêl me!** Descends ici! Come down here! Cf. **têtqêl; hōw; Ant. vêtikal.**

(2) (parf) **se diriger dans la direction géographique correspondant à hōw: aller vers le nord-ouest; (somet) move in the geographical direction corresponding to hōw: to go north-west.** ▶ **Nêk têt-hêw Mōtlap nêh?**

Quand est-ce que tu descends à Mwotlap? When will you go down to Mwotlap?

(3) (corps de qqn) **vieillir, perdre de sa vigueur;** (s.o.'s body) **grow old, lose one's vigour.**

(4) (estomac) **digérer;** (stomach) **digest.** ▶ **Na-tqek ni-hēw bah en.** *Laisse-moi d'abord digérer.* [lit. laisse mon estomac descendre] *Let me first digest.* [lit. let my stomach go down]

**B** **vt.** (1) (*rare*) (esprit **nu-vu**) **descendre dans, investir le corps de <qqch, qqn>;** (*rare*) (spirit **nu-vu**) **get down into, invest <s.th, s.o.'s body>.** ▶ **Nu-vu kē ni-hēw na-haphap soloteg, qe so n-et, nu-bus, na-mtig...** *Les esprits peuvent 'descendre' dans toutes sortes d'objets: être humain, chat, cocotier... The spirits can 'descend' into all kinds of objects: human being, cat, coconut tree...* ▶ **Anoy, nu-vu het mē-hēw tō Lōlō, ba aqyig gōh mal bah lok.** *Hier, un esprit maléfique avait investi (le corps de) Lolo, mais aujourd'hui c'est terminé. Yesterday, an evil spirit had invested Lolo ('s body), but today it's all over. Cf. nu-vu.*

(2) <Techn> (pêcheurs) **descendre avec <qqch>;** (*partic.*) **lors de la pêche collective (gey hay), descendre en mer en draguant <la liane de pêche na-hay>;** (fishermen) **go down with <s.th.>;** (*partic.*) **drag the <fishing rope na-hay> down to the lagoon.** ▶ **Kēy tē-hēw qiyig na-hay.** *Aujourd'hui ils vont descendre la liane. (i.e. ils vont faire une pêche collective) Today they're going to bring the rope down (i.e. they're going group fishing) Dér. hēwhēw hay; Opp. hēwgoy.*

[PNCV \*sivo; POC \*sipo]

**hēwgoy** **A** [hɪwɔj] ~ **hēw goy** ~ **hēwoy.** *Morph. hēw* 'go down' + *goy*<sub>1S9</sub> 'to fetch'. **vt.** <Techn> *It.* "descendre chercher / descendre en second": (pêcheurs) **réceptionner la liane de pêche: lors de la pêche collective (ne-gey-hay), après qu'un premier groupe a sorti la liane en mer (hēwhēw hay), hēwgoy désigne l'action du second groupe, qui descend (hēw) vers la mer pour aller réceptionner (goy<sub>1S9</sub>) l'extrémité de la liane de pêche na-hay, et boucler la boucle en la rapportant sur la plage; la liane trace alors un grand demi-cercle dans la mer; It. "descend fetch": (fishermen) **fetch the fishing vine. During vine fishing (ne-geyhay), once a first group has pulled the vine out****

**to sea (hēwhēw hay), hēwgoy designates the action of the second group that also walks down (hēw) to sea to fetch (goy<sub>1S9</sub>) the end of the fishing vine na-hay, and complete the circle by bringing it back up on the beach; the vine then traces a huge semi-circle in the sea. Opp. hēwgoy; Expl. gey hay.**

**B** (**nē-hēwgoy**) **N.** "réceptionneurs de liane": groupe des pêcheurs allant réceptionner (**hēwgoy**<sub>A</sub>) l'extrémité de la liane pêche; "vine fetchers": group of the fishers who go down to pick up the end of the rope (**hēwgoy**<sub>A</sub>). ▶ **Dō tog vanvan bē-hēwhēw hay ! Dō so van a bē-hēwgoy.** *N'allons pas pour descendre la liane (avec le premier groupe)! Allons plutôt dans le groupe qui descend en second. Let's not take the rope down (with the first group)! We should rather go with the vine fetchers.*

**hēwhēw hay** [hɪwhɪwhaj] ~ **hēw na-hay.**

*Morph. hēw*<sub>B52</sub> 'take down' + *hay*<sub>3</sub> 'fishing vine'.

**vt.** <Techn> (pêcheurs) **descendre la liane de pêche. Lors de la pêche collective (ne-gey-hay), action d'un premier groupe qui sort (hēw<sub>B52</sub>) dans le lagon en tenant la liane na-hay, avant de former un grand demi-cercle dans la mer; (fishermen) drag down the fishing vine. During vine fishing (ne-geyhay), action of a first group that drags the na-hay fishing vine out to the lagoon, before forming a huge semi-circle in the sea.** ▶ **Dō tog vanvan bē-hēwhēw hay! Dō so van a bē-hēwgoy.** *N'allons pas pour descendre la liane (avec le premier groupe)! Allons plutôt dans le groupe qui descend en second. Let's not take the rope down (with the first group)! We should rather go with the vine fetchers. Opp. hēwgoy; Expl. gey hay.*

**hēy** (**nē-hēy**) [nɪhɪj] **N.** <Bot> **k.o. tree, unidentified.**

**hēywē** **A** [hɪjwɪ] ~ **hiywē. PRED. Dup. hēyhēywē; hiyhiywē. vrai.**

(1) **vrai, véridique; true, truthful.** ▶ **Hēywē?** *C'est vrai? Vraiment? Is that true? Really?* ▶ **Kemem nē-dēmtig so na-tmat hiyhiywē.** *Nous croyions que c'était un vrai fantôme. We thought it was a real ghost.*

(2) [en réponse à une information] **marque l'acquiescement: 'ah bon, d'accord'**; *parf. avec une pointe d'étonnement 'ça alors!'*; [reply to new information] **marks agreement: 'oh, OK'**; *sometimes with amazement 'oh, really?'*.  
 ▶ **"Na-hek Womtelo." Wo "Oo, hēywē."** "Je m'appelle Womtelo. – Ah bon, d'accord." [lit. Oui, vraiment] "My name's Womtelo. – Oh, OK" [lit. Yes, really] Cf. **itōk**<sub>§3</sub> 'oui, d'accord' 'alright'.

(3) [valeur exclamative, spéc. après une proposition P1] **incroyable, inouï**; [exclamative, espec. after a clause P1] **incredible, uncanny**. ▶ **Kēy gengen tō gōh, hiywē!** *C'est incroyable comme ils s'empiffrent ici* [lit. Ils mangent ici, vraiment!] *It's incredible how greedy they are here* [lit. They eat here, truly!] ▶ **Na-m̄ya ni-ak kē a hēywē!** *Il éclata de rire très fort* [lit. Le rire le prit, vraiment!] *He burst out laughing* [lit. Laughter overcame him, truly!] ▶ **Nēk m-et na-laklak en? Hiywē nowmat!** *Tu as vu la danse? Incroyable!* [lit. Carrément vrai!] *Did you see the dancing? Incredible!* [lit. Dead true!] ▶ **Na-baklap hiywē!** *Incroyable* [lit. Vrai], *le bateau! Incredible* [lit. True], *that boat!*

**B** **PSV. (faire V) vraiment; (V) truly**. ▶ **No-qo e kē ma-mat hiywē.** *Le cochon était bel et bien mort. The pig was well and truly dead.*

**C** **vi. dire la vérité, être sincère; tell the truth, be sincere**. ▶ **Ohoo, nok hēyhēywē!** *Mais je dis la vérité! But I'm telling the truth!* Ant. **gal** 'mentir'.

**D** **N. (rare) véracité. Uniq. dans l'expression Hēywē nōnōm** *Tu as raison* [lit. 'ton vrai']; (rare) **veracity. only in the expression Hēywē nōnōm** *You're right* [lit. 'true tone'].

**hig** [hiɣ] **VT. Dup. highig.**

- (1) **piquer <qqn> avec un objet pointu (doigt, bâton+); poke <s.o.> with long object (finger, stick+)**. ▶ **Kē ni-lep yak na-gasel nonon e tō - ni-hig kē aē nen e, ni-hig mat kē.** *She took her machete and stabbed him – stabbed him to death.* Cf. **es** 'poignarder' 'stab'.
- (2) (*spéc*) **faire une piqûre médicale à <qqn>; (esp) perform a medical jab on <s.o.>**.
- (3) **indiquer <qqch> du doigt; point at <s.th., s.o.> w. finger; indicate**. ▶ **Na-kaskas qagqag gōh en, nēk et mey a so ni-tiy qagqag yeh den kēy en, hig qal van.** *Parmi ces fleurs blanches, trouve la plus blanche de*

*toutes, et pointe-la du doigt. Among all those white flowers, try and find the one that is the whitest of all; and point at it [with your finger].*  
 Dér. **higoy** 'interdire' 'prohibit'.

[POC \***sukit**]

**higap** [hiɣap] **PSV. rater; miss.**

**h<i>gi~ (ni-hgi)** [nihɣi] **N.POSS. 1s ni-hgik. 3s nē-hgēn.** (1) <Anat> **coude; elbow.**

(2) (figure géométrique+) **angle, coin;** (geometrical figure+) **angle, corner.**

♦ **nē-hgēn vētēl** **N.** *It. "ses angles sont trois": triangle;* *It. "its angles are three": triangle.*

♦ **nē-hgēn vēvet** **N.** *It. "ses angles sont quatre": carré, rectangle;* *It. "its angles are four": square, rectangle.*

(3) <Archi> (maison) **lien de faitage, renfort diagonal soutenant la charpente, et reliant les entrants (na-salwolwol) au faite (nē-qēthi~);** (house) **ridgepole, diagonal reinforcement supporting the roof structure, joining the tiebeams (na-salwolwol) to the ridgepole (nē-qēthi~).**  
 ▶ **Nē-hgēn vēvet, so tētēngēg goy nē-qēthōn.** *Ces quatre renforts sont là pour soutenir la poutre faîtière These four supports are there to support the main beam* *Syn. nē-hyēn.*

**higmeg** [hiɣm̄<sup>w</sup>ɛɣ] **VT. transpercer, par ex. en cousant du tissu ou des feuilles; (rare) poke through, e.g. in sewing or threading sago leaves.** *Morph. Cf. hig* 'poke'.

**higoy** [hiɣoj] ~ **higgoy** ~ **hig goy.** **VT. Dup. highigoy. bloquer.** *Morph. hig + goy*<sub>1</sub>.

(1) *It. "tendre le doigt (hig) contre qqch (goy)": boucher <un trou> avec ses doigts;* *It. "poke block": stop (a hole) with o.'s fingers.* ▶ **No mi-hig goy nē-dēlnek.** *Je me bouche les oreilles. I put my fingers in my ears* Cf. **goy** <sub>1§3</sub>. Cf. **q[ɔ]sos; ol.**

(2) **bloquer, physiquement ou non, l'accès à <qqch>; d'où protéger d'un danger; block access to stg, physically or otherwise; hence protect sb from danger.** ▶ **Ige mayanag mi-hig goy na-tmat so kē nitog lelep.** *Les chefs ont protégé les masques en empêchant (le touriste) de les emporter. The chiefs protected the masks by preventing (the tourist) from taking them away.*

(3) **empêcher <qqn> d'agir, par un geste de la main; barrer la route, arrêter <qqn> dans son élan; prevent <s.o.> from doing s.th., e.g. by making a gesture or barring the way.** ▶ **Kēy lak van i lak i lak en, kē ni-hig goy lok kēy.** *Tandis qu'ils continuaient à danser sans s'arrêter, il les interrompit de nouveau. They kept on dancing, but he interrupted them again.* Cf. **goy** 1§13. Cf. **tig goy**.

(4) (*par ext*) **empêcher verbalement <qqn> d'agir, en usant de menaces ou de son autorité: d'où interdire, proscrire, défendre à <qqn> (de faire qqch: so + Prohib. / so + table); (hence) prevent <s.o.> verbally, through threats or prohibition: hence forbid, proscribe, ban <s.o.> from doing s.th. (so + nitog or so + table).** ▶ **Nok higoy kōmyō so kōmyō tele vanvan hep na-nye mey gēn.** *Je vous interdis d'aller plus loin que la pointe de terre là-bas. I forbid you to go further than the headland over there.* ▶ **No mi-higoy nēk, mi-hig goy nēk, Qētlas, so nēk tog vanvan tiwag mi ige be-gey-hay en !** *Je t'ai déjà défendu maintes et maintes fois, Qētlas, de fréquenter ces pêcheurs ! I've already forbidden you time and time again, Qetlas, to hang around those fishermen !* ▶ **ne-le higoy** l'interdit, le secret prohibition, secrecy Syn. **gatgoy**.

**hil**<sub>1</sub> [hil] vt. Dup. **hilhil**.

(1) **brûler, mettre le feu à <qqch>; burn, set fire to <s.th.>.** ▶ **Kēy lep ne-vetqōn, kēy hil na-laēm; kē ni-van me nō-wōwō.** *On brûle les coraux pour obtenir de la chaux; cela ressemble à des cendres. You burn corals into lime; it looks like ashes.* ▶ **Nē-qētqoqo no mal hil l-ep!** *Le gecko, je l'ai brûlé dans le feu. I burned the gecko in the fire!* Syn. **ti** 1; Tab. **ep** 'feu' 'fire'.

(2) (*spéc*) **défricher <un jardin, nē-tqē> par le feu, pour le préparer aux plantations; (esp) clear <field, garden, nē-tqē> through fire, as a preparation before planting.** ▶ **Kēy hil nē-tqē, tō so kēy wōq ēgēn. Kēy yuwyuw ēgēn.** *Après avoir défriché leurs champs (par le feu), ils creusèrent des trous pour commencer les plantations. Once they had cleared their fields, they began poking holes, so they could start planting.* Syn. **ti** 1§2.

[Maewo **sulu** 'burn']

**hil**<sub>2</sub> (ni-hil) [nihil] n. **surgeon de <banane, taro>; sucker of <banana, taro>.** ▶ **Kōyō etsas ni-hil vetel vitwag.** *Ils trouvèrent un surgeon de banane. They came across a banana sucker.*

[POC \*suliq]

**hilhil** **A** [hilhil] vi. <Techn> **pratiquer le défrichage, activité saisonnière en horticulture avant les plantations; practice land clearance, a seasonal activity before crop planting.** ▶ **Tateh et geh le-pnō, ige del mē-qēt bi-hilhil!** *Le village est désert, car tout le monde est parti [aux champs] pour le défrichage. There's nobody in the village, as everyone has gone [to the garden] for land-clearing.* Syn. **ti** 1§2. Morph. Redup. **hil**<sub>1</sub> 'burn'.

**B** n. <Techn> [nominalisation] **défrichage par brûlis; [nominalization] land clearance, in slash-and-burn techniques.** ▶ **Kēy van so ak qēt ni-hilhil namuy en.** *Ils se mirent en route pour terminer leur travail de défrichage. They went to finish their land clearance.*



**h<i>nag** (ni-hnag) [nihnaŋ] n. <Bot> **igname: tubercule principal de l'alimentation, et investi d'une haute valeur symbolique; yam: staple food tuber, bearing a high symbolic value. Dioscorea alata.** ▶ **ni-hnag bepwoy** les ignames offerts au mariage *yams offered at the wedding* ▶ **Kēy lōslōs a lē-tqē alon tō ni-hnag ni-galeg galsi n-ēwan.** *On exécute une danse à l'intérieur du jardin pour faire prospérer les ignames. A dance is performed inside the garden so that the yams thrive.*

**hintōy** (ni-hintōy) [nihintoj] n. **balai, fait à partir d'un fagot de feuilles de cocotier (ni-hyi yomtig), utilisé pour balayer (tōy) la poussière et détrit (na-pyēyag); besom: a broom made of midribs of coco-**

**nut leaves (ni-hyi yomtig), used to sweep away (tōy) dust and rubbish (na-pyēyag).** ▸ **Kē ni-teñ nen, ni-lep ni-hintōy, ni-tōytōy na-pyēyag, na-yo bak.** *Tout en pleurant, elle saisit le balai et balaya les feuilles mortes, les feuilles de banian. As she was weeping, she took her besom and began sweeping the dead leaves, the banyan leaves.* ♦ Le même objet peut servir de torche pour le feu, et s'appelle alors **nu-qul ñē**. | The same object can be lit as a torch, in which case it is called **nu-qul ñē**. *Morph. Cf. tōy* 'sweep'.



**hiñyeg** [hiñjɛɣ] **vi.** *Dup.* **hiñhiñyeg.** **briller, illuminer, produire de la lumière; shine, illuminate, produce light.** ▸ **Nu-qul nōnōm mi-hiñyeg meyen.** *Ta lampe est restée allumée toute la nuit. Your lamp stayed alight all night.* ▸ **nu-qul hiñhiñyeg** [lampe très brillante] *lampe-torche [very bright lamp] torch* *Syn. law.*

**hip**<sub>2</sub> [hip] **PRED.** (*fam*) **nombreux, beaucoup, plein; (colloq) numerous, many, a lot, plenty.** ▸ **Ige mālmal hip a hip a hip.** *Des filles, il y en avait plein, plein, plein! There were loads and loads of girls!* ▸ **Mela kēy mē-vēl na-gap a hip a hip.** *Mélanie et les autres ont attrapé tout plein de crabes. Mélanie and the others have caught loads of crabs.* ▸ **Ige susu mi-hip tō me aḡōh aṅqōñ.** *Cette nuit, il y a eu plein d'enfants ici. There were plenty of children here last night.* *Syn. mādēg.*

[Eng. **heap**]

**hit** [hit] **vr.** *Dup.* **hithit.** **transporter <du feu, n-ep> d'un endroit à l'autre, à l'aide d'un brandon (spéc. en feuilles ou en spathe de cocotier); transport <fire, n-ep> from one place to another, using a firebrand (esp. in**

**leaves or coconut spathe).** ▸ **Kē ni-yēt no-yomtig vōyō nen tō ni-van yow tō ni-hit.** *Elle attacha deux palmes de cocotier, (les alluma) et transporta le feu vers la plage. She tied two coconut palms, (set light to them, and transported the fire to the beach.*

♦ **hithit-ep** **voi.** [verbe à objet incorporé] **transporter le feu; [verb with incorporated object] transport fire.** ▸ **No-yomñas a nō-wōlèlè ne mitig, a hithit-ep aē en.** *Le spathe, c'est la bractée du cocotier; on s'en sert pour transporter le feu. Spathe is the bract of the coconut tree; it is used to transport fire.*

**hiy**<sub>1</sub> [A] [hiy] **psv.** **indique qu'une action V est orientée vers qqch; indicates that an action V is oriented towards s.th.**

- (1) **indique un mouvement descendant, d'un endroit en hauteur en direction du sol; down: encodes a downward movement.**
  - **taq hiy** *se courber, se baisser bend over, bend down* ▸ **vatiqaw hiy** *s'agenouiller penché vers l'avant, se prosterner kneel down, leaning forwards, prostrate oneself* ▸ **at hiy** *baisser le regard lower one's eyes* ▸ **yap hiy** *tirer vers le bas pull down* ▸ **lep hiy** *descendre (un objet qui se trouve en hauteur); (fig) mépriser, humilier bring down (an object situated high up); (fig) scorn, humiliate* ▸ **he hiy** *cueillir pick, gather ≠ taqluñ.*
- (2) [+ V de position] **indique que la position V tend vers l'immobilité, la stabilité; [+ posture V] encodes a motionless posture.**
  - **hag hiy** *s'asseoir sit down* ▸ **en hiy** *s'allonger lie down* ▸ **Kē ni-vahyeg na-tno tamge nonon hōw, ni-en hiy van.** *Après avoir étendu sa natte sur le sol, il s'y allongea. After spreading his mat out on the ground, he lay down on it.* ▸ **tig hiy** *(au cours de la marche) s'arrêter debout (walk and then) stop still* ▸ **mōlhiy** *diminuer, s'affaiblir diminish, weaken* ▸ **Kōyō van me wa tig hiy sey hōw.** *Ils s'arrêtèrent brusquement dans leur marche, debout l'un à côté de l'autre. They suddenly stopped walking, and stood side by side.* ♦ Le groupe <V+hiy> est naturellement suivi du directionnel **hōw** 'vers le bas'.
- (3) [+ V de mouvement] **indique que l'action V est orientée dans un but précis, spatialement ou mentalement; [+ motion V] indicates that action V is oriented, spatially or**

mentally, towards a specific purpose.

► **Tēymat qēt na-haphap van hiy kōyō nen, tō kōyō del hiy.** *Lorsqu'ils eurent fini leurs préparatifs, ils se mirent en route [avec un but précis en tête]. When they had finished their preparations, they set out [with a precise purpose in mind].* ► **Kēytēl yem ketket hag li-siok nen tō hō hiy ēgēn.** *Ils grimperent dans leur bateau, puis se mirent à pagayer [dans la direction prévue]. They climbed into their boat, then started paddling [in the planned direction]* ► **valag / gityak hiy** courir [dans une direction précise, pour atteindre un but qu'on s'est fixé] run [in a precise direction, to reach a personal goal] ► **Kē ma-van hiy me.** *Il est venu exprès. He came on purpose.* ► **wow hiy** se tourner vers, s'adresser à; convoiter, désirer, être amoureux de turn towards, address; covet, desire, be in love with ♦ Rem. Lorsque **hiy** oriente un verbe intransitif vers un objet précis, il peut parfois le rendre transitif. Cf. **aē** <sub>1</sub> 'y, là' 'there'; **van** <sub>2</sub> 'liti' 'thither'.

- (4) [+ V de perception] **marque que l'action V s'effectue d'une manière particulièrement appliquée, en se concentrant exclusivement sur son objet; [+ perception V] indicates that action V is carried out in a careful way, focused on a specific purpose.** ► **Mey yañfala su en ni-taq bat ba ni-yōnteg hiy.** *Le petit garçon se cacha, et tendit l'oreille attentivement. The little boy hid himself, and listened carefully.* ► **et hiy** observer observe ♦ Synt. Lorsqu'il est inanimé, l'objet du syntagme verbal peut être repris par anaphore zéro. Syn. **van**<sub>2</sub>.

**B** **LOC.** (1) [après directionnel spatial] **établit une direction par référence à un élément déjà mentionné : 'vers là-bas', 'y'; [after space directional] establishes a direction in reference to an element already mentioned: 'over there', 'there'.** ► **Haghag, et van hiy, me-mgaysēn kē, dēm so kē mat.** *Tout en restant assis, ils le regardèrent [regardèrent vers là], saisis de tristesse à l'idée qu'il était peut-être mort. While they were seated, they looked at him [looked over there], saddened at the thought he might be dead.* ► **Lok hōw hiy !** (Pose-le / Tiens-toi...) un peu plus loin côté ouest ! (Put it / Stand...) a bit further over to the west! ► **Lēgmōqōn, hag hiy.** *Tu vois le lieu dit Lēgmōqōn? Eh bien, c'est*

*encore plus loin côté est. Can you see the village Lēgmōqōn? It's even further away to the east.*

- (2) (fig) **en continuant dans la même direction, d'où davantage, encore plus; (fig) continuing in the same direction, hence more, even more.** ► **Nok so ēglal mōleg van hiy no-hohole anen.** *J'aimerais avoir les idées encore plus (van hiy) claires à propos de cette expression. I'd like to have an even (van hiy) clearer idea about this expression.*
- (3) (rare) [après directionnel **van, me**] **ultérieurement : qui vient après, soit en se rapprochant (me) soit en s'éloignant (van) du locuteur; (rare) [after directional van, me] later: happening later, either coming closer (me) or moving away (van) from the speaker.** ► **wotwot-mehiy** le puîné [né après, donc plus près du locuteur (me)] the younger brother [born after, therefore closer to the speaker (me)] ► **L-ête itan, si so l-ête mey van hiy.** *L'année prochaine, ou bien l'année suivante. Next year, or the year afterwards.* ► **ōyēh van hiy** après-après-demain, un de ces jours the day after tomorrow, some day Dér. **mehiy.**

**C** **PREP.** indique un élément périphérique sur lequel porte l'action; **points to an external element towards which the action is directed.**

- (1) (rare) [+qqch] **indique le lieu ou l'objet sur lequel s'applique l'action; (rare) [+s.th.] to: encodes the place or object to which the action applies.** ► **ben n-ep hiy na-pyēyag** mettre le feu aux ordures set fire to the rubbish ► **Lep na-gayga, tō yoweg hoyo hiy nē-vēthiyle.** *On prend une liane, puis on l'étire tout le long de la plage. You take a liana, then you stretch it out along the beach.* ► **Kēy et-ēglal te hiy na-myam, a so tekel mayam qele ave.** *Ils n'ont pas de connaissances sur le monde, (et ignorent) à quoi ressemblent les antipodes. They don't know anything about the world, (and do not know) what the antipodes look like.* ► **Qētēg hiy no-totogyeg, kē ni-van hiy bahnegi.** *de la première à la dernière (photo) [on commence à la première, on poursuit jusqu'à la dernière] from the first to the last (photo) [we start at the first, and go on to the last]*
- (2) (arch) **pour, à propos de: indique la cause psychologique d'une action; (anc) for, about: denotes the psychological cause of**

**an action.** ▶ **Teñ-hiy-lam** *Pleure-sur-l'Océan (femme mariée qui regrette son pays d'origine ?) Cry-over-the-Ocean (married woman missing her native land?)* ♦ Cette tournure ancienne en **hiy** correspond à **sur** dans la langue poétique de Mwotlap (cf. **Iqet**), et dans les langues avoisinantes. Dans la langue usuelle, on utilise **be-** + non-humain, ou **veg** + humain.

- (3) [+qqn] **en direction de ; auprès de, chez; [+s.o.] in the direction of; next to, at s.o.'s house.** ▶ **Něk tig hōw a-Yō, ba něk et lok me hiy no Motlap agōh.** *Tu te dresses là-bas à Roua, et tu regardes dans ma direction, ici, du côté de Mwotlap. You stand up over there in Roua, and you look in my direction here, in Mwotlap.* ▶ **Na-qtag ni-hal van hiy na-tvale mino.** *La flèche vole vers mon ennemi. The arrow is flying towards my enemy.* ▶ **Něk mōl lok me hiy igni.** *Tu peux rentrer chez ton mari. You can go back home to your husband.* ▶ **Heylō van hiy na-vanvan nonmi me hiy kemem, kem tiqyo ēglal hiy so kimi hag Franis en, kimi qele ave.** *À travers vos voyages chez nous, nous apprenons à mieux connaître comment vous vivez là-bas en France. Through your travels in our country, we understand more the way you live over there in France.* ▶ **Tig lap hiy no!** *Reste avec moi ! Stay with me!* ▶ **Nok van me hiy imam.** *Je viens de chez papa. I've come from dad's house.* ♦ La traduction habituelle de "chez" est un syntagme **l-ēm non** dans la maison de.

- (4) (cour) [+qqn] **à, marque de Datif. Introduit le bénéficiaire ou le destinataire des verbes type 'parler', 'donner', 'acheter', 'envoyer', etc.; (freq) [+s.o.] to, Dative form. Introduces the beneficiary or addressee of verbs such as 'speak', 'give', 'buy', 'send', etc.** ▶ **No mal vap van hiy imam.** *Je l'ai déjà dit à papa. I already said that to dad.* ▶ **Tita no-yō ni-lep van hiy kōyō na-qtag.** *Leur mère leur donna des flèches. Their mother gave them arrows.* ▶ **Něk so taw en, něk suwyeg me hiy no !** *Chaque coco que tu cueilles, tu dois me le lancer à moi ! Each coconut you pick, you must throw it to me!* ▶ **Kēy olol van hiy nu-vu.** *Ils font des offrandes aux esprits. They make offerings to the spirits.* ▶ **Něk ak nō-sōq hiy no.** *Tu me fais passer les épreuves d'initiation (nō-sōq). You get me to pass initiatory tests (nō-*

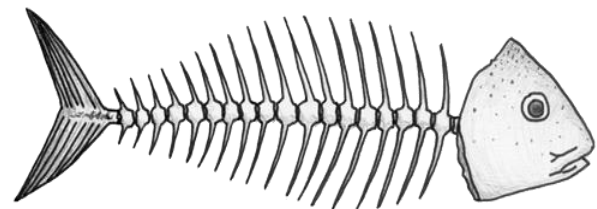
**sōq).** ♦ *Synt.* Presque toujours précédé d'un morphème directionnel (**me, van, etc.**).

- (5) [après prédicat statif + directionnel] **(qui présente telle qualité) pour <qqn>, aux yeux de <qqn>; [foll. stative predicate + directional] (such and such) for <s.o.>, as perceived by <s.o.>.** ▶ **Ne-pgoggon me hiy no.** *C'est très compliqué pour moi. This is too complicated for me.*

[POc \*(u)suRi 'follow']

**hiy<sub>2</sub> (ni-hiy)** [nihij] **N.** <Anat> (homme, animal) **os, arête;** (man, animal) **bone.** ▶ **Ni-hiy le-qtēg bēnēk lē-klek me-mlat.** *Je me suis cassé l'omoplate [l'os de mon épaule dans mon dos s'est cassé]. I broke my shoulder blade [the bone of my shoulder in my back has broken]* ▶ **Egoy ni-hiy nan, něk tiple dolma aē !** *Attention aux arêtes, tu risques d'avaler de travers ! Be careful of the bones, you might choke yourself!* ♦ Ce nom à construction aliénable a remplacé le nom inaliénable **h<i>yi~**<sup>§4</sup>. | This alienable noun has replaced the inalienable (transitive) noun **h<i>yi~**<sup>§4</sup>.

[POc \*suri 'bone']



**h<i>yi~ (ni-hyi)** [nihji] **N.POSS.** 1s **ni-hyik.** 3s **nē-hyēn.** (1) <Anat> (arch) (homme, animal) **os;** (anc) (man, animal) **bone.** ▶ **ni-hyi et squelette ; ossements humains skeleton; human bones** cf. entrée princ. **hiy** 2.

- (2) (cour) **force, puissance, énergie; (freq) force, strength, energy.** ▶ **Tateh hēyēn !** *Il n'a pas de force, il est faible ! He hasn't got any strength, he's weak!* ▶ **Nē-hyēn na-maymay.** *Il est costaud [sa force est dure]. He's strong [his strength is hard].* ▶ **Nē-hyēn ne-mdawdaw.** *Il est faible [sa force est molle]. He's weak [his strength is soft].*
- (3) (plante) **épine; (plant) thorn.** cf. **s[ol]koskoy** 'épineux'.
- (4) (feuille) **tige, nervure centrale; (leaf) stem, main nervure.** ▶ **Lep no-yomtig, hay yak**

**nē-hyēn, tō vet na-yon.** *On prend une feuille de coco (jeune), on en retire la nervure centrale, puis on en tresse la feuille. You take a (young) coconut leaf, take out the central nervure, then you weave the leaf.* Dér.

**nē-qēthiyi** tige, stem.

Fig. Removing the central nervure of sago leaves (**gag ni-hyi yot**).



(5) (poisson) **nageoire dorsale**; (fish) **dorsal fin**. Cf. **dēlñe~** 'nageoire pectorale' 'pectoral fin'.

(6) <Archi> (maison) **lien de faîtage, renfort diagonal soutenant la charpente, et reliant les entrails (na-salwolwol) à la poutre faîtière (nē-qēthōn)**; (house) **ridgepole roping, diagonal reinforcement supporting the roof structure, linking the tiebeams (na-salwolwol) to the ridge beam (nē-qēthōn)**. ▶ **N-ēm gōh, nē-hyēn vēvet**. *Cette maison a quatre renforts. This house has four reinforcements.* Syn. **nē-hgēn**.

[POc \*suRi 'bone']

**h[i]yip** [hiɣip] vt. Dup. **h[i]yihyip**. **arracher <des feuilles d'arbre> en faisant glisser le rameau, d'un coup sec, dans le poing fermé; tear off <tree leaves> by briskly sliding the branch through one's closed fist.** ▶ **Kē a me-hyip na-yo bak nen en, ne-leñ me-lep na-yo bak en, ni-qleñ**. *Il arracha ainsi les feuilles de banyan, qui furent aussitôt emportées par le vent. He tore off the banyan leaves, which the wind immediately swept away.* Cf. **hap** <sup>1</sup> 'cueillir' 'pick'.

**hiyle** [hiɣlɛ] loc. 'basse brousse': zone de brousse à faible densité, située tout le long du littoral, et gén. exploitée sous forme de jardins; 'low bush': low density bush area, situated all along the coast, and gén. used for gardening. ▶ **Hiyle en, na-tno tēqē a et-lu-wutwut te**. *La 'basse-brousse', c'est la zone des jardins qui ne se situent pas en hauteur. The 'low-bush' is the garden zone which is not on high ground.* ▶ **Nok so van a hiyle so leplep gengen**. *Je vais en basse-brousse pour chercher*

à manger. *I'll go to the low-bush to find some food.* ▶ **Kēy qētqēt hiyle so totot hañ, n-ēvet, tiwag mi na-gayga**. *Ils se rendent tous en basse brousse pour couper des poutres, des bambous et des lianes. They all go to the low bush to cut timber, bamboo and vines.* Morph. **hiy** + **le**<sub>2</sub>.

[Mota **sur-lau** 'to follow the beach']

**hog** [hɔɣ] vt. Dup. **hoghog**.

- (1) **tendre <la main>; stretch <arm>, reach out.**
- (2) **tendre <qqch> à qqn; hand <s.th.> to s.o.** ▶ **Kē mo-hog me nē-lētes namu**. *Il m'a tendu / donné une lettre pour toi. He handed /gave me a letter for you.*
- (3) (spéc) **offrir <qqch> en présent; (esp) give <s.th.> to s.o. as a present.** ▶ **Nok so hog van nē-vētan hiy nēk tō nēk so vah nē-tqē aē**. *Je voudrais t'offrir un lopin de terre, pour que tu puisses y cultiver ton jardin. I want to give you a piece of land so that you can cultivate your garden.* ♦ Suggère une plus grande implication affective du sujet que le terme usuel **lep** ('donner, transmettre'). | Suggests a stronger personal implication than the neutral term **lep** ('give'). Dér. **hoghog goy** 'se fiancer à' 'betroth'.

**hoghog** **A** [hɔɣhɔɣ] Morph. Redup. **hog**. vt. **tendre le bras, d'où donner, offrir; stretch arm, hence hand over, give.** Cf. entrée princ. **hog**.

**B** ADJ. **généreux, partic. en nourriture; generous, esp. in terms of food.** ▶ **Kē namnan, veg kē no-hoghog**. *Elle est très bien, car elle est généreuse [car elle 'donne']. She's a good person, because she's generous [because she 'gives'].*

**hoghog goy** [hɔɣhɔɣɔj] vt. <Ethn> Morph. **hoghog** + **goy**<sub>157</sub>.

- (1) (homme) **se réserver <une femme>, se fiancer à. Au cours d'une cérémonie de fiançailles, un jeune homme obtient l'exclusivité (goy) sur une jeune fille, au moyen de divers présents qu'il offre (hog) à ses futurs beaux-parents; (man) betroth, become engaged to <a woman>. The betrothal allows a young man to gain exclusivity over (goy)<sub>157</sub> a young woman, by giving (hog) presents to his future parents-in-law.** Syn. **ak goy; vatlēg goy**.



- (2) (famille de l'homme) **effectuer la cérémonie de fiançailles auprès de la famille de la jeune femme, en présence ou non du jeune homme en question; (family of the man) carry out the betrothal ceremony with the woman's family, whether or not in the presence of the future husband.** ▶ **Kem so van hoghog goy Serah ēgnôn Toni.** *Nous partons pour fiancer Serah [comme épouse] à Toni. We're off to see Serah get engaged to Toni.*

**hohole** A [hohole] **vi.** forme rédupliquée de **hole**.

B **N.** nom dérivé du vb **hole**; **noun derived from vb hole.**

- (1) **le langage, le fait de parler; language, the act of speaking.** ▶ **Intik mal ēglal no-hohole.** *Mon enfant sait déjà parler. My child can already talk.*
- (2) **discours, parole, déclaration; discourse, speech, declaration.** ▶ **No-hohole nonon vitwag vèlès, a so kē et bus te vanvan hōw hiy imam.** *Sa réponse est systématiquement la même, à savoir qu'il refuse de revenir voir son père. His answer is always the same, he refuses to come and see his father.*
- (3) **mot, terme particulier dans une langue; word, particular term in a language.** ▶ **Nok so ēglal mōleg van hiy no-hohole anen.** *J'aimerais avoir une idée encore plus claire sur ce mot. Cf. he~ 'nom' 'name'.*
- (4) **langue; language.** ▶ **No-hohole no-yō netegtegha.** *Ils parlent deux langues différentes. They speak two different languages.* ▶ **Iyē matatne nēk bo-hohole to-Motlap?** *Qui t'a enseigné le mwotlap ? Who taught you Mwotlap? Syn. gatgat; vap.*
- ♦ **no-hohole non lqet** **N.** <Poét> *It.* "langue d'lkpwet": **langue poétique de Motalava, distincte du mwotlap parlé, et utilisée exclusivement dans les chansons traditionnelles; It. "lkpwet's language": poetic language of Motalava, quite distinct from spoken Mwotlap, used exclusively in traditional songs.** *Cf. entrée princ. lqet.*

**hohōw**<sub>1</sub> (no-hohōw) [nohohow] **N.** **vapeur; steam.** *Cf. hō 'fumée' 'smoke'.*

[Mota **sasawui**]



**hohōw**<sub>2</sub> (no-hohōw) [nohohow] **N.** <Bot> **nom d'une plante (Composée); plant name. Wollastonia biflora.**

**hole** [hole] **vi.** *Dup.* **hohole.** **parler; talk, speak.**

- (1) **parler; speak.** ▶ **Hole !** *Vas-y, parle ! Go on, talk !* ▶ **Kē ni-hohole memeh.** *Elle est bavarde [elle parle trop]. She's talkative [she talks too much]. Cf. vap 'dire' 'say'.*
- (2) **déclarer, adresser la parole (à qqn, Dir.+ hiy<sub>1</sub>⊙).** **Annonce souvent un discours rapporté (wo, so); declare, address (sb, Dir.+ hiy<sub>1</sub>⊙).** **Although intransitive, may announce reported speech (wo, so).** ▶ **Kē ni-hohole van hiy kē wo "Nēk van me gōh so akteg ?"** *Alors il lui adresse la parole (en disant): "Que viens-tu faire ici ?" He then spoke to him (saying): "What are you doing here?"*
- ♦ **hole siseq** **vi.** *It.* "parler jouer": **badiner, plaisanter, parler au deuxième degré; It. "talk play": joke, banter.** ▶ **Hohole siseq ēwē !** *C'était juste pour plaisanter (ne te vexe pas) ! I was only joking (don't take it seriously)!*
- ♦ **hole boyboy** **vi.** *It.* "parler plaisanter": **plaisanter envers (mi) qqn, se moquer légèrement, avec une pointe d'insolence et de provocation; It. "talk joke": joke with (mi) sb, make fun of sb with a little insolence or provocation.** ♦ *Ethn.* S'emploie partic. dans le cadre des relations de parenté dites "à plaisanterie": *Cf.* surtout **namas boyboy, bōbō, itat.** Ce type de relation est proscrit notamment avec **wulus, qēlge~, yoqlēg, titamas** et toute autre personne exigeant le respect (**dēmap**). | *Ethn.* Used essentially in joking relations : *Cf.* esp. **namas boyboy, bōbō, itat.** This type of relation is out

of the question with **wulus, qêlge~, yoqlêg, titamas** and any other person calling for respect (**dêmap**). Cf. **boyboy**.

◆ **hole lô** vi. déclarer, dire au grand jour. Syn. **vasem lô**.

◆ **hole m̄aya** vi. parler de façon drôle, raconter des histoires comiques; **be funny, tell funny stories**. Morph. **hole** + **m̄[aj]ya**.

**hole goy** [hɔlɛɣɔj] vt. Dup. **hohole goy**.

(1) It. "parler en réplique": **répondre, répliquer**; It. "talk back": **answer, respond**. ▶ **Kêy hole goy qele ave?** Comment ont-ils répondu? How did they respond? Syn. **vulu**. Morph. **hole** + **goy**<sup>1518</sup>.

(2) **parler de telle sorte qu'on gêne <qqn> par le son de sa voix ; interrompre <qqn>; talk in such a way as to bother (sb) because of the sound of one's voice; interrupt (sb)**. Morph. **hole** + **goy**<sup>1514</sup>. Cf. **vôlôplôl goy**.

**h[o]lo~ (na-hlo)** [nahlo] N.POSS. 1s **na-hlê-k**. 3s **na-hlo-n**. <Anat> (homme, animal) **testicules, bourse; testicles**. ▶ **Na-lah en, na-hlê ni-yêg liwo**. L'éléphantiasis, c'est quand tes testicules enflent énormément. Elephantiasis causes the testicles to swell. Syn. **wahlo~; wôlas-las; wôttilil**. Cf. **lah**.

[< °l[o]ho- <°lasó-; PNCV, POC \*laso]

**h[o]yo** **A** [hɔjɔ] ADJ. Dup. **h[o]yohyo**. ≠ **malaw**; Intsf. **leñ**.

(1) **long, étiré en longueur; long, stretched out**. ▶ **Na-gayga kê mas hoyo**. La corde doit être bien longue. The rope must be very long. ▶ **Na-mtehal nonmamyô ne-hyo a ne-hyo**. Notre chemin est encore très long. Our route is still very long. Cf. **towol** 'large'.

(2) (qqn) **grand, de grande taille; long verticalement; (s.o.) tall; vertically long**.

(3) **long, qui dure longtemps; long, long-lasting**. ▶ **No mas dêm a ne-hyo**. Il faut que j'y réfléchisse longtemps (à tête reposée). I must think about it for a long time (at leisure).

**B** PSV. (1) (concret) **longuement, en longueur; (concrete) lengthwise**. ▶ **no-qa a nê-lwon ne-wey hoyo** un cochon dont les dents ont fait un long tour a pig whose teeth have turned round a long way ▶ **Lep na-gayga,**



**yoweg hoyo hiy nê-vêthiyle**. La liane, on l'étend sur la plage, dans toute sa longueur. A liana is stretched out on the beach lengthwise.

(2) (fig) (parler) **de façon explicite, en donnant tous les détails; (fig) (speak) explicitly, giving details**. ▶ **So van/hohole hoyo van aê...** [Pour aller/parler en longueur là-dessus] Si tu veux que je te dise tout / Si tu veux tout savoir / En clair... [To go/speak at length about that] If you want me to tell you everything / If you want to know all about it / To put it clearly...

**C** N. **longueur** (opp. **na-twol** 'largeur'); **length** (opp. **na-twol** 'width').



**hō**<sub>1</sub> [hɔ] vi. Dup. **hōhō**. **avancer en pirogue, pagayer; move on a canoe, paddle**.

[Mota **sua**]

**hō**<sub>2</sub> **A** (°na-hō) [nahɔ] N. **fumée; smoke**. ▶ **Na-hō, na-hō !** Que de fumée ! (Sortons d'ici !) What a lot of smoke! (Let's get out of here!)

**B** vi. Dup. **hōhō**. (feu, fumée) **fumer, produire de la fumée; (fire, smoke) smoke, produce smoke**. ▶ **Na-hō mō-hō me van aê, tō no-wontig ni-tnas**. La fumée a fumé dessus, faisant noircir les vieux cocos. Smoke has gone on smoking, and has blackened the old coconuts.

[Mota **asu**; PNCV \*ʔasu; POC \*qasu]

**hōm** (°na-hōm) [nahɔŋm<sup>w</sup>] N. <Pois> **poisson récifal**.

(1) **Tamarin vert** (angl. **Black-edge thicklip wrasse**), **poisson récifal, 50 cm; Blackedge Thicklip Wrasse, bsl. Tiklips blufis: reef fish, 50 cm. Hemigymnus melaptarus**.

(2) (ou plutôt) **poisson-perro-**

quet; (or rather) **parrotfish**, **bsl. Blufis. *Scarus*** spp.

♦ **na-gyogyo hōm** **N.** "Perroquet à bandes bleues". ***Scarus ghobban***.

[Mota **saumā**]

**hōn** [hɔn] **PSV.** (1) (**pêcher, chasser**) avec succès; d'où **attraper <proie>**; (**fish, hunt**) **successfully**; hence **catch <prey>**. ▶ **Wō nēk ma-galeg hōn?** *Tu as attrapé quelque chose? Did you catch something?*

(2) (*par ext*) (**faire V**) avec succès; réussir à (**faire V**); (*hence*) (**V**) **successfully; succeed in (V); manage to (V)**. ▶ **Nēk mi-riñ hōn kē?** *As-tu réussi à lui téléphoner? Did you manage to phone him?* ▶ **Kēy mo-sok i sok e, et-etsas hōn te kē.** *Ils l'ont cherché des heures, sans réussir à mettre la main dessus. They looked for it for hours, without succeeding in laying hands on him.*

(3) [*avec négation*] **pas du tout, absolument pas**; [*with negation*] **not at all, absolutely not**. ▶ **Hay le-pnō kē, tateh et hōn qal !** *Dans ce village, il n'y a absolument personne. In the village, there's absolutely nobody.* ♦ *Tournure négative intensive, elle-même intensifiée par qal<sub>D</sub>.* | This intensive negation can in turn be intensified using **qal<sub>D</sub>**.

**hōw** [hɔw] **DIR.** en bas, vers le bas; **down, downwards.** *Ant. hag<sub>1</sub>.*

(1) **en bas, vers le bas.** Qualifie toute action dirigée vers le bas, ex. 'descendre', 'poser', 'verser', 'tomber'...; **down, downwards.** Qualifies any action directed downwards, e.g. 'go down', 'put down', 'pour', 'fall'... ▶ **Hag hiy hōw.** *Assieds-toi! Sit down!* ▶ **Kē ni-at tēqēl hōw lē-bē.** *Il scruta le fond de la rivière. He looked closely into the river bed.* ▶ **No-qon ni-yow hag hōw wa kēy tit.** *Chaque fois qu'une colombe venait se poser (hōw), ils tiraient. Each time a dove settled (hōw), they shot at it.* ▶ **Kēy galeg hōw n-ep.** *Ils firent un feu [par terre]. They made a fire [on the ground]* ▶ **Visis hōw nen : na-tman.** *Elle accoucha [litt. en bas] d'un garçon. She gave birth [lit. down] to a boy.* ▶ **Iqet ni-lep ni-hnag e ni-hñēn hōw (lo-boyboy).** *Iqet saisit une igname et la fourra (dans son sac) [en bas, car sac posé par terre]. Iqet seized a yam and stuck it (into his bag) [down, because the bag was on the*

*ground].* ▶ **Kē ni-lmeh hōw li-qti e tō nēk mat !** *Il te fracasse le crâne (d'une massue), et tu meurs sur le coup ! He smashes your skull (with a club), and you drop dead!* ▶ **Na-ptel ni-van tō ni-men, tō ni-men galsi hōw...** *Les bananes continuaient à mûrir, mûrir... [en bas, car faisaient ployer la branche] The bananas continued to ripen, ripen... [down, because made the branch bend]* ♦ *Synt.* Le directionnel est compatible avec d'autres lexèmes ayant le même sens: ex. **hēw tēqēl hōw antan** *descendre en bas*, avec **hēw** 'descendre' (Vb), **tēqēl** 'en descendant' (AdP), **hōw** 'en bas' (Dir), **antan** 'vers le bas' (Adv).

(2) (*fig*) **en diminuant (âge, nombre, vigueur, prix...); (fig) diminishing (age, number, vigour, price...).** ▶ **Tō na-ktel qo liwo nen van hōw, tō ni-mat ēgēn.** *Alors le terrible monstre se mit à perdre sa force [à descendre], et finit par mourir. And then the terrible monster began to lose his strength [to go down], and finally died.* ▶ **Ige mey malig hōw, kēy tit-van te muy vēh te la-halgoy.** *Ceux qui sont en dessous (en âge, i.e. les enfants) n'ont pas le droit de participer aux cérémonies secrètes. Those who are under (age, i.e. children) are not allowed to take part in secret ceremonies.*

(3) **qualifie toute action tendant à l'immobilité, l'interruption (opp. hag<sub>1</sub>, suggérant le démarrage d'une action); qualifies any action leading to immobility, interruption (opp. hag<sub>1</sub>, suggesting the start of an action).** ▶ **Mahē ni-qōn hōw nen e...** *Lorsque la nuit fut tombée... When night had fallen...* ▶ **Kōyō van me wa tig hiy sey hōw.** *Ils s'arrêtèrent brusquement dans leur marche, debout l'un à côté de l'autre. They suddenly stopped walking, standing side by side.* ▶ **Kimi hal hotog hōw, dēyē no a nok dēñ me.** *Vous arrêtez votre bateau (au mouillage), et attendrez jusqu'à ce que je vienne vous rejoindre. You'll stop your boat (lie at anchor), and wait until I come and join you.* ▶ **Kē wo et-bus-te hōw...** *Si jamais elle refuse... Supposing she refuses... cf. hiy<sub>1</sub>.*

(4) **orienté vers la suite, la fin d'un processus; tending towards the continuation, the end of a process.** ▶ **Kē ni-van se hōw !** *Continue (ton histoire / ton action...) [Ça descend] ! Continue (your story / your action...) [It's going*

down] ! ▶ **Na-vap t-aṃag nan ni-bah hōw gēn.** Et c'est ainsi que se termine [se finit en bas] cette histoire. And this is how this story ends [ends down]. ▶ **Na-laklak, kēy ma-yak / mē-qēt ēwē hōw !** Les danses, elles viennent juste de se terminer ! The dancing has just finished ! ♦ L'opposition haut/bas correspond ainsi à une opposition début/fin. cf. **yak hag** 'commencer' vs **yak hōw / qēt hōw** '(se) terminer'.

- (5) <Géo> [directionnel géocentrique] **vers le nord-ouest, vers le nord et/ou vers l'ouest** (opp. **hag<sub>1</sub>**). *Partic.* **dans l'île de Mwotlap : en suivant l'île dans sa longueur, d'est en ouest. Dans d'autres îles : en gén. en longeant les côtes, du sud-est au nord-ouest. Entre les îles : hōw réfère aux îles du nord-ouest (Roua, Ureparapara, Torres, Salomon); [geocentric directional] north-westwards, north and/or westwards** (opp. **hag<sub>1</sub>**). *Partic.* **in the island of Mwotlap : following the island lengthwise from east to west. In other islands : gen. following the coastline, from south-east to north-west. Between the islands: hōw refers to islands of the northwest (Roua, Ureparapara, Torres, Salomon).** ▶ **Kēy togtog nā hōw Ayō en.** Ils habitent là-bas, à Roua. They live over there, in Roua. ▶ **Iqet ma-van hōw Avap en, so tin nō-qōñ.** Ikpwet est allé acheter la Nuit là-bas, dans l'île d'Avap [île mythique, mais située du côté des Torres]. Ikpwet has gone to buy the Night over there, in the island of Avap [mythical island, situated towards the Torres]. ▶ **Nok so van hōw Mōtlap en.** Je vais [je

descends] à Mwotlap. I'm going [I 'm going down] to Mwotlap. ▶ **Le-pnō vitwag, a Aplōw yeh, lok hōw me antan yeh.** C'était dans un village... situé avant Aplow, donc côté ouest (**hōw antan** 'en descendant') par ici (**me**). It was in a village... situated before Aplow, in other words to the west (**hōw antan** 'going down') this way (**me**). ▶ **ige hōw en** les gens de là-bas (désigne un endroit, village ou pays côté nord-ouest...) the people from there (designates a place, village or country to the northwest...) ▶ **Imam hōw en vap me so itōk.** En tout cas, mon père de là-bas (côté ouest) m'a dit qu'il était d'accord. In any case, my father from over there (to the west) told me he agreed. ♦ Étym. L'origine de cette équation 'bas = nord-ouest' s'explique par la pratique ancienne de la navigation: faire voile en suivant les alizés du sud-est, c'était 'descendre dans le sens du vent'.

- (6) (*partic*) **indique la même direction (vers le nord-ouest), dans l'espace proche; indicates the same direction (northwest), within a close area.** ▶ **Kik namun ige to-lok hōw !** Coup franc pour l'équipe (qui joue côté ouest) ! Free kick for the west team (who plays to the west) ! ▶ **Hag malig tog hōw !** Tu peux t'asseoir un peu plus côté ouest, s'il te plaît ? Can you sit a little more to the west, please? ♦ Rem. En l'absence d'opposition droite/gauche, le mwotlap emploie un système d'orientation géocentrique. **Hōw** s'oppose non seulement à **hag<sub>1</sub>**, mais aussi à **hay<sub>1</sub>** (vers l'intérieur des terres) et à **yow<sub>1</sub>** (vers l'extérieur, vers la mer).

[North-V \***suw[e,o]**; POc \***sipo**]

# I - i

**i**<sub>1</sub> **PTC.** <Littér> [structure <V **i** V **en**>] **Duratif, marquant la durée d'une action V dans le temps: '(V) tant et si bien ; (V) puis au bout d'un certain temps...'**; [construction <V **i** V **en**>] **Durative, encoding an extended action V in time: '(V) so much so; (V) then after a while...'**. ▶ **Romanmañan kôyô têtê nonon e me-teñ van, me-teñ i teñ i teñ i teñ en, tō kē ni-vap...** *Romanmangan se retrouve là, avec son fils, à pleurer toutes les larmes de son corps. Elle pleurait, pleurait, pleurait, et dit... Romanmangan was left there, with her son, crying all the tears in their bodies. She cried and cried and cried, and then she said...* ▶ **Kôyô tog van i tog i tog en : visis hōw nen, na-tman. Kôyô mō-bōw kē van i bōw en : kē mi-lwo.** ... Ils vécurent ensemble, tant et si bien qu'ils finirent par avoir un enfant – un garçon. Ils le nourrirent tant et si bien qu'il grandit. ... They lived together, until they finally had a child – a son. They fed him so much that he grew up. ▶ **Kômyô ma-van lē-tqē, ba nok hag van i hag en nok yoñteg yow qele kē...** Alors que vous étiez partis aux champs, moi j'étais resté ici [litt. assis] ; et au bout d'un certain temps [que je restais assis] j'ai soudain entendu un bruit là-bas... While you were away in the fields, I stayed here [lit. sitting]; and after a while [that I remained sitting] I suddenly heard a noise over there... ≠ **mi** 2; Cf. **van** 2§13; **Dér. van i ... en**; **Dér. tog tog i van en** 'il était une fois' 'once upon a time'.

**i**<sub>2</sub> **PF.** (*arch*) **ancien article personnel, auj. non-productif, conservé comme préfixe sur quelques noms personnels; (anc) former personal article, currently non-productive, frozen as a prefix on some personal nouns.** ▶ **imam** père father ▶ **itat** oncle, neveu uncle, nephew ▶ **igni~** époux, épouse spouse ▶ **iplu~** compagnon fellow, companion ▶ **inti~** fils, fille son, daughter ▶ **ithi~** frère d'un homme, sœur d'une femme brother (of M), sister (of F) ▶ **itbu~** aïeul ancestor ▶ **itme~** père father ▶ **ivē~** mère mother ▶ **iphe~** quelle relation? what kin relation? ▶ **Iqet** Ikpwet Ikpwet ▶ **Idōl** Idol le

*menteur* *Idol the trickster* ♦ *Mrph.* Commute avec **ya-** au pluriel, ex. **i-nti-k** 'mon fils' → **ya-ntinti-k** 'mes enfants'. | *Morph.* Becomes **ya-** in plural, e.g. **i-nti-k** 'my child' → **ya-ntinti-k** 'my children'.

**i**<sub>3</sub> **PF.** **préfixe dérivant les formes toniques de la plupart des pronoms personnels à partir des formes légères, pour les rendre prédicatifs et/ou toniques: no 'je' → i<sub>no</sub> 'moi'; yē 'qui' → i<sub>yē</sub>; prefix turning light pronouns into heavy pronouns, to make them predicative or focal: no 'I' → i<sub>no</sub> 'me'; yē 'who' → i<sub>yē</sub>.**

**ige** **A** [iɣɛ] **N.STR.** <Gram> **Collectif humain pluriel, renvoyant à un groupe indéfini de personnes (opp. kēy 'eux', renvoyant à un groupe défini); Human plural, referring to an indefinite group of people (opp. kēy 'them', referring to a definite group). Cf. yoge; tēlge.**

(1) [emploi absolu, sans nom] **les gens ou des gens, on, autrui; [without noun] people or some people, one, others.** ▶ **Nitog etet ige!** Arrête de regarder les gens! Stop looking at others! ▶ **Nēk me-mtewot en, ige aē?** Quand tu t'es blessé, il y avait du monde? When you hurt yourself, was there anyone around? ▶ **Ige tateh.** Les gens ne sont pas là / Il n'y a personne. Nobody's here. ▶ **Tog vavasesm hiy ige!** Ne le dis à personne! [litt. ne le dis pas aux gens] Don't tell anyone! [lit. don't tell people] ▶ **Iyē ma-vap tō hiy nēk? - Ige.** Qui te l'a dit? – Des gens. Who told you? – Some people. ▶ **Nēk so taq bat, ige tiple ekas nēk.** Cache-toi, de peur qu'on ne te voie. Hide yourself, someone might see you. ♦ *Rem.* La même valeur indéfinie est parfois assurée par le singulier **n-et** (cf. **et**<sub>1§2</sub>).

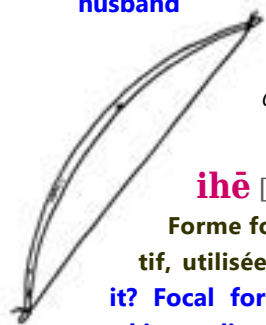
(2) [suivi d'un qualificatif: adjectif, quantifieur, etc.] **constitue la tête des syntagmes nominaux à référent humain, à valeur plurielle; [+attribute: adjective, quantifier, etc.] represents the head of noun phrases of human referent, in the plural.** ▶ **ige qagqag wa ige**

**mêlêmlêg** les Blancs et les Noirs *The Whites and the Blacks* ▶ **ige susu wa ige lililwo** [les petits et les grands] les enfants et les adultes [the little ones and the big ones] children and adults ▶ **ige ta-Franis** [les gens de France] les Français [the people of France] the French ▶ **ige to-Mōtlap** les gens de Motalava *the people of Motalava* ▶ **ige be-wha** [les gens pour la musique] les musiciens [the people for music] musicians ▶ **ige bi-kikbol** les footballeurs *footballers* ▶ **ige bul soñwul** la bande des dix *the group of ten* ▶ **ige del** [lit. 'les-gens tous'] tout le monde [lit. 'all people'] everyone ▶ **ige geh gōh** [lit. 'les-gens chacun ici'] tout le monde ici [lit. 'people everyone here'] everyone here ▶ **ige mino** [lit. 'les-gens miens'] les miens, ma famille [lit. 'people mine'] my family ▶ **ige tegha** les autres / autrui *others* ▶ **ige hip** beaucoup de monde *a lot of people* ▶ **ige yatkelgi** quelques-uns, certains *a few, some people* ▶ **ige mey a mal van en** ceux qui sont déjà partis *those who've already left*

**B** ART. [suivi d'un nom N] **article pluriel pour les noms à référent humain** (opp. **na-1** ou **zéro pour le singulier**); [+ noun N] **plural article for human referent names** (opp. **na-1** ou **zéro for the singular**). ▶ **ige welan** les chefs *chiefs* ▶ **ige yathithi-k** mes frères *my brothers* ▶ **ige lôqōvèn** les femmes *women* ▶ **ige mōmō** les Poissons *the Fish* ♦ Synt. Dans cette structure, c'est plutôt le nom qui est la tête du syntagme, tandis que le Collectif fonctionne comme un article.

**ige te-Yō** [iɣtɛtɔ] NP. <Astr> It. "les gens de Roua": **la constellation du Taureau**; It. "people of Roua": **Taurus constellation**. Morph. **ige** + **te-3** + **Ayō**.

**igni~** [iɣni] N.POSS.STR. 3s **ēgnōn**. Pl. **ya-gnigni~**. époux: **mari** ou **femme**; **spouse**: **husband** or **wife**. Morph. Cf. **i-2**.



**ih** (n-ih) [nih] N. arc; bow. Cf. **q[a]tag** 'flèche' 'arrow'.

[POC \*pusuR]

**ihē** [ihɛ] INTERR. qui? qui est-ce?

Forme focale du pronom interrogatif, utilisée en prédicatif; **who? who is it? Focal form of the question word, used in predicates.** ▶ **Ihē gēn? Ni-siok yow**

**kē?** Qui est-ce là-bas, dans ce bateau? *Who's that in that ship?* ▶ **Hiqiyig vitwag hag tō agōh.** - **Ihē?** Il y a quelqu'un ici. - Qui est-ce? *There's someone sitting here. - Who is it?* Syn. **iyē**. Morph. **i-3** + **hē**.

**ikē** [i'ki] PP. <Gram> **pronom personnel tonique de 3sg; stressed personal pronoun for 3sg.** Morph. **i-3** + **kē2**.

**ikēy** [i'kiɣ] PP. <Gram> **pronom personnel tonique de 3pl; stressed personal pronoun for 3pl.** Morph. **i-3** + **kēy1**.

**ili1** (n-ili) [nili] N. <Mer> **respect; seaweed.**

**ili~2** (n-ili) [nili] N.POSS. 1s **n-ilik**. 3s **n-ëlèn**.

(1) <Anat> (humain, animal) **chevelure, cheveux;** (hum, animal) **hair.** ▶ **N-ëlèn na-lawlaw.** Elle est blonde. *She's blond.* ▶ **N-ëlèn na-saṁsaṁ.** Elle a les cheveux souples (non crépus). *She has soft hair (non-frizzy).* ▶ **N-ëlèn na-damdām.** Elle a les cheveux longs (comme les Blancs). *She has long hair (like White women).*

(2) (animal) **poil, pelage;** (animal) **hair.** Cf. **n-il** 'poil humain' 'human hair'.

(3) (oiseau) **plume;** (bird) **feather.** ▶ **n-ili tutu** plume de coq *cock's feather* Cf. **n-ilito** 'plumage de coq' 'cock's plumage'.

[PNCV \*vulu 'hair, feather'; POC \*pulu]

**ilil** **A** [ilil] VT. (1) <Art> **peindre <qqch> de façon minutieuse et appliquée** (opp. **suw**), **dessiner des motifs, partic. dans l'art des masques sacrés (na-tmat); paint <s.th.> meticulously and carefully** (opp. **suw**), **draw patterns, esp. in the art of sacred masks (na-tmat).** ♦ Les moyens traditionnels utilisés dans la peinture sont le charbon (**na-vay, namalvay**) pour le noir (**ne-met**); le calcaire (**n-ow**) pour le blanc; la sève de certains fruits pour le rouge (**ne-me**). Syn. **lemēh; benem.**

(2) **se peindre <le corps>**, ex. **avant de danser la danse du Tricot-rayé (ne-mē); paint <one's body>**, ex. **before dancing the striped costume dance (ne-mē).**

**B** N. (1) **peinture : matière, couleur ou aspect d'un objet peint; painting: material, colour or aspect of a painted object.**

(2) (d'où) **couleur, même naturelle;** (hence) **colour, even natural.** ▶ **Woqse ilil!** Il y a plein de couleurs! *There are plenty of colours!*

### Les couleurs [n-ilil\*]

na-qagqag	blanc
ne-mlēmlēg	noir
na-lawlaw	rouge
na-māl	bleu, vert
no-ñoyñoy	jaune
nō-wōwō	gris, brun
ne-mey	rose, orangé
ne-kleklen	noir et blanc
ne-plakas	multicolore

**ilqōñ** (n-ilqōñ) [nilkᵑʷoŋ] N. <Zool> It. "poils nuit": **petite chauve-souris sombre**; It. "black hair": **small dark bat**. ▶ **N-ilqōñ, qe so ni-nti qeyet susu**. Le **n-ilqōñ**, c'est comme qui dirait le petit bébé de la roussette. The **n-ilqōñ**, is what you might call a baby dogfish. ▶ **N-ilqōñ vitwag ma-gap me hiy no: wun na-matmat mino ē-gēn, yēhē yantintik !** Je viens de voir une chauve-souris voler vers moi: c'est sans doute ma mort qui s'approche, mes chers enfants! I've just seen a bat fly towards me: it probably means I'm going to die soon, my dear children! ♦ Cet animal symbolise la mort. Lorsqu'une vieille personne, qui a traversé de longues années en bonne santé, en voit passer un près d'elle, c'est signe que la fin de sa vie est arrivée. Morph. **il** + **qōñ**. Cf. **nō-lōslōs** 'chauve-souris' 'bat'.

**imam** **A** [imam] Morph. Cf. **i-2**. N.STR. <Parenté> père [F, FB, MZH]; **father**.

(1) **papa: terme d'adresse; Dad: term of address**.

(2) (cour) **père: terme de référence; (freq) father: term of reference. # itme~**.

**B** VT. Dup. **iimam; imamam**. appeler qqn papa, considérer qqn comme son père; **call s.o. Dad, consider someone as one's father**. ▶ **Nok imam nēk, veg nēk me-lep vasgēt tō no l-ēm nōnōm en**. Je te considère comme mon père [litt. je te "papa"], car tu m'as offert l'hospitalité dans ta maison. I consider you as my father [lit. I "dad" you], because you offered me hospitality in your house.

[Mota **mama**;

PNCV \***mama** 'father (term of address)']

**in**<sub>1</sub> (n-in) [nin] N. <Mer> **ver de mer, annélide marine verdâtre, consommée aux mois d'octobre et de novembre, quand elle apparaît à la surface de la mer; sea worm, greenish sea ringworm, eaten in October and November when they appear on the surface of the water. Annelides** spp. ♦ L'apparition annuelle de ce ver donne leur nom à plusieurs mois de l'année.

♦ **take in gon** N. <Tps> It. "morceau (?) de septembre": **août**; It. "piece (?) of September": **August; okis**.

♦ **n-in gon** N. <Tps> It. "palolo amer": **septembre**; It. "bitter palolo": **September**.

♦ **n-in yig** N. <Tps> It. "petits palolos": **octobre**; It. "small palolo": **October**.

♦ **n-in lap** N. <Tps> It. "grands palolos": **novembre**; It. "large palolo": **November**.

♦ **n-in wey** N. <Tps> **décembre; December**.

[Mota **un**]

**in**<sub>2</sub> [in] VT. Dup. **inin. boire; drink**. ▶ **in nē-bē** boire de l'eau *drink water* ▶ **in nō-wōh** boire une noix de coco *drink coconut milk* ▶ **in mah** [boire-sec] boire cul-sec, boire jusqu'au bout [drink-dry]bottoms-up, *drink to the last drop* ▶ **in tokosmēg** boire excessivement *drink too much* ▶ **Dō so van in na-ga?** On va boire du kava? *Are we going to drink kava?* ▶ **Iyah, nēk so in te me?** Tiens, tu veux boire un coup? *Here, do you want a drink?* ▶ **Itōk gēn in!** [litt. buvons bien!] *À ta santé!* [lit. let's drink well!] *Good health!* # **dolmēg**.

[POc \***inum**]

### Autour de 'boire' [in\*]

na-mat heg bē	la soif
n-inin*	la boisson
nemek (Cf. ma~)	Classif. des boissons
sey*	verser un liquide
tam	lever le coude
dol	avaler
dolmēg	boire (‡)
in mah	boire cul-sec
in tokosmēg	boire à l'excès
taleg / toroñ	se saouler

**in lō** [inlɔ] **vt.** *It.* "boire inaugurer".

- (1) être le premier parmi les convives à boire <qqch>, inaugurer <kava+>; **be the first guest to drink <s.th.>, inaugurate <kava+>.**  
 ▶ **Toy goy nen en, tō kē ni-in lō na-ga.** À la fin de son discours, il boit la première coupe de kava. *At the end of his speech, he drinks the first bowl of kava.*
- (2) célébrer, inaugurer <qqch> en levant son verre; **celebrate, inaugurate <s.th.> by raising one's glass.** ▶ **Gèn in lō ne-meskèt gayaq mi na-ga.** Nous allons inaugurer notre nouveau harpon avec du kava (i.e. boire le kava pour 'marquer le coup'). *We'll inaugurate our new harpoon with some kava (i.e. drink kava to 'mark the event').* *Cf.* lō.

**inēk** [inɛk] **pp.** <Gram> **pronom personnel tonique de 2sg; stressed personal pronoun for 2sg.** *Morph.* i-3 + nēk.

**inin** (n-inin) [ninin] **n.** (1) (*en gén*) **boisson.** **Nom dérivé de in 'boire'; (gen) drink. Name derived from in 'drink'.** ▶ **Kē ni-yōnteg namat heg bē ni-ak kē, kē ni-lep n-inin naman e tō ni-in.** Comme il sentit qu'il avait soif, il saisit sa boisson et se mit à boire.

#### Les boissons [n-inin\*]

nē-bē	l'eau douce
nō-wōh	le jus de coco
na-ga	le kava
nē-bē sewsew / ni-ti	le thé
nē-bē maymay	l'alcool
na-waēn / n-inin	le vin, l'alcool
n-alkōl	l'alcool à brûler
n-is	la levure
nu-jus	le sirop
nē-tēnge	la potion
ni-sis	le lait maternel

- (2) (*spéc*) **alcool fort, whisky, eau-de-vie; (esp) strong alcohol, whisky, eau-de-vie.** *Syn.* nē-bē maymay.

**inmēg** [inm̄m̄ɛɣ] **vt.** harceler <qqn>, de façon bénigne (ex. chatouiller) ou maligne (ex. harceler un ennemi); **harass <s.o.>, harmlessly (e.g. tickle) or harmfully (e.g. harass an enemy).**

**ino** [ino] **pp.** <Gram> **pronom personnel tonique de 1sg; stressed personal pronoun for 1sg.** *Morph.* i-3 + no1.

**inti~** [inti] **n.POSS.STR.** 3s **ëntē-n.** *Pl.* ya-ntinti~. **enfant (de): fils, fille; child (of): son, daughter.** *Morph.* *Cf.* i-2.

[POC \*natu]

**ip**<sub>1</sub> (n-ip) [nip] **n.** <Bot> **Faux teck, bsl. *Natora*; Island teak or ironwood, bsl. *Natora. Intsia bijuga.*** ♦ *Techn.* Ce bois très solide est particulièrement apprécié pour tailler les poteaux verticaux (**na-hañ**) soutenant les charpentes des maisons.

[PMP \*qipil 'Afzelia bijuga']

**ip**<sub>2</sub> **A** [ip] **vt.** *Dup.* **ivip; ipip.**

- (1) **souffler dans <tube, bambou+> pour produire un son; blow into <pipe, bamboo+> to produce a sound.** *Cf.* w[e]yeh 'souffler' 'blow'.
- (2) (*spéc*) **sonner <la conque, tō<sub>4</sub>> pour envoyer un signal au loin ou appeler la population à un rassemblement; sonner le tocsin; (esp) blow <the conch shell, tō<sub>4</sub>> to send a signal far away, or summon people to a gathering; ring the tocsin.** ▶ **Welan ni-ip na-tō so ige sil lēw tiwag me hiy kē le-gmel.** *Le dignitaire sonna le tocsin, pour que les villageois accourent en masse vers sa chefferie. The dignitary sounded the tocsin, so the crowd would gather en masse at his house.* ▶ **Kē so ni-yōnteg qele kē a~ qeso ipip me na-tō! Qeso ipip me na-tō.** *Il entend au loin comme si l'on soufflait dans une conque. He heard in the distance, as if someone had blown into a conch shell.*

**B** **vi.** *Dup.* **ivip; ipip.** (*rare*) (conque, tō<sub>4</sub>) **retentir, envoyer un signal (de, so<sub>10</sub>); (conch shell, tō<sub>4</sub>) resonate, send a signal (that, so<sub>10</sub>).**  
 ▶ **Na-tō n-ivip so kēy hēw ba-hay ēgēn.** *La conque retentit, pour leur signaler de descendre vers le filet. The conch resonated, sending the signal to go down for the net.*

**iphe~** [iphɛ] **INTERR.** 2s **iphe.** 3s **iphan.** 3d **iphayō.** <Parenté> (*rare*) *It.* "ton quoi?": **quelle relation ? Interroge sur la relation de parenté entre deux personnes; (rare) *It.* "your what?": what relationship? Enquires about the kin relation between two individuals.**



► **N-et a lo-totgal en, ikē iphe?** *La personne sur la photo, c'est qui pour toi ? The person on the photo, what is she to you?* ► **Kōyō iphayō ? Èthēyō, wun?** *Elles sont quoi l'une par rapport à l'autre ? Des cousines? What are they to each other? Cousins perhaps? Cf. iyē 'qui' 'who'. Morph. i-2 Personal prefix + hap<sub>2</sub> 'what'.*

[< °ihβan; < ° i sa'βa-na; POC \*sapan 'what']

**iplu~** [iplu] **N.POSS.STR.** **ami, camarade, compagnon; friend, comrade, companion.**  
Morph. i-2 + Cf. v[u]lu.

[Mota **valu-i** 'match, fellow, mate']

**Iqet** [ikp<sup>w</sup>ɛt] ~ **Qet. N.STR.** Morph. i-2.

(1) <Myth> **Ikpwet, nom du héros fondateur des îles Banks; Ikpwet, name of the founding hero of the Banks Islands.** ► **Iqet mi-tiñ na-myam, lok me Bankis kē ; bastō, kē mi-tiñ n-et van alon en.** *Ikpwet créa le monde, ici du côté des Banks ; ensuite, il créa les hommes et les y fit entrer. Ikpwet created the world here in the Banks; then he created men and let them in.*

### **Ikpwet, le dieu des îles Banks**

Ikpwet est un demi-dieu facétieux et rusé, mis en scène dans plusieurs mythes (**na-kaka t-añag**) qui sont donnés pour véridiques (*opp.* contes, **na-vap t-añag**).

Selon la légende, Ikpwet habitait à **Lesbey** (Vanua Lava) avec ses onze compagnons (**yogyogveg**, Cf. **Tagay**), sa femme **Rōlēy** et sa mère **Qatgoro**; ses ennemis sont **Qasvay** et **Idōl**. Il créa l'archipel des îles Banks (**na-myam** 'le monde'), puis les hommes; il inventa la Nuit, et certaines institutions sociales lui sont attribuées.

◆ **non Iqet** **PHR.** *It. "d'Ikpwet": venu des temps primordiaux: qualificatif présentant qqch comme très ancien, datant de l'Âge d'Or, "de l'époque du dieu Ikpwet"; It. "of Ikpwet": from ancestral ages: a mention meant to present s.th. as very old, dating back to the Golden Age, to "Ikpwet's time".* ► **na-mle gan Qet** *lave du volcan [litt. omelette d'Ikpwet] volcano lava [It. broiled eggs for Ikpwet]* ► **n-eh non Iqet** *un chant très ancien / chanté en langue d'Ikpwet a very old song, sung in Ikpwet's language* **Dér. no-hohole non Iqet** 'langue mystérieuse des chants' 'mysterious song language'. Morph. **non** + **Iqet**.

◆ **no-hohole non Iqet** ~ **na-vap non Iqet.**  
**N.** <Poét> *It. "langue (du temps) d'Ikpwet": désigne la langue poétique de Motalava: Cf. encadré; designates the poetic language of Motalava: Cf. box.* ► **No-hohole non Iqet e ne-tegħa den tiy vap nonongēn.** *La langue d'Ikpwet est très différente de notre langue (le mwotlap). The language of Iqet is very different from our language (mwotlap).* ► **Nok Iolmeyēn ba-vap non Iqet etō nok tow n-eh ēgēn.** *Lorsque j'ai trouvé l'inspiration en langue d'Ikpwet, je me mets à composer mon chant. Once I find inspiration in the language of Iqet, I start composing my song.* Morph. **no-hohole** + **non** + **Iqet**.

### **La langue d'Iqet**

[**no-hohole non Iqet**]

Nettement distincte du mwotlap, la langue poétique de Mwotlap, dite "langue d'Iqet", est employée exclusivement dans les chants traditionnels (**n-eh t-añag**, *opp.* chansons populaires, en mwotlap); elle est associée à des contextes poétiques et solennels, comme les cérémonies coutumières, les danses (**na-mapto**, **no-yoñyep**), les chants insérés dans les contes (**na-vap t-añag**).

Cette langue nettement archaïsante se serait transmise depuis les temps de l'origine, d'où son nom – allusion au dieu créateur des îles Banks, **Iqet**. Comparable au latin médiéval pour les langues romanes, la langue d'Iqet reste largement ésotérique pour les gens de Mwotlap, qui généralement ne la comprennent pas ; seuls quelques érudits savent encore l'utiliser pour composer leurs chansons (**towtow eh**). Souvent présentée comme un vestige d'une ancienne langue commune aux îles Banks, il s'agit, en réalité, d'une *koinè* littéraire conventionnelle, que l'on retrouve d'une île à l'autre sous diverses formes.

(2) <Christ> [**synchrétisme religieux**] **le Dieu chrétien, également nommé Got ou Yatmangēn;** [**religious syncretism**] **the Christian God, usually known as Got or Yatmangēn.** ► **Iqet en, Ġot ēanen! Ige kastom wa ige tē-n-ēte a m-ōlōl tō a so Iqet.** *Ikpwet, c'est tout simplement Dieu. Ce sont nos ancêtres, ceux d'autrefois, qui l'avaient appelé Iqet. Ikpwet is simply God, It was our ancestors who gave him the name of Iqet* ► **Iqet mē-vētleg me ēntēn Kraisa a kē n-et.** *Ikpwet nous a envoyé son fils, Jésus-Christ, sous la*

forme d'un être humain. *Ikpwet sent us his son, Jesus Christ, in the form of a human being.* ♦ *Ethn.* Parallèlement, le Diable chrétien (t[**a**]mat<sub>s4</sub>) sera identifié à **Qasvay** ou à **Idôl**. | *Anth.* Similarly, the Satan (t[**a**]mat<sub>s4</sub>) of Christians will be equated with **Qasvay** or **Idôl**. Cf. **Got**.

[Mota **Qat** 'a Vui (spirit), chief figure in stories'; PNCV \***b**\***atu** 'kind of spirit']

**isi** [i'si] **INTJ.** je sais pas, j'en sais rien! **Interjection exprimant l'incapacité à répondre à une question; génér. énoncé en haussant les épaules; dunno, no idea! Interjection expressing o.'s inability to answer a question; gener. uttered while shrugging o.'s shoulders.** ▶ **Mey na-t̄man wo "Nêk gomgom gele nen ba-hap?" Amtan wo "Isi! Ba..."** "Pourquoi es-tu malade ?" demanda le mari. "Je n'en sais rien!" répondit-elle. "But why are you sick like that?" her husband asked. "I don't know!" she replied. ▶ **"Ba kê ave?" - "O ba / Isi, kê tege anen!"** "Mais alors, où est-il?" – "Ben, euh... je ne sais pas ! il doit être quelque part par là..." "But where is he?" – "Well... dunno! Must be somewhere around here..." ▶ **"Yê ma-yap tō nō-mômō gōh?" Kê wo "Isi! No et-ēglal te, ba so yê ma-yap tō?"** "Qui a pêché tous ces poissons?" – "J'en sais rien ! Je me demande aussi qui cela peut bien être." "Who caught these fish?" – "No idea! I don't know, I was wondering who that might have been myself." ♦ Interjection inanalysable; parfois suivie de la phrase analytique **No et-ēglal te** 'Je ne sais pas'. | Unanalyzable interjection, sometimes followed by the analytic clause **No et-ēglal te** 'I do not know'.

**itan** [itan] **N.STR.** *Morph. i-2.*

- (1) **l'autre (de deux); the other (of two).** ▶ **Ikê te, mey itan.** *C'est pas lui, c'est l'autre. It's not him, it's the other one. Syn. vitwag.*
- (2) [dans les dates] **prochain;** [with dates] **next.** ▶ **li-wik itan** *la semaine prochaine next week* ▶ **lō-wōl itan** *le mois prochain next month* ▶ **l-ête itan, si so l-ête mey van hiy** *l'année prochaine, ou l'année d'après next year, or the year after*
- (3) [en structure binaire] **l'un... l'autre;** [binary pattern] **one... the other.** ▶ **Nêk ukêg itan, tō itan ni-boel lok se aē!** *Tu en laisses tomber*

*une, et l'autre se met en colère à son tour. You stop arguing with one, and the other one gets angry.*

[< °**i tuána;** Mota **tua** 'fellow, companion, assistant']

**itat** **A** [itat] *Morph. i-2. N.STR.* (1) <Parenté> [ego M ou F] **oncle maternel: frère de la mère (MB);** [ego M or F] **maternal uncle: mother's brother (MB).** † **moyu~;** Cf. **titamas** 'tante' 'aunt'.

(2) <Parenté> [ego M ou F] **oncle classificatoire: frère classificatoire d'une mère classificatoire (MB);** mari de la sœur du père (FZH); [ego M or F] (male) **classificatory uncle: e.g. classificatory brother of a classificatory mother (MB); father's sister's husband (FZH).**

(3) <Parenté> [ego F] **beau-père, père du mari (fHF);** [ego F] **father-in-law: father of the husband (fHF).** ▶ **Kê wo "Itat! Ave ignik?"** "Beau-père !" dit-elle, "où est mon mari ?" "Father-in-law!" she said. "Where's my husband?" Cf. **qêlge~.**

(4) <Parenté> [ego M] (garçon) **neveu: fils de la sœur (mZS), fils du frère de l'épouse (mWBS);** [ego M] (male) **nephew: sister's son (mZS), wife's brother's son (mWBS).** *Opp. wōinti~* '(ego F) neveu' '(ego F) nephew'.

(5) <Parenté> [ego M] (filles) **nièce;** [ego F] (female) **niece: sister's daughter (mZD), wife's brother's daughter (mWBD).** | This is the only case when **itat** is said to a female. *Opp. yēnti~* '(ego F) nièce' '(ego F) niece'.

**B** **VT.** *Dup. iitat; itatat.* [emploi délocutif] **appeler qqn oncle ou neveu ou nièce, considérer qqn comme tel;** [delocutive use] **call s.o. uncle or nephew or niece, consider s.o. as such.**

[Cf. Mota **tata**]

**itbu~** [it<sup>m</sup>bu] ~ **itqu~.** **N.POSS.STR.** *Pl. ya-tbutbu~.* <Parenté> **aïeul; ancestor.** *Morph. i-2.*

**ithi~** [ithi] **N.POSS.STR.** *1sg ithik. 2sg ithi. 3sg êthên. Pl. yathithi~.* *Morph. i-2.*

(1) <Parenté> **frère, sœur : germain de même sexe; brother or sister : same-sex sibling.** *Ant. têtē~.*

- (2) **cousins de même sexe, qu'ils soient parallèles ou croisés; same-sex cousins, whether parallel or cross-cousins.**

**itme~** [itme] **N.POSS.STR.** <Parenté> **père; father.**  
Morph. **i-2.** Cf. entrée princ. **imam.**

**itōk** [itok] **PRED.** Dup. **itōktōk.** (cour) **bon, bien;** (freq) **good, well.** ♦ Synt. Prédicat direct, sans préfixe aspecto-modal. Pour se combiner aux marques TAM, **itōk** est remplacé par le radical supplétif **wē**: **Ne-telefon itōk? - Et-wē qete, ba tē-wē qiyig.** *Le téléphone marche? – Il ne marche pas encore, mais il marchera bientôt.* ≠ **mīsi;** Ant. **het** 'mauvais'.

- (1) (qqch) **être bien, bon; (s.th.) good, fine.**  
▶ **Na-haphap del itōk.** [toutes les choses sont bonnes] *Tout va bien. [all things are good] All's well.* ▶ **Itōk anen.** *C'est bon comme ça, c'est parfait. That's good, it's perfect.* ▶ **Itōk vëlēs.** *Ça va, pas de problème. It's OK, no problem.* ▶ **Itōk gēn in!** [lit. buvons bien!] *À ta santé! [lit. let's drink well!] Good health! Cheers!*
- (2) [proposition Irrealis (ex. aoriste, futur) + **itōk**] **ce serait bien que, il vaudrait mieux que;** [Irrealis clause (e.g. aorist, future) + **itōk**] **it would be good if, it would be better if.**  
▶ **Nēk riñ lok me la-yavēg itōk.** *Ce serait bien/mieux que tu téléphones samedi. It would be good/better if you phoned on Saturday* ▶ **Nēk ta-vap ēgē tō me, togtō itōk.** *Si tu me l'avais dit plus tôt, c'eût été mieux (Il eût mieux valu que...)* *You would have done better to tell me earlier.*
- (3) [**itōk** seul, en réponse] **c'est bon, c'est d'accord; oui; soit, tant pis, admettons;** [**itōk** alone, as a reply] **OK, I agree; yes; very well, too bad, if you like.** ▶ **Dō ak-vayge bah tusu! - Itōk.** *Si nous prenions d'abord notre repas. – D'accord. Supposing we had our meal first. – OK.* ▶ **No et-eksas te kē. - Itōk.** *Je ne l'ai pas trouvé. – Bon, tant pis. I can't find it. – Oh well, never mind.* ▶ **Inti may qeleñ. - De? Itōk.** *Ton fils a disparu. – Ah bon? D'accord. Your son has disappeared. – Really? OK.*
- (4) (qqn) **être en bonne santé, aller bien; (s.o.) to be in good health, feel good.** ▶ **Nēk itōk, si ne-het? - Ino itōk vëlēs, ba inēk?** *Tu vas bien [ou non]? – Moi je vais très bien, et toi?*

*Do you feel alright [or not]? – I'm OK, how about you?*

- (5) (qqch, qqn) **beau à voir, joli; bien fait de sa personne; (s.th., s.o.) looking nice, pretty; handsome.** ▶ **Na-mālmāl itōktōk a itōktōk lēs!** *Une fille superbe, vraiment superbe! A terrific girl, really terrific!* ♦ Spécialement sous la forme rédupliquée **itōktōk.** Intsf. **lēs** 2.

**itōk vëlēs** [itok.βilis] **EXPR.** Morph. **itōk + vëlēs**<sub>1</sub>.

- (1) (cour) *It.* "c'est juste bien": **ça va, sans plus; ce n'est pas parfait, mais ça peut aller; il n'y a pas de problème;** (freq) *It.* "it's just alright": **it's just fine; it's not perfect but it's alright; there's no problem.** ▶ **Kemem itōk vëlēs.** *Nous allons bien. We are fine.* ▶ **Itōk vëlēs, tog dēmdēm van aē.** *Il n'y a pas de problème, ne t'inquiète pas. It's alright, don't worry.* ▶ **Ikē itōk vëlēs; ba ēthēn en, kē na-waksē meh.** *Elle, ça peut encore aller; mais sa sœur, elle est vraiment trop orgueilleuse. She is alright; but her sister is really too cocky.* ≠ **nēwē vëlēs.**
- (2) (parf) [après une invitation à choisir] **peu importe, c'est égal; ça n'a pas d'importance;** (somet) [after a request to choose] **it doesn't matter.** ▶ **Wos mi nu-busmayaw, si so lēg mi na-gayga? - Itōk vëlēs.** *On les fixe avec des clous, ou bien on les attache avec une corde? – Peu importe / C'est aussi bien. Shall we fix them with nails, or tie them with a rope? – Doesn't matter.* ▶ **Dō so van ave? Ino itōk vëlēs.** *Où veux-tu qu'on aille? Moi, je n'ai pas de préférence / ça m'est égal. Where shall we go? Personally I don't mind.*

**iyē~** [iβi] **N.POSS.STR.** <Parenté> **mère; mother.**  
Morph. **i-2.**

**iyē** [ijɪ] **INTERR. qui.** **Forme tonique de yē,** spéc. **en fonction de prédicat; who. Focal form of yē,** espec. **as predicate.** ▶ **Imam nōnōm iyē?** *Ton père, c'est qui? Who's your father?* ▶ **Na-he iyē?** [ton nom c'est qui?] *Comment t'appelles-tu? [your name is who?] What's your name?* ▶ **Iyē mē-wēl van na-mtehal nōnōm?** *Qui t'a payé ton voyage? Who paid for your journey?* ▶ **Iyē nen?** *Qui est-ce? Who is it?* ♦ Pour plus d'une personne, on emploie la forme **iyē geh: Iyē geh nen?** *Qui est-ce (ces gens)? – cf. geh.* | For more than one person, the question word is **iyē geh: Iyē geh nen?** *Who*

are (these people)? – See **geh**. Syn. **ihē**. Morph. **i-<sub>3</sub>** + **yē**.

**iyē geh** [ijɪyɛh] **INTERR.** [valeur plurielle mais accord au singulier] *It.* "qui chacun": **question 'Qui?' portant sur plusieurs personnes en même temps, mais considérées individuellement** (opp. **iyē 'qui?' portant soit sur une seule personne, soit sur plusieurs personnes vues en tant que groupe homogène**); [plural sense but singular agreement] *It.* "who each": **question 'Who?' referring to several people simultaneously, but consi-**

**dered individually** (opp. **iyē 'who?' referring either to a single person or to several people seen as a group**). ▶ **Iyē geh nen?** *Qui est-ce? Qui sont ces personnes? (quels sont leurs noms aux uns et aux autres?) Who is it? Who are these people? (what are their names, each and every one of them?)* ▶ **Iyē geh ni-haghaghiy bō-yōstiwag nan?** *Qui est-ce qui siège dans ce conseil? (quels sont leurs noms aux uns et aux autres?) Who sits on this council? (what are the names of these people?)* Morph. **iyē 'who' + geh 'Distributive'**.

## K - k

**-k** [k] **SPP.** <Gram> "mon" : **suffixe possessif personnel, 1ère du singulier.**; "my": **possessive suffix for 1st person singular.** ♦ A noter, les formes irrégulières suivantes : **(na-)kis** pour le classificateur possessif **ga~**, et **mino** invariable pour **no~**.

**kaka** **A** [kaka] **VI.** [sujet non-singulier] **passer du temps à causer, converser à bâtons rompus, pour l'agrément** (opp. **hohole**, parler avec un but précis); [non-singular subj.] **spend time talking, chatter for one's pleasure** (opp. **hohole**, speak for a specific purpose). ▶ **Talōw, nēk van me hiy no dōyō kaka.** *Demain, viens chez moi, on pourra causer (i.e. passer du temps ensemble). Come to my house tomorrow, so we can talk (i.e. spend time together).* ▶ **Kamyō kaka galsi ēwē!** *Nous ne faisons que discuter, en tout bien tout honneur (i.e. sans arrière-pensée...). All we did was talk, with no hidden motive.* ▶ **Dō ma-kaka tō aē anoy.** *On en a déjà parlé hier. We already spoke about that yesterday.*

**B** **VT.** [sujet singulier] **expliquer, raconter** <qqch> **en détails (à qqn, hiy<sub>1</sub>ⓐ)**; [singular subject] **explain, tell <s.th.> in detail (to s.o., hiy<sub>1</sub>ⓐ)**. ▶ **kaka mōleg** [raconter-clair] clarifier [tell-clear] clarify ▶ **kaka vēglal** [raconter-faire savoir] expliquer, démontrer [tell-relate] explain, demonstrate ▶ **Kē ni-kaka hag na-mtehal mey a kōyō ma-van tō aē en.** *Il se mit alors à raconter toute leur aventure [lit. raconter le*

*chemin qu'ils avaient pris]. Then he started to relate their whole adventure [lit. explain the route they had taken]* ▶ **Nēk kaka tog ! Nēk ma-van qele ave ? Kaka tog me hiy no.** *Raconte-moi! Qu'est-ce qui t'est arrivé? Allez, raconte-moi tout. Tell le! What happened to you? Come on, tell me all about it.* ♦ Désigne une parole spontanée, discursive, non formalisée; opp. **vap** 'dire textuellement, réciter <poème, chant, conte>'.  
**C** **N.** (1) **conversation, causerie, entretien, dialogue; conversation, chat, interview, dialogue.** ▶ **Kōyō su mōkheg goy na-tkelgi bah nen e kōyō qētēg lok na-kaka no-yō.** *Après une courte pause, ils ont repris leur conversation. After a short pause, they pursued their conversation.*

- (2) **explications, récit, histoire, monologue; explanations, narrative, story, monologue.** ▶ **Tō na-kaka namuk ni-bah hōw gēn.** *Et c'est ici que se termine mon histoire. And this is the end of my story.* ▶ **Nok so kaka biyiñ ēwē na-kaka non Fred ba-talmiy.** *Je veux juste compléter l'exposé de Fred à propos du somnambulisme. I just want to complete Fred's talk about sleepwalking.* ♦ Désigne un discours familier, sans apprêt (opp. **no-toytoy** 'allocation'), mais appréhendé dans sa longueur (opp. **no-hohole** 'phrase, mot, parole brève').
- (3) (*par ext*) **histoire, sous forme de récit oral, mais aussi de théâtre, de film, de livre, etc.** (opp. **les événements eux-mêmes**); (*hence*)

**history, in the form of an oral narrative, but also in theatric, film, book form, etc.** (opp. **actual events**). ▶ **Ino tateh nen, ba no mo-yoñteg na-kaka nan.** *Je n'y étais pas, mais on m'en a parlé [j'en ai entendu le récit]. I wasn't there, but I heard about it [I heard the story].* ▶ **Mey gōh et-hiywē te, na-kaka nan ewē.** *Ceci n'est pas la vérité, ce n'en est que le récit (i.e. Ce film n'est pas un reportage, c'est une reconstitution, avec des comédiens...) This is not the truth, it's only an account of it (i.e. This film is not a report, it's a re-make with actors...)*

**kaka t-añag** (na-kaka t-añag) [nakaka taŋm<sup>w</sup>aɣ] ~ **na-kaka**. **N.** <Littér> *It.* "causerie d'autrefois": **conversation historique, relatant des faits considérés comme authentiques, d'où mythe, légende;** *It.* "chat of yesteryear": **historic conversation, relating facts considered as authentic;** hence **myth, legend, history** – opp. **na-vap t-añag 'folktale, story'**. ▶ **na-kaka (t-añag) non Iqet** *le mythe d'Iqet (demiurge) the legend of Iqet (demiurge)* ▶ **na-kaka ne Tamat Weywey** *la légende du Démon Weywey the legend of the devil Weywey* ▶ **Na-kaka t-añag. Veg ma-van tabay me.** *C'est ce qu'on appelle l'Histoire, car ç'a été transmis de génération en génération. That's what we call History, because it's been handed down from generation to generation. Cf. t[a]bay 'transmettre' 'hand down'. Morph. kaka + t-añag.*

### Les causeries d'autrefois

[na-kaka t-añag]

Alors que le conte (**na-vap t-añag**) se présente comme un texte littéraire assez formalisé, la 'causerie' (**na-kaka t-añag**) est perçue comme une simple conversation, sans structure ni formule particulières. Aussi est-elle parfois moins valorisée que les contes (**Na-kaka ewē**. 'Ce n'est qu'une causerie'), même lorsqu'elle relate des légendes ou des événements historiques d'importance.

**kakal** [kaka] **vi.** *Morph.* Redup. **kal**<sub>1</sub>.

- (1) (animal, bébé+) **ramper sur le sol, marcher à quatre pattes;** (animal, baby+) **crawl, walk on all fours.** *Syn.* **kal**<sub>1</sub>.
- (2) (adulte) **marcher lentement, penché en avant, soit du fait du grand âge soit parce que l'on cherche qqch sur le sol;** (adult)

**walk carefully or slowly, stooping down, either due to old age, or as one looks for s.th. on the ground.** ▶ **Kōyō van yow a-vēlvēl wōsēm. Kōyō kakal van...** *Elles se rendirent tous deux chercher des coquillages. Elles avançaient donc pas à pas (sur le récif)... They went to look for shellmoney. So they were walking carefully (on the reef)...*

- (3) (jeune homme+) **se faufiler nuitamment dans la maison d'une femme, en vue d'une relation sexuelle;** (young man+) **sneak into the bedroom of a woman,** *typic.* **at night, for a sexual encounter.** ▶ **No mo-yoñteg nēk kakal hiy ēgnōn mayanag añqōn!** *Cette nuit je t'ai entendu te faufiler chez la femme du chef! Last night I heard you sneak into the chief's wife's bedroom!* ▶ **So akteg mi no-tos nen? Nēk tiple kakal aē!** *À quoi sert ta lampe-torche? à aller voir les filles la nuit? Why do you need that torch? to go see girls at night?*

**kakamoy** **N.** (1) <Myth> **Nain, Gnômes: créature mythique, sorte d'elfe de petite taille, vivant en communauté à l'état sauvage; Dwarf, Pixie: a mythical, elf-like creature looking like small people, and living in community in the wild.** ♦ Une étymologie populaire lie leur nom à **kaka moy moy**, litt. 'parler grommeler', en référence au charabia que les Gnômes sont censés parler. | A folk etymology links their name to **kaka moy moy**, lit. 'talk grumble', with reference to the gibberish supposedly spoken by these creatures.

### Les Gnômes de la forêt

[Kakamoy\*]

*Ige kakamoy kēy togtog lē-mēt siso lē-lē, wa kēy et tagtaghiy te kēy. Kēy ququleg la-gayga a la-maltow. Yatkelgi kēy te-byiñ vēh n-et, yatkelgi tateh. Ba kēy et matmat te: kēy no-togtog lap ewē qele anen.*

'Les kakamoy vivent dans la forêt ou dans les grottes, et ne se lavent jamais. Ils ont coutume de se balancer aux lianes, dans les bois. Ils peuvent être bienveillants envers les hommes, mais pas toujours. Ils sont immortels, et éternels.'

- (2) (rare) **nain;** (rare) **dwarf, midget.** ▶ **Kē na-kakamoy.** *C'est un(e) nain(e). He/She's a midget.*

[Makira **Kakamora** 'a mythical creature']

**kal**<sub>1</sub> [kal] vi. Dup. **kalkal**.

- (1) (insecte, crabe+) **grimper, ramper, marcher à quatre pattes**; (insect, crab+) **crawl, creep, run**. ▶ **Na-myaw e kal lōlhiy nō-tōti dayag e, ma-kal i kal kal hag a lē-wēt liwo òk**. *L'araignée se mit à courir le long du tronc, et rampa rampa rampa jusqu'à la plus grosse branche. The spider went creeping along the tree, and kept creeping, creeping, creeping, till it reached the largest branch.*
- (2) (bébé) **ramper, marcher à quatre pattes**; (baby) **crawl, walk on all fours**. ▶ **Inti ma-kal geleñ**. *Ton fils a disparu (en marchant à quatre pattes). Your son has disappeared (on all fours).* ▶ **Kē ni-kalkal. Kalkal mi nō-qōn**. *Il pouvait ramper, rampait sur ses genoux. He was able to crawl. Crawling on his knees.* ♦ Mrph. La forme simple **kal** n'existe qu'en combinaison avec un second élément; faute de quoi, on emploie la forme longue **kakal**. | Morph. The simple form **kal** only exists in combination with a second element; otherwise the longer form **kakal** is used.
- (3) [1er élément de composé] **franchir le seuil dans un sens ou dans l'autre, en marchant**; [1st element of compounds] **cross the threshold in either direction, walking**. ▶ **kal bat = kalbat\*** *entrer enter, go in* ▶ **kal lō = kalō\*** *sortir exit, go out* ▶ **Kē ni-van i van e, tō kē ni-kal heylō le-mteēm en**. *En chemin, il franchit une sorte de porte (en pierre). As he walked, he went through a sort of (stone) gate.* Dér. **vēykal** 'monter' 'go up'.  
[PNCV \***galo** 'climb, crawl'; POC \***kalo**]

**kal**<sub>2</sub> [kal] psv. **vers le haut; upwards**. ♦ Synt. Cet adverbe est suivi tantôt du directionnel **hag**<sub>1</sub> 'en haut', tantôt de **hay**<sub>1s2</sub> 'vers l'intérieur des terres'. | Synt. This adverb is followed sometimes by the directional **hag**<sub>1</sub> 'up', sometimes by **hay**<sub>1s2</sub> 'inland'. Morph. **kal**<sub>1</sub>.

- (1) [avec V intransitif] **(faire V) en montant, vers le haut**; [with intransitive V] **(do V) going up, upwards**. ▶ **at kal** *regarder en l'air look up in the air* ▶ **yem kal hag lē-qētēnge** *escalader un arbre climb up a tree* ▶ **Kē mō-hō i hō en -kē et qele kē a na-pnō ni-wēt kal**. *Tout en naviguant, il finit par apercevoir une île qui apparaissait ["montait"] à l'horizon. As he was faring on the sea, he suddenly saw an island crop up on the horizon.* ▶ **Lep no-hos nonon, yow**

**kal hag aē, valag ēgēn!** *Il sauta sur son cheval, et partit au galop! He jumped up on his horse, and galloped off!*

- (2) [avec V transitif] **(mouvoir qqch) en le plaçant en hauteur**; [with transitive V] **(move s.th.) up, so as to place it higher**. ▶ **lep kal** *monter <qqch> take <s.th.> up, pull <s.th.> up* ▶ **Nēk mōk kal hag le-mteep**. *Pose-le (en hauteur) au-dessus du feu. Put it up above the fire.* ▶ **Ige mo-wos kal kē lo-wolwol**. *Ils l'ont crucifié [litt. cloué monté] sur la Croix. They crucified him [lit. nailed him up] on the Cross.* ▶ **nō-Qōn Mōl-kal** *jour de l'Ascension Ascension day*
- (3) [+**hay**<sub>1s2</sub> 'vers les terres'] **(faire V) vers l'île, vers l'intérieur de l'île**; [+**hay**<sub>1s2</sub> 'inland'] **(do V) towards the island; going inland**. ▶ **ol kal hay lē-vēthiyle** *accoster sur la plage land on the beach* ▶ **Na-mtig mal hal kal a Alkon**. *La noix de coco avait flotté jusqu'à l'île de Gaua. The coconut had floated all the way to Gaua.* ▶ **Ni-siok e ni-gamgam kal hay me**. *Le bateau faisait voile vers l'île. The ship was sailing in (towards the island).* ▶ **Rastētē ni-hō kal hay me nen, tō ni-vay kal hay me**. *Rastētē pagaya vers la côte, puis (ayant accosté) se mit en marche vers l'intérieur de l'île. Rastete paddled ashore; and (after landing) he set out to walk inland.* ▶ **Kē ni-suwsuw bah e ni-mōl kal**. *Une fois terminée sa baignade (en mer), il remonta (au village). As he finished bathing (in the sea), he walked back up (to the village).* ▶ **Kēy teñ kal ēgēn, van le-pnō**. *Tout en pleurant, ils montèrent vers le village. [litt. ils pleuraient en-montant] As they wept, they walked up towards the village. [lit. they wept upwards] cf. vēykal.*

- (4) (fig) **en augmentant, en s'accroissant**; (fig) **growing up, more and more**. ▶ **Kemem mililwo kal me...** *À mesure que nous avons grandi... As we grew up...* ▶ **Na-ga e mi-lwo, me-hyo kal hag**. *Le plant de kava a poussé, il a grandi. The kava plant has grown, it has gone up.* ▶ **Ba velqōn e kōmyō vēhge no, so: tin ni-tintin nagamōyō en aa, ni-lililwo qele nōk... Velqōn e, kē ni-vanvan kal vëlēs!** *Chaque jour, vous me demandez de vous préparer un repas plus abondant (que la veille)... Chaque jour, cela augmente ! [litt. ça monte] Every day, you ask me to cook for you larger and*

larger portions of food. Every day it grows larger  
[lit. it goes up]!

**kal lō** [kalɔ] vi. Dup. **kalkal lō**. **sortir; exit, get out.** Cf. entrée princ. **kalō**.

**kalbat** [kal<sup>m</sup>bat] ~ **kal bat**. vi. Dup. **kalkalbat**.  
Morph. **kal**<sub>1</sub> 'crawl' + **bat**<sub>□</sub> 'inwards'.

- (1) **entrer, pénétrer à l'intérieur; walk in, go in, enter.** ▶ **Tita nēk gōh? Kalbat me!** Maman, c'est toi? Entre ! Mum, is it you? Come on in! ▶ **Kōyō kalbat hay a le-lo lē.** Ils pénétrèrent à l'intérieur de la caverne. They walked inside the cave. ▶ **Kōyō wak na-mteēm tō kē ni-kalbat; kalbat hay alon.** Ils ouvrirent la porte, et elle entra à l'intérieur. They opened the door, and she came in; she came inside. ▶ **Kem kal bat alon, tō ma-hag bat tō aē.** On est rentrés dedans, et restés à l'intérieur. We went in, and stayed inside. ▶ **Tō kēy kal bat le-leg.** Tout le monde entra (dans l'église) pour la cérémonie de mariage. They all walked in (the church) for the wedding. ▶ **Nō-mōmō ni-kal bat lelo qayañ.** Le poisson pénètre dans une brèche. The fish got inside a hole. ▶ **Iqet ni-kalbat a l-ēwe mitig en.** Iqet entra à l'intérieur de la noix de coco. Iqet went inside the coconut. Syn. **hayveg**; Ant. **kalō** 'sortir' 'go out'.

- (2) <Nav> (spéc) (bateau) **pénétrer dans <chenal, détroit>**; (esp) (ship) **sail through <sea channel, straight>**. ▶ **Ige hō lō awsaēt tō van, ba Qasvay tō-Nōybaybay ne-myōs so ni-kalbat hay a- Ayveñ.** Alors que la pirogue contournait la côte, Qasvay d'Ureparapara décida de pénétrer dans (le détroit d') Ayveng. While the canoe was nearing the coast, Qasvay of Ureparapara decided to go through (the strait of) Ayveng.

- (3) (fig) **se joindre à une activité; (fig) join an ongoing activity.** ▶ **Van me, dō kal bat hay, dam kēy !** Viens, entrons (dans la danse), joignons-nous à eux ! Come, let's join (the dance), let's follow (the dancers)!

**kaleñ** [kalɛŋ] vi. **se perdre, s'égarer, faute de connaître son chemin; lose o.'s way, get lost.** ▶ **Nēk ta-kaleñ qiyig.** Tu vas te perdre sur la route. You'll get lost. ▶ **Dam galsi no lē-klek, nēk tiple kaleñ.** Reste bien derrière moi, tu pourrais te perdre. Stay behind me, so you don't get lost. Morph. Cf. (?) **qeleñ**.

**kalō** [kalɔ] ~ **kal lō**. vi. Dup. **kakalō; kalkal lō**. It. "se-déplacer vers-l'extérieur": **sortir, apparaître;** It. "shift outwards": **go out, appear.** ♦ Rem. La forme se comporte, phonétiquement et syntaxiquement, comme s'il s'agissait d'un verbe simple, d'où l'orthographe possible **kalō** (rédup. **kakalō**). Morph. **kal**<sub>1</sub> + **lō**<sub>1</sub>.

- (1) **sortir (de, den), spéc. d'un lieu fermé de type maison; go out (from, den) esp. out of a closed place such as a house.** ▶ **Kal lō tō me!** Sors de là! Come out! ▶ **Ne-leg ni-bah, gēn kalō me den n-ēmyoñ.** À la fin du mariage, tout le monde sort de l'église. At the end of the wedding, everyone comes out of the church. ▶ **Nēk ta-kalō vēh me so gēn siseq?** Tu ne peux pas sortir, qu'on joue ensemble? Can't you come out and play with me? ▶ **Kē et-kakalō te aslil, kē ni-haghag vēlēs namun a lelo ēm en.** Elle ne sort jamais dehors, elle reste toujours chez elle. She never goes outside, she stays at home all the time. ▶ **Nō-mōmō a kē so ni-kal lō den na-hay en, nagōm ēanen.** Si tu vois du poisson s'échapper de la zone encerclée [litt. sortir de la liane-de-pêche], il est pour toi! If you see fish escape from the encircled zone [lit. go out of the fishing line, it's yours! ▶ **Ni-siok so ni-kal bat van, ba namtehal nu-su. Tō kē ni-yowvaysam nen tō kē ni-kal lō lok ēgēn.** L'embarcation s'était engouffrée dans le chenal, mais celui-ci s'avéra trop étroit. Il décida donc de virer de bord, afin d'en ressortir. The boat had dived into the canal, but it proved to be too narrow. So he decided to make an about turn in order to get back out. Ant. **hayveg** 'entrer' 'enter'; **kal bat** 'entrer' 'enter'.
- (2) **passer d'un endroit couvert (ex. forêt) à un endroit dégagé (ex. clairière, place du village, route, plage); move from somewhere sheltered (e.g. forest) to an open space (e.g. clearing, village square, road, beach).** ▶ **kalō yow ale** arriver / déboucher sur la plage (en venant de la brousse) arrive / open on to the beach (coming from the bush) ▶ **Kē ni-kal lō yow me qele kē, so ni-et qele kē : napnō liwo leñ !** (Après avoir marché) il finit par atteindre un endroit dégagé [litt. il sortit dehors], et aperçut alors une immense cité. (After walking) he finally reached an open space [lit. he came outside], and saw a huge city. ▶ **Ige ba-mag kēy kakal lō me telepnō ēgēn.** Les danseurs du **namag** sont en train d'arriver [litt.

de sortir] sur la grand'place. *The namag dancers are arriving [lit. coming out] on the main square.* Syn. **seylō**.

- (3) **apparaître, devenir visible ou perceptible (pour un observateur extérieur); appear, become visible or perceptible (for an outside observer).** ▶ **Kē a ni-hig qal van qele gōh en, na-hō ni-hōhō e Wētamat ni-kal lō van me.** *Dès qu'elle toucha (les fruits) du doigt, un nuage de fumée s'éleva, et un Démon apparut. As soon as she touched (the fruit) with her finger, a cloud of smoke rose, and a Demon appeared.* ▶ **"Ba ignik ave?" Kē wo "Sisqet kē ni-kalō me."** *"Mais où donc est mon mari? – Il va bientôt apparaître (i.e. tu vas bientôt le voir)." "But where's my husband? – He'll soon appear (i.e. you'll soon see him)."* ▶ **Kē ni-et yow qele kē, ni-siok vitwag ni-kal lō.** *Il regarda vers la mer, et vit apparaître [litt. vit sortir] un bateau. He looked out towards the sea, and saw a boat appear [lit. saw come out]* ▶ **Kē ni-yah ōlōl nē-yēdēp e na-lñan ni-kal lō.** *Comme elle râpait la branche de palmier, le bruit se fit entendre [litt. la voix 'sortit']. As she grated the palm tree branch, the noise could be heard [lit. the voice 'came out'].*
- (4) (abstr) **apparaître, venir à l'existence; (abstr) appear, come into existence.** ▶ **Na-tmat Weywey kē ma-kalō me qele gēn.** *C'est de cette façon que le démon Weywey est apparu (i.e. c'est son origine). This is how the demon Weywey appeared (i.e. this is its origin).* ▶ **No-hohole vitwag ma-kalō me hiy kemem, so...** [litt. une parole est sortie vers nous] *Nous avons entendu une rumeur... [lit. a word came out towards us] We've heard a rumour...*
- (5) (végétal, fleur+) **commencer à croître: pousser, bourgeonner; (plant, flower+) begin to grow: grow, burgeon, bud.** ▶ **Na-tawhi tēnge gōh kē nu-su leptō, kē kalō leptō yow.** *Les fleurs de cette plante sont encore minuscules, elles en sont encore au stade de bourgeon [litt. sont encore en train de sortir]. The flowers of this plant are still minute, they're still at the bud stage [lit. are still coming out].*
- (6) (canine de cochon) **être sortie: avoir terminé son premier stade de développement, environ un demi-cercle; (pig's tusk) be out: having completed the first stage of development, almost a semi-circle.** ▶ **Nē-lēw**

**nonon mal kalō, mal hayveg lok.** *Sa canine est déjà sortie et rentrée à nouveau (elle a fait un tour complet). Its canine has already come out and gone back in again (it's made a full circle).*

**kamkam** **A** [kamkam] **vi.** **mâcher le bétel:** s'adonner à la consommation de noix d'arec (**no-womtigtig**), accompagnée de feuille de bétel (**no-yogehmyaw**) et de chaux (**na-laēm**); **chew betel nut: consume a mix of areca nut (no-womtigtig), together with a leaf of betel (no-yogehmyaw) and lime (na-laēm).** ♦ Cette pratique n'est pas traditionnelle au Vanuatu, mais a récemment été importée des îles Salomon. | This practice is not traditional in Vanuatu, but was recently imported from the Solomon Islands.

**B** **N.** **le mâchage de noix de bétel; the chewing of betel nut.** ▶ **Aṃag en, Mōtlap en, ige et- ēglal te na-kamkam.** *Autrefois, les gens de Mwotlap ne pratiquaient pas le mâchage de bétel. In olden times, Mwotlap people didn't practice betelnut chewing.*

[Polyn. **kamu**]

**kamtēl** [kamtil] **pp.** **nous trois, nous, i.e. moi et eux 2 ; 1exc Triel; the three of us, ie. me & the two of them; 1exc Trial.**

**kamyō** [kamjō] **pp.** **nous deux, nous, i.e. moi et lui/ elle ; 1exc Duel; the two of us, we two, ie. me & him/her; 1exc Dual.**

**kasis** (**na-kasis**) [nakasis] **N.** <Bot> **mimosa, absent de Mwotlap; wild cassia (Mimosaceae).** *Schleinitzia novo-guineensis.*

**kaskas** (**na-kaskas**) [nakaskas] **N.** <Bot> (*fam*) **fleur, typiq. fleur à pétales colorés, employée comme objet ornemental (opp. teweh ou tawhi~ 'fleur, en tant qu'élément d'un végétal phase de développement d'un végétal'): fleurs plantées dans les cheveux, utilisées dans les décorations festives, cultivées dans un jardin d'agrément, etc.; (colloq) flower, typ. flower with coloured petals, used as a decorative object (opp. teweh or tawhi~ 'flower as part of a plant, development phase of a plant'): flowers planted in one's hair, used on festive occasions, grown in a flower garden, etc.**



▷ **nē-tqē kaskas** [jardin de fleurs] un jardin ornamental (opp. jardin potager) [flower garden] an ornamental garden (opp. vegetable garden)

▷ **Ige hah yak na-tgop, tō sal na-kaskas hōw aē.** On transporte le gâteau de mariage, puis on le décore avec des fleurs. *The wedding cake is carried in, and then decorated with flowers.* ▷ **Kēy ne-ptig geh na-kaskas lē-qtēy.** Ils se sont tous mis des fleurs dans les cheveux. *They all put flowers in their hair.*

**kay** [kaj] **vt.** tirer <une flèche, na-qtag>; shoot <an arrow, na-qtag>.

[< °ngara]

**keh** [kɛh] **vt.** éclabousser <qqn> en lui projetant de l'eau; splash <s.o.> by throwing water at him. ▷ **Kēy me-keh señey no.** Ils m'ont éclaboussé, je suis trempé. *They splashed me, I'm drenched.*

**k[e]leklen** [kɛlɛklɛn] **ADJ.** (mélior) multi-couleur; (mélior) of many beautiful colours, variegated. ▷ **Na-taqmēn ni-van me nam-namnan lēs, ne-kleklen lēs!** Son corps était devenu resplendissant, magnifiquement multi-couleur ! *His body had become magnificent, beautifully variegated!*

**kemem** [kɛmɛm] ~ **kem.** **pp.** nous autres, nous ; **1exc:Pl; we, us; 1exc:Pl.**

**ketket** **A** [kɛtkɛt] **ADJ.** (1) haut, élevé; high, tall. ▷ **n-ēm ketket** une maison élevée a tall house

(2) (fig, rare) important; (fig, rare) important. ▷ **Picasso, na-han ne-ketket.** Picasso est un homme célèbre [son nom est haut]. *Picasso is a famous man [his name is high].*

**B** **PSV.** (faire V) en hauteur, haut verticalement; (do V) high up, vertically. ▷ **hag ketket** se tenir assis bien droit sit up straight ▷ **tig ketket** se tenir debout bien droit stand up straight ▷ **yow ketket** bondir haut jump high ▷ **yem ketket** grimper en hauteur climb high

[Mota **kete** 'high, raised up']

**key** [kɛj] **vt.** Dup. **keykey.** (rare) évacuer, éliminer <une matière gênante: gravier, sable, eau...>; (rare) evacuate, eliminate <unwanted substance: gravel, sand, water...>. ▷ **keykey nē-vēthiyle mi na-mne-ge** éliminer du sable avec la main eliminate sand by hand

▷ **ne-key-bē** [évacue l'eau] sorte de gouttière (cf. **keybē**) [evacuates water] kind of gutter (cf. **keybē**)

[Mota **kereag** 'wipe utterly away']

**keybē** (ne-keybē) [nɛkɛj<sup>m</sup>bɪ] **N.** <Archi> légères gaulettes horizontales, fixées trois par trois sur l'extrémité inférieure des chevrons (**nō-qōs**) tout au long du rebord du toit; light horizontal bamboo stems, fixed three by three at the lower extremity of the rafters (**nō-qōs**) along the roof edge. ♦ Étym. litt. 'évacuer l'eau', car la fonction de ces longues tiges est de laisser s'écouler l'eau de pluie.

**k[e]yen** (na-kyen) [nakjɛn] **N.** <Pois> "Poisson soldat", poisson récifal rouge; "Soldier fish", red reef fish. **Adioryx microstomus.** Syn. **vek.**

♦ **na-kyen lawlaw** **N.** <Pois> "Poisson soldat"; "Soldier fish". **Adioryx furcatus.**

**keykeybeye** (ne-keykeybeye) [nɛkɛjkɛj<sup>m</sup>bɛjɛ] **N.** <Ornith> Martinet de Vanikoro, au plumage entièrement noir, 13 cm; Uniform Vanikoro Swiftlet, entirely black, 13 cm. **Aerodramus vanikorensis.**

**kē**<sub>1</sub> [kɪ] **dx.** déictique de premier degré, à valeur proximale et plutôt insistante: 'ici même, ceci précisément' (opp. **gōh**, déictique proximal neutre); first degree deictic, of insistent nature: 'right here, exactly this' (opp. **gōh**, neutral proximal deictic). ▷ **qele kemem kē en** tout comme nous que voici just like us here ▷ **tog tō (gōs)kē** dans la situation actuelle in the current situation ▷ **mey kē** celui-ci this one ▷ **Tateh et hay le-pnō kē.** Il n'y a personne dans ce village-ci. *There's no one in this particular village.* ▷ **Na-maygay ak tō no kē!** Moi, tel que tu me vois, je suis tiraillé par la faim! *Personally, I've got terrible hunger pangs!* ♦ Synt. Compatible avec toutes les positions, excepté la finale d'assertion (cf. **agōh**).

♦ **gōskē** ~ **gōh kē.** **dx.** déictique de premier degré, à valeur proximale et plutôt insistante: 'ici même, ceci précisément' (opp. **gōh**, déictique proximal neutre); first degree deictic, of insistent nature: 'right here, exactly this' (opp. **gōh**, neutral

**proximal deictic**). ▶ **tog tō qiyig gōskē** de nos jours nowadays ▶ **Mālmāl gōskē itōktōk a itōktōk !** Cette fille est absolument magnifique! This girl is absolutely magnificent! ▶ **Mōtlap gōskē, kemem qaŋqaŋyis vēlēš a hōw le-qyēni.** Ici à Mwotlap, nous ne cuisinons que dans le four-à-pierres. Here in Mwotlap, we cook only in stone-ovens. ♦ Synt. La combinaison **agōh kē** n'existe pas. Cf. entrée princ. **qele kē**.

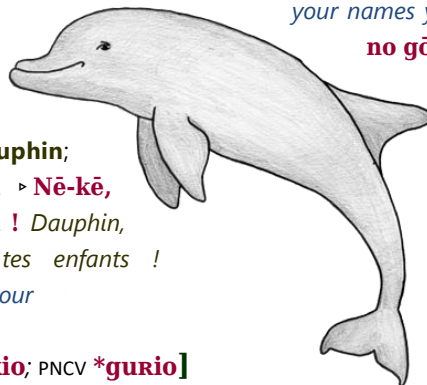
**kē**<sub>2</sub> [ki] PP. Morph. Cf. **kē**<sub>1</sub>.

(1) **il, elle: pronom de troisième personne singulier, à référent humain, en fonction de Sujet, Objet, Complément; he/she, him/her: pronoun for third person singular, of human referent, according to the Subject, Object, Complement.** ▶ **Kē itōk?** Il/Elle va bien? He/She's OK? ▶ **No n-ēglal galsi kē.** Je le/la connais bien. I know her/him well. ▶ **Dō tog hohole veg kē en.** Évitez de parler de lui/d'elle. Don't talk about him/her.

(2) (rare) **cela: pronom de troisième personne, à référent non-humain (sans opposition de nombre); (rare) it, that: third person pronoun, of non-human referent (with no number contrast).** ▶ **Kē ni-van se hōw!** Vasy, continue [lit. ça continue]! Go on, then [lit. that goes on]! ♦ Synt. Utilisé surtout en fonction Sujet. La plupart du temps (en Sujet et surtout en Complément), les référents non-humains donnent lieu à une anaphore zéro (sans **kē**): **Mal bah.** C'est fini.; **Nēk m-etsas?** Tu as vu?; **No ma-van me veg.** Je suis venu pour ça. En position adverbiale, l'anaphorique non-humain est **aē**. | Synt. A non-human **kē** is found mostly in Subject position. The more usual case (as Subject and espec. as Object) is for non-human referents to be recalled by zero anaphora (with no **kē**): **Mal bah.** (It) is over.; **Nēk m-etsas?** Did you see?; **No ma-van me veg.** I came for (it).. The adverbial equivalent for non-human anaphora is **aē** 'at it, to it+'.

**kē**<sub>3</sub> (nē-kē) [niki] N. <Pois> **dauphin; dolphin. Delphinidae** spp. ▶ **Nē-kē, nē-kē, suwyeg kal tog inti !** Dauphin, dauphin, lance-nous donc tes enfants ! Dolphin, dolphin, throw over your children!

[Mota **kio**; PNCV \***gurio**]



**kē ave en** [ˈkia,βɛɛn] INTJ. <Ethn> (plais) It. "(?) c'est où!": "mon œil !", "tu parles !": **interjection de désapprobation en réponse à une provocation, partic. à une plaisanterie sur les relations de parenté, comme pour s'en protéger;** (jocul) It. "(?) where's that!": "yeah right!", "my foot!": **colloquial interjection expressing disapproval in response to a jocular provocation, partic. in response to a joke on kinship relations, as a way to ward it off.** ▶ **Kōmyō tile akak na-mtege law ! - Èt ! Kē ave en !** Eh vous deux, attention à pas trop flirter ! - Ha ! Ça risque pas !! Hey you two, don't flirt with each other too much! - Ha ha! No way!! ▶ **Nēk na-mnēs, ba nēk suvap qey se... - Kē ave en !** Tu bosses bien, mais bon dieu qu'est-ce que t'es con... - Eh, va te faire foutre! OK you're a hardworker, but you're also a friggin' moron... - Ha ha, screw you! ▶ **Wulus nōnōm e, na-han iyē lok se? - Èt ! Kē ave en !** Au fait ton beau-frère, c'est quoi son nom? - Ha!! Vade retro !! (je vais pas me faire avoir) Your brother-in-law, what's his name again? - Ha!! Get lost!! (you won't fool me) ♦ Interjection prononcée dans le cadre de joutes verbales ludiques, typiquement entre hommes. | Interjection uttered daily during verbal sparring, typical among men, in ways similar to dap greetings. Morph. **kē**<sub>2</sub> + **ave** + **en**<sub>1</sub>.

**kēh** [kih] ~ **kēs**. INTJ. [en début d'énoncé] **hélas!** **Interjection exprimant une émotion forte et négative : surprise désagréable, agacement, tristesse+;** [utterance-initial] **alas!** **Interjection expressing a strong and negative emotion: unpleasant surprise, annoyance, sadness+.** ▶ **[Kēs]! Nemgaysēn, yohē! Nok et-ēglal qete na-hamōyō.** Aïe! Désolé mes amis, mais je ne connais pas encore vos noms. Oops! Sorry my friends, but I don't know your names yet. ▶ **[Kēh]! Ignik ma-mat veteg no gōh, et-ēal te so no t-ak qele ave.**

Mon dieu - Ma femme a quitté la vie, je ne sais plus quoi faire. Oh god - my wife died upon me, I don't know what to do now. ▶ **[Kēh], gēn vēlwoy ēgēn!** Hélas, on se dit adieu maintenant ! Alas! We're parting now! Syn. **ēkēh**; Cf. **yoy** 3; Cf. **awē**; Cf. **awō**; Cf. **lageh**.

**kēkēn** [kɪkɪn] **ADJ.** immense, grand; huge, immense. ▶ **Na-mya bē nan nē-kēkēn leñ qele nō-tōti beg nōk.** Cette anguille était gigantesque, comme le tronc de cet arbre-à-pain là-bas. That eel was absolutely huge, like the trunk of that breadfruit tree over there. ▶ **Vēwē nēk a nē-kēkēn.** Merci infiniment. Thank you so much. ♦ Phras. Souvent renforcé par l'intensif **leñ**<sub>1</sub>. | Phras. Often reinforced by the intensifier **leñ**<sub>1</sub>. † **kɪwo** 'grand' 'big, great'; Intsf. **leñ**<sub>1</sub>.

**kēkse~** (nē-kēkse) [nɪkɪksɛ] **N.POSS.** 1s nē-kēkse-k. 3s nē-kēksa-n. (‡, rare) flanc, côté de <qqn, qqch>; flank, side of <s.o., s.th>. ▶ **Ige tutu en, kē ni-kokmēg goy kēy a lē-kēksan.** Les poules recueillent leurs poussins contre leur sein (pour les couvrir). Hens huddle their chicks close to their breasts (to brood them). ▶ **lē-kēkse vōnō** à flanc de village alongside the village Cf. **qaqaye~** 'flanc (anat.)'.

♦ **lē-kēkse~** **LOC.** (fig) auprès de <qqn>; spéc. connote la proximité intime, la protection chaleureuse; (fig) besides <s.o.>; esp. denotes intimacy, warm protection. ▶ **Kē lē-kēkse ēgēn.** Désormais il est auprès de moi. From now on, he's by my side. ▶ **Kimi no-togtog lē-kēksamem me Mōtlap kē en.** Vous résidez auprès de nous, ici à Mwotlap. You live close to us, here in Mwotlap. ▶ **Nēk wo van ave te, ba na-pnō nōnōm hag tō e lē-kēkse.** Où que tu ailles, ta patrie demeure en ton sein/en toi. Wherever you go, your homeland remains within you/inside you. Cf. **kokmēg goy** 'recueillir contre son sein' 'cuddle under o.'s bosom'.

**k(ē)lan** (nē-klan) [nɪkɪlan] **N.** <Bot> aubergine; eggplant. **Solanum melongena.** Hom. **nē-klan** 'son dos' 'its back'.

**k(ē)le~** **A** (nē-kle) [nɪklɛ] **N.POSS.** 1s nē-klek. 3s nē-klan. **DOS; BACK.**

(1) <Anat> **DOS; BACK.** ▶ **Nē-klek ni-memeh.** J'ai mal au dos. My back aches.

(2) **CARAPACE DE CERTAINS ANIMAUX; SHELL OF CERTAIN ANIMALS.** ▶ **nē-kle ō** carapace de tortue tortoise shell

**B** **LOC.** Poss. **lē-kle.** 1s lē-klek. 3s lē-klan.

(1) It. "dans le dos de": à l'insu de <qqn>, dès qu'il a le dos tourné; It. "in the back of": behind <s.o.'s> back. ▶ **Kēy lelelhiy nēk lē-kle.** Ils te dénigrent dès que tu as le dos tourné.

They denigrate you the minute you turn your back. ▶ **Ba lē-klan me atgiy, ige famli nonon kēy et-bus te no.** (Elle m'aime...) mais dans son dos, sa famille dit du mal de moi. (She loves me...) but behind her back, her family speaks ill of me. Ant. **le-ngo~** 'à la face, en face' 'in the face, in front'.

(2) **VERS L'ARRIÈRE, DERRIÈRE; BACKWARDS, BEHIND.** ▶ **So nu-qun lok me lē-klan, kē nō-kōs.** Si elle a les genoux inversés [tournés vers l'arrière], c'est la preuve qu'il s'agit d'un démon **nō-kōs.** If her knees are facing backwards, that proves she's a devil **nō-kōs.** ♦ **SYNT.** Tjs accompagné du directionnel **me**, signalant un repérage spatial par rapport au locuteur. | **SYNT.** Always preceded by directional **me**, referring to the speaker's location.

(3) [+ terme temporel] **APRÈS, PÉRIODE DE TEMPS POSTÉRIEURE À UN ÉVÉNEMENT. SURTOUT DANS QQS EXPRESSIONS TEMPORELLES; [+ time word] AFTER, PERIOD OF TIME FOLLOWING AN EVENT. ESPECIALLY IN CERTAIN TEMPORAL EXPRESSIONS.** ▶ **lē-kle wōl vētēl** après trois mois, dans trois mois after three months, in three months' time ▶ **l-ête itan, so nethap, lē-kle ête vōyō** soit l'an prochain, soit dans deux ans [lit. dans le 'dos' de deux ans] either next year, or the year after [lit. in the 'back' of two years] **DÉR. lēkklan** 'après' 'afterwards'. Cf. **itan** 'prochain' 'next'; **atgiy** 'derrière, après' 'behind, after'.

**kēlē** [kɪlɪ] **PSV.** en tournant le dos; à reculons; turning one's back; backwards. ▶ **hag kēlē** être assis de dos sitting backwards Cf. **k(ē)le~** 'dos'.

**Kēlkēlmōlō** [kɪkɪlŋm̄wɔlɔ] **NP.** It. "dos troué": nom d'un personnage de conte, un ogre qui enfermait les enfants dans son dos. Morph. **kēle~** + **mōlō.**

**kēmtēl** [kɪmtɪl] **PP.** vous trois: pronom personnel pour la 2e personne du triel; the three of you: personal pronoun for 2nd person trial.

**kēy**<sub>1</sub> [kɪj] **PP.** pronom 3pl: ils, elles; 3pl pronom: they, them.

**kēy**<sub>2</sub> (nē-kēy) [nɪkɪj] **N.** <Alim> biscuit traditionnel réalisé en fruit-à-pain (**ne-beg, na-mte**) lyophilisé. Du fait de sa très longue conservation, ce biscuit sert de

nourriture de secours en cas de famine (**na-may**); **traditional biscuit made in desiccated breadfruit (ne-beg, na-mte)**. Due to its long preservation, this biscuit serves as survival food in case of famine (**na-may**).

[< °<sup>o</sup>goru 'dry']



**k[ē]yē~** (**na-kyē**) [nakjɪ] **N.** Poss. **na-kyē; na-kye. bout, extrémité; end, extremity.** ▶ **Be-kye-pnō** [au bout des îles] les îles Salomon [at the end of the islands] Solomon Islands

[Mota **kere-i**]

**kēytēl** [kɛjtɪl] **PP.** eux trois: pronom 3ème pers. triel; **the three of them: third person trial pronoun.** ▶ **Kēytēl mōl lok hag l-ēm no-ytēl.** Tous trois rentrèrent chez eux. The three of them went back home.

**ki** [ki] **VT.** verser <eau> en actionnant un robinet; **prendre de l'eau de cette façon; pour <water> by turning a tap; take water this way.** ▶ **Nok ki nē-bē den na-tap hōw lelo bankēn, tō nok in.** Je verse l'eau du robinet dans la tasse, puis je la bois. I pour water from the tap into the cup, and then I drink it. ▶ **Kēy mi-ki señey no.** Ils m'ont ouvert le robinet au-dessus de la tête! [litt. ils m'ont robinetté-mouillé] They turned the tap on over my head! [lit. they tapped-wet me]

[Bisl. **ki** 'tap'; Eng. **key**]

**kil**<sub>1</sub> (**ni-kil**) [nikil] **N.** <Bot> **Faux tamanou, bsl. Nambakura blong bush; False tamanu, bsl. Nambakura blong bush. Garcinia pseudoguttifera.**

**kilmat** [kilmat] **VI.** Dup. **kilkilmat. faire un clin d'œil; wink.** Syn. **matbē**<sub>2</sub>. Morph. Cf. **mat**<sub>3</sub> 'eyes'.

**kis** (°**na-kis**) [nakis] **POS.** <Gram> **mon, ma: forme 1sg du classificateur possessif des Comestibles ga~<sub>3</sub>; my, mine: 1sg form of Food possessive classifier ga~<sub>3</sub>.** Cf. entrée princ. **ga~<sub>3</sub>.**

(1) (littéral) (**à manger**) pour moi; (literal) (**food**) for me. ▶ **Lep te kis me !** Donne-m'en un peu (à manger) ! Give me some (to eat) ! ▶ **Vēwē nēk be-kis gengen.** Merci à toi pour ce repas (à moi). Thank you for this meal. ▶ **No mal he nowmat na-kis a hip!** J'en ai déjà cueilli des dizaines (de fruits) pour moi. I've already picked dozens (fruit) for myself.

(2) (fig) (**sensations désagréables**) pour moi; (fig) (**unpleasant sensations**) for me.

(3) (fig) (**sensations agréables**) pour moi; d'où mon chéri; (fig) (**pleasant sensations**) for me; hence **my darling.** ▶ **Na-kis inēk.** [ma sucrerie c'est toi] J'ai envie de toi / Je t'aime. [you're my delicacy] I fancy you / I love you. ▶ **Na-kis wongē.** [ma sucrerie c'est ton visage] Tu es mignon(ne)! [your face is my sweet] You're cute! Syn. **mino**<sub>6</sub>; Cf. **bulsal.**

**kofi** (**no-kofi**) [nokɔfi] **N.** café, spéc. sous forme de boisson chaude; **coffee, esp. in the form of a hot beverage.** ▶ **Nok vēhge nēk so nēk van lep no-kofi.** Je t'ai demandé d'aller chercher le café. I asked you to go and get the coffee. ♦ À Motalava, le café est beaucoup moins souvent consommé que le thé. Cf. **nē-bē sewsew.**

[Eng. **coffee**]

**kokm̄eg** [kɔkɪm̄<sup>w</sup>ɛɣ] **VT.** (ʔ) réconforter.

(1) (rare) offrir le refuge (à qqn, **goy**); recueillir auprès de soi pour offrir de l'affection et de la chaleur; (rare) bring in, offer affection and warmth (to s.o., **goy**); give refuge. ▶ **Ige tutu en, kē ni-kokm̄eg goy kēy a lē-kēksan.** Les poules recueillent leurs poussins contre leur sein (pour les couvrir). Hens huddle their chicks close to their breasts (to brood them). ▶ **Kōmyō mal kokm̄eg goy kē me qe so yantintimōyō ēgēn.** Vous l'avez recueilli auprès de vous, comme s'il s'agissait de votre enfant. You brought him in to your home, as if he were your child. Cf. **tayak** 'adopter' 'adopt'.

(2) (métph) réconforter, consoler qqn (**goy**) dans un moment de tristesse; (metph) bring

**consolation (to s.o., goy), comfort.** ▶ **Natay nonmem so Yatmangēn ni-kokm̄eg vasgēt goy gēn del le-tno toglolwon agōh.** *Nous prions que Dieu veuille tous nous reconforter en ce moment de deuil. We pray that God gives us all shelter in this time of mourning.* Cf. **goy** 1§10.

[Mota **kokoṃag** 'keep carefully; faithful']

**kokoȳmeg** [kəkɔj̄m̄wɛɣ̄] **INTSF.** **absolu, extrême. Intensifieur de certains prédicats psychologiques** (ex. **mōyōs** 'désirer', **lolwon** 'regretter', **ēglal** 'connaître'); **absolute, extreme, deep. Intensifier for certain psychological predicates** (e.g. **mōyōs** 'desire, like', **ēglal** 'know', **lolwon** 'sad'). ▶ **Tiy mōyōs kokoȳmeg mino yeh so nok so tiok nēk hag en.** *C'est mon désir le plus vif que de te raccompagner là-bas. My deepest desire is to go there with you.* ▶ **Nok so ēglal kokoȳmeg.** *Il faut que je le sache complètement, sur le bout des doigts. I need to know it perfectly.* ▶ **No-lolwon kokoȳmeg mino ni-van hiy ige nēt-nēt̄mey nonon, ige bōbō wa ige bōbō gēp-gēp nonon.** *Mes condoléances les plus sincères sont pour ses enfants, ses petits-enfants et ses arrière-petits-enfants. My deepest condolences go towards his children, his grandchildren and his great-grandchildren.*

**koṃa** (no-koṃa) [nəkɔj̄m̄w̄a] **N.** <Bot> **Parasol, bsl. Waetwud; New Guinea basswood, whitewood. *Endospermum medullosum.***

**koñ** [kɔj̄] **VT.** *Dup.* **koñkoñ.** **presser <coco namtig> pour en exprimer le lait; squeeze milk out of a <coconut namtig>.** *Syn.* **woy.**



**koy** (no-koy) [nəkɔj̄] **N.** <Mus> **large tambour fendu, creusé dans un tronc d'arbre; large**

**slit gong, carved out of a single tree trunk.** Cf. **bōlbōl.**

♦ **no-koy sēyēs̄yē** **N.**

[< °góre; Mota **kore** 'the trunk of a tree used as a drum...'; PNCV \*(k,g)ore 'make (musical) sound']

**kōlōnteg** [kɔlɔŋtɛɣ̄] **VT.** **farfouiller <sac+>, feuilleter <livre> pour y trouver qqch; rummage <bag+>, skim through <book>, to find s.th.** ▶ **Nok so kōlōnteg na-bakōs nōnōm?** *Tu veux que je farfouille dans ta valise? Do you want me to rummage through your case?*

**kōmyō** [kɔmj̄ɔ] **PP.** **vous deux, vous ; 2ème p. Duel; the two of you, you; 2nd Dual.**

**kōyō** [kɔj̄ɔ] **PP.** **eux deux; they two.**

**kuap** (nu-kuap) [nukuap] **N.** <Bot> **goyave; guava. *Psidium guajava.***

[Eng. **guava**]

**kumay** (nu-kumay) [nukumaj] **N.** <Bot> **pate douce; sweet potato. *Ipomoea batatas.***

[< °kumaro; Polyn. **kumala**]



**kuy** [kuj] **VT.** *Dup.* **kuykuy.** (1) **croquer: manger <un aliment dur, ex. biscuit> de façon bruyante; crunch: eat <hard food, e.g. biscuit> noisily.** ▶ **Gēn kuykuy gangēn nēy!** *Si on allait manger [croquer] des amandes? Supposing we ate [crunched] some almonds?* ▶ **Kōmyō nen a kōmyō kuykuy na-ptel mino agōh?** *C'est donc vous qui croquiez mes bananes (non mûres, donc croquantes)? So it was you who crunched (ate) my bananas (unripe, therefore crunchy)?* ▶ **Na-m̄at nen a kē ni-kuykuy tutu en!** *C'était donc ce serpent qui dévorait nos poules! So it was this snake who devoured our chickens!* *Dér.* **womkuykuy** 'biscuit' 'biscuit'; Cf. **ñit** 'mordre' 'bite'.

**Va croquer du coco !**[*Kuy na-mtig*]

Si tu enfreins tes obligations de respect envers certaines relations de parenté (cf. *vilig\**), par ex. si tu prononces le nom de ton beau-frère, ou que tu entends une moquerie sur ton père sans réagir (cf. *Kē ave'n*), alors on te lancera aussitôt *Kuy na-mtig!* "Va croquer du coco!".

C'est là une allusion, dit-on, à la manière ancienne de punir un tel contrevenant aux tabous de parenté (cf. *yēqyēq*): on lui donnait à croquer (*kuy*) un morceau de noix de coco (*na-mtig*) souillé de terre, voire de fiente de poule. Aujourd'hui, cette coutume n'est plus guère mentionnée que sur le ton de la plaisanterie.

(2) (*spéc*) (cannibale, Ogre+) **manger <un être humain>, dévorer <qqn> par anthropophagie;** (*esp*) (cannibal, Ogre+) **eat <a human being>, devour <s.o.> by cannibalism.** ▶ **Ige mey a no-sosol e, na-tmat ni-tēy qal kē en tō ni-ñit maymay kē e, ni-kuy kē.** *Ceux qui ne couraient pas assez vite étaient attrapés par l'Ogre, qui les croquait et les dévorait aussitôt. Those who didn't run fast enough were caught by the Ogre, who snapped them up and devoured them straight away.* ▶ **Van vege! No tu-kuy mētēmēt qiyig nagōm qiti! No mal kuy bah inti!** *Tu peux bien partir, de toute façon je finirai bientôt par te dévorer la tête en petits morceaux! J'ai déjà dévoré ton enfant! Even if you go away, I'll end up eating your head bit by bit! I've already devoured your child!* ▶ **Ne-mē vatag me a kē tu-kuy qiyig gēn !** *Attention! Le serpent-de-mer arrive par ici, il va tous nous*

*dévoré!* *Careful! The sea-snake is around here, he'll eat us all up!* ♦ Le verbe **gen** 'manger' n'est pas compatible avec un objet humain; seul **kuy** peut être employé dans ce contexte. | The verb **gen** 'eat' is not compatible with a human object; only **kuy** can be used in that context.

♦ **kuykuy-et** ~ **kuykuy**. **ADJ.** *It.* "dévoreur d'hommes": **cannibale, anthropophage;** *It.* "man eater": **cannibal.** ▶ **No-qo Kuykuy te-Yō** *Le Cochon Cannibale de l'atoll Roua The Cannibal Pig of Roua atoll* ▶ **Le-pnō Kuykuy** *L'île des Cannibales (surnom de Malekula) The Island of Cannibals (nickname for Malekula)*

**kuykuy vilih** [kujkuj βilih] **N.** (*plais*) *It.* "croqueuse d'herbe": **vache, bœuf, bovin; périphrase remplaçant l'emprunt bōlōk;** (*jocul*) *It.* "grass biter": **cow, ox, bovine; périphrase replacing the borrowed word bōlōk.** ▶ **Kē ni-tēytēybē non ige kuykuy vilih.** *Elle est médecin pour les vaches (i.e. vétérinaire). She's a doctor for cows (i.e. veterinary surgeon). Morph. kuy 'crunch' + v[i]lih 'grass'.*

**kuyqal** (**nu-kuyqal**) [nukujkɔp<sup>w</sup>al] **N.** <Pois> *It.* "qui croque bruyamment": **taille maximale (60 cm) que prend le poisson récifal ne-yek "Ui-ua" (angl. Topsail drummer), dans sa quatrième et dernière phase de croissance;** *It.* "noisy cruncher": **biggest size (60 cm) taken by the reef fish ne-yek "Topsail drummer", in its fourth and last growth stage.** *Kyphosus cinerascens.* *Morph. kuy + qal* .

# L - l

**la-** PF. <Gram> **Forme prise par le préfixe locatif le-** devant un radical dont la première voyelle est [a].; **Form taken by locative prefix le-** before a radical whose first vowel is [a]. ▶ **la-baklap** dans le navire in the ship Cf. entrée princ. **le-** 3.

**laēm** (na-laēm) [nalarm] ~ **na-laem**. N. (1) <Techn> **chaux, obtenue en brûlant du corail (ne-vetqōñ), et employée comme ciment traditionnel; lime, obtained by burning coral (ne-vetqōñ), and used as traditional cement.** ▶ **Kēy lep ne-vetqōñ, kēy hil na-laēm; kē ni-van me nō-wōwō.** On brûle les coraux pour obtenir de la chaux; cela ressemble à des cendres. You burn corals into lime; it looks like ashes. ♦ Un produit dérivé de la chaux est une peinture blanche, **n-ow**. | A product derived from lime is a sort of white paint, **n-ow**.

(2) **poudre de chaux, consommée avec la noix d'arec (cf. kamkam); lime powder, used with areca nut (see kamkam).** ▶ **Ige Solomon so kamkam en, kēy lep no-womtigtig, no-yogehmyaw, tiwag mi na-laēm.** Quand les Salomonais mâchent le bétel, ils utilisent une noix d'arec, une feuille de bétel, et de la chaux. When Solomon islanders chew betelnut, they use an areca nut, a betel leaf, and some lime.

[Eng. **lime**]

**lag**<sub>1</sub> [laɣ] vi. (rare) **gratter (Intr.), donner envie de se gratter ; prurigineux; (rare) scratch (Intr.) itches; pruritic.** ▶ **Ne-nem nītīt no, bastō nok gaygay no, veg ni-lag.** Quand les moustiques me piquent, je me gratte, parce que ça gratte. When I'm bitten by mosquitoes, I scratch myself, because it itches. Cf. **gaygay** 'gratter (Tr.), se gratter' 'scratch'.

**lag**<sub>2</sub> [laɣ] vi. **escalader, marcher sur les branches d'un arbre; climb, walk up the branches of a tree.**

[Mota **lago** 'to step, stretch the legs'; PNCV, POc **\*lako** 'step, walk']

**lageh** [laɣeh] INTJ. (cour) [en fin de phrase] **parbleu! Interjection exprimant une émotion forte : surprise, envie, agacement, douleur+; (freq) [utterance-final] good grief! Interjection expressing a strong emotion: surprise, desire, annoyance, pain+.** ▶ **Ēt, vewē kimi bo-yoy gēn [lageh]!** Ouah, merci à vous pour la nouvelle – génial ! Wow, thank you guys for the news – great! ▶ **Tog mētēmtēs-nag, [lageh]!** Soyez pas égoïstes, bordel! Don't be selfish, dammit! ▶ **Aqōōh! No mi-tit mem kē, [lageh]!** Ouah! Comment je lui ai cassé la gueule, grave ! Heeey, I really knocked him out, yeah! ▶ **Nahan iyē lok se [lageh]?** Zut, c'est quoi son nom au fait? Bugger! What's his name again? ▶ **No ta-van hōw talōw. – Awō, dōyō, [lageh]!** J'irai demain. – Mon dieu, je veux y aller aussi, vraiment ! I'll go there tomorrow. – Oh god, I want to go with you, really! ▶ **Ēkēh [lageh] ! Atmi togtogyōñ qōtō, nok so mitiy mōkheg tusu !** Bordel ! Taisez-vous un peu, je veux faire une sieste! Bloody hell! Make less noise all of you, I want to take a nap! ▶ **So MP te muk ēgēn [lageh] ... LOL.** Moi aussi j'aimerais bien être député, bon dieu! LOL Now I want to become an MP too, jeez! LOL Syn. **awē**; Syn. **awō**; Dér. **awō lageh**; Cf. **ay** 'hé bé' 'hey'; Cf. **yoy** 3 'hé bé' 'hey'.

**lah** A (na-lah) [nalah] N. (1) <Anat> (vulg) **bourse, testicules, partic. de taille excessivement grande; testicles, esp. over large.** ▶ **Na-tmat vitwag, na-han Na-tmat Lah: na-lah nonon ni-lwo.** Il était une fois un diable qui s'appelait Diable Grosse-bourse, et dont les testicules étaient énormes. Once upon a time there was a devil called Devil Big Testicles, whose testicles were enormous. Syn. **h[o]lo~**. Cf. **wōlaslas**.

(2) <Méd> (méton) **éléphantiasis des testicules; (meton) elephantiasis of the testicles.** ▶ **Na-lah ma-qal no.** Je suis victime d'éléphantiasis [litt. L'éléph. m'a atteint.] I suffer from elephantiasis [li. elephantiasis got to me] Cf. **yañ-bōy** 'éléphantiasis des jambes'.

**B** INTJ. (*vulg*) [particule de fin d'énoncé, jamais employée seule] **juron masculin exprimant l'exaspération, l'agacement; partic. employé lors d'un rappel à l'ordre, envers qqn qui désobéit ou ne comprend pas; (vulg)** [sentence-final particle, never used alone] **masculine swearword expressing exasperation, irritation; esp. used to reprimand s.o. who disobeys or does not understand.** Cf. *ékēh; lageh.*

[PNCV, POC \***laso** 'testicles']



Fig. The village of Lahlap (**na-pnō Lahlap**).

**Lahlap** [lahlap] TOP. (1) <Géo> **Lahlap** ou **Ngerenigmen**, principal village de l'île de **Motalava**; **Lahlap** or **Ngerenigmen**, the main village on Motalava. ▶ **Lahlap ēagōh, a kem togtog aē en.** Voici Lahlap, où nous habitons. Here is Lahlap, where we live. ▶ **ige tet-Halap** les gens de Lahlap the people of Lahlap Syn. **Ñeyenigmen.**

(2) <Géo> (*spéc*) **nom d'un quartier plus petit dans ce village, d'où il tire son nom. Situé proche de la côte, en face de l'îlot Aya; (esp) name of a smaller district within that village, where it takes its name from. Located close to the shore, facing Aya.** ▶ **Kē ma-van me hōw a le-sle Lahlap en.** Il vient de là-bas, au niveau du récif de Lahlap. He's coming from the reef, by Lahlap.

**laklak** (**na-laklak**) [nalaklak] N. **danse; dance.**

**lal**<sub>1</sub> (**na-lal**) [nalal] N. (1) <Mer> **trochus, coquillage univalve; trochus. Trochus niloticus.**

(2) <Art> **bracelet réalisé dans ce coquillage, et anciennement porté par les femmes;**

**bracelet made from this shellfish, formerly worn by women.** Cf. *lēw* 'bracelet d'homme'.

[PNCV \***lala**]

**lal**<sub>2</sub> [lal] VI. (feu, **n-ep**) **se stabiliser: présenter une combustion normale, sans faire de grandes flammes ni de fumée; d'où (feu) se calmer, couvrir; (feu, n-ep) smoulder: burn normally, without large flames nor smoke; hence (feu) go down.** ▶ **N-ep so ni-lal en, tō kēy qoyo se na-tgop hōw aē.** Quand le feu se sera stabilisé, on posera dessus le laplap. When the fire smoulders down, we'll put the laplap on it. ♦ On attend que le feu brûle ainsi pour retirer (**al**) les pierres chauffées, et déposer (**se**<sub>3</sub>) les aliments dans le four. Cf. **ep.**

♦ **lal matnon** VI. Dup. **lal matmatnon.** forme intensive de **lal**; **intensive form of lal: smoulder well, both with strong heat and no flames.** ▶ **N-ep ni-lal matmatnon qēt, nēk mōk ne-beg apwon.** Une fois que le feu brûle sans faire de flammes, tu peux déposer dessus le fruit-à-pain. Once the fire smoulders completely down, you can place the breadfruit on it.

[Mota **lala** 'burn clear and hot']

**lalmeg** [lalṁm<sup>w</sup>εḡ] INTSF. **intensificateur de l'adj. gon 'amer, qui a mauvais goût'; intensifier of adj. gon 'bitter, of unpleasant taste'.** Cf. *na-naw* 'eau de mer' 'salt water'.

**lalñe** [lalṁε] PREP. **sous; under.**

[Mota (**la**)**lañai** 'the underpart or side'; PNCV \***laṁa-i** 'lift flat object from surface']

**laṁ** [lalṁm<sup>w</sup>] VT. Dup. **laṁlaṁ.**

(1) **frapper <qqn> avec une massue (na-qyēñ) ou un bâton (nē-qētēnge), pour le blesser ou le tuer; club <s.o.>, beat <s.o.> with a club (na-qyēñ) or hard stick (nē-qētēnge), to hurt or kill them.** ▶ **Ige lōmlōmgep van me tō- lep na-qyēñ tō- laṁ kē e, laṁ mat kē.** Les jeunes gens s'approchèrent, et avec leurs massues, se mirent à le tabasser – jusqu'à la mort. The young men came with their clubs, and started clubbing him – clubbed him to death.

(2) **frapper <qqch> avec un bâton dur; beat <s.th.> with a hard stick.** ▶ **laṁ yak** faire tomber qqch à l'aide d'un bâton knock down s.th. using a stick ▶ **laṁ lat** casser qqch en deux à



l'aide d'un bâton *break s.th. apart using a stick* ▶ **laṁ woywoy** *casser qqch en morceaux à l'aide d'un bâton: détruire break s.th. asunder using a stick: destroy* ▶ **laṁ mahayhay** *déchirer qqch à l'aide d'un bâton tear s.th. apart using a stick* ▶ **Kōyō laṁ woywoy qēt ni-siok; laṁ mahayhay qēt n-ēm en.** (*De leur massue*) ils détruisirent la pirogue, et brisèrent la maison. (*Using their club*) they destroyed the canoe, and tore apart the house. ▶ **Kē ni-laṁ matmat n-ep en.** *Elle éteignit le feu en le tapotant de son bâton. She put out the fire by hitting it with her stick.* Cf. **leṁeh** 'fouetter avec objet souple' 'whip w. flexible object'.

- (3) <Mus> (*spéc*) **frapper <le tambour fendu nē-vētōy> à l'aide d'un ou deux bâtons (nē-qēt-laṁlaṁ), en jouant de la musique; (esp) beat <the slit drum nē-vētōy> with one or two drumsticks (nē-qēt-laṁlaṁ), when playing music.** ▶ **Ige be-wha e kēy laṁlaṁ nē-vētōy aē.** [*ce chant*] les musiciens le chantent en frappant leurs tambours. [*this song*] the musicians often sing it as they hit their drums. *Dér. nē-qēt-laṁlaṁ* 'bâtons à percussion' 'drumsticks'; Cf. **na-wha**.

[< °lam<sup>w</sup>a(s); Mota **laṁa** 'to beat, strike+']

**laṁheg** [laṁ<sup>h</sup>heḡ] **vt.** *Dup. laṁlaṁheg.*

(1) **faire onduler: imprimer un mouvement ondulatoire et énergique à <un objet souple>, ex. lanière; wag, wiggle, jiggle: apply an undulating, energetic movement upon <a supple object>, e.g. a strap.** ▶ **Kēy laṁheg na-yñoy lē-bē.** *On claque les jambes dans l'eau. You smack your legs in the water.* ▶ **Tō nō-bōlōk ni-su laṁheg na-ḡlon.** *La vache s'est mis à légèrement onduler la queue. The cow gently wagged its tail.*

- (2) (*spéc*) **lancer <la canne à pêche>, d'où pêcher à la ligne; (esp) cast <the fishing rod>, hence go angling.** ▶ **Nē-tēhēl en, kēy tēl ta-laṁheg goy qiyig nō-mōmō susu.** *Leur ligne, ils la lancent pour attraper des petits poissons. They throw their line to catch little fish.* ♦ *Étym.* Par rapport à **laṁ**, l'ancien suffixe \*-**Ceg** – reflet de l'applicatif POc \*-akin(i) – promeut l'instrument au rang d'objet. | *Étym.* Compared to **laṁ**, the former suffix \*-**Ceg** – a reflex of POc applicative suffix \*-akin(i) – promotes the instrument to the object position. Cf.

**dalṁeg** 'lancer <fil, filet> comme un lasso' 'cast <string, net> like a lasso'. *Morph. Cf. laṁ.*

[< °lam<sup>w</sup>asaḡi; < °lam<sup>w</sup>as + -aḡi; Mota **laṁasag** 'to beat upon']

**lañ**<sub>1</sub> (na-lañ) [nalaṅ] **n.** <Ins> **mouche; fly.**

♦ **na-lañ tanō n.** **mouche à viande; blowfly. Calliphora spp.**

[PNCV, POc \***laṅo** 'fly']

**lañ**<sub>2</sub> (na-lañ) [nalaṅ] **n.** <Mer> **Porites, sorte de corail plat ou sphérique, dans lequel les poissons viennent souvent se cacher; Porites, a kind of flat or spherical coral in which fish often hide. Porites sp.**

**lañ**<sub>3</sub> [laṅ] **vt.** *Dup. lañlañ.* <Techn> **soulever <lames, hal> au cours du tressage des nattes (vet<sub>3</sub>); raise <leaflet, hal> in the course of weaving mats (vet<sub>3</sub>).** ▶ **Lañlañ kal na-hal taṁan ni-vēykal, ba na-hal lōḡvèn ni-enhiy goy.** *Tu soulèves la lame mâle vers le haut, tandis que la lame femelle reste à l'horizontale. You raise the male leaflet upwards, while the female one remains horizontal.*

[Mota **laña** 'to lift up, turn up..., as the edge of a mat, the sole of foot, leaf from the end'; PNCV \***laña-i** 'lift flat object from surface'; POc \***laña**]

**lañlañ** (na-lañlañ) [nalaṅlaṅ] **n.** <Pois> **petit poisson de la taille d'une sardine; tiny fish the size of a sardine.** Cf. **yuy.**

[Mota **lañolaño**]

**lañlō** [laṅlō] **vt.** **montrer, faire voir; révéler, faire connaître, faire découvrir; show; reveal, make known.** ▶ **Lañlō tog na-qyoh nōnōm me hiy no.** *Montre-moi ton abcess.* *Show me your abcess.* ▶ **Nok so lañlō van no-yoy vitwag hiy nēk.** *J'ai une nouvelle à t'annoncer. I've got news for you.* ▶ **Ikē a ma-lañlō tō me na-pnō nōnōm.** *C'est lui qui m'a fait découvrir ton pays. He's the one who showed me your country.* Cf. **vasem** 'révéler'. *Morph. lañ<sub>3</sub> + lō.*

**lañvèn** (na-lañvèn) [nalaṅβin] **n.** <Danse> **nalangven, danse des femmes; nalangven, dance performed by women.**

[< °leṅa'βine; PNCV **leṅa** 'sing, dance'; POc \***pine** 'woman']



**laptō** **A** [laptō] ~ **lapgetō** ~ **lavetō** ~ **leptō** ~ **lepgetō** ~ **levetō**. **PRED. still**.

- (1) **il y a encore, exister encore; continue to exist**. ▶ **Laptō**. *Il y en a encore. There's still some. Cf. togoy 'rester' 'remain, be left'.*
- (2) **se trouver encore (qqpart); still be (somewhere)**. ▶ **Marina? Leptō Santo**. *Marina? Elle est encore à Santo. Marina? She's still in Santo.*

**B PSV. encore, toujours; still, yet**. ▶ **Tita nemptiy laptō**. *Maman est toujours endormie. Mum is still asleep.* ▶ **Ne-gengen nagangēn aē lepgetō**. *Nous avons encore de quoi manger. We still have enough to eat.*

**C ASP. marque de Rémansif: encore en train de; still doing s.th.** ▶ **Na-bak nan tig lepgetō gaydēn qiyig kē**. *Ce banyan existe encore aujourd'hui. This banyan tree still exists to this day.* ▶ **N-ep law lapgetō**. *Le feu est toujours en train de brûler. The fire is still burning.* ▶ **Kōyō hohole laptō, wotwottigiy ni-van yow me**. *Ils étaient encore en train de discuter (lorsque) le cadet arriva. There were still talking (when) the youngest one arrived.*

**laskoy** [laskoj] **vi. émettre un bruissement, faire un bruit de frottement ou de froissement, ex. animal dans un buisson; make a rustle, a whir or swish noise, e.g. an animal in a bush.**

**lat**<sub>1</sub> [lat] **PRED. aboutir; end**.

**lat**<sub>2</sub> [lat] **PSV. Dup. lalat. (coupé+) en deux; (split) in two.**

**law** [law] **vi. (feu, soleil, lampe+) briller, produire de la lumière; (fire, sun, lamp+) shine, produce light**. ▶ **Tog bunbun nu-qul gōh,**

**kē ni-law lap**. *N'éteins pas cette lampe, elle reste allumée. Don't turn this lamp off, it stays on.* ▶ **Kēy gal n-ep a le-qyēni qōqō ōk, tō n-ep ni-lawlaw**. *Ils allument un feu dans le grand four, et le feu se met à briller. They light a fire in the big oven, and the fire begins to blaze. Syn. hīnyeg; Dér. lawlaw 'rouge' 'red'.*

♦ **na-mtege law** **PHR. It. "les yeux qui brillent": admiration, convoitise, partic. en rapport avec le désir sexuel; It. "shining eyes": admiration, lust, esp. concerning sexual desire**. ▶ **Na-mte ma-law ≈ na-mtege law** [*Tu as les yeux qui brillent ≈ étoiles dans les yeux !*] *Alors on est amoureux ? [Your eyes are shining ≈ Shining eyes!] So you're in love?* ▶ **Tog akak na-mtege law!** [*arrête de faire les yeux brillants*] *Arrête de mater les filles ! [stop making your eyes shine] Stop looking at the girls!* ♦ Expr. sarcastique pour se moquer d'un homme au regard concupiscent, qui s'arrête à contempler une femme un instant. L'énoncé peut être accompagné par un geste où l'on tire légèrement sur sa paupière inférieure (cf. "mon œil" en fçs). *Morph. m[e]l̥te~ 'eyes' + -ge*<sub>3S2</sub> + **law** 'shine'. cf. **wēmlag**.

**lawlaw** **A** [lawlaw] **ADJ. (1) (rare) brillant, aux couleurs vives; (rare) bright, vivid colours. cf. law.**

(2) **rouge; red.**

**B INTSF. It. "intelligent brillant": Intensificateur de mēnay 'intelligent'; It. "bright smart": intensifier of mēnay 'intelligent'**. ▶ **Nēk nēmnay lawlaw**. *Tu es très intelligent [lit. intelligent brillant] You're very intelligent [lit. intelligent bright]*

**C N. (rare) le rouge, la couleur rouge ; peinture rouge; (rare) red, red colour; red paint**. ▶ **Nok lep na-lawlaw, ni-plag**. *Je prends le rouge, et le fais couler (dans la rainure de la sculpture). I take the red colour and pour it (into the groove of the sculpture).*

**le**<sub>1</sub> (**ne-le**) [nɛlɛ] **N. (1) (arch) parole prononcée par qqn, spéc. parole d'importance; (anc) spoken word, esp. important speech**. ♦ N'existe plus que dans qqs expressions. | Only found in a few idioms. *Syn. na-vap; na-l̥ne.*

♦ **ne-le ēwē** **N. <Christ> It. "la Bonne Parole": la parole chrétienne; l'évangile; It. "the Good Word": the Christian word; the Gospel.**

► **ne-Bem ne Le Ēwē** [le Livre de la Bonne Parole] la Bible [The Book of Good Words] the Bible ♦ *Étym.* Traduction littérale du grec εὐαγγέλιον 'Bonne Parole, évangile'. | *Etyim.* Literal translation of Greek εὐαγγέλιον 'Good Word, gospel'. *Morph.* **ne-le** + **ēwē** .

♦ **ne-le higoy** **N.** *It.* "parole proscrite": (connaissance+) **secret, mystère; qui ne doit pas être révélé à n'importe qui**; *It.* "forbidden word": (knowledge+) **secret, mystery; that is not to be revealed to everyone**. ► **Kēy ne-myōs so van yoñteg, kēy ta-van vēh. Et-le higoy te.** *S'ils ont envie d'aller écouter, ils le peuvent. Ce n'est pas secret. If they want to go and listen, they can. It's not a secret. Ant. ne-le vêtleg*; *Syn. halgoy. Morph. ne-le + higoy.*

♦ **ne-le vêtleg** **N.** *It.* "parole émise": (connaissance+) **public et non secret; qui peut être révélé à n'importe qui**; *It.* "emitted word": (knowledge+) **public and not secret; that can be revealed to everyone**. ► **Na-laklak gōh et-le vêtleg te !** *Cette danse ne doit pas être révélée à n'importe qui! [litt. ce n'est pas une parole à envoyer] This dance should not be revealed to just anyone! [lit. this is not a word to send] Ant. ne-le higoy*; *Ant. halgoy. Morph. ne-le + vêtleg.*

(2) **principe fondamental, loi; fundamental principle, law.** ► **Kēy et-ēglal te ne-le, kēy et-ēglal te so Ġot ave; ba kēy n-ēglal vëlēs a- so Ġot nonoy a Iqet.** *Ils n'avaient pas encore de lois, ils ne savaient pas où était Dieu ; le seul Dieu qu'ils connaissaient, c'était Ikpwet. They didn't know about the law, they didn't know where God was; the only God they knew was Ikpwet.*

[Mota **leo** 'word, report, law'; PNCV **\*leo** 'word, speech, voice'; POC **\*leqo**]

**le<sub>2</sub> (°na-le)** [nale] **N.** **littoral marin, plage; sea shore, beach.** ► **Tateh le me agōh.** *Par ici il n'y a pas de plage. There's no beach around here.* ► **No ma-dam me na-le.** [*j'ai suivi la côte jusqu'ici*] *Je suis venu en marchant le long du littoral. [I followed the coast to here] I walked along the shore.* ► **Na-le lok ave?** *De quel côté se trouve la côte? Where's the shore? Syn. nē-vēthiyle* 'plage de sable'. *Cf. ale* 'sur la côte'.

[POC **\*laur** 'sea, shore']

**le<sub>-3</sub> ~ IV.** **PREP.** <Gram> **préfixe locatif; locative prefix.** ♦ *Mrph.* Préfixe à copie vocalique, réservé aux noms communs non-humains, et combiné au radical nominal, en lieu et place de l'article: *ex.* radical **naw** 'mer', avec article **na-naw** 'la mer', avec prép. **le-naw** 'à la mer'.

(1) [valeur spatiale] **dans, à. Introduit un complément locatif, avec ou sans mouvement; [in space] in, at. Introduces a locative complement, with or without movement.** ► **le-pnō** *au village in the village* ► **le-naw** *en mer, au bord de mer at sea, by the sea* ► **lē-tqē** *au jardin in the garden* ► **lē-bē** *dans l'eau / dans la rivière in the water / in the river* ► **le-trak** *en voiture by car* ► **la-taon** *en ville in town* ► **lē-plên** *en avion by plane* ► **lē-vêtnan** *au milieu in the middle* ► **No ma-hag ēwē l-ēm.** *Je reste à la maison. I'll stay at home.* ► **Van tig le-lo.** *Mets-toi debout au soleil. Stand up in the sun.* ► **Hag hiy hōw lē-vêtan !** *Assieds-toi par terre. Sit down on the ground.* ► **Nok ol van le-mnē.** *Je te serre la main [litt. Je touche à ta main]. I shake your hand [lit. I touch your hand].* ► **Na-hapqiyig mo-yow le-mtek.** *J'ai une poussière qui m'est rentré dans l'œil. I've got a speck of dust in my eye.*

### Les syntagmes locatifs [le<sub>-3</sub>]

Le sens de **le-** est celui d'un locatif, sans plus de précision sémantique: *ex.* **l-ēm** 'à la maison'. Pour des relations spatiales plus spécifiques, on emploie soit d'autres prépositions qui se substituent à **le-** (*ex.* **lelo ēm** 'dans la maison'; **apwo ēm** 'au-dessus de la m.'; **sili ēm** 'à côté de la m.'...), soit le syntagme en **le-** précédé d'un directionnel et/ou suivi d'un adverbe. *Ex.* (**hay**) **l-ēm alon** 'à l'intérieur de la maison'; (**hay**) **l-ēm alge** 'en haut de la m.'; (**yow**) **l-ēm astil** 'en dehors de la m.'; **isqet (van) l-ēm** 'près de la m.'...

(2) [valeur temporelle] **dans, à. Introduit la plupart des compléments de temps; [in time] in, at. Introduces most adverbial phrases of time.** ► **l-ête itan, so nethap, lē-kle ête vōyō** *soit l'an prochain, soit dans deux ans [litt. dans le 'dos' de deux ans] either next year, or in two years' time [lit. in the 'back' of two years]* ► **la-yavēg, si la-sande, siso lō-qōñ tegha** *samedi ou dimanche, ou bien un autre jour Saturday or Sunday, or maybe another day* ► **La-han qōñ? - Le-Mei, la-ba tēvēlēm.** *Ce sera quel jour? - Ce sera en mai, le cinq. It'll be*

what day? – It'll be in May, on the fifth. ▶ **Le-lo vèvèh ? - Le-lo vètèl na-gaytegi.** À quelle heure ? – À trois heures et demie. At what time? – At half past three.

- (3) (*métph*) **introduit des circonstants qui ne sont spatiaux que métaphoriquement; (metph) introduces adverbial phrases that are only metaphorically spatial.** ▶ **No moyònteg sas na-he l-eh vitwag.** J'ai entendu ton nom dans une chanson. I heard your name in a song. ▶ **hohole le-ngo sil** parler en public [lit. parler à la face des gens] *speak in public* [lit. speak to people's faces] ▶ **Kèy lelelhiy nèk lè-kle.** Ils te dénigrent dans ton dos (i.e. quand tu as le dos tourné). They denigrate you behind your back (i.e. when your back's turned). ▶ **Nok so lep nèk a lo-totgal.** Je veux te prendre en photo. I want to take your photo. ▶ **L-etet nònòm, itòk si ne-het?** À ton avis, c'est bien ou non? Do you think it's good or not? ▶ **Kèy mi-sisgoy van lè-dèmdèm nonon Han.** Ils se sont tous ralliés à Han [ils sont tombés dans la pensée de H.]. They all rallied to Han [they fell in H.'s thoughts].

- (4) [après directionnel, typiq. **van**] **marque le complément indirect de certains verbes à double régime (ex. 'ajouter qqch à qqch', etc.); [after directional, typic. **van**] indicates the indirect complement of certain double object verbs (e.g. 'add s.th to s.th', etc.).** ▶ **Nè-wèh, tu-qul maymay vèh ne-pepa aè van le-yep.** Le Cordia, ça peut servir à coller du papier sur une planche. Cordia can be used to stick paper to a plank of wood. ▶ **Dò so bè n-ep van a le-pyèyag agòh.** On va mettre le feu à ces feuilles mortes. We'll set fire to these dead leaves. ▶ **Ne-men a ni-gap vagèh me e, kèy lep e kèy mòk van l-eh.** Si un oiseau vole au-dessus, (le poète) s'en inspire et l'ajoute à son poème. If a bird flies over head, it will inspire (the poet) and he'll add it to his poem.

- (5) [après direct<sup>nel</sup>, typiq. **van**] **un élément X, au lieu d'être entièrement affecté (Patient), n'est que partiellement affecté par l'action, et apparaît comme Locatif, accompagné de **van**; [after directional, typic. **van**] an element X, instead of being completely affected (Patient), is only partially affected by the action, and appears as a Locative, accompanied by **van**.** ▶ **Kè mo-tot nè-qètènge.** Il a taillé l'arbre (en deux...), mais He

chopped the tree (in two...), but ▶ **Kè mo-tot van lè-qètènge.** Il a taillé "dans" l'arbre (ex. Il y a creusé une pirogue) He carved "into" the tree (e.g. He hollowed out a canoe) ▶ **Qasvay ni-van me, ni-wuh van la-haèn ; wuh van le-tno tamge en, tateh.** Qasvay entra, donna des coups sur le poteau, donna des coups sur le lit (à la recherche de son ennemi), mais en vain. Qasvay went in, tapped on the post, tapped on the bed (in search for his enemy), but in vain. ▶ **Kèy me-mwumwu van lo-yot.** Ils travaillent au toit. They are working at the roof. Cf. **van** 253.



**leg** **A** [lɛʃ] **vi.** (1) **se marier (avec, mi); marry (with, mi).** ▶ **No ne-myòs nèk so dò so leg.** Je te veux pour épouse [je t'aime pour que nous nous épousions]. I want you to be my wife [I love you for us to marry]. ▶ **Nèk ma-yap me hiy no so dò so leg.** Tu m'as écrit que tu voulais m'épouser. You wrote to me that we should marry. ▶ **Kè na-tvalèm mi nèk, nèk te-leg vèh mi kè.** Elle n'est pas du même lignage que toi, tu peux donc l'épouser. She's not of the same lineage as you, so you can marry her. *Syn.* **wèl na-lqòvèn** 'acheter une femme' 'purchase a wife'.

- (2) <Sex> (*fig, euph*) **avoir des relations sexuelles (avec, mi); (fig, euph) have sexual relations (with, mi).**

**B** **ADJ.** marié; **married**. ▶ **na-lqōvèn leg vitwag** *une femme mariée a married woman* ▶ **ige leg** *les hommes déjà mariés men already married*  
Ant. **qêlwey** 'célibataire'.

**C** **N.** mariage, noces; **marriage, wedding**.  
▶ **yoge be-leg** *les mariés [les deux personnes pour le mariage] the wedding couple, bride and groom [the two people for the wedding]* ▶ **ige be-leg** *les invités au mariage [les gens pour le mariage] the wedding guests [the people for the wedding]* ▶ **Ne-leg talōw, tō qiyig en, gèn so tēytēymat ne-gengen liwo**. *Comme il y a un mariage demain, il nous faut préparer dès aujourd'hui le grand repas. As there's a wedding tomorrow, we must prepare the banquet today.*  
▶ **Ige tañan so van qēs na-lèt be-leg, a so qañyis aē**. *Les hommes vont couper du bois en vue du mariage, pour faire la cuisine. The men are going to cut wood for the wedding, for cooking.* ▶ **na-laklak be-leg** *les danses du mariage the wedding dances* ▶ **na-ga be-leg** *le kava réservé pour la cérémonie du mariage kava reserved for the wedding ceremony*

[PNCV, POc \*laki]

**[e]ge** **A** [lɛʒɛ] **psv.** Dup. **l[e]gelge**.

- (1) **passer (V) au-dessus de <obstacle>; move (V) over an <obstacle>, overtake**. Cf. **halege**.
- (2) (*spéc*) **faire un geste au-dessus de <la tête, le corps de qqn>; (esp) make a gesture over <somebody's head, body>**.
- (3) (*métph*) **agir en manquant de respect envers <qqn>; (metph) be disrespectful to <s.o.>**.

♦ **hohole legelge** **vt.** *It. "parler au-dessus": parler d'une manière irrespectueuse à ou de <qqn> à qui l'on doit le respect (spéc. une relation de parenté par alliance); It. "speak over <s.o.>": speak irrespectfully to or of <s.o.> one owes respect to (esp. an in-law relative).*

**B** **vi.** (*rare*) *It. "dépasser": être supérieur à; (rare) It. "surpass": be superior than.* ▶ **Ne-lge den mēldēl**. *Il y en a plus de 100. It's more than 100.*

[Mota **lagau** 'to pass, cross over'; PNCV \***lakau** 'cross over']

**leh**<sub>1</sub> (**ne-leh**) [nɛlɛh] **N.** <Bot> **Goudronnier, plante venimeuse, bsl. Naolasi; Marking-out, a poison tree, bsl. Naolasi. Semecarpus vitiensis.**

[Mota **las**]



**leh**<sub>2</sub> (**ne-leh**) [nɛlɛh] **N.** <Mer> **corail; coral**.

[< °lási; Mota **las** 'live coral, of the branching kinds'; PNCV \***laz(i,e)**; POc \***laje**]

**leh**<sub>3</sub> **A** [lɛh] **vi.** Dup. **leleh**.

- (1) **changer, se modifier; change, modify**. *Syn. tegha* '(devenir, être) différent' '(become, be) different'.
- (2) [*rare à la forme simple*] **se changer, s'habiller; [rare in simple form] change, get dressed**. ▶ **Tō kēy et van qele kē a John ni-leleh, leh galsi qēt**. *Ils aperçurent John qui s'habillait bien. They suddenly saw John getting all dressed up.* Cf. *entrée princ. leleh* 2.

**B** **vt.** (1) **changer, modifier, inverser; change, modify, reverse**. ▶ **Kēy me-leh nangoy**. *Ils ont modifié leur visage (ils portent des masques). They've changed their faces (they're wearing masks).* ▶ **N-et bē-tēytēy tēnge kē ni-leh ne-leñ**. *Le sorcier détourne [change] le vent. The witch diverts [changes] the wind.* ▶ **Kē so ni-yowvaysam, a so kē so ni-leh lok se na-gban**. *Il voulait 'virer de bord', c'est-à-dire qu'il voulait changer (la position de) la voile. He wanted to 'make an about turn', i.e. he wanted to change (the position of) the sail.* ▶ **Leh ni-tigtig!** *Ne reste pas planté là! [litt. Change ta position debout] Don't stay put there! [lit. Change your standing position]*

- (2) **prendre la place de <qqch, qqn>, remplacer; take the place of <s.th, s.o.>, replace**. ▶ **Hiqiyig ni-leh no!** *Que quelqu'un vienne me remplacer. Let someone take my place!*
- (3) **changer le titulaire d'un poste de pouvoir, d'où élire, procéder à des élections; change the holder of an administrative post, hence elect, organise an election.**

► **Gên te-leh presiden lô-wôl itan.** *Nous élirons [litt. changerons] le Président de la République le mois prochain. We'll elect [lit. change] the President of the Republic next month. Dér. leleh* <sup>3@§2</sup> 'élections' 'elections'.

(4) **traduire <texte+> d'une langue dans une autre; translate <text +>, from one language to another.** ► **Nok so leh mi no-hohole t-aṃag kê ni-van me mi na-franis.** *Je dois traduire de la langue ancienne vers la langue française. I need to translate from the ancient language towards French.*

**C** **ADJ.** *It.* "X de rechange": **secondaire, non authentique: (père+) adoptif; (nom) pseudonyme; *It.* "replacement X": **secondary, unauthentic: adoptive (father +); (name) pseudonym.** ► **imam leh mino** *mon père adoptif my adoptive father* ► **na-hah leh mino** *mon surnom, mon pseudonyme my nickname, my pseudonym***

**D** **PSV.** (1) **(faire V) de façon à alterner; à son tour; (do V) in alternation, as a change.** ► **Kê ni-van leh van l-ēm tegha.** *Puis il se rendit dans une autre maison. Then he moved on to another house.*

(2) (*spéc*) **(se marier+) une seconde fois, en remplacement d'une première fois; (esp) (marry +) a second time, in replacement of the first time.** ► **leg leh se remarier remarry** ► **Nêk ne-myôs so qulqul leh lok?** *Tu veux te trouver une autre copine? Do you want to find another girlfriend?*

(3) (*rare*) **(faire V) de façon à remplacer <qqn>; (rare) (do V) so as to replace <s.o.>.** ► **Ipluk to-hohole leh vêh no.** [*mon ami peut me parler-remplacer*] *Il peut arriver que mon compagnon, par ses commentaires, me conduise à modifier (le chant que je compose). [my friend can speak-replace me] It's possible that my companion may get me to change (the song I'm composing) through his comments.*

(4) (*rare*) **(faire V) de façon à compenser <qqch>; (rare) (do V) so as to compensate <s.th.>.** ► **Tigas ma-mat leh ni-mgu sil.** *Jésus est mort pour racheter [litt. mourir-changer] les péchés des hommes. Jesus died to redeem [lit. die-compensate] men's sins.*

[Mota **leas** 'put in place of, change']

**leh**<sub>4</sub> [lɛh] **VT.** cueillir <des feuilles: **nô-yôel, no-yoleleh**> pour les poser sur le four; **pick <green leaves: nô-yôel, no-yoleleh> to lay them on the fire.** ► **Kôyô van hay, tot na-lêt, goy no-yova, leh nô-yôel ; van me tō vahñêt n-ep.** *Ils vont en forêt, coupent (tot) du bois à brûler, coupent (goy) des feuilles de bananier, coupent (leh) des philodendrons; puis reviennent allumer le feu. They went in the bush, chopped (tot) some firewood, cut off (goy) some banana leaves, cut (leh) some philodendrons; then came back to light the fire.*

[Mota **las (?)** 'lay in rows, set side by side']

**Lehalirôp** [lɛhalirôp] **TOP.** <Géo> **Lehalurup** ou 'Divers Bay', **village de l'île Ureparapara (Nôybaybay); Lehalurup, a village on Ureparapara Island.**

**[e]ke** (**na-lke**) [nalkɛ] **N.** <Archéo> **hâche de pierre, autref. taillée dans un bénitier (na-tle); a stone axe, tradit. cut in a giant clamshell (na-tle).** *Cf. na-baybay 'hâche' 'axe'.*



Fig. An ancient stone axe.

**lel** (**ne-lel**) [nɛlɛl] **N.** <Pois> **limande, sole, turbot: poisson plat évoluant sur le sable; Flounder, Sole, bsl. Flatfis.**

[Mota **lele**]

**leleh**<sub>1</sub> (**ne-leleh**) [nɛlɛlɛh] **N.** **ensemble corallien, platier; mass of coral.** ► **ne-leleh tē-lē-nēlmet** *les coraux de la barrière de corail corals of the coral reef Cf. na-skey. Morph. Redup. leh<sub>2</sub> 'coral'.*

♦ **ne-leleh lawlaw** **N.** *It.* "corail rouge": **corail rouge; It. "red coral": **red kind of coral.****

**leleh**<sub>2</sub> **A** [lɛlɛh] *Morph. Redup. leh<sub>3</sub> 'change'. **VT.** **vêtir, habiller <qqn>; put clothes on, dress <s.o.>.** ► **Amyô van leleh Anê. Amyô leleh kê ba-haphap be-leg.** *Vous deux, vous irez habiller Annie, habillez-la des vêtements de**

mariage. *You two, go and dress Annie with her wedding clothes.* ▶ **Nèk so leleh nèk.** *Tu dois t'habiller. You must get dressed.*

**B** **vi. se vêtir, s'habiller; dress oneself, get dressed.** ▶ **Lemtap lapgetō nen ewo John ni-leleh.** *Le matin, John s'habilla. In the morning, John got dressed. Cf. hey<sub>2</sub> 'mettre, porter <vêtement>' 'wear, put on <clothing>'.*

**C** **N. vêtement, habit; clothing.** ▶ **Ne-leleh mino anen.** *Ce sont mes habits. Those are my clothes.*

**leleh<sub>3</sub>** **A** [lɛlɛh] *Morph.* Redup. **leh<sub>3</sub>** 'change'. **vt. changer; change.**

**B** **N. (1) changement, modification; change, modification.**

(2) <Mod> **élections politiques, dans la société moderne; political elections, in modern society.** ▶ **ne-leleh ne teno liwo ne vēnangēn Torba** *les élections de députés [lit. changements de sièges] dans notre province de Torba election of members of parliament [lit. change of seats] in our Torba province*

**lelñolño-mtap** [lɛlɲɔlɲɔmtap] **loc. très tôt le matin, à l'aube, à l'aurore; very early in the morning, at daybreak.** ▶ **Lelñolño-mtap na-lo ni-halyak tiwag mi nèk.** *Le matin à l'aube, le soleil se lève en même temps que toi. At dawn the sun rises at the same time as you.* ▶ **Kēy tu-wuh Tigsas qiyig aṅqōñ, si so le-lñolño-mtap.** *Ils vont tuer Jésus cette nuit, ou bien (demain) au lever du jour. They're going to kill Jesus tonight, or (tomorrow) at daybreak. Cf. le-**mtap qōñqōñ** 'au petit matin' 'early morning'. *Morph. m[a]tap.**

**lelo** [lɛlɔ] **prep. à l'intérieur de, dans; inside, in.** ▶ **lelo ēm alon** *à l'intérieur de la maison inside the house* ▶ **lelo boyboy** *à l'intérieur du panier de cocotier inside the coconut basket* ▶ **lelo qēyēñi** *dans le four à pierres in the stone oven* ▶ **lelo siok** *à l'intérieur de la pirogue inside the canoe* ▶ **ige lelo vōnō** [lit. ceux dans le village] *les gens du village, les villageois [lit. those in the village] the village people, the villagers* ▶ **Kē mo-yow tig lelo bē.** *Il a plongé dans la rivière. He plunged into the river.* ▶ **Nō-mōmō mo-gon lelo qen.** *Le poisson s'est pris dans le filet. The fish got caught in the net.* ♦ *Sém.* Fonctionne comme un synonyme de la préposi-

tion **le-**, mais avec une référence plus nette à l'intérieur d'un contenant. Ceci est dû à l'étymologie de **lelo**, qui combine **le-** au nom possédé **lo~** 'intérieur de': comparer **na-lo ēm** *l'intérieur de la maison* et **le-lo ēm** *à l'intérieur de la maison*. À noter, l'adverbe correspondant n'est pas \***le-lo-n**, mais **alon** 'dedans'. *Hom. le-lo* 'à X heures'.

**lem** **A** [lɛm] **adj. sale, terreux, typiq. sali par la boue; dirty, muddy.** ▶ **Na-tamña, so veyvey goy ewē nē-vētan a so hag hiy aē, den nē-sdēngēn tiple lem.** *Les nattes de cocotier, on les pose par terre pour s'asseoir, sans se salir le derrière. Coconut-leaf mats are laid down on the ground so we can sit without getting our behinds dirty. Ant. wenwen.*

**B** **N. boue; mud.**

[PNCV \*leba 'mud, dirt']

**lemtap** [lɛmtap] ~ **le-**mtap**.** **loc. (cour) le matin, entre 6 et 11 h environ; (freq) in the morning, between around 6 and 11 o'clock.** ▶ **aqyig lem** *ce matin (passé) this (past) morning* ▶ **qiyig lem** *ce matin (futur) this morning (to come)* ▶ **talōw lem** *demain matin tomorrow morning* ▶ **Lemtap nan hag...** *Le lendemain matin... The next morning...* ▶ **Lemtap nēwē !** *Bonjour (le matin) Good morning! Morph. le-<sub>3</sub> + m[a]tap. Cf. m[ɛ]yen 'jour' 'day'.*

♦ **lemtap qōñqōñ** **loc. It. "le matin-nuit": très tôt le matin, à l'aube; It. "nightish morning": very early in the morning, at dawn.** *Syn. lelñolño-**mtap**; Cf. ne-mey.*

**lemyayawoy** [lɛmjajawɔj] **loc. dans le ciel, dans les airs; en l'air, dans le vide, dans l'espace; in the sky, in the air; up in the air, into emptyness, into space.** ▶ **Ne-men ma-gap kal, ma-gap i gap en, tō me-qleñ tege hag le-myayawoy en.** *Les oiseaux ont pris leur essor, puis volé, volé, volé, jusqu'à disparaître tout en haut, dans le ciel. The birds soared up into the sky, then flew, flew, flew until they disappeared out of sight.* ▶ **Wulsi Mitimtiy a hōw antan a qe so mahē a lemyayawoy en.** *Le Sommet des Yeux-fermés, en dessous, c'est le grand vide! Underneath the Summit of Closed-Eyes is a huge void/ a sheer drop!* ▶ **Ige be-pah kēy vēhbeg na-thē a lemyayawoy.** *Les magiciens peuvent faire tenir un plat en l'air /*

dans le vide. Magicians can get a plate to stay up in the air / in space. ▶ **nē-vētvētleg yobem lemyayawoy** la machine à envoyer les lettres dans le cosmos (le courrier électronique) the machine for sending letters into the cosmos (electronic mail) Cf. **le-mtañe** 'espace ouvert'; **nō-tōk** 'voûte céleste'.

**lemyēpyep** [lɛmjɪpjɛp] **loc.** après-midi; afternoon. ▶ **Lemyēpyep nēwē !** Bonjour (l'après-midi). Good afternoon. Cf. entrée princ. **m[ɛ]yēpyep**.

**l[e]meh** [lɛm<sup>h</sup>ɛh] **vt.** Dup. **l[e]melmeh**.

- (1) **fouetter** <qqn, qqch> avec un objet souple – opp. **lañ** 'frapper avec un bâton dur'; **whip, hit** <s.th.> with a supple object – opp. **lañ** 'hit w. stick'. ▶ **Na-bago ni-lmelmeh na-glōn le-naw.** Le requin se mit à gifler l'eau avec sa queue. The shark then smacked the water with its tail. Cf. **wuh**.



- (2) (*spéc*) **peindre** <qqch> au pinceau (opp. **wuh** 'peindre avec la pointe d'un objet dur, tatouer'); (*esp*) **paint** <s.th.> with a paint-brush (opp. **wuh** 'paint with a hard object, tatoo'). Syn. **ilil**.
- (3) **asséner des coups** à <qqn>, **battre** <qqn> violemment avec un bâton ou une ceinture: ex. **fouetter** <un enfant> pour le punir; **beat** <s.o.> violently, with a rod or a belt: e.g. **whip** <a child> to punish him. ▶ **Kē ni-lmelmeh na-lqōvèn nonon.** Il bat sa femme. He beats his wife. ▶ **Kē ni-lmeh mat nēk - a lemeñ hōw li-qti e tō nēk mat.** Il

peut te tuer d'un coup – il t'assomme la tête. He can strike you to death – strike your head, and kill you. Syn. **lañ**. Morph. Cf. **lañ**.

[< °lam<sup>w</sup>asi; < °lam<sup>w</sup>as + -i; Mota **lañas** 'to strike with drawing strokes']

**lengo~** [lɛŋɔ] ~ **le-ngo.** **loc.** 1s **le-ngèk.** 2s **le-ngē.** 3s **le-ngon.** Morph. **le-**<sub>3</sub> + **n[o]go~** 'face'.

- (1) [littéral] **sur le visage** <de qqn>; [literal] **on** <s.o.'s> **face.** ▶ **Tō kē m-ilil wuywuyveg nango lōqōvèn en, m-ilil na-mte vit geh le-ngon en.** Il peignit le visage de la femme de diverses couleurs, dessina des étoiles sur son visage. He painted the woman's face in bright colours, and drew stars on her face.
- (2) [sens spatial] **devant** <qqn>; [spatial sense] **in front of, before** <s.o.>. ▶ **Nēk lep lō me natange vitwag, vatgey hōw le-ngèk.** Tu apportes une natte, et l'étends devant moi. You bring a mat, extend it in front of me. ▶ **Nō-mōmō ni-gityak raon hay a ni-mōl yow en - le-ngon.** Le poisson nagea vers la côte, puis revint vers lui – juste sous ses yeux. The fish swam towards the shore, and then back towards him – right before his eyes. Syn. **añag** 'devant, avant' 'in front, before'; Ant. **lē-kle~** 'derrière' 'behind'.

♦ **le-ngo sil** **loc.** It. "à la face des gens": **en public, devant tout le monde.** Partic. **en contextes négatifs;** It. "in the face of people": **in public, in front of everyone.** Partic. **in negative contexts.** ▶ **Tog hohole qele nen a le-ngo sil !** Ne parle pas de cette façon en public ! Don't talk like that in public! ▶ **Qiyig nōk, le-ngomi sil del nōk, nok vay mat no-moyuk hōw gēn.** Aujourd'hui même, devant vous rassemblés ici, je vais exécuter mon neveu. Today, before you all here in crowd, I shall execute my nephew. Syn. **le-mtañe**.

**leñ**<sub>1</sub> [lɛŋ] **INTSF.** (*cour*) **Intensificateur des adjectifs** **liwo** et **kēkēn** 'grand'; (*freq*) **Intensifier of the adjectives** **liwo** and **kēkēn** 'big'. ▶ **na-qyañ liwo leñ** un trou énorme an enormous hole ▶ **welan liwo leñ** un très grand chef a very big chief Syn. **teleñleñ**.

**leñ**<sub>2</sub> (**ne-leñ**) [nɛlɛŋ] **N.** **vent ; cyclône; wind; cyclone.** ▶ **Ne-leñ mi-yip maymay.** Le vent souffle fort. The wind is blowing strongly. ▶ **Nok van leplep leñ.** Je vais prendre l'air [prendre le vent]. I'm going to take a breath of air [take the



wind]. ▶ **N-et tēytēy tēnge ni-gal na-man nonon e tō ni-leh ne-leñ.** *Le sorcier joue de son pouvoir magique pour détourner le vent. The sorcerer uses his magic power to divert the wind.* ▶ **Ne-leñ mu-wuh kemem.** [Le vent nous a frappés] *Nous avons été atteints par un cyclône. [The wind has hit us] We've been hit by a cyclone.* Cf. **leñwuh** 'cyclône' 'hurricane'.

[PNCV \***lañi** 'wind';  
POc \***lañit** 'sky, weather']

### Les noms des vents [ne-leñ\*]

<b>Kéyēbē</b>	ouest
<b>Towle</b>	nord-ouest
<b>Wōvet</b>	nord-est
<b>Leñye-Plōw</b>	est-nord-est
<b>Nagōn Metelo</b>	est
<b>Nē-lēñhey</b>	sud-est
<b>Leñye-Qo</b>	sud
<b>Namsalap</b>	sud-sud-ouest
<b>Nagdō</b>	sud-ouest

**[e]ñe~ (na-lñe)** [nalɲɛ] **N.POSS.** 1s **na-lñek.** 3s **na-lñan.**

- (1) (qqn) **voix;** (s.o.) **voice.** ▶ **Na-lñek mō-lōt.** *J'ai la voix éraillée. I have a hoarse voice.* ▶ **Na-lñek me-yeyey.** *J'ai la voix qui tremble. My voice is trembling.* ▶ **Tita! Kē ni-hohole e tō nok yoñteg vēglal nowmat na-lñan.** *C'est ma mère! Dès qu'elle s'est mise à parler, j'ai reconnu sa voix. It's my mother! As soon as she started to speak, I recognized her voice.* ▶ **Kē ni-su yoñteg a na-lñan Wētamat e ni-sese neh ēgēn.** *Il entendit au loin la voix de l'Ogre qui entonnait sa chanson. He heard the Ogre's voice in the distance as it began singing.*
- (2) (qqn) **paroles prononcées par <qqn>; spéc. instructions données par <qqn>, et auxquelles il faut obéir;** (s.o.) **words pronounced by s.o.;** *spec. instructions given by s.o. to be obeyed.* ▶ **Oo, itōk, tita. Nok yoñteg na-lñe.** *D'accord, maman. J'entends tes paroles (tes instructions). OK, Mum. I hear your words (your instructions).* ▶ **No mal vap van, ba nēk et-yoñteg te na-lñek!** *Je t'avais prévenu, mais tu ne m'as pas obéi! [lit. tu n'as pas écouté ma voix / mes instructions] I warned you, but you didn't obey me! [lit. you didn't listen to my voice / my instructions]* ▶ **No mi-higgoy nēk so nēk tog**

**vanvan, ba nēk mo-yoñ vavaleh na-lñek.** *Je t'ai répété cent fois de ne pas y aller, mais tu as choisi de me désobéir. I told you a hundred times not to go there, but you chose to disobey me.*

♦ **na-lñe yoñteg** **N.** *It. "voix de l'écoute": obéissance;* *It. "voice of hearing": obedience.* ▶ **Tateh leñe yoñteg mi kēy.** [lit. il n'y a pas de 'voix d'écoute' chez eux] *Ils n'ont aucune obéissance. [lit. they have no 'listening voice'] They obey no one.*

♦ **na-lñe dēmap** **N.** (*rare*) *It. "voix du respect": respect;* (*rare*) *It. "voice of respect": respect.* ▶ **Me gōh, nēk mo-tog le-lñe dēmap tatag van lēvēnan ige to-Mōtlap.** *Ici tu vis dans le respect [litt. dans la voix du respect], vis-à-vis de la tradition de Motalava. Here you are respectful [lit. in the voice of respect], of Motalava tradition.*

(3) (*spéc*) **paroles de, point de vue de <qqn>; permet d'identifier l'énonciateur dans un texte (récit, chant) à la première personne;** (*esp*) **s.o.'s words, point of view: enables one to identify the speaker in a text (tale, song) in the first person singular.** ▶ **Navasig gōh kē, na-lñe vohog. Et na-lñan net bo-towtow-eh si te ēgēn.** *Dans tout ce couplet, c'est 'ta voix' (i.e. c'est toi qui dis "Je"). Ce n'est plus la voix du poète. Throughout this verse it's 'your voice' (i.e. it's you who says "I"). It is no longer the poet's voice.* ▶ **Na-lñan tamat anen.** (*dans ce passage*) *c'est un mort qui parle. (in this passage) it's a dead person speaking.*

(4) (*animal*) **cri, aboiement, chant, etc.;** (*animal*) **cry, bark, song, etc.** ▶ **na-lñe tok** [*son de chien*] *un aboiement de chien [dog's sound] a dog bark* ▶ **na-lñe men** *les cris / le chant des oiseaux birds' cry / song*

(5) (qqch) **bruit, son <de qqch>;** (s.th.) **noise, sound <of s.th>.** ▶ **Na-lñe hap qele nen?** [*C'est le son de quoi, comme ça?*] *Qu'est-ce que c'est, ce bruit? / Qu'est-ce qu'on entend, là? [It's the sound of what, like that?] What's that noise? / What's that we hear?* ▶ **na-lñe age nen** *le bruit de ce truc the noise of this thing* ▶ **na-lñe vētōy** *le son du tambour the sound of the drum* ▶ **na-lñe ñoyñoy ~ na-lñe mitimtiy** [*bruit de ronfler ~ bruit de dormir*] *ronflement [snoring noise ~ sleeping noise] snore* ▶ **na-lñe teñteñ** [*bruit de pleurer*] *des pleurs [crying noise] crying* ▶ **na-lñe hohole** [*bruit de parler*] *des paroles, des voix [talking noise] words, voices* ▶ **Vētma-**

**hē no-yoyoñ. Tateh leñe hohole.** L'endroit est silencieux: il n'y a aucun bruit [litt. aucun bruit de parole]. The place is silent: there is no noise [lit. no word noise].

[POC \*qaliŋa- 'voice']

### Quelques verbes de bruits

[cf. **leñe~\***]

<b>ñeyñey</b>	grincer, couiner
<b>laskoy</b>	bruire, f. un b. de frottement
<b>doydoy</b>	cliqueter, f. un b. d'entrechoc
<b>didi</b>	claquer contre une surface
<b>taqal/êtqal</b>	éclater d'un coup sec
<b>towoh</b>	f. un b. d'explosion sourde

[NB: "f. un b.": 'faire un bruit...']

**lep** **A** [lep] vt. Dup. **leplep**. prendre; take.

(1) (concret) **prendre, attraper <qqch>**, partic.

avec les mains; (concrete) **take, catch hold of <s.th.>**, partic. **with one's hands**. ▶ **Iyah, lep!**

Tiens, prends ça / Attrape ça! Here, take that / Catch this! ▶ **Nok suwyeg no-bol, ba et tog so iyē te-lep aṃag!** Je jette le ballon: voyons qui va l'attraper en premier! I throw the ball: let's see who'll be first to catch it! ▶ **Tita ni-lep nannēn ēntēn, tō kōyō van.** La mère prend la main de son enfant, et tous deux se mettent en chemin. The mother takes her child by the hand and they both set off. ▶ **Nok vēhge nēk so nēk van lep no-kofi.** Je t'ai demandé d'aller chercher [aller prendre] le café! I told you to go and fetch [go and take] the coffee! ▶ **Na-yo bak en, ne-leñ ni-lep ewa ni-lep lok me le-pnō.** La feuille de banyan est emportée [prise] par le vent, qui la fait à nouveau voler en direction de l'île. The banyan leaf is swept away [taken] by the wind, blowing it once more towards the island. ♦ Sém. Lorsqu'on veut mettre l'accent sur la manipulation avec les mains, on utilise plutôt **tēy** 'saisir'. Cf. **tēy qal** 'recevoir'.

♦ **lep qōtō** vt. It. "prendre provisoirement": **emprunter**; It. "take temporarily": **borrow**. ▶ **Nok lep qōtō na-hanwas nōnōm.** Je t'emprunte ta montre. I'll borrow your watch.

(2) (spéc) **prendre <qqch> sans autorisation**, d'où **voler**; (esp) **take <s.th.> without authorization**, hence **rob**. ▶ **Gēn van sok a ne-men a leplep n-ēwe tētēnge agōh.** Il nous faut trouver quel est cet oiseau qui nous vole [nous

prend] nos fruits. We must find which bird robs [takes] our fruit. ▶ **Añqōñ en aa na-māt ni-van leplep nu-tutu nonoy wa ni-gen.** Chaque nuit, le serpent leur volait [prenait] des poulets, et les dévorait. Every night the snake robbed [took] their chickens and ate them. Syn. **bel** 'voler'.

(3) **récolter, cueillir <les fruits de ses cultures> pour les consommer; reap, harvest <the fruit of one's crop> for everyday consumption**. ▶ **Nok van ña lē-tqē nondō leplep gandō gengen bah.** Je fais un saut à notre jardin, pour aller nous chercher à manger. I'll pop off to our garden and fetch us something to eat. ▶ **Kem van leplep qet tō.** Nous étions en pleine récolte de taro. We were in full harvest of taro. ♦ Synt. Souvent avec incorporation de l'objet, ex. **leplep qet** 'récolter le taro'.

(4) <Disc> (cour) [suivi d'autres propositions] **prendre <qqch>: permet d'introduire un nouveau thème dans le discours (patient ou instrument), parfois sans acte réel de préhension; (freq) [foll. by other clauses] take <s.th.>: introduces a new theme in speech (patient or instrument), without necessarily prehending**. ▶ **Iqet ni-lep na-mavin e, ba kē ni-teptep woywoy a mahē qōñ en.** Iqet prit un couteau d'obsidienne, et se mit à fendre le ciel nocturne dans toute sa longueur. Iqet took an obsidian knife, and began to tear apart the night sky. ▶ **Nēk lep nē-sēm nōnōm, nēk lep van hiy imam non na-mālmal.** Tu prends ton argent, et tu vas le donner au père de la jeune fille. Take your money and give it to the young girl's father. ▶ **Kēy lep na-tamge e kēy akteg mē?** Qu'est-ce qu'ils font avec ces nattes? [litt. ils prennent ces nattes et ils en font quoi?] What are they doing with those mats? [lit. they take those mats and they do what with them?] ▶ **Nemen a ni-gap vagēh me e, nok lep e nok mōk van l-eh.** Qu'un oiseau passe alors au-dessus de moi, et j'en parlerai dans mon poème. [litt. si un oiseau passe, je le prends et le mets dans mon chant] If a bird flies over me, then I'll talk about it in my poem. [lit. if a bird passes by, I'll take it and put it in my song]

(5) [+Postverbe à sens spatial ou Directionnel] **prendre <qqch> en l'orientant dans telle direction, d'où apporter, déplacer <qqch>**; [+spatial postverb or directional] **take <s.th.> and**

**place it in a certain direction**, hence **bring, displace <s.th.>**. ▶ **Ni-siok liwo nen kē mi-vil bah en, kē ni-lep yow le-naw.** *Lorsqu'il eut fini d'assembler sa pirogue, il la descendit [prit] jusqu'en mer. When he'd finished assembling his pirogue, he took [took] it down to the sea.* ▶ **Nenem aē Apnōlap en, veg Qasvay a kē melep me ña Añeg.** *S'il y a des moustiques à Vanua Lava, c'est parce que Qasvay les a rapportés [pris] de Maewo. If there are mosquitoes in Vanua Lava, it's because Qasvay brought [took] them from Maewo.* ♦ Mrph. Forme des verbes de déplacement. *Syn.* **van tēy** 'apporter'.

### Verbes de déplacement [lep\*]

<b>lep bat</b>	faire entrer qqch
<b>lep lô</b>	(faire) sortir qqch
<b>lep kal</b>	(faire) monter qqch
<b>lep hiy</b>	(faire) descendre qqch
<b>lep tēqēl</b>	(faire) descendre qqch
<b>lep mōl</b>	rapporter qqch
<b>lep yak</b>	ôter, enlever qqch

(6) (*cour*) [+Directionnel personnel (**me, van**)] **prendre <qqch> en l'orientant vers qqn, d'où donner, offrir, tendre <qqch> (à qqn, hiy<sub>1</sub>⊙);** (*freq*) [+personal directional (**me, van**)] **take <s.th.> directing it towards s.o. hence give, offer, tender <s.th.> (to s.o., hiy<sub>1</sub>⊙).** ▶ **Lep me!** *Donne-le moi! Give it to me!* ▶ **Ba nēk me-lep van hiy hē?** *Tu l'as donné à qui? Who did you give it to?* ▶ **Kē ni-hatig hag, ni-lep van nu-qul.** *Elle se mit debout, et lui tendit une lampe. She stood up and offered him a lamp. Cf. hog* 'offrir' 'give'; *tapēva* 'faire un cadeau' 'give a present'.

♦ **lep lok** *vt.* [+Directionnel personnel (spéc. **me, van**), +personal Directional (esp. **me, van**)] *It.* "donner en retour": **donner <qqch> à qqn en échange d'un bienfait; rendre <un objet qu'on a pris ou emprunté>;** *It.* "give back": **give <s.th.> to s.o. in exchange for a favour; give back <an object that had been taken or borrowed>.** ▶ **Lep lok me!** *Rends-le moi! Give it back to me!* ▶ **Nē-sēm a nēk melep tō me, nok lep lok van hiy nēk.** *L'argent que tu m'avais prêté, je te le rends. Here's the money you lent me. Cf. yam goy* 'rembourser' 'reimburse'.

(7) (*en gén*) **prendre, acquérir <qqch> d'une manière ou d'une autre; (gen) take, acquire <s.th.> one way or another.** ▶ **Tita mino ēwē, kē ni-mwumwu, kē ni-lep nē-sēm** *Il n'y a que ma mère qui travaille, qui gagne [prenne] de l'argent. My mother's the only one who works and who earns [takes] money.* ▶ **Nok so lep no-totgal nōnōm / Nok so lep nēk a lo-totgal.** *Je veux prendre une photo de toi / Je veux te prendre en photo. I want to take a photo of you / I want to take your photo.* ▶ **Na-haphap vētēl a no ma-vap tō van nōk en, nēk mal lep qēt ēgēn.** *Les trois épreuves que je t'avais imposées, tu les as toutes réussies [tu les as prises]. The three tests I imposed on you were all successful [you took them].*

(8) (*rare*) **mettre en marche, faire fonctionner <qqch>; start up <s.th.>, get <s.th.> to work.** ▶ **na-tīnan a lelep n-age vakvak** *le chauffeur de la voiture [l'homme qui 'prend' la voiture] the car driver [the man whoh 'takes' the car]*

♦ **lep na-mtehal** *CSTR.* *It.* "prendre la route": **se mettre en chemin, partir; It.** "take the road": **set off, leave.** ▶ **Kōmyō lep namtehal e kōmyō van tō- mōkheg ēgēn.** *Allons, mettez-vous en route, et allez vous reposer. Come on, off you go, and take a rest. Syn. hatig.*

(9) (*fig*) **acquérir par l'esprit, d'où réussir à comprendre <problème, explications+>; (fig) acquire through one's mind, hence understand <problem, explanations+>.** ▶ **Nēk melep nē-dēmdēm a qele no ma-vap tō van hiy nēk en? - Oo, no me-lep.** *Tu as compris [litt. tu as pris] l'explication que je viens de te donner? – Oui, j'ai compris. Do you understand [lit. you took] the explanation I've just given you? – Yes, I understand.* ▶ **Kē et-lep qete van a so kē mal mat en.** *Elle n'avait toujours pas compris qu'il était décédé. She still hadn't understood that he was dead. Cf. ēglal* 'savoir, comprendre'.

♦ **lep nē-dēmdēm** *CSTR.* *It.* "prendre une idée": **appliquer une idée, mettre en œuvre un projet; It.** "take a thought": **apply an idea, execute a project.** ▶ **Tō kē me-lep a nē-dēmdēm non imam nonon en.** *Il appliqua exactement le plan qu'avait conçu son père. He applied to the letter the plan his father had conceived.* ▶ **Itōk, imam. No te-lep qiyig nē-**

- dëmdëm anen.** *D'accord, père. Je suivrai toutes tes instructions. [litt. je prendrai cette idée] OK, father. I'll follow all your instructions. [lit. I'll take this idea]*
- (10) **retenir, mémoriser <qqch>; remember, memorize <s.th.>.** ▶ **Na-vasig lē-tnan, nok et-lep galsi te.** *Le couplet du milieu, je ne le connais pas bien. I'm not sure of the middle verse.* ▶ **Ige a so kēy so lep n-eh en, kēy suvinhi ēwē.** *Ceux qui sont censés mémoriser [litt. prendre] ce chant ne sont pas nombreux. Those who are supposed to memorize [lit. take] this song aren't very many.* Cf. **vatne** 'apprendre'; **dēm lok** 'se souvenir'.
- (11) **hériter <un trait physique ou moral> de l'un de ses ascendants; ressembler particulièrement à <un de ses parents>; inherit <a physical or moral trait> from one of one's ancestors; resemble one of one's parents particularly>.** ▶ **Nēk me-lep (n-ēlēn) tita nōnōm.** *Tu as hérité de (la chevelure de) ta mère [litt. tu as pris ses cheveux]. You've inherited (the hair of) your mother [lit. you've taken her hair].* ▶ **Kē te-lep no.** *Il me ressemblera [litt. il me prendra]. He'll resemble me [lit. he'll take me].* ♦ *Synt.* Le complément est soit une partie du corps (ex. 'la chevelure'), soit la personne dont on hérite (ex. 'ta mère').
- (12) **emmener <qqn>, de gré ou de force: aller chercher, faire venir; (parf.) enlever, kidnapper; take away <s.o.>, one way or another: go and fetch;(parf.) abduct, kidnap.** ▶ **Nok van me so lep nēk, imam vap me so nēk mōl totgo !** *Je suis venu te chercher: papa exige que tu rentres au plus vite! I came to fetch you: dad orders you to come back immediately!* ▶ **Nē-nētmei nōnōm en, nok lep kē, nok lep intik ge.** *Ton enfant, je voudrais l'emmener, et l'adopter [le prendre] comme mon fils. I want to take your child and adopt him [take him] as my son.* ▶ **Na-trak me-lep kamtēl tō kem van me.** *Nous sommes venus en voiture [une voiture nous a emmenés]. We came by car [a car brought us].* ▶ **Et-na-bago te, ba n-et me-lep ēwē kē.** *Il n'a pas été enlevé par un requin, mais par un homme. He wasn't kidnapped by a shark, but by a man.* Cf. **van goy** 'aller chercher'; **van tēy** 'accompagner'.
- (13) (homme) **prendre <femme>; entrer dans une relation amoureuse stable avec <qqn>;** *spéc. épouser; (man) take <wife>; enter into a stable love relation with <s.o.>; spec. marry.* ▶ **No ne-myōs so nok lep na-lqōvën ēgën, no ne-myōs so nok leg ēgën.** *Je veux désormais prendre femme, je veux me marier. I want to take a wife now, I want to get married.* ▶ **Kē so ni-lep na-mālmal non yē?** *Il a l'intention d'épouser [de prendre] la fille de qui? Whose daughter does he intend to marry [to take]?*
- (14) (femme) **accoucher, mettre au monde <un enfant>; (woman) give birth, have <a child>.** ▶ **No te-lep intik lō-wōl vanvan tō agōh.** *Je vais mettre au monde [litt. 'prendre'] mon enfant au cours du mois prochain. I'll give birth to [lit. 'take'] my child one day next month.* ▶ **Kē mal leplep mēy, si tateh qete?** *A-t-elle déjà donné naissance à [litt. déjà pris] un enfant? Has she already had [lit. already taken] a child?*
- (15) [Sujet: les yeux] *It.* "les yeux prennent qqn": **avoir le coup de foudre pour <qqn>, jeter son dévolu sur <qqn>; tomber amoureux de; [Subject: eyes] It. "o.'s eyes take s.o.": **feel strongly for <s.o.>, have eyes only for <s.o.>; fall in love with.** ▶ **Ige mālmal taq tō hay en, na-mtay may lep nō-lōmgep en.** *Toutes les filles qui se trouvaient là tombèrent aussitôt amoureuses du jeune homme. [litt. leurs regards l'avaient déjà 'pris'] All the girls who were present fell immediately in love with the young man. [lit. their glance had already 'taken' him]***
- (16) **contenir, embrasser: être de dimension suffisante pour <tant d'objets ou de personnes>; contain, embrace: be big enough for <so many objects or people>.** ▶ **Gën goygoy lalat nō-mōmō tō kē ni-lep del gën.** *On coupe le poisson en tranches pour qu'il y en ait assez pour tout le monde [litt. pour que le poisson nous 'prenne' tous] The fish is cut in slices so that there is enough for everyone [lit. so that the fish 'takes' us all]*
- (17) (activité) **prendre <du temps>; avoir besoin de <telle durée> pour pouvoir être mené à bien; (activity) take <time>; need <such time> to carry s.th. out successfully.** ▶ **Dō tog leplep qōn meh van aē.** *Ne perdons pas [litt. ne prenons pas] trop de temps avec ça. Don't let's lose [lit. don't let's take] too much time with that.*

**B** vi. <Jeu> "prendre", devancer ses adversaires au jeu; "take over", outstrip one's gambling opponents. ▶ **Henrē ne-lep!** C'est Henry qui prend! Henry's taking over!  
[PNCV \***laβi** 'carry, take'; POc \***alap** 'take']

**lep bat** [lep<sup>m</sup>bat] vt. faire entrer, rentrer <qqch> dans un lieu fermé; bring, take <s.th.> into a closed space.

**lep hiy** [lep<sup>h</sup>hiy] vt. It. "prendre vers-le-bas": descendre, faire descendre; It. "take downwards": take down, bring down. Morph. lep + hiy<sub>10</sub>.

- (1) descendre <qqch>, prendre (lep) un objet en hauteur et le porter vers le bas (hiy<sub>10</sub>); bring <s.th.> down, take (lep) an object high up and bring it down (hiy<sub>10</sub>). Cf. yap hiy.
- (2) (fig) mépriser <qqn>, avoir une attitude condescendante envers; (fig) despise <s.o.>, be condescending towards. ▶ **Nēk lep hiy nēk bah en, nēk qoyo lep hiy n-et tegha atgiy.** Commence d'abord par te mépriser toi-même (être modeste), ce n'est qu'après que tu pourras mépriser autrui. Begin by despising yourself (be modest), and only then can you despise others. Syn. **dēm su** 'penser petit > mépriser' 'think small > despise'. Ant. **dēm liwo**.
- (3) humilier, outrager <qqn>; humiliate, offend <s.o.>. ▶ **Kēytēl may lep hiy se bah nēk.** Elles t'ont vraiment humilié ! They really humiliated you! Cf. **siseq**.

**lep kal** [lep<sup>k</sup>kal] vt. faire monter, monter <qqch> vers un endroit en hauteur; bring up, take <s.th.> up to a higher place.

**lep lō** [lep<sup>l</sup>lō] vt. faire sortir, sortir <qqch> d'un lieu fermé; bring out, take out <s.th.> from a closed area.

**lep mōl** [lep<sup>m</sup>mōl] vt. It. "prendre rentrer": rapporter, revenir avec <qqch> vers un lieu de référence (cf. **mōl**); It. "take return": bring back, come back with <s.th.> to a given place (cf. **mōl**).

**lep tēqēl** [lep<sup>t</sup>tēqēl] vt. faire descendre, descendre <qqch> d'un endroit en hauteur; take down, bring down <s.th.> from a higher level. Syn. lep hiy.

**lep vasgēt** [lep<sup>v</sup>vasgēt] vt. mettre <qqn, qqch> à l'abri; accueillir, proposer l'hospitalité à <qqn> qui en a besoin; inviter <qqn> en lui souhaitant la bienvenue; offer shelter to <s.o.>; welcome, offer hospitality to <s.o.> in need; invite <s.o.> by welcoming him. ▶ **Kēytēl yowlak goy kōyō van nen tō lep vasgēt kōyō van me.** Ils embrassèrent chaleureusement leurs deux amis, et leur offrirent l'hospitalité. They embraced their two friends affectionately, and offered them hospitality. Cf. **tasgoyok**; **na-tamtam** 'hospitalité' 'hospitality'.

**lep yak** [lep<sup>j</sup>yak] vt. Dup. **leplep yak**. ♦ Parfois écrit **lepyak**.

- (1) ôter, enlever, retirer <qqch> d'un endroit; remove, take off, take <s.th.> away from somewhere. ▶ **Lep yak tog ni-ḡilas nōnōm.** Enlève tes lunettes. Take your glasses off. ▶ **Kēy van gil yak n-et mat, lep yak na-vay nonon ewa tō kēy gen.** (les sorcières) sont capables de déterrer un mort, retirer son foie, et le dévorer. (the witches) are capable of raising the dead, then remove their liver and devour it. ▶ **Lepyak ni-sikrin den na-ngon.** Retire le voile de son visage. Take the veil off his face. Ant. **mōk** 'mettre'.
- (2) (en gén) prendre, saisir; (gen) take, seize. ▶ **Na-lqōvën en ni-lep yak nō-mōmō e, ni-lep van hiy kē.** La femme s'empare du poisson et le lui tend. The woman takes hold of the fish and offers it to him. Syn. **lep**.
- (3) (fig) adopter <coutume>, apprendre <chant+>, acquérir <habitude+> de qqn; (fig) adopt <custom>, learn <song+>, pick up s.o.'s <habit+>. ▶ **Nok tow n-eh, lep van hiy kē, kē ni-lep yak.** Je compose un chant, je le lui donne, et lui il l'adopte (il le mémorise). I compose a song, I give it to him, and he adopts it (he memorises it). ▶ **Na-kastom nan, kem me-lepyak den ige qagqag.** Cette coutume, nous l'avons reçue des Blancs. We picked up this custom from the White men.
- (4) kidnapper, enlever <qqn>; spéc. adopter <enfant>; kidnap, carry off <s.o.>; spec. adopt a <child>. ▶ **Taitus me-lepyak Ivana, tō kē ni-etgoy liwo kē.** Taitus a adopté Ivana, et il l'a éduquée. Taitus adopted Ivana, and he educated her (brought her up). Syn. **tayak** 'adopter'.

**le-pnō liwo** [lɛpnɔ.liwɔ] **loc.** *Morph.* v[ō]nō

+ **liwo**. (1) *It.* "le grand hameau": **nom d'un des quartiers du village de Toglag**; *It.* "the big hamlet": **name of the main district in the village of Toglag**. ▶ **Na-pnō hōw en, na-pnō a- qeso ni-tiy vōnō Toglag en, kēy ōl a so Le-pnō Liwo en.** *Le quartier en question, le quartier central de Toglag, on l'appelle le Grand Hameau. The district in question, which is the main district of Toglag, is called the Big Hamlet.*

(2) *It.* "la grande île": **la grande terre, l'île principale – vue depuis une plus petite île**; *par ex.* **Motalava vue depuis Aya**; *It.* "the bigger island": **the mainland, seen from a smaller island**; *e.g.* **Motalava seen from Aya**. ▶ **Nok van lok le-pnō liwo, nok van Apnōlap.** *Je retourne sur la grande terre, je vais à Vanua Lava. Let me go back to the mainland, to Vanua Lava.*

(3) <Mod> *It.* "le grand pays": **l'Occident, le monde moderne. Terme générique désignant le pays des visiteurs étrangers**; *It.* "the big country": **the West, the modern world. Generic term referring to the country of foreign visitors**. ♦ *Sém.* Selon le contexte, peut référer à l'Europe, l'Australie, les États-Unis, etc. | *Sém.* Depending on context, the phrase may refer to Europe, Australia, the United States, etc.

**les**<sub>1</sub> (**ne-les**) [nɛlɛs] **n.** <Bot> **caoutchoutier, sorte de banian; rubber tree, kind of banyan. *Ficus elastica*.**

**les**<sub>2</sub> (**ne-les**) [nɛlɛs] **n.** **lente, œuf du pou (ni-git); nit, egg of louse (ni-git)**. ▶ **Ne-les, kē n-ève git.** *La lente, c'est la "mère" (i.e. l'œuf, la matrice) du pou. A nit is the "mother" i.e. the egg, the womb of the louse.*

[< \*lésa; Mota **lisa**; PNCV, POC \***lisa**]

**letkelo** [lɛtkɛlɔ] **loc.** *It.* "de l'autre côté du soleil": **en début d'après-midi, au moment où le soleil commence à redescendre (de 13h à 16h30 environ)**; *It.* "beyond the sun": **in the early afternoon, when the sun starts to go down (from 1 p.m. to 4.30 p.m. approximately)**. ▶ **Letkelo bah en, tō lemyēpyep.** *Après le letkelo (début d'après-midi), on passe au lemyēpyep (fin d'après-midi, début de soirée). After the letkelo (early afternoon), it's lemyēpyep (end of the afternoon, early*

*evening).* *Morph.* **le-** + **t[e]kel** + **lo**. *Cf.* **m[ē]yēpyep** 'après-midi'.

**lē**<sub>1</sub> (**nē-lē**) [nɛlɛ] **n.** <Géo> **cavité naturelle dans une falaise, de profondeur diverse: grotte, caverne; natural cavity in a cliff, of varying depth: cave, grotto**. ▶ **Kē mo-tog bat van a le-lo [lē] anen.** *Elle resta cachée à l'intérieur de cette grotte. She kept hiding inside that cave.* ▶ **Ba nē-lē nan en, ige ōl so nē-Lē Tamat: na-tmat ni-vanvan me aē.** *Cette caverne était connue comme la Grotte des démons: car elle était hanté par des fantômes. That cave was known as the Devils' cave, as it was haunted by ghosts.* *Syn.* **na-qyañ.**

[Mota **lia-** 'hollow in or under a rock, cave, den'; PNCV \***lia** 'empty space'; POC \***lua(ŋ)** 'hole, pit, cave']

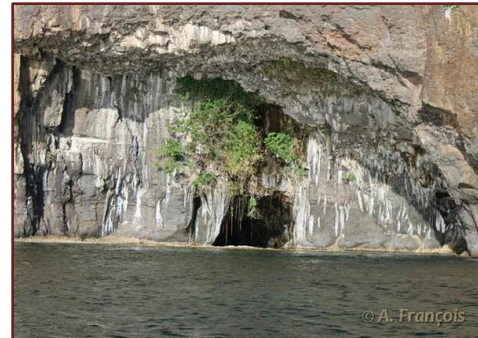


Fig. A cave in the cliff.

**lē**<sub>2</sub> [lɛ] **psv.** (*rare*) [après V de position] **penché de côté; (rare) [after position V] bending sideways**. ▶ **tig lē mōtō** *debout penché vers la droite bending to the right* ▶ **tig lē gala** *debout penché vers la gauche bending to the left* *cf.* **taqluñ** 'penché en avant'.

**lē**<sub>3</sub> **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe locatif le- devant un radical dont la première voyelle est [ē].; Form taken by locative prefix le- before a radical whose first vowel is [ē].** ▶ **lē-bē** *dans la rivière in the river* ▶ **lē-tqē** *au jardin in the garden* ▶ **lē-vētan** *au milieu in the middle* *Cf.* entrée princ. **le-**<sub>3</sub>.

**lēg** [lɛŋ] **vt.** **attacher <qqch> (à qqch, van + le-), part. au moyen d'une ficelle (na-gayga); tie <s.th.> (to s.th, van + le-), esp. with string (na-gayga)**. ▶ **lēg maymay** *cf.* **yēt** 'nouer'.

[PNCV \***liko-ti** 'tie up, tether, strangle, hang'; POC \***liko** 'hang']

**[l̥]gē** (na-lgē) [nal̥ɣi] **N.** <Ethn> (anc) **nom au sens auj. perdu, lié au mariage (cf. leg) ; uniquement dans l'expression woslégē ~ wos na-lgē; (anc) obsolete noun, linked to marriage (see leg) ; only in the expression woslégē ~ wos na-lgē.**

- ♦ **wos na-lgē** **CSTR.** (homme) **épouser, se marier: désigne l'acte de mariage le jour des noces, consistant, pour la famille du marié, à échanger une femme contre des biens; (man) marry, wed: designates the act of marriage on the wedding day, consisting in (for the groom) exchanging a wife for possessions.** *Syn. wēl na-lqōvēn 'acheter une femme' 'buy a woman'.*

**[l̥]gēlgēg** (na-lgēlgēg) [nal̥ɣil̥ɣiɣi] **N.** <Ethn> **visionnaire, prophète: personne qui prédit l'avenir; visionary, prophet: a person who predicts the future.** ▶ **Hekta e kē na-lgēlgēg.** *Hekta était un prophète. Hekta was a prophet.*

**lēklan** [liklan] **ADV.** <Tps> *It. "derrière ça":* **après cela; It. "behind it": afterwards.** ▶ **wotwotme-hiy lē-klek, tō babahnegi lē-klan** *le frère cadet né après moi, et le benjamin né après lui the middle born after me, and the last born after him* ▶ **Nok dēm so nēk t-ak vēste hiy no, ba lēklan me atgiy nok tēy no-yoy.** *Je pensais que tu ne me traiterais pas ainsi, mais par la suite j'ai entendu la nouvelle... I never thought you'd treat me like this, but then later on I heard the news...* *Syn. atgiy 'derrière, après' 'behind, afterwards'. Morph. le- + k<ē>le~ + -n.*

**lēlēge** [l̥l̥ɣɛ] ~ **lēlēgē.** **PSV.** (1) [précédé de V redupliqué] **(faire V) sans le succès escompté, en vain; [preceded by reduplicated V] (do V) to no avail, in vain.** ▶ **No moksok lēlēge kē.** *Je l'ai cherché en vain (je ne l'ai pas trouvé). I looked for him in vain (I didn't find him).* ▶ **Kēy haghag dēyē lēlēge kē.** *Il s'ont attendue en vain (elle n'est pas venue). They waited for her in vain (she didn't come).* ▶ **Wotwotigi ni-vap lēlēge van.** *Son petit frère insista, mais en vain (il refusait toujours). His little brother insisted, but to no avail (he kept on refusing).* *Cf. yeghuquy 'inutilement' 'in vain'.*

- (2) **avoir du mal à, ne pas réussir à (faire V); have difficulty in, fail to (do V).** ▶ **Kēy mōkmōkhegwēl lēlēge, kēy haghag lēlēge.**

(L'odeur était tellement forte que) ils avaient du mal à respirer, ils avaient du mal à rester en place. (The smell was so strong that) they could hardly breathe, they had difficulty in staying put.

▶ **Kēy me-gengen qēt lēlēge, kēy hēñēn yak lēlēge!** (La nourriture était tellement abondante que) ils avaient du mal à tout manger, ils avaient même du mal à tout emporter! (The food was so abundant that) they failed to eat everything, they even had difficulty in taking it away with them! ▶ **Magtō so ni-lañ kē, kē m-akak lēlēge.** *La vieille femme a essayé de le frapper, mais elle n'a pas réussi. The old woman tried to hit him, but she failed.* ♦ *Synt.* Souvent précédé d'une première proposition marquant la tentative (Prospectif **so (ni-)**; verbe **wow**<sub>1§4</sub>; postverbe **egal**, etc.): **Kē so ni-mtiy e, kē ni-mtimtiy lēlēge.** *Il essayait de s'endormir, mais il n'y réussissait pas. | Synt.* Often preceded by a clause encoding an attempt (Prospective **so (ni-)**; verb **wow**<sub>1§4</sub>; postverb **egal**, etc.): **Kē so ni-mtiy e, kē ni-mtimtiy lēlēge.** *He was trying to sleep, but didn't succeed.*

**lēlwomyen** [l̥l̥wɔmjɛn] **LOC.** à midi, au milieu de la journée, env. 11h–14h; **at noon, midday, approx. 11 am–2 pm.** ▶ **Lēlwomyen nēwē !** *Bonjour ! Hello!* ▶ **Ne-gengen tē-lēlwomyen.** *Le repas de midi, le déjeuner. Lunch, midday meal. Morph. le-<sub>3</sub> + lēlwomyen.*

- ♦ **lēlwomyen til** **LOC.** à midi pile: lorsque le soleil est solidement "ancré" (**til**<sub>1</sub>) à sa place; **at 12 noon: when the sun is well "anchored" (til**<sub>1</sub>). *Cf. na-lo tighiy.*

[Mota **liwomaran**]

**lēm̄lēm̄ nēbē** (nē-lēm̄lēm̄ nēbē) [n̥l̥m̄m̄ n̥mb̄ɪ] **N.** <Bot> **variété sauvage de pandanus, non utilisée pour les nattes; wild variety of pandanus, not used for making mats.** *Pandanus* spp. *Cf. no-wow.*

**lēñ** [l̥ɳ] **VT.** *Dup. lēñlēñ.* **ignorer, ne pas savoir, ne pas être au courant ; d'où se demander.** ▶ **Ni-sil m-etsas n-et nen e, kēy mē-lēñlēñ kē so 'Akē n-et gōh kē, kē van lō me ave?'** *En voyant l'individu, les gens ignoraient/ se demandaient 'Au fait, cet homme-là, d'où peut-il donc bien sortir?'* *Ant. ēglal.*

**lēnas** A [lɪnas] **ADJ.** (1) (paysage+) **ravissant, superbe, enchanteur;** (landscape+) **beautiful, splendid, magnificent.** ▶ **na-pnō lēnas** *un village magnifique*

(2) (femme) **superbe, ravissante;** (woman) **gorgeous, stunning.**

B **N.** (rare) **beauté, splendeur;** (rare) **beauty, majesty, splendour.** ▶ **nē-lēnas bo-towtow-eh** *la beauté de la poésie the majesty of poetry* ▶ **No t-ōl vēh so Wemal “kē mo-wot lē-sēm”, so ak nē-lēnas ne eh, so nē-lēnas ni-wē.** *Je peux dire que Wemal est “né à la fortune”, c'est ce qui fait la beauté du poème, qui le rend esthétiquement réussi. I can say that Wemal “was born into fortune”: this brings out the beauty of the poem, it improves its majesty.*

[Mota **leñas** 'brilliance, dazzling splendour+']

**lēnteg** [lɪntɛʒ] **VT.** *Dup.* **lēnlēnteg.** **ignorer, ne pas savoir, ne pas être au courant.**

**lēs**<sub>1</sub> [lis] **ADJ.** (1) (qqn) **habilité à accomplir certains actes, en vertu de son statut social;** (s.o.) **authorized to accomplish certain acts, by virtue of one's social status.** ▶ **Ige mey a n-ête nonoy ni-qtēg a soñwul tiwag nanme levetēl, tō kēy lēs temuy bo-votvot ēgēn.** *Seuls les plus de dix-huit ans sont habilités à voter. Only those aged over eighteen are authorized to vote.* ▶ **N-et vitwag wo mē-tēy na-laesens nonon tō kē tiqyo lēs bo-totot qētēnge mi ne-jenso.** *Il faut avoir un permis pour être habilité à utiliser une tronçonneuse. You must have a permit to be allowed to use a power saw.*

(2) <Ethn> (*spéc*) (homme) **habilité, en vertu d'un rite initiatique (nō-sōq), à accomplir certains actes rituels associés à l'un des rangs de la hiérarchie des honneurs;** (*esp*) (man) **authorization, by virtue of an initiation rite (nō-sōq), to accomplish certain ritual acts associated with one of the ranks of honor among the hierarchy.** ♦ Abréviation de **lēs na-tmat.** | Abbreviation of **lēs na-tmat.**

♦ **lēs na-tmat** ~ **lēs tamat.** **ADJ.** <Ethn> *It.* "habilité aux Esprits": (homme) **initié: qui a passé les rites initiatiques (nō-sōq), et détient les droits rituels d'au moins un des rangs dans la hiérarchie de honneurs — chaque rang étant associé à un Esprit (cf.**

**na-tmat);** *It.* "entitled to Spirits": (man) **initiated: one who has passed initiatory rites (nō-sōq), and has the ritual rights of at least one of the ranks among the hierarchy of honours -- each rank being associated with a Spirit (cf. na-tmat).** ▶ **ige lēs-tamat vēlēs** *seulement les initiés only the initiated* ▶ **ige mey a et-lēs qete na-tmat** *les non-initiés [lit. ceux qui ne sont pas encore "habilités aux Esprits"] the non-initiated [lit. those who are not yet "authorized to the Spirits"]* ▶ **Na-kaka nan e, me aṃag, kē no-gon. Tateh et a so kē et-lēs qete na-tmat so kē n-ēglal na-kaka qele gōh.** *Depuis toujours, ce mythe est sacré. Les non-initiés n'ont pas le droit de le connaître. This myth has always been sacred. The non-initiated don't have the right to know it.*

**lēs**<sub>2</sub> [lis] **PSV.** [après adjectif] **'bien', à souhait, parfaitement: intensificateur à connotation positive;** [after adjective] **'well', incredibly, perfectly: intensifier with a positive connotation.** ▶ **Namnan lēs!** [*c'est excellent à souhait*] *C'est tout simplement parfait! [it's absolutely excellent] It's simply perfect*) ▶ **Ne-neneh lēs!** [*C'est parfaitement sucré (c'est sucré comme j'aime). It's perfectly sweet (it's just as I like it).*] ▶ **na-mālmāl gōh itōktōk lēs** *Cette fille est bien jolie! This girl is really pretty!* ▶ **nē-nētṃey qagqag a na-qagqag lēs** *un enfant clair (de peau), clair à souhait a fair (skinned) child, extremely fair* ▶ **Tētē nōnōm kē nō-bōybōy lēs.** *Ton bébé, il est bien dodu! Your baby's really chubby!* ▶ **Na-taqmēn ni-van me namnamnan lēs, ne-kleklen lēs!** *Son corps était devenu resplendissant, magnifiquement multicolore ! His body had become magnificent, beautifully variegated!*

**lēt**<sub>1</sub> [lit] **VT.** **empoisonner <le poisson> en nombre, génér. à l'aide de fruits du Barringtonia (nō-wōit), pour le pêcher; intoxicate <fish> in great numbers, typic. using Barringtonia fruit (nō-wōit), in order to capture it.** *Syn.* **h[elyeg** 'empoisonner <le poisson> pour le pêcher' **intoxicate <fish> to catch it'.**

**lēt**<sub>2</sub> (°na-lēt) [nalit] **N.**

(1) **bûche, bois de chauffe, que l'on coupe (tot, qēs) en grande quantité en forêt, et que l'on dépose (yōqō, vahñēt) sur le feu**



pour l'alimenter; **log, firewood, wood cut (tot, qēs) in large quantities in the forest, and piled up on a fire to keep it burning.**

▸ **Aṃag kēy totot lēt mi na-lke.** *Autrefois, on coupait du bois avec des haches en pierre. In olden times we used to cut wood with stone axes.*

▸ **Kēy so qēs lēt, a so tot na-lēt be-leg a so qaṅyis aē.** *Ils vont 'qēs lēt', couper du bois pour le mariage, pour faire du feu. They're going to cut wood 'qēs lēt' for the wedding, to light a fire.*

▸ **Nok vahṅēt n-ep mi na-lēt.** *J'alimente le feu avec des bûches. I'm feeding the fire with logs.*

♦ *Ethn.* Évoque partic. les préparatifs de fête marquées par des repas collectifs, ex. les mariages (**ne-leg**) et les fêtes coutumières.

(2) (*rare*) [+ rang de chef] **bois de chauffe destiné à allumer le four d'une cérémonie d'intronisation, laquelle est associée à tel ou tel rang honorifique; méton. préparatifs des cérémonies d'initiation; (rare) [+ chiefly rank] firewood intended to light an oven for an establishment ceremony associated with an honorary rank; meton. preparation for initiatory ceremonies.** ▸ **Kēy qēs na-lēt lugep, na-lēt tōmōsyē : qēs na-lēt nonon.** *Ils allèrent couper le bois du rang 'lugep', celui du rang 'tōmōsyē': ils coupèrent tout ce bois pour lui. They went to cut wood for the 'lugep' rank, for the 'tōmōsyē' rank: they cut all this wood for him.*

[POc \*alito(n)]



Fig. Cutting a **nē-lēt** cake with a wooden knife (**na-mtemah**).

**lēt**<sub>3</sub> (**nē-lēt**) [nɪlt] **N.** <Culin> **gâteau nēlēt: sorte de grand gâteau gras et sucré, à pâte moëlleuse (bisl. nalot); nēlēt cake: a popular large cake, rich and sweet, with soft dough (Bisl. nalot).** ▸ **nē-lēt halsim** *variété de ce gâteau, au lait de coco et aux amandes pilées* a type of cake with coconut milk and crushed almonds ▸ **Kēy tō-qōs qiyig nē-lēt? Namnan, nok so gen te kis !** *Ils vont préparer du gâteau nēlēt? Génial, j'en veux! Are they preparing nēlēt cake? Yum, I want some!*

[< °lotu; Mota lot 'a mash of bread-fruit']

### La recette du gâteau nē-lēt

On commence par râper l'ingrédient principal (*gén. fruit à pain, ne-beg*); la pâte obtenue est enveloppée en portions dans des feuilles (*mōn*), et cuite au four (*qaṅyis*). Une fois la pâte cuite, trois ou quatre personnes s'assoient en cercle autour d'un grand plat en bois, plan et circulaire (*na-tbē*). On ouvre les portions (*ōw*), puis on se met à battre la pâte (*qōs nē-lēt*) à l'aide de lourds pilons (*nē-qēt-lēt*); on la pétrit (*quleg*, *litt.* 'balancer') puis on la tasse (*qeñ*) à l'aide d'écorces de noix de coco (*ni-vin-qeñqeñ*). Une fois étalé sur le plat, le gâteau est arrosé de lait de coco (*cf. woy*) ou d'huile d'amandes (*ni-sim*) et saupoudré d'amandes pilées (*na-ṅey*). Le gâteau ainsi obtenu est découpé et servi, en portions égales, à l'aide d'un grand couteau en bois (*na-mtemah*). Chacun de ces éléments de bois – plat, pilon, couteau – fait l'objet d'un riche artisanat dans toutes les îles Banks.

**lêtes** (**nē-lêtes**) [nɪltɛs] ~ **ne-letes.** **N.** (*mod*) **lettre écrite; (mod) a written letter.** ▸ **nē-lêtes namun Moses** *une lettre de Moses a letter from Moses* ▸ **nē-lêtes nonon Moses**

une lettre pour Moses a letter for Moses ▶ **Kê mo-hog me nê-lêtes namu**. Il m'a tendu une lettre pour toi. He handed me a letter for you. ▶ **Kimi so yap êwê me nê-lêtes hiy no, no te-plu goy nowmat vêh**. Écrivez-moi une lettre, je vous répondrai aussitôt. Send me a letter, I'll reply immediately. Cf. **yoy** 2 'nouvelles' 'news'; **no-yobem** 'papier, lettre' 'paper, letter'.  
[Eng. **letters**]

**lêw**<sub>1</sub> (**nê-lêw**) [nɪlɾw] **N.** <Zool> **limace; slug**.

**lêw**<sub>2</sub> (**nê-lêw**) [nɪlɾw] **N.** **grosse dent; big tooth**.

(1) <Anat> (hum) **molaire**; (hum) **molar**. Cf. **kêwo**~ 'dent' 'tooth'.

(2) (partic) (pore) **grande dent de cochon** : **canine inférieure, allongée et recourbée en cercle, de grande valeur dans la coutume**; (esp) (pig) **pig's big tooth: lower canine, long and curved into a circle, of great customary value**. ▶ **Nê-lêw ne qo gôh me-vey**. Cette dent de cochon / La dent de ce cochon a fait un tour entier (**vey**). This pig's tooth / The tooth of this pig has made a complete circle (**vey**). ▶ **nê-lêw talas** dent-de-cochon bonne pour la cérémonie **tlas** pig's tooth good for the ceremony **tlas**

(3) <Ethn> **bracelet fabriqué avec une telle dent de cochon, traditionnellement porté par les hommes importants; bracelet made out of such a pig's tooth, traditionally worn by important men**. Syn. **na-ban**. Cf. **nalal** 'bracelet de femmes' 'woman's bracelet'.

[Mota **liwo** 'a bracelet of pig's tusk';  
POc **\*lipon** 'tooth']

**lêw**<sub>3</sub> [lɪw] **VT.** **verser** <liquide> **dans un récipient pour le boire**. ▶ **Lêw ta man ti se van**. Verse-lui encore un peu de thé. Cf. **sey** 2.

**lêw**<sub>4</sub> [lɪw] **VI.** **se déplacer en foule...**

**kêwo**~ (**nê-lwo**) [nɪlwo] **N.POSS.** 1s **nê-lwê-k**. 3s **nê-lwo-n**. **dent; tooth**.

(1) <Anat> (hum, animal) **dent**; (hum, animal) **tooth, teeth**. Cf. **nê-lêw** 'grosse dent; dent de cochon' 'large tooth; tusk'.

(2) (crabe+) **pincer**; (crab+) **claw**.

(3) (végétal) **trichomes, sorte de villosités situées sur certaines plantes: ex. poils irritants de l'ortie (na-hlat)**; (plant) **trichomes: hairy appendages found on some plants**: e.g.

**venomous hair of the nettle (na-hlat)**. ▶ **nê-lwo gayme**~ [dents du pistil] **trichomes** [teeth of pistil] **trichomes** Cf. **gayme**~ 'langue, pistil' 'tongue, pistil'.

[Mota **liwo-i** 'tooth; pincer of crab, spider...';  
PNCV **\*liwo**; POc **\*liwo** 'tooth']

**lêwomyen** [lɪwɔmjɛn] **PSV.** (rare) (manger+) **à midi, pour le déjeuner**; (rare) (eat+) **at noon, for lunch**. ▶ **Kamyô et-gengen lêwomyen qete**. Nous n'avons pas encore déjeuné. We haven't had lunch yet. ♦ Ne subsiste plus aujourd'hui que dans l'adverbe **lêwomyen** (<le- + lêwomyen). | The more common version of this word is a locative adverb **lêlwoyem** (<le- + lêwomyen). Morph. **kêwo**~ 'middle' ? + **m[e]yem** 'day'.

[Mota **liwomaran**; <°liwo-marani]

**li-** PF. <Gram> **Forme prise par le préfixe locatif le-** devant un radical dont la première voyelle est |; **Form taken by locative prefix le- before a radical whose first vowel is |**. ▶ **li-siok** dans la pirogue in the canoe ▶ **li-wikitan** la semaine prochaine next week Cf. entrée princ. **le-** 3.

**lik** [lik] **VT.** Dup. **liklik**.

(1) **fouiller** <un buisson+> **en écartant les feuilles, à la recherche de qqch; farfouiller dans un arbuste; rummage through** <thicket+> **searching for s.th.** Syn. **lôp**.

(2) **tourner** <pages d'un livre>, **feuilleter; turn** <pages>, **flick through** <a book>. ▶ **Lik tog van!** Vas-y, tourne les pages! Go on, flick through!

**lilip** **A** [lɪlɪp] **VI.** (eau de pluie, mer) **submerger la terre; produire un raz-de-marée**; (rain-water, sea) **flood the ground; create a tidal wave**. Syn. **goy** 2.

**B** **N.** (1) **flood**, e.g. **due to heavy rainfall**.

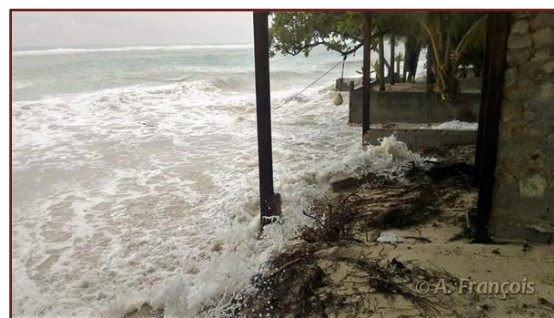


Fig. A tidal wave on Motalava (Feb 2019).

- (2) **raz-de-marée, tsunami; tidal wave, tsunami.** ▶ **Ige mey a n-ēm nonoy antantan en, na-naw ni-vêl kēy, ni-lilip ni-vêl kēy, van tēy kēy mahē qōqō.** *Ceux qui habitaient en contrebas furent emportés par les vagues, emportés par le raz-de-marée, et attirés jusque dans les abîmes. Those who lived on the shore were taken away by the surf, taken away by the tidal wave, and thrown out to the ocean depths.*

**lilip goy** [lilipχɔj] **vt.** *Morph.* **lilip** + **goy**<sub>157</sub>.

- (1) (pluie, mer) **submerger <la terre> par une inondation ou un raz-de-marée;** (rainwater, sea) **flood <the ground>, create a tidal wave or a tsunami.** ▶ **Na-naw wo mi-lilip goy na-pnō, tō na-pnō nan ni-qleñ del.** *Quand la mer submerge un village, cela veut dire que le village disparaît complètement. When the sea floods a village, it means that this village disappears altogether.*
- (2) (fig) (hum) **envahir <territoire+>, coloniser;** (fig) (hum) **invade <territory+>, colonize.** ▶ **Ige qagqag kēy mi-lilip goy Numea.** *La Nouvelle-Calédonie a été colonisée par les Blancs. New Caledonia was colonised by Westerners.*

**liñ** [liŋ] **vt.** **verser <liquide> dans un récipient, spéc. de façon attentive; decant, carefully transfer <liquid> across containers.** *Cf. sey* 2.  
[Mota **liñ** 'pour gently'; PNCV, POC **\*liŋi** 'pour']

**li>wo** **A** (ni-lwo) [nilwɔ] **ADJ.** *Dup.* **lililwo.** **grand; big.**

- (1) (qqch) **grand, de taille imposante; (s.th.) big, sizeable.** ▶ **nē-kēs lililwo** *une grosse malle a huge trunk* ▶ **n-ep liwo** *un grand feu a big fire* ▶ **na-mat liwo** *un immense serpent a huge snake* ▶ **na-naw liwo** *une grosse vague a huge wave* ▶ **na-mtehal liwo** *la grand'route the main road* ▶ **Nē-sēm nan ni-lwo meh.** [*le prix est trop grand*] *C'est trop cher. [the price is too big] It's too expensive.* *Intsf. leñ* 1; *Intsf. teleñleñ; ≠ kēkēn.*
- (2) (qqch) **symboliquement important; (s.th.) symbolically important.** ▶ **nō-qōñ liwo** [*grand jour*] *jour de fête, spéc. Noël [big day] feast day, ax: esp. Christmas* ▶ **ne-gengen liwo** *un grand repas, une grande fête a big meal, a huge feast* ▶ **n-eh liwo** [*grande chanson*] *chant coutumier [important song] customary song*

- (3) (qqn) **grand en âge, plus âgé, adulte; (s.o.) big in age, older, adult.** ▶ **etgoy liwo** *prendre soin d'un enfant jusqu'à ce qu'il devienne grand; élever take care of a child until he's grown up; raise* ▶ **ige susu, ige lililwo** *les enfants et les adultes [les petits et les grands] children and adults [little ones and big ones] Syn. mata.*

- (4) (qqn) **jouissant d'un pouvoir social ou politique, d'où chef; (s.o.) enjoying social or political power, hence chief.** ▶ **mayanag liwo** *grand chef big chief* ▶ **Tog hohole hiy kē qele nen, kē ni-lwo!** *Ne lui parle pas de cette façon, c'est une personne importante [lit. il est grand!] Don't speak to him like that, he's an important person [lit. he's big]!*

**B** **vi.** *Dup.* **lililwo.** [*lecture dynamique*] (enfant+) **grandir;** [*dynamic reading*] (child) **grow up.** ♦ *Phras.* Souvent suivi de directionnel **hag**<sub>1</sub> 'en haut'. | *Phras.* Often with directional **hag**<sub>1</sub> 'up'. *Cf. m[o]tow* 1.

**C** **psv.** **abondamment, fortement, beaucoup; abundantly, strongly, very much.** ▶ **teñteñ liwo** [*pleurer grand*] *pleurer à chaudes larmes [cry big] cry one's eyes out* ▶ **Na-day nonon me-plag lililwo.** *Son sang se mit à couler abondamment. His blood began to flow abundantly.* ▶ **Kē mo-gom liwo.** *Elle est très malade. She's very ill.* ▶ **Gēn qañyis liwo qiyig.** [*lit. nous allons cuisiner grand*] *On va faire un grand repas. [lit. we're going to cook big] We'll organise a big meal.* ▶ **dēmdēm liwo** [*penser grand*] *s'inquiéter, faire grand cas de [think big] worry, take seriously.*

**D** **N.** **grandeur, importance de (qqn, qqch); scale, importance of (s.o., s.th.)**

[Mota **liwoa**]

**li>wo goy** (ni-lwo goy) [nilwɔχɔj] **vt.** *It. "être grand sur (qqn)":* **dominer, commander, avoir la maîtrise sur <qqn>.** ▶ **Kēy ne-myōs ēwē so lililwo goy nē-vēna-y.** *Tout ce qu'ils veulent, c'est dominer leur pays.* ▶ **Ino no ni-lwo goy mahgēk!** *C'est moi qui me commande moi-même. (i.c. Je suis libre.)*

**lo**<sub>1</sub> (°na-lo) [nalɔ] **N.** **soleil; sun.**

- (1) **le soleil; the sun.** ▶ **Na-lo ma-hal yak.** *Le soleil s'est levé. The sun's risen.* ▶ **Na-lo moyoy / mi-til.** *Le soleil s'est couché. The sun's set.* ▶ **Na-lo may hēw.** *Le soleil est descendu (il est*

tard). *The sun's gone down (it's late).* ▶ **Nō-wōl ma-hal goy na-lo, van i van en, tō na-lo ni-qok lō lok.** *La lune est passée devant le soleil, puis au bout d'un certain temps, le soleil a fini par réapparaître. The moon passed in front of the sun, then after a while the sun reappeared.* ♦ Le soleil est traditionnellement employé pour se repérer dans le temps, pour indiquer l'heure d'un rendez-vous.

♦ **na-lo tighiy** *N. It.* "le soleil debout": le soleil à son zénith, à midi; *It.* "the sun standing": the sun at its zenith, at midday. *Syn.* **lêlwomyen til.**

(2) <Tps> [+ numéral] **heure, dans le décompte du temps au cours d'une journée, le jour comme la nuit; [+ numeral] o'clock, when telling the time, whether by day or night.** ▶ **Na-lo vèvêh ênôk ? - Na-lo vêtêl êgên.** *Quelle heure est-il ? - Il est trois heures. What's the time? - It's three o'clock.* ▶ **Kê ta-van me le-lo vèvêh (/la-han lo) ? - Le-lo liviyô.** *Il va venir à quelle heure ? - À sept heures. What time will he come? - At seven.* ▶ **tege le-lo na-gaytegi vōyô** à 14h30 environ at around 2:30pm *Cf.* **n-awa** 'une heure (durée)' 'hour'.

(3) (méton) **montre-bracelet;** (meton) **wristwatch.** ▶ **Na-lo nōnôm itôk, ay!** *Comme elle est belle, ta montre ! Your watch is really beautiful!* *Syn.* **na-hanwas.**

**lo~**<sub>2</sub> (°na-lo~) [nalɔ] **N.POSS.** 1s **na-lêk.** 3s **na-lon.** **intérieur; inside.**

(1) (chose) **l'intérieur, le dedans de <qqch>; (thing) the interior, inside of <s.th.>.** ▶ **Kê ni-tōytōy na-lo êm.** *Elle balaie l'intérieur de la maison. She's sweeping inside her house.* ▶ **No-botel nen, na-lon ne-lem.** *Cette bouteille, son dedans est sale. The inside of this bottle is dirty.* ▶ **le-lo +N → lelo +N** à l'intérieur de → dans in the inside of → inside

(2) *It.* "(for) intérieur": (hum) **l'esprit, la mémoire. Uniquement dans deux expressions fréquentes; It. "s.o.'s inside": (hum) **mind, memory. Only in two usual expressions.** ▶ **Na-lêk mō-qōn.** [*mon dedans est nuit*] *J'ai oublié. [my inside is night] I forgot.* ▶ **Na-lêk me-myen.** [*mon dedans est jour*] *Je me souviens. [my inside is day] I remember.* ▶ **Na-lêk ne-myen bu-suwsuwyeg bol.** *Je sais jouer au volley. I know how to play volleyball.* ♦ Le lien sémantique avec le sens général de **lo~****

'intérieur'n'est pas perçu par les locuteurs eux-mêmes. | The semantic link with the primary meaning **lo~** 'inside' is not perceived by modern speakers. *Dér.* **lol-** 'esprit' 'mind'. *Cf.* **qōn** ©; **m[e]lyen** ©.

[< °loló-; Mota **lolo-i** 'inside, the inward part of man, heart, affections'; PNCV \***lolo-** 'inside; heart, seat of feelings and thoughts'; POC \***lolo-**]

**lo-**<sub>3</sub> **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe locatif le- devant un radical dont la première voyelle est [o].; Form taken by locative prefix le- before a radical whose first vowel is [o].** ▶ **lo-boyboy alon** dans le panier in the basket *Cf. entrée princ.* **le-**<sub>3</sub>.

**lok**<sub>1</sub> **A** [lok] **PSV.** (1) "re-" (faire): agir en répétant une action déjà accomplie; "re" (do): repeat an action already accomplished. ▶ **qêtêg lok** recommencer start again ▶ **Se lok tog n-eh en.** *Rechantenous donc ta chanson. Sing us your song again.* ▶ **Tigsas m-êh lok.** *Jésus est ressuscité. Jesus rose from the dead.* ▶ **Gên laklak lok!** *Recommençons la danse. Let's start dancing again.* *Dér.* **lok se.**

(2) (faire V) en réaction à un procès précédent, ou comme un retour à un point de départ; come back, go back to the beginning. ▶ **môl lok** repartir return ▶ **vulu lok** répondre reply ▶ **lep lok** rendre (qqch qu'on a emprunté) return (s.th borrowed) ▶ **Van bah, van lok me.** *J'y vais, et puis je reviens. Off I go, then I'll come back.* ▶ **Kêy wo et-bus-te, kêy vêtleg lok nê-sêm.** *S'ils n'en veulent pas, ils renvoient l'argent If they don't want it, they'll send back the money* ▶ **Kê ni-gen n-apol nen e, kê ni-lômgep lok.** *Chaque fois qu'il mangeait une de ces pommes (magiques), il rajeunissait. Each time he ate one of those (magic) apples, he looked younger.*

**B** **LOC.** [+Directionnel] **de tel côté, du côté X; [+Directional] on (such and such) side, on the X side.** ▶ **N-êm nōnôm lok ave?** *De quel côté est ta maison [litt. ta m. est côté où]?* *Where's your house [lit. which side is your house]?* ▶ **Lok hag me, si lok hōw?** *Est-ce de ce côté-ci à l'est, ou bien côté ouest? Is it here to the east, or to the west?* ▶ **Nê-pên na-mu lok me agôh.** *Ton stylo se trouve ici, de mon côté (suppose une frontière, ex. une paroi). Your pen is here, near me (supposes a frontier, eg. a wall).*

▷ **sili ok** **lok** **me la-sam** près de la pirogue, côté flotteur *near the canoe, on the float side* cf. **tekelgi** 'de l'autre côté' 'on the other side'.

**lok**<sub>2</sub> [lɔk] vt. plier, replier; **fold** <s.th.>. Cf. **lokveg**.

♦ **lok goy** vt. <Techn> faire se rejoindre deux extrémités d'un objet, en le repliant sur lui-même; *spéc. boucler* <la liane de pêche **na-hay**>; **fold** <s.th.> **onto itself to make its two ends meet**; *espec. complete the circle of* <the fishing vine **na-hay**>.

▷ **Kēy a mo-lok goy, ma-yap kal qēt na-hay a- mē-dēñ hay aslil.** Ils ont refermé (la liane), et l'ont tirée jusqu'à la plage. ♦ Quand les deux extrémités de la liane **na-hay** ont rejoint la plage, on peut commencer à la remonter (**wēhēy**) pour emprisonner le poisson.

**lok**<sub>3</sub> [lɔk] vi. fermé à clé; **locked**. ▷ **Na-mteēm no-lok.** La porte est fermée à clé. *The door is locked.* Syn. **gon goy**. Cf. **tabeg** 'fermé' 'close'.

[Eng. **lock**]

**lok se** **A** [lɔksɛ] ~ **lokse**. **psv.** (cour) (faire V) à nouveau, encore une fois; (freq) **again**. ▷ **qētēg lok se** recommencer *start again* ▷ **matyak lok se** se réveiller *wake up* ▷ **vēykal lok se** remonter *go/come up again* ▷ **hō lok se** retourner qqpart en pirogue [litt. *pagayer à nouveau*] *go back somewhere by canoe* [lit. *paddle again*] ▷ **Kē mo-tog lok se mi na-tqan.** Elle est à nouveau enceinte. *She's pregnant again.* ▷ **Nō-wōgit m-ēh lok se me.** Le prince a ressuscité [a vécu à nouveau] *The prince came back to life* [lived again] ▷ **Kē ni-vēhgi maya-bē lok se ēgēn.** Il se retransforme aussitôt en anguille. *And then he turned into an eel.* ▷ **Et lok se nēk.** Au revoir. *Goodbye.* ♦ *Mrph.* Devient **lok si** devant les particules aspecto-modales **te**<sub>2</sub>, **tō**<sub>2</sub> et **tog**<sub>3</sub>: **Vap lok si tog?** *Tu peux répéter?*

**B** **ptc.** [en question] ...au fait? Quand je te demande de me rafraîchir la mémoire (cf. **angl. again**); [in questions] ...again? **When I ask you to refresh my memory** (cf. **Eng. again**). ▷ **Wō na-han lok se, iyē?** Comment s'appelle-t-il, au fait? [litt. encore?] *What was his name, again?*

**lokveg** [lɔkβɛʒ] vt. plier, replier; **fold, fold up**.

**lol**<sub>2</sub> [lɔl] **pf.** préfixe (non productif) renvoyant à un état psychologique, à l'intelligence ; entre dans qqs mots composés : **lolmeyēn** 'éveillé, intelligent'; **lolqōñ** 'idiot ; oublier'; **lolwon** 'triste, regretter'; **lolwē** 'bienveillant'. ♦ *Synt.* Certains de ces termes (**lol**- + V) correspondent à des syntagmes **na-lo**~ + V, où **na-lo**~ ('intérieur, esprit') est le sujet de V : ex. **No mo-lol-qōñ** = **Na-lē-k mō-qōñ** 'J'ai oublié'; **Kēy no-lol-meyēn** = **Na-lo-y ne-myēn** 'Ils sont intelligents'. Les termes en **lol**- reflètent donc d'anciens syntagmes à incorporation du sujet. Cf. **lo**~<sub>2</sub> 'intérieur, esprit' 'inside, mind'.

[< \***lolo**-; Mota **lolo-i** 'inside, the inward part of man, heart, affections'; PNCV \***lolo**- 'inside; heart, seat of feelings and thoughts'; POC \***lolo**-]

**lolmeyēn** **A** [lɔlmɛjɛn] **adj.** *Dup.* **lololmeyēn.** sage, cultivé, intelligent; **wise, knowledgeable.** Cf. **m-ēnay** 'intelligent' 'smart'. *Morph.* **lol**-<sub>2</sub> + **m[ɛ]jɛn**.

**B** **n.** savoir, culture; **knowledge, culture.** ▷ **Tō nok lepyak no-lolmeyēn den kē ēgēn, tō nok ēglal.** Je reçois mon savoir de [mon maître], et c'est ainsi que j'apprends. *I receive my knowledge from [my master], and then I know.* Cf. **ēglal** 'savoir' 'to know'; Syn. **nē-mnay**.

**loloh** [lɔlɔh] vi. se laver; **wash.** Syn. **hēlēp.** Cf. **suwsuw.**

[Nguna **loloso** 'to swim, bathe, have a shower'; PNCV \***lolo**-vi 'to bathe, wash']

**lolos** [lɔlɔs] **adj.** (qqn, qqch) faible, affaibli, qui n'est pas au meilleur de sa forme; (s.o., s.th.) **weak, weakened.** ▷ **Na-trak mino mu-su lolos.** Ma voiture marche assez mal. *My car is a bit deficient.* ▷ **Tog lolos!** Ne faiblis pas! (Courage!) *Don't lose strength! (Come on!)* Cf. **mōloslos** 'faible' 'weak'.

**lolqōñ** **A** [lɔlqɔñ] **adj.** *Morph.* **lol**-<sub>2</sub> 'mind' + **qōñ** 'night'.

(1) (rare) *It.* "esprit dans l'obscurité": **ignorant, idiot**; (rare) *It.* "mind in darkness": **ignorant, fool.** ▷ **Tagay Lolqōñ** *Compagnon l'Esprit-lent Brother Fool* *Opp.* **lolmeyēn** 'intelligent, sage, cultivé' 'smart, wise, knowledgeable'; Syn. **qaqa** <sup>Ⓐ</sup> 'stupid, fou' 'foolish, crazy'.

(2) **païen**, appartenant à l'âge "obscur" qui précède le christianisme; **heathen, belong-**

**ing to the “dark” ages that came before missionaries.** ▶ **na-hah lolqōñ mino** [mon nom païen] mon nom coutumier (opp. nom chrétien) [my heathen name] my customary name (opp. Christian name) Dér. **toglolqōñ** ‘les Âges obscurs’ ‘the Dark ages’; Opp. **vasuwoyōñ** ‘chrétien’ ‘Christian’.

**B** **vt.** Dup. **lololqōñ. oublier** <qqch, qqn>; **forget** <s.th., s.o.>. ▶ **No mo-lolqōñ na-han.** J’ai oublié son nom. I’ve forgotten his name. ▶ **Nok mōk van le-pepa vitwag, tō so no tit-lolqōñ te.** Je le mets sur un papier, pour ne pas l’oublier. I’ll put it down on a paper, so I won’t forget it. ▶ **Na-vap te-Plōw en, kēy mal qētēg lolqōñ.** Le dialecte volow, ils ont déjà commencé à l’oublier. The Volow dialect, they’ve started to forget it already. ♦ Phras. On emploie ordinairement la tournure en °na-lo~ + qōñ<sub>Ⓞ</sub>, ex. **Na-lē-k mō-qōñ X** J’ai oublié X. | Phras. A more common phrasing uses the construction in °na-lo~ + qōñ<sub>Ⓞ</sub>, e.g. **Na-lē-k mō-qōñ X** I’ve forgotten X. Syn. **dēm veteg** ‘oublier volontairement’ ‘forget on purpose’.

**lolwon** **A** [lɔlwɔn] **vi.** Dup. **lololwon.** Morph. lol-2 + won<sub>2□</sub>.

(1) *It.* “esprit fermé”: **être triste, mélancolique**; *It.* “mind is shut”: **be sad, sorrowful.** ▶ **Bulsal, nēk tog lololwon!** Mon ami, ne sois pas triste! My friend, don’t be sad! Cf. **magaysēn** ‘triste, pauvre’ ‘sad, poor’; Cf. **teñ** ‘pleurer’ ‘cry, weep’.

(2) (*spéc*) **être en deuil (pour qqn, hiy<sub>1Ⓞ54</sub>), pleurer qqn**; (*esp*) **mourn, be sad (about s.o., hiy<sub>1Ⓞ54</sub>).** ▶ **Kēy lololwon hiy mālmāl a ēntēy en, veg a kē so ni-leg yak den kēy ēgēn.** Ils pleurent leur fille, car elle va les quitter par son mariage. They’re mourning their daughter, who will leave them as she gets married. Dér. **le-tno tog-lolwon** ‘moment de deuil’ ‘time of mourning’.

♦ **le-tno tog-lolwon** **N.** moment de deuil; time of mourning, sad occasion. ▶ **Yat-mangēn ni-tog tiwag mi gēn bamlē le-tno tog-lolwon agōh.** Que Dieu soit avec notre famille en ce moment de deuil. May God be with our family in this time of mourning. Morph. **t[e]no~<sub>5</sub>** ‘moment’ + **tog<sub>1</sub>** ‘stay’ + **lolwon** ‘mourn’.

**B** **N.** (1) tristesse; *spéc.* deuil; **sorrow**; *espec.* mourning. ▶ **Mal bah magaysēn. Nō-qōñ lolwon ni-qal qēt ige ba-lavēt ēgēn.** [La fête]

est terminée, hélas. C’est un jour de tristesse pour tous les participants. [The festival] is over, alas. This is a day of sorrow for all the participants. ▶ **Na-mgaysēn wa no-lolwon nonmen nē-kēkēn veg itat me-qleñ den gēn la-yavēg añqōñ.** Grande est notre tristesse, grand est notre chagrin, car notre oncle nous a quittés samedi soir. Our sadness is great, our sorrow is great, as our uncle left us last Saturday night.

(2) (*d’où*) **condoléances**; (*hence*) **condolences.** ▶ **Nok vētleg no-lolwon nonmem ni-van hiy ige bamlē Vetqōñ.** J’adresse nos condoléances à la famille Vetqong. Let me send our condolences to the Vetqong family.

**lom** [lɔm] **vt.** (1) **modifier la position de <qqch> en le faisant tourner sur lui-même.** ▶ **Na-mtēgtap me-tlēh, veg n-et mo-lom.** La porte est disloquée, parce qu’on l’a fait tourner sur elle-même (i.e. on l’a ouverte et fermée sans arrêt).

(2) (*spéc*) **faire tourner <qqch> pour l’ajuster ; d’où infléchir, ajuster.** ▶ **Kē ni-lomlom ni-vidio.** Il est en train d’ajuster (l’image de) la télé.

(3) (*fig*) **amender légèrement, infléchir, corriger <qqn, qqch>.** ▶ **Ino so no wo motow n-eh en, ipluk aē a so kē to-lom vēh no.** Lorsque je compose un chant, mon acolyte est là pour me corriger. Syn. **ak tenenen** ‘corriger’. Cf. **til**.

**loyoy** (°na-loyoy) [nalɔjɔj] **N.** <Mer> *It.* “soleil (**lo**) couchant (**yo**)”: méduse de mer, dont le poison n’est censé agir que du lever au coucher du soleil; *It.* “sinking (**yo**) sun (**lo**)”: jellyfish, whose poison is said to have effect from sunrise to sunset. **Pelagia noctiluca.** ▶ **Na-loyoy vitwag ma-qal no.** J’ai été touché par une méduse. I’ve been touched by a jellyfish. Syn. **na-syew.**

**lō<sub>1</sub>** [lɔ] **psv.** Dup. **lōlō. dehors** : oriente spatialement un verbe V vers l’extérieur, et lui donne le sens “sortir” (cf. ang. out); **out**: orientates a verb V spatially towards the exterior. ♦ *Sém.* Comme pour les autres termes ayant la même orientation (cf. **kal lō, yow<sub>1</sub>, aslil**), l’extérieur est défini par opposition à un contenant: le plein air (opp. une maison), la forêt (opp. le village), l’île (opp. la mer), etc. Ant. **bat** ‘dedans > entrer’ ‘inside > go in’.

- (1) [avec V intransitif, gén. V de mouvement] **dehors. Implique que c'est le Sujet qui sort** (cf. **ang. jump out**); [with intr. V, gen. motion V] **(V) out. Implies that the Subject goes out.** ▶ **Kē ni-yow lō tēy me na-gasel.** Il sortit (de sa cachette) d'un bond (**yow**), un couteau à la main. He leaped out (of his hiding place) with a knife in his hand. ▶ **Kē ni-van en ni-gityak lō ña ale ōk.** Alors il se mit à courir vers la plage. And then he ran out towards the sea. ▶ **E kēy lak lō, lak le-naw ewa munumnuw yow le-naw e qeqlēñ.** Ils se mirent alors à danser vers l'extérieur (de l'île), vers la mer, avant de finalement replonger dans l'eau et disparaître. So they danced outwards, towards the sea, until they eventually dived into the water and disappeared again. ▶ **Kēy bōl no-koy nen tō kēy so et hag qele kē a kē ni-haw lō me le-gmel.** Tandis que résonnait le gros tambour, on vit le prince sortir (**lō**) de la maison sacrée (**na-gmel**) en exécutant la danse initiatique (**haw**). As the drum was beating, the prince was seen to come out (**lō**) of the sacred house (**na-gmel**) performing an initiatory dance. ▶ **Kōyō van van van me nen, sey lō me lē-tqē kaskas.** Ils marchèrent ainsi longtemps (en forêt), jusqu'au moment où ils arrivèrent [ils sortirent] dans un jardin fleuri. They walked for a long while (in the forest), until they arrived [they came out] into a flower garden. ♦ Le verbe par défaut signifiant "sortir" est lui-même composé de **lō** : cf. **kal lō**.
- (2) [avec V transitif, valeur causative] **sortir <qqch>: implique que c'est l'Objet qui sort : d'où faire sortir** (cf. **ang. pull out**); [with transitive V; causative value] **(V) out <s.th.>, make <s.th.> go out. Implies that the Object goes out.** ▶ **Lep lō yow ne-qen mahay.** Ils sortent (d'une malle) un filet de pêche tout déchiré. They pull out (of a trunk) a torn fishing net. ▶ **Yap ni-siok nonoy ewa kēy tēngēg lō.** Après avoir traîné leur pirogue (sur le sable), ils la poussent vers la mer [dehors]. After dragging their canoe (over the sand), they pushed it down to the sea [outside].
- (3) (fig) [avec V intransitif] **sortir de l'ombre ou du néant, d'où apparaître; (fig) [with intr. V] come out of the shade or out of nowhere hence appear.** ▶ **Kē ni-et yow qele kē a : ni-siok nonon ni-at lō.** Il scruta vers le large, et vit apparaître le navire (de son ennemi). He peered out to sea, and saw the ship (of his enemy) come out. ▶ **Kē ni-tig lō hay le-mteēm e, so et hay qele kē, kē wo : "Ey, kal bat me !"** Comme il était apparu à la porte pour regarder à l'intérieur (**hay**), elle lui dit "Mais entre donc !" As he appeared at the door to look inside (**hay**), she said to him "Come in then!" ▶ **Ooo ! Kē me-ntow lō ēgēn !** Oh ! (la noix de coco) elle a commencé à germer ! [croître-apparaître] Oh! (the coconut) it's started to sprout! [grow-out]
- (4) (fig) [avec V transitif, valeur causative] **faire sortir de l'ombre ou du néant, d'où faire apparaître, révéler; (fig) [with transitive V; causative value] make <s.th.> come out of the shade or out of nowhere; hence show, reveal.** ▶ **Tō kēy vap lō no-yoy, so no-qo kuykuy yow Ayō en mal mat ēgēn.** Alors ils diffusèrent partout [dire-dehors] la nouvelle, que le monstre de Roua était enfin mort. Then they spread the news [say-out] that the Roua monster was at last dead. ▶ **hole lō** déclarer declare ▶ **vasem lō** révéler au grand jour (un secret); expliquer reveal openly (a secret); explain ▶ **Nok van vasem lō no van hiy imam.** Je m'en vais "me déclarer" à mon père (annoncer que j'ai trouvé une fiancée). I'm going to "declare myself" to my father (announce that I've found a fiancée).
- (5) **inaugurer, faire pour la première fois, être le premier à faire. L'action V est la première d'une série, ou marque un coup d'envoi; inaugurate, do for the first time, be the first to do. The action V is the first of a series.** ▶ **wot lō** être le premier enfant de qqn to be someone's first child ▶ **Mayanag ni-toy goy bah en, tō kē ni-in lō na-ga.** Après un petit discours de circonstance, le chef inaugure le kava (en buvant la première coupe). After a short fitting speech, the chief inaugurates the kava (by drinking the first cup). ▶ **Gēn in lō ne-meskēt gayaq mi na-ga.** Nous allons inaugurer notre nouveau harpon avec du kava (i.e. boire le kava pour "marquer le coup"). We'll inaugurate our new harpoon with kava (i.e. drink kava to mark the event). ▶ **Kem so se lō na-he.** Nous allons inaugurer ton chant. (cf. **se lō\***) We'll inaugurate your song (cf. **se lō\***) ♦ Synt. L'objet du groupe <V+lō> est soit le patient de V (ex. "boire **lō** le kava"), soit la chose que l'on inaugure par cette action (ex. "boire **lō** le harpon"). | Synt. The objet of the verbal group

<V+lō> is either the patient of V (ex. "drink **lō** the kava"), or the thing that is being inaugurated through the action (ex. "drink **lō** the new musket"). Cf. **ētog** 'goûter, inaugurer (les premiers fruits)' 'taste, inaugurate (the first fruit)'.  
 [**< °lúe ~ °lúa** (?); Mota **lue** 'out, through'; PNCV **\*lua** 'out, away (postverbal)'; POC **\*lua**]

**lō**<sub>2</sub> [lō] **psv.** (1) [suivi de Direc. + Cpt de Lieu] **via (tel endroit), en passant par; en empruntant tel chemin, de tel côté;** [foll. by Direc. + Locative] **via (a certain place), calling at; taking a certain route, a certain way.** ▶ **Neleñ mi-yip lō me Mōtlap tō ni-van lō Nōybaybay.** *Le vent souffla sur Mwotlap, puis tourna du côté d'Ureparapara. The wind blew over Mwotlap, then turned towards Ureparapara.* ▶ **Nēk ma-van lō me ave? - No ma-van lō a yow lē-vēthiyle.** *Tu es passé par où (pour venir, me) ? - Je suis passé par le côté plage, là-bas. How did you get here (me) ? - I came that way via the beach.* ▶ **Ohoo, (van) lō me hay agōh ! Non, (passe) plutôt par ici ! No, (go) better this way!** ▶ **No tog vanvan lō hag lē-nēlmet nōk ba-hap?** *Et pourquoi donc n'aurais-je pas le droit de passer par ce côté du récif ? And why can't I go this side of the reef?* ▶ **Mālmal ma-kal bat lō a le-lo vet liwo alon.** *La jeune fille était entrée (sous terre) par l'intérieur d'une immense grotte. The girl had entered (under the ground) through the inside of an immense cave.* ▶ **Kē ni-soksok gan, so kē to-sok lō ave?** *Elle partait en quête de nourriture - mais de quel côté [lit. par où] allait-elle bien pouvoir chercher ? She went off to find food - but in which direction [lit. where] was she to look? Cf. heylo 'à travers' 'through'.*

(2) (*fig*) **de telle manière, en suivant tel parcours, telle histoire; (fig) in such a way, following a particular route, a particular story.** ▶ **Kēy mē-lēnlēn kē so akē n-et gōh kē, kē van lō me ave?** *Comme ils ne reconnaissaient pas cet homme, ils se demandaient tous: "Mais comment est-il arrivé parmi nous ? / Quelle est son origine ?" As they didn't recognize this man, they all wondered "How did he get here among us ? / Where does he come from?"* ▶ **Ige lōqōvën kēy et-ēglal te so na-lne agen so kē ma-van lō me qele ave.** *Cette voix sacrée, les femmes n'en connaissent pas l'origine.*

[elles ignorent "par où" cette voix est passée pour venir (jusqu'à nous)] *The women don't know the origin of this sacred voice. [they don't know "where" this voice went to get here (as far as us)]*

**lō**<sub>3</sub> **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe locatif le- devant un radical dont la première voyelle est [ō].; Form taken by locative prefix le- before a radical whose first vowel is [ō].** ▶ **lō-qōñ liviyō** *le dimanche on the Sunday* ▶ **lō-wōl itan** *le mois prochain next month* Cf. entrée princ. **le**-<sub>3</sub>.

**lōlhiy** [lōlhij] **psv.** Morph. Cf. **hiy**<sub>10</sub> §3.

(1) [après V de déplacement ou perception] **tout le long de, en suivant étroitement ou exactement le parcours de <qqch/qqn>; beside, closely following or the exact course of <s.th/s.o.>.** ▶ **Nētmeñ en ni-teñ lō yow ale e, kēytēl dam lōlhiy kē yow.** *L'enfant se dirigea vers la plage en pleurant, et (ses parents) emboîtèrent ses pas [lit. ils le suivirent étroitement]. The child cried his way to the beach, and (his parents) followed close behind [lit. they followed him closely].* ▶ **Na-myaw e kal lōlhiy nō-tōti dayag e, dēn a lē-wēt ketket en.** *L'araignée rampa tout le long de l'arbre, jusqu'à la plus haute branche. The spider climbed all the way up the tree, right to the very highest branch.* ▶ **Na-yo bak en kē ni-hal ēgēn, tō ni-hal, tō Vēnvēntey m-et lōlhiy.** *La feuille de banyan flottait (dans le vent), et Venventey ne la perdait pas des yeux [il la regardait en-la-suivant-étroitement]. The banyan leaf fluttered (in the wind), and Venventey watched it carefully [he looked at it, following it closely]. Cf. tatag 'en suivant'.*

(2) [après V de pensée ou parole] **en suivant précisément toutes les étapes, en ayant à l'esprit tous les détails de <qqch>; (d'où) scrupuleusement, méthodiquement; following each step precisely, keeping in mind every detail; (hence) scrupulously, methodically.** ▶ **Kē ni-vēhge lōlhiy van: tateh et so ni-byiñ kē.** *Il posait méthodiquement la question (à chacun): mais personne ne pouvait l'aider. He asked (everyone) methodically: but nobody could help him.* ▶ **Ige siseq, tō nēk vap lōlhiy van.** *Eux ils jouent, et toi tu fais les commentaires [tu parles en-suivant-exactement]. They are playing, and you*



are commenting [you speak while following exactly]. ▶ **Nok dēmdēm lōlhiy a namwumwu nōnōm.** Je réfléchis à chaque aspect de ton travail. I'm thinking about every aspect of your work. ▶ **Nok dēmdēm lōlhiy na-vatvat nondō.** Je me souviens de chaque instant de notre histoire d'amour. I remember every moment of our love story.

- (3) [après V d'action] **en imitant exactement les actions de <qqn>, en suivant scrupuleusement <un modèle>; [after action V] imitating exactly <s.o.'s> actions, scrupulously copying <a model>.** ▶ **Nok tig lōlhiy mahē a kē ni-tigtig aē.** Je me tiens debout à l'endroit exact où lui-même se tenait à l'époque. I am standing on the precise spot where he himself stood many years ago. ▶ **Gēn so qaŋyis lōlhiy kēy.** On va cuisiner exactement comme elles. We'll cook exactly like them. ▶ **Nēk so teh lōlhiy ni-siok qele ige t-aŋag teteh en.** Tu dois tailler ta pirogue en suivant exactement la manière des anciens. You must carve your canoe in exactly the same way as your forefathers. ▶ **Tog sese lōlhiy no, nēk so sese tegha.** Tu ne dois pas chanter exactement la même mélodie que moi, toi ta partie est différente. You mustn't sing exactly the same melody as me, your part is different.

[POc \*suri 'follow']

**lōlō** [lɔlɔ] **vi.** vomir; vomit. Syn. qoap.

[PNCV \*lua; POc \*luaq 'vomit']

**lōmgep** (nō-lōmgep) [nɔlɔmɣep] ~ (wō)lōmgep. **N.** Pl. lōmlōmgep.

garçon, jeune homme, surtout entre six et vingt ans (opp. mālmal 'jeune fille'). ▶ **ige lōmlōmgep** les garçons, les jeunes gens ▶ **Kē nō-lōmgep leptō.** Il est encore célibataire. ▶ **Kē ni-gen n-apol nan e kē ni-lōmgep lok.** Quand il mangeait une de ces pommes, il rajeunissait [était jeune homme à nouveau]. ▶ **nō-lōmgep wōswōs** un jeune homme fringant, bien fait de sa personne



**lōnveg** **A** [lɔŋβeɣ] **vt.** (1) cacher, dissimuler <qqch, qqn>; hide, dissimulate <s.th, s.o.>. ▶ **Kēy mō-lōnveg na-ngon mi namalsam.** On avait dissimulé son visage derrière un voile. Her face had been hidden behind a veil.

- (2) (fig) **dissimuler <un secret>, ne pas révéler; (fig) hide <a secret>, fail to reveal.** ▶ **"Oho, tateh!" Kōyō mō-lōnveg den kē.** "Non, pas du tout!" Ils lui dissimulaient la vérité. "No, not at all!" They hid the truth from him.

**B** **psv. de façon cachée; in a hidden way; speak to s.o. in a coded manner, so that a third person cannot understand (object); keep s.o. out of a secret.** ▶ **hole lōnveg goy** parler de façon codée, de façon à ne pas être compris de <qqn d'autre>; tenir <qqn> à l'écart d'un secret Syn. **bat.**

**lōp** [lɔp] **vt.** Dup. lōplōp.

- (1) **fouiller, farfouiller <qqpart> en quête de qqch; rummage, carefully search <a place> for s.th.** ▶ **No mō-lōplōp van a na-pyēyag e ba tateh.** J'ai fouillé dans le tas de feuilles mortes, mais je n'ai pas trouvé. I searched among the dead leaves, but couldn't find it. Syn. **lik.**
- (2) (spéc) **fouiller <chevelure> à la recherche de poux, épouiller; (esp) search <hair> for lice, delouse.** ▶ **Van me lōp n-ilik.** Viens donc m'épouiller. Come delouse my hair. Cf. **ni-git** 'pou' 'louse'.

**lōqōvèn** (na-lqōvèn) [nalɔp<sup>w</sup>ɔβɪn] **N.** femme; woman.

- (1) femme, personne du sexe féminin, quel que soit son âge (opp. **na-tman** 'homme'); (animal) femelle. ▶ **Na-phan? Na-tman si na-lqōvèn?** Qu'est-ce que c'est? Un garçon ou une fille? ▶ **bōbō lōqōvèn** grand-mère, mamie [litt. aïeul femme] ▶ **nu-bus lōqōvèn** une chatte [litt. chat femme]
- (2) (spéc) femme adulte (opp. **mālmal** 'jeune fille'). ▶ **Kē may lōqōvèn egèn.** Ça y est, c'est une femme désormais. ▶ **ige lōqōvèn** les femmes

**lōs** [lɔs] **vi.** Dup. lōslōs. <Danse> **pas de danse particulièrement frénétique, exécuté par les hommes.** ▶ **Kēy lōslōs a lē-tqē alon tō ni-hnag ni-galeg galsi n-ēwan.** On exécute une danse à l'intérieur du jardin pour faire prospérer les ignames. ♦ Ethn. Cette forme de danse est associée à certains rites magiques.

[Mota **los** 'play the fool in a dance']

**lōslōs** (nō-lōslōs) [nɔlɔslɔs] **N.** <Zool>

(1) **petite chauve-souris des cavernes**, **bsl.** *nakarae*; **k.o.** **flying-fox**, **bsl.** *nakarae*. **Emballonuridae; Miniopteridae.** Cf. **ilqōñ.**

(2) **variété de roussette**; **k.o.** **flying-fox.** **Notopteris macdonaldi.** ▶ **Nō-lōslōs, iplu qeyet.** *La chauve-souris est la cousine de la roussette.* Cf. **qyet.**

[Mota **lusalusa** 'a small solitary flying-fox']

**lōwlō** (nō-lōwlō) [nɔlɔwlɔ] **N.** **religion.** ▶ **Ige bē-vēnan kēy me-pgapgal bō-tōti lōwlō.**

*Son gouvernement (Soudan) mène une guerre au nom de la religion.*

[Mota **loglue** 'ecclesia, church']

**lu-** **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe locatif le-** devant un radical dont la première voyelle est |u|.; **Form taken by locative prefix le- before a radical whose first vowel is |u|.** ▶ **lu-wutwut alge** sur la montagne on the mountain Cf. entrée princ. **le-** 3.

**l[u]kun** [lukun] **vi.** **fermer le poing...; close.**

[PNCV \***lugu-ni** 'fold, bend (esp. limbs)']

**luw** [luw] **vt.** **déverser** <terre, sable>; **pour** (earth, sand).

♦ **luw goy vt.** recouvrir <qqn, qqch> de sable ou de terre ; enterrer; **cover up (sb, stg) with sand or earth; bury.** ▶ **M̄on goy kē, tō mōk le-qyañ, tō luw goy kē.** [*le mort*] on l'enveloppe (dans un suaire), on le pose dans la fosse, puis on le recouvre de terre. [*the corpse*] is wrapped up (in a shroud), placed in the grave, and then covered with earth Cf. **tlilvig** 'enterrer' 'bury'.

**luwyeg** **A** [luwjeɣ] **vt.** Dup. **luwlwyeg.** déverser <liquide+> d'un seul coup, d'un geste plutôt énergique, *spéc.* **pour s'en débarrasser.** Cf. **suwyeg** 'jeter'.

**B** **PSV.** au point de se déverser au dehors, de déborder; d'où à ras bords. ▶ **Nē-bē m-ōy luwlwyeg.** *L'eau est remplie à ras bords.* ▶ **Nē-sēm nonon m-ōy luwlwyeg lō aslil!** *Il a de l'argent plein à craquer [litt. son argent est plein au point de déborder dehors].*

# M - m

**-(m)** SPP. ancien suffixe possessif personnel, 2ème singulier ("ton, ta").

**ma~** (na-ma) [nama] POS. 1s ne-me-k. 3s na-ma-n. classificateur possessif des boissons, désignant un x en tant que boisson de y (opp. ga~ pour la nourriture, etc.); **Drink classifier**. ▶ **Tateh mino ep, tateh mek bē.** *Je n'ai pas de feu, je n'ai pas d'eau (à boire).*  
▶ **Nēk so in te me ga?** *Tu veux boire du kava?*  
▶ **vitwag naman yoge vōyō** *un verre pour deux*

**ma-**<sub>2</sub> [ma] PF. <Gram> **Forme prise par le préfixe me-**<sub>3</sub> 'Parfait' devant un radical dont la première voyelle est [a].; **Form taken by prefix me-**<sub>3</sub> 'Perfect' before a radical whose first vowel is [a]. ▶ **Kē ma-van...** *Il est allé... He went...* Cf. entrée princ. me-<sub>3</sub>.

**madap** (na-madap) [nama<sup>n</sup>dap] N. <Bot> ananas; **pineapple**. *Ananas sativus*.

**m[a]day** [ma<sup>n</sup>daj] VI. saigner; **bleed**. Cf. **na-day** 'sang' 'blood'.

[PNCV \***madara** 'to bleed';  
POC \***draraq** 'blood']

**mag** (na-mag) [namaɣ] N. <Danse> **danse réalisée par les jeunes garçons; a dance performed by young boys.**



Fig. A **na-mag** dance in the village.

◆ **na-mag busbus** N. It. "na-mag claques-doigts": **séquence chorégraphique du na-mag**; It. "finger-pulling na-mag": **a choregraphic part of na-mag**.

◆ **na-mag qeyet** N. It. "na-mag de la Roussette": **séquence du na-mag**; It. "Flying-fox na-mag": **a part of na-mag**.

◆ **na-mag non na-māy** N. It. "na-mag de la Tourterelle": **séquence du na-mag**; It. "Green Dove na-mag": **a part of na-mag**. Cf. entrée princ. **na-māy**.

[Mota **mago**]

**m[a]gaysèn** **A** [maɣajsɪn] ADJ. Dup. **m[a]gamgaysèn.**

(1) **triste, désolé; sad, sorry, miserable**. Ant. **malaklak** 'heureux' 'happy'; Cf. **lolwon** 'être triste, en deuil' 'be sorrowful, mourn'; Cf. **m[ō]dō** 'orphelin' 'orphan'.

(2) **pauvre, misérable; poor, destitute**.  
▶ **Tateh non haphap magaysèn, qeso kē mu-su magamgaysèn.** *Il ne possédait rien, le pauvre: il était misérable. He had no possessions at all, poor thing: he was destitute. Syn. māsay; Ant. mēye-sēm.*

**B** VT. être triste pour <qqn>, plaindre <qqn>; d'où **prendre pitié de; be sad for <S.O.>**; hence **take pity on, feel sorry for**. ▶ **Kem ne-mgaysèn nēk a ni-lwo.** *Nous sommes vraiment désolés pour toi. We're really sorry for you.* ▶ **Su magaysèn tō no!** *Aie pitié / Pardonne-moi! Take pity / Forgive me!* ▶ **Et van hiy, me-mgaysèn kē, dēm so kē ma-mat.** *Il le regarda avec compassion, pensant qu'il était mort. He looked at him with sympathy, thinking he had died.*

**C** PSV. (1) **(faire V) par tristesse ou déception; (do V) out of sorrow or disappointment**.  
▶ **Mey na-tīnan en kē ni-teñen goy magaysèn kē van.** *Frappé de chagrin, son mari ne cessa pas de la pleurer. Struck by sorrow, her husband mourned her in tears.*

(2) **le/la pauvre; hélas. Encode un sentiment de compassion de la part du locuteur, à l'endroit d'un des participants de la phrase, ou vers la situation elle-même; poor thing; alas. Encodes a feeling of sympathy from the speaker to one of the participants in the clause, or to the**

**situation at large.** ▶ **Kē ni-skiyak mōl magaysēn lok.** *Il s'enfuit alors en courant – pauvre de lui. And then he fled – poor man.*  
 ▶ **Tateh non haphap magaysēn.** *Il ne possédait rien, pauvre de lui. He had no possessions at all, poor thing.* ▶ **No ma-vayēg muwumwu magaysēn nēk.** [litt. je t'ai fait travailler triste...] *Mon pauvre, je t'ai donné beaucoup trop de travail ! [lit. I made work sad you...] Poor thing, I've made you work too much!*  
 ▶ **Kōmyō so mōl magaysēn ēnōk?** *Vous voulez déjà rentrer chez vous? (quel dommage) You want to go back home already? (what a shame)* ▶ **Na-lavēt mal bah magaysēn.** *Le festival est terminé, hélas. The festival is over, alas. Dér. nemgaysēn '(intj.) comme c'est triste!' '(intj.) how sad!'; Dér. su-magaysēn '(intj.) oh le pauvre!' '(intj.) poor thing!'.*

(3) [après V transitif] **rendre <qqn> triste, faire du tort à <qqn>; d'où agir cruellement envers <qqn>; [after transitive V] make <s.o.> sad, hurt <s.o.>; hence act cruelly against <s.o.>.** ▶ **Kē ni-vōyvōy magaysēn no.** *Ils m'a expulsé [méchamment, litt. en me rendant triste]. He keeps expelling me [maliciously, lit. making me sad].* ▶ **Kōyō yēyēheg magaysēn kē.** *Elles se moquaient cruellement d'elle. They were cruelly laughing at her. Dér. ak magaysēn.*

**D** **N.** (1) **tristesse; spéc. deuil, condoléances; sadness, sorrow; esp. mourning, condolences.** ▶ **Nēk van hōw, so vap na-mgaysēn mino van hiy imam.** *Vas-y, et transmets mes condoléances à notre père. You go there, and transmit my condolences to father.* ▶ **Na-mgaysēn wa no-lolwon nonmen nē-kēkēn veg itat me-qlēn den gēn la-yavēg aṅqōn.** *Grande est notre tristesse, grand est notre chagrin, car notre oncle nous a quittés samedi soir. Our sadness is great, our sorrow is great, as our uncle left us last Saturday night. Syn. no-lolwon.*

(2) **charité, pitié, amour du prochain; charity, pity, love of o.'s neighbour.** ▶ **Na-mgaysēn nonmamyō aē mi n-et.** *Nous éprouvons de la charité pour notre prochain. We feel charitable towards our neighbour. Cf. na-tamtam 'affection, amour' 'affection, love'.*

**magtō**<sub>1</sub> (**na-magtō**) [namaɣtō] **N.STR.** Dup. **magmagtō.**

(1) **vieille femme; old woman.** Cf. **tamayge.**

(2) (♀) **épouse, femme (de).** ▶ **magtō mino** *mon épouse*

[Mota **magatea**]

**magtō**<sub>2</sub> (**na-magtō**) [namaɣtō] ~ **na-magtō te-le-naw.** **N.** <Pois> *It. "vieille de la mer": poisson venimeux: rascasse, poisson-pierre. Synanceae spp.*

(1) (*partic*) **"Rascasse à filaments".** **Scorpaenopsis cirrhosa.**

(2) **"Poisson-diable".** **Pterois brachyptera.** *Syn. valme.*

(3) (*plais*) **par comparaison avec ce poisson venimeux, terme d'insulte: salaud, etc.**

**magvan** (**na-magvan**) [namaɣβan] **N.** **plante aux feuilles rouges, non identifiée.** ♦ On lui accorde des vertus magiques.

**mah** [mah] **ADJ.** Dup. **mamah. sec; dry.**

[PNCV, POC \***mamasa**]

**m[a]hay** [mahaj] **ADJ.** Dup. **m[a]hamhay.** (*habit+*) **déchiré.** ▶ **No-sot gōh kē ne-mhamhay towoyig.** *Cette chemise se déchire facilement. Cf. hay 'déchirer'.*

**mahet** (**na-mahet**) [namahet] **VI.** **malchanceux dans sa quête, ex. à la pêche ou au jeu; unlucky.** ▶ **No na-mahet!** *Je n'ai pas eu de chance (j'ai échoué). Syn. mōlwoy. Ant. mawē. Cf. het 'mauvais'.*

**mahē** [mahɪ] ~ **vētmahē.** **LOC.** (1) **lieu, endroit; place, location.** ▶ **Van tig mahē meyeyen.** *Mets-toi là où il y a de la lumière [litt. endroit éclairé]. Stand where there's light [lit. well lit place].*

(2) [*en sujet*] **désigne l'espace associé à une situation précise.** Fournit l'équivalent de plusieurs des prédicats impersonnels des langues européennes; [*subject*] **designates the space associated with a precise situation.** Offers the equivalent of several impersonal predicates in European languages. ▶ **Vētmahē no-yoyoñ: tateh leñe hohole.** *L'endroit est silencieux: il n'y a aucun bruit. The place is silent: there's not a sound.* ▶ **Mahē ne-bekbek.** *L'endroit est désolé. The place is desolate.* ▶ **Vētmahē nu-su meh.** [*l'endroit est trop petit*] *Ici il n'y a pas assez de place. [the place is too small] There's not enough room here.* ▶ **Mahē no-momyiy.** *Il fait froid. It's cold.*

▸ **Mahē ne-sew meh.** *Il fait trop chaud. It's too hot.* ▸ **Mahē ne-mlēg.** *Il fait sombre. It's dark.* ▸ **Mahē isqet so ni-qōñ.** *Il va bientôt faire nuit. It'll soon be dark.* ▸ **Mahē nognog meyen me ēgēn.** [l'endroit s'approche de la clarté] *Le jour va bientôt se lever. [the place is nearing light] It will soon be daylight.*

(3) [+ Proposition] **là où (P)**; [+ Clause] **at the place where (P)**. ▸ **Dō van vēmahē a ige so laklak aē en.** *Allons à l'endroit où les gens vont danser. Let's go (to the place) where the people are dancing.*

(4) (spéc) [+ Proposition] **au moment où, lorsque (P)**; (esp) [+ Clause] **at the time when (P)**. ▸ **Mahē kē so ni-tōytōy, kē ni-se n-eh.** *Pendant qu'elle balayait, elle se mit à chanter. As she was sweeping the ground, she sang a song.* ▸ **Vēmahē a kē ni-mnog nen e tō kēy gen.** *Lorsque le repas fut cuit, ils le consommèrent. When the food was cooked, they ate it.* ▸ **vēmahē nēk mi-nīt no** *le jour où tu m'as embrassé the day you kissed me*

[Mota **masaoui** 'space, place, time';  
PNCV \***masawa** 'space, sky, open sea']

**mahgē~** [mahɣɪ] **PRED.** 1s **mahgē-k.** 3s **mahge-n.** ♦ S'accorde avec le sujet, ou avec le possesseur.

(1) **seul, tout seul; soi-même; alone, on one's own; oneself.** ▸ **Ikē mahgen.** *Elle était toute seule. She was alone.* ▸ **Inēk mahgē ma-vaēh no.** *Toi seul tu m'as porté secours. You were the only one to help me.* ▸ **Nē-wtēn me-mlat mahgen.** *La branche s'est cassée toute seule. The branch broke by itself.* ▸ **Wō ēntēl mahgentēl a tog tō le-pnō gōh?** *Sommes-nous donc les seuls à vivre dans ce village? Are we the only ones to live in this village?*

(2) [tournure réfléchie] **soi-même; son propre X;** [reflexive] **oneself; one's own X.** ▸ **Nēk nīt nē-lwē mahgē.** *Tu te grinces les dents [tes propres dents]. You grind your teeth [your own teeth].* ▸ **Kē mu-wuh mat lok kē mahgen.** *Il s'est suicidé [tué lui-même]. He committed suicide [killed himself].* ▸ **Kemem wok nonon-mem mahgemem.** *Nous travaillons pour nous-mêmes (secteur privé). We work for ourselves (private sector).* ♦ Parfois en combinaison avec **lok** et/ou **se.**

♦ **magmaghē et** **CSTR.** (rare) *It. "seul à seul": (jouer+) chacun pour soi, opp. en équipes*

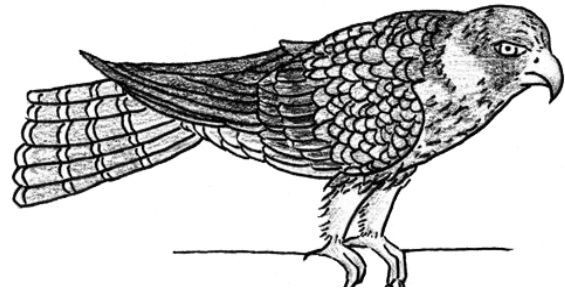
(ex. **vōvōyō** 'deux par deux'); (rare) *It. "one on one": (play+) individually, opp. in teams (e.g. vōvōyō 'in pairs').* ▸ **Gēn so siseg magmaghē et?** *On joue chacun pour soi? We all play on our own?*

**makōh** [makɔh] ~ **makōs** ~ **nakōh** ~ **akōh.** **INTJ.** (cour) **attends! un instant!**; (freq) **wait! hang on!** ▸ **Nakōh qete.** *Attends une seconde. Hang on a second.* ▸ **Makōh, nēk dēyē.** *Un instant, attends-moi. One moment! Wait for me.* cf. **dēyē** 'attendre' 'wait'.

**mal**<sub>1</sub> [mal] ~ **may.** **ASP.** <Gram> **aspect Accompli ou "iamitif": 'déjà V'; iamitive aspect: 'already V'.** ▸ **Nēk mal gengen? - Tateh qete.** *Tu as déjà mangé? - Non, pas encore. Have you eaten already? - No, not yet.* ▸ **Kōyō may leg.** *Ils sont déjà mariés. They're already married* Opp. **et... qete** 'pas encore' 'not yet'.

**mal**<sub>2</sub> (na-mal) [namal] **N.** <Ornith> **faucon ; part. Busard australien, 55 cm; hawk ; esp. Swamp Harrier, 55 cm. Circus approximans.** ♦ Cet oiseau n'est pas attesté à Mwotlap, et n'est que rarement mentionné.

[PNCV \***mala** 'hawk, bird of prey']



**mal ... tō** ~ **may ... tō.** **ASP.** *Morph. mal*<sub>1</sub> 'iamitive' + *tō*<sub>2</sub> 'aspect particle'.

(1) <Gram> [exclamatif] **'avoir déjà (V) depuis longtemps': aspect dit iamitif éloigné, présentant un événement comme révolu depuis longtemps;** [exclamative] **'already (V-ed) for a long time': Remote iamitive aspect, focusing on the long time since the event, as perceived by the speaker.** ▸ **No mal matyak tō! N-awa vitwag ēgēn.** *Je suis réveillé depuis longtemps! ça fait déjà une heure. I've been awake for ages! for one hour already.* ▸ **Ēntēl van; ne-met mal mah tō!** *On y va (à la pêche); la marée est basse depuis longtemps! Let's go (fishing); it's been low tide*

for a long time! ▶ **Kê may gom tō!** Il était déjà malade depuis longtemps. He'd been already sick for a long time. ▶ **No mal van tō me, ma-hag dēyē nêk van, hag dēyē, tateh.** Cela fait longtemps que je suis ici, je t'ai attendu longtemps, en vain. I've been here for ages, I waited for you, to no avail. ▶ **Kōmyō kê mal van tō me anoy, ba- nok et-ēglal qete na-hamōyō.** Vous êtes déjà arrivés depuis hier, mais– je ne connais toujours pas vos noms. You both arrived here yesterday already, but– I don't know your names yet.

- (2) [après contrefactuel **toḡtō**] **aurais (fait V) depuis longtemps;** [after counterfactual **toḡtō**] **would have (done V) long ago.** ▶ **Hēywē ? Ba nêk so vap ēgē me, toḡtō dō may van tō!** Vraiment? Tu aurais dû me le dire plus tôt, on serait déjà partis depuis longtemps ! Really? You should have told me earlier, we'd have gone there already! ▶ **Nok so van Vila. Toḡtō no mal van tō, ba veg na-mwumwu namu-k aē me agōh.** Je veux aller à Vila. En principe j'aurais dû m'y rendre depuis longtemps, mais j'avais trop à faire ici. I want to go to Vila. Normally I'd have gone a long time ago, but I was too busy here.

**m[a]la** (na-mla) [namla] **N.** <Bot> **nom d'un arbre;** **tree.** *Sterculia banksiana.*

[Mota **malao**]

**m[a]laklak** **A** [malaklak] **ADJ.** (1) **ravi, joyeux, heureux (de qqch, be-; de qqn, veg); glad, happy; rejoice, feel good (about s.th., be-; about s.o., veg).** ▶ **Kēy malaklak veg kê a so kê me-qleñ tō en.** Ils étaient heureux de la revoir après une si longue absence. They were happy to see her again after such a long absence. ▶ **Tō, kê me-mlaklak tasga qele anen.** Il vécut heureux longtemps ainsi. He lived happy for a long time. ▶ **Ige ne-mnēs goy no, tō na-taqmêk ni-mlaklak aē !** On m'aborde avec enthousiasme [pour apprendre le mwotlap], j'en suis ravi ! [lit. mon corps est heureux] People approach me enthusiastically [about learning Mwotlap], this fills me with joy! [lit. my body is happy] ▶ **Tita noyō en ni-teñteñ goy kōyō van, ni-mlaklak goy kōyō.** Leur mère les accueillit avec des larmes de joie. [lit. elle pleurait pour eux, et se réjouissait pour eux] Their mother welcomed them with tears of joy. [lit. she cried for them, she was

happy for them] ▶ **Kê t-ak malaklak nêk velqōn.** Il te rendra toujours heureuse. He will make you happy, always. Opp. **magaysēn** 'triste' 'sad'.

- (2) **satisfait; content (de, aē); d'où accepter, être d'accord; satisfied, content (with, aē); hence accept, agree.** ▶ **Itōk, no ne-mlaklak aē.** D'accord, je l'accepte. Alright, I accept it. ▶ **Kê wun et-malaklak te so kamyō so leg.** Il n'est peut-être pas d'accord pour notre mariage. Maybe he's unhappy about us marrying. Opp. **valeh** 'refuser' 'reject'.

**B** **ADP. joyeusement, avec bonheur; happily.** ▶ **Kēy tog malaklak be-gay mahē.** Ils vécutent heureux sur leurs terres. They lived happily on their land.

**C** **N. joie, liesse; joy, happiness.** ▶ **Kēy ma-galeg na-mlaklak liwo.** Ils suscitérent une grande joie (parmi les gens). They brought about a great joy (among the people). ▶ **Na-mlaklak b-ête gayaq!** [joie pour l'an nouveau] Bonne année ! [joy for the new year] Happy New Year! ▶ **Na-mlaklak bō-qōñwotwot nōnōm!** [joie pour ton anniversaire] Joyeux anniversaire! [joy for your birthday] Happy birthday!

**m[a]lala** [malala] **ADJ.** (bois+) **souple, aisément ployable.** Ant. **maymay.**

**m[a]law** [malaw] **ADJ.** Dup. **m[a]lamlaw.** **long, allongé, grand; long, elongated, tall.** ▶ **n-et malamlaw** une personne grande a tall person ▶ **N-ey en ni-mamlaw hag alge, wa tō kê ni-glōw me a-Pnōlap.** Le bois de fer s'allongea soudain vers le ciel, puis se recourba vers Vanua-lava. The casuarina tree stretched up to the sky, and then bent down all the way to Vanua Lava. Syn. **hoyo.**

[Mota **malawo**]

**maley** (na-maley) [namaləj] **N.** <Bot> **nom d'une plante; k.o. plant.** *Podocarpus nerrifolius.*

**malêlê** [malilɪ] **ADJ.** (1) (lieu) **couvert, dense en végétation; (area) impenetrable, dense in vegetation.** ▶ **Vêtmahē gōh na-malêlê meh.** L'endroit est trop dense ici. This place is too thick (in vegetation). Ant. **matañe** 'clairsemé' 'clear'.

- (2) (végétal) **touffu, dru, dense; (plant) thick, compact.**

**malēñ** (na-malēñ) [namalɨŋ] **N.** <Bot> **nom** d'une plante utilisée pour empoisonner le poisson, bsl. *Melektri*; **milkwood**. *Antiaris toxicaria*.

**malhey** (na-malhey) [namalheɟ] **N.** **habit** d'apparat, sorte de poncho tressé en natte de pandanus et richement ornementé, que portaient autrefois les dignitaires de haut rang (**welan**) lors des cérémonies (**no-kolkol**).

[Mota **malosaru**]

**mali~** (na-mali) [namali] **N.POSS.** *Dup.* **malmali~**. (1) (plante, animal) **variété sauvage**. Préfixe permettant de désigner des espèces *sauvages* ou *inutiles*, à partir du nom d'une espèce domestique, utile ou plus familière; (plant, animal) **wild variety**. **Prefix to designate wild or useless species, based on the name of a domestic, more familiar or useful species.** ▶ **Et-tiy apol te, malmalēñ ewē.** *Ce n'est pas un vrai pommier, c'est un pommier sauvage. It's not a real apple tree, it's a wild apple tree.* ▶ **Na-māñle, èthēñ nō-mōmōg, na-malmali mōmōg.** *Le Garuga floribunda (arbre), c'est le 'frère' du Securinega, c'est sa variante sauvage. The Garuga floribunda (tree) is the 'brother' of the Securinega, it's a wild variety.* ▶ **na-malmali bēlag** *le coucou [litt. variété sauvage de nē-mlag, Râle à bandes] the coucou [lit. wild variety of the nē-mlag, striped water rail* ♦ Ce préfixe suppose la perception d'une analogie entre les deux espèces. cf. les noms d'arbres **dō, ey, mōmōg, māgas, ñey, ñeyda, ñeydi**; le nom d'animal **bēlag**. *Syn. tē-lē-mēt 'de la forêt' 'from the bush'.*

(2) (*fig*) **partie extérieure et inutile de <objet, endroit>**; *ex. rebords du toit*; (*fig*) **external, unnecessary part of <object, place>**; *e.g. roof ledges.*

♦ **na-malmali ēñ** **N.** **rebords de la maison, avant-toit: partie du toit qui fait saillie hors des limites de la maison elle-même; eaves: overhanging edge of roof or thatch.** ▶ **Na-malmali ēñ ni-kekeh yak nē-bē kē taple hin alon, taple ak saq nō-tōytōy.** *Les rebords du toit permettent d'expulser l'eau (de pluie) pour éviter qu'elle ne s'infilte à l'intérieur, et ne pourrisse les murs. The roof edges enable (rain) water to drain off,*

*so that it doesn't seep into the house and rot the walls.*

[Mota **mala** 'distinguishes wild from cultivated plants'; PNCV **\*mala** 'sour, bitter']

**mali ñey** (na-mali ñey) [namaliŋɛɟ] **N.** <Bot> *It.* "amande sauvage": **amande**; *It.* "wild almond": **almond**.

(1) **variété d'amande; kind of almond. *Canarium harveyi***. cf. **ñey**.

(2) <Bot> (*ou bien*) **arbre toxique (Méliacées), bsl. *Stinkwud*; (or) stinkwood (Meliaceae). *Dysoxylum gaudichaudianum*.**

**malig** [maligɨ] **PSV.** (1) [+ directionnel] (**se situer**) **légèrement dans telle direction. Consiste à atténuer une distance spatiale.** ▶ **Hag malig van.** *Pousse-toi un peu s'il te plaît.* ▶ **Ne-qe gōh? - Ohoo, malig hōw me.** *C'est cette étagère-ci? - Non, un peu plus bas.*

(2) **pour atténuer une comparaison: un peu (plus), légèrement (plus).** ▶ **Nēk vet nātbey mey a ni-lwo malig van den mey itan.** *Tresse-moi un panier qui soit légèrement plus grand que l'autre.*

**malmal** (na-malmal) [namalmal] **N.** **étouffe; cloth, material.**

[Mota **malo** 'mulberry tree; girdle of leaves and flowers used by secret societies; the Pol. breech cloth'; PNCV **\*malo** 'loincloth';

POC **\*malo** '(loincloth made of the bark of) the paper mulberry *Broussonetia papyrifera*']

**malmali bēlag** (na-malmali bēlag) [namalmali m̥bɨlaɟ] **N.** <Ornith> *It.* "variété sauvage de Râle (cf. **bēlag**)": **nom de plusieurs espèces de Coucous**; *It.* "wild variety of Rail": **name of several species of Cuckoos**. cf. **b̥ɛ̃lag**.

(1) **Koel à Longue queue, 40 cm; Long-tailed New Zealand Cuckoo, 40 cm. *Eudynamis taitensis*.**

(2) **Coucou Cuivré, 16 cm; Shining Bronze-Cuckoo, 16 cm. *Chrysococcyx lucidus*.**

(3) **Coucou à Éventail, 25 cm; Fan-tailed Cuckoo, 25 cm. *Cacomantis pyrrhophanus*.**

**malnoqo** **A** [malnoḱpʷɔ] **VI.** **être entièrement nu; se dénuder, se déshabiller entièrement.** ▶ **Èt! Kē ma-malnoqo!** *Ça alors! Il s'est mis tout nu!*

**B** **psv.** (1) **(faire V) en étant tout nu.** ▶ **tig malnoqo** être [debout] tout nu ▶ **suwsuw malnoqo** se baigner / se doucher tout nu ▶ **deldel malnoqo** se balader tout nu

(2) [+V transitif] **(faire V) de façon à dénuder** <qqn>. ▶ **Nēk so tuw malnoqo kē.** Tu dois le déshabiller [litt. le détacher nu].

**malqon** (na-malqon) [namalkp<sup>w</sup>ɔn] **N.** <Ornith> **Ptilope de Vanuatu, Pigeon Vert à Tête jaune; Vanuatu (Yellow-headed) Fruit Dove. *Ptilinopus tannensis*.** Cf. **ne-menteg; no-qon.**

**malsas** (na-malsas) [namalsas] **N.** <Bot> *It.* "Croton sauvage": **plante, non identifiée;** *It.* "wild Croton": **k.o. plant, unidentified.** *Morph.* **mali~** 'wild' + **sas<sub>3</sub>** 'croton'.

**maltē** [maltɪ] **ADJ.** *Dup.* **malmaltē.** **court; short.** *Ant.* **hoyo.** (1) [en dimension] (qqch) **court; [in size] (s.th.) short.**

(2) [dans le temps] (qqch) **court, bref; [in time] (s.th.) short, brief.** ▶ **Na-kaka nan kē namaltē ewē.** Cette histoire est brève. *This story is a short one.*

(4) (*fig*) **réduit, limité; (fig) reduced, limited.** ▶ **Nō-mōkhan ni-malmaltē.** Son souffle devient court (il s'essoufle, s'asphyxie). *His breath was short (he was out of breath).* ▶ **Kōyō et i et e, na-mtayō na-malmaltē den.** [litt. *Ils avaient beau regarder, leurs yeux étaient trop courts*] Tout cela s'étendait à perte de vue. [lit. *They looked on and on, but their eyes were too short*] *It all extended further than the eye could see.*

(4) (qqn) **de petite taille; (s.o.) short, not tall.** Cf. **qētgay** 'nain' 'dwarf, midget'.

[Mota **malatei (?)** 'a piece broken off+']

**maltow** (na-maltow) [namaltow] **N.** (1) **brousse, terrain envahi par la végétation sauvage, autour des espaces habités ou cultivés; bush, ground overrun by wild vegetation, around inhabited or cultivated areas.** ▶ **Kēy mētēmteg tō gityak qeleqlēn van la-maltow.** Pris de panique, ils se dispersent tous en courant vers la brousse. *Panic stricken, they all dispersed rapidly into the bush.* ▶ **Nu-vu aē hay la-maltow en.** La brousse est pleine d'êtres surnaturels. *The bush is full of supernaturals.* ♦ Espace plus sauvage que

l'espace villageois (**na-pnō**), mais moins que la forêt (**mēt**). *Syn.* **hēyēt; Cf. nē-mēt** 'forêt' 'bush'.

(2) (*spéc*) **friche, jachère (opp. champ cultivé et bien entretenu); (esp) waste land, fallow land (opp. cultivated, well kept land).** ▶ **Nē-vētān mal meyeñ, tō nēk ukēg lok kē ni-maltow lok.** La terre est appauvrie: il faut la laisser se reposer [litt. redevenir brousse]. *The land is impoverished: we must leave it to rest [lit. become bush again].*

[Mota **malatou** 'fallow+']

**maluñ** (na-maluñ) [namaluñ] **N.** <Bot> **ébène, bois noir; blackwood, ebony. *Diospyros samoensis*.**

**maluw** (na-maluw) [namaluw] **N.** <Bot> **arbre (Euphorbiacées), bsl. *Namalao*; a tree (Euphorbiaceae), bsl. *Namalao. Glochidion ramiflorum*.** ▶ **Na-maluw, ta-galeg vēh ne-bey aē.** Avec le **na-maluw**, on peut fabriquer des jupes de feuilles.

**mamah** **A** [mamah] **ADJ. sec; dry.**

**B** **psv.** (1) [résultatif] **(faire V) de manière à sécher <qqch>; [resultative] (do V) so as to make <s.th.> dry.** ▶ **boyoy mamah ne-leleh** essorer les vêtements pour qu'ils soient sec *wring clothes to make them dry*

(2) (qqn) **(faire V) d'une manière sobre, en tendant vers l'abstinence ou la pauvreté; (s.o.) (do V) in a sober way, tending towards abstinence or poverty.** ▶ **gengen mamah** [manger sec] jeûner [eat dry] *fast* ▶ **muwumwu mamah** [travailler sec] travailler gratuitement, sans salaire [work dry] *work for free, without salary* *Dér. gaygaymamah* 'jeûner' 'fast'.

[POc \***mamasa**]

**mamakē** [mamakɪ] **vi. surpris, étonné; surprised, astonished.** ▶ **No ma-mamakē aē.** J'en suis très surpris. *I'm very surprised.* ≠ **malyow.**

**mamasēg** [mamasɪg] **ADJ. *Syn.* mamah.**

(1) (liquide) **asséché, qui s'est évaporé; (liquid) dried up, evaporated.** ▶ **Nē-bē ma-mamasēg.** La rivière est asséchée / Il n'y a plus d'eau. *The river has dried up / There's no water left.* ▶ **Na-sīmal ma-mamasēg ēgēn.** La pluie s'est arrêtée. *It's stopped raining.*



(2) (solide) **dépourvu de liquide, sec, déshydraté;** (object) **dry, dehydrated.** ▶ **nē-phog a na-mamasēg** de la viande sans sauce meat without gravy

[Mota **mamasa-iga** 'dry, very dry']

**mamayge** **A** [mamajɣɛ] **vi.** (corps, **na-taybē**) **trembler de trac;** d'où (qqn) être intimidé, être mal à l'aise, *partic. en public;* (body, **na-taybē**) **tremble with nervousness;** hence (s.o.) **feel shy, feel nervous; feel uncomfortable,** *partic. in public.* ▶ **Na-taybēk ni-mamayge!** Je suis intimidé / J'ai le trac. I feel nervous.

**B** **vt.** (rare) **se sentir mal à l'aise face à <qqn> d'intimidant;** (rare) **feel daunted by <s.o.>; feel ashamed in front of <s.o.>** ▶ **Kē ni-mamayge nēk veg a nēk vap to-Motlap en.** Elle a honte devant toi, car tu parles mwotlap. She's ashamed of herself (in front of you) because you speak Mwotlap.

**C** **n.** **honte; humiliation publique; shame; public humiliation.** ▶ **hay na-mamayge** [déchirer la honte] faire amende honorable avec qqn, après l'avoir offensé(e) publiquement [rip the shame] make amends with s.o., after humiliating them publicly

[< °**mamaraxai** 'shiver, quiver']

**mamot** (**na-mamot**) [namamot] **n.** <Bot> **nom d'une plante; k.o. plant. *Dysoxylum arborescens.***

[Mota **mamaota**]

**-mamtēl** [mamtil] **spp.** <Gram> 'à nous trois': **suffixe possessif personnel, 1 exclusif triel** (cf. **kamtēl**). Comme tout suffixe de ce type, **-mamtēl** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmamtēl.**; **belonging to the three of us : personal possessive suffix, 1 trial exclusive** (cf. **kamtēl**). **As all suffixes of this type, -mamtēl is attached either to directly possessible lexemes (e.g. na-mtevu~), or to possessive classifiers (e.g. ga~); in this latter case, one often finds a variant -nmamtēl.** ▶ **Kemem so gen ta ga-mamtēl vetel wōwōh.** Nous mangerons des bananes. We'll eat bananas.

**-mamyō** [mamjʊ] **spp.** <Gram> 'à nous deux': **suffixe possessif personnel, 1 exclusif duel** (cf. **kamyō**). Comme tout suffixe de ce type, **-mamyō** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmamyō.**; **blong mitufala.**

**man**<sub>1</sub> **A** [man] **n.** <Magie> **pouvoir magique, pouvoir surnaturel; magic power, supernatural power.**

(1) **pouvoir magique bénéfique, possédé par quelqu'un en particulier, et qui lui assure le succès dans telle ou telle de ses activités; chance; beneficial magic power, possessed by someone in particular, procuring success in a particular activity; luck.** ▶ **Na-man aē mi kē.** Il a un pouvoir surnaturel, il agit magiquement. He has a supernatural power, he acts magically.

### Le pouvoir surnaturel

[**na-man**\*]

Ce pouvoir magique concerne particulièrement les activités du guérisseur (**n-et tēytēy tēnge** 'manieur de plantes', **n-et tēytēy-bē** 'manieur d'eau'), du sorcier (**n-et hewhew** 'manieur de magie noire', **n-et manmanheg** 'jeteur de sortilèges'); mais aussi du poète (**n-et towtow-eh** 'compositeur de chants') ou du dignitaire (**welan** 'grand chef').

Chaque activité présente un pouvoir spécifique: le **na-man** du guérisseur n'est pas le même que celui du poète.

(2) **force surnaturelle plutôt maléfique, présente dans certains objets; ces derniers sont craints pour cette raison; supernatural force, of an evil nature, present in certain objects; these objects are feared for this reason.** ▶ **"Womtelo", na-hah nan en, na-man nan na-maymay.** Le nom *Womtelo* a une certaine aura / un certain prestige [lit. son pouvoir spirituel est fort] The name *Womtelo* has a certain aura / a certain prestige [lit. it has strong spiritual power]

(3) **pouvoir surnaturel associé à une expertise; partic. pouvoir de guérir ou ensorceler; supernatural power linked to an expertise; esp. power to heal or to bewitch.** ▶ **lep na-man** recevoir le pouvoir spirituel des mains d'un aîné receive spiritual power from an elder

► **Qiyig, nok suw na-man van hiy nêk.** *Tout à l'heure, je te transmettrai* [lit. t'oindrai, **suw**<sub>B</sub>] mon pouvoir. *Later on, I'll transmit* [lit. anoint, **suw**<sub>B</sub>] my power to you. ► **N-et têtêtê têngé en ni-gal na-man nonon e tō ni-leh ne-leñ.** *Le sorcier* [lit. l'homme qui manie les feuilles] mit en œuvre son pouvoir, et réussit à faire tourner le vent. *The wizard* [lit. the man who handles leaves] used his power, and succeeded in getting the wind to turn.

**B** **VT.** (1) <Magie> (rare) **envoûter** <qqn, qqch> **par magie (na-man);** (rare) **cast a spell on** <s.o., s.th.> **using witchcraft (na-man).** ► **No ma-man na-bago vitwag so ni-kuy kē.** *J'ai jeté un sort à un requin pour qu'il le dévore. I cast a spell on a shark so it would kill him.* ► **No mi-ti nêk tō nêk man ne-leñ.** *Je sollicite tes pouvoirs (ti<sub>3</sub>) pour que tu ensorcelles le vent. I request your powers (ti<sub>3</sub>) so you cast a spell on the wind.* *Syn. gal* <sub>2</sub>; *Syn. manheg*; *Syn. vэгêl.* *Cf. hew* 'tuer par magie noire' 'kill by black magic'.

(2) (poisson+) **intoxiquer, rendre malade** <qqn>; (fish+) **intoxicate, make** <s.o.> **ill.** ► **Nō-mōmō ma-man no, tō na-tqek ni-memeh aē en.** *J'ai été empoisonné par un poisson (toxique), c'est pour cela que j'ai mal au ventre. I've been poisoned by a (poisonous) fish, that's why I have a stomach ache.*

(3) (rare) (maladie) **accabler** <qqn>; (rare) (sickness) **affect** <s.o.>. ► **Nu-wuy ma-man no.** *J'ai la toux. I am affected by cough.* † **ak**<sub>56</sub>.

[Mota **mana**; PNCV \***mana** 'supernatural power'; POC \***manaj**]

**man**<sub>2</sub> [man] **POS.** 'sa boisson de': forme 3sg du **Classificateur possessif des boissons; 'his/her drink of': 3sg form of the Possessive classifier for drinks.** ► **na-ga na-man** *son kava (à boire) his kava (to drink)* ► **Sey ta man imam van.** *Sers-en (à boire) à papa. Pour some for Dad.* *Morph. ma~ + -n.* *Cf. entrée princ. ma~.*

**manig** (na-manig) [namaniɣ] **N.** (1) (qqch) **but, objectif, fonction, raison d'être; raison;** (s.th.) **aim, objective, function, raison d'être; reason.** ► **Na-ge nen, na-manig nan aē.** *Cet objet, ça a une fonction bien précise. This object has a precise function.* ► **Nêk m-ôlôl no en, na-manig nan na-hap ?** *Tu m'as appelé, c'était pour quelle raison?*

*What did you call me for?* ► **Kê gayka tō en, tateh manig nan!** *Il est en train de crier sans raison valable, sans intention particulière. He's shouting for no known reason, for nothing.*

(2) (qqn) **intention, "idée derrière la tête";** (s.o.) **intention, "idea in the back of one's mind".** ► **No n-êglal na-manig nōnôm.** *Je sais pourquoi tu viens [je sais ton intention]. I know why you're here [I know your intention].*

(3) (mot) **signification, valeur;** (word) **significance, value.** ► **"Wiyiwis" en, na-manig nan a so "têtêtê tele".** *"Bidouiller", cela signifie "faire des réparations". "Fiddle", that signifies "repair".* *Syn. dēmdēm.*

[Mota **manigiu** 'cause, reason, purpose+']

**manman** (na-manman) [namanman] **VI.** (poisson, plante) **venimeux, toxique;** (fish, plant) **venomous, toxic.** ► **Na-valme, kē na-manman.** *Le Pterois est un poisson toxique. The Pterois is a toxic fish.* *Morph. Redup. man*<sub>10</sub> §2.

**mañan** [maɲan] **ADJ.** **pourri, pourriture (?).** **Uniq. dans l'expression nō-qōn mañan** 'odeur de poisson pas frais'. *Cf. saq* 'pourri'.

[Mota **mañana** 'sickly+']

**Mañgo**<sub>2</sub> [maŋgɔ] **N.** <Géo> **Mango, nom d'un village dans la banlieue de Luganville-Santo, deuxième ville du Vanuatu, où beaucoup de gens de Mwotlap vivent ou ont vécu. Son nom provient de ses nombreux manguiers; Mango, a suburban village near Santo town, where many Mwotlap people live or have lived. Takes its name from its many mango trees.** ► **ige ta-la-Mango** *ceux de Mango the people from Mango*

**mañgo**<sub>1</sub> (na-mañgo) [namaɲɣɔ] **N.** <Bot> **mangue, manguiers; mango, tree or fruit. Mangifera indica.**

**map** [map] **ADJ.** (1) (arch) **lourd;** (anc) **heavy.** *Syn. dēw.*

(2) (fig) **sérieux, grave;** (fig) **sollempn, respectful.** *Cf. dēmap* 'respect' 'respect'.

(3) **interdit, proscrit, tabou; forbidden, banned, taboo.**

**mas** [mas] **MOD.** **devoir; must.**

[Eng. **must**]

**mat**<sub>1</sub> **A** [mat] **ADJ.** Dup. **matmat.**

(1) **mort; mourir; dead; die.** ▶ **Ēgnōn mal mat a no-qo mal weseg geleñ kē.** *Son mari est mort, il a été emporté par le monstre. Her husband is dead, he was taken away by the monster.* ▶ **Imam nōnōm kē mal mat si kē n-ēh leptō?** *Ton père est déjà mort, ou il est encore vivant? Is your father dead already, or is he still alive?* ▶ **mat mōl\*** [mourir-revenir] s'évanouir [die-come back] faint ≠ **qel**; Euph. **qeleñ** 'disparaître' 'disappear'. Ant. **ēh**.

◆ **mat veteg** **VT.** It. "die leave": **quitter** <qqn> **en mourant**; It. "mourir quitter": **die on** <s.o.>, **leave** <s.o.> **through death.** ▶ **Tita nonon ma-mat veteg kē a kē nu-su.** *Il a perdu sa mère lorsqu'il était enfant [litt. sa mère est décédée quitté...]* *He lost his mother when he was a child. [lit. his mother died-left him...]* Morph. **mat**<sub>1</sub>□ + **v[e]teg**□ \$4.

(2) (fig, rare) **succomber, ne plus offrir de résistance; (fig, rare) succumb, no longer resist.** ▶ **Na-gatgat to-Mōtlap mal mat le-ñye!** *litt. La langue de Mwotlap est morte dans ta bouche (Tu maîtrises complètement le mwotlap, cette langue ne t'offre plus de résistance). lit. The Mwotlap language died in your mouth (You fully master mwotlap, this language no longer offers you any resistance).*

**B** **PSV.** (1) [après V transitif] **agir sur** <humain, animal> **de façon qu'il meure, d'où tuer.** Le verbe **V** indique la manière de tuer; [after transitive V] **to death: act on a** <human, animal> **till death,** hence **kill.** The verb **V** specifies the way to kill. ▶ **wuh mat** tuer en frappant de la main; en gén. tuer kill by striking with the hand; en gen. kill ▶ **vigiy mat** tuer en serrant dans ses mains, étrangler kill by gripping tightly with the hands, strangle ▶ **kay mat** tuer au harpon, à la sagaie, à la flèche kill with a harpoon, assegai, arrow ▶ **es / hig mat** tuer en enfonçant un objet pointu, poignarder kill by thrusting a pointed object, stab, knife ▶ **lañ / leñeh mat** tuer en assommant à l'aide d'un objet contondant kill by knocking senseless with a blunt object ▶ **qēs mat** tuer en projetant par terre kill by sending hurtling to the ground ▶ **ñit / kuy mat** (requin+) tuer en mordant (shark +) kill by biting ▶ **N-ep me-gen mat kē.** [le feu l'a consumé-mort] Il est mort dans les flammes. [the fire consumed him-dead] He died in the flames.

▶ **Na-maygay ni-yap mat kēy.** [litt. la faim les tiraille-morts] Ils meurent de faim. [lit. hunger pulls them dead] They are dead hungry. ♦ La reduplication de l'adjectif **mat** indique un procès répété, et donc plusieurs patients, qui meurent les uns après les autres: **Nok wuh matmat qēt a yagnigni-mi en!** Je vais massacrer tous vos maris, les uns après les autres!.

(2) (fig) **agir sur** <qqn, qqch> **de façon qu'il abandonne toute résistance, faire succomber;** (fig) **act on** <s.o., s.th> **such that he abandons all resistance, force to succumb.**

▶ **Na-lqōvën en ma-qal mat kē, so kē mas haghag lap mi kē.** *Cette femme l'avait subjugué [litt. toucher-tuer], en sorte qu'elle vint vivre auprès de lui. This woman had captivated him [lit. touch-kill], so much so that he came to live with him. Dér. matmat 'calmement' 'quietly'.*

(3) (plais) [après V intransitif; structure réfléchie] It. "(faire qqch) à en crever": **(faire V) intensément, "à mort": tournure intensive des verbes intransitifs;** (jocul) [after intransitive V; reflexive construction] It. "to death": **(do V) intensely: intensive sense of intransitive verbs.** ▶ **Ne-mtiy a no-ñoyñoy a no-ñoyñoy mat kē !** *Dans son sommeil, il ronflait, ronflait, ronflait à en crever! While he was asleep he snored, and snored, and snored relentlessly!*

[PNCV, POC \*mate]

**mat**<sub>2</sub> (na-mat) [namat] **N.** (1) **marécage; marsh.**

(2) <Techn> (spéc) **tarodièrre irriguée;** (esp) **irrigated taro plantation.** ▶ **Kēy van la-mat, ko ne-qet, van me, vël sey.** *Après avoir récolté les taros dans leur tarodièrre, ils reviennent (chez eux) et les empilent. Once they pick the taros from the taro plantation, they go back home and pile them up.* ♦ Les tarodières sont rares dans l'île de Motalava, pauvre en eau courante, mais nombreuses dans l'île voisine Vanua Lava (**Apnōlap**). Cf. **qet** 'taro'.

[Mota **mata** 'a place where there are water springs']

**mat**<sup>o</sup><sub>3</sub> [mat] **RAD.** **Élément radical de certains lexèmes liés aux yeux, ou à l'éveil; Non-productive root of some compounds, linked with eyes or with being awake.** ▶ **matbē** aveugle blind ▶ **matyak** s'éveiller

wake up ▶ **matmeyen** faire une nuit blanche  
stay up all night

[POc \*mata 'eyes']

### m[a]ta ADJ. Dup. m[a]tamta.

(1) **mûr**; *partic.* **premier stade de la maturité** (*opp.* **men** 'bien mûr'); **ripe**; *esp.* **first stage in the process of ripening** (*opp.* **men** 'fully ripe'). ▶ **Na-ptel mi-lwo, kê ni-ô hōw nen e tō ni-mta.** Les bananiers se mirent à croître, à fructifier, puis commencèrent à mûrir. The bananas grew up, bore fruit, and began to ripen.

▶ **Na-ptel me-mta, tō wa kê so ni-qtēg so ni-men.** Les bananes commencèrent à mûrir, et allaient bientôt devenir bien mûres. The bananas began to ripen, and were almost becoming fully ripe.

(2) (*fig*) (qqn) **mûr, d'âge mûr**; (*fig*) (s.o.) **mature of age, adult.** ▶ **Kê n-et mata.** C'est un adulte. He's a grown-up. *Syn.* (**gēy**)met; **k̄iwo**<sup>Ⓐ</sup>

[POc \*mataq 'ripe']

#### Les stades de la maturité

[mata\*]

<b>mata</b>	en cours de maturation
<b>men</b>	(fruit) bien mûr, tendre et sucré
<b>met</b>	(noix) mûr, dur et foncé
<b>yañ</b>	(tubercule) arrivé à maturité
<b>saq</b>	trop mûr, pourri

**matag** [mataɣ] ~ **matalig** ~ **mataliñ** ~ **matan**  
(*arch.*). **N.** (**parenté**); (**kin**).

**m[a]tañe** <sup>A</sup> [mataŋm<sup>w</sup>ɛ] **ADJ.** (lieu) **dégagé, clairsemé, rare en végétation ; ouvert au plein air, sans toit ni murs; (place) clear, scattered, barren; open air, without roof nor wall.** ▶ **Na-hye kikik wômêl en, mahê nan ne-mtañe.** Le terrain de football est un endroit dégagé (sans maison, sans végétation). The football field is a bare area (void of houses or vegetation). *Ant.* **malêlê** 'dense, touffu'.

<sup>B</sup> **PSV.** **de façon découverte, dégagée; uncovered, bare.** ▶ **deldel matañe** aller torse nu [*lit.* marcher dégagé] go barechested / stripped to the waist [*lit.* walk bare]

<sup>C</sup> **LOC.** (1) **en plein air, à ciel ouvert; dans le vide, dans l'espace, dans le ciel; in the open, open air; in space, in the sky.** ▶ **Na-**

**yo bak ni-hal, tō ni-qleñ tege yow le-mtañe en.** Après avoir longtemps plané, la feuille de banyan disparut quelque part dans le vide. After floating for a long while, the banyan leaf disappeared somewhere in space. *Syn.* **lemyayawoy.**

(2) (*fig*) **en public, aux yeux de tous ; à la cantonade; (fig) in public, for all to see; to no-one in particular.**

**m[a]tap** <sup>A</sup> [matap] **VI.** Dup. **m[a]tamtap.** (*rare*) (lieu, **mahê**) **se faire matin, (le jour) se lever;** (*rare*) (weather, **mahê**) **(day) break, be daytime.** ▶ **Mahê ne-mtap ēgēn.** C'est le matin. It's morning. ▶ **Tō kê ni-matyak: vētmahê ni-mtap.** Il se réveilla : c'était le matin. He woke up: the day was breaking.

<sup>B</sup> **le-mtap LOC.** (*cour*) **le matin;** (*freq*) **in the morning.** ♦ *Mrph.* Fonctionne comme un adverbe inanalysable, parfois écrit **lemtap.** | *Morph.* In effect an unanalysable adverb, sometimes spelled **lemtap.** Cf. *entrée princ.* **lemtap.**

♦ **vel-matap LOC.** **chaque matin; every morning.** ▶ **Vel-matap a kê so ni-suwsu en, kê ni-vanvan yow me lē-vēthiyle a Qañlap en.** Chaque matin, quand il voulait se baigner, il se rendait à la plage de Qanglap. Every morning, as he went bathing, he would go down to Qanglap beach. *Morph.* **vel**-2 + **m[a]tap.** [Mota **matava**]

**matbê** [mat<sup>m</sup>bɪ] **ADJ.** Dup. **matmatbê.** *Morph.* **mat**<sup>3</sup> 'eyes' + **bê**<sup>2</sup> 'blind'.

(1) **être aveugle; be blind.**

(2) **cligner des yeux (norm. les deux yeux simultanément); blink (norm. both eyes simultaneously).** ▶ **Tog matmatbê goy, nok so weyeh yak nage nen den na-mte.** Évite de cligner des yeux, j'essaye de t'enlever la poussière que tu as dans l'œil. Avoid blinking, I'm trying to take a piece of dirt out of your eye. ▶ **Tog matmatbê van hiy ige lōqōvèn!** Arrête de faire des clins d'œil aux femmes! Stop winking at women! Cf. **kilmat** 'faire un clin d'œil' 'wink'.

**matmat** <sup>A</sup> [matmat] *Morph.* Redup. **mat**<sub>1</sub>. **PSV.** [après V intransitif, *spéc.* V de position] *It.* "en faisant le mort": **immobile et silencieux; tranquille; nom verbal de mat** 'mourir'; [after intransitive V, *esp.* posture V] *It.* "as dead":

**still and silent; quiet; verbal noun of mat 'die'**. ▶ **hag matmat** *assis en silence sitting in silence* ▶ **tig matmat** *debout arrêté en silence standing motionless in silence* ▶ **tog matmat** *vivre tranquillement, sans faire d'histoires live quietly, without creating any fuss* ▶ **Kēy vēyvēykal lok hay tō tog matmat lok se ēgēn**. *Ils retournèrent au village, et retrouvèrent leur vie paisible [litt. ils vécurent à nouveau tranquilles]. They returned to the village, back to their quiet way of living [lit. they lived quietly once more]. Cf. voyoñ 'silencieux' 'quiet'.*

- (1) **la mort; death**. ▶ **Aṃag, ige et-ēglal te na-matmat**. *Au commencement, les hommes ne connaissaient pas la mort. At the beginning, men don't know what death is.* ▶ **nō-qōñ matmat non Tigsas** *le jour du décès de Jésus-Christ the day Jesus Christ died*
- (2) **un mort, un cadavre; a dead man, a corpse**. *Syn. m[ə]te<sup>1</sup>; t[ə]mat<sup>1</sup>.*
- (3) (*rare*) **tombe; (rare) tomb**. ▶ **Nok van hag e nok qoyo et na-matmat nonon intik**. *Quand je serai là-bas, j'irai voir la tombe [litt. voir la mort] de mon fils. When I'm there, I'll go and see my son's tomb [lit. see his death]. Syn. nu-quy; quyū~.*

**matmayge** (na-matmayge) [namatmajɣɛ] **N.** **sensation de sommeil, somnolence, envie de dormir; sleepy feeling, drowsiness, desire to fall asleep**. ▶ **Na-matmayge m-ak no**. *J'ai envie de dormir. [litt. le sommeil me fait] I want to sleep [lit. sleep makes me]* ▶ **No m-in ni-bia vitwag, tō kē mō-vōy qeqlēñ matmayge namuk**. *J'ai bu une bière, cela a dissipé ma fatigue [cela a expulsé-disparaître ma fatigue]. I drank a beer, and that got rid of my fatigue [that expulsed-disappear my fatigue].* ♦ Norm. sujet du verbe **ak/galeg** 'faire', **qal** 'atteindre' ou **yap** 'tirer'. Cf. **na-tgay** 'fatigue'.

**matmeyēn** [matmɛjɛn] **vi.** *It.* "veiller jusqu'au jour": **rester éveillé toute la nuit, passer une nuit blanche**; *It.* "awake till daybreak": **stay up all night, pull an all-nighter**. ▶ **Qele ave? nēk ma-matmeyēn?** *Comment ça va ? Tu as passé une nuit blanche ? How are you? Did you stay up all night?* *Morph. mat<sup>o</sup>2 + meyen* □ .

**matmēl** (na-matmēl) [namatmɪl] **N.** <Bot> **nom d'une plante (Euphorbiacée). Homa-lanthus** spp.

**matvēvē** (na-matvēvē) [namatβiβi] **N.** <Bot> **sorte de champignon, croissant sur les souches d'arbres humides.**

**matwēt** (na-matwēt) [namatwit] **N.** <Pois> **petit poisson récifal. Pranesus pinguis.**

**matyak** [matjak] **vi.** *Dup. matmatyak. Morph. mat<sup>o</sup>2 + yak.*

- (1) **ouvrir les yeux (même sans avoir dormi); avoir les yeux ouverts; open one's eyes (even without having slept); have one's eyes open**. ▶ **Kē me-mtiy en, kē et-mitiy qeleñ te, kē ni-vatqep ēwē na-mtan e ni-matyak lok**. *Il s'est 'endormi', en fait ça ne veut pas dire qu'il s'est complètement endormi: il a simplement fermé les yeux et puis les a rouverts. He fell 'asleep', in fact that does not mean he slept altogether: he simply closed his eyes and then opened them.* ▶ **Mitiy tog. Tog matmatyak qete!** *Ferme les yeux. Ne les ouvre pas tout de suite! Close your eyes. Don't open them straight away! Ant. mitiy.*
- (2) (*spéc*) **s'éveiller; être éveillé (opp. mitiy 'être endormi');** (*esp*) **wake up; be awake (opp. mitiy 'be asleep')**. ▶ **Imam na-matyak lavetō**. *Papa est encore réveillé. Dad is still awake.* ▶ **Matmatyak ēgēn, yēhē, atmi matmatyak ! Réveillez-vous, les gars, réveillez-vous! Wake up, guys, wake up!** ♦ Parfois suivi d'un directionnel: **Kēy matyak hag** 'Ils s'éveillent vers-le-haut' (Cf. angl. 'wake up'); **Ami matyak me** 'Réveillez-vous vers-moi'; **Kē ni-matyak yow** 'Il se réveilla (et sortit) dehors', etc.
- mavin** (na-mavin) [namaβin] **N.** (1) **obsidienne, pierre volcanique coupante ressemblant à du verre noir; obsidian, a sharp volcanic stone similar to black glass**. ▶ **Ba kē ma-van hōw Avap en, kē mi-tin me namavin**. *Il se rendit dans l'île d'Avap, d'où il rapporta une pierre d'obsidienne. He travelled to Avap island, where he traded an obsidian stone.*
- (2) <Archéo> **sorte de couteau ou biface, autrefois fabriqué en pierre obsidienne; k.o. of knife or hand axe, which used to be made using obsidian stone**. ▶ **Ba mey nen en, kē me-lep na-mavin e, ba kē ni-teptep**

**woywoy a mahē qōn en.** [lɔkwet] saisit alors son obsidienne, et se mit à découper la Nuit, dans toute sa longueur. [lɔkwet] then took his obsidian knife, and started slicing up the Night lengthwise.

[Cf. Mota **mavin** 'obsidian']

**mawē** (na-mawē) [namawɪ] **VI.** chanceux dans sa quête, ex. à la pêche ou au jeu; **unlucky.** Ant. **mahet.** Cf. **wē** 'bon'.

**mawlō~** (na-mawlō) [namawlɔ] **N.POSS.** 1s **na-mawlō-k.** 3s **na-mawlō-n.** (ʔ) [en prédicat] mémorial <de qqn>: se dit d'une œuvre artistique, en tant qu'elle permet de perpétuer le souvenir de <qqn>, soit son auteur, soit son récipiendaire, soit les personnes mentionnées dans l'œuvre; (ʔ) [as a predicate] <s.o.'s> **memorials: as of an artistic work, perpetuating someone's memory, either those of the author, or of its recipient, or of those mentioned in the work.** ▶ **Nō-bōk gōh, na-mawlōk.** Ce livre, ce sera mon mémorial. This book will represent my memorials. ▶ **No mo-tow nahe, so se lō van a so na-mawlōndō.** Si j'ai composé ce chant, c'est pour pouvoir en faire notre mémorial, à toi [personne citée] et à moi [auteur]. The reason I composed this song, is to make it our memorials, both of you [person quoted] and me [author].

**may**<sub>1</sub> [maj] **ASP.** déjà: particule d'Accompli, variante libre de **mal**; **already: iamitive particle, free variant of mal.** Cf. entrée princ. **mal.**

**may**<sub>2</sub> (na-may) [namaj] **N.** famine; **hunger.**  
[Mota **maro**; PNCV **\*maro** 'famine, hunger']

**m[a]ya** (na-myā) [namja] **N.** <Pois> **poisson très allongé: anguille, murène.** ♦ Ce terme générique est souvent spécifié en l'une des espèces particulières (cf. **na-waw**).



♦ **na-myā bē** **N.** It. "murène de rivière": **anguille; eel.** **Anguilliformes** spp.

♦ **na-myā bēlag** **N.** It. "anguille râle-à-bandes": **Murène à points blancs.** **Gymnothorax meleagris.**

♦ **na-myā dahal** **N.** sorte de murène, zébrée de noir.

♦ **na-myā hōyē** **N.** sorte de murène, au corps multicolore.

♦ **na-myā lawlaw** **N.** It. "murène rouge": **Murène javanaise.** **Gymnothorax javanicus.**

♦ **na-myā mot** **N.** sorte de murène, blanche.

♦ **na-myā nigiy** **N.** "Murène grise des flaques". **Gymnothorax pictus.** ▶ **Na-taybē qele na-myā nigiy.** Ton corps est comme une murène.

♦ **na-myā qo** **N.** It. "anguille cochon": "Murène ondulante"; It. "pig-like eel": **Undulated Moray.** **Gymnothorax undulatus.**

♦ **na-myā yoqet** **N.** It. "murène feuille-de-taro": **sorte de murène, au corps sombre comme peuvent l'être les feuilles de taro.**

[< °mará(e,a); Mota **marea** 'eel'; PNCV **\*maraya**]

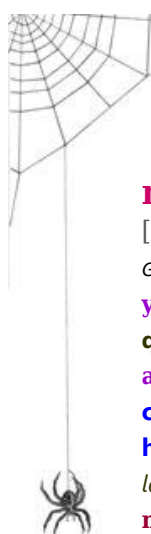
**m[a]yam** (na-myam) [namjam] **N.** (1) **le monde des Vivants** (opp. **Amnō**, le monde des Morts); **the world of the Living** (opp. **Amnō**, the Underworld). ▶ **Mōkhe sēsēy tamyam gēn!** Ça sent la chair fraîche ici! [lit. odeur du monde ici] It smells of young bodies here! [lit. smell of the World here] Dér. **taval mayam** 'dans l'Autre monde' 'in the Other world'.

(2) (en gén) **monde;** (gen) **world.** ▶ **Tog tog i van en, le-myam en, tateh ga.** Autrefois, dans le monde, le kava n'existait pas. Once upon a time, in the world, there was no kava. ▶ **Iqet mi-tiñ na-myam; bastō, kē mi-tiñ n-et van alon en.** Ikwet a créé le monde, puis il créa les hommes, et les y fit entrer. Ikwet created the world, and then he created men, and brought them in. ▶ **Na-Tmat so ni-vōy Ğot den na-myam gōh.** Satan voulait faire disparaître Dieu de notre monde. Satan wanted to expel God from this world. ▶ **Kē ma-van walēg na-myam.** Il a fait le tour du monde. He's travelled all around the world. ▶ **Na-myam me-ppal!** C'est une guerre mondiale! This is a worldwide war! Dér.

**taval mayam** 'dans l'autre monde' 'on the other side of the world'; *Dér.* **tekel mayam** 'dans l'autre monde' 'in the other world'; *Dér.* **vel-mayam** 'le monde entier' 'the whole world'.

[Mota **marama** 'the world, i.e. the Banks Is...'; PNCV **\*marama** 'the light, shine, be clear; world']

**mayap** (na-mayap) [namajap] N. <Bot> papaye; pawpaw. *Carica papaya.*



**m[a]yaw** (na-myaw) [namjaw] N. <Ins> araignée; spider. Cf. **qental** 'toile d'araignée' 'spider's web'.

**maygay** **A** (na-maygay) [namajɣaj] N. sensation de faim. Gén. sujet de **ak, galeg, qal, weseg, yap** + complément de la personne qui a faim; **hungry**. gen. **subject of ak, galeg, qal, weseg, yap** + complement of the person who is hungry. ▶ **Awèè! Na-maygay!** *Ouh là là! (J'ai) faim. Wow! (I'm) hungry.* ▶ **Na-maygay et-ak qete no.** *Je n'ai pas encore faim [litt. La faim ne me fait pas encore]. I'm not hungry yet [lit. Hunger doesn't make me yet]. Cf. **matheg** 'envie'.*

**B** vi. (rare) avoir faim de qqch; (fig.) ressentir un vif désir, un manque (de qqch, veg); **be hungry for s.th;** (fig.) feel a strong desire, longing (for s.th, veg). *Morph.* Cf. **may<sub>2</sub>**.

[PNCV **\*maro** + **\*kara-ti** 'hunger bites']

**mayham** (na-mayham) [namajham] N. <Bot> nom d'une plante (Sterculiacée). *Commersonia bartramia.*

♦ **na-mayham t-ale** N. nom d'une plante (Tiliacées). *Triumfella procumbens.*

[Mota **marasama**]

**maymay** **A** [majmaj] ADJ. dur; hard.

**B** N. force; strength.

**mayok** (na-mayok) [namajok] N. <Bot> manioc: racine d'importation récente; manioc, cassava: a recently imported crop.

**Manihot esculenta.** ▶ **Ne-qet ma-madeg den, sisqet kem so ukèg na-mayok ègèn.** *On plante de plus en plus de taros; on va bientôt abandonner le manioc. We're growing more and more taros; we'll soon be forgetting about cassava.*

[Bisl. **maniok**]

**me**<sub>1</sub> [mɛ] DIR. (1) [V de mouvement] 'en venant vers ici': directionnel Ventif fl{ou} centripète, décrivant un mouvement orienté vers le locuteur, ou vers un centre déictique (opp. **van**<sub>2</sub> 'en allant vers là'); [with motion V] 'hither': Ventive or centripetal directional, describing a motion event oriented towards the speaker, or towards a deictic center (opp. **van**<sub>2</sub> 'thither'). ▶ **van me** [aller vers-ici] venir [go hither] come ▶ **mōl me** [retourner vers-ici] revenir [return hither] come back ▶ **Nèk hatig ba yem kal me hiy kamtèl!** *Allons, grimpe jusqu'à nous! Come on, climb up towards us!* ▶ **Van me, kal bat me!** *Viens, entre ici ! Come here, come in here!* ▶ **Imam mino vatag me anen!** *Voici (venir) mon père ! Here comes my father!* ▶ **Kōyō mōl me tō wa mōl dēn me le-pnō, wa ige e sok lok se me na-malmal en.** *Alors qu'ils regagnent tous deux leur village, ils voient soudain s'approcher un groupe d'hommes, revenus chercher la jeune fille. As they both returned to their village, they suddenly saw a group of men approaching, coming to fetch the young girl. Opp. **van**<sub>2</sub> 'Itif, vers là-bas' 'thither'.*

(2) [suivi par Locatif] (venir) de (tel lieu); [foll. by Locative] (come) from (a place). ▶ **Kōyō ma-van me a taval mayam.** *Ils sont venus de l'Autre monde. They have come here from the Other world. Cf. **van me**; Syn. **den**<sub>A</sub> 'de' 'from'.*

(3) [V d'action] 'à moi, à nous'; [with action V] 'to me, to us': particle orienting an action (e.g. **lep**<sub>A</sub> 'give', **vap** 'say'+) towards the speaker, or towards a deictic center. ▶ **Lep me!** *Donne-le (moi/nous)! Give it (to me/us)!* ▶ **Vuluplu goy me!** *Réponds-moi! Answer me!* ▶ **Van lep me n-ep.** *Va me chercher du feu. Go and get me some fire.* ▶ **Kōmyō van tot me na-gavag, tot me hiy no.** *Allez me couper des feuilles de pandanus, coupez-les pour moi. Go cut me some pandanus leaves, cut some for me.* ▶ **Kè so ni-yoñteg qele kè a~ qeso ipip me na-tō!** *Elle entendit le son d'une conque, qui*

montait jusqu'à elle. *She heard the sound of a conchshell coming towards her.* ♦ *Synt.* Le destinataire peut être exprimé par un complément au datif (avec **hiy**<sub>1</sub><sup>©§4</sup>), ou rester sous-entendu, suggéré par le directionnel. | *Synt.* The recipient can be expressed as a dative complement (with **hiy**<sub>1</sub><sup>©§4</sup>), or can be left implicit, inferred from the directional.

- (4) (*fig*) **caractérise un événement en évoquant un rapprochement métaphorique avec "ici" (le point de vue central). Généralement non traduit; (fig) characterizes an event as involving a metaphorical closeness with "here" (the central viewpoint). Usually not translated.** ▶ **Ne-mey ni-tep** **me** **hag e.** *L'aurore émergeait dans le ciel. Daylight was emerging in the sky ("coming" to us).* ▶ **Ēgnōn matyak** **me.** *Sa femme se réveilla (en "revenant" vers le mari). His wife woke up ("coming" back towards him).*
- (5) [*sens temporel*] **en s'approchant du moment présent; [in time] coming closer to the present moment.** ▶ **Kē mi-lwo, tō man i van en, van dēn** **me** **qele Henrē, hag tō agōh.** *L'enfant grandit, grandit, jusqu'à devenir comme Henry ici. He grew up, on and on, till he became like Henry here.* ▶ **Na-qyañ nan, kē tig gaydēn** **me** **qiyig agōh.** *La grotte existe encore aujourd'hui. The cave has been there until today.*
- (6) [*position statique*] **ici ou maintenant. Situe un événement par rapport au lieu d'énonciation; [static position] here or now. Locates an event with reference to the moment and place of utterance.** ▶ **Tog tog i van en, me** **la-kastom nongēn a~ me** **añag.** *Voici une histoire de notre pays, venue des temps anciens (par rapport à nous). Here is a story from our country, handed down from the old days (with respect to now).* *Dér. me gōh 'ici' 'here'.*

[PNCV, POC \***mai** 'come']

**me**<sub>2</sub> (**ne-me**) [nɛmɛ] **N.** <Bot> **rocuyer (bixacées): plante dont les graines produisent un liquide de couleur rouge vif, utilisé en teinture et en peinture corporelle; Achiotte or Lipstick tree. Bixa orellana.**

[POC \***meraq** 'red']

**me-<sub>3</sub>** [m(ɛ)] **ASP.** [employé seul] **Parfait: procès déjà entamé, et continué dans la situation présente (opp. Prétérit me- ... tō); Perfect aspect: an event already started, and continued in the present situation (opp. Preterite me- ... tō).** ♦ Préfixe à copie vocalique. | Prefix with vowel copy. *Dér. me- ... tō 'Prétérit' 'Preterite'.*

**me gōh** [mɛ.ɣʊh] ~ **me gōskē** ~ **me agōh.** **LOC.** **ici, à cet endroit-ci; here; in this place.** ▶ **Tateh vōnō me gōh.** *Il n'y a pas de village ici. There is no village here.* ▶ **Kē tateh me gōh.** *Il n'est pas ici. He's not here* ▶ **Van lō me gōh!** *Passe par ici ! Come this way!* ▶ **Gēn van me gōskē e, gēn ta-mat me agōh.** *Nous sommes arrivés jusqu'ici, et c'est ici que nous mourrons. We've arrived to this place, and we'll die here.* *Morph. me<sub>1</sub> + gōh.*

**me-... tō** **ASP.** **Prétérit: événement déjà accompli, et contrastant avec la situation présente; Preterite: an action already complete, and contrasting with the present situation.** ▶ **No m-ēglal tō n-eh nan.** *Je connaissais cette chanson (mais je ne la connais plus). I used to know that song (but I don't any more).* *Morph. me-<sub>3</sub> 'Perfect' + tō<sub>2</sub>.*

**meh** **A** [mɛh] **ADJ.** **pénible.**

- (1) (*rare*) **pénible, douloureux; (rare) painful.** ♦ Plus souvent sous forme redoublée: cf. **memeh.** | More usually reduplicated: see **memeh.**
- (2) (*cour*) **difficile, ardu; (freq) difficult, hard.** ▶ **Kē nu-suvay meh den no.** *C'est un peu trop difficile pour moi. It's a bit too difficult for me.* ▶ **Na-vap ta-Franis en, ne-meh, ay!** *Qu'est-ce que c'est dur, le français! God, French is difficult!* ▶ **Mey nōk a et-meh te, ne-twoyig ewē!** *Ça, ça ne pose aucune difficulté [litt. ça ce n'est pas ardu], c'est très facile! That's no problem [lit. that's not hard], it's very simple! Syn. galēs; Ant. towoyig.*

**B** **PSV.** (1) **de façon à dépasser la limite: trop, excessivement; beyond the limit: too much, excessively.** ▶ **Ni-lwo meh.** *C'est trop grand. It's too big.* ▶ **Nu-su meh.** *C'est trop petit. It's too small.* ▶ **Yeh meh.** *C'est trop loin. It's too far.* ▶ **Taqse sil meh!** *Il y a beaucoup trop de monde! There are far too many people!* ▶ **Ne-mnis meh!** *Ça dure trop longtemps! It*



lasts too long! ▶ **dēm meh\*** [lit. penser trop] s'inquiéter, se faire du souci [lit. think too much] worry ▶ **Ba amyō tog vanvan meh yow gēn!** Vous deux, n'allez pas trop vous aventurer par là! Be careful you don't go too far, you two! ♦ Parfois reduplicatif: cf. **memeh**. | Sometimes reduplicated: see **memeh**. Cf. **den** 'trop... pour' 'too... for'.

- (2) (rare) **valeur intensive, sans nuance péjorative**; (rare) **intensive value, with no pejorative notion**. ▶ **Kē nō-wōswōs meh!** **Kē itōktōk meh!** (Ce garçon) il est trop beau! Il est vraiment trop mignon! (This boy) he's too goodlooking! He's really too cute! ♦ La tournure intensive emploie de préférence le redoublement avec **a** [cf. **a**<sub>1§5</sub>] – ex. **itōk a itōk** 'très bien'. | The intensive meaning is most often expressed with the doubling pattern in **a** [see **a**<sub>1§5</sub>] – e.g. **itōk a itōk** 'very good'.
- (3) [avec négation] **(pas) trop, (pas) vraiment**; [with negation] **(not) too much, (not) really**. ▶ **Et-galēs meh te**. Ce n'est pas trop difficile. It's not too difficult. ▶ **Et-momyiy meh te, et-sew meh te**. Ce n'est ni trop froid, ni trop chaud. It's neither too cold, nor too hot. ▶ **Ta-vap vēh, ba et-sey meh te**. Ça peut se dire, mais ça ne sonne pas très bien [ça ne convient pas trop]. That can be said, but it doesn't sound right [it's not too suitable].

**mehiy** [mehij] ~ **me hiy**. **LOC. après, ensuite; later, afterwards**. ▶ **Tō welan nonoy e ni-hatig, tō ni-van. E, mehiy, bul yōnegi. Mehiy, bul tēl. Mehiy, bul vet; mehiy bul tēvēlēm, mehiy bul levete, mehiy bul liviyō**. Alors leur chef disparut dans les airs. Juste après lui, un deuxième. Ensuite, un troisième. Puis un quatrième, puis un cinquième, puis un sixième, et enfin un septième. Then the chief disappeared into thin air. And later, a second one. Then, a third one. Then a fourth one; then a fifth one; later, a sixth one; finally, a seventh one. ♦ Ne pas confondre avec la séquence homophone, très fréquente, **me** + **hiy** "à «moi, nous», composé du directionnel ventif **me**<sub>1</sub> + la préposition dative **hiy**<sub>1©§4</sub>. | Not to be confused with the homophonous sequence, **me** + **hiy** "to «me, us+», highly frequent in discourse, composed of the directional **me**<sub>1</sub> 'hither' + **hiy**<sub>1©§4</sub> dative. Dér. **wotwot-mehiy** 'puiné' 'middle-child'; cf. **bastō**

'ensuite (en narration+)' 'then (in narrative+)'. Morph. **me**<sub>1</sub> + **hiy**<sub>1©§3</sub> 'later'.

**m[e]leh** (na-mleh) [namlɛh] **N. restes; leftover**. ▶ **gengen meleh t-anoy** manger les restes de la veille Cf. **timleh**.

[Mota **malasi-u**; PNCV **\*malazi** 'mouldy, leftover food']

**melmel** [mɛlmɛl] **ADJ. ombragé; shady**.

[Mota **malumalu**; PNCV **\*malu** 'shade, shady, shadow']

**mem** **A** [mɛm] **VI. Dup. memem**. (vulg) **uriner, pisser; urinate**.

♦ **qoy mem** **VI. It.** "dormir uriner": (enfant) faire pipi au lit. Cf. **qoy bēl**.

**B** **PSV.** (vulg) **litt. agir (V) sur <qqn> de telle sorte qu'on le fait pisser, par ex. sous l'effet de la peur, de la douleur, du rire ; d'où violemment, par la force. Valeur d'intensif pour certains verbes.** ▶ **Kē mē-yēyē mem kē aē ē-gēn!** Ça la fait pisser de rire ! ▶ **sil mem embrasser de force (qqn)** ♦ Les groupes V+ **mem** fournissent un parallèle argotique aux groupes V+ **mat** "agir (V) au point de mourir / de tuer".

♦ **tit mem** **VT. frapper violemment <qqn> avec le poing; 'casser la gueule'**. ▶ **Tog vanvan, kē tiple tit mem nēk!** N'y va pas, il va te casser la gueule!

♦ **bēl mem** **VT. violer une femme**. Cf. **bel**.

[< **o'meme**; PNCV **\*meme-re**; POc **\*mimir**]

**-mem** [mɛm] **SPP.** <Gram> 'à nous autres': **suffixe possessif personnel, 1 exclusif pluriel** (cf. **kemem**). Comme tout suffixe de ce type, **-mem** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmem**; "ours" : **personal possessive suffix, 1 plural exclusive** (cf. **kemem**). As all suffixes of this type, **-mem** is either attached to directly possessible lexemes (e.g. **na-mtevu~**), or to possessive classifiers (e.g. **ga~**); in this case, one often finds a variant **-nmem**.

**memeh** **A** [mɛmɛh] **VI.** (partie du corps) **faire mal, être douloureux; (body part) hurt, be painful**. ▶ **Nē-klek / Ni-qtik ni-memeh**. J'ai mal au dos / à la tête. [lit. mon dos / ma tête me fait mal] My back / head aches. [lit. my back / my

*head hurts me*] ▶ **Et-memeh si te.** *Ça ne me fait plus mal. That doesn't hurt any more.* ♦ Mrph. Rédupl. de **meh** 'pénible'. Cf. **gom** 'malade' 'sick'.

**B** vt. (1) (qqch) **être pénible à <qqn>, faire souffrir <qqn>; (s.th.) be a pain for <s.o.>, make <s.o.> suffer.** ▶ **Na-lo ni-memeh no.** *Le soleil me fait mal. I suffer from the sun.*

(2) [tournure réfléchie] **se tuer à la tâche, se démener, faire des efforts excessifs; [reflexive] kill o.s. working, do o.'s utmost, make a huge effort.**

**C** psv. It. "péniblement": **trop, excessivement; It. "painfully": too much, excessively.** ▶ **Kē ni-hohole memeh.** *Qu'elle est bavarde! [elle parle excessivement] She's so talkative! [she talks too much]* ▶ **Kē ni-boboel memeh.** *Il se met trop souvent en colère (il est irascible). He gets angry too often [he's irascible].* ♦ Mrph. Rédupl. de **meh** 'trop'.

**D** n. **douleur; pain.** ▶ **No mo-yoñteg nu-su memeh a lē-klek.** *Je ressens une petite douleur dans le dos. I can feel a slight pain in my back.*

**men**<sub>1</sub> [mən] **ADJ.** Dup. **menmen. mûr; ripe.**

(1) (fruit) **bien mûr: assez tendre et sucré pour être consommé; (fruit) fully ripe: soft and sweet enough to be eaten.** ▶ **Na-maño nen en, me-men a- nēk et van en, vëy-law geh tō anen.** *Les mangues sont bien mûres: regarde comme elles sont toutes rouges! The mangoes are ripe – look how red they all are!* ▶ **Legvëgmen** *Aux Pommes Mûres The Ripe Apples* ♦ S'emploie seulement pour les fruits charnus (ex. **na-ptel** 'banane', **ne-beg** 'fruit à pain', **na-twen** 'litchi', **n-ëy** 'pomme cythère', **na-tlēs** 'badame', **na-mayap** 'papaye', **na-maño** 'mangue', **na-madap** 'ananas'), qui deviennent tendres et sucrés en mûrissant. Pour les noix, le terme est **met** ou **gëymet**; pour les tubercules, **yañ**. | Only used with fleshy fruit (e.g. **na-ptel** 'banana', **ne-beg** 'breadfruit', **na-twen** 'lychee', **n-ëy** 'ambarella', **na-tlēs** 'sea almond', **na-mayap** 'pawpaw', **na-maño** 'mango', **na-madap** 'pineapple'...), which become softer and sweeter as they ripen. For nuts, the term is **met** or **gëymet**; for tubers, **yañ**. Cf. **m[a]ta** 'commencer à mûrir' 'begin to ripen'; *Dér.* **nō-wōmenmen** 'noix de coco mûre' 'ripe coconut'.

♦ **na-ptel men** n. It. "bananes mûres": **type de banane sucrée; It. "ripe banana": k.o. sweet banana.**

(2) (*fig*) (fête, danse+) **enivrant, grisant, qui bat son plein; (fig) (party+) exhilarating, reaching its climax.** ▶ **Na-laklak ni-van hōw tō ni-men ègèn!** *La danse continuait, jusqu'à battre son plein! The dance went on, till it reached its climax!*

**men**<sub>2</sub> (**ne-men**) [nəmən] n. **oiseau; bird.**

(1) <Ornith> (*gén*) **oiseau, volatile : nom générique de tous les oiseaux; (gen) bird.** ▶ **tëqëtqëy men** *chasser les oiseaux (en les attrapant à la main)* ▶ **tuqutqul men** *chasser les oiseaux (à l'aide d'un bâton lancé de loin)* ▶ **yimyim men** *chasser les oiseaux (à l'aide de pierres lancées de loin)* ▶ **tëqtëq men** *chasser les oiseaux (à l'aide d'un dispositif de tir: flèches assommantes tirées à l'arc; pierres tirées au lance-pierres; balles tirées à l'arme à feu)* ▶ '**Ne-men yeyeh', na-vap tēngeg so vap so nututu en.** 'L'oiseau qui gratte (le sol); c'est une périphrase pour désigner la poule.

### **Le lexique des oiseaux [ne-men\*]**

<b>na-nyë</b> X	bec
<b>n-ili</b> X	plumes
<b>ni-tli</b> X	œuf, œufs
<b>nō-bōlbōlte</b> X	panache
<b>gap</b>	voler
<b>hal</b>	planer
<b>tey</b>	picorer
<b>ni-tinignig</b>	petit nid
<b>na-hgëy</b>	grand nid

(2) <Ins> **nom générique des petits insectes volants: cigales, sauterelles, cousins.** ▶ **ne-men (yañyañ)qōn** *punaise* ▶ **ne-men titikey** *sauterelle* ▶ **ne-men wōvël** *grillon* ▶ **ne-men ininbē** *libellule*

♦ **ne-men gappap** n. (*rare*) It. "oiseau volant [sic]": **avion.** ▶ **Ne-men gappap mē-qēsdi goy n-ēm.** *Un avion s'est écrasé sur les habitations. Syn. na-baklap gappap 'bateau volant'; Empr. plën.*

[Mota **manu** 'bird, flying creature, beetle, bat'; POc \***manuk** 'bird']

**men qōn (ne-men qōn)** [nəmənqōn] n.

<Ins> It. "insecte puant": **punaise des lits; It.**

"stinking insect": **bedbug**. *Cimex lectularis*.  
Cf. **ne-men yañyañ qōn**.

**men tagde** (**ne-men tagde**) [nɛmɛntaɣ̃ˈdɛ]  
N. <Ornith> **Petite Frégate, oiseau marin, 75 cm; Least Frigatebird, sea bird, 75 cm. *Fregata ariel*.**

**men te-le-lam** (**ne-men telelam**) [nɛmɛn tɛlɛlam] N. <Ornith> *It.* "oiseau de la mer": **oiseau**. ♦ *Poét.* Quand cet oiseau est célébré dans certaines chansons, il prend alors son nom poétique **wo-men telelam**.

(1) **Fou à Ventre Blanc, oiseau marin, 75 cm; Brown Booby, sea bird, 75 cm. *Sula leucogaster*.**

(2) (*ou plutôt*) **Pétrel de Tahiti, 40 cm; (or rather) Tahiti Petrel, 40 cm. *Pseudobulweria rostrata*.**

**men titikey** (**ne-men titikey**) [nɛmɛn titikej] N. <Ins> **sauterelle; grasshopper**. Cf. **ne-men wōvël** 'grillon' 'cricket'.

**men wēwɫal** (**ne-men wēwɫal**) [nɛmɛn wiwɫal] N. <Ornith> **oiseau marin au plumage blanc; sea bird with white feathering**.

(1) **Albatros Royal; Royal Albatross. *Diomedea epomophora*.**

(2) (*ou bien*) **Phaéthon à queue blanche, 35 cm; White-tailed Tropicbird or Bosunbird, 35 cm. *Phaethon lepturus*.**

♦ **ne-men wēwɫal tē-vēthiyle** N. <Ornith> *It.* "...du bord de mer": **Œdicnème des Récifs, oiseau, 55 cm; *It.* "seashore **ne-men wēwɫal**": Beach Thick-knee, bird, 55 cm. *Esacus magnirostris*.**

**men wōvël** (**ne-men wōvël**) [nɛmɛn wɔβil] N. <Ins> **grillon, criquet; cricket. *Orthoptera* spp.** Cf. **ne-men titikey** 'sauterelle' 'grasshopper'.

**men yañyañqōn** (**ne-men yañyañqōn**) [nɛmɛn jaŋjaŋk̄p̄ˈwɔŋ] N. <Ins> **punaise des bois, insecte malodorant (qōn); stink-bug. *Pentatomidae* spp.** Cf. **ne-men qōn**.

**m[e]ne~** (**na-mne**) [namnɛ] N.POSS. 3s **namnan**. (aliment, boisson) **goût, saveur**. ▶ **Nē-bē geh gōh en, na-mnay ne-tegtegha geh.** *Toutes ces eaux ont des goûts différents.* ▶ **Ne-**

**bep ni-galeg so na-mne gengen ni-vēykal me.** *Le piment fait ressortir le goût des aliments.*  
♦ La forme **na-mna-n** 'son goût' est aussi devenue un prédicat qualitatif invariable: **namnan** 'délicieux; excellent, super, génial'.

**menteq** (**ne-menteq**) [nɛmɛntɛk̄p̄ˈw] N. <Ornith> **Ptilope de Grey, Pigeon Vert à Tête rouge, 24 cm; Red-bellied Fruit Dove, 24 cm. *Ptilinopus greyii*.**

[Mota **mantap**]

**met**<sub>1</sub> [mɛt] ADJ. <Art> (*anc*) **couleur noire, partic. dans la pratique artisanale de fabrication des masques et figurines sacrés (na-tmat); (anc) black, esp. in the handcraft production of sacred masks and figurines (na-tmat).**  
▶ **Nok suw na-tmat mi na-vay, suw del kē kē ni-met.** *Je recouvre la statue de charbon, de haut en bas, pour la noircir. I cover the statue over with charcoal, from top to bottom, to blacken it. Ant. ow 'blanc' 'white'. Syn. m[ɛ]lɛglɛg.*

♦ **suw met** VT. **peindre en noir <un objet d'artisanat, ou son propre corps>; paint in black <handicrafts, or o.'s own body black>.**  
▶ **Tot na-ngon, suw met. Suw met bah, nok lep n-ow e suw del lokse kē.** *Quand j'ai taillé la face, je la peins en noir. Ensuite, je prends du blanc et le peins entièrement. Once I've cut out the face, I paint it in black. Then, I take white and paint it whole again. Morph. suw□ §1 + met<sub>1</sub>.*  
[PNCV \*maʔeto 'black'; POC \*ma-qetom]

**met**<sub>2</sub> [mɛt] ADJ. (1) (noix, amandes) **mûr; (nuts) ripe, ready to eat.** ▶ **Na-ñey mal met.** *Les nangailles sont mûres. The Canarium almonds are ready.* ♦ Le terme s'emploie particulièrement pour les noix de type °**na-ñey, na-wtag, ne-vel**. Pour les fruits plus tendres, on emploie **men**<sub>1</sub>. | The term is used with nuts of the type °**na-ñey, na-wtag, ne-vel**. For softer fruit, one uses **men**<sub>1</sub>. Syn. **gēymet; m[a]ta**.

(2) (*métph*) (qqn) **d'âge mûr, adulte; (metph) (s.o.) ripe in age, mature.** ▶ **Esra kē mal liwo, kē mal met.** *Ezra a grandi, il est adulte. Ezra is well grown up, he's quite mature. Syn. mata. Morph. Cf. met<sub>1</sub>.*

**met**<sub>3</sub> (**ne-met**) [nɛmɛt] N. <Mer> **marée; tide.**  
▶ **Ne-met ni-yōyō me.** *La marée est en train de*

monter. *The tide is rising.* ▶ **Ne-met yow gōh mō-yō ba kē mi-sis toñtoñ.** *La marée montante a atteint son maximum. The rising tide has reached its climax.* ▶ **Nēk vēlvēlēgē, ne-met vele mah!** *Dépêche-toi, avant que la marée ne redescende ! Hurry up, before the tide dries out!* ▶ **Ne-met ni-yak liwo leñ a- tō kēy van yow, tō van a qotmet ēgēn ewo hayhay ses.** *La marée était très basse – si bien qu'ils descendirent jusqu'à la côte, et se mirent à pêcher des coquillages. The tide had massively receded – so they walked down to the coast, and began collecting shells.*

- ◆ **ne-met-mah** N. marée basse; **low tide.**
- ◆ **ne-met-sis** N. marée haute; **high tide.**
- ◆ **ne-met-yakyak** N. marée descendante; **receding tide.** ▶ **Kōyō hōhō me, ba - la-taēm nen, ne-met yakyak.** *Leur pirogue s'approcha de la côte – sauf qu'à ce moment-là, c'était la marée descendante. Their canoe came close to the shore – but it was a time of receding tide.*
- ◆ **ne-met-yō** N. marée montante; **rising tide.**

[Cf. Mota **meat** 'ebb, low tide';  
PNCV **\*maʔati** 'low tide, exposed reef';  
POc **\*maqati** 'ebb-tide, reef']

**m[e]te**<sub>1</sub> (na-mte) [namtɛ] N. la mort; le décès; **death; the passing of <S.O.>.**  
Syn. **na-matmat**; Hom. **na-mte** 'tes yeux (**m[e]te~**)' 'your eyes (**m[e]te~**)'; **na-mte** 'fruit à pain (**b[e]te**)' 'breadfruit (**b[e]te**)'.

**m[e]te~**<sub>2</sub> (na-mte) [namtɛ] N.POSS.  
1sg **na-mtek.** 2sg **na-mte.** 3sg **na-mtan.** (1) <Anat> **œil, yeux; eye, eyes.** ▶ **na-mte lōqōvën** *des yeux de femme women's eyes* ▶ **Na-mtan nē-bē.** *Il est aveugle [ses yeux sont eau]. He is blind [his eyes are water].*



- (2) (*métph*) **partie d'un objet dont soit la forme, soit la fonction, peut évoquer l'œil; (metph) part of an object of which either its shape or function resembles an eye.** ▶ **No-tos gōh, na-mtan ni-lwo.** *Cette torche a un large faisceau [un grand œil]. This torch has a broad scope [a large eye].*
- (3) (*partic*) **ouverture ; bouchon, couvercle; (esp) opening; stopper, cap, lid.** ▶ **na-mte**

**botel** *le bouchon de la bouteille the bottle lid*  
▶ **na-mte soshēn** *le couvercle de la marmite the saucepan lid*

- (4) (astre) **endroit dans le ciel où apparaît <tel astre>; par méton. l'astre lui-même; (star) place in the sky where <such and such star> appears; meton. the star itself.** ▶ **na-mte lo** *le soleil levant; le soleil [cf. metelo] the rising sun; the sun [cf. metelo]* ▶ **na-mte wōl** *l'endroit où apparaît la lune; la lune the place where the moon appears; the moon*

- ◆ **na-mte vit** N. étoile, astre, considéré individuellement (*opp. ni-vit, les étoiles, considérées dans leurs constellations*); *spéc. désigne un motif géométrique, en forme d'étoile; star, considered individually (opp. ni-vit, stars, considered in their constellations); hence star as a geometrical pattern.* ▶ **Nok so yap na-mte vit [≠ni-vit].** *Je veux dessiner une (grosse) étoile [≠des (petites) étoiles]. I want to draw a (huge) star [≠(small) stars]. Morph. m[e]te~<sub>284</sub> + vit.*

**m[e]te**<sub>3</sub> (na-mte-) [namtɛ] PF. préfixe désignant un orifice, une ouverture; **prefix originally designating an orifice, an opening, a focus point.**

- ◆ **na-mte-ēm** N. *It.* "point / trou de la maison": **porte; It. "spot / hole of the house": **door.** Cf. *entrée princ. na-mteēm.***

◆ **na-mte-hal** N. route, chemin; **route, road.** Cf. *entrée princ. na-mtehal.*

◆ **na-mte-leñ** N. (*mod*) *It.* "point du vent": **fenêtre; (mod) It. "wind opening": **window.****

◆ **na-mte-mnēg** N. lésion cutanée, petite plaie; **skin sore.** Cf. *entrée princ. na-mtemnēg.*

◆ **na-mte-mlō** N. petit trou, orifice, dû à un percement (dans un tissu, une paroi fine...);

**opening caused by tear or piercing (in piece of cloth, thin wall...).** Syn. **na-qyañ** 'trou (en général)'. Cf. **mōlō** 'percer' 'pierce'.

- ◆ **na-mte-tē~** N.POSS. *It.* "trou des excréments (**tē~**)": **anus; It. "hole of faeces (**tē~**)": **anus.** Cf. *entrée princ. na-mtetē~.***

- ◆ **na-mte-tmat** N.POSS. *It.* "creux du démon / des Morts": **"salières de Vénus": fossettes**

**dans le creux des reins;** *It.* "ghost spot / spot of the Dead": **"dimples of Venus": small symmetrical hollows in o.'s lower back.**

- ♦ **na-mte-vu~** N.POSS. *It.* "œil de l'esprit (?)": **caractère, comportement;** *It.* "spot of spirit (?)": **character, behaviour.** *Morph.* Cf. **mete~.** Cf. entrée princ. **na-mtevu~.**

[POC \*mata]

**m[e]tehal** **A** **na-mtehal** [namtehal] N. **chemin; road.**

- (1) **sentier, chemin, route;** *typiq.* **chemin entre villages, à travers la forêt; path, lane, road;** *typic.* **path between villages, running across the bush.** ▶ **na-mtehal liwo** [le grand chemin] la route principale [the big path] the main road ▶ **sili metehal** sur le bord du chemin by the wayside ▶ **na-mtehal ne tarak** la route des voitures the car route ▶ **na-mtehal hoyo** un long chemin a long way ▶ **na-mtehal Avay** le chemin (pour se rendre au village) d'Avay the road to (leading to the village of) Avay ▶ **Në-qêtēnge liwo me-myuw goy na-mtehal.** Il y a un gros tronc d'arbre étendu en travers du chemin. There's a huge tree trunk lying across the road. ▶ **Vëtmahë tō-qōñ goy nêk qiyig le-mtehal!** Tu vas être surpris par la nuit (alors que tu seras) au milieu du chemin. You'll be surprised by night (whereas you'll be) halfway there.



Fig. The main road, **na-mtehal liwo.**

- ♦ **dam na-mtehal** CSTR. *It.* "suivre le chemin": **emprunter tel ou tel chemin, passer par (+ loc.);** *It.* "follow the road": **take such and such path, go through (+ loc.).** ▶ **Dō so dam na-mtehal ale.** On va prendre le chemin de (qui va à) la plage. We'll take the beach route. ▶ **Ba tita mino vaseso nok so dam na-mtehal gën.** Mais maman m'a dit que je devrais passer par

*ici.* [litt. suivre ce chemin-ci] *But Mum told me I should come this way* [lit. follow this route]

- ♦ **lep na-mtehal** CSTR. *It.* "prendre le chemin": **se mettre en route, partir;** *It.* "take the road": **set off, leave.** ▶ **Kōmyō lep na-mtehal e kōmyō van tō mōkheg ēgën.** Mettez-vous donc en chemin et rentrez vous reposer. You may leave now, and find some rest.

- (2) **passage, itinéraire permettant de se rendre d'un endroit à un autre, sous une forme quelconque; passage, itinerary allowing one to go from A to B, however it may be.** ▶ **na-mtehal ne bōōt** chenal pour les bateaux à moteur canal for motorboats ▶ **na-mtehal ne bē** chemin emprunté par l'eau (ex. lit d'une rivière, canal, canalisations) route taken by water (eg riverbed, canal, canalizations)

- (3) **itinéraire, voyage; itinerary, journey.** ▶ **Yë mē-wël na-mtehal nōnōm so nêk so van me?** Qui est-ce qui a payé ton voyage [litt. acheté ton chemin] jusqu'au Vanuatu? Who paid for your journey [lit. bought your way] to Vanuatu?

- (4) (*métph*) **comportement de <qqn> (metph) <s.o.'s> behaviour**

- (5) (*fig*) **façon de procéder, manière de faire; (fig) way to proceed, way of doing.** ▶ **na-mtehal a gën yapyap no-hohole to-Mōtlap aē** la manière [litt. la voie] dont nous transcrivons le mwotlap (l'orthographe) the way [lit. the path] we transcribe mwotlap (spelling)

- B** **loc. sur la route, en chemin; on the road, on the way.** ▶ **tig metehal** debout sur la route standing on the road ▶ **Qele ave, nêk hag tō metehal gōh?** Comment se fait-il que tu restes ainsi assis sur le chemin? How is it you're sitting like that in the road? ▶ **Kë leptō metehal.** Il est encore en chemin. He's still on his way.

[< °mata-i sala; POC \*jalan]

**m[e]telo** (na-mtelo) [namtelo] N. (1) (*rare*) *It.* "l'œil du soleil (**lo**)": **l'endroit d'où le soleil se lève: le soleil levant, l'orient, l'est; the place where the sun rises: the rising sun, the east.**

- (2) (*méton*) **le soleil, le disque solaire; (meton) the sun, the solar disc.** ▶ **Në-plën ma-hal goy van na-mtelo.** L'avion, dans son vol, occultait le soleil. The plane hid the sun as it soared through the sky. ♦ Nom poétique du

soleil, dans des contextes plutôt solennels. *syn.* **lo** 1. Cf. **Womtelo**.

### m[e]temah (na-mtemah) [namtɛmah] N.

- (1) <Ethn> *namtemah*: **ustensile oblong en bois en forme de couteau, utilisé pour découper le gâteau *nē-lēt*; *namtemah*: elongated, wooden utensil shaped as a knife, and used to slice the *nē-lēt* pudding.** ▶ **Na-mtemah, kem totot vëlēs mi nē-qētēnge.** *Les couteaux traditionnels (na-mtemah) sont taillés exclusivement dans du bois. Traditional knives (na-mtemah) are carved exclusively out of wood.*



Fig. Carving a wooden knife (**teh na-mtemah**).

- (2) **le même objet, sculpté (teh) de manière élaborée, offert en présent (tapēva) ou vendu en tant qu'objet d'ornement; the same object, with elaborate carvings (teh), either given as a present (tapēva) or sold as an ornamental item.**

### m[e]temte~ (na-mtemte) [namtɛmtɛ]

**N.POSS.** (1) **regard avide de, affamé (+Obj.).** ▶ **na-mtemte lōqōvën** *regard avide de femmes*

- (2) (petit ?) ?? ▶ **Na-mtemte yek** *petit Ui-ua* Cf. **yek.**

**metemten** [mɛtɛmtɛn] **PSV.** *Uniq. dans l'expression hohole metemten 'parler volontiers aux gens, être de bonne compagnie'.* ▶ **Kē itōk, kē no-hohole metemten.** *Elle est très gentille, elle parle volontiers aux gens.*

**m[e]tetē~ (na-mtetē) [namtɛtɛ]** **N.POSS.** 1s **na-mtetēk.** 3s **na-mtetēn.** *It. "orifice des excréments": anus. *syn.* na-wut. *Morph.* m[e]te- + tē~.*

**m[e]tevu~ (na-mtevu) [namtɛβu]** **N.POSS.** 3s **na-mtevōn.** **caractère de <qqn>, façon d'être, personnalité.** ▶ **Na-mtevōn itōk.** *Elle a une bonne personnalité (elle est gentille, généreuse, etc.).*

**m[e]tewot** **A** [mɛtɛwɔt] **ADJ.** *Dup.* **m[e]temtewot.** **blessé; wounded.** ▶ **n-et**

**metewot vitwag** *un blessé* ▶ **yim metewot** *blessé qqn en lui lançant une pierre hurt s.o. by throwing a stone at him* ▶ **Na-ga et-wuh galsi te no, ma-kay metewot ēwē.** *Le kava ne m'a pas bien 'tué', il m'a simplement blessé! The kava didn't 'kill' me, it only hurt me!*

**B** **N.** **blessure; un blessé; wound; a wounded person.**

### m[e]tewōl (na-mtewōl) [namtɛwɔl] N.

*Morph.* m[e]te- + wōl<sub>3</sub>.

- (1) *It.* "l'œil de la lune (**nō-wōl**)": **l'endroit de l'horizon, différent de jour en jour, d'où la lune se lève; *It.* "the eye of the moon (**nō-wōl**)": the spot on the horizon, different every day, where the moon comes out.**

- (2) (*méton*) **la lune elle-même; (meton) the moon itself.** *syn.* **nō-wōl.**

### metmah (ne-metmah) [nɛmɛtmah] N. <Mer>

**marée basse; low tide.** *Ant.* **ne-metyō; Ant. ne-metsis.** *Morph.* **met**<sub>3</sub> + **mah.**



Fig. Low tide (**ne-metmah**).

**metsis (ne-metsis) [nɛmɛtsis] N. <Mer>** **marée haute; high tide.** *syn.* **ne-metyō; Ant. ne-metmah.** *Morph.* **met**<sub>3</sub> + **sis**<sub>2S2</sub>.

**metyō (ne-metyō) [nɛmɛtjɔ]** **N. <Mer>** **marée haute; high tide.** *syn.* **ne-metsis; Ant. ne-metmah.** *Morph.* **met**<sub>3</sub> + **yō**<sub>1</sub>.

**mey**<sub>1</sub> [mɛj] **REL.** **pronom relatif; relativiser.**

**mey**<sub>2</sub> [mɛj] **VI.** **bouder; sulk.**

[< °mero]

**mey**<sub>3</sub> (**ne-mey**) [nɛmɛj] **N.** **aurore; dawn.** ▶ **Ne-mey ni-tep me hag e.** *L'aurore émergeait dans le ciel. Daylight was emerging in the sky.*

**m[e]yən** **A** [mɛjɛn] **N.** [rare comme nom] **jour, journée;** [rare as noun] **day.** ▶ **taval meyen nan** le lendemain the next day ♦ Le nom le plus usuel pour désigner la journée est **qōñ**<sup>Ⓐ</sup>, litt. 'la nuit'. | The usual noun when talking about the day is **qōñ**<sup>Ⓐ</sup>, lit. 'night'. *Dér. lēlwomyen* 'midi' 'noon'.

**B** **loc. dans la journée; during the day.** ▶ **No-  
qo et-tatal si te; yakhagyeh le-myen en.** *Le sanglier ne sortait plus; en particulier dans la journée. The boar wouldn't go out any more, especially during the day. Ant. aṅqōñ.*

**C** **vi.** *Dup. m[e]yemyen.* (1) (**mahē**, lieu) **se faire jour, faire jour; (jour) se lever; (mahē, place) be or become daylight; (day) break.** ▶ **Mahē ni-myemyen me qeso lelo leveté.** *Le jour se levait, il devait être environ six heures. The day was breaking, it was about six o'clock.* ▶ **Isqet so nognog meyen me.** *Le jour se lève bientôt. The day is about to break.* ▶ **Kēy et-ēglal te so mahē qōñ qele ave, mahē meyen qele ave.** *Ils ignoraient à quoi ressemblait la nuit, à quoi ressemblait le jour. They had no idea what Night was like, what Day was like. Ant. qōñ*<sup>Ⓒ</sup> 'faire nuit' 'be night'.

♦ **m[e]yən goy** **vt.** *It. "se faire jour sur <qqn>":* (**mahē**, l'endroit) (**l'aube**) **surprendre <qqn> pendant une activité nocturne; d'où (qqn) faire qqch toute la nuit, jusqu'à l'aube; It. "become day upon <s.o.>":** (**mahē**, the place) **(day) break upon <s.o.> engaged in a nightly activity; hence (s.o.) do s.th. all night long, till daybreak.** ▶ **Le-Krismas en aa, kem ma-laklak e laklak ee mahē me-myen goy.** *À Noël dernier, on a dansé dansé dansé, jusqu'à l'aube ! Last Christmas, we danced on and on and on, till daybreak! Cf. goy* 1515.

(2) (*métph*) (**lo**~<sub>2</sub> 'for) intérieur, conscience') **être clairvoyant, lucide, intelligent; avoir conscience de <qqch>, se souvenir; (métrph) (lo**~<sub>2</sub> 'mind') **be bright, knowledgeable, talented; be aware of <s.th.>, remember.** ▶ **Na-lēk ne-myen bu-suwsuwyeg bol.** *Je sais jouer au volley. I know how to play volleyball.* ▶ **Na-lēk me-myen ēgēn.** *Je m'en souviens maintenant ! I remember now! Cf. lolmeyən* 'intelligent' 'knowledgeable'.

**D** **psv.** *It. "jusqu'au jour":* **toute la nuit, jusqu'au petit matin; It. "till daybreak":** **all night long.**

▶ **Kē ni-vetvet meyen.** *Elle tressa ainsi toute la nuit. She kept weaving all night long.* ▶ **Kem ma-tatay meyen.** *On a prié toute la nuit. We prayed all night.* ▶ **N-ep ni-gen qōñ, kē ni-gen meyen** *Le feu brûla toute une journée, et toute une nuit. The fire burnt a whole day, and a whole night. Ant. qōñ*<sup>Ⓓ</sup> 'toute la journée' 'all day long'; *Dér. matmeyən* 'faire une nuit blanche' 'pull an all-nighter'.

[PNCV \***marani** 'tomorrow, morning';  
POc \***raqani** 'day']

**m[e]yēñ**<sub>1</sub> [mɛjɛŋ] **ADJ.** (végétal) **desséché, sec; (plant) dry, withered.** ▶ **nē-qētēnge meyeñ** *un arbre mort, du bois sec a dead tree, dead wood* ▶ **no-yomtig meyeñ** *palmes de coco sèches dried coconut palms* ▶ **Nō-qōñ levetēl, ne-beg ni-myeñ qēt, tō nēk lepyak.** *Après huit jours, quand le fruit à pain est entièrement sec, tu le prends. A week later, once the breadfruit is completely dry, then you take it. Cf. mamasēg* 'asséché'.

[< \***maraju**; PEO \*(**ma**)**Raŋ(ou)**]

**m[e]yēñ**<sub>2</sub> **A** [mɛjɛŋ] **ADJ.** *Dup. m[e]yemyen.*  **paresseux, nonchalant; qui a la flemme (de façon passagère); lazy, nonchalant; apathetic (temporarily).** ▶ **Et van nen, Iqet en! Mitiy meyemyen tō en!** *Regarde, c'est Iqet, en train de dormir paresseusement! Look, it's Iqet who's idling away his time by sleeping + mōy* 2.

**B** **N. paresseux, fainéant (par nature); idle, lazy (by character).** ▶ **Yatkel nētmeŋ, tita nono-y na-myeñ b-etetgoy kēy.** *Il y a des enfants dont la mère est trop paresseuse pour (bien) s'en occuper. There are children whose mother is too lazy to look after them (well).*

**m[e]yeyən** [mɛjɛjɛn] **ADJ.** (1) **lumineux, éclairé; luminous, well-lit.** ▶ **Van tig mahē meyeyən.** *Mets-toi là où il y a de la lumière [litt. endroit éclairé]. Go over there where it's light [lit. well-lit place]. Ant. mēlēg.*

(2) (photo+) **remarquablement clair; (picture+) remarkably clear.** ♦ *Étym.* Issu d'un ancien redoublement, lié au radical **meyən** 'clarté du jour'. Cf. **law; hiñyeg.**

**mē**-<sub>2</sub> [mɛ] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe me**-<sub>3</sub> 'Parfait' devant un radical dont la première voyelle est [ē]; **Form taken by prefix me**-<sub>3</sub> 'Perfect' before a radical

whose first vowel is [ɛ̃]. ▶ **Kê mē-tēymat...**  
Il a préparé... He got ready... Cf. entrée princ. **me-** 3.

**m[ɛ̃]lɛ** (**ne-mlɛ**) [nɛmlɛ] **ADJ.** Dup. **m[ɛ̃]lɛmlɛ.**  
**lent; qui traîne à la tâche; slow, late; who acts slowly.** ▶ **Ige Franis en, kimi ne-mlɛ qele ige ta-Pasifik.** Les Français, vous êtes aussi peu ponctuels que les gens du Pacifique. People in France are tardy, just like us in the Pacific. ▶ **Nêk me-mlɛ tēy ni-diksoneri nōnōm.** Tu es lent à (écrire) ton dictionnaire. You're slow at (writing) your dictionary Syn. **malkōh.** Cf. **misin** 'qui dure longtemps' 'lasting a long time'.

**m[ɛ̃]lɛg** **A** [mɛlɛg] **N.** (1) **nuage**; spéc. **gros nuage sombre, annonçant une forte pluie; cloud;** esp. **big dark cloud, announcing a rainstorm.** ▶ **na-mlɛg sañal** nuage de pluie raincloud ▶ **Na-mlɛg ma-taq goy nō-wōl.** Les gros nuages cachent la lune. Big clouds hide the moon. Syn. **qēyqey.**

(2) **ciel,** spéc. **ciel sombre ou couvert; sky,** esp. **dark** or **cloudy.** ▶ **Kê me-tep tō na-mlɛg qele nōk e tō mahē ni-myen.** Et comme il découpait le ciel, le jour apparut. And as he slit the sky, the day broke.

**B** **PSV.** (faire V) dans le noir, dans l'obscurité; d'où à tâtons; (do V) in the dark; hence **grope about.** ▶ **tañtañ mɛlɛg** tâtonner dans l'obscurité grope about in the dark ▶ **gengen mɛlɛg** manger dans le noir eat in the dark ▶ **yapyap mɛlɛg** écrire dans le noir write in the dark Cf. **mɛlɛglɛg** 'noir'.

[Mota **maligo** 'cloud'; PNCV \***malingo** 'cloud, dark']

**m[ɛ̃]lɛglɛg** **A** [mɛlɛglɛg] ~ **m[ɛ̃]lɛmlɛg.**  
Morph. Redup. **m[ɛ̃]lɛg.** **ADJ.** (1) **noir, de couleur sombre; black, dark colour.** ▶ **na-gop mɛlɛmlɛg** un héron noir a black heron ▶ **Mahē ne-mlɛmlɛg.** Il fait sombre / nuit. It's dark. ▶ **Vêtmahē ni-van hōw tō qe so ni-su mɛlɛglɛg ēgēn.** Le soir tombait petit à petit, et le ciel commençait déjà à s'obscurcir. The night fell gradually, and the sky was already beginning to darken. Intsf. **qōñqōñ; sil;** Ant. **qagqag** 'blanc' 'white'.

(2) (qqn) à la peau foncée; **Noir, Mélanésien;** d'où **indigène** (opp. **qagqag** 'Blanc, Européen'); (s.o.) **dark skinned; Black, Melanesian;** hence **native** (opp. **qagqag** 'White,

**European**'). ▶ **Ige t-Afrika kēy ne-mlɛmlɛg yeh den kimi.** Les Africains ont la peau plus foncée que vous. Africans have darker skin than you do. ▶ **Ige qagqag kēy et-gengen te ni-hnag, ige mɛlɛmlɛg vɛlɛs.** Les Européens ne mangent pas d'igname, ce sont surtout les Mélanésiens. Europeans don't eat yams, it's mostly Melanesians that eat them.

(3) (vue) **être brouillée, être éblouie; (eyes) become blurred, be dazzled.** ▶ **Na-mtan ni-mlɛglɛg, tō kē ni-mat mōl.** Sa vue se brouille, puis il tombe dans les pommes. His eyesight became blurred, and then he fainted. ▶ **No m-et na-lo tō na-mtek me-mlɛmlɛg aē.** J'ai regardé le soleil, et cela m'a ébloui [litt. mes yeux se sont 'assombrés']. I looked at the sun, and it dazzled me [lit. my eyes went 'dark'].

**B** **PSV.** [après Adj de couleur] **foncé;** [after color adjective] **dark.** ▶ **Nō-mōmō nen kē na-lawlaw mɛlɛglɛg.** Ce poisson est rouge foncé. This fish is dark red.

[PNCV \***malingo** 'cloud, dark']

**m[ɛ̃]lɛt** (**na-mlɛt**) [namlɛt] **N.** <Zool> **nom** d'un petit lézard; **a tiny lizard.**

**mɛlmɛlɛgpnō** [mɛlmɛlɛgpnō] **N.** <Méd> **teigne, affection cutanée provoquant un éclaircissement de la peau par endroits; tinea on skin which causes skin to change colour. Tinea versicolor.**

**mēmɛ** (**nē-mēmɛ**) [nimimɛ] **N.** **rosée du matin; morning dew.** Cf. **na-sñɛt** 'humidité' 'moist'.

**mɛn** (**nē-mɛn**) [nimin] **N.** <Bot> **banian** (Moracées); **banyan. Ficus** spp. Cf. **bak.**

♦ **nē-mɛn māh** **N.** <Bot> **banian; banyan. Ficus** spp.

♦ **nē-mɛn map** **N.** **banian; banyan. Ficus granatum.**

**mɛ̃nay** **A** [mmaj] **ADJ.** **intelligent, perspicace; savant, à l'esprit éveillé; intelligent, perspicacious; wise, witty.** ▶ **Nêk n-et mɛ̃nay vitwag!** Toi, tu es intelligent! You're intelligent! ▶ **Wako n-et mɛ̃nay aē: kē ni-wuwuh namun e, ne-mtuw a ne-mtuw.** W. s'y connaît parfaitement [litt. c'est une personne intelligente à cela]; sa façon de dessiner est excellente. W. is very good at that [lit. she's



intelligent at that]: her way of drawing is excellent. *Intsf.* **lawlaw** 'brillant'; Cf. **lolmeyen** 'sage, cultivé'.

**B** **N.** (1) **le cerveau, l'esprit, en tant que siège de la réflexion; d'où l'intelligence; the brain, the mind, as a seat of reflection.**

▷ **So kimi wo hohole goy no en, nē-mnay mino tit-wok galsi vēste.** *Si vous parlez en même temps, mon cerveau ne peut pas fonctionner correctement (j'ai du mal à me concentrer). If you speak all at once, my brain can't function properly (I can't concentrate).*

(2) (d'où) **intelligence;** (hence) **intelligence.**

▷ **Nē-mnay nonon ni-lwo.** *Son intelligence est impressionnante. His intelligence is impressive.*

(3) (parf) **savoir, culture; sagesse;** (somet) **knowledge, culture; wisdom.**

▷ **Kemem ma-wak na-tno vatvatne be-teteh wa vetvet, so hog nē-mnay nen van hiy ige lōmlōmgēp.** *Nous avons inauguré une école de menuiserie et de tressage, afin de transmettre ces connaissances à la jeunesse. We inaugurated a school for woodworking and basket-weaving, so as to hand over that knowledge to the youth. Syn. no-lolmeyen.*

**C** **N.STR.** surnom pour qqn d'intelligent: "le sage"; **nickname for s.o. intelligent: "the wise man".** *Morph. wo-2 + m·ē·nay.*

[Mota **menaro** 'skilful, clever']

**mēne~** (nē-mēne) [nimimɛ] **N.POSS.** 1s **nē-mēnek.** 3s **nē-mēnan.** 3p **nē-mēna-y.** <Anat> **cerveau, méninges, spéc. en tant que siège de l'intelligence; brain, esp. as the seat of intelligence.** ▷ **Ige ti-Japan, nē-mēna-y ni-plaplag galsi.** *Les Japonais sont très ingénieux. [litt. leur cerveau est très vif] The Japanese are very ingenious. [lit. their brain is very sharp] Syn. nō-sōl.*

**m[ē]nēg** (na-mnēg) [namnrɣ] **N.** **plaie; sore.** [**< °manika;** Mota **maniga;** PNCV **\*manuka** 'ulcer, sore']

**mēs** (nē-mēs) [nimis] **N.** (1) <Ornith> **Perruche des Cocotiers, bsl. Nasiviru: oiseau multicolore, volant en nuées bruyantes; Rainbow Lorikeet, Coconut Lory, bsl. Nasiviru: k.o. multicoloured lory flying in noisy flocks. Trichoglossus haematodus.** ♦ Parfois appelé **nē-mēs vōlōplōl,** *lit.* "perruche

jacasseuse". | Sometimes called **nē-mēs vōlōplōl,** *lit.* "chattering lory".

♦ **na-mwōy mēs** **N.** <Bot> *lit.* "tamanou à perruches": **variété de tamanou;** *lit.* "tamanou for lorikeets": **k.o. tamanu. Calophyllum neobudicum.** ♦ Cet arbre est, avec le Pterocarpus (**na-nay**), un de ceux que préfèrent fréquenter les nuées de perruches (**nē-mēs**). | This tree, like the Pterocarpus (**na-nay**), is one of the favourite shelters of swarms of lorikeets (**nē-mēs**). Cf. **na-mwōy.**

(2) [registre enfantin] **oiseau: terme générique;** [childish register] **bird: generic term.** ▷ **Nē-mēs gōh kê a/ ne-men gōh a kê a me-gen na-ptel naganmamyō.** *C'est cet oiseau (nē-mēs/ne-men) qui a volé notre banane. This is the bird (nē-mēs/ne-men) that stole our banana. Syn. ne-men.*

[Mota **mes**]

**m[ē]tēgtap** (na-mtēgtap) [namtɣtap] **N.** **porte, en tant qu'objet physique (opp. na-mteēm 'porte en tant qu'issue');** **door, as a physical object (opp. na-mteēm 'door as an exit').** ▷ **na-mtēgtap ne tarak** *portière de voiture car door* ▷ **tēm wak na-mtēgtap** *enfoncer la porte break down the door* ▷ **Na-mtēgtap me-tlēh.** *La porte est disloquée. The door is off its hinges.* ▷ **Kē ni-lokēm na-mtēgtap, ni-hag bat.** *Il ferme la porte à clef, et se cache à l'intérieur. He locks the door and hides himself inside.*

[< °maté-ɣatáβa; Mota **gatava** 'the shutter, door, of a house'; PNCV **\*kata(m,y)a** 'door, outside']

**m[ē]tēgteg** **A** [mitɣteɣ] ~ **m[ē]tēmteg.** ~ **na-mtēmteg.** **VT.** **avoir peur; fear, be scared.**

**B** **N.** **peur; fear, fright.**

[POc **\*matakut**]

**-mētēl** [mitil] **SPP.** <Gram> 'à vous trois': **suffixe possessif personnel, 2ème du triel** (Cf. **kēmtēl**). Comme tout suffixe de ce type, **-mētēl** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) ; dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmētēl;** "belonging to the three of you": **personal possessive suffix, 2nd of the trial** (Cf. **kēmtēl**). **As all suffixes**

of this type, **-mêtêl** is attached either to directly possessible lexemes (e.g. **na-mtevu~**), or to possessive classifiers (e.g. **ga~**); in this latter case, one often finds a variant **-nmamtêl**.

**m<ē>tot** (nê-mtot) [nimtɔt] **N.** <Techn> chevilles de bois permettant de fixer le balancier de la pirogue (**na-sam**) aux barres horizontales (**nê-wtê**) qui le relie à la coque; **wooden pegs fixing the canoe outrigger (na-sam) to the horizontal bars (nê-wtê) that link it to the hull.** ▶ **Kêy woswos nê-mtot ne siok nonoy mi ne-vet.** *Ils clouent les chevilles de leurs pirogues avec des pierres. They use stones to nail their canoe pegs in place.* ♦ Ces chevilles sont elles-mêmes fixées à l'aide d'attaches végétales (**na-gavilvil**). | Those pegs are attached using vegetal ropes (**na-gavilvil**).

[< °mbatoto; POC \*patoto]

**m[ê]yemyên** [mijimjɪŋ] **VI.** (rare, poét) trembler, frémir, s'ébranler; **tremble, quiver, shake.** ▶ **Nê-sêm mino et mēyemyên te.** *Ma fortune ne tremble pas. My luck is steadfast cf. mōyēg '(s)agiter'.*

[Mota mariñoriño 'shaky, quaking']

**m[ê]yêp** (na-myêp) [namjɪp] **N.** brume; mist. [Mota marav; PNCV \*maRavu 'fog, mist'; POC \*Rapu(n) 'haze, mist']

**m[ê]yêpyep** (le-myêpyep) [lɛmjɪpjɛp] **N.** après-midi, de 14 à 19h env.; **afternoon.** Morph. Cf. **yêpyep**.

**m[ê]yêpyêp** (ne-myêpyêp) [nɛmjɪpjɪp] **N.** flou; **blurry.** [PNCV \*maravu 'fog, mist'; POC \*rapu(n) 'haze, mist']

**mi**<sub>1</sub> [mi] **PREP.** avec; **with.**

- (1) (cour) [instrumental] **avec <qqch>**, à l'aide de; (freq) [instrumental] **with <s.th.>**, using **<s.th.>**.  
 ▶ **Nêk siyveg [mi] na-gasel.** *Tu épluches à l'aide d'un couteau. You peel it with a knife.*  
 ▶ **Kêy mu-ququy goy kê [mi] na-blankêt.** *On l'a recouvert d'une couverture. They covered him with a blanket.* ▶ **Añag, gên veleplet na-lqôvên [mi] nê-sêm timigên.** *Autrefois, on acquérait une femme avec de la monnaie de coquillage. In the olden days, you would acquire a wife using shellmoney.* ▶ **Kêy tigtig goy nō-**

**mômô a [mi] na-hay.** *Ils emprisonnent le poisson avec leur filet. They trap the fish with their net.* ▶ **Tita nêk so akteg aê [mi] n-ep en?** *Maman, qu'est-ce que tu veux faire avec ce feu ? Mom, what do you want to do with that fire?* ▶ **Kêy mu-suw kê [mi] na-malvay.** *Ils l'ont badigeonné de charbon. They covered him in charcoal.* ▶ **Kê ni-plag [mi] no-hos.** *Il s'enfuit à cheval. He escaped on a horse.* ▶ **Têy [mi] nammnê!** *Tiens-le avec la main! Hold it with your hand!* ♦ Synt. L'anaphore se fait avec l'adverbe **aê**<sub>1</sub> 'avec ça, avec'. | Synt. Anaphoric reference uses the adverb **aê**<sub>1</sub> 'with it, using it'.

- (2) (abstr) **avec**, à <qqch>: traduit certaines relations obliques; (abstr) **with, at <s.th.>**: renders certain oblique relations. ▶ **Kê motog mi na-tqan.** [Elle reste "avec" son ventre] *Elle est enceinte. [She stays "with" her belly] She is pregnant.* ▶ **Tô kê ni-tanem tegha kê, kê ni-van [mi] nê-klan êgên.** *Alors il fit un tour sur lui-même, et se mit à marcher à reculons [lit. il marcha "avec" son dos]. So he turned around, and began to walk backwards [lit. walked "with" his back].* ▶ **Kê ni-kalkal [mi] nō-qô-n.** *Il marchait sur ["avec"] les genoux. He was creeping on all fours ["with" his knees].* ▶ **Kêy m-etsas [mi] na-mtay êgên.** *Ils l'ont vu de leurs yeux. They saw it with their own eyes.* ▶ **Nêk so leh [mi] na-gatgat to-Motlap.** *Tu dois le traduire en mwotlap. You shall translate it into Mwotlap.* ▶ **No ne-myôs so nêk tow nahék a- [mi] nu-tun ne wêt, tô ta-laklak vêh aê.** *J'aimerais que tu composes mon chant sur un air de nêwêt, que l'on puisse danser dessus. I'd like you to compose my song in a nêwêt melody, so people can dance it.* ▶ **Kem togtog [mi] no-lolwon.** *Nous nous retrouvons dans la tristesse. We are now in mourning.* Cf. **be**-<sub>S10</sub>.

- (3) (rare) [comitatif] **avec <qqn>**; (rare) [comitative] **with <s.o.>**. ▶ **Kê ni-sêkhan van [mi] mayanag.** *Il serre la main du chef. He shook hands with the chief.* ♦ Le comitatif "avec" s'exprime le plus souvent avec **tiwag mi**; ou avec un pronom inclusionnel, *partic.* {(X) **kôyô** Y} '(X) avec Y'. | The comitative "with" is usually expressed with **tiwag mi**; or with an inclusory pronoun, *partic.* {(X) **kôyô** Y} '(X) with Y'. Cf. **hiy**<sub>1</sub> ©§4 'Datif' 'Dative'.

- (4) **avec <qqn>**: introduit le complément obligatoire de certains verbes; **with <s.o.>**:

**introduces the obligatory complement of certain verbs.** ▶ **vēhyu mi X** se battre avec X quarrel with X ▶ **leg mi X** se marier avec X marry (with) X ▶ **No ne-myôs so kê ni-leg [mi] intik.** Je voudrais qu'il épouse ma fille. I would like him to marry [with] my daughter. ▶ **Na-hapqiyig vitwag kê ta-hapên hōw [mi] kêy en.** Quelque chose va leur arriver. Something will happen to them.

- (5) **(se trouver) auprès de <qqn>, chez <qqn>; (be) with <s.o.>, at <s.o.>.** ▶ **Kê no-togtog a [mi] welan.** Il habitait chez le chef. He lived with the chief / at the chief's house. ▶ **Tō nu-tun nan ni-taq lap van [mi] kêy.** Ainsi ils peuvent mémoriser la mélodie [litt. la mélodie reste "avec" eux]. Thus they can remember the tune [lit. the tune stays "with" them]. ▶ **Ave na-taï nōnôm? - Kê [mi] tita.** Où est ton sac? – C'est maman qui l'a. [litt. il est auprès de maman] Where's your bag? – Mum has it. [lit. it's with Mum]

◆ **aē mi** CSTR. It. "il y a (X) avec (Y)": traduit le verbe 'avoir'; It. "there is (X) with (Y)": equivalent of verb 'have'. ▶ **Nō-bōk nan [aē mi] no.** J'ai le livre en question (avec moi / chez moi). I have the book in question (with me / in my home). ▶ **Bōbō nonon, na-man [aē mi] kê.** Son grand-père a des pouvoirs magiques. [litt. il y a des pouvoirs "avec" lui] His grandfather has magic powers. [lit. there are powers "with" him] Morph. **aē**<sub>2§4</sub> + **mi**<sub>1</sub>.

◆ **tateh mi** CSTR. It. "il n'y a pas (X) avec (Y)": traduit 'ne pas avoir'; It. "there isn't (X) with (Y)": equivalent of 'have not'. ▶ **Tateh leñe yoñteg mi kê.** Il n'a aucune obéissance. [litt. il n'y a aucune obéissance "avec" lui] He has no obedience. [lit. there is no obedience "with" him] Morph. **tateh** + **mi**<sub>1</sub>.

◆ **mi no** PHR. It. "avec moi": à moi, auprès de moi; It. "with me": at me, with me. ▶ **Kê togtog qōtō mi no.** Pour le moment il reste auprès de moi. For the time being, let him stay with me. ◆ Origine de **mino**, possessif de 1sg correspondant au Classificateur **no~**. | Origin of **mino**, 1sg possessive associated with Classifier **no~**.

- (6) **parmi <un groupe de personnes>; among <a group>.** ▶ **Ino vitwag alon [mi] kêy.** Je fais partie du groupe. [litt. Je suis un avec eux.] I'm one of them [lit. one with them] ▶ **N-et vitwag**

**aē tege [mi] gên kê...** Il y a quelqu'un parmi nous... There is someone here amongst us...

▶ **Ige togtog tō nen en, ithik vitwag [mi] kêy en, na-han Wotwē.** Tu vois les gens là-bas? J'ai un frère parmi eux, qui s'appelle Wotwē. You see the people over there? I've got a brother among them, whose name is Wotwē. Cf. **den**; Dér. **ti-mi-gên** '[de parmi nous] indigène' '[from among us] indigenous'.

- (7) **par rapport à <qqn>; with respect to <s.o.>, from the viewpoint of <s.o.>.** ▶ **taval-mayam [mi] kimi** à l'autre bout du monde par rapport à vous the other side of the world, from your perspective ▶ **tekel gēvêg [mi] nêk en** derrière le pommier par rapport à elle behind the apple tree, from your point of view ▶ **Tawayig [mi] Jimmy!** Hé ! Ma bru avec Jimmy ! Hey! Daughter-in-law through Jimmy!

- (8) [après prédicat statif] **pour <qqn>, aux yeux de: présente un prédicat comme valide au moins pour certaines personnes;** [after stative predicate] **for <s.o.>, by <s.o.>: presents a predicate as valid at least for certain people.** ▶ **Itōk [mi] no.** Ça me convient à moi. It's okay by me. ▶ **Et-haytēyêh galsi te [mi] kêy.** Cela ne leur convient pas tellement. It's not really suitable for them. ▶ **Na-galês meh [mi] no.** C'est trop difficile pour moi. It's too hard for me. ▶ **Nê-dêw [mi] kemem, kem nê-dêmap so kem so hayveg van.** C'était impressionnant à nos yeux, nous étions intimidés à l'idée d'entrer (dans la maison d'initiation). It was daunting to us, we would shy away from going in (the initiation house). Syn. **hiy** <sub>1</sub>©§4.

- (9) (rare) **et;** (rare) **and.** ▶ **Hohole ta-İnglan [mi] na-Franis, kêy ôlôl so Prinsis.** En anglais et en français, on l'appellerait "prince". In English and in French, he would be called "prince". ◆ Le sens de coordination "et" est généralement exprimé par **tiwag mi**. | Coordination "and" is usually encoded as **tiwag mi**.

**mi**<sub>2</sub> [mi] PTC. <Littér> (rare) [(V) **mi** (V) **en**] **marque du Duratif: (faire V) tant et si bien, que...;** (rare) [(V) **mi** (V) **en**] **Durative: (do V) on and on, until...** ▶ **Yow bah l-ep, n-ep me-gen [mi] gen [en], gen mat kê.** Comme elle avait sauté dans le feu, les flammes la consumèrent – tant et si bien, qu'elle y périt. As she jumped in the fire, the flames consumed her on and on and on – until she died. ▶ **Kêy ma-lak van, ma-lak**

**mi lak en**, “**Sôwô, gengen !**” *Ils continuèrent à danser, danser, danser, (quand soudain) “Allez, c'est l'heure de manger !” They continued to dance, dance, dance (when suddenly): “Come on, it's time to eat!” + i 1; Cf. van 2§13.*

**mi-**<sub>4</sub> [mi] PF. <Gram> **Forme prise par le préfixe me-**<sub>3</sub> ‘Parfait’ devant un radical dont la première voyelle est |; **Form taken by prefix me-**<sub>3</sub> ‘Perfect’ before a radical whose first vowel is |.. Cf. entrée princ. **me-**<sub>3</sub>.

**-mi**<sub>3</sub> [mi] SPP. <Gram> **votre: suffixe possessif personnel de 2ème du pluriel** (Cf. **kimi**). Comme tout suffixe de ce type, **-mi** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) ; dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmi.**; **your: personal possessive suffix, 2nd plural** (Cf. **kimi**). **As all suffixes of this type, -mi is attached either to directly possessible lexemes (e.g. na-mtevu~), or to possessive classifiers (e.g. ga~); in this latter case, one often finds a variant -nmi.**

**m[i]liñ** (na-mliñ) [namliñ] N. <Bot> **igname de couleur claire, bsl. Waetyam; any light-coloured kind of yam, bsl. Waetyam. Dioscorea spp.**

[Mota **maliñ**]

**minista** [minista] N.STR. <Mod> **ministre du gouvernement; government minister.** ▶ **Kē mi-minista tō aṃag.** *Il a été ministre (dans le passé). He used to be a minister. Cf. empi.*

[Eng. **minister**]

**mino** **A** [mino] POS. **mon, ma, mes. Forme 1sg du classificateur possessif général no~\*;** **my. 1sg form of Default possessive classifier no~.** ▶ **bulsal mino** *mon ami my friend* ▶ **Tateh mino sēm.** *Je n'ai pas d'argent. I've got no money.* ▶ **ige mino** *ma famille my family Morph. mi*<sub>1</sub> ‘with’ + **no**<sub>1</sub> ‘me’.

**B INTJ.** (spéc) [au vocatif] **mon cher, mon chéri. Marque l'affection; (esp) [appellative] my dear, my darling. Denotes affection.** ▶ **Awē Sandra mino! Dō mal et mēt tō dōyō en!** [litt. oh ma Sandra] *Oh là là ma chère Sandra! Cela fait tellement longtemps qu'on ne s'est vus!* [lit. oh, my Sandra] *Goodness, my dear Sandra!*

*It's been so long since we saw each other!* ▶ **Mino, ak hiy no qele so na-halvan.** *Chérie, tu m'as traité comme un étranger. Darling, you treated me like a stranger.* ▶ **Yēhē mino, wō m-akteg?** *Que se passe-t-il, mes chers? [litt. mes gens] What's happening, my dears? [lit. my people]*

**m[i]sin** **A** [misiin] ~ **m[i]nis. vi. Dup. misimsin; minimnis.**

(1) (péj) (qqch) **durer longtemps, être (trop) long; (derog) (s.th.) last a long time, be (too) long.** ▶ **Nō-qōñ vōyō?! Ne-msin meh!** *Dans deux jours?! Comme c'est long (à attendre)! In two days' time?! That's a long time (to wait)!* ▶ **Kēy mo-tog en, suvay minis.** *Ils ont vécu là assez longtemps. They lived there for quite a long time.* ▶ **Dō ma-kaka goy tō en, et-misin goy qete en!** *Mais on vient tout juste d'en parler! [litt. nous en avons parlé, il ne s'est pas encore écoulé longtemps après cela] But we've just discussed that! [lit. we discussed it not much time has gone by since then] Syn. hoyo.*

(2) (qqn) **être lent à l'action, tarder; (s.o.) be slow to act, delay.** ▶ **Nēk sōsōnteg en, nēk ne-msin meh!** *Comme tu es lent à faire tes bagages! Aren't you slow to pack your bags! Syn. mēlē 'lent' 'slow'.*

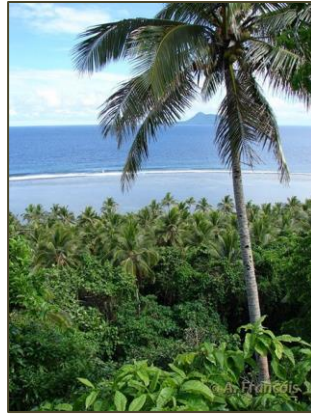
♦ **et-misin te CSTR.** (cour) *It. “ça n'a pas tardé”:* **peu après, aussitôt; (freq) It. “didn't last long”:** **a little later, immediately.** ▶ **Kōmyō van, et-misin te nē-vēytitit.** [litt. Vous êtes partis, ça n'a pas tardé, ce fut la bagarre] *À peine étiez-vous partis qu'une bagarre a éclaté. [lit. You had just left, and it wasn't long before they started fighting.* ▶ **Kē ni-wot en, et-misin te tita nonon mi na-tqan lok se.** *Peu après sa naissance [litt. il naquit, et sans tarder], sa mère tomba de nouveau enceinte. Shortly after his birth [lit. he was born, and without delay], his mother became pregnant again.*

**B PSV. (faire V) pendant longtemps; (do V) for a long time.** ▶ **Dō nitog kaka misin meh.** *Évitons de discuter trop longtemps. Let's not discuss for too long.* ▶ **No et-ēglal meh te be-mwumwu a haghag misin en.** *Je n'ai pas trop l'habitude de travailler en restant assis pendant longtemps. I'm not used to work and remain seated for a long time.*

**m[i]tig** (na-mtig)

[namtiy] N. <Bot>  
**cocotier, noix de coco;**  
**coconut tree** or **fruit.**  
*Cocos nucifera.*

♦ **kuy na-mtig**  
 CSTR. "croquer de la coco".

**m[i]tiy** [mitij] VI.

Dup. **m[i]timtiy.**

- (1) (rare) **fermer les yeux, même sans dormir; close one's eyes, not necessarily to sleep.**  
 ▶ **Nĕk so tatay en, nĕk so mitiy.** *Quand tu pries, il faut fermer les yeux. When you pray, you must close your eyes.* ▶ **Wulsi Mitimtiy** le Sommet des Yeux-Fermés (car l'usage veut qu'on ferme les yeux en atteignant son sommet) the Summit of Closed-Eyes (it is customary to close one's eyes on reaching one's summit) ▶ **Kĕ me-mtiy en, kĕ et-mtiy qeleñ te, kĕ ni-vatqep ěwĕ na-mtan e ni-matyak lok.** Il s'est 'endormi', en fait ça ne veut pas dire qu'il s'est complètement endormi: il a simplement fermé les yeux et puis les a rouverts. He 'fell asleep', in fact this does not mean that he really fell asleep: he simply closed his eyes and then reopened them. Ant. **matyak.** Cf. **vatqep** 'fermer les yeux'; **matbĕy** 'cligner des yeux'.

**Les mots du sommeil [mitiy\*]**

<b>na-matmayge</b>	l'envie de dormir
<b>na-tamge</b>	matte pour dormir, lit
<b>na-tno tamge</b>	matte pour dormir, lit
<b>na-tnĕ-k</b>	mon lit, ma place
<b>ne-qe</b>	le lit (surélevé)
<b>nĕ-qĕthĕlĕñ</b>	l'oreiller
<b>en hiy</b>	s'allonger
<b>mĕkheg</b>	se reposer
<b>mitiy</b>	s'endormir, dormir
<b>ñoyñoy</b>	ronfler
<b>qoyqoy</b>	rêver
<b>mitiy taq</b>	dormir profondément
<b>matyak</b>	s'éveiller
<b>hatig</b>	se lever

- (2) (cour) **dormir, être endormi; s'endormir;**  
 (freq) **sleep, be asleep; fall asleep.** ▶ **Nok so mitiy, ba nok mitimtiy lĕlĕge.** *Je voulais*

*dormir, mais je n'y suis pas parvenu. I wanted to sleep, but I couldn't.* ▶ **Nĕk so in na-ga en, tĕ nĕk mitiy galsi añqōñ.** *Quand tu bois du kava, tu dors bien la nuit. When you drink kava, you have a good night's sleep.*

- ♦ **mitiy taq** VI. It. "dormir recroquevillé": **être profondément endormi, au point qu'on ne se réveille pas quand il le faudrait; faire la grasse matinée, se réveiller tard;** It. "sleep slouch": **be sound asleep, so much so that one cannot wake up when one has to; have a lie in, wake up late.** ▶ **Ni-bia mu-wuh kĕ nen e tĕ kĕ ni-mtiy taq den.** *Saoulé par la bière, il tomba dans un profond sommeil. Drunk on beer, he fell fast asleep.* ▶ **Kĕ tit-mtiy taq vĕh te, den ne-nem e kĕ ni-nitit kĕ en.** *Il ne pouvait trouver vraiment le sommeil, à cause des moustiques qui le piquaient. He couldn't get to sleep because of the mosquitoes biting him.* ▶ **No me-mtiy taq, tĕ no mi-higap den ne-leg ěgĕn.** *Je me suis réveillé tard, si bien que j'ai raté la cérémonie du mariage. I woke up late, and missed the wedding ceremony.*

- ♦ **mitiy tiwag** VI. (euph) It. "dormir ensemble": **coucher ensemble, avoir des relations sexuelles; vivre en concubinage avec;** (euph) It. "sleep together": **sleep together, have sexual relations; live together as husband and wife.** Syn. **bĕlbĕl.**

- (4) **passer une ou plusieurs nuits qq part ; séjourner qq part; spend one or several nights somewhere; stay somewhere.** ▶ **Nĕk van hĕw e, nĕk mitimtiy ave?** *Quand tu vas là-bas, où résides-tu? [où dors-tu?] Where do you stay when you go there? [where do you sleep?]* ▶ **Kĕmyĕ tĕy n-ĕm mino vitwag nok mitiy mahgĕk alon.** *Construisez-moi une maison, afin que j'y habite [lit. j'y dorme] seul. Build me a house for me to live in [lit. to sleep in] alone.* ♦ Rem. On emploie normalement la forme simple (**mitiy**) pour une seule nuit, la forme redoublée (**mitimtiy**) pour plusieurs: **Vuyes, no me-mtiy tĕ aĕ.** *À Vĕtubĕsĕ, j'ai passé une nuit.*

- (5) <Techn> (spĕc) [lors du tressage de nattes] (feuille) **rester au repos à l'horizontale, tandis que l'on manipule une autre feuille;** (esp) [in mat-weaving] (leaf) **rest in a horizontal position, while handling another**

**leaf.** ▶ **Na-hal lōqōvèn ni-enhiy goy, ni-mtiy lap.** *La feuille-femme (cf. hal) s'allonge au sol, et reste endormie. The leaf-woman (cf. hal) lies down on the ground and sleeps.*

**m[i]tiy goy** [mitijʒɔj] **vr.** (1) *It. "dormir sur": dormir de façon à surveiller <qqn, qqch>, dormir auprès de; It. "sleep over X": sleep whilst keeping watch over <s.o., s.th>, sleep close to.* ▶ **Nok mitiy goy tētē** *Je dors à côté du bébé (ex. pour l'empêcher de tomber). I sleep close to the baby (e.g. to stop it from falling).*

(2) **dormir sous l'effet de <qqch>, se remettre de <effort+> en piquant un somme; sleep under the effect of <s.th.>, recover from an <effort+> by taking a nap.** ▶ **mitiy goy na-ga** *dormir sous l'effet du kava sleep under the effect of kava*

**m[i]vinvin** [miβinβin] **ADJ.** **fin; thin, fine.**  
[PNCV \*manivinivi; POC \*manipis]

**m<i>yo~** **A** (ni-myō) [nimjɔ] **N.POSS.** 1s **ni-myē-k.** 3s **ni-myō-n.** <Anat> (*anc, vulg*) **sperme, foutre; (anc, vulg) sperm, semen.** Cf. **mōy** 1.

**B** **NTJ.** (Arg) [+ présentatif en **ē-**, ex. **ēnen**] *It. "voilà bien ta foutaise": 'c'est [ta] faute', 'c'est bien fait pour [toi]...': tournure exclamative consistant à reporter sur qqn la cause d'un problème; (SI) [+ presentative in **ē-**, e.g. **ēnen**] *It. "there's your junk": 'it's [your] fault', 'serves [you] well': exclamation meant to lay blame on s.o.* ▶ **Ni-myē ēgēn!** *C'est de ta faute! Bien fait pour toi! (tu n'avais qu'à pas agir de la sorte) Serves you right! You asked for it! (you shouldn't have done that) ▶ Ni-myē ēnen! Mais c'est ta faute à toi! (prends à toi-même plutôt que d'accuser les autres) But it's all your fault! (take it out on yourself instead of accusing others) ▶ Ni-myēk ēgōh! *Quel con je fais! (je n'aurais jamais dû, je m'en mors les doigts...) What a fool I am! (I should never have done that, I could kick myself...) ▶ Ni-myōmi be-mtimtiy taq ēnen!* *Bien fait pour vous! Vous aviez qu'à pas faire la grasse matinée comme ça! Your fault! You shouldn't have had such a long lie-in!* ▶ **Ni-myōn Tony ba-kakal ēnen!** *C'est la faute à Tony, il l'a bien cherché! Il avait qu'à pas aller voir les filles en pleine nuit (kakal)! It's Tony's fault, he was asking for it! He shouldn't have gone after the girls in the middle of the night!* ♦ Expression partic. vulgaire et réservée**

aux hommes. *Syn. ni-mgu 'ta faute' 'your fault'.*  
*Morph. mōy*<sub>1</sub>.

[< °na muro-]

**MO-** [mɔ] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe me-<sub>3</sub> 'Parfait' devant un radical dont la première voyelle est [o].; Form taken by prefix me-<sub>3</sub> 'Perfect' before a radical whose first vowel is [o].** Cf. *entrée princ. me-* 3.

**m[o]koko** [mɔkɔkɔ] **vi.** (dent) **branler, être mal fixée dans la gencive; (tooth) be loose in the gum.** ▶ **Kēy mi-tit kē, tō nē-lwon me-mkoko aē.** *Il s'est pris un coup de poing, du coup il a une dent qui branle. He was punched in the face, and now he's got a loose tooth.*

**mokyes** (no-mokyes) [nɔmɔkjɛs] **N.** <Pois> **poisson d'eau douce; k.o. freshwater fish. Caranx melampygus.**

**momya** [mɔmjɑ] **ADJ.** **léger; light.**  
[< °má-maráʔa; PNCV \*maraʔa 'light (in weight)']

**momyiy** **A** [mɔmjij] **ADJ.** **froid; cold.** *Ant. sew.* (1) (qqch) **froid; (s.th.) cool, cold in temperature.** ▶ **nē-bē momyiy** *de l'eau froide cold water* ▶ **Mahē no-momyiy.** *Il fait froid. It's cold.*

(2) (*partic*) (plat chaud) **refroidir; (esp) (hot food) become cold, cool down.** ▶ **Nēk ukēg kē ni-momyiy.** *Laisse refroidir. Leave it to cool.*

**B** **N.** (1) **le froid, la sensation de froid; cold, feeling of cold.** ▶ **No-momyiy m-ak no, nok so gom.** [*le froid me fait*] *J'ai froid, je vais tomber malade. I'm cold [lit. Cold is doing me], I'm going to be ill.* ▶ **Awēē, no-momyiy ee!** *Oh my god, what a cold!* *Ant. mahē-sew.*

(2) (*d'où*) **sensation de froid due à la fièvre; (hence) sensation of cold due to fever; fever.** ▶ **No-momyiy ni-wseg no.** [*le froid me tiraille*] *J'ai très froid, je grelotte. [the cold is shaking me] I'm shivering ~ I have fever.*

♦ **no-momyiy gom** **N.** *It. "le froid maladie": le paludisme, la malaria: maladie caractérisée par une sensation de froid intense; It. "sick coldness": malaria: illness characterised by an intense feeling of cold.* ▶ **No-momyiy gom n-ak no a uu!** *Aïe, j'ai un de ces paludismes! Oh, I've got terrible malaria! Cf. gom 'sick'.*

[< °,mama'riri; POC \*ma-(d)ridriŋ 'cold']

**m[o]nog** **A** [mɔnɔŋ] **vi.** (nourriture) **bien cuit, prêt à être consommé après cuisson;** (food) **well cooked, cooked and ready to eat.** ▶ **Mal monog? - Óóó! Et-monog galsi qete.** *Ça y est, c'est cuit? - Non, ce n'est pas encore tout à fait cuit. Is it cooked? -- No, it's not quite ready yet.* ▶ **Na-qañyis me-mnog.** *Le (contenu du) four est cuit. The (contents of the) oven are cooked.* ▶ **Me-mnog mahgen!** *Ça a cuit tout seul! It cooked itself!*

**B** **PSV.** [faire V] **de façon à faire cuire <qqch>; [do V] so as to cook <s.th.>.** ▶ **sal monog ni-tintin** [lit. poser cuit les ignames] *faire cuire les ignames en les posant (sal) sur les pierres* [lit. place yams cook] *cook yams by putting them (sal) on the stones*

♦ **ak monog** **vt.** *It. "faire cuit": faire cuire <qqch>; It. "make cooked": cook <s.th.>.* Cf. **qañyis** 'cuire à l'étouffée'.

[PNCV, POC \*ma-noka 'cooked']

**m[o]tow**<sub>1</sub> **A** [mɔtɔw] **vi.** *Dup.* **m[o]tomtow.**

(1) <Bot> (plante+) **pousser, croître;** (plant+) **grow.** ▶ **Na-ga e ni-suwjeg na-yon hag me tō, kē ni-mtow liwo ēgēn.** *Le kava fit pousser ses feuilles, puis grandit considérablement. The kava was growing leaves, it was growing big.* ▶ **Dō lepyak, dō veteg, kē ni-mtow lok.** *On peut cueillir [le fruit], laisser tel quel, et ça repousse. We can pick [its fruit], leave it as is, and it'll grow back.* ▶ **Na-plih ni-mtomtow aē ewa kē ni-dow goy, kē ni-koko goy.** *Quand l'herbe y poussait, il la coupait, il l'arrachait. If some grass grew upon it, he would cut it out, pluck it away.* ▶ **Ni-hnag ni-mtomtow yeghuquy, ne-qet ni-yañyañ yeghuquy...** *Ses ignames croissaient abondamment, ses taros mûrissaient abondamment. His yams were growing abundantly, his taros were ripening abundantly.*

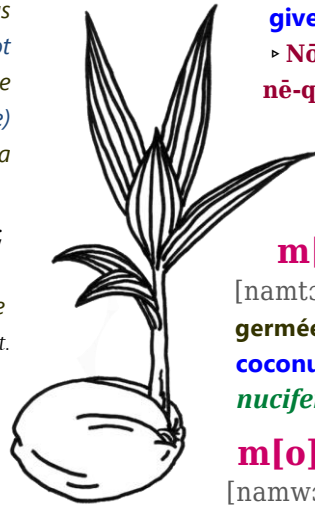
(2) (animal+) **croître, grandir;** (animal+) **grow in size.** ▶ **Na-bago en tō l-uwmet en, kē ni-ēh lok tō ni-mtow lok ēgēn.** *The shark in the bowl came back to life, and started growing again.* Cf. **liwo**<sub>B</sub> '(humain) grandir' '(human) grow up'.

(3) (fig) (population+) **s'accroître, prospérer;** (fig) (population+) **grow, thrive.** ▶ **Tō- ak tō ni-sil ni-mtow lok se Apnōlap.** *C'est ainsi que la population se mit à croître de nouveau à*

*Vanua Lava. And this is how the population began to grow again on Vanua Lava.*

**B** **vt.** (rare) (terre+) **donner lieu à <une plante en croissance>;** (rare) (soil+) **give rise to <a growing plant>.**

▶ **Nō-wōwō nan, kē me-mtow nē-qētēnge.** *Les cendres donnèrent lieu à un arbre. The ashes gave birth to a tree.*



**m[o]tow**<sub>2</sub> (na-mtow)

[namtɔw] **n.** <Bot> **noix de coco germée, bsl. Navara; germinated coconut, bsl. Navara. Cocos nucifera.** *Morph. Cf. motow*<sub>1</sub>.

**m[o]wotwot** (na-mwotwot)

[namwɔtwɔt] **n.** <Bot> **nom d'une plante (Rubiacées); plant (Rubiaceous). Psychotria trichostoma.**

**m[o]woy**<sub>1</sub> **A** [mɔwɔj] **vi.** *Dup.* **m[o]womwoy.**

(1) (qqch) **se fendre dans le sens de la longueur (opp. malat 'se casser en deux');** être fendu; (s.th.) **split lengthwise (opp. malat 'break in two');** **be split.** ▶ **Nō-wōlēlē ni-mwoy, tō ni-ni mitig ni-kalō.** *La bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier. The bract splits, letting the inflorescence emerge from the coconut palm.* ▶ **Kē ni-vaysig hōw ewa nē-vētbē vitwag ni-mwoy.** *Il écrasa du pied le récipient de bambou, qui se brisa. He crushed the bamboo recipient with his foot, and it/broke.* Cf. **woy**<sub>3</sub>.

(2) (en gén) **se briser, être détruit;** (gen) **break, be destroyed.** ▶ **Kē ni-vihyeg hōw lē-qēt-siok en, tō ni-siok ni-mwoy.** *Il fracassa la proue de la pirogue, et celle-ci éclate en morceaux. He smashed the prow of the canoe, shattering it to pieces.* ▶ **Na-wae namun me-mwomwoy qēt.** *Ses flèches se sont brisées les unes après les autres. His arrows broke one by one.* Syn. **mēt.**

**B** **PSV.** [agir sur qqch] **en sorte qu'il se brise; briser qqch en faisant telle action; [act on s.th.]so that it breaks; break s.th by doing something specific.** ▶ **Egoy nē-tēynin en, nēk ta-galeg mowoy qiyig.** *Attention à mes lunettes, tu vas finir par les casser [faire brisé]. Be*

careful of my glasses, you'll end up breaking them [do broken]. Syn. **woy** 3.

**m[o]woy**<sub>2</sub> (°na-mwoy) [namwɔj] **N.** <Mer> **corail; coral.** ▶ **Na-mwoy mi-tig no.**

**moyu~** (no-moyu) [nɔmɔju] **N.POSS.STR.** 1s (no-)moyuk. 3s (no-)moyōn. <Parenté> (‡) [ego M ou F] **oncle maternel: frère de la mère (MB);** (‡) [ego M or F] **maternal uncle: mother's brother (MB).** † itat; Cf. **titamas** 'tante' 'aunt'.

**mō-** [mɔ] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe me-<sub>3</sub> 'Parfait' devant un radical dont la première voyelle est [ɔ].; Form taken by prefix me-<sub>3</sub> 'Perfect' before a radical whose first vowel is [ɔ].** Cf. entrée princ. **me-** 3.

**m[ō]dō** (na-mdō) [nam<sup>o</sup>dɔ] **N.** **orphelin; orphan.**

[PNCV \*madua 'alone, separate, orphan']

**mök** [mɔk] **VT.** Dup. **mökmök.**

- (1) **poser, mettre <qqch> qqpart; put <s.th.> somewhere, place, lay.** ▶ **Nëk mon bah, tō nëk mōk kal hag le-mteep.** Tu enveloppes [le fruit à pain] puis tu le places au-dessus du feu? You wrap [the breadfruit] and then place it above the fire. ▶ **Kë ni-mök veteg hōw no-boyboy nëy nen.** Elle posa le sac d'amandes par terre. She put down the bag of almonds. ▶ **Lep hiy kë, mök kë van lē-qēthēlēn, ququy goy kë.** Elle saisit [le lézard], le posa sur l'oreiller, et le couvrit d'une couverture. She picked up [the lizard], put it on the pillow, and covered it with a blanket. ▶ **Kë ni-mök nannen van a- l-ēwe apol en.** Il posa sa main sur la pomme. He laid his hand on the apple. ▶ **Kë mō-mök nē-dēlñan hōw a lē-vētan en; ba kë ni-yōnyōnteg a- tekēl-mayam.** Il posa l'oreille sur le sol, et se mit à écouter l'autre monde. He put his ear on the ground, and began listening to the other world. ▶ **Kë ni-tōy sey van vētmahē vitwag na-pyēyag, ni-lep n-ep, ni-mök n-ep van aē.** Elle entassa les feuilles mortes, avant d'y mettre le feu. She swept the dead leaves into a pile, and set fire to it. Syn. **leveteg** 'poser' 'put s.th. down, lay'; Cf. **veteg** 'poser' 'put down'; Cf. **sal** 'poser en hauteur' 'put s.th. up'; Dér. **mök sey** 'entasser' 'pile up'.

- (2) (fig) **garder <qqch> qqpart, conserver; (fig) put away, keep <s.th.> somewhere.** ▶ **Nok mōk van le-pepa vitwag, tō so no tit-lolqōn te.** Je peux conserver [mon poème] sur un papier, pour ne pas l'oublier. I may keep [my poem] on a piece of paper, so I won't forget it. ▶ **Dēm sas no ba mōk no van le-pye.** Pense à moi, garde-moi dans ton cœur. Remember me, keep me in your heart.

- (3) (abstr) **inclure, ajouter <qqch>; (abstr) include, add <s.th.>.** ▶ **Nëk wo ma-van tō la-halgoy, no mas mōk geh hōw l-eh.** Si tu es passé par l'initiation, je dois le mentionner dans mon ode. If you went through initiation, I must mention it in my ode.

- (4) (rare) **organiser, concevoir <un projet+>; (rare) organise, put together <thought+>.** ▶ **Ige to-lo-lo vōnō nen, këy mō-mök na-plan hōw so- këy gey hay.** Les villageois avaient conçu le projet d'une pêche à la liane. The villagers had put together the plan to go vine-fishing.

- (5) (d'où) **penser, se dire <qqch>; (hence) think, tell o.s. <s.th.>.** ▶ **Kë mō-mök van a- la-hat nonon en: "Ooh! No mas kay mat kë."** Il se dit en son for intérieur: "Oh, il va falloir que je le tue." He thought in his heart: "Oh! I must kill him."

- (6) **nommer <qqn> à une certaine place; assigner une responsabilité; put <s.o.> onto a specific position; assign a responsibility to <s.o.>.** ▶ **Këy mō-mök liwo no.** [Ils m'ont mis important] J'ai été nommé à un poste à responsabilité. [They put me high] I've been nominated to a high responsibility.

[PNCV \*ma<sup>m</sup>bu-si 'breathe deeply, rest']

**mökhe~** (nō-mökhe) [nɔmɔkɛ] **N.POSS.** 3s **nō-mökha-n.** Morph. Cf. **mökheg.**

- (1) **respiration, souffle de <qqn>; spéc. souffle de vie, vie; breathing, s.o.'s breath; esp. breath of life, life.** ▶ **Nō-mökhan malmaltē : sisqet kë so ni-mat.** Son souffle était de plus en plus court: il était à deux doigts de mourir. His breath became shorter and shorter: he was on the point of dying. ▶ **Nō-mökhan ma-bah / ma-hay.** Il a rendu l'âme [litt. son souffle est terminé / déchiré]. He passed away [lit. his breath is over / torn]. ▶ **Nō-mökhan ma-van lok me.** Il a ressuscité [son souffle est revenu]. He came back to life [his breath came back].



- (2) **senteur bonne ou mauvaise, odeur dégagée par** <qqn, qqch>; **good or bad smell, odour given off by** <s.o., s.th.>. ▶ **Nō-mōkhe itōk**. *Tu sens bon [ton odeur est bonne]. You smell nice [your odour is good].* ▶ **nō-mōkhe mēt / tētēnge** *les senteurs de la forêt / des plantes scents of the forest / of plants* ▶ **nō-mōkhe qōn** *puanteur [litt. odeur puante] stench [lit. stinking smell]* ▶ **Mōkhe sēsēy ta-myam gēn!** *Ça sent la chair fraîche ici! [litt. odeur du monde ici] It smells of young bodies here! [lit. smell of the World here]*

**mōkheg** **A** [mōkheɣ] ~ **mōkheg**. *Morph.* Cf. **mōkhe~**. *VI. Dup.* **mōkmōkheg**.

- (1) **respirer, souffler; breathe**. ▶ **Iqet ni-mōkheg van hiy kē en, ewotō na-lqōvēn en ni-mōkmōkheg**. *Ikpwet lui souffla (lui insuffla la vie), tant et si bien que la femme, à son tour, commença à respirer. Ikpwet breathed life into her, so much so that the woman also soon began to breathe. Cf. w[e]yeh 'souffler' 'blow'; Cf. ip<sub>2</sub> 'souffler (dans qqch)' 'blow (into s.th.)'.*
- (2) (*rare*) **sentir <une odeur>, involontairement** (*opp.* **hēmen** 'renifler'); **smell something by accident** (*opp.* **hēmen** 'sniff'). ▶ **No mō-mōkheg sas nō-mōkhe hapqiyig vēn**. (*En respirant*) *j'ai senti une odeur de brûlé. (As I breathed in) I sensed a smell of burning. Syn. yoñteg.*
- (3) **se reposer, faire une pause; rest, have a break/ a breather**. ▶ **Nok mōkheg qōtō**. *Je me repose un instant. I'll rest for a while.* ▶ **Nitog mōkmōkheg qete, veg na-lavēt ni-qtēg ēgēn !** *Ce n'est pas le moment de te reposer: la fête ne fait que commencer! It's not the right moment to rest: the party (celebration) has only just begun!*
- ♦ **mōkheg goy** *vt.* **se reposer de** <qqch>; *absol.* **se reposer; take a break from** <s.th.>; *absol.* **rest**. ▶ **Ige sil mōkheg goy ne-legleg**. *Les gens se reposent des cérémonies du mariage. People take a breather from wedding ceremonies.* ▶ **Akwayge bah nen, kōyō su mōkheg goy na-ikelgi**. *Après avoir mangé, ils se reposèrent quelques instants. After their meal, they rested for a few moments.*
- ♦ **mōkhegwēl** *vi.* (‡) **variante littéraire de mōkheg: respirer, se reposer; (‡) literary variant of mōkheg: breathe, rest**. ▶ **Kēy**

**mōkmōkhegwēl lēlēge**. *Ils avaient du mal à respirer. They could hardly breathe.*

- B** **PSV. (faire V) pour se reposer, en guise de repos; (do V) to rest, by way of resting**. ▶ **tog mōkheg** [*rester-respirer*] *se reposer pendant quelques jours [stay-breathe] rest for a few days* ▶ **mitiy mōkheg** [*dormir-respirer*] *faire une sieste [sleep-breathe] take a nap* ▶ **Amyō hag mōkheg**. [*assis-respirer*] *Asseyez-vous un instant (pour vous reposer). [sit-breathe] Sit down a minute (to rest).*

[Mota **māpsag** 'breathe, take rest'; PNCV **\*mabu-si**]

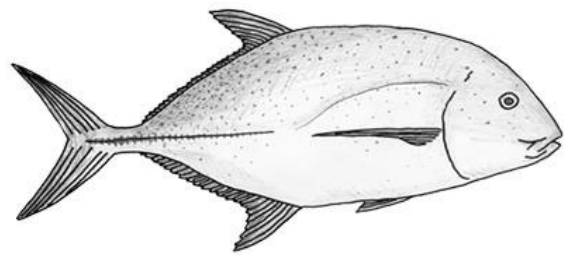


Fig. A fish (**nō-mōmō**).

**mōmō** (**nō-mōmō**) [nōmōmō] *N.* <Pois> (*gén*) **poisson; (gen) fish**. ▶ **voñopñon mōmō** *chercher du poisson, pêcher look for fish, fish* ▶ **yapyap mōmō** [*tirer le poisson*] *pêcher à la ligne [shoot fish] angling* ▶ **kaykay mōmō** [*tirer-à-l'arc le poisson*] *pêcher à l'arc [shoot at fish with bow and arrow] bow fishing* ▶ **heyehyeg mōmō** [*empoisonner le poisson*] *pêcher à l'aide de plantes toxiques [poison the fish] fish using toxic plants as bait* ▶ **suwyeg-qen (goy nō-mōmō)** [*lancer le filet (pour du poisson)*] *pêcher au filet [throw the net (to catch fish)] net fishing* ▶ **daeva (goy nō-mōmō)** [*plonger (pour du poisson)*] *faire de la pêche sous-marine [dive (for fish)] submarine fishing* ▶ **ye nō-mōmō** *attraper le poisson à la main dans les anfractuosités du corail reach out to catch fish in the coral crevices* ▶ **na-tbay mōmō** *un cordon de poissons a string of fish* ▶ **vēyñih nō-mōmō** *écailler le poisson scale fish* ▶ **vētna nō-mōmō** *éviscérer le poisson gut fish* ▶ **mōgteg nō-mōmō** *nettoyer le poisson clean fish* ▶ **sal nō-mōmō** *griller le poisson grill fish* ▶ **yeñe nō-mōmō** *frir le poisson fry fish* ▶ **Nō-mōmō ma-man no**. *Le poisson m'a rendu malade. The fish made me sick.* ▶ **Nō-mōmō ni-**

**plag kēlkēl.** *Le poisson évolue librement (dans l'eau). The fish moves freely (in the water).* ▶ **Nō-mômô goy vêtgi tō gēn.** *Les poissons avancent par bancs entiers. The fish swim in shoals.* ▶ **Kēy lep nō-mômô nan, vēyñih bah kē, vētna qēt kē, mōgteg, ak monog galsi ewotō ~ ige del te-gen vēh ēgēn.** *Elles prennent le poisson, puis elles l'écaillent, l'éviscèrent, le nettoient, et le font cuire, pour nourrir tout le village. They take the fish, then they scale it, gut it, clean it and cook it to feed the whole village.* ♦ Les techniques de pêche (**voñon**) comportent la pêche à la ligne (**yapyap**), au filet (**suwyeg qen**), au harpon (**kay, daeva**), à la liane de pêche (**gey hay**), etc. † **ēg.**

[Lemerig **n-mômô** 'big fish']

### Les parties du poisson

[**nō-mômô**\*]

<b>ni-hiy ne</b> X	arête
<b>nē-vēyñih ne</b> X	écailles
<b>n-ēye</b> X	ouïes
<b>nē-dēlse</b> X	liquide sur les écailles
<b>na-gban ne</b> X	grande nageoire dorsale
<b>ni-hyi</b> X	nageoire dorsale
<b>nē-dēlāe</b> X	nageoire pectorale
<b>n-ēphog ne</b> X	chair
<b>n-ētna ne</b> X	viscères
<b>na-wlas ne</b> X	vessie natatoire

**mômô gamgam** (**nō-mômô gamgam**)  
[nɔmɔmɔ ɣamɣam] **N.** <Pois> *It.* "poisson voilier": **marlin voilier**; *It.* "sailing fish": **sailfish**.  
**Istiophoridae.** *Morph.* **mômô** + **gam**.

**mômōg** (**nō-mômōg**) [nɔmɔmɔɣ] **N.** <Bot>  
**arbre (Burséracées), bsl. Namemiwa; a tree (Burseraceae), bsl. Namemiwa. Securine-ga flexuosa.** *Syn.* **t[a]yaymôt.**

♦ **na-malmali mômōg** **N.** *It.* "namemiwa sauvage": **arbre (Burséracées), bsl. Nama-laos**; *It.* "wild namemiwa": **a tree (Burseraceae), bsl. Namalaos. Garuga floribunda.** *Cf.* **māmle.**

**mōrsurqōñ** [mɔrsurkɔʷɔŋ] **N.** <Zool>  
**scorpion; scorpion. Scorpiones** spp.  
[Fr. **morsure** (?)]

**m[ō]tō** (**na-mtō**) [namtɔ] **N.** **côté droit du corps humain, spéc. main droite; right side of the human body, esp. right hand.** *Ant. gala* 'gauche' 'lefthand'; *Dér.* **m[ō]tōtō** 'adroît' 'skilful'.

**mōy**<sub>1</sub> (**nō-mōy**) [nɔmɔj] **N.** <Sex, Anat> (*vulg*)  
**sperme, semence masculine; (vulg) sperm, semen.** ▶ **Nō-mōy nonon mo-loñ.** [*son sperme a coulé*] *Il a éjaculé. [his sperm flowed] He ejaculated.* ▶ **Nē-bē aē hag Tiñvet en a na-qagqag; kēy olōl so "nō-mōy non Laokakros".** *Il y a un ruisseau là-bas à Tingvet, dont l'eau est blanche; on l'appelle "le sperme de Laokakros". There's a river down at Tingvet, with whitish water; it's called "the semen of Laokakros".* ♦ En général on préfère user d'euphémismes: **nē-bē qagqag nonon** 'son eau blanche'; **nē-bē nonon** 'son eau'; **ne-melek nonon** 'son lait'; **n-age nonon / na-glēge nonon** 'sa chose'. | Euphemisms are generally preferred: **nē-bē qagqag nonon** 'his white water'; **nē-bē nonon** 'his water'; **ne-melek nonon** 'his cream'; **n-age nonon / na-glēge nonon** 'his thing'. *Cf. vasweg. Morph.* **mīyo~.**

[< °na 'muro]

**mōy**<sub>2</sub> **A** [mɔj] *Morph.* **Cf. mōy**<sub>1</sub>, **mīyo~.** **ADJ.**  
*Dup.* **mōymōy.** (*vulg*) **terme injurieux, employé pour se moquer d'une personne qui se montre dépassée par la situation; (vulg) insult used to scorn someone who is obviously overwhelmed by events.** ♦ *Étym.* Emploi argotique, sémantiquement obscur, de **mōy**<sub>1</sub> 'sperme' (*cf. frs* 'jean-foutre'). | *Étym.* Slang derivation from **mōy**<sub>1</sub> 'semen' (*comp. Eng.* 'wanker').

(1) **avoir l'air ahuri ou bête ou couillon ou con ou ridicule; avoir les boules ou les glandes; look dazed or stupid or an idiot or thick or pathetic.** ▶ **Nēk nō-mōy!** *T'as les boules! / Ça t'épate! / Ça t'en bouche un coin! / T'as l'air couillon! Flabbergasted, eh! / You're dumb-founded! / Don't you look like a sucker!* ♦ *Sém.* Se dit à qqn qui perd sa contenance aux yeux d'autrui, et apparaît en état d'infériorité ou de passivité, *par ex.* parce qu'il trouve qqch délicieux, voluptueux, enivrant, *ou* parce qu'il est épaté, stupéfait, bouche bée, déconcerté, admiratif, amoureux transi, lascif, intimidé.... | *Scm.* Uttered to s.o. who's losing their counte-

nance in public and looking apathetic or passive – e.g. because they're relishing in some intoxicating or voluptuous pleasure, or because they are stunned, bewildered, disconcerted, intimidated, in awe, in love...

(2) **pusillanime, qui manque d'audace: trouillard, lâche, poule mouillée; pusillanimous, lacking courage: coward, yellow-bellied, chicken; get the jitters or the creeps.** ▶ **Ami vap van hiy kê! Kimi tog mōymōy qele anen!** *Allez donc lui dire! Soyez pas trouillards comme ça! Go tell him! Don't be such chickens! Cf. mētēgteg 'avoir peur' 'be scared'.*

(3) **apathique, avachi, indolent, mou, veule; qui n'est pas à la hauteur de ses obligations ou de ses engagements, d'où fainéant, feignant, flemmard, tire-au-flanc, incapable, tocard, glandeur, branleur; apathetic, sagging, indolent, sluggish, spineless; not up to expectations or to commitments, hence lazy, bone idle, a shirker, incapable, a dead loss, lazy-bum, a wanker.** ▶ **Na-mun ige lililwo so kêy so dēmdēm aē, ba veg kêy nō-mōy geh!** *Ça devrait être aux chefs de s'occuper de ça, mais c'est tous des branleurs! It should be up to the chiefs to deal with that, but they're all wankers! Syn. meyeñ 'paresseux' 'lazy'.*

**C** **PSV. (faire V) de façon à rendre <qqn> ridicule, ou à lui donner le sentiment qu'il l'est, d'où outrager, humilier; 'foutre les boules' à <qqn>; (V) so as to make <s.o.> look or feel pathetic; hence offend, humiliate, mortify <s.o.>.** ▶ **Nêk mi-yis kê a le-ngo sil, nêk m-ak mōymōy kê a hēywē!** *Tu l'as rembarré en public, ça lui a bien fichu les boules! You sent him packing in public, he was really mortified!*

**D** **N. (fam) Le nom nō-mōy exprime le même sentiment du point de vue de la personne elle-même (opp. adj. mōy, terme dépréciatif employé à la 2ème ou 3ème pers.). D'où désarroi, honte, désespoir; (colloq) The noun nō-mōy expresses the same feeling, from the viewpoint of the actual person (opp. adj. mōy, insult used in the 2nd or 3rd pers.). Hence dismay, shame, despair.** ♦ *Synt.* Emprunte la tournure des sensations et états psychologiques: **nō-mōy** est sujet de **ak**<sub>\$6</sub>, **galeg** ou **qal**<sub>\$3</sub>, ex. **Nō-mōy ma-qal no** *lit. Le désarroi m'affecte.* | *Synt.* Follows the syntax of

feelings and emotions: **nō-mōy** is subject of **ak**<sub>\$6</sub>, **galeg** or **qal**<sub>\$3</sub>, e.g. **Nō-mōy ma-qal no** *lit. Dismay hit me.*

(1) **se sentir con, bête, ridicule, pas à la hauteur; se sentir humilié, avoir honte; feel pathetic, stupid, ridiculous, not up to scratch; feel humiliated, mortified.** ▶ **Kê mi-yis no a le-ngo sil, nō-mōy ni-qal no a hēywē!** *Elle m'a rembarré en public, ça m'a bien fichu les boules! She humiliated me in public, I was mortified!*

(2) **perdre son énergie ou son enthousiasme; se sentir découragé, démoralisé, impuissant; avoir la flemme; s'ennuyer, ne plus avoir goût à rien; être mélancolique; lose one's energy or enthusiasm; feel disheartened, demoralized, helpless; can't be bothered; be bored, no longer feel like doing anything; be melancholic.** ▶ **Sowo mahē momyiy, nō-mōy nage qalqal lap no.** *S'il fait froid, je sens que ça va me paralyser / que je vais rien pouvoir faire du tout. If it's cold, I'm sure it's going to paralyze me / I won't be capable of doing a thing.*

(3) **être las, en avoir marre (de qqch, den); feel tired, fed up (with s.th, den).** ▶ **No-politik en, nō-mōy mal ak no den.** *J'en ai ras-le-bol, de la politique. I'm sick of politics. Cf. wōl<sub>2</sub> 'lasser' 'tire'.*

♦ **nagōm su mōy** **INTJ.** (*vulg*) *lit.* "ce-que-tu-manges (**ga~**) c'est un-peu la-honte (?)": **expression de sarcasme envers qqn qui prend manifestement du plaisir à qqch, par ex. qui déguste qqch avec délectation (Cf. womnes), qui regarde une jolie fille avec lascivité, ou qui reste ébahi d'admiration devant qqch; (vulg) lit.** "your-food (**ga~**) is kind-of pathetic (?)": **sarcastic expression towards s.o. who is obviously enjoying s.th, e.g. who is savouring food with relish (see womnes), who is looking at a pretty girl lasciviously, or who is struck with admiration before s.th.** ▶ **Awē, na-madap gōh neneh a ne-neneh! - Êt! Nagōm su mōy!** *Ouh là là, qu'est-ce qu'il est délicieux cet ananas! – Eh ben dis donc, tu prends ton pied, à ce que je vois! Yum, this pineapple is really delicious! – Well, you're over the moon, so I see!* ♦ *Rem.* L'expression, particulièrement vulgaire (du fait notamment de la connexion avec

**mōy**<sub>1</sub>), est souvent atténuée à l'aide d'un euphémisme pour remplacer **nō-mōy**, *spéc. gēlēge* ou *age* 'chose', d'où les expr. *équiv. Nagōm su age!* ou *Nagōm su gēlēge!*. | Note. The idiom is vulgar (due to connection with **mōy**<sub>1</sub>), and is often attenuated using euphemisms to replace the noun **nō-mōy**: *partic. gēlēge* or *age* 'thing', hence *equiv. idioms Nagōm su age!* or *Nagōm su gēlēge!*.

**-mōyō** [mɔjɔ] *SPP.* <Gram> 'à vous deux': **suffixe possessif personnel de 2ème du duel** (cf. **kōmyō**). Comme tout suffixe de ce type, **-mōyō** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) ; dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmōyō**; "belonging to you two" : **personal possessive suffix, 2nd of the dual** (cf. **kōmyō**). As all suffixes of this type, **-mōyō** is attached either to directly possessible lexemes (e.g. **na-mtevu~**), or to possessive classifiers (e.g. **ga~**); in this latter case, one often finds a variant **-nmōyō**.

**m[ō]yōmyōs** (na-myōmyōs) [namjɔmjɔs] *N.* (rare) **idylle, amourette, histoire d'amour**; (rare) **flirt, love story**. ▶ **na-myōmyōs noyō** leur idylle their love story *Morph.* Redup. **m[ō]yōs**.

**m[ō]yōs** **A** (ne-myōs) [nemjɔs] *vt.* *Dup.* **m[ō]yōmyōs**. **aimer, vouloir; love, want**. ♦ *Mrph.* La forme négative de ce verbe est irrégulière: (**et-**) **buste**. | The negative form of this verb is irregular: (**et-**) **buste**.

- (1) **aimer, apprécier particulièrement** <qqn, qqch>; **love, have a special liking for** <s.o., s.th>. ▶ **No ne-myōs nēk**. Je t'aime / Tu me plais. / J'ai envie de toi. I love you / I like you. / I fancy you. Cf. **tam** 'avoir de l'affection pour' 'feel affection for'.
- (2) **vouloir, désirer, avoir envie de** <qqch> ; **vouloir que** <so +Aor. ; so +Prosp>; **want, desire, fancy** <s.th.>; **wish** <so +Aor. ; so +Prosp>. ▶ **Nēk ne-myōs na-hap ?** Que veux-tu ? What do you want? ▶ **Nēk wo ne-myōs, dō van !** Si tu veux, on y va ! If you want to, we'll go! ▶ **Buste !** Je veux pas ! I don't want to! ▶ **No ne-myōs so nok so vap van hiy nēk n-age vitwag**. [je veux que je te dise...] Il y a quelque

chose que je voudrais te dire. [I want I tell you...] *There's something I want to tell you.* ▶ **Tita ne-myōs a so ithik inēk en**. Maman veut que tu deviennes mon frère. Mum wants you to be my brother.

- (3) **avoir besoin de, réclamer la venue de** <qqn>; **appeler, inviter; need, demand that** <s.o.> **come; call, invite**. ▶ **Ino ne-myōs n-et bul tēvēlēm, kēy van me so biyiñ no bo-totot lēt**. J'ai besoin de cinq personnes pour venir m'aider à couper du bois. I need five people to come and help me chop wood. ▶ **Tita ne-myōs nēk!** Maman te réclame. Mum's asking for you. ▶ **Mayanag me-myōs dōyō so dō so van et kē**. Le chef [nous] réclame que nous allions le voir. The chief demands [us]that we go and see him. ♦ *Synt.* Cette tournure comporte généralement une prolepse, i.e. 'Je la réclame qu'elle vienne.'. | *Synt.* This construction often has prolepsis, lit. 'I ask her that she comes'.

**C** *PSV.* (rare) [après prédicat] **d'une manière appréciable: 'à souhait'**; (rare) [after predicate] **in a likable way: endearingly, gracefully, delightfully**. ▶ **Kē na-waksē mōyōs**. Elle est orgueilleuse à souhait. She is delightfully proud. *Syn.* **lēs** 2.

**D** *N.* (1) **désir, envie, besoin; desire, wish, need**. ▶ **Na-myōs mino tateh van hiy nō-wōh**. Je n'ai pas envie de jus de coco. [mon désir est absent envers le coco] I don't fancy coconut juice. [my desire is absent from coconut]

- (2) (*spéc*) **envie personnelle, opp. obligations; d'où idée de liberté; (esp) personal wish, opp. constraints; hence notion of freedom**. ▶ **Nēk tatag ēwē na-myōs nōnōm**. Fais comme tu veux [suis ton désir]. Do as you want [follow your desire]. Cf. **tatag na-myōs** 'librement' 'freely'.

- (3) (*parf*) **désir romantique ou sexuel, amour; (somet) romantic or sexual attraction, love**. ▶ **Vētmahe ige mālmāl a kēy m-et kē van en, na-myōs nonoy ma-qal qēt kē !** Dès que les jeunes filles apercevaient (le garçon), elles en tombaient toutes amoureuses ! [leur désir le touchaient] As soon as young girls caught sight of him, they would fall in love! [lit. their desire 'hit' him] ▶ **Óóó, na-myōs mino tateh qete. Tateh na-myōs mino van nen so nok so leg mi kē**. Non, je n'ai pas encore de préférence. Je ne suis pas assez attirée pour aller jusqu'au mariage.. No, I haven't found my preference yet.

I don't have enough attraction to choose a husband. Cf. **na-tamtam** 'amour, estime' 'love, affection'.

- (4) (méton) **objet du désir: chose ou personne désirée; (meton) object of desire: person or thing desired or needed.** ▶ **Ni-tiy aṁe mōyōs non ige to-Ṁotlap en, nē-bē.** *Le principal besoin des habitants de Motalava, c'est l'eau. The Motalava people's major need is water.* ▶ **Na-myōs mino, n-age a dam tō alge agōh.** *Ce que je voudrais, c'est cet objet suspendu là-haut. What I want is that (shining) thing hanging over there.* ▶ **Na-myōs mino inēk !** [*mon désir c'est toi*] *Tu me plais. [my desire is you] I like you. / I love you.*

- (5) [+ **so**<sub>1</sub>⊙<sub>2</sub>+ complétive] **souhait, intention, décision; équivalent du verbe mōyōs 'vouloir';** [+ **so**<sub>1</sub>⊙<sub>2</sub>+ object clause] **intent, decision, will: equivalent of verb mōyōs 'want'.** ▶ **Na-myōs nonon so kē so ni-wuh kōyō.** *Son intention était de les tuer tous les deux. His intention was to kill both of them.* ♦ Phras. La tournure type **Na-myōs mino (so van)** 'Ma volonté c'est de (partir)' est une paraphrase courante de la tournure verbale **No ne-myōs (so van)** 'Je voudrais (partir)'. | Phras. The nominal construction **Na-myōs mino (so van)** 'My wish is to (leave)' is a common equivalent of the verbal strategy **No ne-myōs (so van)** 'I want to (leave)'.

[< °marosi; Mota maros]

**mōyvilil** **A** [mɔjβilil] **ADJ.** (vulg) *It.* "couillon (**mōy**) dangereux (**vilil**)": **absurde, imbécile;** (vulg) *It.* "dangerous (**vilil**) idiot (**mōy**)": **absurd, stupid.** ▶ **Nēk n-et mōyvilil vitwag.** *Tu es un imbécile. You're an idiot.*

**B** **N. absurdité, imbécillité; absurdity, idiocy.** ▶ **Nō-mōyvilil namu en! Nēk et-buste tot ēwē, ba nēk mi-ti n-ep hiy aē.** *Bougre d'âne [litt. Ta bêtise!] Au lieu de couper l'herbe, tu y as foutu le feu! Idiot [lit. Your idiocy!] Instead of cutting the grass, you set fire to it!*

**MU~**<sub>1</sub> (°na-mu) [namu] **POS.** 1s **namuk.** 2s **namu.** 3s **namun.** **classificateur possessif des relations contingentes, réduites à une situation (opp. no~, relation de possession essentielle); possessive classifier for contingent relations, limited to a situation (opp. no~, essential possessive relation).**

- (1) **possessif utilisé pour les objets que je porte ou que j'ai avec moi dans une situation précise, qu'ils m'appartiennent ou non; possessive used for items I carry or have with me in a precise situation, whether I own them or not.** ▶ **na-lēt namuk** *mon (fardeau de) bois my (burden of) wood* ▶ **Na-raēs namuk gōh, naganmi.** *Mon riz (que je tiens en main), il est pour vous. My rice (that I'm holding) is for you.* ▶ **Ēt! Ne-sea namuk me-mlat!** *Hé! Ma chaise (sur laquelle je suis assis) s'est cassée! Hey! My chair (the one I'm sitting on) is broken!*

- (2) (par ext) **possessif utilisé pour certains objets de taille réduite, que l'on peut tenir à la main, même lorsque je ne les ai pas sur moi; (hence) possessive used for certain objects of small size, that one can hold in one's hand, even when absent from the situation.** ▶ **nē-pēn namuk** *mon stylo my pen* ▶ **nō-bōk namuk** *mon cahier my notebook*

- (3) (abstr) (action, tâche) **assumé ou accompli par, qui relève de la responsabilité de, qui est à la charge de <qqn>; (abstr) (action, task) carried out by <s.o.>, under the responsibility of, pertaining to <s.o.>.** ▶ **no-yoy namu-k** *les nouvelles que j'apporte (opp. no-yoy mino les nouvelles me concernant) the news I bring (opp. no-yoy mino the news about me)* ▶ **na-mwumwu namu-k** *le travail que j'ai à faire the work I have to do* ▶ **Namuk te nen, namun Edga inen.** *Ça ce n'est pas mon [problème], c'est celui d'Edgar. It's not my [problem], it's Edgar's.* ▶ **Namuk, so nok so tēymat na-vanvan nonon.** [*litt. C'est à moi, de préparer...*] *J'ai la tâche de devoir préparer sa visite. [lit. It's up to me to prepare...] It's my duty to prepare for his visit.* ▶ **No ne-myōs meh negengen namun a kē ni-gagaleg en!** [*litt. j'aime beaucoup les repas 'à elle' qu'elle prépare*] *J'adore sa cuisine! [lit. I very much like 'her' meals that she prepares] I love her cooking!* ▶ **Tateh muy hap so kēy so galeg.** [*litt. il n'y a pas 'leur' chose pour qu'ils la fassent*] *Ils n'ont rien à faire. [lit. there isn't 'their' thing to be done] They've got nothing to do.*

- (4) (cour) [Proposition + **namu~** + Prédicat] **forme une construction à valeur contrastive. Le possesseur de mu~ est présenté comme faisant la même action que d'au-**

tres participants, mais d'une façon différente. *Parf.* traduit '(quant à) moi, je...'; (*freq*) [Clause + **namu~** + Predicate] **forms a contrastive construction. The possessor of mu~ is presented doing the same action as other participants, but in a different way.** *Sometimes translated 'as for me, I...'*

► **Nok so van lô namu-k lê-plên.** [*je vais aller 'le mien' en avion*] Quant à moi, j'irai en avion (*i.e. contrairement à vous qui irez en bateau*). [*I'll travel 'mine' by plane*] As for me, I'll take a plane (*i.e. unlike you who'll go by boat*). ► **Kêy ni-tig dêlînet na-hay en, ba kê tig tô namu-n ña yow.** *Ils se tenaient tous debout en cercle autour de la liane, tandis que lui se tenait du côté de la mer* [*lit. il se tenait 'le sien' dehors*]. *They all stood in a circle around the liana, whilst he stood by the sea* [*lit. he stood 'his' outside*]. ► **No no-togtog namu-k le-pnô su en.** *Moi, j'habite dans la petite île (... alors que les autres habitent dans la grande). As for me, I live on the tiny island (... unlike the others who live on the big one).* ► **Kêy hohole namu-y et-dêw te.** [*ils parlent 'le leur' ce n'est pas respectueux*] *Eux, ils parlent d'une façon trop désinvolte. [they speak 'theirs' it's not respectful]* As for them, *they speak in too casual a way.* ► **Franis ni-vap namu-n mey nôk, Înglis ni-vap namu-n mey gën.** *Le français dit ['le sien'] comme ceci, l'anglais dit ['le sien'] comme cela. (i.e. ce sont deux langues bien différentes). French formulates ['its own'] like this, English ['its own'] like this. (i.e. they are two very different languages).*

- (5) [partitif **te mu~**] *It. "un peu à moi": (moi) aussi, à (mon) tour: tournure consistant à réclamer pour <qqn, typiq. moi> de participer à une action collective;* [partitive **te mu~**] *It. "some mine": (me) too: phrase consisting in claiming for <s.o., typic. me> the right to take part in a collective action.* ► **Nok so et te mu-k!** *Moi aussi je veux voir !* [*lit. je veux voir "un peu à moi"*] *I want to see it too!* [*lit. I want to see "some for me"*] *Cf. entrée princ. te mu~.*

[Mota **m̄o-**;

North-V **°mo[ɣ]u-** 'general possessive classifier']

**mu-**<sub>2</sub> [mu] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe me-**<sub>3</sub> 'Parfait' devant un radical dont la première voyelle est [u].; **Form taken by prefix me-**<sub>3</sub> 'Perfect' before a

radical whose first vowel is [u]. ► **Ne-leñ mu-wuh.** *Il y a eu un cyclône. (wuh<sub>(A)§3</sub>) There was a hurricane. (wuh<sub>(A)§3</sub>) Cf. entrée princ. me-<sub>3</sub>.*

**m[u]lumlum** [mulumlum] **ADJ.** **lent; slow.**  
[PNCV, POC **\*malumu** 'soft, gentle, weak']

**mun** [mun] **VT.** **fléchir, plier en deux <un objet long: bâton, bras> ; opp. lok<sub>2</sub> 'plier en deux <un objet plat>'; bend (e.g. a long object: stick, arm); opp. lok<sub>2</sub> 'fold in half (a flat object).** ► **Kê mu-mun lat nê-qêtênge.** *Il a plié le bâton en deux. He bent the stick in two.*

◆ **na-gasel munmun** **N.** *It. "couteau plié": canif pliable, couteau suisse; It. "bending knife": folding knife, Swiss knife.*

**m[u]tuw** [mutuw] **ADJ.** (1) **qui correspond exactement aux règles de l'art: excellent, parfait, idéal, réussi.** ► **N-eh gôh kê ne-mtuw.** *Cette chanson est excellente!* ► **Nêk wuwuh namu e, ne-mtuw a ne-mtuw.** *Ton style de peinture est génial.* ► **Na-ngon et-mutuw te.** *Elle n'a pas un très beau visage. syn. sey*<sub>1</sub> 'adéquat'.

(2) (*spéc*) (phrase) **idiomatique, naturel, qui sonne bien dans la langue.** ► **Ta-vap vèh qele nen, ba et-mutuw meh te.** *On peut le dire comme ça, mais ce n'est pas parfait. (i.e. cette phrase est correcte, mais pas très naturelle). cf. dêw* 'lourd; joliment dit'.

**m[u]wumwu** **A** [muwumwu] **VI.**  
(1) **s'adonner aux travaux horticoles, travailler aux champs; do gardening, work in the fields.** ► **Kêy muwumwu lê-tqê, kêy voñopñon le-naw...** *Tantôt ils travaillaient aux champs, tantôt ils pêchaient en mer... Sometimes they worked in the fields, sometimes they fished at sea...*

(2) (*en gén*) **travailler; (mod.) avoir une profession rémunérée, (parf.) étudier; (gen) work; (mod.) have a paid job, (parf.) study.** ► **Dôyô so muwumwu ba-vap t-añag nongên.** *On va travailler sur les contes traditionnels. We'll work on traditional tales.* ► **Kê ne-mwumwu Postofis.** *Elle travaille à la Poste. She works at the post office. Empr. wok.*

(3) (*fig*) (machine, cerveau+) **fonctionner, travailler; (fig) (machine, brain+) function, work.** ► **Nok hatig e tô- dêmdêm mino e ni-mwumwu êgên.** *Dès le lever, ma réflexion*

commence à fonctionner. *As soon as I get up, my mind starts to function.* ▶ **Nō-sōl ni-mwumwu a hēywē!** *On a le cerveau qui travaille à plein! Our brains are working overtime!*

**B** (**na-mwumwu**) **N. travail.**

- (1) **effort, labeur; effort, labour.** ▶ **Vēwē van hiy nēk, magtō, veg na-mwumwu nōnōm ni-lwo ba-vavaēh lok se nētmei mino.** *Merci à toi, vieille femme: tu as fourni des efforts [litt. un travail] considérable, pour ressusciter mon enfant. Thank you, old lady: you've taken considerable pains [lit. work] to revive my child.* ▶ **No-towtow-eh e, na-mwumwu liwo leñ.** *L'art de la composition poétique, c'est un travail très difficile. The art of poetic composition is a very difficult job.*
- (2) <Mod> **travail, métier, profession; work, trade, job, profession.** ▶ **No et-ēglal meh te**

**be-mwumwu a haghag misin en.** *Je n'ai pas trop l'habitude de travailler en restant assis tout le temps. I'm not really used to doing work sitting down all the time.* ▶ **na-hye muwumwu mino** *mon lieu de travail (mon bureau) my place of work (my office) Empr. wok.*

[Mota **mawmawui** 'to work']

**m[u]wumwuteg** [muwumwuteɣ] **vt.** (rare) **travailler avec <qqn>, assister <qqn> dans son travail; prêter main-forte.** ▶ **Imam mino me-mwumwuteg no.** *Mon père m'a prêté main-forte (dans mon travail). Cf. biyiñ 'aider'.*

**m[u]yiw** [mujuw] **vi.** (arbre) **être abattu, gisant à terre.** ▶ **Nē-qētēnge vitwag me-myuw goy n-ēm mino.** *Il y a un arbre qui s'est abattu devant ma maison. Cf. yuw.*

## M̄ - m̄

**m̄adeg** [ṽm̄<sup>w</sup>a<sup>n</sup>dεɣ] **ADJ.** *Dup. m̄am̄adeg.* **nombreaux, beaucoup; numerous, many.** ▶ **Auu, na-m̄adeg meh!** *Aie, ça fait beaucoup trop! Hey, that's far too many!* ▶ **Kem mu-wuh nō-mōmō a na-m̄adeg a na-m̄adeg.** *Nous avons pêché tout plein de poissons [litt. nombreux, nombreux] We've fished loads of fish [lit. many, many]* ▶ **Tog tō kē a le-myam en na-mtig ma-m̄adeg.** *De nos jours, les cocotiers se sont multipliés dans le monde. Nowadays, coconut trees have spread all over the world.* ▶ **n-ête mal m̄adeg goy** *il y a de nombreuses années [litt. les années ont été nombreuses depuis] many years ago [lit. years were many since] Empr. hip.*

- ♦ **ak m̄adeg vt.** [tournure réfléchie] *It. "se rendre nombreux (?)": se ridiculiser en public; agir de façon éhontée; [reflexive] It. "do plenty (?)": look foolish in public; act shamefully.* ▶ **Tshuy! Ak m̄adeg nēk!** *Hé ho! Tu devrais avoir honte (de ce que tu viens de dire)! Hey! You should be ashamed (of what you just said)!* ▶ **Kē m-ak m̄adeg kē a hēywē.** *Il s'est vraiment ridiculisé. He really made a fool of himself.* ♦ Tournure sémantiquement opaque. | This idiom is semantically opaque.

**m̄ag** **A** [ṽm̄<sup>w</sup>aɣ] *Morph. Cf. am̄ag. vi. (rare) être le premier, être le meilleur; (rare) be the first, be a leader.* ▶ **Iqet ne-myōs so ni-m̄ag.** *Ikpwet voulait être le premier. Ikpwet wanted to be the first / the winner. + am̄ag '(être) devant' '(be) in front'.*

**B** **PSV. (faire V) le premier, avant les autres; (do V) in a leading position, before the others.** ▶ **tig m̄ag** *être debout en premier (dans une file), devancer stand first (in a line), be at the forefront* ▶ **van m̄ag** *aller (qqpart) en premier go (somewhere) first* ▶ **hō m̄ag** *naviguer devant (les autres bateaux) navigate in front (of other ships)* ▶ **Kimi wo dēndēn m̄ag...** *Si vous arrivez en premier... If you arrive before (me)...*

**C** **SF. suffixe lexical indiquant la première position: avant, devant; lexical suffix referring to the first position: before, in front.** ▶ **wotwot-m̄ag = wotwotm̄ag** *le premier né, l'aîné(e) firstborn Dér. tim̄ag 'marcher devant' 'walk in front'; Ant. -tigiyy 'après' 'after'.*

[< °m̄<sup>w</sup>o'a-ɣa;

PNCV \*muʔa 'before, in front, first'; POC \*muqa]

**m̄[a]gaga** (na-m̄gaga) [naṽm̄<sup>w</sup>ɣaɣa] **N.** <Bot> **nom d'une plante; k.o. plant.**

**m̄[a]gas** (na-m̄gas) [naŋm̄ʷʒas] N. <Bot>  
nom d'une plante.

♦ **mali māgas** N. <Bot> *Harpullia* spp.  
[Mota **māgasa**]

**m̄agde** (na-m̄agde) [naŋm̄ʷaʒndɛ] N. <Bot>  
nom d'un arbre. *Pisonia grandis*. ♦ Cet  
arbre donne son nom au village de **Q̄ēgm̄agde**,  
litt. "tronc (q̄ēg) de Pisonia".

**m̄ah** (na-m̄ah) [naŋm̄ʷah] N. <Bot> nom d'une  
plante (Sapindacées). *Allophyllus*  
*timorensis*.

**m̄[a]ha** (na-m̄ha) [naŋm̄ʷha] N. étoile du  
matin (Vénus). ▶ **Na-m̄ha mē-vēykal / ma-**  
**hatig**. *L'étoile du matin est sortie.*

[Mota **masoe** 'a disc, a planet; esp. the planet of  
morning and evening']

**m̄ak** (na-m̄ak) [naŋm̄ʷak] N. <Bot> Châtaignier  
de Tahiti, bsl. *Namambe*; **Polynesian**  
**chestnut**, bsl. *Namambe*. *Inocarpus*  
*fagifer*.

**m̄[a]lak** (na-m̄lak) [naŋm̄ʷlak] N. <Bot>  
plante (Amaryllidacées), bsl. *Lili*; **Asiatic**  
**lily**, a **plant** (Amaryllidaceae). *Crinum*  
*asiaticum*. Cf. **yo-m̄lak**.

**m̄alkuyvet** (na-m̄alkuyvet) [naŋ  
m̄ʷalkujβɛt] N. <Art, Bot> *It. "dévore la pierre  
(?)": nom d'une fleur; It. "stone-biter (?)":*  
**gardenia shrub**. *Gardenia taitensis*. ♦  
Cette plante est typiquement associée au motif  
des fleurs, dans l'art pictural traditionnel: **Tō**  
**nok yap na-tweh tēnge a m̄alkuyvet** *Alors je*  
*dessine une fleur de Gardenia (sur le masque).*  
*Syn. na-tweh q̄ōnq̄ōn. Morph. m̄al (?) + kuy +*  
*vet*<sub>2</sub>.

**m̄alm̄al** (na-m̄alm̄al) [naŋm̄ʷalŋm̄ʷal] N.STR.  
(1) **filles, jeune fille, adolescente; girl, young**  
**woman, adolescent**. ▶ **Na-m̄alm̄al gōh**  
**itōktōk a itōktōk lēs, ay!** *Tu as vu cette jeune*  
*filles, comme elle est superbe! Have you seen that*  
*girl, isn't she beautiful!* ♦ Désigne surtout les  
adolescentes pubères, entre la petite fille (cf.  
**yōvōk**) et la femme accomplie (**lōq̄ōvèn**). Par  
conséq. **m̄alm̄al** évoque les amours de  
jeunesse, qui précèdent le mariage et la  
maternité. *Ant. lōmgep 'garçon'*.

(2) (*spéc*) **petite amie, fiancée; (esp)** **girlfriend,**  
**fiancée**. ▶ **m̄alm̄al mino** *ma petite amie my*

*girlfriend syn. bulsal*.

(3) **filles (relation filiale); daughter**. ▶ **m̄alm̄al**  
**mino** *ma fille my daughter* ▶ **M̄alm̄al nonon**  
**Welan en, Cinderella**. *La fille du Roi*  
*s'appelait Cendrillon. The King's daughter was*  
*called Cinderella. Cf. inti~ 'fils/fille'.*

[Mota **m̄alm̄ala**]

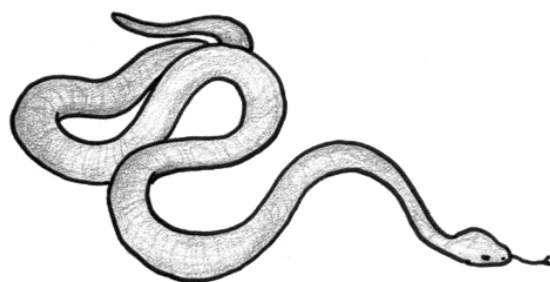
**m̄alyow** [ŋm̄ʷaljow] VI. **sursauter de**  
**stupeur; être stupéfait; startle with**  
**surprise; be astonished**. ▶ **Nēk ma-m̄alyow**  
**aē**. *Ça t'épate! You're astonished about it!* *Syn.*  
*mamakē. Morph. Cf. m̄[e]le~<sub>2</sub> 'diaphragm' +*  
*yow<sub>2</sub> 'startle'.*

[< °m̄wala-rowo]

**m̄am̄le** (na-m̄am̄le) [naŋm̄ʷam̄le] N. <Bot>  
arbre (Burséracées), bsl. *Namalaos*; **a tree**  
(Burseraceae), bsl. *Namalaos*. *Garuga*  
*floribunda*. *Syn. na-malmali ey; na-malmali*  
*mōmōg*.

[Mota **m̄am̄alau**]

**m̄[a]say** (ne-m̄say) [ŋm̄ʷasaj] VI. *Dup.*  
**m̄[a]samsay**. **pauvre, misérable; poor,**  
**destitute**. ▶ **ige m̄asay** *les pauvres the poor*  
▶ **Dō ne-m̄say, tateh gandō gengen**. *Toi et*  
*moi nous sommes pauvres, nous n'avons rien à*  
*manger. You and I are poor, we have nothing to*  
*eat. Syn. m̄[a]gaysēn<sub>2</sub>; Cf. m̄[ō]dō 'orphelin'*  
*'orphan'; Ant. m̄[e]ye-sēm 'riche' 'rich'.*



**m̄at** (na-m̄at) [naŋm̄ʷat] N. <Zool> **serpent**.  
**Nom générique employé pour toutes**  
**sortes de serpents, sans autres noms**  
**particuliers, excepté le ne-m̄e 'serpent de**  
**mer'; snake**. ▶ **Na-glo m̄at** *La queue du*  
*serpent. Tel blong snek*. ♦ Mwotlap compte très  
peu de serpents. Cependant, cet animal est le  
protagoniste de plusieurs contes, partic. dans le  
mythe du premier cocotier. Dans une ronde, les  
enfants chantent la comptine du serpent "**teltel**  
**i m̄atm̄at**".



**m̄[a]tak** (na-m̄tak) [naŋm̄<sup>w</sup>tak] **N.** <Bot> **arbre (Sterculiacées), angl. Puzzle tree, bsl. Namatal; Puzzle tree (Sterculiaceae), bsl. Namatal. Kleinhovia hospita.**

[Mota **m̄ataka**]

**m̄ay** (na-m̄ay) [naŋm̄<sup>w</sup>aj] **N.** (1) <Ornith> **Colombe turvert, sorte de tourterelle, 26 cm; Green-winged Ground Emerald Dove, 26 cm. Chalcophaps indica.**

(2) <Danse> **(en référence à cet oiseau) nom d'une des séquences de la danse masculine na-mag.** ▶ **Gèn vay vag yō a na-m̄ay en, tō kē ni-bah.** *On danse deux fois la Tourterelle, et puis c'est fini.* ♦ Le **na-m̄ay** est reconnu comme étant l'une des formes les plus anciennes du **na-mag (na-mag tē-n-ête)**, et par conséquent les plus prisées. *Syn. na-mag non na-m̄ay.*

[Mota **m̄ara**]

**m̄[a]ya** **A** [ŋm̄<sup>w</sup>aja] **ADJ.** *Dup. m̄[a]yaṁya.* (qqch, qqn) **drôle, rigolo, marrant; qui aime la plaisanterie; (s.o., s.th.) funny, laughable, amusing; who likes joking.** ▶ **Ne-m̄ya a ne-m̄ya !** *Qu'est-ce que c'est drôle ! That's really funny!* ▶ **Něk ne-m̄ya lēs, ay!** *Qu'est-ce que tu es marrant, toi ! You're a real laugh, you are!* ▶ **Kōyō vēlēs m̄aya geh.** *Elles sont aussi drôles l'une que l'autre. They are both as funny as each other.*

**B** **PSV. de façon à faire rire (Cf. yēyē); to provoke laughter.**

♦ **gingin m̄aya** **VT.** *It. "pincer drôle": chatouiller; It. "pinch funny": tickle. Cf. gin 'pincer' 'pinch'.*

♦ **hohole m̄aya** **VI.** *It. "parler drôle": parler de façon drôle, raconter des histoires comiques; It. "talk funny": tell funny stories, make s.o. laugh. Syn. hohole siseg; boyboy. Cf. entrée princ. hole.*

♦ **galgal m̄aya** **VI.** *It. "mentir drôle": faire du théâtre, jouer un rôle dans une représentation scénique. Le ton peut être comique (Cf. m̄aya) ou non, comme dans les saynètes religieuses, à l'église anglicane; act a part on stage. The tone may be comic (Cf. m̄aya) or otherwise, as in religious scenes in anglican churches. Cf. gal 'mentir' 'lie'.*

**C** **N. drôlerie, caractère amusant de qqch; rigolade, rire, envie de rire; comedy,**

**amusing characteristic of s.th; laughter, amusement, feel like laughing.** ▶ **Na-m̄ya liwo leñ !** *C'était un grand moment de rigolade ! We had a really funny time!* ▶ **vīy na-m̄ya se retenir de rire. stop oneself from laughing**

[Mota **m̄arae**]

**m̄[a]yayay** [ŋm̄<sup>w</sup>ajajaj] **ADJ.** **transparent; transparent.**

[Mota **mararara** 'transparent, translucent']

**m̄e** (ne-m̄e) [nɛ-ŋm̄<sup>w</sup>ɛ] **N.** (1)

**Tricot-rayé, serpent marin caractérisé par ses rayures noires et blanches; Black-banded sea krait. Laticauda semifasciata.**

(2) <Myth> **succube, démon féminin tentateur, génér. nuisible.**



### **Pouvoirs du serpent de mer**

[ne-m̄e\*]

**Něk so dēmdēm meh hiy na-lqōvën, tō ne-m̄e ni-tig na-lqōvën nan ; tō kē ni-galeg nē-dēmdēm nōnōm ni-qleñ.** *Si ta pensée est obsédée par une femme, le serpent-de-mer se métamorphose en cette femme, et te rend fou.*

Sur la plage, le serpent transformé en femme me séduit pour me faire l'amour ; je mourrai à la tombée du jour. Parfois, ce démon (**na-tmat**) est un bon génie, notamment s'il s'agit d'un serpent mâle transformé en femme: si je garde secrète ma relation avec lui durant six mois, il accepte d'exaucer tous mes vœux de richesse ou de bonheur.



Fig. Dance of the Seasnake (**ne-m̄e**).

(3) <Danse> **danse traditionnelle du Serpent de mer; traditional dance of the Seasnake.**

▶ **Ne-m̄e en, něk so taq hiy.** *Pour la danse du*

serpent de mer, il faut se pencher en avant. ♦ Myth. Le serpent de mer aurait introduit danse et musique (**na-wha**) chez les hommes. La danse **ne-m̃e** est exécutée par les hommes initiés, dont le corps est peint (**suw, ilil**) en noir et blanc, à l'imitation de l'animal.

[Mota **mai**]

**m̃[e]key** (**na-m̃key**) [naŋm̃<sup>w</sup>kej] **N.** <Pois> **Poisson-volant; Flying-fish. Exocaetidae** spp. ♦ Ethn. Diverses légendes lui sont associées. En partic., après l'avoir mangé, il faut se débarrasser de ses arêtes (**suwyeg vascgêt ni-hiy**), car si un chien les mange, c'est signe que je mourrai dévoré par un gros poisson.

[Mota **makaru**]

**m̃el**<sub>1</sub> (**ne-m̃el**) [neŋm̃el] **N.**

(1) <Bot> **cycas, bsl. Namwele; cycad, bsl. Namwele. Cycas seemannii.**

(2) <Ethn, Tps> (*spéc*) **feuille de cycas utilisée pour compter les jours; (esp) cycad palm used to count days.** ▶ **Imam nonon gin ne-m̃el van nō-qōn soñwul nen en, e tō kē ni-van lok me.** *Son père détacha une à une les folioles de son Cycas pendant dix jours, puis il revint vers lui. His father tore off a cycad palm for ten days, and then came back to him. Cf. qōn; Cf. m̃eldēl 'cent' 'hundred'.*

### Compter les jours [ne-m̃el\*]

Anciennement, on dénombrait les jours en arrachant (**hap, gin**) un à un les folioles d'une palme de cycas (**ne-m̃el**), plante sacrée.

**Babahne m̃el en a nok hap qêt, tō nō-qōn nan ēgēn** *Je viens d'arracher le dernier brin de mon Cycas: c'est donc aujourd'hui le jour J.*

(3) <Ethn> **feuille de cycas indiquant un haut rang honorifique, par ex. lors de danses (na-hawhaw, no-yoñyep...); cycad palm used as a symbol of high rank, e.g. during public dances (na-hawhaw, no-yoñyep...).** Cf. **na-tvusm̃el.**

(4) <Magie> **palme de cycas, en tant qu'objet doté de vertus magiques contre les forces de la mort; cycad palm, insofar as it is**



**endowed with magical powers against the forces of death.** ▶ **Kē mu-suw kē mi ne-m̃el nen, mo-won kē - na-taqm̃en nen mo-won i won en mo-won qêt kē van.** *Tout en caressant [le mort] à l'aide d'une palme de cycas, [la magicienne] s'affairait à reconstituer son corps, pendant de longues heures, jusqu'à ce qu'il fut entièrement reconstitué. As she stroked [the dead man] with a cycad palm, [the witch] began restoring his body: she restored it on and on and on, until he fully recovered.*



Fig. Initiated men dance holding a cycad palm (**haw tēy ne-m̃el**).

**m̃eldēl** [ŋm̃<sup>w</sup>ɛl<sup>n</sup>dil] **NUM.** cent, centaine. Se multiplie obligatoirement à l'aide du préfixe **vag-** 'fois' + radical numéral; **hundred.** ▶ **m̃eldēl (vag-tiwag)** cent [litt. cent (fois-une)] ▶ **m̃eldēl vag-tēl vèpnegi tēvèlēm** trois cent cinq [cent fois-trois "plus" cinq] ▶ **Me-ptog na-wae namun en, mē-dēn m̃eldēl.** *Il se fabriqua des flèches, au nombre de cent.*

**m̃[e]le**<sub>1</sub> (**na-m̃le**) [na-ŋm̃<sup>w</sup>lɛ] **N.** <Ornith> **Mégapode, sorte de poule sauvage au plumage noir, 32 cm; Incubator Bird, a dark colour bird similar to fowl, 32 cm. Megapodius freycinet.**

[Mota **m̃alau**]

**m̃[e]le**<sub>2</sub> (**na-m̃le**) [naŋm̃lɛ] **NOP.** 1s **na-m̃lek.** 3s **na-m̃lan.** <Anat> (*rare*) **diaphragme; (rare) diaphragm.** ▶ **Na-m̃lek mo-yow aē.** [mon

diaphragme a sauté] J'ai sursauté (de stupeur). [my diaphragm jumped at this] I startled. Dér. **m̄alyow** 'être stupéfait' 'be astonished'.

[Mota **m̄ala-**]

**m̄[e]le gan Qet** (na-m̄le gan Qet) [na-ŋ̄m̄w̄le ɣan k̄p̄w̄et] **N.** *It.* "[les œufs de] mégapode pour lkpwet": **lave en fusion d'un volcan**; *It.* "[eggs of] megapodius for lkpwet": **molten lava**. ♦ *Étym.* La lave est comparée à une omelette d'œufs de poule sauvage (na-m̄le), repas (cf. ga~) destiné au démiurge Qet ou lkpwet (cf. Iqet). Cf. **nō-vōy** 'volcan' 'volcano'. *Morph.* m̄[e]le<sub>1</sub> + ga~<sub>3S2</sub> + Iqet<sub>2</sub>.

**m̄ey**<sub>1</sub> [ŋ̄m̄w̄ej] **REL.** variante du pronom relatif **mey**. ▶ **Na-myōs nono-y n-et m̄ey a nē-tēy no-wok.** Ce qu'ils désirent c'est quelqu'un qui ait un travail.

**m̄ey**<sub>2</sub> [ŋ̄m̄w̄ej] **ADJ.** (1) (animal) **apprivoisé, domestiqué**; (animal) **tame**. *Syn.* **vatne**; *Ant.* **tuytuy** 'sauvage' 'wild'; **wael** 'sauvage' 'wild'.

(2) (enfant+) **qui accepte aisément l'interaction avec autrui**; (child+) **one who accepts to be approached and talked to; not shy, not afraid of people.**

(3) (*spéc*) (jeune fille) **qui se laisse approcher par les garçons; pas farouche**; (*esp*) (young girl) **one who does not shy away from boys, who is willing to be seduced.** *Ant.* **wael.**

**m̄ey**<sub>3</sub> [ŋ̄m̄w̄ej] **N.** (*arch*) **enfant, bébé.** Cf. **nēt̄m̄ey.**

♦ **leplep m̄ey voi.** (*rare*) *It.* "prendre enfant": (femme) **accoucher, partic. pour la première fois.** ▶ **Kē me-psis q̄l̄wey, kē mal leplep m̄ey.** Elle a eu un enfant naturel: elle a donc déjà accouché (dans sa vie). Cf. **lep** 'enfanter'; **visis.**

[Mota **m̄era**]

**m̄[e]ye** (na-m̄ye) [naŋ̄m̄w̄je] **N.DÉP.** [+N nu] **personne riche en <qqch>**; [+ bare N] **person rich in <qqch>**. ▶ **Kēy na-m̄ye qo / na-m̄ye ban.** Ils sont riches en cochons / en bracelets honorifiques. *They are rich in pigs / in honorific armbands.* Dér. **m̄eye-sēm** 'riche' 'rich'.

[Mota **m̄ere**]

**m̄[e]ye-sēm** **A** (na-m̄ye-sēm) [naŋ̄m̄w̄je-sim] **N.** *Dup.* **m̄[e]yem̄ye-sēm.** *It.* "rich en

monnaie": **personne riche, fortunée**; *It.* "rich in money": **wealthy, rich person**. ▶ **Nēk wo na-m̄ye sēm, no mas vap hōw l-eh.** Si tu es riche, je dois l'indiquer dans mon ode (que je compose en ton honneur). *If you are rich, I must specify it in my ode (which I compose in your honour).* ▶ **ige m̄eyem̄ye sēm** les riches, les gens riches the rich (people) ♦ *Rem.* Écrit en un ou deux mots. | *Note.* Written in one or two words. *Ant.* **m̄asay** 'pauvre' 'poor'; *Ant.* **m[a]gaysēm** **A** <sub>2</sub> 'pauvre' 'poor'. *Morph.* **m̄[e]ye** 'rich in' + **sēm** 'money'.

**B** **vi. être ou devenir riche; s'enrichir; be or become rich.** ▶ **Me gōh, kamyō te-m̄ye-sēm vēh.** Ici, nous pouvons nous enrichir. *Here, we can become rich.* Cf. **na-mānya.**

**m̄ēl** (nē-m̄ēl) [n̄ŋ̄m̄w̄il] **N.** <Bot> **orange, citron; orange, lemon.** *Citrus* spp. ▶ **ni-hiy m̄ēl** épine de citronnier *Syn.* **wōm̄ēl.**

**m̄[ē]lēgleg** (na-m̄lēgleg) [naŋ̄m̄w̄l̄ɣ̄leɣ̄] **N.** <Ornith> **Lunettes, bsl. Nalaklak: petit passereau correspondant à deux espèces proches; White-eye, bsl. Nalaklak: a small bird corresponding to two species.**

(1) **Zosterops de Vanuatu, au plumage jaune; Vanuatu Yellow White-eye, yellowish-green, 12 cm. Zosterops flavifrons.**

(2) **Zosterops à dos gris, au plumage jaune et gris; Grey-backed White-eye, yellow-green and grey, 13 cm. Zosterops lateralis.** ♦ La variété **Z. l. valuensis** est propre à l'île de Mwotlap (Valuwa).

[Mota **m̄aleg**]

**m̄ēt**<sub>1</sub> **A** [ŋ̄m̄w̄it] **ADJ.** *Dup.* **m̄ēt̄m̄ēt.** (corde, tige fine+) **brisé, cassé en deux ou plusieurs morceaux**; (thin rope, stem+) **broken, broken in two or several pieces.** ▶ **Ne-telefon m̄ēt̄m̄ēt.** Le téléphone est coupé. *The telephone's cut off.*

**B** **PSV.** (1) [après V transitif] **agir sur <qqch> de façon à le détacher ou le diviser en morceaux; couper <qqch> en faisant l'action V; [after transitive V] cause <s.th.> to be detached or divided into pieces; cut off <s.th.> by an action V.** ▶ **bolol m̄ēt na-m̄tig** détacher une noix de coco en la tournant *cut off a coconut by twisting it* ▶ **hel m̄ēt nē-dēl̄ne qo.** couper les oreilles du cochon (au couteau) *cut off the pig's ears (with a knife)* ▶ **No tu-kuy**

**mēt̄mēt̄ qiyig nagōm qiti !** *Je vais te dévorer la tête en petits morceaux! I'll eat off your head in little pieces!*

- (2) (*fig*) (**faire V**) à moitié, de façon incomplète; (*fig*) (**do V**) **partially, incompletely**.  
 ▶ **se mēt̄ n-eh** chanter une chanson de façon incomplète *sing a song in part* ▶ **hi mēt̄** s'interrompre au milieu de la musique (**hi**) *stop in the middle of the music* (**hi**) ▶ **vap mēt̄** dire à moitié, abréger, résumer *tell half the story, cut short, summarize*

[POC \***motu**]

**mēt̄**<sub>2</sub> (**nē-mēt̄**) [nɛ̃m̄wɪt̄] **N.** (1) **forêt, spéc. zone de forêt maîtrisée par l'homme; brousse à faible densité** (*opp.* **nē-mēt̄ won, forêt dense**); **forest, esp. forest zone under human control; low density bush** (*opp.* **nē-mēt̄ won, the dense forest**). ▶ **Ne-mtēt̄l̄ qele na-gayga hay lē-mēt̄**. *C'est épais comme les lianes de la forêt. It's as thick as forest lianas.* ▶ **Et-vēt̄ne mēt̄ meh te gōh**. *Ici, ce n'est pas trop la forêt profonde. [litt. le 'milieu de la forêt'] It's not really the thick of the forest here. [lit. the 'middle of the forest']* ♦ Le terme est couramment associé à l'utilisation des plantes (semi-) sauvages, que l'on va prélever en brousse: plantes alimentaires, plantes médicinales, bois de construction, bois de chauffe....

- ♦ **nē-mēt̄ won** **N.** *It. "brousse compacte": forêt vierge, impénétrable, non maîtrisée par l'homme; It. "dense bush": impenetrable, deep forest, uncontrolled by man.*

- (2) (*spéc*) **brousse défrichable et cultivable ; zone des jardins, située en montagne; par méton. le jardin** (*opp.* **na-pnō, le village côtier**); (*esp*) **clearable and cultivable bush land; garden areas, situated on high ground; by meton. the garden** (*opp.* **na-pnō, the coastal village**). ▶ **Ige del kēy qēt̄ lē-mēt̄. Taem nen, taem hilhil ēgēn**. *Ils se rendirent tous en brousse: c'était la saison des défrichages. They all went into the bush: it was the clearing season.* ▶ **nu-su mēt̄ su** *jardin d'agrément, parc public [petite brousse] pleasure garden, public park [little bush] cf. hēyēt̄; na-maltow; nē-tq̄ē.*

[POC \***motu**]

**mēt̄mēt̄** [ɲ̄m̄wɪt̄ɲ̄m̄wɪt̄] **VI.** (dos, bras, jambes+) **fourbu, éreinté suite à un effort physique; (back, arms, legs+) exhausted, resulting from a physical effort**. ▶ **Nē-klan ni-mēt̄mēt̄, veg kē n-ētan ba na-tqan nē-dēw**. *Elle a le dos éreinté car elle est enceinte, et son ventre lui pèse. She's wacked out, because she's pregnant and her belly weighs her down. Syn. qōgqōg.*

**m̄[ē]yē** (**na-m̄yē**) [naɲ̄m̄wɪ] **N.** <Pois> **Sparide, brème bleue, poisson récifal. Acanthopagrus berda.**

**Mēyig** [ɲ̄m̄wɪjɪ] **TOP.** **Merig: îlot habité, situé entre Gaua (Alkon) et Merelava (Mēyap), dans les îles Banks.**

**m̄[i]lig** (**na-m̄lig**) [naɲ̄m̄wɪli] **N.** <Bot> **plante (Araliacées), bsl. Laslas; k.o. plant (Araliaceae), bsl. Laslas. Polyscias scutellaria; Polyscias pinnata.** ♦ Cette plante se mange à la manière du chou (*cf. na-tyōp*). | This plant may be eaten, like cabbage (*cf. na-tyōp*).

- ♦ **na-m̄lig heyhey** **N.** *It. "laslas coupant": variété du précédent; It. "sharp laslas": k.o. cabbage. Polyscias filicifolia.*

**m̄[i]si** [ɲ̄m̄wɪsi] **ADJ.** *Dup. m̄[i]sīmsi. (ʒ) bon, bien; de bonne qualité; beau; parfait.* ▶ **Kē ne-m̄si lēs**. *Elle est parfaite (superbe et/ou gentille...).* ▶ **Me-m̄sīmsi bah!** *C'est absolument parfait! + itōk; wē.*

**m̄[i]yiyi** (**na-m̄yiyi**) [naɲ̄m̄wɪjɪ] **N.** <Bot> **gaïac, variété d'acacia ; bsl. Namariu; wattle tree, bsl. Namariu. Acacia simplex.**

[PNCV \***mariu** 'Acacia spirorbis']

**mōlmōl** **A** [ɲ̄m̄wɪɲ̄m̄wɪ] **ADJ.** (lieu) **ombragé; (place) shady.** ▶ **mahē mōlmōl** *un lieu ombragé a shady spot*

- B** **PSV. (faire V) à l'ombre; (do V) in the shade.** ▶ **Dō van hag mōlmōl**. *Allons nous asseoir à l'ombre. Let's go and sit in the shade.*

- C** **N.** **l'ombre, lieu ombragé; the shade, shady area.** ▶ **Dō tig bat hay lo-mōlmōl en**. *Allons nous mettre à l'ombre. Let's find some shade.*

[Mota **molemole** 'to cool oneself in a breeze']

**mōn** [ɲ̄m̄wɪɲ̄] **VT.** **envelopper; wrap.**

- ♦ **mōn goy** **VT.** **envelopper <qqch, qqn> d'un tissu, d'une feuille d'arbre, d'un papier, d'un bandage, etc.** ▶ **Na-mtewot**

**en, k̄ey mal susuy, mal m̄on goy k̄e.** *Le blessé, ils l'ont déjà suturé et bandagé.*

**M̄otlap** **A** [ṅm̄w̄otlap] **TOP.** <Géo>

- (1) (anc) **partie sud-ouest de l'île de Motalava, opp. district de Valuwa (Aplōw) au nord-est;** (anc) **south-west part of the island of Motalava, opp. district of Valuwa (Aplōw) in the north-east.** ♦ Les deux districts parlaient anciennement deux dialectes distincts (*resp.* le *mwotlap* et le *volow*), jusqu'à l'extinction du *volow* vers 1985. | *Hist.* The two districts once spoke two distinct dialects (*resp.* *Mwotlap* vs. *Volow*), till *Volow* went extinct around 1985.

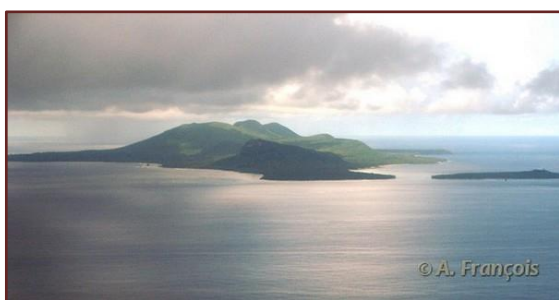


Fig. The island of Motalava (**na-pnō M̄otlap**), with Ra on the right (**Aya**).

- (2) (*par ext*) **nom de l'île de Motalava (ou Mwotlap), dans laquelle la langue mwotlap est parlée;** (*hence*) **name of the island of Motalava (or Mwotlap), where the Mwotlap language is spoken.** ▶ **N̄ek ta-van M̄otlap n̄eh?** *Quand iras-tu à Motalava? When will you go to Motalava?*

**B** **ADJ.** *It.* "de Motalava": (qqch, qqn) **originaire ou propre à l'île de Motalava;** *It.* "from Motalava": (s.o., s.th.) **native or belonging to the island of Motalava.** ▶ **ige to-M̄otlap** *les gens de Motalava, les Motalaviens the people of Motalava, Motalavians* ▶ **na-lqōv̄en to-M̄otlap vitwag** *une femme de Motalava a woman from Motalava* ▶ **no-hohole to-M̄otlap** *la langue mwotlap, le mwotlap the Mwotlap language, Mwotlap* ▶ **Nok vap to-M̄otlap q̄otō.** *Permettez-moi de parler en mwotlap (opp. en bislama) quelques instants. Allow me to speak in Mwotlap (opp. Bislama) a few moments.*

**C** **N.** (1) (rare) [avec article des noms] **l'île de Motalava;** (rare) [with noun article] **the island of Motalava.** ▶ **Ik̄e a ma-lañlō tō me no-M̄otlap.** *C'est lui qui m'a fait découvrir (l'île de*

*Motalava. He was the one who first introduced me to (the island of) Motalava.*

- (2) (rare) **habitant de Motalava, Motalavien;** (rare) **inhabitant of Motalava, Motalavian.** ▶ **N̄ek wo ma-kaykay, n̄ek etgoy, n̄ek tog kaykay no-M̄otlap!** *Si tu tires des flèches, attention de ne surtout pas tirer sur un Motalavien! If you shoot arrows, be careful not to shoot at a Motalavian!*

**m̄oto**<sub>1</sub> (**no-m̄oto**) [n̄oṅm̄w̄ot̄o] **N.** <Techn> **garde-manger: sorte de placard réalisé en osier, et installé au fond de la cuisine, à proximité du feu. Sa fonction est surtout de préserver certains aliments, comme les amandes (°na-n̄ey) ou le sucre, des fourmis et autres prédateurs.**



**m̄oto**<sub>2</sub> (**no-m̄oto**) [n̄oṅm̄w̄ot̄o] **N.** <Pois> **poisson-ballon apparenté aux balistes (nu-qug).** *Canthigaster valentini.*

**m̄oyas** (**no-m̄oyas**) [n̄oṅm̄w̄ojas] **N.** (*arch*) **femme de haut rang; dame, femme.** *Cf. entrée princ. yom̄oyas.*

**m̄ōl** **A** [ṅm̄w̄ol] **vi.** *Dup.* **m̄ōlm̄ōl.**

- (1) **rentrer chez soi, retourner dans sa maison ou son pays; go back home, return to one's home or one's country.** ▶ **Ige ba-lav̄et k̄ey so m̄ōlm̄ōl ēḡen.** *Les gens de la fête s'apprentent à rentrer (chez eux). The revellers are about to go back home.* ▶ **N̄ek tō-m̄ōl lok se Franis n̄eh?** *Quand est-ce que tu retourneras en France? When are you going back to France?* ▶ **M̄ōl!** *Rentre chez toi! Go home!*
- (2) **partir vers un endroit où l'on passe au moins une nuit; aller s'installer qqpart; leave for the night; go and stay somewhere.** ▶ **Nok m̄ōl qiyig Aya.** *Je vais m'installer au village d'Aya (pour la nuit). I'll go and stay in the village of Aya (for the night).*

► **Talōw a le-mtap en, dō mōl hiy ithik.**  
*Demain matin, nous irons nous installer chez mon frère. Tomorrow morning, we'll go and stay with my brother.*

◆ **mōl me** **vi.** *It.* "rentrer vers-ici": **revenir chez soi**; *It.* "return hither": **come back**, *esp.* **come back home**. ► **Mōlmōl me ēnōk? - Mōlmōl me ēgēn!** *Alors, on est de retour (à la maison)? - On est de retour! So, you're back (home)? - We're back! ► Mōl me ee!* *À tes souhaits! [litt. Reviens-nous!] Bless you! [lit. Come back!] Syn. van lok me.* *Morph. me*<sub>1</sub>.

**B** **psv.** (faire V) **sur le chemin du retour, pour rentrer chez soi; (do V) on the way back, to go back home.** ► **Sagmōl ni-hō mōl.** *Sagmōl rentra (dans son île) en pirogue [litt. pagayer-repartir]. Sagmōl went back (to his island) by canoe [lit. paddle-go back]. ► Kē ni-hatig hag tō ni-sikyak mōl.* *Il prit ses jambes à son cou et repartit en courant [fuir-repartir]. He turned to his heels and ran off [flee-go back]. ► Na-mle ma-gap mōl lok.* *Alors la poule sauvage a repris son envol [voler-repartir]. And then the wild chicken flew away [fly-go back].*

◆ **mat mōl** **vi.** *It.* "mourir revenir": **s'évanouir, défaillir**; *It.* "die return": **faint, feel faint**. ► **Kē ma-mat mōl, sisqet kē ni-mat !** *Elle s'est évanouie, pour un peu elle rendait l'âme! She fainted, and almost died!* *Morph. mat*<sub>1</sub> + **mōl**<sub>□</sub>.

[POC \*mule]

**mōleg** **A** [ŋm<sup>w</sup>ɔlɛχ] **ADJ.** **clair, facile à comprendre; clear.**

**B** **vt.** **expliquer <qqch> de façon à le rendre clair, clarifier.** ► **Nēk mō-mōleg hōw yatkel dēmdēm nōnōm a ni-tiy bele nowmat.** *Tu es vraiment doué pour rendre les idées claires.* ► **So mōleg galsi van hiy nēk en...** *Si tu veux que je t'explique mieux...*

**C** **psv.** **de manière claire, lucide, précise, clairvoyante.** ► **Kēy ēglal mōleg van hiy no-hohole non Iqet.** *Ils (les poètes) doivent avoir une connaissance claire de la langue d'Iqet.*

**mōlhiy** [ŋm<sup>w</sup>ɔlhij] **vi.** (qqch) **s'estomper, se calmer.** ► **Talōw le-mtap e, na-ga mal mōlhiy lok den kēy.** *Demain matin, les effets du kava se seront déjà évanouis [pour eux].* *Morph. mōl* 'return' + **hiy**<sub>□</sub> §1 'down'.

**m[ō]lō** [ŋm<sup>w</sup>ɔlv] **vi.** *Dup. m[ō]lōlō.* (tissu, bois, peau+) **être percé, présenter un ou plusieurs trous; (wood, material, skin+) be full of holes.** ► **Ne-leleh nonon ne-mlōlō.** *Ses vêtements sont troués, en haillons.* ► **Na-qyoh me-mlō mahgen.** *L'abcès s'est percé tout seul.*

[Mota **malue**]

**mōlwoy** [ŋm<sup>w</sup>ɔlvɔj] **ADJ.** **bredouille : qui ne rencontre pas de succès dans sa quête, ex. chasse ou pêche; unlucky: one who comes back empty-handed from hunting or fishing.** ► **Nēk nō-mōlwoy?** *Tu es donc bredouille ? Are you empty-handed? Syn. mahet.*

# N - n

**-n<sub>1</sub>** **SPP.** <Gram> [suffixé à N relationnel ou à un Classificateur] **son, sa, ses. Suffixe possessif personnel de 3ème singulier, pour un possesseur anaphorique;** [suffixed to relational N or to Classifier] **his, her, its. Personal possessive suffix for 3rd person singular, when the possessor is anaphoric.** ▶ **ēgnō-n** *sa femme his wife* ▶ **Kē ni-teh galgalsi na-taqmē-n;** **kē ni-gil na-lo-n.** *Il en tailla la coque, et creusa l'intérieur. He carved its hull, and dug out its inside.* ▶ **na-gvêg na-ga-n** *des pommes pour lui apples for him* ▶ **Kē ni-mtiy hōw apwo-n.** *Il dormait dessus. He would sleep on it.* **Opp. -n<sub>2</sub>** 'suffixe d'état construit (Sg ou non)' 'Construct suffix (Sg or not)'; **Opp. -y** 'suffixe 3pl' '3pl suffix'.

[POc \*-ña '3sg possessive suffix']

**-n<sub>2</sub>** **SF.** <Gram> [suffixé à N relationnel ou à un Classificateur] **'de': suffixe possessif d'état construit, suffixé au mot possédé, et suivi par un SN possesseur [+humain] [+référentiel], quel qu'en soit le nombre grammatical;** [suffixed to relational N or to Classifier] **'of': Construct suffix, taken by the possessed word, and followed by a [+human] [+referential] NP possessor, whatever its grammatical number.** ▶ **na-ha-n** *inti-k* *le nom de mon fils* [+hum, +réf, +sg] *my child's name* [+hum, +réf, +sg] ▶ **na-ha-n** *ige yantinti-k* *les noms de mes enfants* [+hum, +réf, --sg] *my children's names* [+hum, +réf, --sg] ▶ **ēgnō-n** *Iqet* *la femme d' Ikpwet Ikpwet's wife* ▶ **nē-vēna-n** *ige to-Mōtlap* *la culture des gens de Mwotlap the culture of Mwotlap people* ▶ **tēta-n** *na-tvusmēl* *la sœur du Chef the Chief's sister* ▶ **ne-gengen na-ga-n** *magtō* *un repas pour la vieille dame food for the old lady* **Opp. -n<sub>1</sub>** 'suffixe 3sg anaphorique' '3sg anaphoric suffix'; **Dér. no-n** 'de (pour N indépendants)' 'of (for independent N)'.

[POc \*-ni]

**na-<sub>1</sub>** [na] **ART. article des noms; noun article.** ♦ (préfixe à copie vocalique).

**na-<sub>2</sub>** [na] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe ne-<sub>2</sub>** 'Statif' devant un radical dont la première voyelle est [a].; **Form taken by prefix ne-<sub>2</sub>** 'Stative' before a radical whose first vowel is [a]. ▶ **na-sagyet** *pas profond shallow* Cf. entrée princ. **ne-<sub>2</sub>**.

**nage** [naʒɛ] **ASP.** (rare) [suivi d'un radical verbal] **susceptible de, qui va probablement (faire V). Signale le prédicat comme modérément probable, dans un avenir proche; (rare) [+ verb radical] likely to, may well (do V). Presents the predicate as fairly likely, in the near future.** ▶ **Kimi so me-lep ni-tli mē nan en, kē nage wuh qēt gēn.** *Si jamais vous dérobez les œufs du serpent de mer, il est susceptible de / il va sûrement tous nous tuer. If you steal the sea serpent's eggs, it may well / will no doubt kill us all.* ▶ **No nage mitiy taq talōw!** *Il y a de fortes chances que je me lève tard demain! I may well get up late tomorrow!* ▶ **Kē et-nage ba-vanvan te me, ba kē wun mo-yōnteg so dō aē, tō kē ma-van me.** *Elle n'était pas censée venir, mais elle a peut-être appris que nous étions là, et elle est venue. She wasn't supposed to come, but she may have heard we were going to be here, and she came.* ♦ **Étym. Nage** résulte probablement de la grammaticalisation de **n-age** 'chose': *Je suis chose à me lever tard demain. Morph. na-<sub>1</sub> + age* 'thing'.

**nage te- CSTR.** (cour) [surtout en prédicat] *It.* "chose de": (chose, personne) **originaire de <tel ou tel endroit>; (freq) [generally predicative] It.** "thing from": (thing, person) **native of <such and such a place>.** ▶ **Nage to-Mōtlap vitwag.** *un motalavien [litt. chose de Motalava] a Motalavian person [lit. thing from Motalava]* ▶ **Nēk nage ti-ve? - No nage te-Pnōlap.** *Tu es originaire d'où? - De Vanua-lava. Where are you from? - From Vanua Lava.* ▶ **Kem nage t-atgiy.** *Nous on est de la génération suivante [litt. on est chose d'après]. We belong to the next generation [lit. we are a thing of after].* ♦ Alors que les autres emplois de **n-age** désignent des

non-humains (choses, animaux), cette tournure en **nage te-** concerne normalement les humains. | While other uses of **n-age** have non-human reference (things, animals), the construction in **nage te-** usually goes with human referents. *Morph.* **na-**<sub>1</sub> + **age** 'thing' + **te-**<sub>3</sub> 'from'.

**namnan** [namnan] **PRED.** *Dup.* **namnamnan.** (qqn, qqch) **magnifique; merveilleux; super, génial; cool.** Variante intensive de **itōk;** (s.th., s.o.) **beautiful; wonderful; great; cool.** **Intensive variant of itōk.** ▶ **Namnan lēs!** *C'est vraiment super ! This is really wonderful!* ▶ **Namnan a namnan!** *C'est vraiment super ! This is really wonderful!* ▶ **Qeso nēk mō-bōybōy, ay! Ba namnan!** *Hé, mais tu as grossi ! C'est très bien ça ! Hey, you've put on weight! That's great!* ▶ **Kē ma-vatne no b-eh a namnan a namnan!** *Il m'a appris un chant qui est absolument magnifique ! He's taught me a song which is absolutely wonderful!* ▶ **Nataqmēn ni-van me namnamnan lēs, ne-keklen lēs!** *Son corps était devenu resplendissant, magnifiquement multicolore ! His body had become magnificent, beautifully variegated!* *Syn.* **itōktōk;** *Intsf.* **lēs** <sub>2</sub>. *Morph.* (?)<sub>3</sub>**sg of m[e]ne-** 'its taste'.

**nan** [nan] **POS.** (1) **de cela, son.** Équivalent anaphorique de **ne**<sub>1</sub> 'de'; **of it, its.** **Anaphoric counterpart to ne**<sub>1</sub> 'of'. ▶ **Kēy et van a na-gayetyēt a kēy a me-teh tō a qeso nē-qētēnge nan en aa, tō a yōs geh tō.** *Ils virent que l'arbre cordyline qu'ils avaient découpé, eh bien, la sciure de bois (de cela) jonchait le sol. They could see that the cordyline tree they had been chopping, the wood chips of it were all over the place.*

(2) **marque d'anaphore: ce, cette; le, la; marker of anaphor: this, the one in question.** ▶ **Vētmahē nan ne-het, nēk tog vanvan hag aē.** *Cet endroit (en question) est dangereux, n'en approche pas. That place (in question) is dangerous, don't go there.* ▶ **Tō navap t-añag nan ni-bah hōw gēn.** *Et c'est ainsi que s'achève cette histoire. And this is the end of the story.*

**nanmē** [nanm̄<sup>w</sup>ε] **NUM.** <Num> 'plus': dans la numération, relateur séparant les dizaines des unités; 'plus': in numeration, sepa-

**rating the tens from the units.** ▶ **soñwul (tiwag) nanmē levetēl** [(une) dizaine plus huit] dix-huit [(one) ten plus eight] eighteen ▶ **soñwul tēl nanmē vōyō** [trois dizaines plus deux] trente-deux [three tens plus two]thirty two ▶ **soñwul yō nanmē aē** [deux dizaines il y a plus] un peu plus de vingt, vingt et quelques [two tens and more] a little more than twenty, twenty something ▶ **Ige nonon en, kēy soñwul nanmē vōyō en tiwag mi kē.** *Ses frères, ils étaient douze au total, y compris lui. His brothers, they were twelve in total, including him. Cf. d[e]mē 'supplément' 'supplement'.*

**naw** **A** (°na-naw) [nanaw] **N.** (1) **eau de mer, utilisée notamment dans la cuisine** (*opp.* **nē-bē** 'eau douce'); **sel; sea water, especially used in cooking** (*opp.* **nē-bē** 'fresh water'); **salt.** ▶ **Lep nē-vētbē naw ba van ha te naw bah me.** *Prends un bambou [pour eau-de-mer], et va me puiser de l'eau de mer. Take a bamboo [for sea water], and go and fetch me some sea water.*

(2) **lagon d'eau de mer qui entoure l'île, accessible aux activités humaines (baignade, pêche, etc.) ; d'où mer** (*opp.* **na-lam** 'haute mer, océan'); **sea lagoon surrounding the island, accessible for human activities (swimming, fishing, etc.); hence sea** (*opp.* **na-lam** 'high sea, ocean'). ▶ **Kēy no-togtog la-maltow den na-naw.** *Ils habitaient plus près de la brousse que de la mer. They lived closer to the bush than to the sea.*

(3) (*spéc*) **mer en tant qu'elle est calme (tay) ou agitée (nawnaw) ; vague, houle, raz-de-marée; (esp) sea, either calm (tay) or rough (nawnaw) ; wave, swell, tidal wave.** ▶ **na-naw liwo** [grande vague] raz-de-marée [big wave] tidal wave ▶ **Na-naw me-mlat.** [la mer se brise] Une vague a déferlé. [the sea breaks] A wave broke. ▶ **Na-naw ma-nawnaw.** La mer est agitée. The sea is rough. ▶ **Na-bago ni-lmēh na-naw, na-naw vitwag.** Le requin gifla la mer, (et provoqua) un raz-de-marée [litt. une 'mer']. The shark slapped the sea, (and provoked) a tidal wave [lit. a 'sea']. ▶ **Na-naw ni-hatig, kē ni-bōy, tō kē ni-van me ni-wuh na-pnō.** La mer a surgi, s'est enflée, puis est venue frapper l'île. The sea surged, swelled, and then came and hit the island.



**Les avatars de la mer** [na-naw\*]

<b>na-lam</b>	la haute mer, le large
<b>na-naw</b>	le lagon, l'eau salée, la vague
<b>ne-yey</b>	le courant
<b>ne-met</b>	la marée
<b>nē-yēm</b>	la vague
<b>ni-lilip</b>	le raz-de-marée
<b>goy<sub>2</sub></b>	(mer) déferler
<b>malat</b>	(mer) se briser
<b>nawnaw</b>	(mer) agitée
<b>tay<sub>1</sub></b>	(mer) calme, bonace

(4) (*vulg*) **terme d'insulte à une femme: traînée, marie-couche-toi-là; (*vulg*) insult to a woman: slut, tart, promiscuous person.**  
 ▶ **Nēk na-naw lōqōvën!** *Tu es une traînée! You're a slut!* ♦ Métaphore obscure, liée au sel; cf. bisl. *solmit* 'viande salée; traînée'. | Opaque metaphor, linked to salt; comp. Bisl. *solmit* 'salt meat'.

**B** **INTSF.** (*rare*) *It.* "comme l'eau de mer": **Intensificateur de l'adj. gon 'amer'; (*rare*) *It.* "like seawater": **intensifier of adjective gon 'bitter'.** ▶ **Ne-gengen gōh kē no-gon naw.** *Ce plat est très amer [est amer eau-de-mer]! This dish is very bitter [is bitter sea water]!* *syn. lalmēg.***

**C** **le-naw** **LOC.** (*cour*) **dans le lagon, en mer; méton. au bord de mer; (*freq*) in the lagoon, at sea; meton. on the shore.** ▶ **Ige susu kēy van suwsuw yow le-naw.** *Les enfants vont se baigner en mer. The children are going to bathe in the sea.* ▶ **Kēy muwumwu lē-tqē, kēy voñopñon le-naw.** *Tantôt ils travaillaient au jardin, tantôt ils pêchaient dans le lagon / en mer. At times they did some gardening, and at other times they went fishing in the lagoon/ at sea.* ▶ **Ni-siok mino hōhō tō a yow le-naw!** *Mais c'est ma pirogue que je vois naviguer là-bas en mer! Hey, that's my canoe I see out there at sea!* Cf. **ale** 'au bord de mer'.

♦ **te-le-naw** **ADJ.** *It.* "de la mer": **maritime, marin.** Sert à désigner certains objets (animaux, plantes+) en les associant à la mer ou au littoral (*opp. tē-hēyēt 'de l'intérieur de l'île'*); *It.* "of the sea": **maritime, marine.** Designates certain objects (animals, plants+) by associating them with the sea or the coast (*opp. tē-hēyēt 'from*

**inside the island'**). ▶ **na-hlat te-le-naw** [*ortie de la mer*] *méduse [sea nettle] jellyfish* ▶ **magtō te-le-naw** [*vieille de la mer*] *rascasse [old woman of the sea] scorpion fish* ▶ **ne-gengen te-le-naw** [*aliments de la mer*] *poisson et fruits de mer [seafood] fish and seafood*

[Mota **nawo** 'salt-water, salt; surf'; PNCV **\*navo** 'wave'; POC **\*napo**]

**nay<sub>1</sub> (na-nay)** [nanaj] **N.** <Bot> **nom de certains arbres; name for some trees.**

♦ **na-nay akak-ēm** **N.** *It.* "**na-nay** pour construire les maisons": **variété de na-nay utilisé pour la charpente;** *It.* "**na-nay** for building houses": **variety of na-nay used for carpentry.**

♦ **na-nay bētog** **N.** *It.* "**na-nay** vivant auprès de l'eau (**bē**)": **variété de na-nay;** *It.* "**na-nay** beside water": **variety of na-nay.**

♦ **na-nay meyeñ** **N.** *It.* "**na-nay** sec": **arbre, bsl. drae natora;** *It.* "dry **na-nay**": **tree, bsl. drae natora.**

♦ **na-nay qōnqōn** **N.** **arbre; k.o. tree. Premna corymbosa.**

♦ **na-nay togtil** **N.** **Padouk ou Narra, bsl. Navilae; New Guinea rosewood, bsl. Navilae. Pterocarpus indicus.** ♦ Cet arbre est fort prisé par les perruches (**nē-mēs vōlōplōl**). On y taille volontiers des pirogues, comme le fit Iqet dans le mythe.

♦ **na-nay wuswōmēl** **N.** **variété de na-nay, habitée par des démons maléfiques (na-tmat, nu-vu).** Afin de ne pas réveiller ces démons, il est interdit d'en couper les fruits (**totot ne-gengen nan**), ou de pousser des cris (**wawawlil**) à proximité.; **variété de na-nay, inhabited by evil devils (na-tmat, nu-vu).** **To avoid waking these devils, it is forbidden to pick its fruits (totot ne-gengen nan), or to shout (wawawlil) in the vicinity.** ▶ **Na-nay wuswōmēl, nu-vu het/na-haphap t-añag ni-taqtaq bat alon.** *Les n. w. sont habités par des esprits maléfiques / des êtres du passé. The n. w. are inhabited by evil spirits / souls of the past* Cf. **ne-mēl.**

[Mota **nanara**]

**Des arbres hantés par les esprits**

[na-nay\*]

**Nêk wo m-ôlôl na-he iplu sisqet lô-tôti nay en, tō ige tamat bel na-han iplu êgên ; tō kōmyō so mōl l-ēm en, mitiy hōw aṅqōn en, iplu nen ni-qaqay soloteg êgên, ni-qoyqoy veg na-tmat.**

Si tu cries le nom d'un ami tout près de cet arbre (*na-nay wuswōmēl*), alors les esprits s'emparent du nom de ton ami ; et une fois rentrés chez vous, au moment de dormir, ton ami fera des cauchemars terribles: il rêvera des esprits.

**nay**<sub>2</sub> (na-nay) [nanaj] **N.** veuf, veuve; divorcée; orphelin; widower, widow; divorcee; orphan. Cf. qêlwey 'célibataire'.

[Mota naro 'a widow']

**-ndō** [n<sup>n</sup>dɔ] **SPP.** <Gram> 'à toi et moi': suffixe possessif personnel, 1 inclusif duel (cf. dōyō). Comme tout suffixe de ce type, -ndō s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. na-mtevu~), soit aux classificateurs possessifs (ex. ga~); blong yumitu.

**ne**<sub>1</sub> [nɛ] **REL.** 3s nan. <Gram> [+ N non-humain] **de.** Employé lorsqu'un nom modifie un autre nom; [+ non-human N] **of.** Used when a noun modifies another noun. ▶ ni-sim ne mitig huile de cocotier coconut oil ▶ n-eh ne mē le chant du serpent de mer the song of the seasnake ▶ na-kaka ne tamat une histoire de fantômes a story of ghosts ▶ na-sam ne siok nonon Qasvay e le balancier de la pirogue de Kpwasvay the outrigger of Kpwasvay's canoe ▶ no-sosowolō ne ēm les éléments de la maison the elements of the house ▶ na-mtehal ne wōl les phases de la lune the path of the moon ♦ **Synt.** Le relateur **ne** n'est utilisé que si le nom modifié (N1) est non-relationnel, à possession indirecte; et si le modifieur N2 est non-humain (opp. no~). L'équivalent pronominal de **ne** est **nan** 'de cela'. | **Synt.** The linker **ne** is used only if the modified noun (N1) is non-relational, indirectly possessed; and if the modifying N2 is non-human (opp. no~). The pronominal counterpart of **ne** is **nan** 'of it'. Cf. be-.

**ne**<sub>-2</sub> [n(ɛ)] ~ **nV-**. **ASP.** Statif; **Stative.** ♦ **Morph.** Préfixe à copie vocalique. | **Morph.** Prefix with vowel copy.

(1) <Gram> **aspect Statif, affixé aux adjectifs et aux verbes statifs en position de prédicat. Traduit par le verbe 'être', au présent ('est') ou au passé ('était'); Stative aspect, affixed to adjectives and stative verbs when used as predicate. Translated by the verb 'be', in the present ('is') or past ('was').** ▶ Vêtmahê nan **ne-het, nêk tog vanvan hag aê.** Cet endroit est dangereux, n'en approche pas. That place is dangerous, don't go there. ▶ Kê **ne-mtêgteg nê-qêtqoqo en.** Elle avait peur du lézard. She was scared of the lizard. ▶ No **ne-myôs na-mālmāl nōnōm vitwag.** Je veux l'une de tes filles. I want one of your daughters. ▶ No-kolkol e **ni-lwo.** La fête était immense. The festival was impressive. ▶ O, **ne-mgaysên!** Oh, désolé! Oh, sorry!

(2) <Gram> [+ V redupliqué] **aspect Habituel; [+ reduplicated V] Habitual aspect.** ▶ No **ne-gengen vêlê na-haphap tē-lê-tqê.** Je ne mange que les choses du jardin. I only eat food from the garden. ▶ Ete a no **ne-mtintiy gên.** C'est ici que je dors (d'habitude).. Here is where I (usually) sleep.

**ne**<sub>-3</sub> [nɛ] **PF.** <Gram> **forme prise par le préfixe na-1 'Article' devant un radical dont la première voyelle est |e|; form taken by prefix na-1 'Article' before a radical whose first vowel is |e|.** ▶ ne-leñ le vent the wind Cf. entrée princ. na- 1.

**-negi** [nɛxi] **SF.** suffixe des numéraux ordinaux (sauf totogyeg 'premier'); **suffix of ordinal numbers (except totogyeg 'first'.** ▶ vōyō-negi deuxième ▶ lô-qōn tēvêlēm-negi le cinquième jour the fifth day ▶ vag-têl-negi la troisième fois the third time



**nem**<sub>2</sub> (ne-nem) [nɛnɛm] **N.** <In> moustique; **mosquito. Culicidae** spp. [POC \*ñamuk]

**nemgaysên** [nemɣajsɪn] ~ **ne-mgaysên.** **INTJ.** **Morph.** ne-2 Stative + m[a]gaysên 'sad'.

(1) **comme c'est triste ! désolé pour toi ! Exprime la compassion envers qqn; how**

**sad! sorry for you! Used to express sympathy towards s.o.** ▶ **Na-yñèk me-mday. - De? Nemgaysèn!** *Je saigne à la jambe. – Vraiment? Désolé (pour toi). My leg is bleeding. – Really? I'm sorry (for you).* Syn. **sumagaysèn** 'le pauvre!' 'poor thing!'; Cf. **awē** 'oh, aïe (interj. de surprise, tristesse+)' 'oh (interj. for surprise, sadness+)'; Cf. **kēh** 'hélas (interj. de tristesse+)' 'alas (interj. for sadness+)'.  
 (2) (*cour*) **(je suis) désolé! Exclamation servant à s'excuser; (freq) (I'm) sorry! Exclamation used to excuse oneself.** ▶ **Nemgaysèn, ba no-gongon aē mi no.** *Désolé, je suis occupé. Sorry, I'm busy.* ▶ **Nemgaysèn, kōmyō t-etsas lok se vēhte kē ēgèn.** *Désolé, vous ne pourrez plus le voir désormais. Sorry, you won't be able to see him any more.*

**nen** **A** [nɛn] **dx. cela, ça : démonstratif non-conclusif du 2ème degré, c-à-d. ancré sur la sphère de l'interlocuteur; that: non-conclusive demonstrative of second degree, i.e. targeting the sphere of the addressee.** ♦ *Synt.* Démonstratif non-conclusif, placé en milieu d'énoncé déclaratif (ex. fin de thème) ou en fin d'énoncé non déclaratif (question, ordre, exclamation). L'équivalent conclusif est **anen** (en fin d'assertion). | *Synt.* Non-conclusive demonstrative, found in the middle of statements (e.g. topic phrase), or at the end of non-statements (questions, orders, exclamations). Its conclusive counterpart – found at the end of statements – is **anen**.

- (1) **(comme) cela, ainsi. Renvoie à la sphère physique ou aux actions de l'interlocuteur; (like) that, that way, thus. Points to the physical sphere or the actions of the addressee.** ▶ **Kimi akteg nen?** *Qu'est-ce que vous êtes en train de faire [là]? What are you doing [lit. (like) that]?* ▶ **Kimi qēs tō nen, kimi mal qañqānyis so tateh ?** *Eh vous, assis (comme vous êtes), vous avez fini de cuisiner ? Hey guys, all sitting (like that), have you finished cooking?* Syn. **qele nen**<sub>s1</sub>.
- (2) **cela. Réfère aux paroles ou idées de l'interlocuteur; that. Points to the words or mental representations of the addressee.** ▶ **N-et tig tō yow gèn. - Mey nen, bulsal mino ewē anen.** *Il y a quelqu'un debout là-bas. – Ah oui, ce gars-là (dont tu parles), c'est un ami à moi. There's someone standing over there. –*

*Oh yeah, that guy (you're mentioning), that's just my friend.* ▶ **Mey nen ne-tegha. Mey gōh, kēy galeg mi nē-qētēnge.** *Celui-là (que tu dis) c'est un autre. Celui-ci (dont je parle) est fabriqué en bois. No, that one (you're mentioning) is different. This one (I'm talking about) is made of wood.*

- (3) [valeur anaphorique] **ce, cette. Renvoie à un référent déjà mentionné précédemment; [anaphoric reference] this, that. Refers to an element previously mentioned.** ▶ **Tog tog i van en, na-lqōvèn. Ba na-lqōvèn nen, kē na-tbunbun.** *Il était une fois une femme. Or cette femme était une fée. Once upon a time there was a woman. Now that woman was a fairy.* ▶ **Kēy mitimtiy nen tō māhmal nen ni-mtiy galgal ēgèn.** *Ils allèrent tous au lit, mais la fille fit semblant de dormir. They all went to bed; but the girl only pretended to sleep.* ▶ **Na-haphap del nen, wēl na-lqōvèn aē.** *Toutes ces choses-là servent à acquérir une femme. All those things are used for the dowry.* Syn. **en** 1.
- (4) [à la fin d'un SN ou d'une proposition topicalisée] **étant donné que (X)... Fonction de relateur, souvent non traduit; [ending a topicalised NP or clause] when (X), as (X)... Works as a topic marker, often not translated.** ▶ **Kēy sok walēg me le-pnō nonoy nen, tateh.** *Ils cherchèrent partout dans l'île\* – mais en vain. They searched across the whole island\* – to no avail.* ▶ **Tog van i tog en, na-tqan mi-lwo nen en: ni-psis yow nen en, na-lqōvèn.** *Quelque temps plus tard, elle tomba enceinte;\* elle accoucha\* : c'était une fille. Some time later, she became pregnant,\* and then she gave birth:\* it was a girl.* ▶ **Kēy hatig hag nen tō - tēy hiy kōyō nen, so wuh kōyō nen; vanvan tō wa nō-lōmgep vitwag nen ni-skiyak me hiy imam nonon, wa nō-lōmgep vitwag nen kē ni-skiyak nen, kēy damti kē van.** *Ils s'élançèrent alors\* – pour attraper les deux garçons\*, et les tuer\* ; à un moment, l'un des deux garçons\* courut se réfugier chez zon père; quant à l'autre garçon\*, il s'enfuit en courant\*, et eux se lancèrent à sa poursuite. Then they set out\* to – catch the two boys,\* and kill them;\* but then, one of the boys\* managed to run to his father; as for the other boy\*, he ran away too\* – so they chased him.* cf. **en** 1.

**B** **COORD.** alors, ensuite; so, then. ▶ **Nen**, **tō kōyō sal hag nō-mōmō nen en...** Ensuite, ils se mirent à griller le poisson. Then, they began to grill the fish. ♦ *Synt.* Cet emploi dérive de la fonction de thématization (**nen**<sub>A</sub>§4). Souvent suivi d'une seconde particule: **nen e**, **nen ewo**, **nen tō**, **nen ewo tō**... | *Synt.* Often followed by a second particule: **nen e**, **nen ewo**, **nen tō**, **nen ewo tō**...

**net** (**ne-net**) [nɛnɛt] **N.** <Bot> **doule** (Sapotacées), **bsl.** *Naduledule*; **Red silkwood** (Sapotacées), **bsl.** *Naduledule*. **Burckella obovata**.

[Mota **natu**]

**nethap** **A** [nɛthap] **PRED.** *Morph.* **ne**<sub>-2</sub> + **t[a]hap**. (1) (*arch*) **il n'y a pas, il n'y a rien: Prédicatif existentiel négatif; (d'où) non. Équiv. de tateh; (anc) there isn't, there's nothing: negative existential predicative; (hence) no. Equiv. of tateh. Dér. so nethap 'sinon; ou alors' 'if not; otherwise'.**

(2) [+ (**a**) **so**<sub>1</sub> + **Aor.**] **il ne faudrait pas que; ce serait dommage que; attention à ce que... ne pas; [+ (**a**) **so**<sub>1</sub> + **Aor.**] **it would be a shame if; had better not; be careful not to.** ▶ **Na-māt nōnōm kē mi-lwo meh ēgēn. Nethap a so na-maygay ni-ak mat kē, tō kē ni-kuy dētēl!** Ton serpent est désormais trop grand. Il ne faudrait pas qu'un jour il soit pris par la faim, et nous dévore tous les trois! Your snake has grown too big. It had better not get so hungry that it might eat all three of us! ▶ **So vetvet na-tamge en, ne-wnignig a ne-wnignig. Nethap so kimi akak soloteg!** Tresser une natte en feuilles de pandanus, c'est un travail particulièrement minutieux. Attention à ne pas le bâcler! Weaving a mat out of pandanus leaves is a very meticulous job. Make sure you don't make a mess of it! ♦ Équivalent de la tournure appréhensive en **taple**. | *Equiv.* of the apprehensive clause using **taple**.**

**B** **EXCL.** 'tant pis!', ça ne fait rien, ce n'est pas grave; 'too bad!', it doesn't matter, never mind. ▶ **Na-smal t-ak hethet vēste qiyig? - Ba nethap!** Et ça ne se risque pas de s'abîmer s'il pleut? – Aucune importance! It won't get damaged if it rains? – Never mind! *Syn.* **tateh**<sub>§7</sub>.

**netnet** [nɛtnɛt] **ADJ.** (*rare*) **fort, solide; strong, solid.** ▶ **Tal netnet na-tno tigtig mi na-tē**

**gaqiy.** On attache solidement l'échafaudage avec le cœur du rotin. The scaffold is firmly attached with the rattan rope. + **maymay.**

[Mota **netenete** 'firm, close']

**nē**<sub>-1</sub> [nɛ] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe na**<sub>-1</sub> 'Article' devant un radical dont la première voyelle est [ɛ].; **Form taken by prefix na**<sub>-1</sub> 'Article' before a radical whose first vowel is [ɛ]. ▶ **nē-bē** l'eau (the) water ▶ **nē-vētan** la terre the ground *Cf. entrée princ. na<sub>-1</sub>.*

**nē**<sub>-2</sub> [nɛ] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe ne**<sub>-2</sub> 'Statif' devant un radical dont la première voyelle est [ɛ].; **Form taken by prefix ne**<sub>-2</sub> 'Stative' before a radical whose first vowel is [ɛ]. ▶ **nē-dēw** C'est lourd. It's heavy. *Cf. entrée princ. ne<sub>-2</sub>.*

**nēk** [nɛk] **PP.** **tu, toi: pronom personnel de 2e personne du singulier; you: personal pronoun, 2nd singular.** ▶ **Nok hag tekēlgi, nēk hag tekēlgi.** Moi je m'assieds d'un côté, toi de l'autre I'll sit on one side, and you on the other. ▶ **No mal vap vatag van hiy nēk en.** Je te l'ai déjà dit dans le passé. I've already told you about it.

**nēte** [nɛtɛ] **LOC.** (*rare*) **il y a très longtemps, il y a une éternité; jadis; a very long time ago, ages ago; in olden times.** ▶ **Kemem sokso kētēk a kē me-qlēn tō nēte.** Nous cherchons ma sœur, qui a disparu il y a très longtemps. We're looking for my sister who disappeared a long, long time ago. ▶ **n-eh tē-nēte** chansons venues du fond des âges (nom des chansons traditionnelles anciennes, dont on ignore l'auteur: *cf. eh*) songs from bygone days (title of traditional songs of unknown authors: *cf. eh*) ▶ **Ige kastom wa ige tē-nēte a m-ōlōl tō a so Iqet.** Ce sont les anciens, les générations d'autrefois, qui lui ont donné le nom d'Iqet. It was the elders, the older generations, who gave him the name of Iqet. ♦ Valeur intensive par rapport à l'adverbe usuel **aṃag** 'avant, autrefois'. Résulte probablement de la grammaticalisation de **n-ēte** 'année'.

**nētge** (**nē-nētge**) [nɛnɛtʃɛ] **N.** <Zool> **cochon, spéc. jeune cochon; pig, esp. piglet.** *Cf. qo.*

[Mota **natgae**]

**nēt̄mey** (nē-nēt̄mey) [nɪmɪt̄m̄wɛj] **N.** Dup. **nēt̄nēt̄mey.** (ʔ) **enfant, spéc. en bas âge; (ʔ) child, esp. infant.** ▶ **Etgoy nēt̄mey en, ak togyoñ kē.** *Prends-soin du bébé, fais-le taire. Take care of the baby, keep him quiet.* ▶ **Kōyō me-psis nono-yō nēt̄mey tañan vitwag.** *Ils*



*donnèrent naissance à un petit garçon [un enfant homme]. They gave birth to a little boy [a man child].*

▶ **ige nēt̄nēt̄mey nonon ige welan** *les enfants des chefs the chiefs' children* ♦

La langue familière désigne les enfants à l'aide de l'adjectif **su**

'petit': **mey nu-su** 'un petit', **ige susu** 'les petits'.

| The colloquial register rather uses the adjective **su** 'small': **mey nu-su** 'a small one', **ige susu** 'little ones'. Cf. **tēt̄tē** 'bébé' 'baby'; **inti~** 'enfant de' 'child of'.

[< °nātu-mwéra; PNCV, POC \*natu 'child'; PNCV \*mweRa 'child, person of']

**nēwē** [nɪwɪ] **PTC.** [après adv de temps] *It.* "c'est bon": **élément de salutation, consistant à souhaiter une bonne (matinée, journée, nuit+) à son interlocuteur; [after time adv.] It.** "it's good": **element of greeting, whereby the speaker wishes a good (morning, day, night+) to the addressee.** ▶ **Lemtap nēwē!** [litt. *le matin c'est bien*] *Bonjour! (le matin) [lit. in the morning it's good] Good morning! Hello!* ▶ **Ey! Lemtap nēwē nēk!** *Hé, bonjour à toi! Hey, good morning to you!* ▶ **Lemyēpyep nēwē!** *Bonsoir! Good evening!* ▶ **añqōñ nēwē!** *Bonne nuit! ~ Au revoir! Good night! ~ Good bye!* ♦ *Phras.* On répond par la même salutation; ex. **Lemtap nēwē! – Lemtap nēwē.** "Bonjour! – Bonjour.". | *Phras.* You reply using the same greeting; e.g. **Lemtap nēwē! – Lemtap nēwē.** "Good morning! – Good morning.". *Morph.* **nē-2** + **wē**.

**-ngēn** [nɣɪn] **SPP.** <Gram> 'à nous tous': **suffixe possessif personnel, 1 inclusif pluriel** (cf. **gēn**). Comme tout suffixe de ce type, **-ngēn** s'attache soit aux **lexèmes directement possessibles** (ex. **na-mtevu~**), soit aux **classificateurs possessifs** (ex. **ga~**); **blong yumi**.

**ni-1** [ni] **ASP.** <Gram> **préfixe Aoriste, réservé à la 3ème pers. du singulier** (opp. zero for other persons). Présente le procès comme un événement nouveau; **Aorist prefix, used only in 3rd pers. singular. Presents an event as new.** ▶ **Ne-legleg ni-qtēg ēgēn.** *Le mariage commence. The wedding begins.* ▶ **Na-tñat ni-tog mi nēk.** *Que la paix soit avec toi! Peace be with you!* ▶ **Kē ni-lep ni-hnag e ni-hñēn hōw.** *Il saisit une igname et la met/la mit dans son sac. He seized a yam and put it into his bag.* ♦ *Mrph.* Ne s'élide pas en général (ex. **kē n̄-enhiy** 'il s'allonge'), sauf dans une langue soutenue (ex. **kē n-enhiy**). | Does not elide (e.g. **kē n̄-enhiy** 'he lied down'), except in higher register (**kē n-enhiy**).

**ni-2** [ni] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe na-1 'Article' devant un radical dont la première voyelle est |;** **Form taken by prefix na-1 'Article' before a radical whose first vowel is |.** ▶ **ni-git** *le pou the louse* cf. *entrée princ.* **na-1**.

**ni-3** [ni] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe ne-2 'Statif' devant un radical dont la première voyelle est |;** **Form taken by prefix ne-2 'Stative' before a radical whose first vowel is |.** ▶ **Kē ni-tig.** *Il est debout. He is standing.* *Hom.* **ni-1** '3sg aoriste' 'Aorist 3sg'. Cf. *entrée princ.* **ne-2**.

**ni-... tō ~ ... tō ~ ... tōh.** **ASP.** <Gram> *Morph.* **ni-1** 'Aorist' + **tō2** 'aspect particle'.

- (1) [Aoriste à valeur hortative] **présente une instruction comme un préalable avant toute autre action: d'où 'd'abord', 'dans un premier temps'; [hortative Aorist] presents an instruction as the first in a row of actions: hence 'first'.** ▶ **Nēk van tōh!** **Nok qoyo van atgiy.** *Vas-y d'abord; j'irai après. You go first; I'll go later.* ▶ **Dōyō so kaka, ba... nēk van tō Alkon!** *J'aurais bien aimé que nous discussions, mais bon... Fais d'abord ton voyage à Gaua (et on se verra après). I wanted to talk with you, but... you do your trip to Gaua first (we'll meet later).* ♦ On emploie plus souvent la tournure, sémantiquement équivalente, du Prioritif (en **bah ... (en)**). | A more frequent construction, semantically equivalent, is that of the Prioritive (**bah ... (en)**).

(2) (d'où) [Aoriste à valeur impérative] **impératif exhortatif** (opp. **Aoriste seul, impératif simple**): 'un instant', 's'il te plaît'; (hence) [imperative Aorist] **exhortative imperative** (opp. **simple imperative, with bare Aorist**); hence 'just a moment', 'please'. ▶ **Hey Wotlōlan ! Kal lō tō me!** Hé Wotlōlan! Sors de là deux secondes! Hey Wotlōlan! Come out for a sec. Cf. **tog**<sub>3</sub> 'Conatif' 'conative particle, try'.

**nih** **A** [nih] **VT.** Dup. **ninih.** cracher; spit.

**B** **N.** crachat; spit.

♦ **na-vay ninih** **N.** <Anat> It. "foie pour cracher": **poumons**; It. "spit liver": **lungs**.

[Mota **anus**]

**nin** [nin] **VT.** Dup. **ninin.** <Techn> **peler, écorcer** <canne, branche+>, retirer la fine écorce de <qqch> pour le préparer à un certain usage; **skin** <cane, branch+>, remove the thin bark of <s.th.> as a way to prepare it for further use. ▶ **Nok nin na-gawol, tō yēt maymay nē-qētēnge aē.** Je décortique mon rotin, puis je l'utilise pour attacher les poutres. I peel my rattan cane, then I can use it to attach the beams. ▶ **Ige tamatmayge ninin gaqiy tō ige lōmlōmgep tigitgiy.** Les vieux écorcent les canes de rotin (**na-gaqiy**), pendant que les jeunes attachent les tuiles de feuilles sur le toit.. The elders are skinning the rattan canes (**na-gaqiy**), while the young are sowing up the sago tiles together. Morph. .

**nintigi** [nintiɣi] **N.** <Parenté> (♂) **filis, enfant: terme respectueux, par lequel un père ou une mère s'adresse parfois à son enfant (au lieu de l'appeler par son prénom); (♂) son, child: respectful term sometimes used by a father or mother in addressing his/her child (instead of calling him/her by name).** ▶ **Nintigi mino!** Mon fils! My son! + **inti~.** Morph. **inti~** + **-gi.**

**nitog** **A** [nitox̣] **PRÉD.** Morph. **ni**-<sub>1</sub> + **tog**<sub>1</sub> 'stay'.

(1) [seul] It. "ça reste": "**Non!**", "**Arrête!**": **Prohibitif**; [used alone] It. "it stays": "**No!**", "**Don't!**", "**Stop!**": **Prohibitive.** ▶ **Óòó, imam, nitog! Nitog etet kē.** Ah non, père, non! Ne la regarde pas. Oh no, Dad, don't! Don't look at her. ▶ **Nitog! Gēn tog vanvan! Kēy taple tēy maymay gēn!** Non! N'y allons pas!

Ils pourraient nous capturer. No! Let's not go there! they might catch us. ▶ **Eeh! Nitog, nitog, nitog.** Eh non, non, non, ne faites pas ça. Oh no, no, no, don't do that. Opp. **tateh** 'non (assertif)' 'no (statement)'.

(2) (rare) [avec sujet] "**pas de (X)**", dans un sens **prohibitif**; (rare) [with subject] "**no (X)**", in a **prohibitive sense.** ▶ **Na-vap te-le-lam nitog!** Pas de bislama! No Bislama (please)!

**B** **MOD.** <Gram> [suivi par V rédupliqué] **Prohibitif**; [foll. by reduplicated V] **don't: Prohibitive.** ▶ **Kimi nitog wuwuh no!** Ne me tuez pas! Don't kill me! ▶ **Nitog mētēgteg!** N'aie pas peur ! Don't be afraid! ▶ **Nitog dēmdēm meh hiy no.** Ne t'inquiète pas pour moi. Don't worry about me. ▶ **Kē ni-vap van hiy ēntēn so kē nitog teñteñ nen.** Elle dit à son enfant d'arrêter de pleurer. She told her son to stop crying. ♦ Pour cet emploi, **nitog** est en variation libre avec **tog**<sub>2</sub>. | For this use, **nitog** is in free variation with **tog**<sub>2</sub>. Opp. **et-... te** 'négation de l'assertion' 'negation of statement'.

**no**<sub>1</sub> [no] **PP. pronom 1sg: je, moi; 1sg pronoun: I, me.** ♦ Morph. Quand **no** est sujet d'un prédicat verbal, il devient **nok\*** avec certaines marques TAMP, sémantiquement plutôt irrealis. | Morph.. When **no** is subject of a verbal predicate, it turns into **nok\*** with certain TAMP markers, semantically mostly irrealis.

**no**~<sub>2</sub> [no] **POS.** 1s **mino.** 2s **nōnōm.** 3s **nonon.**

(1) <Gram> **classificateur possessif général, désignant un possédé x comme appartenant à un possesseur y, ou comme lui étant associé d'une façon essentielle (opp. mu~, présentant l'association comme contingente ou transitoire); general possessive classifier, designating possession x as belonging to an owner y, or as being associated in an essential manner (opp. mu~, presenting the association as contingent or transitory).** ▶ **n-ēm mino** ma maison my house ▶ **na-haphap mino** mes affaires my things ▶ **nu-sus mino** mes chaussures my shoes ▶ **nō-bōlōk mino** mes bovins (que j'éleve) my cattle (that I raise) ▶ **bulsal mino** mon ami my friend ▶ **bos mino** mon patron my boss ▶ **Nē-bē mino tateh.** Je n'ai pas d'eau (pour me laver, pour la lessive...: opp. **nē-bē ne-me-k** 'à boire') I've no water (to

wash myself, to do the washing...opp. **nē-bē ne-me-k** 'to drink') ▶ **Na-tapēva na-mu-k, ba nōnōm**. [ce cadeau est détenu-par-moi, mais appartenant-à-toi] C'est un cadeau de moi, pour toi. [this present is held-by-me, but belonging-to-you] It's a present from me to you. ▶ **Nōnōm te nen, mino!** C'est pas à toi, c'est à moi. It's not yours, it's mine. ♦ *Sém.* Ce possessif s'oppose aux structures de possession directe ou inaliénable. En outre, parmi les formes de possession aliénable, **no~** doit être distingué sémantiquement des trois autres classificateurs (cf. tableau).

### Les classificateurs possessifs

<b>ma~</b>	bu par X
<b>ga~</b>	mangé par X
<b>mu~</b>	détenu par X
<b>no~</b>	appartenant à X (en gén.)

- (2) <Parenté> (*spéc*) [après nom ou Collectif (personne) **de la famille, parent** (cf. frs 'les miens'); (*esp*) [after noun or Collective] (s.o.) **kin relative**. ▶ **imam mino** mon père my father ▶ **na-tīman mino** [mon homme] mon mari [my man] my husband ▶ **Kē n-et mino**. [c'est une personne à moi] Il est de ma famille. [it's a person of mine] He is part of my family. ▶ **ige mino** [les-gens à-moi, 'les miens'] ma famille [people of-mine, 'mine'] my family ▶ **ige nonon mey a so ni-leg en** [les 'siens' de celle qui se marie] la famille de la mariée ['hers' of the bride] the bride's family ▶ **Ohoo, Ema nen te; Ema non Sakob!** Non, (je ne parle) pas de cette Emma-là; (je parle de) Emma, la fille / la femme / la parente de Jacob [litt. Emma celle de Jacob] No, (I'm not talking) about that Emma; (I'm talking about) Emma, Jacob's daughter/ wife / relative [litt Emma that of Jacob]
- (3) (*rare*) [portant sur un verbe] **présente une action x comme le devoir ou le propre de y, comme lui revenant normalement;** (*rare*) [affecting a verb] **presents an action x as the duty or peculiar to y, as only natural**. ▶ **Kōyō van muwumwu nonoyō**. [Ils vont travailler le-leur] Ils se rendent à leur travail. [They are going to work-theirs] They're going to their work. ▶ **Nēk so sēkhan mino van hiy kēy**. [tu salues le-mien à eux] Salue-les de ma part. [say hello mine to them] Say hello to them

for me. ▶ **Kōyō van noyō le-trak vitwag, ba gēn van nongēn le-trak vitwag**. Eux iront [leur] dans une voiture, nous nous serons [le-nôtre] dans une autre. They'll go [theirs] in one car, we'll be [ours] in another. Cf. **mu~**.

**no**<sub>3</sub> [nɔ-] PF. <Gram> **Forme prise par le préfixe na-1 'Article' devant un radical dont la première voyelle est |o|;** **Form taken by prefix na-1 'Article' before a radical whose first vowel is |o|**. ▶ **no-lolmeyēn** le savoir, la culture knowledge, culture ▶ **n-ēm no-non** sa maison his/her house Cf. entrée princ. **na**- 1.

**no**<sub>4</sub> [nɔ] PF. <Gram> **Forme prise par le préfixe ne-2 'Statif' devant un radical dont la première voyelle est |o|;** **Form taken by prefix ne-2 'Stative' before a radical whose first vowel is |o|**. ▶ **No-nōyōyōyō**. C'est jaune. It's yellow. Cf. entrée princ. **ne**- 2.

**n[o]go~** (na-ngo) [nanɔ] N.POSS. 1s **na-ngēk**. 2s **na-ngē**. 3s **na-ngon**.

- (1) <Anat> (hum) **visage;** (hum) **face**. ▶ **Me-lep ne-vet en, suwyeg goy na-ngon Qasvay**. Il saisit la pierre, et la jeta à la face de Qasvay. He took the stone and threw it at Qasvay's face. ▶ **Tog suwsuw del: nēk hēlēp ēwē na-ngē**.



Pas besoin d'une douche complète: tu te rafraîchis juste le visage. No need for a full shower: you may just wash your face. ▶ **Tō kē m-ilil wuywuyveg na-ngo lōqōvēn en, m-ilil na-mte vit geh le-ngon en**. Il peignit le visage de la femme de diverses couleurs, dessina des étoiles sur son visage. He painted the woman's face in bright colours, and drew stars on her face. ▶ **Kēy t-et vēh te na-ngon, veg kēy mō-lōnveg na-ngon mi na-malsam**. Ils ne pouvaient pas voir son visage, il était dissimulé derrière un voile. They couldn't see her face, because it was hidden behind a veil. Cf. **na-nyē** 'bas du visage, bouche' 'lower face, mouth'; Cf. **ni-qti** 'tête' 'head'.

- (2) **le visage <de qqn>, métonymie de la personne elle-même;** *spéc.* dans un sens affectueux; <s.o.'s> **face, as a metonymy for the person him/herself;** *partic.* with a sense

- of endearment.** ▶ **Kōmyō te-leg, ba-makōh: kamyō so et bah na-ngo mālmal nan.** *Tu pourras l'épouser; mais d'abord, nous aimerions quand même voir (le visage de) cette jeune femme. You may marry her; but first, we'd like to see (the face of) that young woman.*  
 ▶ **Na-ngē ne-mnunuy!** *Tu es mignon/ne.* [lit. *Ton minois est adorable !*] *You are so cute!* [lit. *You have an adorable face!*] ▶ **Nok maygay veg na-ngē.** *Tu me manques.* [lit. *j'ai faim de ton minois*] *I miss you so much.* [lit. *I crave your face*]
- ◆ **et na-ngo~** PHR. *It. "voir le visage de (qqn)": revoir <qqn que l'on n'a pas vu depuis longtemps>. Exprime le manque, l'affection; It. "see the face of (s.o.)": see again <s.o.> after a long separation. Expresses affection and longing.* ▶ **Tita ne-myōs so ni-et na-ngē, nēk et na-ngon - bah, kē tiqoyo mat.** *Maman souhaite que tu viennes la revoir, et qu'elle te revoie – une dernière fois avant de mourir. Mother would like to see you [lit. your face] again, and for you to see her – one last time before she dies.* Morph. **et**<sub>2</sub> + **n[o]go~**.
- ◆ **wongo~** N.POSS. 2s **wongē.** 3s **wongon.** [hypocoristique] **minois, joli visage;** [endearing term] **face, seen as pretty or endearing.**  
 ▶ **Na-kis wongē!** *Je t'adore !* [lit. *ton visage est ma friandise*] *I love you so much !* [lit. *your face is my delicacy*] Cf. **pōpōn** 'bise' 'kiss'. Morph. **wo-**<sub>2</sub> + **n[o]go~**.
- (3) **ce qui est en face <de qqn>, le devant; <s.o.'s> frontside, the portion of space one is facing.** ▶ **Tō kē ni-tanem tegha kē, na-ngon lok hag; nē-klan lok hōw.** *Il se retourna dans l'autre sens, l'Est devant lui, l'Ouest derrière. He flipped around, his face towards east, his back towards west.* Cf. **aṃag** 'devant' 'in front'; Opp. **nē-kle** 'le dos, derrière' 'the back, behind'.
- ◆ **le-ngo~** LOC. *It. "à la face de": devant, à la face de <qqn>; It. "in the face of": before, in front of <s.o.>.* Cf. entrée princ. **lengo~**.
- (4) <Anat> (rare) (animal) **visage;** (rare) (animal) **face.** ▶ **na-ngo tok** *le visage du chien the dog's face* Cf. **na-nye** 'gueule, bec' 'mouth, beak'; Cf. **ni-qtī** 'tête' 'head'.
- (5) **face d'un objet, plus ou moins comparable à un visage; (metph) face of an object, more or less reminiscent of a human face.**  
 ▶ **na-ngo tamat** *face(s) d'une statue de démon face(s) of a devil's statue* ▶ **na-ngo wōqōl** *la face avant du cauri the forefront of the cowry shell*
- ◆ **na-ngo ok** N. *It. "face de pirogue, ok": la proue; It. "face of a boat, ok": the bow.* ▶ **Hōhō kal hay me, kēy taṅgoy na-ngo ok: "Ave iplu?"** *Quand il accosta, les gens qui vinrent retenir la proue [demandèrent]: "Où est passé ton compagnon?" As he landed, the people who came to hold the bow [asked]: "But where's your friend?"* Syn. **na-nye qēt-ok.**
- ◆ **na-ngo ēm** N. <Archi> *It. "face de maison, ēm": façade; It. "face of house, ēm": façade.* Ant. **aqut ēm.**
- nogolgē** [nɔχɔlɣɪ] N. <Ethn> (arch) **ancien nom, de sens aj. perdu ; uniq. dans l'expression figée taṅgoy nogolgē 'consacrer le mariage'; (anc) old word, today obsolete; only in the phrase taṅgoy nogolgē 'consecrate the marriage'.** ◆ Étym. L'équivalent mota **nagolagia** permet de traduire ce nom comme 'la face (nogo~) du mariage (cf. leg)'. | Etym. The Mota equivalent **nagolagia** reveals the etymology as 'the face (nogo~) of the wedding (cf. leg)'. Cf. **leg**.  
 [Mota **nagolagia**]
- nok** [nɔk] PP. **je : forme prise par le pronom de 1e personne du singulier no<sub>1</sub>, en combinaison avec certains marqueurs Temps-Aspect-Mode, surtout avec; I : form taken by the 1sg pronoun no<sub>1</sub> in subject position, when combined with certain Tense-Aspect-Mood markers, mostly with irrealis semantics (present, future).** ▶ **Nok dam kimi.** *Je viens avec vous. Let me come with you.*  
 ▶ **Nok et-mētēmtēg te!** *Je n'ai pas peur ! I'm not scared!* ▶ **Na-mat heg bē n-ak no, nok so in te mek bē.** *J'ai soif, je veux boire de l'eau. I'm thirsty, I want to drink some water.* ▶ **Nēk ne-myōs so nok wuh nēk?** *Tu veux que je te tue ? Do you want me to kill you?*
- NON** (no-non) [(nɔ)nɔn] ~ **no-n** ~ **nonon.** POS. <Gram> [+ SN] 'de': **forme prise par le Classificateur possessif général no~ avant un possesseur humain; [+NP] 'of': form taken by Default possessive classifier no~ before a human possessor.** ▶ **tita non Romanmañan en** *la mère de Romanmangan*



Romanmangan's mother ▶ **imam non mālmal en** le père de la jeune fille the girl's father ▶ **l-ēm non Qasvay t-Amew en** dans la maison de Kpwasvay de Maewo at the house of Kpwasvay of Maewo ▶ **Ba Iqet en, ikē no-Got non ige ta-Bankis.** Ikpwet, c'est le Dieu des îles Banks. Ikpwet was the God of the Banks people. ▶ **Ey! Nēk me-lep me non yē mālmal nen?** Hé ! Mais de qui as-tu kidnappé la fille ? Hey! Whose girl did you kidnap? ▶ **Kē ni-gil na-qyañ nonon imam nonon.** Il creusa la tombe de son père. He dug his father's grave. ▶ **tita nonon nē-qêtqoqo** la maman du gecko the gecko's mother ♦ Mrph. La forme sous-jacente est **no-no-n**, à savoir <article {no-3} + Classificateur **no~2** + suffixe possessif **-n2**>. Cette forme longue **nonon** est possible, mais elle est le plus souvent raccourcie, par haplologie, en **non**. | Morph. The underlying form is **no-no-n**, namely <article {no-3} + Classifier **no~2** + construct suffix **-n2**>. That longer form **nonon** is possible, but it is most often shortened as **non**, by haplology. Morph. **no~ + -n2**.

**nowmat** [nɔwmat] **psv.** indique que le prédicat atteint directement son effet maximal; **indicates that the predicate reaches immediately its maximal effect.**

- (1) **(faire V) de façon à être prêt pour une action ultérieure; d'où efficacement, complètement, sans perdre de temps; (act V) so as to be ready for a later action; hence efficiently, completely, without losing time.** ▶ **Kē ni-teh nowmat n-ih namun ; gal nowmat van na-gabak namun; votog nowmat na-wae namun.** Il se tailla (efficacement) un arc; y attacha (efficacement) la corde; et se fabriqua (efficacement) des flèches. He carved a bow (efficiently); attached (efficiently) a rope to it; and (efficiently) made himself some arrows.
- (2) [valeur intensive] **absolument, carrément;** [intensive value] **absolutely, downright.** ▶ **Kē nowmat!** C'est exactement ça! That's absolutely right! ▶ **Nēk m-et na-laklak en? Hiywē nowmat!** Tu as vu la danse? Incroyable! [lit. Carrément vrai!] Did you see the dancing? Incredible [lit. Dead right!] ▶ **Nēk mō-mōleg hōw yatkel dēmdēm nōnōm a ni-tiy bele nowmat.** Tu es incroyablement doué pour

rendre les idées claires. You're incredibly gifted in making things sound easy.

- (3) [valeur temporelle] **(faire V) immédiatement, sans attendre; [in time] (act V) immediately, straightaway.** ▶ **Gēn mōn nowmat ēgōh ?** On enveloppe (la purée) tout de suite? Shall we wrap (the pudding) straightaway? ▶ **No m-et vēglal nowmat nēk.** Je t'ai reconnu tout de suite. I recognized you immediately. ▶ **Dō sēkan nowmat, den nēk tiple higap den nē-plēn.** Disons-nous adieu tout de suite, de peur que tu rates l'avion. Let's say goodbye right now, in case you miss the plane. ▶ **Kē ni-mat nowmat.** Il est mort sur le coup. He died just like that.
- (4) (spéc) [+salutations] **tout de suite: ajouté à une salutation pour signaler qu'on la formule plus tôt que prévu, en avance; (esp) [+greetings] straightaway: when a greeting is uttered earlier than expected.** ▶ **Añqōñ nēwē nowmat!** (Je te dis tout de suite) bonne nuit! (I'll say straightaway) good night! ▶ **Hapinyuya nowmat!** (Je te dis tout de suite) bonne année! (I'll say straightaway) Happy new year!
- (5) [contexte futur] **(faire V) 'carrément' à telle date future, et pas avant; [future context] (do V) exactly on such and such date in the future, and not before.** ▶ **Talōw nowmat.** (on fera ça) demain, pas avant. (we'll do that) tomorrow, not before. ▶ **Nēk qoyo yoñteg nowmat a so kem van tēy me so se lô en.** Tu entendras (cette chanson) quand nous viendrons te la chanter, pas avant. You'll hear (this song) when we come and sing it to you, not before.
- nō**<sup>-1</sup> [nɔ] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe na-1 'Article' devant un radical dont la première voyelle est [ɔ].; Form taken by prefix na-1 'Article' before a radical whose first vowel is [ɔ].** ▶ **nō-bōlōk** la vache the cow Cf. entrée princ. **na-** 1.
- nō**<sup>-2</sup> [nɔ] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe ne-2 'Statif' devant un radical dont la première voyelle est [ɔ].; Form taken by prefix ne-2 'Stative' before a radical whose first vowel is [ɔ].** ▶ **Nō-qōqō.** C'est profond. It's deep. Cf. entrée princ. **ne-** 2.
- nōk** [nɔk] **DX.** ceci, celà: démonstratif non-conclusif du 3ème degré, c-à-d. impliquant

**une monstration; that: non-conclusive demonstrative of third degree, i.e. involving some form of pointing.** ♦ *Synt.* Démonstratif non-conclusif, placé en milieu d'énoncé déclaratif (ex. fin de thème) ou en fin d'énoncé non déclaratif (question, ordre, exclamation). L'équivalent conclusif est **gēn** (en fin d'assertion). | *Synt.* Non-conclusive demonstrative, found in the middle of statements (e.g. topic phrase), or at the end of non-statements (questions, orders, exclamations). Its conclusive counterpart – found at the end of statements – is **gēn**.

- (1) [avec geste explicite ou non] **ceci, ici; cela, là-bas;** [with or without explicit gesture] **this, here; that, over there.** ▶ **Imam nōnōm nōk?** C'est ton père (là) ? Is this your father? ▶ **Yoñteg tō hōw ! Ba so na-lñe hap nōk?** Écoute là-bas ! Quel est donc ce bruit (là-bas) ? Listen over there! What sound is that?
- (2) [valeur anaphorique] **ceci (déjà mentionné);** [anaphoric use] **that (already mentioned).** ▶ **Mey nōk na-vap t-añag.** Voilà donc mon histoire. So that was my story.
- (3) [valeur générique] **ceci..., cela... Utilisé parfois sans référent spécifique;** [generic use] **this, that... Sometimes used with no specific referent.** ▶ **Ige mey nōk kēy leg mi mey nōk, ige mēy nōk kēy leg mi mey nōk.** Les personnes de ce côté-ci (de la société) peuvent épouser ceux-là, et ceux-là peuvent épouser ceux-ci. The people on this side (of society) may marry with those ones, and those ones can marry with these. ▶ **Tō kēy vonog nō-qōñ nan so: "Lō-wōl nōk, la-ba nōk e tō dōyō leg."** Alors ils décidèrent de la date: "Tel mois, tel jour, aura lieu le mariage." So they decided on the date: "That month, on that date, the wedding will take place."

**nōnōk** (nō-nōnōk) [nōnōnōk] **N.** <Pois> poisson récifal, plus petit que le "Picot varié"; reef fish, smaller than the "varied picot". *Siganus* sp. Cf. **nē-gēt**.

**Nōybaybay** [nōj<sup>m</sup>ba<sup>j</sup>m<sup>ba</sup>j] **TOP.** <Géo> Ureparapara, île des Banks située au nord-ouest de Motalava; Ureparapara, one of the Banks Islands, located northwest of Motalava. ▶ **Kēy hō mōl lok se hōw Nōybaybay ēgēn.** Ils repartirent vers Urepara-

para. They sailed back to Ureparapara. ▶ **Tog tog i van en Qasvay tō-Nōybaybay, ba Qasvay t-Añeg.** Il était une fois [deux chefs] Kpwasvay d'Ureparapara, et Kpwasvay de Maewo. Once upon a time, [there were two chiefs] Kpwasvay of Ureparapara, and Kpwasvay of Maewo. ♦ Le nom "Ureparapara" utilisé en géographie provient de la langue mota. | The name "Ureparapara" used in geography comes from the Mota language.

**-ntēl** [ntil] **SPP.** <Gram> 'à nous trois': suffixe possessif personnel, 1ère pers. inclusive triel (cf. **ēntēl**); 'belonging to us three': personal possessive suffix, threefold 1st pers. inclusive (cf. **ēntēl**). ▶ **tēta-ntēl** notre sœur (à nous 3) our sister (belonging to the 3 of us) ▶ **n-ēm no-no-ntēl** notre maison (à nous 3) our house (belonging to the 3 of us) ▶ **ēntēl mahge-ntēl** nous (3) seuls just (the 3 of us) [**< °-da-'tolu**]

**NU-<sub>1</sub>** [nu] **PF.** <Gram> Forme prise par le préfixe **na-<sub>1</sub>** 'Article' devant un radical dont la première voyelle est [u].; Form taken by prefix **na-<sub>1</sub>** 'Article' before a radical whose first vowel is [u]. ▶ **nu-bulsal** l'amitié the friendship Cf. entrée princ. **na-<sub>1</sub>**.

**NU-<sub>2</sub>** [nu] **PF.** <Gram> Forme prise par le préfixe **ne-<sub>2</sub>** 'Statif' devant un radical dont la première voyelle est [u].; Form taken by prefix **ne-<sub>2</sub>** 'Stative' before a radical whose first vowel is [u]. ▶ **Nu-susu.** C'est tout petit. It's tiny. Cf. entrée princ. **ne-<sub>2</sub>**.

**NUY** (nu-nuy) [nunuj] **N.** bourre de coco (**na-mtig**): dans la noix de coco, fibres composant l'intérieur de la coque (**ni-vin-gogoh**); coconut husk (**na-mtig**): coir fibers in the coconut forming the inside of the shell (**ni-vin-gogoh**). ▶ **nu-nuy ne mitig** bourre de cocotier coconut fibre ♦ *Techn.* La bourre est surtout employée aujourd'hui pour allumer le feu (**vahñēt / gal n-ep**). Jadis, on en tressait des cordelettes (**gal<sub>3</sub> / viy na-gayga**), ou on l'utilisait pour s'essuyer les mains (**meñ**). | *Techn.* Coconut husk is most often used today to light fire (**vahñēt / gal n-ep**). People also used to take fibres to braid strings (**gal<sub>3</sub> / viy na-gayga**), and to wipe their hands (**meñ**). *Dér.* **wōnuy mitig**.

## Ñ - ñ

**ñan** (na-ñan) [naŋan] N. <Anat> **gencives; gums.**

[PNCV, POc \*ɲado]

**ñaymeyan** (na-ñaymeyan) [naŋajmejan] N. <Ins> **scarabée ou blatte; k.o. beetle or cockroach. *Blattidae* spp.**

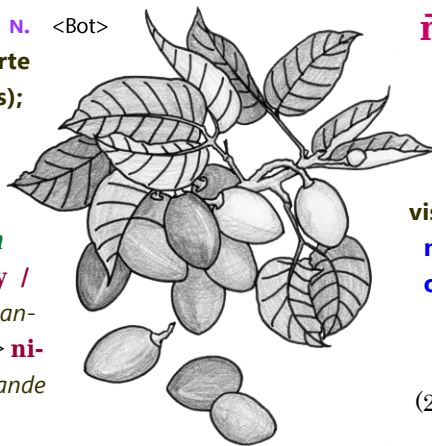
**ñey**<sub>1</sub> **A** [ɲɛj] VI. Dup. **ñeyñey**. (animal, objet) **émettre un son aigu et faible: couiner; miauler; gémir, geindre; (animal, thing) emit a high-pitch and light sound: squeak, squeal; whine.** ▶ **Vêtmahē ni-qōñ qiyig e ba kē ni-ñey me ēgēn.** *Quand le soir tombera, tu entendras [le gecko] couiner. When it's dark tonight, you'll hear [the gecko] squeak.* ▶ **Kēy yoñteg qele kē a ñeyñey se me!** *Ils entendirent à nouveau un gémissement. They heard the a moaning sound again.* ▶ **se ñeyñey** [chanter aigu] **chanter soprano [sing squeal] sing with a soprano voice**

**B** N. **gémissement; miaulement; whining; meowing.**

[Cf. Mota **ñere** 'whine, squeak...'; PNCV \*ɲere 'cry, make noise']

**ñey**<sub>2</sub> (°na-ñey) [naŋɛj] N. <Bot>

**Nangaille ou Elemi, sorte d'amande (Burséracées); bsl. *Nangae*; Pini nut or Java almond (Burseraceae), bsl. *Nangae. Canarium indicum.*** ▶ **nē-glē ñey / ni-lig ñey** sève de l'amandier almond tree sap ▶ **ni-sim ñey** huile d'amande almond oil



◆ **nu-qul ñey** N. *It.* "lampe d'amande": **lampe fabriquée autrefois avec de la sève de Canarium en guise de combustible; It. "almond lamp": lamp formerly made with Canarium sap acting as fuel.** Cf. entrée princ. **qul**<sub>ᵉᶜᶜᶜ</sub>.

[< °aŋári; PNCV \*ʔaŋari; POc \*[ka]ŋari]

**ñeyda** (°na-ñeyda) [naŋɛj<sup>n</sup>da] N. <Bot> **une des deux variétés d'amandes (na-ñey); one of the two kinds of almond (na-ñey). *Canarium indicum.*** ♦ Ses fruits se présentent en grappes abondantes.

◆ **mali ñeyda** N. <Bot> **variété sauvage de ce même arbre; wild variety of this tree. *Canarium* spp.**

**ñeydi** (°na-ñeydi) [naŋɛj<sup>n</sup>di] N. <Bot> **une des deux variétés d'amandes (na-ñey); one of the two kinds of almond (na-ñey). *Canarium indicum.*** ♦ Ses fruits se présentent plutôt isolés.

◆ **mali ñeydi** N. <Bot> **variété sauvage de ce même arbre; wild variety of this tree. *Canarium* spp.**

**ñ[e]ye**<sub>1</sub> (na-ñye) [naŋjɛ] N. <Géo> **pointe de terre avancée dans la mer, cap, promontoire; tip of land stretching into the sea, cape, promontory.** ▶ **Kōyō vēy tekēl ñeye en.** *Ils franchissent le cap. They made the turning point.* ♦ Emploi exceptionnel, sans possesseur, du nom inal. **ñ[e]ye**~<sub>255</sub>.

**ñ[e]ye**~<sub>2</sub> (na-ñye) [naŋjɛ] N.POSS.

<sub>1s</sub> **na-ñyek.** <sub>3s</sub> **na-ñyan.** (1) <Anat>

(hum) **museau, bouche; bouche ; partic. extérieur de la bouche**

(opp. **na-ple**): **lèvres, bas du visage; (hum) mouth ; esp. outside the**

**mouth (opp. na-ple): lips, lower part of face.** Cf. **na-ngo** 'visage' 'face'.

◆ **ni-vinvin ñeye**~ N.

<sub>3s</sub> **-ñayan.** (rare) **lèvres; (rare) lips.**

(2) (*fig, rare*) **la bouche en tant que siège de la parole ; d'où façon de**

**parler, caractère; (fig, rare) the mouth as seat of speech ; hence manner of speaking.**

▶ **Na-gatgat to-Mōtlap mal mat le-ñye!** *La langue mwotlap succombe dans ta bouche ! (Tu la parles parfaitement) The Mwotlap language succumbs in your mouth ! (You speak it perfectly)* ▶ **Kē itōk, ba na-ñyan ne-het, veg kē ni-boboel memeh.** *Elle a un bon fond, mais*

elle a un mauvais caractère [litt. sa bouche est mauvaise]: elle se met trop facilement en colère. *She's good at heart, but has a nasty character [lit. her mouth is bad]: she easily loses her temper.*

(3) (animal) **gueule, museau, bec; (animal) mouth, muzzle, beak, bill.** ▶ **Koloyni na-Gop, na-nye en ne-heyhey, ne-mlēmlēg.** *Mon ami le Héron, ton bec est pointu et tout noir. My friend the Heron, your bill is pointed and black.* Cf. **n̄[e]yeñye~; n̄uyuñyu~.**

(4) (*métph*) **extrémité allongée d'un objet horizontal, pointe; (metph) tip or extremity of a horizontal object.** *Syn.* **k[e]ye~.** Cf. **hey**<sub>3</sub> 'pointu' 'sharp'.

♦ **na-nye qēt-ok** **N.** extrémité avant de la pirogue (**n-ok**), sur laquelle se tient le capitaine (**qētēg-ok**); **front tip of a canoe (n-ok), on which the captain stands (qētēg-ok).** *Ant.* **ni-sdi ok.** Cf. **siok.**

♦ **na-nye tete** **N.** extrémité des bambous horizontaux dépassant du toit, sur le devant de la maison. *Métph.* **pointe saillante d'un objet, ex. sur une statuette; extremity of horizontal bamboos higher than the roof, in front of the house.** *Metph.* **prominent tip of an object, e.g. on a statue.** Cf. **qañye~.**

(5) <Géo> **pointe de terre avancée dans la mer, cap, promontoire; piece of land reaching out to sea, cape, promontory.** ♦ Entre dans de nombreux toponymes relatifs à des promontoires, souvent préfixés par le préfixe **wo-** (Cf. **Wo-nye-it, Wo-nye-skey, Wo-nyanit**). Exceptionnellement, cet emploi de **nye~** peut apparaître sans possesseur (Cf. **neye**<sub>1</sub>).

[Mota **nere**]

**n̄[e]yeg** [n̄ejeɣ] **vt.** *Dup.* **n̄[e]yeñyeg.** **vendre; sell <s.th.>.** ♦ Souvent remplacé par l'emprunt "salem". | Often replaced with loanword "salem". *Opp.* **wēl** 'acheter' 'buy'.

**n̄[e]yeñye~ (na-nyeñye)** [naŋjeŋje] **N.POSS.** (animal) **gueule, bec, bouche, remarquables pour leur forme; (animal) mouth, beak, bill, of outstanding shape.** *Morph.* Redup. **n̄[e]ye~.**

♦ **na-nyeñye mēs** **N.** *It.* "bec de perruche": **phase de la lune, en forme de croissant pointu; It. "lorikeet's beak": **moon phase****

**characterized by a pointy crescent shape.** Cf. **nō-wōl** 'lune' 'moon'.

**n̄ē** (nē-nē) [n̄ɲɪ] **N.POSS.** variante de **n̄i\***; variant of **n̄i\***.

**n̄ēh** **A** [n̄ɪh] **INTERR.** quand 'futur': interroge sur l'avenir (*opp.* **añēh** 'quand passé'); **when 'future': questioning the future (opp. añēh 'when past').** ▶ **Nēk tō-mōl lok se n̄ēh?** *Quand est-ce que tu dois repartir? When must you go back?*

**B** **LOC.** un jour, (si) jamais: adverbe indéfini portant sur l'avenir, *norm.* dans les protases hypothétiques ou temporelles; **one day, (if) ever, never: indefinite adverb referring to the future, norm. in hypothetical or temporal protases.** ▶ **Dōyō leg n̄ēh nen en...** *Si jamais nous nous marions / Pour peu qu'un jour nous nous mariions... If ever we get married / If we marry one day...* ▶ **Kimi lep n̄ēh nē-tlèn e, na-māt nan kē to-boel kimi.** *Si jamais vous lui dérobez ses œufs, ce serpent sera en rage contre vous. If ever you steal his eggs, this snake will get angry with you.*

[Mota **a-n̄aisa**; PNCV **\*ŋaʔisa**; POC **\*ŋaicān**]

**n̄ēhlaw** (nē-nēhlaw) [n̄ɲɪhlaw] **N.** <Bot> **buisson côtier, source de bois dur; k.o. beach shrub providing hard wood. Scaevola taccata.**

**n̄ēlmet** (nē-nēlmet) [n̄ɲɪlmɛt] **N.** (1) <Mer> **barrière de corail, qui borde le lagon; plus précis. partie supérieure de cette barrière, qui se découvre à marée basse (opp. partie inférieure, nē-nēlmal); coral reef, bordering the lagoon; partic. upper part of this reef which is visible at low tide (opp. lower part, nē-nēlmal).** ▶ **Mēylap, tateh nēlmet, ba qotmet aē.** *Dans l'île de Merlav, il n'y a pas de platier corallien (n̄ēlmet), mais il y a quand même un littoral (qotmet). On the island of Merlav, there is no coral platform (n̄ēlmet), but there is a coastline (qotmet).*

(2) (*méton*) **espace délimité par cette barrière de corail: à marée haute, le lagon; à marée basse, le platier corallien; (meton) space limited by this coral reef: at high tide, the lagoon; at low tide, the coral platform.** ▶ **Nok so van kaykay gantēl mōmō susu a lē-nēlmet, ne-met ma-mah !** *Je vais nous*

pêcher quelques petits poissons dans le lagon, car c'est la marée basse. I'll go and get some small fish out of the lagoon, because it's low tide. Cf. **na-skey**; Cf. **gotmet** 'littoral' 'coast'; Tab. **ne-met** 'marée' 'tide'.

[Mota **nolmeat** 'the fringing reef about low water']

**nēy** (nē-nēy) [niŋij] N. <Bot> **nom d'une plante** (Simarubacées); **k.o. beach shrub providing hard wood**. **Pemphis acidula**.

[POc \*ŋiRac]

**n[ɛ]yēh**<sub>1</sub> **A** (na-nyēh) [naŋjih] N. <Anat> **mucus; mucus, snot**.

**B** VI. **se moucher; blow o.'s nose**.

[Mota **nōrisa** 'full of mucus'; PNCV \*ŋori 'upper lip']

**n[ɛ]yēh**<sub>2</sub> (na-nyēh) [naŋjih] N. <Bot> **variétés non comestibles de gingembre; non-edible varieties of ginger**. **Alpinia** spp.

**nī** (ni-nī) [niŋi; niŋi] ~ **nē-nē**. N. <Bot> **assemblage d'objets, gén. végétaux, attachés ensemble soit naturellement (grappe) soit artificiellement (ballot, fagot); assembled objects, gen. plants, attached either naturally (bunch, cluster) or artificially (bundle, bunch)**. ▶ **ni-nī gayga** *ligature [paquet de cordes] [bundle of ropes]* Cf. **qul; qulnī**.

◆ **ni-nī mitig** N. **inflorescence du cocotier, sous forme de grappe; inflorescence of the coconut tree, in cluster form**. ▶ **Nō-wōlēlē ni-mwoy, tō ni-nī mitig ni-kalō**. *La bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier. The bract splits, allowing the coconut's inflorescence to emerge.*

◆ **ni-nī mēl** N. **grappe de jeunes noix de coco (mēl<sub>2</sub>); cluster of young coconuts (mēl<sub>2</sub>)**. ▶ **Kōmyō van bah tot te nī mēl!** *Allez donc me cueillir une grappe de jeunes cocos! Go and pick me a bunch of young coconuts!*

◆ **ni-nī wōh** ~ **nē-nē wōh**. N. **ballot constitué de plusieurs noix de coco vertes (nō-wōh) nouées ensemble (nuyteg) par leurs propres fibres; bunch, bundle of several green coconuts (nō-wōh) tied together (nuyteg) with their own fibres**. ▶ **Gēn lep nu-qul motow, nē-nē wōh, mōk tiwag mi na-tgop, wēl na-lqōvēn aē**. *On prend une botte de cocos germés et un ballot de cocos jeunes, que*

*l'on ajoute au laplap ; et c'est ainsi que l'on achète une femme. You take a bunch of germinated coconuts and a bundle of young coconuts, that you add to the laplap ; and this is how you buy a wife.* ♦ *Ethn. Ces ballots font partie des présents offerts par la famille de l'homme à celle de la femme, le jour du mariage (Cf. leg). Ils sont généralement associés à des cocos germés attachés par leur tige (nu-qul motow).*



Fig. A bundle of green coconuts (**ni-nī wōh**).

◆ **ni-nī motow** ~ **nē-nē motow**. N. **ballot constitué de plusieurs noix de coco germées (na-mtow) attachées ensemble par leurs tiges; bundle of several germinated coconuts (na-mtow) tied together by their stems**. ▶ **Kēy goh yak ni-pni motow, tō lēg tiwag, so galeg nē-nē motow**. *On arrache (un morceau de) l'écorce des cocos, puis on les attache ensemble, pour en faire un ballot. You tear off (a piece of) coconut husk, then you tie them together to make a bundle. Syn. nu-qul motow.*



Fig. A bundle of germinated coconuts (**ni-nī motow**), a typical present at weddings (**ne-leg**).

**n<i>li~** (ni-nīli) [niŋli] N.POSS. **bout; top shoot of a plant**. ▶ **ni-nīli qey...**

[Mota **nōli-u** 'top shoot of a plant'; PNCV \*ŋoli]

**nīt** [ŋit] VT. Dup. **nīt nīt. bite**.

(1) **mordre, avec les dents; bite, with one's teeth**. ▶ **Na-bago mi-nīt mat kē**. *Il a été mordu à mort par un requin. He was bitten by a shark. Cf. kuy 'croquer'.*

- (2) (insecte) **piquer**; (insect) **bite**.  
 (3) (qqn) **mordiller, faire une morsure à <qqn>**, *partic. d'une femme à un homme au cours de l'acte amoureux. Évoque le plaisir physique, et par méton. le sentiment d'amour entre deux amants*; (s.o.) **nibble, bite <s.o.>**, *esp. a woman biting a man during love-making. Evokes physical pleasure and, by metonymy, feeling between two lovers.*

◆ **na-tno ñitñit** N. *marque, trace physique laissée par une morsure, ou une piqûre d'insecte. Signifie également la morsure amoureuse, généralement sur la poitrine de l'homme*; **mark, physical trace left by a bite, or insect bite. Also signifies an amorous bite, generally on the man's chest.**

**ñoyhey** (no-ñoyhey) [noŋoɟhɛj] N. <Pois> *It.* "bec pointu": **poisson récifal, au museau**

**pointu**; *It.* "sharp beak": **reef fish, with a long pointed snout**. *Morph.* ñ[e]ye~ + hey<sub>3</sub>.

- (1) "Bec de cane malabar"; **Longnose emperor, bsl. Redmaot: reef fish, 70 cm. *Lethrinus miniatus*.**  
 (2) "Gueule rouge"; "Red mouth". ***Lethrinus chrysostomus*.**

[Mota ñorasere]

**ñoyñoy** [ŋoɟŋoɟ] VI. **ronfler; snore.**

[PNCV, POc \*ŋora 'snore, grunt, breathe']

**ñ<u>yuñyu~** (nu-ñyuñyu) [nuŋjuŋju] ~ **nu-gyugyu~**. N.POSS. 3s **nu-ñyuñyu-n; nō-ñyōñyō-n.** (cochon) **groin, nez; (pig) snout, nose.** ▶ **nu-ñyuñyu qo** *groin de cochon pig nose Cf. na-ñye 'bouche, lèvres bec' 'mouth, lips; bill'.*

◆ **nu-ñyuñyu qo** N. <Pois> *It.* "groin de cochon": **Loche casteix, poisson récifal; It.** "pig nose": **Black sweetlips, bsl. Tiklips: reef fish, 50 cm. *Plectorhynchus gibbosus*.**

# O - o

**oel** (n-oel) [noel] **N.** huile.

(1) **huile comestible, utilisée dans la cuisine moderne** (cf. **fraenem**); **edible oil, used in modern cooking** (cf. **fraenem**). Cf. **sim** 'huile de cocotier'.

(2) **huile de bricolage, utilisée en mécanique, etc.; oil used for odd jobs, mechanics, etc.**

[Eng. **oil**]

**ohoo** [ɔ.ɔ.ɔ] ~ **òòó** ~ **òòõ**. **INTJ.** Non!

**Interjection exprimant le désaccord ou la protestation; No! Interjection encoding disagreement or protest.** ▶ "Van me, kal bat me!" **Kē wo "Ohoo, nok mōl lok ēgēn."** "Viens, entre donc !" – "Non, répondit-il. Je m'en vais." "Come on, come on in!" – "No, he said. I'm going back." ▶ **Òòò, tēlhē! Nok dam kēmtēl.** Eh, les amis! Laissez-moi venir avec vous ! Hey, my friends! Let me follow you! Cf. **tateh** 'non (ce n'est pas vrai)' 'no (it's not true)'; **nitog** 'non (ne fais pas cela)' 'no (don't do that)'.

**ok** (n-ok) [nok] **N.** <Techn> **bateau, embarcation**

; *spéc.* **grosse pirogue collective** (opp. **ni-siok**, petite pirogue individuelle); **boat, watercraft**; *esp.* **large collective canoe** (opp. **ni-siok**, small individual canoe). ▶ **n-ok gamgam** pirogue à voile, voilier traditionnel sailing canoe, traditional sailing boat ▶ **n-ok gamgam a na-sam tēvēlyō** voilier à double balancier sailing boat with two keels ▶ **n-ok gapgap** avion [litt. bateau volant] airplane [lit. flying boat] ♦ Les pirogues imposantes du passé ont aujourd'hui disparu. Le terme **n-ok** est donc obsolète, et cède du terrain face à **ni-siok** (y compris comme terme générique pour les bateaux), **na-baklap** 'navire', **nō-bōōt** 'bateau à moteur'. Le radical **ok** se retrouve dans **siok, tasgoyok, tiok, qētōk, qētēgok**.

[Mota **aka**; POc \*wa<sup>o</sup>ga(ŋ)]

**ol** [ɔl] **VI.** Dup. **olol.** **avancer le bras ou la main qqpart; stretch out one's arm or hand.**

▶ **Nok ol van le-mnē.** Je te serre la main. I shake your hand. ▶ **Kē ni-ol van le-mte-ep en, tō ni-lep hiy me ni-vinhe en.** Il tend le

bras vers le toit au-dessus du feu, et en descend son carquois. He stretched his arm up towards the roof above the fire, and brought down his quiver. Hom. **olol**; Syn. **tañ**.

**olol** **A** [ɔlɔl] **VI.** **décerner une offrande au cours d'un rituel magique ou religieux; faire un sacrifice au moyen (mi) de qqch (animal, végétal, objet), génér. sur une pierre sacrée; give an offering during a magic or religious ritual; make a sacrifice using (mi) s.th (animal, vegetable, object).**

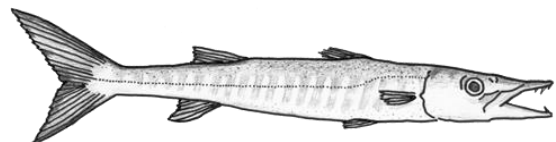
▶ **Kēy olol van hiy nu-vu mi no-qo wot.** On fait un sacrifice magique aux esprits, au moyen d'un porc châtré. We make a magic sacrifice to the spirits with a castrated pig.

♦ **olol mi n-ep** **CSTR.** It. "sacrifier avec un feu": **accomplir un rituel magique, consistant à allumer un feu dans le four et y mimer la cuisson d'un plat, puis à prononcer le nom de la personne dont on souhaite la mort; It. "sacrifice by fire": carry out a magic ritual consisting of lighting a fire in the oven and miming cooking a dish, then pronouncing the name of the person wished to be seen dead.**

**B** **VT.** utiliser <objet sacré, offrande> pour accomplir un rituel magique; **use <sacred object, offering> to carry out a magic ritual.** ▶ **So n-et wo ne-myōs wo ni-wuwuh et, kē ni-olol ne-vet anen.** Si quelqu'un désire accomplir un meurtre, il doit accomplir un rituel sur ce rocher. If someone wishes to commit a murder, he must carry out a ritual on this rock.

**C** **N.** rituel, sacrifice; offrande; **ritual, sacrifice; offering.**

[Mota **oloolo**]



**ON** (n-on) [non] **N.** <Pois> **Barracuda, Bécune, Brochet de mer; Barracuda. Sphyraena** spp. (1) (*spéc*) **Bécune à nageoires sombres; (esp) Blackfin Barracuda, bsl. Sofis: reef fish.**

**Sphyraena genie.** ▶ **Kem van tēytēy n-on.**  
*Nous allons à la pêche aux barracudas. We're going to catch barracudas.*

(2) ~ **n-on liwo** (*grande bécune*). **Bécune à chevrons.** **Sphyraena bleekeri.**

[POc \*qono 'Barracuda']

**OP** (n-op) [nɔp] **N.** <Bot> **arbre (Hernandiacees), bsl. Canoe-tree ou Naove; a tree (Hernandiaceae), bsl. Canoe-tree or Naove. Gyrocarpus americanus.**

[Mota ovi]

**OW** (n-ow) [nɔw] **N.** <Art> **peinture blanche obtenue à partir de poudre de chaux (na-laēm), et utilisée notamment pour peindre (ilil) les masques sacrés (na-tmat); white paint based on lime powder (na-laēm), and used for decorating (ilil) sacred masks (na-tmat).**

[Mota owo; POc \*qapur (?)]

**owtaṁog** [ɔwtəṁmʷɔŋ] **VT.** **expliquer; explain.** ▶ **Itök**

**so gēn t-owtaṁog vēh me hiy gēn vivitwag.**

*C'est bien que nous puissions nous expliquer les choses les uns aux autres. It's great that we can explain things to each other.* ▶ **No et-ēglal te en, ba n-et vitwag me-plu me tō kē m-owtaṁog galsi me hiy no.** *Je n'avais pas compris, mais quelqu'un m'a répondu, et m'a tout expliqué clairement. I hadn't understood,*

*but someone replied and explained clearly to me.*  
 Syn. **mōleg**<sub>B</sub>.

**OY** [ɔj] **VT.** Dup. **oyoy.** **porter <qqch> sur une ficelle, autour du cou ou sur l'épaule; wear <s.th.> on a string, around o.'s neck or on the shoulder.** ▶ **Kē ni-lep hiy me ni-vinhe en, sosmēg na-wae soṁwul tēvēlēm van nen - tō kē ni-oy.** *Il attrape le carquois, y fourre cinquante flèches, et l'enfile sur l'épaule. He caught the bamboo, pushed fifty arrows inside, and wore it on the shoulder.*



**oytitin** [ɔjtitin] **VT.** **enlacer <qqn> par les épaules; tenir <qqn> bras dessus, bras dessous; embrace <s.o.> round the shoulders; be arm in arm with <s.o.>.**

**oyveg** [ɔjβεŋ] **VT.** Dup. **oyoyveg.** **tenir <qqch> contre son ventre, en le tenant par en-dessous dans ses bras repliés (opp.**

**yuwu, tenir qqch en hauteur) ; ex. être assis avec <un bébé> dans les bras; hold <s.th.> against one's stomach by holding it from underneath in bent arms (opp. yuwu, hold s.th up in the air); fl.e.g. sit with <a baby> in one's arms.** ▶ **Kēy oyoyveg vatag hay na-lēt.** *Ils marchent en transportant (dans les bras) du bois à brûler. They walk carrying firewood (in their arms).*

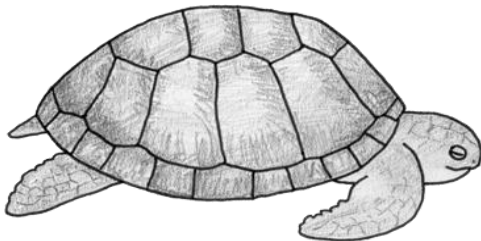


# Ō - ō

**Ō<sub>1</sub>** **A** [õ] **vi.** *Dup.* **ōō.** (arbre) **fructifier, commencer à donner ses premiers fruits; (tree) bear fruit, start to yield its first fruit.** ▶ **Nō-wōh mal ō yow.** *Ça y est, le cocotier a donné ses fruits. The coconut tree has yielded its fruit.* ▶ **Na-ptel m-ō, ni-ō hōw nen e tō ni-mta.** *Le bananier donna ses fruits, lesquels se mirent ensuite à grossir. The banana tree produced its fruit, which then began to grow.* ♦ Comme pour **visis** 'enfanter', le directionnel spatial associé à **ō** est soit **hōw** 'vers le bas', soit **yow** 'vers l'extérieur'. | Just like for **visis** 'give birth', the space directional associated with **ō** is either **hōw** 'down', or **yow** 'out'. *Syn.* **mata** 'donner des bons fruits, mûrir' 'ripen'. *Cf.* **men** 'mûrir' 'ripen'; **n-ēwe** 'fruit' 'fruit'.

**B** **vt.** (arbre) **donner <ses fruits, n-ēwan>; (tree) bear <its fruit, n-ēwan>.** ▶ **Ne-beg mal ō n-ēwan.** *L'arbre à pain a donné ses fruits. The breadfruit tree produced its fruit.*

[< °wúa; POc **puaq** 'fruit; yield fruit']



**Ō<sub>2</sub>** (°na-ō) [naõ] **n.** <Mer> **tortue; nom générique, quelle qu'en soit la taille; tortoise, turtle.** ▶ **nē-kle ō** *carapace* ["dos"] *de tortue. baksaed blong total.* ▶ **na-pnō ō** *le pays des tortues, Turtle Bay (Sud-Santo) the land of tortoises, Turtle Bay (South Santo)*

♦ **tēytēy-ō** **voi.** **aller pêcher la tortue; go kasem total.** ▶ **ige bē-tēytēy-ō** *les pêcheurs de tortue turtle fishermen*

[< °awúa; PNCV \*?avua]

**ōē goy** [õĩõj] **vt.** <Mus> *It.* "close (**goy**<sub>155</sub>) en faisant o-é": **close <chant, n-eh> par des voyelles ou vocalises, du type 'o è a é'...; It.** "close (**goy**<sub>155</sub>) by going o-é": **end <song, n-eh>**

**with vowels, such as 'o è a é'... ▶ Et-tiy èleg goy te n-eh nen, nēk ōē goy ēwē.** *Là, on ne clot pas le chant par une vraie coda, ce sont juste des vocalises. The song isn't ended with a real coda, they're just song exercises.* ♦ Concerne partic. le genre **na-wha titi.** Lorsque les vocalises sont suivies de paroles, le terme approprié est alors **èleg goy** 'close un chant par la coda'. | Concerns espec. the genre **na-wha titi.** When the vowels are followed by lyrics, the proper name of that part is **èleg goy** 'close a song with a coda'.

**ōk** [õk] **dx.** **déixis abstraite, référant aux représentations mentales de l'interlocuteur; abstract deixis, referring to the addressee's mental representations.** ♦ *Synt.* Apparaît en fin de syntagme, et généralement en fin d'énoncé. | *Synt.* Phrase-final, usually sentence-final.

(1) <Gram> [dans une question] **'tu veux dire...?'. Équiv. du fr. ça dans 'Où ça?', ou de donc dans 'Pourquoi donc?'. Souvent non traduit; [in a question] 'you mean...?'. Often not translated.** ▶ **Nēk so van te mu ba-lavēt? - Ave ōk?** *Toi aussi tu iras à la fête? - Où ça? [tu veux dire où?] You'll be going to the fair too? - Where? [where do you mean?]* ▶ **Nok so boel kē. - Ba-hap ōk?** *Je lui en veux. - Et pourquoi donc / pourquoi ça? I'm angry with him. - Why? / why's that?* ▶ **Nēk so wēl na-hap ōk?** *Qu'est-ce que tu veux acheter, au juste? What do you want to buy, in fact?* ▶ **Kēy akak qele ave ōk?** *Et comment donc s'y prennent-ils? And how do they go about it, then?* ▶ **Kamyō Devēt. - Iyē ōk? Devēt tō-Wōvet ōk?** *J'étais avec David. - Qui ça? David de Wovet [tu veux dire]? I was with David. - Who? David from Wovet [do you mean?]* ▶ **N-age geh nen en, so wēl na-lqōvèn aē ōk?** *Et tout ça, ça sert à acheter une épouse [tu veux dire]? And all that helps buy a wife [you mean?]*

(2) [en phrase affirmative] **'tu vois ce que je veux dire'. Équiv. du fr. là dans 'le voisin, là' (là de déixis abstraite, opp. nen, là de déixis spatiale); [in a statement] 'you see what I**

**mean?'** ▶ **Talōw le-mtap en, nēk gap tog a Mēylap ōk.** *Demain matin, tu voleras jusqu'à Merelava, là [tu vois où je veux dire]. Tomorrow morning, you'll fly over there to Merelava [you see where I mean?]* ▶ **Kēy gal n-ep a le-qyēni qōqō ōk, tō n-ep ni-lawlaw.** *On allume le feu au fond du four, là (tu vois), et le feu se met à brûler* *You light the fire at the back of the oven, there (you see), and the fire starts to burn* *Syn. en; aa.*

**ōl**<sub>1</sub> **A** [ɔl] **vi.** *Dup.* **ōlōl.** **crier; shout.**

- (1) **pousser un cri aigu, hurler, par ex. pour donner un signal ou appeler qqn** (*opp. gayka 'pousser un cri grave, par ex. sous l'effet de la colère'*); **utter a high-pitched scream, yell, e.g. to give a signal or call s.o.** (*opp. gayka 'shout out loud, e.g. out of anger'*). ▶ **n-et b-ōlōl** le crieur (*ex. dans la danse*) **crier** (*e.g. in dancing*) ▶ **Gēn so yoñteg n-et ba-laṃlaṃ vētōy kē so ni-ōl so "Hiy Sito !", tō gēn vay tetet vag yō.** *Quand nous entendons le percussionniste crier le signal "Hiy Sito !", nous devons taper deux fois du pied. When we hear the percussionist shout out "Hiy Sito !", we must tap our feet twice.* ▶ **Kē ni-ōlōl me ēgēn: "Van tō meh!"** *Elle s'est soudain mise à crier: "Viens vite!" She suddenly shouted: "Come quickly!"* *Cf. vēglal 'signal'.*
- ♦ **ōl taw vi.** (*anc*) **pousser un cri de guerre, juste avant d'attaquer; (anc) let out a war cry, just before attacking.** ▶ **Nok hal yak, tō nok ōl taw, tō nok kay.** *Je fais un bond, pousse le cri de guerre, puis lance ma sagaie. I leap forward, let out a war cry, then I launch my assegai.*
- (2) (animal) **crier, faire un bruit propre à son espèce; (animal) cry out, make a noise corresponding to its species.** ▶ **Nu-tutu so m-ōlōl en, so ni-kokyēt en, bastō kimi matmatyak ēgēn.** *Lorsque le coq se mettra à crier, à faire cocorico, alors vous devrez vous réveiller. When the cockerel starts to crow, when he cries cock-a-doodle-do, then it's time to wake up.* *Cf. hukhuk 'aboyer' 'bark'; ñeyñey 'miauler' 'meow'; muymuy 'meugler, grogner' 'moo'; kokyet '(coq) chanter' '(rooster) sing'.*
- (3) (*rare*) (*chose*) **grincer, faire un bruit strident; (rare) (thing) screech, make a piercing noise.** ▶ **Kēy et-ēglal te so wō nahap ni-ōlōl en.** *Ils se demandaient ce qui*

*pouvait produire un son aussi strident. They wondered what was making such a piercing sound.* ▶ **Kē ma-yah van nē-sēm nen etō niyah ōlōl a nē-yēdēp en ēgēn !** *Et alors qu'elle limait les coquillages de monnaie, cela fit grincer la branche de palmier. And when she filed the shell coins, it made the palm tree branch creak.*

**B** **vt.** **appeler; call.**

- (1) **lancer un cri à qqn pour le faire venir, héler <qqn>; en gén. appeler <qqn>; parf. convier, convoquer; shout at s.o. for him to come, call <s.o.> gen. call.** ▶ **Imam vatag hay. Ōl tog kē!** *Tiens, mon père est là-bas. Tu peux l'appeler, s'il te plaît? Look, my father's over there. Could you call him, please?* ▶ **Ēntēl ōlōl kal kē me!** *On n'a qu'à l'appeler pour la faire monter / la faire monter (kal) en l'appelant! Let's call her up / get her to come up (kal) by calling her!* ▶ **Kēy so m-ōl qiyig na-han a so 'Romanmañan!', ba nēk tig tō en, nēk ōl kē van so 'Tita!'** *Au moment où (les danseurs) crieront son nom 'Romanmangan!', toi tu te lèveras, et tu l'appelleras 'Maman!' The moment (the dancers) shout out his name 'Romanmangan!'; you must get up and call him 'Mom!'* ▶ **Kēy deñ no-koy, kēy ōlōl me ige lelo vōnō, kēy van tiwag me.** *Ils frappèrent du grand tambour pour convoquer les villageois à un rassemblement. They beat the big drum to call all the villagers to assemble.* *Cf. alveg 'héler de la main' 'call with hand'; riñ 'appeler au téléphone' 'call on the phone'.*
- (2) **prononcer <le nom de qqn, he~>; citer, mentionner <qqn>; pronounce <s.o.'s name, he~>; quote, mention <s.o.>.** ▶ **Ōlōl na-hek wa titit van le-pye.** *Tu cries mon nom, te frappant la poitrine. You call my name out, striking your chest at the same time.* ▶ **Kem wo m-ōl na-hami l-eh en, kimi suwyeg nē-sēm le-tbey.** *Chaque fois que nous prononçons votre nom dans le chant, vous devez verser un peu d'argent dans le panier. Every time we pronounce your name in the song, you must throw some money in the basket.* *Cf. gatay 'citer'.*
- (3) **donner <un nom> à qqn; nommer <enfant+> de telle façon, choisir son prénom; give s.o. <a name>; name <child+> so and so, choose a first name.** ▶ **Iqet ni-tiñ bah n-et mey nōk e wa n-ōl van na-han.** *À chaque fois qu'Ikpwet (le demiurge) créait un*

homme, il lui attribuait un nom. *Each time lkpwet (the demiurge) created a man, he gave him a name.* ▶ **Me-psis hōw, na-tmān. Ōl van na-han, Vēnvēntey.** Ils donnèrent naissance à un garçon, et le nommèrent [lit. appelèrent son nom] 'Vēnvēntèy'. *They gave birth to a boy, and called him [lit. called its name] 'Vēnvēntèy'. Cf. vasuwyōñ 'baptiser'.*

- (4) [+so<sub>1</sub>Δs<sub>1</sub>] **appeler <qqn, qqch> d'un certain nom; [+so<sub>1</sub>Δs<sub>1</sub>] call <s.o., s.th> by a certain name.** ▶ **N-age nen, kimi ōlōl qele ave?** *Ce truc, comment l'appelez-vous? What do you call this thing?* ▶ **Na-pnō nen, kēy ōl so na-pnō Tey-qeyet.** *Cette île était appelée 'L'île aux Mille Roussettes'. This island was called 'The island of a Thousand Dogfish'* ▶ **Hohole ta-Īnglan mi na-Franis, kēy ōlōl so 'Prinsis'.** *En anglais et en français, on les appelle des 'Princes'. In English and in French, we call them 'Princes'.* ▶ **Ige to-Toglag, kēy et ōl si te 'na-raes' en, kēy ōlōl so 'Nok so van wēl n-et-yeh' !** *Les gens de Toglag, ils ne disent plus 'le riz', ils disent 'Je vais acheter du voit-loin' ! People from Toglag no longer say 'rice', they say 'I'm going to buy some see-far'!* ♦ Rem. Souvent à la 3<sup>e</sup> pers. pluriel, équivalent d'un passif ou d'un 'on': ex. **Na-ptel gōh, kēy ōl so 'na-mkey'.** *Cette sorte de banane s'appelle [litt. ils l'appellent] 'Poisson volant'.*

- (5) **invoker <divinité, force naturelle> magiquement; invoke <divinity, natural force> through magic.** ▶ **Kē m-ōl na-naw soñwul so ni-van me so ni-mlat.** *Il invoqua [litt. appela] la mer pour que dix vagues viennent se briser (sur les côtes). He invoked [lit. called] the sea for ten waves to come and break (on the shores).*

**ōl vayēg** [ɔlβajɪŋ] **vi.** *It. "crier indiquer": donner des ordres, des instructions; It. "shout indicate":* **give orders, give instructions.** ▶ **Wotwē a m-ōl vayēg a so "Wosdi !" tō kēy wosdi.** *À peine Wotwē eut-il lancé l'ordre "Tapez sur l'eau!", qu'elles se mirent toutes à taper sur l'eau. The moment Wotwē shouted the order "Clap the water!", they all started to strike the water.* ▶ **Tita nonoy imam nonoy kēy qeleqleñ - wa tō kēy ōl vayēg van hiy ige magtō en, so "Magtō, kem van ēgēn, ba ige susu hag tō, etet goy kēy van !"** *Au moment de s'en aller, les parents donnent leurs*

*instructions aux vieilles du village: "Mémé, nous allons partir, mais les enfants restent: occupe-toi bien d'eux!" Just as they were about to leave, the parents gave instructions to the old women of the village: "Grandma, we're going now, but the children must stay: look after them well!"*

**ōlgonteg goy** [ɔlɣontɛɣɔj] ~ **ōl gonteg goy.** **vt.** *Morph. ōl 'call' + gonteg 'restrict' + goy<sub>157</sub>.*

- (1) <Ethn> *It. "appeler restreindre l'accès": déclarer officiellement <qqch> comme étant sien, tout en empêchant l'accès à autrui; déclarer <qqch> comme sacré; It. "call out and restrict access": announce officially <s.th.> as belonging to oneself, thereby blocking access to other parties; declare <s.th.> as sacred.* ▶ **Kēy ōlgonteg goy na-līe tamat en den kē.** *[Les hommes] s'approprièrent ce son rituel, et l'interdirent [aux femmes]. [Men] appropriated that ritual sound, and forbade it [to women]. Syn. higoj.*
- (2) **adopter <qqn> officiellement comme un nouveau membre de la famille, à travers un rituel précis – génér. le sacrifice d'un porc; officially adopt <s.o.> as a new member in the family, through a specific ritual – usually the sacrifice of a pig.** ▶ **Kem so ōlgontegoy nēk.** *Nous allons t'adopter officiellement. We will adopt you officially. Cf. tayak 'adopter <enfant>' 'adopt <child>'.*

**ōlōl** (n-ōlōl) [nɔlɔl] **n.** **cri, hurlement ; signal; cry, howl; signal.** ▶ **Gēn vay tetet tatag n-ōlōl.** *Nous frappons des pieds en suivant le cri (du chanteur). We tap our feet to the cry (of the singer). Cf. entrée princ. ōl.*

- ♦ **n-et b-ōlōl** **N.** <Danse> **le crieur : au cours de certaines danses, partic. le na-mag, un jeune homme mène les danseurs en leur donnant une série de signals; the crier: during certain dances, esp. na-mag, a young man leads the dancers by giving them a series of signals.** ▶ **Gēn woh tatag n-et b-ōlōl en: woh na-mnengēn, woh nu-qungēn, woh nē-vētan.** *Nous claquons des mains en suivant le chant du crieur: nous frappons nos mains, nos genoux, et le sol. We clap our hands to the rhythm of the chanter's cry: we tap our hands, our knees and the ground.*
- ♦ Le crieur pousse de longs cris aigus,

notamment le fameux “Hiy Sito !”, au fil de la musique jouée par le percussionniste (**n-et ba-laṃlaṃ vētōy**).

**Ōy** (n-ōy) [nɔj] **vi.** *Dup.* **ōyōy.** **plein, rempli (de, be-); full, filled (with, be-).** ▶ **Nē-vētbē m-ōy bē-bē, a m-ōy luwluwyeg.** *Le bambou est plein d'eau, plein à ras bords. The bamboo is full of water, full to the rim.* ▶ **Na-pnō m-ōy, a qe so woqse taṃan, woqse lōqōvèn.** *Le pays se remplit d'hommes et de femmes. The country is full of men and women.* ▶ **N-ēm̄yoñ n-ōy a n-ōy!** *L'église est pleine à craquer! The church is crammed full!* *Intsf.* **luwluwyeg** 'à ras bords'.

**ōyēh** [ɔjɪh] **loc.** **après-demain; un jour indéfini dans l'avenir, un jour prochain; the day after tomorrow; some day in the future, one day soon.** ▶ **Talōw me ōyēh e tō nēk tiqyo etet galsi.** *Demain, ou un jour*

*prochain, tu pourras le voir en détail. Tomorrow, or one day soon, you'll see it in detail. cf. anēyēh* 'un jour passé'.

[Mota **arisa**; POc **\*warisa** 'two days from today']

**ōyheg** **vi.** (ɰ) [+ radical nominal] **plein de; (ɰ) full of.** ▶ **N-ēm̄ non mayanag m-ōyheg et.** *La maison du chef est remplie de monde. The chief's house is crowded.* ▶ **Ige to-Motlap e, na-lo taqay n-ōyheg tamtam.** *Les gens de Motalava ont le cœur empli d'amour. Motalava people have their hearts filled with love. Morph.* **ōy + -eg.**

**ōynem** (n-ōynem) [nɔjnɛm] **n.** <Bot> **nom d'une plante (Verbénacées); plant name (verbenaceae).** *Vitex trifoliata.*

## Q - q

**q[a]gal** (na-qqal) [nakp<sup>w</sup>ɣal] **N.** <Bot> **fleur d'hibiscus; hibiscus flower. *Hibiscus rosa-sinensis*.** *Syn. na-twēh hephep.*

[PNCV \*b<sup>w</sup>akala 'Hibiscus sp.']

**q[a]gay** (na-qqay) [nakp<sup>w</sup>ɣaj] **N.** <Pois> **Diodon ou poisson Porc-épic** (*angl. Porcupine fish*), **poisson récifal comestible, capable de hérissier son dos d'épines très dangereuses; Diodon or Porcupine fish, edible reef fish, capable of inflating so that highly dangerous spines stand out on its back. *Diodon holacanthus*.** *cf. wōtwōt.*

[Mota **qagare** 'urchin fish'; PNCV \*b<sup>w</sup>akare 'porcupine fish']

**qagqag** [kɔp<sup>w</sup>aɣkɔp<sup>w</sup>aɣ] **ADJ.** (1) (qqch) **blanc, de couleur blanche; clair; (s.th.) white, light colour; fair.** ▶ **no-qon qagqag** *une colombe blanche a white dove* ▶ **na-kaskas qagqag** *une fleur blanche a white flower* ▶ **nē-vētan qagqag** [*la terre blanche*] *le sable [white earth] sand*

(2) (Mélanesien) **à la peau claire; (Melanesian) fair skinned.** ▶ **Tētē nōnōm na-qagqag a na-qagqag lēs!** *Ton bébé a la peau claire, il est magnifique! Your baby has fair skin, he's beautiful! Cf. wok 'albinos'.*

(3) (qqn) **Blanc, Occidental, d'origine européenne** (*opp. mēlēglēg 'Noir, Mélanesien'*); (s.o.) **White, western, of European origin** (*opp. mēlēglēg 'Black, Melanesian'*). ▶ **n-et qagqag vitwag** *un Blanc a White* ▶ **ige qagqag** *les Blancs, les Européens Whites, Europeans* ▶ **Ige qagqag kēy et-gengen te ni-hnag, ige mēlēmlēg vēlēs.** *Les Européens ne mangent pas d'igname, ce sont surtout les Mélanésiens. Europeans don't eat yams, it's mainly Melanesians.* ▶ **Yoge qagqag tig tō hay en.** *Il y a deux Blancs debout là-bas. They are two Whites standing over there. Cf. masta; misis.*

(4) (méton) (qqch) **occidental; (meton) (s.th.) western.** ▶ **na-vap qagqag** [*litt. un mot blanc*] *un terme d'origine européenne, un emprunt [lit. a white word] term of European origin, loan word*

♦ **non ige qagqag** **EXPR.** *It. "des Blancs": (qqch) occidental, d'origine européenne; d'où moderne* (*opp. timigēn ou nongēn 'traditionnel, de chez nous'*); *It. "of the White": (s.th.) western, of European origin; hence modern* (*opp. timigēn or nongēn 'indigenous, from us'*). ▶ **no-hohole non ige qagqag** *les langues européennes (spéc. français, anglais) European languages (esp. French, English)* ▶ **na-laklak non ige qagqag** *les danses occidentales western dances* ▶ **ne-gengen non ige qagqag** *la cuisine occidentale western food* ▶ **nē-sēm non ige qagqag** *l'argent moderne modern money*

[< \*<sup>m</sup>b<sup>w</sup>aɣa<sup>m</sup>b<sup>w</sup>aɣa; Mota **aqaga**]

**qal** **A** [kɔp<sup>w</sup>al] **VT.** (1) **atteindre <qqch que l'on visait>, toucher ; entrer en contact avec; hit <a target>, reach, touch; come in contact with.** ▶ **Ige kay nō-lōmgep en, ba na-qtag et-qal te kē.** *Ils tiraient sur le jeune homme, mais les flèches ne l'atteignaient pas. They shot at the young man, but the arrows didn't reach him.* ▶ **Na-tmalte, kē et-qalqal te na-naw.** *La pierre magique, ça ne doit pas entrer en contact avec l'eau de mer. The magic stone mustn't touch the sea water.*

(2) (fig) **atteindre, arriver à <qqn>; (fig) reach <s.o.>.** ▶ **No-yoy nen ma-qal imam nonon.** *La nouvelle finit par arriver jusqu'aux oreilles de son père. The news finally reached his father's ears.* ▶ **Kē et-ēglal te so na-hap ta-qal kē.** *Il ignorait ce qui allait lui arriver. He didn't know what was going to happen to him.*

(3) (cour) (état physique ou mental+) **affecter, être éprouvé par <qqn>; (freq) (illness, mental state+) affect, be felt by <s.o.>.** ▶ **Na-tyah gon ma-qal no.** *J'ai une angine. [litt. L'angine m'a touché.] I've got a sore throat. [lit. Sore throat hit me.]* ▶ **Na-qyoh ma-qal le-pkēk.** *J'ai un abcès à la cuisse. I've got an abscess on my thigh.* ▶ **Na-may tiple qal kēy.** *Ils risquent d'être victimes de la famine. They may suffer from famine.* ▶ **Na-mtēmteg ni-qal qēt kēy.** *Ils furent tous saisis d'effroi. They were all seized with fright.* ▶ **No-lolwon ma-qal kemem.**

Nous voilà gagnés par la tristesse. *We were overcome by sadness* ▶ **Nō-mōy nage qalqal no.** Je sens que ça va vite m'ennuyer. *I can sense that it'll soon bore me.* ▶ **Nē-dēmdēm ni-qal kē van so...** Alors il comprit que... [lit. L'idée l'atteignit que...] *Then he understood that...* [lit. The idea hit him that...]

- (4) (*spéc*) (désir amoureux, **na-myōs**) être dirigé sur <qqn>; d'où **tomber amoureux de <qqn>**; (*esp*) (lust, love, **na-myōs**) **be driven towards <s.o.>**; hence **fall in love with <s.o.>**. ▶ **Vētmahē ige mālmāl a kēy m-et kē van en, na-myōs nonoy ma-qal qēt kē.** Dès que les jeunes filles l'aperçurent, elles en tombèrent toutes amoureuses. [leur désir le toucha] *As soon as the young women saw him, they all fell in love with him.* [their desire touched him]

**B** **vi.** Dup. **qalqal.** atteindre, aboutir qqpart; reach, hit somewhere. ▶ **Ne-leñ ma-qal antan.** [lit. Le vent a atteint en bas] *Le cyclône nous a touchés.* [lit. The wind has reached down] *The cyclone has hit us.*

**C** **psv.** (faire V) de façon à toucher, atteindre <qqn, qqch>; (do V) so as to touch, reach <s.th, s.o.>. ▶ **tañ qal** toucher avec la main touch with the hand ▶ **hig qal** toucher avec le doigt touch with the finger ▶ **vaysig qal** toucher du bout du pied touch with the tip of the foot ▶ **tēy qal** atteindre en saisissant, réussir à attraper reach for, catch, grab ▶ **Nēk wo mē-tēy qal ne-men en...** Si tu réussis à attraper cet oiseau... *If you succeed in catching this bird...* ▶ **Na-lo me-hey qal na-mtek.** [le soleil brille-touche mes yeux] *Je suis ébloui par le soleil.* [the sun shines-touches my eyes] *I'm dazzled by the sun.*

**D** **INTSF.** Intensificateur de **hōn** en contexte négatif: pas le moins du monde, pas du tout; **Intensifier of hōn in a negative context: not in the slightest, not at all.** ▶ **Hay le-pnō kē, tateh et hōn qal !** Dans ce village, il n'y a absolument personne. *There's absolutely nobody in this village.*

[Mota **qalo** 'to strike, hit the mark, succeed'; PNCV **\*b<sup>w</sup>alo** 'to fight']

**qal goy** [k<sup>w</sup>alɣoj] **vi.** [+ Locatif] entrer en collision, heurter (un endroit); collide with, come across (a place). ▶ **Ni-siok nonon ma-qal goy nā aslil, a lē-nēlmet.** Son bateau heurta les récifs de corail. *His boat struck the*

*coral reefs.* ▶ **Nē-qtēn Qasvay ma-qal goy tege hag lō-tōk en.** La tête de Qasvay finit par atteindre la voûte céleste, là-haut. *Qasvay's head finally reached the heavens up there.* ▶ **Nō-wōl ma-van qal goy na-lo.** La lune est entrée en collision avec le soleil. (éclipse) *The moon collided with the sun (eclipse)*

**qal mat** [k<sup>w</sup>almat] **vt.** (*fig*) *It.* "toucher à mort": séduire, envoûter, rendre fou amoureux <qqn>; (*fig*) *It.* "touch to death": seduce, bewitch, make <s.o.> madly in love. ▶ **Na-lqōvèn en ma-qal mat kē, so kē mas haghag lap mi kē.** Cette femme l'avait rendu fou amoureux, au point qu'il ne pouvait plus la quitter. *This woman made him fall madly in love, to such an extent that he couldn't leave her.*

**qañyemasnēt** (na-qañyemasnēt) [nak p<sup>w</sup>anjemasnēt] **n.** tison, brandon; firebrand. ▶ **Kē n-oy na-hapqiyig vitwag qeso nu-qul, siso na-qañyemasnēt.** Il portait autour du cou un objet [brillant] comme une lampe, ou un brandon. *He wore around his neck something [bright] like a lamp, or like a firebrand.* Tab. **n-ep** 'feu' 'fire'.

**qaqa** **A** [k<sup>w</sup>ak<sup>w</sup>a] **ADJ. mad.**

- (1) **fou, idiot; handicapé mental; crazy; mentally challenged.** Cf. **hafmat** 'débile' 'retarded'; **qōn**<sub>§3</sub> 'sénile' 'senile'.
- (2) (*plais*) **stupide, bête; (jocul)** **stupid, foolish.** ▶ **Nēk na-qaqa!** Tu es fou! / Espèce d'idiot! *You're mad / Silly fool!* ▶ **Tog wowow hiy kē, kē na-qaqa.** Laisse-la tomber, elle est stupide. *Forget her, she's a fool.*
- (3) **qui ne se contrôle pas ; qui devient fou temporairement sous l'effet d'une intense émotion** (*spéc.* colère, ivresse, excitation); **who doesn't control himself; who gets mad temporarily under the influence of a strong emotion** (*esp.* anger, drunkenness, excitement). ▶ **Nēk inin na-waen etō nēk qaqa aē.** Quand on boit de l'alcool, on ne se maîtrise plus. *When you drink alcohol, you can't control yourself.* ♦ Le sujet du verbe est soit la personne elle-même, soit son esprit (**ni-qtik** 'ma tête'; **nē-dēmdēm mino** 'ma pensée').
- B** **psv.** (1) **de façon stupide ou déraisonnable; in a stupid or unreasonable manner.** ▶ **Nitog wowow qaqa en!** Arrête de te comporter comme un idiot! *Stop acting like a*

fool! ▶ **gêl-qaqa** [litt. outrager stupide] dire des gros mots [lit. outrage silly] swear

- (2) (par ext) (agir) sans but, sans activité particulière ; vainement, oisivement; (hence) (act) to no purpose, vainly, idly. ▶ **No mahag qaqa ewē l-ēm̄.** *Moi je suis resté tout simplement [tout bêtement] à la maison. I simply stayed at home.* ▶ **Kôyō SSPR qaqa qōñ !** *Ils passent leur journée à vagabonder sans but. They spend their days aimlessly wandering.* ♦ Souvent suivi de **ewē** 'seulement, sans plus'. Syn. **yeghuquy**.

[Mota **qaqae** 'foolish, a fool']

**qaqay** [kᵑʷakᵑʷaj] vi. faire des cauchemars, avoir de mauvais rêves; part. avoir un délire nocturne, puis se réveiller en sursaut (cf. **deñenñeg**); have nightmares, bad dreams: esp. nighttime delirium, then wake up with a start (cf. **deñenñeg**). ▶ **Ige tamat so bel na-han iplu, tō kē ni-qaqay soloteg ē-gēn, ni-qoyqoy veg na-tmat.** *Si les esprits (na-tmat) s'emparent du nom de ton ami, celui-ci fera des cauchemars terribles, en rêvant de ces esprits. If the spirits (na-tmat) find your friend's name, then he'll have terrible nightmares, dreaming of these spirits.* Cf. **qoyqoy** 'rêver'.

[Mota **qara** 'to cry out loudly, scream'; PNCV **\*bʷara** 'to make noise'; POC **\*paraq** (?) 'thunder']

**qaqaye~** (na-qaqaye) [nakᵑʷakᵑʷajɛ] N.POSS. 1s **na-qaqaye-k.** 3s **na-qaqaya-n.** <Anat> flancs, côtés du corps; side (of body). ▶ **Van me hag sisqet me la-qaqayek.** *Viens t'asseoir à mes côtés. Come and sit by my side.* Cf. **kēkse~** 'côté (abstr.)'.

**qas** [kᵑʷas] ADJ. chauve; bald. ▶ **na-qas wilwil...** Cf. **na-qse.**

[Mota **qasa**; PNCV **\*bʷasa-i** 'end, tip']

**qasbōl** (na-qasbōl) [nakᵑʷasᵐbōl] n. <Ornith> It. "crâne lisse": **Carpophage de Baker, Nautou des montagnes: sorte de pigeon (bsl. Nawemba blong hil)**; It. "bald & smooth": **Vanuatu Mountain Pigeon, bsl. Nawemba blong hil. Ducula bakeri.**

**q[a]tag** (na-qtag) [nakᵑʷtaɣ] n. (1) <Bot> palmier, fougère arborescente; tree fern. **Veitchia** spp; **Clinostigma** spp.



- (2) flèche ou sagaie, utilisée autrefois comme arme, lancée avec l'arc (**n-ih**) ou à la main ; long. 80 cm env.; arrow or spear, once used as an offensive weapon during war, and cast either with a bow (**n-ih**) or the hand. Approx. 80cm long. ▶ **Na-qtag ni-hal van hiy na-tvale mino.** *La sagaie vole jusqu'à mon ennemi. The spear flies to my foe.* ♦ Le mot est aujourd'hui remplacé par l'emprunt **wae**, notamment pour désigner le harpon de métal utilisé à la pêche. | The word is currently replaced by the loanword **wae**, especially in fish-spearing contexts. Cf. **kay** 'tirer une flèche' 'shoot an arrow'.

**qay** [kᵑʷaj] ADJ. cru, pas assez mûr; raw, unripe. Ant. **men.**

[Mota **qaro**; PNCV **\*bʷaro** 'new, raw, unripe']

**q[a]yañ** (na-qyañ) [nakᵑʷjaŋ] n. trou.

- (1) (en gén) trou, naturel ou artificiel, formant un creux dans la matière (opp. **na-mte-m̄lō** 'trou traversant une paroi, orifice'): creux, cavité, fosse, fossé; (gen) natural or artificial hole, forming a hollow in a substance (opp. **na-mte-m̄lō** 'hole through a wall, or orifice'): cavity, pit, den, ditch. ▶ **na-qyañ a nō-qōqō** un trou profond a deep hole ▶ **Ba wele, na-gvêg nan en, na-lon aē; na-qyañ nan aē.** *Or, ce Pommier canaque avait un intérieur, il était creux [litt. il avait une cavité]. But this Malay apple tree had an inside, it was hollow [lit. it had a cavity].* Cf. **na-qyo** 'cavité' 'hole'; **m[e]te-**<sub>3</sub> 'orifice' 'opening'.
- (2) (spéc) fosse mortuaire, tombe; (esp) grave. ▶ **Kē ni-gil qēt na-qyañ lē-vētan, tivig veteg hōw tita nonon.** *Il creusa un trou dans la terre, et y enterra sa mère. He dug a hole in the ground and buried his mother.* ▶ **na-qyañ non imam mino** [litt. le trou de...] la tombe de

mon père (Cf. **quy**) [lit. the hole of...] my father's grave (Cf. **quy**) Syn. **nu-quy** 'tombe' 'grave'; **nē-qyōn** 'tombe' 'grave'.

- (3) (spéc) **cavité dans la roche, anfractuosité; par ext. grotte, caverne; (esp) cavity in the rock, crevice; hence cave.** ▶ **Nō-mōmō ni-kal bat le-lo qayañ, na-lqōvën ni-ye.** Si le poisson se réfugie dans une anfractuosité (du corail), une femme viendra l'y chercher. If a fish takes refuge in a crevice (in coral), a woman will come and find it. ▶ **Na-mālmal en kē no-togtog namun a le-lo qayañ liwo leñ.** Cette jeune fille habitait à l'intérieur d'une immense caverne [litt. un immense trou]. This girl lived inside a huge cave [lit. a huge hole]. ▶ **Tigsas en, kēy lep hiy kē, tō kē ni-mtiy nō-qōñ vêtêl le-qyañ.** Après qu'on l'eut descendu (de la croix), Jésus passa trois nuits dans une grotte. Once he'd been taken down (from the cross), Jesus spent three nights in a cave. Syn. **nē-lê** 'grotte' 'cave'.

**qe** (ne-qe) [nɛkɔ̃pʷɛ] **N.** toute plateforme construite en bois ou en bambou; **any wooden or bamboo platform.**

- (1) **étagère, table; shelf, table.**
- (2) <Mod> **lit, en tant que plateforme élevée au-dessus du sol** (opp. **na-tno tamge**, cf. **teno~** 'lit en tant que place pour dormir'); **bed, as a raised platform above ground** (opp. **na-tno tamge**, cf. **teno~** 'bed as a place to sleep'). ♦ Même s'il est commun de nos jours, le lit n'est pas traditionnel: anciennement, on dormait sur des nattes (**na-tamge**) étendues sur le sol.
- (3) (rare) **plancher de bois, dans les maisons sur pilotis; wooden floor, in houses on stilts.** ♦ Plutôt répandues dans les îles voisines (ex. Gaua), les maisons sur pilotis sont totalement absentes de Mwotlap.

[Mota **qea**; PNCV **\*b<sup>w</sup>ea** 'platform']

**qe**le [kɔ̃pʷɛlɛ] **PREP.** comme; like.

- (1) **comme: introduit une comparaison; as, like, just like: introduces a comparison.** ▶ **M-étqal qe**le ne-leñvayvay! Il y a eu une explosion comme un coup de tonnerre! There was an explosion, just like thunder! ▶ **Tigsas kē n-et, qe**le a igën kē. Jésus était un homme, tout comme nous. Jesus was a human, just like us. ▶ **Nok galeg qe**le inêk en. Je fais comme

toi. I'm doing the same as you. ▶ **Ba tō kē m-ak tatag qe**le a- na-lñan ègnōn anen. Il agit en accord avec les recommandations de son épouse. He acted in accordance to his wife's instructions. ▶ **Et- qe**le te na-lañvën a na-galês en. Ce n'est pas comme la danse nalangvën, qui est difficile. It's not like the nalangvën dance, which is hard. Cf. **haytëyêh** 'identique' 'identical'.

- (2) (cour) [+ démonstratif] **comme ceci, comme cela; (freq) [+ demonstrative] like this, like that.** ▶ **qe**le kē\* [comme ceci] soudain [like this] suddenly ▶ **qe**le gōh\*, **qe**le agōh\* comme ceci like this ▶ **qe**le nen\*, **qe**le anen\* comme cela like that ▶ **qe**le nōk\*, **qe**le gën\* [comme cela] ainsi+ [like that] thus+ ▶ **Kē ma-van velqōñ qe**le anen. Cela continua chaque jour de la même manière. It went on every day like that. Cf. **qe**le ave 'comment?' 'how?'.

- (3) [+ (a+) proposition] **comme, autant que. Comparatif rapporté à une situation de référence; [+ (a+) clause] like, as much as. Comparative, pointing to a reference situation.** ▶ **Kē ni-galeg qe**le a kē ma-vap tō en. Il fit comme il l'avait dit. He did just like he had said he would. ▶ **Nêk galeg se qe**le nêk ma-galeg si tō en. Tu recommences exactement comme tu avais fait la première fois. You do it again, exactly like you had done the first time. ▶ **Na-ga-telvap a- qe**le Devêt metelvap tō Kolêak. Une fronde, comme lorsque David frappa Goliath. A sling, just like when David hit Goliath. ▶ **Nêk te-lep vêh qe**le nêk ne-myôs. Sers-toi autant que tu veux. Help yourself, as much as you want.

- (4) <Disc> [en récit de fiction] **technique permettant de représenter des éléments fictifs (âge, distance spatiale), en les rapportant à des éléments réels de la situation de discours; [in fiction narratives] discourse technique allowing to compare elements of fiction (age of characters, physical distances) with actual elements of the discourse situation.** ▶ **Na-naw ni-hatig va- van, van dēñ qe**le hag Avay en. Le raz-de-marée déferla sur une grande zone, un peu comme entre ici [Lahlap] et Avay là-bas à l'est. The tidal wave submerged a large area, a bit like from here [Lahlap] to Avay over there. ▶ **Kē mi-lwo, van dēñ me qe**le Henrê hag tō agōh. L'enfant grandit, jusqu'à devenir un peu comme



[mon fils] Henry ici. The child grew up, till it became a bit like [my son] Henry here.

**qele agōh** [kɔ̃pʷɛlɛ.ɑ̃ʊh] **ADV.** [svt accompagné d'un geste] **comme ceci; comme je te montre;** [often with a gesture] **like this; like I'm showing you.** ▶ **Kē ni-oh qele nōk en aa, qele a so “Ñ Ñ Ñ”, qele agōh.** Il frotta donc (les coquillages) en faisant un bruit “ngo ngo ngo”, comme ceci. So he rubbed (the shells) against each other, making a noise “ngo ngo ngo”, like this. ▶ **Veg na-kastom nan qele agōh.** Voilà comment est la coutume (comme je viens de te dire). So that's how the tradition is (as I just explained). ♦ **Synt.** Démonstratif conclusif (cf. **agōh**), placé en fin d'assertion. L'équivalent non-conclusif (dans tout autre contexte) est **qele gōh**. | **Synt.** Conclusive demonstrative (see **agōh**), found at the end of statements. Its non-conclusive counterpart (for all other contexts) is **qele gōh**. **Morph.** **qele** + **agōh**.

**qele anen** [kɔ̃pʷɛlɛ.anɛn] **ADV.** **Morph.** **qele** + **anen**.

- (1) *It.* “comme cela”: **de cette façon, comme cela. Démonstratif référant à la sphère de l'interlocuteur;** *It.* “like that”: **in that way, like that. Demonstrative pointing to the addressee's sphere.** ♦ **Synt.** Démonstratif conclusif (cf. **anen**), placé en fin d'assertion. L'équivalent non-conclusif (dans tout autre contexte) est **qele nen**. | **Synt.** Conclusive demonstrative (see **anen**), found at the end of statements. Its non-conclusive counterpart (for all other contexts) is **qele nen**.
- (2) [valeur anaphorique] **ainsi, de la même manière; d'où de manière prolongée ou répétée;** [anaphoric reference] **in that way, in the same manner;** hence **continuously, repeatedly.** ▶ **Tō kē ma-van velqōn qele anen; ma-van van wa nēt̄mey en kē mi-lwo.** Les jours se déroulaient ainsi – jusqu'à ce que l'enfant devienne grand. Days went on and on like that – till the child became a young man. ▶ **Ige tamat del geh nen en, kēy ma-galeg kēy qele anen.** Tous les autres fantômes, les uns après les autres, agirent de la même manière. All the other ghosts did exactly the same. ▶ **N-eh ni-van tasga qele anen, “non-stop”!** Le chant continue comme ça pendant des heures, “non-stop” ! The song can

go on like that for hours, “non-stop” ! ▶ **Kē ma-hag day qele anen.** Il attendit [litt. comme ça] pendant des heures. He waited [lit. like that] for hours. Cf. **tasga**.

- (3) [prédicat] **c'est ça, c'est comme ça;** [predicate] **that's it, that's the way it is.** ▶ **Qele anen!** C'est exactement ça! That's it! That's correct! ▶ **Qele anen.** C'est comme ça, c'est la vie. That's the way it is; that's life.
- (4) [souvent avec restrictif **ēwē**] “tel quel”: **sans apprêt, sans rien faire d'autre; d'une manière simple ou dépouillée. Évoque l'absence d'action, volontaire ou non;** [often with restrictive **ēwē**] “as is”: **without doing anything else; in a simple way. Evokes the absence of any action, whether deliberately or not.** ▶ **Na-kaka ne ga e, qele ave tō kē ma-kalō me e, kē ma-kalō me qele anen.** C'était l'histoire du kava, comment il est apparu : en somme, il est apparu “juste comme ça” (spontanément, sans qu'on fasse quoi que ce soit). Such was the story of kava, of how it came out: it came out “just like that” (spontaneously, without anybody taking any action) ▶ **Sowo no wo ma-mat, ba, no netbuste so nēk leg leh! No ne-myōs so nēk togtog lap hōw qele anen.** Si un jour je meurs, je ne veux pas que tu te remaries. Je souhaite que tu restes juste comme ça (sans te remarier). If one day I should die, I don't want you to marry again. I want you to stay just like that (without marrying). **Dér.** **togtog ēwē qele anen** ‘vivre simplement, pauvrement’ ‘live a simple or poor life’.

**qele ave** **A** [kɔ̃pʷɛlɛ] **comment; how.** **Morph.** **qele** ‘like’ + **ave** ‘where’. **ADV.** (1) *It.* “comme où”: **comment ? de quelle manière ?;** *It.* “like where”: **how? in what way?** ▶ **Na-wae kē, qeso na-madeg meh, no tē-tēy qele ave?** J'ai trop de flèches, comment faire pour toutes les transporter? I've got too many arrows, how can I carry them all? ▶ **Itōk, ba no ta-van qele ave? No na-magtō.** D'accord, mais comment pourrai-je y aller? Je suis une vieille femme. Alright, but how can I go there? I'm an old woman. ▶ **Nēk m-ēglal qele ave?** Comment le sais-tu? How do you know? ▶ **Na-kaka ne ga e, qele ave tō kē ma-kalō me.** Voici l'histoire du kava, de comment il est venu

au monde. Here's the story of kava, of how it came to the world.

- ◆ **ak gele ave** vi. It. "faire comment": **faire comment? comment s'y prendre?**; It. "do how": **do how? how to proceed?** ▶ **Ba kēy akak gele ave ōk?** Et comment s'y prennent-ils ? So how do they proceed? ▶ **Ba t-ak qiyig gele ave?** Comment faire ? How shall we do? ▶ **No et-ēglal te so nok so ak gele ave ēgēn.** Je ne sais pas comment faire désormais. I have no idea how I should proceed / what I should do now. Syn. **akteg**.

(2) **comment se fait-il que? de quel droit...?**

Peut exprimer la surprise ou la colère; **how come (X)? May express surprise or anger.**

▶ **Qele ave** kōmyō vēhge gele nōk? Comment se fait-il que vous me demandiez ça? How come you're asking me this? ▶ **Ba so wo no-gon en, tō na-mnan gele ave?** Mais si [le kava] a si mauvais goût, alors où est l'intérêt ? [litt. comment est-ce si bien ?] So if [kava] is so bitter, what's the point of it? [lit. how is it pleasant?]

(3) [en début d'énoncé] **pourquoi pas? et si (on faisait...)? Pour formuler une suggestion;**

[sentence-initial] **why not (do X)? what about (doing X)? When formulating a suggestion.** ▶ **Qele ave** ige lōqōvën kēy van hag hēyēt e, ba gēn van yow le-naïnaï agōh. Pourquoi les femmes n'iraient pas du côté forêt, tandis que nous irions sur le récif ? Why don't the women go up in the bush, while we go down to the reef?

(4) [en protase de conditionnelle] **de telle ou telle manière, quelle que soit la manière: valeur indéfinie;** [in conditional protasis] **in whatever way, however (X happens): indefinite use.**

▶ **Wotwē-hohōw a kē so ma-vap gele ave van hiy nēk en, nēk yoñteg a na-lāan en.** Quoi que te dise Wotwēhohōw [litt. comment qu'il te parle...], tu devras lui obéir. Whatever Wotwēhohōw tells you to do [lit. however he talks to you], you should obey him. ▶ **Ba nēk tog etet kēlē, etet gele ave ba etet a naglēk en!** Ne regarde pas derrière toi, ou je-ne-sais-où: concentre-toi bien sur moi ! Don't look behind you, or in whichever direction: keep your eyes on me!

**B PRED.** (1) **être comment ? ressembler à quoi ? – interrogeant sur des propriétés essentielles (de qqn/qqch); be how? what ... is like? – enquiring about essential properties (of s.o./s.th.).** ▶ **Na-ngon gele ave?**

À quoi ressemble-t-elle ? [litt. comment est son visage?] What does she look like? [lit. how is her face?] ▶ **Tiñielo kē et-kakalō te aslil, kē et-etet te so n-aslil gele ave.** Tingielo ne sortait jamais dehors, il ignorait à quoi ressemblait la vie au dehors. Tingielo would never go outside, he had no idea what life was like outside his home.

(2) (cour) **être comment, dans quel état ? ça se passe comment ?; (freq) be how? what's up? – enquiring about an evolving situation.**

▶ **Qele ave? Itōk?** Comment ça va? Tout va bien? How are you? Everything fine? ▶ **Qele ave no-yoy?** Quelles sont les nouvelles? What are the news? ▶ **Qele ave? Kōmyō sise galsi?** Comment ça va? Vous vous amusez bien? What's up? Are you guys having fun? ▶ **Ba gele ave anēyēh la-sande en ?** Au fait ça s'est passé comment samedi dernier ? By the way, how did it go last Saturday? ▶ **Qele ave? Kimi mal tēymat qēt ni-siok?** Vous en êtes où? Vous avez préparé le bateau? What's up? Have you prepared the ship? Syn. **akteg** §3.

(2) **de quoi s'agit-il ?; what is it about?** ▶ **Kēy et-ēglal te so gele ave.** Il ne s'avait pas de quoi il s'agissait. They had no idea what it was all about. ▶ **Kēy et-ēglal te so mahē qōn gele ave, mahē meyen gele ave...** Ils ignoraient ce qu'était la Nuit, ce qu'était le Jour. They had no idea what Night was, what Day was. ▶ **Nok sese gōh kē, nok et-ēglal te nē-dēmdēm nan alon so gele ave.** Quand je chante comme ceci, je ne sais même pas vraiment ce que cela veut dire [litt. je ne connais pas le sens, de quoi il s'agit] When I sing like this, I don't even know what the song means [lit. I don't know the meaning inside, what it's about] Dé. **si gele ave** 'ou quoi' 'or what'.

(3) <Ling> (partic) **qu'est-ce que ça veut dire? – quand on s'enquiert sur le sens d'un mot; (esp) what does it mean? – when asking about a word.** ▶ **Wō 'kēy geygey hay' a gele ave ōk? – Ooh, kēy tigtig goy nō-mōmō a mi na-hay.** Mais 'traîner la liane', ça veut dire quoi? – Eh bien, c'est lorsqu'on encercle

le poisson avec une liane. But 'drag the vine', what does that mean? – Well, it's when people circle the fish with a vine. Cf. **dēmdēm**<sub>Ⓜ55</sub> 'sens' 'meaning'.

- (4) <Disc> **comment ? – pour demander à qqn de répéter; what? pardon me? – when asking s.o. to repeat.** ▶ **No m-etsas agōh. – Qeले ave?** Je l'ai trouvé. – Comment ? I found it. – Pardon me? (please repeat) Syn. **so** <sub>1A54</sub>.
- (5) <Disc> **comment dire? – lorsqu'on cherche ses mots; how should I say? – when looking for one's words.** ▶ **Kōyō vap van hiy imam noyō so (qeले ave?) so kōyō so ne-myōs so kōyō so wuh a ne-men en.** Ils expliquèrent à leur père que... (comment dire?) qu'ils souhaitaient aller chasser l'oiseau en question. They told their father that... (how shall I say?) that they wanted to go hunt the bird in question.

**qeले gēn** [kᵑʷɛɛ.ɣim] **ADV.** Morph. **qeले** + **gēn**<sub>2</sub>.

- (1) [annonce ce qui suit] It. "comme ceci": **de cette façon, comme ceci;** [introduces whatever follows] It. "like this": **in this way, like this.** ▶ **Nēk so galeg qeले gēn.** Voici comment tu dois faire. Here's how you must do it. ▶ **Ne-hyo tege qeले gēn.** C'était à peu près long comme ceci. It was roughly as long as this. ▶ **Nēk laklak qeले gēn...** Voici comment tu dois danser. This is how you should dance. ▶ **Tō ikē ni-sese n-eh. Tō n-eh nan qeले gēn: ...** Alors il entonna une chanson. La chanson faisait comme ceci : ... Then he sang a song. The song went like this: ... ▶ **Tō no-towtow-eh e, ikē qeले gēn.** La composition des chants, voici comment cela fonctionne. As for the art of composing songs, here's how it goes. ♦ Synt. Démonstratif conclusif (cf. **gēn**<sub>2</sub>), placé en fin d'assertion. L'équivalent non-conclusif (dans tout autre contexte) est **qeले nōk**. | Synt. Conclusive demonstrative (see **gēn**<sub>2</sub>), found at the end of statements. Its non-conclusive counterpart (for all other contexts) is **qeले nōk**.
- (2) [repréend ce qui précède] **comme ça, voilà;** [resumes whatever came before] **in that way, like that.** ▶ **Na-lqōvēn vitwag. Nok vap qiyig qeले gēn.** C'était "une femme": je le dirai comme ça. She was "a woman": I'll say it that way. ▶ **"..." Kē ni-vap van hiy kē qeले gēn.** "...". Voilà donc ce qu'il lui a dit. "...". So that's

what he told her. ▶ **Qeले gē—n!** Oui, c'est exactement ça! (bravo, tu as réussi) That's exactly it! (well done)

- (4) **du même genre; of that sort.** ▶ **Kēy kuy gengen ēwē na-yap, na-haphap soloteg ēwē qeले gēn.** Ils mangeaient seulement des arrow-roots, des aliments quelconques de ce genre. They only ate arrowroots, ordinary food like that.
- (5) <Disc> (parf) **particule de discours: 'pour ainsi dire', 'je veux dire'; (somet) discourse particle: 'so to speak', 'I mean'.** ▶ **Na-haphap del e kē n-ēglal qēt; lanwis del, qeले gēn.** Il connaissait absolument tout; enfin, je veux dire, toutes les langues, quoi. He knew absolutely everything; I mean, all languages.

**qeले gōh** [kᵑʷɛɛ.ɣuh] **ADV.** Morph. **qeले** + **gōh**.

- (1) [svt accompagné d'un geste] **comme ceci; comme je te montre; [often with a gesture] like this; like I'm showing you.** ▶ **Nē-lēn na-dam liwo leñ qeले gōh...** Elle avait les cheveux longs comme ceci... Her hair was incredibly long like this... ▶ **Kē ni-oytitin goy kē van qeले gōh kē, ni-pōpōn kē...** Elle la serra dans ses bras (comme ceci), l'embrassa... She hugged her firmly like this, kissed her... ♦ Synt. Démonstratif non-conclusif (cf. **gōh**), placé en milieu d'énoncé (ex. fin de thème) ou en fin de question. L'équivalent conclusif est **qeले agōh** (en fin d'assertion). | Synt. Non-conclusive demonstrative (cf. **gōh**), found in the middle of statements (e.g. topic phrase) or at the end of a question. Its conclusive counterpart – found at the end of statements – is **qeले agōh**.
- (2) [en question] **Réfère à un élément inconnu dans la situation, que le locuteur semble découvrir:** ex. (qu'est-ce que c'est...) **que ceci?; [in questions] Refers to an unknown referent in the situation, highlighting the speaker's own ignorance:** cf. Eng. **who's "this" guy?** ▶ **Nu-suok mino gōs-kē, so nahap m-ak qeले gōh?** C'est ma pirogue, qu'est-ce qui lui est arrivé [litt. comme ceci] ? This is my canoe, what happened to it [lit. like this] ? ▶ **Qeले ave qeले gōh?** Qu'est-ce qui se passe? What's happening here?

**qeले kē** [kᵑʷɛɛ.ki] **ADV.** <Disc> (cour) [en fin de protase, surtout après V de perception] It. "comme ceci": ≈ "et voilà que". **Formule courante**

dans les récits, par laquelle un personnage découvre un élément nouveau – souvent à l'origine d'un rebondissement dans l'intrigue; (freq) [end of topic phrase, espec. after perception V] It. "like this": ≈ "suddenly". **Common formula in stories, whereby a character discovers a new element – often the source of a turn of events in the plot.**

► **Kē van me nen, kē et van qele kē: no-woh ! No-woh tig tō.** *Tout en s'approchant, il lève soudain les yeux [il regarde comme ceci]: un figuier ! Il y avait là un figuier. Growing nearer, he looked up [he looked like this]: a fig tree! There stood a fig tree.* ► **Kē van, van hō me qele kē: so et van qele kē: Qet.** *Il continue à pagayer ainsi, et voilà qu'il lève les yeux: Kpwet (était là) ! He continued to paddle on and on, when suddenly he looked up: Kpwet (was there)!* ► **Kōyō matyak me qele kē: kē mal qeleñ.** *Lorsqu'ils ouvrirent les yeux, elle avait disparu. When they opened their eyes, she had disappeared.* ► **Kōyō vey tekēl nēye e wah -yōnteg qele kē a: na-lñe ñoyñoy!** *À peine eurent-ils franchi le cap, qu'ils entendirent quelque chose: le bruit d'un ronflement! Just as they walked across the cape, they heard something: a noise of snoring!* ♦ Phras. La séquence **qele kē** apparaît toujours en milieu d'énoncé, avec une intonation montante: elle opère le basculement entre la partie thématisée – typiquement un verbe de perception ('alors il aperçut ceci :') – et la partie rhématique, à savoir le contenu même de cette perception. | Phras. The string **qele kē** features always in the middle of a sentence, with rising intonation. It marks the boundary between a topic clause – typically a perception event ('then he looked ahead:') – and a foregrounded clause, providing the contents of that perception. Morph. **qele** + **kē**<sup>1</sup>.

**qele nen** [kɛp<sup>w</sup>ɛlɛ.nɛn] ADV. Morph. **qele** + **nen**.

- (1) It. "comme ça": **comme cela, ainsi.** *Typiq. réfère aux paroles ou actions de l'interlocuteur;* It. "like that": **like that, that way, thus.** *Typic. points to the words or actions of the addressee.* ► **Tog vap qele nen!** *Ne parle pas comme ça ! Don't speak like that!* ► **Et qele nen te!** *C'est pas comme ça ! (qu'il faut s'y prendre) It's not like that! (i.e. you're doing it wrong)* ► **Nēk van añqōñ qele nen ba-hap?**

**Veg inēk nō-wōgit! Et-haytēyēh te so nēk van qele nen.** *Comment peux-tu sortir ainsi de nuit? Tu es un prince ! Tu ne peux pas sortir comme ça. How can you go out at night like that? But you're a prince! You can't just go out like that.* ► **Sowo qele nen, itōk.** *Si c'est comme tu dis [litt. comme ça], alors ça va. If it's like you said [lit. like that], then that's fine.* ♦ Synt. Démonstratif non-conclusif (cf. **nen**), placé en milieu d'énoncé (ex. fin de thème) ou en fin de question. L'équivalent conclusif est **qele anen** (en fin d'assertion). | Synt. Non-conclusive demonstrative (cf. **nen**), found in the middle of statements (e.g. topic phrase) or at the end of a question. Its conclusive counterpart – found at the end of statements – is **qele anen**.

- (2) [en question] **Réfère à un élément inconnu dans la situation, en prenant à témoin l'interlocuteur:** ex. (qu'est-ce que c'est...) **que ça?**; [in questions] **Refers to an unknown referent in the situation, while pointing to the addressee's knowledge:** cf. Eng. **who's "that" guy?** ► **Wō na-hap qele nen?** *Qu'est-ce que c'est que ça [litt. comme ça] ? What's that [lit. like that]?* ► **Yē qele nen, yēhē?** *Eh les gars, c'est qui, ça ? Hey guys, who's that guy over there? [lit. who is it like that]* ► **Kēy mē-sēk aē, so na-lñe hap qele nen?** *Ils furent tous étonnés: quel pouvait bien être ce bruit ? They were all surprised: what on earth could that noise be?*
- (3) [valeur anaphorique] **ainsi, de la même manière; d'où encore, de manière prolongée ou répétée;** [anaphoric reference] **in that way, in the same manner;** hence **again, repeatedly, continuously.** ► **Kē ma-galeg hiy kēy vagyō qele nen.** *Il leur a fait la même chose [litt. fait comme ça] deux fois. He did the same [lit. did like that] twice.* ► **Kē mō-bōw kōyō van qele nen, ma-van van van i van en, kōyō mu-su lililwo hag.** *Elle les éleva tous les deux (ainsi), longtemps longtemps longtemps, jusqu'à ce qu'ils grandissent. She raised them (like that) for many many many years, till they grew up.*
- (4) "tel quel": **sans rien faire d'autre. Évoque l'absence d'action, volontaire ou non; "as is": without doing anything else. Evokes the absence of any action, whether deliberately or not.** ► **Tog tawtaw nō-wōh: leveteg! Kē ni-dam qele nen.** *Ne cueille pas*

les cocos fraîches: laisse-les ! Qu'elles restent suspendues telles quelles (sans rien faire). Don't pick up fresh coconuts: leave them alone! Let them hang just like that (without doing anything).

**qele nōk** [kɔ̃<sup>w</sup>ɛlɛ.nɔk] **ADV.** *Morph.* **qele** + **nōk**.

- (1) [svt accompagné d'un geste] **comme ceci; comme je te montre; [often with a gesture] like this; like I'm showing you.** ▶ **Nēk et tog so ne-men aē antan en, a nē-lēn qele nōk.** *Allez trouver l'oiseau dont le plumage est comme ceci. Go find the bird with feathers like this one.* ▶ **Ne-vet liwo leñ vitwag, ne-hyo qele nōk.** *C'était une pierre énorme, haute comme ceci. It was a giant stone, as tall as this.* ♦ *Synt.* Démonstratif non-conclusif (cf. **nōk**), placé en milieu d'énoncé (ex. fin de thème) ou en fin de question. L'équivalent conclusif est **qele gēn** (en fin d'assertion). | *Synt.* Non-conclusive demonstrative (cf. **nōk**), found in the middle of statements (e.g. topic phrase) or at the end of a question. Its conclusive counterpart – found at the end of statements – is **qele gēn**.
- (2) (rare) [en discours rapporté] **remplace un élément non spécifié: "tel ou tel"; (rare) [in narratives] replaces an item that is unspecified: "such and such".** ▶ **Kōyō vatvat nonoyō e wo "Lō-qōñ qele nōk, dōyō van hag qōñ a- a Qōyē."** *Ils convinrent d'une date: "Tel jour, allons donc pique-niquer à Kpwoyé." They agreed on a date: "On such and such day, let's go picnic in Kpwoyé."* ▶ **Ipluk aē a so kē to-lom vēh no so "So su tanēm qele nōk itōk!"** *J'ai un collègue qui peut me corriger "Tu devrais changer ceci ou cela." I have a colleague who can correct me "You should change this or that."*
- (3) <Disc> (parf) **particule de discours: 'pour ainsi dire', 'en quelque sorte'; (somet) discourse particle: 'I mean', 'like'.** ▶ **Kē ma-hag dēñ van tege le-lo soñwul nanmē vitwag, qele nōk, tō...** *Il attendit jusqu'aux alentours de 11 heures environ. He waited there till it was about, like, 11.*
- (4) <Disc> **marque de topicalisation dans le récit, annonçant un événement plus important. Souvent non traduit; topic marker in narratives, introducing a more prominent event. Generally not translated.** ▶ **Mahē ni-qōñ hōw qele nōk e kē ni-van**

**yow tō ni-phal.** *La nuit tomba [litt. ... comme ceci] et il partit pêcher. As night fell [lit. Night fell like that] he went fishing.* ▶ **Kē me-tep tō namlég qele nōk e tō mahē ni-myen.** *Et comme il découpait le ciel, le jour apparut. And as he slit the sky, the day broke.* ▶ **Kōmyō so ma-kaykay bah qele nōk en, atmōyō mōl lok me!** *Quand vous aurez terminé votre partie de pêche, rentrez vite ! When the fishing party is over [lit. like that], come back home!*

**qele so** [kɔ̃<sup>w</sup>ɛlɛ.sɔ] ~ **qele a so.** **PREP.** *Morph.* **qele** 'like' + **so** 10 §6 'if'.

- (1) [+ proposition] **comme si: compare une situation réelle avec une fictive; [+ clause] as though, as if (X): compares an actual situation with a fictitious one.** ▶ **Nok et van ne-gengen taq tō geh qele so kōmyō et-gengen tel?** *Je vois la nourriture s'accumuler, comme si vous ne mangiez rien ? I see food stacking up, as though you didn't eat anything?*
- (2) [en début de phrase] **on dirait que (X); apparemment; [sentence-initially] it looks as though (X); apparently.** ▶ **Yēhē! Qele so no-qo kuykuy hōw Ayō e, kē ma-mat ēnōk?** *Eh les gars? On dirait que le Sanglier géant de Roua est mort?! Hey guys! Looks like the Giant Boar on Roua has died?!* ▶ **Qele so Qet!** *On dirait (que c'est) Kpwet! Looks like (this is) Kpwet!*
- (3) [+ SN] **comme si c'était (N); [+ NP] as if it were (N).** ▶ **Ne-vet nen e kē ma-lawlaw qēt a qele a so na-day.** *Le rocher se couvrit de rouge, comme (si c'était) du sang. The rock became all red as (if it were) blood.* ▶ **Namatmat ni-ga qele a so n-ep en.** *La mort se répandait comme un incendie. Death was expanding like a fire.* ▶ **Ige m-etet van hiy a so ikē n-et qele so ikē no-Got non ige ta-Bankis.** *Il est considéré un peu comme le dieu des îles Banks. He is viewed a bit like the God of the Banks islands.*
- (4) <Disc> **je veux dire, en quelque sorte, enfin. Employé lorsqu'on cherche ses mots; I mean, sort of, like. Used when searching for one's words, or edging one's formulation.** ▶ **Mē-dēñ van a le- / añqōñ a qele so lē-vētnē qōñ, aa? Nē-vētnē qōñ.** *Cela dura jusqu'au... / jusqu'à la nuit, disons, jusqu'au milieu de la nuit, tu vois? Le milieu de la nuit. It lasted till... / till night, I mean, till the middle of the night, right? The middle of night.*

► **Tō- na-kaka nan e, qe[le] so- me añag, kē no-gon. Tateh et a so- qe[le] so- kē et- lēs qete na-tmat so kē n-ēglal na-kaka qe[le] gōh.** Or ce mythe-là – comment dire – autrefois, il était tabou. Il était hors de question que – disons – que des non-initiés puissent l'entendre. *Now that myth was, I mean, it was secret. There was no way anyone, you know, anyone who wasn't initiated, that they could even know it.* Syn. **qeso.**

## q[e]leñ **A** [kᵑʷɛlɛŋ] vi. Dup. q[e]leqleñ.

- (1) **disparaître, s'éclipser, ne plus être visible; disappear, slip away, no longer be visible.** ► **Tutu mino me-qleñ, yēhē!** Mes poulets ont disparu! *My chickens have disappeared!* ► **Le-pnō vitwag nen, sisqet n-et ni-qleñ qēt.** Les habitants du village disparaissaient les uns après les autres. *The village inhabitants all disappeared one after the other.* ► **Kēy qe[le]qleñ qēt be-mwumwu lē-tqē.** (Leurs parents) s'étaient tous absents pour travailler aux jardins. *(Their parents) had all gone out to work in the gardens.*
- (2) (euph) **décéder, trépasser; (euph) die, pass away.** ► **Itat me-qleñ.** Mon oncle est décédé. *My uncle died.*
- (3) (qqch) **être oublié, sortir de l'usage; (s.th.) be forgotten, outdated.** ► **Qiyig gōh, n-ike mal qe[le]qleñ, tō kēy tot vëlēs mi na-baybay.** De nos jours, les haches en pierre ont disparu, on n'utilise plus que des haches en métal. *These days, stone axes have disappeared, we now use only metal axes.* ► **No-totot tamat nan me-qleñ tō, ba kēy may totot lok se ēgēn.** L'art de la sculpture s'était perdu, mais il a été ressuscité. *Sculpture as an art had disappeared, but has since been revived.* ► **No-hohole nonoy isqet ni-qleñ.** Leur langue est près de disparaître. *Their language is about to disappear.*

**B** **psv.** (1) [après V intransitif] **(faire V) de façon à disparaître aux yeux d'autrui, en étant invisible; [after intransitive V] (get V) to disappear, by being invisible to others.** ► **Haytēyēh so dō mōl qe[le]ñ.** Nous ferions mieux de prendre la fuite [litt. repartir-disparaître]. *We'd better flee [lit. go off-disappear].* ► **Hē ni-gityak qe[le]ñ, hē ni-gityak qe[le]ñ!** Ils prenaient tous leurs jambes à leur cou [litt. courir-disparaître]. *They all took to their heels [lit. run-vanish].* ► **Nok tig qe[le]ñ.** Je

disparais debout (*Je vais me soulager dans les fourrés*) *I disappear standing (I'll go and relieve myself in the thickets)* ► **Kē me-mtiy qe[le]ñ.** Il s'est endormi profondément [s'endormir-disparaître]. *He fell fast asleep [fall asleep-disappear].*

- (2) [après V transitif] **(faire V) de façon à faire disparaître <qqch>, se débarrasser de <qqch>; [after transitive V] (get V) so as to get <s.th.> to disappear, get rid of <s.th.>.** ► **Nē-tyag, kēy mal suwyeg qe[le]ñ.** L'échelle avait été enlevée [ils l'avaient jeté-disparaître] *The ladder had been removed [they had thrown it away-disappear]* ► **Ige mal lep qe[le]ñ ne-ve nan.** Cette pierre (magique) a disparu aujourd'hui. [litt. les gens l'ont prise-disparaître] *This (magic) stone disappeared today. [lit. people have taken it-disappear]* ► **No m-in ni-bia vitwag, tō kē mō-vōy qe[le]qleñ matmayge namuk.** J'ai bu une bière, cela a dissipé ma fatigue [cela a expulsé-disparaître ma fatigue]. *I drank a beer, and my fatigue wore off [it expelled-disappear my fatigue].*

**qen (ne-qen)** [nɛkᵑʷɛn] **n.** **filet, spéc. filet de pêche; net, esp. fishing net.** ► **Nēk lep ne-qen tō yoweg goy nō-mōmō en.** On prend un filet, et on le tend pour (attraper) le poisson. *You take a net, and stretch it out to catch the fish.* ► **suwyeg qen** [lancer le filet] *pratiquer la pêche au filet [cast net] practise net-fishing* ► **Kem hag day so nō-mōmō so ni-gon lelo qen.** On attend que le poisson vienne se prendre dans le filet. *We wait for the fish to come and get caught in the net.* ► **ne-qen bō-vōlē** *filet de volley-ball volleyball net* cf. **ne-qentalā** 'toile d'araignée' 'spiderweb'; **na-hay** 'liane de pêche' 'fishing vine'.

[< °b<sup>w</sup>ena; POC \*kup(w)ena 'fishing net']

**q[e]neg** [kᵑʷɛnɛŋ] **vi.** Dup. **q[e]neqneg.** **être jaloux, partic. pour des raisons sentimentales; be jealous, esp. for sentimental reasons.** ► **Kē me-qneg nēk.** Il est jaloux de toi, il t'envie. *He's jealous of you, he envies you.* ► **Kē me-qneg goy nēk.** Il est jaloux à cause de toi. *He's jealous because of you.* ► **Nok et- n-et be-qneqneg te.** Moi je ne suis pas quelqu'un de jaloux. *I'm not a jealous person.* cf. **matwolwol** 'envieux'.

[Mota **qonag** 'be shy, jealous']

**qentalala** (ne-qentalala) [nɛkɔ̃<sup>w</sup>ɛntala] **N. toile d'araignée; spider's web.** *Morph.* Cf. **qen** 'net'. Cf. **na-myaw** 'araignée' 'spider'; **ne-qen** 'filet' 'net'.

[< °-**talá(w)a**; PNCV **\*(ta)lawá** 'spider, spiderweb'; POC **\*lawaq**]

**q[e]se~** (na-qse) [nakɔ̃<sup>w</sup>sɛ] **N.POSS.** 3s **na-qsan.** <Techn> **extrémité contondante d'une flèche sans pointe, sa tête; blunt end of an arrow, its head.** ▶ **na-qse tēq** la tête d'une flèche assommante the head of a stunning arrow *Morph.* **qas** 'bald head'. Cf. **tēq**.

[Mota **qasa-i** 'rounded, enlarged, part at top, head of pin...'; PNCV **\*b<sup>w</sup>asa-i** 'end, tip']

**qeso** [kɔ̃<sup>w</sup>ɛsɔ] **PTC.** <Disc> **je veux dire...; I mean... like...**

**qet**<sub>1</sub> (ne-qet) [nɛkɔ̃<sup>w</sup>ɛt] **N. taro (Aracées); taro (Araceae).**

(1) <Bot> **taro d'eau, parfois ne-qet ti-mi-gēn** "taro de chez nous"; **swamp taro, sometimes ne-qet ti-mi-gēn** "our (native) taro". *Colocasia esculenta.* ▶ **hay yak / ko yak ne-qet** cueillir le taro *Colocasia* (en tirant dessus)

(2) <Bot> **taro Fiji, parfois ne-qet ti-Viti** "taro de Fiji"; **Hong-Kong taro, hill taro; sometimes ne-qet ti-Viti** "taro from Fiji". *Xanthosoma sagittifolium.* ▶ **gil yak ne-qet** cueillir le taro

*Xanthosoma* (en creusant



autour)

[PNCV **\*b<sup>w</sup>eta** 'taro']

**qet**<sub>2</sub> (ne-qet) [nɛkɔ̃<sup>w</sup>ɛt] **N.** <Danse> le *nekpwet*: **danse sacrée réservée aux hommes, caractérisée par le port de coiffes représentant les Esprits (t[a]mat<sub>s7</sub>), et par l'absence de musique et de chant; nekpwet: a sacred dance reserved to initiated men, performed with no music or song, wearing head-dresses representing Spirits (t[a]mat<sub>s7</sub>).** ♦ Se danse collectivement au son d'un tambour (**nē-vētōy**), en alternant les moments calmes et les accélérations rythmiques (**beleg**). La connaissance de cette danse, ou des paroles qui l'accompagnent, est strictement interdite aux femmes et aux enfants non initiés (cf. **lēs**). Ce

savoir est transmise exclusivement lors d'initiations secrètes (**na-halgoy**). *Morph.* **Iqet**.



Fig. Performing the nekpwet dance.

♦ **dēm ne-qet** **VI.** *It.* "penser le **ne-qet**": pour les hommes qui pratiquent cette danse, se répéter silencieusement les paroles secrètes qui y sont associées, afin de trouver le rythme adéquat pour les pas; *It.* "think **ne-qet**": **silently rehearse the words associated with this dance for men, in order to find the correct rhythm for the footwork.**

♦ **vay ne-qet** **VI.** danser le **ne-qet**; **dance it ne-qet.** Cf. **vay** 1.

**qete** [kɔ̃<sup>w</sup>ɛtɛ] ~ **teqe.** **MOD.** (1) [annoncé par **et-** 'Negation'] (**ne**)... **pas encore: deuxième élément de la négation à morphème discontinu et... qete;** [announced by **et-** 'Negation'] **not yet: second element of a discontinued morpheme negation et... qete.** ▶ **Nok et-in te ga qete.** Je n'ai encore jamais bu le kava. I've never yet drunk kava. ▶ **Nēk et-et qete kē?** Tu ne l'as pas encore vue? You haven't seen her yet? ▶ **Et-bah qete.** Ce n'est toujours pas fini. It's still not finished. Cf. **et-** 3; *Opp.* **mal** 1.

(2) [annoncé par **tateh** 'Négatif existentiel'] **ne pas encore exister; il n'y a pas encore;** [announced by **tateh** 'Existential negative'] **not exist yet; there is no... yet.** ▶ **Óóó, tateh qete.** Non, pas encore. No, not yet.

(3) [annoncé par [**ni**]tog 'Prohibitif'] (**ne**)... **pas encore, à valeur de défense;** [announced by

[ni]tog 'Prohibitive' **don't... yet.** ▶ **Tog mômôm qete.** *Ne pars pas tout de suite. Don't leave just yet.* Cf. **tog** <sub>2</sub> 'Prohibitif' 'Prohibitive'; **nitog** 'Prohibitif' 'Prohibitive'. Morph. **nitog**.

**qey**<sub>1</sub> (**ne-qey**) [nɛkɔ̃pʷɛj] **N.** <Bot> **nom d'une plante; name of a plant.** *Sterculia vitiensis.*

**qey**<sub>2</sub> **A** (**ne-qey**) [nɛkɔ̃pʷɛj] **N.** (1) <Bot> **champignon; mushroom.**

(2) <Anat, Sex> (Arg, métrph) **gland, extrémité du phallus;** (Sl, métrph) **penis, glans.** Syn. **lwe~** 'pénis' 'penis'.

**B** **ADJ.** (Arg) **gland, tête de nœud: insulte masculine assez forte;** (Sl) **a rather strong insult uttered by men, Eng. "asshole", "dickhead".** ▶ **Kêy ne-qey.** *C'est des connards. They're assholes.* ♦ En dehors de la colère, s'utilise aussi entre les hommes avec une moins grande force, pour marquer la familiarité. | Apart from angry moments, can be employed between two friends as a mark of familiarity. Cf. **woqey.**

**C** **VI.** Dup. **qeyqey.** ...; ...  
[Mota **qero;** PNCV **\*bʷero** 'mushroom, fungus']

**q[e]yet** (**na-qyet**)

[nəkɔ̃pʷjɛt] **N.** <Zool>

**roussette, chauve-souris frugivore; flying-fox.**

*Pteropus* spp.. ♦ Myth. La roussette est notamment le protagoniste d'un mythe, Vênvêntey.

♦ **têqtêq qeyet** **voi.** **aller à la chasse aux roussettes; flying-fox hunting.** ♦ La roussette est chassée surtout par les enfants, à la fois par jeu et pour la consommer, car sa chair est appréciée. On tire (**têq**) sur les volatiles à l'aide d'un lance-pierres (**na-raba**); cette chasse a lieu à la tombée de la nuit.

**q[ê]lêg** **A** [kɔ̃pʷɪlɣɛ] **N.STR.** (homme, femme) **terme générique désignant les relations par mariage (affines); (man, woman) generic term for kin relations through marriage (affine).** Cf. **qêlge~.**

(1) (arch) **terme par lequel la femme appelait autrefois son mari; (anc) term used by a woman to call her husband.** ♦ De nos jours, on s'appelle par son prénom. | Nowadays, you call your spouse with their first name. Cf. **woqel.**

(2) **terme désignant toute relation par mariage indirecte, pour lesquelles il n'existe pas de terme spécifique: ex. parents de mon gendre/ma bru, frères et sœurs de mon gendre/ma bru, parents de mon beau-frère/de ma belle-sœur; term used for any indirect relation through marriage when no specific term exists: e.g. the parents or the siblings of my son- or daughter-in-law, the parents of my brother- or sister-in-law.** ♦ Pour les relations affines plus directes, on emploie des termes plus spécifiques. Cf. **igni~, qêlge~, yoqlêg, tawayig, isuy.** | More direct relations have their own dedicated terms: see **igni~, qêlge~, yoqlêg, tawayig, isuy.**

**B** **VT.** [tournure délocutive] **traiter <qqn> comme son parent par alliance (gendre, bru, beau-parent+), devenir le parent par alliance de <qqn>; [delocutive] treat <s.o.> like one's in-laws, become <s.o.'s> parent in-law.** ▶ **Nok so qêlêg nêk?** *Tu veux devenir mon gendre, ou quoi?! You want to become my son-in-law, or what?!*

**C** **N.** **respect dû à sa belle-famille, partic. règle du tabou sur les noms; respect due to one's in-laws, esp. tabou concerning names.** Princ. **na-plig.**  
[PNCV **\*bʷalika** 'affine']

**qêlge~** [kɔ̃pʷɪlɣɛ] **N.POSS.** 1s

**qêlgek.** 3s **qêlgan.** **affin: désigne plusieurs relations par mariage; affine, in-law: designates several marriage relationships.** ♦ *Ethn.* Les règles de respect veulent que ces personnes, même individuellement, soient désignées en utilisant le duel: ex. **qêlgek kôyô** [mon gendre eux-deux] 'mon gendre' ou **yoge qêlgek** [mes deux gendres] 'mon gendre'. Cf. **qêlêg; wulus; tawayig.**

(1) (homme) **parent de l'épouse: beau-père, belle-mère; (man) wife's parent: father-in-law, mother-in-law.**

(2) (femme) **père de l'époux: beau-père; (woman) husband's father: father-in-law.** *Opp. yoqlêg* 'belle-mère' 'mother-in-law'.

(3) (homme, femme) **époux de la fille: gendre; (man, woman) husband of the daughter: son-in-law.**

[PNCV **\*bʷalika** 'affine']





**qēqēl** (nē-qēqēl) [nikp̄<sup>w</sup>ikp̄<sup>w</sup>il] **N.** <Bot>  
palétuvier, bsl. *Natongtong*; mangrove tree,  
bsl. *Natongtong*. *Rhizophora stylosa*.  
[Mota **qiqilo**]

**qēsdi** [k̄p̄<sup>w</sup>is<sup>n</sup>di] **vi.** Dup. **qēsqēsdi**. (qqn, qqch)  
tomber, spéc. avec un impact violent et/ou  
bruyant (opp. **sisgoy** 'tomber, avec ou sans  
bruit'); (s.o., s.th.) fall, esp. with a violent and  
or noisy impact (opp. **sisgoy** 'fall, with or  
without making a noise'). ▶ **Kē ni-yōnteg  
qele kē a na-hapqiyig vitwag ni-qēsdi yow  
kē a lē-lē aslil en**. Elle entend que quelque  
chose est tombé à l'extérieur de la grotte. She  
heard something fall outside the cave. ▶ **Kē mē-  
qēsdi hōw nen e ma-mat**. Elle a fait une  
chute, et a rendu l'âme. She fell, and passed  
away. Morph. **qēs** + **di**.

**qēt**<sub>1</sub> **A** [k̄p̄<sup>w</sup>it] **vi.** (ressource) être épuisé, être  
consommé jusqu'au bout; (resource) run  
out, be consumed entirely.

**B** **PSV.** complètement; completely.

[Mota **qet**]

**qēt**<sub>2</sub> (nē-qēt-) [nikp̄<sup>w</sup>it] **PF.** tête.

(1) **tête: entre dans divers composés concer-  
nant la tête** (cf. **qi·ti-**); **head: part of  
various groups of words concerning the  
head** (see **qi·ti-**). ▶ **nē-qēt-meh** [tête doulou-  
reuse] céphalée, maux de tête [painful head]  
headache ▶ **qētmaymay** [tête dure] obstiné  
[hard head] stubborn ▶ **qētwon** [tête bouchée]  
tête de mule [blocked head] stubborn ▶ **qēt-sew**  
[tête chaude] avoir la fièvre [hot head] feverish  
▶ **Tagay Qēt-git / Qēt-vōn** Compère Tête-à-  
poux / Tête-teigneuse Flea-ridden individual /  
Cantankerous so-and-so

(2) (fig) **extrémité antérieure de <qqch>**; (fig)  
**front end of <s.th.>**. ▶ **nē-qēt-siok = na-ñye  
qēt-ok** proue [litt. tête] de pirogue prow [lit.  
head] of canoe ▶ **nē-qēt-hay** tête de la liane de  
pêche **na-hay** end of fishing scareline **na-hay**

[< <sup>o</sup>m̄**b̄**ātu-; PNCV, POC **\*b̄**ātu 'head']

**qēt**<sub>3</sub> (nē-qēt-) [nikp̄<sup>w</sup>it] **PF.** branche, bâton.

Préfixe; **branch, stick. Prefix.** Cf. **qēt**<sub>2</sub>.

[Mota **qat** 'a know, knob-stick, thick-stick';  
PNCV **\*b̄**ātu 'club (weapon)']

**qētah** (nē-qētah) [nikp̄<sup>w</sup>itah] **N.** <Techn>  
bâton à fouir: long bâton que l'on enfonce  
dans la terre, pour labourer (**wōq**) le

champ, et le préparer à accueillir les nou-  
veaux plants d'ignames (cf. **yuw**); **rooting  
stick: long stick that one digs into the  
earth to plough (wōq) the field and  
prepare it for new yam plants** (cf. **yuw**).  
▶ **Gēn wōq nē-tqē mi nē-qētah kē ni-yoy, tō  
gapwut**. On laboure le champ en y enfonçant  
un bâton-à-fouir, puis (en faisant levier) on  
soulève la terre. We plough the field by digging  
into the earth with a rooting stick, then we lever  
it out Morph. Cf. **qēt**<sub>3</sub>.

[< <sup>o</sup>m̄**b̄**ātu-**aso**; POC **\*waso** 'digging stick']

**qētbuhu**~ [k̄p̄<sup>w</sup>it<sup>m</sup>buhu] ~ **qētqētbuhu**~.  
**N.POSS.** 1s **qētbuhu-k**. 3s **qētbohō-n**; **qētbohō-  
n**. Morph. **qēt**<sub>2</sub>.

(1) <Anat> (qqn) **doigt**; (s.o.) **finger**. ▶ **qētqēt-  
buhuk vitwag** un de mes doigts one of my  
fingers Syn. **b[ē]nē**~<sub>2</sub>.

(2) (crustacé) **pattes les plus fines** (opp. **pinces**,  
cf. **lēwo**~); (crustacean) **thinnest legs** (opp.  
**claws**, cf. **lēwo**~). ▶ **Gēn vël na-gap, woh nē-  
qētqētbohōn**. On ramasse des crabes, et on en  
casse les pattes. We pick up the crabs, then we  
break their claws.

[PNCV **\*bisu** 'finger, toe, nail']

**qētdidi** (nē-qētdidi) [nikp̄<sup>w</sup>it<sup>n</sup>di<sup>n</sup>di] **N.** <Mus>  
"bâtons à percussion": bâtons longs d'en-  
viron 1,50m, faits de bois ou de bambous,  
servant à battre le rythme (**di**) sur la

planche à rythmes (**na-  
qyēn malbuy**); **stomp-  
ing sticks: long sticks,  
about 5" tall, made of  
wood or bamboo, used  
to strike (di) the rhyth-  
mic board (na-qyēn  
malbuy)**. Cf. **na-wha**.  
Morph. **qēt**<sub>3</sub> 'stick' + **didi**<sub>2</sub>  
'beat'.



Fig. Stomping sticks  
(nē-qēt-didi) hitting the  
musical board.

**q[ē]tēg** **A** [k̄p̄<sup>w</sup>it<sup>r</sup>g] ~ **q[il]tig**. **vi.** Dup.  
**q[ē]tēqtēg**. **commencer, débiter; begin,  
start**. ▶ **Et-qētēg qete**. Ce n'est pas encore  
commencé. It hasn't started yet. ▶ **Ne-legleg  
ni-qtēg ēgēn**. La cérémonie du mariage  
commence. The wedding ceremony begins.

**B** **VT.** [+ verbe V] **commencer, se mettre (à faire V); begin, start (to do V).** ▶ **Qētēg lok nā lō-tōtēn!** Recommence du début! Start again from the beginning! ▶ **Yōs tō gōh kē, gēn qētēg laklak ēgēn.** À l'instant, on commence à danser. We've just started dancing. ▶ **Tita, kamyō ne-myōs so talōw e nēk qētēg vet na-tamge.** Mère, nous voulons que demain tu commences à tresser une natte. Mother, we want you to start weaving a mat tomorrow. ▶ **Nu-qulqul nondō a dō me-qtēg yak me a nu-su.** Notre amitié, que nous avons commencée dans notre enfance. We began our friendship during our childhood. † **kes yak;** cf. **yak.**

**C** **LOC. en commençant par, à partir de; beginning with, from.... onwards.** ▶ **qētēg a le-mtap dēn a le-myēpyep** du matin au soir from morning till night ▶ **Kē me-qtēg won qētēg lē-qtēn.** Elle a commencé de reconstituer (son corps) en partant de la tête. She began rebuilding (her body) starting with her head. *Ant. lat.*

**D** **N.** (rare) **commencement; beginning.** ▶ **na-qtēg bēnēk** l'épaule [le début du bras] shoulder [beginning of the arm]

**qētēgok** [kʰwʰɪɲgɔk] **N.STR.** (1) **capitaine, pilote de pirogue ou de navire (ok); captain, canoe or ship's pilot (ok).**

(2) (par ext) **conducteur de voiture; (hence) car driver.** ▶ **N-ête nonoy ni-dēn 20 en, tō kēy qoyo qētēgok te muy vēh.** C'est à partir de l'âge de vingt ans qu'on a le droit de conduire (une voiture). You are allowed to drive (a car) at the age of twenty.

[Mota **qat-tagiaka** 'chief owner of a canoe, captain']

**qētēnge** (nē-qētēnge) [ɲikʰwʰɪɲŋɛ] **N.** <Bot> *It. "tête/bâton de plante": arbre, bois; It. "head/stick of plant": tree, wood. Morph. qēt-2 'head' ~ qēt-3 'stick' + tēnge.*

(1) **arbre: nom générique des végétaux pourvus d'un tronc (opp. tēnge, végétaux sans tronc, ex. plantes grimpantes); tree: generic name for plants with a trunk (opp. tēnge, trunkless plants, e.g. climbing plants).** ▶ **nō-tōti qētēnge vōyō** deux arbres two (individual) trees ▶ **lalnē qētēnge en** à l'ombre de cet arbre in the shade of this tree

▶ **na-he qētēnge** les noms d'arbres / de plantes tree / plant names ▶ **no-lolmeyēn bē-qētēnge** [le savoir sur les arbres] la botanique [knowledge of trees] botanics ▶ **Wō na-han qētēnge qele nen?** De quel arbre s'agit-il? Which tree is it? ▶ **tot yuw nē-qētēnge** abattre un arbre cut down a tree ▶ **Nē-qētēnge liwo leñ en goy tō na-mtehal.** Il y a un arbre immense en travers de la route. There's a huge tree lying across the road. ♦ *Rem.* Remplace le nom de l'espèce lorsqu'elle n'est pas connue ou pas pertinente.

### Les parties de l'arbre

[nē-qētēnge\*]

<b>nō-gōyōyi</b> X	racines
<b>nō-tōti</b> X	pied, tronc
<b>na-taqmē</b> X	tronc
<b>n-ēto</b> X	cœur tendre
<b>na-mnas</b>	bois dur
<b>nē-phog</b>	chair, aubier
<b>ni-pni</b> X	écorce
<b>na-ptōy</b>	nœud
<b>na-mnē / nē-wti</b> X	branche
<b>nē-wtiwti</b> X	rameaux
<b>ni-nli</b> X	jeune pousse
<b>na-yo</b> X	feuilles
<b>na-tawhi</b> X	fleurs
<b>n-ēwe</b> X	fruits
<b>n-ulsi</b> X	sommet

(2) **bois, en tant que matériau de fabrication** (opp. lēt<sub>2</sub> 'bois de chauffe'); morceau de bois, spéc. utile; d'où bâton, pieu, poutre, etc.; wood, as a building material (opp. lēt<sub>2</sub> 'firewood'); wooden piece, hence stick, stake, pole, timber, etc. ▶ **Na-gvēg en, nē-qētēnge nan na-maymay.** Le *Syzygium* a un bois très solide. *Syzygium* gives a very solid wood. ▶ **Nēk dēm so ne-vet, ba wele wo nē-qētēnge.** On dirait de la pierre, alors qu'en réalité c'est du bois. It looks like stone, but in fact it's wood. ▶ **Na-mtemah, kem totot vëlēs mi nē-qētēnge.** Les couteaux traditionnels (*na-mtemah*) sont taillés exclusivement dans du bois. Traditional knives (*na-mtemah*) are carved exclusively out of wood. ▶ **Kē ni-van nitot nē-qētēnge b-ēm del.** Il est allé couper toutes les poutres [litt. les bois] pour la maison. He's gone to cut beams [lit. wood] for the house. ▶ **Nēk lep nē-qētēnge susu, sal apwo qēyēni.** Tu prends des petits bouts de bois / des

brindilles, et tu les poses sur le feu. You take small pieces of wood / twigs, and put them on the fire. ▶ **Kē ni-lep nē-qētēnge, ni-lōplōp geh van a le-pyēyag geh en.** Elle saisit un bâton, et se met à fouiller entre les feuilles mortes. She seizes a stick, and starts rummaging among the dead leaves. ▶ **Nē-vētōy en, nēk laām mi nē-qētēnge vōyō, a so 'nē-qēt-laāmām' en.** Le tambour, ça se joue avec deux bâtons, qu'on appelle les 'baguettes'. Drums are played with two sticks, called 'drumsticks'. cf. **qēt-**<sub>3</sub>; **yep** 'planche' 'plank'.

**q[ē]tēqtēg (na-qtēqtēg)** [nakp<sup>w</sup>tīkp<sup>w</sup>trɔ̃] N. nom verbal de **qētēg**; verbal noun of **qētēg**.

- (1) **début, commencement; start, beginning.** Syn. **nō-tōti**.  
 (2) (*spéc*) (chant+) **début, incipit**; (*esp*) (song+) **beginning, incipit**. ▶ **Na-wlēwlē liwo, na-qtēqtēg nan : "O ie o ee"**. Le genre **na-wlēwlē liwo** a pour incipit "O ie o ee". The genre **na-wlēwlē liwo** has as incipit "O ie o ee".

**qēthay (nē-qēthay)** [nikp<sup>w</sup>rthaj] ~ **ni-qtī hay**. N. <Techn> *It.* "tête de la liane": **extrémité de la liane de pêche (na-hay), qui entre en premier dans l'eau, et que l'on ramène (hēwgoy) en premier sur la plage**; *It.* "head of scareline": **tip of the fishing scareline (na-hay), the first to enter the water and first to be brought out (hēwgoy) on to the beach**. ▶ **Na-tmān vitwag ni-hēw tēy nē-qēt-hay, ige tekelgi hēwhēwgoy.** Un homme descend (dans l'eau) avec la tête de la liane, tandis que de l'autre côté, on descend pour la réceptionner. A man goes (into the water) with the tip end of the scareline, whilst on the other side, someone is ready on the receiving end. *Expl. gey hay.* Morph. **qēt-**<sub>2</sub> 'head' + **hay**<sub>3</sub>.

**qēthēlēn** **A** (nē-qēthēlēn) [nikp<sup>w</sup>rthilɛ̃] N. appuie-tête; (*mod.*) oreiller; **headrest**; (*mod.*) **pillow**. Morph. **qēt-**<sub>2</sub> 'head'.

**B** vi. se servir de qqch comme d'un appuie-tête; poser sa tête (sur qqch); use s.th as a headrest; put one's head (on s.th). ▶ **Nok so qēthēlēn a li-sis nōnōm!** Je vais prendre tes seins pour un oreiller! I'll use your bosom as a pillow!

[Mota **iliña**]

**qēthi~ (nē-qēthi)** [nikp<sup>w</sup>rthi] ~ **nē-qēthu~**.

N.POSS. 3s **nē-qēthōn**. <Archi> **poutre faîtière de <maison ēm>, faitage; ridgepole of <house ēm>**. ▶ **nē-qēthi ēm** faitage d'une maison house ridgepole ▶ **nē-qēthōn** son/le faitage its ridgepole ▶ **Kē ni-lēg na-gayga van lē-qēthōn...** Elle attacha une corde à la poutre de faitage... She tied a rope to the ridgepole... ♦ Soutenant les extrémités supérieures des chevrons (**nō-qōs**), la poutre faîtière est elle-même soutenue par des piliers médians (**na-haān yogyēn**) ou des poinçons (**na-haān-mēt**), ainsi que par des renforts (**h<i>yi~**<sub>§6</sub>).

♦ **nē-qēthōn-gal** N. *It.* "pseudo-faitage": **panne légère, posée au-dessus des chevrons, pour accueillir le haut du toit de feuilles (no-yot)**; *It.* "fake ridgepole": **light purlin, placed above rafters, where the roof thatch (no-yot) sits**. Morph. **qēthi~** + **gal**<sub>1□</sub>.

[Mota **qatsuna**; <°**b<sup>w</sup>atu-su (-na)**]

**qēthiyi~ (nē-qēthiyi)** [nikp<sup>w</sup>rthiji] N.POSS. *It.* "bois de force": (fleur) **tige principale**; *It.* "stick of strength": (flower) **main stem**. ▶ **Nē-qēthiyi teweh tēnge gōh ne-hyo a ne-hyo.** La tige de cette fleur est très longue. This flower's stem is very long. Syn. **tōti~**<sub>§2</sub>. Morph. **qēt-**<sub>3</sub> 'stick' + **h<i>yi~** 'strength'.

♦ **nō-tōti qēthiyi~** N.POSS. (fleur) **tige**; (flower) **stem**. ▶ **Na-tweh tēnge gōh, nō-tōti qēthēyēn me-mlat.** Cette fleur a la tige cassée en deux. This flower has a broken stem. Syn. **nē-qēthiyi**.



Fig. Drumsticks (**nē-qēt-laāmām**) hitting the drum.

**qētlāmām (nē-qētlāmām)** [nikp<sup>w</sup>rthilām] N. <Mus> "bâtons à percussion": **bâtons de bois, longs d'environ 25 cm, servant à battre le rythme (laām)** sur le

tambour fendu (**nē-vētōy**); **drumsticks: wooden sticks, about 1" long, used to strike (laṃ) a slit drum (nē-vētōy)**. Cf. **na-wha**. Morph. **qēt**-3 'stick' + **laṃ** 'strike'.

**qētlāmāmñey** (**nē-qētlāmāmñey**) [nik<sup>w</sup>ɪtlaŋm<sup>w</sup>laŋm<sup>w</sup>ɲej] N. <Bot> It. "bâton pour battre les amandes": **plante**; It. "almond-pounding stick": **k.o. plant. *Aglaia elaeagnoides***. Morph. **qēt**-3 'stick' + **laṃ** 'strike' + **ñey**<sub>1</sub> 'almond'.

**qētlap** (**nē-qētlap**) [nik<sup>w</sup>ɪtlap] N. <Ornith> It. "grosse tête": **Puffin volage, oiseau, 32 cm**; It. "big head": **Fluttering Shearwater, bird, 32 cm. *Puffinus gavia***. Morph. **qēt**-2 'head' + **lap**<sub>2</sub> 'big'.

[Mota **qatlava** 'a petrel']

**qētlaw** (**nē-qētlaw**) [nik<sup>w</sup>ɪtlaw] N. <Pois> It. "tête brillante": **Blennie quadrillé**; It. "shiny head": **Chequered blennie. *Ecsenius fourmanoiri***. ▶ **Koloyni na-gop, na-gōm nē-qētlaw tol**. Joli héron, tu aimes manger les petits blennies... Pretty heron, you like eating little blennies... Morph. **qēt**-2 'head' + **law** 'shiny'.

**qētleñ** [k<sup>w</sup>ɪtleŋ] VI. Dup. **qētqētleñ**. **chantonner, chanter; sing**. Syn. **se** 3B. Morph. Cf. **qēt**-2 'head' (?).

♦ **n-eh qētqētleñ** N. <Mus> It. "chanson à entonner": **chant traditionnel conçu simplement pour être chanté a cappella par une personne seule – opp. n-eh ba-laklak 'chant à danser', interprété par plusieurs chanteurs et accompagné de musique**; It. "song to be sung": **song meant to be sung by oneself, a cappella – opp. n-eh ba-laklak 'dance song', interpreted by several singers and accompanied by music**. ▶ **Vawelop en, n-eh qētqētleñ ewē**. Le **vawelop** (genre musical), ce sont des chansons qui sont juste faites pour être chantées. The (musical genre) **vawelop** are songs just meant to be sung. ♦ Les autres types de chants sont désignés par le nom de la danse qu'ils sont censés accompagner (**no-yoñyep, na-mapto, na-lañvèn**, etc.). | The other types of songs are designated by the name of the dance they are supposed to accompany (**no-yoñyep, na-mapto, na-lañvèn**, etc.). Morph. Cf. **eh**.

**qētlēt** (**nē-qētlēt**) [nik<sup>w</sup>ɪtlēt] N. <Culin> **pilon de bois long et lourd, utilisé pour battre (qōs<sub>1</sub>) la pâte, dans la préparation du gâteau nē-lēt; a long, heavy wooden pestle, used to pound (qōs<sub>1</sub>) the dough when preparing the nē-lēt cake**. Morph. **qēt**-3 'stick' + **lēt**<sub>3</sub>.



Fig. Pounding the cake dough (**nē-lēt**) using pounding sticks (**nē-qētlēt**).

**qētmaymay** [k<sup>w</sup>ɪtmajmaj] ADJ. Dup. **qētqētmaymay**. Morph. **qēt**-2 'head' + **maymay** 'hard'. (1) It. "à la tête dure": **qui a la tête dure**; It. "hard-headed": **tough headed**. ▶ **na-tqal qētmaymay** Loche tête-dure (poisson) **Hard-headed loach (fish)**

(2) (fig) **tētu, obstiné, désobéissant; tête de mule. Se dit partic. des enfants insupportables; (fig) stubborn, obstinate, disobedient: mule headed. Esp. of unbearable children**. ▶ **Tog qētqētmaymay en!** Arrête de faire ta tête de mule ! Stop being so stubborn! Syn. **qētwon**. Cf. **galeg nē-qtèn** 'n'en faire qu'à sa tête' 'go o.'s own way'.

**qētmeḥ** (**nē-qētmeḥ**) [nik<sup>w</sup>ɪtmeḥ] N. <Méd> **mal de tête, céphalée; headache**. ▶ **Nē-tētēnge bē-qētmeḥ**. Un médicament contre le mal de tête. Remedy for headaches. ♦ Strictement équivalent à la périphrase **ni-qtige memeh** 'mal à la tête'. Morph. **qēt**-2 'head' + **meḥ** 51.

**qētmen** (**nē-qētmen**) [nik<sup>w</sup>ɪtmen] N. <Ornith> It. "tête d'oiseau": **Sucrier cardinal, passereau à la tête rouge, 12 cm**; It. "bird head": **Cardinal Honeyeater, small red-headed bird, 12 cm. *Myzomela cardinalis***. Morph. **qēt**-2 'head' + **men**<sub>2</sub> 'bird'.

[Mota **qatman**; <<sup>o</sup>m<sup>b</sup>watu-manu]

**qêtqêtmuhu** [k̄p̄w̄it̄k̄p̄w̄it̄muhu] **vi.** faire un signe de tête; *spéc.* hocher la tête verticalement, pour signifier 'Oui'; **nod**; *esp.* shake one's head vertically to say 'Yes'.  
 ▶ **qêtqêtmuhu mi na-mte-ge** dire oui avec les yeux, par un léger mouvement de sourcils. *say yes with one's eyes, by slightly moving one's eyebrows.* *Ant.* **ququleg**. *Morph.* Cf. **qêt**-2 'head'.

**qêtqoqo** (nē-qêtqoqo) [nik̄p̄w̄it̄k̄p̄w̄ōk̄p̄w̄ō] **N.** (1) <Zool> **gecko, petit lézard domestique et inoffensif, 8 cm; gecko, small tame and inoffensive lizard, 8 cm.** *Gekkonus* spp.  
 (2) <Bot> **plante dont on tire de la colle, bsl. Glue-tree; a tree out which glue is made, bsl. Glue-tree.** *Cordia dichotoma.*

**qêtsew** [k̄p̄w̄its̄ew] **vi.** (*rare*) *It.* "tête chaude": avoir chaud à la tête, avoir la fièvre; (*rare*) *It.* "hot head": **to be hot-headed, feverish.** ▶ **Kē mu-su-qêtsew.** Elle fait un peu de fièvre. *She's a bit feverish.* *Morph.* **qêt**-2 'head' + **sew** 'hot'.

**qêtwon** [k̄p̄w̄it̄w̄on] **ADJ.** *Dup.* **qêtqêtwon.** *Morph.* **qêt**-2 'head' + **won**<sub>20</sub> 'stuffed'.  
 (1) **têtu, entêté; étroit d'esprit; réticent, dur à cuire; stubborn; narrow-minded; who can't change their minds.**  
 (2) **au caractère insupportable; violent, brutal; obnoxious; violent, brutal.**

**qêtyayahsēm** (nē-qêtyayahsēm) [nik̄p̄w̄it̄jajahs̄im] **N.** bâton solide et râpeux, utilisé pour limer et polir (**yah**) la monnaie de coquillages (**nē-sēm**); **solid, rough stick, used to file and polish (yah) shell money (nē-sēm).** *Morph.* **qêt**-3 'stick' + **yah** 'file' + **sēm** 'shellmoney'.

**q[ê]yēn** (na-qyēn) [nak̄p̄w̄j̄iŋ] **N.** massue; club, cudgel. ▶ **Kēy lep na-qyēn tō- lam kē e, lam mat kē.** Ils saisissent des massues, et le battent à mort. *They took bludgeons and beat him badly – beat him to death.* ▶ **Na-qyēn non Vēnvēntey anen! Na-hap mey ne-het aē en!** C'est la massue du (géant) Vēnvēntey! Elle est maudite! *That's the club of (giant) Vēnvēntey! It has a curse!*

[Hiw **qrög**; < °mbworoŋi]

**q[ê]yēn malbuy** (na-qyēn malbuy) [nak̄p̄w̄j̄iŋ.mal̄mbuj] **N.** <Mus> **planche musicale: planche de bois posée sur un trou dans le**

**sol, et frappée (di<sub>⊗</sub>) par les musiciens durant les chants na-wha; It.** "thick slab": **musical board: a wooden slab placed on a hole in the ground, and beaten (di<sub>⊗</sub>) by musicians during na-wha performances.** Cf. **didi**<sub>2⊗</sub> 'rythme' 'rhythm'. *Morph.* **na-qyēn** 'slab, club' + **malbuy** 'thick'.

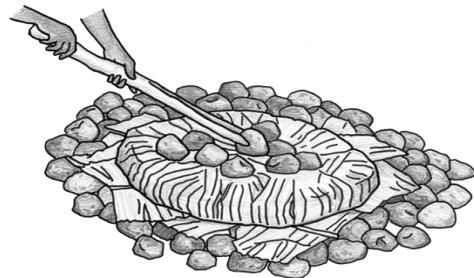


Fig. Laying stones on the oven (*al ne-vet le-qyēni*).

**q[ê]yēni** (na-qyēni) [nak̄p̄w̄j̄iŋi] **N.**

- (1) **four creusé à même le sol, et rempli de pierres (ne-vet wēdēwdē), où les aliments sont cuits (qañyis); stone oven dug out in the ground, filled with stones (ne-vet wēdēwdē), where food is baked (qañyis).**  
 ▶ **Kēy gal n-ep a le-qyēni qōqō ōk, tō n-ep ni-lawlaw.** On allume le feu au fond du four à pierres, jusqu'à ce qu'il prenne bien. *You light the fire deep down in the stone oven, till the fire takes on.* ▶ **Nēk ak n-ep le-qyēni; n-ep ni-lal: nēk sal ne-beg apwon.** On fait un feu dans le four; lorsque le feu prend, on y dépose le fruit à pain. *You make a fire in the oven; once it burns well, you lay down the breadfruit.* ▶ **ōw na-qyēni** ouvrir le four pour sortir la nourriture *open the oven to take the food out* Cf. **na-tgop** 'laplap' 'pudding'.
- (2) **four empli de nourriture, consommé (gen<sub>1A§3</sub>) lors de rituels initiatiques (nō-sōq) visant à acquérir un certain grade; d'où grade acquis lors de ce rituel; oven filled with food, eaten (gen<sub>1A§3</sub>) during initiation rituals (nō-sōq) meant to access a certain rank; hence the rank acquired during that ritual.** ▶ **Kē ni-wēlwēl, wēl qêt ige nen, gen vaywēg na-qyēni vōyō nen, ni-bah.** Après avoir payé (en monnaie de coquillage) tout le monde, il consumma en entier les deux "fours" [=acquies les deux grades]. *Once he had paid them (in shellmoney), he ate the two "ovens" entirely [=acquired the two ranks].*

[< °b<sup>w</sup>arāŋi-úu; POC \*qumu (?)]

**q[ē]yēt** [kᵑ<sup>w</sup>ijit] **vi.** appuyer avec le doigt, spéc. sur un bouton, un interrupteur; d'où allumer, éteindre <un appareil électrique>; **press with one's finger**, esp. **on a button, a switch**; hence **turn on, off <an electric appliance>**. ▶ **Qēyēt lawlaw nu-qul.** Allume la lampe (en appuyant sur le bouton). Put the light on (by pressing the button). ▶ **qēyēt wak na-mtēgtap** appuyer-du-doigt ouvrir la porte (i.e. en faisant le digicode) *press-with-the-finger open the door (i.e. using a digicode)* Cf. **hiq**.

[Mota **qeret** 'press, push']

**q<i>gi~ (ni-qgi)** [nikᵑ<sup>w</sup>ɣi] **N.POSS.** 1s **ni-qgik.** 3s **nē-qgēn.** <Anat> **hanche**; **hip.** Cf. **na-pkē** 'cuisse' 'thigh'.

[Mota **pugi-u** 'hip-joints'; PNCV \***buku** 'lump, knot, joint'; POC \***puku**]

**q<i>nī~ (ni-qñi)** [nikᵑ<sup>w</sup>ɲi] **N.POSS.** Poss. **ni-qñi.** 1s **ni-qñik.** 3s **nē-qñēn.** Morph. Cf. **qōñ.**

(1) <Tps> (rare) **jour de <qqch>, jour spécial**; (rare) **day of <s.th.>, special day.** ▶ **ni-qñi ēm̄yoñ** jour de l'église, fête paroissiale *day of the church, parish festival* Syn. **qōñ**§3.

(2) (arch) **jour de <qqn>**: spéc. **le jour du décès**; (anc) **day of <s.o.>**: esp. **the day of their death.** Syn. **qōñ**§5.

(3) (d'où) **pierre magique marquant le destin <de qqn>**; si elle tombe, elle annonce sa mort; (hence) **magic stone marking the destiny of <s.o.>**: if it falls, it announces that person's imminent demise. ▶ **Ne-vet gōh, nē-qñēn intik.** Cette pierre [marque] le destin de mon fils. This stone [embodies] my son's destiny.

[< °<sup>m</sup>b<sup>w</sup>oŋi- 'day of'; POC °**boŋi** 'night, day']

**q<i>ti~ (ni-qti)** [nikᵑ<sup>w</sup>ti] **N.POSS.** Poss. **ni-qti.** 1s **ni-qtik.** 3s **nē-qtēn.**

(1) <Anat> **tête**; **head.** ▶ **Ne-men ni-hag hiy hōw lē-qtēn mālmal en.** L'oiseau se posa sur la tête de la jeune fille. The bird landed on the young girl's head. ▶ **Kē ni-ququleg nē-qtēn.** Il hoche la tête. He shakes his head. ▶ **Na-ga so ni-wuh nēk en, tō ni-qti-ge ni-mōlmōl aē.** Un des effets du kava, c'est de faire tourner la tête. One of the effects of kava is that it makes your head spin. ▶ **ne-meresin bi-qti-ge**

**memeh** médicament contre le mal de tête *remedy for headache* Cf. **qēt-** 2.

(2) (fig) **extrémité de <qqch>**; (fig) **tip of <s.th.>**. ▶ **ni-qti hay** la tête / le bout du filet-de-coco *head / end of the coconut net*

(3) **pied de certaines plantes**, spéc. **de kava**; **vine of certain plants**, esp. **kava vine.** ▶ **Na-ga aē, no mo-ko me nē-qtēn vitwag aqyig.** On a du kava: j'en ai cueilli un pied [litt. une tête] ce matin. We've got some kava: I picked a plant [lit. a head] this morning.

[Mota **qatu-i**; PNCV, POC \***b<sup>w</sup>atu**]

**qiyig**, **A** [kᵑ<sup>w</sup>ijix] **LOC.** (1) **aujourd'hui 'futur'**: désigne la partie de la journée en cours qui ne s'est pas encore écoulée (opp. **aqyig** 'aujourd'hui passé'); **today 'future'**: **designates the part of the day that has not yet finished** (opp. **aqyig** 'today past').

▶ **Qiyig le-myēpyep, dō van laklak se !** Cet après-midi, nous irons à nouveau danser. This afternoon we'll go dancing again. ▶ **qiyig añqōñ** ce soir, cette nuit tonight [today at night] ▶ **Qiyig añqōñ, dō van vahal.** Ce soir [auj. la nuit], nous allons pêcher à la torche. Tonight, we'll go torchlight fishing. Dér. **te-... qiyig** 'Futur hodiernal' 'Hodiernal future'.

(2) **aujourd'hui**: désigne la journée en cours dans son ensemble (quand l'opposition passé/futur n'est pas pertinente); **today**: **designate the day in progress in general (where the past/future opposition is not relevant).** ▶ **Nō-Qōñ Liwo qiyig.** Aujourd'hui, c'est Noël. Today it's Christmas.

(3) (fig) **de nos jours, à l'époque actuelle** (opp. **añag**, 'autrefois'); (fig) **nowadays, in our time** (opp. **añag**, 'in olden times'). ▶ **Qiyig gōh, kēy et-dēmap si te na-kastom en.** De nos jours, on n'accorde plus guère de respect à la tradition. Nowadays we hardly respect tradition any more. ▶ **Ne-vet nan en lepgetō gaydēñ qiyig kē.** Ce rocher existe encore jusqu'à nos jours. This rock has existed until today.

(4) **tout de suite, immédiatement**; **straightaway, immediately.** Syn. **sisqet agōh.**

**B** **MOD.** **marque d'incertitude**, partic. **dans les questions**; **mark of uncertainty**, esp. **in questions.** ▶ **"Na-lqōvën vitwag", nok vap**

**qiyig qele gën.** C'était "une femme", appelons-la de cette façon. *It was "a woman", let's say so.*

**-qiyig<sub>2</sub>** [kɔ̃p<sup>w</sup>ijijɔ̃] **SF.** [combiné à marques interrogatives] **suffixe formant les indéfinis;** [suffixed to question words] **suffix for indefinites.** ▶ **hiqiyig** *quelqu'un someone*  
▶ **na-hapqiyig** *quelque chose something*  
▶ **aveqiyig** *quelque part somewhere*

**QO (no-qo)** [nɔ̃kɔ̃p<sup>w</sup>ɔ̃] **N.**



(1) <Zool> **porc; pig. *Sus scrofa.*** ▶ **no-qo tuytuy** *cochon sauvage wild pig*

### Évolution des dents de porc

[nē-lwo qo\*]

<b>nē-lwon na-kalō</b>	début du cercle
<b>nē-lwon ne-wey</b>	cercle quasi complet
<b>nē-lwon na-vah</b>	cercle achevé

♦ **no-qo nagōm** **EXPR.** *It. "ton cochon (à manger)": "tu as perdu un point". Au cours de n'importe quel jeu (volley, pétanque, cartes, no-tow, nō-tōqōl, etc.), on compte en cochons à manger les points perdus par un joueur; It. "your pig (to eat)": "you've lost a point". During games (volley-ball, bowls, cards, tow, tōqōl, etc.), points lost by a player are counted in so-many pigs to eat.* ▶ **No-qo naganmi vêtêl !** [3 cochons à m.] *Vous êtes menés par trois points ! [3 pigs to eat] You're three points behind!* ▶ **No mal van te muk Ostrelia: no-qo na-gōm !** *Moi je suis déjà allé en Australie: ça t'en bouche un coin ! I've already been to Australia, that's got you floored!*

(2) **point au jeu.** *CIPos* **ga~** pour celui qui le perd (Cf. *supra* **no-qo nagōm**), **mu~** pour celui qui le gagne; **point in game.** *CIPos* **ga~** for those who lose the point (See above **no-qo nagōm**), **mu~** for those who win it.

### Points perdus et cochons à manger

[no-qo\*]

Dans les anciennes sociétés à grades (**nō-sōq, na-halgoy**), on franchissait les échelons, en partie, par la consommation d'un cochon, tué pour l'occasion. Compter le nombre de cochons qu'il me reste à manger (**no-qo na-kis**) revient donc à signaler mon degré d'infériorité par rapport aux initiés complets : d'où la métaphore d'un nombre de points à rattraper, au jeu.

♦ **mōkmōk-qo** **N.** <Football> *It. "metteur-de-point": attaquant; It. "point-setter": attacker, striker.* ▶ **Mōkmōk-qo nonoy vitwag mē-qēsdī.** *Un de leurs attaquants est tombé. One of their strikers fell down.*

[PNCV \*boe 'pig']

**qog** (no-qog) [nɔ̃kɔ̃p<sup>w</sup>ɔ̃ɔ̃] **N.** <Bot> **arbre. *Neuburgia corynocarpa.*** ♦ On l'utilise notamment pour sculpter des masques ou statues (**na-tmat**).

[Mota **qoga**]

**qok lō** [kɔ̃p<sup>w</sup>ɔ̃klɔ̃] **VI.** réapparaître partiellement, poindre, émerger; **pop up.** ▶ **Na-lo mo-qok lō den nō-wōl.** *Le soleil commence à réapparaître derrière la lune. Cf. lō.*

[Mota **qogo** 'to bud, of flowers']

**qol** (no-qol) [nɔ̃kɔ̃p<sup>w</sup>ɔ̃l] **N.** <Pois> **Poisson-chirurgien, pourvu d'une bande blanche sur la queue; Surgeonfish, bsl. *Blakpiko: reef fish, 18 cm. A smaller race than no-qol. *Acanthurus olivaceus.**** ♦ Variété plus grosse que le **no-qolqol**.

[Mota **qolo**]

**qolqol** (no-qolqol) [nɔ̃kɔ̃p<sup>w</sup>ɔ̃lkɔ̃p<sup>w</sup>ɔ̃l] **N.** <Pois> **Poisson-chirurgien; Surgeonfish, bsl. *Blakpiko: reef fish, 18 cm. A smaller race than no-qol. *Acanthurus leucopareius* (?).*** ♦ Variété plus petite que le **no-qol**.

♦ **no-qolqol qagqag** **N.** <Pois> *It. "Chirurgien blanc": "Chirurgien porteur de feu"; It. "white Surgeonfish": "orange-gilled surgeonfish". *Acanthurus pyroferus.**

[Mota **mes-qoloqolo** 'Scarus']

**qon** (no-qon) [nɔ̃kɔ̃p<sup>w</sup>ɔ̃n] **N.** <Ornith> **pigeon ; plus préc. Carphage pacifique, Nautou des îles, 40 cm; pigeon; more spec. Pacific Imperial Pigeon, 40 cm. *Ducula pacifica.***

[< °b'óna; Mota qona; PNCV, POC \*bune (?) 'fruit dove']

**qonqon** (no-qonqon) [nɔkɔpʷɔnkɔpʷɔn] N. <Bot> nom d'une plante; plant name. *Guettarda speciosa*.

[Mota qonaqona]

**qoqo** (no-qoqo) [nɔkɔpʷɔkɔpʷɔ] N. <Mer> holothurie, bêche-de-mer ou concombre-de-mer; holothury, sea spade, sea cucumber. *Holothuriidae* spp.

**gotmet** [kɔpʷɔtmɛt] N. <Mer> récif: espace côtier peu profond, rempli d'eau de mer à marée haute (°na-naw 'eau du lagon', opp. °na-lam 'eau de l'océan'), et s'étendant entre la laisse de haute mer (bēmgē naw) et le récif barrière (nē-nēlmet); reef; shallow coastal area filled with sea water at high tide (°na-naw 'lagoon water', opp. °na-lam 'ocean water'), expanding between the high-water mark (bēmgē naw) and the barrier reef (nē-nēlmet). ♦ Sém. Désigne plutôt l'espace du lagon à marée basse, quand l'eau y est à son plus bas niveau. | Refers rather to the area of the lagoon at low tide, when the tide is at its lowest point. Tab. **ne-met** 'marée' 'tide'. Cf. °na-naṁ; °na-naṁnaṁ; nē-nēlmet.

**qoy**<sub>1</sub> [A] [kɔpʷɔj] VT. Dup. **qoyqoy**. faire s'enrouler sur lui-même <un objet souple et long: corde, filet>, par ex. pour le ranger; coil up something <a long, supple object: rope, net >, e.g. to put it away. ▶ **Kēy qoy na-hay**. Ils enroulent la liane de pêche. *They roll up the fishing liana.*

**B** VI. (1) (serpent) lové, enroulé sur soi-même; (snake) coil, curl up. ▶ **Na-mat, qoy goy tō na-mtehal** ! C'était un serpent, lové en plein milieu du chemin ! *It was a snake, coiled up in the middle of the road !*

(2) (plais) recroquevillé, assis ou allongé de façon paresseuse; (jocul) huddled up, sitting or lying in an idle manner. ▶ **Qoy tō agōh** ! Il est ici (nonchalamment installé) ! *Here he is (lying like a snake)!*

[Mota pora 'to coil a line, simply round and round']

**qoy**<sub>2</sub> [kɔpʷɔj] VT. <Ethn, Magie> tenter volontairement de voir qqn en rêve (qoyqoy), dans un contexte magique; try to see s.o. in a dream (qoyqoy), in a magical context. ▶ **No mo-qoy tō nēk aṅqōn: nok lep lok nēk me, tō nēk wē**. Je t'ai 'rêvé' cette nuit: je suis allé te récupérer (parmi les morts), et c'est ainsi que tu as guéri. I 'dreamt' you last night: I went to fetch you (among the dead), and that's how you recovered. Cf. **talmiy**.

[Mota qore; PNCV \*bore 'dream']

### Rêves divinatoires [qoy\*]

Certaines personnes sont douées du pouvoir surnaturel, durant leur sommeil nocturne, de faire voyager leur âme (na-tale~) en dehors de leur corps. Ceci leur permet, par ex., de retrouver la trace d'une personne perdue (voir aussi **seil**). En partic., lorsqu'un guérisseur (tēytēy-bē) ne parvient pas à guérir un malade au moyen des plantes médicinales (nē-tēnge), il utilisera ce pouvoir magique (na-man) pour se rendre dans le monde des Morts (na-mat), et leur soutirer l'âme de ce malade ; ceci s'obtient en aspergeant (bus) les démons avec des feuilles magiques.

**qoy bēl** [kɔpʷɔj mɔbɪl] VI. <Sex> (vulg) (homme) faire un rêve érotique (à propos de qqn, veg) ; avoir une pollution nocturne; (vulg) (man) have a wet dream (about s.o., veg); have a nocturnal emission. Morph. **qoy**<sub>2</sub> + **bēl**.

**qoyo**<sub>1</sub> [kɔpʷɔjɔ] ~ **tiqyo** ~ **tiqoyo**. ASP. marque du Focus temporel; mark of temporal focus.

- (1) [valeur irrealis / futur] c'est à ce moment-là, et pas avant, que (l'événement V aura lieu): sorte de futur dilatoire. Parfois utilisé dans les promesses; [irrealis/future reading] it is at that point, and not earlier, that (the event V will take place): a kind of Dilatory future. Sometimes used in promises. ▶ **Nok van, nok qoyo mōl lok me talōw**. J'y vais, je reviendrai demain (et pas avant). I'm going, and I'll be back tomorrow (and not before). Cf. **te-** 4.
- (2) [lecture comme realis / présent] c'est à ce moment-là, et pas avant, que (l'événement V a eu lieu): valeur inaugurative 'pour la première fois'; [realis / present reading] it is at that point, and not before, that (the event V took place): inaugurative value 'for the



**first time'**. ♦ Rem. Souvent accompagné d'un présentatif temporel (**ēnōk, ēgēn...** Cf. **ē-**).

- ♦ **qoyo ... tō ~ tiqyo ... tō**. ASP. [lecture passée] **Passé immédiat: venir juste de (faire V); [past reading] Immediate past: have just (done V).** ▶ **Kōyō tiqyo leg tō en.** Ils viennent tout juste de se marier. *They've just got married.* ▶ **N-ēm noyō, kōyō qoyo wēl qēt ēwē tō.** Leur maison, ils viennent juste de terminer de la rembourser entièrement. *They've just finished paying for their house.* ♦ Parfois renforcé par le restrictif **ēwē**, ou **yig ēwē**.

**q[ɔ]yo~<sub>2</sub> (na-qyo)** [nakp<sup>w</sup>jɔ] N. 3s **na-qyon.** trou de <qqch>, cavité; **hole in <s.th.>, cavity.** ▶ **na-qyo nay** cavité dans un tronc d'arbre (**na-nay**) cavity in a tree trunk (**na-nay**) ▶ **Na-nay gōh, na-qyon aē.** Cet arbre (**na-nay**) a un trou. *This tree (na-nay) has a hole in it.* Syn. **na-qyañ.**

- ♦ **na-qyo bē** N. It. "trou d'eau": **lit d'un cours d'eau; par méton. cours d'eau, rivière; lit. "water hole": bed of a watercourse; meton. watercourse, river.** ▶ **na-qyo bē liwo leñ** une immense rivière a huge river ▶ **Velqōñ kē ni-haha nē-bē a le-qyo bē anen.** Chaque jour elle allait puiser son eau dans ce ruisseau. *She went to this river every day to draw her water.*

**q[ɔ]yoh (na-qyoh)** [nakp<sup>w</sup>jɔh] N. <Méd, Méd> abcès: **excroissance douloureuse apparaissant spontanément sous la peau, et disparaissant au bout de quelques jours; abscess: painful growth appearing suddenly under the skin, disappearing a few days later.** ▶ **Na-qyoh ma-qal a le-pkēk.** J'ai un abcès à la cuisse. *I've got an abscess on my thigh.*

[Mota **qorosa** 'eared, with projections+']

**qoyqoy** A [kɔp<sup>w</sup>ɔjkɔp<sup>w</sup>ɔj] VI. **rêver (de, veg); dream (of, veg).** ▶ **Kē ni-qaqay soloteg, ni-qoyqoy veg na-tmat.** Il fait des cauchemars terribles, il rêve des démons. *He has terrible nightmares, he dreams of devils.* Cf. **qaqay** 'cauchemarder' 'nightmare'.

- B N. **rêve.** ▶ **Anēyēh añqōñ, no-qoyqoy mino so no m-etsas nēk.** L'autre nuit, j'ai rêvé que je te rencontrais. *Last night I dreamt that I met you.* Cf. **qoy.**

**qoywon** [kɔp<sup>w</sup>ɔjwɔn] ADJ. It. "oreilles bouchées": **sourd; lit. "blocked ears": deaf.** ▶ **ige qoywon susu** les enfants sourds deaf children Morph. Cf. **won<sub>2</sub>**.

[Mota **qoro-wono**; PNCV \***b<sup>w</sup>ero** 'ear']

**qōñ** A [kɔp<sup>w</sup>ɔn] VI. (1) **puer, avoir une mauvaise odeur; stink, have a bad smell.** Intsf. **tañayñay.**

- (2) (*spéc*) (cadavre) **puer, entrer en décomposition, d'où être mort depuis longtemps; (esp) (body) stink, start to decompose, hence be dead for a long time.** ▶ **Kē mal mat, mal qētēg qōñ.** Il est mort, il est même déjà entré en putréfaction. *He's dead, he's even started to putrefy*

- B N. **mauvaise odeur, puanteur; bad smell, stench.** ▶ **nō-mōkhe qōñ** puanteur [lit. odeur de puanteur] *stench* [lit. *stench smell*] ▶ **nō-qōñ mañan** odeur de (poisson) pas frais *smell of rotten (fish)* Hom. **nō-qō-n** 'ses genoux' 'his/her knees'.

[< °**b<sup>w</sup>úna**; Mota **puna**; PNCV \***bo-ni** 'smell, have a smell; smell, scent, odour']

**qōñqōñ** A [kɔp<sup>w</sup>ɔnkp<sup>w</sup>ɔn] VT. (*rare*) **sentir, renifler <qqch>; smell, sniff <s.th.>.** ▶ **Qōñqōñ egal tog: itōk?** Sens-moi ça: ça sent bon? *Smell that: does it smell nice?* Syn. **hēmen.**

- B ADJ. **parfumé, qui sent bon; perfumed, smelling nice.** ▶ **Nēk nō-qōñqōñ lēs.** Comme tu sens bon. *You do smell nice.* ▶ **nē-bē qōñqōñ** eau de toilette, parfum *perfume* ♦ Rédup. de **qōñ.** | Redup. of **qōñ.**

**qōñ** A [kɔp<sup>w</sup>ɔn] N. <Tps> **jour ; nuit; day; night.**

- (1) (*anc*) **nuit; (anc) night.** ▶ **Iqet a kē me-lep nō-qōñ.** C'est le dieu Iqet qui inventa la Nuit. *It was the god Iqet who invented the night.* Cf. **añqōñ; qōñqōñ** 'noir, ténébreux' 'dark'.

- ♦ **mahē qōñ** N.STR. (*rare, poét*) It. "lieu nocturne": **la tombée de la nuit ; le fait qu'il fasse nuit, le ciel nocturne ; la Nuit; (rare, poetic) It. "night place": nightfall; the fact that it is dark, the night sky; Night.** ▶ **Kēy et ēglal te so mahē qōñ qele ave, mahē meyen qele ave.** Ils ne savaient pas comment la nuit tombait, comment le jour se levait. *They didn't know how night fell, or how day broke.* ▶ **Tō Iqet ni-teptep woywoy a mahē qōñ**

- en.** Alors lqet découpa la Nuit (le ciel nocturne) dans toute sa longueur. And so lqet cut the Night (the night sky) lengthwise.
- ♦ **lê-vêtne qōñ** ~ **lê-tne qōñ**. **Loc. au milieu de la nuit, à minuit; in the middle of the night, at midnight.** ▶ **Añqōñ nen, lê-tne qōñ laptō ee, kêy matyak.** La nuit (**añqōñ**), alors qu'on était encore au beau milieu de la nuit (**qōñ**), ils se réveillèrent. At night (**añqōñ**), when we were still in the middle of the night (**qōñ**), they woke up. **Syn. tènêtne qōñ.** Cf. **vêtne**~ 'milieu' 'middle'.
- (2) **journée considérée dans son entier, jour de 24h ; englobe la partie obscure (añqōñ) et la partie éclairée (na-myen) de la journée; d'où les jours lorsqu'on les compte; day as a full 24 hours; including the dark (añqōñ) and light (na-myen) part of the day; esp. days, when counting them.** ▶ **taval qōñ** le lendemain the next day ▶ **Qōñ vitwag ...** Un jour, ... One day, ... ▶ **qōñ vêtêlnegi nan en** le troisième jour the third day ▶ **Nō-qōñ vōyō ni-van goy ewo...** Quand deux jours seront passés... After two days... ▶ **Kê ni-gengen mamah bō-qōñ tēvēlēm.** Elle doit jeûner pendant (**be-**) cinq jours. She must fast for (**be-**) five days. Cf. **qiyig** 'aujourd'hui' 'today'. Cf. **m[ɛ]yen** 'jour, journée (opp. nuit)' 'day (opp. night)'.
- ♦ **vel-qōñ** **Loc. tous les jours, chaque jour ; toujours, à chaque fois; every day ; always, every time.** Morph. **vel-** + **qōñ** §2. Cf. entrée princ. **velqōñ**.
- ♦ **yatkel qōñ** **Loc. certains jours, parfois; some days, sometimes.** Cf. **vagvag tiwag (ēwē)** 'quelquefois (seulement)' '(just) sometimes'; Empr. **samtaem**. Morph. **yatkel** + **qōñ** §2.
- (3) **tel jour particulier, spécifié par une qualité ; date, fête; a special day; date, feast.** ▶ **Dō vonog nō-qōñ nan.** Décidons de la date. Let's fix the date. ▶ **nō-qōñ non ige Tita / non ige Mayanag** la Fête des Mères / des Chefs Mothers' Day / Chiefs' Day ▶ **nō-qōñ matmat non Tigsas** le jour du décès de Jésus-Christ the day Jesus Christ died ▶ **Nō-qōñ nonon ige susu anoy !** Le jour des enfants, c'était hier ! (i.e. Laisse-nous entre nous !) Children's day was yesterday ! (i.e. Leave us alone !) ▶ **lō-qōñ be-leg nonoyō** le jour de leur mariage their wedding day Cf. **na-ba** 'date' 'date'; **ni-qñi** 'jour de' 'day of'; **qōñ liwo** 'fête; Noël' 'festival; Christmas'.
- ♦ **nō-Qōñ Lën** **N. It.** "jour de carême": **le Vendredi Saint; It.** "day of Lent": **Good Friday.** ▶ **Lō-Qōñ Lën en, gên tit-siseg vête veg kêy wuh Tigsas qiyig añqōñ.** Le Vendredi Saint, on ne joue pas, car ils vont tuer Jésus cette nuit. We don't play on Good Friday, because they're going to kill Jesus that night. Morph. **qōñ** §3 'day' + **Eng. Lent**.
- ♦ **nō-Qōñ Mōl-kal** **N. <Christ> It.** "jour de la remontée": **le jour de l'Ascension; It.** "day of rising": **Ascension day.** Morph. **qōñ** §3 + **mōl** + **kal** §1.
- (4) <Tps> (*partic*) **qōñ** compose le nom des jours de la semaine (sauf le samedi **yavêg**); (*esp*) **qōñ** makes up the name for weekdays (except Saturday **yavêg**). Cf. **wik** 'semaine' 'week'.
- ♦ **qōñ mande** **N. It.** "jour lundi": **lundi; It.** "day Monday": **Monday.** Empr. **mande**.
- ♦ **qōñ vōyō** **N. It.** "jour deux": **mardi; It.** "day two": **Tuesday.** Empr. **tyusde**.
- ♦ **qōñ vêtêl** **N. It.** "jour trois": **mercredi; It.** "day three": **Wednesday.** Empr. **wenesde**.
- ♦ **qōñ vēvet** **N. It.** "jour quatre": **jeudi; It.** "day four": **Thursday.** Empr. **tasde**.
- ♦ **qōñ tēvēlēm** **N. It.** "jour cinq": **vendredi; It.** "day five": **Friday.** Empr. **fraede**.
- ♦ **qōñ liviyō** **N. It.** "jour sept": **dimanche; It.** "day seven": **Sunday.** Empr. **sande**. Cf. entrée princ. **qōñ liviyō**.
- (5) <Ethn> [+ possessif **no~**] en parlant d'un mort, on compte "ses jours" (**nō-qōñ nonon**) à partir de son décès. Les coutumes funéraires impliquent un repas à 5 jours, puis 10, puis 15, puis 100 jours: à chaque fois, on "mange (**gen**) les jours du mort"; [+ possessive **no~**] when referring to a deceased person, one counts "his/her days" (**nō-qōñ nonon**) from the date of the death. Funeral customs imply a meal 5 days, then 10, then 15, then 100 days later: on each occasion one "eats (**gen**) the (deceased person's) days". ▶ **Nō-qōñ nonon tēvēlēm ēgēn.** Nous en sommes à son cinquième jour (Clôt la période de deuil principal) We're at his fifth day (Ends the main

mourning period) ▶ **Qiyig, gēn gen nō-qōñ non imam mino.** *Aujourd'hui, nous allons prendre le repas funèbre de mon père. Today we're going to have my father's funeral meal* *Dér. qōñ mete* 'période de deuil' 'mourning period'. *Cf. ni-qñi* 'destinée ; pierre magique' 'destiny; magic stone'.

- (6) (par ext) **temps; (hence) time.** ▶ **Nō-qōñ ne-nyo leptō.** [le 'jour' est encore long] *On a encore le temps (d'en reparler). [the 'day' is still long] We've got time (to talk about it).* ▶ **Dō tog leplep qōñ meh van aē.** *Ne perdons pas trop de temps [litt. ne prenons pas trop de 'jour(s)] avec ça. Don't let's waste too much time [lit. don't let's take too many 'days' with that.*

**B** **psv.** [**qōñ** en position de verbe résultatif] *It. "faire V1 jusqu'à ce qu'il fasse nuit": (faire V) toute la journée, jusqu'à la tombée de la nuit; [qōñ as a resultative verb] It. "do V1 till it gets dark": (do V1) all day long, until nightfall.* ▶ **hag qōñ l-ēm̄** *rester toute la journée chez soi. stay all day at home.* ▶ **Laklak qōñ, laklak meyen !** *On a dansé 24 h d'affilée, sans s'arrêter ! [jusqu'à la nuit, puis jusqu'au jour] [danced till night, danced till daylight!] We danced for 24 h non-stop!* ▶ **Kōyō SSPR qaqa qōñ.** *Ils passent leur journée à vagabonder sans but. They spend their days aimlessly wandering.* *Ant. m[ɛ]jyen* <sup>Ⓛ</sup>. *Cf. tog qōñ.*

**C** **vi. se faire nuit; become night.**

- (1) (**mahē** 'l'endroit') **faire nuit, laisser place à l'obscurité; (mahē** 'place') **get dark, day turning to night.** ▶ **Nok so van lok se me gōh, mahē mal qōñ !** *Quand je reviendrai ici, il fera déjà nuit ! When I come back, it will already be dark !* ▶ **Mahē ni-qōñ hōw nen e...** *Lorsque la nuit tomba... (hōw 'en bas / à l'ouest') When night fell... (hōw 'down /to the west')* *Cf. qōñ goy.*

- (2) [possesseur humain] *It. "l'intérieur (de qqn) se fait nuit": (lo~2s2 'for) intérieur, conscience) perdre conscience, perdre ses esprits, s'évanouir; [human possessor] It. "his/her mind is night": (lo~2s2 'mind') lose consciousness, take leave of one's senses, faint.* ▶ **Kēy hig n-et tō na-lon ni-qōñ.** *Ils lui font une piqûre qui a pour effet de lui faire perdre conscience. They give him an injection so that he loses consciousness. Syn. mat mōl* 's'évanouir' 'faint';

*Ant. m[ɛ]jyen* 'être conscient, être lucide' 'day-light, lucid'. *Cf. lo~2* 'intérieur' 'inside, mind'.

- (3) (**lo~2s2**) **perdre la mémoire ; perdre sa lucidité, devenir sénile; (lo~2s2) lose o.'s memory; become senile.** ▶ **Na-lon mō-qōñ.** *Il est sénile, il perd la mémoire. He's senile, he's losing his memory.*

**D** **vt.** (**lo~2s2** '(for) intérieur, conscience') **oublier <qqch, qqn>; (lo~2s2 'mind') forget <s.th, s.o.>.** ▶ **Na-lon ige susu taple qōñqōñ na-vap to-Mōtlap.** *Il ne faudrait pas que les enfants oublient le mwotlap. Children mustn't forget the mwotlap language.* ▶ **Kōmyō wo me-leg, ba na-lē tog qōñqōñ no !** *Quand vous serez mariés, ne m'oubliez pas ! Don't forget me once you're married !* ▶ **Na-lo-ge ni-qōñ towoyig.** *Cela s'oublie facilement. That's easily forgotten.* ▶ **Na-lē mō-qōñ nu-qul nōnōm a l-ēm̄ mino.** *Tu as oublié ta lampe chez moi. You forgot your lamp in my house. Dér. lolqōñ* 'oublier' 'forget'; *Ant. dēm sas; dēm lok* 'se souvenir' 'remember'. *Cf. dēm veteg* 'oublier volontairement <qqch>, pardonner' 'deliberately forget; forgive'; **yak veteg** 'laisser derrière soi <qqch>' 'leave <s.th.> behind'.

[PNCV \***boñi** 'night; day (unit of time)';  
POc \***boñi** 'night']

**qōñ goy** [kp<sup>w</sup>ʊŋɣɔj] **vt.** *Dup. qōñqōñ goy.*

- (1) *It. "faire nuit sur <qqn>": (mahē 'l'endroit') (nuit) surprendre <qqn>, partic. au cours d'une activité commencée pendant la journée; It. "darken on <s.o.>": (mahē 'place') be night on <s.o.>, esp. during an activity begun during daylight.* ▶ **Mahē mō-qōñ goy kemem.** [litt. le lieu a nuité sur nous] *Nous avons continué tout l'après-midi, et même après la tombée de la nuit. [lit. the place went dark on us] We went on the whole afternoon, and even beyond that.* ▶ **Vētmahē tō-qōñ goy qiyig nēk !** *(Si tu continues comme ça) la nuit va finir par te surprendre!/(Dépêche-toi) il va bientôt faire nuit! (If you continue like that) night will end up taking you by surprise ! / (Hurry-up) it'll soon be dark !* ▶ **Tō mahē ni-qōñ goy.** *Alors la nuit est tombée (s-e. de façon gênante pour qqn), nous / il / on a été surpris / empêchés par l'obscurité. And then night fell (implying in an unpleasant way for s.o), we were / he was taken by surprise / hindered by the dark. ♦ Transitivity de qōñC au moyen de goy, à valeur dérivative.* |



descendent dans une fosse profonde. Both of them go down into a deep pit. Ant. **sagyet**.

[PNCV \***bua** 'deep, bottom (inside)']

**qōs**<sub>1</sub> [kᵑʷʊs] **VT.** Dup. **qōsqōs**. **battre** <la pâte, spéc. de fruit-à-pain> dans le cadre de la préparation du gâteau **nē-lēt**, à l'aide du pilon **nē-qētlēt**, sur le plat **na-tbē**; d'où préparer <le gâteau **nē-lēt**>; **beat** <the dough, esp. of breadfruit> in the preparation of the cake **nē-lēt**, using a pestle **nē-qētlēt**, on the dish **na-tbē**; hence **prepare** <the cake **nē-lēt**>. ▶ **Kēy qōsqōs nē-lēt**. Ils sont en train de préparer le gâteau **nē-lēt**. They're preparing the cake **nē-lēt**. cf. **lēt**.

[Mota **qusa** 'press down, pound, crush']



Fig. Pounding the cake dough (**qōs nē-lēt**) on the wooden dish (**na-tbē**).

**qōs**<sub>2</sub> (**nō-qōs**) [nʊkᵑʷʊs] **N.** <Archi> **chevron**: poutre légère descendant du faitage (**nē-qēthi**) jusqu'aux sablières (**no-soso**), et constituant la charpente du toit; **rafter**: light beam extending from the ridgepole (**nē-qēthi**) to the stringpiece (**no-soso**), forming the roof structure. ♦ Aux chevrons sont attachées (**tigiy**) les tuiles en feuilles de sagoutier (**no-yot**).



**qōtō** [kᵑʷʊtʊ] **MOD.** (faire qqch) de façon provisoire, faite de mieux ; spéc. en attendant de pouvoir faire autre chose; (**do s.th**) temporarily, for want of better; esp. until it's possible to do otherwise. ▶ **Dō raskol qōtō!** Tant pis, nous serons donc mal habillés, faite de mieux ! Too bad, we'll be badly dressed, for lack of better ! ▶ **Nok hag qōtō**. Moi je vous attends ici (s-e. jusqu'à ce que vous reveniez). I'll wait for you here (i.e. until you get back). ▶ **Nok tēy qōtō na-hanwas nōnōm** J'emprunte ta montre un instant. I'll borrow your watch a moment. ▶ **Atmi togtog yoñ qōtō ! Nok so mitiy mōkheg tusu !** Taisez-vous un instant ! J'essaie de dormir un peu ! Be quiet a minute ! I'm trying to get some sleep ! ♦ Présente l'action V comme un pis-aller, avec réf. implicite à un événement V2 plus intéressant, censé se produire par la suite. cf. **bah ... (en)** 'd'abord' 'first'; **aṃag** 'auparavant' 'before'.

**qōy** [kᵑʷʊj] **ADJ.** ignorant de ce qui se passe, qui n'est pas au courant (opp. **yoñteg geh / et geh** 'au courant, témoin'); **being unaware of what's happening**, (opp. **yoñteg geh / et geh** 'be aware, witness'). ▶ **Nok so lañlō van no-yoy vitwag hiy nēk, veg nēk nō-qōy leptō den**. Il faut que je te révèle une nouvelle, car tu n'es pas encore au courant. I must reveal some news to you, because you're not aware of it. Syn. **lēñ**.

[Mota **qure** 'ignorant, unskilled, foolish']

**qōysē** (**nō-qōysē**) [nʊkᵑʷʊjsi] **N.** <Pois> poisson récifal; reef fish.

- (1) **Perroquet de Bloch**; **Quoy's parrotfish**, bsl. **Blufis, 40 cm. Scarus blochi**. Syn. **ēg māal** 'poisson bleu'. Cf. **hōm**.
- (2) (ou bien) **Tamarin vert**; (or) **Blackedge Thicklip Wrasse**, bsl. **Tiklips blufis: reef fish, 50 cm. Hemigymnus melaptarus**.

**qu~** (**nu-qu**) [nʊkᵑʷʊ] **N.POSS.** 1s **nu-quk**. 3s **nō-qōn**. <Anat> **genou**; **knee**. ▶ **Kē ni-kalkal. Kalkal mi nō-qōn**. Il pouvait ramper, il rampait sur ses genoux. He was able to crawl. Crawling on his knees. Hom. **qōn** 'odeur' 'smell'.

[Mota **qau-i**; PNCV \***b'au** 'knee']

**qug** (**nu-qug**) [nʊkᵑʷʊʃ] **N.** (1) <Pois> poisson baliste; spéc. **Baliste Picasso** (bsl. **Strongskin**); "Picasso triggerfish". **Balistes aculeatus**.

♦ **nu-qug qētmaymay** N. *It.* "Baliste tête-dure": "**Baliste à bandeau noir**"; *It.* "strong-headed triggerfish": "**Black-striped strongskin**". *Balistes verrucosus*.

(2) (*plais*) **par comparaison avec ce poisson mal-aimé, terme d'insulte: salaud, etc; (jocul) by comparison with this unpopular fish, term of insult: bastard, etc.**

[Mota **pug** 'trigger-fish, balistes']

**qul** **A** [kɔ̃p<sup>w</sup>ul] VT. coller.

(1) **coller, partic. avec de la colle (nu-qul); glue, esp. with glue (nu-qul).**

♦ **qul-goy** VT. recouvrir <qqch> d'un objet qu'on colle dessus ; boucher <porte, ouverture> à l'aide d'un objet qu'on y fixe; **cover <s.th.> with s.th.; block <door, opening> using an object fixed to it.**

(2) (*fig*) **se lier d'amitié; (fig) become friends.** Cf. **vêt-qul**. Cf. *entrée princ. qulqul*.

**B** N. (1) **résine végétale; tree gum, resin.**

Fig. Collecting tree resin (**vêlvêl nu-qul**).

(2) <Techn> **colle, tradit. fabriquée à partir de résine; glue, tradit. made of resin.**

(3) **paquet, fagot, botte: objets noués ensemble et formant un objet compact; pack-et, bundle, bunch: objects tied together to form a compact object.** *Syn. ñi.*

♦ **nu-qul motow** N. <Ethn> **botte de cocos germés (na-mtow) : bouquet de cinq ou six noix de coco germées, attachées ensemble par leur tige, et pouvant atteindre 1,50 m de haut; bunch of germinated coconuts (na-mtow): bouquet of five or six germinated coconuts tied together by their stems, reaching up to 1.50 m high.** ▶ **Nèk lep na-mtow, tō lèg mi na-gayga, so galeg nu-qul motow.** *Tu prends des cocos germés, puis tu les attaches avec une ficelle, pour faire une "botte de cocos". Take sprouting coconuts, then tie them up with string to make a*



"bunch of coconuts" ♦ *Ethn.* Ces cocos germés, symbole de fertilité et de prospérité, font partie des présents offerts le jour du mariage, par la famille du marié à celle de la mariée. *Syn. ni-ñi motow.*

Fig. A bundle of germinated coconuts (**nu-qul motow**), a typical present at weddings (**ne-leg**).



♦ **nu-qul ñê** N. **fagot fait de brindilles sèches ou de nervures centrales de feuilles de coco (ni-hyi yomtig) nouées ensemble: env. 60 cm long, 10 cm diam.**

Très combustible, s'utilise pour transporter le feu d'un endroit à un autre (**hit**); **bundle of dry twigs or central nervure of coconut leaves (ni-hyi yomtig) tied together: approx. 60 cm long, 10 cm diam. Highly combustible, used to carry around fire (hit).** ♦ Le même objet sert de balai, et s'appelle alors **ni-hintōy**. | When the same objet is used as a broom, it is called **ni-hintōy**.

(4) (*spéc*) **torche éphémère, réalisée autrefois en mettant le feu (ti<sub>1</sub>) à un fagot de feuilles de coco entières (no-yomtig) sèches; donne de la lumière pendant quelques minutes; (esp) temporary torch, formerly made by setting fire (ti<sub>1</sub>) to a bundle of whole dry coconut leaves (no-yomtig); gives light for a few minutes.** ♦ Ces torches sont auj. remplacées par des lampes à pétrole ou des torches électriques (**no-tos**). | These torches are replaced today with oil lamps, or electric torches (**no-tos**).

(5) (*par ext*) **moyen d'éclairage, lampe, qu'elle soit traditionnelle ou moderne; (hence) lighting, lamp, whether traditional or modern.** ▶ **Tog bunbun nu-qul gōh, kē ni-law lap.** *N'éteins pas cette lampe (électrique), elle reste allumée. Don't turn off this (electric) light, it stays on.*

♦ **nu-qul ñey** N. <Techn> *It.* "lampe d'amande": **lampe réalisée, autrefois, à base de sève de Canarium (ni-gli ñey) en guise de**

**combustible; lamp formerly made from Canarium sap (ni-gli ñey) as fuel.**

### La lampe d'amande

[*nu-qul ñey*\*]

*Añag, tateh qul, tō kēy tot nō-tōti ñey ; nē-glēn ni-hag, tō kēy lep yak den nō-tōtēn, vidin li-vinhe mey a ne-wkawkah. Kēy ti, tō kē ni-hiñyeg ēgēn.*

*Autrefois, il n'y avait pas de lampe ; (au lieu de cela) on entaillait un tronc de Canarium, et une fois la sève durcie, on la prélevait du tronc, pour la verser dans un bambou long et mince. On l'allumait, et la lampe se mettait à éclairer. Cette lampe sophistiquée pouvait durer des heures, voire des jours, et servir plusieurs fois.*

♦ **nu-qul liwo** **N.** *It.* "grande lampe": **lampe Coleman. Lampe à pétrole onéreuse et imposante, que l'on réserve pour les grandes occasions; Coleman lamp. Expensive, imposing oil lamp used on special occasions.** ♦ L'île de Mwotlap ne compte guère qu'une douzaine de ces lampes.

(6) <Mod> (*d'où*) **électricité;** (*hence*) **electric power, electricity.** *Syn.* **pawa.**

[*Mota pul;* PNCV **\*bulu-ti** 'sticky stuff, to stick to ; be friends with'; POC **\*bulit** 'gum, resin']

**qul tiwag** [kᵖᵂultiwag] **VT.** *It.* "coller ensemble": **réunir, rassembler;** *It.* "glue together": **reunite, bring together.** ▶ **Gēn qul tiwag na-mnengēn!** [*lit. Rassemblons nos mains*] *Donnons-nous la main! (Soyons solidaires!)* [*lit. We join our hands*] *Let's go hand-in-hand!* *Syn.* **vēl tiwag.**

**qulñi** **A** [kᵖᵂulñi] *Morph.* **qul** + **ñi.** **VI.** (végétal) **fructifier en grappes, donner des fruits en abondance;** (plant) **bear fruit in bunches, yield fruit abundantly.** ▶ **Na-gvēg gōh kē mu-qulñi a hip.** *Ce pommier malais a donné beaucoup de fruits. This Malay apple tree has given a lot of fruit. Cf. ò 'fructifier'.*

**B** **N.** **paquet de <fruits+>, grappe, infrutescence;** **packet of <fruit+>, bunch, infrutescence.** ▶ **nu-qulñi gēvēg** *paquet / grappe de pommes malaises cluster / bunch of Malay apples* ▶ **nu-qulñi motow** *bouquet de cocos germés bouquet of sprouting coconuts* *Syn.* **ñi.**

**qulqul** **A** [kᵖᵂulᵖᵂul] **N.STR.** **ami, copain, du même sexe ou** *partic.* **du sexe opposé;**

**friend, pal, of the same sex or** *esp.* **of the opposite sex.** ▶ **qulqul mino** *mon ami(e), ma petite copine my friend, my girlfriend* ♦ Implique une relation plus intime que **bulsal** 'ami'. *Cf. qul* <sup>Ⓐ</sup> 'coller' 'glue'.

**B** **N.** **amitié; friendship.** ▶ **Qulqul nondō namaymay.** *Notre amitié est solide. Our friendship is solid.*

**C** **VI.** **se lier d'amitié (avec, tiwag mi), partic. avoir une relation amoureuse; be friendly (with, tiwag mi),** *esp.* **have a love relationship.** ▶ **Nok et-qulqul te tiwag mi na-mālmal vitwag hag Vila en.** *Je ne me suis même pas fait une seule petite copine à Vila. I didn't even find a girlfriend in Vila.*

♦ **qulqul leh** **VI.** (fille, garçon) **se trouver un nouveau petit ami ou une nouvelle petite amie, après la fin d'une première relation** (*cf. leg leh* 'se remarier') ; **avoir plusieurs relations amoureuses en même temps;** (girl, boy) **have a new boyfriend or girlfriend, after a first relationship** (*cf. leg leh* 're-marry'); **have several love relationships at the same time.** ▶ **Nēk ne-myōs so qulqul leh lok?** *Tu veux te trouver une deuxième petite copine ? You want to find another girlfriend?*

[*Mota pulpul*]

**quq** [kᵖᵂuᵖᵂ] **VI.** *Dup.* **ququq.**

(1) **se rincer la bouche avec un liquide,** *ex.* **sous forme de gargarisme; rinse one's mouth with a liquid,** *e.g. as a gargle.* ▶ **Tēytēybē ni-in nē-bē tō ni-ququq.** *Le guérisseur boit de l'eau puis l'agite dans sa bouche. The healer drinks water then tosses it in his mouth.*

(2) **se rafraîchir la bouche avec un aliment sucré** (*ex. fruit*) **pour se débarrasser d'un mauvais goût,** *spéc.* **celui du kava; refresh one's mouth with sweet food** (*e.g. fruit*) **to remove a bad taste,** *esp.* **that of kava.**

**quqay** (nu-quqay) [nuᵖᵂuᵖᵂaj] **N.** <Bot> **k.o. tree with yellow leaves, unidentified.**

**ququleg** **A** [kᵖᵂuᵖᵂuleᵖ] ~ **quleg.** **VI.** (1) **balancer son corps, se balancer** (*sur une escarpolette, sur une corde, etc.*); **sway one's body, swing** (*on a garden swing, on a rope, etc.*). ▶ **Womtelo ni-ququleg hay en.** *W. est là-bas, en train de se balancer* (*sur*

une escarpolette). *W. is swinging over there (on a swing)* ▶ **na-tno ququleg** [l'endroit pour se balancer] la balançoire [place for swinging] swing

(2) **hocher la tête horizontalement**, *partic. pour signifier 'Non'*; **shake one's head horizontally**, *esp. to signify 'No'*. ▶ **Kē wo "Van me, dōyō van!" Na-mālmāl kē ni-ququleg.** "Allez, viens!" lui dit-il. Mais la jeune fille hocha la tête (en signe de refus). "Come on!"

*he said. But the girl shook her head (in refusal).*  
Ant. **qētqētmuhu.**

**B** **VT. balancer** <qqn, qqch>; **hocher** <la tête>; **swing** <s.o., s.th>; **shake** <one's head>. ▶ **"Ukēg no nok van!" Na-māt en ni-ququleg nē-qtēn.** "Laisse-moi passer!", dit-il. Mais le serpent hocha la tête (en signe de refus). "Get out of my way!", he said. But the snake shook its head (in refusal).

## R - r

**raes** (na-raes) [naraes] ~ **raēs**. N. <Bot> **riz**; **rice**.

▶ **wēl na-raes** acheter du riz buy some rice

▶ **ne-bek raēs** un sac de riz a bag of rice ♦

Même s'il ne pousse pas en Mélanésie, le riz importé est consommé quotidiennement à Mwoṭlap: certaines familles en prennent quasiment à tous les repas. On s'approvisionne en riz auprès des petits magasins de l'île (**ni-sto**), et il n'est pas rare qu'on en offre 1 ou 2 kg en cadeau, lors d'une cérémonie. | Even if it does not grow in Melanesia, imported rice is consumed daily in Mwoṭlap: some families have it at almost every meal. Rice is bought from small shops (**ni-sto**) on the island, and it is not uncommon to offer 1 or 2 kg as a gift during a ceremony. *Syn.* **na-tweh mitig**; **t[e]weh**<sub>§3</sub>; **n-et-yeh.**

[Eng. **rice**]

### Les musiques électroniques

[na-rap\*]

Contrairement à notre *rap* où les paroles sont primordiales, la notion de **na-rap** est plutôt musicale, et englobe toutes les musiques rythmiques et électroniques depuis les années 1990, spéc. le disco, la house, la 'dance'. Écoulées occasionnellement lors des fêtes de village, elles donnent lieu à des démonstrations spectaculaires de danse hip-hop, apprises à la capitale Vila.

**rap** **A** (na-rap) [narap] N. <Danse> **musique disco, house, dance**; *spéc. danse hip-hop*; **disco, house, dance music!** *esp. hip-hop dancing.* Cf. **hel bēlag.**

**B** **VI. danser le hip-hop; bouger son corps en musique, d'une manière qui rappelle les danses de discothèque, ou les danses urbaines occidentales**; **hip-hop dancing**; **move one's body to music like disco or western urban dancing.** ▶ **Ēt! Tētē nōnōm ni-yōnteg ne-redio e, tō kē ma-rap aē! Hé!** *Ton bébé, il a entendu la radio, et il s'est mis à danser le hip-hop dessus! Hey, your baby's been listening to the radio and he's been dancing hip-hop to the sound of it!* Cf. **disko.**

[Eng. **rap**]

**redio** (ne-redio) [nɛrɛ<sup>o</sup>diɔ] N. **radio; transistor; radio; transistor.** ▶ **No mē-wēl ne-redio vitwag.** *J'ai acheté une radio. I've bought a radio.*

[Eng. **radio**]



## S - s

**s[a]gay** [saʒaj] **VT.** *Dup.* **s[a]gasgay.** **démonter** ou **détruire** <maison+>; **dismount** or **destroy** <house+>. ▶ **Na-tvêlgapye en, so vêtgiy êwê bi-wik vitwag, tō sagay lok se êgên.** *Un abri comme ça, on ne le dresse que pour une semaine, avant de le redémonter. A shelter like that is set up just for a week before we pull it down.*

**sagyet** [saʒjet] **ADJ.** (eau, mer) **peu profond;** (water, sea) **shallow.** ▶ **têm lô ni-siok den mahê sagyet** [pousser-sortir la pirogue de l'endroit peu-profond] *pousser la p. hors des hauts-fonds* [push-get out the canoe from a shallow place] *push the canoe out of the shoal* *Ant. qôqô 'profond'.*

[Mota **saqereta**]

**saklô** [saklô] **VI.** *Dup.* **saksaklô.** (poisson+) **émerger, apparaître à la surface;** (fish+) **emerge, appear on the surface.** ▶ **Nê-kê ma-saksaklô.** *Les dauphins apparaissent à la surface. Dolphins appeared on the surface.* ▶ **Na-gap ma-saklô den na-qyañ nonon.** *Le crabe émerge de son trou. The crab is emerging from his hole.*

**sal** [sal] **VT.** **placer; place, put up <s.th.>.**

♦ **sal goy** **VT.** **poser un interdit sur <qqn, qqch, qqpart>, le consacrer comme sa propriété privée ; partic. en apposant (sal) sur cet objet une feuille sacrée: ne-mêl, na-sas; put up a taboo on <s.o., s.th, place>, sanction it as one's personal property: esp. by placing a sacred leaf on this object: ne-mêl, na-sas.** *Syn. tōqô.*

**salak-**<sub>1</sub> [salak] **PF.** (*rare*) [suivi de radical numéral] **d'un coup, à la fois; (rare) [+ numeral radical] at once at the same time.** ▶ **n-et salak-yô** *deux personnes (en même temps) two people (at the same time)* ▶ **Kêytêl salak-têl.** [ils sont trois à la fois] *Ils sont au nombre de trois. [they are three at the same time] There are three of them.* ▶ **Nêk me-lep nō-mômô? - Salak-vet!** *Tu as attrapé du poisson? - Quatre (d'un coup)! Did you catch any fish? -- Four (in one go)! ♦ La*

*combinaison {salak + radical numéral} constitue une variante libre du numéral seul (préfixé en vÊ-): ex. n-et salak-vet = n-et vêvet 'quatre personnes'. Cf. bul.*

♦ **salak-yô** **PSV.** **par deux, en binôme; in twos, in pairs.** ▶ **hag salak-yô** *assis deux par deux seated two by two* *Cf. vōvōyô 'deux par deux'.*

[Mota **sorako** 'at a time']

**s[a]lak**<sub>2</sub> [salak] **ADJ.** *Ant. maymay.*

(1) (élastique+) **lâche, relâché, détendu: qui a perdu sa tension ou son élasticité; (elastic+) loose, slack: having lost its tautness or its elasticity.** ▶ **Sowo ne-slak, sowo et-salak te, ba nêk mal yoweg.** *Que le fil soit lâche ou bien tendu, dans tous les cas on appelle ça 'tendre un fil' (yoweg). Whether the wire is slack or taut, we always call it (tighten a wire) (yoweg).*

(2) (qqn) **mou, sans vigueur; (s.o.) limp, lifeless.** *Syn. mōy.*

[Eng. **slack**]

**saltamey** [saltam<sup>w</sup>ej] **N.** <Bot> **nom d'une plante (Labiée); name of plant (Coleus).** *Coleus* spp. *Dér. no-yosaltamey 'basilic' 'wild basil'.*

♦ **saltamey qagqag** **N.** **variété blanche; white variety.**

♦ **saltamey lawlaw** **N.** **variété à feuilles rouges; red-leaved variety.**

[Mota **tatamera** 'Coleus, Moreton Bay nettle']

**salwolwol** (na-salwolwol) [nasalwolwol] **N.** <Archi> *It. "posé en travers": entrait: poutre horizontale surplombant la porte (na-mtêgtap), posée sur les piliers angulaires (na-hañ) de la maison, sur chacune des façades; It. "placed across": tie-beam: horizontal beam overhanging the door (na-mtêgtap), placed on top of angular pillars (na-hañ) of the house, on each façade.* ▶ **Sal kal na-salwolwol hag la-hañ, tō lêgteg.** *On pose l'entrait sur les piliers, puis on l'attache. You place the tie-beam on the pillars, then tie them.* ♦ Les deux entrails

forment un rectangle horizontal avec les sablières principales (**no-soso**), qu'ils soutiennent. Du milieu de chaque entrain, s'élèvent un semi-poteau vertical (**na-hañ-mêt**) et un lien de faitage diagonal (**ni-hyi-**), lesquels soutiennent le faite du toit (**nē-qêthōn**). *Morph. sal + wolwol* □ .

**SAM** (**na-sam**) [nasam] **N.** flotteur, balancier de la pirogue (**ni-siok**); **outrigger of the canoe (ni-siok)**. ▶ **Teteh qêt bah na-taqñên, tō kê me-teh na-sam nan.** *Après avoir taillé la coque, il en a taillé le balancier. He first cut out the hull, and then he carved the outrigger.* ▶ **n-ok gamgam a na-sam tēvēlyō** voilier à double balancier a double-outrigger sailing ship ▶ **Na-sam ne siok nonon Qasvay e kê ma-qal goy lē-nêlmet.** *Le balancier de la pirogue de Qasvay s'est coincé sur les récifs. The keel of Qasvay's canoe got stuck on the reefs.* ♦ *Techn.* Le flotteur est attaché à la coque à l'aide de trois ou quatre longues perches (**nē-wtē**); ces dernières sont fixées au flotteur avec des chevilles en bois (**nē-mtot**). | *Techn.* The outrigger is tied to the hull using three or four long rods (**nē-wtē**); those rods are tied to the outrigger using wooden pegs (**nē-mtot**). *Tab. ni-siok* 'pirogue' 'canoe'.

[PNCV \*zama; POC \*saman]

**SAMSAM** (**na-samsam**) [nasamsam] **N.** <Pois> "Sergent à tache noire", poisson récifal; **"Black spotted sergent", reef fish. Abudedefduf sordidus.**

**s[a]mal** **A** [saŋm<sup>w</sup>al] **ADJ.** mouillé; **wet.** *Syn. s[e]ñey.*

**B** **vi.** (pluie **na-smal**) **tomber, pleuvoir;** (rain **na-smal**) **fall, rain.** ▶ **Na-smal mal samal bah.** *Il ne pleut plus. It's stopped raining.*

**C** **N. pluie; rain.** ▶ **Na-smal!** [La pluie!] *Il se met à pleuvoir! [Rain!] It's starting to rain!*

[Maewo **sajwale** 'wet']

**s[a]ñan** (**na-sñan**) [nasñan] **N.** <Bot> **forme de pomme de terre sauvage; type of wild potato.** *cf. bomdete.*

**SAQ** [sāk<sup>w</sup>] **ADJ.** *Dup.* **saqsaq.** **pourri.**

(1) (fruit) **qui a dépassé le stade comestible (men 'mûr');** (fruit) **beyond the edible stage (men 'ripe').** ▶ **Na-ptel ni-menmen yeghu-**

**quy, ne-qet ni-saqsaq êwê.** *Les bananiers mûrissent en abondance, et le taro (est tellement abondant qu'il) pourrit sur pied! Banana trees ripen abundantly, and taro (is so abundant that it) rots on the plant!*

(2) **pourri, moisi; rotten, mouldy.** ▶ **Tog suwsuwyeg na-plastik, veg kê et-saqsaq te.** *Il ne faut pas jeter le plastique, car ça ne pourrit pas (ce n'est pas biodégradable). We mustn't throw away plastic because it doesn't rot (it's not biodegradable).*

(3) (fig) (qqch) **détérioré, inutilisable, vieux;** (fig) (s.th.) **deteriorated, unusable, old.** ▶ **N-ēñ nōnōm na-saq a na-saq!** *Ta maison est toute pourrie! Your house is full of rot!* ▶ **N-ēplēñ gōh mal saq.** *Cet avion est déjà vieux, il est tout pourri. This plane is already old, it's rotten.* *cf. sosol; lolos* 'faible, abîmé'; **het** 'en mauvais état'.

[Mota **saqo** 'burn with heat']

**SAS**<sub>1</sub> [sas] **psv.** [après verbe V] (**faire V**) **en sorte qu'on trouve <qqch>; trouver <qqch> alors que l'on est en train de faire V;** [after verb V] (**do V**) **with the result that one finds <s.th.>; find <s.th.> while one is doing V.** ▶ **sok sas** [chercher-trouver] *trouver qqch au cours d'une recherche [look for-find] find s.th one is looking for* ▶ **dēm sas** [penser-trouver] *trouver qqch par la pensée, se souvenir [think-find] find s.th in thought, remember* ▶ **tañ sas** [tâter-trouver] *trouver qqch en tâtonnant [grope-find] find s.th by groping* ▶ **gen sas** [manger-trouver] *trouver qqch dans son repas [eat-find] find s.th in one's meal* ▶ **van sas** [marcher-trouver] *trouver qqch en marchant [walk-find] find s.th while walking* ▶ **tog sas** [demeurer-trouver] *trouver qqch au cours de sa vie; euph. avoir un enfant [stay-find] find s.th during one's life; euph. have a child* ▶ **wak sas** [ouvrir-trouver] *trouver qqch en ouvrant (la porte+) [open-find] find s.th on opening (the door+)* ▶ **et sas** [voir-trouver] *trouver qqch par le regard, trouver, apercevoir (cf. eksas, ekas) [see-find] find s.th by looking, find, catch sight of (cf. eksas, ekas)* ▶ **No mō-mōkheg sas nō-mōkhe hapqiyig vēñ.** *(En respirant) j'ai senti une odeur de brûlé. (When I was breathing) I noticed a smell of burning.* ▶ **No mo-yōnteg sas na-he a l-eh vitwag.** *J'ai entendu [litt. écouté-trouvé] ton nom dans une*

chanson. *I heard [lit. heard-found] your name in a song. Cf. eksas 'trouver'.*

**SAS**<sub>2</sub> [sas] **ADJ. cher; expensive.** ▶ **Na-sas meh!** *Trop cher ! Too expensive!* ♦ *Empr. bsl. sas.* Le mwotlap dirait plutôt **Nē-sēm nan ni-lwo meh !**, *litt. Son prix est trop grand. Cf. sēm 'argent'.*

[Bisl. **sas**; Eng. **charge**]

**SAS**<sub>3</sub> (**na-sas**) [nasas] **N.** <Bot> **croton (Euphorbiacées)**, bsl. *Nangaria*. Feuille traditionnellement associée au pouvoir et au sacré; **croton**, bsl. *Nangaria*. **This leaf has ritual significance.** *Codiaeum variegatum.* ▶ **Nēk so wēl na-sas ēwē, na-tmat nan aē.** *A chaque croton que tu achètes est associé un Diable. Everytime you buy a croton, it carries its own Devil.*



♦ **na-sas qētawah** **N.** <Ethn> *It.* "croton du Diable-à-Tête-Lisse": **feuille sacrée, correspondant au plus bas rang des honneurs (Cf. sōq, halgoy), et au premier diable, qui se nomme nē-qēt-wawah "Tête Lisse";** *It.* "croton of the Smooth-headed Devil": **a ritual croton leaf corresponding to the lowest rank in grade-taking clubs (sōq, halgoy), and to the lowest Devil, called qētawah "Smooth-head".**

♦ **na-sas visis-yap-mēt** **N.** <Ethn, Méd> *It.* "**na-sas** pour accoucher-tirer-casser": **feuille sacrée des femmes, interdite aux hommes. On en frotte le ventre des femmes qui ont du mal à accoucher ; on peut également leur en donner en décoction. Cette feuille**

**possède la même efficacité symbolique, pour une femme, que le na-sas pour un homme: elle peut les poser sur un lieu (arbre, maison..., cf. sal goy) pour en interdire l'accès à autrui – femme ou homme.** ♦ Autre feuille sacrée pour les femmes: **no-yo-mayok**, feuilles de manioc. *Syn. na-sas non ige lōqōvën 'na-sas des femmes' 'na-sas for women'.*

♦ **na-sas namalsas** **N.** **variété de croton; a kind of croton.** *Codiaeum inophyllum.*

[Mota **sasa**; POc \***jajal**]

**SE**<sub>1</sub> [sɛ] **PSV. aussi; too, again.**

**SE**<sub>2</sub> [sɛ] **VT. déposer et empiler <les aliments> dans le four à pierres (na-qyēñi), une fois que le feu s'est stabilisé (lal); lay and pile up <food> in the stone oven (na-qyēñi), once the fire is stable (lal).** ▶ **Nēk te-se sey vēh ni-hnag hag apwo togop.** *Au-dessus du laplap, tu peux empiler des ignames (dans le four). You can pile up the yams (in the oven) over the laplap.*

[Mota **sea** 'move hot stones of oven+']

**SE**<sub>3</sub> **A** [sɛ] **VT. Dup. sese.** <Mus> **chanter <une chanson, n-eh>; sing <a song, n-eh>.** ▶ **Mahē kē so ni-tōytōy, kē ni-se n-eh.** *Alors qu'elle balayait, elle se mit à chanter une chanson. While she was sweeping, she began to sing a song.* ▶ **Ige Striñban sese velqōñ hag Vila en!** *Les groupes de Stringband à Vila la chantent tout le temps (cette chanson). The Stringband groups in Vila sing it all the time (that song).* ▶ **Qe so sese eh nōk, na-lqōvën mino?** *On dirait que c'est ma femme qui est en train de chanter? It sounds like my wife's singing. ≠ qētleñ.*

**B** **VI. chanter; sing.** ▶ **Kē yoñteg qele kē a nē-mē ni-sese.** *Il entendit soudain le serpent de mer chanter. He suddenly heard the sea serpent sing.* ▶ **Nok lam ni-gita, tō nēk se tatag.** *Je joue de la guitare, et toi tu m'accompagnes au chant [chanter-suivre]. I'll play the guitar and you'll accompany me by singing [sing-follow].*

♦ **se yak** **VT. entonner, démarrer <une chanson>; launch into, start <a song>.** ▶ **Kē ni-hatig tō ni-se yak se n-eh vitwag hag.** *Il se mit alors à entonner un autre chant. Then he launched into another song.* ♦ Directionnel **hag.**

◆ **se mēt** vt. [+directionnel *hōw*] **interrompre** <une chanson>; [+directional *hōw*] **interrupt** <a song>. ▶ **Kē me-se mēt hōw n-eh nōk ewotō na-naw ni-mlat ēgēn.** À peine eût-il interrompu son chant qu'une vague déferla. *No sooner had he interrupted his song than a wave broke.*

◆ **se lō** vt. <Ethn, Mus> *It.* "chanter inaugurer": **inaugurer** <un chant de prestige, cf. *he~<sub>3S2</sub>*> en l'interprétant pour la première fois en public; *It.* "sing inaugurate": **inaugurate** <a prestigious song, cf. *he~<sub>3S2</sub>*> **by interpreting it for the first time in public.** ▶ **No ne-myōs a so na-hek, te-se lō a li-Diseba.** *Je voudrais que la cérémonie d'inauguration de mon chant se déroule en décembre. I would like the inauguration ceremony for my song to take place in December.* ▶ **Se lō e, ige sil van me tō hag tō yoñteg tō wa hē ne-myōs so ni-lep n-eh, hē ne-myōs so ni-lep n-eh.** *Le jour de cette inauguration, le public peut venir s'asseoir pour écouter, et chacun peut apprendre le chant s'il le désire. On the inauguration day, the public can come and sit and listen, and everyone can learn the song if they want to.*

*Morph. se<sub>3</sub> + lō<sub>1S5</sub>.*

### L'inauguration d'un chant

[*se lō\**]

Quand le poète a fini de composer (*tow*) l'ode de prestige (*na-he-k*, cf. *he~<sub>3</sub>*) qui lui a été commandée (*tī*), il l'enseigne en secret à une trentaine de personnes, hommes et femmes. Puis, à la date convenue, le commanditaire de l'ode invite les chanteurs dans sa propriété, pour une cérémonie solennelle et publique, qui durera toute la journée: c'est alors que le chant est officiellement inauguré, 'chanté pour la première fois' (*se lō*).

On commence d'abord par 'ouïr le chant' (*yoñ-eh*): chaque membre de la famille du commanditaire, dès qu'il entend son propre nom cité au cours de ce long poème, se lève pour verser une obole au poète (env. 500 vt). Puis l'ode est reprise en boucle jusqu'au soir, en chœur et *a capella*. La fête se termine lorsque l'on 'comble le chant' (*won-eh*): le commanditaire offre aux chanteurs des présents coutumiers (kava, ignames, cochons) ainsi qu'un gâteau de légumes (*na-tgop*), sur lequel il dépose une forte somme d'argent (env. 20 000 vt). On paye ainsi son ode de prestige selon les mêmes rituels que l'on achète une femme lors du mariage (cf. *woslēgē*).

**s[e]keske** [sɛkɛskɛ] vt. **lancer** <fruit+> à qqn; **throw** <fruit+> to s.o. + *suwyeg* 'jeter' 'throw'.

◆ **s[e]keske wōmēl** voi. <Mod> *It.* "jeter le pamplemousse": **jouer au volley-ball**; *It.* "throw the pomelo": **play volley-ball**. *Empr. plevōlē.*

**s[e]key** (*na-skey*) [naskej] n. **formation corallienne**; *partic. platier corallien, découvert à marée basse, où l'on ramasse coquillages et crabes*; **coral formation**; *esp. coral platform, uncovered at low tide, from which shellfish and crabs are collected.* Cf. *nēlmet*.



◆ **na-skey wōnēlmet** n. <Mer> *It.* "coraux de la barrière": **coraux vivants, éponges, etc., présents sur la barrière de corail, à quelques dizaines de mètres de la côte** (*opp. na-skey* 'corail mort du platier'); *It.* "coral from the barrier": **living coral, sponges, etc., present on the coral barrier reef, a few dozen meters from the coastline** (*opp. na-skey* 'dead coral of the flatbed'). Cf. *leleh* 1.

[< °sa<sup>u</sup>garu; POC \*sakaRu]

**s[e]lesleñ** [selesleŋ] vi. (foule, groupe) **se disperser, partir en se dispersant**; (*crowd, herd*) **disperse, leave by dispersing.** ▶ **Vatgo ni-vatgo bah e kēy mōl, mōlmōl selesleñ.** *Quand le maître a fini la classe, ils rentrent chacun chez eux. When the teacher has finished the lesson, they all go home.*

**s[e]ñey** [seŋej] adj. *Dup. s[e]ñesñey.* **mouillé, humide; wet, humid.** ▶ **Tog seysey señey no me!** *Arrête de m'éclabousser [de verser-mouillé moi]! Stop splashing me [pouring-wet me]! Syn. sañal.*

**SES** (ne-ses) [nɛsɛs] **N.** (1) <Mer> **nom générique des mollusques ou coquillages, part. comestibles; generic name for molluscs or shellfish, esp. edible.** ▶ **ni-pni ses** *la coquille du mollusque, le coquillage the mollusc's shell, the shellfish* ▶ **vêlvêl ses** *ramasser des coquillages (typiq. à marée basse, en marchant le long du récif) collect shellfish (typic. at low tide, walking along the reef)* Cf. **ni-vingey; ni-vinlêlê.**

(2) (partic) **nérite; (esp) nerite. Nerita plicata.**

◆ **ne-ses tē-hēyēt** **N.** <Zool> (rare) *It. "mollusque de la brousse": escargot; (rare) It. "shellfish of the bush": snail. Opp. ne-ses te-le-naw 'mollusque de la mer'.*

◆ **ne-ses matwon** **N.** <Mer> *It. "coquillage à orifice bouché (?)": sorte de coquillage; It. "blocked-eye shellfish (?)": type of shellfish. Coralliophila violacea.*

[Mota **sese**]

**SEW** **A** [sɛw] **ADJ.** Dup. **sewsew. chaud; hot.**

(1) **chaud; (s.th.) warm, hot in temperature.** ▶ **Ne-gengen ne-sew leptō.** *The food is still hot.* ▶ **Egoy n-ep, veg ne-sew.** *Beware the fire, it's hot.* ▶ **Ōw ni-tintin hōw nen e, ne-sew a ne-sew evey!** *He took out the wild yams (from the fire), they were burning hot!* ▶ **Na-lo ne-sew, ay!** *The sun's so hot!* ▶ **Mahē ne-sew meh.** *It's too hot here. Intsf. evey.*

(2) (chilli+) **hot, spicy.** ▶ **Ne-bep gōh ne-sewsew, ay!** *This chilli is terribly hot!*

**B** **VT.** (1) (s.th.) **bring heat to <s.th., s.o.>, burn.** ▶ **N-ep ni-sewsew nō-tōti gēvêg en.** *The fire was starting to catch at the apple tree.* ▶ **Na-lo me-sew no.** *I'm being burnt by the sun.*

(2) (plant, medicine+) **burn, irritate <body part>.** ▶ **Na-hlat me-sew na-yñê-k.** *My leg is burning due to (contact with) a stinging nettle. Syn. gay.*

**C** **ADJ.** (1) [intensive reduplication] **very hot.** ▶ **Taqmê-k sewsew en!** *My body's burning hot!*

◆ **nē-bē sewsew** **N.** *It. "hot water": hot drink, hot drink, a Western tradition now popular in the islands: gen. tea, sometimes coffee, hot chocolate.* ▶ **Nē-bē sewsew tiple soqo na-ñye!** *Don't burn yourself with your tea! Empr. ni-ti. Morph. bē<sub>1</sub> 'water' + sewsew 'hot'.*

(2) [in resultative compounds] **(do V) so as to become hot or render hot; warm up, heat up.** ▶ **Nok so mihil sewsew no van l-ep.** *I want to warm myself up (by standing) close to the fire.*

◆ **ak sewsew** ~ **galeg sewsew.** **VT.** (fig) [resultative compound] *It. "make hot": warm up <s.o.> with one's words; cheer up, encourage, comfort.* ▶ **No-hohole nōnōm m-ak sewsew no.** *Your words have comforted me.* [**< °sawu; PNCV °savu(a) 'steam, moist heat'**]

**sey**<sub>1</sub> **A** [sɛj] **VI. convenir.** Morph. Cf. **haytēyêh.**

(1) **bien convenir (à une situation); seoir, être conforme ou parfait; suit (a situation); become, be in keeping with or be perfect.** ▶ **Na-lqōvên nōnōm so ni-hayveg na-gmel en, ba et-sey galsi te.** *Ta femme voudrait visiter le club des hommes, mais tu sais, ça ne se fait pas tellement / ça n'est pas très convenable. Your wife would like to visit the men's club, but you know it's not really the done thing / it's not suitable*

(2) (spéc) (parole) **être convenable; sonner bien dans la langue, être idiomatique; (esp) (word) be correct; sound well in the language, be idiomatic.** ▶ **"Yoge bul yō" en, ta-vap vêh, ba et-sey meh te.** *"Un groupe de deux personnes", ça peut se dire, mais ça ne sonne pas très bien / c'est bizarre. "A group of two people", you can say that, but it doesn't sound right / it's strange. Syn. mutuw; dēw.*

**B** **VT. seoir, convenir à <qqn>; become, suit <s.o.>.** ▶ **Na-hat nōnōm en, ne-sey nêk, ay!** *Ton chapeau, il te va super bien! Your hat really suits you!*

[**< °sari; Mota sar 'opposite, equal; match, suit, be suitable+'**]

**sey**<sub>2</sub> [sɛj] **VT. verser <un liquide>, partic. dans un récipient; pour <a liquid>, esp. into a container.** ▶ **Mōk veteg nō-mōmō a luwmet, ba sey na-naw van aē.** *On pose le poisson dans un grand bol, puis on verse dessus de l'eau de mer. You put the fish into a big bowl, then you pour seawater over it.* ▶ **Nok so sey van nē-bē ne-me ?** *Je te sers un verre d'eau ? Shall I pour you a glass of water?* ▶ **Nêk seysey goy nē-bē hiy nêtmei, tō nok suwsuw kē.** *Toi tu verses l'eau sur le bébé, pendant que je le lave. You pour the water over the baby while I*

*wash it.* ♦ *Sém.* Le geste **sey** n'est pas partic. attentif (*opp.* **liñ** 'verser doucement'). Le liquide ainsi versé sera utilisé (*opp.* **luwyeg** 'jeter un liquide') immédiatement (*opp.* **vidin** 'stocker dans un contenant'), pour divers usages (*opp.* **lêw** 'servir comme boisson'). | *Sém.* The **sey** gesture is not particularly careful (*opp.* **liñ** 'pour carefully'). The liquid thus poured will be used (*opp.* **luwyeg** 'throw a liquid away') immediately (*opp.* **vidin** 'store in a container'), for any usage (*opp.* **lêw** 'serve as a drink').

[< °sarū; Mota **sar** 'pour out']

### Manières de verser un liquide

[**sey**\*]

<b>sey</b>	verser en un récipient ouvert
<b>lêw</b>	servir une boisson
<b>liñ</b>	transvaser, verser doucement
<b>tiy</b>	faire couler goutte à goutte
<b>ki</b>	faire couler d'un robinet
<b>vidin</b>	stocker, mettre en bouteille
<b>ha</b>	puiser avec un petit récipient
<b>yeh</b>	écoper, puiser pour enlever
<b>luwyeg</b>	déverser, jeter un liquide

**sey**<sub>3</sub> **A** [sɛj] **vi.** (*rare*) **disposé ensemble en grand nombre: entassé, empilé; placed together in large numbers: crowded, piled up.** ▶ **Ne-qe sey tō gōh kē na-hag winiwnig.** *Les lits que tu vois ici réunis sont serrés les uns contre les autres. The beds you see here are close to each other.*

**B** **psv.** (*cour*) **entassé, rassemblé; (freq) crammed, crowded.**

(1) [après V intransitif] **se trouver à plusieurs (sujet collectif) dans un même lieu; se trouver rassemblés, former un groupe; find oneself in a crowd (collective subject) in the same place; be together, form a group.** ▶ **Tō kēy kal bat sey hay l-ēm.** *Ils rentrèrent tous ensemble dans la maison. They all went inside the house together.* ▶ **Wa ige lōqōvên del e kēy van sey yow me hiy kē !** *Les femmes se bousculaient en foule autour du jeune homme. The women crowded round the young man.* ▶ **Kēy tig yoyoñ sey yow nen...** *Ils restaient là, debout tous ensemble, sans oser bouger... They stood there, all standing together, not daring to move...* ♦ *Sém.* Suggère plutôt un

regroupement informel et contingent (ex. groupe de badauds) ; l'Adjoint usuel pour les regroupements intentionnels (ex. réunion, fête) est **tiwag** 'ensemble'. Cf. **taq sey** 'se trouver en grand nombre'.

(2) [avec V transitif] **(faire V) sur <qqch> de façon à en regrouper une grande quantité en un même endroit (+Locatif): ex. ramasser, réunir; [with transitive V] (do V) on <s.th.> so as to bring together a large number in the same place (+Locative): e.g. pick up, collect.** ▶ **Nēk lepyak qēt ne-beg, mōk sey vêtmahē vitwag.** *Alors on ramasse tous les fruits-à-pain, et on les réunit en un même endroit. So we pick up all the breadfruit, and gather them together in the same place.* ▶ **Iqet e mē-vêl sey na-lêt van tōti gēvêg en, n-ep me-gen hiy.** *Iqet fit un tas de bois au pied du pommier, et y mit le feu. Iqet made a pile of wood and set it at the foot of the apple tree, then set fire to it.* ▶ **Tōy sey na-pyēyag vêtmahē vitwag, tō bē n-ep aē.** *On balaie les détritrus en les rassemblant en un même endroit, puis on y met le feu. We sweep up the rubbish by gathering it up in the same place, then we set fire to it.* ▶ **Ete ige sil mal sigsig sey me ni-hnag.** *Regarde, les gens ont déjà apporté-et-entassé les ignames. Look, people have already brought-and-piled-up yams.* ▶ **Kēy mōn sey van a la-gayetyêt nen e tō kēy gitin ēgēn.** *Après avoir enveloppé-et-entassé (les œufs) dans des feuilles, ils les firent griller. After wrapping-and-heaping (the eggs) in leaves, they grilled them.* ▶ **Kēy qoy sey na-hay.** *Ils enroulent sur elle-même la liane de pêche. They coiled up the fish liana.* Cf. **vêl sey** 'ramasser'.

**seyap** [sɛjap] **vt.** (1) **oindre, frotter <onguent, feuilles médicinales+> sur le corps de qqn; rub ointment, <salve, medicinal leaves+> on s.o.'s body.** ▶ **Nēk lep na-tweh hephep tō seyap le-nyan.** *Tu prends une fleur d'hibiscus, et tu la frottes sur ses lèvres. You take a hibiscus flower and you rub it on his lips.* ♦ *Synt.* L'onguent est l'objet, la cible est un locatif. *Syn. oh.*

(2) [tournure réfléchie] **s'oindre, s'asperger le corps de (onguent, feuilles+); [reflexive] put ointment on oneself, spray one's body with (salve, leaves+).** ▶ **Nok seyap no mi nē-bē qōnqōn.** *Je m'asperge de parfum. I spray*

*myself with perfume.* ♦ *Synt.* La cible (personne ointe) est l'objet, l'onguent est un instrument. Cf. *yēbē* 'huiler qqch' 'oil s.th.'.

**s[e]yew** (na-syew) [nasjɛw] **N.** <Mer> **méduse de mer, parfois appelée °na-loyoy; sea jellyfish, sometimes called °na-loyoy. Pelagia noctiluca.**

**seylō** [sɛjlɔ] **VI.** (qqn) **passer d'un endroit dense (typiq. dense en végétation) vers un endroit plus dégagé: sortir, déboucher. Ex. déboucher d'une forêt vers une clairière ou un jardin ou un chemin ou la place du village ou la plage; (s.o.) move from somewhere dense (typic. dense in vegetation) to a more open area: go out, open onto. e.g. open onto a clearing from the forest or a garden or a road or the village square or the beach.** ▶ **kal seylō telepnō** arriver sur la place du village en marchant à quatre pattes (**kal**) arrive at the village square on all fours (**kal**) ▶ **yow seylō metehal** déboucher (des fourrés) sur un chemin, en courant (**yow**) hastily open onto a road (from the thicket) ▶ **Kōyō van men, seylō me lē-tqē kaskas.** Poursuivant leur chemin, ils finirent par déboucher dans un jardin de fleurs. As they went on their way, they ended up in a flower garden. ♦ *Typiq. associé au Directionnel yow* 'vers l'extérieur'. Cf. **lō.**

**sēg** (nē-sēg) [nisɪɣ] **N.** (1) <Ornith> **Alcyon à Collier, sorte de Martin-Pêcheur, 23 cm; White-collared Kingfisher, 23 cm. Halcyon chloris.**



(2) <Pois> "Poisson oiseau". **Gomphosus varius.** ♦ Ainsi nommé à cause de son museau pointu.

[Mota **sigo** 'kingfisher']

**sēil** [si.il] **VT.** *Dup.* **sēsēil.** <Magie>

**faire usage de magie au sujet de <qqn, qqch>; practise magic about <s.o., s.th.>. Tab. na-man** 'pouvoirs magiques' 'magic powers'.

- (1) **pratiquer la divination à propos de <qqn, qqch>, par ex. pour rechercher <qqn qui a disparu>; divine, practise clairvoyance to know about <s.o., s.th.>, e.g. retrieve their whereabouts if they were lost.** ▶ **N-et vitwag, kē bē-sēsēil.** L'un des hommes étaient un devin. One of the men was in charge of

*divination.* ▶ **Kē so ni-sēil n-et mey a me-qlēn en.** Elle va user de magie pour (retrouver) la personne qui a disparu. She will practise magic (to retrieve) the person who disappeared. ▶ **Kē mē-sēil hōw nen en, so "Oo, kē nā le-gmel nonon."** So he practised his divination, and said "Alright, [I see that] he's in his house."

- (2) **pratiquer la magie pour attirer l'amour de <qqn>; practise sorcery to attract the love of <s.o.>.** ▶ **Nok so sēil tētan, a so gal kē mi na-man.** Je voudrais ensorceler sa sœur (pour qu'elle m'aime), en lui jetant un sortilège. I'd like to enchant his sister (so she loves me), and bewitch her with magic. Cf. **gal** 2§3.
- (3) **pratiquer la magie pour métamorphoser <qqn> en qqch; practise sorcery to transform <s.o.> into s.th.** ▶ **Kē mē-sēil kē hiy na-bago.** Il s'est métamorphosé en requin. He transformed himself into a shark.

♦ **n-et sēsēil ~ n-et bē-sēsēil. N. devin; personne chargée de pratiquer la divination; diviner; person practising clairvoyance.** ▶ **Hal hotog hōw nen e tō n-et bē-sēsēil e kē ni-sēil ēgēn, et tog so kē ave?** Ils stoppèrent le bateau, et le devin chercha à deviner où elle se trouvait exactement. They halted the boat, and the diviner tried to divine where she was exactly. *Syn.* **tēytēybē.**

**sēm**<sub>1</sub> (nē-sēm) [nisim] **N.** (1) ~ **wōsēm.** **coquillage marin, utilisé pour fabriquer la monnaie traditionnelle; sea shell, used for traditional money. Conus musicus ceylensis.**

#### **Fabriquer la monnaie nē-sēm**

Si la marée est basse très tôt le matin (**laq**), c'est le moment où le coquillage **nō-wōsēm** monte à la surface (**kal**). Les femmes marchent sur le récif, penchées en avant (**kakal**), à la recherche de ces coquillages. Quand elles en ont ramassé (**vēl**), elles les laissent sécher à la maison, jusqu'à ce qu'ils pourrissent (**ti qōn**). Une fois [leur intérieur] pourri, elles taillent (**deyeñ**) les coquilles avec des pierres, puis les liment (**yah**); enfin, elles les enfilent (**tabay**) par centaines le long d'une longue ficelle.

- (2) **monnaie traditionnelle: sorte de longue guirlande faite de coquillages (nē-sēm) enfilés comme des perles, et que l'on mesurait autrefois selon diverses unités de longueur (cf. seg, yop); traditional money:**

kind of long garland made up of shells (**nē-sēm**) threaded together like pearls, and which used to be measured in various length units (cf. **seg**, **yop**). ▶ **N-et wo mat en, nēk ti-tin vēh nē-sēm hiy ige nonon.** *Quand quelqu'un décède, tu peux offrir de la monnaie à sa famille. When someone dies, you can offer money to his family.* ▶ **Ige lēs, kēy vēn nē-sēm me hiy n-et mey a kē ne-myōs so galeg nō-sōq.** *Les initiés réunissent (cf. **vēn**) de la monnaie pour celui qui désire passer à son tour l'initiation (**nō-sōq**). The initiates collect (cf. **vēn**) money for someone who in turn wishes to become initiated (**nō-sōq**). (Expo 1996 p.174, fig.171)*

### Mesurer la monnaie **nē-sēm**

<b>seg nē-sēm</b>	mesurer la monnaie
<b>yop togotgo</b>	mesurer une brasses
<b>it mēt</b>	mesurer une demi-brasse
<b>yop malhibē</b>	mesurer une coudée
<b>nē-tēltēl sēm</b>	un écheveau
<b>nē-sēy sēm</b>	une boucle

(3) (*par ext*) **argent, y compris argent moderne;** (*hence*) **money, including modern money.** ▶ **ige mēyemēye sēm** *les riches* [litt. *riches d'argent*] *the rich* [lit. *rich with money*] ▶ **Kēy sal nē-sēm apwo togop.** *Ils posent les billets sur le grand gâteau (de la mariée). They place notes on a large cake (the bride's).* ▶ **Nē-sēm nan ni-lwo meh.** *C'est trop cher [l'argent de cela est trop grand]. It's too expensive [money for that is too big].* *Syn. mañya.*



Fig. A sample of shellmoney (**nē-sēm**).

♦ **nē-sēm timigēn** **N.** <Ethn> *It.* "argent de chez nous": **monnaie traditionnelle en coquillages (**nē-sēm**),** *opp. l'argent moderne;* *It.* "money from us": **traditional shell money (**nē-sēm**),** *opp. modern money.* ▶ **No wo ne-myōs so leg mi na-mālmāl vitwag, imam nonon ni-vap me hiy no so nok wēl mi nē-sēm timigēn.** *Si je veux épouser une jeune fille, son père me demandera de l'acheter (**wēl**) avec de la monnaie traditionnelle. If I want to marry a girl, his father will ask me to buy her (**wēl**) with traditional money.* *Ant. nē-sēm non ige qagqag* 'l'argent des Blancs (moderne)' 'Westerners' money'. *Morph. sēm<sub>1</sub> + timigēn.*

[Mota **som**; PNCV \***zomu**]

### Du bon usage de la monnaie **nē-sēm**

La monnaie traditionnelle concernait principalement les transactions économiques (**wēl**) à haute valeur symbolique: acquisition d'une épouse lors du mariage (cf. **leg**), de rangs honorifiques (**na-tmat**) lors de l'initiation (**nō-sōq**), achat de cochons (**no-*qo*, na-yaw**) et de dents de cochons (**nē-lwo qo**), recours à des intervenants dotés de pouvoirs magiques (**na-man**): guérisseur (**tēytēybē**), sorcier (cf. **vēgēl**), poète (cf. **towtow eh**), etc. Pour les biens de faible valeur – nourriture, objets d'artisanat... – le troc était de rigueur (**vēy-leleh**).

### sēmteg [sɪmteɣ] **vt.** *Dup. sēmsēmteg.*

(1) **pousser <qqch> du bout du pied,** *spéc. pour l'écarter du chemin (ex. caillou+);* **push <s.th.> with the tip of the toe,** *esp. to remove it from one's path (e.g. stone+).*

(2) <Mod> (*rare*) **donner un coup de pied dans <qqch>;** (*rare*) **kick <s.th.>.** ♦ *Donné, par plaisanterie, comme équivalent de l'angl. kick, spéc. dans le contexte du football (kikbol). Empr. kik.*

♦ **sēmsēmteg wōmēl** **voi.** <Mod> *It.* "repousser-du-pied le pamplemousse": **jouer au football;** *It.* "kick the pomelo": **play football.** ♦ *Équivalent humoristique du bisl. kikbol. Empr. kikbol; cf. wōmēl.*

**s[ē]nēt (na-snēt)** [nasɲit] **N.** **humidité; moist, dampness.** *cf. nē-mēmē 'rosée' 'dew'.*

**s[ē]nēt<sub>2</sub> (na-snēt)** [nasɲit] **N.** (1) <Pois> **poisson-barbet; goatfish. Parupeneus spp.**



(2) (*spéc*) "Barbet à selle d'or"; (*esp*) "Gold-saddle goatfish". *Parupeneus chryserydros*.

◆ **na-sñēt lawlaw** **N.** *It.* "barbet rouge": "Barbet à tache noire"; *It.* "red goatfish": "Sidespot goatfish". *Parupeneus pleurostigma*.

[Mota **wesiñita** 'a fish']

**sēsē** [SISI] **VT.** [tournure réfléchie] être excité, se réjouir; [reflexive] **be excited, happy.** ▶ **No mē-sēsē no so nok so mōl lok le-pnō mino.** *Je suis tout excité, car je m'appête à rentrer dans mon pays. I'm excited, because I'm getting ready to go back to my country. Cf. waksē 'fier' 'proud'.*

[Mota **sou** 'to set oneself up, be proud']

**sēsēywum** (nē-sēsēywum) [nisisijwum] **N.** <Pois> **Chirurgien** (*bsl. Blakpiko*), **poisson récifal**; **Surgeonfish, bsl. Blakpiko: reef fish. Acanthurus guttatus.** *Cf. qol.*

**sēysal** (nē-sēysal) [nisijisal] **N.** <Bot> **nom d'une plante; name of a plant. Euodia hortensis.**

**si**<sub>1</sub> [si] **CONJ.** **ou; or.**

**si**<sub>2</sub> [si] **PSV.** variante régulière de **se**<sub>1</sub> 'encore, aussi' devant **te**<sub>2</sub> (négation), **tog**<sub>3</sub> (particule modale) et **tō**<sub>2A</sub> (particule d'aspect); **regular variant of se**<sub>1</sub> 'again, also' before **te**<sub>2</sub> (negation), **tog**<sub>3</sub> (modal particle) and **tō**<sub>2A</sub> (aspect particle). ▶ **Kēy et-vanvan si te lē-tqē.** *Ils cessèrent d'aller au jardin. They stopped going to the garden.* ▶ **Talōw, van si tog nā- Mēylap ōk.** *Demain, tu repartiras, cette fois à Merelava. Tomorrow, you'll travel again, this time to Merelava.* ▶ **Kē en si tō hag le-tnon kē!** *Le voici, encore allongé sur son lit! There he is again, lying on his bed!* ▶ **Nēk galeg se qele nēk ma-galeg si tō en.** *Tu refais exactement comme tu avais (aussi) fait. Then you do again just like you had (also) done before.* *Dér. et-... si te 'ne... plus' 'not... any more'.*

**si qele ave** [sikp<sup>w</sup>ɛl(ɛ)αβɛ] ~ **so qele ave** ~ **siso qele ave.** **PHR.** *It.* "ou comment?": ... "ou quoi?", "ou qqch dans le genre". **Crée volontairement un flou dans l'expression; It.** "or how?": ... "or something". **Creates vagueness in one's wording.** ▶ **Kōyō**

**hohole a - et-éal te - wun na-mne-ge wun ni-gaygay si qele ave...** *Tous les deux discutent – enfin, je sais pas – peut-être qu'ils parlent par signes, ou quoi? They talked to each other – well, I dunno – maybe they talked in signs or something? ▶ Et-lehiggoy te. Et-halgoy vitwag te, so qele ave.* *Ce n'est pas un mystère. C'est pas un secret, ou quoi. It's not a mystery. I mean, it's not a secret or something. Morph. so<sub>2</sub> + qele ave.*

**s<i>di~** (ni-sdi) [nis<sup>n</sup>di] **N.POSS.** (1) <Anat> **derrière, cul; backside, bottom.** ▶ **Tog hag hiy hōw lē-vētan, ni-sdi tiple lem.** *Ne t'assieds pas par terre, tu vas te salir le derrière. Don't sit on the ground, you'll dirty your bottom.*

(2) (*fīg*) (qqch) **partie postérieure et protubérante;** (*fīg*) (*s.th.*) **posterior, protruding part.** ▶ **ni-sdi ok** *la poupe* [litt. le cul] *du bateau* *the stern* [lit. the backside] *of the boat* *Ant. nēye.*

**s[i]gig** (na-sgig) [nasɣiɣ] **N.** <Bot> **variété sauvage de cocotier; wild variety of coconut tree. Cocos nucifera.** *Cf. tētē*<sub>2</sub>.  
[Mota **sagig**]

**sil**<sub>1</sub> [sil] ~ **sil goy.** **VT.** **embrasser, prendre dans les bras; embrace, take in one's arms.** ▶ **sil mem** *embrasser de force* *embrace forcefully*

**sil**<sub>2</sub> **A** (ni-sil) [nisil] **N.** ◆ *Synt.* Singulier collectif **ni-sil**, ou pluriel **ige sil.**

(1) **les gens, la population d'une communauté ; l'ensemble des hommes; people, population of a community; all men.** ▶ **Kē ni-wuh matmat qēt ige sil a lo-lo vōnō en.** *Il massacra toute la population du village. He killed the entire population of the village.* ▶ **Ige to-Motlap van lok se Apnōlap, tō ni-sil ni-ntow lok se hay en.** *Les Mwotlaps se rendirent dans l'île de Vanualava, laquelle commença ainsi à se repeupler* [litt. la population y grandit à nouveau]. *The Mwotlaps went to the island of Vanua Lava, which then began to be repopulated* [lit. the population grew there again]. ▶ **Tigasas ma-mat leh ni-mgu sil.** *Jésus est mort pour racheter* [litt. mourir-changer] *les péchés des hommes. Jesus died to atone for* [lit. die-change] *man's sins.*

(2) **la foule, le public, lors d'un rassemblement; the crowd, the public, in a**

**gathering.** ▶ **Nitog a le-ngo sil.** *Ne fais pas cela en public. Don't do that in public.* ▶ **ni-sil wuw tō nōk** la foule ici réunie ▶ **Woqse sil taq tō sisqet hay l-ēm-gom en.** *Il y a plein de monde là-bas, près de l'église. There's a crowd of people over there, next to the church.*

**B** **PSV.** [après **togtog** 'vivre'] **en communauté;** [after **togtog** 'live'] **as a community.** ▶ **Tog tog i van en, ige togtog sil.** *Il était une fois, des gens qui vivaient en communauté. Once upon a time people lived a communal life.*

[Mota **sul** 'crowd, people+']

**sil**<sub>3</sub> [sil] **INTSF.** Intensificateur de **mēlēglēg** 'noir'; **Intensifier of mēlēglēg** 'black'. ▶ **Vētмахē kē ni-van hōw, tō ni-mlēglēg sil.** *La nuit tomba, et ce furent soudain les ténèbres les plus sombres. Night fell, and suddenly all was darkness. Syn. qōnqōn.*

[Mota **sil** 'root of words meaning dark']

**s<i>lat** (**ni-slat**) [nislət] **N.** <Ins> **ver; worm.**

[Mota **sulate;** PNCV \***asulati;** POC \***sulati**]

**s<i>latēmē** (**ni-slatēmē**) [nislətēmē] **N.** <Zool> **centipède, mille-patte; centipede, millipede.** *Chilopoda* spp. ♦ Rare à Mwotlap, mais fréquent sur l'île de Santo (cf. **Maŋgo**).

**sili** [sili] **PREP.** [+ nom nu] **à côté de, au bord de; next to, on the edge of.** ▶ **sili ēm** à côté de la maison *next to the house* ▶ **sili bē** au bord du ruisseau *by the riverside* ▶ **sili ok lok me la-sam** côté de la pirogue où se trouve le flotteur *side of the canoe where the float is*

**s<i>men** (**ni-smen**) [nismən] **N.** (1) <Techn> **ciment, béton; cement, concrete.** ▶ **Ne-vetqōn mey a ige gagaleg ni-smen temigēn aē en, nē-pnēn na-wawah.** *Les coraux avec lesquels ont fabriqué le ciment traditionnel ont la surface lisse. The corals we use to make traditional cement have a smooth surface.* ♦ Techn. Le ciment local se fabriquait à partir de chaux de corail (**ne-vetqōn**). | Techn. Local cement used to be made with lime derived from corals (**ne-vetqōn**). Cf. **ne-vetqōn** 'chaux de corail' 'coral lime'.

(2) **dalle en ciment; cement slab.** ▶ **Kē misisgoy hōw li-smen e tō kē ni-mtewot.** *Il est tombé sur le ciment, et s'est blessé. He fell on the cement, and got hurt.*

[Eng. **cement**]



Fig. Paddling the canoe (**hō li-siok**).

### Les éléments de la pirogue

[**ni-siok**\*]

<b>na-taqnē-n</b>	coque ( <i>litt. son corps</i> )
<b>na-tqa-n</b>	coque ( <i>litt. son ventre</i> )
<b>na-nye qēt-ok</b>	proue
<b>ni-sdi ok</b>	poupe
<b>na-sam</b>	balancier, flotteur
<b>nē-wtē</b>	jougs entre coque et flotteur
<b>nē-mtot</b>	chevilles fixant le flotteur
<b>na-gavilvil</b>	liens fixant les chevilles
<b>ni-tiyge</b>	mât central
<b>na-wdē</b>	bôme
<b>na-gban</b>	voile
<b>no-woh</b>	pagaie
<b>ne-vetlég</b>	ancre

**siok** (**ni-siok**) [nisiok] ~ **nu-suok.** **N.** (*cour*) **pirogue à balancier, de taille réduite** (*opp. n-ok; na-baklap*), **utilisée par une à cinq personnes pour pêcher ou naviguer le long des côtes;** (*freq*) **outrigger canoe, of reduced size** (*opp. n-ok; na-baklap*), **used by one to five people to go fishing or navigating up and down the coasts.** ▶ **tay ~ tot ~ teh ni-siok** *sculpter une pirogue carve a canoe* ▶ **vil ni-siok** [*litt. lier la pirogue*] *mettre la dernière main à la construction de la pirogue, en fixant les attaches du flotteur* (cf. **vil**) [*lit. tie the canoe*] *put the final touches to building a canoe, by fixing the float's ties* ▶ **yap (lō) ni-siok** *traîner la pirogue sur la plage (pour prendre la mer) drag the canoe on to the beach (to take to sea)* ▶ **yem ketket hag li-siok** *grimper dans la pirogue climb into the canoe* ▶ **tēm ~ tēngeg (lō) ni-siok** *pousser la pirogue (en mer) push the canoe (to the sea)* ▶ **hah kal ni-siok** *transporter la pirogue en la soulevant* (*opp. en la traînant, yap*) *carry the canoe* (*opp. drag it, yap*)

► **Ooo, ni-siok vitwag gamgam tō agōh !**  
*Ohé, une voile à l'horizon! [litt. une pirogue  
 approche en faisant voile, gam]. Ahoy, a sailing  
 boat on the horizon! [lit. a canoe is sailing, gam  
 here]. Morph. su<sub>2</sub> 'small' + ok 'boat'.*

**sis**<sub>1</sub> [sis] vi. Dup. **sisis. se pencher.**

(1) **se courber, se pencher, gén. vers le bas; bend over, lean, gen. towards the ground.**

► **sis hōw** *se baisser* ► **sis bat / at sis** *se baisser soudain pour se cacher bend down suddenly to hide* Syn. **taq hiy** 'se courber'.

(2) (parf) **se pencher vers le haut, se redresser; (somet) lean upwards, stand up straight.**

► **Sis kal malig hag !** *Redresse-toi un peu plus ! Straighten up !*

◆ **sis den** vt. **se détourner de qqn, en refusant ses offres ; dédaigner; move away from s.o., by refusing his offerings; despise.**

[Mota **sis**]

**sis**<sub>2</sub> [sis] vi. Dup. **sisis.**

(1) **gonfler, enfler; swell, rise.** ► **Nē-mrēt mi-sis ketket.** *Le pain a levé. The bread has risen.*

► **Na-tqek mi-sis ~ ni-sis ~ may sis.** [*mon ventre est plein*] *Je n'ai plus faim, je suis rassasié. [my belly is full] I'm not hungry any more, I'm full.* ► **Na-taqñē-n may sis.** *Son corps est déjà gonflé (Cela fait plusieurs jours qu'il est mort). His body is already swollen (He's been dead several days). Syn. yēg.*

(2) (partic) (marée **ne-met**) **monter, être haute; (esp) (tide ne-met) go up, be high.** ► **Ne-met so ni-sis ewo** - *Attendons que la marée soit haute. Let's wait for high tide.* Intsf. **toñtoñ**; Tab. **ne-met** 'marée' 'tide'.

[Cf. Mota **sis**]

**sis**<sub>3</sub> [sis] vi. Dup. **sisis. ôter l'écorce, part. par gros morceaux; remove the bark, peel** esp. **in large pieces.** ► **sis (yak) ni-pni qētēnge** *enlever l'écorce [la peau] d'un arbre remove the bark [the skin] of a tree* Cf. **wul** 'peler < légume >' 'peel < vegetable >'.

[Mota **sis**]

**sis**<sub>4</sub> **A** [sis] vt. Dup. **sisis. téter, sucer le sein de sa mère; suckle, suck one's mother.**

► **Tētē may sis ta man bah.** *Ça y est, le bébé a fini de téter. The baby has finished sucking.*

► **Tētē ni-sisis (ni-sis nonon) iven.** *Bébé tète*

(le sein de) sa mère. *Baby is sucking his mother (mother's breast).*

**B** N. (1) <Anat> **sein(s), poitrine, d'homme ou partic. de femme; breast(s), chest, of a man or esp. of a woman.** ► **Ni-sis nonon mo-yow, tō kē ni-tlom : tō kē te-leg vēh.** *Ses seins pointent (après 12 ans), puis ils commencent à tomber (à 18 ans) : c'est alors qu'elle peut se marier. Her breasts start growing (at 12 years old), then start to fall (at 18): then she can get married.* ♦ Les seins ne sont pas particulièrement sexualisés : ils évoquent surtout la maternité et l'allaitement. Leur aspect indique l'âge de la jeune fille. | Breasts are not particularly sexualised, and are rather associated with breastfeeding and motherhood. Their physical aspect is traditionally taken as a clue for assessing a woman's age. CIPos **no~**; **ma~**. Cf. **tistis** 'tétou'.

◆ **na-sansan-sis** N. **soutien-gorge; brassiere, bra.** Morph. **san** + **sis**<sub>4</sub>.

(2) (*métph*) **certaines objets dont la forme évoque celle du sein, ex. la pupille de l'œil; (métrph) certain things whose shape remind of a breast, e.g. eye pupil.**

◆ **sis mete~** N.POSS. It. "mamelon de l'œil": **pupille de l'œil; eye pupil.** Dér. **sis mete qo.**

(3) **le sein en tant qu'il allaite ; méton. le lait; feeding breast; meton. milk.** ► **ni-sis ne bōlōk** *le pis de la vache / le lait (à boire) the cow's udder / milk (to drink)* ► **Ni-sis neme agōh.** *Voici un sein pour toi / Voici ton lait (à boire). Here's a breast for you / Here's your milk (to drink).* ► **Tita ni-tamtam ni-sis van hiy tētē.** *La mère donne le sein au bébé (elle l'allait). The mother gives her breast to the baby (she breastfeeds it). CIPos ma~.*

[POc \***susu**]

**sis mete qo** [sismetəkᵑ<sup>w</sup>o] N. <Art> It. "pupille d'œil de cochon": **motif utilisé dans l'art pictural traditionnel, en forme d'œil grand ouvert; It. "pupil of a pig's eye": motif used in traditional pictural art, representing a wide open eye.** ♦ Dans une statue d'esprit ou un masque (**na-tmat**), cet "œil de cochon" se confond généralement avec celui du diable représenté. | On a devil's statue or mask (**na-tmat**), this "pig's eye" is often taken for that of the devil himself. Cf. **sis** 4@§2.

**siseq** A [siseɣ] ~ **iseq** ~ **isiseq**. **vi.** (1) **jouer, s'amuser, se divertir; play, enjoy oneself, have fun.** ▶ **Ige susu kēy iseq tō a lē-vēthiyle en.** *Les enfants sont en train de s'amuser sur la plage. The children are playing on the beach.*

(2) (*parf*) **badiner, ne pas être sérieux, dire des bêtises; (somet) banter, joke.** ▶ **Tog siseq!** *Arrête de faire l'imbécile! Stop being foolish!*

B **vt.** **s'amuser au détriment de <qqn>, embêter <qqn>; make fun of <s.o.>, annoy <s.o.>.** ▶ **Nitog siseq no me!** *Arrête de m'embêter! Stop annoying me! Syn. galeq.*

C **psv. (faire V) par jeu, pas sérieusement; (do V) for fun, not seriously.** ▶ **hohole siseq** *plaisanter [parler jouer] joke [speak play]*

D **n. jeu, amusement; sport; game; sport.** ▶ **ni-siseq non ige susu** *un jeu d'enfants a kids' game*

**sisgoy** [sisɣoj] **vi.** *Dup.* **sisisgoy. tomber.**

(1) (qqn, qqch) **tomber, avec ou sans bruit (opp. qēsdi, tomber en faisant du bruit); (s.o., s.th.) fall, with or without making a noise (opp. qēsdi, fall noisily).** ▶ **Tēm yak nē-tyag nen, sigoy hōw lē-vētan.** *Ils poussèrent l'échelle, qui tomba par terre. They pushed the ladder, which fell on the ground.* ▶ **Ni-yiy mi-yiy sisisgoy na-mtig.** *Le tremblement de terre a fait s'écrouler les cocotiers. The earthquake caused the coconut trees to collapse.* ▶ **Qasvay mi-sisgoy lok hag Alkon en, ma-mat lō-tōti ey.** *Qasvay (l'Ogre) termina sa chute sur le sol de Gaua, et rendit l'âme au pied du grand arbre (ey). Qasvay (the Ogre) ended up by landing on Gaua soil, and expired at the food of the huge tree (ey).*

(2) (*fig*) **se rallier à <une idée, un leader+>; (fig) come round to <idea>, rally to <leader+>.** ▶ **Kēy mi-sisgoy van lē-dēmdēm nonon Han.** *Ils se sont tous ralliés à Han [ils sont tombés dans la pensée de H.]. They all rallied round Han [they fell into H.'s thoughts].*

(3) (corps) **être amaigri, affaibli par la maladie ou la vieillesse; (body) become skinny, due to illness or old age.** ▶ **Na-taqñē-n imam nōnōm mi-sisgoy, ay!** *Ton père a bien maigri! Your father has lost weight! [lit. his body has fallen] Syn. wakah.*

**sisivi** [sisiβi] ~ **ne-men sisivi**. **n.** <Ornith> **Pluvier doré, oiseau, 25 cm; Pacific Golden Plover, bird, 25 cm. *Pluvialis fulva.***

**sisiy** [sisiɟ] A **vi.** **se raser; shave.** ▶ **Nēk et-sisiy qete?** *Tu ne t'es pas encore rasé? Haven't you shaved yet?*

B **vt.** **raser <qqn>; shave <s.o.>.** ▶ **Nok so sisiy nēk.** *Je vais te raser. I'm going to shave you.*

**sisqet** [siskp<sup>w</sup>et] ~ **isqet**. **PRED.** ≠ **yipteg.**

(1) [valeur spatiale] **proche; près de, à côté de; [in space] near; close to, next to.** ▶ **sisqet me Vanuatu** *près du Vanuatu (ici) near Vanuatu (here)* ▶ **Hag isqet van le-gvēg en.** *Va t'asseoir près du pommier. Go and sit near the apple tree.* ▶ **Yeh si sisqet? - Sisqet ēwē!** *C'est loin ou c'est proche? - C'est juste à côté. Is it far or near? - It's close by.* ♦ *Synt.* Le complément est soit construit directement (**sisqet n-ēm** 'près de la maison'), soit construit comme un locatif, précédé d'un directionnel (**sisqet van l-ēm**, même sens). *Ant. yeh; Cf. nognog 's'approcher'.*

(2) [valeur temporelle] **bientôt; [in time] soon.** ▶ **Sisqet na-gaytegi vēvet.** *Il est bientôt quatre heures et demie. It'll soon be four thirty.* ▶ **Isqet so nognog meyen me.** *Le jour est près de se lever. It's almost daybreak.* ▶ **Isqet ige mōl me ēgēn.** *Les autres vont bientôt arriver. The others will soon be arriving.* ▶ **Isqet ni-bah.** *C'est bientôt fini. It'll soon be over.*

(3) [contexte contrefactuel] **avoir failli; il s'en faut de peu que, pour un peu; [counterfactual context] to have almost; only just, very nearly.** ▶ **Nō-mōkhan malmaltē : sisqet kē so ni-mat.** *Il était essoufflé: pour un peu, il eût rendu l'âme. He was breathless: he very nearly died.*

♦ **sisqet (a)gōh** **loc.** (*cour*) *It.* "proche ici": **maintenant, immédiatement, sur-le-champ; (freq) It. "close here": **now, immediately, right away.** ▶ **Dō mas van sisqet agōh!** *Il faut partir immédiatement! We must go right away!***

**S<i>to** (**ni-sto**) [nistɔ] **n.** **magasin, boutique de commerce moderne; shop, modern store.** *Syn. n-ēm wēlwēl.*

[Eng. **store**]

**s[i]yip** (na-syip) [nasjip] **N.**

- (1) **cascade, chute d'eau; cascade, waterfall.**



- (2) **confluent de deux cours d'eau; confluence of two watercourses.**
- (3) <Art> (fig) **forme de la lettre Y majuscule, utilisée comme motif géométrique dans l'art pictural (Cf. ilil); (fig) shape of the capital letter Y, used as a geometric pattern in pictural art (Cf. ilil).**

[Mota **siriv** 'waterfall']

**SO**<sub>1</sub> **A** [sɔ] **PTC.** (1) [après verbe de parole] **particule déclarative, introduisant le discours rapporté direct. Généralement non traduit; [after speech verb] quotative particle, introducing direct reported speech. Usually not translated.** ▶ **Imam nonon ni-vap van hiy kē [sɔ] "Egoy!"** Son père lui dit [en disant]: "Fais attention!" His father says to him [saying]: "Be careful!" ▶ **Kēy vonog nō-qōn nan, [sɔ] : "Lō-wōl nōk, la-ba nōk e dōyō leg."** Ils prévoient la date [en disant]: "Le mariage aura lieu tel mois, tel jour." They plan the date [saying]: "The wedding will take place in such and such a month, on such and such a date." ▶ **Kēy mē-vēhge no me [sɔ] "Qele ave?"** Ils m'ont demandé [en disant]: "Qu'est-ce qui s'est passé?" They asked me [saying]: "What happened?" ▶ **Welan n-ōl vayēg ēgēn, [sɔ] : "Atmi van me!..."** Le chef se mit à donner des ordres [en disant]: "Venez ici!..." The chief started giving orders [saying]: "Come here!..." ▶ **Kōyō vatah [sɔ] "Vitwag, vōyō, vētēl" e kōyō yow.** Ils comptèrent [en disant] "Un, deux, trois", avant de sauter. They counted [saying] "One, two, three", before jumping. ▶ **Kē ni-wow van hiy bulsal nonon [sɔ] "Wō na-hap qele gōh?"** Il se tourne / s'adresse à son ami [en disant]: "Qu'est-ce que c'est?" He addressed his friend [saying]: "What's this?"

▶ **Malakōl en, kemem ōlōl [sɔ] 'na-pnō kuykuy'.** L'île de Malekula, nous la surnommons [en disant] 'l'île des Cannibales'. The island of Malekula, we call it [saying] 'Cannibal island'.

Syn. **wo** 1A.

- (2) [sans verbe] **prédicat Déclaratif, introduisant le discours rapporté direct. Équiv. des verbes 'dire', 'demander', 'répondre', etc.; [with no verb] quotative predicate, introducing direct reported speech. Equivalent of Eng. verbs 'say', 'ask', 'answer', etc.** ▶ **Tō kē [sɔ] "Nēk m-eksas kē ?" Kē [sɔ] "Mmm !" [sɔ] "Itōk."** Aussitôt elle lui demanda: "Tu l'as trouvé? – Oui, dit-il. – C'est parfait", répondit-elle. She immediately asked him: "Did you find it? – Yes, he said – Perfect", she answered. ▶ **Na-vasig nan [sɔ] : "Maligōw naslam"...** Le second couplet, ça donne: "Maligow naslam"... The second verse goes like this: "Maligow naslam"... ♦ Rem. Dans cet usage, on trouve plus souvent la forme **wo**. | Note. A more frequent equivalent is **wo**. Cf. **amta~**; Syn. **wo**.
- (3) [en début d'énoncé] **introduit une parole déjà prononcée (par le locuteur lui-même ou par un tiers), et que l'on répète à celui qui ne l'a pas entendue; [clause-initially] used to repeat words previously uttered (by the speaker himself or by s.o. else), to someone who hadn't heard them.** ▶ **Kē vap qele ave? - [sɔ] 'tateh bē'.** Qu'est-ce qu'il a dit? – [il a dit] 'Y a pas d'eau'. What did he say? – [he said] 'There's no water'. ▶ **[sɔ] qele ave?** [lit. disant comment?] Hein, qu'est-ce que tu dis? [lit. saying what?] Eh, what's that you say?
- (4) (d'où) [en question] **hein? quoi? pour faire répéter une phrase mal entendue; (hence) [question] what? sorry? when asking s.o. to repeat a sentence.** ▶ **Tita mo-gom. - [sɔ] ? - So 'tita mo-gom'.** Maman est malade. – Hein? – [Il dit ~ Je dis] 'Maman est malade'. Mom is sick. – What? – [He said ~ I said] 'Mom is sick'.
- B** **EVIDENTIAL.** **particule médiative, indiquant que l'information est incertaine, ou simplement inférée par le locuteur: "on dirait que, apparemment, probablement"; evidential particle, marking the information as uncertain, reported, or only inferred by the speaker: 'I guess, apparently, probably'.** ▶ **Ave Vijnia? - Èt, isi! [sɔ] kē l-**

**ēm.** Où est Virginie? – Eh, j'en sais rien, moi! {Il paraît qu'elle est | Elle doit être} à la maison. Where's Virginia? – Well, no idea! {I've heard she is | I guess she must be} at home. Cf. **qe so** 'apparemment' 'apparently'.

**C** **CONJ.** **conjonction de subordination aux multiples fonctions; a polyfunctional subordinator.** ♦ Dans tous ces usages, la forme **wo** est exclue, sauf à l'intérieur d'une proposition hypothétique. | In the following uses, **so** cannot be replaced by **wo**; except in conditional clauses. Cf. **sowo**.

(1) "que": **conjonction complétive après V de parole ou de pensée; complementizer, introducing an object clause after a verb of speech and thought.** ▶ **Imam ma-vap me so nêk tō-mōl talōw.** Papa m'a dit que tu allais partir demain. Dad told me [that] you were going to leave tomorrow. ▶ **Nêk dêm so no ta-van vête me?** Tu pensais que je n'allais pas pouvoir venir? You thought I couldn't come? ▶ **Kem mo-yoñteg so nêk no-gom.** Nous avons entendu (dire) que tu étais malade. We had heard (say) that you were ill. ▶ **No m-et vêglal so na-gop.** J'ai reconnu que (c'était) un héron. I recognized that (it was) a heron. ▶ **No-hohole a 'tabatbay' en, nê-dêmdêm nan so...** Ce mot 'tabatbay', ça veut dire... [litt. son sens c'est que...] The word 'tabatbay', means... [lit. its meaning is that...] ▶ **Nok et-êglal te so kê ave.** Je ne sais pas où elle est [litt. je ne sais pas que elle est où]. I don't know where she is [lit. I don't know that she is where]. ▶ **Dō sok tog so iyê qele nen?** Cherchons donc de qui il s'agit [litt. Cherchons que c'est qui comme cela]. Let's find out who it is [lit. Let's find out that it's who like that]. ♦ Typiquement introduit par: **vap** 'dire'; **vasem** 'déclarer'; **vêhge** 'demander'; **dêm** 'penser'; **yoñteg** 'entendre, sentir'; **et** 'voir, constater'; **êglal** 'savoir'; **hêywê** 'c'est vrai que'; etc. | Typically governed by: **vap** 'say'; **vasem** 'announce'; **vêhge** 'ask'; **dêm** 'think'; **yoñteg** 'hear, feel'; **et** 'see'; **êglal** 'know'; **hêywê** 'be true'; etc. *Dér.* **ba so** 'oui mais (je me demande)' 'yes but (I wonder)'.

♦ **veg so CONJ.** *It.* "car (on dit) que": **sous prétexte que: permet au locuteur de se distancer d'une explication invoquée par qqn; It. "because that": **on account that: allows the speaker to distance himself****

**from s.o. else's explanation.** ▶ **Yatkel vônô kêy et-gengen te na-bago veg so kê mo-wot n-et.** Dans certains pays, on ne mange pas de requin, sous prétexte que [litt. car disant-que] cet animal est né d'un homme. In some countries they don't eat sharks, on the account [lit. because saying that] this animal is born of a man.

(2) [+ prop. à l'Aoriste **ni-** ou au Prospectif **so (ni-)**] **conjonction complétive, introduisant les propositions dépendant de verbes de volonté ou de manipulation, ou de certains prédicats modalisés. Équiv. du frs 'que + Subj.', ou parf. d'un infinitif; [foll. by clause w/ Aorist or Prospective] complementizer, introducing object clauses dependent on verbs of will or manipulation, or of certain modal predicates.** ▶ **Nêk ne-myôs so nok biyiñ nêk?** Tu veux que je t'aide? Do you want me to help you? ▶ **Tita ne-myôs so ni-et nêk.** Maman veut te voir [litt. elle veut qu'elle te voie]. Mum wants to see you [lit. she wants that she see you]. ▶ **Kê ma-vap so nok mōl tō.** Elle m'a dit de rentrer chez moi [litt. dit que je rentre]. She told me to go home [lit. that I go home]. ▶ **No ma-vayêg van so kōmyō so wêl, kōmyō et-wêlwêl te.** Je vous avais donné l'instruction de l'acheter [ordonné que vous l'achetiez], mais vous ne l'avez pas fait. I gave you instructions to buy it [ordered fs: that you buy it], but you didn't. ▶ **Kōyō me-nyê van so Wêtammat so ni-matyak.** Ils attendent que l'Ogre se réveille. They are waiting for the Ogre to wake up. ▶ **Gên akak so ige lôqōvên kêy tog yoñyoñteg.** Nous devons faire (en sorte) que les femmes n'entendent pas. We must make sure that the women don't hear. ▶ **Namuk, so nok so tēymat na-vanvan nonon.** [litt. C'est à moi, que je dois préparer...] J'ai la tâche de devoir préparer sa visite. [lit. It's up to me to prepare...] It's my duty to prepare his visit. ▶ **Nam-yôs mino so nêk so mōl lok me.** [mon désir (est) que...] J'ai envie que tu reviennes. [my desire (is) that...] I want you to come back. ♦ Typiquement introduit par: **mōyôs** 'vouloir'; **wow** 'désirer'; **yoñteg** 'avoir envie de'; **dêmdêm** 'avoir l'intention de'; **dêyê** 'attendre'; **vap** 'dire de'; **vayêg** 'ordonner'; **ukêg** 'autoriser'; **heletegal ~ traem** 'essayer'; **ak ~ galeg** 'faire (en sorte) que'; **isqet** 'il est imminent que'; **itōk** 'il serait bien'; **haytêyêh** 'il

serait convenable'; **nethap** 'il ne faudrait pas'; **namuk** 'c'est mon devoir'; etc. | Typically governed by: **mōyōs** 'want'; **wow** 'desire'; **yoñteg** 'feel like doing'; **dēmdēm** 'think of doing'; **dēyē** 'wait for'; **vap** 'tell to'; **vayēg** 'order'; **ukēg** 'allow'; **heletegal** ~ **traem** 'try'; **ak** ~ **galeg** 'make (so) that'; **isqet** 'be soon that'; **itōk** 'be good that'; **haytēyēh** 'be suitable that'; **nethap** 'be better not to'; **namuk** 'it's up to me to'; etc.

- (3) [+ prop. à l'Aoriste **ni-** ou au Prospectif **so ni-**] **conjonction de but: afin que, pour que; de sorte que;** [foll. by clause w/ Aorist or Prospective] **purposive subordinator: in order to, so that, in such a way that.** ▶ **Nēk ta-kalō vēh me [so] gēn siseq?** *Tu ne peux pas sortir, qu'on joue ensemble? You can't come out, so that we can play together?* ▶ **Itat mē-vētleq no me [so] nok so van me hiy kē.** *Mon oncle m'a envoyé chercher pour que je me rende chez lui. My uncle sent for me in order that I go to his house.* ▶ **Nok van me añqōñ kē [so] gēn so kaka.** *Je suis passé cette nuit pour que nous discussions ensemble. I dropped by last night so that we could discuss together.* ▶ **No mē-vēg goy [so] na-kis.** *Je me le suis réservé pour moi [litt. je l'ai réservé pour que ce soit mien]. I reserved it for me [lit. I reserved it so that it be mine].* ▶ **[So] nok so hohole ēwē van aē.** [litt. *Pour que j'en parle seulement*] *C'était seulement pour te poser la question. [lit. so that I speak about it only] It was just to ask you the question.*
- (4) [surtout en contexte négatif] **introduit certaines propositions sémantiquement virtuelles. Équivaut à une relative au subjonctif en français; [in negative context] introduces certain semantically virtual clauses. Equivalent of potential relative clauses.** ▶ **Tateh et [so] ni-myiñ kē.** *Il n'y a personne qui puisse l'aider. There's no one that can help him.* ▶ **Tateh muy hap [so] kēy so galeg.** *Ils n'ont rien à faire [litt. ils n'ont pas de choses qu'ils fassent]. They have nothing to do [lit. they have no things that they would do].* ▶ **Gēn et-haytēyēh te [so] gēn so wuh kē.** *Nous ne sommes pas assez nombreux pour le tuer [litt. pas suffisants que nous le tuions]. We aren't numerous enough to kill him [lit. not sufficient that we'd kill him].*

- (5) [+radical verbal] **pour, afin de (faire): tournure infinitive, exprimant le but; [+ bare verb] for, in order to (do): infinitive structure, encoding purpose.** ▶ **Kē me-lep no-yomtīg en, [so] akteg? - [So] vet na-tamña.** *Elle a pris une palme de coco, (c'est) pour quoi faire? – Pour tresser une natte. She took a coconut palm, what for? – To weave a mat.* ▶ **Nēk ma-vap qēt hiy kē [so] akteg?!** *Tu lui as tout dit pour quoi faire? (i.e. Mais qu'est-ce qui t'a pris de tout lui révéler?!) Why did you tell him everything? (i.e. How come you revealed everything to him?!)* ▶ **[So] dēñ Qēmagde en, nēk van lō hōw gēn.** *Pour aller au village de Qeremagde, il faut passer par l'ouest. To go to the village of Qeremagde, you have to go west.* ▶ **'Ne-men yeyeh', na-vap tēngeg [so] vap so nu-tutu en.** *'L'oiseau qui gratte (le sol)', c'est une périphrase pour désigner la poule. 'The bird who scratches (the soil)' is a periphrase designating a chicken.* ▶ **no-sosbēn [so] kuk na-raēs aē** *une casserole pour cuire le riz a saucepan for cooking rice* ▶ **Na-taqēs, [so] teh na-hañ aē, si ni-siok.** *Une herminette, c'est (fait) pour tailler des poutres ou des pirogues. An adze is (meant) for cutting beams or pirogues.*
- (6) [en protase conditionnelle] **si, à supposer que: conjonction marquant l'hypothèse; [in conditional protasis] if, supposing: conditional conjunction.** ▶ **[So] qiyig [so] nēk wo makay hōn e tō nēk van.** *Si aujourd'hui tu réussis à en pêcher, tu pourras partir. If today you manage to fish some, then you may leave.* ▶ **Nēk [so] m-ekas na-mālmal, nēk etgoy galsi!** *Si tu rencontres une jeune fille, fais bien attention! If you meet a young girl, be very careful!* ▶ **[So] nēk ta-van ēgē tō me en, togtō...** *Si tu étais venue plus tôt... If you had come earlier...* ▶ **[So] tateh tō en...** *Si ce n'était pas le cas... If it wasn't the case...* ▶ **[So] newelan ni-van ave e, kē ni-dam kē.** [litt. *Si le chef allait où, elle le suivait*] *Où que le chef allât, elle y allait avec lui. [lit. If the chief went where, she followed him] Wherever the chief went, she went with him.* ♦ Rem. **So** se trouve alors placé soit juste avant, soit juste après le sujet du verbe. Dans cet usage, **so** alterne (voire se combine) avec **wo** et **sowo** : cf. encadré à **sowo**\*. | Note. **So** is then placed either before or right after the subject. In this use, **so** can be replaced by, or combine with, **wo** and **sowo**

(see. the box at **sowo**\*). *Dér.* **a so** 'tel que' 'such that'.

◆ **qe so** **CONJ.** **comme si; on dirait que...; as though; it looks like...** *Morph.* **qele** 'like' + **so**<sub>10</sub> §6. *Cf. entrée princ. qeso.*

**D** **MOD.** (1) <Gram> [à l'initiale d'énoncé] **modalisateur déontique, impersonnel:** "il faut ou faudrait que, il est temps de; il n'y a qu'à" ...; [sentence-initially] **deontic particle, impersonal:** 'one ought to or should; it's time to; let's just...'. ▶ **So mōl ēgēn!** *Il faut rentrer maintenant! Time to go home now!* ▶ **So tēytēy biyīn nēk hay?** *Faut-il t'aider à rentrer tes affaires? Shall we help you put your things inside?* ▶ **So tig ēwē, wo?** *Il vaudrait mieux que je reste debout, non? I should probably remain standing, shouldn't I?* ▶ **Na-madap en, itōk? - Awē, namnan! - ... Ba so vah!** *Alors, il est bon, cet ananas? - Oh là là, délicieux! - ... Eh ben t'as qu'à en planter! Is it nice, that pineapple? - Oh yes, delicious! - ... Then just plant some!* ◆ *Synt.* Alors que la marque du Prospectif proprement dit (**so... ni-**) est une forme finie du verbe, la tournure en {**so** + radical verbal} est non-finie, sémantiquement impersonnelle. *Ex.* [Prospectif personnel] **Kē so ni-mōl.** 'Il doit rentrer.' vs [Prospectif impersonnel] **So mōl.** 'Il faut rentrer'. | *Synt.* Whereas the Prospective proper (**so... ni-**) is a finite form of the verb, the construction {**so** + bare verb} is non-finite, semantically impersonal. *E.g.* [personal Prospective] **Kē so ni-mōl.** 'He/She must go home' vs. [impersonal Prospective] **So mōl.** 'It's time to go home'.

(2) [en contexte rétrospectif] **marque du regret ou du reproche:** "il aurait fallu; j'aurais dû; tu aurais dû, il n'y avait qu'à"; [retrospective context] **encodes regret or blame:** "X (I, you, he...) should have done; I wish X had done". ▶ **Ba so vap!** *Mais il suffisait de le dire! (Pourquoi tu l'as pas dit?!) But (you) should've told me!* ▶ **Ba so van ēgē me!** *Eh ben y avait qu'à venir plus tôt! Well, I wish he'd come earlier!* ▶ **Ēt! So mōk bat na-mtig l-aēsbokis!** *Zut! On aurait dû mettre la noix de coco au frigo! Damn! (We) should've put the coconut in the fridge!* ◆ *Synt.* Équivalent impersonnel du Prospectif. *Ex.* **So vap me hiy no!** 'Il suffisait de me le dire' vs **Kē so ni-vap me hiy no!** 'Elle n'avait qu'à me le dire'. | *Synt.*

Impersonal counterpart of Prospective. *E.g.* **So vap me hiy no!** 'I wish I had been told' vs **Kē so ni-vap me hiy no!** 'I wish she had told me!'. *Cf. so (ni-)<sub>§8</sub>.*

**SO**<sub>2</sub> [sɔ] ~ **siso.** **CONJ.** **ou, ou bien; or.** ▶ **Iyē so ni-wēl? Inēk, so ino?** *Qui va payer? Toi, ou bien moi? Who's paying? You, or me?* ▶ **Kōmyō mitimtiy tiwag, so kōmyō mitimtiy haha?** *Vous dormez dans le même lit, ou séparément? Do you sleep in the same bed, or separately?* ▶ **No m-in tō vōyō so vētēl.** *J'en ai bu deux ou trois. I've drunk two or three.* ▶ **Na-wyēt, so nahap?** *C'est une pieuvre, ou quoi? Is this an octopus, or what?* ▶ **Nēk n-ēglal kē, so tateh?** *Tu le connais, ou non? Do you know him, or not?* *Syn.* **si; siso.**

**so nethap** [sɔ nethap] ~ **(so)wo nethap.** **CSTR.** *Morph.* **sowo** 'if' + **nethap** 'not'.

(1) (*cour*) *It.* "si non": **sinon, dans le cas contraire;** (*freq*) *It.* "if not": **if not, otherwise.** ▶ **Nēk mas leh ne-leñ kē! Wo nethap e, gēn matmat ēagōh!** *Tu dois détourner cet ouragan! Sinon, on va tous mourir! You must divert this hurricane: Otherwise we're all going to die!* ▶ **Sowo kē mē-wēl no, itōk. - Ba so nethap?** *S'il me paye, c'est parfait. - Et sinon? If he pays me, that's perfect. - And if not? Syn. sowo tateh 'sinon' 'if not, otherwise'.*

(2) **sinon, ou alors; or else, or.** ▶ **Na-mālmāl gōskē wun nō-kōs? Sowow nethap, natmat.** *Cette fille est sans doute un spectre? Sinon, c'est un démon! This girl is no doubt a ghost? Or else, she's a devil!* ▶ **Kē ma-hag tō lelo ēm alon, wo nethap lē-tqē nonon.** *Elle devait se trouver chez elle, ou alors elle était dans son jardin. She should be at home, or else in her garden. Cf. siso 'ou' 'or'.*

**SO (ni-)** [sɔ (ni)] **ASP.** **marque aspecto-modale du Prospectif.** Dans un contexte présent ou passé, qqn (soit le locuteur soit qqn d'autre) présente un événement comme souhaitable, nécessaire, ou prévu; **aspect-mood particle for Prospective.** In a present or past context, s.o. (either the speaker or s.o. else) presents a target event as desirable, necessary, or meant to happen. ◆ *Étym.* Le modalisateur **so**<sub>10</sub>§1, situé après le sujet, est suivi d'un prédicat à l'Aoriste (**ni-** pour 3sg, zéro ailleurs). *Ex.* **Nok so mitiy**



'Je vais dormir'; **Kē so ni-mtiy** 'Il va dormir'. | Etym. The modal particle **so**<sub>10§1</sub>, combines with a predicate using Aorist (**ni-** for 3sg, zero elsewhere). E.g. **Nok so mitiy** 'I'm going to sleep'; **Kē so ni-mtiy** 'S/He's going to sleep'.

- (1) [si affirmation: sujet 1sg ~ 3sg; si question: subject 2sg ~ 3sg] **"vouloir": valeur volitive, lorsque l'événement cible est visé par le sujet lui-même**; [if declarative: subject 1sg ~ 3sg; if question: subject 2sg ~ 3sg] **'want': volitional mood, when the target event is desired by the subject him- or herself**.  
 ▶ **Imam mino so ni-et nēk**. *Mon père veut te voir. My father wants to see you.* ▶ **Nok so leg mi kē**. *Je veux me marier avec elle. I want to marry her.* ▶ **Na-Tmat so ni-vōy Iqet den na-myam agōh**. *Satan voulait chasser Dieu de ce monde. Satan wanted to chase God out of this world.* ▶ **Kōmyō so dam kemem?** *Vous voulez venir avec nous? Do you want to come with us?* ▶ **Kimi so mōl ēnōk? - Oo! Kem so mōl ēgēn**. *Vous voulez partir maintenant? - Oui, on veut partir maintenant Do you want to leave now? - Yes, we want to go now.* ▶ **Nēk so van ave? - Nok so van yow en**. *Tu vas où? - Je vais là-bas (côté plage).. Where are you going? - I'm going over there (to the beach)..* ♦ Pour la négation, on utilise **buste**, forme négative du verbe **m[ōlyōs** 'vouloir'. Ex. **Nēk so wēl, si nēk et-buste? - Ohoo, buste!** 'Tu veux l'acheter, ou tu ne veux pas? - Non, j'ai pas envie'. | The negative equivalent of Prospective uses a forme **buste**, negative form of **m[ōlyōs** 'want'. E.g. **Nēk so wēl, si nēk et-buste? - Ohoo, buste!** 'You want to buy it, or you don't? - No I don't (want)'. Syn. **m[ōlyōs** 'vouloir' 'want'.
- (2) **'devoir', 'il faudrait que...': valeur déontique, signalant l'événement comme visé par quelqu'un d'autre que le sujet (soit par le locuteur, soit par autrui); 'ought to', 'should': deontic mood, when the target event is desired by s.o. other than the subject (either by the speaker, or by s.o. else)**. ▶ **Ige yantētēngēn so ēglal galsi na-gatgat to-Mōtlap**. *(Il importe) que nos enfants connaissent bien la langue mwotlap. (It is important) that our children know the Mwotlap language well.* ▶ **No-lolwon ma-qal no, veg nok so mōl veteg kimi ēagōh**. *Me voici pris d'une grande tristesse, car je dois maintenant vous quitter. I feel very sad, because*

*I must leave you now.* ▶ **No ma-matyak ēgē, veg nok so dam nō-bōōt aqyig**. *Je me suis levé tôt, car je devais attraper le bateau de ce matin. I got up early, because I had to catch the early morning boat.* ▶ **'Ige vet susu' e, et-mutuw te, nēk so vap so 'ne-vet susu'**. *'Les graviers' ça ne se dit pas, on doit dire 'le gravier'. You don't say 'gravels', you should say 'gravel'.* ♦ Concurréné auj. par **mas** 'devoir', emprunté au bislama (angl. *must*). Ex. **Nok so van hiy tita... = No mas van hiy tita...** 'Je dois aller voir ma mère...'. | In competition today with **mas** 'must' (borrowed from Eng. *must* via Bislama). E.g. **Nok so van hiy tita... = No mas van hiy tita...** 'I must go see my mother...'.  
 (3) (*d'ou*) [sujet 2è pers., intonation impérative] **'ce serait bien si...'; 's'il te plaît': marque l'ordre atténué**; (hence) [subject 2nd p., imperative intonation] **'would be good if...; 'please': a polite imperative**. ▶ **Harēson! Nēk so lep me na-taā mino!** *Harrison! (Il faudrait) que tu m'apportes mon sac (s'il te plaît). Harrison! (You should) bring me my bag (please).* Syn. **tog**<sub>3</sub> 'ordre poli' 'polite order'; **tō**<sub>2</sub> 'ordre poli' 'polite order'.

- (4) [sujet 1è pers., en question] **'tu veux que...?; 'faut-il que...?': quand c'est l'interlocuteur qui est la source de la visée**; [subject 1st p., in question] **'shall I...?; 'do you want me to...?': when the addressee is the one aiming at the target event**. ▶ **Nok so se neh vitwag?** *(Tu veux) que je chante une chanson? (Do you want) me to sing a song?* ▶ **Kōyō so mōl? - Oo! Kōyō so mōl**. *(Faut-il) qu'ils s'en aillent? - Oui, (il vaut mieux) qu'ils s'en aillent. (Should) they go away? - Yes, (it would be better) that they went.* ▶ **Nok so wēl na-hap?** *Qu'est-ce qu'il faut que j'achète? What should I buy?* ▶ **Dō so lak biyīn kēy?** *(Tu veux) que nous allions?/ Si on allait danser avec eux? (Do you want) us to go?/ Supposing we went dancing with them?* ♦ La négation correspondante est le Prohibitif **nitog**. Ex. **Nok so biyīn nēk, so nitog? - Ohoo: nitog!** 'Tu veux que je t'aide, ou bien non? - Non, non, laisse tomber!'. | The negative counterpart is the Prohibitive **nitog**. E.g. **Nok so biyīn nēk, so nitog? - Ohoo: nitog!** '(Shall) I help you, or not? - No, no, don't!'.  
 (5) [sujet 1è pers., en question] **'tu veux que...?; 'faut-il que...?': quand c'est l'interlocuteur qui est la source de la visée**; [subject 1st p., in question] **'shall I...?; 'do you want me to...?': when the addressee is the one aiming at the target event**. ▶ **Nok so se neh vitwag?** *(Tu veux) que je chante une chanson? (Do you want) me to sing a song?* ▶ **Kōyō so mōl? - Oo! Kōyō so mōl**. *(Faut-il) qu'ils s'en aillent? - Oui, (il vaut mieux) qu'ils s'en aillent. (Should) they go away? - Yes, (it would be better) that they went.* ▶ **Nok so wēl na-hap?** *Qu'est-ce qu'il faut que j'achète? What should I buy?* ▶ **Dō so lak biyīn kēy?** *(Tu veux) que nous allions?/ Si on allait danser avec eux? (Do you want) us to go?/ Supposing we went dancing with them?* ♦ La négation correspondante est le Prohibitif **nitog**. Ex. **Nok so biyīn nēk, so nitog? - Ohoo: nitog!** 'Tu veux que je t'aide, ou bien non? - Non, non, laisse tomber!'. | The negative counterpart is the Prohibitive **nitog**. E.g. **Nok so biyīn nēk, so nitog? - Ohoo: nitog!** '(Shall) I help you, or not? - No, no, don't!'.  
 (6) [sujet 1è pers., en question] **'tu veux que...?; 'faut-il que...?': quand c'est l'interlocuteur qui est la source de la visée**; [subject 1st p., in question] **'shall I...?; 'do you want me to...?': when the addressee is the one aiming at the target event**. ▶ **Nok so se neh vitwag?** *(Tu veux) que je chante une chanson? (Do you want) me to sing a song?* ▶ **Kōyō so mōl? - Oo! Kōyō so mōl**. *(Faut-il) qu'ils s'en aillent? - Oui, (il vaut mieux) qu'ils s'en aillent. (Should) they go away? - Yes, (it would be better) that they went.* ▶ **Nok so wēl na-hap?** *Qu'est-ce qu'il faut que j'achète? What should I buy?* ▶ **Dō so lak biyīn kēy?** *(Tu veux) que nous allions?/ Si on allait danser avec eux? (Do you want) us to go?/ Supposing we went dancing with them?* ♦ La négation correspondante est le Prohibitif **nitog**. Ex. **Nok so biyīn nēk, so nitog? - Ohoo: nitog!** 'Tu veux que je t'aide, ou bien non? - Non, non, laisse tomber!'. | The negative counterpart is the Prohibitive **nitog**. E.g. **Nok so biyīn nēk, so nitog? - Ohoo: nitog!** '(Shall) I help you, or not? - No, no, don't!'.

- (5) **présente un événement comme prévu, comme devant se dérouler dans un futur proche; presents an event as meant to occur, because it is planned.** ▶ **Têtek vitwag so ni-leg talōw.** *J'ai une sœur qui doit / qui est censée / qui va se marier demain. I've a sister who's (meant to) get married tomorrow.*  
 ▶ **Kēy Alkon, ba kēy so van Apnōlap.** *Ils se trouvaient à Gaua, mais ils étaient censés se rendre à Vanua Lava. They were in Gaua, but they were supposed to go to Vanua Lava.*
- (6) **présente un événement comme devant se dérouler dans un futur proche, parce qu'il découle logiquement de la situation; presents an event as meant to occur, because it is a logical consequence of the circumstance.** ▶ **No-momyiy m-ak no, nok so gom!** *J'ai froid, je vais tomber malade! I'm cold, I'm going to fall ill!* ▶ **Nok so sisgoy!** *Au secours, je vais tomber / je tombe! Help, I'm going to fall / I'm falling!* ▶ **Kē so ni-teñ.** *Elle est à deux doigts de pleurer (Elle a les larmes aux yeux.) She's on the point of crying (Her eyes are tearful.)* ▶ **Kē so ni-mat.** *Il va mourir (il est à l'agonie). He's going to die (he's at death's door). Syn. te... qiyig 'Futur hodiernal' 'Hodiernal future'.*
- (7) [contexte passé] **'avoir essayé de', 'avoir failli', 'il s'en est fallu de peu que'...: présente rétrospectivement un événement comme ayant été préalablement imminent ou visé, mais n'ayant pas abouti; [past context] 'tried to do', 'almost did'...: presents retrospectively a target event as having been imminent or aimed at, but that did not materialise.** ▶ **Magtō so ni-lañ kē, kē m-akak lēlēge.** *La vieille femme a essayé de le frapper, mais elle n'a pas réussi. The old woman tried to hit him, but didn't succeed.*  
 ▶ **Nok so hēw, hēwhēw lēlēge: nē-tyag tateh.** *J'ai bien essayé de descendre, mais sans succès: il n'y avait plus d'échelle! I tried to get down, but to no avail: there was no ladder!*  
 ▶ **Ne-leñ mu-wuh tō en, ige to-Motlap kēy so matmat qēt !** *Lors de ce cyclone, les habitants de Mwotlap ont failli tous périr! During the cyclone, the people of Mwotlap nearly all perished!*
- (8) **présente rétrospectivement comme désirable un événement qui n'a pas eu lieu: il**

aurait fallu; il n'y avait qu'à. D'où valeur de regret (j'aurais dû...) ou de reproche (tu aurais dû...); 'should have done': presents an event as retrospectively desirable, in contrast with reality. May express a regret ('I should have') or a blame ('you should have'). ▶ **Nok so tēy vēli ni-ḡilas.** *J'aurais dû pencher davantage le verre. I should have tilted the glass a bit more.* ▶ **Et 'wutwag' te! Kē so ni-vap so 'vitwag'!** *C'est pas 'wutwag'! Il aurait dû prononcer 'vitwag'! It's not 'wutwag'! He should have pronounced 'vitwag'!* ▶ **Hēywē ? Ba nēk so vap ēgē me, togtō dō may van tō!** *Vraiment? Tu aurais dû me le dire plus tôt, on serait déjà partis ! Really? You should have told me earlier, we'd have gone there already!* ♦ Rem. L'équivalent impersonnel est {so + infinitif}: ex. **So vap me hiy no!** 'Il suffisait de me le dire' vs **Kē so ni-vap me hiy no!** 'Elle n'avait qu'à me le dire'. | Note. The impersonal counterpart is {so + bare V}: e.g. **So vap me hiy no!** 'I wish I had been told' vs **Kē so ni-vap me hiy no!** 'I wish she had told me!'. Cf. so 10§2.

- (9) [en subordonnée] **présente un événement prospectif ou virtuel. Équivalent du subjonctif; [in subordinate] presents a prospective or virtual event. Equivalent to a subjunctive.** ▶ **Nok yoñteg so nok so mitiy.** *J'ai envie de dormir [litt. je ressens que je dorme]. I want to sleep [lit. I feel that I sleep].*  
 ▶ **Nok et-buste so itat so ni-ēglal.** *Je ne veux pas que mon oncle l'apprenne. I don't want my uncle to know.* ▶ **Iqet ma-galeg so gēn so matmat.** *C'est Dieu qui nous a rendus mortels [litt. Dieu a fait que nous mourions]. It's God who made us mortal [lit. God made that we die].*  
 ▶ **Nok van me aṅqōñ kē so gēn so kaka.** *Je suis passé cette nuit pour que nous discussions ensemble. I came by last night so that we could discuss together.* ▶ **Gēn et-haytēyēh te so gēn so wuh kē.** *Nous ne sommes pas assez nombreux pour le tuer [litt. pas suffisants pour que nous le tuions]. We aren't numerous enough to kill him [lit. not sufficient that we'd kill him].* ♦ Synt. Employé dans les complétives dépendant de verbes de volonté (ex. vouloir que...) ou de prédicats modaux (ex. il serait bon que...); dans les subordonnées de but (ex. afin que..., cf. so 10, tō 10§2); dans certaines propositions dépendant d'un prédicat négatif (ex. il n'y a personne qui...), etc. Dans ce type de propositions subjonctives,

le verbe est soit à l'Aoriste, soit au Prospectif. | Used in object clauses governed by verbs of volition (e.g. want) or modal predicates (e.g. it is suitable that); in purpose clauses (in order to..., see **so**<sub>1C</sub>, **tō**<sub>1A§2</sub>); in some clauses governed by a negative predicate (e.g. there's no-one who...), etc. With such subjunctive-like clauses, the verb inflects for Aorist **ni-** or for Prospective **so ni-**.

- (10) [en protase conditionnelle, avec ou sans conjonction] **présente un événement comme hypothétique**: d'où 'si'; parf. 'quand'; [in conditional protasis, with or without complementizer] **presents an event as hypothetical**: 'if'; somet. 'when'. ▶ **Nèk so gèlqaqa, nèk ganganoy**. *Si/Quand tu dis des gros mots, tu commets un péché. If/When you swear, you commit a sin.* ▶ **N-ep so ni-lal en, tō kēy qoyo se na-tgop hōw aē**. *Que le feu prenne bien, et alors ils poseront dessus le gâteau. Let the fire catch on, and then they'll put the cake on it.* ▶ **Nèk so van hiy mayanag, itōk**. *Ce serait bien si tu allais voir le chef [litt. Que tu ailles au chef, c'est bien]. It would be good if you went to see the chief [lit. That you go to the chief is good].* ♦ *Synt.* Cet emploi conditionnel du Prospectif peut également s'analyser comme la combinaison de l'Aoriste avec la conjonction **so** 'si'. | *Synt.* This conditional use of Prospective may be analyzed as the combination of Aorist with subordinator **so** 'if'. Cf. **so** <sub>1C§6</sub>.

**sok** **A** [sɔk] **vt.** Dup. **sosok**; **soksok**. **chercher**; **seek**. Opp. **sas** <sub>1</sub> 'trouver' 'find'.

**B** **PSVT.** Dup. **sosok**. **en cherchant**; **in search**.

**solduñ** [sɔl<sup>n</sup>duŋ] **vi.** (*poét*) (eau+) **produire un bruit de fracas, caractéristique du choc violent et répété entre un liquide et un solide**; **clapoter, éclabousser, crépiter**; (*poetic*) (water+) **produce a rouring noise, characteristic of the violent and repetitive shock between liquid and solid**; **lap, splash, patter**. ♦ *Sém.* Évoque par ex. le fracas des vagues sur les falaises, d'un torrent ou d'une cascade sur les rochers, de la pluie sur les toits, etc. Terme rare dans la langue parlée, appartient normalement à la langue chantée (**no-hohole non Iqet**). | *Scm.* Evokes e.g. the clashing of waves breaking against cliffs; of a torrent or cascade hitting rocks; of rain falling on roofs, and so on. Rare word in the spoken

language, belonging to the poetic register (**no-hohole non Iqet**). Cf. **taqal**; **towoh**.

[Vurès **sol** 'flow']

**s[o]loteg** **A** [sɔlotɛŋ] **ADJ.** Dup. **s[o]losloteg**.

- (1) **abondant, qu'on trouve partout dans un lieu donné**; **bountiful, pervasive; found everywhere in a given place**. ▶ **Ne-qet nonon ne-sloteg**. *Il a du taro en abondance. He has plenty of taro.* ▶ **Na-malmal ne-sloteg me gōh**. *Ici, des filles, il y en a plein! There are plenty of girls here! Cf. mādæg.*
- (2) **anarchique, sans ordre ni limite**; **chaotic, without order nor limit**.
- (3) (*parf*) **indifférent, quelconque, n'importe lequel**; (*somet*) **haphazard, ordinary, any**. ▶ **Nèk ta-vap vèh mi na-haphap soloteg**. *Ce mot-là peut aller avec n'importe quoi [litt. avec des choses quelconques]. This word can be used with anything [lit. with ordinary things].*
- (4) (*péj*) (qqch) **se dégrader, devenir n'importe quoi**; (*derog*) (s.th.) **deteriorate, become random**. ▶ **Na-kastom nongèn may solosloteg**. *Nos traditions vont à vau-l'eau, se sont perdues. Our traditions are falling apart.*
- (5) **quelconque, sans valeur**; **random, of no value**. ▶ **Kēy kuy gengen èwè na-yap, na-haphap soloteg èwè qele gèn**. *Ils vivaient simplement de racines sauvages, d'aliments quelconques de ce genre. They lived simply on wild roots and other ordinary food like that.* *Syn.* **s[ô]bōy; woywoy** <sub>2</sub>.
- (6) **absurde, sans queue ni tête**; **mensonger; absurd, baseless; bollocks**. ▶ **Kē ma-vap en, ne-sloteg** ! *Il dit n'importe quoi ! He's talking rubbish!*
- (7) (*mélior*) (qqn) **simple de caractère, pas prétentieux ou snob**; **qui se contente de peu**; (*mélior*) (s.o.) **simple, unpretentious; not fussy**.
- B** **PSV.** (1) **en abondance, un peu partout; plentiful, almost everywhere**. ▶ **Tig soloteg tege tō agōh** ! *Il y en a partout par ici ! They're everywhere around here!*
- (2) **de façon dispersée et anarchique, dans tous les sens, n'importe comment**; **unsystematic, random, topsy turvy**. ▶ **van soloteg** *aller n'importe où, errer go anywhere, err* ▶ **Ige susu iseg soloteg le-pnō**. *Les*

enfants jouent un peu partout dans le village. Children are playing all over the village. ▶ **Kēy gityak solosloteg.** Ils courent dans tous les sens. They're running all over the place. ▶ **Ami seyap soloteg êwē no me en !** Contentez-vous de me badigeonner n'importe comment, au hasard. Be content with daubing me just anyhow, haphazardly. ▶ **Iplu nen ni-qaqay soloteg ê-gên.** (S'il est possédé par les esprits) ton ami fera des cauchemars terribles. (If he's possessed by spirits) your friend will have terrible nightmares.

- (3) (péj) **(faire V) mal, en dépit des règles;** (derog) **(do V) ill, despite the rules.** ▶ **Nethap so nêk akak soloteg.** Évite de tout faire rater. Try not to spoil everything.

**solyak** [sɔljak] **VT.** (rare) recueillir <l'enfant d'autrui> et s'en occuper comme s'il s'agissait du sien propre; **take in <someone else's child> and look after it as if it were your own.** cf. **lep yak;** **tayak** 'adopter'.

**soñwul** [sɔŋwul] **NUM.** (1) **dix; ten.** ▶ **Ige bul soñwul.** La bande des dix. The gang of ten. ▶ **soñwul nanmē aē** un peu plus de dix, environ une dizaine a little more than ten, about ten

- (2) [pour former des numéraux] **dizaine;** [when forming higher numerals] **ten.** ▶ **soñwul tēl nanmē tēvēlēm** [trois dizaines plus cinq] trente cinq [three tens plus five] thirty five ♦ Dans la numération, **soñwul** 'dizaine' se combine aux numéraux non préfixés (**tiwag** 'un', **yō** 'deux', **tēl** 'trois', **vet** 'quatre') pour donner les multiples de dix; il est suivi de **nanmē** (+numéral) pour les unités au-dessus de dix. Ex. **soñwul tēl nanmē vōyō** trente-deux.

[PNCV **saŋavulu;** POC **\*sa-ŋapulu(q)**]

**SOSO** (no-soso) [nɔsɔsɔ] **N.** <Archi> **sablière: poutre horizontale soutenant la charpente du toit, et formant, avec les entrails (na-salwolwol), un rectangle horizontal; stringpiece: horizontal beam supporting the roof structure, forming a horizontal rectangle with the binding beams.** ▶ **Iqet mi-gin woy no-soso gōh, ba kem kal bat alon.** D'une chiquenaude, Iqet a ouvert en deux cette sablière, et nous sommes tous entrés dedans. With a flick, Iqet split the stringpiece in two, and we all walked in.

♦ **no-soso-gal** **N.** It. "pseudo-sablière": **panne: poutre horizontale de la charpente, située à mi-hauteur du toit, entre la sablière et la poutre faitière (nē-qēthōn);** It. "fake stringpiece": **purlin: horizontal beam in the roof structure, situated half way up, between the stringpiece and the ridge-beam (nē-qēthōn).** ♦ Dite 'pseudo-sablière' (**gal**<sub>1</sub>), car au contraire de la vraie sablière (**ni-tiy soso**), elle n'a qu'un rôle secondaire de soutien; sa fonction est surtout de faire le lien entre les chevrons (**nō-qōs**). Morph. **no-soso** + **gal**<sub>1</sub>. Cf. **na-pyet.**

[Mota **soasoa-i** 'parts of a composite whole']

**sosol** [sɔsɔl] **ADJ.** **détérioré, abîmé; deteriorated, spoilt.** ▶ **Na-trak gōh kē mal sosol.** Cette voiture est déjà bien mal en point. This car is already in bad shape. cf. **saq** 'pourri'; **lolos** 'affaibli'.

**sosowolō** (no-sosowolō) [nɔsɔsɔwɔlɔ] **N.** **matériel, attirail, ensemble des accessoires; material, gear, set of accessories.** ▶ **no-sosowolō ne baklap** les éléments d'un navire, son équipement elements of a ship, its equipment ▶ **no-sosowolō ne vagal** le matériel de guerre, l'armement (cf. **ni-yiñyiñ**) war material, armament (cf. **ni-yiñyiñ**) ▶ **no-sosowolō mino** mes affaires, mes accessoires (montre, habits, couteau...) my belongings, my accessories (watch, clothes, knife...)

♦ **no-sosowolō ne ēm̄** **N.** les matériaux de construction d'une maison, les diverses poutres constituant la charpente; **building materials for a house, structural components of a timber framing.**

### Les éléments de la charpente

[no-sosowolō ne ēm̄]

<b>na-hañ</b>	le pilier
<b>na-salwolwol</b>	l'entrait
<b>na-hañ-mêt</b>	le poinçon
<b>no-soso</b>	la sablière
<b>no-soso gal</b>	la panne
<b>na-pyet</b>	la panne inférieure
<b>nē-kēybē</b>	l'iteau, voligeage
<b>nō-qōs</b>	le chevron
<b>nē-qēthōn</b>	le faitage
<b>nē-qēthōn gal</b>	le sur-faitage



**sotel** [sɔtɛl] **vt.** (*péj*) [tournure réfléchie] s'enorgueillir (de qqch, **be-**), être fier de soi-même; (*derog*) [reflexive] **take pride in (s.th, be-), be proud of oneself.** ▶ **Nok et sotel te no aē.** *Je ne m'en vante pas. I don't boast about it.* ▶ **Kēy t-etet hethet vēh nēk aē, a so nēk sotel nēk bo-hohole galsi to-Mōtlap en.** *Ils risquent d'être jaloux de toi, à te voir si fier de bien parler le mwotlap. They might be jealous of you, seeing how proud you are of speaking mwotlap so well.*

**SOWO** [sɔwɔ] **CONJ.** <Gram> *Morph.* **so**□□ s<sub>6</sub> + **wo**.

- (1) [en proposition conditionnelle] **marque de l'hypothèse: si, au cas où, à supposer que;** [in conditional clause] **mark of hypothesis: if, in the event, supposing that.** ▶ **Sowo qele nen, itōk.** *Si c'est comme ça, d'accord. In that case, I agree.* ▶ **Sowo t-ak vēh...** *Si c'est possible... If it's possible...* ▶ **Sowo tateh...** *Sinon / Dans le cas contraire... If not / Alternatively...* ▶ **Sowo nē-tēprēkota aē, nēk tē-tēpēm yak vēh na-līamem.** *Si tu as un magnétophone, tu pourras enregistrer nos voix. If you've got a recorder, you'll be able to record our voices.* ▶ **Ba sowo no-gon en, tō na-mnan qele ave ?** *Mais si c'est si amer que ça (le kava), quel est l'intérêt de le boire? But if it's as bitter as that (kava), why drink it?* ▶ **Na-mālmal gōskē wun nō-kōs? Sowo nethap, na-tmat.** *Cette jeune femme doit être un fantôme – ou sinon, un esprit? This young woman must be a ghost – or else, a spirit?* ▶ **N-eh sowo na-he, sowo no mo-tow na-he : kemem tit-se vēh te a so nēk aē.** *Si le chant est un chant pour toi, si je t'ai composé un chant, alors nous n'avons pas le droit de le chanter en ta présence. If the song is a song for you, if I've composed a song for you, then we're not allowed to sing it in your presence.*

### Syntaxe de l'hypothèse [sowo\*]

Le marquage de l'hypothèse emploie un jeu de formes **sowo** ~ **so** ~ **wo**, placées avant et/ou après le sujet. Plus précisément, on trouve **sowo** ~ **so** avant le sujet et/ou **sowo** ~ **wo** après le sujet.

Ex. 'si tu veux' se dit **Sowo nēk wo ne-myōs** ~ **Sowo nēk ne-myōs** ~ **So nēk wo ne-myōs** ~ **Nēk sowo ne-myōs** ~ **Nēk wo ne-myōs**, etc.

- (2) [balancement entre deux alternatives] **que (P1) ou que (P2)...**; **whether (P1) or (P2)...** ▶ **Ba nēk wo mē-tēy qal ne-men en, sowo nēk wo mē-tēy maymay, sowo nēk wo et-tēy maymay te, nēk hew ēwē n-ēlèn itōk.** *Si tu réussis à toucher cet oiseau, que tu parviennes ou non à l'attraper [lit. si tu l'attrapes, si tu ne l'attrapes pas], il suffira que tu en arraches une plume. If you succeed in touching this bird, whether or not you manage to catch it [lit. if you catch it, if you don't catch it] all you need to do is pluck one of its feathers.* ▶ **Sowo ne-slak, sowo et-salak te, ba nēk mal yoweg.** [lit. si c'est tendu, si ce n'est pas tendu...] *Que le fil soit lâche ou bien tendu, dans tous les cas on appelle ça 'tendre un fil' (yoweg). [lit. it it's taught, if it's not taught...] fs: Whether the string is loose or taught, in all events that's called 'tighten a string' yoweg).*
- (3) [après **mahē** 'lorsque'] **quand, lorsque (dans le futur, valeur d'Éventuel);** [after **mahē** 'when'] **when (in the future, hypothetical value).** ▶ **Qiyig en, mahē imam nōnōm sowo ni-mōl qiyig me l-ēm en, ba nēk tog vavasem van.** *Ce soir, lorsque ton père rentrera à la maison, surtout ne lui dis rien. This evening, when your father gets back home, don't say anything to him whatever you do.* ▶ **Qet m-et van sowo kēy vanvan qēt, kē ni-van hag kē ni-tot nonon siok.** *Kpwet se dit que dès qu'ils seraient partis, il irait à son tour se tailler sa pirogue. Kpwet thought fs{as soon as}' they're gone, he'd go too to carve his canoe.*
- (4) [à l'intérieur d'une protase conditionnelle] **conjonction complétive 'que' (au lieu de so);** [inside a conditional protasis] **object clause conjunction 'that' (instead of so).** ▶ **Lō-qōn tegha te so nēk wo ne-myōs sowo no wo van lok me hiy nēk, tō nok qoyo van lok me hiy nēk.** *Un autre jour, si jamais tu as envie que*

je revienne te voir, alors je reviendrai te voir.

► **Sowo nok tow e sowo nêk yon̄teg sowo itôk en, tō vēlēs wē vēlēs.** [litt. si je compose et si tu ressens que c'est bien...] Si je compose un chant, et que tu le trouves joli, alors c'est parfait. [lit. if I compose and you feel that it's good...] If I compose a song, and you think it's nice, then everything's perfect. ♦ Synt. Par une sorte d'attraction modale, les propositions complétives en contexte hypothétique sont elles-mêmes marquées comme s'il s'agissait d'une proposition conditionnelle: ex. 'si tu veux que je vienne' se dit 'si tu veux si je viens'; 'si tu ressens que tu as mal' se dit 'si tu ressens si tu as mal'.

**SOY** (no-soy) [nɔsoj] **N.** <Ins> cigale; cicada. *Cicadidae* spp.

**s[ō]bōy** [sɔ̃mboj] **ADJ.** ordinaire, passe-partout ; traîne-savates ; indigne, irrespectueux, sans élégance...; ordinary, all-purpose; good-for-nothing; unworthy, disrespectful, inelegant...

**s[ō]gōp** (na-sgōp) [nasɣop] **N.** aubaine, bienfait; richesse d'une région, *partic.* en termes de ressources alimentaires; boon, blessing, positive asset of a region, *espec.* in terms of food resources. ► **Le-pnō Ayō en, na-sgōp nan e nō-mōmō.** Dans les îles Reef, la ressource principale c'est le poisson. In the Reef islands, the main assets is (the abundance of) fish. ► **Na-sgōp to-Motlap tit bah vēste.** Les bienfaits de Motalava sont infinis. There is no end to the blessings of Motalava.

**sōl** (nō-sōl) [nɔsɔl] **N.** (1) <Anat> cerveau; brain. (2) (*fig*) siège de l'intelligence: cervelle, méninges, esprit; (*fig*) seat of intelligence: brains, meninx, mind. ► **No-towtow-eh e, nō-sōl ni-mwumwu a hēywē.** La composition poétique, ça fait vraiment travailler la cervelle! Poetic composition truly makes the brain work! ► **Ige tēytēybē ne gatgat, kēy wiyiwiyis nō-sōl nonoy aē!** Les linguistes, ils se triturent les méninges avec ces questions-là! Linguists rack their brains with things like that! Syn. **mēne~**. (3) (*métph*) ordinateur; (*metph*) computer. *Empr.* **kobyuta.**

**sōlsōl** **A** (nō-sōlsōl) [nɔsɔlsɔl] **VI.** (1) (*rare*) se dépêcher; hurry up. ► **Nêk so sōlsōl egē!** Dépêche-toi! Hurry up! Syn. **vēlēgē.**

(2) (*péj*) se précipiter, aller trop vite, bâcler son travail; (*derog*) hurry, be too hasty, do a slapdash job. ► **Dō tog sōlsōl meh.** Ne nous précipitons pas. Don't let's be too hasty.

**B** **PSV.** (faire V) trop tôt, de façon précipitée; (do V) too soon, hastily. ► **Tog mitimtiy sōlsōl.** Ne va pas dormir trop tôt Don't go to bed too soon

[Mota **sol** 'to be or do beforehand']

**sōnteg** [sɔ̃ntɛɣ] **VI.** Dup. **sōsōnteg.** ranger ses affaires, préparer ses bagages, *spéc.* en vue d'un voyage; tidy one's belongings, prepare one's suitcase, *esp.* in preparation of a journey.

**sōsōnteg** (nō-sōsōnteg) [nɔsɔsɔ̃ntɛɣ] **N.** affaires, bagages de qqn ; propriétés personnelles de qqn (CP **no~**) lors d'un voyage; s.o.'s belongings, luggage; personal property of s.o. (CP **no~**) during a journey.

**sōwlē** [sɔ̃wli] **INTJ.** (1) bon!; alright!

(2) au revoir; good bye.

**sōwō**<sub>1</sub> [sɔ̃wɔ] **INTJ.** bon!; alright!

**S<ō>wō**<sub>2</sub> (nō-swō) [nɔswɔ] ~ **s<ē>wō**<sub>~</sub>. **N.POSS.** 3s **nō-swōn; nē-swōn.** (fruit) graine, pépin, noyau; (fruit) seed, pip, stone. ► **nō-swō mañgo** noyau de mangue mango stone

**sōyteg** [sɔ̃jɛɣ] **VT.** Dup. **sōysōyteg.** + **vētleg.**

(1) envoyer <qqch, qqn> qqpart; send <s.th, s.o.> somewhere.

(2) envoyer chercher <qqn>, faire venir; send for <s.o.>, have s.o. come. ► **Imam ni-sōyteg goy nêk hag veg tita.** Papa t'envoie chercher, à cause de maman (malade). Dad sends for you, because of Mum (ill).

**striñ** (ni-striñ) [nistriɲ] **N.** (1) ficelle solide et fine, fil (de pêche+); solid and fine string, line (fishing+). Syn. **gayga.**

(2) <Anat> veines; nerfs, tendons; veins, nerves, tendons. Syn. **gamlala.**

[Eng. **string**]

**SU**<sub>1</sub> [su] **ADJ. petit.** ♦ Rédupl. **susu** à valeur intensive ('minuscule') ou plurielle ('petits').

- (1) (qqch) **petit, de petite taille; (s.th.) small, little.** ▶ **ne-vet su** une petite pierre, un caillou a little stone ▶ **ne-vet susu** des cailloux stones ▶ **nē-qētēngē susu** petit bois, brindilles small wood, twigs ▶ **na-gasel su** petit couteau (moins de 35 cm) little knife (less than 35 cm) ▶ **na-pnō su** petite île, îlot small island, islet ▶ **n-ēm su** petite maison (cabinets) little house (lavatory) ▶ **na-mtemteṃlō susu li-vinhe** les petits interstices dans le mur en bambou tiny cracks in the bamboo wall ▶ **Nu-su meh.** C'est trop petit. It's too small. ♦ La petite taille d'une personne se dit **malṭē** 'court'. Ant. **kiwo** 'grand' 'large, great'.

♦ **a nu-su** **EXPR.** (cour) [après verbe V] It. "qui est petit": **(faire V) en faible quantité, pas longtemps, un peu. Restrictif pour les verbes; (freq) [after verb V] It.** "which is small": **(do V) in small quantities, not for long, a little. Restrictive for verbs.** ▶ **Nok mitiy ēwē a nu-su.** Je vais juste dormir un peu. [litt. dormir qui est petit] I'll just sleep for a little while. [lit. sleep that is small] ▶ **Nēk in ēwē a nu-su!** Contente-toi d'en boire une gorgée [litt. tu bois juste qui est petit]. Just take a sip [lit. drink just what's small]. Syn. **tusu.**

- (2) (spéc) (espace) **étroit, confiné; narrow, confined.** ▶ **Vētmahē nu-su den ni-siok.** Le passage est trop étroit pour [litt. l'endroit est plus petit que] la pirogue. The passage is too narrow for [lit. the place is smaller than] the canoe. Syn. **winignig.**

- (3) (fig) **limité, pas considérable; (fig) limited, not excessive.** ▶ **Nē-sēm nan suvay-su.** C'est pas trop cher [le prix est assez réduit]. It's not too expensive [the price is fairly reduced].

- (4) (qqn) **petit en âge, jeune; spéc. enfant; (s.o.) small in age, young; esp. child.** ▶ **ithik su** mon petit frère my little brother ▶ **n-et su ~ mey nu-su** [une personne petite / celui qui est petit] un enfant [someone small / the small one] a child ▶ **ige susu** les enfants [les petits] children [the little ones] ▶ **Ō! Mey nu-su!** Hep, petit! Hey, little one! ▶ **yañfala su vitwag** un petit garçon a little boy ▶ **Nok et-leg qete, no nu-su meh.** Je ne suis pas encore marié, je suis trop jeune. I'm not yet married, I'm too young. ≠ **nētṃey.**

**SU**<sub>2</sub> [su] **PTC.** ♦ Particule proclitique invariable précédant le radical des noms et verbes, *parf.* adjectifs (v. aussi **suvay**). *Morph.* Cf. **su**<sub>1</sub>.

- (1) [devant un nom] **Diminutif, indiquant une petite taille ou un bas âge; [before a noun] Diminutive, whether for small size or young age.** ▶ **nu-su toti** une petite miette a little crumb ▶ **nu-su nētṃey** un petit enfant a small child ▶ **nu-su mālmal su vitwag** une petite fillette a little girl ▶ **nu-su ok** une petite pirogue (cf. **siok**) a small canoe (cf. **siok**)
- (2) [devant un verbe, un adjectif] **Atténuatif; [before a verb or adjective] Attenuative.** ▶ **Nok so su mōkheg tusu.** Je vais faire une petite pause un instant. I'm going to have a little break now. ▶ **Kēy mu-su magamgaysên.** Ils sont quelque peu mélancoliques. They're a little sad. ▶ **Na-hapqiyig su nītṃit no agōh!** Je sens quelque chose en train de me piquer (dim. de **nīt** 'piquer'). I can feel something pricking me (dim. of **nīt** 'sting'). ▶ **Kē ni-su etsas na-day non n-et.** Il crut apercevoir du sang humain. He thought he saw human blood. ▶ **Su akvayge bah!** Tu ne veux pas manger un petit morceau? Come eat a little!

**suk** (nu-suk) [nusuk] **N. sucre; sugar.**

- (1) <Bot> **canne à sucre; sugarcane. Saccharum officinarum.** Syn. **tōw.** Cf. **sañ.**

♦ **nu-suk na-ma-n bōlōk** **N.** <Bot> It. "sucre pour les vaches": **variété sauvage de canne à sucre (bsl. Waelnaviso), non comestible; It.** "sugar for cows": **wide variety of sugarcane (bsl. Waelnaviso), inedible.**

- (2) <Mod> **sucre en poudre, de fabrication moderne; modern caster sugar.** ▶ **nu-suk vōyō** deux paquets de sucre two packs of sugar CIPos **ma~.**

[Fr. **sucre**]

**s<u>kul** (nu-skul) [nuskul] **N. école; school.**

[Eng. **school**]

**su-magaysên** [su.maɣajsɪn] ~ **su magay-sên.** **INTJ.** It. "un peu triste": **comme c'est triste! mon pauvre ! Exprime la compassion envers qqn; It.** "a bit sad": **how sad! sorry for you! poor thing! Used to express sympathy towards s.o.** ▶ **Kē mē-qēsdi hōw lē-vētan. - Awē su-magaysên!** Elle est tombée par terre. - Oh la pauvre ! She fell on the ground.

– *Oh poor thing!* ♦ *Phras.* Implique plus d'empathie et d'affection que l'interjection générale **nemgaysên**. | *Phras.* Sounds more affectionate than the general interjection **nemgaysên**. Cf. **magaysên** 'le pauvre' 'poor thing'. *Morph.* **su**<sub>2</sub> **Diminutive** + **m[a]gaysên** 'sad, poor'.

**SUMSUM** (nu-sumsum) [nusumsum] **N.** <Bot> **noix de Bancoul, bancoulier, bsl. Kandeltri; candleberry tree, bsl. Kandeltri. Aleurites moluccana.**

[Mota **simsim**]

**SUSU** **A** [susu] **ADJ.** **petits** : *spéc. dans* **ige susu** *les enfants* [lit. 'les petits']; **little ones** : *esp. in* **ige susu** *children* [lit. 'little children']. ♦ Réduplication de **su** 'petit'. Cf. *entrée princ. su*.

**B** **PSV.** (1) (*rare*) **(faire V) faiblement, doucement; (do V) gently, quietly.** ▶ **Hohole susu!** *Parlez bas! Whisper!* Cf. **tusu** 'un peu'.

(2) **(faire V) petit à petit, par petits coups; (do V) little by little, gradually.** ▶ **Kêy dimdim susu êwê na-ga.** *Ils sirotent* [lit. *ils sucent petit*] *le kava (au lieu de le boire cul-sec). They sip* [lit. *they sip little*] *kava (instead of drinking it in one go).*

(3) [après V transitif] **(faire V) de façon que l'objet se retrouve en petits morceaux; [after transitive V] (do V) in such a way that the object is turned into small pieces.** ▶ **Hel susu nê-phog en.** *Coupe la viande en petits morceaux. Cut the meat in small pieces.*

**SUSUY** [susuj] **VT.** **coudre** <vêtements+>, **confectionner** <filet de pêche>; **sew** <clothes+>, **make** <fishing net>. ▶ **na-ga-susuy** *fil à coudre sewing thread* ▶ **Kêy lep na-gayga tō kêy susuy, so galeg ne-qen aê.** *Ils prennent du fil et le cousent, pour en faire un filet de pêche. They take some thread and sew it, to make a fishing net.*

[POC **\*(su)suri** 'bone (needle); sew']

**SUVAY-** [suβaj] **PF.** (*cour*) **un peu, quelque peu, assez: diminutif qualitatif portant sur les prédicats adjectivaux; (freq) a little, somewhat, enough: qualifying diminutive referring to adjectival predicates.** ▶ **Suvay-vêgih.** *C'est assez difficile. It's a bit difficult.* ▶ **Kemem suvay-qagqag, ba kêy nemlêmlêg.** *Nous sommes plutôt clairs de peau,*

*alors que eux sont bien noirs. We are rather fairskinned, whereas the others are really black.*

▶ **Kêy tog en, suvay-minis.** *Ils sont restés là assez longtemps. They stayed there quite a long time.* ▶ **Nê-sêm nan suvay-su.** *C'est pas trop cher [le prix est assez petit]. It's not too expensive [the price is fairly small].* *Morph.* Cf. **Diminutive su**<sub>2</sub>.

**SUW** [suw] **A** **VI.** [verbe de mouvement] **avancer, marcher dans l'eau; [motion verb] evolve in water, wade across.** ▶ **Kôyô suw i suw e, suw kal lok hay a lê-vêthiyle.** *Ils avancèrent dans l'eau jusqu'à la plage. They waded on and on till they landed on the beach.* ♦ La forme redoublée **suwsuw\***, plus fréquente, a un sens atélique 'se baigner, s'ébattre dans l'eau'. | The reduplicated form **suwsuw\***, more common, has an atelic meaning 'bathe or play in water'. *Syn.* **gey** 'marcher dans l'eau, nager' 'wade, swim'.

**B** **VT.** (1) **enduire** <qqch, qqn> d'un liquide, *typiq.* **d'huile ou de peinture; recouvrir d'une couleur; d'où peindre, colorer; anoint** <s.th., s.o.> **with a liquid,** *typic.* **oil or paint; cover in a certain colour; hence paint, colour.** ▶ **Kêy mu-suw kê mi na-malvay.** *Ils l'ont badigeonné de charbon. They covered him in charcoal.* ▶ **Tot na-ngon, suw met. Suw met bah, nok lep n-ow e suw del lokse kê.** *Quand j'ai taillé la face, je la peins en noir. Ensuite, je prends du blanc et le peins entièrement. Once I've cut out the face, I paint it in black. Then, I take white and paint it whole again.* *Syn.* **ilil.**

(2) <Magie> [avec qqch, **mi**] **enduire** <qqn> d'un liquide, dans un but thérapeutique ou magique; **asperger un liquide supernaturel sur** <qqn>, à l'aide de feuilles et de chants rituels; [with s.th., **mi**] **anoint** <s.o.> **with a liquid,** *espec.* **with a medicinal or magical purpose; sprinkle supernatural liquid onto** <s.o.>, **using leaves and ritual songs.** ▶ **Kê ni-suw kê, suw suw suw suw qêt na-yñon, suw nê-qtên, suw na-taqmên del en, mi nê-tênge.** *Elle le badigeonna (d'une décoction) de feuilles médicinales, et lava ses jambes, sa tête, son corps tout entier. She began to wash him with medicinal leaves: washed his legs, washed his head, washed his whole body.*



- (3) [tournure réflexive] **s'enduire le corps de qqch**, *partic.* **s'asperger d'un pouvoir magique**; [réflexive] **anoint o.s. with s.th.**, *espec.* **to gain magical power**. ▶ **Kê wun mu-suw kê mi nê-tênge**. *Il a dû s'enduire (le corps) de feuilles magiques. He must have ointed (his own body) with magical leaves.*
- (4) <Magie> (d'où) **transmettre <un pouvoir magique, na-man> (à qqn, hiy<sub>1</sub>Ⓢ), génér. à travers un rituel sur le corps; (hence) dispense <supernatural power, na-man> (onto s.o., hiy<sub>1</sub>Ⓢ), usually through some kind of body ritual**. ▶ **Qiyig, nêk van me, nok suw na-man van hiy nêk**. *Viens me voir tout à l'heure, et je te transmettrai un pouvoir magique. Come to me later today, and I'll bestow a magic power onto you.* ♦ Le pouvoir magique ainsi attribué est toujours positif (*opp.* **manheg** 'jeter un sort maléfique sur qqn'). | The magic power thus bestowed is always positive (*opp.* **manheg** 'cast a spell onto s.o.').

**SUWSUW** [suwsuw] **A** **vi.** *sgl.* **suw.** (1) **se baigner dans l'eau, pour l'agrément; bathe in water, for pleasure**. ▶ **Imam nonon ni-vap van "Gên van suwsuw le-naw!"** *Le père dit: "Allons nous baigner en mer!" The father said: "Let's go bathe in the sea!" Cf. gey 'nager' 'swim'.*

- (2) (*cour*) **prendre un bain pour se laver; par ext. faire sa toilette, se baigner, se doucher; (freq) bathe to wash (o.'s body); hence wash, take a shower**. ▶ **Nêk mal suwsuw bah ênôk?** *Tu as pris ta douche? Have you had your shower already?* ▶ **suwsuw yêpyep** *faire sa toilette du soir wash in the evening* ▶ **Le-myêpyep, kêytêl suwsuw bah, gengen**. *Le soir, ils allèrent se baigner avant de dîner. In the evening, they went to bathe and had dinner.* ♦ On se lave normalement deux fois par jour: le matin et le soir. | People wash normally twice a day: in the morning and in the evening. Cf. **hêlêp; sôwôl**.
- (3) [involontaire] **se faire arroser, se faire éclabousser d'un liquide (pluie, parfum+); se mouiller; [non-agentive] get sprinkled or wet with a liquid (rain, water, scent+); get wet**. ▶ **Nêk tu-suwsuw qiyig!** *Tu vas finir par te mouiller. You're going to get wet.* ▶ **Dôyô tu-suwsuw del qiyig be-seda tiwag mi na-bawta!** *On va bientôt se faire arroser de parfum*

*et de talc! We'll soon get sprinkled with perfume and scented powder!*

- (4) [avec qqch, **mi**] **s'enduire le corps d'un liquide (ex. décoction de feuilles médicinales) aux pouvoirs thérapeutiques ou surnaturels; s'administrer un onguent magique; [with s.th., mi] cover o.'s body with a liquid (e.g. decoction of medicinal leaves) of therapeutic or supernatural powers; take a magical ointment**. ▶ **Nêk et na-man gôh? Inêk so suwsuw aê**. *Vois-tu cette potion magique? Tu vas t'en enduire le corps. Do you see this magic potion? You will apply it onto yourself.* Cf. **sayap** 's'oindre' 'anoint o.s.'.

**B** **vt.** (1) **laver <enfant+>, donner le bain ou la douche à <qqn>; bathe <child+>, wash <s.o.'s body>**. Cf. **vasuwoñ** 'baptiser' 'baptise'.

- (2) **badigeonner, enduire <qqn> d'un liquide (mi +N) dans un but thérapeutique ou magique; anoint <s.o.> with a liquid (mi +N), espec. with a medicinal or magical purpose**. ▶ **Gên so suwsuw kê mi nê-bê qônqôn**. *On va les asperger de parfum. Let's sprinkle them with perfume.* ▶ **Magtô ni-suwsuw kê a mi ne-mêl en, tô na-taqmên nen su maymay lok**. *La magicienne l'enduisit de jus de coco, et son corps commença ainsi à se fortifier. The sorceress anointed him with coconut juice, and his body began to get stronger.*

**s[u]wuy** [suwuj] **vt.** *Dup.* **swuswuy**.

- (1) **projeter <un objet granuleux: sable, poudre+> en l'air ou sur une surface; saupoudrer, disperser, parsemer; throw <a grainy object: sand, powder+> in the air or on to a surface; sprinkle, disperse, scatter**. ▶ **ni-ti suwuswuy** *thé en feuilles [qu'on éparpille dans l'eau] leaf tea [that one sprinkles into water]* Cf. **suwyeg**.
- (2) **projeter (un objet granuleux) sur <qqch, qqn>; éclabousser <qqn> de sable, etc.; throw (a grainy object) on <s.th, s.o.>; splatter <s.o.> with sand, etc.** ▶ **No m-etsas Gostat kê me-swuy na-mte**. *Je vois Gostat te projeter (du sable) dans les yeux. I can see Gostat throwing (sand) in your eyes.* Cf. **sey señey** 'éclabousser (d'un liquide)' 'splatter (w/ liquid)'; **yim** 'lapider' 'throw stone at'.

**suwyeg** [suw]jɛɣ] **vt.** **jeter; throw**.

# T - t

**ta**<sub>1</sub> [ta] QTF. variante du Partitif **te**<sub>1</sub> devant un Classificateur possessif en |a|, ex. **ta ma-n** < \*te + ma~ ('sa boisson'); variant of Partitive **te**<sub>1</sub> when followed by a Possessive classifier in |a|, e.g. **ta ma-n** < \*te + ma~ ('her drink').

**ta**<sub>2</sub> (na-ta) [nata] N. <Anat> **excrément, merde; faeces, shit**. Syn. °na-tē.

[POC \*taqe]

**ta**<sub>-3</sub> [ta] PF. <Gram> **Forme prise par le préfixe te**<sub>-3</sub> 'Ablatif' devant un radical dont la première voyelle est |a|.; **Form taken by prefix te**<sub>-3</sub> 'Ablative' before a radical whose first vowel is |a|. ▶ **ige ta-Franis** les Français the French Cf. entrée princ. **te**<sub>-3</sub>.

**ta**<sub>-4</sub> [ta] PF. <Gram> **Forme prise par le préfixe te**<sub>-4</sub> 'Futur' devant un radical dont la première voyelle est |a|.; **Form taken by prefix te**<sub>-4</sub> 'Future' before a radical whose first vowel is |a|. Cf. entrée princ. **te**<sub>-4</sub>.

**t[a]bay** **A** [ta<sup>m</sup>baj] VT. Dup. **t[a]batbay**.

- (1) **enfiler <qqch> sur une corde ou ficelle; thread <s.th.> on a string or rope**. ▶ **Yoge lōqōvën tabatbay nō-wōsēm van la-gayga**. Deux femmes enfilent les monnaies de coquillages sur une ficelle. Two women are threading shellmoney on a string. Cf. **susuy** 'coudre' 'sew'.



Fig. A string of fish (**na-tbay mōmō**).

- (2) (spéc) **pendant la pêche, enfiler <des poissons> sur une cordelette à mesure qu'on les attrape; (esp) while fishing, thread <fish> on a string as they are caught**. ▶ **Ige lōqōvën kēy ye yosveg nō-mōmō, kēy tabay la-gayga nonoy**. Les femmes attrapent du poisson en quantité, puis elles l'enfilent sur un cordon. When women catch fish in number, they thread

it on a string. ▶ **Vētmahe a- nō-mōmō ni-van me hiy kē e, kē ni-kay e na-vah e kē ni-lep e ni-tbay**. Chaque fois qu'un poisson s'approchait de lui, il décochait une flèche et atteignait sa cible; puis il le prenait et l'ajoutait (à sa cordelette). Every time a fish would come close, he would shoot an arrow, and upon reaching his target, he would seize it and thread it (on his string).

**B** N. <Techn, Pois> **cordelette solide à laquelle on accroche le produit de la chasse ou spéc. de la pêche; a solid string used to hang o.'s catch when hunting or esp. when fishing**. ▶ **Kōyō van tēqtēq men van van van, mōk tiwag van na-tbay men namuyō**. Comme ils chassaient les oiseaux, ils rassemblaient (leurs proies) sur la même cordelette. As they went bird-hunting, they would add (their catch) to the same bird string. ▶ **Nē-tēy n-ih namun, tiwag mi na-wae vōyō, na-tbay hōm**. Il tenait un arc et deux flèches, ainsi qu'une cordelette de poissons-perroquets. He was holding a bow and two arrows, as well as a string of parrotfish. ▶ **Nok tēy na-tbay na-mu ba dō mōl nā l-ēm nōnōm!** Je vais tenir ta cordelette (de poissons), rentrons à la maison! I'll hold your string (of fish), let's walk back home! CIPos **mu**~; Cf. **gayga**.

**C** PSV. (méth) It. "en enfilade": **(aller) de génération en génération; (metph) It. "on a thread": (run) from generation to generation**. ▶ **Na-kaka t-aṃag. Veg ma-van tabay me**. C'est ça, l'Histoire. Car cela a été transmis jusqu'à nous de génération en génération. This is history. It was handed over to us, from generation to generation.

**t[a]gasēp** (ne-tgasēp) [netaɣasip] ADJ. (ʔ) **facile, aisé; (ʔ) easy**. † **towoyig**.

**t[a]hathap** (na-thathap) [nathathap] N. <Bot> **nom d'une plante; name of a plant**. **Rapanea amischocarpa**.

**taktak** (na-taktak) [nataktak] N. <Ornith> **canard ou oie; duck or goose**.

[Eng. **duck**]

**talōw** [talow] **LOC.** **demain; tomorrow.**  
 ▶ **Talōw nowmat!** (*On verra*) *demain. (We'll see) tomorrow.* ▶ **ne-gengen ba-talōw** *le repas de demain tomorrow's meal* ▶ **talōw nan hag** *le lendemain the next day* Cf. **ōyēh** 'après-demain'.

**taltalhō** [taltalhō] **ADJ.** **qui sent la fumée; smelling of smoke.** ▶ **Nō-mōmō gōh ma-taltalhō.** *Ce poisson sent la fumée. This fish smells of smoke.* Cf. **hō** 'fumée' 'smoke'.

**tam**<sub>1</sub> [tam] **VT.** *Dup.* **tamtam.**

- (1) **basculer <réceptif+> pour en déverser ou le remplir d'un liquide; tip up <container+> to pour out or fill with a liquid.**
- (2) **donner <le sein, ni-sis> à un enfant, allaiter; feed <breast milk, ni-sis> to a child.**  
 ▶ **Tita ni-tamtam ni-sis van hiy tētē.** *La mère donne le sein au bébé. The mother is breastfeeding her baby.* Cf. **sis** 'lait, sein; téter' 'milk, breast'.

♦ **tam luwyeg** **VT.** **renverser <liquide, sable> en faisant basculer son récipient (seau, brouette, tasse); spill <liquid, sand> by tipping up its container (bucket, barrow, cup).**

[PNCV \***tabe** 'raise']

**tam**<sub>2</sub> [tam] *Dup.* **tamtam.** **A** **VT.** **aimer; love.**

- (1) **éprouver de l'estime, une profonde affection pour <qqn> ; aimer; feel esteem, deep affection for <s.o.> ; love.** ▶ **Ba no ni-tiy tam yeh nēk, Wotlōlan.** *C'est pour toi que je ressens le plus de tendresse, Wotlōlan. It's you I feel the most affection for, Wotlōlan.* ▶ **No na-tam nēk, no t-ak magaysēn vēhte nēk.** *Je t'aime beaucoup, je ne peux pas te vouloir du mal. I love you very much, I don't want to hurt you.* ▶ **Tam nēk.** *Je t'aime. Love you.* ♦ Ce sentiment s'adresse par excellence à ses parents, sa famille, ses amis, toute personne pour qui on éprouve de l'estime. L'amour lié au désir s'exprime autrement (Cf. **mōyōs**).
- (2) **faire preuve d'hospitalité, de générosité envers <qqn>; bien traiter <un hôte+>; show hospitality, generosity towards <s.o.>; treat <a guest+> well.** ▶ **Kē ni-tamtam galsi ige.** *C'est une personne généreuse [lit. elle traite bien les gens]. She's a generous person [lit. she treats people well].*

- (3) (*parf*) **gratifier <qqn> d'un présent en gage d'affection, offrir qqch à <qqn>; (somet) provide <s.o.> with a present as a token of affection, present <s.o.> (with s.th., mi).**  
 ▶ **Nēk ta-tam vēh qēlge mi na-tamge, itōk.** *Ton beau-père, tu peux lui offrir une natte, si tu veux. You can give your father-in-law a mat, if you like.* Cf. **tapēva** 'cadeau' 'present'.

**B** **VI.** (†) **laver un affront suite à un différend ou une faute; faire amende honorable auprès (hiy<sub>1</sub>©) de qqn, typiq. en leur offrant des présents, ou en "payant une amende" (tam, yēqyēq); (†) fix an offense, following a quarrel or a wrongdoing; make amends with (hiy<sub>1</sub>©) s.o., typic. by giving them presents or "paying a fine" (tam, yēqyēq).**  
 ▶ **So na-tman leg kōyō na-lqōvën leg kōyō me-gengenyeg, tō kōyō so tamtam ēgën van hiy ōgnōgnōyō.** *Si un homme marié et une femme mariée commettent le péché de chair, ils doivent ensuite faire amende honorable auprès de leurs époux respectifs. If a married man and a married woman sin together, they will then have to make amends with their respective spouses.* ‡ **hayhay mayge.**

[Mota **tape**; PNCV \***tabe**]

**t[a]malte** (**na-tmalte**) [natmalte] **N.** <Magie, Magie> **pierre magique, douée d'un pouvoir maléfique dans les pratiques de magie noire; magic stone, endowed with an evil power for black magic.** ♦ Cette pierre cause la mort de celui qui entre en contact avec elle, ne fût-ce que par son ombre; il faut la manier avec prudence.

**t[a]mat** (**na-tmat**) [natmat] **N.** <Ethn, Magie> **esprit d'un mort; spirit of the dead.**

- (1) **un mort, opp. vivant (mey a n-ēh); a dead person, opp. living (mey a n-ēh).** ▶ **nu-quy tamat** *tombe d'un mort deadman's tomb* ▶ **Na-mtig so ni-sisgoy en, nēk suwyeg no-qo nigen, tō na-man ne tamat ni-vanyak.** *Si un coco tombe d'un arbre, donne-le à manger à un cochon: c'est ainsi que la force magique (na-man) du mort disparaîtra. If a coconut falls from a tree, give it to a pig to eat: that way the deadman's magic power (na-man) will disappear.* Cf. **na-mte** 'la mort, les obsèques' 'death, funeral'.

- (2) **esprit d'une personne défunte, se manifestant dans le monde des vivants sous diverses formes, génér. para-humaines; spirit of a deceased person, appearing in various forms in the world of the living, gen. semi-humans.** ▶ **na-tmat non mayanag** *le fantôme du chef the chief's ghost* ♦ Le **na-tmat** est souvent un revenant, i.e. le fantôme d'un individu précis, éventuellement connu. Celui-ci réapparaît dans le monde, *partic.* à certaines occasions et dans certains endroits, lesquels sont craints pour cette raison. D'une façon générale, les **na-tmat** sont associés à la nuit et à la forêt sauvage, par opposition au monde civilisé et diurne du village. | The **na-tmat** is a ghost, i.e. the ghost of a specific individual, sometimes identified, who reappears in the visible world – *partic.* on certain occasions and in certain places, which are feared for this reason. Generally, the **na-tmat** are associated with night and the wild forest, as opposed to the civilized and daily world of the village.



Fig. The dancing Spirits (**na-tmat**).

- (3) **démon, esprit, monstre ; opp. être humain (n-et) ; ogre, dans les contes ; nom générique de tout être surnaturel, doué de pouvoirs supra-humains et génér. maléfiques; devil, spirit, monster (opp. living being, n-et); in stories ogre, bogeyman; generic name for any supernatural being, endowed with supra-human and gen. evil powers.** ▶ **Nanay wuswōmel en ne-het: na-tmat nan aē.** *L'arbre na-nay wuswōmel est dangereux: il est hanté par les esprits. The tree na-nay wuswōmel is dangerous: it is haunted by spirits.* ▶ **Kē ni-qaqay soloteg, ni-qoyqoy veg na-tmat.** *Il fait des cauchemars terribles, il rêve des démons. He has terrible nightmares, he dreams of devils.* ♦ Les fées (**na-tbunbun**), les ogres (**Wotamat, Wetmat**), les serpents-de-mer (**ne-ñe**), de nombreuses catégories de démons (**na-taqat, nō-kōs, na-mgēl, Yebek, na-psisgon**, etc.), appartiennent à l'ensemble des **na-tmat**. On les évoque pour effrayer les

enfants turbulents, en les menaçant d'être dévorés (**kuy**). | The category of **na-tmat** includes fairies (**na-tbunbun**), ogres (**Wotamat, Wetmat**), sea-kraits (**ne-ñe**), and various other demonic types (**na-taqat, nō-kōs, na-mgēl, Yebek, na-psisgon**, etc.). Their names are mentioned to scare troublesome children, threatening them to be eaten (**kuy**). *Syn. nu-vu.*

- (4) <Christ> **Satan, nom du Diable dans la religion chrétienne; Satan, the Christian religion's name for the Devil.** ▶ **Na-Tmat m-aksok so kē ni-wuh Iqet, so kē ni-lwo goy a na-myam kē.** *Satan cherchait à tuer Dieu, pour devenir le maître du monde. Satan wanted to kill God in order to become master of the world. Opp. Iqet<sub>s2</sub>; Got.*
- (5) <Ethn> **chacun des grades hiérarchiques dans la société secrète (na-halgoy), grade désigné métonymiquement par le nom de l'Esprit auquel il est associé; each of the grades of the secret society's hierarchy (na-halgoy), grade named metonymically after the name of the Spirit to which it is associated.** ▶ **Nēk mu-wuh no-qo van le-tmat nonon imam nōnōm, a le-hye vēp en.** *Tu as sacrifié un porcine 'devant l'Esprit' (i.e. pour accéder au grade) de ton père, dans le domaine de n-Ēvēp. You sacrificed a piglet 'before the Spirit' (i.e. to reach the grade) of your father, ...* ♦ Ces grades ont pour noms: **n-Ēvēp, no-Togtil, ni-Wis, Bemtow, ne-Qey, nē-Qētmalwow, na-Laktebes, na-Gap, nē-Qētawah...**
- (6) <Art> **représentation d'un esprit dans l'art traditionnel, par ex. sous forme de sculptures en bois ou en fougère arborescente; representation of a spirit in traditional art, e.g. in the form of wooden or tree fern sculptures.** Cf. **totgal** 'sculpture' 'sculpture'.



◆ **tēy na-tmat** vi. *It.* "tenir les diables": **sculpter, fabriquer des statues ou des masques sacrés, partic. dans le secret du na-halgoy**; *It.* "hold spirits": **sculpt, create sacred statues or mass, espec. respecting secrecy na-halgoy**. *Morph.* tēy<sub>□</sub> §5 + tamat<sub>§6</sub>. Cf. tot.

(7) **masque sacré, représentant les esprits des morts, et portés notamment lors des danses collectives (no-kolkol); sacred mask, representing the spirit of the dead, in particular worn during collective dancing (no-kolkol).**

(8) (*en gén*) **masque, déguisement ; chapeau**; (*gen*) **mask, disguise; hat**. *Empr.* hat 'chapeau' 'hat'.

[Mota **tamate**;  
PNCV \*?ata-mate 'dead person, ghost']



Fig. The **na-tmat wuhbey**.

**t[a]mat wuhbey** (na-tmat wuhbey) [natmat.wuh<sup>m</sup>bej] N. <Ethn> *It.* "skirt-hitting Spirit": **nom d'un rituel ludique opposant jeunes hommes et jeunes femmes +++; name of a playful ritual opposing young men and young women +++**. *Morph.* t[a]mat 'spirit' + wuh 'hit' + bey 'skirt'.

**t[a]mat-tēq** (na-tmat-tēq) [natmatikp<sup>w</sup>] N. *It.* "le diable qui tire": **fusil, arme à feu**; *It.* "shooting Spirit": **rifle, fire arm**. *Morph.* t[a]mat + tēq<sub>□</sub> §2.

**t[a]mat-woh** (na-tmatwoh) [natmatwoh] N. <Mus> *It.* "l'Esprit tape": **long tambour à membrane, enfoncé dans le sol au milieu de la place de danse, et frappé par les musiciens soit du poing (tit), soit de la paume (woh)**. Le son sourd et grave qui en sort fait penser qu'il s'agit de la percussion (*cf.* woh<sub>2</sub>) **des esprits (na-tmat)**; *It.* "slapping Spirit": **long membrane drum, pushed into the ground in the middle of the dancing**

**area, and punched (tit) or slapped (woh) by na-wha titi musicians. The muffled, low-pitched sound it makes resounds like the hitting of the spirits (na-tmat)**. *Morph.* t[a]mat + woh<sub>2</sub>.



Fig. The **na-tmatwoh** drum, central to **na-wha titi** songs.

### **Le tambour du diable**

[na-tmat-woh\*]

Cet instrument prestigieux de percussion, qui ne fait pas partie de l'orchestre classique de Mwotlap (**na-wha**) n'est utilisé que rarement – deux ou trois fois par décennie – pour accompagner un type particulier de danse, le **na-wha titi**.

La fabrication du **na-tmat-woh** est normalement secrète, réservée aux hommes initiés. On évide un tronc d'arbre au bois tendre, le sagoutier (**no-yot**), afin d'obtenir un cylindre long de 2m env., diamètre 40 cm, épaisseur des parois 15 mm. L'extrémité inférieure du tambour est taillée en pointes, afin d'être fiché en terre. L'autre extrémité est recouverte (**vil**) d'une membrane de feuilles de pandanus (**na-gavag, nō-yōpdēge**) entières et tressées en natte: c'est cette membrane que les musiciens frapperont du plat de la main.



Fig. Hollowing out the **na-tmatwoh** drum.

**t[a]mayge** (na-tmayge) [natmajɕɛ] *N.* *Pl.*  
ige tamatmayge.

- (1) **vieillard, vieil homme; old man.** *Cf.* **bōbō** 'aïeul'.  
(2) (♂) **époux, mari; (♀) spouse, husband.**  
‣ **tamayge mino** *mon époux my husband*

**tamge** (na-tamge) [tamɕɛ] *N.*



- (1) <Techn> **natte de pandanus: type de natte tressée en feuilles de pandanus (nō-yōp-dēge), généralement teinte et ouvragée; pandanus mat: mat woven from pandanus leaves (nō-yōpdēge), often dyed and delicately elaborated.** ‣ **vetvet na-tamge mi nō-yōpdēge** *tresser une natte en pandanus weave a mat with pandanus leaves* ‣ **Na-mālmal en, tiwag mi tita nonon, kōyō wow tō en, ne-vetvet tamge.** *Cette jeune fille et sa mère s'adonnaient toutes les deux au tressage (de nattes). The young girl and her mother were mat-weaving.* ‣ **Kēy m-ak goy kē mi na-tamge vōyō, na-mliñ lililwo levetēl, tiwag mi nē-sēm.** *Les fiançailles ont eu lieu à l'aide de deux nattes, huit grandes ignames, et de la monnaie. They betrothed her with two mats, eight large yams, and shellmoney.* ‣ Alors que la natte de feuilles de cocotier (**na-tamña**) est utilisée comme tapis sans grande valeur, la natte de pandanus **na-tamge** est un objet valorisé. On l'offre en présent, par ex., lors des mariages; elle sert de matelas pour le lit (**na-tno tamge**). | Whereas the coconut-leaf mat (**na-tamña**) is used as a mere carpet of little worth, the pandanus mat **na-tamge** is highly valued. It is often given as a present, e.g. for weddings; it is typically used as a mattress on o.'s bed (**na-tno tamge**).
- (2) **textile fait en natte de pandanus, utilisé à des fins diverses; textile made of pandanus mat, and put to different uses.** ‣ **Kē ni-tetey goy kē mi na-tamge nen.** *Il la recouvrit d'une natte de pandanus. He covered her with a*

*pandanus mat.* ‣ **Aṃag, kēy lelep se na-tamge so heyhey la-taybey, si so gagaleg na-gban ne ok gamgam aē.** *Autrefois, on employait les nattes comme vêtements, ou pour réaliser des voiles de pirogue. In the old days, people would use pandanus mats as clothing, or would make sails out of them, for sailing ships.* ‣ **Kamyō hag ēwē la-tamge nen en, tō ne-leñ ni-vanvan tēy kēlkēl kamyō qele gēn.** *Nous serons juste assis sur la natte, et c'est le vent qui nous emportera dans les airs. We'll just be sitting on the mat, and the wind will carry us away in the air.* *Cf.* **na-tno tamge** 'lit' 'bed'.



[< °ta<sup>m</sup>ba'gau;

POc \*tabakau 'mat woven from coconut leaves']

**tamña** (na-tamña) [natamɲa] *N.* <Techn>  
**natte en coco : natte grossière, tressée dans des feuilles de cocotier, et utilisée comme tapis pour s'asseoir sur le sol; coconut mat: a coarse mat, woven from coconut leaves, and used as a carpet when sitting on the ground.** ‣ **Na-tamge en, gēn vetvet vèlēs mi nō-yōpdēge, ba yōs tō kē, kēy me-lep no-yomtīg en, so galeg na-tamña.** *Les nattes tamge, on les tresse toujours en pandanus; alors qu'ici, on utilise des feuilles de cocotier, c'est donc pour faire des nattes tamña. Tamge mats are always woven from pandanus; whereas here we're using coconut leaves, so we're weaving tamña mats.* ‣ La natte **tamña** est bien moins prestigieuse que la natte de pandanus (**tamge**). | The **tamña** mat is less valued than the pandanus mat **tamge**.



Fig. Weaving a coconut mat (**vetvetna-tamña**).

**tamtam** (na-tamtam) [natamtam] **N.** amour; love.

- (1) amour, affection, estime; love, affection, esteem. ▶ **Na-tamtam mino inêk mi-kikim.** L'amour que j'avais pour toi, tu l'as foulé aux pieds ! You've ridden roughshod my love for you ! Cf. **tam** 2; **m[ô]lyôs**.
- (2) générosité, hospitalité ; égards ; politesse, altruisme; generosity, hospitality. ▶ **Motlap, na-pnô tamtam.** Mwotlap est le pays de l'hospitalité. Mwotlap is the country of hospitality.

[Mota **tapetape**]

**t-añag** [tañ<sup>m</sup>waɣ] **ADJ.** Morph. **te**-<sub>3</sub> + **añag**.

- (1) *It.* "d'avant": ancien, précédent; *It.* "of before": former, old. ▶ **n-êñ mino t-añag** mon ancienne maison my previous house ▶ **welan nonmem t-añag** notre précédent directeur our former director ▶ **Na-pnô t-añag ale anen.** Il y a sur la côte, là-bas, un ancien village. There's an old village down there on the coast. Ant. **g[al]yaq**.
- (2) d'autrefois; traditionnel; of oldtime; traditional. ▶ **ige t-añag** [les gens de jadis] nos ancêtres [the people of oldentimes] our ancestors ▶ **n-eh t-añag** chanson ancienne, traditionnelle old, traditional song ▶ **na-vap t-añag\*** [parole d'autrefois] conte, histoire [oldtime words] folktale, story ▶ **na-kaka t-añag\*** [causerie d'autrefois] mythe, légende, Histoire [oldtime conversation] myth, legend, history

**t[a]m̄an** (na-tm̄an) [natm̄<sup>w</sup>an] **N.** homme, mâle (*opp.* **na-lqôvên**, femme); man, male (*opp.* **na-lqôvên**, woman).

[PNCV \***atam<sup>w</sup>aʔane**; POC \***m<sup>w</sup>aqane**]

**tañyeg** [tañ<sup>m</sup>wjɛɣ] **VT.** + **ukêg**.

- (1) relâcher <qqch que l'on tient fermement>, lâcher prise; release <s.th held firmly>, let go. ▶ **tañyeg na-gayga** lâcher une corde let loose a rope ▶ **Tañyeg na-yñêk!** Lâche-moi la jambe! Leave me alone!
- (2) (*fig*) laisser <qqn> agir, autoriser; (*fig*) let <s.o.> act, allow.

**tañ** [tañ] **VT.** Dup. **tañtañ**.

- (1) (*rare*) avancer <la main> qqpart; (*rare*) tender <one's hand>. ▶ **Kê ma-tañ na-mnen hag lê-wêt woh.** Elle pose la main sur la

branche du figuier. She puts her hand on the fig tree's branch.

- (2) avancer la main sur <qqch>; toucher, tâter; stretch out o.'s hand on <s.th.>; touch, feel. ▶ **Kê ni-tañ sosok qele nen e, tañ sas ni-sis non na-lqôvên en.** Comme il cherchait ainsi à tâtons, il finit par tomber sur la poitrine de la femme. As he was groping around, he finally came across the woman's bosom. Cf. **ol**.
- (3) (*spéc*) masser <qqn>, faire un massage; massage <s.o.>, do a massage. ▶ **ige tañtañ et** les masseuses, les sages-femmes masseuses, midwives

♦ **tañtañ hephep** **VT.** (*péj*) *It.* "toucher outrepasser": toucher à <la propriété d'autrui>; (*derog*) *It.* "touch overtake": touch <s.o. else's property>. ▶ **Nitog tañtañ hephep na-haphap non ige tegha.** Il ne faut pas toucher à la propriété d'autrui. You mustn't touch someone else's property.

**tañdel** [tañ<sup>n</sup>dɛl] **VT.** réussir <qqch>; acquérir <une compétence> de façon brillante; achieve <s.th.>; acquire <a skill> expertly. ▶ **Nêk ma-tañtañdel na-yapyap.** Tu as parfaitement acquis l'orthographe. You've learnt to spell perfectly well. ▶ **Nêk ma-tañdel nowmat kê!** C'est exactement ça [litt. tu as carrément réussi]! That's exactly it [lit. you've succeeded perfectly]! ≠ **beytañtañ**.

**tañgoy** [tañɣɔj] ~ **tañ goy**. **VT.** Morph. **tañ** + **goy**<sub>1</sub>. (1) toucher <qqch> de la main de manière à le recouvrir; boucher, occulter (**goy**) avec la main (**tañ**); touch <s.th.> in such a way to obstruct it; cover, block, conceal (**goy**) with one's hand (**tañ**). Cf. **goy** 1§3. Syn. **hig goy**; **têy goy**.

(2) toucher <qqch, qqn> de la main de manière à l'empêcher ou le retenir; tenir, retenir, bloquer; touch <s.th., s.o.> in such a way to intercept them; hence hold up; stop, block, prevent, impede. Cf. **goy** 1§12. Syn. **têy goy**.

♦ **tañgoy na-ngo ok** **VOI.** *It.* "retenir la proue": (qqn sur la côte) retenir <la proue, **na-ngo ok**> d'une pirogue qui accoste, pour l'empêcher de glisser vers la mer; d'où accueillir un voyageur sur la côte; *It.* "hold up the bow": (s.o. on land) restrain w. o.'s hands <the bow, **na-ngo ok**> of a canoe

landing, to stop it from sliding back to sea; hence welcome a sea traveller on the shore. ▶ **Hōhō kal hay me, kēy taṅgoy nan-go ok: "Ave iplu?"** Quand il accosta, les gens qui vinrent retenir la proue [demandèrent]: "Où est passé ton compagnon?" As he landed, the people who came to hold the bow [asked]: "But where's your friend?" Syn. **tasgoyok**.

- (4) <Ethn> **toucher <qqch> du plat de la main, de manière à en marquer symboliquement la propriété; d'où se réserver, se consacrer rituellement <qqch>; touch <s.th.> with the palm of o.'s hand, as a way to symbolically claim ownership; hence ritually reserve <s.th.> for oneself.** ▶ **Nok so taṅgoy nē-vētān agōh veg ige susu mino.** Je vais consacrer cette terre pour mes enfants. Let me reserve this land for my children. Cf. **goy** 157. Syn. **ak goy; teveg**.

**taṅgoy nogolgē** [taŋɣoj noŋɔlɣi] **voi.** <Ethn> *It.* "consacrer (la face de) la nocē": coutume propre au jour des noces, selon laquelle la famille de la mariée restitue à celle du marié un cinquième (20%) de l'argent qu'elle a dépensé pour acheter la jeune fille (**wēl na-lqōvēn**). L'argent est ensuite réparti entre les membres de la lignée du mari.; *It.* "consecrate the (face of the) marriage": **custom on the wedding day, whereby the bride's family returns to the groom's family one fifth (20%) of the money they spent to 'buy' the young woman (wēl na-lqōvēn). The amount is then split among the groom's lineage.** Morph. **taṅgoy** + **nogolgē**.

**taple** [taplɛ] ~ **tiple** ~ **teple** ~ **tale** ~ **tile** ~ **tele** ~ **vele** ~ **tepele**. MOD. **marque de l'Évitatif; Apprehensive mood: "lest"**. ♦ Parfois annoncé par **den** ou **veg**, dans des structures type **den/veg** + Sujet + **taple**. | Sometimes foreshadowed by **den** or **veg**, in structures such as **den/veg** + Subject + **taple**.

- (1) [stt après prop P1 à valeur d'injonction ou de défense] **(il faut/il ne faut pas P1) de peur que P2; car sinon P2;** [espec. after clause C1 = order or prohibition] **for fear that [Clause]; because otherwise [Clause].** ▶ **Nēk so vëlēgē hiy, (den) ige [taple] bel.** Tu devrais vite la chercher, de peur qu'on te la vole. You should hurry up and fetch her, otherwise

someone might steal her from you. ▶ **Kōyō titvasem vēhte, (veg) imam [tale] boel.** Ils ne pouvaient pas l'avouer, de peur que leur père ne se mît en colère. They couldn't admit to it, for fear their father might get angry.

- (2) [après V 'faire attention', 'éviter'] **(éviter+) que ne... P2, (interdire) de P2;** [after V 'beware', 'avoid'] **(make sure+) that not [Clause]; (ban) from [Clause].** ▶ **Nēk egoy kē [tale] wuh nēk.** Fais attention qu'il ne te tue pas. Be careful he doesn't kill you. ▶ **Nok higoy kōmyō so kōmyō [tele] vanvan hep na-nye mey gēn.** Je vous interdis d'aller plus loin que la pointe de terre là-bas. I forbid you to go further than that headland over there.
- (3) [en emploi absolu] **attention que... ne P; il faudrait éviter que P; j'ai peur que P; sinon, il y aurait le risque que P;** [in independent clause] **make sure that not [Clause]; I'm afraid that [Clause].** ▶ **Lep nagayga! - Ohoo, kē [tile] mēt.** Prends donc cette ficelle! – Non, j'ai peur que/elle risquerait de se briser. Take this string! – No, I'm afraid it might break. ▶ **Nēk [tale] gom!** Tu risques de tomber malade. (donc ne sors pas...) You might catch cold (so don't go out...)

**tapsey** [tapsɛj] **vi.** Dup. **tatapsey**. **brisé, en mille morceaux; broken, in a thousand pieces.** ▶ **Ne-leg ni-tatapsey ēgēn.** Son mariage est brisé ! his marriage is broken up ! ▶ **Welekut ni-lep n-ēwe vag en, ni-bōl tatapsey qēt.** W. prit les fruits de pandanus, et les fit éclater en mille morceaux. W. picked up the pandanus fruit and smashed it into a thousand pieces.

**taptap** [taptap] **vi.** **déféquer; defecate.** Cf. **mem** 'uriner'.

**taq** **A** [takp<sup>w</sup>] **vi.** Dup. **taqtaq.**

- (1) (qqn) **se courber vers le bas, se pencher en avant ; se recroqueviller; (s.o.) bend over, lean forwards; huddle up.** ▶ **Gēn taq dēyē me agōh.** Attendons ici [accroupis / dissimulés]. Let's wait here [crouched down / hidden]. Cf. **hag gētḡt** 's'accroupir'.

♦ **taq goy vt.** **se trouver dans une telle position que l'on cache <qqch> avec son corps; be in a position whereby one hides <s.th.> with one's body.** ▶ **Na-mlēg ma-taq**



**goy nō-wōl.** *Les gros nuages cachent la lune. Big clouds hide the moon.*

- ♦ **taq hiy** **vi.** **se baisser en se penchant vers le sol; bend down leaning towards the ground.** ▶ **Ne-mē en, nēk so taq hiy.** *Pour la danse du serpent de mer, il faut se pencher en avant. For the sea snake's dance, we have to lean forward. Syn. taqluñ.*

- (2) (par ext) (qqn, qqch) **se trouver qqpart (plutôt dans une position neutre, ni verticale ni horizontale); (hence) (s.o., s.th.) be somewhere (in a neutral position, neither vertically nor horizontally).** ▶ **Ige tañan na-madeg kēy taqtaq si tō.** *De nombreux autres garçons se trouvaient là aussi. Many other boys were there too.* ▶ **Van me, na-gangēn tilto taq tō agōh !** *Venez, il y a ici des œufs pour nous! Come here, there are eggs for us all!* ▶ **Ige susu taq yoyoñ tō en.** *Les enfants sont restés calmes. The children remained quiet.* ♦ Pour les objets allongés, on emploiera **tig** 'debout' ou **en** 'allongé'.

- (3) (abstr) **exister, se trouver; (abstr) exist, be.** ▶ **No-yobem gōh e, na-hek na-taq geh aē.** *Dans ce livre, mon nom apparaît plusieurs fois. My name appears several times in this book.* ▶ **Kēy weyewyeh nu-tun nan, tō kē ni-taq lap mi kēy.** *Ils sifflotent l'air, pour le garder en mémoire [litt. de façon qu'il demeure en eux]. They whistle the tune, to keep it in mind [lit. so that it stays inside them]*

- B** **PSV. (faire V) en étant recroquevillé ou penché vers l'avant; (do V) while crouching or leaning forward.** ▶ **tig taq** *debout penché en avant standing, leaning forward* ▶ **yow taq** *atterrir, se poser land, settle* ▶ **mitiy taq** *être profondément endormi be soundly asleep*

[Mota **taqa** 'lie forward, be prone+'; PNCV **\*tab<sup>w</sup>a** 'lie flat (on)']

**taq bat** [takp<sup>wm</sup>bat] **vi.** *Dup. taqtaq bat. Morph. taq + bat* §3. *It. "se courber caché": se cacher, se tapir; It. "stoop inwards": hide.* ▶ **Kē ni-taq bat ba ni-yoñteg hiy.** *Il se cacha (dans les fourrés) et tendit l'oreille. He hid (in the thickets) and listened.*

**t[a]qal<sub>2</sub> (na-tqal)** [natk<sup>w</sup>al] **N.** <Pois>  
(1) **Loche, famille de poissons récifaux; Grouper, family of reef fish. Serranidae.**

(2) (partic) **"Loche acabit"; (esp) Honeycomb grouper: reef fish, 20 cm. Epinephelus merra.**

(3) **"Saumonée léopard". Plectropomus leopardus.**

♦ **na-tqal lawlaw** **N.** <Pois> **Saumonée hirondelle (angl. Lyretail grouper), poisson récifal, 75 cm; Yellow-edged Lyretail, grouper: reef fish, 75 cm. Variola louti.**

♦ **na-tqal qētmaymay** **N.** <Pois> *It. "Loche tête-dure": "Mère loche", "Loche ronde". Epinephelus cylindricus.*

♦ **na-tqal vet** **N.** <Pois> *It. "Loche pierre": "Loche à lignes blanches". Anyperodon leucogrammicus.*

[< °ta<sup>m</sup>b<sup>w</sup>ale; Mota **taqale**]

**taqat (na-taqat)** [natak<sup>w</sup>at] **N.** <Ethn> **le natakpwat: un type d'Esprit, qui apparaît parfois lors de danses; the natakpwat: a kind of Spirit, sometimes seen during dances.**



Fig. Dance of the **na-taqat** spirit.

**taqēs (na-taqēs)** [natak<sup>w</sup>is] **N.** <Techn>  
**herminette, outil de charpentier à lame incurvée et perpendiculaire au manche, et servant à tailler (teh) les poutres ou les pirogues; adze, carpenter's tool having a curved blade perpendicular to the handle, used to carve (teh) beams or canoes.** ▶ **Na-taqēs, so teh na-hañ aē, si ni-siok.** *Une herminette, pour tailler des poutres ou des pirogues. An adze to carve beams or canoes.* ♦ Cet outil est de fabrication moderne.

**taqlēnlēn** [takp<sup>w</sup>liŋliŋ] **ADJ.** qui ne comprend pas ce qu'on lui dit, soit par simplicité d'esprit, soit par distraction: distrait, tête en l'air, tête de linotte; **who doesn't understand what he's told, either because he is simple-minded, or distracted: absent-minded, scatterbrain, feather-brain.** ▶ **Nēk tog vētvētleḡ inti li-sto, veg kē na-taqlēnlēn.** Tu ne devrais pas envoyer ton fils au magasin: il est trop tête-en-l'air. You shouldn't send your son to the shop: he's too absent-minded. Morph. taq<sub>□</sub> §3 + lēn.

**taqluñ** **A** [takp<sup>w</sup>luŋ] ~ **taqluñ.** **VI.** se pencher vers le sol, se baisser; **lean over, bend down.** ▶ **Iḡe Japan kēy taqtaqluñ goy n-et.** Au Japon, les gens se prosternent devant autrui. In Japan, people prostrate themselves before others. + **taq hiy.**

**B** **PSV.** (faire V) en étant penché vers l'avant et vers le bas; (do V) whilst leaning forwards and downwards. ▶ **hag taqluñ assis, tête baissée sitting, head down** ▶ **Iḡe lōqōvēn e kēy at taqluñ den kē.** Les femmes baissaient le regard devant lui. Women looked down in his presence. ▶ **Kōyō tig taqluñ hōw.** Ils s'arrêtèrent debout (cf. **tig hiy**). They stopped, and stood (cf. **tig hiy**). ♦ Forme littéraire de **hiy**<sub>1</sub>.

**taqmē~** (na-taqmē) [natakp<sup>w</sup>ŋm<sup>w</sup>i] **N.POSS.** 3s **na-taqmēn.** **corps; body.** Cf. entrée princ. **taqmē~.**

**taqñē~** (na-taqñē) [natakp<sup>w</sup>ŋi] ~ **taqñē~.** **N.POSS.** 3sg **na-taqñēn.** (1) <Anat> (hum+) **le corps, considéré dans son entier; (hum+) the body, as a whole.** ▶ **na-taqñē lōqōvēn** un corps de femme (cuph. pour le sexe) a woman's body (cuph. for sex) ▶ **Iqet ni-wuwuhgeg na-taqñē lōqōvēn en.** Iqet se mit à peindre le corps de cette femme (qu'il sculptait). Iqet began to paint this woman's body (that he was sculpting). ▶ **Taqmēn tita nonon en mu-su hēw.** Le corps de sa mère était assez affaibli. His mother's body was quite weak. Syn. **taybē~.**

(2) (fig) (qqch) **partie centrale et essentielle; (fig) (s.th.) essential, central part.** ▶ **na-taqñē qētēnge** la chair du bois the heart of the wood ▶ **na-taqmē siok** la coque du bateau hull of a boat

[Mota **taqañiu** 'side; outside, figure+']

**taqtaq** [takp<sup>w</sup>taq<sup>w</sup>] **ADJ.** (le temps **mahē**) se couvrir, s'assombrir – à cause d'un orage, d'une éclipse, ou simplement du soir qui tombe; (weather **mahē**) **become overcast, darken – because of a storm, an elipse, or simply because night is falling.** ▶ **Mahē mal taqtaq.** Il fait sombre. (le temps se couvre / il va bientôt faire nuit...) It's dark. (the weather is overcast / it'll soon be dark...) Cf. **mēlēglēḡ** 'sombre' 'dark'. Morph. Redup. **taq.**

[Mota **taqataqa** 'lowering, threatening+']

**t[a]rak** (na-trak) [natrak] **N.** <Mod> **véhicule à moteur, spéc. voiture; motor vehicle, esp. car.** ▶ **na-mtehal ne trak** la route des voitures road for cars ▶ **na-mtēgtap ne tarak** portière de voiture car door ▶ **na-yño tarak** [jambe de voiture] roue [car leg] wheel ▶ **Kōyō van noyō le-trak vitwag, ha gēn van nongēn le-trak vitwag.** Eux iront dans une voiture, nous nous serons dans une autre. They'll be going in one car, and we'll be in another. ♦ Rem. La forme sans article est tantôt **trak** comme en bislama, tantôt **tarak** avec insertion d'une voyelle, conformément à la phonologie du mwotlap. Syn. **n-age vakvak.**

[Eng. **truck**]

**tasgoyok** [tasɣoɣok] **VT.** Morph. **tas** + **goy**<sub>1§9</sub> + **ok.**

(1) *It.* "faire rouler la pirogue": **attendre sur la plage <qqn qui vient du large>, pour lui souhaiter la bienvenue;** *It.* "roll the canoe": **wait on the beach for <s.o. coming in from the sea>, to welcome them.** ▶ **Dō so tasgoyok iḡe be-pñopñon mōmō.** Nous allons accueillir le bateau des pêcheurs. We're going to welcome the fishermen's boat. Syn. **lep vasgēt** 'accueillir' 'welcome'; Ant. **tiok** 'raccompagner' 'walk s.o. back'.

(2) (par ext) **aller chercher <qqn> (à l'aéroport+); (hence) welcome <s.o.>, pick <s.o.> up (at the airport+).**

**tatag** **A** [tataɣ] **VT.** (1) **suivre <qqn, qqch>; follow <s.o., s.th.>**

(2) (fig) **agir suivant <qqch>, se conformer à; (fig) act according to <s.th.>, comply with.** ▶ **Nēk tatag na-myōs bah!** Finis d'abord de suivre ton désir (i.e. finis ce que tu es en train de faire...). First finish following your desire (i.e. finish what you're doing...).

**B** **PSV. suivant, selon, en fonction de <qqch>; following, according to, depending on <s.th.>**. ▶ **Lep nê-têp tō sese tatag.** On branche le magnétophone, et on chante en même temps [lit. on chante en suivant]. We turn on the recorder, and sing at the same time [lit. we sing and follow]. ▶ **Nok tow n-eh e, nok tow tatag van a no-hohole nōnōm en.** Quand je compose un chant, je le fais en fonction de tes instructions. When I compose a song, I do it according to your instructions.

♦ **tatag na-myōs ~ tatag nê-dēmdēm. EXPR.** (spéc, cour) It. "suivant le désir / la pensée": **en donnant libre cours à son désir, d'où librement, à loisir, autant que tu veux; (freq) It.** "following o.'s will": **by giving free course to one's desire, hence freely, at leisure, as much as you like.** ▶ **Amyō kaka tatag na-myōs.** Vous pouvez discuter autant que vous voulez [discuter en suivant le désir]. You can discuss as much as you like [discuss following your desire]. ▶ **Ne-gengen geh hay nōk, kimi ne-myōs na-hap en, ami van lep tatag a nê-dēmdēm nonmi.** Vous voyez tous ces fruits? Si vous en voulez, vous pouvez venir vous servir à volonté [prendre en suivant votre idée]. You see all this fruit? If you like, you can come and help yourself as much as you want [take following your idea]. Morph. **tatag** + **na-myōs**.

**tatag goy** [tataɣoj] **VT.** Morph. **tatag** 'follow' + **goy**<sup>189</sup>.

(1) **partir avec <qqn>, suivre; go with <s.o.>, follow.** ▶ **Nêk van ba-tatag goy na-tmān tele-pnō nōnōm.** Tu vas partir avec un homme de ton île. You will follow a man from your island.

(2) **assister, prendre soin de; assist, take care of.** ▶ **Nok van tatag goy mey no-gom agōh.** Je vais prendre soin du malade. I'm going to take care of the sick man.

**tatal** [tatal] **VI.** (1) **marcher, se rendre qqpart à pied, spéc. dans un esprit de détente (opp. van 'marcher avec un but précis, aller qqpart');** **walk, go somewhere on foot, esp. for pleasure (opp. van 'walk with a specific purpose, go somewhere').** ▶ **Talōw e, gēn van tatal hiy bulsal nā hag Aplōw.** Demain, nous nous rendrons [à pied] chez notre ami d'Aplow. Tomorrow we'll go [on foot] to our

friend from Aplow. ▶ **Ōyēh tege lō-qōn nōk e nok tatal lok se me hiy kimi.** Un de ces jours, je repasserai par chez vous. One of these days I'll come and visit you. ♦ Plus communément **van**.

(2) (spéc) **marcher sans but, se promener par pur plaisir, se balader; (esp) walk aimlessly, for sheer pleasure, wander around.** ▶ **Nêk so van ave? - Ohoo, tateh, tatal ewē!** Tu vas où? – Nulle part en particulier, je me promène simplement. Where are you going? – Nowhere in particular, I'm just wandering about. ▶ **Tita, imam, nok van tatal bah yow ale kē.** Maman, papa, je vais me balader un peu du côté de la plage. Mum, dad, I'm off for a walk along the beach.

♦ **tatal tēy VT.** It. "se.promener tenir": **se promener avec <qqn>, emmener <qqn> se promener; balader <qqn>; It.** "walk holding": **walk with <s.o.>, take <s.o.> for a walk; accompany <s.o.>.** ▶ **Dōyō ta-tatal tēy vēh no so nok etet muk mahē?** [litt. Pourrions-nous m'emmener...]. Est-ce que tu pourrais m'emmener me promener, que je visite un peu la région? [lit. Could we take me...]. Could you take me for a walk, so that I can visit your region?

**tatapsey** [tatapseɛ] **ADJ.** (1) **éclaté en plusieurs morceaux, au lieu d'être compact: (fruit, verre+) brisé; (cordelette) effiloché; split up in several pieces, instead of being compact: (fruit, glass+) broken; (string) frayed.**

(2) (fig) **brisé, réduit à néant; (fig) broken, destroyed.** ▶ **Ne-leg nōnōm ma-tatapsey ēgēn.** Et voilà, ton mariage est brisé! There you are, your marriage is ruined!

**tataqnet (na-tataqnet)** [natatakᵑnet] **N.** <Mer> **seiche (angl. cuttlefish), céphalopode proche du calmar; cuttlefish, a cephalopod similar to squid. Sepia.** Cf. **na-wyēt** 'poulpe'.

♦ **na-tataqnet susu N.** calmar, encornet; squid.

**tateh** [tateh] ~ **tavege. PRED.** **Existentiel négatif: il n'y a pas; Negative Existential: there is no.** Ant. **aē** 'Existentiel affirmatif (il y a)' 'Positive Existential (there is)'.

(1) [sujet humain] **être absent, ne pas être là; [human subject] be absent, be missing.**

- **Imam tateh, kē aveqiyig.** *Papa n'est pas là, il est quelque part (ailleurs). Dad's not here, he's somewhere (else).* ► **Imam ma-mat, nēk tateh be-tvitvig kē.** *Quand papa est décédé, tu n'étais pas là pour l'enterrer. When dad died, you weren't there to bury him.* ► **Na-Tmat so ni-galeg so Iqet so tateh.** *Satan voulait faire que Dieu n'existe plus (voulait éliminer Dieu). Satan wanted God to no longer exist (wanted to eliminate God).*
- (2) (rare) **ne pas avoir le droit de pénétrer sur une terre privée, en vertu des règles de propriété; (rare) have no right upon some private land, according to rules of property.** ► **Ikē tateh lē-vētan mēy nen.** *Elle n'avait pas le droit d'entrer [litt. elle n'existait pas] sur cette terre. She had no right to enter [lit. she wasn't there on] this land.*
- (3) [Sujet + **tateh**] **Existentiel négatif: il n'y a pas de N; [Subject + tateh] Negative Existential: there is no N.** ► **Kimi van me gōh, tō na-valiqōqō tateh.** *Venez donc ici, il n'y a pas de bruit. Come here, there's no noise.* ► **Nok so hēw, ba nē-tyag tateh.** *Je voulais descendre, mais il n'y avait pas d'échelle. I wanted to go down, but there was no ladder.* ♦ Combiné à des marques possessives, **tateh** traduit "ne pas avoir": **Ithi-k tateh** 'Je n'ai pas de frères.'; **Nē-sēm no-nmem tateh.** 'Nous n'avons pas d'argent.' | If the subject is possessed, **tateh** translates as "have not": **Ithi-k tateh** 'I have no brother.'; **Nē-sēm no-nmem tateh.** 'We have no money'.
- (4) [**tateh** + radical nominal] **Existentiel négatif: il n'y a pas de N; [tateh + noun radical] Negative Existential: there is no N.** ► **Amāg en, tateh mitig.** *Autrefois, il n'y avait pas de cocotiers. In olden times there were no coconut trees.* ► **Tateh et bah en!** *Attendons d'abord qu'il n'y ait plus personne (à l'intérieur). First of all, let's wait until everyone's gone (from inside).* ► **Tateh hap alon.** *Il n'y a rien [litt. il n'y a pas de chose] dedans, c'est vide. There's nothing inside, it's empty.* ► **Tateh et ni-tēy n-ih.** *Il n'y a personne pour tenir cet arc (Cet arc tient en l'air tout seul, il n'est tenu par personne). There was no one to hold the bow (The bow was on its own in the air, it was held by nobody).* ► **Tateh leñe hohole.** *(On ne prononce) pas un mot! Not a word!* ► **Tateh mino ep, tateh mek bē.**
- Je n'ai pas de feu, et je n'ai pas d'eau. I have no fire, and I have no water.* ♦ Le prédicat est intensifié ('il n'y a aucun N, pas de N du tout') au moyen de **geh**, ou de **nowmat: Tateh gengen geh so kēy so gen.** 'Il n'y avait plus rien à manger du tout'. | The predicate can be intensified ('there's no N at all') using **geh** or **nowmat: Tateh gengen geh so kēy so gen.** 'There was no food whatsoever'.
- (5) [**tateh** seul] **il n'y en a pas, il n'y a rien; d'où non; [tateh alone] there's none, there's nothing; hence no.** ► **Tita itōk? - Ohoo, tateh, kē no-gom.** *Ta mère va bien? – Non, elle est malade. Is your mother fine? – No, she's ill. Cf. óóó 'non' 'no'.*
- ♦ **so tateh ~ si tateh. PRED. (cour) ...ou non? Termine souvent les questions en oui/non; équivalent de "est-ce que?"; (freq) ... or not? Often ends yes/no questions.** ► **Nēk n-ēglal kē, so tateh?** *Tu le connais, ou non? Do you know him, or not?*
- ♦ **tateh qete ~ tateh teqe. PRED. ne... pas encore; not yet.** ► **Nēk may gengen? - Tateh qete.** *Tu as déjà mangé? – Non, pas encore. Have you already eaten? – No, not yet.* ► **Lēlwomyen, ēplōn tateh qete.** *À midi, son ami n'était pas encore arrivé. At midday his friend hadn't arrived yet. Cf. qete.*
- (6) [dans un contexte de recherche ou de tentative] **sans succès; en vain; [when searching or trying] without success; in vain, to no avail.** ► **No me-nyē van, me-nyē van, tateh.** *J'ai attendu, attendu, mais en vain. I waited and waited, but in vain. [lit. I waited: nothing!]* ► **Kēy sok walēg me le-pnō nono-y nen, tateh.** *Ils cherchèrent partout dans l'île, sans rien trouver. They looked all over the island, without finding anything.* ► **Nok hohoh n-ep van: tateh, et-lawlaw te.** *J'essaie d'allumer du feu: mais non, ça ne prend pas. I'm trying to light a fire, but to no avail: it's not catching on. Cf. lēlēgē.*
- (7) (cour) [en réponse] **marque de politesse, équivalent à "il n'y a pas matière à s'inquiéter, il n'y a rien à signaler"; (freq) [in replying] sign of politeness, equivalent to "there's nothing to worry about, there's nothing to report".** ► **Kimi so akteg mi n-ep en? - Ohoo, tateh, kem so hēbē ēwē n-ep aē.** *Qu'avez-vous l'intention de faire avec ce feu? – Non, rien (de spécial), nous voulons juste*

allumer un feu. *What do you want to do with this fire? – No, nothing (in particular), we just want to light a fire.* ▶ **Nĕk so van ave? – Tateh, tatal ĕwĕ.** *Où vas-tu? – Nulle part (en particulier), je me promène simplement. Where are you going? – Nowhere (in particular), I'm just going for a walk.* ▶ **Qele ave? – Ohoo, tateh, itōk.** *Comment vas-tu? – Non, rien, tout va bien (ne t'inquiète pas). How are you? – No, nothing, everything's fine (don't worry).*

**t[a]val** **A** [taβal] ~ **taval-**. **PF.** (1) [forme des adverbes locatifs] **au-delà, de l'autre côté de;** [forms locative adverbs] **beyond, the other side of.** ▶ **taval vōnō** *de l'autre côté de l'île on the other side of the island* ▶ **taval Vōnōlap** *de l'autre côté de (l'île de) Vanua Lava on the other side of (the island of) Vanua Lava* ▶ **taval tō** *de l'autre côté de la montagne on the other side of the mountain* ▶ **taval bĕ** *de l'autre côté de la rivière, sur l'autre rive on the other side of the river, on the other bank* **Syn. tekel.**

♦ **taval lam** [taβa'lam] ~ **tavalam.** **LOC.** *It.* "au-delà de l'océan": **outré-mer;** *It.* "beyond the ocean": **overseas.**

(2) (*fig*) à l'opposé, de l'autre côté de. **Uniq. dans quelques expressions, reprenant métaphoriquement la notion d'opposition ou symétrie; (fig) opposite, on the other side of. Only in metaphorical idioms expressing opposition or symmetry.**

♦ **taval qōñ** **LOC.** *It.* "de l'autre côté de la nuit": **le lendemain;** *It.* "beyond the night": **the next day.** ▶ **Tō nō-qōñ mey nen ni-bah. Taval qōñ nan lok se hag en, n-et tĕvĕlĕm kĕy qeleñ.** *Ce jour-là se termina. Le lendemain, à nouveau, cinq hommes disparurent. That day ended. The next day, again, five men disappeared.* ▶ **Taval qōñ nan lok se hag en...** *Et le lendemain, une fois encore... And the next day, once again...* ♦ *Rem.* Souvent associé au directionnel **hag**<sub>154</sub> 'vers le haut' (marquant un commencement): **taval qōñ nan hag.** | Sometimes associated with directional **hag**<sub>154</sub> 'upwards' (meaning the start of an event): **taval qōñ nan hag.** **Syn. taval meyen;** *Cf. talōw* 'demain' 'tomorrow'; *Cf. lem̄tap nan hag* 'le matin suivant' 'the next morning'. **Morph. qōñ.**

♦ **taval meyen** **LOC.** *It.* "au-delà du jour": **le lendemain;** *It.* "beyond the day": **the next day.** ▶ **Hĕnĕn kal le-get; taval meyen, kĕy gen**

**lok.** *Ils rangèrent (la nourriture) dans leur sac; le lendemain, ils en mangèrent à nouveau. They stowed (the food) in their bag; the next day, they ate again.* ♦ *Rem.* Associé souvent au directionnel **hag** 'vers le haut' (marquant un commencement): **taval meyen nan hag.** **Syn. taval qōñ;** *Cf. talōw* 'demain' 'tomorrow'. **Morph. m[e]jen.**

♦ **na-tval-le** **N.** *It.* "opposé dans la loi": (qqn) **adversaire politique; ennemi dans la guerre;** *It.* "opposite in the law": (s.o.) **political rival; war enemy.** **Morph. Cf. t[a]val + le**<sub>1</sub>. *Cf. entrée princ. t[a]vale.*

♦ **na-tval-ĕm** **N.** *It.* "opposé dans la maison": (qqn) **qui appartient à l'autre moitié exogame (que qqn, no~), d'où que l'on peut épouser;** *It.* "opposite in the house": (s.o.) **belonging to the other exogamous half (than s.o., no~), hence that one can marry.** *Cf. entrée princ. t[a]val-ĕm.*

♦ **taval he~** **LOC.** **1s taval hek. 3s taval han.** *It.* "de l'autre côté de mon nom": (qqn) **personne qui porte le même (pré)nom que <qqn>; homonyme, frère de nom;** *It.* "opposite of my name": (s.o.) **person who has the same (christian) name as <s.o.>; homonym, brother in name.** **Syn. taval**<sub>Ⓞ</sub>.

**B** **N.STR.** **1s taval mino. 3s taval nonon.** (qqn) **personne qui porte le même (pré)nom que <qqn, no~>; homonyme; (s.o.) person who has the same name as <s.o., no~>; namesake.** ▶ **Taval! Van me! Hé! Mon homonyme! Viens voir! Hey, My namesake! Come here!** ♦ *Forme abrégée de taval he~.* | Shorter form of **taval he~.**

**taval mayam** [taβalmajam] ~ **taval-mayam** ~ **tavalmayam.** **Morph. t[a]val** 'the other side' + **m[a]yam** 'world'. **LOC.** (1) *It.* "de l'autre côté du monde": **dans l'autre monde; aux antipodes;** *It.* "the other side of the world": **the other side of the world, the antipodes.** ▶ **Nĕk ma-van me taval-mayam.** *Tu es venu des antipodes, de l'autre bout du monde. You've come from the other end of the world.* ♦ Désigne en particulier le monde occidental (Europe, Amérique...), à l'instar de **le-Pnō Liwo** 'le grand pays'. | Refers especially to the Western world (Europe, America), in a way similar to **le-Pnō Liwo** 'the great country'.

(2) <Myth> (*spéc*) **l'Autre monde: du point de vue des Vivants, désigne le monde des Morts et Ancêtres (Amnō); du point de vue des Morts, désigne le monde des Vivants (m[a]yam<sub>§1</sub>);** (*esp*) **the Other world: from the viewpoint of the Living, refers to the Underworld of the Dead (Amnō); from the viewpoint of the Dead and Spirits, refers to the world of the Living (m[a]yam<sub>§1</sub>).**  
 ▶ **Kōyō ma-van me a taval mayam.** *Ils sont venus de l'Autre monde. They have come here from the Other world.* ▶ **Intik aē, ba a taval mayam!** *J'ai des enfants, mais ils sont dans l'Autre Monde (dans le monde des Vivants). I have children, but they're in the Other World (in the world of the Living).* *Syn. tekel mayam.*

**tavalgi** [taβalɣi] **loc.** de l'autre côté (par rapport à un point de repère), en face; **on the other side, opposite.** ▶ **Nēk ta-van tavalgi nēh?** *Quand iras-tu de l'autre côté (de l'île)? When will you be going to the other side (of the island)?* *Morph. t[a]val + -gi.*

♦ **tavalgi... tavalgi loc.** d'un côté... de l'autre; **on one side... on the other.** ▶ **Kōyō vëlwoy kōyō: so vitwag ni-van tavalgi, vitwag ni-van tavalgi.** *Ils se séparèrent l'un de l'autre: l'un alla d'un côté, l'autre de l'autre. They parted: one went one side, one went the other.*

**t[a]wal** [tawal] **ADJ.** (intérieur de maison) **sans division interne (ni-didin), ouvert;** (inside of house) **free from internal division (ni-didin), open.** *Cf. m[a]tañe 'à ciel ouvert' 'open air'.*

[Mota **tuwale** 'one, single']

**tawhi~ (na-tawhi)** [natawhi] **N.POSS.** 3s **na-tawhē-n.** <Bot> **fleur de <telle espèce>, considérée en tant que stade de développement de la plante** (*opp. na-tweh 'fleur en tant qu'objet'*); **flower of <such and such species>, considered as a stage in the plant's development** (*opp. na-tweh 'flower as an object'*). ▶ **na-tawhi vey** *une fleur d'hibiscus a hibiscus flower* ▶ **na-tawhi tēnge** [*une fleur de plante*] *une fleur [a plant flower] a flower* ▶ **Na-mtig mal ak na-tawhēn.** *Le cocotier est déjà en floraison [litt. a déjà fait ses fleurs]. The coconut tree is already in flower [lit. already has its flowers].* ▶ **Na-tawhi tēnge gōh kē nu-su leptō, kē kalō leptō yow.** *Les fleurs*

*de cette plante sont encore minuscules, elles en sont encore au stade de bourgeon. The flowers of this plant are still minute, they're still in the bud stage. Morph. Cf. t[e]weh.*

[Mota **tawagasiu;** North-  
v °**tawa[ɣa]si** 'flower']



**Tawlil** [tawlil] **TOP.** (Arg) **latrines;** (SI) **latrine.** *Cf. Kohyok.*

**tay**<sub>1</sub> [taj] **ADJ.** (la mer) **calme;** (the sea) **calm.** ▶ **Na-naw na-tay.** *La mer est calme, c'est la bonace. The sea is calm, lull.* ▶ **Vētmaḥē ni-van hōw tō ni-tay.** *La mer se calme [litt. l'endroit redescend et devient bonace]. The sea has calmed [lit. the place drops down and becomes lull].* *Ant. nawnaw.*

[Mota **taro**]

**tay**<sub>2</sub> [taj] **VT.** *Dup. taytay.* **tailler dans le bois, avec une hache (na-lke, na-baybay); carver out of wood, with an axe (na-lke, na-baybay).** ♦ S'emploie particulièrement pour la taille des pirogues (**ni-siok**). | Especially used for the carving of canoes (**ni-siok**). *Syn. tot. Cf. teh.*

[Mota **tara;** POC \***taRaQ**]

**t[a]yah** **A** [tajah] **VT.** *Dup. t[a]yatyah.* **racler; frotter <qqch> avec insistance, de façon à provoquer un bruit ou un effet dû à ce frottement; scrape; rub <s.th.> in earnest, in such a way as to provoke a noise or an effect due to this rubbing.** ▶ **No me-tyah na-majis vitwag so ti n-ep aē.** *Je frotte une allumette pour allumer le feu. I strike a match to light the fire. Cf. yah 'frotter'; gay 'gratter'.*

**B** **VI.** **racler, provoquer un effet de frottement; scrape, provoke a rubbing effect.** ▶ **No-gom nan, kē ni-tyatyah a lē-nlē.** *Cette maladie (angine), elle te racle dans la*

gorge. *This illness (sore throat) is rough on your throat.*

**C** **N.** (rare) **frottement, raclement; (rare) rubbing, scraping.**

♦ **na-tyahgon** **N.** <Méd> *It.* "frottement douloureux": **angine : maladie caractérisée par un resserrement de la gorge, et une difficulté à avaler; It. "scrape sore": **throat infection: illness characterised by a sore throat, and a difficulty to swallow.** ▶ **Na-tyah-gon so ni-qal nêk e tō nêk in ni-gli yañyañ e tō ni-bah.** *Si tu as une angine, tu n'as qu'à boire du jus d'Acalypha pour en guérir. If you have a sore throat, you should drink Acalypha juice to get better.* ♦ La plante médicinale la plus usuelle pour soigner l'angine est *Acalypha grandis* (**na-yañyañ**). | The medicinal plant most often used for sore throat is *Acalypha grandis* (**na-yañyañ**). *Morph.* **t[aj]yah + gon** □ §3.**

**tayak** [tajak] **vt.** **prendre possession de l'enfant d'autrui, légitimement ou non, en vue de l'éduquer comme son propre enfant: d'où kidnapper; adopter <un enfant>; take possession of someone else's child, whether legitime or not, in order to educate it as one's own child hence kidnap; adopt <a child>. + lep yak<sub>§4</sub>; † solyak; Cf. òl gonteg goy 'accomplir la cérémonie d'adoption'.** *Morph.* **yak.**

**t[aj]yaymōt** (**na-tyaymōt**) [natjajmōt] **N.** <Bot> **arbre (Burséracées), bsl. Namemiwa; a tree (Burseraceae), bsl. Namemiwa. Securinega flexuosa.** *Syn.* **mōmōg.**

**taybē~** (**na-taybē**) [nataj<sup>m</sup>bɪ] **N.POSS.** *Poss.* **na-taybē.** *1s* **na-taybēk.** *3s* **na-tayben.** *3p* **na-taybey.** **corps.** *Syn.* **taqñē~.**

(1) <Anat> **corps de <qqn>; <s.o.'s> body.** ▶ **Añag, kēy lelep na-tamge so heyhey la-taybey.** *Autrefois, on utilisait les nattes pour revêtir son corps. In olden times, mats were used to cover the body.*

(2) (*fig*) **corps de <qqch>, structure principale; (fig) <s.th's> body, main structure.** ▶ **na-taybē ēm** [*corps de maison*] **armature, structure d'une maison en cours de construction [body of house] frame, structure of a house during its**

*construction* ▶ **na-taybē siok** *coque de pirogue hull of canoe*

[Mota **tarape-i**]

**te**<sub>1</sub> [tɛ] **QTF.** **marque du Partitif: un, du, des; Partitive marker: a, some.** ♦ *Mrph.* **te** devient /ta/ [Cf. **ta**<sub>1</sub>] devant un Classificateur possessif dont la voyelle est /a/. | **te** surfaces as /ta/ [see **ta**<sub>1</sub>] before a Possessive classifier whose vowel is /a/.

(1) (‡) [+ nom N sans article] **morphème partitif, consistant à prélever une quantité indéfinie de qqch, sans considération de nombre: du, des; (‡) [+ bare N] partitive morpheme, consisting in taking an indefinite quantity of s.th, irrespective of number: some.** ▶ **Nêk so dolmég te ga ?** *Tu veux boire du kava ? Do you want to drink some kava?* ▶ **Nok so varem te dēmdēm van hiy kē.** *Je souhaite lui entretenir de quelque chose [d'une pensée]. I would like to talk to him about something [about a thought].* ▶ **No nemyōs so nêk van sok te ipluk me.** *Je voudrais que tu me trouves un copain. I'd like you to find me a friend.*

(2) (*cour*) [**te** + Class. Poss. sans article] **marqué en personne, le classificateur spécifie la valeur sémantique du prélèvement (objet prélevé en tant qu'aliment avec ga~, boisson avec ma~, etc.), et la personne qui en sera bénéficiaire (identique ou non au sujet du verbe principal). Cf. fr. 'à, pour' ; l'ensemble de la tournure permet d'attribuer à qqn 'sa part' de qqch.; (freq) [te + Poss. Clf with no article] marked in person, the classifier specifies the semantic value of the sample (object taken as food with ga~, drink with ma~, etc.), and the beneficiary (whether or not identical to the subject of the main verb).** ▶ **Nêk so gen te gōm ? - Oo ! Nok so gen te kis !** *Tu en veux? - Oui, j'en veux! [litt. tu veux du tien-à-manger? - je veux du mien-à-manger] Do you want some? Yes, I do! [lit. do you want some yours-to-eat? - I want some mine-to-eat]* ▶ **Lep te mek me ! - Oo ! Lep ta man van !** *Donnes-en moi (à boire) ! | - Oui, donnes-en lui. Give me some (to drink) ! - Yes, give him some.* ▶ **Nêk tē-wêl te mino vêh me ?** *Tu pourrais m'en acheter une (lampe-torche) pour moi ? Could you buy one for me (torch) ?* ▶ **Nok so et te muk !** *Je*

veux voir moi aussi ! [Cf. **mu~**] *I want to see too* ! [Cf. **mu~**] ♦ Gram. Le classificateur peut lui-même être spécifié par le nom N (sans article) de la matière x prélevée ; si le bénéficiaire y est spécifié, y précède x. Ex. **Nok van so têtqtêq** <**ta gan ignik<sub>y</sub> qon<sub>x</sub>**> *Je vais chasser des palombes<sub>x</sub> pour (nourrir) ma femme<sub>y</sub>.*

(3) [en contexte négatif] **aucun, pas le moindre N**; spéc. **te et 'personne', te hap 'rien'; none, not the slightest N** spéc. **te et 'nobody', te hap 'nothing'**. ▶ **Nok et-et [te] hap te.** *Je n'ai rien vu. I didn't see anything.* ▶ **Nok et-et [te] et te.** *Je n'ai vu personne. I didn't see anybody.* ♦ Synt. Le syntagme partitif **te** + N est toujours interne au syntagme prédicatif, et donc lui-même encadré par la négation **et... te**.

(4) (rare) [employé seul ou en fin de SN] **un peu, quelque peu. Souvent ne se traduit pas autrement que comme un indéfini 'un/des';** (rare) [used alone, or NP-finally] **a little, somewhat. Translates often as an indefinite 'a/some'**. ▶ **lô-qôn tegha te** *un jour dans le futur one day in the future* ▶ **Kê ni-dyê goy lok te, tateh.** *Il attendit encore un peu / un instant, en vain. He waited a little more / a moment, in vain.* ▶ **Kê ni-soksok so ige lôqôvên aê te lê-nêlmet?** *Il essaya de voir s'il y avait des femmes sur le récif. He tried to see if there were any women on the reef.* ▶ **Kimi ne-myôs ne-gengen te en, ami lep.** *Si vous désirez quelque chose à manger, servez-vous. If you want something to eat, help yourself.*

[PNCV \***tea** 'one']

**te**<sub>2</sub> [tɛ] MOD. (1) (ne)... **pas: deuxième élément des négations à morphème discontinu et... te 'Realis négatif', tit... te 'Futur négatif', tit... vête 'Potentiel négatif'; not: second element of discontinuous negations: et... te 'Negative Realis', tit... te 'Negative Future', tit... vête 'Negative Potential'**. ▶ **Et-ino te.** *Ce n'est pas moi. It's not me.* ▶ **No et-êglal galsi te.** *Je ne sais pas bien. I'm not sure.* ▶ **Kôyô et-van te me.** *Ils ne sont pas venus. They didn't come.*

(2) (fam) [sans premier élément] **en prédicatif équatif, lorsque le sujet n'est pas exprimé (anaphore zéro), te peut marquer la négation à lui seul: d'où 'ce n'est pas', 'c'est pas';** (colloq) [without first element] **in a noun predicate where the subject is not expres-**

**sed (zero anaphora), te may mark negation on its own; hence 'it's not'**. ▶ **Qele nen [te]!** *(C'est) pas comme ça! (It's) not like that!* ▶ **Ino [te], ikê!** *C'est pas moi, c'est lui! It's not me, it's him!* ▶ **"Wokbaot" [te], "vanvan me"!** *(On ne dit) pas "wokbaot", (on dit) "marcher". (We don't say) "wokbaot", (we say) "walk".*

**te**<sub>-3</sub> [tɛ] PREP. ♦ Préfixe à copie vocalique. | Prefix with copying vowel.

(1) [préfixé à une forme locative] **de, venant de. Permet de former des adjectifs, indiquant l'origine spatiale ou temporelle, spéc. ethnique; [prefixed to a locative] from, coming from. Enables the formation of adjectives, encoding spatial or temporal, or espec. ethnic, origin.** ▶ **na-gatgat to-M̄otlap** [la langue de Mwotlap] le mwotlap [the language of Mwotlap] mwotlap ▶ **ige t-Ostrelia** les Australiens *Australians* ♦ Morph. La version prédicative prend la forme **nage te-**: 'être originaire de'. | Morph. The predicative version takes the form **nage te-**: 'be from, be native of'. Dér. **te-le-**.

(2) [sens temporel] **qui appartient à telle époque; [in time] belonging to a specific era.** ▶ **na-vap t-āmag** [parole d'autrefois] conte [word of olden times] tale

(3) (rare) [après V] **(faire V) à la manière de (tel endroit); (rare) [after V] (do V) like/in the way of (a particular place).** ▶ **Kêy laklak ta-Franis.** *Ils dansent à la française (des danses de France). They dance the French way (dances from France).* ▶ **Nêk tog vavap te-le-lam, nêk so vap to-M̄otlap.** *Ne parle pas pidgin, parle (en) Mwotlap. Don't speak pidgin, speak (in) Mwotlap.* ▶ **Kê mō-m̄ol to-Mot.** *Elle a filé à l'anglaise [litt. filé à la Mota]. She took the French leave [lit. left the Mota way].*

**te**<sub>-4</sub> [t(ɛ)] ASP. **Futur; Future.** ♦ (préfixe à copie vocalique).

**te mu~** [tɛ.mu] ~ **ta mu~.** PSV. Partit. 1sg **te muk.** Partit. 2sg **te mu.** Partit. 3sg **te mun.** Morph. **te**<sub>1</sub> 'Partitive' + **mu~.**

(1) (cour) It. "un peu à moi": **(moi) aussi, à (mon) tour: tournure consistant à réclamer pour <qqn, typiq. moi> de participer à une action collective; (freq) It. "some mine": (me) too: phrase consisting in claiming for <s.o., typic. me> the right to take part in a collective**



**action.** ▶ **Nok so et te muk!** *Moi aussi je veux voir !* [lit. je veux voir "un peu à moi"] *I want to see it too!* [lit. I want to see "some for me"]  
 ▶ **Nèk so lak te mu?** [tu veux avoir ta part de danse?] *Tu veux danser (à ton tour)?* [do you want to have your (share) of the dance?] *Do you want to dance (you too)?* ▶ **Kōyō so van ta muyō me.** *Ils ont envie de venir eux aussi. They want to come too.* ♦ *Synt.* S'accorde généralement avec l'agent (ex. **Vap te mu tog.** *Raconte à ton tour!*), mais parfois avec d'autres participants (ex. **Vap te mu-k tog me.** *Raconte-moi à mon tour.*). | *Synt.* The possessor usually coincides the agent (e.g. **Vap te mu tog!** *Tell a story, you too!*), but sometimes another participant (e.g. **Vap te mu-k tog me!** *Tell a story to me too!*). *Syn.* **se** 'aussi' 'too, also'.

- (2) [avec négation] *It.* "je ne (fais) pas "ma part"": **pour ma part, (je ne fais) pas.** **Tournure contrastive;** [with negation] *It.* "not (doing) "my share"": **as for me, I don't.** **Contrastive construction.** ▶ **Nok et-égjal te muk te.** [lit. Je ne sais pas pour-ma-part] *Pour ma part, je n'en sais rien.* [lit. I don't do 'my share' of knowing] *As far as I'm concerned, I don't know it.*  
 ▶ **Na-maygay et-ak te muk qete no.** *De mon côté, je n'ai pas encore faim. As for me, I'm not yet hungry.*

**te-... qiyig** **ASP.** <Gram> **Futur hodiernal, utilisé pour un événement futur prévu dans la journée; Hodiernal ('today') future, used for a future event meant to occur during the same day as the moment of utterance.** ▶ **Nèk t-et qiyig.** *Tu vas voir. You'll see.* ▶ **Kê tê-wê qiyig.** *Ça va finir par fonctionner. It'll work eventually.* ▶ **Gen! Nèk to-yōnteg qiyig nagōm manan aē !** *Mange! Tu vas adorer ça. Eat! You'll love it.* ♦ *Phras.* Le mot **qiyig** est obligatoire, même lorsque la précision temporelle est à l'arrière-plan pragmatique, c-à-d. n'est pas l'objet de l'énoncé. | *Phras.* The form **qiyig** must be used even when the reference to time is pragmatically backgrounded, i.e. is not the main point of the sentence. *Morph.* **te-4** 'Future' + **qiyig**<sub>1</sub> 'later today'.

**te-... tō** **ASP.** *Morph.* **te-4** 'Future' + **tō**<sub>2</sub> 'aspect particle'.

- (1) <Gram> [en protase] **Contrefactuel: si j'étais X, si j'avais (fait V);** [in protasis] **Counterfactual: if I were X, if I had (done V).** ▶ **So kē ta-vap tō me hōw en, togtō nok so lep !** *S'il me l'avait demandé plus tôt, je la lui aurais donnée! If he'd asked me earlier, I would have given it to him!* cf. **togtō.**  
 (2) [emploi absolu, en exclamative] **si seulement j'avais (fait V)!;** [absolute use, exclamatory] **if only I had (done V)!** ▶ **Nèk ta-vap ēgē tō me en!** *Si seulement tu m'avais dit plus tôt! If only you had told me earlier!*

**t[e]bey (na-tbey)** [nat<sup>m</sup>bɛj] **N.**



Fig. A basket of money (**na-tbey sēm**).

- (1) <Techn> **sorte de corbeille tressée, circulaire, à bords étroits et à ouverture large; k.o. circular woven basket, with narrow rims and a wide opening.** ▶ **na-tbey sēm** *corbeille d'argent, pour récolter de l'argent money basket, for collecting money* ▶ **na-tbey vëyëyag** *corbeille à détritrus refuse basket* ▶ **Kemem a so m-ōl na-hami en, kimi mas suwyeg nē-sēm hōw a le-tbey en.** *Dès que vous nous entendez prononcer votre nom (dans notre chant), vous devez déposer un peu d'argent dans la corbeille. As soon as you hear your name pronounced (in our song), you must put some money in the basket.* ♦ Utilisée pour y déposer de l'argent, des aliments durant la préparation du repas, etc. | Used to collect money, food while preparing meals, etc.  
 (2) [analogie de forme] **plat, assiette, en matériau non végétal (plastic, métal...);** [analogy of shape] **plate, made from non-vegetal material (plastic, metal...).** ♦ *Rem.* Traditionnellement, on ne mange ni dans des assiettes ni dans des corbeilles tressées, mais dans des feuilles, *partic.* feuilles de bananier (**no-**

**yova**). | *Note*. The traditional way to eat does not use plates or baskets, but leaves, *espec.* banana leaves (**no-yova**). *Empr.* **nē-mlēit**.

- (3) (*rare, métrph*) **esprit**; (*rare, métrph*) **<S.O.>'s mind**.  
 ▶ **Na-hap a nēk ma-galeg tō me Mōtlap gōh kē, kē mal van qēt van le-tbey nōnōm ēgēn**. *Tout ce que tu as pu découvrir ici à Motalava, c'est déjà tombé dans ton "escarcelle" (i.e. tu l'as mémorisé, cela fait partie de toi). Everything you've discovered here in Motalava is already in your "basket" (i.e. you've memorized it, it's part of you).*

[< °ta<sup>m</sup>bera; Mota **tapera** 'a woven open bag, basket']

**tege** [tɛχɛ] **psv.** ♦ *Synt.* Toujours suivi d'un syntagme locatif ou adverbial. | *Synt.* Always followed by an adverbial or locative phrase.

- (1) [spatial] **à peu près, environ**; [in space] **around <such and such a place>, about**.  
 ▶ **Kē tege gēn**. *Elle se trouve dans le coin. She's here somewhere.* ▶ **Kē tege mi gēn alon agōh!** *Il est ici quelque part, parmi nous ! He's here somewhere, among us!* ▶ **Kōyō me-qlēn tege hag lemyayawoy en**. *Ils ont disparu quelque part dans le ciel. They disappeared somewhere in the sky.*

- ♦ **tege agōh** ~ **tege kē. loc. par ici, dans les parages; around here**. ▶ **Kē vap me hiy no so nē-bē aē tege agōh**. *Il m'a dit qu'il y avait de l'eau par ici. He told me there was some water around here.* ▶ **No-qo kuykuy vitwag aē tege kē**. *Il y a un sanglier géant dans les parages. There is a giant boar around here.* ▶ **Na-maṅgo en, tig soloteg tege tō agōh!** *Des manguiers, il y en a tout plein par ici ! Mango trees? They're everywhere around here!*

- (2) <Tps> [temporel] **à peu près, environ**; [in time] **around <such and such a time>, approximately**. ▶ **tege le-lo na-gaytegi vōyō** à 14h30 *environ at around 2:30pm*

- ♦ **tege nen**; <Tps> *It.* "environ alors": **un de ces jours, dans un avenir proche**; *It.* "about then": **one of these days, in the near future**.  
 ▶ **Tege nen, gēn van akgoy igni**. *Un de ces jours, nous irons te trouver une femme. One of these days, we'll go find you a wife. Syn.* **nēhte; ōyēh**. *Morph.* **tege + nen**.

- (3) [comme modifieur] **à peu près; presque**; [as a modifier] **approximately; almost**. ▶ **Na-qlon en, qele na-gapyuy a hag lē-mēt en. Ne-**

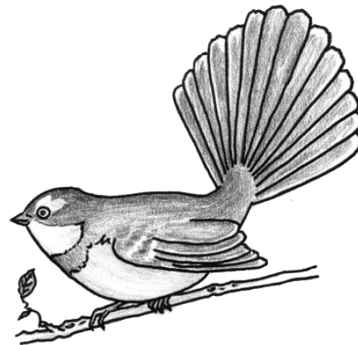
**mtēltēl tege qele gēn**. *Sa queue ressemblait à une de ces lianes géantes en forêt. Elle était à peu près épaisse comme ça. Its tail was like one of those giant lianas in the bush. It was about that thick.*

- ♦ **tege qēt**; *It.* "environ tout": **à peu près complètement, presque tout, presque tous**; *It.* "about completely": **almost all of them, almost everyone**. ▶ **Kē ni-kay, kay kay kay kay kay kay kay, kay tege qēt ige nen**. *Il tira des flèches (sur les gens), tira tira tira – et massacra quasiment tout le monde. He shot arrows (at the people), shot on and on and on – killing almost everyone of them. Morph.* **tege + qēt**□.

**[t]e]gey** [tɛχɛj] **vt.** *Dup.* **[t]e]getgey. tirailler, harceler <qqn>; annoy, harass <S.O.>**

**[t]e]geygey** (**na-tgeygey**) [natχɛjχɛj] **N.** <Ornith> **Rhipidure à collier, bsl. nasiksik: oiseau à la queue en éventail, 15 cm; Grey Collared Fantail, bsl. nasiksik: bird with long, well-spread fantail, 15 cm. Rhipidura fuliginosa.** ♦ *Poēt.* Cet oiseau véloce est célébré, dans la "langue d'Iqet" des chansons anciennes (cf. **Iqet**), sous son nom poétique de **wo-tgerger**.

[Mota **tagere**]



**tegħa** [tɛχħa] **ADJ.** *Dup.* **tetegħa, tegtegha.**

- (1) **différent, autre (que, den); different**.  
 ▶ **Nok so van le-pnō tegħa**. *Je veux partir dans un autre pays. I want to go to another country.* ▶ **Mey gōh? - Ohoo, mey ne-tegħa**. *Celui-ci? – Non, l'autre. [celui qui est autre] This one? – No, the other one. [the one that is different]* ▶ **vētmaḥē tegħa** *autre part somewhere else* ▶ **na-hapqiyig tegħa** *autre*

chose, quelque chose de différent something else, something different ▶ **n-et tegha / hiqiyig tegha** quelqu'un d'autre someone else ▶ **ige tegha** les autres (personnes) the others (other people) ▶ **Kē suvay-tegha**. Il est légèrement différent. He's a bit different. ▶ **Kēy dēm so no n-et tegha den kēy**. Ils croient que je suis différent d'eux. They think I'm different from them.

(2) **étrange, bizarre; strange, odd**. ▶ **Nē-qētēnge gōh ne-tegha a ne-tegha!** Comme cet arbre est étrange! Look how strange this tree is!

(3) [forme rédupliquée] **divers, varié; [reduplicated] diverse, varied**. ▶ **Na-taqse kastom nonoy a ne-tetegha**. Chez eux il y a tout plein de traditions différentes. They have loads of different traditions where they live. ▶ **Kōyō van laklak a le-pnō tegtegha**. Ils allaient danser dans divers villages. They went dancing in various villages.

**B** **psv.** (1) [après V intransitif] (**être placé**) à l'envers; [after intransitive V] (**to be placed**) **upside down**. ▶ **Kē mi-tig tegha**. Il est debout à l'envers, la tête en bas. He's standing upside down, head down.

(2) [après V transitif] (**faire V**) **de sorte que qqch se retrouve à l'envers; [after transitive V] (do V) so that s.th is found upside down**. ▶ **Nok so wul tegha kē**. Je vais le retourner (sur son lit). I'll turn him over (on his bed).

(3) **de façon inversée, de façon erronée; the wrong way, incorrectly**. ▶ **No me-hey tegha nu-sus / no-sot mino**. J'ai mis mes chaussures / mon maillot à l'envers. I put my shoes / my vest on the wrong way round.

**teh** [tɛh] **vt.** Dup. **teteh**. <Techn> **tailler; cut**.

(1) **tailler la surface du bois avec un instrument coupant, raboter; carve a wooden surface with a sharp instrument, plane**.

(2) **réaliser <pirogue +> en taillant dans le bois, sculpter; partic. dans une phase avancée du travail, vers la finition; make a <canoe+> by carving into wood, sculpt; esp. at an advanced stage, at the finishing stages**. ▶ **Nok teteh heyhey nē-qētēnge qele so ni-siok**. Je taille en biseau un bout de bois, en forme de pirogue. I bevel the tip of a

piece of wood, in the shape of a canoe. ▶ **Kemem ma-wak na-tno vatvatne beteteh wa vetvet**. Nous avons inauguré une école de menuiserie et de tressage. We inaugurated a school for woodworking and basket-weaving. Cf. **tay; tot**.

**tekel**<sub>1</sub> [tɛkɛl] **PREP.** 3s **tekel-gi**. [+ nom N] **de l'autre côté de; [+ noun N] on the other side of**. ▶ **tekel bē** de l'autre côté du cours d'eau across the river ▶ **tekel wutwut** de l'autre côté de la montagne across the mountain ▶ **tekel Vōnōlap** de l'autre côté de Vanualava the other side of Vanualava Syn. **taval**.

**tekel mayam** [tɛkɛlmajam] ~ **tekel-mayam**. Morph. **t[e]kel** 'the other side' + **m[a]yam** 'world'. **LOC.** It. "de l'autre côté du monde": **dans l'autre monde; dans un lieu très lointain; It. "the other side of the world": the other world; a very remote place**. ▶ **Imam, nok so van te muk hag hiy tekel mayam en, so et egal māmal nonon Welan en, Cinderella**. Père, j'aimerais me rendre dans l'autre monde, pour rencontrer la fille du Roi, Cinderella. Father, I would like to travel to the other world, to meet the King's daughter, Cinderella. ▶ **Kē mō-mōk nē-dēlīnan hōw a lē-vētan en; ba kē ni-yoñyoñteg a-tekel-mayam**. Il posa l'oreille sur le sol, et se mit à écouter l'autre monde. He put his ear on the ground, and began listening to the other world. Syn. **taval mayam**.

**tekelgi** [tɛkɛlɣi] **LOC.** (1) **de l'autre côté; on the other side**. ▶ **Nitog vanvan tekelgi!** Tu n'as pas le droit de passer de l'autre côté. You're not allowed to go to the other side.

(2) [en structure binaire] **d'un côté... de l'autre; [binary structure] on the one side... on the other side**. ▶ **Nok hag tekelgi, nēk hag tekelgi**. Moi je m'assieds d'un côté, toi de l'autre I'll sit on one side, and you on the other.

**te-le-**<sub>2</sub> [tɛlɛ] **PF.** **du, de la (+Locatif): préfixe dérivant certains noms en adjectifs d'origine; from the (+Locative): derives certain nouns into an originative adjective**. ▶ **te-le-naw** [de la mer] marin, maritime [from the sea] marine, maritime ▶ **tē-lē-mēt** [de la forêt] forestier, sylvestre from the forest ▶ **te-le-pnō** [de l'île ~ du village] insulaire ~ villageois

[from the island ~ village] *islander ~ villager*  
 ▶ **na-myā te-le-naw** *anguille de mer eel from the sea* ▶ **ne-meresin tē-l-ēm gom** *médicaments de l'hôpital hospital medicine*  
 Morph. **te**-<sub>3</sub> 'from' + **le**-<sub>3</sub> 'Locative'.

**t[e]le**<sub>1</sub> (**na-tle**) [natlɛ] **N.** (1) <Mer> **Palourde ou Bénitier, énorme coquillage marin bivalve, remarquable pour sa solidité; clamshell, a huge bivalve shellfish, famous for its solidity. *Tridacna* spp.** ♦ *Ethn.* On en fabriquait autrefois des lames d'herminette (**na-taqēs**). | *Ethn.* Clamshells used to be cut into tools, particularly adzes (**na-taqēs**). Cf. **nō-wōyō** 'bivalve, clam' 'clam'.

(2) <Mod> (*métph*) **fer, métal; (metph) iron, metal.**  
 ▶ **na-va tele** *râpe en métal metal file*

♦ **na-nye tele** **N.** *It.* "sang du fer": **rouille sur le métal; It.** "iron blood": **rust on metal.**

♦ **na-tle siysiyveg qētēnge** **N.** <Techn> *It.* "fer pour raboter le bois": **rabot; It.** "iron for planing wood": **plane.**

♦ **tēytēy tele** **voi.** *It.* "manipuler le fer": **bricoler des objets métalliques, ex. réparer la carrosserie ou la mécanique des voitures; It.** "handle iron": **work on metal objects, e.g. repair car bodywork or mechanics.** ▶ **ige tēytēy tele** *les garagistes, les mécaniciens garage owners, car mechanics*

[Mota **talai**]

**teleñleñ** [telɛŋlɛŋ] **INTSF.** **Intensificateur des adjectifs liwo et kēkēn 'grand'; Intensifier for adjectives liwo and kēkēn 'big'.** ▶ **na-qyañ liwo teleñleñ** *un fossé absolument immense an absolutely enormous ditch* Syn. **leñ.**

**t[e]nenen** **A** [tɛnɛnɛn] **ADJ.** (1) **droit; straight.** ▶ **Na-yte nan ne-tnenen ba ne-wniwnig.** *Les lignes sont droites et resserrées. The lines are straight and close to each other.* Ant. **gōlōw** 'courbé' 'curved'.

(2) **correct, exact; correct, accurate.** ▶ **Ne-tnenen!** *C'est exact! That's correct!* ▶ **Itōk so gēn lep mey ne-tnenen, tō igēn ta-vatne vēh ige susu wa ige bōbō nongēn aē.** *Il vaut mieux connaître la version exacte, pour pouvoir l'enseigner ensuite à nos enfants et à nos petits-enfants. It's better to record an accurate version, so we can teach it to our children and grandchildren.*

(3) **adéquat, bien adapté (à, van<sub>2§5</sub> + locatif); befitting, adapted (to, van<sub>2§5</sub> + locative).**  
 ▶ **Kem galeg na-wha mi n-eh en ; sowo n-tnenen van aē, e tō bah ēgēn.** *Sur ce chant, nous essayons de trouver une musique ; une fois que la musique y est adaptée, c'est terminé. We try to find some music for this song; once the music is adapted to it, it's ready.* Syn. **mutuw;** Syn. **sey** 1<sub>A</sub>.

(4) (*parf*) [avec terme de parenté] **relation de parenté (frère, père+) exacte, opp. relation classificatoire; (somet) [with kin term] actual kinship relation (sibling, father+), opp. classificatory relation.** ▶ **Ēthēn tenenen.** *C'était son vrai frère [pas son cousin]. He was his straight brother [not his cousin].* ▶ **Imam mino tenenen!** *C'est mon vrai père (pas mon oncle)! He's my actual father (not my uncle)! Cf. tiy 2 'réel, authentique' 'true, authentic'.*

**B** **PSV.** (1) [spatial] **tout droit; [spatial] straight.**  
 ▶ **Na-nay e mal tig tenenen lok!** *L'arbre se dressait à nouveau tout droit ! The tree was standing straight again!* ▶ **Na-taqmē qētēnge del geh nen, kē mal vētgiy tenenen lok hag.** *Il venait de redresser le tronc d'arbre en entier, tout droit. He had stood straight back up the whole tree trunk.*

(2) (**faire V**) **correctement; (do V) correctly.**  
 ▶ **Nok vēhge van hiy nēk, tō sowo nēk wo me-plu tenenen, igni a mālmal mino anen.** *Je vais te poser une question, et si tu me réponds correctement, tu pourras épouser ma fille. I'll ask you a question, and if you answer correctly, my daughter will be your wife.*

(3) [tournure causative] **de manière à rendre exact, d'où corriger, rectifier, améliorer; [in a causative construction] so as to make accurate, hence correct, rectify, amend.**

**C** **LOC.** [suivi par locatif] **directement, exactement (à tel endroit); [foll. by locative] directly, exactly (in such and such place).**  
 ▶ **Kēy vēykal hay me a tenenen a Lahatow en.** *Ils marchèrent (de la côte) droit sur le village de Lahatow. They walked up (from the shore) directly to the village of Lahatow.* ▶ **Ba nē-tētēnge nan me-mtow hag me e kē me-mtow tenenen a- la-tayben ige lōqōvēn en.** *La plante avait poussé exactement au niveau de... – au niveau du corps des femmes. The plant*

had grown exactly out of... – well, out of the female body.



Fig. The central area in Ngerenigmen village (lētnepnō Lahlap).

**t[e]nepnō** **A** [natnepnō] ~ **tēlepnō** ~ **lētnepnō**. *Morph.* **t[ē]ne~** 'middle' + **v[ō]nō** 'village'. **N.** **place centrale du village; central village area.**

**B** **LOC.** **au milieu du village, sur la place centrale; in the middle of the village, on the central area.**

**t[e]no~** (**na-tno**) [natnō] **N.POSS.** **1s na-tnēk.** **3s na-tnon.** **place.**

(1) [+nom] **place de <qqch>, endroit ou objet destiné à <qqch>; [+noun] place for <s.th.>, place or object meant for <s.th.>.** ▶ **na-tno waha** *place de l'orchestre place for the music orchestra* ▶ **Ne-men nen, na-tnon agōh; kē no-togtog antan agōh.** *Cet oiseau, voici où il habite [litt. voici son endroit]; c'est ici qu'il habite. Here's where this bird lives lit. here's his place; this is where it lives. Cf. mahē 'endroit' 'place'.*

♦ **na-tno plēn** **N.** *It.* "place des avions": **aéroport, aérodrome; spéc. aérodrome de Valuwa (Aplōw), à l'est de l'île de Mwotlap; It.** "place of planes": **airport, airfield; esp. Valuwa airfield (Aplōw), to the east of the Mwotlap island.** *Syn.* **na-tno baklap gapgap** 'endroit des bateaux volants' 'place of the flying ships'. *Morph.* **t[e]no~** 'place' + **plēn** 'plane'.

♦ **na-tno tamge** **N.** *It.* "place de la natte": **lit, endroit où se trouve habituellement la natte en feuilles de pandanus (na-tamge) pour passer la nuit; par ext. la natte elle-même, même quand on la déplace; It.** "place of bedmat": **bed, place where the pandanus leaf mat (na-tamge) is generally laid down**

**to spend the night; by ext. the mat itself, even when carried around.** ▶ **Nok mitiy tō le-tno tamge agōh.** *J'ai passé la nuit sur le lit que voici. I spent the night on this bed here.* ▶ **Vahyeg na-tno tamge nōnōm hōw antan, tō en hiy hōw aē.** *Étends ta natte sur le sol, et allonge-toi dessus. Spread the mat on the ground, and lie down on it.* *Syn.* **t[e]no~**<sub>§4</sub>; *Syn.* **na-tno mitiy; Opp. ne-qe** 'lit surélevé' 'elevated bed'. *Morph.* **t[e]no~** 'place' + **tamge** 'mat'.

(2) [+nom verbal] **endroit associé à une action particulière. Forme des noms d'instruments ou de lieux; [+ verbal noun] place associated with a specific action. Forms names of instruments or places.** *Cf.* **be-§5.**

♦ **na-tno haghag** **N.** *It.* "place pour être assis": **siège: banc, chaise; It.** "place for sitting": **seat: bench, chair.** *Morph.* **t[e]no~** 'place' + **hag**<sub>2</sub> 'sit'.

♦ **na-tno tigtig** **N.** *It.* "place pour être debout": **plateforme, part. échafaudage utilisé pour édifier une charpente; It.** "place for standing": **platform, esp. scaffolding used to build a roof structure.** ▶ **Tal netnet na-tno tigtig mi na-tē gaqiy.** *On attache solidement l'échafaudage avec le cœur du rotin. You tie the scaffolding solidly with the core of rattan.* ♦ L'échafaudage consiste en une poutre horizontale, que l'on fixe provisoirement sur des supports (**ni-hgi**). *Morph.* **t[e]no~** 'place' + **tig** 'stand'.

♦ **na-tno mitiy** **N.** *It.* "place pour dormir": **lit, matelas; spéc. natte de pandanus (na-tamge); It.** "place for sleeping": **bed, mattress; esp. pandanus mat (na-tamge).** ▶ **Kē nilokveg yak na-tno mitiy nonon.** *Il replia son matelas. He folded up his mattress.* *Syn.* **t[e]no~**<sub>§4</sub>; *Syn.* **na-tno tamge.** *Morph.* **t[e]no~** 'place' + **m[i]tiy** 'sleep'.

♦ **na-tno muwumwu** **N.** *It.* "place pour travailler": **lieu de travail, bureau; It.** "place for working": **working place, office.** *Morph.* **t[e]no~** 'place' + **m[u]wumwu** 'work'.

♦ **na-tno siseg** **N.** *It.* "place pour jouer": **terrain de jeu, ex. terrain de volley, de football; It.** "place for playing": **playing ground, e.g. volley, football ground.** *Morph.* **t[e]no~** 'place' + **siseg** 'play'.

♦ **na-tno ququleg** **N.** *It.* "place pour se balancer": **balançoire, escarpolette; It.** "place

for swinging": **swing**. *Morph.* **t[e]no~** 'place' + **ququleg** 'swing'.

♦ **na-tno vatvatne** **N.** *It.* "place pour apprendre": **école, centre de formation**; *It.* "place of learning": **school, training centre**. ▶ **Kemem ma-wak na-tno vatvatne beteteh wa vetvet, so hog nē-mnay nen van hiy ige lōmlōmgep.** *Nous avons inauguré une école de menuiserie et de tressage, afin de transmettre ces connaissances à la jeunesse. We inaugurated a school for woodworking and basket-weaving, so as to hand over that knowledge to the youth. Empr.* **s[u]kul** 'école' 'school'. *Morph.* **t[e]no~** 'place' + **vatne** 'learn'.

♦ **na-tno nītñit** **N.** *It.* "place pour mordre": **marque de morsure**; *It.* "place of biting": **bite mark**. *Morph.* **t[e]no~** 'place' + **nīt** 'bite'.

(3) (hum) **place de <qqn>, siège de <qqn>**; (hum) **<s.o.'s> place, seat**. ▶ **Kē ma-van heylō na-tnon.** *Il a remporté les élections. [il a gagné son siège] He won the elections [he won his seat]*

♦ **na-tno liwo** **N.** *It.* "place importante": **siège de chef, de député**; *It.* "major spot": **chief's, deputy's seat**. ▶ **ne-leleh ne teno liwo** *les élections législatives [litt. changement des sièges importants] parliamentary elections [lit. change of important seats] Morph.* **t[e]no~** 'place' + **liwo** 'great'.

(4) (partic) **natte de <qqn>, lit**; (esp) **<s.o.'s> bedmat, bed**. ▶ **Na-tnon yē gōh ? - Na-tnēk anen.** *C'est la place de qui, ça ? - C'est mon lit. Whose place is this? - That's my bed. Syn.* **na-tno mitiy**; *Syn.* **na-tno tamge**.

(5) (‡) **moment de <qqch>**; (‡) **moment, time of <s.th.>**. ▶ **le-tno tog-lolwon agōh** *en ce moment de deuil in this moment of mourning*

♦ **le-tno etet vōvōyō** **LOC.** *It.* "au moment de voir double": **crépuscule du soir**; *It.* "moment of confusion": **twilight, dusk**. ♦ *Étym.* Période du jour où l'on voit avec peine; et surtout, où l'on distingue difficilement entre humains (**n-et**) et revenants (**na-tmat**), lesquels apparaissent la nuit. | *Étym.* Moment in the day when one has a hard time distinguishing between humans (**n-et**) and ghosts (**na-tmat**), who come out at night. *Morph.* **t[e]no~** 'place, time' + **etet** 'see' + **vōvōyō** 'by two'.

(6) (rare) **manière, forme (dans certaines expressions)**; (rare) **manner, form (in**

**certain idioms)**. ▶ **Na-tno bēnē itōk.** *Tu as une jolie écriture [litt. l'endroit de ta main]. You have nice writing [lit. the place for your hand].*

**t[e]ñe~ (na-tñe)** [natɲɛ] **N.POSS.** *1s* **na-tñek**. *3s* **na-tñan**. (‡) **forme possédée de tañ 'sac, étui'**; (‡) **possessed form of tañ 'bag, case'**.

(1) (arch) (qqn) **sac, sacoche**; (anc) (s.o.) **bag, purse**. ♦ On préférera la tournure aliénable **na-tañ mino** ou **na-tañ namu-k**. | Nowadays replaced by alienable construction **na-tañ mino** or **na-tañ namu-k**.

(2) (métph) **escarcelle, propriété de <qqn>**; (metph) **<s.o.'s> sphere, <s.o.'s> mind**. ▶ **Kōmyō m-et na-haphap mey a nē-lēnas me lelo vōnō kē en, tō kē ma-vanvan le-tñamōyō.** *Vous avez contemplé les merveilles de notre île, et vous les avez emportées dans votre besace (i.e. prises avec vous, dans votre mémoire). You've contemplated the marvels of our island, and taken them away in your basket (i.e. in your memory). Cf.* **na-tbey**.

(3) **récipt fait de <qqch>**; **container made of <s.th.>**. ▶ **na-tñe wotva** *récipt en calabasse calabash container*

(4) (qqch) **récipt, sac, enveloppe, poche, étui réservé à <qqch>, naturel ou artificiel**; (s.th.) **bag, sheath, pocket, case designed for <s.th.>, either natural or manmade**. ▶ **Nō-wōlélē ni-mwoy, tō ni-ni mitig ni-kalō; ba nō-wōmñas e, na-tñan.** *La bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier; le 'spathe' (wōmñas) désigne l'enveloppe. The bract splits open, and lets the coconut inflorescence out; as for the 'spathe' (wōmñas), it is the sheath around it.*

♦ **na-tñe nētmeý** **N.** <Anat> *It.* "poche pour bébé": **utérus**; *It.* "baby bag": **womb, uterus**. [**< °ta'ña-**; POc **taña**]

**t[e]ñetñe duw (na-tñetñe)** [natɲetɲɛ] **N.** <Pois> **poisson récifal, non identifié, proche du nu-ñyuñyu qo.** *S'appelle aussi, dans le dialecte volow, n-ēg te-Beñyeteh; non-identified reef fish, similar to nu-ñyuñyu qo. Also known in Volow dialect as n-ēg te-Beñyeteh. Morph.* Redup. **t[e]ñe~** + **duw**.

**tep** [tɛp] **VT.** *Dup.* **teptep**.

(1) **découper; cut, slice**. ▶ **Ba mey nen en, kē me-lep na-mavin e, ba kē ni-teptep**

**woywoy a mahē qōñ en.** [lɔpɔwɛt] saisit alors son obsidienne, et se mit à découper la Nuit, dans toute sa longueur. [lɔpɔwɛt] then took his obsidian knife, and started slicing up the Night lengthwise.

- (2) (aurore, **ne-mey**) **poindre, se lever: réfère au moment où le ciel s'éclaircit, tôt le matin;** (dawn, **ne-mey**) **break: refers to the moment when the sky goes from dark to bright in the early morning.** Cf. **lemtap qōñqōñ** 'aurore' 'dawn'.

[PNCV \*teve]

**teq** (**ne-teq**) [nɛtɛkɔp<sup>w</sup>] **N.** <Ethn> **cimetière; graveyard, cemetery.** ▶ **Ige talmiy kēy so van a le-teq.** L'âme du chamane se rend au cimetière. The shaman's soul travels to the cemetery. ▶ **Nēk so van māg a le-teq ?** Tu veux me devancer au cimetière? Do you want to go first to the cemetery? Morph. Cf. **t[ō]lqō.** Cf. **quy (tamāt)** 'tombeau' 'grave'.

[Malo **tabu** 'sacred, forbidden; grave'; PNCV, POC \***tabu** 'sacred, forbidden']

**teqe**<sub>1</sub> [tɛkɔp<sup>w</sup>ɛ] **MOD.** (arch) **variante rare de qete 'pas encore';** (anc) **rare form of qete 'not yet'.** ▶ **Tateh teqe.** Non, pas encore. No, not yet. Cf. entrée princ. **qete.**

**t[e]qe**<sub>2</sub> (**na-tqe**) [natkɔp<sup>w</sup>ɛ] **N.POSS.** 1s **na-tqek.** 3s **na-tqan.** (1) (hum) **ventre;** (hum) **stomach, belly.** ▶ **Na-tqek ni-sis.** Je suis rassasié [mon ventre est plein]. I'm full up [my belly's full]

- (2) (femme) **giron, ventre;** (woman) **womb.**

♦ **tog mi na-tqan** **EXPR.** It. "rester avec son ventre": (femme) **être enceinte;** It. "stay with her belly": (woman) **to be pregnant.** ▶ **Wolqōvèn en mo-tog mi na-tqan: me-phis hōw en, na-tmān.** La femme tomba enceinte, puis donna naissance à un garçon. The woman became pregnant, then gave birth to a boy. ♦ Phras. Parfois simplement **Kē mi na-tqan.** litt. "Elle (est) avec son ventre". | Phras. Sometimes simply **Kē mi na-tqan.** lit. "She (is) with her belly". Syn. **ētan.**

- (3) (fig) **siège des sentiments, 'cœur', for intérieur;** (fig) **seat of feelings, 'heart', deep down.** ▶ **Lelo taqan kē ne-myōs, ba kē et-buste vasem lō en.** En son for intérieur [litt. dans son ventre] elle le désirait, mais elle n'osait pas le déclarer. In her heart of hearts [lit. her

stomach] she loved him, but she didn't dare say so. ♦ Sém. Connote la sincérité des sentiments. | Sem. Implies the depth and sincerity of emotions. Syn. **v[el]ye~** 'poitrine, cœur' 'chest, heart'.

- (4) (*métph*) (qqch) **ventre, partie principale et volumineuse d'un objet;** (*metph*) (s.th.) **belly, main bulky part of an object.** ▶ **na-tqe ok coque de la pirogue** hull of a canoe

[Mota **toqa-i;** POC \***to<sup>m</sup>b<sup>w</sup>a**]

**t[e]qetqe~** (**na-tqetqe**) [natkɔp<sup>w</sup>ɛtɔkɔp<sup>w</sup>ɛ] **N.POSS.** (animal) **ventre, panse;** (animal) **stomach, paunch.** ▶ **na-tqetqe qo** panse de cochon pig's paunch ♦ Réduplication de **teqe~** 'ventre', à valeur augmentative.

♦ **t[e]qetqe-qo** **VI.** It. "devenir panse-de-cochon": (lune) **être remplie aux deux-tiers, gibbeuse;** It. "become pig-bellied": (moon) **two-thirds full, gibbous.** ▶ **Nō-wōl ni-tqetqe-qo lok.** La lune redevient gibbeuse. The moon is getting gibbous again.

**t[e]qey** [tɛkɔp<sup>w</sup>ɛj] **VT.** Dup. **t[e]qetqey.** **réussir à attraper <un animal qui s'enfuit>; manage to catch <a fleeting animal>.** ▶ **Nok so teqey ne-men agōh!** J'essaye d'attraper ce volatile! I'm trying to catch this fowl! Syn. **tukuk.**

**tes** (**ne-tes**) [nɛtɛs] **N.** (rare, poét) **vaste étendue d'eau douce, lac; vast expanse of fresh water, lake.** ♦ La même racine se retrouve dans le nom de l'immense lac volcanique de Gaua, le lac **Ates.** Syn. **bē.**

[POC \***tasik** 'sea']

**tetetwol** [tɛtɛtwɔl] **N.** (1) <Mer> **oursin; urchin. Echinidae.**

- (2) (*Plais*) **personne très désagréable; (jocul) extremely unpleasant person.**

**tetey** **A** [tɛtɛj] **VT.** **couvrir <qqn> avec un drap, une couverture; cover <s.o.> with a sheet or blanket.** ▶ **tetey goy tētē mi na-tamge** couvrir le bébé d'une natte cover the baby with a mat Syn. **ququy goy** 'couvrir' 'cover'. Morph. Cf. **tey**<sub>4</sub> 'cover'.

**B** **VI.** **se recouvrir d'une couverture; cover o.s. with a blanket.** ▶ **Mōk kē van lē-qéthelēn, ququy goy kē, tō kōyō tetey ēgēn.** Elle posa [le bébé] sur l'oreiller, le recouvrit, et tous deux se blottirent dans les

couvertures. *She laid [the baby] on the pillow, covered him up, and they both slid under their blankets.*

**C** N. **couverture, drap; blanket, sheet.**

**t[e]veg** [tɛβɛɣ] VT. Dup. **t[e]vetveg**. <Ethn>

(1) consacrer rituellement <une terre>, typiq. avec de la monnaie de coquillages (**nē-sēm**), afin de la marquer comme sa propriété privée et celle de ses enfants; s'approprier <la terre>; rituellement consacrer <la terre>, typic. **with shell money (nē-sēm), in order to mark it as one's private property and that of one's children: appropriate <the land>.** ▶ **Nok so teveg nē-vētan veg ige susu mino.** *Je veux consacrer cette terre au nom de mes enfants. I want to consecrate this land in my children's name.* ▶ **Kēytēl lep nē-sēm, teveg na-le aē.** *Tous trois s'approprièrent la plage avec leur monnaie. All three of them appropriated the shore with their money.* Cf. **taŋgoy**<sub>s4</sub>; **hig goy**.

(2) (ɣ) échanger <qqch> contre de la monnaie de coquillages (**nē-sēm**); d'où acheter, vendre; (ɣ) **exchange <s.th.> for shell money (nē-sēm); hence buy, sell.** ▶ **Ige to-Mōtlap so hō me be-tvetveg qet.** *Des gens de Motalava vont bientôt venir pour nous acheter nos taros. Motalava people will soon come to buy our taro.* + **neyeg** 'vendre' 'sell'; **wēl** 'acheter' 'buy'.

[Mota **tuvag** 'to buy or sell, with or for money']

**t[e]velgi** (na-tvelgi) [natβelɣi] N. **morceau.**

[< °**taválu-**; PNCV \***tavalu** 'side, moiety']

**t[e]weh** (na-tweh) [natweh] ~ **na-twēh**. N. **fleur; flower.**

(1) **fleur (de tel arbre); flower (of a tree); tawhi~ can be used too.** ▶ **na-tweh tēnge** *une fleur [fleur de plante] a flower [a flower of a plant]* ♦ Employé en concurrence avec la forme inaliénable **na-tawhi~**. Syn. **kaskas** 'fleur (ornementale)' '(ornamental) flower'.

(2) **entre dans la composition de certaines dénominations de plantes; is used in several compounds designating plants.**

♦ **na-tweh tēnge non Legtis** N. <Bot> It. "fleur de Legtis": **plante sauvage, de type ortie ou menthe; It. "Legtis's flower": k.o. weed similar to nettle or mint.**

♦ **na-tweh hephep** N. <Bot> It. "fleur majeure": **fleur d'hibiscus, utilisée à fin décorative lors des fêtes; It. "greater flower": Hibiscus, used for ornamental purposes during feasts. Hibiscus rosa-sinensis.** Cf. **vey**.

♦ **na-tweh dedel** N. <Bot> **nom d'une plante (Zingibéracées); name of a plant (Zingiberaceae). Alpinia purpurata.**

♦ **na-tweh qōnqōn** N. <Bot> It. "fleur odorante": **Gardenia, plante florale; It. "fragrant flower": Gardenia, floral plant. Gardenia taitensis.** ♦ Art. Également un motif pictural traditionnel, en forme de fleur. Syn. **malkuyvet**.

♦ **na-tweh mitig** N. <Bot> It. "fleur de cocotier": **autre nom du riz; It. "coconut flower": another name for rice. Oryza sativa.** ♦ Parfois abrégé en **na-tweh**. | Sometimes just **na-tweh**. Empr. **raes**.

(3) (plais) **riz. Abréviation de na-tweh mitig; (jocul) rice. Abbreviation of na-tweh mitig.** ▶ **Nēk so gen na-tweh?** *Tu veux manger du riz? Do you want to eat some rice?* Morph. Cf. **tawhi~**.

[Mota **tawagasiu**; North-v °**tawa[ɣa]si** 'flower']

**t[e]weh dēñēy** (na-tweh dēñēy) N. <Bot> **ylang-ylang, arbre odorant (Annonacées), bsl. Nandingori; ylang-ylang or perfume tree, bsl. Nandingori. Cananga odorata.** Morph. Cf. **t[e]weh**.

[PNCV \***diñori** 'perfume tree']

**t[e]wen** (na-twen) [natwɛn] N. (1) <Bot> **Vichy sauvage, sorte de gros litchi, bsl. Nandao; Taun, k.o. big lychee, bsl. Nandao. Pometia pinnata.**

(2) (Arg, métrph) **testicules, couilles; (Sl, métrph) testicles, balls.** Syn. **hlo~** 'testicules'.

[< °**tawáni**; POC \***tawan**]

**tey**<sub>1</sub> [tɛj] NUM. <Num> **mille; thousand.** ▶ **tey vag-yō** *deux mille two thousand* Morph. .

**tey**<sub>2</sub> [tɛj] VI. **picorer; peck.**

[< °**tere**]

**tey**<sub>3</sub> [tɛj] VI. Dup. **teyey**. (poisson) **mordre à l'hameçon, [ligne] bouger; (fish) take the bait, [line] move.** ▶ **Kē ni-yōnteg a teyey, a**



**qe so nô-mômô.** *Il sent que ça mord, qu'il y a un poisson. He can feel the fish biting.*

**tey**<sub>4</sub> [tɛj] **vt.** *Dup. teytey. Morph. Cf. tetey 'cover'.*

(1) (anc) **couvrir**; (anc) **cover**. *Dér. tey goy.*

(2) <Culin> (‡) **couvrir le four (na-qyêni) de feuilles pendant la cuisson; d'où faire cuire <la nourriture> à l'étouffée dans le four; (‡) cover the oven (na-qyêni) with leaves during baking; hence bake <food> in stone oven.** ▶ **teytey togop be-leg** *faire cuire le gâteau du mariage bake the pudding for the wedding* ▶ **Kê ni-vahñêt n-ep, tō kê ni-tey nô-mômô nagayô.** *Il alluma un feu, puis se mit à cuire du poisson. He made a fire, and baked himself some fish.* † **qañyis**; *Empr. kuk.*

[< °taru]

**t[e]yeh**<sub>1</sub> (°na-tyeh) [natjɛh] **n.** (1) **peigne; comb.**

(2) (mod) **brosse**; (mod) **brush.** ▶ **na-tyeh bayayah lêwo-ge** *brosse à dents [brosse pour frotter les dents] toothbrush [brush to rub teeth]*

**t[e]yehbem** [natjɛh<sup>m</sup>bɛm] **n.** <Bot> **Buisson des neiges; Snowbush, k.o. shrub. Breynia disticha.** *Morph. Cf. (?) na-tyeh 'comb'.*

**tê**<sub>1</sub> (nê-tê) [nitɪ] **n.** <Pois> **Surmulet ? poisson récifal; Goatfish, bsl. Mustafis: reef fish, 22 cm. Mulloidichthys flavolineatus.** *Cf. tēnteñ.*

[Mota **tio** 'a fish with barbules, like Mullet'; POc **\*tiqau** 'goatfish, Mullidae sp.']

**tê**<sub>2</sub> [tɪ] **vt.** *Dup. têtê. <Techn> assembler <des feuilles de bourao nô-yôvey> par leurs tiges de manière à composer une sorte de feuille géante (diam. env. 60 cm), destinée recouvrir (quygoy) le four (na-qyêni) pendant la cuisson; assemble <cottonwood leaves nô-yôvey> by their stems so as to create a sort of blanket (diam. approx. 60 cm), so as to cover the opening of a steam oven. ▶ **Kêy haphap nô-yôvey namuy tō, van me tō wa ~ tē, tē, têtê a nô-yôvey namuy en.** *Elles cueillirent leurs feuilles de bourao, puis vinrent s'asseoir pour commencer à les coudre ensemble. They collected their cottonwood leaves, and then sat down to sew them together.* *Dér. nô-yôtêtê.**

**tê**~<sub>3</sub> (°na-tê) [natɪ] **N.POSS.** 1s **na-têk.** 3s **na-ten.** (animal+) **excréments; (animal+) faeces.** ▶ **hel yak na-tê mômô** *retirer le contenu des intestins d'un poisson gut a fish* *Syn. na-ta.*

[POc **\*taqe**]

**tê**~<sub>4</sub> [tɪ] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe te-<sub>3</sub> 'Ablatif' devant un radical dont la première voyelle est |ē|.; Form taken by prefix te-<sub>3</sub> 'Ablative' before a radical whose first vowel is |ē|.** ▶ **mayanag tē-Têlmitig** *le chef de Telmitig the chief of Telmitig* *Cf. entrée princ. te-<sub>3</sub>.*

**tê**~<sub>5</sub> [tɪ] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe te-<sub>4</sub> 'Futur' devant un radical dont la première voyelle est |ē|.; Form taken by prefix te-<sub>4</sub> 'Future' before a radical whose first vowel is |ē|.** *Cf. entrée princ. te-<sub>4</sub>.*

**t[ē]bê** (na-tbê) [nat<sup>m</sup>bɪ] **n.** <Techn, Culin> **large plat en bois, plan et circulaire, utilisé pour confectionner le gâteau nê-lêt; wide wooden dish, flat and circular, used to pound the nê-lêt cake.** ▶ **Ige be-phah kêy vêhbeg na-tbê a lemyayawoy.** *Les magiciens peuvent suspendre un plat en l'air. Magicians can hang a plate up in the air.* ♦ Ce plat peut atteindre 90 cm de diamètre. | The dish typically has a diameter of around 90 cm.

[Mota **tapia** 'a wide flat wooden platter'; PEO **\*ta<sup>m</sup>biRa**]

**t[ē]bêbê** (na-tbêbê) [nat<sup>m</sup>bɪ<sup>m</sup>bɪ] **n.** <Bot> **Bourao de mer, bsl. Burao blong solwota; Sea trumpet, bsl. Burao blong solwota. Cordia subcordata.**

**têgêtgê** [tɪɣɪtɣɪ] **N.STR.** (rare) **toutes sortes de X; all kinds of X.** ▶ **No may gen têtêgêtgê qêt.** *J'ai mangé un peu de tout. I ate a bit of everything.*

**têgvônô** [tɪɣβonɔ] **ADJ.** (qqn) **indigène, originaire de l'endroit; (s.o.) indigenous, native.** ▶ **Ige mêlêmlêg Franis kêy et-têgvônô te.** *En France, ce ne sont pas les Noirs qui sont les indigènes. In France, the Black people are not natives.* *Morph. têtê- (?) + vônô.*

**têhêl** (nê-tehêl) [nitɪhɪl] **n.** (1) **canne à pêche, faite d'un bambou long et effilé; fishing rod, made from long, sharpened bamboo.**

- (2) <Pois> "Nettoyeur à tête orange", petit poisson oblong; "Red-headed cleaner", small oblong fish. *Labroides rubro-labiatus*.

**têl** [tɪl] NUM. trois; three.

- (1) trois. Forme non préfixée de **vêtêl** (cf. **vE-**), combinée aux termes **vag** 'fois', **bul** 'groupe de N personnes', et **soñwul** 'dizaine'; three. Non-prefixed form of **vêtêl** (cf. **vE-**), following morphemes such as **vag** 'times', **bul** 'group of N people', and **soñwul** 'ten'. ▶ **vag-têl** trois fois three times ▶ **têlge bul têl** un groupe de trois personnes a group of three people ▶ **Soñwul têl nanmê vêtêl**. [trois dizaines plus trois] trente-trois [three tens plus three] thirty three
- (2) forme nue du radical signifiant 'trois', apparaissant dans la formation de plusieurs marques de triel. Cf. les pronoms **têl-ge**, **têl-hê**, **kam-têl**, **dê-têl**, **kêm-têl**, **kêy-têl**, et les désinences personnelles -**mam-têl**, -**mê-têl**, etc.; bare form of the radical signifying 'three', present (more or less transparently) in various trial markers. See pronoms **têlge**, **têlhê**, **kamtêl**, **dêtêl**, **kêmtêl**, **kêytêl**, and the personal endings -**mamtêl**, -**mêtêl**, -**ytêl**, etc.

[POC \*tolu]

**têleg** [tɪlɛŋ] VT. <Techn> fabriquer <la liane de pêche, **na-hayna-hayKêy têleg na-hay**. On confectionne la liane de pêche. We're making a fishing scareline.

**La confection de la liane de pêche**

[**nê-têtêleg hay**]

*Kêy van hêyêt, yañ na-gayga hoyo, yoweg hoyo hiy nê-vêthiyle. Bah, tot no-yomtig, sis yak tekelgi, tō talvip walêg a na-gayga. Kêy qoy sey : dêyê goy balôw.*

*On se rend en forêt pour recueillir de longues lianes, que l'on étend de tout leur long sur la plage. Puis on coupe des palmes de cocotier, que l'on élague d'un côté, avant de les enrouler autour de la liane. On dépose le tout en un tas, en attendant le lendemain.*

- ◆ **nê-têtêleg-hay** N. (nom verbal) la confection de la liane de pêche; (verbal noun) the making of a fishing scareline.

**t[ê]lêh** [tɪli] VI. (porte) disloqué, qui a un gond cassé; (door) dislocated, off its hinges. ▶ **Na-mtêgtap me-tlêh, kê mi-tig deñhel, veg n-et mi-siseg van aê**. La porte est disloquée, elle est de travers, parce que quelqu'un a joué avec. The door is dislocated, it's askew because someone's been playing with it.

**t[ê]lêš** (na-tlêš) [natɪs] N. <Bot> Myrobolan ou Badamier (Combrétacées), bsl. *Natavoa*; Sea almond (fam. Combretaceae), bsl. *Natavoa*. *Terminalia catappa*.

- ◆ **na-tlêš mālmal** N. <Bot> It. "Terminalia vert / T. jeune-fille (?)": variété de *Terminalia*; It. "green T. / girl Terminalia" (?): k.o. *Terminalia littoralis*; *Terminalia sepicana*.
- ◆ **na-baw yo-tlêš** N. <Pois> It. "Lutjan feuilles-de-Terminalia": nom d'un poisson récifal; It. "Lutjanus leaves of Terminalia": name of a fish. Cf. entrée princ. **baw**.

[POC \*talise]

**Têlmitig** [tɪlmitiŋ] TOP. <Géo> It. "Trois-Cocotiers": toponyme à l'Est de l'île; It. "three coconut trees": toponym east of the island.

**t<ê>na** (nê-tna) [nitna] N. <Anat> (hum, animal) entrailles, intestins, tripes; (hum, animal) entrails, innards, intestines, guts. ▶ **ye yak nê-tna ne mômô** retirer les entrailles d'un poisson en y plongeant la main gut a fish by plunging one's hand inside it Cf. **vêtna** 'étriper'.

**t<ê>nas** (nê-tnas) [nitnas] ADJ. enfumé, carbonisé; smoked out, burned. ▶ **Na-hô mō-hô me van aê, tō no-womtig ni-tnas**. La fumée a fumé dessus, faisant noircir les vieux cocos. The smoke covered it, blackening the old coconuts.

**t<ê>ne~** (nê-tne) [nitnɛ] N.POSS. (rare) milieu, centre; (rare) middle, centre. Cf. entrée princ. **vêtne~**.

- ◆ **tênetne qōñ** ~ **lê-tnetne qōñ**. LOC. It. "au milieu de la nuit": à minuit, en pleine nuit; It. "in the middle of the night": at midnight, in the middle of the night. ▶ **Añqōñ a lê-tnetne qōñ ewotō ôgnôn so ni-hatig tō ni-van yapyap**. Le soir, en pleine nuit, son mari se levait pour aller à la pêche. In the evenings, in the middle of the night, her husband got up to

go fishing. Cf. **añqōñ** 'la nuit' 'at night'. Morph. Cf. **t.ēna** 'entrails'.

[Mota **tinai** 'entrails; middle']

**tēnge** (nē-tēnge) [nitɪŋɣɛ] N. Dup. **tētēnge**.

- (1) <Bot> (gén) **végétal**. Hyperonyme des plantes, en concurrence avec son dérivé **nē-qētēnge** ('arbre, végétal pourvu d'un tronc'); **plant**. Hyperonym of plants, competing with its derivative **nē-qētēnge** ('tree, plant endowed with a trunk'). ▶ **nē-qēt-tēnge** [tête de végétal] un arbre [head of a plant] a tree ▶ **n-ēwe tēnge** [fruit de végétal] un fruit [fruit of a plant] a fruit ▶ **na-twēh tēnge / na-tawhi tēnge** [fleur de végétal] une fleur [flower of a plant] a flower ▶ **na-tawhi tēnge gōh** les fleurs de cette plante / ces fleurs flowers of this plant / these flowers ♦ Remplace le nom de l'espèce végétale particulière, lorsqu'elle n'est pas connue ou pas pertinente.
- (2) (spéc) **végétal doté de vertus médicinales connues; feuille médicinale; (esp) plant endowed with known medicinal virtues; medicinal leaf**.
- ♦ **tēnge met** N. nom d'une plante; **k.o. plant**. *Diospyros* spp.
- ♦ **tēnge liwo** N. It. "plante majeure": nom d'une plante (Polypodiacees); It. "major plant": **k.o. plant (Polypodiaceae)**. *Pyrrhosia confluens*.
- ♦ **tētēnge qōn** N. It. "plante odorante": nom d'une plante; It. "smelly plant": **name of a plant**. *Litsea magnifolia*.
- (3) <Magie> **plante médicinale utilisée par le guérisseur (tēytēybē) pour soigner les malades; (méton.) ensemble des connaissances secrètes possédées par un guérisseur, et transmises de génération en génération; medicinal plant used by the healer or witch doctor (tēytēybē) to cure patients; (meton.) all secret knowledge a healer possesses, transmitted from one generation to the next**. ▶ **Nok so galeg nē-tēnge hiy nēk tō nu-vu het ni-van yak den nēk**. Je vais te préparer des plantes, pour faire sortir de toi l'esprit maléfique. I'll prepare plants for you to release the bad spirits inside you. ▶ **Tēytēybē kē ma-mat tētēy nē-tēnge nonon, tateh et ni-lepyak den kē**. Le guérisseur est mort en gardant (le secret de) ses plantes, il n'y a eu

personne pour les lui prendre (pour en recevoir l'enseignement). The healer died keeping (the secret of) his plants, and no one could take them from him (to learn about them). CIPos **no~**. Cf. **na-man** 'pouvoir magique' 'supernatural powers'.

- (4) **médicament, traitement pharmaceutique; medicine, pharmaceutical treatment**. ▶ **Nok in bah nē-tēnge ne-mek en ! Attends, je prends d'abord mon cachet. Wait, I must take my pill first**. ▶ **No-gom en, nē-tēnge nan tateh**. Contre cette maladie, il n'y a pas de médicament. There's no medicine against that illness. CIPos **ma~**; Empr. **meresin**.
- (5) **plantes utilisées dans des rituels magiques non médicaux, ex. pour agir sur les éléments; plants used in non-medical magic rituals, e.g. to affect the elements**.
- ♦ **n-et tēytēy-tēnge** N. It. "personne qui manipule les plantes": **guérisseur, sorcier**; It. "person who holds plants": **healer, witch doctor**. ▶ **N-et tēytēy tēnge ni-gal na-man nonon e tō ni-leh ne-leñ**. Le sorcier joue de sa magie pour détourner le vent. The witch doctor uses his magic to divert the wind. Cf. **tēytēybē**.

[Mota **tangae** 'tree, wood, wooden'; PNCV, POC \***kayu** 'tree, (piece of) wood']

**tēñtēñ** (nē-tēñtēñ) [nitɪŋtɛŋ] N. <Pois> **Surmulet cordon jaune, poisson récifal**. *Mulloidichthys flavolineatus*. Cf. **tē**.  
[Mota **tañtañ**]

**tēq** **A** [tɪkɔpʷ] vt. Dup. **tēqtēq**.

- (1) **lancer un projectile contondant contre <qqch, qqn> à l'aide d'un instrument (opp. yim 'lancer une pierre à la main'; tuqul 'lancer un bâton')**: ex. lancer un caillou au lance-pierres, lancer une flèche assommante (**nē-tēq**) à l'arc; **hit <s.th, s.o.> with a blunt projectile thrown with some device (opp. yim 'throw a stone by hand'; tuqul 'throw a stick')**: e.g. **throwing a stone with a catapult, shooting a stunning arrow (nē-tēq) with a bow**. ▶ **tēqtēq qeyet** chasser la roussette (au lance-pierres ou au fusil) hunt firefox (with a catapult or rifle) ▶ **Kōyō ma-van tēqtēq men**. Ils sont allés à la chasse aux



oiseaux. *They've gone bird hunting.* Dér. **wōtēq** 'projectile'.

(2) <Mod> (mod) **tirer avec une arme à feu;** (mod) **shoot with a fire weapon.** ▶ **Nēk may tēq te mu mi twentētu?** *Tu as déjà tiré avec un 22 long rifle? Have you ever shot a 22 long rifle?* Dér. **na-tmat-tēq** 'fusil' 'rifle'.

Fig. The head of a stunning arrow **na-qse tēq.**

**B** **N.** flèche assommante, dont l'extrémité en bois (**na-qsan**) est arrondie et lisse; utilisée pour assommer les proies (oiseaux+); **stunning arrow: an arrow with a wooden, rounded end (na-qsan), used to stun prey (birds+).**

**t̄ē>qē** (nē-tqē) [nit̄kp̄<sup>w</sup>i] **N.** jardin.



Fig. A yam garden (**nē-tqē hinag**).

(1) **jardin, lopin de terre héréditaire que chaque famille cultive pour sa subsistance alimentaire. On y cultive généralement des tubercules comme l'igname (ni-hnag), le taro (ne-qet), le manioc (na-mayok), mais aussi la banane (na-ptel), et autres plantes alimentaires.; garden: inherited piece of land, that each family cultivates for their food subsistence. The main crops include such tubers as yams (ni-hnag), taro (ne-qet), cassava (na-mayok), and fruit like bananas (na-ptel), or other food plants.** ♦ Le jardin proprement dit est normalement situé en dehors du village, voire dans la forêt la plus éloignée ; il faut donc le distinguer des plantes alimentaires présentes aux abords de la maison

même. Une famille, et même un individu, peut disposer de plusieurs **nē-tqē**, ce qui lui permet de distribuer à sa guise les cultures en fonction des sols ou d'autres critères. *CIPos no~* 2.

(2) (par ext) **plantation de cocotiers, dans le cadre de l'économie moderne du coprah, non vivrière. On précisera généralement nē-tqē mitig, 'jardin de cocotier'.**

**t[ē]qēl** **A** [tik̄p̄<sup>w</sup>il] **vi.** (rare) **descendre.** ▶ **Kōyō tēqēl me le-qyañ a nō-qōqō.** *Tous deux glissèrent jusqu'au fond du trou.* Syn. **hēw.**

**B** **PSV. en bas, vers le bas: évoque un mouvement descendant.** ▶ **hēw tēqēl** [descendre vers le bas] *descendre* ▶ **van tēqēl** [aller vers le bas] *descendre* ▶ **yow tēqēl** *sauter [vers le bas]* ▶ **munuw tēqēl** *plonger la tête sous l'eau* ▶ **at tēqēl** *regarder vers le bas* ▶ **lep tēqēl** [prendre descendre] *descendre qqch/qqn, tirer vers le bas* Ant. **kal.**

[Mota **taqel** 'to descend, go down hill']

**t[ē]qēlhe~** (na-tqēlhe) [nat̄kp̄<sup>w</sup>ilhe] **N.POSS.** partie supérieure du dos, comprenant la nuque et les épaules; **upper part of the back, comprising the nape of the neck and shoulders.**

[Mota **taqalsa-i**]

**t[ē]qēy** [tik̄p̄<sup>w</sup>ij] **vt.** Dup. **t[ē]qētqēy.** **attraper, intercepter avec ses mains <qqch de petit et mobile: oiseau+>.** ▶ **Nu-bus so ni-tqēy na-ghōw.** *Le chat essaye d'attraper la souris.* ▶ **Nēk te-tqēy vēh na-bagbaglo nen?** *Es-tu capable d'intercepter cette hirondelle (en plein vol)?* ▶ **Kēytēl tēqētqēy men.** *Ils sont partis à la chasse aux oiseaux [litt. attraper les oiseaux].* Cf. **tukuk.**

**tēsol** (nē-tēsol) [nit̄isɔl] **N.** **raz-de-marée, tsunami; tide wave, tsunami.**

**tēt** (nē-tēt) [nit̄it] **N.** <Ornith> **Hirondelle du Pacifique; Pacific Swallow. Hirundo tahitica.** Cf. entrée princ. **wō-tēt.**

[Mota **tot**]

**tête~** [tit̄ɛ] **N.POSS. Pl. ya(tē)tēta-n. 1s tête-k. 3s tēta-n. germain de sexe opposé: (homme) sœur, (femme) frère; opposite-sex sibling: (man's) sister, (woman's) brother.**

[< °tuātuá-gu]

**tētē**<sub>1</sub> (nē-tētē) [nititi] **N.** **bébé; baby.** ▶ **Tētē nisisis ni-sis nonon iven.** *Bébé tête le sein de sa mère. Baby is sucking his mother's breast. Cf. nētmeŷ 'enfant'.*

**tētē**<sub>2</sub> (nē-tētē) [nititi] **N.** <Bot> (1) **plante (Euphorbiacées); a plant (Euphorbiaceae).** *Euphorbia* spp.

(2) (ou bien) (?) **Goudronnier, plante venimeuse, bsl. Naolasi; or maybe Marking-out, a poison tree, bsl. Naolasi. Semecarpus vitiensis. Cf. leh 1.**

(3) **variété sauvage de cocotier; wild variety of coconut tree. Cf. sigig.**

**tētēvē** (nē-tētēvē) [nititβi] **N.** <Culin> **cadre de four: structure légère réalisée avec de grandes feuilles (nē-yēdēp), formant un cylindre d'environ 1m de diamètre, que l'on dépose autour du four à pierres (na-qyēñi) afin de fermer l'espace de cuisson, lors de la préparation du biscuit nē-kēy; oven framing: a light structure made of large leaves (nē-yēdēp), forming a cylinder about 1m across, erected above the oven (na-qyēñi) in order to close the baking space, during the preparation of nē-kēy biscuit.** ▶ **na-gagah ne tētēvē** *l'armature du cadre-de-four the structure of the oven frame*



Fig. Laying *nēkēy* biscuits inside the oven walling (nē-tētēvē).

**tēvēlēm** [tβilim] **NUM.** **cinq; five.** ▶ **qōñ tēvēlēm** *vendredi Friday*

[Mota **tavelima**; PNCV, POc \***lima** 'five; hand']

**tēvēlyō** [tβiljɔ] **PRED.** **double.** ▶ **n-ok gam-gam a na-sam tēvēlyō** *voilier à double balancier Cf. yō 2 'deux'.*

[< °**taválu-rúa**; PNCV \***tavalu** 'side, moiety']

**t<ē>wē** (nē-twē) [nitwi] **N.** <Ornith> **oiseau; a bird.**

(1) **Bécasseau à Queue pointue, 18 cm; Sharp-tailed Sandpiper, 18 cm. Calidris acuminata.**

(2) **Noddi Niais, oiseau marin, 40 cm; Common Noddy, sea bird, 40 cm. Anous stolidus.**

(3) (ou plutôt) **Chevalier Voyageur, 29 cm; (or rather) or more certainly: Wandering Tattler, 29 cm. Heteroscelus incanus.**

[Mota **tiwia**]

**t[ē]wēhiñ** (na-twēhiñ) [natwhiŋ] **N.** <Bot> **k.o. plant, unidentified.**

**t[ē]wēhqalat** (na-twēhqalat) [natwhk p<sup>w</sup>alat] **N.** <Mer> **Némerte, ver marin.**

**t[ē]wētis** (na-twētis) [natwtis] **N.** <Pois> **poisson récifal, aux rayures verticales; vertically striped reef fish.**

(1) **Poisson-ange à bandes bleues, Poisson-duc. Pygoplites diacanthus.**

(2) (ou bien) **Sergent-major. Abudedefduf coelestinus.**

**tēy** **A** [tj] **VT.** *Dup. tēytēy. (cour) tenir, avoir; (freq) hold, have.*

(1) **saisir <qqch> ; tenir, avoir dans la main; seize <s.th.>, grab; hold, carry in o.'s hand.**

▶ **Nok tēy na-tbay na-mu ba dō mōl ña l-ēñ nōñom!** *Je vais tenir ta cordelette (de poissons), rentrons à la maison! I'll hold your string (of fish), let's walk back home!* ▶ **Na-wae kē, qeso na-madeg meh, no tē-tēy qele ave?!** *Toutes ces flèches, il y en a beaucoup trop ! Comment vais-je pouvoir les tenir toutes en main ?! All these arrows, there are far too many! How can I carry them all?!* ▶ **Nok tēy na-mnē.**

(a) *Je te prends par la main. (b) Je te serre la main. (c) Je te prête main-forte (au cours d'une bagarre) (a) I'll hold your hand. (b) I'll shake your hand. (c) I'll lend you a hand (in a fight).* ▶ **Tō, kē ni-tēy na-mnen ni-yap kē me, na-mālmāl et-bus te.** *Il lui prit la main pour la tirer vers lui, mais la jeune fille ne voulait pas. He seized her hand to pull her closer, but the girl didn't want him to.* ▶ **tēy yak** *saisir qqch pour l'enlever, retirer take hold of s.th. to pick it up,*

remove it ▶ **tēy tēslañ** [lit. tenir-glisser] laisser s'échapper qqch de ses mains, faire tomber [lit. hold-slide] let s.th. slip out of one's hands, drop  
 ▶ **Ate kēy goy vētgi vatag me anen, nē-tēy geh ni-ġita.** Les voici qui arrivent en foule, (tenant) des guitares à la main. Here they come in numbers, holding guitars. Cf. **lep** 'prendre' 'take'.

♦ **tēy maymay** vt. It. "tenir fort": **tenir vigoureusement: garder, retenir, empêcher de s'échapper; It. "hold firm": hold <s.th.> tight; keep, retain, prevent from escaping.**

▶ **Ne-men nen ni-gap wa kē ni-tēy maymay nē-lēn.** L'oiseau réussit à s'envoler ; mais (le garçon) avait réussi à attraper une de ses plumes. The bird managed to fly away; but (the boy) had succeeded in catching one of its feathers. ▶ **So kēy wo mē-tēy maymay nē-sēm en, mālmāl nen nōnōm.** Si ses parents gardent l'argent (que tu leur proposes), alors cette fille est pour toi. If her parents keep the money (that you offer them), then this girl is for you. Syn. **tēy goy.**

(2) (par ext) **toucher <qqch> avec les mains, manipuler ; [péj.] tripoter <s.th.>; (hence) touch <s.th.> with o.'s hands, handle; [derog.] fiddle, mess around with <s.th.>.** ▶ **Tog tēytēy van na-tañ mino en!** Arrête de fouiller dans mes affaires ! Stop rummaging in my belongings! ▶ **Tog tēytēy se no me!** Arrête de me toucher ! (Bas les pattes !) Stop touching me! (Keep your hands off!)

(3) (rare) **tenir <qqn>**, spéc. **par les deux épaules** (opp. **yap 'tirer par la main' ; oytitin 'tenir par le bras' ; sil 'embrasser'**); (rare) **hold <s.o.>**, esp. **by the shoulders** (opp. **yap 'hold by the hand' ; oytitin 'take by the arm' ; sil 'embrace, hug'**). ▶ **Kē tēy qal van tita nonon wo "Tita, tita, tita !"** Elle s'accroche à sa mère, en disant "Maman, maman !" She held on to her mother, saying "Mummy, mummy!"

(4) (partic) **attraper pour tuer <homme, animal> ; chasser, pêcher; (esp) catch to kill <man, animal> ; hunt, fish.** ▶ **Tō ige antan kēy tēytēymat so kēy tēy kē ēgēn.** Déjà, ceux d'en bas se préparaient à attraper le garçon (pour le tuer). Those below were already getting ready to catch the boy (to kill him). ▶ **Nēk wo mē-tēy qal ne-men en, nok so gen te kis.** Si tu réussis à attraper cet oiseau, je veux en

manger un morceau ! If you succeed in catching this bird, I want to eat a piece! ▶ **Kem van tēytēy n-on.** Nous allons à la pêche aux barracudas. We're going barracuda fishing. ▶ **ige bē-tēytēy-ō** les chasseurs de tortues [lit. ceux pour tenir les tortues] turtle hunters [lit. those to hold turtles]

(5) <Techn> **agir sur <qqch> pour le transformer: travailler <qqch>, fabriquer, s'occuper de; par ex. construire <une maison>, sculpter <des statues ou masques>; handle <s.th.> to transform it: work at <s.th.>, make, be busy with; e.g. build a <house>, sculpt <statues, masks>.** ▶ **Qōñ vitwag nen, na-taem tēytēy-tēgē.** Ce jour-là, c'était l'époque des travaux agricoles [lit. le temps de 'tenir' le jardin] That day we were busy farming [lit. time to 'take care of' the garden] ▶ **tēy natmat** sculpter des statues sacrées [Syn. **tot**<sub>s2</sub>] carve sacred statues [Syn. **tot**<sub>s2</sub>] ▶ **Tō kē ni-tēy qēt n-ēm mitimtiy ni-bah, n-ēm qayqaynis ni-bah, tō n-ēm non ēntēn ni-bah.** Il construisit une maison pour dormir, puis une cuisine, puis une maison pour son fils. [Syn. **galeg**]. He built a house in which to sleep, then a kitchen, then a house for his son. [Syn. **galeg**].

(6) (spéc) [V rédupliqué + objet incorporé] It. "manipuler N": **périphrase désignant l'activité ou le métier de qqn, en relation avec un objet; (esp) [reduplicated V + incorporated object] It. "handle N": periphrasis for s.o.'s activity or profession, in relation to an object.** ▶ **ige (bē-) tēytēy tele\*** les garagistes, les mécaniciens [lit. ceux pour tenir le fer] garage mechanics [lit. those to handle iron] ▶ **tēytēybē\*** le guérisseur [lit. qui tient l'eau] the healer [lit. who handles water] ▶ **N-et bē-tēytēy-tēnge en ni-leh ne-leñ.** Le magicien [lit. qui tient les feuilles magiques] changea la direction du vent. The magician [lit. who handles magic leaves] changed the direction of the wind. Cf. **be**-<sub>s7</sub>.

(7) **avoir, détenir, posséder <ressources, argent+>; have, possess <resources, money+>.** ▶ **Na-myōs nonoy n-et mēy a nē-tēy no-wok.** (Tes parents) auraient voulu quelqu'un qui possède un travail. (Your parents) would have liked someone who had a job. ▶ **Ne-jenso en, n-et vitwag wo mē-tēy na-laesens nonon tō kē tiqyo lēs bo-totot qētēnge aē.** Quant

aux tronçonneuses, seules les personnes qui possèdent un permis ont le droit d'en utiliser. As for power saws, only people holding permits are allowed to use them. ▶ **Ige qaqqag kēy tēytēy mahē.** Les Blancs, ils ont l'habitude de s'emparer des terres (ils ont l'âme colonisatrice). White people are used to grabbing land (they are colonialists at heart).

♦ **tēy qōtō vt.** It. "tenir provisoirement": **emprunter: prendre <qqch> pour un certain temps, avec l'intention de le rendre; It. "hold temporarily": borrow: take <s.th.> for a while, with the intention of returning it.** ▶ **Nok tēy qōtō na-hanwas nōnōm!** J'emprunte ta montre deux minutes ! I'll borrow your watch for a couple of minutes! Morph. **tēy + qōtō.**

(8) (fig, rare) **saisir par la pensée, garder en mémoire ; apprendre; (fig, rare) capture, keep in mind; learn.** ▶ **Kem mē-tēy na-kaka geh gōh, a kem lēs tamat.** Nous avons appris tous ces mythes quand nous avons été initiés [**lēs tamat**]. We learnt all these myths when we were initiated [**lēs tamat**]. ▶ **Kē ni-vatne kēy aē, tō kēy tēy n-eh ne mē ēgēn.** Il leur a tout enseigné, et c'est comme cela qu'ils ont appris la chanson du serpent-de-mer. He taught them everything, and that's how they learnt the sea-krait song. ▶ **Ige del mē-tēy mōtōtō n-eh, kēy m-ēglal qēt.** (Les chanteurs) connaissent la chanson par cœur, et en entier [lit. ils la tiennent de la main droite (cf. **mōtō**)]. (Singers) know the song by heart, and in full [lit. they hold it in their right hand (cf. **mōtō**)].

**B** **PSVT.** Dup. **tētēy.**

(1) [avec tout V] It. "faire V en tenant <qqch>": **en ayant <qqch> sur soi ou avec soi, pas forcément dans les mains. Se traduit souvent par la prép. "avec"; [with any V] It. "do V holding <s.th.>": having <s.th.> with o.s. (not necessarily in o.'s hands). Often translated by preposition "with".** ▶ **Imam nonon yañfala en ni-yow lō tēy me na-gasel.** Soudain le père du garçon sortit de sa cachette, un poignard à la main. Suddenly the boy's father came out of hiding, holding a dagger. ▶ **Kē ni-lep nē-qēt-al, tō kē ni-bal na-tmalte. Tō ni-suw tēy ēgēn.** À l'aide d'une pince en bois, il saisit la pierre ensorcelée, puis traversa l'eau (**suw**) avec [en la tenant avec

sa pince]. He seized the bewitched stone with a pair of wooden tongs, then walked across the water with it [holding it with the tongs]. ▶ **Kē ma-lak tēy na-savat nonon!** Il danse avec ses sandales (aux pieds / \*dans les mains). He dances with his sandals on (on his feet / \*in his hands). ▶ **Kōyō vatah so "Vitag, vōyō, vêtêl" e kōyō yow ! A yow tēy a na-tamge liwo en !** Après avoir compté "Un, deux, trois !", ils sautèrent dans le vide – sautèrent avec / sur la grande natte. After counting "One, two, three!" they jumped into the unknown – jumped on top of [lit. with] the big mat.

(2) (rare) **faire V avec <qqn>; (rare) do V with <s.o.>.** ▶ **Lak tēy yoyoñ ēwē no.** Danse avec moi tout doucement. Dance with me slowly. cf. **tiwag mi** 'avec' 'with'.

(3) (fig, rare) [+ N abstrait] **avec, par rapport à <qqch>; (fig, rare) [+ abstract N] with respect to <s.th.>.** ▶ **Nok tig tēy vatag n-ête wun mal dēn soñwul.** Cela doit bien faire dix ans que j'ai (ce travail). [litt. que je suis debout avec] I've had [lit. I've stood with] this job for about ten years. ▶ **Ige mayanag kēy mēlēmē tēy namwumwu na-muy.** Les chefs sont lents à faire [litt. lents en tenant] leur travail. Chiefs are slow in doing [lit. show with] their job. ♦ Synt. **Tēy** fonctionne ici comme un morphème applicatif. | Synt. **Tēy** here has a role similar to an applicative.

(4) (*cour*) [V de mouvement + **tēy** + Objet inan. + Direc. + Locatif] **porter <qqch> d'un endroit à un autre: apporter (vers ici, me), emporter (autres directionnels); (freq) [motion V + tēy + inan. Obj + Direct. + Locative] carry <s.th.> from one place to another: bring ('hither' me), take away (other directionals).** ▶ **Ige hah yak na-tgop, sal na-kaskas hōw aē, tō van tēy a vêtmahē a kēy so wēl na-lqōvën aē en.** On soulève le gâteau (hors du four), on le décore avec des fleurs, puis on le transporte jusqu'à l'endroit où se déroulera la cérémonie d'achat de la femme. We pick up the pudding (out of the oven), decorate it with flowers, then we carry it to where the ceremony of buying the wife will take place. ▶ **Na-naw ni-vêl kēy, qele ni-lilip ni-vêl kēy, van tēy kēy, toveg kēy a le-naw vêtmahē qōqō.** La mer saisit (les hommes) tel un raz-de-marée, les emporta au loin, et les entraîna jusqu'aux abîmes de l'océan.

The sea seizes (men) like a tidal wave, carries them far away, and drags them to the depths of the ocean.

- (5) [V de mouvement + **tēy** + Objet inan. + Direct. + Datif **hiy**<sub>1</sub>] **apporter <qqch> à qqn**; [motion V + **tēy** + inan. Obj + Direct. + Dative **hiy**<sub>1</sub>] **bring <s.th.> to s.o.** ▶ **Van tēy me na-taṅ mino en, nok so van suwsuw le-naw!** Apporte-moi mon sac, je vais me baigner en mer ! Bring me my bag, I'm going to swim in the sea! ▶ **Nēk ne-myōs so nok so tow na-he : nēk van tēy me nē-sēm, van tēy me hiy no.** Si tu veux que je compose un chant pour toi, tu dois apporter de l'argent, m'en apporter pour moi. If you want me to compose a song for you, you must bring some money, bring some for me.

- (6) [V de mouvement + **tēy** + Objet hum.] **mener <qqn> vers un endroit : amener, emmener ; guider, accompagner**; [motion V + **tēy** + human Obj] **take <s.o.> somewhere: bring, fetch; guide, accompany.** ▶ **N-et vitwag, kē ni-hō tēy kōyō.** Que quelqu'un les emmène en pirogue ! [litt. payage en tenant eux-deux] Let someone take them on his canoe! [lit. paddle carrying both of them] ▶ **Kamyō John tō-mōl tēy lok qiyig no me.** John me raccompagnera tout à l'heure. [litt. moi-et-John nous m'accompagnerons] John will bring me back later on. [lit. me-and-John we'll take me] ▶ **Kemem goy tiwag tēy nēk me.** Nous sommes venus en foule pour t'accompagner. We came in a crowd to bring you [to your new house]. ♦ *Idiom.* Souvent, le sujet englobe l'objet: ex. au lieu de dire "Tu m'accompagnes", on dit "Nous m'accompagnons". | *Phras.* The subject can include the object: e.g. instead of "You take me there", it is more idiomatic to say "You & I take me there.". *Syn.* **gamteg**; *Syn.* **v[e]lteg**<sub>A</sub>§2.

[Mota **taur**]

**tēy goy** [tjɣoj] **vt.** (1) **recouvrir, boucher <qqch> avec les mains; cover, block <s.th.> with one's hands.** ▶ **Nok tēy goy nē-dēlnek.** Je me bouche les oreilles (avec les mains). I block up my ears (with my hands).

- (2) **retenir, maintenir fortement <qqch qui a tendance à tomber ou s'échapper>; garder précieusement <qqch> de peur de le perdre; hold back, hold fast <s.th to prevent it from falling or escaping>; keep hold of <s.th.> for fear of losing it.** ▶ **Kē mē-tēy goy**

**ēwē nē-vētbē vitwag.** (Après avoir perdu tous les autres) il ne possédait plus qu'un seul bambou rempli d'eau. (After losing all the others), he possessed only one last bamboo filled with water. ▶ **Nok tēy goy ne-telefon.** Je m'occupe du téléphone (je décroche quand il sonne). I'll handle the telephone (I'll pick it up when it rings).

- (3) **tenir <qqch> pour aider qqn qui n'a pas les mains libres, etc.; hold <s.th.> to help s.o. whose hands are full, etc.** ▶ **Nēk tēy goy, ba kē ni-in.** Pendant que tu tiens (la coupe), il boit. While you're holding (the cup), he drinks.
- (4) **garder par devers soi <qqch que l'on vous donne>; accepter <un présent>; keep hold of <s.th that s.o. gives you>; accept <a present>.** ▶ **Nēk van tēy me hiy no, nok tēy goy.** Tu me l'apportes, et moi je le garde par devers moi. Bring it to me, and I'll keep it in my possession.
- (5) **empêcher avec les mains <qqn> d'agir; retenir <qqn>; using one's hands, prevent <s.o.> from doing s.th; hold <s.o.> back.** ▶ **Roland kē ni-tēytēy goy kōyō.** Roland les a empêchés (de se battre). Roland stopped them (from fighting).

**t<ē>yag** (nē-tyag) [nitjaɣ] **N.** échelle; ladder.

**tēymat** **A** [tjmat] *Dup.* **tēytēymat.** **vi.** s'apprêter, se préparer, être prêt; **get ready, prepare oneself, be ready.**

**B** **vt.** **apprêter; prepare.**

**tēytēybē** [tjɣtj<sup>m</sup>bɪ] ~ **tēytēy-bē.** **N.STR.**

(1) <Ethn, Magie> *It.* "qui tient l'eau": **sorcier, magicien; (spéc.) guérisseur, médecin dans la société traditionnelle; It. "water holder": **wizard, magician; (esp.) witch doctor, doctor in traditional society.** ▶ **N-et tēytēybē nonon ige to-Mōtlap, kē ni-leh lok ne-leñ en.** Le magicien de Motalava se mit alors à changer le cours du vent. The magician from Motalava then began to change the course of the wind.**

- (2) (*en gén*) **docteur, médecin – au sens moderne du terme; (gen) doctor – in the modern sense of the word.** ▶ **Kē ni-tēytēybē non ige kuykuy vilih.** Elle est médecin pour les vaches (i.e. vétérinaire). She is a



*doctor for cows* (i.e. *veterinary surgeon*). ♦ *Mod.* L'île de Mwotlap ne compte qu'un seul médecin, officiant au dispensaire (**n-ēm gom**) de Lahlap. *Syn.* **dokta**.

### **Le guérisseur** [tëytëybē\*]

Contrairement au sorcier (**n-et hewhew**) qui jette des mauvais sorts, la fonction du guérisseur est de soigner les gens malades. Son art associe les plantes médicinales (**nē-tēnge**) à un pouvoir magique (**na-man**), transmissible de génération en génération.

Le guérisseur se rend chez le malade pour "tenir son eau" (**tëy nē-bē nonon**, d'où le nom **tëytëy-bē**): après avoir versé de l'eau pure dans une coupe (**ni-vinlah**), il la fait d'abord tourner trois fois autour de la tête du malade. Durant toute la séance, il tient dans l'autre main une plante qui lui est secrète, et qui lui transmet le pouvoir (cf. **hyi~**, **man**<sub>1</sub>) de guérir.

Dans un deuxième temps, le guérisseur observe (cf. **sēil**) cette eau comme une boule de cristal (**qele ni-vidio** 'comme la télévision') : les ombres humaines (**ni-nini et**) qu'il voit évoluer lui apprennent les causes de la maladie – généralement, des esprits à forme humaine (**na-tmat**), qui ont assailli la victime dans les jours précédents.

Dans un troisième temps, le guérisseur prend une gorgée de cette eau et la crachote (**bus**) sur le front et le nombril du malade – lequel boit le reste de la potion. Pour finir, il murmure une incantation qu'il a composée dans sa jeunesse, et qu'il est le seul à connaître: il ne dévoilera ses secrets, l'âge venu, qu'au digne successeur qu'il se sera choisi.

(3) (*fig, rare*) **spécialiste de**; (*fig, rare*) **specialist of**. ▶ **tëytëybē ne gatgat** [*médecin des langues*] *linguiste* [*doctor of languages*] *linguist*

**tëytëyheg t-Anmēt** [tjɪtjɪhɛɣ tan-ŋm<sup>w</sup>ɪt] **N.** <Art> **nom d'un motif géométrique dans l'art pictural traditionnel, en forme de deux arcades, comme notre "m" minuscule; name of a geometrical design in traditional pictural art, in the shape of two arcades like our "m" in lower case.** ♦

Ce nom évoque un lieu sacré **Anmēt**, près de **Woñyeskey**. Le premier mot **tëytëyheg** est opaque.

**ti**<sub>1</sub> [ti] **VT.** (1) **allumer <feu, lampe>; light <fire, lamp>, set <fire>**. ▶ **Ti lawlaw nu-qul**. *Allume la lampe. Put the lamp on.* ▶ **"Ti n-ep!" Tō akëy ti n-ep van l-ēm en**. *"Allumez le feu!" et*

*aussitôt, ils mirent le feu à la maison. "Set the fire!" and they set fire to the house. Syn. ben.*

♦ **ti n-ep** **VOI.** *It.* "mettre le feu à (**hiy**<sub>1</sub>)": **brûler qqch, qqn**; *It.* "set fire to (**hiy**<sub>1</sub>)": **burn s.th., s.o.** ▶ **Këy ti-ti qiyig n-ep hiy no, këy tu-wuh qiyig no**. *Ils vont me brûler vif [litt. me mettre le feu], ils vont me tuer. They're going to burn me alive [lit. set fire to me], they'll kill me.*

(2) **brûler <champ>, faire les brûlis; burn <land>, perform slash-and-burn horticulture.** ▶ **Ige mal omôm nē-tqê, mal ti qêt; këy so qêtëg yuwyuw egên**. *Les gens avaient défriché leurs champs, avaient fini les brûlis; ils étaient prêts à planter. People had cleared their gardens, set fire to them; they were ready for planting. Syn. hilhil.*

[Mota **tiu** 'apply, set+']

**ti**<sub>2</sub> [ti] **VT.** (*rare*) **attribuer <qqch> à qqn; (rare) assign <s.th.> to s.o.**

(1) **donner, attribuer <présent+> à qqn; give, attribute <present+> to s.o.** ▶ **Gên so ti van na-mlangên hiy hiqiyig a gên na-tam kē...** *Si l'on veut offrir un présent à quelqu'un qu'on estime... If you want to give a present to someone you esteem...*

(2) (*spéc*) **infliger à son adversaire <des points perdus au jeu, no-qo>; d'où gagner <des points>; (esp) inflict upon one's rival <lost points, no-qo>; hence earn <points>, win.** ▶ **Kê ti-ti yosveg qiyig nagôm qo**. *Tu vas voir, elle va t'infliger un grand nombre de points (C'est elle qui va gagner). You'll see, she'll inflict plenty of points on you (She'll win) cf. qo<sub>52</sub> 'point' 'point'.*

[Mota **tiu** 'apply, set+']

**ti**<sub>3</sub> [ti] **VT.** (1) [Objet: le service demandé] **solliciter, requérir <un service> auprès (**hiy**<sub>1</sub>) de qqn qui en a la compétence; [Object: the requested service] order, request <a service> from (**hiy**<sub>1</sub>) s.o. who has a special competence.**

♦ **ti na-he~** **VOI.** *It.* "requérir un chant à soi": **commander <une ode de prestige, he~**<sub>352</sub> **en son propre honneur, moyennant finance, auprès (**hiy**<sub>1</sub>) d'un poète (n-et bo-towtow-eh);** *It.* "request o.'s own song": **order <an ode, he~**<sub>352</sub> **in o.'s own honour, for a fee, from (**hiy**<sub>1</sub>) a poet (n-et bo-towtow-eh).** ▶ **No mi-ti na-hangên hiy Malkikyak, këy te-se lô l-ête itan.** *J'ai*

commandé une ode en notre honneur auprès du (poète) Malkikyak; elle sortira l'année prochaine. I've ordered an ode in our honour from the poet Malkikyak; it will be finished next year. Cf. **he~**<sub>3§2</sub> 'ode de prestige' 'ode of praise'; Expl. **se lô**.

♦ **ti na-man** **vol.** <Magie> It. "requérir les pouvoirs magiques, **na-man**": **requérir des services de sorcellerie auprès (hiy<sub>1</sub>) d'un magicien ou sorcier, au sujet (veg ou hiy<sub>1</sub>) d'une tierce personne, dans un esprit bienveillant ou malveillant**; It. "request magic powers, **na-man**": **request the services of witchery from (hiy<sub>1</sub>) a wizard or sorcerer, concerning (veg or hiy<sub>1</sub>) a third person, whether to benefit or to harm them.** ▶ **Nok so ti na-man van hiy nêk veg itat mino: kē mo-gom, ba kē so ni-wē lok.** Je viens solliciter tes pouvoirs en rapport avec mon neveu: il est souffrant, j'aimerais qu'il guérisse. I came to request your powers in relation to my nephew: he is sick, and I want him to recover. ▶ **No ma-gal hethet ne-leg, veg na-tman vitwag mi-ti na-man hiy no.** J'ai jeté un sortilège sur ce mariage, à la demande d'un homme qui avait requis mes pouvoirs. I sent a curse onto that marriage, on behalf of a man who had requested my powers. ♦ Ethn. Le client requiert ces services en échange de présents (ignames, nattes...). | Ethn. The client requests such services in exchange for presents (yams, mats...). Cf. **gal**<sub>2</sub> 'se livrer à la magie' 'perform witchcraft'.

♦ **ti hethet** **vt.** <Magie> [composé résultatif] It. "requérir malheureux": **lancer une malédiction, jeter un sortilège à <qqch, qqn> grâce aux services d'un sorcier (n-et ba-man)**; [resultative compound] It. "request unfortunate": **curse: send a curse to <s.th., s.o.> by means of a witch (n-et ba-man).** ▶ **No mi-ti hethet ne-leg noyō van hiy n-et ba-man.** J'ai jeté un mauvais sort à leur mariage, par le truchement d'un sorcier. I sent a curse to their marriage, through the sorcerer. Cf. **ti na-man**.

(2) (rare) [Objet: l'expert] **engager <poète, sorcier+> pour ses services**; (rare) [Object: the expert] **recruit <poet, witch+> for his services.** ▶ **No mi-ti nêk tō nêk man na-bago.** Je t'ai engagé pour que tu ensorcelles un requin. I've recruited you so you'd bewitch a shark.

**ti<sub>4</sub> (ni-ti)** [niti] **n. thé; tea.** ▶ **Nêk so in te me ti?** Tu veux du thé? Do you want some tea? Syn. **nê-bê sewsew.**

[Eng. **tea**]

**ti-<sub>5</sub>** [ti] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe te-<sub>3</sub> 'Ablatif' devant un radical dont la première voyelle est |;** **Form taken by prefix te-<sub>3</sub> 'Ablative' before a radical whose first vowel is |.** ▶ **ige ti-Vila** les gens de Vila the people of Vila Cf. entrée princ. **te-<sub>3</sub>**.

**ti-<sub>6</sub>** [ti] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe te-<sub>4</sub> 'Futur' devant un radical dont la première voyelle est |;** **Form taken by prefix te-<sub>4</sub> 'Future' before a radical whose first vowel is |.** Cf. entrée princ. **te-<sub>4</sub>**.

**tig<sub>1</sub>** **A** [tiɣ] **vi.** Dup. **tigtig. debout; stand.**

(1) (hum) **être debout; (hum) stand, be standing.** ▶ **Ëy ! Hiqiyig tig tō hay en.** Hé ! Regarde là-bas, il y a quelqu'un [debout] ! Hey! Look there's someone [standing] over there! ▶ **Tig qōtō anen, nok van bah en!** Reste [debout] là un instant, je reviens. Stay [standing] there a moment, I'll be back. ▶ **Kêy tig walêg / dêlñet [no].** Ils sont debout en cercle [autour de moi]. They're standing in a circle [around me]. ▶ **Kê ni-tig mah a le-lo.** Il se mit debout pour sécher au soleil. He stood up to dry in the sun. ▶ **tig ketket** se tenir debout bien droit (pour être plus haut), ex. pour voir loin stand up straight (to be taller), e.g. to see in the distance ▶ **tig maymay** debout bien planté sur ses jambes, fermement stand firmly on one's feet ▶ **tig matmat** debout arrêté; (voiture) à l'arrêt stand still; (car) stationary, at a halt ▶ **tig yoyon** debout en silence stand silently ▶ **tig lap** rester debout remain standing ▶ **tig lê** debout penché de côté stand leaning sideways ▶ **tig taq** debout penché en avant stand leaning forward ▶ **tig day** attendre (qqn) debout stand waiting for (s.o.) ▶ **tig sey** debout en groupe stand up all together ▶ **tig lô** sortir au grand jour, apparaître come to light, appear ▶ **tig tam** debout appuyé à (un arbre+) stand leaning on (a tree+) ▶ **tig tegha** debout à l'envers, la tête en bas stand upside down, head down ▶ **yow tig** plonger debout (dans l'eau) dive (into water) ▶ **tig qeleñ** [debout caché] se soulager, uriner dans les fourrés [stand hidden] relieve oneself in the thickets ≠ **tiy**<sub>2</sub>. Cf. **hatig** 'se lever' 'rise'.

- (2) (qqch) **se trouver à tel ou tel endroit, dans une position verticale. Comme pour les autres verbes de position (Cf. hag<sub>2</sub>, en<sub>1</sub>), spécifie la position physique d'un objet que l'on veut situer dans l'espace – ici, la verticalité; (s.th.) be located somewhere, in a vertical position. As in other verbs expressing position (see hag<sub>2</sub>, en<sub>1</sub>), specifies the physical position of an object in space – here, vertical.** ▶ **Oo! Na-laklak tig tō hay kē!** Oh ! Mais la danse bat son plein [est debout] là-bas ! Oh! But the dancing is in full swing [standing] over there! ▶ **Ne-beg en, tig soloteg tege tō agōh !** Des arbres à pain, il y en a [debout] partout par ici ! Breadfruit trees are [standing] everywhere around here! ▶ **Na-qyañ tig tō hag e qele gēn, na-mteēm vet.** Il y a là-haut une ouverture [verticale], comme une porte dans la roche. There's a [vertical] opening up there, like a door in the rock. ▶ **Ige qagqag, kēy bem a nē-vētbē a na-qtag ni-tig geh aē.** Les Blancs, ils portent en bandoulière des carquois dans lesquels leurs flèches sont rangées [sont debout]. White men carry quivers over their shoulder where their arrows stand up. ▶ **Na-qtag a ni-van yow me en, ni-tig vah a lō-mōmō en !** La flèche fila dans l'eau, et se planta tout droit [debout] dans le poisson. The arrow rushed through the water, and pierced [standing] the fish.
- (3) (rare) (hum+) **se trouver, être de telle ou telle manière; (rare) (hum+) be in a certain manner.** ▶ **Nok tig tēy vatag n-ête wun mal dēñ soñwul.** Cela doit bien faire dix ans que j'ai ce travail. [litt. que je suis debout avec] It's been at least ten years that I've been in this job. [lit. that I'm standing with] ▶ **Ige mēlēmlēg tu-Numea kēy ne-myōs so kēy so tig mahge-y.** Les Kanaks de Nouvelle-Calédonie veulent leur indépendance [être debout eux-mêmes] The Kanaks of New Caledonia want their independence [to be standing themselves]
- (4) (partic) [+Nom attribut] **se transformer en, se présenter sous les traits de; (esp) [+predicate N] turn into, take on the aspect of.** ▶ **Nēk so van ale, nēk dēmdēm meh hiy na-lqōvèn, tō ne-mē ni-tig na-lqōvèn nan.** (...) **Bah, tō kē ni-tig lok ne-mē.** Si jamais, alors que tu marches sur la plage, tu es obsédé à la pensée d'une femme, alors le serpent-de-mer (**ne-mē**) prendra les traits de cette femme. (...)

Plus tard, il se retransformera à nouveau en serpent-de-mer. If ever you're obsessed by a woman when you're walking on the beach, then the sea snake (**ne-mē**) will take on the features of this woman. (...) Later, it will turn back into a sea snake. Syn. **vēhgi** 'se changer en' 'turn into'.

**B** **VT.** (rare) **être debout sur <route+>; (rare) stand on <road+>.** ▶ **Kēy mi-tig na-trak / tig ne-vet.** Ils sont debout dans la voiture / sur le rocher. They are standing up in the car / on the rock. ▶ **Tig maymay na-hay !** Restez bien debout auprès de la liane de pêche (**na-hay**)! Stay standing by the fishing vine (**na-hay**)! ▶ **tig na-mtehal** debout sur le chemin stand on the road

♦ **tig na-hal ~ tig na-mtehal. VT.** It. "debout sur le chemin de (qqn)": **jouer le rôle de messenger (pour qqn, no~) ; partic. servir d'entremetteur amoureux, transmettre les messages de cœur (de qqn, no~) à l'intention de (hiy<sub>1</sub>⊙, mi<sub>1</sub>) sa bien-aimée; It. "stand (on) s.o.'s road": play the messenger (for s.o., no~) ; esp. act as go-between in love matters, transmit love messages (from s.o., no~) to (hiy<sub>1</sub>⊙, mi<sub>1</sub>) one's beloved.** ▶ **Nēk so tig na-hal nonmamyō Lydia !** Je voudrais que tu passes un message (secret) pour moi, à l'intention de Lydia. / J'aimerais que tu sois mon entremetteur auprès de Lydia. I would like you to pass a (secret) message to Lydia for me. / I would like you to be my go-between for Lydia. ♦ Suppose un fort degré de confiance et de complicité entre deux amis, car les relations amoureuses doivent souvent être tenues secrètes. | Implies high level of trust between two friends, as love relations must often be kept secret. *Dér. tigtighal* 'messenger' 'go-between'. *Morph. tig<sub>1</sub> + hal<sub>2</sub>* 'road; message'.

**tig<sub>2</sub>** [tiḡ] **VT.** (1) (hum) **piquer <qqch, qqn> avec un objet pointu, poignarder; (hum) prick <s.th, s.o.> with a sharp object, stab.** ▶ **Kē tiple tig nēk aē!** Attention qu'il ne te blesse pas (avec ce couteau)! Be careful he doesn't hurt you (with this knife)! Syn. **es**.

(2) (corail, oursin) **s'enfoncer dans, transpercer <ped>; (coral, urchin) sink into, pierce <foot>.** ▶ **Na-mwoy mi-tig na-yñēk.** Des coraux pointus me sont rentrés dans le pied! Sharp corals pricked my foot!

**tig goy** [tiχɔj] ~ **tigoy**. **vt.** *It.* "se dresser contre": être debout (**tig**) par rapport ou par réaction (**goy**) à qqch; *It.* "stand against": **standing (tig) with regard to or in reaction to (goy) s.th.**

(1) se mettre debout (**tig**) par réaction: se reposer d'un effort, se dégourdir les jambes, se lever pour digérer; **stand up (tig) as a reaction: rest after an effort, stretch one's legs, stand up to digest.**  
 ▶ **Nok in bah na-ga, nok tig goy tusu.** *Après avoir bu le kava, je reste debout un moment. After drinking kava, I stand up for a while.*

(2) être debout qq part, de façon à involontairement bloquer l'accès à <qqch>; occulter; **be standing in the way, as an obstacle preventing access to <s.th.>**. ▶ **Nēk mi-tig goy ni-vidio den no!** *Tu m'empêches de voir la télé (en étant debout devant moi) ! You're stopping me from seeing the TV (you're standing in front of me)!*

(3) se mettre debout pour empêcher physiquement le passage de <qqn, qqch>; barrer la route à; **stand in s.o.'s way to purposely block their action; block <s.o.>**.

(5) (d'où) empêcher <qqn> de faire qqch ; éviter <qqch>; (hence) **avoid, prevent <s.th.>**.  
 ▶ **Aṁag, kēy n-ēglal tigtig goy nētṁey den ige lōqōvèn kēy tiple ētan.** *Autrefois, on connaissait les moyens d'empêcher les bébés chez les femmes, pour éviter qu'elles tombent enceintes. Years ago we knew how to avoid babies for women, to prevent them from getting pregnant.* ▶ **Ne-nem ni-ōlōl matyak no tō ti-tig goy na-pgal en !** *En me réveillant par leur bourdonnement, les moustiques évitent la guerre ! [empêchent quelqu'un de me tuer dans mon sommeil] When mosquitoes wake me up with their buzzing, they avoid war! [prevent someone from killing me in my sleep] Syn. hīg goy.*

(4) se mettre debout pour empêcher autrui d'accéder à <qqch>; protéger; **stand up to prevent others from reaching <s.th.>; protect <s.th.>**. ▶ **Kēy mi-tig goy na-tmat den Wilson.** *Ils ont protégé les masques contre Wilson (ils ont empêché W. de les prendre) They protected the masks against Wilson (they prevented W. from taking them)*

**tig hiy** [tiχhiy] ~ **tig luñ** ~ **tig taqluñ**. **vi.** [+ Direc. **hōw** 'vers le bas'] s'arrêter debout au cours de la marche, marquer l'arrêt; [+ Direc. **hōw** 'down'] *It.* "stand down": **come to a halt: while walking, stop and keep standing.** ▶ **Kōyō van me wa tig hiy sey hōw.** *Ils s'arrêtèrent brusquement dans leur marche, debout l'un à côté de l'autre. They suddenly stopped walking, standing side by side.*  
*Morph. tig<sub>1</sub> + hiy<sub>1</sub> §2.*

**tig lō** [tiχlō] **vi.** (1) (porte+) être debout de travers, à moitié dehors; (door+) **be standing half in, half out (e.g. a door).**  
 ▶ **Na-mtēgtap mi-tig lō.** *La porte est de guingois [debout de travers]. The door is lopsided [standing twisted]. Syn. tig deñhel.*

(2) *It.* "debout dehors": (qqn) **surgir (d'un lieu), apparaître;** *It.* "stand out": (s.o.) **appear suddenly (from somewhere), emerge.** ▶ **Kē so ni-tot van wa Iqet ni-tig lō.** *Il allait tailler (l'arbre), lorsque soudain Iqet surgit (de sa cachette). He was about to trim (the tree) when suddenly Iqet appeared (out of his hiding place)*  
 ▶ **Nok tig lō tō van, so na-hap law tō hay gōh?** *Approchons-nous [lit. surgissons], pour voir ce que peut bien être cette lumière. Let's get nearer [lit. let's appear suddenly], to understand what this light is all about.*

(3) (spéc) (vent) **tourner dans telle direction;** (esp) (wind) **turn into a particular direction.**  
 ▶ **Ni-leh ne-leñ, tō ne-leñ en tig lō me hōw lo-Togle en.** *Il changea donc le vent, lequel se mit à tourner nord-ouest. And so he changed the wind, getting it to blow north-west.*

**tig māg** A [tiχṁm<sup>w</sup>aχ] *Morph. tig<sub>1</sub> + māg. vi.* *It.* "être debout le premier": **être le meneur dans un groupe, servir de guide;** *It.* "stand first": **be the leader of a group, act as a guide.** Cf. **aṁag.**

B **vt.** guider, diriger ; (fig.) être le chef ou le modèle de <un groupe>; **guide, lead; (fig.) be the leader or model of <a group>**. *Syn. tig heleṁag.*

**t[i]giy** [tiχij] **vt.** *Dup. t[i]gitgiy.* <Techn> recouvrir <une maison, n-ēm> d'un toit de feuilles de sagoutier (**no-yot**); **thatch a roof: cover <a house, n-ēm> with a thatch roof made of sago leaves (no-yot).** ▶ **Kēy te-tgiy qiyig mi no-yot.** *On la couvrira à l'aide*

de feuilles de sagoutier. They will thatch it with sago leaves. ▶ **Kêy me-mwumwu van lo-yot, no-yot ni-bah; gilyeg qêt n-ēm, tigi y qêt, din qêt.** Ils préparèrent les feuilles de sagoutier : lorsqu'ils eurent terminé, ils créèrent la charpente, installèrent le toit, et ajoutèrent les murs. They prepared the sago leaves: when it was finished, they built the house structure, made the roof, and added the walls.

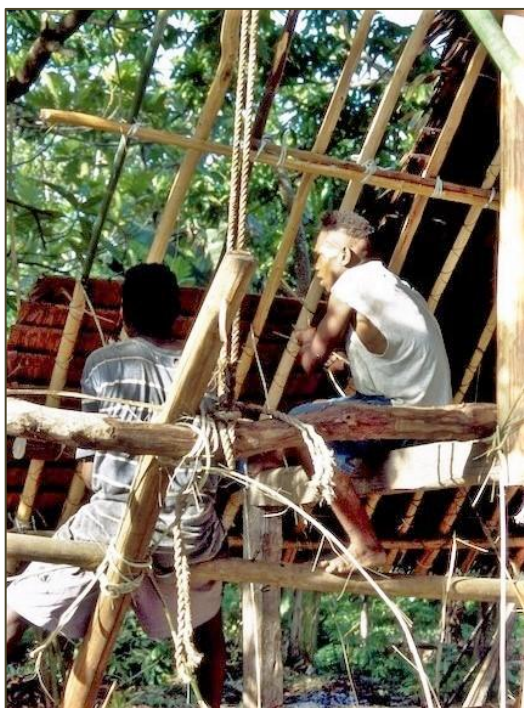


Fig. Thatching the roof with sago leaves (**tigitig y no-yot**).

**-tigi y**<sub>2</sub> [tiɣij] **SF.** suffixe lexical indiquant la dernière position: après, post; **lexical suffix referring to the last position: after.** ▶ **wotwot-tigi y** le dernier né, le cadet lastborn  
Ant. **-m̄ag.** Morph. Cf. **atgi y.**

[POc \***takuRu** 'o.'s back; behind, after']

**tigitigday** (ni-tigitig-day) [nitɣitiɣ<sup>n</sup>daj] **N.** It. "debout attendre": **l'attente**, *partic.* **l'attente vaine**; It. "stand waiting": **waiting**, *esp.* **waiting in vain.** ▶ **Ni-tigitigday may wōl no!** J'en ai marre d'attendre des heures pour rien ! I'm fed up waiting hours for nothing! ♦ Chez les jeunes gens, évoque la longue attente de la bien-aimée lors des rendez-vous secrets. | With younger people, the word evokes waiting for hours for the lover in secret appointments.  
Morph. Redup. **tig**<sub>1</sub> 'stand' + **day**<sub>1</sub> 'wait'.

**tigtighal** [tiɣtiɣhal] **N.STR.** It. "debout sur la route": **messenger, estafette** ; *partic.* **entremetteur amoureux: personne de confiance que l'on choisit pour transmettre à la bien-aimée les messages secrets, tels que le prochain rendez-vous**; It. "standing on road": **messenger, courier**; *esp.* **go-between: trustworthy person one chooses to pass secret messages on to a secret lover, such as the next rendez-vous.** Morph. **tig na-hal.**

**tigyeg** [tiɣjɛɣ] **VT.** servir <personnes, convives> au cours d'un repas collectif, soit en passant les plats, soit en distribuant les coupes de kava; **serve <people, guests> during a collective meal, either by passing dishes, or distributing bowls of kava.** ▶ **Nêk so tigyeg kemem.** C'est à toi de nous servir (le kava). It's your turn to serve us (kava).

**til**<sub>1</sub> [til] **VI.** Dup. **tiltil.**

- (1) (soleil) **se coucher**; (sun) **sink, go down.** ▶ **Na-lo ni-til êgên.** Le soleil se couche. The sun is going down.
- (2) (bateau) **mouiller, être à l'ancre qq part**; (boat) **anchor, drop anchor; lie at anchor somewhere.** ▶ **Sisqet kê ni-til.** Il va bientôt jeter l'ancre. He's soon to drop anchor. ▶ **Ni-siok non bōbō en til tō yow anen.** La pirogue de grand-père est ancrée là-bas, en mer. Grandpa's canoe is anchored over there (at sea). Cf. **yoy** 'couler' 'sink'; Cf. **hal**<sub>1</sub> 'flotter, dériver' 'float, drift'.
- (3) (d'où) (voiture+) **être stationné qq part**; (hence) (car+) **be stationed somewhere.** ▶ **Nêk mi-til ave?** Où es-tu garé? Where are you parked?
- (4) **se repérer dans l'espace, s'orienter; find o.'s bearings in space, orientate o.s.** ▶ **Nok et-êglal te so til qeleave.** Je ne sais pas comment m'orienter par ici. I have no idea how to orientate myself around here. Dér. **tiltil**<sub>s1</sub> 'système d'orientation' 'directional system'.
- (5) [+directionnel haut/bas] **infléchir sa voix vers l'aigu ou le grave, en parlant ou spéc. en chantant**; [+directional up/down] **modulate the pitch of o.'s voice up or down, in speaking** or *espec.* **in singing.** ▶ **til kal** monter vers les aigus go up to treble ▶ **til tēqêl** descendre vers les graves go down to the bass

Dér. **tiltil**<sub>2</sub> 'mélodie, hauteur de voix' 'pitch, melody'.

[Mota **tul** 'sink']

**til**<sub>2</sub> [til] **vt.** **accuser** <qqn> **de qqch** (so<sub>2</sub>⊙ + Prop.); **suspect** <s.o.>, **accuse** <s.o.> **of doing** (so<sub>2</sub>⊙ + clause). ▶ **Kē mi-til nēk so nēk mebel nē-sēm nonon.** *Il t'accuse d'avoir volé son argent. He accused you of stealing his money.* ▶ **Nēk et- et te mi na-mte, tō nēk mi-til kē aē?** *Tu n'as rien vu de tes yeux, et pourtant tu l'accuses ? You didn't see it with your eyes, and still you suspect him?*

♦ **til bugu~** **voi.** *It. "accuser la faute de": faire porter le tort à <qqn>; It. "blame s.o.'s fault": lay the blame upon <s.o.>.* ▶ **Kemem til buguy kēy, kēy til bugumem.** *Nous disons que c'est de leur faute, ils disent que c'est de la nôtre. We lay the blame on them, they lay the blame on us.* ♦ *Synt.* La personne accusée est le possesseur grammatical du nom **bugu~** 'péché, faute'. | *Synt.* The person accused is the grammatical possessor of the noun **bugu~** 'sin, fault'. *Morph.* **til**<sub>2</sub> + **b-i-gu~**.

[Mota **tila**]

**til**<sub>3</sub> [til] **vt.** *Dup.* **tiltil.** **mélanger** <les cartes>, **au jeu**; **shuffle** <cards>, **when playing or gambling**. ▶ **Nēk til na-kat ēgēn.** *Bats les cartes ! Deal the cards! Cf. na-mlekat 'cartes à jouer' 'playing cards'.*

[Eng. **deal**]

**til**<sub>4</sub> [til] **vt.** **enrouler un fil de pêche...**; **wind up a fishing line...**

[Mota **til**]

**til**<sub>5</sub> (ni-til) [nitil] **n.** <Pois> **Orphie, Aiguille, poisson oblong aux dents acérées; Garfish, sharp teeth oblong fish. Hemirhamphidae.**

♦ **ni-til adan** **n.** "Demi-bec", sorte d'orphie; "Half-beak", kind of garfish. *Hyporhamphus dussumieri.*

[Mota **til(i)**]

**til**<sub>6</sub> (ni-til) [nitil] **n.** **cérumen; earwax.**

[Mota **tul**; Fij. **tulu**]

**t<i>li~** (ni-tli) [nitli] **n.POSS.** *3sg* **nē-tlēn.** **œuf; egg** <of bird+>. ▶ **ni-tli taktak** *des œufs de canard duck eggs* ▶ **Kēy mē-vēl ni-tli mē tō ne-mē mal dēn me tō mal wuh kēy.** *Comme*

*ils avaient recueilli des œufs de serpent de mer, le serpent les a attaqués. They collected seasnake eggs, to the seasnake found them and assaulted them. Cf. tilto 'œuf de poule' 'fowl egg'.*

[< °toli-; PNCV \*?atolu; POc \*qatolur]

**t[i]lig** (na-tlig) [natliḡ] **n.** <Mer> **chiton, mollusque comestible qui adhère aux rochers, et que l'on cueille à marée basse; chiton, edible mollusks that adhere to rocks, collected at low tide. Chiton** spp. Dér. **na-balbe tilig** 'motif géométrique' 'geometrical pattern'.

[Mota **taligira**]

**tiltil** (ni-tiltil) [nitiltil] **n.** **localisation, orientation; location, orientation.** *Morph.* Redup. **til**<sub>1</sub>.

(1) **manière de s'orienter dans l'espace, d'où système des points cardinaux; partic. manière d'employer les directionnels spatiaux dans la langue, système d'orientation; manner to orientate o.s. in space, hence cardinal points, compass; partic. ways of using space directionals in language, directional system.** ▶ **Kē mal ēglal ni-tiltil nongēn!** *Il connaît déjà notre système d'orientation! He's become familiar with our directional system!*

(2) <Mus> **direction prise par la voix en parlant ou en chantant, d'où hauteur, mélodie; movement of the voice while talking or singing, hence pitch, melody.** ▶ **ni-tiltil ne eh** *la mélodie du chant the song melody* ▶ **Et tiy ēleg te gōh, n-ēleg gal ēwē. Ba ni-tiltil nan haytēyēh qele ni-tiy ēleg.** *Il ne s'agit pas de la coda proprement dite, ce n'est qu'une coda interne. Mais il est vrai que la mélodie est la même que pour la vraie coda. It's not really the coda, it's just an internal coda. But it is true that the melody is the same as for the real coda.*

**timigēn** ~ **ti-mi-gēn** ~ **temēgēn.** **ADJ.** *It. "de chez nous": traditionnel, originaire de l'île – opp. moderne, occidental (non ige qagqag 'des Blancs'); It. "from amongst us": traditional, native of the island – opp. modern, western (non ige qagqag 'of white people').* ▶ **nē-sēm timigēn** *l'argent traditionnel, la monnaie de coquillages (opp. argent occidental nē-sēm non ige qagqag) traditional money, shell money (opp. western money nē-sēm non ige qagqag)* ▶ **ne-qet**

**timigèn** taro local, *Colocasia esculenta* (opp. taro Fiji, **ne-qet ti-Viti**) local taro, *Colocasia esculenta* (opp. Fiji taro, **ne-qet ti-Viti**) ▶ **na-vap timigèn** la langue vernaculaire, le mwotlap the vernacular language, Mwotlap Morph. **ti**-<sub>5</sub> + **mi**<sub>156</sub> + **gèn**<sub>1</sub>.

**timāg** **A** [tiŋm<sup>w</sup>aɣ] Morph. /ti/ (?) + māg<sub>□</sub> . VI. être en premier, ouvrir la voie; lead the way, walk in front. ▶ **Kē vanvan lē-klan nen, nē-nētmeŋ nen mi-timāg.** Il marchait derrière; l'enfant marchait devant. He was walking behind; the boy was leading the way. Syn. **tig māg**; **van māg**; Ant. **tig atgiy**.

**B** VT. marcher devant <qqn>, montrer le chemin à <qqn>; walk in front of <s.o.>, show the way to <s.o.>. ▶ **Nēk timāg no, ba idōyō van tog so nok et tog a n-ēm̄ a nēk togtog aē.** Montre-moi le chemin : allons donc voir là où tu habites. Show me the way: let's go and see the house where you live. Ant. **dam** 'suivre' 'follow'; **tatag** 'suivre' 'follow'.

**tin**<sub>1</sub> [tin] VT. <Culin> griller <igname sauvage, nē-dēvet>; roast <wild yam, nē-dēvet>. ▶ **Tita, talōw en, nēk tin tintin nagamamyō a tin mey a ni-lwo malig van den a qele nēk tintin me hiy kamyō en !** Maman, demain, tu nous prépareras des vivres qui seront encore plus abondantes que ce que tu nous prépares d'habitude. Mum, tomorrow we need you to prepare even more food than you usually do. Dér. **ni-tintin**.

**tin**<sub>2</sub> [tin] VT. obtenir par troc, acquérir <un bien précieux>; obtain through trade, acquire <a valuable resource>. ▶ **Ba kē manvan hōw Avap en, kē mi-tin me wa - nututu taŋan vitwag, ba tō kē me-lep namavin.** Il se rendit vers le nord-ouest, dans l'île d'Avap, où il acquit : un coq, ainsi qu'une pierre d'obsidienne. He travelled to Avap island, where he acquired: a rooster, and an obsidian stone.

[Mota **tun** 'to buy at a great price']

**tin**<sub>3</sub> [tin] VT. <Ethn> montrer, révéler ; partic. indiquer à qqn (ex. ses enfants) la terre qui lui appartient; show, reveal; esp. indicate to s.o. (e.g. one's children) the land one owns. ▶ **Nok tin van nē-vētan hiy nēk.** Je te désigne ton lopin de terre. I designate this piece of land to you. Cf. **teveg**.

**tinignig** (ni-tinignig) [nitiniɣniɣ] N. petit nid; little nest. Syn. **na-hgēy**. [Mota **nig** 'to build a nest']

**tiñ** [tiŋ] VT. Dup. **tiñtiñ**.

(1) fabriquer, créer <objet>; make, create <object>. ▶ **Ige Japan kēy mi-tiñ tō na-trak anen.** Ce sont les Japonais qui ont fabriqué cette voiture. The Japanese made this car. Cf. **wiyis**.

(2) <Ethn> créer <le monde+>, faire acte de création; create <the world+>, be a creator. ▶ **Iqet mi-tiñ a na-pnō del me Bankis kē. Ba kē mi-tiñ na-myam; bastō, kē mi-tiñ net van alon en.** C'est Ikpwet qui a créé toutes les îles, ici dans les Banks. Il a créé le monde, puis il créa les hommes, et les y fit entrer. Ikpwet created all these islands here in the Banks. Once he had created the world, he created men, and brought them in.

[Mota **tiñ** 'make, create']

**tiok** [tiok] VT. Morph. **ti**<sub>2</sub> (?) + **ok**.

(1) It. "pousser la pirogue": accompagner sur la plage <qqn qui part en pirogue>, pour lui dire adieu; It. "push the canoe": walk to the beach <s.o. who is going off to sea>, to say goodbye.

(2) <Mod> (par ext) accompagner <qqn> à l'aéroport; (hence) see <s.o.> off at the airport. ▶ **Ba iyē ti-tiok magaysēn qiyig nēk hag le-tno plēn ?** Qui aura la triste tâche de te raccompagner tout à l'heure à l'aéroport? Who has the sad job of seeing you off at the airport later on? Ant. **tasgoyok** 'accueillir' 'welcome'.

**tiqyo** [tikp<sup>w</sup>ɔ] ~ **tiqoyo**. ASP. variante libre de **qoyo**, marque du Focus temporel; free variant for **qoyo**, marker of temporal focus. ▶ **Nēk tiqyo yoñteg te mu n-eh gōh ēnōk?** C'est donc la première fois que tu entends cette chanson? This is the first time you've heard this song? Cf. entrée princ. **qoyo**.

**t[i]sis** (na-tsis) [natsis] N. <Ornith> Méliophage à Oreillons gris, petit oiseau, 16 cm; Silver-eared Honeyeater, small bird, 16 cm. *Lichmera incana*.

[Mota **tasis**]

**tit** [tit] **VT.** Dup. **titit.**

- (1) **frapper du poing, cogner** <qqn>; **hit with the fist, beat** <s.o.>. ▶ **Kēy tit kē nen e, tit sisgoy kē nā antan.** À force de coups de poings, ils l'ont fait tomber par terre. *He was punched so hard that he fell to the ground.* **Dér. vëytitit** 'se bagarrer' 'fight'.
- (2) **chasser** <oiseaux+>, **attraper** <fruits>, *prob. en frappant un arbre; hunt* <birds+>, **pick** <fruit>, *prob. by hitting a tree.* ▶ **titit nēy** aller cueillir des amandes *pick almonds* ▶ **No-qon ni-yow hag hōw wa kēy tit.** Chaque fois qu'une palombe se posait, ils la frappaient (?) pour l'attraper. *Each time a dove settled, they hit it (?) to catch it.* ▶ **titit men** aller à la chasse aux oiseaux *go bird hunting*

**tit**<sub>-2</sub> [tit] **MOD.** premier élément de certaines négations sémantiquement futures; **first element of negation with future semantics.** ▶ **tit... te** Futur négatif: "ne fera pas" *Negative future: "won't do"* ▶ **tit... vëste** Potentiel négatif: "ne peut pas faire" *Negative potential: "cannot do"* ▶ **tit... tō** Contrefactuel négatif: "si tu n'avais pas ..." *Negative counterfactual: "if you had not ..."* **Opp. et-**<sub>3</sub> 'Realis négatif' 'Negative realis'. **Morph. te-**<sub>4</sub> + **et-**<sub>3</sub>.

**tit... te** ~ **te... te.** **MOD.** **Morph. tit-**<sub>2</sub> + **te.**

- (1) <Gram> **Futur négatif; Negative future.** ▶ **Kem tit-mōl te qiyig, mahē mal qōn.** On ne rentrera pas ce soir, il fait déjà nuit. *We won't be going back today, it's already night.* ▶ **Nok mōk van le-pepa vitwag, tō so no tit-lolqōn te.** Je le mets sur un papier, pour ne pas l'oublier. *I'll put it down on a paper, so I won't forget it.* **Dér. tit... vëste** 'Potentiel négatif' 'Negative potential'.
- (2) **négation du déontique: 'ne dois pas'; negative deontic: 'should not'.** ▶ **Nēk togtog lap qele nen a nēk tit-leg leh te.** (si je meurs) continue ta vie comme ça: tu ne dois pas te remarier. *(when I die) just stay like that: you should not remarry.* ▶ **Nēk ti-tig a yeh; nēk tit-tig sisqet te na-hay.** Tu te tiendras éloigné; tu ne resteras pas tout près des pêcheurs. *You will stand far away; you won't be standing close to the fishers.*

**tit... vëste** ~ **te... vëste** ~ **te... vëh te.** **MOD.**

**Morph. tit-**<sub>2</sub> + **vëste.**

- (1) <Gram> **Potentiel négatif: 'ne pas pouvoir'; Negative potential: 'cannot'.** ▶ **Nēk tit-van vëh te, veg mahē mal qōn!** Tu ne peux pas y aller, c'est déjà la nuit ! *You can't go, it's already night!*
- (2) (*parf*) **équivalent du Futur négatif tit... te; (somet) equivalent of Negative future tit... te.** ▶ **Kamtēl tit-kuy vëhte nēk.** On ne va pas te manger. *We won't eat you.*

**tita** **A** [tita] **N.** mère [M, MZ, FBW]; **mother.**

- (1) **maman: terme d'adresse; Mum: term of address.** ▶ **Tita! Van tō me!** Maman! Viens voir! *Mum! Come here!*
- (2) **mère: terme de référence; mother: term of reference.** ▶ **tita mino** ma mère *my mother* ▶ **Tita ni-tamtam ni-sis van hiy tētē.** La mère donne le sein au bébé. *The mother is breast feeding her baby.* # **ivē~.**

**B** **VT.** appeler <qqn> sa mère, considérer <qqn> comme sa propre mère; **call** <s.o.> **his/her mother, consider** <s.o.> **to be o.'s own mother.** ▶ **Nok tita kē.** Je la considère comme ma mère. *I consider her to be my mother.*

**titamas** **A** [titamas] **N.STR.** tante; **aunt.**

**Morph. Cf. tita** 'mother'.

- (1) <Parenté> [ego M ou F] **tante paternelle: sœur du père (FZ); [ego M or F] paternal aunt: father's sister (FZ).** ▶ **itat kōyō titamas mino** mon oncle et ma tante *my uncle and my aunt* ♦ La tante appelle son neveu **wōinti~**, sa nièce **yēnti~** ou **yōvōk**. Elle leur voue un grand respect. | The aunt calls her nephew **wōinti~**, and her niece **yēnti~** or **yōvōk**. She owes them great respect. # **ivep wuwuhyaw; cf. itat** 'oncle' 'uncle'.
- (2) <Parenté> [ego M ou F] **tante classificatoire: sœur classificatoire d'un père classificatoire (FZ); épouse du frère de la mère (MBW); [ego M or F] (male) classificatory aunt: e.g. classificatory sister of a classificatory father (FZ); mother's brother's wife (MBW).**

**B** **VT.** appeler qqn tante, considérer qqn comme sa tante; **call s.o. aunt, consider s.o. as such.**



**titeg** [titeɣ] **vi.** trébucher, heurter du pied; trip up, knock into.

**titi** (ni-titi) [nititi] **n.** refrain, chorus; refrain, chorus.

**tititol** [tititol] **vi.** rire aux éclats, se plier de rire; burst out laughing, double up with laughter.

[Mota **titiole** 'to laugh uproariously']

**tive** [tiβɛ] **ADJ.** [après un nom] originaire d'où?; [after a noun] where from? whence? ▶ **Nêk n-age tive?** D'où es-tu originaire? Where are you from? ▶ **Na-lqōvên tive nen?** D'où vient cette femme? Where's that woman from? Morph. **te-3** 'from' + **ave** 'where'.

**t[i]vig** [tiβiɣ] **vr.** (1) enterrer, mettre en terre <mort, plante>; bury, commit to the earth <a dead person, plant>. ▶ **Tiñielo e ma-mat, ba no me-tvig kê hōw gēn.** Tingielo est mort, et je l'ai enterré ici. Tingielo is dead, and I buried him here. ▶ **Nêk tivig hōw nen, ba nêk etgoy galsi n-age nan kê te-mtow.** Tu mets (la plante) en terre, et si tu en prends bien soin, tu la verras pousser. You put (the plant) into the earth, and if you take good care of it, you'll see it grow.

(2) (fig) garder <qqch> secret; (fig) keep <s.th.> secret. ▶ **Na-kaka namuntêl, tivig êwê, tō ni-bah.** Notre discussion, on l'enterre, motus et bouche cousue. We'll bury out discussion, keep it to yourself. Cf. **dēm veteg** 'oublier'.

[Mota **tavig**]

**tiwag** **A** [tiwaɣ] **NUM.** un, une. Forme non préfixée de **vitwag** (Cf. **vê-2**), combinée avec les termes **vag-3** 'fois', et **soñwul** 'dizaine'; **one.** Non-prefixed form for **vitwag** (Cf. **vê-2**), combined with the terms **vag-3** 'times' and **soñwul** 'ten'. ▶ **soñwul tiwag nanmê vitwag** [dizaine une plus un] onze [one ten plus one] eleven ▶ **vag-tiwag** une fois once ▶ **mêldêl vag-tiwag vêpnegi vêtêl** [cent une-fois plus trois] cent trois one hundred and three

**B** **PSV.** ensemble; together.

(1) [porte sur le sujet] (faire V) ensemble; [refers to the subject] (do V) together. ▶ **Kōyō qulqul tiwag.** Ils sont tous les deux de bons amis. The two of them are good friends. ▶ **Ige mayanag kêy hag tiwag.** Les chefs sont en assemblée (ils siègent ensemble) The chiefs are in a meeting (are sitting together)

(2) [porte sur l'objet] (faire V) sur plusieurs objets simultanément; [refers to the object] (do V) upon <several things> at once.

(3) [porte sur l'objet, valeur causative] (faire V) de façon à rassembler <plusieurs objets>; [refers to the object, causative sense] (do V) so as to bring <several things> together. ▶ **vêl tiwag** rassembler bring together

(4) 'ensemble (avec)': annonce un complément comitatif introduit par la préposition **mi** 'avec'; 'together (with)': annonce une phrase comitative introduite par la préposition **mi** 'with'. ▶ **Nêk to-hohole boyboy tiwag vêh mi namas nōnôm.** Tu as le droit de plaisanter (ensemble) avec ta belle-soeur. You have the right to joke (together) with your sister-in-law. Princ. **tiwag mi** 'avec; et' 'with; and'.

♦ **tiwag mē** **LOC.** avec cela, avec : anaphore sur le régime inanimé (cf. **mē**); **with that, with** : anaphore on inanimé object (cf. **mē**).

**tiwag mi** **A** [tiwaɣ mi] Morph. **tiwag** §2 + **mi**<sub>1</sub>. **PREP.** It. "ensemble avec": **avec**; It. "together with": **with**.

(1) [comitatif avec <qqn>; [comitative] **with** <s.o.>. ▶ **Nêk tog tiwag mi kamyō, a le-pnō nonmamyō.** Tu resteras avec nous, dans notre village. You'll stay with us, in our village. ▶ **Qaŋyis liwo, gengen tiwag mi kê, malaklak laswan tiwag mi kê. Tiwag mi wōlōmgep en.** Ils firent un grand repas et dînèrent avec lui, passèrent un dernier bon moment avec lui – avec le jeune homme. They prepared a great feast and had dinner with him, spent a last pleasant evening with him – with the young man.

(2) (rare) [comitatif inanimé] avec <qqch>; (rare) [inanimate comitative] **together with** <s.th.>. ▶ **Kêy qaŋyis ne-qet, qaŋyis tiwag mi no-qa.** Ils font cuire le taro, le font cuire avec du porc. They baked some taro, baked it with pork. ♦ Synt. Le sens instrumental "à l'aide de qqch" est généralement exprimé par **mi** tout seul, sans **tiwag**. | Synt. The instrumental meaning "using s.th." is usually expressed by **mi** alone, without **tiwag**.

**B** **COORD.** et; and. (1) (cour) [entre 2 SN humains] et; (freq) [between 2 human NPs] and. ▶ **tita**

nonon **tiwag mi** imam nonon sa mère et son père his mother and his father ▶ **Woqse mālmal tiwag mi ige lōmlōmgep taq tō hay lē-vēthiyle en.** Il y a beaucoup de jeunes filles et de jeunes garçons là-bas sur la côte. There are many young girls and young boys on the shore. ▶ **Tog tog i van en, Iqet tiwag mi ige nono-n.** Il était une fois Ikpwet et les siens. Once upon a time, Ikpwet and his brothers. ▶ **Tēlge matag yathēthētēl en tiwag mi imam noytēl, tiwag mi mālmal en.** Trois frères, avec leur père, et une jeune fille. Three brothers together with their father, and a young girl. Syn. **kōyō** '(X) et (Y)' '(X) and (Y)'.

(2) [entre 2 SN inanimés] **et**; [between 2 inanimate NPs] **and**. ▶ **Kē ni-lep n-ih namun tiwag mi na-qtat e tō ni-van ēgēn.** Il prit son arc et ses flèches, et se mit en route. He took his bow and arrows, and left. ▶ **Kēy m-ak goy kē mi natamge vōyō, na-mliñ lililwo levetēl, tiwag mi nē-sēm.** Ils ont fait les fiançailles à l'aide de deux nattes, de huit grosses ignames, et enfin de la monnaie de coquillages. They did the betrothal using two mats, eight large yams, and also shellmoney.

(3) (rare) [entre verbes] **et**; (rare) [between verbs] **and**. ▶ **Ige tañan kēy van namuy goygoy yova tiwag mi leleh nō-yōel.** Les hommes allèrent couper des feuilles de bananier, et cueillir des feuilles de philodendron. The men went to cut banana leaves, and pick up philodendron leaves.

(4) (rare) [entre locatifs] **et**; (rare) [between locatives] **and**. ▶ **Ige tē-Lētēlit tiwag mi Vatop, kēy so matmat.** Les gens de Letelit et de Vatop trouvèrent tous la mort. The people of Letelit and Vatop all died.

**tiy**<sub>1</sub> **A** [tij] **vi.** Dup. **tiytiy.** **goutter, s'égoutter; drip, drain.** Cf. **wōtiy.**

**B** **vt.** verser une goutte; pour <sth.> drop by drop. ▶ **Nēk tiy ēwē hōw le-ñye.** Tu mets une goutte dans la bouche. Pour a drop into your mouth.

**tiy**<sub>2</sub> [tij] **PF.** (1) [+ nom] **vrai, authentique, prototypique; parfait; [+ noun] true, authentic, prototypical; perfect.** ▶ **Kē et-tamat te, kē ni-tiy et.** Lui n'était pas un fantôme, c'était un véritable être humain. He wasn't a ghost, he was a true human being.

▶ **No ne-myōs so nok gen a nō-mōmō, a ni-tiy mōmō.** J'aimerais manger du poisson, du vrai poisson! I'd love to eat some fish, real fish! ▶ **Na-pnō a qeso ni-tiy vōnō Toglag en, kēy ōl a so Lepnō Liwo en.** Le cœur du village de Toglag (le centre originel, la partie la plus ancienne ou la plus centrale) s'appelle le Grand Village. The heart of the village of Toglag (the original centre, the oldest part) they call it the Great Village. ▶ **No tit-vasem lō vēh te van tiy dēmdēm nan.** Je n'ai pas le droit de t'en révéler la signification profonde. I'm not allowed to reveal the true sense to you. ▶ **ni-tiy dēmdēm ne gatgat to-Motlap** les principes fondamentaux de la langue mwotlap (c-à-d. la grammaire) the deep tenets of the Mwotlap language (i.e. its grammar)

(2) **spécial, spécifique; special, specific.** ▶ **ni-tiy ēñ ba-ga** une maison spéciale pour le kava a special house for kava ▶ **Ni-tiy han aē.** Il existe un terme spécifique pour cela. There's a specific term for that. Syn. **añe.**

(3) [+ adjectif] **vraiment, tout à fait: valeur intensive; [+ adjective] really, absolutely: intensive value.** ▶ **Nēk mo-tot ni-siok nōnōm nōk, tiy wē, ay!** Ah çà! Tu t'es taillé une pirogue qui est vraiment parfaite! Oh yes! You've carved a canoe that's really perfect! ▶ **Tiy mōyōs kokoymēg mino yeh so nok so tiok nēk hag en!** Mais c'est vraiment mon vœu le plus cher que de te raccompagner là-bas! But it's really my most sincere wish to go there with you!

(4) [+ verbe V, aoriste] **éprouver le vif désir de (faire V); [+verb V, aorist] feel a strong desire to (do V).** ▶ **Kē yoñteg van a so kē tiy mitiy ēgēn.** Il ressentit alors une forte envie de dormir. He was overcome by a strong desire to sleep. ▶ **Nok tiy et lok se nēk.** J'ai très envie de te revoir. I'd really love to see you again.

♦ **ni-tiy kē** **N.** It. "le vrai lui-même": la version la plus authentique, la forme la plus parfaite; It. "the true him/her/it": the most authentic version, the real one; the perfect version. ▶ **Et-tiy mayap te nen: ni-tiy kē ne-tegħa.** Ça ce n'est pas vraiment un papayer; la vraie (plante) est légèrement différente. That's not truly speaking a papaya tree; the real (plant) is slightly different. ▶ **Kēy ma-galeg ni-diksoneri gōh en, ba et-tiy**

**kē te.** *Ils ont produit un dictionnaire, mais ce n'est pas la version définitive / ce n'est pas parfait. They've written a dictionary, but it's not the final version / it's not perfect.*

**tiyge (ni-tiyge)** [nitijɣɛ] **N. mâ**t, *spéc. de voilier (n-ok gamgam); mast, esp. of a sailing boat (n-ok gamgam).*

[Mota **turgae**]

**tiytiy** [tijtij] **VI.** (liquide) **goutter, tomber goutte à goutte; (liquid) drip, fall drop by drop.** ▶ **Nē-bē ni-tiytiy tēqēl.** *L'eau coule goutte à goutte. The water's dripping.*

**to**<sub>1</sub> [tɔ-] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe te**<sub>-3</sub> 'Ablatif' devant un radical dont la première voyelle est |o|.; **Form taken by prefix te**<sub>-3</sub> 'Ablative' before a radical whose first vowel is |o|. ▶ **no-hohole to-Ṁotlap** *la langue de Mwotlap the language of Mwotlap Cf. entrée princ. te<sub>-3</sub>.*

**to**<sub>2</sub> [tɔ-] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe te**<sub>-4</sub> 'Futur' devant un radical dont la première voyelle est |o|.; **Form taken by prefix te**<sub>-4</sub> 'Future' before a radical whose first vowel is |o|. Cf. entrée princ. **te**<sub>-4</sub>.

**tog**<sub>1</sub> [tɔɣ] **VI.** Dup. **togtog. rester, partic. demeurer qqpart plusieurs jours (opp. hag**<sub>2</sub>, **rester qqpart peu de temps); vivre qqpart; stay, esp. remain somewhere for several days (opp. hag**<sub>2</sub>, **stay somewhere for a short time); live somewhere.** ▶ **Kamyō no-togtog le-pnō vitwag.** *Nous habitons dans le même village. We live in the same village* ▶ **Kēy tog van i tog i tog i tog i tog en, na-may ma-qal kēy.** *Ils vécutent ainsi longtemps, longtemps, longtemps... jusqu'au jour où survint la famine. And so they lived for a long, long, long time... until the day famine struck.* ▶ **Tog tog i van en...** *Il était une fois... Once upon a time...*

[POc \*toka 'sit, stay']

**tog**<sub>2</sub> [tɔɣ] **MOD.** [+ V redupliqué] **Prohibitif; [+ reduplicated V] Prohibitive.** ▶ **Tita nonon tog egēglal !** *Que sa mère n'en sache rien ! Her mother mustn't know! Cf. entrée princ. nitog.*

**tog**<sub>3</sub> [tɔɣ] **MOD.** **marque du Conatif; conative marker, encoding trial or effort.** ♦ Suit un verbe à l'Aoriste, avec valeur désidérative ou injonctive.

(1) **particule modale à valeur conative: 'essayer de V', 'faire V pour voir'; modal particle of a conative value: 'try to V', 'do V to see'.** ▶ **Dō et tog so iyē qele nen?** *Voyons voir de qui il s'agit. Let's see who it is.* ▶ **Lep me, nok yoñteg tog!** *Passe-moi donc (les écouteurs), que j'écoute un peu (pour voir)! Hand over (the earphones), so I can listen (to see)!* ▶ **Lep me n-ēwan, nok gen egal tog!** *Donne-moi un fruit, que j'y goûte (pour voir)! Give me some fruit, to taste (to see)!* ▶ **Magtō, nō-wōgit kē me-qleñ tō anoy; ba nēk qoy tog so kē ave.** *Vieille devineresse! Le prince a disparu hier. Pourrais-tu essayer de voir en rêve où il se trouve? Old soothsayer! The prince disappeared yesterday. Can you try and see in your dreams where he might be? ♦ Rem. On trouve parfois un croisement entre la tournure en { V + tog<sub>3</sub> } et l'équivalent bislama en { traem + V } (<angl. try), ex. Nēk traem gen egal tog? (Essaye) de goûter pour voir? / Tu peux goûter, s'il te plaît?. Cf. egal 'essayer' 'try'.*

(2) (par ext) "s'il te plaît": **forme l'impératif poli; (hence) "please": forms the polite imperative.** ▶ **Na-gasel mino me-qleñ. Dō sok tog!** *J'ai perdu mon couteau. Cherchons-le! / Si on le cherchait? / Tu veux pas qu'on le cherche? I've lost my knife. Let's look for it! / How about looking for it? / Do you want us to look for it? ▶ Vap lok si tog?* *Tu peux répéter (s'il te plaît)? Would you repeat (please)? ▶ Atmi matyak tog me!* *Réveillez-vous! Wake up!* ▶ **Imam vatag hay. Ōl tog kē!** *Tiens, mon père est là-bas. Tu peux l'appeler, s'il te plaît? Hey, my father's over there. Could you call him, please? ▶ Vētleg tog n-et ni-van tog tekél wutwut !* *Envoie donc quelqu'un, qu'il aille voir de l'autre côté de la montagne! Send someone to go and see the other side of the mountain! ♦ Sém. Le Conatif tog constitue toujours un ordre poli – à la différence de ni... tō 'fais V d'abord/un instant', qui demeure compatible autant avec la nuance de politesse ('Viens un instant!') qu'avec l'injonction pressante ('Viens dès maintenant!'). | Sém. The conative tog combined with the imperative always has a polite reading – unlike ni... tō 'do V first/for a moment', which is compatible with a polite reading ('Come here for a second!') but can also be a pressing order ('Come quickly!').*

**tog**<sub>4</sub> (no-tog) [notoɣ] **N.** <Bot> **sorte de roseau (Graminée), bsl. Waelken; a variety of reed, bsl. Waelken. Miscanthus floridulus.** ♦ Cette plante est utilisée dans un jeu traditionnel lié à la récolte des ignames, le **nē-kēt**. | This plant is especially in use as a game during yam-harvesting time (**nē-kēt**).

[Mota **togo** 'a reed'; PNCV **\*tok(a,o)** 'arrow shaft']



**tog qōñ** [toɣkɔpʷoŋ] **vi.** *It.* "rester toute la journée": **partir en pique-nique, en famille ou entre amis ; aller en forêt ou sur la plage afin d'y passer la journée, pour l'amusement ou le repos; It. "stay all day": **go for a picnic with family or friends; go to the forest or beach for the day, for fun or to rest.** ▶ **Dōyō van tog qōñ a Qōyē.** *Nous irons passer l'après-midi à Qōyē. We'll go and spend the afternoon at Qōyē. Cf. tog***<sub>1</sub>**A. Syn. hag qōñ. *Morph. tog***<sub>1</sub> **+ qōñ**<sub>□</sub>.

♦ **na-Tno Tog qōñ** **loc.** <Géo> *It.* "la montagne Pique-Nique": **lieu-dit dans la forêt de Mwotlap; It. "PicNíc mountain": **a place-name in the Mwotlap forest.****

**tog tog i van en** [toɣtoɣ'iβanən] **PHR.** <Littér> *It.* "restait restait longtemps": **Il était une fois: formule d'ouverture des contes (na-vap t-añag); It. "stay stay on and on": **once upon a time: opening formula of folktales (na-vap t-añag).** ▶ **Tog tog i van en, ige ta-Bankis kē en, añag en.** *Il était une fois les peuples des îles Banks, autrefois. Once upon a time, the people of the Banks – a long time ago.* ▶ **Tog tog i van en, yoge matag noyō.** *Il était une fois un couple. Once upon a time [there was] a couple.* ▶ **Tog tog i van en, le-myam en, tateh ga.** *Autrefois, dans le monde, le kava n'existait pas. Once upon a time, in the world,***

*there was no kava. Syn. tog tog me añag en. Morph. tog<sub>1</sub> **+ i**<sub>1</sub> **+ van**<sub>2</sub>**§13 + en**<sub>1</sub>.*

**tog tog me añag en** [toɣtoɣ me a'i-ŋmʷaɣən] **PHR.** <Littér> (*rare*) *It.* "restait restait autrefois": **Il était une fois: formule d'ouverture des contes (na-vap t-añag); (rare) It. "stay stay before": **Once upon a time: opening formula of folktales (na-vap t-añag).** ▶ **Tog tog me añag en, hay Apnō-lap en, nō-wōgit vitwag: imam nonon welan.** *Il était une fois, là-bas à Vanua Lava, un héritier: son père était grand chef. Once upon a time, in Vanua Lava, [there was] an heir – his father was a high chief.* ▶ **Tog tog i van en - tog tog me añag en - welan wōy vōyō.** *Il était une fois – il y a bien longtemps – deux grands chefs. Once upon a time – a long time ago – [there were] two high chiefs.* + **tog tog i van en.** *Morph. tog***<sub>1</sub> **+ me**<sub>1</sub> **+ añag + en**<sub>1</sub>.

**toglolqōñ** [toɣlɔlkɔpʷoŋ] **loc.** <Ethn> *It.* "vie dans les Ténèbres": **L'Âge obscur : le monde païen, avant l'arrivée des Missionnaires; It. "living in darkness": **the Dark Ages: the heathen world, before the arrival of Missionaries.** ▶ **Vētmahe nen, ige nongēn kēy nage to-toglolqōñ lepgetō, kēy et-vasuwoñ qete.** *À cette époque, nos ancêtres vivaient encore à l'âge païen, ils n'étaient pas encore christianisés. In those times, our ancestors were still heathen, they were not Christian yet. Opp. vasuwoñ 'chrétien' 'Christian'; Cf. nēte 'le passé lointain' 'the remote past'; Cf. kastom 'la Coutume' 'Custom'. Morph. tog***<sub>1</sub> **'stay' + lolqōñ**<sub>□</sub> §2 'in darkness, heathen'.

**t[o]gop** (na-tgop) [natɣop] **N.**

(1) <Culin> **laplap; laplap: a savoury pudding made of grated starch, and baked in the stone oven (na-qyēni).**



(2) <Ethn> (*spéc*) **grand laplap préparé pour des groupes importants, en lien avec des cérémonies ou fêtes villageoises; (esp) large pudding meant to feed large groups, associated with village feasts and ceremonies.** ▶ **Gèn ōw na-qañyis, gèn lepyak na-tgop hinag; gèn sal nē-sēm apwo togot.** Après voir déployé le four, on en retire le laplap d'igname; puis l'on dépose dessus l'argent (de la dot). You unfold the oven, take out the yam pudding; then you lay the money on top of it.

[< °taxoβe]



Fig. Baking the laplap pudding (*qañyis na-tgop*).

**t[o]gotgo** **A** [tɔχɔtχɔ] ~ **totgo**. **ADJ.**

(1) **rapide; fast, quick.** ▶ **Kē ni-hohole namun en, ne-tgotgo meh.** Il parle beaucoup trop vite. He speaks way too fast. ▶ **Ne-tgotgo.** Le temps passe vite. Time flies.

(2) ~ **totgo.** (*parf*) **urgent; (somet) urgent.** ▶ **Nagatgat te-Lkon kē ne-tgotgo.** Les langues de Gaua sont plus urgentes (à documenter). The languages of Gaua are more urgent (to document).

**B** **PSV.** (1) **rapidement, vite; rapidly, quickly.** ▶ **Vël totgo!** Dépêche-toi! Hurry up! ▶ **Imam vap me so nēk mōl totgo.** Papa dit que tu dois vite rentrer à la maison. Dad said you must hurry back home. + **ēgē.**

(2) **tôt; early.** ▶ **No ma-van togotgo meh me.** Je suis venu en avance [trop tôt]. I've come too early. ▶ **Talōw a le-mtap en, nēk matyak togotgo.** Demain matin, tu te réveilleras tôt. Tomorrow morning you must wake up early.

[Mota **tagogoi** 'quickly']

**togoy** [tɔχɔɔj] **PRÉD.** *Morph.* (?) **tog**<sub>1</sub> + **goy**<sub>1</sub>.

(1) [+ SN] **il reste; [+NP] be left.** ▶ **Togoy nō-qōñ vōyō ēgēn.** Il reste deux jours désormais. There are two days left now. Cf. **laptō.**

(2) **il manque, il ne manque plus que; be missing.** ▶ **Ne-men del a-vel-mayam del en, tō togoy ēwē vitwag.** Parmi tous les oiseaux du monde, il n'en manquait qu'un. Among all the birds in the world, only one was missing. ▶ **Na-taqñēn en mal wē lok ēwē me a togoy ēwē na-mtan tekelgi.** Son corps était entièrement réparé — il ne manquait plus qu'un œil. Her body was fully repaired — except for just one eye.

**togtil** (**no-togtil**) [nɔtɔχtil] **N.** <Ethn> **nom d'un diable; name of a devil.**

♦ **na-nay togtit** **N.** <Bot> **arbre "Blue-water"; "Blue water" tree.** Cf. *entrée princ.* **nay.**

**togtog** **A** [tɔχtɔχ] **VI.** **rester, habiter+; stay, dwell+.** *Morph.* Redup. **tog**<sub>1</sub>. Cf. *entrée princ.* **tog**<sub>1</sub>.

**B** **N.** [nominalisation] **façon de vivre, mœurs; [nominalization] way of life, lifestyle, customs.** ▶ **No-togtog nonoy itōk.** J'aime la façon dont ils vivent. I like their way of life. ▶ **No-togtog Vila na-maymay.** La vie à Vila est difficile. Life in Vila is difficult.

**togtog ēwē qele anen** [tɔχtɔχɪwɪ.k p̄wɛɛanɛn] **PHR.** *Morph.* **togtog** 'stay' + **ēwē** 'just' + **qele anen**<sub>54</sub> 'like that'.

(1) [en mauvaise part] *It.* "vivre juste comme ça": **vivre de manière frugale, dans le dénuement; [in a bad sense] It. "live just like that": **live in poverty, live miserably.** ▶ **Kēy et-gengen te hap te; kēy togtog ēwē qele anen.** Ils ne mangeaient rien du tout; ils vivaient dans le dénuement. They would eat nothing at all; they were living miserably.**

(2) [en bonne part] **vivre dans la simplicité; [in a good sense] live a simple life.** ▶ **Kem et-ēglal te togtog ēwē qele anen.** Nous ne savons pas vivre simplement. We don't know how to live simply.

**togtō** [tɔχtu] **LOC.** *Morph.* **tog**<sub>1</sub> (?) + **tō**<sub>2</sub>.

(1) [entre deux propositions P1-P2] **alors, dans cette hypothèse, 'si c'était le cas': introduit l'apodose des systèmes contrefactuels; [between two clauses P1-P2] so, in this case 'if this were the case': introduces the apodosis of counterfactual systems.** ▶ **So kē ta-vap tō me hōw en, togtō nok so lep !** S'il me l'avait demandé plus tôt, [alors dans ce cas] je la lui aurais donnée! If he'd asked me earlier,

[then in that case] I would have given it to him! ♦  
Rem. Ne se traduit généralement pas en français.

(2) [P1 sous-entendu] **dans le cas contraire, sinon**; [P1 implicite] **alternatively, otherwise**.

► **Taña so tita mino aē ! Nēk m-ēh lok.**

**Togtō nēk bah.** Heureusement que ma mère était là! Elle t'a sauvé la vie; sinon, c'en serait fini de toi. It's a good thing my mother was there! She saved your life; otherwise you'd have killed yourself.

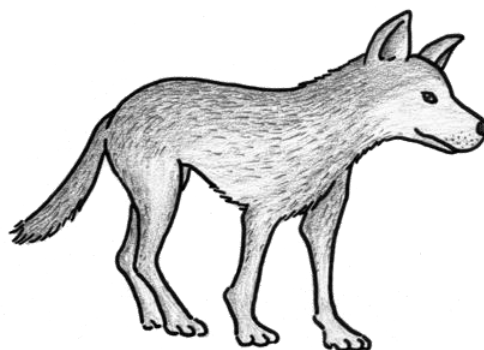
► **Nēk me-myīn no, togtō no mal mat!** Tu m'as porté secours; sinon (sans cela) je serais mort! You came to my rescue; otherwise I would be a dead man! ► **Hēywē ? Ba nēk so vap ēgē me, togtō dō may van tō!** Vraiment?

Tu aurais dû me le dire plus tôt, on serait déjà partis ! Really? You should have told me earlier, we'd have gone there already! ► **Nok so van Vila. Togtō no mal van tō, ba veg namwumwu namu-k aē me agōh.** Je veux aller à Vila. En principe j'aurais dû m'y rendre depuis longtemps, mais j'avais trop à faire ici. I need to go to Vila. Normally I'd have gone a long time ago, but I was too busy here.

(3) [en indépendante, suivi du Parfait] **pour un peu; avoir failli (faire V)**; [independent clause, Perfect tense] **almost; very nearly (do V)**.  
► **Togtō no mi-titeg.** Pour un peu je trébuchais, j'ai failli trébucher.. I very nearly stumbled, I almost stumbled.. Cf. **sisqet**.

**togyoñ** (no-togyoñ) [notɔχjɔŋ] vi. Dup. **togtogyoñ.** It. "rester calme": **se taire, faire silence**; It. "keep quiet": **cease to talk, cry or make noise ; be quiet, be silent**. ► **Togyoñ!** Tais-toi! Shut up! ► **Atmi togyoñ, atmi togyoñ tog ! Na-lñe eh vanvan me gēn.** Taisez-vous, s'il vous plaît, faites silence! J'entends une chanson qui s'approche. Be quiet, please, silence! I can hear a song in the distance. Cf. **yoyoñ**.

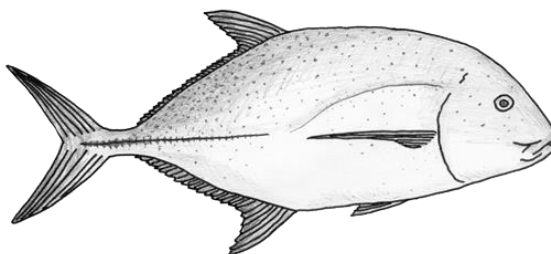
♦ **ak togyoñ vt.** faire taire, imposer le silence à <qq> ; spéc. **calmer <un enfant> qui pleure; get someone to be quiet, impose silence upon <s.o.>** ; esp. **calm down <a child> who is crying**. ► **Etgoy nēt̄m̄ey en, ak togyoñ kē !** Occupe-toi du bébé, fais-le taire (fais-le cesser de pleurer). Look after the baby, make him quiet!



**tok** (no-tok) [notɔk] ~ **wotok** n. <Zool> **chien; dog**.

[Eng. **dog**]

**tokel** (no-tokel) [notɔkɛl] n. <Pois> **Carangue, poisson récifal**. Cf. **na-nlit**.



(1) (spéc) **Carangue bleue**; (esp) **Bluefin trevally, bsl. Blukarong: reef fish, 50 cm. Caranx melampygus**.

(2) **Carangue noire. Caranx lugubris**.

(3) **Carangue à points jaunes. Carangoides orthogrammus**.

**t[o]kol** (na-tkol) [natkol] n. <Ornith> **Sterne à Nuque noire, oiseau, 35 cm; Black-naped Tern, bird, 35 cm. Sterna sumatrana**.

♦ **na-tkol tē-vēthiyle** n. <Ornith> It. "...du bord de mer": **Courlis courlieu, oiseau au long bec pointu et recourbé, 45 cm; It. "seashore na-tkol": Asiatic Whimbrel, a bird with downcurved beak, 45 cm. Numenius phaeopus**. ♦ Parfois abrégé en **na-tkol**. | Sometimes abbreviated as **na-tkol**.

[Mota **takolo**]

**tokosm̄eg** [tɔkɔs̄m̄ɛχ] psv. (liquide) **(verser, boire+) à l'excès, en dépassant la dose requise; (liquid) (pour, serve, drink+) to excess, exceeding the required dose**.  
► **Nēk mi-liñ tokosm̄eg na-waēn, tō kē m-ōy luwluwyeg.** Tu as versé trop de vin, et il a débordé. You've poured out too much wine, and

it's overflowed. ▶ **Kēy tog inin tokosm̄eg, den na-ga tiple vēhyu mi kēy.** Il ne faut pas qu'ils boivent trop, car le kava pourrait les rendre malades. They mustn't drink too much, because kava might make them ill. ▶ **Tog galeg tokosm̄eg.** Ne gaspille pas (le parfum). Don't waste (the perfume). Cf. **meh** 'trop' 'too much'.

**tol** (no-tol) [nɔtɔl] **N.** <Sex> (Arg, vulg) **gros phallus;** (Sl, vulg) **large penis.** Cf. **na-lwe~** 'pénis' 'penis'.

[Mota **tole** (?) 'long, tall']

**tomag** (no-tomag) [nɔtɔmɑɣ] **N.** <Bot> **variété sauvage d'igname au goût sucré, Dioscoreacée; wild variety of sweet yam, Dioscorea. Dioscorea esculenta.**

**tomtak** [tɔmtak] **VT.** (1) (fam) **laisser tomber <qqch, qqn>, oublier;** (colloq) **drop <s.th, s.o.>, forget.** ▶ **Tomtak van!** Laisse tomber! (N'en tiens pas compte, ce n'est pas grave.) Forget it! (Don't take heed, it's not important.) ▶ **Sowo kē ne-leg, ba tomtak vege kē van.** Si elle est déjà mariée, laisse-la tomber. If she's already married, forget about her. ♦ Synt. Uniquement à l'impératif 2sg; souvent associé à **vege** et à **van.** Cf. **ukêg; dēm veteg.**

(2) (rare) [+ **so** + complétive] *It.* "laisse tomber que...": **bien que...; although...** ▶ **Tomtak vege van sowo n-ēm gōh nu-su, ba no ne-myōs.** Cette maison est certes toute petite, mais je l'aime bien. This house is certainly very small, but I like it.

**toñtoñ** [tɔŋtɔŋ] **INTSF.** Intensificateur de **sis<sub>2</sub>** 'marée+> monter, enfler': *d'où jusqu'à ras bord; Intensifier of sis<sub>2</sub> 'tide+> rising, swelling': hence to the brim.* ▶ **Ne-met yow gōh mō-yō ba kē mi-sis toñtoñ.** La marée montante a atteint son maximum. The rising tide has reached its climax. ▶ **Nē-sēm mino mi-sis toñtoñ.** J'ai de l'argent plein à craquer. I've got loads of money.

**tot** [tɔt] **VT.** Dup. **totot.** trancher.

(1) **hacher, trancher <qqch, spéc. végétal> à l'aide d'une hache ou d'un couteau, en donnant un coup sec avec la lame; chop, hack, slice <s.th, esp. plant> with an axe or a knife, giving a sharp blow with the blade.** ▶ **tot na-lēt** couper du bois (à brûler) chop wood (for fire) ▶ **tot ni-vinhe** couper des

bambous cut bamboos ▶ **tot na-ptel** cueillir des bananes (on coupe un régime à l'aide du couteau) pick bananas (cut a bunch with a knife) ▶ **tot na-gayga** couper une liane / une corde cut a liana / a rope ▶ **Iqet e van nen tō tot na-gvêg. Kē mo-tot mi tot en, tot sisgoy.** Alors Iqet s'en alla couper un tronc de Syzygium. À force de coups de hache (**tot**), il finit par l'abattre (**tot sisgoy**). And then Iqet went off to chop down a Syzygium trunk. After relentless blows from the axe (**tot**), it finally fell (**tot sisgoy**). ▶ **No ne-myōs so kōmyō van tot me no-yomtīg, nok vet no-boyboy.** Je veux que vous alliez me chercher [litt. me trancher] des feuilles de cocotier, afin que je tresse un panier. I want you to fetch [lit. cut] coconut leaves for me, so that I can weave a basket. ▶ **Ige mo-tot mat kē.** [les gens l'ont haché-tué] Il a été tué à coups de machette. [people chopped-killed him] He was killed with a machete.



Fig. Carving a wooden drum (**tot nē-vētōy**).

(2) **tailler le bois pour réaliser <un objet>; sculpter <statue (na-tmat, no-totgal)+>; carve wood to make <an object>; sculpt <statue (na-tmat, no-totgal)+>.** ▶ **tot n-ih** fabriquer un arc make a bow ▶ **tot ni-siok** tailler une pirogue carve a canoe ▶ **tot nē-qētēnge b-ēm** tailler les poutres pour une maison cut beams for a house ▶ **tot na-tmat** sculpter une statue rituelle sculpt a ritual statue ▶ **No mal dēmdēm so nok so tot na-han ēvêp.** Je me suis demandé à l'avance quel esprit (**n-ēvêp**) j'allais sculpter. I was wondering what spirit (**n-ēvêp**) I was going to sculpt. Cf. **teh** 'tailler' 'cut, sculpt'.

[POc \*toto(k) 'hack off']

**tot gal** [totɣal] **vt.** trancher à moitié , entailler un objet d'un coup de lame, sans le couper complètement ; d'où sculpter; **cut in half, cut into an object with the blade of a knife, without cutting it altogether; hence sculpt.** *Syn.* **teh.** *Morph.* **tot** + **gal**<sub>10</sub> . *Cf.* entrée princ. **totgal**.

**tot lat** [totlat] **vt.** *Dup.* **totot lat; tot lalat.** trancher dans le sens de la largeur, couper en deux <qqch> au moyen d'un instrument tranchant; **cut widthwise, cut <s.th.> in two using a sharp instrument.** ▶ **Iqet mo-tot, mo-tot i tot en, tot lat.** *Iqet donna des coups de hache, encore et encore, jusqu'à couper l'arbre en deux. Iqet hacked and hacked with his axe, until he chopped the tree in two.* ▶ **Kēy mal totot lat na-mya bē liwo tō kēy qaṅyis ēgēn.** *Ils coupent l'anguille géante en tranches, puis la font cuire dans le four. They cut the giant eel in slices, then cook it in the oven.*

**tot woy** [totwoj] **vt.** *Dup.* **totot woy; tot woywoy.** trancher dans le sens de la longueur, scinder en deux <qqch> au moyen d'un instrument tranchant; **cut lengthwise, split <s.th.> in two using a sharp instrument.** ▶ **Iqet ni-yop na-baybay nonon e nitot woy ni-siok.** *Iqet brandit sa hache, et fracassa la pirogue. Iqet brandished his axe, and smashed the canoe.*

**tot yak** [totjak] **vt.** *Dup.* **totot yak; tot yakyak.** tailler pour enlever, se débarrasser de <qqch> d'un coup de lame.

(1) <Techn> **éliminer une chute de bois après avoir scié à moitié (so gal).**

(2) <Archéo> **tailler dans la pierre.** ▶ **Na-lke, na-gasel t-aṃag, a kēy mo-tot yak den nevet.** *La hache na-lke, c'est le couteau de nos ancêtres, qui était taillé dans la pierre.*

**tot yuw** [totjuw] **vt.** *Dup.* **tot yuwyuw.** abattre <un arbre> à la hache. ▶ **Kē ni-tot yuw nētētēnge vitwag, kē ni-tot ni-siok aē.** *Il abat un arbre, et y taille une pirogue.*

**totgal** **A** [totɣal] **vt.** *Dup.* **tototgal.**

(1) *It.* "tailler pour de faux": **tailler dans un bois souple (ex. fougère arborescente na-qtag)**

**une effigie, spéc.**

**un démon**

**(na-tmat);**

**sculpter.** *Syn.* **teh.**

*Morph.* **tot gal.**

(2) (*par ext*) **dessiner,**

**faire un portrait.**

*Cf.* **yap** 'écrire,

*dessiner*'.

(3) (*mod*)

**photographier,**

**filmer <qqch,**

**qqn>.** ▶ **Kē so ni-**

**tototgal ēntēl.** *Elle*

*veut nous prendre*

*en photo.*

*Fig.* A tree fern sculpture (**no-totgal**).



**B** **N.** (1) **image, représentation visuelle, gén. graphique.** ▶ **no-totgal vet** *statue de pierre* ▶ **Yolqōvën mino Wako ma-yap qēt tō no-totgal nan.** *Mon épouse Wako en a dessiné toutes les illustrations.*

(2) (*partic*) **photographie; parf. vidéo.** ▶ **No me-lep bel ēwē no-totgal nan.** *J'ai pris la photo en cachette.*

(3) (*parf*) **représentation abstraite, par ex. évocation poétique.** ▶ **No me-lep ēwē kē ge so no-totgal nōnōm a nēk galeg tō nammwumu me lelo vōnō mino agōh.** (*à travers ce poème*) *j'ai voulu te représenter [litt. j'ai voulu prendre une image de toi] alors que tu fais ton travail ici, dans mon pays.*

**totmatap** [totmatap] **psv.** *It.* "coupe-matin": **le matin très tôt; It.** "chop-morning": **very early in the morning.** ▶ **Talōw lemmap, gēn matyak tot-matap, van me wuh kē.** *Demain matin, on se réveille à l'aube, et on va l'assassiner. Tomorrow morning, we'll wake up early, and go murder him.* ▶ **gengen totmatap** [*manger tôt*] **prendre le petit déjeuner [eat early] have breakfast** *Morph.* **tot** + **m[a]tap.**

**toto** [toto] **PRED.** **non, ne fais pas ça!** ♦ Équivalent enfantin de **nitog.** *Syn.* **tapu.**



**totogyeg** **A** [totɔɣjɛɣ] **N.STR.** [+ N sans article] **le premier.** ▶ **totogyeg et a kē mavaysig hag lô-wōl** le premier homme qui a marché sur la lune ▶ **qêtêg hiy no-totogyeg kē ni-van hiy bahnegi** de la première à la dernière (photo) Cf. **-negi** 'suffixe ordinal'.

(2) (absol) **la première fois.** ▶ **Totogyeg mino ēagōh.** C'est aujourd'hui la première fois pour moi [c'est ma 'première'].

**B** **LOC.** en premier, avant toute chose. ▶ **Totogyeg, nêk so van vêhge imam nonon.** Avant toute chose, tu dois aller demander à son père.

**totot** (no-totot) **N.** la taille, la sculpture: nom d'action de **tot**; **carving, sculpture: name of the action tot.** ▶ **No-totot tamat nan me-qlên tō, ba kēy may totot lok se ēgên.** L'art de la sculpture [statues d'esprits, **tamat**] s'était perdu, mais il a été ressuscité. The art of sculpture [statues of spirits, **tamat**] had been lost, but has been revived. Cf. **tot.**

**t[o]wol** **A** [tɔwɔl] **ADJ.** Dup. **t[o]wotwol.**

(1) **large; wide.**

(2) (visage) **aux traits grossiers.** Ant. **m[u]nunuy.**

**B** **N.** largeur; **width.**

**t[o]wotwos** (na-twotwos) [natwɔtwɔs] **N.** <Ornith> **Échenilleur de Polynésie, oiseau, 16 cm; Polynesian Triller, bird, 16 cm. Lalage maculosa.**

**t[o]woyig** **A** [tɔwɔjɪɣ] **ADJ.** facile, aisé; **easy.** ▶ **Ne-twoyig ewê me hiy no.** C'est facile pour moi, je trouve ça facile. It's easy for me. ≠ **tagasêp.**

**B** **PSV.** aisément, facilement, volontiers; **easily, readily.** ▶ **nê-vêtvêtleḡ yobem towoyig** [la machine à envoyer les lettres facilement] le fax [the machine for sending letters easily] the fax ▶ **Kimi ige togtog la-taon en, kimi na-nayñay towoyig!** Vous les habitants de la ville, vous vous fatiguez facilement. You city people, you get easily tired. ▶ **No-sot gōh kē ne-mhamhay towoyig.** Cette chemise se déchire facilement. This shirt reaps easily. ▶ **Ige mālmāl me gōh kēy n-akmêhteg towoyig.** Les filles d'ici elles se fâchent pour un rien. Young women here get easily angry.

[Mota **togawora** (?) 'easy']

**towtow** (no-towtow) [notɔwtɔw] **N. nom dérivé du vb tow.**

(1) <Techn> **instrument pour mesurer: règle, équerre.**

(2) **action de mesurer, calculer, composer.**

◆ **no-towtow eh** **N.** <Art> *It.* "la composition de chansons": **art de composer des chants, partic. selon les canons de la tradition savante.** Cf. **he~** <sub>3</sub> 'chant composé pour qqn'.

### L'art du chant à Mwotlap

[no-towtow eh\*]

La connaissance de l'art de composer des chansons est réservée à quelques individus à chaque génération. Elle implique la maîtrise de la langue littéraire, dite "langue d'Iqet" (Cf. **Iqet\***). En outre, le talent poétique relève d'un pouvoir surnaturel (**na-man**), qui n'est pas donné à tout le monde. Avant de mourir, un vieux compositeur doit choisir un successeur pour lui transmettre ce pouvoir, et la connaissance qui l'accompagne.

◆ **n-et bo-towtow-eh** **N.** *It.* "l'homme pour composer des chants": **compositeur, auteur de chants.**

**toy** (no-toy) [notɔj] **N.** <Bot> **nom d'une plante. Decaspermum neo-ebudicum.**

**toyak** (no-toyak) [notɔjak] **N.** <Bot> **nom d'une plante (Anacardiacees). Ervatamia orientalis.**

**t[o]yo** (na-tyo) [natjɔ] **N.** <Ornith> **Pigeon à Gorge blanche, Collier blanc, bsl. nataroa; White-throated Pigeon, Metallic Wood Pigeon, bsl. nataroa. Columba vitiensis.**

[Mota **taroa**]

**tō** **A** [tɔ] **COORD.** (1) [relation temporelle] **et puis, alors: introduit un nouvel événement dans un récit; [temporal relation] so, and, then: introduces a new event in a narrative.** ▶ **Tō kē ni-tay ēgên. Tō kē ni-se n-eh.** Alors il se mit à tailler (sa pirogue); et puis il entonna une chanson. So he started to chop. And then he sang a song. ▶ **Disko wow leptō, tō nok mōl, tō mitiy.** La soirée battait son plein, [et puis] je suis rentrée [et puis] je me suis couchée. The party was going on, [but then] I came back home, and [then] went to sleep.

▷ **Tō-** **Mika me-psis Albi; tō Emi.** *Alors–Mika donna naissance à Albi; puis à Emi. Then–Mika gave birth to Albi; and then to Emi.* ▷ **Toy goy nen en, tō kē ni-in lô na-ga.** *À la fin de son discours, [alors] il boit la première coupe de kava. As he finished his speech, [then] he drank the first kava cup.* ▷ **Tō?** *Et alors? And then?* *Syn. bastō; Syn. ewo.*

- (2) [relation argumentative] **donc: présente une conséquence logique à un argument;** [logical relation] **so, then: introduces a logical consequence of an argument.** ▷ **Sowo êntêl hag tiwag, nê-mnay et wok galsi te. Tō no mas tow n-eh a nok hag mahgêk.** *Si on est tous les trois, je ne peux pas bien me concentrer. Donc je dois me retrouver seul pour composer mon poème. If we are together, I won't be able to focus. So I need to be alone to compose my poem.* ▷ **Imam mino mal vasesm nêk me a lo-totgal, tō nok et vêglal nowmat nêk.** *Mon père m'avait déjà montré une photo de toi, du coup je t'ai reconnue tout de suite. My father had shown me a picture of you, so I recognised you right away.* ▷ **Nô-mômô so ni-wot en, tō nêk yap kal.** *Si le poisson mord, [alors] tu ferres. If the fish bites, [then] you pull it up. Syn. bastō.*

- (3) [focus prosodique sur tō] **c'est pourquoi, c'est pour cela que;** [prosodic focus on tō] **that's why, hence.** ▷ **Tō nok vêhge nêk en.** *C'est précisément pour cette raison que je te pose la question. Now that's precisely why I'm asking you that question.*

**B SUB.** (1) [+ proposition consécutive à l'Aoriste] **en sorte que;** [+ consecutive clause, Aorist] **so, so that.** ▷ **Nêk so mi-yim kē, tō nêk ak metewot kē, tō ni-tiy het yeh.** *Si tu lui lances une pierre et que tu le blesses, là ce serait encore plus grave. If you throw him a stone and you injure him, then it would be even worse.* ▷ **Egoy imam, kē tiple et nêk tō kē ni-boel.** *Fais attention à ton père, de peur qu'il ne te voie et qu'il ne se mette en colère. Beware your father, in case he sees you and then becomes angry.*

- (2) [+proposition de but, Aoriste ou Prospectif] **afin que, en sorte que;** [+ purposive clause, Aorist or Prospective] **so that, in order to.** ▷ **Lep tog na-gayga tō nêk lêg van aê.** *Va donc chercher une corde, afin de l'attacher. Go find a rope so you can tie him up.* ▷ **Nok so woswos**

**galsi ne-yep en, tō kē ni-maymay.** *Il faut bien clouer la planche, pour qu'elle soit solide. I have to nail the plank so it's stable. Cf. so 10§3; Cf. tō 10§2.*

**tō<sub>2</sub>** **A** [tō] **PTC.** <Gram> **particule post-verbale, entrant dans diverses marques aspectuelles composites; postverbal particle found in several compound aspect markers.** *Dér. tō 20 'Présentatif 'Presentative'; Dér. ni... tō 'Hortatif 'Hortative'; Dér. me... tō 'Prétérit' 'Preterite'; Dér. te... tō 'Contrefactuel' 'Counterfactual'; Dér. mal ... tō 'Accompli éloigné' 'Remote complete'.*

**B ASP.** **particule post-verbale; postverbal particle.**

- (1) [après V de posture] **mode Présentatif, servant à situer qqn/qqch (sujet, objet) dans l'espace, en référence à un verbe V (état ou action) en cours;** [with posture V] **Presentative mood, used to locate s.th./s.o. (subject, object) in space, by reference to a verb V (state or action) in progress.** ▷ **Ave imam nōnôm? – Tig tō en!** *Où est ton père? – Il est [debout] là! Where is your father? – There he is [standing]!* ▷ **Nêk mal wêl nu-suk? – Nok tēy tō agôh.** *Tu as acheté le sucre? – Voici! [litt. Je le tiens ici.] Did you buy the sugar? – Here it is! [lit. I'm holding it here.]* ▷ **Kê n-et hag a- l-êwe têtênge a dam tō en.** *Il leva les yeux vers les fruits qui étaient suspendus là-haut (au-dessus de lui). He was staring at the fruit that was hanging up there (above him).* ▷ **Et van nen, Iqet en! Mitiy meyemyen tō en!** *Regardez-moi cet Ikpwet, paresseusement allongé là-bas ! Look at Ikpwet, lazily lying over there!*

- (2) (fig) [sujet zéro, sens temporel] **dans cette situation, en ce moment;** (fig) [zero subject, temporal meaning] **in this situation, in this moment.** ▷ **hag tō nōk en** *à ce moment-là in that moment* ▷ **yôs tō gōskê** *dans la situation actuelle in this particular situation* ▷ **en tō gōskê** *dans ce cas précis, en l'occurrence in this case* ▷ **tog tō qiyig agôh** *de nos jours nowadays* ♦ *Mrph.* Les verbes concernés sont: **tog<sub>1</sub>** 'rester', **hag<sub>2</sub>** 'être assis', **yôs** 'se trouver', **en<sub>2</sub>** 'être allongé'. Les déictiques les plus usités sont de 1er degré (**gôh, kē<sub>1</sub>, gōskê**). La prononciation de **tō kē** est exceptionnellement [**tō<sup>h</sup>gɪ**]. | *Morph.* The verbs involved in this

construction are: **tog**<sub>1</sub> 'stay', **hag**<sub>2</sub> 'sit', **yōs** 'be', **en**<sub>2</sub> 'lie'. The most frequent deictics are proximal (**gōh**, **kē**<sub>1</sub>, **gōskē**). The sequence **tō kē** is exceptionally pronounced [tʷgɪ].

- (3) [V dynamique] **aspect progressif, décrivant une action en cours (soit au présent, soit dans un contexte passé); [dynamic V] progressive aspect, referring to an action in progress, either at the time of utterance, or in a past context).** ▶ **Kēy lak tō en, hiywē!** *Ils étaient en train de danser avec intensité. They were dancing intensely.* ▶ **Ēt! Ba wō ige teñ geh tō en, ba-hap ? Kēy mē-vēyḡēl ?** *Eh! Pourquoi ces gens sont en pleurs? Ils se sont disputés? Hey! Why are those people crying? Did they argue?* ▶ **Mey nōk, Rastētē hō tō en! Rastētē hō tō en. Hō tō en.** *Au même moment, Rastētē pagayait en mer ! Il pagayait en mer. At the same moment, Rastētē was paddling on the sea! He was paddling on the sea!*

[Mota **ti**]

- tō**<sub>3</sub> **A** (°na-tō) [natʊ] **N.** **montagne; mountain.** ▶ **Na-tō liwo leñ hag tō.** *Il y avait là une immense montagne. There was a huge mountain.* ▶ **Na-myanag liwo vitwag magaleg nē-tqē nonon ña- le-tō alge.** *C'était un grand chef, qui avait fait son jardin en haut dans la montagne. There was a high chief who had made his garden up in the mountain.* ▶ **taval tō** *de l'autre côté de la montagne beyond the mountain* *Dér. Wotō.*

- B** **ADJ.** (*rare*) **montagneux; escarpé; (rare) mountainous; steep.** ▶ **Mahē me-tō tō, ba en tō gōskē mal ēyat.** *La région était montagneuse autrefois, mais désormais elle est érodée. The area used to be mountainous, but now it has become eroded.*

[Mota **tawue**; PNCV **\*tavua** 'mountain, hill']

- tō**<sub>4</sub> (°na-tō) [natʊ] **N.** **conque; conch.**

[Mota **tawue**;

PNCV **\*tavui** 'conch shell';

POc **\*tapuri** 'triton shell']



- tō**<sub>5</sub> [tʊ] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe te-<sub>3</sub> 'Ablatif' devant un radical dont la première voyelle est |ō|.; Form taken by prefix te-<sub>3</sub> 'Ablative' before a radical whose first vowel is |ō|.** ▶ **ige tō-**

**Nōybaybay** *les gens d'Ureparapara the people of Ureparapara* Cf. *entrée princ. te-<sub>3</sub>.*

- tō**<sub>6</sub> [tʊ] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe te-<sub>4</sub> 'Futur' devant un radical dont la première voyelle est |ō|.; Form taken by prefix te-<sub>4</sub> 'Future' before a radical whose first vowel is |ō|.** Cf. *entrée princ. te-<sub>4</sub>.*

- tōap** (nō-tōap) [nʊtʊap] **N.** <Ornith> **Colombe à Longue queue, 31 cm; Rufous-brown Pheasant-Dove, 31 cm. Macropygia mackinlayi.** *Syn. keykeybeye.*

- tōh** [tʊh] **MOD.** (*rare*) [en injonction] **variante expressive de tō, à valeur d'invite polie.** ▶ **Nēk gen tōh na-mayap gōh!** *Mange-moi donc cette papaye.* ▶ **Nēk mitiy tōh! Bah en, dō van.** *Fais d'abord une sieste; nous irons ensuite.*



Fig. A leaf sign announcing a local ban on fishing (**na-tqō**).

- t[ō]qō** **A** [tʊkpʷʊ] **VT.** <Ethn> **poser un interdit sur sa propriété, pour y empêcher les intrusions de toute personne étrangère; put up a sign of ban onto o.'s property, so as to prevent aliens from entering it.** ▶ **No mal tōqō mahē gōh kē, n-et tit kal bat vēh te ; ba so iyē ma-van me gōh ?** *J'avais posé un interdit sur cet endroit, personne ne pouvait y pénétrer; qui donc a bien pu oser venir ici ? I had put up a ban on this place, so nobody would come in; so who can be coming this way?*

- B** **N.** **interdiction d'entrer dans un lieu; signe marquant cette interdiction, fait de feuilles accrochées en hauteur; a ban put up on a place ; mark of that ban, in the form of leaves bundled together in plain sight.** ▶ **na-tqō b-ēm̄yoñ** [*interdiction pour*

[l'église] pêche réservée pour préparer la fête de l'église [ban for the church] fishing reserved for the preparation of the church day Cf. **ak goy**.

[< °ta<sup>m</sup>b<sup>w</sup>ú-a; Mota **tapua** 'thing or place made taboo; a sign set up'; PNCV, POc \*ta<sup>m</sup>bu 'sacred, forbidden']

**tōqōñ** [tōkᵑ<sup>w</sup>oŋ] **loc.** tel jour précis; le jour précis où... (dans le passé ou le futur).  
 ▶ **Tōqōñ a kamyō dēñ me Alkon en.** (C'était) précisément le jour où nous sommes arrivés à Gaua. ▶ **Tōqōñ a nēk so mōl lok me den Vila en, nēk vasem lō me.** Le jour où tu voudras revenir de Vila, préviens-moi. ▶ **Nok dēm lok tōqōñ anen a dō ma-van tō hōw en.** Je me souviens exactement de ce jour où nous étions allés nous promener. ♦ Préfixe **tō-** de valeur inconnue. Cf. **qōñ** 'jour'.

**t[ō]qōtqōs** [tōkᵑ<sup>w</sup>otkᵑ<sup>w</sup>os] **vi.** <Anat> (sang) affluer abondamment à la surface de la peau; (blood) **rush to the surface of the skin.**

**t[ō]qōyoñ** (na-tqōyoñ) [natkᵑ<sup>w</sup>ojoŋ] **n.** <Pois> **Scolopsis**, poisson récifal; **Two-lined monocle bream, a reef fish.** *Scolopsis bilineata.*

**tōtēn** **A** [tōtin] **psv.** It. "la cause-de-cela": exprès pour <tel motif> ; intentionnellement; It. "the cause-of-it": **especially for <this reason>; intentionally, on purpose.**  
 ▶ **No me-lep tōtēn veg be-mwumwu me Vanuatu en.** Je l'ai acheté exprès pour travailler ici au Vanuatu. I bought it especially for working in Vanuatu. Morph. **tōti~** 'root, cause' + **-n** '3sg'.

**B** **psvt.** [introduit un complément] à cause de, pour <tel motif>; [governs an object] **for, about <s.o., s.th.>.** ▶ **Kē m-in tōtēn tō Lōlō!** Il a bu (de l'alcool) à cause de Lōlō (i.e. pour aller l'affronter). He drank (alcohol) especially about Lolo (i.e. to go and confront him). ▶ **n-et a nēk me-pgēl tōtēn tō kē** la personne contre qui tu as ensorcelé le requin the person against whom you bewitched the shark

**C** **prep.** (rare) [en syntagme adverbial] à cause de <qqn, qqch>; (rare) [in adverbial phrase] **because of, due to <s.o., s.th.>.** ▶ **Tō qiyig gōh kē e, ne-nem aē Apnōlap en, tōtēn Qasvay tō-Nōybaybay.** Donc s'il existe des moustiques aujourd'hui à Vanua Lava, c'est à cause de Kpwasvay from Ureparapara. So if there

are mosquitoes today on Vanua Lava, that's because of Kpwasvay from Ureparapara. Cf. **veg** 'parce que' 'because'.

**tōti~** (nō-tōti) [notōti] **n.POSS.** 3s nō-tōtē-n.

(1) <Bot> **partie inférieure <d'un végétal>; pied, base <d'un arbre>; lower part <of plant>; base, stump, foot <of tree>.** ▶ **Na-ghōw ni-vanvan me lō-tōti ga, ni-saṃsaṃ.** Le rat s'approcha du plant de kava, et se mit à le ronger. The rat would come to the kava stem, and nibble at it. ▶ **Kēy mē-hēw i hēw e hēw qēt hōw lō-tōtēn en; suwyeg yak nē-tyag.** Ils descendirent tous jusqu'au pied [de l'arbre], tout en bas; puis ils ôtèrent l'échelle. They climbed down [the tree], all the way down to its base, and then they took off the ladder. Cf. **nō-gōygyōyi** 'racine' 'root'.

(2) (parf) **tige <de fleur>; (somet) stem <of flower>.** ▶ **Nēk lep na-tweh mey a et-ōw qete, a kē ni-tig lap lō-tōtēn.** Cherche une fleur qui ne soit pas encore ouverte, qui soit encore attachée à sa tige. Look for a flower that hasn't opened yet, one that is still standing on its stem. Syn. **nō-tōti qēthiyi~.**

(3) **tronc, partie principale <d'un arbre> (opp. nē-wti 'branches' +); trunk, bole, main part <of tree> (opp. nē-wti 'branches' +).** ▶ **Namyaw e kal lōlhiy nō-tōti dayag e, ma-kal i kal kal hag a lē-wēt liwo.** L'araignée grimpa The spider crawled along the trunk of the nutmeg tree, up and up and up, till it veered onto a large branch. ▶ **Na-mya bē nan nē-kēkēn leñ qele nō-tōti beg nōk.** Cette anguille était gigantesque, comme le tronc de cet arbre-à-pain là-bas. That eel was absolutely huge, like the trunk of that breadfruit tree over there. Cf. **nē-qēg** 'tronc (de bois)' 'bole (of tree)'.

(4) (en gén) [suivi d'un nom d'espèce] **plante ou arbre, considéré individuellement; (gen) [foll. by species name] a plant or tree, considered individually.** ▶ **Nō-tōti nay hoyo liwo leñ tig tō. Haytēyēh bi-siok.** Il y avait là un gigantesque Pterocarpus. Idéal pour tailler une pirogue. A gigantic Rosewood tree was standing there. It was ideal for making a canoe. ▶ **Nep ni-gen qeleñ nō-tōti gēvēg en.** Le Syzygium périt (entièrement) dans les flammes. The Syzygium tree was burnt (entirely). ▶ **Kēy laklak goy a lō-tōti bak nen, kēy lak i lak i lak en -** Elles dansent tout autour du banian,

elles dansent pendant des heures – *They dance around the banyan tree, they dance on and on for hours* – ♦ *Synt.* Dans cette construction, **tōti~** fonctionne comme une sorte de classificateur permettant à la fois d'isoler un individu (par opp. à d'autres végétaux similaires), et de désigner l'arbre dans son ensemble (par opp. à ses parties: branche, fruit etc.). Généralement non traduit en français. | *Synt.* Here, **tōti~** works as a kind of classifier whose function is both to isolate an individual tree (vs. a group or a species), and to refer to the tree as a whole (vs. its components: branch, fruit, etc.). Usually not translated in English.

♦ **nō-tōti qētēnge** N. [terme générique] *It.* "un tronc de bois": **arbre** ou **plante**, considéré individuellement, lorsqu'on ne précise pas son espèce; [generic term] **a plant** or **tree**, considered individually, when the species is not specified. ▶ **nō-tōti qētēnge vōyō** deux arbres two trees ▶ **Nō-tōti qētēnge vitwag, n-apol, kē ni-tigtig sisqet l-ēm nonoytēl.** Il y a un arbre, un pommier, qui se trouve près de leur maison. *There is a tree, an apple tree, standing close to their house.* ▶ **Tō ige sil m-églaq qēt ēgēn so nō-tōti qētēnge vitwag, na-han na-ga.** C'est ainsi que les hommes découvrirent l'existence d'une plante, appelée kava. *That's how people discovered the existence of a plant called kava.*

(5) (*métph*) **commencement, début;** (*metph*) **start, beginning.** ▶ **nō-tōti bōk** couverture du livre, première page *cover of a book, first page* ▶ **No te-se vēh, ba na-lēk mō-qōñ nō-tōti eh.** Je peux chanter, mais j'ai oublié le début de la chanson. *I can sing it, but I forgot the beginning of the song.* ▶ **Qētēg a lō-tōtēn!** Commence par le début ! *Just start from the beginning!* *Syn.* **na-qtēqtēg;** *Ant.* **ulsi~** 'cime, fin' 'top, tip'.

(6) <Poét> (*spéc*) (chant) **incipit de chant coutumier (n-eh liwo), caractéristique de son genre musical;** *d'où genre musical, style;* (*esp*) (song) **first verse of a customary song (n-eh liwo), typical of its genre;** hence **musical genre, style.** ▶ **Kamyō se qētēg nō-tōtēn, dēñ bahnegi, l-ēleg nan -** *On chante du premier couplet jusqu'au dernier, jusqu'à la coda. We sing starting from the first verse, all the way to the end, to the coda.* ▶ **Nō-tōtēn gēn.**

**Na-vasig nan so: ...** C'était donc le premier couplet. Voici le second couplet:... *So that was the first verse. And now, the second one: ...*

### Les styles de chants [tōti~\*]

style	incipit (nō-tōti eh)
na-maleñ	Sere rere luk e
nē-wēt	O a ee
na-wlêwlê liwo	O ie o ee
na-wlêwlê togolgol	Van i venō e
ne-leq	(Nē alēk mat me)...
no-koylak	A e wa e
rovaywelē	Rovawelē e
rōvinēvēsēgme	Rōvinē vēsēg me
no-towhiy	Sere rere luk e megev e
vawelop	Vawelov e vēvē
wōisēwōvēvē	Wō isē wō vēvē

(7) <Géo> **source <d'un cours d'eau>; spring, source <of a stream>.** ▶ **Mahē mey a- nēk m-et tō nē-bē a- loñloñ liwo en? Ba hay lō-tōtēn.** *Tu te souviens là où tu as vu cette grande rivière ? Eh bien, ça se trouve à la source. You remember where you saw that large stream? Well, then go up to the spring.*

(8) **base, pied <de montagne+>; bottom, foot <of hill, rock+>.** ▶ **Ba kimi lep no, ba van tēy a lō-tōti vet.** *Vous m'avez jeté au pied d'un rocher. You threw me down to the bottom of a rock.* ▶ **Kē ni-van hōw tō ni-qēsdi lok me hiy tōti tō.** *Il tomba au pied de la montagne. He fell down to the bottom of the mountain.* *cf.* °na-tō.

(9) **cause, motif, raison <de qqch>; reason, rationale, cause <of s.th.>.** ▶ **Ige bē-vēnan kēy me-pgappal bō-tōti lōwlō.** *Son gouvernement (Soudan) mène une guerre au nom de la religion. His government (Sudan) is waging war in the name of religion.* ▶ **Nō-tōtēn iyē ? - Nō-tōtēn ige mayanag !** *La faute à qui ? – La faute aux chefs ! [litt. La cause de cela, c'est les chefs] Whose fault is it? – It's the chiefs' fault! [lit. the cause of this are the chiefs] cf. ba-hap 'pourquoi' 'why'; Syn. na-manig; Syn. dēmdēm<sub>B</sub>.*

[Mota **totiu** 'a stump']

**tōtō** [toto] **PRED.** faire dodo, dormir. ♦ Équivalent enfantin de **mitiy**.

**tōw** (nō-tōw) [nūtow] **N.** <Bot> **canne à sucre; sugarcane.** *Saccharum officinarum.* *Empr. nu-suk.*

[POc \*topu]

**tōy** [toj] **VT.** *Dup.* **tōytōy.** **balayer** <feuilles+>; **nettoyer** <endroit+> à l'aide d'un balai (**ni-hintōy**); **sweep** <leaves+>; **clean up** <place+> **with a besom or broom** (**ni-hintōy**). ▶ **Kē ni-lep ni-hintōy, ni-tōytōy na-pyēyag, na-yo bak - ni-vēl sey van vētmahē vitwag.** Elle prend un balai, balaie les feuilles mortes, les feuilles de banian, et les rassemble en tas. ▶ **Na-gyañ nen en kēy nō-tōy velqōñ: na-wawah a na-wawah.** Ce tunnel est entretenu régulièrement: il est toujours parfaitement propre. ▶ **Kē ni-tōy bah en!** Laissons-la passer le balai!

**t[ō]yōp** (na-tyōp) [natjōp] **N.** <Bot> **"Chou des îles"** (Malvacées), **bsl.** *Aelan kabis;* **"Island cabbage"** (Malvaceae). *Abelmoschus manihot.*

**tu-**<sub>1</sub> [tu] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe te-**<sub>3</sub> 'Ablatif' devant un radical dont la première voyelle est [u].; **Form taken by prefix te-**<sub>3</sub> 'Ablative' before a radical whose first vowel is [u]. ▶ **n-et tu-Tukopia** un homme de Tikopia a man from Tikopia *Cf. entrée princ. te-<sub>3</sub>.*

**tu-**<sub>2</sub> [tu] **PF.** <Gram> **Forme prise par le préfixe te-**<sub>4</sub> 'Futur' devant un radical dont la première voyelle est [u].; **Form taken by prefix te-**<sub>4</sub> 'Future' before a radical whose first vowel is [u]. *Cf. entrée princ. te-<sub>4</sub>.*

**t[u]kuk** [tukuk] **VT.** (hum, animal) **agripper, saisir entre ses mains ou ses griffes** <qqch de petit et mobile: animal+>; (hum, animal) **seize between o.'s hands or paws or claws**

<s.th. small and mobile>. ▶ **Tō kē me-tkuk maymay ne-men en.** Alors il saisit fortement l'oiseau entre ses mains. Then he seized firmly the bird between in his hands. *Cf. tēqēy.*

**t[u]qul** [tukp<sup>w</sup>ul] **VT.** *Dup.* **t[u]qutqul.** **jeter un bâton contre** <qqch>; **assommer** <oiseau+> à l'aide d'un bâton. ▶ **tuqutqul qeyet** chasser la roussette (à l'aide d'un bâton) *Cf. lam̄ 'bastonner'.*

**tusu** [tusu] **PSV.** **un peu, pendant un instant.** **Restrictif des prédicats, à valeur quantitative.** ▶ **Nok in bah tusu.** Laisse-moi boire un coup d'abord. ▶ **Amyō su mōkheg tusu.** Reposez-vous un instant. ▶ **Tusu ewē.** Un tout petit peu. *Cf. su*<sub>1</sub> 'petit'; *su*<sub>2</sub> 'Diminutif'.

**tutu** (nu-tutu) [nututu] **N.** <Ornith> **poule, coq; poulet; fowl, hen; chicken.** ▶ **nō-bōlbōltē tutu** le panache du coq (sa queue) ▶ **hewhew nu-tutu** plumer une poule ♦

Le radical ancien \*to se retrouve dans certains composés: **n-il-to** 'plume de coq', **ni-til-to** 'œuf de poule'.

♦ **nu-tutu tuytuy N.** <Ornith> *It.* "poule sauvage": **Coq Bankiva, espèce sauvage de gallinacée; It.** "wild fowl": **Red Jungle Fowl, k.o. wild hen. Gallus gallus.**



**tuw** [tuw] **VT.** **dénouer, détacher** <corde+>.

**t[u]wuh** [tuwuh] **VT.** **bander** <son arc, n-ih>. ▶ **Tuwuh n-ih namun, tō at tēqēl hōw lē-vētan tō kay ēgēn.** Il bande son arc, fixe le sol du regard, et y décoche sa flèche. ▶ **tuwuh namaskēt** bander / tendre le harpon mécanique

**tuytuy** [tujtuj] **ADJ.** (rare) **sauvage, non apprivoisé.** ▶ **no-qo tuytuy** cochon sauvage *Ant. mēy.*

## U - u

---

**ukêg** [ukɪɣ] **vt.** (1) **lâcher, laisser partir** ou **tomber** <qqch, qqn>. ▶ **Na-qyet ma-gap tēy kē yow a lē-nēlmet yeh. Ba e, m-ukêg kē hōw gēn.** *La roussette emporta (l'enfant) dans son vol, très loin, au-delà du récif; c'est là qu'elle finit par le lâcher.* ▶ **Imam nonon ni-pgiy maymay kē ēgēn. Kē ni-teñ "Awē ! Ukêg no !"** *Comme son père le serrait avec force, il s'est mis à pleurer: "Aïe! Lâche-moi!".* *syn. tam̄yeg.*

(2) (*spéc*) **laisser partir** <sa flèche>, **tirer à l'arc.** ▶ **Qētlas ni-tig nen en, ni-gap n-ih nonon; kē a n-ukêg na-wae qele nōk e, na-vah!** *Soudain Kpwétlas se dresse, bande son arc, et laisse partir sa flèche, qui se plante aussitôt dans la cible. cf. kay.*

(3) **laisser** <qqn> **libre de ses mouvements;** **d'où laisser agir, autoriser** <qqn> **à faire qqch.** ▶ **Nêk ukêg no, nok van. Ukêg no, nok van heylō van.** *Laisse-moi passer! Laisse-moi, je veux passer de l'autre côté!* ▶ **Kamyō et-ukêg te nêk so nêk vanvan yow anen, kēy vele wuh nêk!** [*litt. nous ne te laissons pas...*] *Nous t'interdisons d'aller vers la mer, tu risques de te faire tuer!* *Ant. higgoy.*

(4) **laisser** <qqch> **à qqn, d'où concéder, accorder** <qqch> **à qqn; accepter.** ▶ **Wētamat et-ukêg te n-age anen.** *Mais l'Ogre refusait de leur donner ce qu'ils voulaient.* ▶ **"Qet, kem nemyōs so hō to nonmem li-siok nōnōm!" Amtan wo "Nok et-ukêg te."** *"Kpwèt, nous*

*aimerions bien essayer ta pirogue!" Mais celui-ci rétorqua "Pas question!"* [*litt. je n'accepte pas*].

(5) **laisser** <qqn> **partir, d'où quitter, délaisser** <qqn>. ▶ **Nok ukêg nêk gōh, nêk sikyak totgo, nêk mōl le-pnō.** *Bon, je te laisse ici: rentre vite au village!* ▶ **Ēy! Kimi m-ukêg yagnignimi ave? Hé?! Oū donc avez-vous laissé tous vos maris?** ▶ **Dō van qiyig, ignik ni-boel no, kē ni-ukêg no.** *Si je pars avec toi, ma femme va m'en vouloir, elle va me quitter!* *cf. veteg.*

(6) **laisser derrière soi, s'en aller de, quitter** <qq part>. ▶ **Kēy lep ni-siok nonoy, ukêg Ayō, tō van.** *Ils prennent leur pirogue, laissent derrière eux l'île de Roua, et s'enfuient.* *cf. veteg.*

(7) (*rare*) **envoyer** <qqn> **qqpart.** ▶ **Iqet e mal hole so "Nok ukêg intik hōw."** *Alors Dieu déclara "Je vous envoie mon Fils."* *syn. vêtleg.*

(8) (*fig*) **délaisser, 'laisser tomber'** <qqch, qqn>, **cesser de lui accorder de l'importance.** ▶ **Nêk ukêg na-tgop en, kē ni-mom-yiy.** *Tu laisses le plat quelque temps, pour qu'il refroidisse.* ▶ **Dō van ēnōk? - Ohoo, ukêg vege, mahē mal qōn!** *On y va? – Oh non, laisse tomber, il fait déjà nuit!* ▶ **Ohoo, ba ukêg qōtō na-blekat, wo?** *Allez! Laisse tomber ton jeu de cartes, deux secondes!* ▶ **Ukêg kēy, kēy te-gey vēh!** *Laisse-les tomber, qu'ils aillent au diable!* *syn. tomtak.*

[Mota **ukeg** 'let go; let fly, release the arrow' 'let loose, give, allow']

## V - v

**VA**<sub>1</sub> (**na-va**) [naβa] **N.** fougère; tree fern.

(1) <Bot> **fougère arborescente**, bsl. *Blakpam*; **tree fern**, bsl. *Blakpam*. *Cyathea* spp; *Dicksonia* spp. ♦ Dans la préparation du laplap (**na-tgop**), la plus grosse branche de la fougère est utilisée comme râpe naturelle pour râper (**yah**) certains tubercules comme le manioc. | In preparing laplap (**na-tgop**), the larger branch of the tree fern is used as natural grater to grate (**yah**) certain tubers such as cassava. *Syn.* **na-qttag**.

♦ **na-va yayah** **N.** *It.* "fougère pour râper": **variété de fougère, utilisée comme râpe**; *It.* "rasping fern": **a variety specially used as a grater**.

(2) **râpe, naturelle ou fabriquée; a grater, whether natural or manufactured**.

♦ **na-va tele** **N.** râpe métallique (**na-tle**), de fabrication moderne, utilisée pour râper des tubercules plus durs comme l'igname; **modern iron grater, used for stronger tubers such as yam**.

[< °βae; Vurès **via**]

**VA**<sub>2</sub> [βa-] **PF.** ancien préfixe causatif, préservé seulement dans quelques verbes; **former causative prefix, found only in a handful of verbs**. ▶ **vawot** [faire naître] donner naissance [make born] give birth ▶ **vaēh** [faire vivre] sauver [make live] rescue ▶ **vasuwoñ** [faire oindre sacré] baptiser [make anoint holy] baptize *Morph.* Cf. **vag-** 'X times'.

[POc \*pa[ka]- 'Causative']

**vaēh** [βaɪh] **VT.** *Dup.* **vavaēh**. *Morph.* **va-** + **ēh**.

(1) *It.* "faire vivre": **sauver la vie**; *It.* "make <s.o.> live": **save <s.o.'s> life, rescue**. ▶ **Inēk mahgē ma-vaēh no**. *Tu es le seule qui m'ait sauvé. You were the only one who rescued me.*

(2) **guérir, soigner <qqn>; heal <s.o.>, cure**. cf. **tēytēybē** 'guérisseur' 'healer'.

♦ **vavaēh lok se** **VT.** *It.* "faire vivre à nouveau": **ressusciter <qqn>; It. "make <s.o.> live again": **resurrect <s.o.>**. ▶ **Teñkyuw nēk magtō veg ba-vavaēh lok se nō-wōgit mino**. *Merci à toi,***

*sorcière, d'avoir ressuscité mon fils. Many thanks to you, sorceress, for resurrecting my son.*

**VAG**<sub>1</sub> (**na-vag**) [naβaɣ] **N.** <Pois> **dawa, nason vert, Nason à éperons bleus; Bluespine unicornfish. *Naso unicornis***.

♦ **na-vag bêlag** **N.** *It.* "nason tacheté": **Nason à museau court**; *It.* "spotted unicornfish": **Spotted unicornfish, Short-nosed unicornfish. *Naso brevirostris***.

♦ **na-vag yēdēp** **N.** *It.* "nason feuille-de-palmier": "**Nason à museau court**"; *It.* "fan-palm unicornfish": **Spotted unicornfish, Short-nosed unicornfish. *Naso brevirostris***. ♦ Sa queue en éventail lui vaut cette comparaison avec la feuille de palmier **nē-yēdēp**. | Its fan-like tail is the source of a comparison with the fan-palm **nē-yēdēp**.

[Mota **vaga-mēle** 'a sword-fish' 'a fish']

**vag**<sub>3</sub> [βaɣ] **PF.** (1) [+ numéral non-préfixé, cardinal ou ordinal] **fois, reprise: permet de dénombrer des occurrences d'événement; [+ unprefixated numeral, cardinal or ordinal] times, number of times**. ▶ **vag-yō** deux fois *twice* ▶ **vag-yōnegi** la deuxième fois *the second time* ▶ **vag-tiwag ēwē** juste une fois *just once* ▶ **vagvag-tiwag ēwē** juste de temps en temps (rarement) *every now and then, rarely* ▶ **vag-mādeg** à de nombreuses reprises, souvent oftentimes ▶ **Nēk mal van me Vila vag-vēh vatag? - Vag-tēlnegi ēgēn**. *Ça fait combien de fois que tu viens à Vila? - C'est la troisième fois. How many times have you come to Vila so far? - This is the third time*. ▶ **No mal vap van hiy nēk vag-soñwul**. *Je te l'ai déjà dit dix fois. I've already told you ten times!* ▶ **Kē ni-se vag-tiwag, vag-yō, vag-tēl; vag-vetnegi nan ewotō kē ni-qleñ**. *Elle a chanté sa chanson une fois, deux fois, trois fois; à la quatrième fois, elle a disparu. She sang her song once, twice, three times; on the fourth time, she disappeared.*

(2) (*partic*) **permet de dénombrer les centaines (mēldēl) et les milliers (tey); (esp) counts hundreds (mēldēl) and thousands (tey)**. ▶ **tey vag-yō mēldēl vag-tiwag soñwul tēl**



**nanme vē-vet** [mille fois-deux cent fois-une dizaines trois plus quatre] 2134 [thousand times-two hundred times-one tens three plus four] 2,134

[POc \*paka- 'Causative prefix']

**vaga** [βaɣa] **loc.** **habituellement, à chaque fois; tout le temps; habitually, regularly; all the time.** ▶ **Na-mtig non Wotlolan, kē no-dowdow goy vaga.** *Wotlolan entretient toujours très bien ses cocotiers. Wotlolan keeps looking after his coconut trees.* ▶ **Vaga, kēy van, kēy muwumwu lē-tqē nonoy, ba ige nētnētme y vaga kēy van isisieg.** *Ils avaient l'habitude d'aller travailler aux champs, pendant que les enfants s'amusaient. They would regularly go work in their gardens, whereas the children would play.* ▶ **Vaga, lo-togtog noyō e, kōyō qeneqneg goy kōyō.** *Ils se sont aimés très fort toute leur vie durant. During their whole life, they loved each other very much.* **Syn. velqōn.**

**v[a]gal** **A** [βaɣal] **vi.** *Dup. v[a]gapgal.* (rare) **guerroyer, mener la guerre; (rare) wage war.** ♦ Plus souvent sous sa forme redoublée **v[a]gapgal.** | More frequent in its reduplicated form **v[a]gapgal.**

**B** **n.** (1) <Hist> **guerre, au sens ancien; war, in the ancient world.** ▶ **na-tmat ne vagal** *l'esprit de la guerre the spirit of war* ▶ **Nēk tog vanvan, den nēk taple yap na-pgal me hiy dōyō.** *Ne va pas là-bas, tu risquerais de nous attirer la guerre. Don't go there, you might bring war upon us.* ♦ *Ethn.* Les guerres entre clans ou entre îles ont disparu depuis au moins un siècle, à l'arrivée des missionnaires.

### Les mots de la guerre [na-pgal\*]

<b>na-pgal</b>	la guerre
<b>nē-vēytitit</b>	la bagarre, le combat
<b>na-qtag</b>	la sagaie
<b>ni-yiñyiñ vagal</b>	l'arsenal de guerre
<b>ōl taw</b>	pousser le cri au combat
<b>na-mtebot</b>	la blessure
<b>na-tvale</b>	l'ennemi
<b>taghiy</b>	se réconcilier
<b>na-tmat</b>	la paix

(2) <Mod> (mod) **guerre militaire, spéc. la Seconde Guerre Mondiale Wolvotu;** (mod)

**military war,** *espec. the Second World War Wolvotu.* ▶ **na-pnō vagal** *le pays de la guerre: les États-Unis the country of war: the USA*

**v[a]gapgal** [βaɣapɣal] **vi.** **guerroyer, faire la guerre; wage war.** ▶ **Ige bē-vēnan kēy me-pgapgal bō-tōti lōwlō.** *Son gouvernement mène une guerre au nom de la religion. His government has declared war in the name of religion.* **Morph. Redup. v[a]gal.**

**vagvag-tiwag** [βaɣβaɣtiwaɣ] **loc.** *It.* "une-une fois": **rarement, quelquefois. Prédicat généralement associé au restrictif ēwē 'seulement';** *It.* "once-once": **every now and then.** ▶ **vagvag-tiwag ēwē** *de temps en temps seulement, très rarement only from time to time: very scarcely* cf. **yatkel mahē** 'quelquefois' 'sometimes'. **Morph. vag-3 + tiwag.**

**vah** **A** [βah] **vt.** *Dup. vavah.*

(1) (rare) **ficher <qqch> en terre; (rare) stick <s.th.> in the ground.** **Syn. vētgiy.**

(2) <Techn> (cour) **planter <végétal> en terre pour le faire croître; (hence) plant <a plant> in the ground to make it grow.** ▶ **Ne-qet, kēy gengen, ni-qēt, kēy vah lok hōw.** *Lorsqu'ils avaient mangé tout leur taro, ils en plantaient à nouveau. When they had eaten their taro, they would just plant some more.*

**B** **vi.** (1) (flèche, harpon) **se planter dans la cible, par ex. oiseau or poisson; (arrow, spear) hit the target, e.g. a bird or a fish.** ▶ **Nō-mōmō a ni-van yow me e, kē ni-kay e na-vah.** *Dès que le poisson s'approchait, il décochait sa flèche, et atteignait sa cible. [litt. il tirait et ça se plantait] When the fish came close, he would shoot, and hit. [lit. he shot and it stuck]*

(2) [au Statif] (canine de cochon) **avoir décrit un cercle complet, au point d'atteindre à nouveau la gencive inférieure; [Stative aspect] (pig's tusk) have gone full circle, till it hits the jaw again.** ▶ **no-qo a nē-lwon na-vah** *un cochon dont les dents ont fait un tour complet [dont les dents sont 'plantées'] a pig whose tusks have gone full circle [whose teech 'stuck'].* ♦ *Ethn.* Ce signe attribue au cochon (**no-qo**) une immense valeur. | *Ethn.* This provides a pig (**no-qo**) with great value. cf. **wey.**

**C** **PSV. en atteignant la cible; right on target, successfully.** ▶ **Na-qtag a ni-van yow me en,**

**ni-tig vah a lô-mômô en.** *La flèche s'élanche et vient se planter droit [debout planté] dans le corps du poisson. The arrow flew and got stuck on target, in the fish.* ▶ **Nêk kaykay vah ba no et-kaykay te muk te.** *Toi, tu atteins toujours ta cible [décocher planté], et moi je n'y arrive pas. You keep shooting successfully, but I can't.*

[POc \*pasok]

**v[a]hah** (na-phah) [naphah] **N.** (1) <Magie> **tour de magie; magic trick, sleight of hand.** ▶ **galeg na-phah** *faire un tour de magie perform a sleight of hand*

♦ **n-et be-phah** **N.** *It.* "personne pour miracle": **faiseur de miracle, magicien (au sens occidental); It. "person of wonder": **magician (in the modern sense).** ▶ **Ige be-phah kēy vēhbeg na-tbē a le-myayawoy.** *Les magiciens peuvent faire tenir un plat en l'air. Magicians are able to hang a wooden dish up in the air.* ♦ Ceux qui pratiquent la magie noire sont plutôt désignés comme **n-et hewhew** 'empoisonneur', **n-et manmanheg** ou **n-et vēgēpgēl** 'ensorceleur'. | Performers of black magic are rather called **n-et hewhew** 'one who casts spells', **n-et manmanheg** or **n-et vēgēpgēl** 'one who bewitches'.**

(2) <Christ> **miracle; miracle.**

[Mota **vasasa** 'a wonder']

**vahñēt** [βahŋɪt] **vt.** *Dup.* **vavahñēt.** **allumer <le feu, n-ep> en rassemblant du bois de chauffe (na-lêt), spéc. dans le four à pierres (na-qyēni).** ▶ **Nêk lep na-lêt, tō vahñēt n-ep, so ak n-ep ni-lal ; nêk sal ne-beg apwon.** *Avec du bois, tu allumes un feu, et attends que les flammes retombent; puis tu déposes dessus le fruit-à-pain.*

[Mota **vasñot**]

**vahyeg** [βahjɛχ] **vt.** *Dup.* **vavahyeg.** **étendre <natte> sur le sol ou sur le lit.** ▶ **Kē ni-van yow nen tō, ni-vahyeg na-tno tamge nonon hōw, kē ni-en hiy van.** *Il sortit de la maison, étendit sa natte sur le sol, et s'y allongea.*

**vak** **A** [βak] **vi.** *Dup.* **vakvak.**

(1) (*rare*) **être puissant; agir et partic. évoluer avec énergie.**

(2) (*d'où*) **foncer, avancer rapidement et sans effort, sur un véhicule propulsé par une force externe: anc. voguer sur un voilier (cf.**

**gam), emporté par le vent; mod. avancer en voiture.** ▶ **vak tēy tarak** *aller en voiture [litt. voguer-tenir voiture]* ▶ **n-age vakvak** [*objet pour avancer vite*] *voiture*

**B** **N.** (*rare*) **force, puissance, énergie vitale (de qqn).** ▶ **Nêk me-lep inti van a la-vak nōnōm.** *Ton fils, tu lui as transmis ton énergie vitale [litt. tu l'as pris dans ta puissance]. Syn. vakse~; Cf. man 'fluide magique'.*

[Mota **vaka** 'to have strength, energy']

**v[a]kasteg** [βakastɛχ] **vi.** *Dup.* **v[a]kpkasteg.** **prendre soin, s'occuper (de, goy / hiy<sub>1</sub>); assister une personne qui a du mal à s'occuper d'elle-même, par ex. une personne saouïle, handicapée, âgée.** ▶ **No me-troñ, ay! Nêk te-pkasteg goy vēh no?** *Je suis bourré, dis donc ! Tu peux venir m'aider (à rentrer chez moi) ? Syn. etgoy.*

♦ **vakasteg lok** **vi.** <Ethn> *It.* "prendre soin en retour": **prendre soin de ses propres parents, en échange (lok) des efforts qu'ils ont consacrés à notre éducation.** ▶ **Intimamyō so lililwo galsi bah en, tō kēy te-pkasteg lok me hiy kamyō.** *Lorsque nos enfants seront devenus adultes, ce sont eux qui prendront soin de nous.* ♦ L'éthique (cf. **na-tamtam**) veut qu'un enfant fasse preuve d'une telle gratitude envers ses parents, y compris dès son plus jeune âge: leur apporter à manger ou à boire, les assister dans les travaux domestiques, etc.

**vakse~** (na-vakse) [naβakɛ] **N.POSS.** **1s na-vakse-k. 3s na-vaksa-n.** (*rare*) (qqn) **puissance, énergie vitale, force <de qqn>.** Cf. **hiyi~** 'force physique'.

[Mota **vakasa-i** 'haste, hurry, self-assertion, strength']

**val** (na-val) [naβal] **N.** **pierres du four... Cf. nevet wēdēwdē.**

[Mota **vala** 'thin stones set on edge round the rim of the native oven'; PNCV \***vala** 'structure']

**v[a]lag** [βalaχ] **vi.** *Dup.* **v[a]lplag.**

(1) (homme, animal) **courir, filer, fuir; (man, animal) run, escape, flee.** ▶ **Inti valag vatag me anen.** *Ton fils est en train d'arriver en courant.* ▶ **Imam nonoy kēy valaplag mōl me.** *Leurs pères rentrèrent en courant.* ▶ **Ige susu et na-mat tō kēy valaplag, kēy valap-**

**lag veteg kê. Kêy valag i valag e tō kêy qeqlen.** *En voyant le serpent, les enfants prirent leurs jambes à leur cou, et s'enfuirent loin de lui. Ils coururent, coururent, coururent, jusqu'à s'évanouir dans la nature.* ▶ **Lep no-hos nonon, yow kal hag aē, valag êgên.** *Il prend son cheval, l'enfourche, et se met à galoper.* ▶ **Nêk et hōw nō-mômō valag kêlkêl tō en.** *Regarde les poissons qui filent en zigzaguant!* *Syn. gityak; sikyak.*

◆ **valag hiy** **VT.** *It. "courir à":* **courir vers** <qqch, qqn>, **accourir; aller chercher en vitesse.** ▶ **Têtê me-teñ, nêk so valag hiy!** *Ton bébé pleure, va vite le voir [litt. accours vers lui]!*

(2) (inanimé) **circular, se mouvoir.** ▶ **n-age valaplag** *la chose qui circule (surnom de la voiture, na-trak)*

(3) (liquide+) **couler, s'écouler; circular.** ▶ **Naday nonon me-plag lililwo.** *Son sang coulait abondamment. Syn. loñ.*

(4) (fig) (intelligence+) **s'activer, fonctionner; être vif.** ▶ **Ige Japan, nê-mênay ni-plaplag galsi.** *Les Japonais ont l'esprit vif. [litt. ils ont les méninges qui circulent bien]*

[Mota **valago** 'to run'; PNCV, POc \*lako 'step, walk, go']

**v[a]lakas** **A** [βalakas] **ADJ.** *Dup.*  
**v[a]laplakas.**

(1) **chatoyant, multicolore, aux couleurs vives.** ▶ **nō-mômō valaplakas le-naw en** *les poissons multicolores du lagon cf. keleklen 'bigarré'.*

(2) (en gén) **magnifique, superbement décoré.** *Cf. lēnas 'magnifique'.*

◆ **ak valakas** **VT.** *It. "rendre magnifique":* **décorer, orner, enjoliver** <endroit, maison+>. *Syn. hēgêl.*

**B** **n. joliesse, ornementation.** ▶ **Nok so mōk na-plakas van l-eh so kê n-ak dêw na-he.**

*J'ai voulu ajouter quelques ornements au poème, pour rendre cette ode en ton honneur encore plus majestueuse.*

[Mota **valakas** 'decorate, beautify, adorn']

**valeh** [βalɛh] **VT.** *Dup. vavaleh.* **refuser une proposition; empêcher** <qqn> **d'agir.** ▶ **Tateh et ni-valeh.** *Personne ne t'en empêchera.*

◆ **vêy-valeh** **VI.** [valeur réciproque] *It. "s'entre-refuser":* **se contredire, se disputer du fait d'un désaccord.** ▶ **Ige malmal vêy-valeh veg nō-lômgep en.** *Les jeunes filles se disputent à cause du jeune homme.*

[Mota **va-leasag** 'to dispute']

**valhiqōqō** (na-valhiqōqō) [naβalhikp̄w̄o-  
k̄p̄w̄o] ~ **na-valiqōqō.** **N. bruit gênant, vacarme hétéroclite.** ▶ **Amyō van me gōh, veg na-valiqōqō tateh, tō kōmyō kaka tatag na-myōs.** *Venez par ici, il n'y a pas de bruit, vous pourrez discuter tranquillement. Cf. gayka.*

**valme** (na-valme) [naβalmɛ] **N.** (1) <Pois> **poisson-scorpion, rascasse, proche du n-yme et du na-wawsē; lionfish. Pterois** spp..

(2) (plais) **par comparaison avec ce poisson venimeux, terme d'insulte adressée à une personne méchante: salaud, enfoiré.** *Cf. namagtō te-le-naw.*

**VAM** (na-vam) [naβam] **N.** <Mer> **"Cigale de mer", sorte de langouste plate à six pattes, crustacé; Slipper Lobster, bsl. Flatnaura. Parribacus caledonicus.**

[< °na βa'βaba; Mota **vavapa** 'a kind of crawfish']

**van**<sub>1</sub> [βan] **VI.** *Dup. vanvan.* **aller; go.**

(1) [+ Cplt de Lieu] **aller, se rendre (dans un endroit), spéc. à pied; [+ Locative] to go (somewhere), spec. on foot.** ◆ *Phras.* Le parfait de **van** sert souvent à dire où se trouve qqn: **Imam ma-van lē-tqê.** *Papa est [parti] aux champs.. | Phras.* The perfect form of **van** is often used to tell where s.o. is: **Imam ma-van lē-tqê.** *Dad is [gone] to the garden.. Cf. vanvan 'marcher' 'to walk'.*

(2) [usage absolu] **partir, 'y aller'; être parti; [absolutely] to leave, set off; to be gone.** ▶ **Sōwlê, nok van êgên!** *Bon, j'y vais ! (je vous quitte) OK, I'm off ! (I must leave you)* ▶ **Kê tateh, kê mal van !** *Il n'est pas là, il est parti. He's not here, he's gone. Cf. mōl.*

(3) (spéc, rare) **s'éclipser, s'absenter, disparaître; (hence, rare) slip away, go away, disappear.** ▶ **Ba mahê kêy togtog nen e, kêy et van n-êwe têtênge en ni-vanvan geh.** *Au fil des jours, ils s'aperçurent que les fruits de l'arbre disparaissaient [litt. partaient, i.e.*

étaient volés] les uns après les autres. *As the days went by, they realized that the fruit from the tree had disappeared [lit. had left, i.e. had been stolen] one after the other.*

(4) [tournure impersonnelle] **continuer, se poursuivre**; [impersonal structure] **continue, carry on**. ▶ **Kē ni-van !** [lit. ça y va!] *On continue!* [lit. it goes] *Keep going!* Cf. **hōw**.

(5) <Littér> [radical **van** répété] **continuer une action V sans s'arrêter, d'où un certain temps, longtemps**. *spéc.* **Structure dans les récits**: <Action 1 + **van** répété + Action 2> = "L'action 1 commence, puis dure un certain temps, jusqu'à ce que finalement commence l'action 2"; [radical **van** repeated] **continue an action V without interruption, hence for a while, for a long time**. *Spec.* **Structure in storytelling**: Action 1 + **van** repeated + Action 2 > = "Action 1 begins, lasts a while until action 2 finally begins".

▶ **Iqet yem kal hag nen, van van van van van van van** **vēykal ña alge**. [lit. *Iqet grimpe il va va va va va va va monte tout là-haut*] *Iqet se mit à grimper, et grimpa longtemps, longtemps, longtemps, tant et si bien qu'il finit par en atteindre le sommet tout là-haut.* [lit. *Iqet climbs up, he goes, goes, goes, goes up high*] *Iqet started climbing, and he went on climbing for a long, long, long while, until he reached the top way, way up high.* ▶ **Nēk galeg qele nen van van van van** : **nō-qōñ levetēl, ne-beg ni-myeñ qēt, tō nēk lepyak**. *Tu continues de la même façon indéfiniment (ainsi de suite, autant de fois que tu veux) ; au bout de huit jours, quand le fruit-à-pain est bien déshydraté, tu le retires (du feu). You carry on like that indefinitely (and so on, as many times as you like); a week later, when the bread fruit is completely dry, you take it out (of the fire).* ▶ **Tō kōyō tog van, tog van, tog van, mo-tog ne-msin van van van van**. **Imam nonon ni-gom te mun**. *Alors ils continuèrent tous les deux à vivre ensemble, longtemps (durant des années ?) ... jusqu'au jour où le père tomba malade à son tour. And so they both continued to live together for a long time (for years ?)... until the father fell ill too.* ▶ **Kēy hag van en van van, mahē ni-qōñ**. *Ils restèrent assis longtemps de cette façon, longtemps, jusqu'à ce qu'enfin la nuit se mit à tomber. They remained seated this way for a long, long time, until at last night began to fall.* ♦ Une construc-

tion très similaire met en jeu le directionnel homophone **van**<sub>2</sub>: cf. **van i ... en**. | A very similar construction involves the homophonous directional **van**<sub>2</sub>: see **van i ... en**. Cf. **i** 1. Cf. **misin** 'longtemps' 'a long time'.

[POc \*pano]

### L'expression de la durée en récit

[van]

Le bon conteur sait jouer de la répétition de **van** (Duratif < **van** 'aller'), pour évoquer le temps qui passe ou l'effort prolongé du personnage.

Dans une série de **van** exprimant la durée, les deux derniers sont parfois réalisés **va- van** (a long) : ex.

**Kē van, van van va- van, van dēñ le-naw**. *Il marcha longtemps, très longtemps, jusqu'au bord de mer.* D'autre part, une longue chaîne est parfois renforcée par la locution de durée **van i van en** 'tant et si bien', ex. **Tō kē ni-skiyak hiy ēthēn, van van van van van van van van i van en, van me nen, etsas kē**. *Il partit aussitôt en courant pour chercher son frère, et courut, courut, courut, courut, courut tant et si bien [van i van en] qu'il finit par arriver et par le trouver.*

**van**<sub>2</sub> [βan] DIR. <Gram> **Itif: Directionnel centrifuge, renvoyant à toute direction sauf vers le locuteur** (ex. 'vers toi', 'vers lui') ; *opp. me, centripète, orienté vers le locuteur* (ex. 'vers moi, vers nous'); **thither: Centrifugal directional, referring to any direction other than towards the speaker** (e.g. 'to you', 'to him/her'); *opp. me, centripetal, orientated towards the speaker* (e.g. 'to me, to us'). *Morph. van*<sub>1</sub> 'go'.

### Le directionnel centrifuge van

Par opp. aux autres Directionnels, **van** n'est ni montant (**hag**) ni descendant (**hōw**), ni sortant (**yow**) ni entrant (**hay**), ni centripète (**me**) ; il marque une direction *neutre*, émanant d'un Sujet vers l'avant.

Cette relation est orientée soit vers un *Locatif* ("vers X"), soit vers un *Bénéficiaire* ("envers X"), soit vers le *Patient* ; soit orientée vers la poursuite de l'action elle-même (Duratif).

(1) [+ déictique] **en face, en avant, tout droit**; [+ deictic] **forward, straight ahead**. ▶ **Vēnvēntey tig tō agōh, Rastētē tig tō ña van gēn**. *Vēnvēntey se trouve (debout) ici, Rastētē se trouve tout là-bas [en face de nous, van]. Vēnvēntey is standing here, Rastētē way over*

there [opposite us, **van**]. ▶ **Na-gayga namun ne-hyo qele gōh van gēn**. Sa guirlande (de poissons pêchés) était longue, comme d'ici [**gōh**] jusque là-bas [**van gēn**]. His garland (catch of fish) was long, from here [**gōh**] to here [**van gēn**]. ▶ **Milton mi-gityak lō me gōh? - Oo, kē mi-gityak lō van anen!** Est-ce que Milton est passé en courant par ici [où je suis, **me gōh**] ? – Oui, il est passé par là [où tu dis, **van anen**]. Did Milton come here [where I am, **me gōh**] ? – Yes, he was here [where you say, **van anen**]. ▶ **Ukēg no nok van<sub>1</sub> heylō van<sub>2</sub>**. Laisse-moi passer ! [litt. Laisse-moi aller<sub>1</sub> à-travers en-face<sub>2</sub>] Get out of my way ! [lit. Let me go<sub>1</sub> across opposite<sub>2</sub>] ♦ Synt. Typiquement associé aux déictiques de 2ème et 3ème degrés (ex. **van nen/anen** 'en face [de moi] vers toi', **van nōk/gēn<sub>2</sub>** 'en face là-bas'); au 1er degré, même si l'on peut dire **van gōh/agōh** 'en face [de toi] vers moi', on trouve plutôt le Directionnel centripète (**me gōh/agōh** 'ici'). | Synt. Typically associated with distal deictics of 2nd & 3rd grade (e.g. **van nen/anen** 'ahead [of me] beside you', **van nōk/gēn<sub>2</sub>** 'ahead over there'). With 1st-grade (proximal) deictic, one can say **van gōh/agōh** 'ahead [of you] beside me', but one rather finds the centripetal directional (**me gōh/agōh** 'here, this way').

- (2) [orienté vers Locatif; V intransitif] **mouvement spatial (neutre) du Sujet lui-même vers un lieu précis: vers, en direction de; [targets a Locative; with intransitive V] (neutral) spatial movement of the Subject towards a precise location: towards, in the direction of**. ▶ **Kē ni-vahyeg na-tno tamge nonon hōw, kē ni-en hiy van**. Il étendit sa natte sur le sol, et s'y allongea. He spread his mat out on the ground, and lay down on it. ▶ **Nēk lōnveg van a sisqet a lē-lē a hōw Nēyēlē en, nēk lōnveg van anen**. Tu iras te cacher là-bas [en face], près de la grotte de Ngēyēlē, là-bas ; oui, c'est là que tu iras te cacher. You'll go and hide over there [opposite], near Ngēyēlē cave over there; yes, that's where you'll hide. ▶ **Nō-mōmō ni-yow tēqēl lok van le-naw**. D'un bond, le poisson regagna soudain l'océan. [sauta de nouveau vers la mer] In one leap, the fish suddenly swam back to the ocean. [jumped again towards the sea] ▶ **N-et tit-van<sub>1</sub> yeghuquy vēh te van<sub>2</sub> lē-vētan en**. Personne n'a le droit de pénétrer<sub>1</sub>, sur<sub>2</sub> cette terre sans une

bonne raison. No one is allowed to come<sub>1</sub> into<sub>2</sub> this land without a good reason. ▶ **Nēk lamlamheg en : ni-til ni-van<sub>1</sub> me tō ni-wot van<sub>2</sub> aē**. Tu lances (l'hameçon à l'eau) ; l'Orphie viendra<sub>1</sub> bientôt y<sub>2</sub> mordre. You throw (the hook into the water); the garfish will soon come<sub>1</sub> and take the bait (from it). ▶ **Kōyō yow tēy na-tamge tō, ba ne-leñ en ni-yip van aē**. Debout sur la grande natte ils se jetèrent (dans les airs), tandis que le vent soufflait droit dessus. Standing on the big mat, they threw themselves (up in the air), with the wind blowing straight at them. ▶ **Magtō mi-tig taqet kēy van**. La vieille femme était debout à côté d'eux. The old woman was standing next to them.

- (3) [orienté vers Locatif; V transitif] **correspond à la direction spatiale que le Sujet imprime à l'Objet, ou à son action. spéc. associé à de nombreux verbes impliquant un tel mouvement, ex. 'regarder (dans une direction)', 'poser (qqch) qq part', 'attacher (qqch) à qqch', etc.; [targets a Locative; with transitive V] corresponds to the spatial direction that the Subject infers on the Object, or on his action. Esp. associated with numerous verbs implying such a movement, e.g. 'look (in a direction)', 'put (s.th) somewhere', 'tie (s.th) to s.th', etc.** ▶ **Kē ni-tōytōy na-yo bak, ni-vēl sey van vētmahē vitwag**. Elle balayait les feuilles de banian, les rassemblant en un même endroit. She swept the banyan leaves, heaping them up in the same place. ▶ **Kēy mo-tot nē-tyag, mē-vētgiy van lō-tōti nēy**. Ils fabriquèrent une échelle, et l'érigèrent contre un amandier. They made a ladder, and set it up against an almond tree. ▶ **Iqet mi-tiñ na-myam, lok me Bankis kē ; bastō, kē mi-tiñ n-et van alon en**. Iqet créa le monde, ici du côté des Banks ; ensuite, il y créa les hommes [il créa l'homme vers dedans]. Iqet created the world here in the Banks; then he created men here [he created man towards inside]. ▶ **Mōk veteg nō-mōmō a lu-wmet, ba sey na-naw van aē**. On pose le poisson dans un grand bol, puis on verse dessus de l'eau de mer. You put the fish into a big bowl, then you pour seawater over it. ▶ **"Ti n-ep !" Tō a kēy ti n-ep van aē nen tō, n-ep ni-gen n-ēm**. "Allez-y, mettez le feu !" Alors ils y mirent le feu, et la maison commença à brûler. "Go on, set fire to it!" And so they set fire on to it, and the

house began to burn. ▶ **Kē ni-en hiy van l-ēwe tētēnge qele nōk, ni-mōk na-mnen van a l-ēwe apol en.** Après s'être étendu auprès des fruits, il posa la main sur les pommes. Once he lay down next to the fruit, he put his hand on the apples. ▶ **Ni-lep nē-yēdēp e tō ni-lēg van a lē-qētēnge a kēy yayah nē-sēm aē en.** Elle prit une feuille de palmier, et l'attacha sur la branche qui lui servait pour percer les coquillages. She took a palm leaf and tied it to the branch she was using to pierce the shells. ▶ **Kē ni-lep no-woyoy tō ni-hey van lē-nlon.** Il prend le collier et le met à son cou. He took the necklace and put it onto his neck. ♦ Sém. **Van** (+Locatif) est requis lorsque l'action est orientée sur un lieu ou un objet précis ; il s'agit alors du lieu visé par l'action (opp. Locatif seul, lieu où se trouve le sujet). Comparer **Kē ni-lep nē-bē, tō ni-luwjeg.** Il prit l'eau et la déversa (dans un endroit quelconque, pour s'en débarrasser) vs. **Kē ni-lep nē-bē, tō ni-luwjeg van (aē)** Il prit l'eau et l'y déversa (dans un endroit précis, pour un usage particulier). | Sem. **Van** (+Locative) is required when the action is oriented to a specific place or object; it is the place targeted by the action (opp. Locative alone, location of the subject). Compare **Kē ni-lep nē-bē, tō ni-luwjeg.** He took the water and poured it away (anywhere, to get rid of it) vs. **Kē ni-lep nē-bē, tō ni-luwjeg van (aē)** He took the water and poured it there (to a specific place, for a specific use).

- (4) [orienté vers Locatif ; V détransitivé] **un élément X, au lieu d'être entièrement affecté (Patient), n'est que partiellement affecté par l'action, et apparaît comme Locatif, accompagné de van**; [oriented to a Locative ; V detransitivized] **an element X, instead of being entirely affected (Patient), is only partially affected by the action, and appears as a Locative, together with van.** ▶ **Kē mo-tot nē-qētēnge.** Il a taillé l'arbre (en deux...) – vs. He pruned the tree (in two...) – vs. ▶ **Kē mo-tot van lē-qētēnge.** Il a taillé "dans" l'arbre (ex. Il y a creusé une pirogue) He carved "into" the tree (e.g. he hollowed out a canoe) ▶ **Qasvay ni-van me, ni-wuh van la-hañ en ; wuh van le-tno tamge en, tateh.** Qasvay entra, donna des coups sur le poteau, donna des coups sur le lit (à la recherche de son ennemi), mais en vain. Qasvay went in, gave a

few knocks on the post, gave a few knocks on the bed (looking for his enemy), but in vain. ▶ **Kēy me-mwumwu van lo-yot.** Ils travaillent au toit. They are working on the roof. ▶ **Nō-lōmgep en n-et sosok van a le-tweh tēnge en.** Le garçon chercha du regard parmi les fleurs. The boy looked around among the flowers.

- (5) [orienté vers Locatif] **signale que l'action est orientée abstraitement vers un élément X (marqué comme Locatif), sans mouvement spatial ; d'où envers, par rapport à (qqch); [oriented towards Locative] indicates that the action is abstractly oriented towards an element X (marked as a Locative), without a spatial movement: hence towards, to, in terms of (s.th.).** ▶ **Ba so tēy se vitwag so ak na-hap se van aē ?** Tu veux construire une maison, mais pour y / en faire quoi donc ? You want to build a house, but what do you want to do with it ? ▶ **Tog dēmdēm meh van aē.** Ne t'inquiète pas trop à ce sujet. [ne pense pas trop "envers" cela] Don't worry too much about this. [don't think too much "towards" that] ▶ **Nok so mōk na-plakas van l-eh.** J'ai voulu ajouter quelques ornements au poème. I wanted to add a few ornamentations to the poem. ▶ **Kem galeg na-wha mi n-eh en ; sowo ne-tnenen van aē, e tō bah ēgēn.** Sur ce chant, nous essayons de trouver une musique ; une fois que la musique y est adaptée, c'est terminé. We try to find some music for this song; once the music is adapted to it, it's ready.
- (6) (spéc) [avec V de perception: "voir", "sentir", "penser", etc.] **signale que le Sujet oriente son attention vers un élément extérieur, de façon plutôt consciente et agentive (opp. V sans van, perception plutôt passive ?); (esp) [after perception V: "see", "feel", "think", etc.] indicates that the Subject orientates consciously their attention towards an external element (opp. V without van, passive perception?).** ▶ **Et van en, nē-lēn gēn !** Regarde, voici à quoi ressemblent ses plumes. Look, this is what its feathers look like. ▶ **Ige hōhō me, et van qele kē ni-vin vetel e halhal tō.** Comme ils pagayaient, ils aperçurent soudain une peau de banane qui flottait sur l'eau. As they were paddling, they suddenly saw a banana skin floating on the water. ▶ **A kē metsas van a no-qo liwo en kē n-ēh leptō !** Il s'aperçut que le monstre géant était encore

vivant ! He realized that the giant monster was still alive! ▶ **Tō nok yoñteg van** a so “Sere rere luke...” Alors j’ai entendu “Sere rere luke...” (chanson) And then I heard Sere rere luke...” (song) ▶ **Kē yoñteg van** a so **kē tiy mitiy ēgēn**. Il ressentit soudain une très forte envie de dormir. He suddenly felt a strong need to sleep. ▶ **Kēy qōngōn van qele nōk, so itōk si tateh**. Ils se mirent à renifler l’objet, pour voir s’il sentait bon ou non. They began to sniff the object to find out if it smelt nice or not. ▶ **Ba kē et-lep qete van** a so **ne-leñ so ni-wuh en**. Il n’avait pas encore compris qu’un cyclône était imminent. He hadn’t yet understood that a cyclone was imminent ♦ Cf. **et** ‘voir’ → **et van** ‘regarder, observer’; **yoñteg** ‘sentir, entendre’ → **yoñteg van** ‘ressentir, se rendre compte’; **dēm** ‘penser’ → **dēm van** ‘réfléchir, espérer’; **ēglal** ‘savoir’ → **ēglal van** ‘comprendre, découvrir’. | Cf. **et** ‘see’ → **et van** ‘watch’; **yoñteg** ‘feel, hear’ → **yoñteg van** ‘feel, realise’; **dēm** ‘think’ → **dēm van** ‘think about, hope’; **ēglal** ‘know’ → **ēglal van** ‘understand, discover’. Cf. **hiy** 18§3.

- (7) [temps] **indique l’orientation d’une action dans le temps; spéc. dēñ + van + Cplt de temps “jusqu’à”;** [time] **indicates an action in time; espec. dēñ + van + time location “until”**. ▶ **ōyēh van hiy** après-après-demain (**ōyēh** ‘après-demain’) in two days’ time (**ōyēh** ‘the day after tomorrow’) ▶ **anēyēh van gēn** l’autre jour, il y a longtemps (**anēyēh** ‘avant-hier’) the other day, a long time ago (**anēyēh** ‘the day before yesterday’) ▶ **Kē ma-hag dēñ van le-myēpyep**. Il est resté assis jusqu’au soir. He remained seated until the evening. ▶ **Wētamat ni-nyē i dēyē en, dēñ van na-lo soñwul nanme vitwag**. L’Ogre patienta longtemps, jusqu’à onze heures. The Ogre waited for a long time, until eleven o’clock. ▶ **Kēy kuk van i kuk en, dēñ van mahē ni-myen**. Ils continuent à cuisiner jusqu’au lever du jour. They continue cooking until daybreak.

- (8) (cour) [orienté vers un Bénéficiaire explicite (Datif **hiy**<sub>1</sub>§4 + qqn)] **envers, à (qqn). Accompagne normalement le Datif avec une 2ème ou 3ème p.** (ex. **van hiy nēk** “à toi”, **van hiy kēy** “à eux”), jamais une 1ère (**\*van hiy no** “à moi”, cf. **me**). Partic. “donner” se traduit **lep van** avec 2 et 3, mais **lep me** avec 1.; (freq) [orienté towards a beneficiary (Dative **hiy**<sub>1</sub>

§4 + s.o.)] **towards, to (s.o.). Normally accompanies the Dative with a 2nd or 3rd p.** (e.g. **van hiy nēk** “to you”, **van hiy kēy** “to them”), never 1st p. (**\*van hiy no** “to me”, for which, see **me**). Partic. “to give” will be **lep van** with persons 2 and 3, but **lep me** with 1. ▶ **Nēk ne-myōs wo tatal, nēk ta-van<sub>1</sub> vēh van<sub>2</sub> hiy moyu**. Si tu as envie de te promener, tu n’as qu’à te rendre<sub>1</sub> auprès<sub>2</sub> de ton oncle. If you feel like going for a walk, then go over<sub>1</sub> to<sub>2</sub> your uncle. ▶ **Teteh bah, tō Iqet e mōkheg van hiy kē ēgēn**. Lorsqu’il l’eût sculptée (statue de femme), Iqet lui insuffla la vie [souffla en elle]. Once he’d finished sculpting (the statue of a woman), Iqet breathed life into it [blew in her] ▶ **Gēn gagasēg qiyig van hiy ige ba-lavēt**. Nous allons tout distribuer aux gens venus pour la fête. We’ll distribute everything to the people who’ve come to celebrate. ▶ **Lep van hiy Gostat !** Donne-le à Gostat. Give it to Gostat. ▶ **Nok van<sub>1</sub> vases van<sub>2</sub> hiy kōyō, tō kōyō ēglal aē**. Je vais<sub>1</sub>leur expliquer [à<sub>2</sub> eux-deux], afin qu’ils soient au courant. I’ll go<sub>1</sub> explain to them [to both of them], so that they’ll know. ♦ Synt. S’il est exprimé, l’Objet peut s’intercaler entre **van** et **hiy**<sub>1</sub> (ex. **Nok lep van X hiy nēk** Je te donne X) ; mais le plus souvent, l’Objet est exprimé soit avant **van** (**Nok lep X van hiy nēk**), soit après le Bénéficiaire (**Nok lep van hiy nēk X**). Except. **van** se rencontre répété (**Kē ni-tam van ni-sis van hiy kē**. Elle lui donna le sein). | Synt. If the Object is expressed, it can intervene between **van** and **hiy**<sub>1</sub> (e.g. **Nok lep van X hiy nēk** I’m giving X to you); but most often, O occurs either before **van** (**Nok lep X van hiy nēk**), or after the Recipient (**Nok lep van hiy nēk X**). Exceptionally **van** can be repeated (**Kē ni-tam van ni-sis van hiy kē**. She gave him some milk).

- (9) [orienté vers un Destinataire implicite] à lui seul, **van** peut suggérer un bénéficiaire (Datif) pourtant implicite ; le contexte permet de reconstituer le référent. Cf. “donner”: **Kē may lep van!** Elle l’a déjà donné (à toi / à lui). [opp. **Kē may lep me!** Elle l’a déjà donné (à moi)]; [oriented towards an implicit Recipient] **on its own, van can evoke a Recipient even when leaving the dative phrase implicit; the context helps identify the referent.** e.g. “give”: **Kē may lep van.** She’s already given it (to you/to him). [opp. **Kē**

**may lep me.** *She's already given it (to me/to us).*  
 ▶ **Kê ma-galeg n-ep. ≠ Kê ma-galeg [van] n-ep.** *Il a fait du feu (pour lui-même) ≠ Il lui a fait du feu (pour qqn d'autre: pour toi/ elle/ eux...).*  
*He made a fire (for himself) ≠ He made a fire (for someone else: for you/ her/ them...).* ▶ **Nok so vap [van], ba veg nok mêtêmtæg.** *Je voulais le dire (à toi / vous / lui...), mais j'avais peur. I wanted to say it (to you / to him...), but I was afraid to.* ▶ **No n-êglal, ba no ta-vasem vêh te [van] !** *Je le sais, mais je n'ai pas le droit de le révéler (à vous / à personne). I know, but I don't have the right to talk about it (to you / to anyone).* ▶ **Kê ni-vêhge [van] so "Ave n-êm nôm?"** *Il (lui) demanda : "Où est ta maison ?" He asked (her/him): "Where's your house?"* ▶ **So gên so ti [van] na-mlangên hiy hiqiyig a gên na-tam kê en, ba gên te-lep vêh [van] na-tamge, kê ne-mtuw.** *Si l'on a envie d'offrir un présent à quelqu'un que l'on respecte, on peut offrir [van, 'à lui'] une natte, c'est parfait. If you want to give a present to someone you respect, you can give [van, 'to them'] a mat, that's perfect.* ♦ Synt. Souvent, un possessif sur l'objet suggère le Bénéficiaire, si bien que **van** est suffisant pour évoquer le syntagme datif: **Nok teh te mu-[nmôyô] ih van!** *Je vais (vous) fabriquer votre arc ! ; Itman ni-leplep êwê van ne-gengen na-ga-[n] kê ni-gengen.* *Son père (lui) apportait ses repas afin qu'il mange ; Ôl na-ha-[n] van 'Vênvêntey'* *Ils (lui) donnèrent le nom de V.. | Synt. A possessive on the object is often enough to suggest a Beneficiary, and van alone stands for the implicit dative: Nok teh te mu-[nmôyô] ih van! Let me make (you) your bow! ; Itman ni-leplep êwê van ne-gengen na-ga-[n] kê ni-gengen. His father brought (him) his food so he could eat; Ôl na-ha-[n] van 'Vênvêntey' They gave (him) the name V..*

### Hiérarchie dans les directionnels

L'orientation vers une personne (**van, me**) est prioritaire sur l'orientation dans l'espace (ex. **hōw, hag<sub>1</sub>**).

Ex. **Nok sey nê-bê hōw li-vinlah vitwag.** *Je verse de l'eau [en bas] dans une tasse (posée sur la table), mais Nok sey nê-bê van (??hōw) li-vinlah nôm.* *Je te verse de l'eau dans ta tasse (que tu tiens en main).*

(10) (*cour*) [orienté vers le Patient] **indique que l'Agent agit exprès sur le Patient, accomplit l'action V spécialement en vue de transformer ou agir sur ce Patient – spéc. si le Patient est une personne.; (freq) [oriented towards the Patient] indicates that the Agent acts purposely on the Patient, accomplishes action V deliberately in view of transforming or affecting this Patient – espec. if the Patient is a person.** ▶ **Kêytêl yowlak goy kôyô [van] nen tô lep vasgêt kôyô [van] me.** *Ils sautent à leur cou, et leur [van] souhaitent la bienvenue. They greet them affectionately, and extend them [van] a warm welcome.* ▶ **Kamyô hig goy nêk [van] so nêk tog vanvan en !** *Nous t'interdisons d'y aller ! We forbid you to go there!* ▶ **Vêhge [van] wotwottigiy, wo "Nêk ma-van tô ave?"** *Il interrogea le cadet: "Où étais-tu ?" He questioned the youngest among them: "Where were you?"* ▶ **Magtô, kem van êgên, ba ige susu hag tô, etet goy kêy [van] !** *Grand-mère, nous partons ! Nous laissons les enfants, surveille-les bien ! We must go now, grandmother! We're leaving the children, look after them well!* ▶ **Ige ma-gal no [van] me !** *On m'a joué un mauvais tour ! These people tricked me!* ▶ **Kê ne-myôs dam vêlê [van] êgnôn.** *Il ne voulait suivre personne d'autre que son épouse. He would follow no one except his wife.* ♦ Synt. L'Objet précède **van** si c'est un pronom personnel (ex. **Nok so vêhge kê [van]** *Je vais l'interroger.*), mais le suit si c'est un syntagme (ex. **Nok so vêhge [van] mayanag** *Je vais interroger le chef.*) | Synt. The Object precedes **van** if it's a pronoun (e.g. **Nok so vêhge kê [van]** *I'll ask him.*), but follows it if it's a phrase (e.g. **Nok so vêhge [van] mayanag** *I'll ask the chief.*).

(11) (*partic*) [fréquent avec Prohibitif **tog<sub>2</sub> + V transitif**] **dans l'expression de la défense, van souligne la relation sémantique d'agentivité entre Agent et Patient; (esp) [freq. with Prohibitive tog<sub>2</sub> + transitive V] in phrases expressing prohibition, van underlines the semantic relation between Agent and Patient.** ▶ **Nitog siseg kêy [van] ! ≠ Nitog siseg no me!** *Arrête de les embêter ! ≠ Arrête de m'embêter ! Stop annoying them! ≠ Stop annoying me!* ▶ **Tog yoñohtëg kê [van] !** *Ne l'écoute pas ! Don't listen to him!* ▶ **Ohoo, Iqet ! Nitog taytay woy [van] ni-siok**



**nongên!** *Non, lqet ! Ne détruis pas notre pirogue! No, lqet! Don't destroy our canoe!*

- (12) [orienté sur le procès lui-même] **en continuant sur sa lancée, dans la même direction ; de façon continue, encore plus – spéc. en s'éloignant du locuteur, au propre ou au figuré;** [oriented towards the event itself] **carrying on, in the same direction; continuously, even more – spec. moving away from the speaker, both literally and figuratively.** ▶ **Dèyè tog van !** *Attends encore un peu ! Wait a bit longer!* ▶ **Hag malig van !** *Pousse-toi un peu ! [Assieds-toi plus loin (de moi)] Move over a bit! [Sit further away (from me)]* ▶ **Tita, talōw en, nêk tin tintin na-ga-mamyō a tin mey a ni-lwo malig van den a qele nêk tintin me hiy kamyō en !** *Maman, demain, tu nous prépareras des vivres qui seront encore plus [malig van] abondantes que ce que tu nous prépares d'habitude. Mum, tomorrow we need you to prepare even more [malig van] food than you usually do. Cf. malig.*

- (13) **de façon prolongée, encore. Se situe pendant le déroulement d'une activité durable V (ex. 'il était encore en train de faire V'...); opp. lap, continuation d'un état; continually, still. Within a durable activity V (e.g. 'he was still doing V'...); opp. lap, continuation of a state.** ▶ **Ba nok hohoh n-ep van: tateh, et-lawlaw te.** *J'ai beau frotter sans arrêt pour faire du feu, ça ne sert à rien, ça ne prend pas. However much I rub non-stop to light a fire, it's no use, it doesn't work.* ▶ **Kēy ma-lak van, ma-lak mi lak en, "Sōwō, gengen !"** *Ils continuèrent à danser, danser, danser, (quand soudain) "Allez, c'est l'heure de manger !"* *They continued to dance, dance, dance (when suddenly): "Come on, it's time to eat!"* ▶ **Kē ma-hag van, hag van dēn van na-gaytegi vitwag.** *Il est resté assis sans interruption jusqu'à 13h30. He remained seated without interruption until 1.30 pm.* ▶ **Kē me-nyē van, me-nyē van, tateh.** *Il attendit longtemps, longtemps, en vain. He waited a long, long time, in vain.* ▶ **Nen e, kōyō mitiy van, mitiy van e : kē ni-yōnteg qele kē a n-nem ni-nît kē.** *Et alors qu'ils continuaient de dormir / qu'ils dormaient encore, il sentit soudain un moustique le piquer. And while they were still sleeping, he suddenly felt a mosquito bite him.* ♦ Dans le récit, [V+**van**] équivaut

souvent à un imparfait. Cf. **lap** 'continuer à' 'keep doing'; **laptō** 'encore' 'still'.

- ♦ **van i ... en CSTR.** <Littér> (spéc) [structure <V **van i V en**>] indique l'extension d'une action V dans le temps: '(V) tant et si bien ; (V) puis au bout d'un certain temps...'; (esp) [construction <V **van i V en**>] **encodes an extended action V in time: '(V) so much so; (V) then after a while...'**. ▶ **Kōyō tog van i tog i tog en : visis hōw nen, na-tān. Kōyō mō-bōw kē van i bōw en : kē mi-lwo.** ... *Ils vécutent ensemble, tant et si bien qu'ils finirent par avoir un enfant – un garçon. Ils le nourrèrent tant et si bien qu'il grandit. ... They lived together, until they finally had a child – a son. They fed him so much that he grew up.* ▶ **Kōmyō ma-van lē-tqē, ba nok hag van i hag en nok yōnteg yow qele kē...** *Alors que vous étiez partis aux champs, moi j'étais resté ici [litt. assis] ; et au bout d'un certain temps [que je restais assis] j'ai soudain entendu un bruit là-bas... While you were away in the fields, I stayed here [lit. sitting]; and after a while [that I remained sitting] I suddenly heard a noise over there...* ▶ **Tō kōyō vēy-valeh van i vēy-valeh e, na-raino ni-boel kē nen e ni-yow van hiy kē.** *Ils continuèrent ainsi à se quereller, jusqu'au moment où le rhinocéros, fou de rage, lui sauta dessus. They continued to quarrel this way, until the rhinoceros, mad with rage, jumped on him.* ♦ La présence de **van** après le premier verbe renforce la locution ordinaire <V i V en>, de même sens (cf. **i**<sub>1</sub> ~ **mi**<sub>2</sub>). Cf. aussi **van i van en** 'tant et si bien', avec le verbe **van**<sub>1§5</sub>. | The presence of **van** after the first verb reinforces the ordinary construction <V i V en> with same meaning (see **i**<sub>1</sub> ~ **mi**<sub>2</sub>). See also **van i van en** 'on and on and on', with **van**<sub>1§5</sub> as a verb. Morph. **van**<sub>2§13</sub> + **i**<sub>1</sub> + **en**<sub>1</sub>. Cf. **van**<sub>1§5</sub>.

**van hiy** [βanhij] **vi.** (rare) **se diriger vers un endroit précis.** ▶ **Kē ma-van hiy me.** *Il est venu directement. Cf. hiy* <sub>1A§3</sub>.

**van me** [βan mɛ] **vi.** Dup. **vanvan me.** Morph. **van**<sub>1</sub> 'go' + **me**<sub>1</sub> 'hither'.

- (1) (cour) *It. "aller vers-ici": venir;* (freq) *It. "go hither": come.* ▶ **Van me!** *Viens! Come!*  
 (2) [suivi par Locatif] **venir de (tel lieu); [foll. by Locative] come from (a place).** ▶ **Kōyō ma-**

**van me a taval mayam.** *Ils sont venus de l'autre monde. They have come here from the Other world.*

- (3) (*parf*) **devenir**; (*somet*) **become**. ▶ **No mal van me no-towtow-eh vitwag.** *Je suis devenu poète. I've become a poet.*

**vanvan** [βanβan] **vi.** (1) **marcher.**

- (2) **être capable de marcher.** ▶ **Kē mal vanvan ēgēn !** *Ça y est, il sait marcher !* ♦ Rédupl. de **van**<sub>1</sub>. *Syn. tatal.*

**vaot** (**na-vaot**) [naβaot] **n.** <Bot> **râpe naturelle (na-va) obtenue avec la palme du sagoutier (ot, cf. yot); a natural rasp (va) made from the harder part of sago palm (ot, see yot). Metroxylon spp.**

**vap** **A** [βap] **vt.** *Dup. vavap. dire.*

- (1) **dire <qqch> (à qqn, [Directionnel +] hiy<sub>1</sub>Ⓞ); say <s.th.> (to s.o., [Directional +] hiy<sub>1</sub>Ⓞ).** ▶ **Vap tog me!** *Dis-le moi! Tell me!* ▶ **No et-vap te hap te van hiy kē.** *Je ne lui ai rien dit. I didn't say anything to him.* ▶ **Nēk ta-vap vēste qele nen.** *On ne peut pas dire ça de cette façon. You can't say that like that. Syn. vasem. Cf. hohole 'parler' 'speak'.*
- (2) (*spéc*) [+ **so**<sub>1</sub> + Prop.] **déclarer, dire que. Introduit le discours direct (cf. so<sub>1</sub>) comme le discours indirect; (esp) [+ so<sub>1</sub> + Clause] declare, say that. Introduces direct speech (cf. so<sub>1</sub>) and indirect speech.** ▶ **Imam ma-vap so itōk.** *Papa a dit (que c'était) d'accord. Dad said (that it was) OK.* ▶ **Kē so ma-vap qiyig so "Mitiy!", nēk mitiy.** *Quand il te dira "Ferme les yeux", tu fermeras les yeux. When he tells you "Close your eyes", you must close your eyes.* ▶ **Tō kē ni-vap van hiy tita nonon so "..."** *Alors il dit à sa mère: "..."* *And so he said to his mother: "..."* *cf. wo 'dire [Quotatif]' 'say [Quotative]'.*
- (3) **réciter textuellement < récit, conte, chant> (opp. kaka 'raconter <histoire> de façon informelle');** **recite word for word <story, tale, song> (vs. kaka 'tell <story> spontaneously').** ▶ **Nok vap na-vap t-aṃag veg Yoymal.** *Je vais te raconter le conte de Yoymal. I'm going to tell you the tale of Yoymal.* ▶ **yoge ba-vavap-eh** *les deux chanteurs [les deux pour réciter le chant, cf. se<sub>3</sub>] the two singers [the two to recite the song, cf. se<sub>3</sub>]*

- (4) [+ **te-** + Locatif] **parler dans la langue de tel endroit; [+ te- + Locative] speak in the language of a particular place.** ▶ **Tog vavap te-le-lam, nēk so vap to-Mōtlap.** *Ne parle pas en pidgin [litt. ne parle pas de-l'océan], il faut parler en mwotlap. Don't speak Pidgin [lit. don't talk-from-the-sea], you must speak Mwotlap.*

♦ **vap bat** **vt.** *It. "dire caché": parler à mots couverts, en employant des termes qui ne seront compris que de mon complice, et non des autres personnes présentes; It. "say hidden": say s.th. secret to s.o., in such a way that the people around won't understand; speak in veiled terms.* ▶ **Nēk so vap bat den kēy, a so kēy tog ēgēglal.** *Il faut parler à mots couverts, afin qu'ils ne puissent te comprendre. You should speak in veiled terms, so they can't understand us. Syn. hole bat. Morph. vap + bat.*

♦ **vap goy** **vt.** <Christ> **parler pour protéger <qqch> contre les esprits malfaisants ; bénir <nourriture, eau, endroit>; speak to protect <s.th.> from evil spirits; bless <food, water, place>.** *Syn. tatay goy. Morph. vap + goy*<sub>1</sub><sub>57</sub>.

♦ **vap mēt** **vt.** *It. "dire coupé": parler en raccourci: abrégé; résumer, récapituler; It. "say broken": speak in short form: abbreviate, summarize, recapitulate.* ▶ **Dō vap mēt ēwē hōw.** *Récapitulons. Let's sum up. Morph. vap + mēt*<sub>1</sub><sub>□</sub><sub>§2</sub>.

**B** (**na-vap**) **n.** *Pl. na-vavap.*

- (1) **parole; phrase, mot, terme; speech; phrase, word, term.** ▶ **Na-vavap nan qele gēn: "yowvaysam".** *Le terme exact est "virer de bord". The exact term is "turn about".*
- (2) **langue, dialecte; language, dialect.** ▶ **na-vap to-Mōt** *le mota [la langue de Mota] mota [the language of Mota] Syn. hohole*<sub>Ⓞ</sub><sub>§4</sub>; **gatgat.**
- (3) **récit; story.** ▶ **na-vap t-aṃag** [*récit d'autrefois*] **conte** [*tale of olden times*] **story**

**vap qagqag** **A** [βap k̄p<sup>w</sup>aɣ̄k̄p<sup>w</sup>aɣ̄] **n.** *It. "langue des Blancs": une des langues nationales du Vanuatu: pidgin bichelamar, French, English; It. "White(man's) language": any of the national languages of Vanuatu: Bislama Pidgin, French, English.* ▶ **Na-vap qagqag anen.** *C'est (un mot emprunté à) une langue étrangère That's (a word from) a foreign*

language. *Opp.* **na-vap to-Mōtlap** 'le mwotlap' 'Mwotlap'; *Opp.* **na-lanwis** 'langue vernaculaire' 'vernacular language'; *Cf.* **na-vap te-le-lam** 'le bichelamar' 'Bislama'. *Morph.* **vap** 'talk' + **qagqag** 'white'.

**B** **vi.** *Dup.* **vavap qagqag**. *It.* "parler blanc": **parler dans une langue étrangère** (*opp.* **vap to-Mōtlap** 'parler en mwotlap'); *It.* "talk white": **speak in a foreign language** (*opp.* **vap to-Mōtlap** 'speak Mwotlap'). ▶ **Kēy ta-vap to-Mōtlap vēh te. Kēy mas vap qagqag.** *Ils ne savent pas parler mwotlap, ils ne peuvent parler que les langues des Blancs. They can't speak Mwotlap, they only speak Western languages.* ♦ Les "langues des Blancs", héritées de la période coloniale, sont associées à la vie urbaine et moderne du Vanuatu, où les langues vernaculaires jouent un rôle limité. | Westerners' languages, inherited from the colonial period, are associated with Vanuatu's urban and modern life, where vernacular languages play a limited role.

**vap t-aṁag** (**na-vap t-aṁag**) [naβap ta-ŋm<sup>w</sup>aṁ] **N.** *It.* "parole d'autrefois": **conte**. ▶ **Na-vap t-aṁag nan, na-vap t-aṁag te-Pnōlap.** *Ce conte est un conte de Vanualava.* ▶ **Na-vap t-aṁag nan ni-bah hōw gēn.** *Et c'est ici que se termine ce conte.*

### Conte ou légende?

[**na-vap\* t-aṁag**]

Le conte est perçu comme un texte littéraire assez formalisé, caractérisé notamment par la formule d'introduction **Tog tog i van en** 'Il était une fois'. L'histoire se donne pour fictive, et situe des actions merveilleuses dans une temporalité indéfinie. En cela, le conte (**na-vap t-aṁag**) s'oppose aux simples 'causeries' sur le passé (**na-kaka t-aṁag**), formes de conversations à la fois informelles et perçues comme véridiques; ces dernières incluent les mythes et légendes, les généalogies et les récits historiques.

**vap te-le-lam** **A** [βap tɛlɛlam] **N.** *It.* "langue de l'Océan": **pidgin**; *partic.* **le bichelamar** ou **bislama**, langue nationale du Vanuatu; *It.* "language from the Ocean": **Pidgin**, *esp.* **Bislama**, the national lingua franca of Vanuatu. ▶ **Na-vap te-le-lam nitog!** *Pas de bislama! (c-à-d. Parle en mwotlap!) No Bislama please! (i.e. Speak Mwotlap!) Opp.* **na-vap to-**

**Mōtlap** 'le mwotlap' 'Mwotlap'; *Opp.* **na-lanwis** 'langue vernaculaire' 'vernacular language'. *Morph.* **vap** 'talk' + **te**<sub>-3</sub> + **le**<sub>-3</sub> + **lam** 'ocean'.

**B** **vi.** *Dup.* **vavap te-le-lam.** **parler en bichelamar** (*opp.* **vap to-Mōtlap** 'parler en mwotlap' ~ **vap timigēn** 'parler dans la langue vernaculaire'); **speak Bislama** (*opp.* **vap to-Mōtlap** 'speak Mwotlap' ~ **vap timigēn** 'speak the local language'). ▶ **Ige ta-la-taōn kēy et-ēglal te na-vap nongēn, kēy vap te-le-lam vèlēs.** *Les gens de la ville ne connaissent pas notre langue, ils parlent exclusivement le pidgin. City people don't know our language, they only speak Pidgin.* *Cf.* **vap qagqag** 'parler une langue étrangère' 'speak a foreign language'.

**vap to-Mōtlap** **A** [βap toŋm<sup>w</sup>ɔtlap] ~ **na-vap timigēn.** **N.** **le mwotlap, la langue mwotlap; Mwotlap, the Mwotlap language.** ▶ **Na-vap nonongēn a na-vap to-Mōtlap, so kē "ni-yiy" kēy.** *Dans notre langue, en langue mwotlap, on dit qu'elle les "rabrouait". In our language, namely Mwotlap, she was "rejecting" them.* *Opp.* **na-vap te-le-lam** 'le bichelamar' 'Bislama'; *Cf.* **na-lanwis** 'langue vernaculaire' 'vernacular language'. *Morph.* **vap** 'talk' + **te**<sub>-3</sub> + **Mōtlap** 'Motalava'.

**B** **vi.** *Dup.* **vavap to-Mōtlap.** **parler en mwotlap** (*opp.* **vap te-le-lam**<sub>B</sub> 'parler en bichelamar'); **speak Mwotlap** (*opp.* **vap te-le-lam**<sub>B</sub> 'speak Bislama'). ▶ **Vap to-Mōtlap! Dis-le en mwotlap! Say it in Mwotlap!** ▶ **Kēy ta-vap to-Mōtlap vēh te. Kēy mas vap qagqag.** *Ils ne savent pas parler mwotlap, ils ne peuvent parler que les langues des Blancs. They can't speak Mwotlap, they only speak White people's languages.*

**vasawyeg** [βasawjɛɣ] **psv.** *Dup.* **vasapsawyeg.** **négligemment.**

- (1) **négligemment, avec désinvolture ; agir (V) avec peu de respect ou d'égards envers son interlocuteur.** *Ant.* **dēmap** 'respect' 'respect'. *Syn.* **sapsapwoy.**
- (2) (*partic*) **avec verbe de parole, désigne le niveau de langue familier.** ▶ **Ikē wulus nōnōm ! Tog hohole vasapsawyeg van hiy kē !** *C'est ton beau-frère ! Ne lui parle pas de façon aussi désinvolte ! Ant.* **hole map.**

**vasem** [βasem] **vt.** *Dup.* **vavasem.**

(1) **révéler, déclarer au grand jour la vérité sur <qqch de secret>; show.** ▶ **Buste vasem!** *Je n'ai pas envie de te le dire (c'est un secret).*  
 ▶ **Kōyō et-vasem te van hiy tita no-yō en, kōyō ma-galingoy.** *Ils n'ont pas révélé (leur intention) à leur mère, ils ont gardé le secret. Cf. lañlō 'montrer, faire connaître'.*

(2) (*en gén*) **déclarer, dire.** ▶ **Le-mtap, kē vasem hiy imam nonon so "Imam..."** *Le lendemain matin, il déclara à son père "Papa..."* ▶ **Kē et-buste vanvan me, vasem so ēgnōn tale boel kē.** *Elle ne veut pas venir, elle dit que son mari risquerait de se fâcher.* ▶ **Ne-mē sese eh nōk en, kē na-vavasem so kē tu-kuy qēt qiyig gēn.** *Vous entendez la chanson du serpent de mer? Il dit qu'il va tous nous dévorer! Syn. vap.*

(3) (qqch) **signifier, prouver que.**

(4) **déclarer <qqn>, révéler la vérité sur <qqn>, le dénoncer.** ▶ **Nok van vasem kemem.** [*litt. Je vais nous déclarer*] *Je vais annoncer ce qui nous est arrivé (que nous avons été attaqués).*  
 ▶ **Kimi yōs yoyoñ, ba nok vasem no-moyuk tig tō gēn.** *Faites tous silence: je vais révéler (la vérité sur) mon neveu que voici.*

♦ **vasem lō** **vt.** *It.* "révéler + faire apparaître": **révéler, déclarer la vérité sur <qqch, qqn>.**  
 ▶ **No tit-vasem lō vēh te van tiy dēmdēm nan.** *Je ne peux pas me permettre de t'en révéler le véritable secret.* ▶ **Nok van vasem lō no van hiy imam, so no mal ekas na-mālmal mino.** *Je vais me déclarer à mon père (dire la vérité sur moi-même), que je me suis trouvé une fiancée.* ▶ **Nēk so vasem lō qēt van so na-hap ni-akakteg geh.** *Je voudrais que tu commentes explicitement tout ce qui se passe (sous tes yeux). Morph. vasem + lō<sub>1</sub>§4.*

**vasgēt** [βasγit] **psv.** (1) **(faire V) pour (se) mettre à l'abri, en lieu sûr; de façon à (se) protéger.** ▶ **Atmi van vasgēt me, tō atmi gengen !** *Venez vous abriter ici, venez manger quelque chose!* ▶ **Ni-hiy mino, nēk so tivig vasgēt.** *Les os de mon corps, tu les enterreras pour les mettre à l'abri.* ♦ *Synt.* Porte sur le sujet si V1 est intransitif, sur l'objet si V1 est transitif.

(2) **(faire V) pour accueillir <qqn>, lui souhaiter la bienvenue.** *Dér.* **lep vasgēt.**

♦ **gengen vasgēt** **vt.** **donner un repas de bienvenue pour <qqn>.** *Ant.* **gengen vêtleg** 'repas d'adieu'.

[Mota **vasgot** 'receive hospitably...']

**vasuwoyōñ** **A** [βasuwojɔŋ] ~ **vasigyoñ** ~ **vasēwoyōñ.** **vt.** *Morph.* **va**-<sub>2</sub> + **suw**□ 'anoint' + **yoñ**<sub>2</sub>□ §3 'holy'.

(1) (prêtre) **baptiser <enfant+>; (priest) baptize <child+>.** ▶ **Na-mama so ni-vasigyoñ nē-tētē.** *Le prêtre va baptiser le bébé. The priest will baptize the baby.*

(2) (*fig*) **baptiser, donner un nouveau nom à <qqch>; (fig) baptize, give a new name to <s.th.>.** ▶ **Nēk so vasēwoyōñ no-yobem mey agōh.** *Il faut que tu baptises ce livre (i.e. que tu lui trouves un titre). You need to baptize this book (i.e. to find a title).*

**B** **ADJ.** <Christ> **chrétien; Christian.** ▶ **ige vasuwoyōñ** *les Chrétiens Christians* ▶ **na-hah vasuwoyōñ** *nom chrétien, nom occidental (opp. nom traditionnel) Christian name, Western name (opp. traditional name) Opp. lolqōñ 'païen' 'heathen'.*

**vatag** **A** [βataγ] **PRÉD.** *Dup.* **vataptag.**

(1) [+ directionnel (+ déictique)] **être en route dans telle ou telle direction; [+ directional (+ deictic)] be on o.'s way in such and such a direction.** ▶ **Ave Wia en? - Vatag yow.** *Où est Wia? - Elle est en route vers la plage. Where's Wia? - [lit. going out] She's on her way towards the shore.* ▶ **Etgoy, imam nōnōm vatag me anen.** *Attention, ton père arrive [vers toi]! Beware, your father is coming (to you)!* ▶ **Alex vatag lok se hōw.** *Alex est à nouveau en route (vers Mwotlap). Alex is on his way again down to the north (i.e. towards Mwotlap)*

(2) [sens temporel] **exister déjà à tel moment, être déjà né; [temporal meaning] exist already, be born already.** ▶ **Iqet vatag le-myam en.** *Ikpwet existait déjà. Ikpwet existed already.* ▶ **Wolwotu, ino vatag.** *À la Deuxième Guerre Mondiale, j'étais déjà né. During World War II, I was already around.*

**B** **PSV.** [sens temporel] **emploi 'extensionnel': déjà, déjà auparavant; [temporal meaning] 'extensional' use: already.** ▶ **Kē na-qaqa vatag.** *Elle avait déjà un grain (avant cette histoire). She already had a mental problem (before that event).* ▶ **No mal vap vatag van**

**hiy nêk en.** *Je te l'ai déjà dit dans le passé. I've already told you about it.*

**C** **ASP.** (1) [verbe V + **vatag** + directionnel] **marque du Présentatif Kinétique: être en train de (faire V) tout en se dirigeant dans telle direction; [verb V + vatag + directional] Kinetic presentative: be doing (V) while moving in such a direction.** ▶ **Kê lak vatag yow en.** *Elle descend vers la plage en dansant. She's heading to the shore, dancing.* ▶ **Ave imam? - Hah vatag me na-mayok.** *Où est papa? – Il est en train d'apporter du manioc (en chemin vers ici, me). Where is Dad? – Well, he's bringing some manioc [lit. lifting passing hither some manioc] Opp. tō 2B§1 'Présentatif statique' 'Static presentative'.*

(2) [sens temporel] **être déjà en train de (faire V); avoir (fait V) jusqu'à présent; [temporal meaning] have been (doing); have (done) so far.** ▶ **Kê lak vatag en.** *Il danse depuis un moment déjà. He's been dancing for a while.* ▶ **Nêk may êglal vatag n-eh vêvêh?** *Jusqu'à présent, tu connais combien de chansons? How many songs have you learnt so far?*

**v[a]tah** [βatah] **vt.** *Dup.* **v[a]taptah.**

(1) **compter, énumérer à haute voix.** ▶ **Kōyō vatah so "Vitwag, vōyō, vêtêl" e kōyō yow.** *Ils comptèrent "Un, deux, trois", avant de sauter.*

(2) **lire, à haute voix ou silencieusement.** ▶ **No et-êglal te vataptah la-gatgat nongên.** *Je ne sais pas lire dans ma propre langue. Cf. yap 'écrire' 'write'.*

**vatgo** **A** (**na-vatgo**) [naβatgo] **N.STR.** *Pl.* **ige vatvatgo.** **enseignant, maître, professeur.** ▶ **Ige vatvatgo kêy a etetgoy ige susu lelo sukul.** *Ce sont les enseignants qui s'occupent des enfants à l'intérieur de l'école.* ▶ **No ta-vatgo nonoy vêh.** *Je pourrais bien devenir leur professeur.*

**B** **vt.** *Dup.* **vatvatgo.** (*rare*) **enseigner <qqn>, être le professeur de <qqn>.** *Syn.* **vatne.**

**C** **N.** **l'enseignement; le métier d'enseignant.** [Mota **vatogoa**]

**vatiqaw** [βatikp<sup>w</sup>aw] **vi.** **s'agenouiller, partic. au cours de la prière chrétienne; kneel.**

♦ **vatiqaw hiy;** **s'agenouiller penché vers l'avant, se prosterner.**

[Mota **vatieqau**]

**vatne** **A** [βatnɛ] **vt.** *Dup.* **vatvatne.**

(1) **apprendre <qqch>; learn <s.th.>.** ▶ **Nok so vatne na-vap to-Motlap.** *Je veux apprendre le mwotlap. I'd like to learn Mwotlap.* ▶ **Nok tow qêt bah, tō kêy vatne.** *Une fois que j'aurai fini de composer (le chant), ils pourront l'apprendre. They will learn (the song) when I've finished composing it. Syn. lep 2A §10 'mémoriser' 'memorise'. Cf. êglal.*

(2) **enseigner, apprendre à <qqn> (qqch, be-); teach <s.o.> (s.th., be-).** ▶ **Nêk traem vatne tog no b-eh a kimi laklak aê en.** *Pourrais-tu m'apprendre cette chanson sur laquelle vous dansez? Please teach me that song you are all dancing to!* ▶ **Na-vap to-Motlap e, yê ma-vatne nêk aê?** *La langue mwotlap, qui te l'a enseignée? Who taught you the Mwotlap language?* ▶ **Kê ni-vatne kōyō ba-kaykay.** *Il leur apprend la pêche à l'arc. He taught them how to fish with a bow.* ♦ *Synt.* La personne à qui on enseigne est l'objet; la chose enseignée utilise la préposition oblique **be-**. | *Synt.* The person being taught is the object; the thing taught is coded with oblique preposition **be-**. *Empr.* **lanêm.**

**B** **ADJ.** (animal) **apprivoisé; (animal) tame.** ▶ **no-tok vatne** *un chien apprivoisé a tame dog Syn. mney 2.*

[< °βa-tanau]

**vatqep** **A** [βatkp<sup>w</sup>ɛp] **vt.** *Morph.* *Cf.* **taq.**

(1) **renverser, retourner <qqch> à l'envers, face vers le bas; turn <s.th.> upside down.** ▶ **Nok vatqep na-bankên.** *J'ai retourné la tasse (ouverture vers le bas).*

(2) **refermer <qqch>, spéc. fermer <les yeux>; shut <s.th.>, esp. shut <o.'s eyes>.** ▶ **Nêk so in na-ga, nêk vatqep na-mte.** *Quand on boit le kava, il faut fermer les yeux. When you drink kava, you close your eyes.* ▶ **Kimi yoñteg qiyig van na-mtami qiyig so ni-akakteg qiyig en, atmi vatqep na-mtami e tō mitiy.** *Quand vous sentirez que vos yeux, enfin, qu'il leur arrive quelque chose, alors vous devrez les fermer, et puis dormir. Syn. mitiy.*

**B** **psv.** [après V de position] **à l'envers, spéc. la face retournée vers le bas; [after posture V] upside down.** ▶ **Na-bankên ni-hag vatqep.** *La tasse est posée [litt. assise] à l'envers (ouverture vers le bas). The cup is sitting upside*

*down.* ▶ **Nok en vatqep.** *Je suis allongé sur le ventre (face contre terre). I'm lying on my belly.* ♦ *Sém.* S'applique typiq. aux objets à deux faces dissymétriques, dont le recto est norm. dirigé vers le haut: *ex.* corps humain, assiette, tasse. *Cf.* **tegha**<sub>§2</sub>.

[< °**ba-ta**'<sup>m</sup>**waβi**; Mota **vataqav** 'turn over, turn down; shut'; PNCV \***ta**'<sup>m</sup>**wa** 'lie flat (on)']

**VAVA** (na-vava) [naβaβa] **N.** <Bot> **arbre à double fruit (Apocynacées), bsl.** *Tufrut; Twin apple (Apocynaceae), bsl.* *Tufrut. Ochrosia oppositifolia; Neisosperma opp.*

**vawē** [βawɪ] **VT.** <Christ> **bénir; bless.**  
▶ **Yatmangēn ni-vawē nēk.** *Que Dieu te bénisse. God bless you. Morph. va-2 + wē.*

**vay**<sub>1</sub> **A** [βaj] **VI.** *Dup. vayvay.* **faire un pas, spéc. de façon marquée ou bruyante ; avancer en marquant le pas.** *Ant. van yoyōñ.*

**B** **VT.** **effectuer tel ou tel pas de danse, danser <qqch>.** ▶ **No ma-vay te muk mag tō.** *Moi aussi, j'ai pris part à la danse na-mag.* ♦ S'emploie surtout avec les danses **ne-qet** et **na-mag**, dans lesquelles les danseurs marquent souvent le pas. D'autres danses ont leur verbe spécifique: au lieu de \***vay na-mapto**, on dit **lōs**, etc. *Cf. lōs; haw; laklak.*

**VAY**<sub>2</sub> (na-vay) [naβaj] *Morph. Cf. v[e]ye~* 'chest, heart'. **N.** <Anat> **foie; liver.** ▶ **Kēy van gil yak n-et mat, gil nu-quy nonon, lep yak na-vay nonon ewa tō kēy gen.** *Ils déterrent un cadavre de sa tombe, puis ils retirent son foie, et le dévorent. They go dig out a dead body from its grave, then they remove its liver, and they eat it.*

[< °**na** 'βara; PNCV °**vara-** 'chest, liver']

**vay**<sub>3</sub> (na-vay) [naβaj] **N.** (anc) **cendre ou charbon; (anc) ashes or coal.** *Cf. malvay* 'charbon' 'coal'; **wōwō** 'cendres' 'ashes'.

**vayak** [βajak] **VI.** *Dup. vayvayak.* **partir (loin de, den), quitter; go away (from, den), leave.**  
▶ **Atmi vayak, ni-siok mino!** *Allez-vous en, c'est ma pirogue ! Go away, this is my canoe!*  
▶ **Nēk ma-vayak den no wa me-teñ.** *Tu m'as quitté en larmes. You left me, in tears.* ▶ **Qiyig gōh nēk hō qeleñ den no ēgēn. Nēk vayak den no.** *Aujourd'hui, tu vas prendre la mer loin de moi, tu vas me quitter. Today, you're sailing away from me. You're leaving me.* ▶ **Ige vēvēh**

**nen kēy vayak den na-pnō nonoy nen, kēy van le-pnō mey vitwag lok se.** *Quelques-uns quittèrent leur île, ils partirent pour une autre île. Some of them left their island, they went to another island. Morph. (?) van 'go' + yak* 'away'.

**vayēg** [βajɪɣ] **VT.** *Dup. vayvayēg.*

(1) **révéler, indiquer, montrer <qqch>; spéc. sous forme d'instructions; reveal, show, indicate <s.th.>; esp. while giving instructions.** ▶ **No ni-tiy tam yeh nēk veg nēk ma-vayēg me na-haphap hip to-Mōtlap hiy no.** *C'est toi que j'apprécie le plus, car tu m'as fait découvrir beaucoup de la vie à Motalava. I really appreciate you, because you made me discover so many things about Motalava.* ▶ **No ma-vayēg van ne-gengen nonontēl nōk so kōmyō so gen, kōmyō et-gen te.** *Je vous avais indiqué où se trouvait notre nourriture (avec l'instruction de vous servir): pourquoi donc n'y avez-vous pas touché? I had shown you our crops so you could eat them, but you never did. Syn. lañ lō; vasesm.*

(2) **donner des instructions à <qqn>, demander à <qqn> de faire qqch; give instructions to <s.o.>, instruct <s.o.> to do s.th.** ▶ **Welan ma-vayēg veteg van moyōn e so ni-etgoy yolqōvēn nonon.** *Au moment de partir, le chef a demandé à son neveu de prendre soin de son épouse. Before leaving, the chief instructed his nephew to take care of his wife.* ▶ **No ma-vayēg muwumwu magaysēn nēk.** [lit. je t'ai indiqué-travailler...] *Mon pauvre, je t'ai donné beaucoup trop de travail ! [lit. I instructed-work you...] Poor thing, I've made you work too much!* *Syn. ōl vayēg.*

[Mota **vareg** 'give direction, order, command+']

**vaysew** (na-vaysew) [naβajsew] **N.** *Morph. na-vay* 'liver' + **sew** 'hot'.

(1) <Méd> *It.* "foie chaud": **brûlure d'estomac, reflux gastrique; It. "hot liver": **stomach burn, gastric reflux.**  
(2) **rot; burp, belch.** ▶ **Na-vaysew m-ak kē.** [lit. le reflux le prend] *Il rote. [lit. the reflux affects him] He's burping.***

**VE** (ne-ve) [nɛβɛ] **N.** <Zool> (rare) **crocodile; (rare) crocodile. Crocodylus porosus.** *Cf. alkēt.*

[Mota **via**; POC \***puqaya**]

**veg** **A** [βεχ] **PREP.** (1) [+ SN] à cause de <qqn>; *parf.* à cause de <qqch>; [+ NP] **due to, because of <s.o.>;** *somet.* **because of <s.th.>**

▷ **Nok mitimtiy lèlège, veg ne-nem en.** *Je n'ai pas réussi à dormir, à cause de ces moustiques. Syn. be-.*

(2) à propos de <qqn>; **about <s.o.>**. ▷ **Tita mē-vēhge veg nēk.** *Maman a posé des questions sur toi.* ▷ **Ige lōqōvèn vēy-valeh veg Qētlas en.** *Les femmes se chamaillent pour Qētlas (elles en sont toutes amoureuses).* ▷ **Imam mo-boel nēk veg no.** *Mon père t'en veut à mon propos.* ▷ **Nēk nitog dēmdēm veg kē.** *Ne pense pas trop à elle.*

(3) **pour, dans l'intérêt de <qqn>; for the benefit of, for <s.o.>**. ▷ **Imam sōysōyteg goy nēk hag veg tita.** *Papa t'envoie chercher, pour (que tu viennes voir) maman.* ▷ **Ige lōqōvèn kēy tēymat veg welan.** *Les femmes font les préparatifs pour le chef.*

**B** **LOC.** (*rare*) [emploi absolu] à cause de cela, pour cette raison; [absolute use] **because of that, for that reason.** ▷ **Veg no ma-van veg me.** *C'est bien pour ça que je suis venu.*

**C** **CONJ.** (*cour*) **parce que, car;** (*freq*) **because.** ▷ **Nēk t-et vēhte kē, veg na-halgoy.** *Tu ne peux pas la voir, [car] c'est un secret.*

♦ **veg so CONJ.** **en disant que, sous prétexte que; saying that; on the premise that.** ▷ **Yatkel vōnō kēy et-gengen te na-bago veg so kē mo-wot n-et.** *Dans certains pays, on ne mange pas de requin, car on dit que / sous prétexte qu'ils sont nés d'un homme.*

♦ **veg... taple CONJ.** *It.* "car... de peur que": **pour éviter que, de peur que;** *It.* "because... lest": **lest, so that not (V); for fear that.** ▷ **No et-buste vanvan hōw en, veg ignik tale boel.** *Je ne veux pas y aller, car j'ai peur que / de peur que ma femme ne se fâche. I don't want to go, for fear my wife might get angry.* ♦ Équivalent de **taple** seul ("Évitatif").

[Mota **vag**; POc **\*(C)akin**]

**vege** [βεχɛ] **PSV.** (1) [avec verbe impératif ou prospectif] "quand même", "malgré tout": **envisage d'accomplir une action malgré un contexte qui s'y oppose moralement ou physiquement;** [with an imperative or prospective verb] **"still", "anyway": used when intending to carry out an action in**

**spite of a contrary circumstances, whether physical or psychological.** ▷ "Óòó!! **Imam mino, kē nu-wuwuh et !**" **Kē wo "Dō van vege, nok et vege kē."** *"Attention, mon père, c'est un tueur!" – "Allons-y quand même", répondit-il, "je veux quand même le voir." "Beware, my father is a killer!" – "Let's go anyway," he replied, "I want to see him anyway."* ▷ **Na-sam ne siok nonon ma-qal goy lē-nēlmet; ba kē so ni-van vege hōw.** *Le flotteur de son bateau était coincé sur le récif; mais (qu'à cela ne tienne), il voulait continuer d'avancer malgré tout. The outrigger of his canoe was stuck on the reef; but still, he wanted to move ahead anyway.*

(2) "allez": **envisage de relancer une action déjà entreprise, mais interrompue pendant un moment du fait d'un obstacle ou d'une hésitation; traduit l'idée d'encouragement; "come on": encourages the addressee to get back to an action that they had interrupted, or were hesitating to do.** ▷ **"Ba nēk tiple vasesem no, wo ?" Tō John so "Óòó, tateh ; vap vege !"** *"Tu ne risques pas de me dénoncer?" John répond: "Mais non, mais non; allez, dis-le !" "But you won't give me away?" – "No no," said John; "come on, say it!"*

(3) "continue": **accompagne typiquement les injonctions ironiques; "go ahead": used with sarcastic orders.** ▷ **Galeg vege no! No ta-vasem qiyig nēk hiy imam!** *C'est ça, continue donc à me harceler! Je vais te dénoncer à mon père. Go ahead, keep picking on me! I'll tell you away to my father.*

(4) **accompagne les injonctions du type 'laisse tomber'; goes with desistive orders of the type 'let it be'.** ▷ **Tomtak vege van.** *Laisse tomber. Just let it go.* ▷ **Ukēg vege kē, kē na-qaqa.** *Oublie-la, elle est bête. Forget about her, she's stupid.* ▷ **Óòó, ukēg vege, mahē mal qōn!** *Laisse tomber, il fait déjà nuit. Okay, let's just give up, it's already dark here.*

**vek** (<sup>o</sup>na-vek) [naβɛk] **N.** <Pois> "Soldat rouge", poisson récifal; "Crowned squirrelfish", a reef fish. *Sargocentron diadema; Adioryx ruber.*

**vel**<sub>1</sub> (ne-vel) [nɛβɛl] **N.** <Bot> velle, noix de brousse (Lécythidacées); **cut nut (Lecythy-**

daceae), bsl. Navele. *Barringtonia edulis*.  
Cf. wtag.

♦ **ne-vel wēl** N. *Barringtonia edulis*.

**vel-**<sub>2</sub> [βɛl] PF. **chaque, tous: préfixe quantifieur, combiné surtout à des syntagmes locatifs; every.** ▶ **vel-mahē del** partout, en tous lieux ▶ **vel-vōnō** partout, dans tous les pays / villages ▶ **vel-mayam del** dans tous les mondes, sur tous les continents ▶ **vel-ēm** dans chaque foyer ▶ **vel-qōñ\*** chaque jour, toujours ▶ **vel-matap** chaque matin ▶ **vel-yēpyep** chaque soir ▶ **vel-añqōñ** chaque nuit ▶ **vel-wik** chaque semaine ▶ **vel-wōl** chaque mois ▶ **vel-ête** chaque année ▶ **vel-ête vēvet** tous les quatre ans cf. **del** 'tout'. Morph. Cf. **iplu-**.

[Mota **val** 'in all places, in every one';

PNCV \***valu** 'pair, match'; PAN \***baliw** 'oppose, opposite part; friend, partner; answer']

**v[e]le~ (na-ple)** [naplɛ] N.POSS. 1sg **na-plek**.  
2sg **na-ple**. 3sg **na-plan**. **bouche; mouth**.

(1) (hum) **bouche**; part. **intérieur de la bouche, bouche ouverte** (opp. **n[e]lye~**, extérieur de la bouche); **mouth**; esp. **inside of the mouth, open mouth** (opp. **n[e]lye~**, outside of mouth, lips). ▶ **Nēk so m-in bah na-ga, nēk ququq goy mi na-hapqiyig, so ak neneh lok na-ple**. Quand tu bois du kava, tu devrais manger quelque chose, pour t'adoucir un peu la bouche. Once you've had some kava, you should have something to eat, so as to bring sweetness to your mouth.

(2) <Techn> (poteau) **mortaise, entaille faite à l'extrémité supérieure d'un pilier vertical (na-hañ)**, afin d'accueillir les poutres horizontales (ex. **na-salwolwol**); (timber) **mortise: notch made to a wooden pillar (na-hañ)**, so it may receive horizontal posts (e.g. **na-salwolwol**). ▶ **na-ple hañ** l'entaille du poteau the pillar's notch cf. **so gal** 'faire une entaille' 'make a notch'.

**vel-mayam** [βɛlmajam] ~ **velmayam**. LOC. It. "dans tout le monde": **dans le monde entier, partout dans le monde**; It. "in the whole world": **everywhere in the world, in the whole world**. ▶ **Ne-men del a-vel-mayam del en, kēy ma-van me**. Tous les oiseaux du monde se rassemblèrent. All the birds in the world came together. ▶ **Ba kē mē-vētleg no-yoy a vel-mayam**. Il envoya la nouvelle au

monde entier. He sent out the news to the whole world. ▶ **Nēk ma-van tō vel-mayam geh nōk be-mwumwu nōnōm**. Tu as traversé le monde entier pour ta recherche. You've gone all around the world for your research. ♦ Phras. Parfois renforcé par **del** 'tout'. | Phras. Sometimes reinforced with **del** 'all'. Morph. **vel-**<sub>2</sub> + **m[a]yam**.

**velqōñ** **A** [βɛlkpʷɔŋ] Morph. **vel-** + **qōñ**. LOC. It. "chaque jour": **tous les jours, toujours, tout le temps, à chaque fois, régulièrement**; It. "each day": **every day; always**. ▶ **N-eh en, ige striñban sese velqōñ hag Vila en**. Les groupes Stringband de Vila chantent tout le temps cette chanson. ▶ **Velqōñ a kēy van a lē-tqē en, kōyō van tēq ne-men**. Chaque fois que les gens se rendaient aux champs, les deux frères allaient à la chasse. Syn. **tasga; vaga**.

**B** PSV. **chaque jour, toujours**. ▶ **Dōyō tayapyap velqōñ vēh**. On pourra s'écrire tous les jours.

**vel-vōnō (velvōnō)** [βɛlβɔnɔ] ~ **velvōnō**. LOC. It. "dans tous les lieux habités": **partout: dans tous les villages ~ îles ~ pays**; It. "in every inhabited land": **everywhere: in every village ~ island ~ country**. ▶ **Kē mu-wuh qēt a-vel-vōnō del, a-Mōt, Apnōlap, Mōtlap...** Il ravagea toutes les îles: Mota, Vanua Lava, Motalava... He destroyed each and every island: Mota, Vanua Lava, Motalava... ▶ **Mo-sok dēlñet a Apnōlap nen, tateh. Van me a Vatrat, ma-van a Wasag, ma-van a Vureas, tateh; ma-van Asol, ma-van Kerepeta - ma-van velvel a [vel-vōnō] del a Apnōlap en: tateh**. Il la chercha partout à Vanua Lava, en vain. Il se rendit à Vera'a, à Wasag, à Vurēs, en vain; il alla à Sola, à Kerepeta... Il se rendit dans chaque village de Vanua Lava – en vain. He looked for her everywhere on Vanua Lava, in vain. He went to Vera'a, to Wasag, to Vurēs, in vain; went to Sola, to Kerepeta... He tried each and every village of Vanua Lava – to no avail. ♦ Parfois renforcé par **del** 'tous': **vel-vōnō del** "absolument partout". | Sometimes reinforced by **del** 'all': **vel-vōnō del** "absolutely everywhere". Syn. **vel-mahē** 'partout' 'everywhere'; Cf. **vel-mayam** 'dans le monde entier' 'in the whole world'. Morph. **vel-**<sub>2</sub> + **v[ō]nō**.



**v[e]ne** (na-pne) [napnɛ] **N.** <Bot> **bois de rose**, bsl. *Burao blong solwota*; **rosewood**, bsl. *Burao-blong-solwota*. *Thespesia populnea*.

**vet**<sub>1</sub> [βɛt] **NUM.** quatre. **Forme non préfixée de v̄vet** (cf. v̄-<sub>2</sub>), combinée aux termes **vag** 'fois', **bul** 'groupe de N personnes', et **soñwul** 'dizaine'; **four**. **Unprefixed form of v̄vet** (see v̄-<sub>2</sub>), following morphemes such as **vag** 'times', **bul** 'group of N people', **soñwul** 'ten'. ▶ **vag-vet** quatre fois four times ▶ **soñwul vet nanm̄e v̄vet** [quatre dizaines plus quatre] quarante-quatre [four tens plus four] forty-four ▶ **n-et bul vet** quatre personnes a group of four people

[PNCV \*vati; POC \*pat-i]

**vet**<sub>2</sub> (ne-vet) [nɛβɛt] **N.**

- (1) **rocher, roc, roche; bloc de récif; rock, boulder; reef**. ▶ **Ne-vet nan e, k̄ȳ òl so ne-Vet Namwa**. Ce rocher s'appelle le roc Namwa. *That rock is called the Namwa rock*. ▶ **Vet Tagde** *Vot Tande* *Vot Tande* ▶ **Na-mteēm tig t̄o hag e qele ḡen, na-mteēm vet**. Tu verras là-bas une sorte de portail – un portail de roche. *You'll see there a kind of gate – a gate of stone*. ▶ **T̄o Qasvay mi-sisgoy lok hag Alkon en, t̄o m̄e-v̄hgi vet aē**. *Qasvay finit sa chute à Gaua, et se transforma en pierre. Qasvay fell down on Gaua island, and turned into stone.*



Fig. Oven stones (**ne-vet w̄d̄w̄d̄**).

- (2) <Techn> **caillou, pierre**, esp. utilisée pour une action; **stone**, esp. **stone put to some usage**. ▶ **ne-vet a k̄e no-wowoh na-ñey aē** la pierre avec laquelle elle cassait les amandes *the stone she was using to crush almonds* ▶ **ne-vet wowoh ñey** pierre à casser les amandes

*almond-crushing stone* ▶ **ne-vet gologlol** pierre à aiguiser *sharpening stone* ▶ **Ne-vet liwo qele n̄ok, k̄e ni-woswos n̄e-mtot ne siok nonon aē**. Cette grosse pierre, il s'en servait pour clouer les chevilles de sa pirogue. *He used that large stone to hammer in the pegs of his canoe*. ▶ **ne-vet yoñ** pierre sacrée, magique *sacred stone* ▶ **ne-vet wiyiwiyi ga** pierre à moudre le kava *kava-grinding stone*

♦ **ne-vet susu** **N.** petit(s) caillou(x); **small stone(s)**.

(3) (spéc) **pierres du four (na-qyēñi)**; (esp) **stones used in the ground oven (na-qyēñi)**. Syn. **ne-vet w̄d̄w̄d̄**.

(4) (plais) **l'argent**; partic. **monnaie moderne du Vanuatu, le vatu**; (jocul) **money, dough**; partic. **modern currency of Vanuatu, i.e. vatu**. ▶ **Ne-vet qoyo hohole !** "Ce sont les cailloux qui parlent" (C'est l'argent qui a le dernier mot !) "The stones will talk" (Money has the final word.) ♦ Ce mot ne désigne jamais l'argent traditionnel fait de coquillages (**n̄e-sēm**). | The world never refers to traditional shell money (**n̄e-sēm timiḡen**). Cf. **na-mañya**.

[POC \*patu]



Fig. Weaving a coconut mat (**vetvet na-tam̄a**).

**vet**<sub>3</sub> [βɛt] **VT.** Dup. **vetvet**. <Techn> **tresser <natte, panier>**; **weave <mat, basket>**. ▶ **Na-m̄alm̄al en, tiwag mi tita nonon, k̄oȳo wow t̄o en, ne-vetvet tamge**. Cette jeune fille et sa mère s'adonnaient toutes les deux au tressage (de nattes). *The young girl and her mother were mat-weaving*.

[POC \*patuR 'tie, plait, weave (mats, baskets +)']

**Vet Tagde (le-Vet Tagde)** [lɛβɛtaʒ̄ndɛ] ~ **Vet Men Tagde**. **TOP.** <Géo> *It.* "le Rocher aux Frégates": **Vot Tande**, nom d'un îlot désert situé à 50 km au nord de Mwotlap; *It.* "Frigatebird Rock": **Vot Tande**, name of an

**uninhabited islet located about 50 km north of Mwotlap.** ▶ **Tateh et le-Vet Tagde.**

*Il n'y a personne à Vot Tande. There is nobody on Vot Tande.* ▶ **Ba ige tamat nen, kēy vanvan me ña le-Vet Men Tagde.** *Les fantômes en question provenaient du Rocher aux Frégates. The ghosts were coming from Frigatebird Rock.* ♦ Le nom Vot Tande [βɔt.ta'ndɛ] utilisé en géographie provient de la langue voisine Löyöp. | The name Vot Tande [βɔt.ta'ndɛ] used by geographers comes from the neighbouring language Löyöp. Morph. **vet** + **men tagde**.

**v[e]teg** **A** [βɛtɛχ] vt. 3sg Aor. **ni-pteg**. Dup. **vetepeteg**.

- (1) (rare) **poser, déposer; (rare) lay <s.th.>, put <s.th.> down.** ▶ **Veteg no-yomtig hōw ni-yōs tō wa tō kē ni-van.** *Elle dépose la palme de cocotier par terre, puis s'en va. She put her coconut palm down, and went away.* ▶ **Mahē n-et ma-mat, gēn mōn goy kē, veteg kē lē-kēs, tō tivig kē hōw le-qyañ.** *Quand quelqu'un meurt, on enveloppe son corps, que l'on dépose dans un cercueil; puis on l'enterre. When someone dies, we wrap their body, lay them down in a coffin, and bury them in a grave.* Syn. **leveteg**.

- (2) **emmener <qqn> pour le laisser qq part, accompagner <qqn>; take <s.o.> somewhere, bring, accompany; walk, drive <s.o.>.** ▶ **No me-pteg tō ignik Alkon.** *J'ai ramené mon épouse à Gaua. I took my wife to Gaua. Cf. tēy* 56.

**B** **PSVT.** Dup. **vetveteg**.

- (1) [sérialisé à un V transitif] **(faire V) de manière à laisser <qqch> en place: d'où ranger, installer, mettre <qqch> en position;** [serialised to a transitive V] **(do V) so as to leave <s.th.> behind;** hence **place, set up <s.th.> into its proper position.** ▶ **lep veteg** [prendre laisser] *poser <qqch> [take (and) leave] put <s.th.> down, leave s.th. somewhere* ▶ **mōk veteg** [poser laisser] *déposer <qqch> [put leave] put <s.th.> down* ▶ **vētgiy veteg** *ériger <un poteau> (pour le mettre en place) [erect leave] stand up <pole, post+> (so it stays put)* ▶ **vahgey veteg** *installer <qqch> [set leave] set <s.th.> down* ▶ **tivig veteg** *enterrer <un corps> bury <a body>* ▶ **Kē ni-vēhbeg veteg na-ptel nagan van le-mteēm nonon.** *Elle mit de côté son régime de banane*

*en l'accrochant au-dessus de la porte. She put away her banana bunch by hanging it up above her door.* ▶ **Kē ni-lep me John a aṅqōñ, mō-lōñ bat kē a- le-lo ēm noyō alon. Mō-lōñ bat veteg kē van.** *Elle alla chercher John la nuit, et le cacha dans sa maison. Elle le cacha là pour qu'il y reste. She went to find John at night, and hid him inside her house. She hid him so he'd stay there.* ▶ **No ma-van la-karaj, no mō-mōk veteg na-trak mino so ige la-karaj so galeg galsi.** *Je suis allé au garage déposer ma voiture, pour que les garagistes la réparent. I went to the car workshop, left my car there so they would fix it.*

- (2) [sérialisé à un V transitif] **(faire V) pour se débarrasser de <qqch>; [serialised to a transitive V] (do V) so as to dispose of <s.th.>; get rid of <s.th.>.** ▶ **suwyeg veteg** [jeter-laisser <qqch>] *se débarrasser de <qqch> [throw leave] throw <s.th.> away* ▶ **Wuh mat kē - tañyeg veteg kē hōw a- tōti tō en.** *Ils le tuèrent, et se débarrassèrent de son corps en le jetant au pied de la falaise. They killed him, threw him away down the cliff.* ▶ **Kēy lañ mat veteg nō-lōmgep en.** *Ils se débarrassèrent du jeune homme en le tabassant [frapper tuer laisser]. They got rid of the young man by beating him. [lit. beat dead leave]*
- (3) [après V de mouvement] **(partir+) en laissant derrière soi <qqch>; d'où quitter <un endroit>, passer devant;** [after motion V] **(go+) leaving behind <s.th., s.o.>; leave <a place>, walk past <s.th.>.** ▶ **Nēk van veteg Nēye Mētēgtap.** *Tu dépasses le Cap de la Porte... You walk past the Cape of the Gate... Cf. den* 6 'en partant de' 'away from'.

- (4) (d'où) [après V de mouvement] **abandonner, quitter <qqch, qqn>; (hence) [after motion V] (go) away from <s.o.>; abandon, leave <s.o.>.** ▶ **Tō kōyō hō, tō hō, tō hō veteg kēy -** *Ils pagayèrent loin, loin, loin d'eux. They paddled away, away, away from them.* ▶ **Ne-mē mu-wuh yatkel et susu wa kēy valaplag. Kēy valaplag veteg kē.** *Le serpent de mer attaqua certains des enfants, mais ils prirent la fuite. Ils s'enfuirent loin de lui. The sea snake assaulted some children, but they ran away. They ran away from him.* ▶ **No-lolwon ma-qal se no, veg nok so mōl veteg kimi ēagōh.** *Je suis bien triste moi aussi, car je dois repartir et*

*vous quitter. I'm very sad too, because I will soon go back home, away from you guys.* ▶ **Tog mōlmōl veteg kemem!** *Ne nous quitte pas! Don't leave us!* ♦ *Synt.* Alors que le verbe de mouvement est intransitif, **veteg** introduit un nouvel argument syntaxique, à savoir la personne que l'on quitte: **gityak veteg X** = *courir loin de X, quitter X en courant.* | *Synt.* While the motion verb is intransitive, the postverb **veteg** introduces a new grammatical argument, namely the thing or person that is being left behind: **gityak veteg X** = *leave X by running, run away from X.* *Dér.* **yow veteg** 'fuir <qqch, qqn>' 'run away from <s.th., s.o.>'; *Syn.* **den**<sub>Ⓐ§3</sub> 'en quittant <qqn>' 'away from <s.o.>'.

(5) **(faire V) de manière à oublier ou délaissier <qqch, qqn>; (do V) so as to forget or mentally leave <s.th., s.o.> behind.** ▶ **No ma-van veteg na-gasel mino.** *J'ai oublié mon couteau. I left my knife behind.* ▶ **Na-ga so ni-wuh kê e tō kê ni-mtiy veteg nē-dēmdēm meh.** *Grâce à l'effet du kava, il pouvait dormir en oubliant ses soucis. Thanks to the effect of kava, he would sleep and forget all his worries.* *Dér.* **yak veteg** 'oublier qqch' 'forget s.th.'; *Dér.* **dēm veteg** 'oublier; pardonner' 'forget; forgive'.

(6) **(fig) (faire V) pour un résultat durable; (faire) pour la postérité; (fig) (do V) so that o.'s actions have a lasting result; (do) for posterity.** ▶ **Aṃag den kê ni-mat e igni-k mē-vēyvēyne veteg hōw qele gēn...** *Juste avant de mourir, ma femme a donné ses dernières instructions... Just before she died, my wife gave me her last instructions...*

(7) [après prédicat qualitatif] **(être X) plus que <qqch, qqn>; introduit le complément du comparatif; [after qualitative predicate] (be X) more than <s.th., s.o.>; introduces the complement of comparison.** ▶ **Mey gōh nē-dēw veteg mey itan.** *Celui-ci est plus lourd que l'autre. This one is heavier than the other.* ▶ **Ino gōskē ne-hyo a ni-lwo veteg kōmyō.** *Je suis bien plus grand que vous deux. I'm much taller than the two of you.* ▶ **"Heleg" nē-dēw veteg "vêlēs". "Heleg", c'est un mot plus soutenu que "vêlēs". "Heleg" is a more formal word than "vêlēs".** ▶ **Nêk hohole to-Ṁotlap veteg kê.** *Tu parles le mwotlap mieux qu'elle. You speak Mwotlap better than her.* *Syn.* **den**<sub>Ⓐ</sub>.  
[Mota **vitag** 'away from, when something is left']

**v[e]tel (na-ptel)** [naptɛl] **N.** (1) <Bot> **banane; banana.** *Musa* spp. ▶ **ni-hil vetel** *surgeon de banane banana sucker* ▶ **ni-vin vetel** *peau de banane banana skin* ▶ **Kēy hatig hag, lep na-ptel nagan Iqet.** *Soudain ils s'emparent des bananes d'Ikpwet. Suddenly they seized Ikpwet's bananas.* ▶ **Kē ni-vēhbeg veteg na-ptel nagan van le-mteēm nonon.** *Elle suspendit ses bananes au-dessus de la porte. She hung her bananas above her entrance.*

♦ **na-ptel men** **N.** *It.* "banane mûre": **banane douce; type de banane qui peut être consommée seule;** *It.* "ripe banana": **sweet banana; varieties of bananas that can be eaten alone.** ▶ **Tō na-ptel men mey nen aa, nē-mēs nan kê me-gen tō na-ptel men anen.** *Les bananes douces avaient été toutes mangées par les oiseaux. As for the sweet bananas, well, the small bird had eaten them all.*

♦ **na-ptel Samo** **N.** *It.* "banane de Samoa": **variété de banane au goût sucré;** *It.* "Samoa banana": **k.o. banana, elongated and sweet.** ♦ Introduite récemment à Mwotlap, c'est la banane connue en Europe. | Recently introduced in Vanuatu; this is the banana eaten by Westerners.

♦ **na-ptel wōwō** **N.** *It.* "banane de cendres": **sorte de bananes;** *It.* "ash bananas": **k.o. banana.**

(2) **bananier; banana tree.** ▶ **Kē ma-vah yosveg na-ptel.** *Elle a planté de nombreux bananiers. She planted many banana trees.* ▶ **Kōyō taq tō a le-ptel nonon mayanag alge en.** *Ils se cachaient en haut du bananier du chef. They were hiding on top of the chief's banana trees.*

[PNCV \*vetali 'banana']

**vetqōñ (ne-vetqōñ)** [nɛβɛtkp<sup>w</sup>ɔŋ] **N.** *Morph.* **vet<sub>2</sub> + qōñC.**

(1) <Mer> *It.* "pierre sombre (?)": **patate de corail sous-marin;** *It.* "dark (?) stone": **head of coral, growing under water.** ▶ **Ne-vetqōñ, ne-tetegha nan nu-su mādeg. Yatkelgi natayben ne-skoskoy, yatkelgi na-wawah.** *Il existe plusieurs sortes différentes de coraux: certains ont la surface piquante, d'autres sont lisses. There are different types of coral: some have a rough surface, others are smooth.*

(2) <Techn> (*spéc*) **corail rassemblé et brûlé, en vue de fabriquer de la chaux, employée traditionnellement comme ciment de construction; d'où la chaux obtenue par ce procédé; (esp) coral collected and burnt to make lime, used as a traditional cement; hence the lime obtained by such a process.** Empr. **na-laēm**; Cf. **n-ow** 'substance blanche dérivée de la chaux' 'white substance derived from lime'.

(3) **poudre de chaux, utilisée de nos jours pour consommer (kamkam) la noix d'arec; lime powder, sometimes used nowadays when chewing areca nut (kamkam).** ▶ **At tō gōh ige galeg ne-vetqōñ en ba-kamkam; ba ōl so 'na-laēm'.** De nos jours, on fabrique la chaux pour mâcher la noix d'arec; on l'appelle 'na-laēm'. Nowadays, people prepare coral lime for areca chewing; they call it 'na-laēm'. Empr. **na-laēm**.

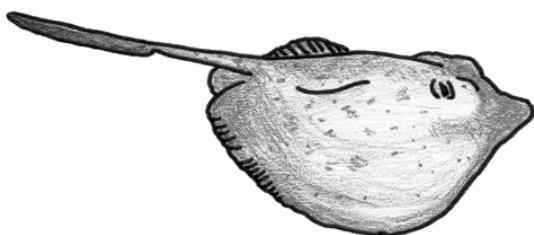
**vey**<sub>1</sub> (**ne-vey**) [nɛβɛj] **N.** <Bot> **arbuste maritime (Malvacées), bsl. Burao; cottonwood, a seashore tree, bsl. Burao. Hibiscus tiliaceus.** ▶ **na-tawhi vey** fleur d'hibiscus hibiscus flower

[POC \*paru]



Fig. Heating the lime (**vatgey sewsew ne-vetqōñ**).

**vey**<sub>2</sub> (**ne-vey**) [nɛβɛj] **N.** <Pois> **raie; stingray.**



♦ **ne-vey lawlaw** **N.** It. "raie rouge": **Raie à taches bleues. Taeniura lymma.** Syn. **ne-vey keleklen** 'raie bicolore'.

♦ **ne-vey naglon māmal** **N.** It. "raie à queue bleue": **Raie à points bleus. Dasyatis kuhlii.**

♦ **ne-vey qeyet** **N.** It. "raie chauve-souris (qyet)": **grande raie; stingray. Dasyatidae** spp.

♦ **ne-vey wōwō** **N.** It. "raie grise / cendrée": **Raie à taches noires. Taeniura melanospila.**

[POC \*pari]

**vey**<sub>3</sub> [βɛj] **VT.** Dup. **veyvey.** (*rare*) **étendre <natte> sur le sol ou sur le lit.** ▶ **na-tno veyvey** [l'endroit pour étendre-sa-natte] le lit ▶ **Na-tamā, so veyvey goy ēwē nē-vētan a so hag hiy aē, den nē-sdēngēn tiple lem.** La natte (en feuilles de cocotier), on la pose sur le sol avant de s'asseoir, pour éviter de se salir le derrière. Syn. **vahyeg.**

**v[e]ye~ (na-pye)** [napjɛ] **NOP.** 1sg **na-pyek.** 2sg **na-pye.** 3sg **na-pyan.** Morph. Cf. **na-vay** 'liver'.

(1) <Anat> **poitrine; chest.** ▶ **Ōlōl na-hek wa titit van le-pye.** Tu cries mon nom, te frappant la poitrine. You call my name out, striking your chest at the same time.

(2) <Anat> **cœur; heart.** ▶ **Na-pyan mi-didi.** Il avait le cœur qui bat. His heart was pounding. Syn. **no-wōmakmak;** Empr. **hat**<sub>1</sub> 'cœur (aux cartes)' 'heart (card game)'.

(3) **le cœur, comme siège des émotions; (fig) the heart, as seat of emotions.** ▶ **Dēm sas no ba mōk no van le-pye.** Pense à moi, garde-moi dans ton cœur. Remember me, keep me in your heart. ♦ Cet usage reflète peut-être une influence des langues européennes. | This use may reflect a modern influence from European languages. Cf. **t[e]qe~**<sub>2S2</sub> 'ventre' 'belly'.

[< °na βa'ra-; PNCV °vara- 'chest, liver']

**v[e]yjet (na-pyet)** [napjɛt] **N.** <Archi> **bambou horizontal, fixé au-dessous des sablières (no-soso) pour accueillir l'extrémité inférieure des chevrons (nō-qōs); purlin.**

[Mota **varat** 'the purlin of a house']

**vē**<sub>1</sub> (**nē-vē**) [nɪβɪ] **N.** <Bot> **taro géant, aux grandes feuilles vénéneuses, bsl. Waeltaro; giant taro, with big poisonous leaves, bsl.**

**Waeltarō. *Alocasia macrorrhiza*.** ♦ Art. Utilisé notamment pour recouvrir (peindre ?) les masques des Esprits (**na-tmat**). | Art. People used it to cover (paint?) dancing masques (**na-tmat**).

[POC \***pira**q]

**vê**<sub>-2</sub> ~ **vV**-. PF. (1) **préfixe (à voy. copiante) non productif, formant les numéraux suivants : vitwag < tiwag, vōyō < yō<sub>2</sub>, vêtêl < têt, vêtet < vet, ainsi que l'interrogatif vêtêh < vêt 'combien ?'. La forme non préfixée n'apparaît qu'après les distributifs vag, bul, et soñwul, le préfixe vê<sub>-2</sub> étant ailleurs obligatoire pour dénombrer les noms, ou fonctionner comme prédicat.; Num.** ♦ A partir du nombre 5, la distinction entre formes avec ou sans préfixe n'a pas lieu.

(2) **Le redoublement du préfixe construit un adverbe distributionnel, toujours pour les quatre premiers nombres :** ▶ **vi-vi-twag** un par un *wanwan* ▶ **vō-vō-yō** deux par deux

**v[ê]dêl** (**na-pdêl**) [nap<sup>n</sup>dil] N. <Bot> **plante sauvage. *Macaranga fimbriata*.**

**v[ê]gêl** **A** [βiɣil] VI. Dup. **vêgêpgêl**. <Magie> (1) (rare) **utiliser la magie au bénéfice de <qqch, qqn> ; soigner par des charmes; (rare) use magic for the benefit of <s.th., s.o.>; heal <s.o.> using charms.** ▶ **Nok vêtêl kêt, kêt t-êh lok.** *Laissez-moi le soigner par des charmes: il ressuscitera. Let me heal him with my charms: he'll come back to life.*

### L'art de l'envoûtement

[vêgêl\*]

**Nok sese eh van le-vet yoñ vitwag, tō kêt ni-vêtêgi bago. Tō na-bago nan en ne-pgêl, tō kêt ni-nît mat n-et a no me-pgêl têtên tō kêt.**

*J'adresse une incantation à une pierre sacrée, qui se transforme en requin. Comme il est ensorcelé, ce requin ira tuer l'individu pour lequel je l'ai ensorcelé.*

*I chant to a sacred stone, so it turns into a shark. And because that shark is bewitched, it will bite to death the person for whom I bewitched it.*

(2) **envoûter magiquement <objet, animal>, par ex. pour porter la mort à qqn; use sorcery to bewitch <object, animal>, e.g. so as to send death to s.o.** ▶ **n-et vêtêpgêl** le

*jeteur de mauvais sorts bewitcher, sorcerer* Syn. **manheg**. Cf. **dawdaw**.

**B** ADJ. (objet, animal) **envoûté, qui a reçu un charme (spéc. pour tuer qqn); (object, animal) bewitched, having received a spell.** ▶ **Na-bago gōh kêt ne-pgêl.** *Ce requin est envoûté. This shark is bewitched.*

[Mota **vagvagal** 'a charm+']

**vêgih** [βiɣih] ADJ. **difficile.** ▶ **Nê-vêgih meh.** *C'est trop difficile.* ▶ **Suvay-vêgih.** *C'est assez difficile.* Syn. **galês**; Syn. **meh**; Ant. **towoyig**.

[Mota **vagis** 'inaccessible+']

**vêglal** **A** [βiɣlal] Morph. **va**<sub>-2</sub> + **êglal**. PSV. **forme que prend le verbe êglal 'savoir' en position postverbale.**

(1) [après V transitif de perception] **(faire V) de façon à connaître ou comprendre <qqch>: d'où reconnaître, comprendre.** ▶ **et vêtêglal\*** [voir savoir] reconnaître (par le regard) ▶ **yoñteg vêtêglal\*** [entendre/sentir savoir] comprendre (par l'ouïe); reconnaître (par l'ouïe ou les sens) ▶ **dêm vêtêglal** [penser savoir] comprendre (par l'intellect), réussir à se souvenir, 'faire le rapprochement' ▶ **gen vêtêglal** [manger savoir] reconnaître qqch (par le goût, en le mangeant) ▶ **in vêtêglal** [boire savoir] reconnaître qqch (par le goût, en le buvant) ▶ **No mal dêm vêtêglal so ikêt iyê.** *Ça y est, j'ai fini par comprendre [penser-savoir] de qui il s'agit.*

(2) [après V transitif agentif] **(faire V) pour faire connaître qqch à qqn: d'où signaler, informer, faire savoir.** ▶ **Kêt me-tvig, tō hig vêtêglal mi no-wolwol.** *Après l'avoir enterré, ils ont planté une croix pour signaler l'endroit [litt. ils ont planté-savoir avec une croix].* ▶ **No mêtêleg no-totgal gōh so ak vêtêglal nêtêg no.** *Je t'envoie cette photo pour te rappeler à mon bon souvenir [litt. pour te faire-savoir sur moi].*

**B** N. **signal, signe, marque; sign.** ▶ **nê-vêtêglal ne vêtwoy** [litt. marque de séparation] frontière, marque de limite (géographique+) ▶ **nê-vêtêglal bat** [signal secret] mot de passe [the secret signal] the password

**vêh**<sub>1</sub> [βih] MOD. [toujours associé au futur **te**<sub>-4</sub>] **Potentiel;** [always assoc. w. future **te**<sub>-4</sub>] **Potential.** ▶ **sowo t-ak vêtêh** si c'est possible if it's possible ▶ **Kômÿō ta-van vêtêh êgên.** *Vous pouvez*

partir désormais. *You can go now.* ▶ **Ba no te-lep te mino vêh?** Puis-je en emprunter un peu ? *May I borrow some?* Opp. **vêste** 'Potentiel négatif' 'Negative potential'.

**vêh**<sub>2</sub> [βih] **INTERR.** combien; **how many.**

**vêhbeg** [βih<sup>m</sup>bɛχ] **VT.** Dup. **vêvêhbeg.** suspendre, accrocher en hauteur <qqch>; **hang.** ▶ **Nê-vêtbê qatag namun vōyō, a kê mê-vêhbeg van a lê-klan en.** Il avait deux carquois remplis de flèches, accrochés à ses épaules (syn. **bo**). ▶ **Kêy vêhbeg na-tweh tênge.** Ils se mettent des fleurs autour du cou (syn. **oy**). ▶ **Ige be-phah kêy vêhbeg na-tbê a lemyayawoy.** Les magiciens peuvent suspendre un plat en l'air. Syn. **sal.**

**vêhge** **A** [βihχɛ] **VT.** Dup. **vêvêhge.** demander.

(1) **interroger** <qqn> (à propos de qqch, **be- / veg / goy**); **demander, poser une question** à <qqn>; **ask.** ▶ **Tog vêvêhge meh!** Arrête de poser trop de questions! ▶ **Nok so vêhge nêk ! - Wō na-hap?** [litt. je veux t'interroger] J'ai une question à te poser. – Oui, quoi? ▶ **Tog vêhge be-mwumwu nonon / veg imam nonon.** Ne lui pose pas de questions sur son travail / sur son père. ▶ **Tita nonon ni-vêhge "M-akteg, ay?"** Sa mère lui demande: "Alors, qu'est-ce qui se passe?!" ▶ **vêvêhge goy ne-gengen** poser des questions sur le repas, réclamer 'Quand est-ce qu'on mange?' ▶ **Kê tē-vêhge qiyig nêk vag-têl.** Il va te poser trois questions [t'interroger trois fois]. ▶ **Yê ma-vap van hiy kimi so kimi so lep ni-siok mey a kimi et-vêhge te no van me en?** Qui vous a dit que vous pouviez prendre ma pirogue sans même me demander (la permission)? Syn. **vêhiy**; Ant. **vulu** 'répondre'.

(2) [+ complétive en **so** + Aoriste] **demander, ordonner** à <qqn> de faire qqch. ▶ **Nok vêhge nêk so nêk van lep no-kofi.** Je t'ai demandé d'aller chercher le café! ▶ **Kê ni-vêhge ige yogyogveg nonon, so kêy van sok êntên.** Il demanda à ses serviteurs d'aller chercher son fils. Syn. **vap** 'dire (de)'+.

(3) **s'enquérir de** <qqn>, **demander des nouvelles de** <qqn>, *spéc.* où il se trouve; d'où chercher ou réclamer <qqn>. ▶ **Imam ni-vêvêhge nêk.** Ton père te réclame / te cherche. ▶ **Alex! Ige mālmal to-Mōtlap vêvêhge**

**nêk!** Alex, les filles de Motalava te réclament! Cf. **sok** 'chercher'; **mōyōs** 'réclamer+'.

**B** **N.** (rare) **demande, question.** ▶ **No ta-galeg qiyig van hiy nêk nê-vêvêhge vêtêl.** Je vais te soumettre trois demandes (i.e. trois épreuves). Syn. **vêhiy.**

**vêhgi** [βihχi] **VT.** [gén. objet incorporé, N seul] **se changer en, se transformer en** <un être différent>. ▶ **Ne-vet yoñ mê-vêhgi bago.** La pierre sacrée s'est métamorphosée en requin. ▶ **Kê tē-vêhgi vêh na-psisgon.** Elle est capable de se transformer en ogresse (**v[î]sisgon**). ♦ Si le changement est naturel, le nom N porte directement les marques d'aspect, sans **vêhgi**: ex. **Kê may lôqōvên êgên.** Ça y est, elle est devenue une femme. / \*Elle s'est métamorphosée en femme..

**vêhiy** **A** [βihij] **VT.** Dup. **vêvêhiy.** **poser une question à, interroger** <qqn> (au sujet de qqch, **be**-). ▶ **Nok vêhiy qiyig nêk be-ge vêtêl.** Je vais te poser trois questions. Syn. **vêhge.**

**B** **N.** question, interrogation. [Mota **varus** 'ask, enquire']

**v[ê]kê~** (**na-pkê**) [napki] **N.POSS.** 1s **na-pkêk.** 3s **na-pken.** <Anat> **cuisse; thigh.** ▶ **Na-qyoh ma-qal a le-pken êgnôn.** Sa femme a un abcès à la cuisse. *His wife's thigh has an abscess.* Cf. **na-yño** 'jambe' 'leg'.

[< °βa<sup>o</sup>ge-]

**vêl**<sub>1</sub> **A** (**nê-vêl**) [niβil] **N.** éclairs; **lightning.** ▶ **na-smal liwo, tiwag mi nê-vêl liwo leñ, tiwag mi ne-leñvayvay...** une immense pluie, un éclair gigantesque, et le tonnerre a huge rain, a giant flash, with thunder Cf. **ne-leñvayvay** 'tonnerre' 'thunder'.

**B** **VI.** Dup. **vêlvêl.** (éclairs) jaillir, éclater dans le ciel; (lightning) **flash in the sky.** ▶ **Na-smal ni-gilgil, ne-leñvayvay ni-twoh, nê-vêl ni-vêl.** La pluie tombait à verse, la foudre grondait, les éclairs jaillissaient. *The rain was falling heavily, thunder was roaring, flashes were flashing.*

[PNCV **vila**; POC \*p<sup>w</sup>ilak 'lightning']

**vêl**<sub>2</sub> [βil] **VT.** Dup. **vêlvêl.**

(1) **saisir** <plusieurs objets> un à un pour les regrouper: recueillir, ramasser, rassembler;

**prendre; gather.** ▶ **Koko yakyak del êwê ni-hnag e, mu-suwuyeg van, ige vêlvêl goy.**

*Au fur et à mesure qu'il déterrait les ignames et les lançait au loin, les autres les ramassaient.*

▶ **Kêy vêl nô-wôwô, vêl ni-hiy, van gil na-gyañ, tô tivig.** *Elles recueillent les cendres,*

*recueillent les os, creusent une fosse, et enterrent le tout.*

▶ **Nêk vêl na-haphap nonon tô nêk van.** *Tu rassembles toutes tes affaires avant de partir.*

▶ **Ige tañan yatkelgi kêy mē-vêl na-gasel tiwag mi na-baybay tô kêy qêtqêt hiyle so totot hañ.** *Les hommes sont allés*

*chercher [litt. ont recueilli] leurs machettes et leurs haches, et sont partis en brousse pour*

*couper des poutres.* ♦ Rem. En pratique, **vêl** fonctionne comme un équivalent de **lep**

'prendre, donner' lorsque la pluralité de l'objet est particulièrement marquée.

- (2) (*spéc*) **chasser, recueillir <petits animaux, plantes+> en les ramassant au sol; se livrer à la cueillette.** ▶ **vêlvêl ses** *ramasser les coquillages (à marée basse)* ▶ **vêlvêl wôsêm** *ramasser les coquillages de monnaie* ▶ **vêl ni-tli mēle** *recueillir les œufs de poule sauvage* ▶ **vêl na-gap** *chasser les crabes* ▶ **No mē-vêl na-gvêg nakis.** *Je me suis cueilli quelques pommes.* ♦ Terme générique pour les diverses actions de cueillette. Cf. **he** <sub>1</sub> 'cueillir'.

- (3) [+Directionnel (+Datif)] **rassembler <plusieurs choses> en les orientant dans telle direction, d'où emporter, aller mettre <qqch> qqpart; apporter, donner <qqch> à qqn.** ▶ **Na-haphap del en, kê mē-vêl lô van me hiy kê en.** [*litt. toutes les choses, il les rassemblait dehors vers elle*] *Tout ce qu'il avait, il le lui proposait.* ▶ **Gên vêl ne-vet hag apwo qêyêñi.** [*on recueille les pierres au-dessus du four*] *On pose les pierres sur le four.* ▶ **Nok so vêl na-mlan van.** *Je souhaite lui offrir un présent (cf. **bele~**).* ▶ **Vêl me hiy no!** *Donne-moi tout ça!* ♦ Rem. En pratique, **vêl** fonctionne comme un équivalent de **lep** 'prendre, donner' lorsque la pluralité de l'objet est particulièrement marquée.

- (4) **réunir, regrouper <plusieurs personnes>.** ▶ **vêl tiwag** [*regrouper ensemble*] *unir par le mariage (cf. **vêl-tiwag**)* ▶ **No ne-myôs so kômyô vêl qêt me ige mey a kêy galeg a n-êñ en.** *Je voudrais que vous regroupiez ici tous les gens compétents pour construire une maison.*

(5) (*spéc*) **prendre <des gens> pour les emmener qqpart, d'où emmener, emporter.**

▶ **No mē-vêl ige to-Motlap, kem van kêy met te muy.** *J'ai pris plusieurs personnes de Motalava, et je les ai emmenées voir.*

▶ **Nok lep na-trak, tô vêl kêm-têl aê.** *Je viendrai vous chercher en voiture.*

▶ **Ige mey a n-êñ nonoy antantan en, na-naw ni-vêl kêy, ni-lilip ni-vêl kêy, van têt kêy mahê qôqô.** *Ceux qui*

*habitaient en contrebas furent emportés par les vagues, emportés par le raz-de-marée, et attirés*

*jusque dans les abîmes.*

- ♦ **vêl sey** vt. *It. "recueillir rassembler": réunir <plusieurs objets épars> en un même endroit: rassembler, entasser, empiler.* ▶ **Kêy van la-mat, ko ne-qet, van me, vêl sey.** *Après avoir récolté les taros dans leur tarodièrre, ils reviennent (chez eux) et les empilent.* ▶ **Nok a sese en, nok tiltil na-mnêk van a la-haphap a nêk vêl sey hōw a qe so ne-qet, ni-hnag, nê-sêm.** *Tout en chantant, je tends la main vers tous les objets que tu (le destinataire du chant) a réunis – taros, ignames, monnaie, etc.* ▶ **Iqet ni-vêl ni-gintatay ne gêvêg en, vêl i vêl, vêl sey van lô-tôti gêvêg en; mōk n-ep ña aê.** *Ikpwet recueille (vêl) tous les copeaux de bois, méticuleusement, puis les entasse (vêl sey) au pied du pommier, avant d'y mettre le feu. Cf. **mōk tiwag** 'réunir'.*

- ♦ **vêl yak** vt. *Dup. vêl yakyak. ramasser, recueillir <qqch> pour le rassembler.* ▶ **Añag den ige tamatmayge matmat qêt, gên so vêl yakyak nê-vênangên den kêy.** *Avant que tous les vieux ne meurent, nous devons recueillir auprès d'eux notre culture.*

**vêl tiwag** [βɪltiwaɣ] vt. *Morph. vêt<sub>2</sub> + tiwag.*

- (1) *It. "réunir ensemble": regrouper, rassembler <plusieurs choses>.* ▶ **"Ami vêl me nu-tutu!" - kêy vêl tiwag me nu-tutu.** *"Apportez-moi des poulets!" – et aussitôt on lui apporta [litt. on réunit ensemble vers-ici] des poulets. Syn. vêt sey.*

- (2) (*spéc*) (*prêtre*) **unir <un homme et une femme> par les liens du mariage, marier; spéc. désigne le moment précis où le mariage est béni par le pasteur, à la fin de la cérémonie religieuse.** ▶ **Gên so tatay, so vêl tiwag êgên!** *C'est le moment de la prière, on va les marier!* ▶ **Wô may vêl tiwag bah ênôk? No me-mtiy taq, tô no mi-higap den**

**ne-leg êgên !** *Ça y est, on les a déjà bénis? Je me suis réveillé tard, du coup j'ai raté l'essentiel du mariage!*

**vêl yakyak** [βil.jakjak] **vt.** *Morph.* **vêl**<sub>2</sub> + Redup. **yak**<sub>□</sub>.

(1) **ramasser** <des objets nombreux et dispersés>, **pour les réunir en un seul endroit**; **rassembler**; **pick** <several objects scattered around> **so as to gather them somewhere**; **collect, gather**. ▶ **Magtô en, ni-van lep nabe yvêyag qele gôh van me, et van nihiy non na-bago aê, vêl yakyak.** *La sorcière apporta le panier de détritrus, trouva les os de requin, et se mit à les ramasser un par un. The witch brought the basket of rubbish, saw the shark bones inside, and began to pick them up one by one.* ▶ **Kê ni-vanvan tō ni-vêl yakyak ni-vintaytay ne gayetyêt nen.** *Il alla ramasser tous les copeaux de cordyline [éparpillés sur le sol]. He began collecting all the shavings of the cordyline plant [scattered on the floor].* ♦ Fonctionne comme l'équivalent pluriel ou distributif de **lep yak** 'ramasser <un objet>'. | Operates as the plural or distributional counterpart of **lep yak** 'pick up <one thing>'.  
(2) (*métph*) **rassembler** <plusieurs choses> **dans son esprit**; **mémoriser** <plusieurs choses>; (*metph*) **collect** <several things> **in o.'s mind** or **memory**; **commit** <several things> **to memory, learn**. ▶ **Nok se lok van hiy kê navasig. Kê so me-lep yak qêt, nok tow lok se navasig. Sowo navasig vêtêl, siso vêvet - kê ni-vêl yakyak.** *Je lui chante un premier couplet. Une fois qu'il l'a mémorisé (lep yak), je compose d'autres couplets – disons trois ou quatre – qu'il devra également tous mémoriser (vêl yakyak). I first sing one verse to him, so he can learn it (lep yak). Then I compose other verses – say three or four – which he will also learn one by one (vêl yakyak).*

**vêlêgê** [βilɛgɛ] ~ **v[ê]lêgê**. **vi.** *Dup.* **vêlvêlêgê**; **v[ê]lêplêgê**. **se hâter, se dépêcher**. ▶ **Ami vêlêplêgê!** *Dépêchez-vous! Hurry up, guys!* ▶ **Nêk vêlvêlêgê, ne-met vele mah!** *Dépêche-toi, avant que la marée ne redescende! Hurry up, before the tide dries out!* ♦ *Mrph.* **vêl** 'rassembler' + **êgê** 'vite' > **vêlêgê**, le premier /ê/ étant parfois réanalysé comme une copie du second, d'où **v[ê]lêgê**. | *Morph.* **vêl** 'gather' +

**êgê** 'fast' > **vêlêgê**; the first /ê/ is sometimes reanalyzed as a clone of the next one, hence a possible variant **v[ê]lêgê**. ≠ **vêl totgo**. *Morph.* **vêl**<sub>2</sub> + **êgê**.

**vêlêlêy** [βilɛlɛj] **ADJ.** (1) **mélangé, mixte**.

(2) **divers, multiple**. ▶ **Kêy nage te-le-pnô vêlêlêy.** *Ils viennent de divers pays.*

**vêlēs**<sub>1</sub> **A** [βilɛs] **PSV.** **seulement; only**. ≠ **heleg**; ≠ **vohog**. *Morph.* Cf. **v[ê]lêlēs**<sub>2</sub> 'select'.

(1) [après prédicat verbal] **seulement, exclusivement, rien d'autre que X: Restrictif exclusif** (*opp.* **êwê**, Restrictif axiologique 'seulement, rien de mieux que'); [after verbal predicate] **only, exclusively, nothing else than X: exclusive restrictive** (*opp.* **êwê**, evaluative restrictive 'just, no better than'). ▶ **Ige ta-la-taôn kêy et-êglal te na-vap nongên, kêy vap te-le-lam vêlēs.** *Les gens de la ville ne connaissent pas notre langue, ils parlent exclusivement le pidgin. City people don't know our language, they only speak Pidgin.* ▶ **Qiyig gôh, na-lke mal qeleqleñ, tō kêy tot vêlēs mi nabaybay.** *De nos jours, les haches de pierre ont disparu: pour couper le bois on utilise exclusivement des haches en métal. Nowadays, stone axes have gone out of the use: now people chop wood only with metal ones.* ▶ **Nok et-galeg vêlēs te ni-diksoneri.** *Je n'écris pas seulement un dictionnaire. I'm not making only a dictionary.*

(2) (*d'où*) **toujours, tout le temps; (hence) always, all the time**. ▶ **Kê no-togtog vêlēs a l-êñ.** *Elle reste exclusivement (tout le temps) à la maison. She stays exclusively (all the time) at home.* ▶ **Inêk so van, nêk siseg vêlēs me le-pnô gôh en, ni-bah; ba nitog vanvan yeh.** *Si tu sors pour t'amuser, tu restes exclusivement dans le village: tu ne vas pas plus loin. If you go out to play, always stay in the village; don't go any further. Syn. velqôn 'toujours' 'always'.*

(3) [après prédicat nominal] **être exclusivement X, et pas autre chose; [after noun predicate] be exclusively X, and nothing else**. ▶ **Nonon vitwag woy, nê-qêtqoqo vêlēs anen. Tō êgnôn et-visipsis si te.** *Il n'a eu pour enfant que ce seul lézard. Sa femme n'en a pas eu d'autre. He had only one child, just that lizard. His wife never gave birth again.* ▶ **Êntêyô**



**vētēl:** **kēytēl na-tānan v[ē]lēs.** *Ils ont trois enfants – exclusivement des garçons. They have three children – only boys.* ▶ **Taq tō en, tētēl lōgōvèn v[ē]lēs!** **Tateh taānan!** *Dans ce village, ce n'était que des femmes; pas un seul homme! The village was all women; not a single man!*

- (4) (d'où) [après prédicat nominal] **il n'y a que du X, il y a du X partout;** (hence) [after noun predicate] **be all X, there's X everywhere.**  
 ▶ **Gēn et van a na-mtemteñlō susu a li-vinhe en aa? Tō kēy van me, kēy et van e so na-mteēm v[ē]lēs geh agōh.** *Nous, nous voyons des minuscules interstices dans le bambou des murs, n'est-ce pas? Eh bien pour eux (les Esprits) ce sont des portes [lit. ce ne sont rien d'autre que des portes]. We see small holes in the wall bamboos, right? Well, for [Spirits] these are all doors.* ▶ **N-ēm en, na-day v[ē]lēs!** [lit. La maison n'était que sang] *Il y avait du sang partout dans la maison. [lit. The house was all blood] There was blood everywhere in the house.*  
 ▶ **Mahē del nonon gōh kē, dēñ le-yñon antan en, mōmō v[ē]lēs.** *Toute la partie inférieure de son corps, jusqu'à ses pieds, était celle d'un poisson [lit. ce n'était que poisson]. The bottom half of his body, all the way down to his feet, was all fish.*

- (5) [après prédicat adjectival] **complètement, exactement;** [after adjective predicate] **completely; exactly, just.** ▶ **Na-ngoyō haytēyēh v[ē]lēs!** *Ils ont exactement le même visage! [lit. leurs visages sont complètement identiques] They have exactly the same face! [lit. their faces are completely identical]*

**B** **PRED.** (1) **être seulement X; be only X.**  
 ▶ **Na-mwumwu namun velqōñ v[ē]lēs a tēytēymat a na-qtāg namuyō en.** *Jour après jour, elle n'avait qu'une seule activité: fabriquer des flèches pour ses deux fils. Every day, her activity was all about making arrows for her two sons.*

- (2) (spéc) [+ démonstratif] **c'est seulement cela, 'c'est tout';** (esp) [+ demonstrative] **that's all; it's over.** ▶ **Wun v[ē]lēs tō anen.** *Voilà, c'est tout. I guess this is all.* ▶ **Tō kē v[ē]lēs gēn.** *Voilà, c'est tout. That's all.*

◆ **v[ē]lēs... v[ē]lēs** ~ **v[ē]lēs... geh.** **PRED.** [sujet non-singulier] **Comparatif d'égalité: être aussi X l'un que l'autre;** [non-singular subject]

**Comparative of equality: be as X as each other.**

- ◆ **v[ē]lēs wē v[ē]lēs** ~ **v[ē]lēs wē geh.** **PRED.** *It. "c'est aussi bien": correct, convenable, qui ne présente pas de problème; It. "just as good": decent, suitable; unproblematic; okay, fine.* ▶ **Kē ni-dēmdēm a so na-hap del v[ē]lēs wē geh.** *Il pensait qu'il n'y avait aucun problème. He thought everything was fine.*  
 ▶ **Sowo nok tow e sowo nēk yoñteg sowo itōk en, tō v[ē]lēs wē v[ē]lēs.** *Si je compose (mon poème) et que tu le trouves bon, alors tout va bien. If I compose (my poem) and you find it good, then that's fine. Syn. itōk v[ē]lēs.*

**v[ē]lēs<sub>2</sub>** [βilɪs] **VT.** *Dup.* **v[ē]l[ē]plēs.** (rare) **sélectionner soigneusement, mettre de côté <qqch> au cours d'un tri, soit pour le retenir, soit pour l'éliminer;** (rare) **examine <s.th.> carefully while sorting several things, either to keep it or to eliminate it.**  
 ▶ **Lep no-yot, tō v[ē]lēs yakyak mey na-saq, ba lep yak mey nē-wē.** *Parmi les tuiles de sagoutier, on élimine celles qui sont pourries, et on retient celles qui sont en bon état. Among sago tiles, you sort away those that are rotten, and pick the ones that are fine. Syn. v[ē]l[ē]h.*

**v[ē]li** [βili] ~ **vili.** **PSV.** (faire V) **de façon penchée.**  
 ▶ **tig v[ē]li** *se tenir debout penché sur le côté*  
 ▶ **tēy vili ni-gilas** *tenir son verre penché*

**v[ē]lv[ē]l<sub>2</sub>** (nē-v[ē]lv[ē]l) [nɪβilβil] **N.** <Bot> **arbre, bsl. Huremi; a tree, bsl. Huremi. Alphitonia zizyphoides.**

**v[ē]lwoy** **A** [βilwɔj] **VT.** *Dup.* **v[ē]lv[ē]lwoy.** **séparer <plusieurs personnes ou objets>, diviser.** *Morph. v[ē]l<sub>2</sub> + woy<sub>3</sub>.*

**B** **VI.** **se séparer, se diviser; (groupe) se disperser.** ▶ **Itōk, gēn v[ē]lwoy ēgēn.** *C'est bon, nous pouvons nous disperser maintenant.*

**C** **N.** **séparation, division.** ▶ **nē-v[ē]glal ne v[ē]lwoy** [marque de séparation] *frontière*

**v[ē]n** [βɪn] **VT.** *Dup.* **v[ē]nv[ē]n.**

- (1) (‡) **décocher une flèche sur <qqch, qqn>;** (‡) **shoot <s.th., s.o.> with an arrow.** ▶ **V[ē]n-v[ē]ntey** [tire sur mille] *Venventey, personnage mythologique [shoots thousand] Venventey, a mythological figure + kay.*

- (2) <Techn> **coudre ensemble <des feuilles de sagoutier, no-yot> en les enroulant autour d'une tige rigide (no-tog), de manière à fabriquer une tuile pour le toit; pin <sago leaves, no-yot>: thread together <sago leaves> around a rod (no-tog), to create a large sago tile for a roof.**

[< \*vina; POc \*panaq]



Fig. Pinning the sago leaves (**vēñ no-yot**) for the roof.

**vêne~** (nē-vēne) [nɪβɪnɛ] **N.POSS.** *1inc.pl* nē-vēnangēn. *1s* nē-vēnek. *3s* nē-vēnan. *Morph.* Cf. **v[ō]nō.** (ʔ) **forme possédée de vōnō** 'pays, contrée, village'. Le plus souvent sous la forme du Nous inclusif **nē-vēnangēn** 'notre pays (à nous tous)'; (ʔ) **possessed form of vōnō** 'island, country, village'. Usually found in the form of **1inc plural nē-vēnangēn** 'our country'.

- (1) (ʔ) **pays de, patrie de <qqn>; (ʔ) land, island, country of <s.o.>**. ▶ **ne-leleh ne teno liwo ne vēnangēn Torba** les élections de députés dans notre province de Torba the general elections in our province ♦ L'équivalent ordinaire emploie plutôt la possession indirecte, **na-pnō mino** 'mon pays'. | The common equivalent would use indirect possession, **na-pnō mino** 'my country'.

- (2) (*méton*) **culture, traditions (spéc. de Motalava); la "Coutume"; (meton) culture, traditions (esp. of Motalava); "Custom"**. ▶ **N-age nan kē nē-kēkēn lē-vēnangēn.** Cet objet là est très important dans notre culture. That thing is very important in our culture. ▶ **Aṃag den ige tamatmayge matmat qēt, gēn so vēl yakyak nē-vēnangēn den kēy.** Avant que tous les vieux ne meurent, nous

devons recueillir auprès d'eux notre culture. Before all our elders disappear, we must collect (i.e. document) our culture from them. ▶ **Me gōh, nēk mo-tog lelñe dēmap tatag van lē-vēnan ige to-Motlap.** Ici tu vis dans le respect vis-à-vis de la tradition de Motalava. You are living here with deep respect towards the culture of Motalava. ♦ C'est ainsi que se traduit le concept moderne de 'Coutume' (bislama kastom). | This word renders the modern concept of 'Custom' (Bislama kastom).

- ♦ **ige bē-vēnangēn** **N.STR.** *It.* "ceux pour notre patrie / culture": **les Anciens; les chefs coutumiers; It. "those of our culture": **the Elders; customary chiefs.** ▶ **ige bē-vēnek** [ceux pour ma patrie] les chefs de mon pays, mon gouvernement [those of my country] the leaders of my country, my government *Syn.* **ige kastom.****

[< \*na ,βanu'a-gu; POc \*panua 'inhabited land']

**vēñ**<sub>1</sub> [βɪŋ] **ADJ.** (nourriture) **immangeable car brûlé, carbonisé; burnt.** ▶ **No mō-mōkheg sas nō-mōkhe hapqiyig vēñ.** Je sens une odeur de brûlé.

**vēñ**<sub>2</sub> **A** [βɪŋ] **VI.** *Dup.* **vēñvēñ.**

- (1) **disposer un enclos, poser une petite palissade ou des bâtons verticaux autour (goy<sub>1s2</sub>) d'un endroit pour le protéger. Suggère un enclos petit, éventuellement fragile (opp. ne-geay); erect an enclosure, a fence, or stakes, all around (goy<sub>1s2</sub>) an area to protect it. Evokes a smaller enclosure, possibly frail (opp. ne-geay).** *Dér.* **nē-vēñvēñ** 'petit enclos' 'small enclosure'.

- ♦ **vēñ goy** **VT.** **enclore, encadrer, entourer <qqch> d'une légère clôture; surround, close up <s.th.> with a frame or walling.** ▶ **Nok vēñ goy na-qyēñi ne kēy mi nē-tētvē.** J'encadre le four à biscuits (**nē-kēy**) au moyen de son cadre. I close up the oven for biscuits (**nē-kēy**) using its framing. *Syn.* **hey goy.** Cf. **goy** <sub>1s2</sub>.

- (2) <Art> (*métph*) [en peinture] **dessiner des hachures, partic. horizontales; (metph) [in painting] draw some stripes, typic. horizontal.** Cf. **na-balbe tilig** 'hachures horizontales' 'horizontal stripes'.

**vēñvēñ** (nē-vēñvēñ) [nɪβɪŋβɪŋ] **N.** petit enclos carré, fait de pierres ou de bois, quel qu'en soit l'usage; a small square enclosure made of wood or stones, of varying uses. *Morph.* Redup. **vēñ**<sub>2</sub>. Cf. **vēñ** 'enclore' 'close up'.

**vēp** [βɪp] **VT.** envelopper; wrap.

**vēsñēt** [βɪsɪŋɪt] **VT.** rapprocher l'un de l'autre <deux objets, typiq. bois> en les faisant se toucher. ▶ **vēsñēt na-lēt** rapprocher les morceaux de bois dans le feu (pour raviver la flamme)

[Mota **vasñot**]

**vēste** [βɪstɛ] ~ **vēhte** ~ **vēh te.** **MOD.** second élément du Potentiel négatif **tit-... vēste**, contrastant avec le Potentiel affirmatif **te... vēh**; second element of Negative Potential **tit-... vēste**, contrasting with (positive) Potential **te... vēh**. ▶ **Na-lo so nihey qal na-mte e tō nēk t-eksas vēste kēy.** Si le soleil frappe tes yeux, tu ne pourras pas les voir. If the sun hits your eyes, you won't be able to see them. ♦ *Morph.* Le Potentiel négatif apparaît sous différentes variantes: **tit-... vēste** ou **te-4... vēste**; **tit-... vēhte** ou **te-4... vēhte**. | *Morph.* The Negative potential appears under different variants: **tit-... vēste** or **te-4... vēste**; **tit-... vēhte** or **te-4... vēhte**. *Morph.* **vēh**<sub>1</sub> + **te**<sub>2</sub>.

**vêtan** (nē-vêtan) [nɪβɪtan] **N.** terre, sol; ground, land.

(1) terre, en tant que matière du sol; ground, soil. ♦ Terme générique pour tous les sols possibles, aussi bien le sable (cf. **nē-vēthiyle**) que la terre dure (**nē-vêtan tanēt**) ou la terre meuble et cultivable (**nē-vêtan**). | Generic term for all possible soils, including sand (see **nē-vēthiyle**), hard ground (**nē-vêtan tanēt**) or soft soil suitable for planting (**nē-vêtan**).

♦ **nē-vêtan qagqag** **N.** *It.* "terre blanche": sable; *It.* "white soil": sand. *Syn.* **vēthiyle**.

(2) sol, en tant que surface, part. dans l'expression (**hōw**) **lē-vêtan**, 'par terre'; ground, as a surface, part. in the phrase (**hōw**) **lē-vêtan**, 'on the ground'. ▶ **Hag hiy hōw lē-vêtan anen !** Assieds-toi donc par terre ! Sit down (on the ground)! Cf. **antan** 'en bas' 'down'.

(3) terre, en tant que matière travaillée en poterie; soil, clay, insofar as it is worked into pottery. ▶ **na-tbey vêtan** une assiette en poterie a pottery plate

(4) terre, en tant que propriété foncière; land, seen as one's possession. ▶ **Nē-vêtan na-kis agōh.** Ici, c'est ma terre. This is my land. ♦ Cette possession est associée à la construction de maison sur son domaine au village, mais surtout à l'exploitation dans le cadre de l'économie horticole. | Owning land in the village allows one to build a house and live freely; owning land in the bush allows one to cultivate your garden. *CIPos* **ga~** 'CIPos Comestible' 'Edible classifier'. Cf. **nē-tqē** 'jardin' 'garden'.

♦ **mayanag bē-vêtan** **N.** chef responsable des problèmes fonciers; chief in charge of land disputes.

[< °**batu-tano**; POC \***tanoq** 'stone' 'ground, land']

**vêtgi** **A** (nē-vêtgi) [nɪβɪtɣi] **N.** groupe d'hommes ou d'animaux: foule, troupeau, nuée, horde; group. ▶ **nē-vêtgi lōqōvèn** un groupe de femmes ▶ **ige vêtgi nōk** ce groupe de gens-là

**B** **PSV.** (se déplacer) en foule ou en troupeau. ▶ **goy vêtgi\*** [déferler en troupe] se déplacer en foule

**vêtleg** [βɪtlɛɣ] **VT.** Dup. **vêtvétleg**. ≠ **sōyteg**.

(1) envoyer, transmettre <qqch> (à qqn, **hiy**<sub>1</sub><sup>Ⓢ4</sup>); send <s.th.> (to s.o., **hiy**<sub>1</sub><sup>Ⓢ4</sup>). ▶ **vêtleg nu-vu het van hiy X** envoyer un esprit maléfique à qqn, jeter un mauvais sort ▶ **Ba kē mē-vêtleg no-yoy a vel-mayam.** Il envoya la nouvelle au monde entier. He sent out the news to the whole world. ▶ **Kē mal vêtleg no-totgal me hiy kemem.** Il nous a déjà envoyé les photos.

(2) envoyer, déléguer <qqn>; confier une mission à <qqn>, ex. un messenger; send <s.o.>, e.g. a messenger. ▶ **Welan en ni-vêtleg no-yogyogveg nonon : "Nēk sikiyak ēgē van a Iqet!"** Le chef confia une mission à / envoya son serviteur: "Va vite chercher Iqet!" ▶ **Iqet mē-vêtleg me èntèn Tigsas.** Dieu [Iqet] nous a envoyé son fils Jésus. ▶ **ne-le vêtleg** [parole à envoyer] parole publique, non secrète (cf. **le**)

- (3) [+ Directionnel] **convoquer** <qqn> via un **messenger**, faire informer <qqn> pour lui demander de venir ; d'où faire venir, faire aller qqpart. ▶ **Imam mē-vêtleg no me so nok so van me a hiy Wotwê en.** *Papa m'a envoyé (un messenger) pour me dire d'aller voir Wotwê.*

**vətliñ** (nē-vətliñ) [nɪβɪtliŋ] **N.** <Bot> **arbre**, **bsl.** *Bluwud*; **a tree**, **bsl.** *Bluwud. Hernandia moerenhoutiana samoensis.*

**vêtne~** **A** (nē-vêtne) [nɪβɪtnɛ] ~ nē-tnē~. *Morph.* Cf. **nē-tnē.** **N.POSS.** 3s **nē-vêtnan.** ♦ Plus souvent au locatif **lê-vêtne** (ou **lê-tnē**).

- (1) **au milieu de** <qqch>. ▶ **nē-vêtne qōñ** *le milieu de la nuit, minuit* ▶ **lê-vêtne metehal** *au milieu de la route* ▶ **lê-vêtne Faranis** *au beau milieu de la France* ▶ **Na-vasig lê-tnan, nok et-lep galsi te.** *La strophe du milieu, je ne m'en souviens pas bien.*

- (2) **entre** <plusieurs personnes>; **parmi** <un groupe>. ▶ **Nok so hag lê-vêtnamôyô?** *Je vais m'asseoir entre vous deux?* ▶ **Kê ni-van me a lê-vêtne et a taq sey tô en.** *Il vient se tenir au milieu des personnes qui sont rassemblées là.*

♦ **vêtne mahê** ~ **lê-tnan. LOC.** *It.* "au milieu du temps": **dans l'intervalle.** ▶ **Ne-leg en, vêtne mahê Krismas tiwag mi N-êtevêy.** *Le mariage aura lieu entre la Noël et le Jour de l'An.*

**B** **LOC.** *It.* "au milieu (de X et Y)": **dans l'intervalle, situé entre (X et Y).** ▶ **Nêk hag tekelgi, ikê tekelgi, tô ino lê-vêtnan.** *Tu t'assieds d'un côté, lui de l'autre côté, et moi au milieu.* ▶ **Kê tig tô lèvêtnan imam kôyô tita.** *Il est debout entre papa et maman.* ▶ **N-êñ mino tig tô lê-vêtnan Avay tô Lahlap.** *Ma maison se trouve à mi-chemin entre les villages d'Avay et de Lahlap.* ▶ **Qasvay so ni-kal bat hay a... Ayveñ, Qañlap, ba lê-vêtnan anen.** *Kpwavay faisait voile vers (le détroit) situé entre (l'îlot) Ravenga et (le village) Kpwanglap [litt. il entrainait vers... Ravenga, Kpwanglap, dans l'intervalle].*

[Mota **vatitnai** 'middle, center']

**vêtôy** (nē-vêtôy) [nɪβɪtɔj] **N.** <Mus> **tambour à fente**: tambour de taille réduite (env. 60 cm de long), fendu dans sa longueur, et frappé (**lañ**) par une personne dans l'orchestre **na-wha**; **slit drum**: **an individual drum** (approx. 60cm long), **slit lengthwise**,

**and hit (lañ) by a drummer in the na-wha orchestra.** ▶ **n-et ba-lañlañ vêtôy** [*celui qui frappe le tambour*] le percussionniste [*the one who hits the drum*] the drummer ♦ Originellement fait de gros bambou (**n-êvet**), ce tambour est souvent taillé dans du bois. | While originally made of thick bamboo (**n-êvet**), this drum is often cut from wood. *Morph. êvet.* Cf. **no-koy** 'grand tambour fendu' 'great slit gong'.

[Hiw **ôre** 'small slit drum'; < °uro]



**vêtqap** [βɪtkɔpʷap] **PSV.** (*rare*) [+ V de position] à l'envers, retourné sens dessus dessous. ▶ **No-qo en m-en vêtqap, a so nê-klan antan.** *Le cochon était allongé à l'envers, sur le dos.* *Syn.* **vatqep.**

**vêvêg** **A** [βɪβɪɣ] **VT. juger; judge.**

**B** **N. judgement, condamnation.** ▶ **nê-vêvêg na-kis** *mon amende, le jugement qui m'a été infligé* **CIPos ga~.**

[Mota **veveg**; PNCV \*eve 'to count']

**vêvêh** **A** [βɪβɪh] **INTERR. combien; how many.**

**B** **INDEF.** (*rare*) **quelques; (rare) a few.** ▶ **ige vêvêh nen** *les quelques personnes those few people* Cf. **vêvêhqiig**; *Syn.* **suvinhi.**

[POc \*pican 'how many']

**vêwê** **A** [βɪwɪ] **VT.** *Morph.* **va-2** 'Causative' + **wê** 'good' + Cf. **vawê** 'bless'.

- (1) **remercier, être reconnaissant envers** <qqn>; **thank, be thankful to** <S.O.>. ▶ **Nok vêwê kê aē a ni-lwo.** *Je lui en suis très reconnaissant. I'm very grateful to him.*

- (2) (*rare*) **féliciter** <qqn>; (*rare*) **congratulate** <S.O.>.

**B** **INTJ.** (1) [+ pronom] **merci ! (d'avoir fait V, be-<sub>58</sub> + V redupliqué)**; [+ pronom] **thank you! (for doing, be-<sub>58</sub> + reduplicated V).**

► **Vëwë nêk.** *Merci (à toi). Thank you.* ► **Vëwë kômyô ba-vanvan me.** *Merci (à vous 2) d'être venus. Thank you (both) for coming.* ► **Vëwë nêk a nê-kêkên.** *Merci infiniment. Thank you so much.* ► **Vëwë kimi!** *Merci à vous ! Thank you guys!*

(2) (rare) **félicitations!**; (rare) **congratulations!**  
► **Vëwë kômyô!** *Félicitations à vous deux!*  
*Congratulations to you two!*

**vëy**<sub>1</sub> [βɪj] **vi.** *Dup.* **vëyvëy.**

- (1) **changer de direction, faire un virage, tourner.** ► **Nêk vëy tekël nëye.** *Tu contournes le promontoire [tu tournes de l'autre côté du pr.].*
- (2) <Danse> (*spéc.*) (danseurs) **changer de direction au cours d'une danse circulaire, inverser le sens de la danse.** ► **Gên vëy ëgên!** *On se retourne ! Turn around!* ♦ Concerne surtout la danse **na-mag.**
- (3) (année) **changer, passer à la nouvelle année.** ► **Isqet n-ête ni-vëy.** *C'est bientôt la nouvelle année.*

[Mota **viro** 'turn, go round, change']

**vëy**<sub>2</sub> [βɪj-] **pf.** (1) **l'un l'autre, mutuellement: préfixe réciproque, à faible productivité.**  
► **vëy-titit** *se bagarrer* ► **vëy-gêl** *se quereller* [litt. *s'entre-outrager*] ► **vëy-valeh** *se disputer*  
► **vëy-tëy** *se tenir mutuellement les deux mains* (en signe d'amitié) ► **vëy-nemnem** *s'entre-lécher, s'embrasser avec la langue* ♦ Se rencontre aussi dans quelques verbes auj. inanalysables: **vëysas** *se rencontrer* (cf. **sas**<sub>1</sub>); **vëyhe** (se) *joindre.*

(2) **à l'envi, à qui mieux-mieux.** ► **Kôyô vëy-inin.** *Ils boivent à l'envi, plus vite l'un que l'autre.* ► **Këy vëy-siseg aë.** *Ils font une compétition, un tournoi.* ► **Na-maño vëy-men geh tô anen.** *Les mangues ici sont toutes plus mûres les unes que les autres.*

[< °vári-; POC \*paRi-]

**v[ë]yë** (na-pyë) [napjɪ] **n.** <Pois> **Blanc-blanc, poisson récifal; Oyena majorra, bsl. Silvafis: reef fish, 20 cm. Gerres oyena.**

[Mota **veria** 'a fish, chilodactylus']

**v[ë]yëyag** (na-pyëyag) [napjɪjaʃ] **n.** **détritus, ordures, saletés: tout ce qui est jeté lorsque l'on nettoie ou balaye qqpart.** *typiq. restes de nourriture, pelures, feuilles mortes.* ► **tôy na-pyëyag** *balayer les feuilles*

*mortes (et autres détritiques jonchant le sol)*  
► **yipyip na-pyëyag** [*éventer les saletés*] *passer l'aspirateur* ► **ak / galeg na-pyëyag** [*'faire' les saletés*] *nettoyer, spéc. entretenir le jardin* ► **bê nep hiy na-pyëyag** *mettre le feu au tas de feuilles mortes, brûler le tas de détritiques* ► **na-tbey vëyëyag** *panier pour les saletés, 'poubelle de table'* ► **na-tno vëyëyag** [*endroit des détritiques*] *tas d'ordures, décharge* ► **Na-pyëyag su lelo bê en.** *Il y a des petites saletés dans l'eau.* ♦ Les restes de nourriture sont généralement donnés aux cochons. Les autres ordures sont soit entassées et brûlées, soit enterrées à quelque distance de la zone habitée. *Empr. toti.*

**vëyhe** [βɪjhe] **vt.** *Dup.* **vëyvëyhe.** **articuler, joindre, fixer; faire la jointure entre <les éléments d'un ensemble>.** ► **vëyhe na-gaqiy** *fixer les rotins (sur le toit)* ► **No mal vëyvëyhe qêt no, ba- na-glêk tateh.** *J'ai réussi à me reconstituer entièrement, mais il me manque ma queue.* Cf. **b[ë]he** 'joindre'; **lëg; yêt** 'lier, nouer'.

♦ **na-tno vëyhe** **n.** *It.* "lieu de jointure": **articulation, fixation** (ex. **entre deux poutres**); **articulation des membres, spéc. poignet du bras.**

[Mota **soua** (?)]

**vëyhëgêt** [βɪjhɪgɪt] **vi.** **avoir un rendez-vous (avec, mi<sub>1</sub>); rencontrer; have an encounter or rendez-vous (with, mi<sub>1</sub>); meet.** ► **Okus nambatri, no mē-vëyhëgêt mi nêk.** *Le trois août je t'ai rencontrée. On August the 3rd I met you.* *Morph. Cf. vëy-*

**vëykal** [βɪjkal] **vi.** *Dup.* **vëyvëykal.** *Morph. Cf.* **vëy<sub>1</sub> (?) + kal<sub>2</sub>** 'up; inland'.

(1) [directionnel **hag**<sub>1</sub>] **monter, se déplacer vers le haut; [directional hag<sub>1</sub>] go up, rise.** ► **Na-lo mē-vëykal hag.** *Le soleil s'est levé. The sun has risen.* ► **Lañlañ kal na-hal tañan ni-vëykal, ba na-hal lôqôvên ni-enhiy goy.** *Tu soulèves la lame mâle vers le haut, tandis que la lame femelle reste à l'horizontale. You raise the male leaflet upwards, while the female one remains horizontal.* ► **Tô kê ni-vëykal hiy Got.** *Puis [Jésus] fit son ascension vers Dieu. Then [Jesus] rose up towards God.* *Ant. hëw* 'descendre' 'go down'.

(2) (*cour*) [directionnel **hay**<sub>1s2</sub>] (**depuis la côte**) **monter, s'enfoncer dans une île, en gén. vers**

**le village (le-pnō) ou vers l'intérieur des terres;** (*freq*) [directional **hay**<sub>152</sub>] (**from the shore**) **move inland,** *gen.* **towards the village (le-pnō) or towards the middle of the island.** ▶ **Velqōn en, kōyō van le-naw, kōyō vēykal lok me.** *Tous les jours, ils se rendaient au lagon, puis remontaient [au village]. Every day, they would go down to the lagoon, and then walk back up [to the village].* ▶ **Dōyō gengen bah nōk en, ba dōyō vēykal nā hay a lu-wutwut alge gēn.** *Quand nous aurons fini notre repas, nous monterons tout en haut de la montagne là-bas. When we finish eating, let us climb all the way up to that mountain over there.* Cf. **kal** <sub>253</sub>.

(3) [directionnel **hay**<sub>152</sub>] (**depuis la mer**) **accoster, atteindre la côte;** [directional **hay**<sub>152</sub>] (**from the sea**) **land, set foot on land; reach an island.** ▶ **Na-pnō Anōta a kē mē-vēykal hay nen en, tateh ige taṃan!** *Dans l'île d'Anuta où il venait d'accoster, il n'y avait aucun homme. In the Anuta island where he had just landed, there wasn't a single man.* ▶ **Kimi tog vēyvēykal qete aslil: kimi hal hotog hōw.** *N'accostez pas tout de suite sur l'île: vous devrez mouiller en mer. Do not land yet on the shore: your ship should keep mooring at sea.* ▶ **Tō nem mey nen ni-vēykal hay Apnōlap.** *C'est ainsi que les moustiques entrèrent (depuis la côte) dans l'île de Vanua Lava. This is how mosquitoes came (from the coast) in the island of Vanua Lava.*

(4) (*par ext*) (bateau+) **naviguer vers la côte, faire cap sur une île;** (*hence*) (ship+) **head landwards.** ▶ **Kēy et yow le-sle qele kē a ni-siok ni-vēykal.** *Ils regardèrent vers le lagon, et virent une pirogue qui s'approchait. They looked out into the lagoon, and saw a ship heading their way [lit. going up].* ▶ **Ami di goy hōw nō-mōmō, tō so nō-mōmō so ni-vēykal!** *Claquez la surface de l'eau, pour que les poissons se rapprochent de la côte ! [litt. pour que les poissons montent] Y'all, slap the water, so the fish comes closer to the island! [lit. so the fish rises]*

(5) (*rare*) [directionnel **hag**<sub>155</sub>] *It.* "monter au vent": **se rendre vers le sud-est;** (*rare*) [directional **hag**<sub>155</sub>] *It.* "go up-wind": **travel towards southeast.** ▶ **Kē ni-gap tō ni-vēykal hag Alkon.** *L'oiseau prit son envol, et "monta" [vers*

*le sud] en direction de Gaua. The bird flew away, and travelled "up" [south] towards Gaua. ♦ Généralement, on utilise simplement le verbe 'aller': van hag = van<sub>1</sub> 'go' + hag<sub>155</sub> 'vers le sud-est'. | A more common wording is just to use the combination van hag (van<sub>1</sub> 'go' + hag<sub>155</sub> 'up').*

**vēyleh** [βɪjleɪh] **vi.** *Morph.* **vēy**<sub>-2</sub> + **leh**<sub>3</sub>.

- (1) [sujet pluriel] *It.* "inter-changer": **s'échanger, faire un échange entre deux (ou plusieurs) personnes.** ▶ **Kamyō Ana mē-vēyleh bavakvak tēy tarak.** *Ana et moi nous avons échangé la conduite de la voiture (i.e. j'ai pris sa place)*
- (2) (*rare*) (temps+) **changer, se muer en une nouvelle période (ex. le jour devient nuit).** ▶ **Nō-qōn mē-vēyleh ēgēn.** *Le jour s'est mué (en nuit).* ▶ **Isqet n-ête ni-vēyleh.** *L'année va bientôt changer (c'est bientôt le nouvel an).* *Syn.* **vēy** <sub>1</sub>.

**vēyñih** **A** (nē-vēyñih) [nɪβɪjɲih] **n.** (poisson) **écailles; (fish) scales.**

**B** **vt.** **écailler <poisson>, en le grattant avec un couteau ou un coquillage; scale <a fish>, by scraping it with a knife or shell.**

**vēyñit** [βɪjɲit] **vi.** *Dup.* **vēvēyñit; vēyvēyñit.**

- (1) **susurrer, murmurer, parler en chuchotant.** ▶ **Tēytēybē ni-vēvēyñit n-eh nonon.** *Le guérisseur murmure son chant. Ant. hole liwo.*
- (2) (*partic*) **souffler la réponse, ex. au cours d'un jeu.** ▶ **Ēt! Tog vēyvēyñit!** *Eh ! Tu n'as pas le droit de lui souffler (la réponse) !*

**vēysas** [βɪjsas] **vi.** [valeur réciproque] **se rencontrer par hasard.**

**vēytitit** **A** [βɪjtɪtɪt] **vi.** [sujet non-singulier] *It.* "s'entre-cogner": **se bagarrer, se battre, spéc. à mains nues; en gén. se battre.** *Morph.* **vēy**<sub>-</sub> + **tit.**

**B** **n.** **bagarre; d'où conflit, guerre.** ▶ **Kōmyō van, et-misin te nē-vēytitit.** *À peine étiez-vous partis qu'une bagarre a éclaté.* ▶ **ni-vidio bē-vēytitit** *films d'action, films de guerre Cf. vagal 'guerre'.*

**vēyvēy** **A** [βɪjβɪj] *Morph.* Redup. **vēy**<sub>1</sub>. **vi.** **changer de direction, par ex. en suivant une cible mouvante; change direction, e.g. when following a moving target.** ▶ **Ni-van,**

**tō ni-van, van a kē ni-vēyvēy sosok a so vētmahē a so kē so ni-tēq aē.** *Il marchait, marchait, et changeait de direction, en quête d'un point d'où il pourrait tirer. He was walking on and on, constantly changing direction, in search of a spot from where to shoot.*

**B** **PSV. (faire V) en faisant un détour, de façon à éviter (qqn, den); (do V) doing a detour, so as to avoid (qqn, den).** ▶ **Nēk et, kē mō-mōl vēyvēy den gēn.** *Tu as vu? Elle a fait un détour pour nous éviter. Did you see? She walked around away from us (i.e. to avoid us).*

♦ **ōl vēyvēy** **VT.** *It. "appeler-éviter": nommer qqn par un pseudonyme, pour éviter de prononcer <son véritable nom>; It. "call-avoid":* **call s.o. using a pseudonym, to avoid uttering <their real name>.** ▶ **Nēk so ōl vēyvēy na-han qēlge den na-qlēg.** *Tu dois éviter de prononcer le nom de ton beau-père, à cause de ta relation par alliance (na-qlēg). You should avoid uttering the name of your father-in-law, because of the respect due to in-laws (na-qlēg). Cf. na-plig 'tabou sur les noms' 'taboo on names'.*

♦ **no-hohole vēyvēy** **N.** *It. "nom d'évitement": terme de rechange, utilisé le cas échéant pour désigner <qqn, qqch> à la place de son véritable nom, si un tel évitement est imposé par la coutume du "tabou sur les noms"; It. "avoidance name":* **word of avoidance, used when calling <s.o., s.th.> in lieu of their real name, when such an avoidance is imposed by the practice of "naming taboo".** ▶ **'Na-dal, no-hohole vēyvēy den na-hah a 'nē-lēt' en.** *'Pâteux' est employé comme terme d'évitement pour le nom 'Gâteau'. (i.e. au cas où un de tes parents par alliance s'appelle 'gâteau', ou porte un nom qui y ressemble phonétiquement) Expl. na-plig 'tabou sur les noms' 'naming taboo'.*

**v[i]din** [βi<sup>n</sup>din] **VT.** *Dup. v[i]dipdin.*

(1) **verser <qqch> dans un récipient, typiq. en vue de le stocker ou le transporter.** ♦ Réfère à un récipient à embouchure étroite, de type bambou ou bouteille (*opp. sey 'verser dans un récipient ouvert, pour consommation immédiate'*).

(2) **remplir <un récipient> de qqch.** ▶ **Kē me-teh na-qtag, tō ni-pdin nē-vētbē vōyō.** *Il se*

*taille des flèches, puis il en remplit deux bambous.*

**viho** (<sup>o</sup>na-viho) [naβiho] **N.** <Bot> **Asperge de Fiji, bsl. Naviso; Edible cane, bsl. Naviso. Saccharum edule.** *Cf. suk; tōw.*

**v[i]lig** **A** [βiliɣ] **VT.** **éviter, respecter...** *Syn. vēyvēy.*

**B** **PSV. (boire, manger qqch) en évitant tel ou tel aliment.** ▶ **in vilig na-ga** *éviter de boire du kava* ▶ **Kēy et-gengen vilig te.** *Ils mangent sans discernement (mangent n'importe quoi).*

**C** **N.** *It. "évitement":* **tabou sur les noms.** *Cf. wulus; qēlēg.*

### Le tabou sur les noms

[na-plig\*]

Le tabou sur les noms (**na-plig** 'évitement') concerne les relations de parenté par alliance (*cf. qēlēg*), pour lesquelles le plus grand respect (**dēmap**) est de mise: beaux-parents (**qēlge~**), gendre et bru (**tawayig**), beaux-frères (**wulus**) ou belles-sœurs (**wuluk**) – à l'exception de **namas** (HB ~ WZ).

Que la personne soit présente ou non, il m'est interdit de prononcer son nom en public. L'interdit est même phonétique: ainsi, je dois également éviter de prononcer ce nom à propos d'une personne homonyme, voire tout mot qui y ressemble. Ainsi, si mon beau-frère s'appelle **Womayok** 'manioc', je dois rayer le mot 'manioc' de mon vocabulaire, et désormais y substituer un synonyme, ou un mot de mon invention (*ex. wo-yayah* 'râpage'): ce terme sera pour moi un "terme d'évitement" (**no-hohole vēyvēy**, *cf. vēyvēy*).

Si j'enfreins cette règle du tabou sur les noms, je suis passible d'une amende sur la parenté (**yēqyēq**). De nos jours, la règle donne souvent lieu à des plaisanteries entre amis. Ainsi, on cherchera à me faire prononcer les noms qui me sont interdits, et si je commets la faute de les prononcer, on s'exclamera **Kuy na-mtig!** "Va croquer du coco!" (*Cf. kuy\**).

**v[i]lih** (<sup>na</sup>-plih) [naplih] **N.** <Bot> **herbe, gazon (Graminée); grass. Thuarea involuta.**

**vin** (<sup>ni</sup>-vin) [niβin] **N.DÉP.** *Morph.* *Cf. v<i>ni-* 'skin, bark'. (1) [+nom] **peau, écorce, coquille (de N): élément dans des composés du domaine animal ou végétal; [+ noun] skin, bark, shell (of N): element in compounds, for objects related to fauna or flora.** ▶ **ni-vin**

**bōlōk** [peau de bœuf] cuir [cow skin] leather  
 ▶ **ni-vin vetel** peau de banane banana skin  
 ▶ **ni-vin mañgo** peau de mangue mango skin  
 ▶ **ni-vin tele** → **ni-vintele** coquillage de bénitier; → outil de type couteau, fabriqué autrefois à partir de ce coquillage clam shell → k.o. traditional knife, once made out of clamshell

- (2) [+ nom d'action] **morceau d'une plante** (esp. **écorce, coquille**) liée à telle ou telle action; [+ deverbal noun] **element of a plant** (esp. **bark, husk**) linked to a certain action. ▶ **ni-vin taytay** copeaux de bois (après un travail de taille, **taytay**) wooden chips (after chopping, **taytay**) ▶ **ni-vin gogoh** écorce de la noix de coco (que l'on a écorcée, **goh**) coconut husk (after husking, **goh**) ▶ **ni-vin geyegyeh** coquille vide de noix de coco râpée (**g[e]lyeh**) empty shell of a coconut that has been grated (**g[e]lyeh**) ▶ **ni-vin taywoy** noix de coco entière coupée en deux (**tay wo**), comprenant l'écorce en fibres et le fruit coconut cut in half (**tay wo**), including the fibrous husk together with the fruit Syn. **ni-pni**.

**vingey** (ni-vingey) [niβinɣɛ] N. <Mer> **bivalve; bivalve sp.**

[Mota **vin-gar** 'cockle-shell'; PNCV, PEO **\*kari** 'bivalve sp., scraper']

**vinhe** (ni-vinhe) [niβinhɛ] N. <Bot> **bambou; bamboo.** *Bambusa* spp.



**v<i>ni~** (ni-pni) [nipni] N.POSS. (1) (hum, animal) **peau; (hum, animal) skin.** ▶ **ni-pni bōlōk** peau de bœuf, cuir cow skin, leather Syn. **ni-vin**.

- (2) (mollusque) **coquille; (mollusc) shell.** ▶ **ni-pni ses** la coquille du mollusque, le coquillage the shell of the mollusc  
 (3) (fruit, légume+) **peau; (fruit, vegetable+) skin.**  
 ▶ **Mahē ne-beg ni-mnog, nēk wul nē-pnēn.**

Une fois que le fruit-à-pain est cuit, tu l'épluches [tu en pèles la peau]. Once the breadfruit is cooked, you skin it [you remove the skin].

- (4) (arbre) **écorce; (tree) bark.**

[Mota **vin(it)iu** 'skin, bark, husk, rind, shell']

**vinlah** (ni-vinlah) [niβinlah] N. Morph. Cf. **vin**.

- (1) **noix de coco que l'on a coupée en deux, râpée et évidée.** ▶ **Ni-vinlah, nēk te-lep vēh li-siok be-yeyeh naw.** La demi-coquille de cocotier peut servir dans la pirogue, pour écoper la mer. ♦ Peut être utilisée comme petit récipient (cf. 2), comme combustible pour allumer le feu, etc. Syn. **ni-vin geyegyeh.**

- (2) (partic) **coupe obtenue à partir d'une coquille de cocotier, partic. servant à servir et à boire le kava (na-ga); contenu d'une telle coupe.** ▶ **N-et bi-tigtigheg ni-ha van ni-vinlah hiy ige lililwo, tō kēy in ēgēn.** Le serviteur sert leurs coupes (de kava) aux dignitaires, qui le boivent. ▶ **Nēk m-in ni-vinlah vēvēh vatag?** Tu as bu combien de coupes (de kava)? ♦ Rem. Pour les récipients modernes, on préfère les termes **na-bankēn** 'tasse (avec anse)' et **ni-ḡilas** (< glass) 'verre'.

- (3) <Anat> (par anal) **rotule du genou; (metph) kneecap.** Cf. **qu~** 'genou' 'knee'.

[PNCV, POc **\*lasa** 'drinking cup made of coconut half-shell']

**vis** (ni-vis) [niβis] N. (1) <Anat> (vulg) **sexe de femme; vulva.** Syn. **ni-psi.**

- (2) (d'où) [du point de vue des hommes] **le sexe; (hence) [from a man's perspective] sex.** ▶ **Kōyō mē-vēygēl bi-vis, wun?** Ils se querellent sans doute pour une histoire de sexe. They're probably arguing about sex.

**v<i>si~** (ni-psi) [nipsi] N.POSS. <Anat, Sex> (vulg) **sexe féminin, vulve.** Syn. **ni-vis; Cf. kōkō; kutkut.**

**v[i]sipteg** [βisiptɛɣ] VT. **repousser avec dédain, mépriser.** ▶ **Ige vēt-waksē kēy visipteg ige.** Les gens vaniteux méprisent les autres. Syn. **yis.**

**v[i]sis** **A** [βisis] VT. Dup. **visipsis.** (père, mère) **enfanter, donner naissance à <qqn>; give birth.** ▶ **Kōyō me-psis ēntē-yō vitwag yow, na-tman.** Tous deux donnèrent naissance à un enfant, un garçon. ▶ **Mika me-psis Albi.** Mika



est le père d'Albi. [litt. M. a engendré A.] ♦ Suivi du Directionnel **yow** 'dehors' ou **hōw** 'vers le bas'. *Syn.* **lep** 'prendre; mettre au monde'.

**B** **vi.** (absol) **avoir un enfant, être parent.** ▶ **Kē te-psis nēh?** *Quand va-t-elle accoucher?* ▶ **Wia, kē et-visipsis qete : tateh ēntēn.** *Wia n'a pas encore enfanté, elle n'a pas d'enfants.*

♦ **na-psis-gon** **N.** *It.* "accouchement pénible": **difficulté d'accoucher, décès en couches.**

[Mota **vasus** 'give birth']

**vit** (ni-vit) [niβit] **N.** **étoile, les étoiles; star.** ▶ **Et hag wōlga, wo ni-vit wo me-hey taw...** *Regarde dans le ciel, si les étoiles brillent comme des fleurs qui s'ouvrent...* ♦ Nom à valeur de collectif; la désignation d'une étoile isolée, par ex. en dessin, se fera avec la périphrase **na-mte vit** (Cf. **m[e]te~<sup>2s4</sup>**).

[< °**vītu**; POC \***pītuqu**]

**vitwag** **A** [βitwax̣] **NUM.** *Dup.* **vivitwag.** **un; one.** *Morph.* **vē-<sub>2</sub>** + **tiwag.** *Cf.* **tīwag** 'un, ensemble'.

(1) **numéral: un, un seul.** ▶ **Vitwag, vōyō, vētē!** *Un, deux, trois!* ▶ **soñwul tiwag nanmē vitwag** [dizaine une plus un] **onze** ▶ **Togoy ēwē vitwag.** *Il n'en manque plus qu'un.* ▶ **le-lo vitwag, si so na-gaytegi vitwag** à une heure, ou bien une heure et demie ▶ **Talōw, n-ēte ni-vitwag.** *Cela fera un an demain* [litt. demain, l'année 'unera']. ▶ **lē-kle wōl vitwag si vōyō** après un ou deux mois ▶ **Nēk so se vitwag se!** *Chantes-en encore une!* ▶ **n-et vitwag woy** une seule personne ♦ Parfois suivi d'un restrictif ('un seulement'), **woy** et/ou **ēwē: lō-qōñ vitwag woy ēwē** en une seule journée.

(2) [spéc. en prédicat] *It.* "être un": **être semblable, identique; être le même.** ▶ **Kōyō vitwag woy.** [litt. ils sont un seulement] *Tous les deux sont identiques / c'est la même chose.* ▶ **Gēn n-et vitwag ēwē.** [litt. nous sommes un homme seulement] *Nous sommes tous semblables, nous formons une seule humanité.* ▶ **Ithi. Kōmyō mo-wot, tita vitwag, imam vitwag.** *C'est ton frère. Vous êtes nés d'une même mère et d'un même père.* *Cf.* **haytēyēh** 'semblable, correspondant'.

(3) (d'où) **article indéfini spécifique** (opp. **te** 'Partitif, article indéfini non-spécifique'). ▶ **Na-lqōvèn vitwag, na-tmān vitwag.** (Il

était une fois) *une femme et un homme.* ▶ **n-et vitwag ~ hiqyig vitwag** *quelqu'un* ▶ **n-age vitwag ~ na-hapqiyig vitwag** *quelque chose* ▶ **Mālmā vitwag ni-vēhge nēk.** *Il y a une fille qui m'a demandé de tes nouvelles.* ▶ **ithik vitwag** *une de mes sœurs* ▶ **imam mino vitwag** *un de mes pères* (i.e. oncles paternels) ▶ **Nō-tōti qētēnge vitwag en goy tō namtehal.** *Il y a un tronç d'arbre au milieu du chemin.* ▶ **Na-pnō vitwag, na-han Taiwan.** *C'est un pays, qui s'appelle Taïwan.* ▶ **No mo-yōnteg sas na-he l-eh vitwag.** *J'ai entendu ton nom dans une chanson.* ▶ **Qōñ vitwag...** *Un jour...* ▶ **Kē na-lqōvèn t-Ostrelia vitwag.** *C'est une Australienne.* ▶ **Nēk n-et qey vitwag, ay!** *T'es vraiment un con!*

(4) **l'un... l'autre.** ▶ **Yoge li-siok en, na-han vitwag Sagti, na-han vitwag Sagmōl.** *Des deux hommes dans la pirogue, l'un s'appelait Sagti, l'autre Sagmōl.* ▶ **Kōyō van noyō le-trak vitwag, ba gēn van nongēn le-trak vitwag.** *Eux iront dans une voiture, nous nous serons dans une autre.*

(5) (parf) **un autre.** ▶ **Nok qoyo vap hiy nēk lō-qōñ vitwag.** *Je te le dirai un autre jour / la prochaine fois* [litt. un jour]. *Syn.* **tegha.**

♦ **vitwag se** **EXPR.** *It.* "encore un": **un autre, un second.** ▶ **Vitwag se!** *Une autre! (chanson, histoire...)* ▶ **Dō tēy se n-ēm vitwag se a nu-su?** *Si nous construisions une deuxième maison, plus petite?* ▶ **Vitwag se: talōw no ta-van vēste me.** *Encore une chose (un dernier point): demain, je ne pourrai pas venir.*

♦ **mey vitwag** **EXPR.** *It.* "celui qui est un": **l'autre, le second; un autre;** *It.* "the one that is one": **the other one.** *Syn.* **mey itan** 'le suivant, le second'.

**B** **NUM.** (rare) **un par un: valeur distributive.**

**v[o]do** (na-pdo) [nap<sup>n</sup>dɔ] **N.** <Ins> **termite.**

**vohog** [βohox̣] **LOC.** (z, rare) **Restrictif qualitatif: seulement, uniquement.** ▶ **Mey gōh, ni-hnag vohog.** *Tout ceci, ce sont exclusivement des ignames / Il n'y a que des ignames ici.* *Syn.* **heleg.**

**v[o]nog** [βonox̣] **VI.** *Dup.* **vonopnog.** **prévoir, programmer.**

**v[o]ñon** [βonɔn] **VI.** *Dup.* **v[o]ñopñon.** **pêcher; fish.**

[< °paŋo<sup>n</sup>da; POC \*paŋoda]

**vot** [βot] **vi.** *Dup.* **votvot.** <Mod> **donner son suffrage lors d'une élection, voter (pour qqn, hiy<sub>1</sub>Ⓞ).** ▶ **Ami vot hiy no!** *Votez pour moi!* ▶ **Ige mey a n-ête nonoy ni-qtêg a soñwul tiwag nanme levetêl, tō kēy lēs temuy bo-votvot êgên.** *Seuls les plus de dix-huit ans sont habilités à voter.*

[Eng. **vote**]

**v[o]tog** [βotɔŋ] **vt.** *Dup.* **votoptog.** **attacher, lier; spéc. attacher la tête d'une flèche (nê-têg) sur sa hampe (na-mye) en roseau (notog), à l'aide de na-galo.; bind.**

[Mota **va-togo** 'to fit the head of an arrow into the reed'; PNCV \*tok(a,o) 'arrow shaft']

**v[o]yoh** (na-pyoh) [napjoh] **n.** <Bot> **k.o. tree, unidentified.**

Fig. **na-pyoh.**

**v[o]yot** [βɔjot] **vt.** *Dup.* **voyopyot.**

(1) (rat+) **ronger <du bois> avec les dents.** *Cf. kuy 'croquer'.*

(2) (*mod*) **scier <du bois>, couper avec une scie.**  
 ▶ **voyot woy** *scier dans le sens de la longueur*  
 ▶ **voyot lat** *scier dans le sens de la largeur, découper en deux* ▶ **voyot mêt** *scier à moitié, faire une entaille ou mortaise* ▶ **voyot gal** [*scier 'pour de faux'*] *fendre à la scie* ▶ **voyot veyetle** *scier en diagonale* *Empr. so.*

◆ **n-age voyopyot (qêtênge)** **n.** *It.* "chose pour ronger (le bois)": **scie; tronçonneuse.** *Empr. ne-jenso.*

**v[o]yoy** [βɔjɔj] **vt.** *Dup.* **voyopyoy.** **laisser descendre doucement qqn ou qqch au bout d'une corde, verticalement.** ▶ **Kêytêl voyoy têqêl kē hōw le-qyañ.** *Ils le laissent descendre dans le trou. Trigeta i slakem hem i go daon long hol.*

**v[ō]lōl** [βɔlɔl] **vi.** *Dup.* **v[ō]lōplōl.**

(1) (oiseau) **gazouiller, jacasser, pépier, jaser; partic. de façon excessive et bruyante; (bird) jabber; chatter.** *Cf. kokyet 'caqueter' 'cackle'.*

(2) (*fig*) (hum) **jacasser, bavarder, parler trop fort ou tous en même temps, comme des perroquets; (fig) (hum) jabber, chatter, be talkative, like parrots.**

◆ **v[ō]lōl goy** **vt.** **couvrir (les paroles de qqn) en faisant du bruit avec la bouche, partic. en parlant; interrompre, couper la parole à (qqn).** ▶ **Nok hohole, ba nêk vōlōplōl goy tō en!** *Je suis en train de parler, mais tu couvres ma voix avec tes cris! Syn. hole goy; hel goy. Cf. goy '(14)'.*

**v[ō]lōplōl** (na-plōplōl) [naplɔplɔl] **n.** *Morph. Redup. v[ō]lōl.*

(1) (oiseau) **jacassement, pépiement.**

◆ **nê-mês vōlōplōl** **n.** <Ornith> *It.* "perruche jacasseuse": **surnom de la Perruche des Cocotiers, bsl. Nasiviru; It.** "chattering lory": **Rainbow Lorikeet, Coconut Lory, bsl. Nasiviru. Trichoglossus haematodus.** *Cf. entrée princ. mês.*

(2) (*fig*) (hum) **jacasserie, bavardage.** ▶ **Na-plōplōl en ne-het.** *C'est pas bien de jacasser comme ça!*

**vōlvōl** (nō-vōlvōl) [nɔβɔlβɔl] **n.** <Mer> **sorte d'holothurie comestible, bsl. Tigerfish. Boodschia argus.**

**v[ō]nō** (na-pnō) [napnɔ] **n.** *Locat.* **le-pnō. territoire habité, quelle qu'en soit la taille; inhabited land, of any size.** *Dér. vel-vōnō 'partout' 'everywhere'.*

(1) **village, communauté villageoise; hameau; village, village community; hamlet.** ▶ **na-pnō t-añag** *un village abandonné an abandoned village* ▶ **ige lelo vōnō** *les gens du village the villagers* ▶ **Kêy et-van te ave, kēy hag lap a- le-pnō Toglag en.** *Ils ne sont allés nulle part, ils sont restés au village de Toglag. They went nowhere, they just stayed in Toglag*

village. ▶ **Ige susu kēy iseg soloteg a le-pnō en.** Les enfants s'amuse dans le village. The kids are playing around in the village. ▶ **Kēy me-hgēl na-pnō.** On a décoré le village. They've decorated the village. ▶ **Yogyogveg non Welan van me, dēn me le-pnō nonon Iqet nen.** Le serviteur du Chef se rendit jusqu'au hameau d'Ikpwet. The Chief's servant walked all the way to Ikpwet's hamlet. ▶ **Kōyō no-togtog nā Apnōlap; na-he vōnō noyō Qaṅlap.** Ils habitaient dans l'île de Vanua Lava; leur village s'appelait Kpwanglap. They lived in the island of Vanua Lava; their village was called Kpwanglap. Dér. **na-lqelqe vōnō.**



- (2) (parf) **quartier au sein d'un village; (somet) district within a village.** ▶ **Na-pnō hōw en, na-pnō a- qe so ni-tiy vōnō Toglag en.** Le quartier en question, c'est le quartier... le quartier central (du village) de Toglag. The district in question is the district... it's the main district of Toglag (village). Cf. **tenepnō** 'place du village' 'village area'.
- (3) **district: zone identifiée par un toponyme, plus grande qu'un village mais plus petite qu'une île; island district: area identified with a placename, larger than a village but smaller than an island.**



- (4) **île; island.** ▶ **Kē mō-hō, mō-hō, mō-hō i hō en - kē et qele kē a na-pnō ni-wēt kal.** Il pagaya, pagaya longtemps – jusqu'à ce qu'il aperçût une île à l'horizon. He paddled on and on and on – until an island appeared on the

horizon. ▶ **Iqet en, kē mi-tiñ a- na-pnō del me Bankis kē.** Ikpwet a créé toutes les îles, ici dans l'archipel des Banks. Ikpwet created all the islands here in the Banks group. ▶ **Na-pnō a- kē ma-van aē nen en, kēy ōl so 'Na-pnō Tey-Qeyet'.** L'île où il venait d'arriver s'appelait 'L'île aux Roussettes'. The island he had just reached was called 'Flying-fox Island'. ▶ **Hay le-pnō kē, tateh et hōn qal! Na-pnō me-bekbek a ne-bekbek!** Il n'y a personne dans cette île ! L'île est absolument déserte !! There's nobody on that island! The island is completely empty!! Dér. **nētvōnō** 'ilot' 'islet'.

- ◆ **tekel vōnō** **loc.** It. "de l'autre côté de l'île": à l'autre bout de l'île, derrière les montagnes; It. "across the island": **on the other side of the island, behind the mountain ridge.**
- (5) <Mod> **patrie, "pays" d'origine; pays, nation; homeland; country, nation.** ▶ **Kē n-age te-le-pnō ave?** De quel pays vient-elle ? What country is she from? ▶ **Kēy n-age te-le-pnō tegtegha.** Ils sont originaires de différents pays. They hail from various countries. ▶ **Kem so et te munmem na-pnō nōnōm.** On aimerait bien visiter ton pays. We'd love to visit your country. CIPos **no~**; † **vēne~**; Cf. **n-age te-** 'originaire de' 'native of'.
- (6) [1er élément de composé] **forme les surnoms d'îles ou de pays, utilisés soit par plaisanterie, soit par cachotterie (cf. vap bat); [1st element of compounds] forms the nicknames of islands or countries, used as jocular or hidden terms (cf. vap bat).**
- ◆ **Le-pnō Ep** **loc.** It. "l'île du Feu": l'île d'Ambrym, au Vanuatu, connue pour son volcan en activité; It. "Fire Island": **the island of Ambrym, in Vanuatu, known for its active volcano.** Syn. **Ambrēm.** Morph. **v[ō]nō + ep.**
- ◆ **Le-pnō Mitig** **loc.** It. "l'île des Cocotiers": l'île d'Ambae, au Vanuatu; It. "Coconut Island": **the island of Ambae, in Vanuatu.** ▶ **Na-vatvatgo nan aa na-ge te-Le-pnō Mitig.** L'instituteur vient du Pays des Cocotiers. The teacher hails from Coconut Island. Syn. **Aom.** Morph. **v[ō]nō + m[i]tig.**
- ◆ **Le-pnō Kuykuy** **loc.** It. "l'île des Cannibales": l'île de Malekula, au Vanuatu; It. "Cannibal Island": **the Island of Malekula, in Vanuatu.** Syn. **Malakōl.** Morph. **v[ō]nō + kuy**<sub>§2</sub>.

◆ **Le-pnō Qo** **LOC.** *It.* "l'île des Cochons": **l'île de Pentecôte, au Vanuatu**; *It.* "Pig Island": **the island of Pentecost, in Vanuatu**. ▶ **Totogyeg a kēy m-ekas na-ga en, hōw a le-pnō Qo en.** *L'endroit où fut découvert le kava, c'est là-bas au sud, à Pentecôte. Kava was first discovered down there, on Pentecost. Empr. Pentikos. Morph. v[ō]nō + qo.*

◆ **Le-pnō Ta** **LOC.** *It.* "l'île de la Merde": **l'île de Tanna, au Vanuatu**; *It.* "Crap Island": **the Island of Tanna, in Vanuatu**. *Empr. Tanna. Morph. v[ō]nō + ta<sub>2</sub>.*

◆ **Le-pnō Vagapgal** **LOC.** *It.* "le pays de la Guerre": **les États-Unis d'Amérique**; *It.* "the country of War": **the United States of America**. ♦ *Éty.* Le surnom s'explique surtout par le souvenir de la Guerre du Pacifique (1942–45), et de la présence militaire américaine au Vanuatu. | *Éty.* The name is mostly due to the memory of the Pacific War (1942–45), and of the military presence of Americans in Vanuatu. *Empr. Yues. Morph. v[ō]nō + v[a]gapgal.*

◆ **Le-pnō Wiyiwis Haphap** **LOC.** *It.* "le pays de la technologie": **le Japon**; *It.* "the country of technology": **Japan**. *Morph. v[ō]nō + wiyiwis + hap<sub>2</sub>.*

[POC \*panua]



Fig. The volcano of Gaua (**nō-vōy t-Alkon**).

**VŌY<sub>1</sub>** (**nō-vōy**) [nɔβɔj] **N.** <Géo> **volcan; volcano**. ▶ **Lep n-ih namun, gap i gap i gap en, kay hōw lē-vētan en, woseg yak en, nō-vōy ni-hatig.** *Il banda son arc de toutes ses forces, et tira sur le sol. En arrachant sa flèche, il vit alors surgir un volcan. He pulled his bow with all his strength, and shot an arrow on the ground. He pulled it off, and a volcano appeared. Cf. na-mlē gan Qet 'lave' 'lava'.*

[Mota **vuro**; North-V \***vuro**]

**VŌY<sub>2</sub>** [βɔj] **VT.** *Dup. vōyvōy.*

(1) **faire partir, expulser, repousser, chasser** <qqch, qqn>, par des paroles ou des gestes (*opp. damti 'faire partir qqn en le pourchassant'*); **expel** <s.th., s.o.> **through words or gesture** (*opp. damti 'expel s.o. by chasing them'*). ▶ **Lep ni-yipyip tō vōy na-lañ den ne-gengen.** *Tu prends un éventail, et tu éloignes les mouches des plats. Take a fan and fan the flies away from the food.* ▶ **Nok so van hiy kē, ba kē ni-vōyvōy magaysēn no en.** *Moi je veux aller avec elle, mais elle me rembarre à chaque fois. I want to come to her, but she keeps pushing me away. Syn. visipteg; Syn. yis 'rembarrer' 'dismiss'.*

(2) (*fig*) **faire disparaître** <qqch, qqn>; (*fig*) **make** <s.o., s.th.> **disappear, remove, get rid of**. ▶ **No m-in ni-bia vitwag, kē mō-vōy qeqlēñ matmayge namuk.** *J'ai bu une bière, cela a dissipé ma fatigue. I drank a beer, this has dissipated my drowsiness.* ▶ **Na-Tmat so ni-vōy Ğot den na-myam gōh.** *Satan voulait faire disparaître Dieu de notre monde. Satan wanted to expel God from this world.*

**VŌYŌ** [βɔjɔ] **NUM.** **deux**. ▶ **Kamyō vōyō woy ewē.** *Nous (2) ne sommes que deux. Morph. vē<sub>-2</sub> + yō.*

**vōyōnegi** [βɔjɔnɛxi] **ADJ.** **deuxième**. ▶ **Navasig vitwag ma-bah; nok se na-vasig vōyōnegi ēgēn.** *Le premier couplet est terminé; je chante le second couplet. Cf. aīne; totogyeg 'premier'. Morph. vōyō + -negi.*

**VU** (**nu-vu**) [nuβu] **N.** <Magie> **esprit; spirit**.

(1) **esprit(s): puissance surnaturelle invisible et abstraite, soit bénéfique soit maléfique**. ▶ **Nu-vu aē hay la-maltow en, ba kēy n-ēglal no, veg nē-vētan mino.** *La brousse est pleine d'êtres surnaturels: ils me connaissent, car c'est mon territoire.* ▶ **Nu-vu kē ni-hēw nahaphap soloteg, qe so n-et, nu-bus, namtig...** *Les esprits peuvent 'descendre' dans toutes sortes d'objets: être humain, chat, cocotier...*

(2) [+ nom d'action] **puissance surnaturelle susceptible d'investir une personne pendant un certain temps, et associée à tel ou tel comportement; d'où humeur à faire qqch, inclinaison personnelle vers tel ou tel comportement**. ▶ **Nu-vu ne vēyvēgēl ma-**

**qal kē.** *L'esprit de la querelle est entré en lui (c'est pourquoi il t'a cherché noise).* ▶ **nu-vu ne boboel** *l'esprit de la colère, l'humeur coléreuse* ▶ **nu-vu ne totot-et** *l'esprit du meurtre, l'humeur meurtrière* ▶ **nu-vu ne vagapgal** *l'humeur guerrière, le désir de faire la guerre (opp. **na-man ne vagapgal** 'pouvoir magique de faire la guerre')* ▶ **Womtelo nē-mnay, veg nu-vu wē ma-galeg kē.** *Womtelo est intelligent, car il a été touché par un esprit bienveillant / par une "bonne fée".* ▶ **nu-vu ne wiyiwis haphap** [*l'esprit de créer des choses*] *la créativité, l'inventivité* ♦ Fournit une motivation surnaturelle aux comportements aberrants de l'individu, qu'ils soient bons ou mauvais. Cf. **man** 'pouvoir magique'.

### Esprits et démons [nu-vu\*]

Les esprits **nu-vu** doivent être distingués des démons **na-tmat**. Ces derniers se présentent à nous sous une apparence humaine, étant des fantômes d'individus particuliers; ils peuvent être dénombrés, et porter un nom. Ils demeurent dans des endroits précis, que les hommes prennent soin d'éviter, car les **na-tmat** sont souvent maléfiques.

Le terme **nu-vu**, lui, désigne une puissance surnaturelle invisible, dépourvue d'apparence, de nom ou de tout autre signe d'individualité; le terme n'est pas dénombrable, et désigne donc une abstraction 'esprit, puissance divine'. Bénéfique ou maléfique, l'esprit **nu-vu** tantôt hante certains lieux, tantôt investit (**qal, hēw**) d'autres êtres, objets ou personnes; dans ce dernier cas, il peut affecter le comportement de l'individu en bien ou en mal.

Si les esprits **nu-vu** (tel le créateur mythique **Iqet\***) existent depuis l'origine des temps, les démons **na-tmat** ne sont apparus qu'avec les hommes mortels. Dans la religion chrétienne, le terme **nu-vu** désigne le Saint-Esprit, **na-tmat** le Diable.

- ♦ **nu-vu het** *N. It. "esprit mauvais": puissance maléfique, susceptible d'affecter qqn, et de causer la maladie, le délire, la rage, etc.*  
▶ **Anoy, nu-vu het mē-hēw tō Lōlō, ba**

**aqyig gōh mal bah lok.** *Hier, un esprit maléfique avait investi (le corps de) Lolo, mais aujourd'hui c'est terminé.* ▶ **Nok galeg van nē-tēnge hiy kē tō nu-vu het ni-vanyak den kē.** *Je vais lui administrer des remèdes, pour faire sortir l'esprit maléfique de son corps.*

(4) (rare) **esprit, âme de <qqn>**. Cf. **tale~** 'âme'.

(3) <Christ> **l'esprit, la divinité.** ▶ **nu-Vu Yoñ** *le Saint-Esprit* ▶ **Tigas kē et-wot vu te, kē mo-wot et.** *Jésus n'est pas né esprit, il est né homme.* Cf. **Yatmangēn** 'Dieu'.

[Mota **vui** 'a spirit']

**v[u]lu** **A** [βulu] *Pft me-plu. Morph. Cf. iplu~. vi. Dup. v[u]luplu. répondre; answer.* ▶ **Nok vēhge van hiy nēk, tō sowo nēk wo me-plu tenenen, igni a mālmāl mino anen.** *Je vais te poser une question, et si tu me réponds correctement, tu pourras épouser ma fille. I'll ask you a question, and if you answer correctly, my daughter will be your wife.* ▶ **Vēwē kimi be-pluplu nē-vēvēhiy namuk.** *Merci à vous d'avoir répondu à ma question.. Thanks guys for answering my question.*

♦ **v[u]lu goy vt. répondre à <qqn>; answer <S.O.>**. ▶ **Vuluplu goy me!** *Réponds-moi! Answer me!*

**B** *N. réponse; reply.*

[Mota **valui**; PNCV \***valu** 'pair, match'; PAN \***baliv**]

**Vuyes** [βujes] *TOP. nom mwotlap de Vétubô-sô: village principal de l'île voisine Vanua Lava (Apnōlap), situé dans la baie de Vuréas.* ▶ **no-hohole tu-Vuyes** *la langue de Vureas (le 'vurēs')* ♦ *Rem.* Plutôt que cette forme 'mwotlavisée', on entend plus souvent prononcer le nom de ce village dans l'une de ses formes indigènes: **Vureas** (forme du mota), **Vurēs** (forme du vurēs) ou **Vētibōsō**.

[< °,βure'asi; Mota **Vureas**]

## W - w

**wa** [wa] **COORD.** (1) [entre SN] **et**; [between NPs] **and**.

(2) [entre propositions] **et**; **mais**; [between clauses] **and**; **but**. ▶ **Ne-mē mu-wuh yatkel et susu wa yatkel susu walaplag.** *Le serpent de mer réussit à tuer plusieurs enfants, mais quelques enfants réussirent à s'enfuir. The seasnake killed some children, but some children managed to escape. Cf. ba* 1.

(3) [après une proposition à intonation montante] **lorsque soudain**; [after clause ending in rising intonation] **when suddenly**. ▶ **Nok yow van so tēy kē wa kē ni-gityak mōl!** *J'ai bien sauté pour le rattraper, mais il est parti en courant ! I jumped to catch him, but he ran off!* ▶ **Ēkēh! Nok so ha nē-bē wa - nē-bē kē nehet!** *Aïe ! J'allais boire cette eau, mais – elle est toute sale ! Crikey! I wanted to drink this water, but – it's dirty! Dér. ewa.*

♦ **wa tō** **COORD.** **lorsque soudain**; **when suddenly**. Cf. **qele kē**.

♦ **tō wa** **COORD.** **lorsque soudain**; **when suddenly**. Cf. **qele kē**.

(4) **annonce une énumération**; **introduces an enumeration**. ▶ **Ba kē ma-van hōw Avap en, kē mi-tin me wa - nu-tutu taṃan vitwag, ba tō kē me-lep na-mavin.** *Il se rendit vers le nord-ouest, dans l'île d'Avap, d'où il ramena : un coq, ainsi qu'une pierre d'obsidienne. He travelled to Avap island, where he bought: a rooster, and an obsidian stone.*

**w[a]ha** (**na-waha**) [nawha] **N.** *Morph.* Cf. **haw**.

(1) <Danse> **danse collective, lors de laquelle les villageois dansent autour (lak walēg) un groupe de musiciens (ige be-waha), au milieu de la place du village (tenepnō); a collective performance during which villagers dance around (lak walēg) the drumming orchestra (ige be-waha), in the middle of the village area (tenepnō).** ▶ **Gēn vay qiyig na-waha, tō gēn van walēg.** *Si on danse le nawha, on tourne en rond autour [des musiciens]. If you dance the nawha, you go around [the musicians].* ▶ **Na-waha ni-tig a ni-tig**

**meyen.** *La danse continua, continua jusqu'à l'aube. The dances went on and on till dawn.*



Fig. Women dancing around the musicians, in a nawha celebration.

(2) <Mus> (*méton*) **formation de percussionnistes, incluant tambours à fente individuels (nē-vētōy) et planche à rythmes (na-qyēn malbuy), jouant pour les danses villageoises (w[a]ha<sub>s1</sub>); (meton) musical ensemble, consisting of slit drums (nē-vētōy) and a stomping board (na-qyēn malbuy), and performing for village dances (w[a]ha<sub>s1</sub>).** ▶ **na-tno waha** *l'emplacement des musiciens (au centre de la place) the place for the orchestra (in the middle of the area)* ▶ **N-eh en, kem galeg na-waha aē le-Krismas e tō kēy yes aē.** *Ce chant, nous en faisons une musique de danse à Noël, et les gens viennent danser dessus. That song we can turn into dancing music at Christmas, and people come and dance it.* ♦ Si l'ensemble ajoute un tambour à membrane (**na-tmatwoh**), l'orchestre s'appelle alors **na-waha titi**. | If the ensemble adds a membrane drum (**na-tmatwoh**), it is then called **na-waha titi**.

♦ **ige be-waha** **N.STR.** *It.* "ceux pour le nawha": **les musiciens du nawha**; *It.* "those for nawha music": **the nawha musicians**.

♦ **na-tno waha** **N.** <Danse> *It.* "place de l'orchestre": **endroit où se trouve installé, pour une journée, l'orchestre de musique na-waha, au milieu de la place du village (tenepnō);** *It.* "place of the orchestra": **place where the orchestra for na-waha dances is**

**set up for a day, in the middle of the village area (tenepnō).** ▶ **Ige le-lo vōnō e kēy me-hgēl na-tno waha.** *Les villageois ont décoré la place de l'orchestre. The villagers have decorated the spot where the orchestra will be.* ♦ Autour d'un trou creusé dans le sol (cf. **na-qyēn malbuy**), s'élèvent des poteaux, auxquels sont fixés les petits tambours fendus (**nē-vētōy**). | Around a pit dug in the ground (see **na-qyēn malbuy**), wooden posts are stuck in the ground, to support the individual slit drums (**nē-vētōy**).

[< °hōwá; < °sawáe; PNCV \*savwa 'dance']



Fig. A typical nawha ensemble.

**wak** **A** [wak] **VT.** ouvrir <porte+, bouteille+>. ▶ **Wak na-mteēm!** *Ouvre la porte!* ▶ **tēm wak** ouvrir en poussant, en enfonçant la porte *Ant. tabeg* 'fermer'.

**B** **VI.** être ouvert. ▶ **Na-mtehal na-wak!** *La route est libre! (tu peux partir / tu peux commencer)*

[Mota **waka**]

**wakōl** (na-wakōl) [nawakōl] **N.** <Ornith> **Merle de Papouasie, 25 cm; Indian myna bird, 25 cm. *Acridotheres tristis*.**

**waksē** [waksē] **ADJ.** vaniteux, orgueilleux, fier de soi (en bonne ou mauvaise part). ▶ **Na-waksē!** *Vantard!* ▶ **Ige vêt-waksē kēy ne-myōs vanvan a le-myōs nono-y mahge-y.** *Les gens fiers ne veulent obéir qu'à leur propre désir. Cf. sotel* 'se vanter'.

**w[a]laglê** (na-wlaglê) [nawlaglê] **N.** <Pois> **Nason bariolé, poisson récifal; Orange-spine unicornfish, bsl. *Yeloteil strong sikin. *Naso lituratus*.***

**w[a]lak** **A** [walak] **VT.** soulever <qqch> pour le retirer; prélever. ▶ **walak yak ni-pni qētēnge** retirer l'écorce d'un arbre

**B** **PSV.** (faire V) dans une posture ouverte. ▶ **en walak** être allongé les jambes écartées  
[Mota **walaka** 'to lift, open up']

**w[a]lawlê** (na-wlawlê) [nawlawlê] **N.** <Bot> **un arbre (non identifié), dont on fait notamment des manches de hâche; a tree (unidentified), out of which axe handles are being carved.**

**walēg** **A** [walēg] **ADJ.** Dup. **wawalēg.** rond; round. ▶ **Na-myam kē na-wawalēg.** *Le monde est une sphère. The world is a sphere.*

**B** **PSVT.** autour, en rond; around, in circle. ▶ **Kēy hag walēg na-tamña nan.** *Ils s'assoient tout autour de la natte. They sit around the mat. Syn. *dēlñet*.*

**wañ** [wañ] **VT.** ouvrir <la bouche>; gape.  
[PNCV \*waña 'gape, open the mouth']

**w[a]tag** (na-wtag) [nawtag] **N.** <Bot> **plante comestible (Lécythidacées), bsl. *Navele*; edible plant (Lecythydaceae), bsl. *Navele. *Barringtonia edulis*. Cf. *vel*.***

**Waw** (na-waw) [nawaw] **N.** <Pois> **sorte de murène. Cf. *m[aj]ya*.**

**Wawsē** (na-wawsē) [nawawsē] **N.** <Pois> **Bossu tacheté (angl. *Blackspot emperor*), poisson récifal, 42 cm; *Blackspot emperor, reef fish, 42 cm. *Lethrinus harak*.***

**w[e]hey** [wehej] **ADJ.** (1) (plante) jeune, peu développé.

(2) (*fig*) très jeune, immature, nouveau. ▶ **Nē-dēmdēm nono-y ne-whey meh, kēy et-lēs qete.** (*Les enfants ils ont l'esprit trop immature encore pour être initiés.*) ▶ **Nō-wōl wehey motogyow.** *La nouvelle lune est sortie.*

**wel** (ne-wel) [newel] **N.** <Pois> **baleine; whale. *Balaenopterus* spp.**

[Eng. **whale**]

**welan** (ne-welan) [newelan] **N.STR.** (1) <Ethn> **roi, chef traditionnel d'une certaine importance; personnage important doté d'un titre honorifique dans la société ancienne; chief.** ♦ A distinguer de **mayanag**, lequel

désigne un maire ou chef élu, dont les pouvoirs se limitent aux affaires courantes du village, et n'impliquent pas, comme le **welan**, de considération honorifique particulière. Cf. **mayanag**; **tuvusm̄el**; **n-et liwo**.

- (2) (*par ext*) toute personne supérieure en pouvoir et en honneur, dans une hiérarchie; le président de la République, le gouvernement, l'employeur, etc. ▶ **Ne-welan mino, kēy et buste**. *Mes patrons s'y opposent. My bosses oppose to it.* ♦ *Mod.* Pour les termes modernes, on aura également des emprunts au bislama : **no-bos** < bos 'patron', **ni-kiñ** < king 'roi', etc.

**wele** [wɛlɛ] **PTC.** (1) (ʔ) **car; en effet; c'est que...** Introduit une explication. ▶ **Nok van veyeh, wele na-lo mal yoy**. *Je dois rentrer sans trop tarder, car le soleil s'est déjà couché.* ▶ **Kōyō gen ni-hnag ewa ni-hnag nan tig lok tō, wele Romanmañan e ikē na-tbunbun**. *À peine avaient-ils consommé des ignames, que celles-ci réapparaissaient aussitôt: en effet / c'est que R. était une magicienne.* ▶ **Ba wele, na-gv̄eg nan en, na-qyañ nonon aē**. *Et en effet, ce pommier avait un tronc creux. † veg.*

- (2) (*spéc*) introduit une explication inattendue ou en contradiction avec le contexte: d'où 'en fait', 'en vérité', 'en réalité c'est que...'. ▶ **Nok a teñ velqōñ tō be-mino siok agōh, wele inēk gēn a inēk a leplep bat en!** *Je me lamentais tous les jours sur ma pirogue, et en fait c'était toi qui la cachais!* ▶ **O ba wele nēk so m̄ōl; togtō en, so igēn tiwag mi kē**. *Mais malheureusement [litt. mais en fait], tu dois rentrer chez toi; sinon, nous serions partis tous ensemble. Syn. akē.*

♦ **ba wele wo** **PTC.** (*cour*) Introduit, souvent sous forme d'incise, une explication émanant du locuteur, en contradiction directe avec une croyance exprimée dans le contexte. D'où 'mais en fait', 'mais en réalité'. ▶ **Kē wo "Tateh, imam, no et-vanvan te hag!" - ba wele wo kē ni-galgal ēwē veg kē mal van hag en**. *"Non, mon père, s'écria-t-il, je ne suis jamais allé dans ce village!" - en réalité, c'était un mensonge, car il s'y était déjà rendu.* ▶ **Nēk ma-gal no so nēk mahgē, ba wele wo kōmyō qulqul nōnōm!** *Tu m'as menti en prétendant que tu étais tout seul: en*

*réalité, tu étais avec ta petite amie!* ▶ **Kēy dēm so na-day - ba wele wo, et-day te : ne-geg ēwē**. *Ils crurent que c'était une flaque de sang - mais en réalité, ce n'était pas du sang, ce n'étaient que des pétales d'amarante.*

**wentiy** [wɛntij] **N.** <Bot> nom d'une plante. **Serianthes** spp.

**w[e]seg** [wɛsɛʒ] ~ **woseg**. **VT.** *Dup.* **w[e]sewseg**. **tirer; pull.** *Syn. yap.*

- (1) **tirer <qqch, qqn> à soi**. ▶ **weseg kal / tēqēl** *tirer vers le haut / vers le bas* ▶ **Kōyō v̄ey-wesewseg na-gaymayō**. *Ils s'embrassent sur la bouche [litt. se tirent la langue l'un l'autre]* ♦ Suggère un effort moindre que son synonyme **yap**.

- (2) (*spéc*) (calamité+) **saisir <qqn>; emporter, faire disparaître**. ▶ **Na-bago me-wseg m̄al-m̄al mino**. *Ma fille a été emportée par un requin.* ▶ **Na-lo ni-v̄eykal hag, no-momyiy ni-wsewseg kē**. *Plus le soleil s'élevait dans le ciel, plus elle était saisie par le froid (la fièvre).* ▶ **No-qo mu-kuykuy e, me-wsewseg kēy**. *Le monstre les dévorait, les emportait les uns après les autres.*

**w[e]yeh** [wɛjɛh; wɔjɛh] ~ **woyeh**. **VI.** *Dup.* **w[e]yewyeh**. **souffler; blow**. ▶ **Nok so weyeh yak n-age nen den na-mte**. *Je vais t'enlever la poussière que tu as dans l'œil (en soufflant dessus). Let me blow off the dust bit from your eye. Cf. yip.*

**wē**<sub>1</sub> **A** [wɛ] **ADJ.** (1) (qqch) **bon, de bonne qualité; (s.th.) good, of high quality**. ▶ **Notokel, so nō-mōmō mey a nē-wē qele gēn**. *Des carangues, ou des poissons de bonne qualité comme ça. Trevallies, or fish like that of high quality.* ♦ Supplétif de **itōk** en combinaison avec les marques TAM. | Suppletive form of **itōk** 'be good' when combined with TAM marking. † **itōk** 'être bien' 'be good'; *Dér. ēwē* 'seulement' 'only'; *Dér. tiy wē yeh* 'meilleur' 'better'; † **m̄isi** 'bon' 'good'.

- (2) (qqn, qqch) **bon, honnête, vertueux; (s.o., s.th.) good, righteous, virtuous**. ▶ **Nēk n-et wē vitwag**. *Tu es quelqu'un de bien. You're a good person.* ▶ **Na-magtō nan, kē ma-galeg mey nē-wē si mey ne-het ?** *Cette sorcière, faisait-elle le bien, ou le mal ? That witch, did she do good, or evil?*



(3) **convenir, être de bon aloi (que, so<sub>1</sub>Ⓞs<sub>2</sub>); befit, be suitable (that, so<sub>1</sub>Ⓞs<sub>2</sub>).** ▶ **Kē mekas n-age gōh, nē-wē a so gēn mas lep yak den kē!** Elle a découvert cette chose, ce serait bien qu'on la lui vole ! She found that thing, let us steal it from her! [lit. it's good that we take it] Syn. **haytēyēh so.**

**B** **vi.** (1) [en prédicat] (qqch) **qui fonctionne bien, qui marche; [as predicate] (s.th.) be in functioning order; work well.** ▶ **Kē tē-wē qiyig.** Ça va finir par fonctionner. It'll work again. ▶ **Ne-telefon kē ni-wē titiqōh ēwē.** Le téléphone ne fonctionne que par intermittence. The phone only works intermittently.

(2) (qqn) **être en bonne santé, se porter bien; (s.o.) be in good health, be healthy, be well.** ▶ **Kimi nē-wē?** Vous allez bien? Are you all well? ▶ **Kemem nē-wē vëlēs. = Kemem nē-wē geh.** Nous allons tous bien. We are all well. ▶ **Vēnvēntey e kē mō-bōybōy, na-tayben mē-wē a mē-wē a mē-wē!** Vēnvēntey prit de la force, son corps était en très très bonne santé ! Vēnvēntey became strong, his body became very, very healthy! ▶ **Imam nonon, na-taqmēn, kē ni-yōnteg et-wē te.** Quant à son père, il ne se sentait pas bien physiquement. As for his father, he was physically not feeling well. Dér. **nēwē** 'Porte-toi bien (salutations)' 'Be well (in greetings)'; Dér. **vawē** 'bénir' 'bless'; Dér. **wē lok** 'guérir' 'recover'.

**C** **n. bénéfice (de qqn, no~); benefit (of s.o., no~).** ▶ **Nē-wē nan qele ave?** [litt. quel bénéfice ?] À quoi bon ? [lit. what is the benefit?] What's the point? ▶ **Nok muwumwu tō gōh en, bē-wē nonmi.** Je travaille pour votre bien. I'm working for your benefit. [Mota **wia** 'good, of the right sort; merely, only']

**wē<sub>2</sub>** [wɪ] **INTJ.** (rare) **oh! ah! Interjection marquant la surprise, ou sollicitant l'attention; (rare) hey! Interjection coding for surprise, or calling for attention.** ▶ **Wē, ikē gēn!** Eh, le voilà ! Hey, here he comes! ▶ **Wē! Yoge vōyō hag gōh kē kōyō wuwuh n-et.** Ohé! il y a là deux hommes qui s'approchent de nous, ce sont des tueurs! Hey! Those two men coming towards us – they're murderers!

**wē lok** [wɪlɔk] **vi.** Morph. **wē<sub>1</sub>** + **lok<sub>1</sub>**.

(1) *It.* "bien de.nouveau": (qqch) **être réparé, marcher à nouveau; It. "good again": (s.th.) **be****

**repaired, work again.** ▶ **Na-taqnēn en mal wē lok ēwē me a togoy ēwē na-mtan tekelgi.** Son corps était entièrement réparé — il ne manquait plus qu'un œil. Her body was fully repaired — except for just one eye.

(2) (qqn) **se sentir mieux après s'être senti mal; être de nouveau sur pied; guérir; (s.o.) get well again, after having been unwell; recover.** ▶ **Kē mo-gom tō, ba kē mal wē lok.** Elle était malade, mais elle est déjà guérie. She was sick, but now she has recovered. ▶ **Ooo, nēk mē-wē lok me ēgēn!** Oh, tu es donc enfin guéri ! Oh, you've recovered at last! ▶ **Nō-wōgit mino gēn, ba no ne-myōs so nēk so galeg wē lok kē.** Mon noble enfant, j'aimerais que vous le guérissiez. My noble son, I want you to resurrect him. Cf. **vaēh** 'sauver, guérir' 'save, cure'.

**wēh** (nē-wēh) [nɪwɪh] **n.** <Bot> **plante dont on tire de la colle, bsl.Glue-tree; a tree out which glue is made, bsl.Glue-tree. Cordia dichotoma.** ▶ **Nē-wēh, tu-qul maymay vēh ne-pepa aē van le-yep.** Le **nē-wēh**, ça peut servir à coller du papier sur une planche. You can use **nē-wēh** to glue some paper onto a board.



Fig. Pulling back the fishing vine inland (**wēhēy na-hay**).

**w[ē]hēy** **A** [wɪhɪj] ~ **h[ē]wēy.** **vt.** <Techn> **resserrer progressivement <la liane de pêche na-hay> en remontant vers la plage, afin d'emprisonner le poisson; pull back <the fishing vine, na-hay> inland, so as to pen the fish inside.** ▶ **Kēy wēhēy na-hay, tō vēyvēykal hay.** Ils resserrent la liane, et commencent à remonter vers la plage. They pulled back the vine and walked up inland. ♦ *Techn.* C'est une des phases de la pêche collective à la liane (cf. **gey hay**), à partir de laquelle on commence à attraper le poisson (**kay**). | *Techn.* This is one of the key stages of vine fishing (**gey hay**), after which people start shooting the fish (**kay**).

**B** vi. [sans objet] **resserrer progressivement la liane de pêche en remontant vers la plage, afin d'emprisonner le poisson; [no object] pull back the fishing vine inland, so as to pen the fish inside.** ▶ **Sōwlê! Gēn wēhē!** *C'est bon! On resserre / remonte! (la liane) Alright! Let's pull it back!*

**wēl** [wɪl] vt. Dup. **wēlwēl**. **acheter; buy.**

(1) **acheter <qqch> (à qqn, den), échanger contre de l'argent traditionnel ou moderne (nē-sēm); payer; buy <s.th.> (from s.o., den), trade money (traditional or modern, nē-sēm) for <s.th.>; pay <s.th.>.** ▶ **Nok van wēl ta manmem suk hōw li-sto en.** *Je vais nous acheter du sucre au magasin. I'll go buy some sugar in the store.* ≠ **velet**; Ant. **nēyeg** 'vendre' 'sell'.

♦ **n-ēm wēlwēl** n. It. "maison des achats": **magasin, boutique**; It. "house for buying": **store, shop.** ▶ **Nok van l-ēm wēlwēl.** *Je vais au magasin. I'm going to the store.* Empr. **ni-sto.**

(2) **payer <qqn>, rétribuer les services de <qqn>, au moyen d'un salaire ou de toute autre compensation financière; pay <s.o.> a salary, typic. in money.** ▶ **Nēk muwumwu nen en, kēy wēlwēl nēk si so nēk muwumwu mamah ēwē?** *Pour ton travail, est-ce que tu es payé, ou bien tu travailles gratuitement? For your work, are you being paid? or do you just work for free?* Ant. **mamah; yeghuquy** 'gratuitement' 'for free'.

(3) <Ethn> (homme) **acquérir un droit symbolique sur <un grade hiérarchique, t[a]mat<sub>55</sub>>, en l'échangeant rituellement contre certains biens, partic. la monnaie traditionnelle (nē-sēm timigēn); (man) earn the symbolic rights upon <a hierarchical rank, t[a]mat<sub>55</sub>> by trading it ritually against certain goods, espec. traditional money (nē-sēm timigēn).** ▶ **No to-totot vēh n-ēvēp, veg no mē-wēl tō.** *J'ai le droit de sculpter une statue de démon n-ēvēp, car j'ai déjà atteint ce rang [litt. je l'ai acheté]. I am allowed to sculpt a n-ēvēp demon, because I've reached that rank [lit. I bought it].*

♦ **wēl na-tmat** voi. <Ethn> It. "acheter les esprits": **accomplir les cérémonies secrètes permettant d'accéder à un certain grade hiérarchique; It. "purchase spirits": go through the secret rituals earning access to a**

**certain hierarchical rank.** Cf. **lēs** 1 'initié, autorisé' 'initiate, entitled'.

### Acheter un diable

[wēl na-tmat]

Dans le cadre du parcours initiatique des hommes (**nō-sōq**), l'accession à chaque grade supérieur était conditionnée à certaines cérémonies impliquant l'argent traditionnel (**nē-sēm**), les fours à pierres, le sacrifice d'un cochon, etc. Chaque grade étant associé à un nom de "diable" (**na-tmat**), le vb **wēl** "acheter" désigne l'acquisition des honneurs liés à ce grade.

(4) <Ethn> (homme) **acquérir un droit symbolique sur <une femme>, en l'échangeant rituellement contre une dot: épouser; (man) earn the symbolic rights upon <a woman> by trading her ritually against a dowry: marry.** ▶ **Talōw gēn van wēl na-lqōvèn.** *Demain, nous avons un mariage dans notre famille. [litt. nous achetons une femme] Tomorrow, we have a wedding [lit. we'll buy a woman]* ▶ **Gēn sal nē-sēm apwo togop; wēl na-lqōvèn aē.** *On pose l'argent sur le laplap: c'est ainsi que l'on épouse une femme. You lay the money on top of the laplap pudding: this is how you marry a woman.* Syn. **leg.** Cf. **woslégē.**



### Acheter une femme

[wēl na-lqōvèn]

Le jour du mariage, la famille de l'homme offre à celle de la femme des cocos germés (**na-mtow**), des ignames (**ni-hnag**), de la monnaie de coquillages (**nē-sēm**). Cette dernière est remplacée auj. par des billets d'argent, en moy. 8000 VT.

♦ **wēl na-lqōvèn** voi. It. "acheter une femme": (homme) **se marier, en effectuant**

une **compensation matrimoniale**; *It.* "buy a woman": (man) **wed, marry, in a traditional ceremony involving the offering of goods.**

[POc \***poli**]

**w<ē>lem** (nē-wlem) [nrwlɛm] **N.** <Pois> poisson récifal, proche du **nē-tēntēñ**, mais à livrée lie-de-vin.

**w[ē]lēwlēs** [wɪrlwɪs] **vi.** remuer pour s'affranchir d'une contrainte physique, se débattre. ▶ **Nō-lōmgep e ni-tkuk maymay ne-men nen e tō ne-men ni-wlēwlēs nen e, ni-gap lō.** *Le garçon agrippe l'oiseau, mais celui-ci se débat, et finit par s'envoler.*

**wēlwēl tagde** (nē-wēlwēl tagde) [nrwɪlwɪl tɑɣˠndɛ] **N.** <Pois> grand poisson récifal, à la livrée argentée.

(1) *Chanos chanos.*

(2) (*ou bien*) "Poisson-os". *Albula vulpes.*

**wēmlag** **A** [wɪmlɑɣ; wɔmlɑɣ] **vi.** *Dup.* **wēm̄wēmlag.** être amoureux; faire les yeux doux, draguer, flirter (avec qqn, **hiy**<sub>10</sub>). ▶ **Nēk tiple wōmlag hiy ige mālmal.** *Attention à ne pas aller draguer les filles! Syn. wow hiy 'être amoureux'.*

**B** **N.** la drague, le jeu de la séduction. ▶ **no-hohole bē-wēmlag** *paroles dites pour séduire*

**Wēmut** [wɪmut] **NP.** **Wemut,** surnom d'une personne aux membres tordus ou infirmes. ▶ **Wēmut, Wēmlag** *Wemut et Wemlag (célèbre conte pour enfants) cf. mut.*

**Wētamat** [wɪtamat] **NP.** l'Ogre, le Diable, dans les contes. ▶ **Mālmal nonon Wētamat** *la Fille du Diable* ▶ **Kē ni-su yōnteg a na-lñan Wētamat e ni-sese n-eh ēgēn.** *Il entendit au loin la voix de l'Ogre qui entonnait sa chanson.* ♦ Nom propre (cf. préfixe **wo-**) correspondant à **na-tmat** (cf. **tamat**) 'mort, démon, ogre'.

**w<ē>tē** (nē-wtē) [nrwtɪ] **N.** **joug de la pirogue:** barre horizontale, génér. au nombre de trois, reliant le balancier (**na-sam**) à la coque (**na-taqñēn, na-tq̄ ok**). ▶ **Teteh qēt bah na-taqñēn, tō kē me-teh na-sam nan,**

**nē-wtē tiwag mi nē-mtot.** *Après avoir sculpté le corps (de la pirogue), il taille le balancier, le joug, et les chevilles d'attache.*

[Mota **iwatia**]

**w<ē>ti~** (nē-wti) [nrwtɪ] ~ **ni-wti.** **N.POSS. Pl.** **nē-wtēwti.** (arbre, arbre) **branche; branche; (tree) branch.** ▶ **nē-wti qētēnge** *branche(s) d'arbre a tree branch* ▶ **nē-wtēwti gēvēg** *les petits branchages du Pommier canaque Syn. b[ē]nē~; cf. nē-wēt.*

**wēy** (°na-wēy) [nawɪj] **N.** <Techn> petite nasse à crevettes de rivière (**n-ēyēy**), utilisée spécialement à Gaua. ▶ **Na-wēy en, b-ēyēy ēwē.** *La nassette nawēy ne sert que pour les crevettes.*

[< °**ná wowóru**; Mota **wowor** 'a round fish-trap']

**wēydēs** (nē-wēydēs) [nrwɪjˠdɪs] **N.** <Ornith> Échenilleur Pie, oiseau noir et blanc, 18 cm; Long-tailed Triller, black and white bird, 18 cm. *Lalage leucopyga.*

[Mota **weru**]

**w[ē]yēt** (na-wyēt) [nawjɪt] **N.** <Mer>

(1) **poulpe, pieuvre; octopus.** *Octopus* spp.

(2) **nom générique des céphalopodes marins: calmar, seiche, etc.** Cf. **tataqnet.**

[Mota **wirita**; PNCV, POc \***kurita**]

**wēywēy** [wɪjwɪj] **vi.**

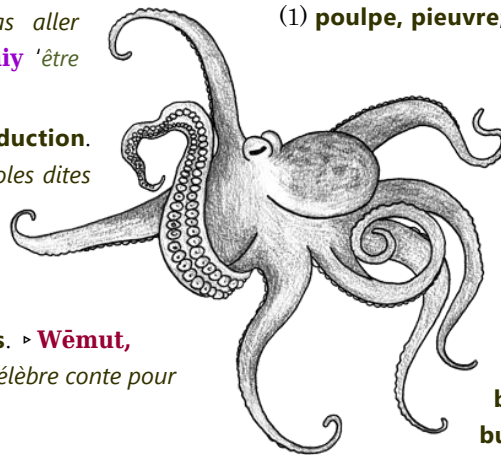
(1) (liquide) **faire des bulles, être plein de bulles.** ▶ **Nē-bē / na-naw /**

**no-kokakola mē-wēywēy.** *Il y a des bulles dans l'eau / la mer / le coca-cola.*

(2) (qqn) **faire des bulles dans un liquide.**

**wik** (ni-wik) [niwik] **N.** <Tps> **semaine.** ▶ **li-wik mey a ma-bah** *la semaine dernière* ▶ **li-wik mey vanvan tō agōh** *la semaine qui vient* ♦ Il semble que la semaine ancienne (sans nom connu) avait une base quinaire: dans les textes traditionnels, on compte souvent les jours par cinq ou dix.

[Eng. **week**]



**w[i]nignig** [winiɣniɣ] ~ **w[i]niwnig**. ADJ.

(1) **étroit, serré; narrow, restricted**. Ant. **t[o]wol** 'large' 'broad'.

(2) [sujet pluriel] **resserré, compact, dense**; [plural subject] **close to each other, compact, dense**. ▶ **Na-yte nan ne-tnenen ba ne-wniwnig**. *Les lignes sont droites et resserrées. The lines are straight and close to each other.* ▶ **So vetvet na-tamge en, ne-wnignig a ne-wnignig**. *Quand on tresse une natte de pandanus, (il faut tresser) très resserré. When you weave a pandanus mat, (you have to weave it) very compact.*

**w[i]nī~ (ni-wñi)** [niwɲi] N.POSS. 1s **ni-wñi-k**. 3s **nē-wñē-n**. <Anat> **menton; chin**.

[Mota **wuñi-u** 'beard, chin'; PNCV **\*kum\*wi** 'beard']

**wis** (ni-wis) [niwis] N. <Ornith> **Effraie des Clochers, sorte de chouette, 34 cm; Barn owl. *Tyto alba***.

[Mota **wis**; PNCV **\*visi** 'owl']

**wistaban** (ni-wistaban) [niwista<sup>m</sup>ban] N.

<Bot> **variété de kava plus pâle que les autres, bsl. *waetkava*; variety of kava with pale flesh, bsl. *waetkava*. *Macropiper* spp.**

**w[i]yis** [wijis] VT. Dup. **w[i]yiwiyis**.

(1) **manipuler <qqch> avec minutie, de façon à l'améliorer ou le réparer: ajuster, bidouiller, bricoler; (d'où) réparer; fix up**. ▶ **wiyis n-ep tō kē ni-lawlaw** *ajuster (le bois dans) le feu pour le raviver* ▶ **n-et wiyiwiyis** *le réparateur* ▶ **Nēk so wiyiwiyis ni-vidio mino**. *Tu peux essayer de réparer mon magnétoscope?* ▶ **Japan, kem ōl so "na-pnō wiyiwiyis haphap", veg nē-mēnay ni-plaplag galsi**. *Nous surnommons le Japon "le pays de la bidouille", car ils sont très ingénieux. Cf. *galeg galsi* 'réparer'.*

(2) (fig) **trifouiller, triturer**. ▶ **Ige tēytēybē ne gatgat, kēy wiyiwiyis nō-sōl nonoy aē!** *Les linguistes, ils se triturent les méninges avec ces questions-là!*

**w[i]yiwiyi<sub>1</sub>** [wijiwijij] VT. **colorier, peindre**.

▶ **Kēy wiyiwiyi n-ēm**. *Ils sont en train de peindre la maison.* ▶ **Picasso kē n-et wiyiwiyi haphap**. *Picasso, c'est un peintre [une personne qui colorie les choses].*

**w[i]yiwiyi<sub>2</sub>** (na-wiyiwiyi) [nawjiwjij] N. **nom dérivé du vb wiyiyi**.

(1) **action de moudre ou pulvériser, de réduire en petits morceaux <bois, racine+>; spéc. action de moudre la racine de kava (na-ga), afin de la préparer à la consommation**.

♦ **ne-vet wiyiwiyi ga** N. *It.* "Pierre à moudre le kava":  **Pierre de corail utilisée dans la préparation du kava.**

(2) **outil utilisé pour moudre ou percer le bois: part. forêt, perçoir, tarière; auger**.

**WO<sub>1</sub>** **A** [wɔ] PRED. [précédé ou non d'un sujet] **particule déclarative, introduisant le discours rapporté direct; [with optional subject] quotative particle, introducing reported speech**. ▶ **Tō kē wo "Itōk."** *Alors il dit "D'accord." He said "Alright."* ▶ **Amtan wo "Isi!"** *"Je ne sais pas!", répondit-elle. "I don't know!", she replied.* ▶ **Wo "Hēywē?"** *"C'est vrai?" dit-il. "Really?" he asked. Syn. so<sub>1</sub> Cf. amta~.*

**B** INTJ. [en fin d'énoncé, intonation posthème] **...ou plutôt, tu veux dire...? ...tu ne penses pas plutôt que...? Consiste à contredire poliment son interlocuteur, tout en lui demandant son assentiment; [utterance-final] ...you rather mean? ...don't you rather think? Consists in politely contradicting the addressee, while checking their approval**. ▶ **Nok vap te-le-lam, wo?** *Je ferais mieux de parler en bislama, non? I guess I should speak in Bislama, rather?* ▶ **Tog ak magaysēn nēk, wo!** *Mais non, mais non, ne te dérange pas! No, don't you take trouble for me!*

**C** SUB. (1) [combiné à **sowo**, ou seul] **marque d'hypothèse: si, si jamais; [combined to sowo, or alone] marker of hypothesis: if, if ever**. ▶ **Sowo no wo m-ēh, nok van lok me**. *Si jamais je survis, je reviendrai. In case I survive, I'll come back.* ▶ **Nēk wo ne-myōs, nēk van!** *Si tu veux y aller, vas-y toi-même! If you want to, just go there yourself! Syn. so<sub>1</sub> Cf. so<sub>6</sub>.*

(2) (rare) **marque de complétive en contexte hypothétique (au lieu de **so<sub>1</sub> Cf. so<sub>2</sub>**); (rare) complementizer, in a hypothetical context (instead of **so<sub>1</sub> Cf. so<sub>2</sub>**)**. ▶ **Ige tegha wo ne-myōs wo yoñteg, kēy yoñteg**. *Si les autres veulent écouter [litt. veulent qu'ils écoutent], ils n'ont*

qu'à écouter. *If the others want to listen* [lit. *want that they listen*], *let them listen*.

**WO-2** [wɔ] **PF.** (1) **préfixe honorifique, remplaçant na-** pour certains noms, génér. pour former le nom d'une personne ou d'un personnage; **honorific prefix, replacing na- with certain nouns**, *gener.* **to form the name of a person or character.** ▶ **wo- + m[e]telo** → **Womtelo** *Soleil Levant* → nom d'un rang honorifique *Rising Sun* → name of chiefly rank ▶ **wo- + m<ē>nay** → **Wēmny** *sage, intelligent* → *le Sage* (nom d'un personnage) *wise, smart* → *the Wise* (a character)

(2) **préfixe honorifique pour certains noms inanimés; honorific prefix for certain inanimate nouns.** ▶ **wo- + n[o]go~** → **wongē** *visage* → *ton Visage* (terme d'affection) *face* → *your Face* (affective term)

[North-V \*wo 'noun article']

**wodeñdeñ** (no-wodeñdeñ) [nɔwɔ<sup>n</sup>dɛŋ<sup>n</sup>dɛŋ] **N.** <Mer> **Strombe, sorte de coquillage marin.**

**woh**<sub>1</sub> (no-woh) [nɔwɔh] **N.** <Bot> **figuette (Moracées), bsl. Nabalango; wild fig (Moraceae), bsl. Nabalango. Ficus aspera.**

**woh**<sub>2</sub> [wɔh] **VT.** *Dup.* **wowoh.**

(1) **frapper avec la main ouverte: gifler, donner une claque à <qqn, qqch>.** ▶ **Woh na-mnengēn!** [*Claquons nos mains*] *Applaudissons!*

(2) (*par ext*) **frapper avec un objet que l'on tient dans la paume de la main.** ▶ **woh na-nēy** *casser les amandes (à l'aide d'une pierre plate)*

**woh lō** [wɔhlɔ] **VT.** *Morph.* **woh + lō**<sub>15</sub>.

(1) (*vulg*) *It.* "frapper inaugurer": **déflorer, dépuce-ler <une femme>.**

(2) (*métph, plais*) **initier <qqn> (à, be-); faire découvrir qqch à <qqn>.** ▶ **Nok a mo-woh lō nēk ba-gatgat to-Motlap en.** *C'est moi qui t'ai fait découvrir le mwotlap. [...moi qui t'ai dépuce-ler dans cette langue]*

**wolap** (no-wolap) [nɔwɔlap] **N.** <Mer> **espèce d'holothurie. Stichopus** sp.

**wolat** [wɔlat] **PSV.** [après V de déplacement] **en traversant, en coupant à travers <chemin,**

**rivière+>, spéc. de manière à barrer le chemin à autrui.** ▶ **Tateh et ni-van wolat goy na-mtehal.** *Personne ne traverse la route.* *Morph.* Cf. **lat.** Cf. **heylo** 'd'un bout à l'autre'.

**wolkokoñay** (no-wolkokoñay) [nɔwɔlkɔ-kɔŋaj] **N.** <Bot> (1) **nom d'une plante (Légumineuse). Caesalpinia major.**

(2) (*ou bien*) **arbre (Sapotacées), bsl. Kombtri; Australian boxwood, a tree (Sapotaceae), bsl. Kombtri. Planchonella linggensis.** ♦ Cette plante a des piquants (**sokoskoy**).

**wolwol** **A** [wɔlwɔl] **ADJ.** **en travers, transversal, perpendiculaire.**

**B** **N.** **croix, partic. croix chrétienne; constellation de la Croix du Sud.** ▶ **Nok yap no-wolwol.** *Je trace une croix (en l'air), je me croise.*

**wom lewlew** (no-wom lewlew) [nɔwɔm-lɛwɛw] **N.** <Bot> **plante; a plant. Litsea** spp.

**womlōw** (no-womlōw) [nɔwɔmlɔw] **N.** <Mer> **cyprée ou cauri, coquillage non comestible de petite taille (3 cm); cowrie, a small non-edible shell (3 cm). Cypraea teramachii.** ♦ NB<sub>Jeu</sub>. Sa forme plus petite, **nō-wōqōl**, n'est pas comestible, mais est utilisée notamment dans un jeu, **tōqōl hohole.**

**Womtelo** [wɔmtɛlɔ] **N.** *Morph.* **wo-2 + m[e]telo.**

(1) <Ethn> *It.* "Soleil Levant (Cf. **mete lo**)": **le plus haut grade dans le système à grade (nō-sōq);** *It.* "Rising Sun": **the highest rank in the grade-taking system (nō-sōq).**

(2) (*méton*) **pacha, homme caractérisée par une vie de luxe, aux nombreuses épouses; (meton) man characterised by a luxurious life, with numerous wives.** ▶ **Bōbō nōnōm, kē no-Womtelo !** *Ton grand-père, c'était un vrai pacha ! (car il a eu de nombreuses femmes dans sa vie) Your grandfather was a real king! (he had many wives in his life)*

[Mota **wometeloa**]

**womtigtig** (no-womtigtig) [nɔwɔmtiɣtiɣ] **N.** <Bot> **noix de bétel, noix d'arec; betelnut. Areca catechu.** ♦ Suivant un usage des îles Salomon, cette noix est parfois mâchée (**kam**) avec une feuille particulière (**no-yogehmyaw**) mélangée à de la chaux (**na-laem**). | Following a usage from Solomon islands, this nut may be

chewed (**kam**) together with a specific leaf (**no-yogehmyaw**), and coral lime (**na-laem**).

**womwōywōy** (**no-womwōywōy**) [nɔwɔm-wɔjwɔj] **N.** <Anat> **cheville; ankle.** ♦ *Éty.* Analogie de forme avec le fruit du tamanou, **na-mwōy** (cf. **bōwōy**). *Morph.* Cf. **b[ō]wōy**.

[Mota **pawura-**]

**womākmak** (**no-womākmak**) [nɔwɔ-ŋm<sup>w</sup>akŋm<sup>w</sup>ak] *Morph.* **wo**<sub>2</sub> + Redup. **mak**. **N.** <Anat> **rein(s).** ♦ *Éty.* Rappelle la forme de la grosse châtaigne (**na-māk**).

**womēlmēl** (**no-womēlmēl**) [nɔwɔŋm<sup>w</sup>ɛl-ŋm<sup>w</sup>ɛl] **N.** (requin) **aileron.** ▶ **No-womēlmēl ne bago kē ni-sak lō me aṃag.** L'aileron du requin, c'est la première chose qui apparaît.

**WON**<sub>1</sub> **A** [wɔn] **VT.** <Techn> **assembler** <des pierres> afin d'édifier un muret, ou toute autre construction similaire. ▶ **Kēy mo-won ne-vet; qe so ne-geay ne qo.** Avec des pierres ils avaient construit un enclos, semblable à un enclos de cochon.

**B** **N.** <Archéo, Hist> **podium, tribune: plate-forme de pierre légèrement surélevée au-dessus du sol, du haut de laquelle les chefs importants, autrefois, s'adressaient à leurs sujets.** ▶ **No-won a ige welan kēy tigtig aṃag aē, tō toytoy ige sil aē.** La tribune **no-won**, c'est l'endroit où autrefois les chefs se dressaient pour haranguer la foule. ▶ **Qiyig nōk, le-ngomi sil del nōk, nok vay mat no-moyuk hōw lo-won mino gēn.** Dans un instant, devant vous tous mes sujets ici réunis, je vais mettre à mort mon neveu, ici même, sur ce podium qui est le mien. *Syn.* **wonwon.**

[Mota **wona** 'a stone platform+; a fish fence']

### Les tribunes de pierre [won<sub>1</sub>]

Les mythes et légendes représentent souvent les grands chefs d'autrefois dressés sur une estrade de pierre, pour haranguer (**toytoy**) la foule de leurs sujets lors des cérémonies importantes (cf. **kolkol**). Si ces tribunes de pierre n'existent plus de nos jours, on peut cependant en voir les vestiges archéologiques dans certains sites d'anciens villages (**no-wonwon**), aujourd'hui recouverts par la végétation (ex. **Tavalwowoh**, près d'Aplow).

**WON**<sub>2</sub> **A** [wɔn] **VT.** *Dup.* **wonwon.** **rendre** <qqch> **complet ou entier; rétablir l'intégrité de** <qqch, qqn>.

(1) **remplir** <un objet creux> de manière à en **combler le vide; combler, boucher, rembourrer** <qqch>. *Syn.* **won goy.**

(2) **reconstituer** <qqch qui a été démembré> en en assemblant à nouveau les morceaux. ▶ **Na-myaw me-lep ni-gintatay, tō kē ni-won na-taqmē qētēnge nen en. Kē mo-won, mo-won, mo-won, won won won won qēt wah - kē ni-vētgiy tenenen lok hag!** L'Araignée ramasse les copeaux, et se met à reconstituer le tronc d'arbre. Une fois l'arbre reconstitué [liit. elle le rebouche, le rebouche, le rebouche...], elle va même jusqu'à le remettre sur pied! *Syn.* **won lok.**

(3) <Ethn> (sorcière) **ressusciter** <un mort> en le **reconstituant magiquement.** ▶ **Kē me-qtēg won qētēg lē-qtēn. Kē mu-suw kē mi ne-mēl nen, mo-won na-taqmēn nen; mo-won, mo-won i won i won en mo-won qēt kē van en mi ne-mēl nen.** (La sorcière) commença par reconstituer sa tête. Puis elle le baigna dans une préparation de feuilles de palmier Cycas, afin de reconstituer son corps. Elle continua ainsi, encore et encore, tant et si bien qu'elle finit par reconstituer complètement, grâce à ce palmier. Cf. **ēh lok** 'ressusciter'; **vaēh** 'guérir'.

### Une patiente résurrection [won<sub>2</sub>]

Dans plusieurs contes, un héros meurt, avant d'être patiemment ressuscité par une sorcière (**magtō**) bienveillante. Loin d'être immédiat, le retour à la vie n'est possible qu'après un lent processus magique de reconstitution du corps (**won** 'rétablir l'intégrité de qqch'). La sorcière applique des feuilles magiques (**nē-tēnge**) sur chacune des parties du corps, les unes après les autres, de manière à les ranimer successivement. Après cinq jours, le défunt finit par retrouver la vie (**ēh lok**).

**Kē mo-won nēk bō-qōñ tēvēlēm. Lō-qōñ tēvēlēm-negi e tō nēk ēh lok.** 'Pendant cinq jours, elle t'a reconstitué. Et puis, le cinquième jour, tu as retrouvé la vie.'

(4) (*fig*) **répondre au bienfait d'autrui d'une manière qui rétablisse l'équilibre de l'échange:** ex. **rembourser une dette, offrir une compensation ou une rétribution.** Cf. **yam goy** 'rembourser'; *Syn.* **won goy.**

♦ **won-eh** *vi.* <Mus> *It.* “comblér le chant”: désigne le moment final de la cérémonie d'inauguration d'une ode de prestige (**se lô\***), lorsque le commanditaire de la chanson fait offrande de présents (ignames, gâteau salé **na-tgop**) et surtout d'argent (**nē-sēm**) au poète et aux chanteurs, en rétribution de leurs efforts. ▶ **Mey a na-tgop tō nēk sal nē-sēm hōw aē en, mey nen 'won-eh' : nēk won na-he ēgēn.** *Le moment où tu déposes de l'argent sur le gâteau d'igname, c'est ce qu'on appelle 'won-eh': car c'est de cette façon que tu “combles ton chant”.*

**B** *ADJ.* Cf. **wonwon** 'entier'. (1) **sans ouverture, compact, fermé.** ▶ **nē-mēt won** [forêt compacte] *la forêt profonde*

(2) (*partic*) (oreilles) **bouché, sourd.** ▶ **Nē-dēlñe no-won?** *Tu as les oreilles bouchées? (Tu es sourd?)* Cf. **qoywon** 'sourd'.

**C** *SF.* **suffixe lexical, entrant dans quelques composés, et évoquant métaphoriquement une obstruction (du corps ou de l'esprit).** ▶ **qoywon\*** [oreilles bouchées] *sourd* ▶ **qētwon\*** [tête bouchée] *têtu, obstiné* ▶ **lolwon\*** [for-intérieur bouché] *triste, mélancolique*

[Mota **wono** 'close, fill up+; pay a debt; solid+']

**wonatnat** (**no-wonatnat**) [nɔwɔnatnat] *N.* <Anat> (*rare*) **cœur, myocarde; (rare) heart.** ♦ C'est plutôt le terme utilisé en anatomie, ou en boucherie. Le mot le plus commun pour le cœur humain est **v[e]lye~**. | This term is mostly used in anatomy or butchery. A more common word for the human heart is **v[e]lye~**. Cf. **na-pye**.

**wonñeg** [wɔnɲɛʒ] *vt.* **lâcher <qqch, qqn>, plutôt violemment.** ▶ **Tita nonon ni-wonñeg veteg se tētē hōw le-skey.** *La mère abandonne à nouveau le bébé sur le récif.*

**wonwon**<sub>1</sub> (**no-wonwon**) [nɔwɔnwɔn] *N.* (1) <Hist> **synonyme de no-won 'podium, tribune de pierre'.** ▶ **Kē ni-hag hōw lo-wonwon nonon welan, tō kē ni-toytoy goy.** *Il s'installa à la tribune du chef, et se lança dans un discours.*

(2) (*par ext*) **vestiges d'un village ancien, prenant la forme de divers artefacts de pierres (tribune, murets, fours à pierre).** ▶ **no-wonwon ne vōnō t-añag** *les vestiges d'un village ancien*

[Mota **wonawona** 'stone platform+']

**wonwon**<sub>2</sub> **A** [wɔnwɔn] *Morph.* Redup. **won**<sub>2</sub>. *ADJ.* (1) **plein, complet.**

♦ **wonwon lok** *ADJ.* *It.* “complet de nouveau”: **qui a retrouvé son intégrité après l'avoir perdue; reconstitué.** ▶ **Ahaa! Nu-suok gōs-kē mal wonwon lok qele ave?!** *Oh oh! Mais comment cette pirogue a-t-elle bien pu se combler à nouveau (et redevenir un arbre)?*

(2) (*spéc*) (lune) **pleine.** ▶ **Nō-wōl isqet so ni-wonwon.** *C'est bientôt la pleine lune.* *Syn.* **hēnēnwon** 'pleine lune'.

(3) **intact, qui n'a subi aucune corruption.** ▶ **Nō-yōwismat, kē no-yova a no-wonwon, a et-ōw qete.** *Le yōwismat, c'est une feuille de bananier intacte, qui ne s'est encore jamais ouverte.* ▶ **Nok lep n-eh mino van hiy nēk en, mi na-tamtam, a no-wonwon, et-mahay hōn te.** *Je te confie mon chant dans un esprit de paix, une paix entière et sans fêlure.*

(4) (*en gén*) **entier, total.** ▶ **No me-gen qēt nututu wonwon vitwag.** *J'ai dévoré un poulet tout entier.* *Syn.* **del.**

**B** *PSV.* [après un chiffre rond] **tout rond, exactement.** ▶ **N-ête nonon soñwul tēl wonwon.** *Il a trente ans tout rond.*

**wonyeg** [wɔnɲɛʒ] *vt.* (*rare*) “faire” <qqch>, **s'occuper de <qqch>: verbe générique, au sens indéfini.** ▶ **wonyeg n-ēm** *s'occuper de la maison (la construire, la repeindre, la démonter...)* ▶ **Nēk wonyeg se na-gatgat to-Mōtlap en, aa?** *Tu (parles) bien le mwotlap, n'est-ce pas?* ▶ **Ne-leñwuh mo-wonyeg n-ēm mino.** *Le cyclône a (détruit) ma maison.* ▶ **wonyeg na-lqōvën** *s'occuper d'une femme (la battre, la besogner...)*

**woñey** (**no-woñey**) [nɔwɔnɲɛj] *N.* (1) **fruit de l'amande (na-ñey), amande.** *Canarium indicum.* *Syn.* **ñey.**

(2) <Art> **par analogie de forme, désigne un motif géométrique dans l'art pictural traditionnel: le losange.** ♦ *Tabou.* Ce motif est souvent associé aux chevrons gauches et droits (**na-balbe gētē**). Cf. **daeman** 'carreaux (cartes)'.

**woñolñol** (**no-woñolñol**) [nɔwɔnɲɔlɲɔl] *N.* <Bot> **nom d'une plante.** *Sonneratia caseolaris.*

**Wopnō** [wɔpnɔ] **TOP.** (rare) *It.* "l'île": désigne la grande île par excellence, Espiritu Santo.  
 ▶ **ige to-Wopnō** les gens de Santo Cf. **vōnō**.

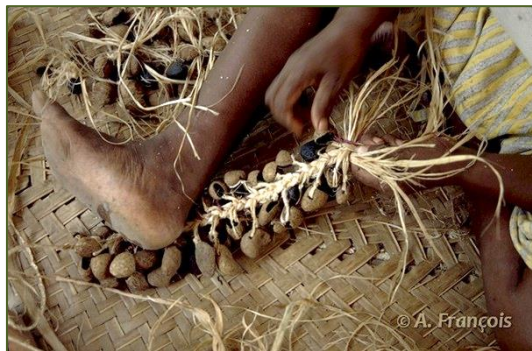


Fig. Turning the nuts into a dancing rattle.

**wopyak** (no-wopyak) [nɔwɔpjak] **N.**

(1) <Bot> **arbre fruitier dont on fait les sonnailles pour la danse traditionnelle; Ankle rattle tree: a tree whose fruit is used to make ankle rattles. *Pangium edule*.**



(2) <Danse> **sonnailles de danse, noués aux chevilles des hommes pour les danses na-mag ou ne-qet; rattles used in traditional dancing, tied around men's ankles for the dances na-mag or ne-qet.** ♦ Les sonnailles sont exceptionnellement réunies dans un sac, et agitées à la main, dans le cadre du **na-wha titi**. | The rattles are exceptionally held in a bag and shaken, as part of the **na-wha titi** musical formation. *Syn.* **na-pyak**.

[Mota **varake**]

**WOS** **A** [wɔs] **VT.** *Dup.* **woswos**. **clouer un objet (sur un autre).** Cf. **bus mayaw** 'clou' 'nail'.

**B** **VI.** <Techn> **clouer plusieurs objets, clouer pendant un certain temps ; d'où bricoler, s'adonner au bricolage ou à la menuiserie.**  
 ▶ **Nēk n-et woswos vitwag, aa?** *Toi tu es un bricoleur !*

[Mota **woso**]

**wosdi** [wɔs<sup>n</sup>di] **VT.** <Techn> **frapper <qqch> avec la paume de la main, pour provoquer un bruit claquant ; spéc. frapper la surface de la mer pour effrayer le poisson et l'attirer vers le filet, lors de la pêche collective (cf. **gey hay**).** ▶ **Ige lōqōvën a mo-wosdi en, nō-mōmō mō-mōl e kē ni-van yow.** *Quand les femmes se sont mis à claquer (l'eau), le poisson est soudain reparti en direction du large.* Cf. **woh** 'gifler'; **di** 'faire un bruit'.

**woslēgē** [wɔslɛŋɛ] **EXPR.** <Ethn> (homme) **acheter une femme, se marier ; accomplir la cérémonie du mariage.** Cf. *entrée princ.* **[l]ēgē.**

[Mota **wosologia**]

**wot**<sub>1</sub> [wɔt] **VI.** *Dup.* **wotwot**. **naître; be born.**  
 ▶ **nō-qōñ-wotwot** jour de naissance; anniversaire *date of birth; birthday* *Dér.* **vawot** 'engendrer' 'give birth'.

♦ **wot lō** **VT.** (rare, poét) *It.* "naître en premier": **être le premier enfant de <qqn>; (rare, poetic) *It.* "born first": be the first child of <s.o.>**  
 ▶ **Womtelo nēk mo-wot lō no.** *Womtelo, tu m'es né pour la première fois (tu es mon premier enfant). Womtelo, you were first borne out of me (you are my first son).* *Morph.* **wot**<sub>1</sub> + **lō**<sub>155</sub>.

**wot**<sub>2</sub> [wɔt] **VT.** **briser en deux <le coco>, enlever <la chair de coco>.** ▶ **Wot me n-ēwan nok gen!** *Retires-en la chair, que je la mange!*

[Mota **wota**]

**wot**<sub>3</sub> [wɔt] **ADJ.** (animal mâle) **châtré, castré; (male animal) castrated.** ▶ **Kēy olol mi nō-bōlōk wot / mey a mo-wot.** *On fait un sacrifice magique (aux esprits nu-vu) au moyen d'un bœuf châtré.*

**wot**<sub>4</sub> [wɔt] **VI.** (poisson) **mordre à l'hameçon.**  
 ▶ **Ni-til ni-van me tō ni-wot van la-gayga yapyap namu.** *L'orphie vient mordre sur ta ligne.*

**wotdoñdoñ** (no-wotdoñdoñ) [nɔwɔt<sup>n</sup>dɔŋ<sup>n</sup>] **N.** (1) <Bot> **nom d'une plante (Composée). *Elephantopus mollis*.**

(2) <Mus> **instrument de musique utilisé dans les groupes de String Band locaux, et constitué de grelots métalliques cloués sur un bâton; lagerphone, an instrument used**



in local stringband music made by nailing bottle-tops to a staff of wood.

**wothap** [woθap] PTC. dans le cas contraire, sinon. ▶ **Kē ni-vasem no-yoy ēwē, wothap no-yoy het.** C'est le signe d'une bonne nouvelle, ou au contraire d'une mauvaise nouvelle. Cf. **tahap**.

**wotva** (no-wotva) [nɔwɔtβa] N. <Bot> calabasse; **calabash**. **Crescentia cujete**.

**wotwotmehiy** [wɔtwɔmɛhij] ~ **wotwotmehiy**. N.STR. It. "né après": **puîné d'une fratrie: petit frère, petite sœur; second(e) fils ou fille. Né entre l'aîné (wotwotmāg) et le cadet (wotwottigiy);**; It. "born afterwards": **middle-born, younger (child or sibling). Born between the first-born (wotwotmāg) and the last-born (wotwottigiy).** ▶ **wotwotmehiy mey lē-vētnan** la deuxième sœur, celle du milieu the second sister, the one in the middle Opp. **wotwotmāg** 'aîné' 'first-born'; Opp. **wotwottigiy** 'cadet' 'last-born'. Morph. Redup. **wot**<sub>1</sub> 'be born' + **mehiy** 'afterwards'.

**wotwotmāg** [wɔtwɔt̪m̪ˈaɣ] N.STR. It. "né en premier (**māg**): **aîné d'une fratrie: grand frère, grande sœur; fils aîné, fille aînée; firstborn, elder (child or sibling).** ▶ **Wotwotmāg ni-hag lap, wotwottigiy ni-van.** L'aînée resta là, tandis que la cadette se mettait en chemin. The older sister stayed, while the younger one walked away. ▶ **Wotwotmāg en ni-boel wotwottigiy so ni-vēhyu mi kē.** L'aîné était furieux contre le cadet, voulait se battre avec lui. The older brother became angry at the younger one, and was about to fight him. ▶ **Wotwotmāg mino, na-han Mak.** Mon fils aîné s'appelle Mak. My older son is called Mak. Opp. **wotwotmehiy** 'puîné' 'middle-born'; Opp. **wotwottigiy** 'cadet' 'last-born'. Morph. Redup. **wot**<sub>1</sub> 'be born' + **māg** 'before'.

◆ **wotwotmāg goy** VT. (rare) It. "être aîné sur": **être l'aîné par rapport à <qqn>;** (rare) It. "be firstborn over": **be the elder sibling of <s.o.>**. ▶ **Inēk a no-wotwotmāg goy kemem en.** C'est toi, notre grand frère. You are our elder brother. ◆ Rem. **Goy** suggère l'idée de supériorité et de protection. | **Goy** suggests both higher status and protection. Cf. **goy** 158.

**wotwottigiy** [wɔtwɔt̪ij] ~ **wotwot-tigiy** ~ **wotwotigiy**. N.STR. It. "né après": **benjamin, cadet d'une fratrie: petit frère, petite sœur; second(e) fils ou fille;**; It. "born after": **last-born, youngest (child or sibling).** ▶ **Wotwottigiy ni-van!** C'est plutôt à ma petite sœur d'y aller ! Let my younger sister go instead! Opp. **wotwotmāg** 'aîné' 'first-born'; Opp. **wotwotmehiy** 'puîné' 'middle-born'. Morph. Redup. **wot**<sub>1</sub> 'be born' + **-tigiy** 'after'.

**WOW**<sub>1</sub> [wɔw] VI. Dup. **wowow**.

- (1) être affairé à quelque chose, se trouver occupé à telle ou telle activité continue. ▶ **Qele ave, kimi wow tō gōh ?** Comment allez-vous, vous qui vous trouvez affairés là? ▶ **Woqse sil taq tō hay en, kēy wow tō en na-hap ?** Il y a beaucoup de gens regroupés là-bas: à quoi donc sont-ils occupés?
- (2) continuer durablement son action, son attitude; agir ou vivre de la même façon pendant un certain temps. ▶ **Disko wow leptō, tō nok mōl, tō mitiy.** La soirée disco se poursuivait encore lorsque je suis rentré dormir. ▶ **No-gom nan mo-wow leptō.** Sa maladie se poursuit (il est encore malade). ▶ **Kēy mo-wow qele nen, mo-wow, mo-wow...** Ils vécurent ainsi longtemps, longtemps, longtemps...
- (3) [+ Adj. ou V ou N] avoir telle ou telle attitude. ▶ **wow qaqa** [agir stupide] faire l'imbécile; spéc. se montrer grivois à l'égard des femmes ▶ **wow susu** agir en enfant, puérilement ▶ **wow lōqōvën** [agir femme] avoir une attitude efféminée
- (4) (‡) [+ so + V] avoir l'intention de; essayer. ▶ **Nēk wow so wuh matmat kemem?** Tu as donc l'intention de nous tuer? ▶ **Kē wow so kē so ni-gengen.** Il voulut alors prendre son repas. ▶ **No mo-wow so yem nō-wōh, ba no me-yemyem lēlēge.** J'ai essayé d'escalader le cocotier, mais je n'y ai pas réussi. ▶ **Nok wowow so wēl na-trak, ba tateh sēm.** J'aimerais acheter une voiture, mais je n'ai pas d'argent. ▶ **Dō wow so dō so van tatal ēagōh.** Nous devrions aller nous promener.
- ◆ **wow yak hag** VI. avoir l'intention de. ▶ **Nok wow yak hag so nok so van Vila, ba no et-van si te.** J'avais l'intention de me rendre à Vila, mais je n'y suis pas allé.

(5) [+hiy] **convoiter, rêver d'acquérir, lorgner** (sur qqch, hiy<sub>1</sub>Ⓟ). ▶ **Nok wowow hiy na-lo nōnōm.** *Je lorgne sur ta montre. Cf. mōyōs; veshiy.*

(6) (partic) [+ Direct. + hiy<sub>1</sub>Ⓞ] **se tourner vers <qqn>, s'intéresser à <qqn>; d'où être attiré par, être amoureux de.** ▶ **Kē ni-wow van hiy na-lqōvèn : kē ni-tityèn kē.** *Il exprima son désir envers une femme, mais celle-ci le repoussa.* ▶ **Nēk wowow hiy kē?** *Tu es amoureux d'elle? Cf. mōyōs; wēmlag.*

(7) [+ Direct. + hiy<sub>1</sub>Ⓞ X + discours direct] **s'adresser à <qqn> pour dire que, d'où dire, déclarer.** ▶ **Kē ni-wow van hiy imam nonon, so "Imam!"** *Il s'adresse alors à son père: "Papa!"*

**WOW**<sub>2</sub> (no-wow) [nɔwɔw] **N.** <Bot> **variété sauvage de pandanus, non utilisée pour les nattes; wild variety of pandanus, not used for making mats.** *Pandanus* spp. Cf. **lēm̄lēm̄ nēbē.**

**WOY**<sub>1</sub> [wɔj] **PSV.** (1) **seulement, juste: Restrictif des numéraux.** ▶ **Intik vōyō woy.** *Je n'ai que deux enfants.* ▶ **lō-qōn vitwag woy ēwē** *en une seule journée* ▶ **Kōyō vitwag woy.** [*litt. ils sont un seulement*] *Tous les deux sont identiques.*

(2) [paradoxalement] **Intensificateur de mādeg 'nombreux'.** ▶ **Gēn na-mādeg a gēn na-mādeg woy!** *Nous sommes nombreux, très nombreux!*

[Mota **wora** 'only, merely, in vain']

**WOY**<sub>2</sub> [wɔj] **VT.** **presser <de la coco rapée> pour en obtenir du lait de coco; squeeze <grated coconut> to produce coconut milk.** ▶ **woy na-mtig** ▶ **na-mtig a woy** *Syn. koñ.*

[Mota **woro**]

**WOY**<sub>3</sub> [wɔj] **PSV.** *Dup.* **woywoy.** **dans le sens de la longueur.**

**WOYŌY** (no-woyoy) [nɔwɔjɔj] **N.** **collier.**

**WŌ**<sub>1</sub> [wɔ] **PTC.** (ʔ) [à l'initiale absolue] **marque d'interrogation;** (ʔ) [clause-initial] **question marker.** ▶ **Wō ba-hap?** *Pourquoi donc? Why?* ▶ **Wō aṃag nēk mo-tog tō ave?** *Auparavant, tu habitais où? Where were you living before?* ▶ **Wō nēk akteg qele gōh?** *Qu'es-tu donc en train de faire? What are you doing? ♦ Marque*

*facultative, employée en contexte poli. | Optional marker, used in a polite context.*

**WŌ**<sub>2</sub> [wɔ] **VT.** **arroser; water s.th.**

**WŌ**<sub>3</sub> [wɔ] **PF.** **fruit.**

**wōgtag** (nō-wōgtag) [nɔwɔɣtaɣ] **N.** <Bot> (kava) **racine; (kava) root.** ▶ **nō-wōgtag ne ga** *une racine de kava, un pied de kava a head of kava* Cf. **q̄i-ti~**<sub>3</sub>.

**wōh** (nō-wōh) [nɔwɔh] **N.** <Bot> **cocotier; coconut.**

(1) **noix de coco encore jeune, cueillie pour son lait; coconut tree or fruit. Cocos nucifera.**

(2) **le cocotier, en tant qu'il est source de boisson (opp. de nourriture, na-mtig).** ▶ **Nēk van yem ta mandō wōh me?** *Tu vas nous chercher des cocos à boire ?*

**wōhōwye** (nō-wōhōwye) [nɔwɔhɔwje] **N.** <Bot> **pandanus; pandanus. Pandanus** spp. Cf. **gēy.**

**wōinti~** [wɔintik] **N.STR.** 1s **wōintik.** 3s **wōentēn.** <Parenté> [ego F] **neveu: fils de la sœur (mZS), fils du frère de l'épouse (mWBS); [ego F] nephew: sister's son (mZS), wife's brother's son (mWBS).** *Opp. itat*<sub>3</sub>4 'ego M) neveu' '(ego M) nephew'; *Opp. yēnti~* '(ego F) nièce' '(ego F) niece'. *Morph. Cf. yo-3 + inti~.*

**wōit** (nō-wōit) [nɔwɔit] **N.** <Bot> **Chapeau d'évêque, bsl. Navele blong solwota: arbre; Fish Poison tree (Lecythidaceae), bsl. Navele blong solwota. Barringtonia asiatica.** ▶ **Nō-wōit, heyeg nō-mōmō aē kē ni-mat** *Avec le nō-wōit, on empoisonne le poisson pour le tuer*

[< °wúa-wútu; Mota (wo)vutu; POC \*putun]

**wōkōl** (°na-wōkōl) [nawɔkɔl] **N.** <Ornith> **Méliphage des Montagnes, oiseau au long bec recourbé, 20 cm; Vanuatu Mountain White-bellied Honeyeater, a bird with a strongly downcurved bill, 20 cm. Phylidonyris notabilis.** Cf. **wēyḏēs.**

[Mota **wakole** ?]

**wōl**<sub>1</sub> [wōl] **VT.** cueillir <feuilles de chou, **na-tyōp**> en brisant leur tige; **pick** <cabbage leaves, **na-tyōp**> by breaking their stem.

**wōl**<sub>2</sub> [wōl] **VT.** Dup. **wōlwōl.** laisser; **tire, cause** <s.o.> to be fed up.

**wōl**<sub>3</sub> **A** (nō-wōl) [nōwōl] **N.** lune, mois; moon, month.

(1) **la lune.** ▶ **Nō-wōl ni-hiñyeg tō ni-ak vētmahē ni-myemyen.** La lune éclaire si bien qu'on (se croirait) en plein jour. ▶ **Nō-wōl mehey goy na-pnō del.** La lune illumine tout le village. ▶ **Nō-wōl ma-hal goy na-lo.** La lune passe devant le soleil. ♦ Les phases de la lune portent des noms, énumérés ci-dessous, dans l'ordre ; ajouter **na-ñyeñye mēs** lune en forme de bec de perroquet (Cf. **ñeyeñye~**).

♦ **na-mtehal ne wōl** **N.** *It.* "le chemin de la lune": le parcours de la lune, les différentes phases par lesquelles elle passe au cours d'un mois.

♦ **nō-wōl togyow** **N.** nouvelle lune.

♦ **nō-wōl wehey** **N.** *It.* "lune nouvelle": nouvelle lune. ▶ **Nō-wōl wehey mo-togyow.** La nouvelle lune est apparue.

♦ **nō-wōl (na-)gayte-gi** **N.** <Art> demi-lune. *Partic.* motif employé dans l'art pictural traditionnel, en forme de croissant de lune. ▶ **Nok yap nō-wōl na-gayte-gi tekeli-gi, tekeli-gi nok yap na-tweh tēnge.** D'un côté (du masque sacré) je dessine un croissant de lune, de l'autre côté je dessine une fleur.

♦ **nō-wōl ni-tqetqe-qo** **EXPR.** *It.* "la lune devient panse-de-cochon": lune gibbeuse: lune remplie aux deux-tiers environ.

♦ **nō-wōl ni-hñēnwōn** **EXPR.** *It.* "la lune est complètement remplie": c'est la pleine lune. Cf. **hēñēnwōn.**

♦ **nō-wōl wonwon** **N.** la pleine lune.

♦ **nō-wōl ni-tqetqe-qo lok** **EXPR.** *It.* "la lune redevient panse-de-cochon": lune remplie aux deux-tiers, dans sa phase décroissante.

(2) <Tps> **mois, période du calendrier.** ▶ **nō-wōl vitwag may bah** il y a un mois ▶ **lō-wōl mey a ma-bah en** le mois dernier ▶ **lē-kle wōl vōyō** après / dans deux mois ▶ **lō-wōl agōh** ce mois-ci ▶ **Nēk mal tog vatag me gōh nō-wōl vēvēh?** - Nō-wōl vitwag woy ēwē. Depuis

combien de mois es-tu ici ? – Juste un mois. ▶ **Kōyō so leg l-ulsī wōl gōh, si so lō-wōl itan.** Ils vont se marier à la fin de ce mois-ci, ou bien le mois prochain. ♦ *Ethn.* Les mois portaient des noms traditionnels, connus auj. de qq personnes seulement, et énumérés ci-contre. Au., les noms des mois sont empruntés à l'anglais, et sont généralement précédés du mot **wōl**: ex. **lō-wōl Februare** en février, etc. Cf. **ête** 'année'; **ba** <sub>2</sub> 'date'.

### Le calendrier traditionnel

[nō-wōl\*]

<b>nē-wētgoy</b>	janvier
<b>lañheg towowoh</b>	février
<b>tētawon</b>	mars
<b>lañheg doydoy</b>	avril
<b>bōlbōltēdot / wōlta</b>	mai
<b>wuyvegsa / tētmalet</b>	juin
<b>napdumōl</b>	juillet
<b>takle in-gon</b>	août
<b>n-in-gon</b>	septembre
<b>n-in-yig</b>	octobre
<b>n-in-lap</b>	novembre
<b>n-in-vey</b>	décembre

**B** **VI.** (mois) **passer, s'écouler.** ▶ **Nō-wōl vōyō ni-wōl goy ewo** - Quand deux mois auront passé (on en reparlera)...

[POc \*pulan]

**wōlañ** (nō-wōlañ) [nōwōlañ] **N.** <Art> motif géométrique dans l'art pictural traditionnel, en forme de M majuscule.

**wōlélē** (nō-wōlélē) [nōwōlēlē] **N.** <Bot> bractée: enveloppe foliacée protégeant l'inflorescence d'un végétal. ▶ **Nō-wōlélē ni-mwoy, tō ni-ñi mitig ni-kalō.** La bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier. Cf. **wōmñas** 'spathe du cocotier'.

**wōlōmgep** [wōlōmɣep] ~ **wōlōmgep.** **N.STR.** Pl. **lōmlōmgep; lōmlōmgep.** garçon; **boy.**

**wōmñas** (nō-wōmñas) [nōwōmɳas] **N.** <Bot> spathe du cocotier (**na-mtig\***): longue gaine rigide et fendue, qui enveloppe l'inflorescence; **coconut spathe: leafy sheath that encloses spadix (cluster of flowers).** ▶ **Nō-wōlélē ni-mwoy, tō ni-ñi mitig ni-kalō; ba nō-wōmñas e, na-tñan.** La

bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier; le 'spathe' désigne l'enveloppe elle-même. Syn. **yomñas**; Cf. **wōlēlē** 'bractée'.

**wōmēl** (nō-wōmēl) [nōwōŋm<sup>w</sup>il] **N.** orange; orange.

(1) <Bot> orange plus ou moins grosse, pamplemousse. **Citrus medica**. ▶ **ni-gli wōmēl** jus d'orange Syn. **mēl**; **aranis**.

♦ **nō-wōmēl sekeseke** **N.** It. "orange à lancer": pamplemousse ou grosse orange. ♦ Jeu. Autrefois, ces gros fruits étaient utilisés par les enfants comme ballon, qu'ils se lançaient les uns aux autres (**sekeseke**).

(2) <Jeu> (*métph*) balle, ballon de football (Cf. **nō-wōkikik**) ou spéc. de volley-ball. ▶ **Kēy sekeseke wōmēl en, a so kēy plevolē en**. "Ils se lancent le pamplemousse", ça veut dire qu'ils jouent au volley ! ▶ **sēmteg / kikik wōmēl** jouer au football ▶ **na-hye kikik wōmēl** terrain de football ♦ Mod. Les sports de balle favoris des gens de Mwotlap sont le football (**kikbol**) pour les hommes, et le volley-ball pour tous.

**wōnuj mitig** [wōnuj mitiŋ] **N.** It. "(assez fort pour retirer) la bourre de coco": pousse. Cf. **qētuhu** 'doigt'. Morph. Cf. **nuy**.

**wōq** **A** [wōkp<sup>w</sup>] **vt.** <Techn> labourer <la terre> à l'aide d'un long bâton à fouir (**nē-qētah**), pour planter des ignames (cf. **yuw**). ▶ **Gēn wōq nē-tqē mi nē-qētah kē ni-yoy, tō gapwut**. On laboure le champ en y enfonçant un bâton-à-fouir, puis (en faisant levier) on soulève la terre. ♦ On enfonce le bâton à fouir avec les deux mains (opp. **gon** 'enfoncer d'une seule main'), puis on le soulève (**gapwut**).

**B** **vi.** [sans objet] même sens. ▶ **Ige tañan wōqwōq goy, ige lōqōvèn kēy gilgil goy tō yuw**. Tandis que les hommes labourent, les femmes creusent, et plantent (les ignames).

[Mota **wuqa**]

**wōqōl** (nō-wōqōl) [nōwōkp<sup>w</sup>ōl] **N.** <Mer> cyprée ou cauri, coquillage non comestible de petite taille (3 cm); cowrie, a small non-edible shell (3 cm). **Cypraeidae** spp. ♦ Jeu. Tandis que le **no-womlōw** a un usage alimentaire, le **wōqōl** est utilisé dans un jeu traditionnel, **tōqōl hohole**. L'ouverture de ce petit coquillage, son visage (**na-ngo-n**), doit être dirigée vers les autres joueurs. Cf. **tōqōl**.

**wōsēm** (nō-wōsēm) [nōwōsɪm] ~ **no-wosēm**.

**N.** coquillage marin, utilisé pour fabriquer la monnaie traditionnelle (**nē-sēm**). **Conus musicus ceylanensis**. ▶ **Kōyō kakal tō vēlvēl wōsēm**. Ils marchent lentement (sur le récif) pour ramasser des coquillages **nē-sēm**.

Morph. **wō**-<sub>3</sub> + **sēm**. Cf. **sēm**.



**wōswōs** [wōswōs] **ADJ.** (jeune homme) fringant, bien fait de sa personne. ▶ **nō-lōmgep wōswōs** un jeune homme fringant

**wōtēq** (nō-wōtēq) [nōwōtikp<sup>w</sup>] **N.** projectile utilisé pour lapider (**tēq**): caillou pour le lance-pierres, balle de revolver; par ext. munition. ▶ **Kōyō lep na-qtag, qe so nō-wōtēq noyō**. Ils prennent des flèches, en guise de munitions.

**wō-tēt** (nō-wōtēt) [nōwōtit] ~ **nē-tēt**. **N.** (1) <Bot> nom d'un fruit (**wō**-), non identifié; name of a fruit (**wō**-), unidentified.

(2) <Ornith> (par réf. à ce fruit) Hirondelle du Pacifique, 13 cm; (with ref. to the fruit) Pacific Swallow, 13 cm. **Hirundo tahitica**.

**wōtiltil** (nō-wōtiltil) [nōwōtiltil] **N.** <Anat> (rare) testicule; (rare) testicles. ▶ **Nō-wōtiltil hag tō lelo holongēn en**. Les testicules, c'est ce qui se trouve dans la bourse. Testicles are found in the scrotum. Syn. **na-hlo** 'bourse' 'scrotum'; Cf. **ni-tli** 'œuf' 'egg'. Morph. Cf. **ni-tli** 'egg'.

**wōtwōt** **A** (nō-wōtwōt) [nōwōtwōt] **N.**

(1) <Pois> Poisson Porc-épic, Ballon à épaule noire (bsl. **Balongfis**); Blowfish, Porcupine fish, bsl. **Balongfis**. **Arothron hispidus**. Cf. **qagay**.

(2) (*plais*) terme d'insulte, par comparaison avec ce poisson mal-aimé.

**B** vi. (*par anal*) (ventre) **se gonfler**. ▶ **Na-tqek mō-wōtwōt**. *Je me gonfle le ventre. Cf. yēg 'enfler'.*

[Mota **wutowuto** 'balloon fish']

**WŌW** [wōw] vt. **prélever, ramasser** <un corps granuleux: cendre, terre, riz> avec les paumes; ...

**WŌWŌ** **A** (nō-wōwō) [nōwōwō] n. **cendres; ashes**. ▶ **Kēy lep ne-vetqōñ, kēy hil na-laēm; kē ni-van me nō-wōwō**. *On brûle les coraux pour obtenir de la chaux; cela ressemble à des cendres. You burn corals into lime; it looks like ashes.* ▶ **N-ep me-gen bah no en, ba nēk lep nō-wōwō nan, tiwag mi ni-hiy mino, ba nēk gil na-qyañ ba nēk tivig**. *Quand le feu m'aura consumé, tu rassembleras mes cendres, avec mes os; tu creuseras un trou pour l'y enterrer. When the fire has burned me all, you will collect my ashes and my bones; then you'll dig a hole and bury it all there.* ▶ **Kē ni-tēy nō-wōwō nen e, benem a na-bago en!** *Il prit les cendres, et se mit à peindre le requin. He seized the ashes, and began to paint the shark. Tab. ep 'feu' 'fire'.*

**B** adj. **de couleur cendrée: gris; of ash colour, gray**. *Dér. na-ptel wōwō 'banane grise, espèce de banane' 'gray banana: k.o. banana'.*

[< °wúawúa; Mota **wuwu-a**; PNCV \***avu**; POc \***qapu**]

**WŌY**<sub>1</sub> [wōj] mod. [suivi d'un numéral préfixé en **vĒ-**] **exactement, au total. Modificateur facultatif, renforçant la valeur prédicative du numéral; (number)**. ▶ **Na-mat nan, nē-qtēn wōy soñwul**. *Le serpent avait au total dix têtes!* ▶ **Ēntēn wōy vētēl**. *Il a trois enfants (en tout).* ▶ **Ayō en, na-pnō wōy vēvet**. *Les Reef Islands (Roua) comportent quatre îles.* ♦ *Synt.* Peut précéder le numéral dans toutes les positions syntaxiques: modificateur interne de syntagme nominal; prédicat numéral; etc.

**WŌY**<sub>2</sub> [wōj] vi. (eau de source+) **faire des bulles, bouillonner**. *Cf. wōk 'bouillir'.*

[POc \***puo** 'bubble up']

**WŌY**<sub>3</sub> (nō-wōy) [nōwōj] n. <Bot> **Mûrier indien ou fromager (Rubiacees), bsl. Yalatri; Indian mulberry, bsl. Yalatri. Morinda citrifolia**.

♦ **nō-wōy gengen** n. *It. "nō-wōy comestible": sans doute synonyme du précédent; It. "edible **wōy**": maybe the same tree. **Morinda** spp.*

[Mota **wura**; PNCV \***kura-ti**; POc \***kurat** 'Morinda']

**WŌYŌ** (nō-wōyō) [nōwōjō] n. <Mer> **clam, petit coquillage marin bivalve; clam, little bivalve shellfish**. *Cf. tle 'palourde' 'big clamshell'.*

**WU** (nu-wu) [nuwu] n. <Bot> **arbre (Lauracées), bsl. Wael-natongtong; a tree (Lauraceae), bsl. Wael-natongtong. Cryptocarya turbinata**.

**wuh** **A** [wuh] vt. *Dup.* **wuwuh**. **frapper; strike**.

(1) **cogner, frapper** <qqch, qqn> **d'un coup sec et violent, spéc. au moyen d'un objet contondant; hit, strike** <s.th., s.o.>, *typic.* **with a club+**. ▶ **Qasvay ni-wuh na-hañ e, wuh van le-tno tamge en, tateh**. *Qasvay frappe sur les poutres, frappe sur les lits, sans résultat.*

#### **Manières de frapper** [wuh\*]

<b>woh</b>	gifler avec la main ouverte
<b>tit</b>	cogner avec le poing
<b>wuh</b>	rosser avec bâton lourd
<b>leñeh</b>	rosser avec bâton léger
<b>lañheg</b>	fouetter avec objet souple
<b>tēq</b>	lancer un objet assommant
<b>kay</b>	décocher une flèche pointue
<b>es</b>	suriner
<b>gon</b>	transpercer
<b>tuqul</b>	lancer un bâton sur
<b>yim</b>	lapider
<b>bōl</b>	fracasser avec une pierre

♦ **wuh mat** vt. **frapper** <qqn> **à mort**; *en gén. tuer; strike* <s.o.> **to death**; *gen. kill*. ▶ **Nok wuh mat nēk ēagōh!** *Je vais te tuer! I'm going to kill you!* ▶ **Wotwē-hohōw kē mu-wuh matmat ige tu-Wulgēt del**. *W. massacra tous les habitants de Wulgēt. W. killed all the people of Wulgēt.*

(2) **tuer; kill**. ▶ **Kē wuh i wuh i wuh en, wuh qēt ige qeyet nen**. *Les unes après les autres, il massacra toutes les roussettes.* ▶ **Imam mino kē nu-wuwuh et**. *Mon père est un assassin [il tue les gens].* ▶ **Na-bago mu-wuh intik**. *Un*

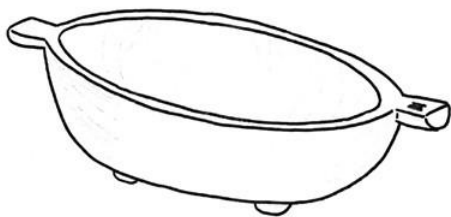
requin a tué mon fils (en le mordant). ▶ **Nok so van wuh nō-mōmō nakis.** Je vais aller me pêcher [litt. tuer] du poisson.

(3) (vent, mer) **frapper, former une tempête;** (wind, sea) **hit; become a hurricane.** ▶ **Na-naw mu-wuh qêt a vel-vônô del.** Le raz-de-marée [litt. la mer] a frappé toutes les îles. ▶ **Ne-leñ tu-wuh qiyig.** Il va y avoir un cyclône aujourd'hui [litt. le vent va frapper] Dér. **ne-leñwuh** 'cyclone, ouragan' 'cyclone, hurricane'.

(4) (fig) (drogue+) **avoir un effet violent sur <qqn>, taper sur la tête, saouler;** (fig) (drug+) **intoxicate <s.o.>.** ▶ **Na-ga so ni-wuh nêk en, tō ni-qtî-ge ni-mōlmōl aē, ba nêk yōnteg na-taybē ni-dēw aē.** Quand le kava fait son effet [litt. te frappe], tu as la tête qui tourne, tu sens ton corps s'alourdir. When kava intoxicates you, your head feels dizzy, your body goes heavy. ▶ **Ni-bia mu-wuh meh kē nen e tō, kē nîmtiy.** Saoûlé par la bière, il s'endormit. Struck by the beer, he fell asleep. Dér. **na-ga-wuh** 'ivresse' 'kava dizziness'.

**B** vi. (1) <Art, Techn> **dessiner ou peindre en donnant des coups secs à l'aide d'un instrument (bâton, pinceau+) – opp. ilil, lemeħ** 'peindre en faisant glisser le pinceau'; **draw or paint, by giving small strokes with a stick or brush – opp. ilil, lemeħ** 'paint by sliding the brush'. ▶ **Nêk wuwuh namu e, ne-mtuw a ne-mtuw.** Tu dessines magnifiquement. You know perfectly how to draw. Cf. **yapyap** 'dessiner, écrire' 'draw, write'.

(2) **tatouer; tattoo.**



**w<u>met** (nu-wmet) [nuwmet] n. (1) <Techn> **grand bol de bois; large wooden bowl.**

(2) <Mer, Pois> **nautil.** *Nautilus* spp.

[Mota **wumeto** 'a wooden bowl+']

**WUN** [wun] loc. (cour) **peut-être, sans doute;** (freq) **maybe, perhaps.** ▶ **Kōyō wun mē-vēygēl be-lqōvën, wun?** Ils se disputaient peut-être pour une histoire de filles? ▶ **Tog tō nōk kē wun mal mat.** À l'heure qu'il est, il est sans doute déjà mort.

♦ **ba wun?** **EXPR.** (ʔ) **hein, quoi? sans blague?!; (ʔ) hey what?! really?! WTF?** ▶ **Ba wun? Wō et bah qete? Nok so van mitiy!** Hein, quoi?! C'est pas encore fini? Je veux aller dormir ! Hey what?! It's not over yet? I want to go to sleep! ♦ Phras. Exclamation de surprise, légèrement insolente. | Phras. Expression of surprise, slightly rude.

[Mota **wun**]

**wut<sub>1</sub>** (°na-wut) [nawut] n. (1) <Anat> **fessier, postérieur; behind, buttocks.** ▶ **N-ēlën na-damdām dēñ a na-wut nonon.** Elle a les cheveux qui descendent jusqu'aux fesses. Her hair is hanging down all the way to her behind.

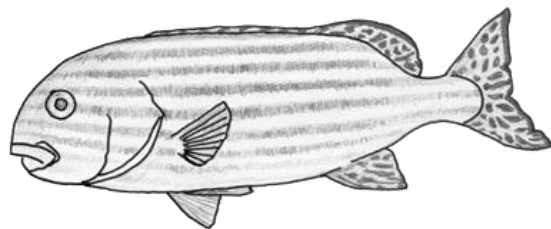
(2) <Anat> (spéc) **anus;** (esp) **anus.**

**wut<sub>2</sub>** [wut] vi. **faire naturellement une bosse, une protubérance.** ▶ **Nêk et yow le-naw, nō-mōmō ni-wut yak!** Regarde la mer, les poissons commencent à émerger [ils forment des bosses]. Dér. **wutwut** 'montagne' 'mountain'.

♦ **wut kal** vt. **soulever <terre> en formant un monticule.** ▶ **Ni-hnag tu-wut kal vēh nē-vētan.** L'igname est capable de soulever la terre Syn. **gapwut.**

**WUY<sub>2</sub>** (nu-wuy) [nuwuj] n. **toux; cough.**

**wuywuy bēlag** [wujwuj<sup>m</sup>bīlaʃ] n. **poisson récifal, jaune à bandes horizontales.**



(1) <Pois> **Diagramme-à-bandes-horizontales** (angl. *Oriental sweetlips*), **poisson récifal, 50 cm; Oriental sweetlips, bsl. Yelo tiklips; reef fish, 50 cm; wan fish, Yelo tiklips. *Plectorhynchus orientalis.* Cf. nē-mlag.**

(2) (ou plutôt) **Jaunet;** (or rather) **Five-lined snapper. *Lutjanus quinquelineatus.***

[Mota **wurwur pilage**]

# Y - y

**-y** SPP. <Gram> 'à eux': suffixe possessif personnel de 3ème du pluriel (cf. **kêy**). Comme tout suffixe de ce type, **-y** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); **their**. ▶ **Kêy van muwum-wu nono-ŷ**. Ils se rendent à leur travail.

**ya-** [ja] PF. préfixe de pluriel, non productif, pour certains noms, partic. à référent humain; vestigial prefix of plural for some nouns, espec. with human reference. ▶ **yan-tinti~** enfants children ▶ **yagnigni~** époux spouses ▶ **yathithi~** frères brothers ▶ **yatkelgi** certaines personnes some people

[POc \*ra 'Plural']

**yagnigni~** [jaɣniɣni] N.POSS.STR. 1sg **yagnignik**. <Parenté> maris ou femmes: pluriel de **igni~** 'époux'; husbands or wives: plural form of **igni~** 'spouse'. ▶ **Ave yagnignimi?!** Où sont vos maris? Where are your husbands? Morph. **ya-** + Redup. **igni~**.

**yak** **A** [jak] VI. Dup. **yakyak**.

(1) (qqch) **se retirer, s'enlever; (s.th.) go off, take off, from a position of rest.** ▶ **Na-sam ma-yak, tō ni-siok ma-hag yoy.** Le flotteur a décollé (de la surface), ça a fait chavirer la pirogue. The outrigger took off (from the surface), which made the canoe capsized. Dér. **hal yak** '(avion) décoller' '(plane) take off'.

(2) (spéc) (marée **ne-met**) **descendre, se retirer; (esp) (tide ne-met) go away, recede.** ▶ **Ne-met ma-yak êgên.** La marée est descendue. The tide has receded now. Tab. **ne-met** 'marée' 'tide'; Dér. **ne-met-yakyak** 'marée descendante' 'receding tide'.

**B** VT. (rare) **enlever, retirer, ramasser <qqch>; (rare) pick up, pinch <s.th.>.** ▶ **Kê so ni-yak nê-sêm mino.** C'est lui qui récoltera mon argent. He will pick up my money. ▶ **Nêk ma-yak na-bankên ba-hap?** Pourquoi as-tu pris la tasse? Why did you pick up the mug? ▶ **Kêy yakyak nō-wōwō non na-mat.** Ils recueillaient les cendres du serpent. They were collecting the

ashes of the (dead) snake. Syn. **lep yak** 'enlever' 'pick up'.

**C** PSV. Dup. **yakyak**. **enlever, ôter; (take) off, away.**

(1) [après V d'action, indiquant la manière] **(faire V) pour enlever <qqch>; [after action V, encoding manner of action] (do V) so as to remove <s.th.>; (V) off <s.th.>.** ▶ **heh yak ne-vel / na-lêt** soulever une grosse pierre / une grosse bûche (lift and) remove a rock / a log ▶ **hay yak ni-hyi yomtig** arracher la nervure centrale d'une feuille de cocotier tear off the central nervure of a coconut palm ▶ **dow yak na-plih** arracher les mauvaises herbes (au couteau) brush off weeds (with a machete) ▶ **So ko yak ne-qet timigên, têt nê-ptên tō weseg yak.** Pour cueillir un taro Colocasia, on en saisit la tige, et on tire. To harvest a Colocasia taro, you hold its stem and pull it off. ▶ **Kê mō-vōy yakyak nu-vu het se den n-et mādég.** Il a déjà chassé le mauvais esprit chez de nombreuses personnes. He's already chased the evil spirit from many people. ♦ Les syntagmes <V + yak> apparaissent souvent lexicalisés sous forme de verbes dérivés. | Compounds <V + yak> are often lexicalised as a verb of their own. Dér. **lep yak** 'enlever' 'take away, pick up'; Dér. **tayak** 'adopter <enfant>' 'adopt <child>'.

(2) (fig) **(faire V) de manière sélective; (fig) (do V) so as to select <s.th.>.** ▶ **et yak** [voir enlever] sélectionner [watch pick] select

(3) (métph) **(faire V) avec un mouvement ascendant et plutôt inattendu ; par ext. idée de démarrer une action; (metph) (do V) in an upward and sudden motion; hence start up s.th.** ▶ **hal yak** bondir, décoller, s'élever leap, take off, rise

(4) **commencer, se mettre à. Indique le commencement d'une action; start, begin. Encodes the start of an action.** ▶ **Kêy kes yak na-kaka êgên.** Ils viennent juste de commencer leur conversation. They just began their conversation. Cf. **qêtêg** 'commencer' 'start'.

♦ **mal ... yak tō me** CSTR. <Asp> [construc-tion exclamative] **avoir déjà commencé à (V)**

**depuis longtemps**; [exclamative construction] **have already started to (V) for a long time.** ▶ **No mal dēyē yak tō nēk me !** *Cela fait une éternité que je t'attends! I've been waiting for you for ages!* ▶ **Dōyō may tog yak tō me kē!** *Ça fait des heures qu'on attend ! You and I've been waiting here for way too long!* ♦ Phras. La tournure exclamative <S **mal** V **yak tō me**> 'S fait V depuis longtemps maintenant !' combine l'Accompli Distant (**mal... tō** 'cela fait longtemps que') + le postverbe **yak** ('commencer à') + le Directionnel **me** ('vers ici', au sens temporel). Ex. **No mal gom yak tō me !** 'Cela fait longtemps que je suis (tombé) malade !'. | Phras. The exclamatory construction <S **mal** V **yak tō me**> 'S has been V-ing for a long time!' combines the Remote Complete aspect (**mal... tō**) + the postverb **yak** ('begin') + Directional **me** ('hither', in time). E.g. **No mal gom yak tō me !** 'I've been sick for a long time!'. Morph. **mal ... tō** + **yak**<sub>□</sub> §4 + **me**<sub>1</sub>.

**yantinti~** [jantinti] N.POSS.STR. 1sg **yantintik**. 3sg **yantētēn**. 3pl **yantētēy**. <Parenté> **enfants de <qqn>**; pluriel de **inti~** 'enfant'; **children of <s.o.>**; plural form of **inti~** 'children'. ▶ **ige imam mi ige yantētēy** *les pères et leurs enfants the fathers and their children* ▶ **Yantētēn en, yoge lōmlōmgep vëlēs**. [Elle a eu] *des enfants, deux garçons*. [She had] *children, both boys*. ▶ **Ne-mgaysēn, yohē yantintik!** *Désolé, mes deux garçons! Sorry, my two boys!* Morph. **ya-** + Redup. **inti~**.

**yañ** [jaŋ] ADJ. Dup. **yañyañ**. <Techn> (tubercule) **arrivé à maturité, d'où prêt pour la récolte**; (tuber) **ripe, fully grown, hence ready for harvest**. ▶ **Ne-gengen del en ni-menmen yeghuquy, ni-hnag ni-mtomtow yeghuquy, ne-qet ni-yañyañ yeghuquy...** *Les récoltes mûrissaient à l'envi, les yams croissaient à l'envi, les taros arrivaient tous à maturité... The food was getting massively ripe, yams were massively getting ready for harvest...* ♦ Employé avec les tubercules, ex. **ni-hnag** 'igname', **nē-dēvet** 'igname sauvage', **no-tomag** 'igname douce', **ne-qet** 'taro'. Pour les fruits, on utilise **men**. | Only used with tubers, e.g. **ni-hnag** 'yam', **nē-dēvet** 'wild yam', **no-tomag** 'sweet yam', **ne-qet** 'taro'. For fruit, see **men**. cf. **mata** 'mûrir' 'ripen'.

[POC \***Rajo** '(vegetation) become withered']

**yañbōy** (na-yañbōy) [najaŋ<sup>m</sup>bōj] N. **jambes gonflées, éléphantiasis des jambes; swollen legs; elephantiasis of lower limbs**. Morph. Cf. **y[ol]ño~** 'legs' + **bōy**<sub>1</sub> 'swell'.

[< °**rajo-m** **bura**]

**yañyañ** (na-yañyañ) [najaŋjaŋ] N. <Bot> **nom d'une plante (Euphorbiacées). Acalypha grandis**. ▶ **Na-tyah-gon so ni-qal nēk e tō nēk in ni-gli yañyañ e tō ni-bah**. *Si tu as une angine, tu n'as qu'à boire du jus d'Acalypha pour en guérir.* ♦ Méd. Sa principale utilisation est la lutte contre l'angine (**na-tyah-gon**, cf. **tyah**).

[Mota **rañoraño**]

**yap**<sub>1</sub> [jap] VT. Dup. **yapyap**.

- (1) **tirer; traîner, haler <qqch>**; **pull; drag, tow <s.th.>**. ▶ **yap ni-siok traîner / haler la pirogue tow a canoe** ▶ **Kēy yapyap hag li-siok nen tō hō hiy ēgēn**. *Ils traînèrent leur pirogue (vers la mer) puis se mirent en route. They pulled out their canoe (towards the sea) and began paddling.* Syn. **weseg**.
- (2) **tirer <qqn> par la main; pull <s.o.> by the hand**. ▶ **Kē ni-tēy na-mnen ni-yap kē me, na-mālmāl et-buste**. *Il lui saisit la main et tenta de la tirer vers lui, mais la jeune fille refusa. He grabbed her hand and tried to pull her, but the girl refused.*
- (3) (fig) **attirer, provoquer <qqch>**; (fig) **attract, provoke <s.th.>**. ▶ **Nēk taple yap na-pgal me hiy dōyō**. *Tu risques de nous attirer la guerre. You might provoke a conflict upon us.*
- (4) (fig, rare) (qqch) **emporter <qqn>**, **affecter soudain**; (fig, rare) (s.th.) **strike, affect <s.o.> suddenly**. ▶ **Na-matmayge ma-yap kē**. *Il est soudain pris par le sommeil. [litt. le sommeil le tire] He was suddenly struck by sleep. [lit. Sleep dragged him]*
- (5) **pêcher <qqch> à la ligne; fish <s.th.> with a fishing line; catch <fish+>**. ▶ **Yē ma-yap tō nō-mōmō gōh?** *Qui a pêché ces poissons? Who caught these fish?* ▶ **Kē ni-yap yak na-lqōvèn vitwag, tiwag mi ēntēn**. *Il pêcha une femme avec son enfant. He fished a woman, with her child.* Dér. **na-yapyap** 'pêche à la ligne' 'angle-fishing'.
- (6) **tracer, dessiner; draw, outline**. ▶ **Nok yap no-wolwol**. *Je trace une croix (en l'air), je me croise. I'm outlining a cross (in the air), I'm crossing myself.*



(7) **écrire; write**. ▶ **Nok so yap nē-lêtes hiy kē.** Je vais lui écrire une lettre. I'll write her a letter.  
 ▶ **Nēk ma-yap me hiy no so dō so leg.** Tu m'as écrit que tu voulais m'épouser. You wrote to me that we should marry. ▶ **Nēk ta-yap vēh nidiksoneri vitwag?** Tu pourrais rédiger un dictionnaire? Can you write a dictionary? Dér. **yap goy** 'écrire sous la dictée' 'write down'; Dér. **na-yapyap** 'écriture, orthographe' 'writing, spelling'.

[PEO \*Rav[e,i]; PNCV \*rave 'pull, draw, angle (for fish)']

**yap**<sub>2</sub> (**na-yap**) [najap] **N.** <Bot> (1) **Arrowroot de Tahiti, racine comestible utilisée comme aliment d'appoint; Polynesian arrowroot, edible root used as a supply food. Tacca leontopetaloides.**

(2) (ou bien) **autre plante, Aracée (variété de taro); (or) plant (Araceae), a kind of taro. Amorphophallus campanulatus.**

[Mota rava]

**yapnēh** [japɲih] **VI.** **sourire; smile.**

[< °rave-ɲisa; Mota nīnisa; PNCV \*ɲisa 'smile']

**yapyap** **A** [japjap] **VT.** **forme redoublée de yap**<sub>1</sub>; **reduplicated form of yap**<sub>1</sub>. Cf. entrée princ. **yap**<sub>1</sub>.

**B** **VI.** (1) **pêcher à la ligne; go angle-fishing.** ▶ **Nē-qētqoqo en ni-van tō ni-yapyap!** Le lézard partit à la pêche. The lizard went fishing.

(2) **écrire, pratiquer l'écriture; write, practice writing.** ▶ **Vēwē nēk ba-yapyap me.** Merci de m'avoir écrit. Thanks for writing to me.

### La pêche à la ligne [yap\*]

<b>yapyap</b>	pêcher à la ligne
<b>nē-tēhēl</b>	la canne à pêche
<b>ne-ge</b>	l'hameçon
<b>na-gagal</b>	la ligne, le fil de pêche
<b>no-wobebe</b>	l'appât
<b>lāmheg</b>	lancer la ligne
<b>wot</b>	mordre à l'hameçon
<b>taṁlas</b>	lâcher l'hameçon

**C** **N.** **nom verbal de yap**<sub>1</sub>; **verbal noun of yap**<sub>1</sub>. (1) **pêche à la ligne; (en gén.) technique de pêche; angle-fishing; (gén.) fishing technique.** ▶ **Nok so hole gatay se na-yapyap mōmō vitwag hōw Mōtlap en.** Je vais parler

au sujet d'une technique de pêche au poisson typique de Motalava. I'll talk about a fishing technique practised on Motalava.

(2) **écriture; orthographe; script; spelling, orthography.** ▶ **Kēy et-ēglal te na-yapyap to-Mōtlap.** Il ne connaissent pas bien l'orthographe du mwotlap. They don't know Mwotlap orthography.

**yatētēte**~ [jatititē] **N.POSS.STR.** 1sg **yatētētek.**

3sg **yatētētān.** 3pl **yatētētāy.** <Parenté> **frères ou sœurs: pluriel de tēte**~ 'germain du sexe opposé'; **brothers or sisters: plural form of tēte**~ 'opposite-sex sibling'. ▶ **No me-lep ige imam mino, tiwag mi ige yathithik, ige yatētētek, ige qēlqēlgek, ige wulus mino.** J'ai invité mes pères, mes frères, mes sœurs, mes beaux-parents, mes beaux-frères.. I invited my fathers, my brothers, by sisters, my parents-in-law, my brothers-in-law. Morph. **ya-** + Redup. **tēte**~.

**yathithi**~ [jathithi] **N.POSS.STR.** 1sg **yathithik.**

3sg **yathēthēn.** 3pl **yathēthēy.** <Parenté> **frères ou sœurs: pluriel de ithi**~ 'germain de même sexe'; **brothers or sisters: plural form of ithi**~ 'same-sex sibling'. ▶ **Iqet, ige yathēthēn, kēy soṁwul nanṁe vōyō.** Ikpwet avait douze frères.. Ikpwet had twelve brothers. ▶ **No me-lep ige imam mino, tiwag mi ige yathithik, ige yatētētek, ige qēlqēlgek, ige wulus mino.** J'ai invité mes pères, mes frères, mes sœurs, mes beaux-parents, mes beaux-frères.. I invited my fathers, my brothers, by sisters, my parents-in-law, my brothers-in-law. ▶ **Tēlge matag yathēthēytēl en tiwag mi imam noytēl.** Trois frères, et leur père. Three brothers, and their father. Morph. **ya-** + Redup. **ithi**~.

**yatkel** [jatkɛl] Morph. **ya-** + **t[ɛ]kel (+ -gi).** **DÉT.**

[+ radical nominal] **quelques, certains; [+ bare noun] some.** ▶ **yatkel et quelques personnes some people** ▶ **yatkel haphap quelques trucs some things** ▶ **yatkel mahē dans certains endroits / à certains moments, quelquefois in some places / sometimes** ▶ **yatkel qōñ certains jours, parfois certain days** ▶ **Yatkel vōnō, kēy et-gengen te na-bago.** Dans certains pays, on ne mange pas le requin. In some countries, people don't eat sharks. ▶ **Ne-mē mu-wuh yatkel et susu wa yatkel susu valaplag.** Le

serpent de mer réussit à tuer plusieurs enfants, mais quelques enfants réussirent à s'enfuir. *The seasnake killed some children, but some children managed to escape.* Dér. **yatkelgi**.

**yatkelgi** A [jatkelɣi] **ADJ.** [modifie la tête du SN] **quelques-uns, certains.** **Forme anaphorique de yatkel;** [modifieur of NP head] **some, certain.** **Anaphoric form of yatkel.** ▶ **ige lōqōvën yatkelgi** *quelques-unes des femmes / quelques femmes some (of the) women* ▶ **Nahan ige yatkelgi en, na-lêk mō-qōñ.** *Il y a certains noms que j'ai oubliés. I've forgotten some of those people's names.* ▶ **Nok so vap van hiy nêk nê-dêmdêm yatkelgi.** *Il y a quelques questions dont je dois te parler. There are a few topics I'd like to talk with you about.* Morph. **yatkel** + **-gi**.

B **N.STR.** [emploi absolu] **quelques-uns;** [used alone] **some.** ▶ **Yatkelgi ma-van hag, yatkelgi ma-van hōw.** *Certains sont partis vers l'est, certains sont partis vers l'ouest. Some went East, some went West.*

**Yatmangên** [jatmanɣin] **SB.** <Christ> *It.* "notre Père"; *Dieu, le Dieu chrétien;* *It.* "our Father": **God, the Christian God.** ▶ **Na-tatay non-mem so Yatmangên ni-kokmêg vasgêt goy gên del le-tno toglolwon agōh.** *Nous prions que Dieu veuille tous nous reconforter en ce moment de deuil. We pray that God gives us all shelter in this time of mourning.* Empr. **Ġot.** Morph. **ya-** + **itme~** 'father' + **-ngên.**

**yaveg** A [jaβεɣ] **VT.** **insérer <objet long: bâton, bras> dans une cavité, à travers une ouverture étroite.** ▶ **Kê ni-lep na-qyên tō ni-yaveg bat hay le-qyañ.** *Il prend la massue et l'insère au fond du trou.*

B **VI.** <Sex> **se livrer au coït (avec qqn, hiy<sup>1</sup> ou mi).** Syn. **bêl.**

**yavêg (la-yavêg)** [lajaβɣ] Morph. **yap<sup>1</sup>§5** 'pull, fish' + **êg** 'fish'. **N.** <Tps> *It.* "jour de pêche": **samedi;** *It.* "fishing day": **Saturday.** ▶ **Ne-leg a lō-qōñ tēvēlēm aṅqōñ en, aa, tō la-yavêg, kōmyō mōl lok me hiy no.** *Le mariage aura lieu vendredi soir, donc vous reviendrez le samedi. The wedding will be on Friday night, so you'll come back here on the Saturday.* Cf. **qōñ**<sup>4</sup>

§4.

[< **°raβe-iɣa** 'fishing day'; Mwerlap **reveag**]

**yay<sub>1</sub> (na-yay)** [najaɣ] **N.** <Bot> **Erythrine, plante (Papilionacées), bsl. Narara; Indian coral tree (Papilionaceae), bsl. Narara. Erythrina variegata.**

[POc **\*rara**]

**ye<sub>1</sub> (ne-ye)** [nɛjɛ] **N.** <Bot> **Tambol ou Prunier-dragon, bsl. Nakatambol; Dragon plum, bsl. Nakatambol. Dracontomelon vitiense.**

[Mota **rau**; PNCV **\*raʔu**; POc **\*raqu(p)**]

**ye<sub>2</sub>** [jɛ] **VT.** (1) **plonger la main dans <trou+>, fouiller <qqch> avec la main; reach into <hole+>, explore <s.th.> with hand.** Cf. **yaveg.**

(2) <Sex> (*vulg*) [tournure réfléchie] (femme) **se masturbber;** (*vulg*) [reflexive] (woman) **masturbate.**

♦ **ye yak** **VT.** **plonger la main qqpart pour retirer <qqch>.** ▶ **ye yak nê-tna ne mōmō** *retirer les entrailles d'un poisson en y plongeant la main*

**Yebek** [jɛ<sup>m</sup>bɛk] **N.** <Ethn> **Yebek, nom d'un esprit (na-tmat).**

♦ **Yebek weyewyeh** **N.** *It.* "Yebek soufflant": **sorte de Yebek, qui passe son temps à souffler sur un tison pour attiser un feu.** ♦ *Myth.* Ses yeux sont entourés, en guise de lunettes, par des fibres de coco (**nu-nuy ne mitig**); c'est en effet avec ces fibres que les hommes allument le feu.

**yeg** (°na-yeg) [najeɣ] **N.** <Pois> **baleine. Balae-nopterus** spp. ▶ **ni-hiy ne yeg** *os de baleine* ▶ **Na-yeg ni-matmat kal le-pnō.** *Les baleines viennent s'échouer sur la plage.* ♦ *Forme yeg à vérifier.* Empr. **wel.**

**yeghuquy** [jɛɣhukp<sup>w</sup>uj] **PSV.** (1) **(agir) pour rien, sans motif valable; gratuitement, sans but précis.** ▶ **N-et tit-van yeghuquy vêhte van lē-vêtan mino en.** *Personne n'a le droit de pénétrer sur ce territoire comme ça, sans motif valable.* ▶ **No et-vap te hap te van hiy kê ! - Tateh ! Kê tit-teñ yeghuquy vêhte.** *Mais je ne lui ai rien dit du tout ! – Mon œil! Il ne pleure quand même pas sans raison!*

(2) **en vain, inutilement, sans obtenir les résultats escomptés.** ▶ **Kimi teñteñ yeghuquy êwê, veg mal bah, kê mal van! Teñteñ tō van e, hiy na-taqmêge êwê!** *Ça ne sert à rien de pleurer [litt. vous pleurez en vain], c'est*

trop tard, il nous a quittés! Vous ne pleurez que sur un corps! cf. **lêlêge** 'vainement'.

(3) (partic) (récoltes) (**mûrir**) **inutilement**, i.e. de façon si abondante qu'on a du mal à les consommer. Connote l'abondance alimentaire. ▶ **Ne-qet, na-ptel, ne-gengen del en ni-menmen yeghuquy, ni-hnag ni-mtomtow yeghuquy, ne-qet ni-yañyañ yeghuquy!** Ses taros, ses bananes, toutes ses récoltes mûrissaient inutilement! Ses ignames croissaient inutilement! Ses taros grandissaient inutilement!

**yeh**<sub>1</sub> **A** [jɛh] **PRED.** Dup. **yeyeh**. **loin, lointain** (de, den); **far, remote**. ▶ **Na-pnō mino yeh. No no-togtog a yeh a le-tō alge.** Chez moi, c'est loin. J'habite au loin, là-haut sur la montagne. ▶ **Yeh a yeh a yeh tewiwi.** C'est loin, loin, très loin. ▶ **Nêk yeh den no.** Tu es loin de moi. ▶ **Nitog vanvan yeh lok hag.** Ne t'éloigne pas trop de ce côté-là. Ant. **sisqet**; Intsf. **tewiwi**.

**B** **PSV.** <Gram> [après adjectif] **Comparatif de supériorité: davantage, plus (que, den);** [after adjective] **Comparative: more (than, den).** ▶ **Ige t-Afrika këy ne-mlêmlêg yeh den gên.** Les Africains ont la peau plus foncée que nous. Africans have darker skin than us. ▶ **Ni-diksoneri en, nêk ta-galeg wê yeh vêh den kê.** Pour ce qui est du dictionnaire, tu sauras en écrire un bien meilleur qu'elle. syn. **veteg**.

♦ **tiy... yeh** **PSV.** **Superlatif absolu: le plus X de tous; Superlative: the most X of all.** ▶ **No ni-tiy tam yeh nêk, Wotlôlan.** C'est toi que j'aime le plus, Wotlôlan. ▶ **Tiy môyôs kokoyîneg mino yeh.** C'est mon désir le plus vif. ▶ **Mahê gôh en, tiy isqet yeh hay lê-bê liwo.** Ce village est le plus proche du grand lac. [Mota (a)rasu 'far']

**yeh**<sub>2</sub> [jɛh] **VT.** **écoper.**

[PNCV \*rasu 'to bale']

**yek** (ne-yek) [nɛjɛk] **N.** <Pois> **Ui-ua, poisson récifal; Topsail drummer, bsl. Bigbel: reef fish, 35 cm. Kyphosus cinerascens.**

♦ **na-mtemte yek** **N.** nom de ce même poisson lors de sa première phase de croissance, 15 cm. Après cela, il s'appelle **ne-yek**; name of the same fish during its first growth stage, 15 cm. Its next name is **ne-yek**.

♦ **ne-yek bê** **N.** It. "Ui-ua d'eau douce": nom de ce même poisson lors de sa troisième phase de croissance, 45 cm. ♦ Pour sa dernière phase de croissance, il s'appelle **nu-kuyqal**.

[Mota rak]

**yem** **A** [jɛm] **VI.** Dup. **yemyem**. **grimper, escalader une hauteur; climb.** ▶ **yem ketket hag li-siok** grimper dans la pirogue ▶ **Kê ni-hatig hag tō ni-yem ketket hag alge êgên.** Aussitôt il se mit à grimper très haut, tout en haut (de l'arbre). ♦ Associé aux termes 'vers le haut': **kal, ketket, hag, alge**.

**B** **VT.** (partic) **grimper sur <un arbre> pour en chercher les fruits; monter cueillir <des fruits>.** ▶ **yem nō-wôh** escalader un cocotier pour en rapporter des cocos à boire ▶ **yem na-nêy** aller cueillir des amandes ▶ **No mo-wow so yem na-mte, ba no me-yemyem lêlêge.** J'ai essayé d'escalader l'arbre à pain, mais je n'y ai pas réussi.

[< °râbi; Mota rap; POc \*rabit]

**y[e]mê** (na-yâmê) [najɛ̃m̃wɛ] **N.** <Bot> nom d'une plante; **k.o. tree. Pipturus argenteus.**

[POc \*qadromwai]

**yeñ** (°na-yeñ) [najɛɲ] **N.** (1) <Bot> **curcuma; turmeric. Curcuma longa.**

(2) <Bot> **variété de kava à chair jaune, bsl. Yalakava; kind of kava with yellow flesh, bsl. Yalakava.**

[Mota rereña]

**y[e]nê** [jɛɲɛ] **N.** faire frire, griller <aliments>, partic. avec de l'huile (**ni-sim, n-oel**); **fry, roast (food), esp. using oil (ni-sim, n-oel).** Cf. **g[i]tin** 'griller (feuilles médicinales)'.

[Mota rañai]

**y[e]nês** (na-ynês) [najɛɲɛs] **N.** <Ornith> **Loriquet des Palmiers, sorte de perruche vert-jaune, 16 cm; Green Palm Lorikeet, k.o. yellowish-green parrot, 16 cm. Chamosyna palmarum.**

[Mota reñas]

**yes**<sub>1</sub> [jɛs] **VI.** Dup. **yesyes**. <Danse> effectuer le pas typique de la danse de femmes **na-lañvên**, consistant à jeter les pieds en arrière l'un après l'autre; **do the step**

typical of the women's dance **na-lañvën**, consisting in projecting o.'s feet behind, successively. ▶ **N-eh en, kem galeg na-wha aē le-Krismas e tō kēy yes aē.** *Ce chant, nous en faisons une musique de danse à Noël, et [les femmes] viennent danser (yes) dessus. That song we can turn into dancing music at Christmas, so [women] can come and dance (yes) it.*



Fig. Women doing the yes step in dancing.

**yes<sub>2</sub> (ne-yes)** [nɛjɛs] **N.** <Pois> (1) “Relégué”, “Poisson-violon”. **Therapon jarbua.**

(2) (ou bien) “Diagramme-à-bandes-horizontales”; (or) **Oriental sweetlips, bsl. Yelo tik-lips: reef fish, 50 cm. Plectorhynchus orientalis.**

**yewyew (ne-yewyew)** [nɛjɛwɛw] **N.** <Bot> **k.o. tree, unidentified.**

**yeyey** [jɛjɛj] **ADJ.** (1) (personne, voix+) **tremblant, qui tremble.** ▶ **Na-lñek me-yeyey.** *J'ai la voix qui tremble.*

(2) (d'où) (vieux, vieille) **très âgé.** ▶ **tamayge yeyey un homme très vieux** ▶ **magtō yeyey une femme très vieille**

**yē<sub>1</sub>** [ji] **INTERR. qui?; who?** ▶ **Yē vap?** *Qui te l'a dit? Who said that?* ▶ **Yē ma-vatne nēk b-eh nen?** *Qui t'a appris cette chanson? Who taught you that song?* ▶ **Ba kē so ni-leg mi yē?** *Avec qui veut-il se marier? Who does he want to marry?* ▶ **Nagan yē gōh?** *C'est pour qui (cette assiette)? Who is this (plate) for?* ▶ **Wō kōmyō yē ma-van me?** [lit. vous-2 qui venez] *Avec qui es-tu venu ? [lit. you-2 who came] Who did you come with?* ♦ Variante libre de **hē.** | Free variant of **hē.**

Emph. **iyē** ‘qui (prédicat)’ ‘who (predicate)’. Morph. Cf. **hē.**

[< °iyhē; < °(i) ra-sei; POc \*sei ‘who’]

**yē<sub>2</sub>** [ji] **VI.** (rare) **forme non redoublée de yēyē ‘rire’; (rare) unreduplicated form of yēyē ‘laugh’.** ▶ **N-et vitwag yē tō nen.** *Il y avait là un homme qui riait. Someone was there laughing.* Cf. entrée princ. **yēyē.**

**yē... yē...** [ji... ji] **CSTR.** Morph. **yē<sub>1</sub>** ‘who’.

(1) [**yē** sujet, propositions différentes] *It. “qui fait-X, qui fait-Y”:* **l'un (fait X), l'autre (fait Y); [yē** subject, different clauses] *It. “who does X, who does Y”:* **one (does X), the other (does Y).** Syn. **hē... hē...**

(2) [proposition répétée] *It. “qui fait-X, qui fait-X”:* **chacun (fait X) de son côté. Sens distributif; [identical clauses] It. “who does X, who does X”:** **everyone (does X). Distributionnel sense.** ▶ **Yē ni-gengen na-gvêg nagan, yē ni-gengen na-gvêg nagan, a ige Wētamat nan en.** *Les petits démons dévoraient des pommes à qui mieux-mieux. [lit. qui mangeait ses pommes, qui mangeait ses pommes] The demons were all eating apples [lit. who ate his apples, who ate his apples]*



**yēdēp (nē-yēdēp)** [niɟɾ<sup>n</sup>dɪp] ~ **nō-yōdēp. N.**

(1) <Bot> **Palmier cuillère; Vanuatu Fan palm, a palm tree providing large leaves. Licuala grandis.** ♦ Ses larges feuilles, ouvertes en éventail, font souvent office de parapluie ou d'ombrelle. | Its broad leaves, opened as a fan, are often used as a protection against rain.

(2) <Pois> **Baliste écriteure, poisson récifal; Scribbled leatherjacket, a reef fish.**

**Aluterus scriptus**. ♦ Ainsi nommée à cause de sa nageoire caudale, déployée comme un éventail. | Its caudal fin has the shape of a fan palm, hence its name.

**yĕg** [jɪɣ] **vi.** (partie du corps) être enflé, suite à une contusion ou une pathologie. ▶ **Na-yñĕk tekelgi mĕ-yĕg**. J'ai un pied enflé. Cf. **lah** 'éléphantiasis des testicules'; **yañbōy** 'éléphantiasis des jambes'.

[Mota **riga** 'to swell']

**yĕhĕ** [jɪhɪ] **INTJ.** les gars! les gens! Appellatif pluriel, pour héler à la cantonade; **hey guys! people! Plural appellative, to address a group or a crowd.** ▶ **Alĕ, matmatyak ĕgĕn, yĕhĕ, atmi matmatyak!** Allez, réveillez-vous, les gars, réveillez-vous ! Come on, wake up, guys, wake up! ▶ **Kĕ wo "Yĕ qele nen, yĕhĕ?"** "Eh les gars", s'écria-t-il, "Qui est-ce là-bas ?" "Hey guys," he asked, "who's that over there?" ▶ **Yĕhĕ mino, wō m-akteg?** Mes amis, qu'est-ce qui s'est passé? Hey my friends, what happened? Cf. **yoy** 3; Cf. **yohĕ** 'vous deux' 'you two'. Morph. **ya-** + **hĕ**.

[< °**ra-sei**; POc \***sei** 'who']

**yĕnet** (**nĕ-yĕnet**) [nɪjɪnɛt] **N.** <Pois> **nom d'un poisson récifal.**

(1) **Napoleon**; **Napoleonfish**, **reef fish**, **120 cm**. **Cheilinus undulatus**. Cf. **qōysĕ**.

(2) **Grande vieille** (bsl. **Sopfis**); **wan fish**, **sopfis**. **Labrus** spp.

**yĕnti~** [jɪntik] **N.STR.** 1s **yĕntik**. 3s **yĕntĕn**. [ego F] **niĕce**: fille du frère (fBD), fille de la sœur du mari (fHZD); [ego F] **niece**: **brother's daughter** (fBD), **husband's sister's daughter** (fHZD). + **yōvōk**; Opp. **wōinti~** '(ego F) neveu' '(ego F) nephew'; Opp. **itat**<sub>Δ55</sub> '(ego M) niĕce' '(ego M) niece'. Morph. Cf. **yo-**3 + **inti~**.

**yĕn** (**nĕ-yĕn**) [nɪjɪŋ] **N.** <Bot> **nom d'une plante; k.o. plant**. **Gardenia** spp.

**yĕpyep** [jɪpjɛp] **PSV.** (faire V) le soir. Uniquement dans quelques expressions; (do V) in the evening. Only in some expressions. ▶ **gengen yĕpyep** [manger le soir] dîner [eat in the evening] have dinner Cf. **m[ĕ]yĕpyep**.

[< \***raviravi**; POc \***rapirapi**]

**yĕtyĕt** (**nĕ-yĕtyĕt**) [nɪjtɪt] **N.** larve de moustique, avant l'éclosion; **mosquito**

**larvae, still in their egg.** ▶ **Nĕ-yĕtyĕt, tita nonon ne-nem.** Le **nĕ-yĕtyĕt**, c'est la "mère" des moustiques.

**y[ĕ]wĕ** (**na-ywĕ**) [najwɪ] **N.** <Pois> **sorte de petit thon, inférieur à 25 cm; tuna**. **Thunnus**. ♦ Le vrai thon est connu, mais emprunte son nom au bislama : **tuna**.

[Mota **rowou**]

**yĕyĕ** [jɪjɪ] **vi.** (1) **rire; laugh.** ▶ **N-et vitwag yĕ tō nen, yĕyĕ ni-yĕyĕ ni-yĕyĕ ni-yĕyĕ! Na-mĕya ni-ak kĕ a hiywĕ!** Il y avait un homme qui riait, riait, riait! Il ne pouvait s'arrêter de rire! Someone was there laughing, laughing, laughing! He couldn't stop laughing! Dér. **yĕyĕ-heg** 'rire de' 'laugh at'; Cf. **na-mĕya** 'rire' 'laughter'.

(2) **sourire; smile**. Syn. **yapñĕh**.

**yĕyĕheg** [jɪjɪhɛɣ] **vt.** **railler, se moquer de** <qqn, qqch>; **mock, laugh at, make fun of** <s.o., s.th.>. ▶ **Nok tog vavap, veg nĕk tale yĕyĕheg no!** Je ne peux pas le dire, tu vas te moquer de moi. I can't say it, you'll make fun of me. ▶ **Kōyō yĕyĕheg magaysĕn kĕ.** Elles se moquaient méchamment d'elle. They were laughing at her badly. ▶ **Nok yĕyĕheg ige tekkel-mayam.** Je ris des gens de l'Autre monde. I'm laughing at the people in the Other world. Morph. **yĕyĕ** 'laugh' + former applicative \***-eg**.

**yim** [jim] **vt.** Dup. **yimyim**. **lapider** <qqn>, **envoyer des pierres contre** <qqn> pour lui nuire. ▶ **yim metewot** blesser qqn en lui lançant une pierre ▶ **Ne-men ni-yow taq hōw, kōyō yim.** Chaque fois qu'un oiseau se posait, ils le lapidaient. ▶ **Nitog yim taqal nĕ-bĕyih.** Évite de faire du bruit en lançant des pierres contre le mur.

**yip** **A** [jɪp] **vi.** Dup. **yipyip**. (vent) **souffler; (wind) blow.** ▶ **Ne-leñ ni-yip ĕgĕn, tō na-yo bak en kĕ ni-hal ĕgĕn.** Dès que le vent se mit à souffler, la feuille de banian s'envola. ▶ **Ne-leñ ni-yip lō me Mōtlap tō ni-van lō Nōybay-bay.** Le vent soufflait du côté de Motalava, puis se tourna vers Ureparapara.

**B** **vt.** (1) (vent) **souffler sur** <qqch>; **avoir un effet sur** <qqch> par son souffle (ex. faire envoler ou disparaître qqch). ▶ **Ne-leñ ni-yip en, tō ni-yip nō-mōkhe qōn en** Le vent a soufflé, et a fait disparaître la mauvaise odeur

[litt. a soufflé la puanteur]. ▶ **Ne-leñ mi-yip halyak na-kat.** *Le vent a fait s'envoler [a soufflé-s'envoler] les cartes à jouer.*

- (2) (qqn) **produire un courant d'air dirigé vers <qqch, qqn>**, d'où **éventer**; *spéc.* à l'aide d'un éventail (**ni-yipyip**); (s.o.) **fan**. ▶ **Nèk ti-yip vèh no?** *Tu peux m'éventer, s'il te plaît?* ▶ **yipyip na-pyèyag** [éventer les saletés] passer l'aspirateur cf. **weyeh** '(qqn) souffler' '(s.o.) blow'.  
[PNCV \*iri-vi 'fan (n, v)'; POC \*irip]

**yipyip (ni-yipyip)** [nijipjip] **N. éventail; fan.** ♦ Généralement tressé en feuilles de cocotier, l'éventail est utilisé soit pour s'éventer soi-même en cas de forte chaleur, soit pour raviver le feu. | Generally woven with coconut leaves, fans are used either to fan oneself in case of heat, or to revive the flames of a fire. *Morph.* Redup. **yip**''.

[Mota **rivriv** 'a fan']

**yo**~<sub>1</sub> (°na-yo) [najɔ] **N.POSS.** 3s **na-yo-n.** <Bot> (végétal) **feuille; leaf.** ▶ **na-yo mitig** *la feuille du cocotier the leaf of the coconut* ♦ Plusieurs verbes correspondent à l'action d'arracher une feuille, selon la manière exacte de la cueillir: **dey** 'cueillir en cassant à la base du limbe (chou **na-tyôp**)'; **hap** 'cueillir en cassant au milieu du pétiole (chou **na-tyôp**, Cycas **ne-mêl**)'; **wôl**<sub>1</sub> 'cueillir en cassant à la base du pétiole (chou **na-tyôp**)'.

**yo**-<sub>2</sub> [jɔ] ~ **yô-**. **PF.** <Bot> (1) **préfixe formant des noms de feuilles à partir d'un autre nom, lorsque cette feuille reçoit des usages particuliers; prefix deriving names of leaves from another noun, when that leaf has special uses.** ▶ **no-yomtig** *palme de cocotier coconut palm* ▶ **no-yovag** *feuille de pandanus pandanus leaf* ▶ **nô-yôvey** *feuille de bourao cottonwood leaves* ▶ **nô-yôtêtê** *feuille de bourao (que l'on coud) cottonwood leaves (sewn together)* ▶ **nô-yôtênge** *feuille leaf, leaves*

- (2) **ancien préfixe, aujourd'hui non analysable, présent dans plusieurs noms de plantes remarquables pour leurs feuilles; former prefix, now unanalysable, found in the name of various plants remarkable for their leaves.** ♦ Cf. **yobem, yobê, yot, yova, yovel, yôôy, yôvê, yôpdêge, yôwismat**, etc. | See **yobem, yobê, yot, yova, yovel, yôôy, yôvê, yôpdêge, yôwismat**, etc. *Morph.* Cf. **yo**~.

[POC °raun]

**yobem (no-yobem)** [nojɔ<sup>m</sup>bɛm] **N.** (*métph*) *It.* "feuille de papillon": **feuille de papier** (Cf. *empr. pepa*); **lettre** (Cf. *empr. lètes*); **cahier, livre** (Cf. *empr. bôk*). ▶ **no-yobem ba-vap to-Motlap** *un livre sur le/en mwotlap* ▶ **Nèk so vasèwyoñ no-yobem mey agôh.** *Il faut que tu baptises ce livre (i.e. que tu lui trouves un titre).* ▶ **nê-vêt-vêtleg yobem towoyig** *la machine à envoyer les lettres rapidement (le fax) Syn. bem.*

**yobê (no-yobê)** [nojɔ<sup>m</sup>bɪ] **N.** <Bot> **nom d'une plante (Zingibéracées); k.o. plant (Zingibéraceae).** *Costus* spp.

**yogalêp (no-yogalêp)** [nojɔɣalɪp] **N.** <Bot> **plante.**

- ♦ **no-yogalêp ne m̄e** **N. nom d'une plante (Verbénacées).** *Clerodendron inerme.* Cf. **m̄e**<sub>2</sub>.

**yogañtaqlap (no-yogañtaqlap)** [nojɔɣa-ŋ<sup>m</sup>wtak<sup>p</sup>wlap] **N.** <Bot> **variété sauvage de kava (na-ga); wild variety of kava (na-ga).** *Macropiper latifolium.* ♦ Cette plante ne donne pas de boisson, mais reçoit quelques applications médicinales. | This variety cannot be used for drinking kava, but has medicinal properties. *Syn. yoñtaqqaga.*

[Mota **taqlava**]

**yoge** [jɔɣɛ] **N.STR.** **Collectif humain au Duel.** Cf. **ige.** *Morph. yô<sub>2</sub> + **-ge.***

- (1) [+N sans article] (hum) **deux.** ▶ **yoge lômlôm-gep** *(les) deux garçons* ▶ **ikê tiwag mi yoge yathêthên** *lui et ses deux frères*  
(2) [absol] **deux personnes.** ▶ **Yoge vôyô.** *Il s'agit de deux personnes.* ▶ **vitwag naman yoge vôyô** *un verre pour deux* ▶ **yoge be-leg** *les deux mariés [les deux personnes pour le mariage]* ▶ **yoge li-siok** *les deux (passagers) dans la pirogue* ▶ **Yoge gôh et-mitimtiy te.** *Ces deux-là ne dorment toujours pas.* ▶ **Tog tog i van en, yoge matag noyô.** *Il était une fois un couple.*

**yogehmyaw (no-yogehmyaw)** [nojɔɣɛh-mjaw] **N.** (1) <Bot> "Poivrier de bétel"; **betel leaves.** *Piper betle.*

- (2) (d'où) **feuilles de bétel consommées (kam) en combinaison avec la noix d'Arec (no-womtigtig) et la chaux (na-laem, n-ow);**

(hence) **betel leaves chewed (kam) in combination with Areca nuts (no-womtigig) and lime (na-laem, n-ow)**. ♦ Cet usage, commun aux îles Salomon voisines, n'est qu'intermittent au Vanuatu. La pratique narcotique la plus répandue est la consommation du kava (**na-ga**). | This usage, widespread in New Guinea and in the neighbouring Solomon Islands, is rare in Vanuatu. A much more frequent narcotic practice is the consumption of kava (**na-ga**).

**yogyogveg** **A** [jɔɣjɔɣβεɣ] ~ **yowyowveg**.  
vi. (rare) **servir, être serviteur; (rare) assist, be a servant**. ▶ **Qasvay vap van hiy ige mey a yogyogveg en**. *Kpwasvay s'adressé à ceux qui [le] servaient. Kpwasvay addressed who were assisting [him].*

**B** **SB. assistant, serviteur; helper, servant, minion**. ▶ **Iqet tiwag mi ige yogyogveg nonon** *lkwet et ses serviteurs lkwet and his minions* ▶ **Welan en ni-vêtleg no-yogyogveg nonon: "Nêk sikiyak êgê van a- hiy Iqet!"** *Le Chef envoya son serviteur: "Va vite voir lkwet!" The chief sent his servant: "Quick, go see lkwet!"* ▶ **Nêk vap van hiy ige yogyogveg nônôm so kêy van me**. *Dis à tes assistants de venir me voir. Tell your helpers to come see me.*  
♦ Terme employé dans les histoires anciennes, au sujet de dignitaires entourés de serviteurs. | A term heard mostly in ancient stories, about dignitaries surrounded by their servants.

**yohê** [jɔhi] **PP.** (1) [appellatif] **pronom appellatif Dual, utilisé pour interpeller deux personnes: 'vous deux'; [appellative function] Dual appellative pronoun, used to call two people: 'you two guys'**. ▶ **Qele ave, yohê?** *Comment ça va, vous deux? How are you guys?*  
▶ **Ne-mgaysên, yohê yantintik !** *Désolé, mes deux enfants! Sorry, my two children! cf. yêhê 'Appellatif pluriel' 'Plural appellative'.*

(2) (rare) [fonction référentielle] **utilisé parfois en syntagme actanciel, à la place du Collectif yoge; (rare) [referential function] used sometimes as an argument in a clause, in lieu of the dual Collective yoge**.

**yoluk** (no-yoluk) [nɔjɔluk] **N.** <Bot> **nom d'une plante. *Microsorium punctatum***.

**yomlele** (no-yomlele) [nɔjɔmlɛlɛ] **N.** <Bot> **nom d'une plante (Composée); k.o. plant (Asteraceae). *Asteraceae***.

**yomlēs** (no-yomlēs) [nɔjɔmlɪs] **N.** <Bot> **nom d'une plante (Urticacées). *Procris pedunculata***.

**yomñas** (nō-wōmñas) [nɔwɔmɲas] **N.** <Bot> **spathe du cocotier (na-mtig\*): longue gaine rigide et fendue, qui enveloppe l'inflorescence; coconut spathe: leafy sheath that encloses spadix (cluster of flowers)**. ▶ **No-yomñas a nō-wōlêlê ne mitig, a hithit-ep aē en**. *Le spathe, c'est la bractée du cocotier; on s'en sert pour transporter le feu. Syn. wōmñas; cf. wōlêlê 'bractée'.*

**yomtētēl** (no-yomtētēl) [nɔjɔmtɛtɪl] **N.** <Bot> *It. "feuilles épaisses": nom d'une plante (Asclépiadacées); It. "thick leaves": k.o. plant (Asclepiadaceae). *Hoya* spp. Morph. yo-2 + m[ɛ]tɛmtɛl 'thick'.*



Fig. A coconut palm (no-yomtig).

**yomtig** (no-yomtig) [nɔjɔmtiɣ] **N.** <Techn> **palme de cocotier, feuille de cocotier – employée à divers usages: nattes, éventails, paniers, décorations+; coconut palm, coconut leaves – put to various uses: mats, fans, baskets, decoration+**. ▶ **Kōmyō van tot me no-yomtig, nok vet no-boyboy**. *Allez me chercher une palme de cocotier, je vais faire un panier. Go cut me a coconut palm, I'll make a basket.* ▶ **Nêk lep no-yomtig vitwag, hay woy ; tō qolog tiwag nê-dêñ nan, ba qêtêg vet êgên**. *On prend une palme de cocotier, on la divise au milieu; puis on réunit les deux moitiés, et on commence à tresser. You take a coconut palm, split it in two; then you bring together the two halves, and start weaving. Morph. yo-2 + m[i]tig.*

**yoñ-** (no-yoñ-) [nɔjɔŋm̄<sup>w</sup>] **N.** <Bot> **préfixe formant plusieurs noms de plantes; prefix forming a few plant names.**

♦ **no-yoñ-gengen** **N.** nom d'une plante (Acanthacées). *Hemigraphis colorata*.

♦ **no-yoñ-yukyuk** **N.** nom d'une plante (Composée). *Blumea* spp.

**yoñlak** (no-yoñlak) [nɔjɔŋm̄<sup>w</sup>lak] **N.** <Bot> **nom d'une plante, aux feuilles longues et sans tronc; name of a plant (unidentified), with long leaves.** *Morph. yo-* + *m̄[a]lak*.

**yoñoyas** [jɔŋm̄<sup>w</sup>ɔjas] ~ **no-m̄oyas.** **N.STR.** *Morph. yo-* + *m̄oyas*.

(1) (*arch*) **femme de haut rang, épouse de chef.** *Syn. (yo)m̄otey*.

(2) (*mod*) **dame, femme européenne ou femme de la ville, occidentalisée.** ♦ Remplace l'emprunt *misis* lorsqu'on souhaite éviter d'être compris par un étranger (*cf. vap bat*).

(3) (*plais*) **femme, épouse; petite amie.** ▶ **yoñoyas nōnōm** *ta gente dame / damoiselle (ta femme, ta fiancée)* *Syn. lōqōvën; m̄alm̄al*.

**yoñtaqgaga** (no-yoñtaqgaga) [nɔjɔŋm̄<sup>w</sup>takp̄<sup>w</sup>ɣaɣa] **N.** <Bot> **variété sauvage de kava (na-ga); wild variety of kava (na-ga).** *Macropiper latifolium; Piper wichmanii*. ♦ Cette plante ne donne pas de boisson, mais reçoit quelques applications médicinales. | This variety cannot be used for drinking kava, but has medicinal properties. *Syn. yogan̄taqlap*.

**yoñ**<sub>1</sub> [jɔŋ] **vt.** **forme arch. de yoñteg** 'entendre, sentir', attestée seulement dans quelques composés.

♦ **yoñ-eh** **vi.** <Mus> *It.* "ouïr le chant": **désigne un des moments de la cérémonie d'inauguration d'une ode de prestige (cf. se lō\*)**: chacune des personnes citées dans l'ode – généralement, les membres de la famille du commanditaire – au moment où il entend son nom prononcé par les chanteurs, se lève pour déposer une petite somme d'argent dans une corbeille réservée à cet effet, en signe de gratitude envers le poète et ses chanteurs. ▶ **Mey a- kem òl na-hami tō suwyeg le-tbey en, mey nen key òl so "yoñ-eh" : nēk yoñ na-he.** *Le moment où vous nous entendez prononcer vos noms, et où vous venez poser (de l'argent) dans*

*la corbeille, c'est ce qu'on appelle "ouïr le chant": c'est là que tu 'ouïs ton nom'.*

♦ **yoñ vavaleh** **vt.** *It.* "ouïr refuser": **désobéir à <instructions de qqn, leñe~>; absol. désobéir, tenir tête, s'obstiner.** ▶ **No mi-higgoy nēk so nēk tog vanvan, ba nēk mo-yoñ vavaleh na-lñek!** *Je t'avais interdit d'aller là-bas, et tu m'as désobéi!* [litt. *tu as désobéi à mes instructions*] ▶ **Kē et-bus te imam kōyō tita - kē ni-yoñ vavaleh en, kē ne-myōs dam vëlēs van ēgnōn.** *Il n'en a rien à faire de ses parents, il leur tient tête; il ne veut obéir qu'à sa femme.* *Syn. valah; Ant. yoñteg.*

[POC \***roñor** 'hear, feel']

**yoñ**<sub>2</sub> **A** [jɔŋ] **ADJ.** (1) (*arch*) **calme, silencieux; (anc) quiet, silent.** ♦ Uniq. dans **tog-yoñ** 'se taire', et dans la forme reduplicquée **yoyoñ**. | Only in **tog-yoñ** 'keep quiet', and in the reduplicated form **yoyoñ**.

(2) <Ethn> (lieu, objet+) **extraordinaire du fait de la présence d'esprits (nu-vu): sacré; (place, thing+) endowed with special status inducing awe and respect: sacred.**

♦ **ne-vet yoñ** **N.** <Magie> *It.* "pierre sacrée": **pierre considérée comme dotée de pouvoirs surnaturels, et utilisée pour des rituels de magie (vēgēl\*); It.** "holy stone": **a stone endowed with supernatural aura or power, used for rituals of sorcery (vēgēl\*).** ▶ **Nok sese eh van le-vet yoñ vitwag, tō kē ni-vēhgi bago.** *J'adresse une incantation à une pierre sacrée, qui se transforme en requin. I chant to a sacred stone, so it turns into a shark.*

(3) <Christ> **sacré, saint, au sens chrétien; holy, saint, in the Christian sense.** ▶ **n-ēm yoñ** [*maison sacrée*] *église* [*holy house*] *church* ▶ **nu-Vu Yoñ** *le Saint Esprit the Holy Spirit* ▶ **vasigoñ ~ vasuwoñ** *baptiser; chrétien baptize; Christian*

**B** **N.** aspect sacré de <qqch, qqn>; **holiness, sacredness of <s.th., s.o.>.** ▶ **Nitog hahalege n-et a kē n-en hiy en, veg no-yoñ tiple su.** *Tu ne dois pas enjamber une personne allongée; cela nuirait à son caractère sacré. Do not step over someone lying on the ground: this would harm her sacredness.*

[< **roño**; Mota **roño** 'sacred, unapproachable+']

**yoñ vavaleh** [jɔŋβaβaləh] **vt.** *It.* "ouïr contredire": **ne pas écouter <les instructions**



de qqn, **leñe~**; d'où **désobéir** à <qqn>. ▶ **No mi-higgoy nêk so nêk tog vanvan, ba nêk mo-yoñ vavaleh na-lñek.** Je t'ai répété cent fois de ne pas y aller, mais tu as choisi de me désobéir. Ant. **yoñteg** 'entendre, obéir'; Cf. **valeh**.

**y[o]ño**<sub>1</sub> (°na-yño) [najɲɔ] **N.** <Pois> **sorte de poisson, assez gros.**

[Mota **roñoa** 'a fish']

**y[o]ño~**<sub>2</sub> (na-yño) [najɲɔ] **N.POSS.** 1s **na-yñêk.** 3s **na-yño-n.** **pied.** (1) (hum) **jambe; pied: inclut toute la jambe, des hanches aux orteils; (hum) leg, foot: contains the whole leg, from hips to toes.** ▶ **Na-yñêk me-mday.** J'ai le pied qui saigne. ▶ **Na-qyoh ma-qal le-yñêk.** J'ai un abcès à la jambe. ▶ **Nê-tênge nan, kêy van lep hêyêt kêy van me, kêy oh le-yño, oh le-mney.** Elles vont cueillir des feuilles magiques dans la forêt, puis elles s'en frottent les jambes et les bras.

(2) (animal) **patte (avant ou arrière).** ▶ **n-age a na-yñon vêvet** une chose à quatre pattes (i.e. un animal, opp. être humain)

(3) (métaph) (qqch) **pied <de table>, roue <de voiture>, etc.** ▶ **na-yño tarak** une roue de voiture

[Mota **raño-i**]

**yoñteg** **A** [jɔɲtɛɣ] **vt.** Dup. **yoñyoñteg.**

(1) **entendre; hear.** ▶ **yoñteg sas** entendre qqch par hasard ▶ **yoñteg vèglal** reconnaître (qqn, qqch) en l'entendant; comprendre (une langue) ▶ **Nêk tiqyo yoñteg te mu n-eh gôh ênôk?** C'est donc la première fois que tu entends cette chanson?

(2) (spéc) **écouter <les instructions de qqn, leñe~> et les suivre, d'où obéir.** ▶ **No mal vap van, ba nêk et-yoñteg te na-lñek!** Je t'avais prévenu, mais tu ne m'as pas obéi! Ant. **yoñ vavaleh** 'désobéir'.

♦ **na-lñe yoñteg** **N.** It. "voix de l'écoute": **obéissance.** ▶ **Tateh leñe yoñteg mi kêy.** [litt. il n'y a pas de 'voix d'écoute' chez eux] Ils n'ont aucune obéissance.

(3) **sentir, ressentir, par le toucher, l'odorat, le goût, l'intuition.** ▶ **Kêy yoñteg nō-môkhe qôn êgên.** C'est alors qu'ils commencent à ressentir l'odeur de puanteur. ▶ **Kê so ni-yoñteg so kê so ni-memem e kê ni-kal lô.** Il ressentit l'envie de se soulager, et sortit.

(4) (spéc) **se sentir bien ou mal, être à l'aise ou non.** ▶ **No mo-yoñteg ne-het aê.** Je me suis senti mal à l'aise. ▶ **Nêk to-yoñteg qiyig nagôm manan aê !** Tu vas adorer! [litt. tu vas en sentir tous les délices] Cf. **yoñninhet.**

**B** **vi.** [+ directionnel (+ **hiy**<sub>10</sub>)] **écouter attentivement (dans telle direction).** ▶ **Ami yoñteg me, yêhê!** Eh, les amis, écoutez donc [par ici]!

[Mota **roñotag**; PNCV \***roño**; POC \***roñoR** 'hear, smell, feel']

**yoñteg vèglal** [jɔɲtɛɣβɪɣlɔl] **vt.** Morph. **yoñteg + vèglal** □ .

(1) It. "entendre savoir": **reconnaître <qqch, qqn> en l'entendant ou le sentant.** ▶ **Tita! Kê nihohole e tō nok yoñteg vèglal nowmat na-lñan.** C'est ma mère! Dès qu'elle s'est mise à parler, j'ai reconnu sa voix.

(2) (d'où) **comprendre, spéc. comprendre <une langue>.** ▶ **Na-vap te-Plōw e, kem yoñteg vèglal êwê, ba kem to-hohole vêh te aê.** Le dialecte volow, on le comprend, mais on ne sait pas le parler.



Fig. Covering the oven with leaves and coffee bags.

**yoq** [jɔkɔp<sup>w</sup>] **vt.** (1) **installer <une membrane horizontale: feuille, chapiteau> en hauteur, pour couvrir ce qui est en dessous.** ▶ **Kêy lep no-yomtig, tō kêy yoq.** Ils prennent des palmes de coco, et les installent en hauteur (pour faire un toit). ▶ **Kêy yoqyoq na-tvêl-gapye be-leg.** Ils sont en train d'installer le chapiteau / l'abri pour la cérémonie du mariage.

(2) [tournure réfléchie] **se couvrir la tête d'une membrane (ex. tissu), par ex. pour se faire une inhalation.** ▶ **Nok so yoq no.** Je vais me faire une inhalation [litt. me recouvrir d'un tissu].

♦ **n-ēm yoqyoq** **N.** *It.* "maison à [toit] suspendu": **abri provisoire, dont le toit est suspendu en hauteur: tente, chapiteau.**

♦ **yoq goy** **VT.** recouvrir <qqch> au moyen d'une membrane (feuille, tissu+); *spéc.* recouvrir le four à pierres (**na-qyēñi**) avec des feuilles ou des toiles de jute. ▶ **Yoq goy na-qyēñi ne kēy mi nu-yutyut.** *On recouvre le four à biscuit avec des fougères. Cover the biscuit oven with ferns.* ▶ **N-ēm ni-yoq goy nemen ē-gēn.** *Le piège s'effondre sur l'oiseau. The trap closes in on the bird.* *Syn.* **quy.**

[Mota **roqo** 'to cover with old leaf-mats+']

**yo-qēyqēy** (**no-yoqēyqēy**) [noʝɔkpʷijkpʷij] **N.** (1) <Bot> **nom d'une plante (Davalliacees).** *Davallia solida.*

(2) (*ou bien*) **autre plante (Polypodiacees).** *Phymatosorus grossus.*

**yosaltamey** (**no-yosaltamey**) [noʝɔsalta-ŋmʷɛj] **N.** <Bot> *It.* "feuille de Coleus": **faux basilic**; *It.* "Coleus leaves": **Wild basil. Ocimum gratissimum.** *Morph.* **yo~**<sub>1</sub> + **saltamey.**

**yosveg** **A** [jɔsβɛʒ] **ADJ.** (*rare*) **nombreux.** *Syn.* **mādeg.**

**B** **PSV.** (*cour*) [porte sur le sujet ou sur l'objet] **en grand nombre.** ▶ **No ma-vah yosveg naptel.** *J'ai planté des bananiers en grand nombre.* ▶ **Kēy ma-kay yosveg nō-mōmō.** *Ils ont harponné des poissons en grand nombre.*

**yot** (**no-yot**) [noʝɔt] **N.** *Morph.* **yo~** + **ot.**

(1) <Bot> **sagoutier; sago tree. Metroxylon warburgii.**

♦ **no-yot diy** **N.** sorte de sagoutier, aux feuilles plus solides; **k.o. sago tree, with stronger leaves.** ▶ **No-yot diy en, lep ēwē vitwag; no-yot men, lep vōyō.** [*Si tu utilises du* sagoutier fort, tu n'as besoin que d'une seule feuille à la fois; [*si c'est*] un sagoutier plus fin, il t'en faudra deux. [*If you're using*] stronger sago, you only need leaf one at a time; [*if it's*] thinner sago, you need two.

♦ **no-yot men** **N.** sorte de sagoutier, aux feuilles plus fragiles; **k.o. sago tree, with thinner leaves.** ▶ **No-yot diy kē na-maymay den no-yot men.** [*Les feuilles du* sagoutier 'yotdiy' sont plus solides que celles de la variété 'yotmen'. [*Leaves from*] the 'yotdiy' sago tree are stronger than those of the 'yotmen' variety.



Fig. Bunches of sago leaves (**no-yot**), ready to be prepared for the roof.

(2) <Techn> **feuilles de sagoutier, utilisées pour confectionner le toit des maisons traditionnelles; sago leaves, used for the roof of traditional houses.** ▶ **vēn no-yot** épinglez des feuilles de sagoutier pour fabriquer une tuile de toit pin sago leaves into a tile, for the roof

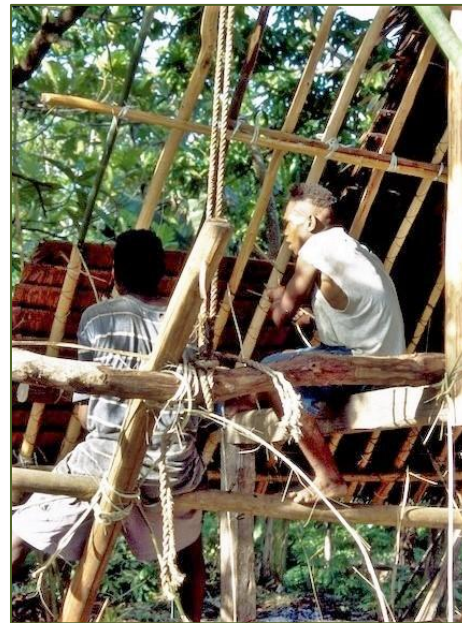


Fig. Thatching the roof with sago leaves (**tigitgiy no-yot**).

(3) <Archi> (*méton*) (house) **toit**; (*meton*) (house) **roof.** *Cf.* **qēthi~** 'faîte' 'ridge'.

[< °**rau-ota**; Mota (**no-ota**); PNCV \***ato**; POc \***qatop**]

**yotelel** (**no-yotelel**) [noʝɔtɛlɛl] **N.** <Bot> **sorte de fougère; k.o. fern.**

**yo-teptep** (**no-yoteptep**) [noʝɔtɛptɛp] **N.** <Bot> **nom d'une plante (Cyperacées).** *Scleria polycarpa.*

**YOVA** (no-yova) [nojoβa] **N.** <Bot> **arbre dit Feuille-laplap; a tree, bsl. "leaf-laplap".** *Heliconia indica*. ♦ Ses feuilles sont utilisées pour envelopper les parts de laplap (**na-tgop**), aussi bien pendant qu'après la cuisson. | People use its leaves to wrap up pieces of pudding for cooking. *Morph.* Cf. **yo~**.

[< °rau-βao; POC \*paqo 'Heliconia']

**yovel** (no-yovel) [nojoβel] **N.** <Bot> **plante.**

**YOW**<sub>1</sub> [jɔw] **DIR.** *Ant.* **hay.**

- (1) **dehors, à l'extérieur, par rapport à un contenant quelconque** (ex. forêt, édifice, panier). **Directionnel associé à tout lieu ouvert ou découvert** (ex. clairière, place publique); **out.** ▶ **Nok so kal lō yow aslil en.** *Je voudrais sortir dehors.* ▶ **Kōyō seylo yow metehal.** *Tous deux finirent par déboucher (en venant des fourrés) sur une route.* ▶ **Na-yo bak me-qleñ tege yow le-mtañe en.** *La feuille de banyan avait disparu quelque part dans l'espace.* ▶ **Lep lō yow na-gayme!** *Tire la langue (hors de la bouche)!*
- (2) (*fig*) **évoque l'idée d'ouverture au monde, le passage du néant ou de l'intimité au grand jour** (ex. s'éveiller, naître, faire jour). ▶ **Kōyō matyak yow me lemtap.** *Ils se réveillèrent le matin.* ▶ **Kē me-psis yow nen en, na-tñan.** *Elle donna naissance à un garçon.* ▶ **Tō mahē mal meyen yow.** *Le jour s'est levé.*
- (3) [**Directionnel géocentrique**] **en allant vers l'extérieur de l'île, d'où en direction de la plage, de la mer (en partant de l'intérieur de l'île); vers la haute mer (en partant de la côte).** ▶ **Kēy suwsuw yow ale en, le-naw, kēy isiseg vēthiyle.** *Ils allaient se baigner sur la côte, en mer, ils allaient jouer sur la plage.* ▶ **Nē-bē ni-loñ yow en...** *Le ruisseau s'écoulait vers l'aval...* *Ant.* **hay** 'vers l'intérieur des terres'.

**YOW**<sub>2</sub> [jɔw] **VI.** *Dup.* **yowyow.**

- (1) (qqn) **sauter, bondir, s'élancer; plonger;** (s.o.) **jump, leap, take off.** ▶ **yow tig** *plonger en position debout*
- ♦ **yow veteg** **VT.** *It.* "s'élancer laisser": **échapper à, fuir <qqn, qqch>.**
- (2) (oiseau+) **s'envoler, prendre son essor;** (bird+) **take off, fly away.** ▶ **Na-mat en ni-boel kē nen e, kē ni-yow van hiy kē.** *Le*

*serpent fut pris de colère contre lui, et lui sauta dessus.*

- ♦ **yow hag** **VT.** *It.* "voler s'asseoir": (oiseau, avion) **atterrir, se poser.** *Syn.* **yow taq.**
- (3) (qqch) **s'envoler, prendre son essor; (s.th.) leap, be projected.** ▶ **Na-hapqiyig mo-yow le-mtek.** *J'ai une poussière qui m'est rentré dans l'œil.* *Dér.* **ne-bemyowyow.**
- (4) (qqn) **se précipiter (vers qqn, hiy<sub>1</sub>©§4), pour l'assaillir ou l'embrasser, etc.; (s.o.) rush (towards s.o., hiy<sub>1</sub>©§4), to attack or hug them, etc.** ▶ **Ige māmal yowyow van hiy kē ba-hap?** *Pourquoi donc les jeunes filles se ruent-elles vers lui?*

**yow taq** [jɔwtakp<sup>w</sup>] **VI.** *It.* "voler se-baisser": (volatile) **se poser, atterrir.** ▶ **Ne-men ni-yow taq hōw, kōyō yim.** *Chaque fois qu'un oiseau se posait, ils lui tiraient dessus.* *Ant.* **hal yak** 'décoller'. *Syn.* **yow hag.**

♦ **yow taq goy** **VT.** **se poser sur <qqch>; fig. sauter sur <qqch> pour le recouvrir de tout son corps.** ▶ **Kē ni-yow taq goy n-ep, ba tateh.** *Il sauta sur le feu (pour attraper la souris), mais non.*

**yoweg** [jɔwɛɣ] **VT.** *Dup.* **yoyoweg.** **étendre, tendre <corde, filet+> entre deux points d'attache.** ▶ **Kem tot na-gayga, yoweg hoyo hiy nē-vēthiyle.** *On coupe une liane, et on l'étend dans toute sa longueur sur la plage.* ▶ **Kēy wōkwōk na-qyañ, kēy yoweg na-gayga, kēy wōkwōk na-qyañ...** *Ils creusent un trou, tendent une ficelle, creusent un autre trou...* ▶ **Na-myaw ni-yoweg ne-qentalā nonon ēgēn. Kē mo-yoweg i yoweg e, yoweg qēt hōw lē-vētan, yoweg kal dēñ hag lē-qētēnge en.** *L'araignée se met alors à tendre sa toile. Elle la tend pendant de longs moments, descendant une extrémité jusqu'au sol, remontant l'autre jusqu'à l'arbre...*

♦ **yoweg goy** **VT.** *It.* "tendre faire.obstacle.à": **tendre une corde ou un filet pour barrer la route à <qqch>; tendre un piège à <qqch>, encercler.** ▶ **Nēk lep ne-qen tō yoweg goy nō-mōmō en.** *On prend un filet, et on le tend pour (attraper) le poisson.* ▶ **Yatkel mahē, ige yoyoweg goy nō-mōmō mi na-hay lililwo, a so gey hay en.** *Parfois, il arrive qu'on encercler le poisson à l'aide d'une immense liane (na-hay) – c'est la pêche collective (gey-hay).*

[Mota **rowoag** 'draw out at length']

**YOWOW** (no-yowow) [nojoɔwɔw] **N.** <Bot> "feuilles de pandanus sauvages"; "wild pandanus leaves".

**YOY**<sub>1</sub> [joj] **VI.** Dup. **yoyoy**.

- (1) **s'enfoncer dans qqch**; (s.th.) **sink into a surface**. ▶ **Gēn wōq nē-tqē mi nē-qētah kē ni-yoy**. *On laboure le champ avec un bâton-à-fourir, que l'on enfonce profondément (en terre). You poke the field with a digging stick, it must sink deep (into the ground).*
- (2) **s'enfoncer dans l'eau, être immergé; sink in water, plunger**. ▶ **Kē ni-van yow etō ni-yoy qētqēt tō ni-van vēhgi mōmō lok aē**. *Il avança dans l'eau, jusqu'à s'immerger entièrement – et soudain il se retransforma en poisson. He waded further down in the water, till he became immersed entirely – and then he became a fish again. Dér. **hag yoy** 'chavirer; couler' 'capsize; sink'.*
- (3) (soleil, lune) **se coucher**; (sun, moon) **sink, set**. ▶ **Na-lo mal van hōw tō mal yoy**. *Le soleil est déjà descendu, il s'est déjà couché. The sun has already gone down, it's already sunk.* ▶ **Nok van veyeh, wele na-lo mal yoy**. *J'y vais plus tôt, car le soleil s'est déjà couché. Let me go early, since the sun has already set. Ant. **hal yak**; Dér. °na-loyoy.*
- (4) (pluie) **tomber dru**; (rain) **rain heavily**.
- (5) (poét) (larmes) **couler**; (poetic) (tears) **fall, run down**. ▶ **Na-tñēh nonon ni-yoy ēagōh!** *C'est alors que ses larmes ont commencé à couler. That's when his tears began to fall.*
- (6) (métph) (voix+) **se faire entendre au loin, sans qu'on sache d'où elle vient**; (metph) (voice+) **be heard from a distance, from an unknown source**. ▶ **Na-lñe eh yoyoy me gēn; ba yoñteg tog, so kē ni-yoyoy me ave?** *J'entends une chanson qui arrive de ce côté-ci; écoute donc pour savoir d'où elle vient? There's a song floating in the air; listen! where can it come from?* ▶ **Na-lñe teñteñ yoyoy me nōk en aa, so m-akteg?** *J'entends des pleurs, que se passe-t-il? I can hear someone crying, what happened?* ♦ La chanson est comparée à la pluie qui tombe du ciel. | The song is likened to a shower that rains down from the sky.

[Mota **roro** 'sink down, be low, be deep']

**YOY**<sub>2</sub> (no-yoy) [nojoj] **N.** **information, nouvelle; rumeur; news, message; rumour**. ▶ **Qele ave no-yoy?** *Comment sont les nouvelles? What's the news?* ▶ **No-yoy ēwē si no-yoy het?** *Est-ce une bonne ou une mauvaise nouvelle? Is it good news or bad news?* ▶ **no-yoy namu** *un message pour toi a message for you* ▶ **no-yoy nōnōm** *une nouvelle sur toi the news about you* ▶ **Kamyō mal yoñteg no-yoy nōnōm a so nēk so tō-mōl qiyig me en**. *Nous avons entendu la nouvelle, que tu allais rentrer aujourd'hui. We heard the news about you, that you were coming back today.* ▶ **Ba kē mē-vētlek no-yoy a vel-mayam**. *Il envoya la nouvelle au monde entier. He sent out the news to the whole world. Syn. **hal** <sub>2</sub>; Cf. **yoyo~**. Morph. Cf. **yoyo~**.*

[< °roro]

**YOY**<sub>3</sub> [joj] **INTJ.** <Disc> [en fin d'énoncé] "**eh bé**", "**dites donc**"; **interjection exprimant la surprise, et prenant à témoin un groupe** (opp. **ay**, adressé à une personne); [utterance final] "**wow!**", "**guys**": **interjection coding for surprise, addressed to a group** (opp. **ay**, addressed to one person). ▶ **Ooy! Nō-mōmō ma-mādeg, yoy!** *Eh bé! Quelle quantité de poisson, les gars! Hey, guys! There's so much fish!* ▶ **Ēy! Hiqiyig gēn, yoy!** *Hé dites donc, ya quelqu'un qui vient ! Hey! There's someone coming, guys!*

**YOYO~** (°na-yoyo) [najojo] **N.POSS.** 1s **na-yēyē-k**. 3s **na-yoyo-n**. (ɣ) Morph. Cf. **yoy**<sub>2</sub>.

- (1) **ce qui se dit à propos de <qqn, qqch>: nouvelles, rumeur à propos de <qqn, qqch>; news about <s.o., s.th.>**. ▶ **No no-togtog yeh den nēk, ba no mal yoñteg na-yēyē**. *J'habite loin de toi, mais j'ai déjà entendu parler de toi [litt. j'ai déjà entendu de tes nouvelles]. I live far away from you, but I've already heard about you [lit. I've heard your news].* ▶ **Nō-wōgit vōyō en kōyō yoñyoñteg na-yoyoyō**. *Les deux princes recevaient régulièrement des nouvelles l'un de l'autre. The two princes regularly heard about each other.* ♦ Morph. Forme possédée de **yoy**<sub>2</sub> 'nouvelles'. | Morph.. Possessed form of **yoy**<sub>2</sub> 'news, message'.
- (2) **réputation, bonne ou mauvaise; d'où renommée, gloire; rumour, reputation, good or bad; hence fame, glory**. ▶ **Na-yoyo vōnō**

**gôh kê kê ni-van tō ni-ga vel-vônō êgên.** *La renommée de notre île gagne déjà le monde entier. The fame of our island has spread all around the world. Cf. ga<sub>2</sub> 'rumeur' se diffuser' '(rumour) spread'.*

[Mota **roro-i** 'sound travelling, report']

**yoyoñ** **A** [jɔjɔŋ] *Morph.* Redup. **yoñ<sub>2</sub>**. **ADJ.** (lieu+) **calme, silencieux;** (place+) **quiet, silent.** ▶ **Vêtmahê no-yoyoñ. Tateh leñe hohole.** *L'endroit est silencieux: il n'y a aucun bruit. The place was quiet; there was no sound. Cf. togyoñ 'se taire' 'be quiet'.*

**B** **PSV.** (1) **en silence; silently, quietly.** ▶ **Kêy hag yoyoñ e kêy dêm hiy n-eh.** *Ils s'assoient en silence et méditent leur poème. They sit quietly and think of their poem.* ▶ **Kê ni-tig yoyoñ tusu, kê ni-yoñteg n-eh ni-van me.** *Elle se tint debout en silence, et entendit le son d'une chanson. She stood in silence, and heard a song coming in the air.* ♦ Surtout après un V de position, ex. **tig** 'debout', **hag** 'assis', **taq** 'baissé', mais aussi **van** 'marcher'. | *Espec. after a posture V, e.g. tig 'stand', hag 'sit', taq 'stoop', and also van 'walk'. Syn. matmat.*

(2) [+ V de parole] **à voix basse, discrètement;** [+ speech V] **in low voice, discretely.** ▶ **Kôm-yô tog hohole yoyoñ qele nen.** *Arrêtez donc vos messes basses [litt. arrêtez de parler silencieusement]. Stop whispering like that! [lit. stop speaking quietly]* ▶ **Nok vadem yoyoñ van hiy nêk: so, talôw lemmap e kêy van me tō wuh kê.** *Je te l'annonce discrètement: demain matin, ils viendront le tuer. I'm telling you discretely: tomorrow morning, they will come and kill him.*

[Mota **roroño** 'silent, quiet, still']

**yoywê** (no-yoywê) [noɔjɔwɪ] **N.** <Bot> **nom** d'une plante (Zingibéracées). **Guillainea** spp.

**yô<sub>1</sub>** [jɔ] **vi.** *Dup. yôyô.* (marée, **ne-met**) **monter;** (tide, **ne-met**) **rise.** ▶ **Ne-met ni-yôyô me.** *La marée est en train de monter. The tide is rising.* ▶ **Ne-met mal yô liwo.** *La mer a déjà beaucoup monté. The tide has already gone very high.* ▶ **Ne-met yow gôh mō-yô ba kê mi-sis toñtoñ.** *La marée montante a atteint son maximum. The rising tide has reached its climax. Tab. ne-met 'marée' 'tide'.*

[POc \*Ruap]

**yô<sub>2</sub>** [jɔ] **NUM.** **deux; two.**

(1) **deux.** **Forme non préfixée de vōyô** (Cf. **vE-**), combinée aux termes **vag** 'fois', **bul** 'groupe de N personnes', et **soñwul** 'dizaine'. ▶ **vag-yô** *deux fois* ▶ **soñwul yô nanme vitwag** [deux dizaines plus un] *vingt-et-un* ▶ **yoge bul yô** *deux personnes* Cf. **tiwag** 'un'; **têl** 'trois'.

(2) **forme nue du radical signifiant la dualité, apparaissant dans la formation de plusieurs marques de duel.** Cf. les pronoms **yoge, yo-hê, kam-yô, dô-yô, kôm-yô, kô-yô,** et les désinences personnelles **-mam-yô, -mô-yô, etc.**

[POc \*rua]

**-yô<sub>3</sub>** [jɔ] **SPP.** <Gram> 'à eux deux' : **suffixe possessif personnel de 3ème du duel** (Cf. **kôyô**). Comme tout suffixe de ce type, **-yô** s'attache soit aux lexèmes directement possibiles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); **tugeta.** ▶ **Kôyô êthê-yô.** *Ils sont frères.*

**yôel** (nô-yôel) [noɔjɔɛl] **N.** <Bot> **philodendron; philodendron.** **Epipremnum** spp. ▶ **Lep nô-yôel so ququy goy n-ep aê, so qañqañyis.** *On prend des feuilles d'Epipremnum pour couvrir le feu, pour faire la cuisine. Take philodendron leaves to cover the fire when cooking.*

**yôpdêge** (nô-yôpdêge) [noɔjɔp<sup>n</sup>dɪɣɛ] **N.** <Bot> **feuilles de pandanus, utilisées en particulier pour tresser (vet) diverses formes de nattes (na-tamge); pandanus leaves, used for weaving (vet) various mats (na-tamge).** **Pandanus tectorius.**

[Vurês **vudege**]



**yōs** [jʊs] **vi.** (ʒ) (1) (qqn) **se trouver qqpart, typiq. en position assise; (s.o.) be located somewhere, typic. in sitting position.** ▶ **yōs tiwag** [se trouver ensemble] tenir réunion, siéger (→ **yōstiwag**) [sit together] hold a meeting (→ **yōstiwag**) ▶ **yōs yoyoñ** [se trouver silencieux] se tenir tranquille [sit quiet] sit still, be quiet + **hag** <sub>2</sub> 'être assis' 'sit'.

(2) (qqch) **se trouver qqpart; gésir, être étendu; (s.th.) be there, lie there.** ▶ **Veteg no-yomtig hōw ni-yōs tō, wa tō kē ni-van.** Elle jette les feuilles de cocotier en sorte qu'elles jonchent [le sol], et puis elle s'en va. She pushed the coconut leaves so they lay [on the ground], and went away. ▶ **Nē-qētēnge nan yōs geh tō nen, a qeso mal meyeñ.** Les débris de cet arbre jonchaient le sol, comme desséchés. The remains of the tree were lying there, as if dried up. + **hag** <sub>2</sub>; *Syn.* **taq** <sub>2</sub>; *Dér.* **yōs tō** 'dans cette situation' 'in that situation'.

[< °rusa; Mota **rsa** 'sit']

**yōs tō gōskē** [jʊstʊʃʊs'ki] ~ **yōs tō gōh** ~ **yōs tō kē. loc.** *Morph.* **yōs** + **tō** <sub>2</sub> §2 + **gōh/kē** <sub>1</sub>.

(1) [position topicale] *It.* "situé ici": **en ce moment précis, dans cette situation; [clausal topic] It. "located here": **in this situation, right now.** ▶ **Yōs tō gōh kē, gēn qētēg laklak ēgēn.** On commence les danses à l'instant. Right now we're starting the dances. *Syn.* **sisqet (a)gōh** 'maintenant' 'right now'.**

(2) **dans ce cas précis, en l'occurrence – par opp. au cas général; in this case, in this particular occasion – opp. the usual case.** ▶ **Vel-matap en, kemem n-inin ni-ti; ba yōs tō kē, kēy tēytēymat no-kovi.** Le matin, on boit du thé; mais en l'occurrence / cette fois-ci, elles préparent du café. We usually drink tea in the morning; but this time / in this particular occasion, they're making coffee. ▶ **Na-tamge en, gēn vetvet vëlēs mi nō-yōpdēge, ba yōs tō kē, kēy me-lep no-yomtig en, so galeg na-tamña.** Les nattes fines, on les fabrique normalement en pandanus. Mais en l'occurrence, ce sont des feuilles de cocotier qu'elles ont choisies, pour tresser une grosse natte. Fine mats are normally made of pandanus. But here / in this case, they took some coconut leaves, to make a coarse mat.

**yōs yoyoñ** [jʊsʝʝʝ] **vi.** (ʒ) (spéc. groupe) **rester calme et silencieux, se taire; faire silence.** ▶ **"Kimi yōs yoyoñ, nok so hohole mi kimi." – tō kēy mō-yōs yoyoñ qēt.** "Faites silence, je voudrais faire une déclaration." – aussitôt tout le monde se tut. + **togyoñ.**

**yōstiwag** **A** [jʊstiwax] *Morph.* **yōs** + **tiwag.** **vi.** [sujet pluriel] *It.* "s'asseoir ensemble": **se réunir, siéger: tenir une réunion ou un meeting, pour y discuter de questions sérieuses (opp. hag tiwag 'se réunir' en gén.); [plural subject] It. "sit together": **gather, sit: hold a collective meeting, to discuss serious matters (opp. hag tiwag 'gather' in gén.).** ▶ **Ige mayanag kēy so yōstiwag bō-tōti vēygēl en.** Les chefs sont en train de tenir réunion pour résoudre le conflit. The community leaders are holding a meeting right now precisely about that conflict. *Syn.* **haytiwag.****

**B** **N. réunion formelle ou assemblée: comité de village, conseil municipal ou provincial, meeting politique, congrès scientifique+; formal meeting or assembly, of any type: village committee, city council, provincial assembly, political meeting, academic conference+.** ▶ **Iyē geh ni-hag hag hiy bō-yōstiwag nan?** Qui est-ce qui siège dans ce conseil (assemblée provinciale)? Who are the members of that council?

**yōtētē** (nō-yōtētē) [noʝtʊtʊ] ~ **no-yōtētē. N.** <Techn> **feuilles de bourao que l'on cueille (hap<sub>1</sub>) en grand nombre, et coud ensemble (tē<sub>1</sub>) de manière à composer une sorte de feuille géante (diam. env. 60 cm), afin de recouvrir le four pendant la cuisson; cottonwood leaves collected (hap<sub>1</sub>) in numbers, and sewn together by their stems into a sort of blanket (diam. approx. 60 cm), so as to cover the opening of a steam oven.** ▶ **vētmahē a kemem mē-tē tō no-yōtētē aē** l'endroit où nous avons cousu ensemble des feuilles de bourao the place were we sewed some cottonwood leaves together *Syn.* **nō-yōvey.** *Morph.* **yo-** <sub>2</sub> + **tē** <sub>2</sub> 'sew leaves'.

**yōtyōt** (nō-yōtyōt) [noʝtʊtʊ] **N.** <Bot> (1) **fougère; generic term for ground ferns. Cyclosorus; Pteridophyta.** ▶ **Yoq goy na-qyēni ne kēy mi nō-yōtyōt.** On recouvre le four avec des fougères.

(2) nom d'une plante (Thélyptéridacées).  
*Cyclosorus invisus*.

**yōvey** (nō-yōvey) [nɔjɔβɛj] N. <Techn> feuilles de bourao que l'on cueille (**hap**<sub>1</sub>) en grand nombre, et coud ensemble (**tē**<sub>1</sub>) de manière à composer une sorte de feuille géante (diam. env. 60 cm), afin de recouvrir le four pendant la cuisson; **cottonwood leaves collected (hap<sub>1</sub>) in numbers, and sewn together by their stems into a sort of blanket (diam. approx. 60 cm), so as to cover the opening of a steam oven.**  
▶ **Kemem lōqōvën, kemem van tē namunmem nō-yōvey.** *Nous les femmes, nous allons coudre ensemble des feuilles de bourao. The women will go and sew together some cottonwood leaves Syn. yōtētē. Morph. yo-<sub>2</sub> + vey<sub>1</sub> 'Hibiscus'.*

**yōvōg** (nō-yōvōg) [nɔjɔβɔʒ] N. <Bot> k.o. plant, unidentified.

**yōvōk** [jɔβɔk] N.STR. <Parenté> [ego F] nièce: fille du frère (fBD), fille de la sœur du mari (fHZD); [ego F] niece: brother's daughter (fBD), husband's sister's daughter (fHZD).  
‡ **yēnti**~ '(ego F) nièce' '(ego F) niece'.

### Un symbole de paix

[nō-yōwismat\*]

La feuille de bananier s'appelle **no-yova** lorsqu'elle est grande, mais **nō-yōwismat** lorsqu'elle vient à peine de pousser, et n'a pas encore éclo. Elle reçoit alors une valeur symbolique, celle de la Paix et de l'Harmonie sociale (**na-tamtam**). Tel le rameau d'olivier des Grecs, le **nō-yōwismat** était parfois brandi en signe de réconciliation ou de gage d'amitié, dans des contextes solennels.

Cette jeune feuille fait notamment partie des présents qu'un mécène doit offrir au poète (**towtow eh**) lorsqu'il souhaite lui commander (**ti**) un chant (cf. **he**~2). Plus tard, au moment d'inaugurer ce chant (cf. **se lō**\*), le poète-chanteur rendra à son mécène une jeune feuille **nō-yōwismat**, signe que l'échange rituel s'achève comme il a commencé, dans l'harmonie et la paix.

**Nō-yōwismat, nē-dēmdēm nan so : nok lep n-eh mino van hiy nēk en, mi na-tamtam, a no-wonwon, et-mahay hōn te.** 'Le **yōwismat** a une valeur symbolique: il signifie que je te confie mon chant dans un esprit de paix, une paix entière et intacte.'

**yōōy** (nō-yōōy) [nɔjɔɔj] N. <Bot> Patate-marron, plante rampante que l'on trouve sur les plages; **Goat's Foot vine. Ipomoea pes-caprae.**

[POc \*puRe]

**yōwismat** (nō-yōwismat) [nɔjɔwismat] N. <Bot> (rare) jeune feuille de bananier (cf. **yova**), encore refermée sur elle-même.  
▶ **Nō-yōwismat, kē no-yova a no-wonwon, a et-ōw qete.** *Le yōwismat, c'est une feuille de bananier entière et intacte, qui ne s'est encore jamais ouverte.*

**-ytël** [-jtɪl] SPP. <Gram> 'à eux trois': suffixe possessif personnel de 3ème du triel; 'of them three': personal possessive suffix, 3rd person, trial. ▶ **Tëlge matag yathêthēytël en tiwag mi imam noytël.** (Il était une fois) trois frères, avec leur père. (Once upon a time) three brothers, with their father.  
▶ **Na-tmān nen ni-lep kōyō nen e, kēytël van hay nen etō, kē ni-vavayēg van a ne-gengen nonoytël a~ lē-tqē noytël en.** *Le mari les conduisit tous les deux dans les hauteurs, puis leur montra toutes leurs récoltes, dans leur jardin. The husband led the two of them up the slope, and then he showed them all their crops in their garden. Cf. kēytël.*

**yum** (\*na-yum) [najum] N. <Ins> moucheron; midge.

**y[u]wu** [juwu] VT. Dup. **yuwuywu. tenir <qqch, qqn> en hauteur, en le serrant contre sa poitrine (opp. oyveg 'tenir contre son ventre');** **hold <s.o., s.th.> up in the air, in o.'s arms, or against o.'s chest (opp. oyveg 'hold against o.'s belly').** ▶ **Imam nonon ni-ywu nē-nētñey.** *Le père tient son enfant dans les bras. The father held the child in his arms.*  
▶ **Kēy ne-ywu ni-hnag lililwo.** *Ils transportent (contre leur poitrine) de grandes ignames. They are carrying large yams.* ▶ **Ni-siok nan e kē nē-kēkēn leñ! Ba kē ni-tēy qele nōk e kē ni-ywu ni-siok nonon qele nōk e kē ni-van hay en.** *Bien que sa pirogue soit immense, il n'hésita pas à la saisir, et la transporta à bout de bras jusqu'au village. Even though his canoe was really huge, he grabbed it, and carried it above his head, all the way up the hill.*

♦ **y[u]wu yak** vt. soulever <qqn, qqch> du sol et le tenir en hauteur; **grasp** <s.o., s.th.> **from the ground to hold it up.** ▶ **Kē me-ywu yak hag nētñey en ba kē ni-whewheg kē.** *Elle saisit le bébé, et se mit à le bercer. She seized the baby (from the ground), and began to rock him. Morph. y[u]wu + yak<sub>□</sub>.*

**yuy** (nu-yuy) [nujuj] n. <Pois> **petit poisson de la taille d'une sardine, sorte de jeune mulet (na-gnah); a small fish, similar to a sardine or a young mullet (na-gnah).** Cf. **na-lañlañ.**





